
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115490906

CA1
XB
-B56

Government
Publications

126

C-11

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-11

An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts

FIRST READING, MAY 4, 2006

THE MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE AND COMMUNITIES

90314

C-11

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MAI 2006

LIBRARY
JUN 07 2006
University of Toronto

LE MINISTRE DES TRANSPORTS, DE L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts*".

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act*. Certain amendments apply to all modes of transportation, including amendments that clarify the national transportation policy and the operation of the *Competition Act* in the transportation sector, change the number of members of the Canadian Transportation Agency, create a mediation process for transportation matters, modify requirements regarding the provision of information to the Minister of Transport and modify and extend provisions regarding mergers and acquisitions of air transportation undertakings to all transportation undertakings.

It amends the Act with respect to the air transportation sector, in particular, in relation to complaints processes, the advertising of prices for air services and the disclosure of terms and conditions of carriage.

The enactment also makes several amendments with respect to the railway transportation sector. It creates a mechanism for dealing with complaints concerning noise resulting from the construction or operation of railways and provisions for dealing with the transfer and discontinuance of operation of railway lines. It also establishes a mechanism for resolving disputes between public passenger service providers and railway companies regarding the use of railway company equipment and facilities.

The enactment also amends the *Railway Safety Act* to create provisions for the appointment of police constables with respect to railway companies and procedures for dealing with complaints concerning them.

In addition, it contains transitional provisions and consequential amendments.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada*. Certaines modifications visent tous les modes de transport. Entre autres, elles clarifient la politique nationale des transports et l'application de la *Loi sur la concurrence* en matière de transport, modifient le nombre de membres de l'Office des transports du Canada, créent un processus de médiation et modifient les dispositions régissant la communication de renseignements au ministre des Transports. Outre qu'elles modifient les dispositions régissant les fusions et les acquisitions d'entreprises de transport aérien, les modifications prévoient leur application à tous les modes de transport.

Certaines modifications sont propres au transport aérien; elles visent notamment le traitement des plaintes, la publicité du prix des services aériens et la communication des conditions de transport.

D'autres modifications sont propres au transport ferroviaire. Entre autres, elles prévoient la création d'un mode de règlement des plaintes portant sur le bruit produit par la construction ou l'exploitation de chemins de fer et modifient le régime applicable au transfert ou à la cessation d'exploitation des lignes de chemin de fer. De plus, elles prévoient un mécanisme de règlement des différends relatifs à l'utilisation d'équipements ou d'installations des compagnies de chemin de fer par les sociétés de transport publiques.

Le texte modifie aussi la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin de permettre la nomination d'agents de police à l'égard des compagnies de chemin de fer et de régir le règlement des plaintes concernant ceux-ci.

Finalement, il prévoit des dispositions transitoires et des modifications corrélatives.

All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-11

An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 10

## CANADA TRANSPORTATION ACT

**1. Subsection 4(2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:**

*Competition Act*

(2) Subject to subsection (3), nothing in or done under the authority of this Act, other than Division IV of Part III, affects the operation of the *Competition Act*.

International agreements respecting air services

(3) In the event of any inconsistency or conflict between an international agreement or convention respecting air services to which Canada is a party and the *Competition Act*, the provisions of the agreement or convention prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

**2. Section 5 of the Act is replaced by the following:**

Declaration

**5.** It is declared that a competitive, economic and efficient transportation system that is safe and secure, respects the environment and makes use of all modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the needs of its users, advance the well-being of Canadians and enable competitiveness and economic growth in

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 10

## LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

**1. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur la concurrence*

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions de la présente loi — sauf celles de la section IV de la partie III — et les actes accomplis sous leur régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Conventions ou accords internationaux sur les services aériens

(3) En cas d'incompatibilité ou de conflit entre une convention internationale ou un accord international sur les services aériens dont le Canada est signataire et les dispositions de la *Loi sur la concurrence*, la convention ou l'accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

**2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Déclaration

**5.** Il est déclaré qu'un système de transport compétitif, rentable et bien adapté qui est sûr, respecte l'environnement et utilise tous les modes de transport au mieux et au coût le plus bas possible est essentiel à la satisfaction des besoins de ses usagers et au bien-être des Canadiens et favorise la compétitivité et la

both urban and rural areas throughout Canada. Those objectives are most likely to be achieved when

(*a*) competition and market forces, both within and among the various modes of transportation, are the prime agents in providing viable and effective transportation services;

(*b*) regulation and strategic public intervention occur only if they are necessary to achieve economic, environmental or social outcomes that cannot be achieved satisfactorily by competition and market forces and they do not unduly favour, or reduce the inherent advantages of, any particular mode of transportation;

(*c*) rates and conditions do not constitute an undue obstacle to interswitching within Canada or to the movement of goods through Canadian ports;

(*d*) the transportation system is accessible without undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities; and

(*e*) governments and the private sector work together for an integrated transportation system.

croissance économique dans les régions rurales et urbaines partout au Canada. Ces objectifs sont plus susceptibles d'être atteints si :

*a*) la concurrence et les forces du marché, au sein des divers modes de transport et entre eux, sont les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

*b*) la réglementation et les mesures publiques stratégiques ne sont utilisées que si elles sont nécessaires pour l'obtention de résultats de nature économique, environnementale ou sociale que la concurrence et les forces du marché ne permettent pas d'atteindre de manière satisfaisante, sans pour autant favoriser indûment un mode de transport donné ou en réduire les avantages inhérents;

*c*) les prix et modalités ne constituent pas un obstacle abusif à l'interconnexion à l'intérieur du Canada ou au transport des marchandises par les ports canadiens;

*d*) le système de transport est accessible sans obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience;

*e*) les secteurs public et privé travaillent ensemble pour le maintien d'un système de transport intégré.

2001, c. 27, s. 221

**3. Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 27, art. 221

Composition of Agency

(2) The Agency shall consist of not more than five members appointed by the Governor in Council, and such temporary members as are appointed under subsection 9(1), each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus cinq membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Composition

**4. Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Continuation in office

(3) If a member appointed under paragraph 7(2)(*a*) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiry of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de

Continuation de mandat

Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to five members under paragraph 7(2)(*a*) or up to three temporary members under subsection 9(1).

l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de cinq membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

**5. Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:**

**5. Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Residence of members

(2) The members shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

(2) Les membres résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Lieu de résidence des membres

2002, c. 8, s. 122

**6. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:**

**6. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, art. 122

Enforcement of decision or order

**33.** (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

**33.** (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

**7. The Act is amended by adding the following after section 36:**

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

*Mediation*

*Médiation*

Request by parties

**36.1** (1) If there is a dispute concerning a matter within the Agency's jurisdiction, all the parties to the dispute may, by agreement, make a request to the Agency for mediation. On receipt of the request, the Agency shall refer the dispute for mediation.

**36.1** (1) Les parties entre lesquelles survient un différend sur toute question relevant de la compétence de l'Office peuvent d'un commun accord faire appel à la médiation de celui-ci. Le cas échéant, l'Office renvoie sans délai le différend à la médiation.

Demande des parties

Appointment of mediator

(2) When a dispute is referred for mediation, the Chairperson shall appoint one or two persons to mediate the dispute.

(2) En cas de renvoi à la médiation par l'Office, le président nomme une ou deux personnes pour procéder à celle-ci.

Nomination d'un médiateur

Mediator not to act in other proceedings

(3) A person who is appointed to mediate a dispute may not act in any other proceedings before the Agency in relation to that matter.

(3) Aucune personne ainsi nommée ne peut agir dans le cadre d'autres procédures devant l'Office à l'égard des questions faisant l'objet de la médiation.

Impossibilité d'agir

Confidentiality of mediation

(4) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential, unless the parties to the dispute otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

(4) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à la médiation d'un différend est confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de médiation ne peuvent servir à d'autres fins.

Caractère confidentiel

Time limit for completion of mediation

(5) Unless the parties to a dispute otherwise agree, the mediation of the dispute shall be completed within 60 days after the dispute is referred for mediation.

(5) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de soixante jours après le renvoi.

Délai

Effect of mediation on proceedings

(6) The mediation has the effect of

(*a*) staying for the period of the mediation any proceedings before the Agency in so far as they relate to a matter that is the subject of the mediation; and

(*b*) extending the time within which the Agency may make a decision or determination under this Act with regard to those proceedings by the period of the mediation.

Filing of mediation agreement

(7) An agreement that is reached as a result of mediation may be filed with the Agency and, after filing, is enforceable as if it were an order of the Agency.

**8. (1) The portion of subsection 50(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Regulations re information

**50.** (1) The Governor in Council may make regulations requiring any persons referred to in subsection (1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament to provide information, other than personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*, to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

**(2) Paragraph 50(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) reporting under section 52;

**(3) Paragraph 50(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) any safety, security or subsidy program;

**(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Persons referred to

(1.1) The persons for the purposes of subsection (1) are

(*a*) carriers;

(*b*) owners or operators of

(i) transportation undertakings,

Effet de la médiation sur les procédures

(6) La médiation a pour effet :

*a*) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, les procédures dans toute affaire dont l'Office est saisi, dans la mesure où elles touchent les questions faisant l'objet de la médiation;

*b*) de prolonger, d'une période équivalant à sa durée, le délai dont dispose l'Office pour rendre en vertu de la présente loi une décision à l'égard de ces procédures.

Dépôt de l'accord conclu

(7) L'accord éventuellement conclu au terme de la médiation peut être déposé devant l'Office; le cas échéant, il est assimilé à un arrêté de l'Office en vue de son exécution.

**8. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Règlements relatifs aux renseignements

**50.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement qu'elles fournissent au ministre des renseignements, autres que les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

**(2) L'alinéa 50(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) de l'établissement du rapport prévu à l'article 52;

**(3) L'alinéa 50(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) des programmes de sécurité, de sûreté ou de subvention;

**(4) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Personnes visées

(1.1) Les renseignements peuvent être exigés des personnes suivantes :

*a*) les transporteurs;

*b*) les propriétaires ou exploitants :

(i) d'entreprises de transport,

(ii) transportation works, infrastructure, facilities or assets, and

(iii) grain handling undertakings;

(*c*) providers of services in relation to transportation, including

(i) the Canadian Air Transport Security Authority,

(ii) NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and

(iii) Pilotage Authorities named in the schedule to the *Pilotage Act*;

(*d*) intermediaries involved in transportation movements who are specified in the regulations; and

(*e*) any other person or class of persons specified in the regulations.

(ii) d'ouvrages, d'infrastructures ou d'installations de transport ou d'autres éléments d'actif liés au transport,

(iii) d'entreprises de manutention de grain;

*c*) les fournisseurs de services en matière de transport, notamment :

(i) l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien,

(ii) la société NAV CANADA, constituée le 26 mai 1995 sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970,

(iii) les administrations de pilotage dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur le pilotage*;

*d*) les intermédiaires prenant part au transport visés par règlement;

*e*) toute autre personne visée par règlement, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée.

**9. The Act is amended by adding the following after section 50:**

Information already provided

**50.1** For the purposes of subsection 50(1), if any information referred to in that subsection has already been provided to a department or agency of the Government of Canada, the Minister may request that department or agency to provide the information to the Minister.

**9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :**

Renseignements déjà fournis

**50.1** Pour l'application du paragraphe 50(1), le ministre peut demander, au ministère ou à l'organisme fédéral à qui les renseignements ont déjà été fournis, de les lui communiquer.

2000, c. 16, s. 2

**10. (1) Subsection 51(2) of the Act is replaced by the following:**

Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(*a*) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of, or adviser to, Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament or for the purposes of the development of policies;

**10. (1) Le paragraphe 51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 16, art. 2

Usage administratif des renseignements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

*a*) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé ou conseiller de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou en vue de l'élaboration d'orientations;

*b*) d'empêcher la communication de renseignements à toute personne visée à l'alinéa 50(1.1)*c*) si cela est nécessaire dans l'exercice de ses attributions;

(*b*) the communication of information to persons referred to in paragraph 50(1.1)(*c*) that is necessary for them to carry out their duties and functions;

(*c*) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person;

(*d*) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system; or

(*e*) the communication of information that is available to, or ascertainable by, the public.

Terms and conditions

(2.1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the terms and conditions for the communication of information referred to in subsection (2).

**(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Requirement for other persons to maintain confidentiality

(4) Any person who receives information from the Minister that is confidential under this Act shall not knowingly disclose that information and shall take the measures necessary to maintain its confidentiality.

**11. (1) The portion of subsection 52(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Industry review

**52.** (1) Every three years the Minister shall prepare, and lay before the Senate and the House of Commons within the year after the end of the three-year period, a report briefly reviewing the state of transportation in Canada, including

**(2) Subsection 52(2) of the Act is repealed.**

**12. (1) Subsections 53(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Statutory review

**53.** (1) The Minister shall, no later than eight years after the day this subsection comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for

*c*) d'empêcher la communication de renseignements sous forme de compilation qui ne permet pas d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

*d*) d'empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain;

*e*) d'empêcher la communication de renseignements auxquels le public a accès ou qu'il peut obtenir.

Modalités de la communication

(2.1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant les modalités de la communication de renseignements visée au paragraphe (2).

**(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Obligation de ceux à qui les renseignements sont communiqués

(4) La personne à qui le ministre communique des renseignements qui sont confidentiels en application de la présente loi ne peut, sciemment, les communiquer à son tour; elle prend les mesures nécessaires pour en préserver le caractère confidentiel.

**11. (1) Le passage du paragraphe 52(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Rapport du ministre

**52.** (1) Le ministre établit tous les trois ans un rapport, qu'il dépose devant le Sénat et la Chambre des communes au cours de l'année suivant l'expiration de cette période, résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

**(2) Le paragraphe 52(2) de la même loi est abrogé.**

**12. (1) Les paragraphes 53(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Examen complet

**53.** (1) Le ministre nomme, dans les huit ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre

which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation or to transportation activities under the legislative authority of Parliament.

loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

Objective of review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with a transportation system that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 and, if necessary or desirable, may recommend amendments to

(*a*) the national transportation policy; and

(*b*) the legislation referred to in subsection (1).

But de l'examen

(2) Les personnes qui effectuent l'examen vérifient si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport qui est conforme à la politique nationale des transports énoncée à l'article 5. Si elles l'estiment utile, elles peuvent recommander des modifications :

*a*) à cette politique;

*b*) aux lois visées au paragraphe (1).

**(2) Subsection 53(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 53(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within 18 months after the appointment referred to in subsection (1).

Rapport

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur celui-ci présenté au ministre, dans les dix-huit mois suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

**13. The Act is amended by adding the following after section 53:**

**13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :**

REVIEW OF MERGERS AND ACQUISITIONS

EXAMEN DES FUSIONS ET ACQUISITIONS

Notice

**53.1** (1) Every person who is required to notify the Commissioner of Competition under subsection 114(1) of the *Competition Act* of a proposed transaction that involves a transportation undertaking shall, at the same time as the Commissioner is notified and, in any event, not later than the date by which the person is required to notify the Commissioner,

(*a*) give notice of the proposed transaction to the Minister; and

(*b*) in the case of a proposed transaction that involves an air transportation undertaking, also give notice of the transaction to the Agency.

Avis

**53.1** (1) La personne qui doit, au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*, donner avis au commissaire de la concurrence d'une transaction portant sur une entreprise de transport qu'elle se propose de conclure est tenue, à la date à laquelle elle lui en donne avis et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de le faire :

*a*) d'en donner avis au ministre;

*b*) s'agissant d'une entreprise de transport aérien, d'en donner également avis à l'Office.

Information

(2) A notice given to the Minister or to the Agency shall, subject to the regulations, contain the information required under subsection 114(1) of the *Competition Act*. The notice shall also contain any information with respect to the public interest as it relates to national transportation that is required under any guidelines that

Renseignements

(2) L'avis donné au ministre ou à l'Office comprend, sous réserve des règlements, les renseignements exigés au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*. Il comprend en outre les renseignements relatifs à l'intérêt public en matière de transports nationaux exigés au titre des lignes directrices

may be issued by the Minister. After receipt of a notice, the Minister may require the person who has given the notice to provide further information.

que le ministre peut établir. Ce dernier peut, après réception de l'avis, exiger de la personne l'ayant donné qu'elle fournisse des renseignements supplémentaires.

Not statutory instruments

(3) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. *Loi sur les textes réglementaires*

No public interest issues

(4) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction does not raise issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person, in which case sections 53.2 and 53.3 do not apply in respect of that transaction.

(4) S'il estime que la transaction ne soulève aucune question d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l'avis mentionné au paragraphe (1), dans les quarante-deux jours suivant celui-ci. Dans ce cas, les articles 53.2 et 53.3 ne s'appliquent pas à la transaction. Aucune question d'intérêt public

Public interest issues

(5) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction raises issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister may direct the Agency to examine those issues under section 49 or appoint and direct any person to examine those issues under section 7.1 of the *Department of Transport Act*.

(5) S'il estime que la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre peut, au titre de l'article 49, déléguer à l'Office la charge d'étudier ces questions ou, au titre de l'article 7.1 de la *Loi sur le ministère des Transports*, charger une personne de les étudier. Question d'intérêt public

Report

(6) The Agency or person, as the case may be, shall report to the Minister within 150 days after being directed under subsection (5), or within any longer period that the Minister may allow.

(6) L'Office ou la personne, selon le cas, fait rapport au ministre dans les cent cinquante jours suivant la date où celui-ci l'a chargé de l'étude ou dans le délai plus long qu'il peut lui accorder. Rapport

Prohibition

**53.2** (1) No person shall complete a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) unless the transaction is approved by the Governor in Council and, in the case of a transaction that involves an air transportation undertaking, the Agency determines that the transaction would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).

**53.2** (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 53.1(1), sauf si le gouverneur en conseil l'a agréée et, dans le cas où elle porte sur une entreprise de transport aérien, si l'Office a conclu qu'elle donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1). Interdiction

Commissioner's report

(2) The Commissioner of Competition shall within 150 days after the Commissioner is notified of the proposed transaction under subsection 114(1) of the *Competition Act*, or within any longer period that the Minister may allow, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

(2) Dans les cent cinquante jours suivant la date où le commissaire de la concurrence est avisé de la transaction au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence* ou dans le délai plus long que le ministre peut lui accorder, il fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait en résulter. Rapport du commissaire

Report to be made public

(3) The report shall be made public immediately after its receipt by the Minister.

(3) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ministre. Publication

Concerns relating to public interest and competition

(4) After receipt of the Commissioner's report and any report given under subsection 53.1(6), but before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall

(*a*) consult with the Commissioner regarding any overlap between any concerns that the Minister has in respect of the proposed transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation and any concerns in respect of the transaction that are raised in the Commissioner's report; and

(*b*) request the parties to the transaction to address

(i) with the Minister any concerns that the Minister has in respect of the transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation, and

(ii) with the Commissioner any concerns that the Commissioner has regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

Measures to address concerns

(5) The parties to the transaction shall

(*a*) after conferring with the Minister regarding concerns referred to in subparagraph (4)(*b*)(i), inform the Minister of any measures they are prepared to undertake to address those concerns; and

(*b*) after conferring with the Commissioner regarding concerns identified under subparagraph (4)(*b*)(ii), inform the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address those concerns.

The parties may propose revisions to the transaction.

Preconditions to recommendation

(6) Before making a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall obtain the Commissioner's assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the concerns that have been identified under subparagraph (4)(*b*)(ii) and the effects of any proposed revisions to the transaction on those concerns.

Questions d'intérêt public et questions relatives à la concurrence

(4) Après réception du rapport du commissaire et de tout rapport fait aux termes du paragraphe 53.1(6), mais avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, le ministre :

*a*) consulte le commissaire au sujet de tout chevauchement entre les questions soulevées dans le rapport de celui-ci et les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux soulevées, selon lui, par la transaction;

*b*) demande aux parties d'étudier :

(i) avec lui les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux soulevées, selon lui, par la transaction,

(ii) avec le commissaire les questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui, selon celui-ci, pourrait résulter de la transaction.

Prise de mesures par les parties

(5) Les parties à la transaction informent :

*a*) le ministre, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(i), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions;

*b*) le commissaire, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(ii), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions.

Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.

Opinion du commissaire

(6) Le ministre, avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, obtient l'opinion du commissaire sur la justesse des engagements proposés par les parties pour répondre aux questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(ii) et sur l'effet, le cas échéant, des modifications à la transaction proposées sur ces questions.

Approval of Governor in Council

(7) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the proposed transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and any measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The Governor in Council shall indicate those terms and conditions that relate to potential prevention or lessening of competition and those that relate to the public interest as it relates to national transportation.

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les conditions qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications proposées par les parties et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des conditions qui portent sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence et celles qui portent sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux.

Agrément du gouverneur en conseil

Variation of terms and conditions

(8) On application by a person who is subject to terms and conditions specified under subsection (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

(8) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les conditions de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si ces conditions portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

Modification des conditions

Commissioner's representations

(9) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making a recommendation under subsection (7) or (8), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.

(9) Si le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (7) ou (8), l'Office avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.

Observations du commissaire

Compliance with terms and conditions

(10) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.

(10) Toute personne assujettie aux conditions visées aux paragraphes (7) ou (8) est tenue de s'y conformer.

Obligation de se conformer aux conditions

Canadian

**53.3** The Agency shall determine whether a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) that involves an air transportation undertaking would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).

**53.3** Dans le cas où la transaction visée au paragraphe 53.1(1) porte sur une entreprise de transport aérien, l'Office vérifie si la transaction donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).

Qualité de Canadien

Order of divestiture — application by Minister

**53.4** (1) If a person contravenes subsection 53.2(1) or (10) with respect to a term or condition that relates to the public interest as it relates to national transportation, a superior court may, on application by the Minister, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of

**53.4** (1) En cas de contravention aux paragraphes 53.2(1) ou (10) à l'égard de conditions portant sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir

Ordonnance en cas de contravention des conditions

assets. The Minister shall notify the Commissioner of Competition before making an application.

d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire de la concurrence avant de présenter la demande.

Order of divestiture — application by Commissioner

(2) If a person contravenes subsection 53.2(10) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, a superior court may, on application by the Commissioner, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.

(2) En cas de contravention au paragraphe 53.2(10) à l'égard de conditions portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.

Ordonnance en cas de contravention des conditions

Regulations

**53.5** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) specifying information required in a notice under subsection 53.1(1); and

(*b*) exempting classes of transactions from the application of sections 53.1 to 53.3.

**53.5** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

*a*) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 53.1(1);

*b*) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 53.1 à 53.3.

Règlements

Offence — subsection 53.1(1)

**53.6** (1) Every person who contravenes subsection 53.1(1) is guilty of an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $25,000.

**53.6** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 53.1(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $;

*b*) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 $.

Infraction : par. 53.1(1)

Offence — subsection 53.2(1) or (10)

(2) Every person who contravenes subsection 53.2(1) or (10) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding $10,000,000, or to both.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 53.2(1) ou (10) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans et d'une amende maximale de 10 000 000 $, ou de l'une de ces peines.

Infraction : par. 53.2(1) ou (10)

Continuing offence

(3) If an offence under subsection 53.2(10) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe 53.2(10).

Infractions continues

Officers, etc., of corporations

(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité,

Administrateurs, dirigeants et mandataires

liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Sections 174 and 175 do not apply

(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).

(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).

Non-application des articles 174 et 175

**14. (1) Subsection 56(1) of the Act is replaced by the following:**

**14. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-application of Part

**56.** (1) This Part does not apply to a person that uses an aircraft on behalf of the Canadian Armed Forces or any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces.

**56.** (1) La présente partie ne s'applique pas aux personnes qui utilisent un aéronef pour le compte des Forces armées canadiennes ou des forces armées coopérant avec celles-ci.

Exclusions — forces armées

**(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Emergency service exclusion

(3) This Part does not apply to the provision of an air service if the federal government, a provincial government or a municipality declares an emergency under federal or provincial law, and that government or municipality directly or indirectly requests that the air service be provided to respond to the emergency.

(3) La présente partie ne s'applique pas à la fourniture d'un service aérien dans le cas où le gouvernement fédéral, le gouvernement d'une province ou une administration municipale déclare en vertu d'une loi fédérale ou provinciale qu'une situation de crise existe et présente directement ou indirectement une demande en vue d'obtenir ce service pour faire face à la situation de crise.

Exclusion — urgences

Public interest

(4) The Minister may, by order, prohibit the provision of an air service under subsection (3) or require the discontinuance of that air service if, in the opinion of the Minister, it is in the public interest to do so.

(4) Le ministre peut, par arrêté, interdire la fourniture d'un service aérien au titre du paragraphe (3) ou exiger qu'il y soit mis fin s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Intérêt public

Not a statutory instrument

(5) The order is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(5) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes réglementaires*

2000, c. 15, s. 2

**15. The heading before section 56.1 and sections 56.1 to 56.7 of the Act are repealed.**

**15. L'intertitre précédant l'article 56.1 et les articles 56.1 à 56.7 de la même loi sont abrogés.**

2000, ch. 15, art. 2

**16. Section 59 of the Act is replaced by the following:**

**16. L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prohibition re sale

**59.** No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, if required under this Part, a person holds a licence issued under this Part in respect of that service and that licence is not suspended.

**59.** La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, d'une licence en règle délivrée sous le régime de la présente partie.

Opérations visant le service

2000, c. 15, s. 3

**17. (1) Subsection 64(1.2) of the Act is replaced by the following:**

**17. (1) Le paragraphe 64(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 3

Discussion with elected officials

(1.2) A licensee shall provide an opportunity for elected officials of the municipal or local government of the community of the point or points, as the case may be, to meet and discuss with the licensee the impact of the proposed discontinuance or reduction.

**(2) Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Exemption

(3.1) This section does not apply to a licensee that operates a domestic service that is seasonal in nature for eight months or less in a 12-month period.

**18. Paragraph 65(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) for such a period, not exceeding 120 days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and

2000, c. 15, s. 4

**19. (1) Subsection 66(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Gamme de prix insuffisante

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs prix ou taux supplémentaires qu'il estime indiqués dans les circonstances.

2000, c. 15, s. 4

**(2) The portion of subsection 66(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Relevant information

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an

Consultation

(1.2) Le licencié offre aux représentants élus des administrations municipales ou locales de la collectivité où se trouvent le ou les points touchés la possibilité de le rencontrer et de discuter avec lui de l'effet qu'auraient l'interruption ou la réduction du service.

**(2) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Exemption

(3.1) Le présent article ne s'applique pas au licencié qui offre un service intérieur de nature saisonnière sur une période d'au plus huit mois au cours d'une période de douze mois.

**18. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Plaintes relatives aux infractions

**65.** L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus cent vingt jours après la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

2000, ch. 15, art. 4

**19. (1) Le paragraphe 66(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Gamme de prix insuffisante

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs prix ou taux supplémentaires qu'il estime indiqués dans les circonstances.

2000, ch. 15, art. 4

**(2) Le passage du paragraphe 66(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Facteurs à prendre en compte

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de

inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency may take into consideration any information or factor that it considers relevant, including

prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office peut tenir compte de tout renseignement ou facteur qu'il estime pertinent, notamment :

2000, c. 15, s. 4

**(3) Paragraph 66(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees, including terms and conditions related to the fares or cargo rates, the number of seats available at those fares and the cargo capacity and cargo container types available at those rates;

2000, ch. 15, art. 4

**(3) L'alinéa 66(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés, y compris les conditions relatives aux prix ou aux taux applicables, le nombre de places offertes à ces prix et la capacité de transport et les types de conteneurs pour le transport disponibles à ces taux;

2000, c. 15, s. 4

**(4) Paragraph 66(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) any other information provided by the licensee, including information that the licensee is required to provide under section 83.

2000, ch. 15, art. 4

**(4) L'alinéa 66(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il est tenu de fournir au titre de l'article 83.

2000, c. 15, s. 4

**(5) Subsection 66(4) of the Act is replaced by the following:**

2000, ch. 15, art. 4

**(5) Le paragraphe 66(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Alternative domestic services

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the Agency's opinion, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

Services insuffisants

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre d'escales, de correspondances ou de places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas du transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

Alternative service

(4.1) The Agency shall not make an order under subsection (1) or (2) in respect of a licensee found by the Agency to be the only person providing a domestic service between two points if, in the Agency's opinion, there exists another domestic service that is not between the two points but is a reasonable alternative taking into consideration the convenience of access to the service, the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

Autres services

(4.1) L'Office ne rend pas l'ordonnance prévue aux paragraphes (1) ou (2) à l'égard du licencié s'il conclut que celui-ci est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points et s'il estime qu'il existe un autre service intérieur, qui n'est pas offert entre ces deux points, mais qui est suffisant compte tenu de la commodité de l'accès au service, du nombre d'escales, de correspondances ou de places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas du transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

2000, c. 15, s. 4

**(6) Subsections 66(6) and (7) of the Act are repealed.**

**20. Paragraph 67(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) display in a prominent place at the business offices of the licensee a sign indicating that the tariffs for the domestic service offered by the licensee, including the terms and conditions of carriage, are available for public inspection at the business offices of the licensee, and allow the public to make such inspections;

(*a.1*) publish the terms and conditions of carriage on any Internet site used by the licensee for selling the domestic service offered by the licensee;

2000, ch. 15, art. 4

**(6) Les paragraphes 66(6) et (7) de la même loi sont abrogés.**

**20. L'alinéa 67(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) poser à ses bureaux, dans un endroit bien en vue, une affiche indiquant que les tarifs et notamment les conditions de transport pour le service intérieur qu'il offre sont à la disposition du public pour consultation à ses bureaux et permettre au public de les consulter;

*a.1*) publier les conditions de transport sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre le service intérieur;

2000, c. 15, s. 6

**21. The portion of section 67.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Fares or rates not set out in tariff

**67.1** If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that, contrary to subsection 67(3), the holder of a domestic licence has applied a fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the domestic service it offers that is not set out in its tariffs, the Agency may order the licensee to

2000, ch. 15, art. 6

**21. Le passage de l'article 67.1 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Prix, taux, frais ou conditions non inclus au tarif

**67.1** S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a, contrairement au paragraphe 67(3), appliqué à l'un de ses services intérieurs un prix, un taux, des frais ou d'autres conditions de transport ne figurant pas au tarif, l'Office peut, par ordonnance, lui enjoindre :

2000, c. 15, s. 6

**22. Subsection 67.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Conditions déraisonnables

**67.2** (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions et leur en substituer de nouvelles.

2000, ch. 15, art. 6

**22. Le paragraphe 67.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Conditions déraisonnables

**67.2** (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions et leur en substituer de nouvelles.

2000, c. 15, s. 7

**23. Subsection 68(1) of the Act is replaced by the following:**

Non-application of fares, etc.

**68.** (1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of fares, rates or charges applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

2000, ch. 15, art. 7

**23. Le paragraphe 68(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-application de certaines dispositions

**68.** (1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat entre le titulaire d'une licence intérieure et une autre personne et par lequel les parties conviennent d'en garder les stipulations confidentielles.

Non-application of terms and conditions

(1.1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract referred to in subsection (1) to which an employer is a party and that relates to travel by its employees.

**24. The Act is amended by adding the following after section 75:**

ISSUANCE OF INTERNATIONAL CHARTER PERMITS

Issuance, amendment and cancellation of permits

**75.1** The issuance of a permit for the operation of an international charter to a licensee and the amendment or cancellation of the permit shall be made in accordance with regulations made under paragraph 86(1)(*e*).

2000, c. 15, s. 7.1

**25. Section 85.1 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

AIR TRAVEL COMPLAINTS

Review and mediation

**85.1** (1) If a person has made a complaint under any provision of this Part, the Agency, or a person authorized to act on the Agency's behalf, may review and attempt to resolve the complaint and may, if appropriate, mediate or arrange for mediation of the complaint.

Report

(2) The Agency or a person authorized to act on the Agency's behalf shall report to the parties outlining their positions regarding the complaint and any resolution of the complaint.

Complaint not resolved

(3) If the complaint is not resolved under this section to the complainant's satisfaction, the complainant may request the Agency to deal with the complaint in accordance with the provisions of this Part under which the complaint has been made.

Further proceedings

(4) A member of the Agency or any person authorized to act on the Agency's behalf who has been involved in attempting to resolve or mediate the complaint under this section may not act in any further proceedings before the Agency in respect of the complaint.

Extension of time

(5) The period of 120 days referred to in subsection 29(1) shall be extended by the period taken by the Agency or any person authorized to

Non-application aux conditions de transport

(1.1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux conditions de transport applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat visé au paragraphe (1) portant sur les voyages d'employés faits pour le compte d'un employeur qui est partie au contrat.

**24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75, de ce qui suit :**

DÉLIVRANCE DE PERMIS D'AFFRÈTEMENT INTERNATIONAL

Délivrance, modification et annulation de permis

**75.1** La délivrance d'un permis d'affrètement international à un licencié, de même que la modification ou l'annulation d'un tel permis, est faite en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 86(1)*e*).

2000, ch. 15, art. 7.1

**25. L'article 85.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

PLAINTES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN

Examen et médiation

**85.1** (1) L'Office ou son délégué peut examiner toute plainte déposée en vertu de la présente partie et tenter de régler l'affaire; il peut, dans les cas indiqués, jouer le rôle de médiateur entre les parties ou pourvoir à la médiation entre celles-ci.

Communication aux parties

(2) L'Office ou son délégué fait rapport aux parties des grandes lignes de la position de chacune d'entre elles et de tout éventuel règlement.

Affaire non réglée

(3) Si l'affaire n'est pas réglée à la satisfaction du plaignant dans le cadre du présent article, celui-ci peut demander à l'Office d'examiner la plainte conformément aux dispositions de la présente partie en vertu desquelles elle a été déposée.

Inhabilité

(4) Le membre de l'Office ou le délégué qui a tenté de régler l'affaire ou joué le rôle de médiateur en vertu du présent article ne peut agir dans le cadre de procédures ultérieures, le cas échéant, devant l'Office à l'égard de la plainte en question.

Prolongation

(5) La période de cent vingt jours prévue au paragraphe 29(1) est prolongée de la durée de la période durant laquelle l'Office ou son délégué agit en vertu du présent article.

act on the Agency's behalf to review and attempt to resolve or mediate the complaint under this section.

2000, c. 15, s. 8

**26. (1) Paragraph 86(1)(*h*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:**

(iii) authorizing the Agency to direct a licensee or carrier to take corrective measures that the Agency considers appropriate and to pay compensation for any expense incurred by a person adversely affected by the licensee's or carrier's failure to apply the fares, rates, charges or terms or conditions of carriage applicable to the service it offers that were set out in its tariffs, and

(iv) requiring a licensee or carrier to display the terms and conditions of carriage for its international service on its Internet site, if the site is used for selling the international service of the licensee or carrier;

**(2) Paragraph 86(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:**

(*j*) requiring licensees to include in contracts or arrangements with travel wholesalers, tour operators, charterers or other persons associated with the provision of air services to the public, or to make those contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

**(3) Subsection 86(3) of the Act is repealed.**

**27. The Act is amended by adding the following after section 86:**

Advertising regulations

**86.1** (1) The Agency may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting advertising in all media, including on the Internet, of prices for air services within, or originating in, Canada.

Contents of regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made under that subsection requiring a carrier who advertises a price for an air service to include in the price all costs to the carrier of providing the service and

2000, ch. 15, art. 8

**26. (1) Le sous-alinéa 86(1)*h*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) enjoindre à tout licencié ou transporteur de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées et de verser des indemnités aux personnes lésées par la non-application par le licencié ou transporteur des prix, taux, frais ou conditions de transport applicables au service et qui figuraient au tarif,

(iv) obliger tout licencié ou transporteur à publier les conditions de transport du service international sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre ce service;

**(2) L'alinéa 86(1)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*j*) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les grossistes en voyages, voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

**(3) Le paragraphe 86(3) de la même loi est abrogé.**

**27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :**

Règlement concernant la publicité des prix

**86.1** (1) L'Office peut par règlement, sur recommandation du ministre, régir la publicité, dans les médias, y compris dans Internet, relative aux prix des services aériens au Canada ou dont le point de départ est au Canada.

Contenu des règlements

(2) Les règlements peuvent notamment exiger que le prix des services aériens mentionné dans toute publicité faite par le transporteur inclue les coûts supportés par celui-ci pour la fourniture des services et que la publicité

to indicate in the advertisement all fees, charges and taxes collected by the carrier on behalf of another person in respect of the service, so as to enable a purchaser of the service to readily determine the total amount to be paid for the service.

indique les frais, droits et taxes perçus par lui pour le compte d'autres personnes, de façon à permettre à l'acheteur de déterminer aisément la somme à payer pour ces services.

Regulations may prescribe

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the regulations may prescribe what are costs, fees, charges and taxes for the purposes of subsection (2).

(3) Les règlements peuvent également préciser, pour l'application du paragraphe (2), les types de coûts, frais, droits et taxes visés à ce paragraphe.

Précisions

Regulations and orders

**86.2** A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

**86.2** Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

Textes d'application

**28. Section 87 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**28. L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"metropolitan area" *« région métropolitaine »*

"metropolitan area" means any area that is classified by Statistics Canada in its most recent census of Canada as a census metropolitan area;

« administration de transport de banlieue » Entité qui est contrôlée par le gouvernement fédéral ou provincial ou une administration municipale, ou qui lui appartient, et qui fournit des services publics de transport de passagers dans une région métropolitaine.

« administration de transport de banlieue » *"urban transit authority"*

"public passenger service provider" *« société de transport publique »*

"public passenger service provider" means VIA Rail Canada Inc., a passenger rail service provider designated by the Minister or an urban transit authority;

« région métropolitaine » Région que Statistique Canada a classée comme région métropolitaine de recensement lors de son dernier recensement.

« région métropolitaine » *"metropolitan area"*

"urban transit authority" *« administration de transport de banlieue »*

"urban transit authority" means an entity owned or controlled by the federal government or a provincial, municipal or district government that provides commuter services in a metropolitan area.

« société de transport publique » La société VIA Rail Canada Inc., tout fournisseur de services de transport par rail de passagers désigné par le ministre ou toute administration de transport de banlieue.

« société de transport publique » *"public passenger service provider"*

**29. The Act is amended by adding the following after section 95:**

**29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 95, de ce qui suit :**

*Noise*

*Bruit*

Obligation

**95.1** When constructing or operating a railway, a railway company must not cause unreasonable noise, taking into account

(*a*) its obligations under sections 113 and 114, if applicable;

(*b*) its operational requirements; and

(*c*) the area where the construction or operation takes place.

**95.1** La compagnie de chemin de fer qui construit ou exploite un chemin de fer est tenue de ne pas faire de bruit déraisonnable, compte tenu des éléments suivants :

*a*) les obligations qui lui incombent au titre des articles 113 et 114, le cas échéant;

*b*) ses besoins en matière d'exploitation;

Obligation

*c*) le lieu de construction ou d'exploitation du chemin de fer.

Guidelines

**95.2** (1) The Agency may issue and publish, in any manner that it considers appropriate, guidelines with respect to

(*a*) the elements that the Agency will use to determine whether a railway company is complying with section 95.1; and

(*b*) the collaborative resolution of noise complaints relating to the construction or operation of railways.

Lignes directrices

**95.2** (1) L'Office peut établir — et publier de la manière qu'il estime indiquée — des lignes directrices :

*a*) sur les éléments dont il tient compte pour décider si une compagnie de chemin de fer se conforme à l'article 95.1;

*b*) sur des mesures de coopération en matière de résolution des conflits concernant le bruit lié à la construction ou à l'exploitation de chemins de fer.

Consultations

(2) The Agency must consult with interested parties before issuing any guidelines.

Consultation

(2) Avant d'établir des lignes directrices, l'Office consulte les intéressés.

Not statutory instruments

(3) The guidelines are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les textes réglementaires*

(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Complaints and investigations

**95.3** (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not complying with section 95.1, the Agency may order the railway company to undertake any changes in its railway construction or operation that the Agency considers reasonable to prevent unreasonable noise, taking into account the factors referred to in that section.

Plaintes et enquêtes

**95.3** (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas à l'article 95.1, l'Office peut, compte tenu des éléments visés à cet article, ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime raisonnables en vue de prévenir le bruit déraisonnable résultant de la construction ou de l'exploitation du chemin de fer.

Restriction

(2) If the Agency has published guidelines under paragraph 95.2(1)(*b*), it must first satisfy itself that the collaborative measures set out in the guidelines have been exhausted in respect of the noise complained of before it conducts any investigation or hearing in respect of the complaint.

Restriction

(2) S'il a publié des lignes directrices au titre de l'alinéa 95.2(1)*b*), l'Office ne peut procéder à l'examen de la plainte que s'il est convaincu que toutes les mesures de coopération prévues par celles-ci ont été appliquées.

Public passenger service providers

**95.4** Sections 95.1 to 95.3 apply, with any modifications that are necessary, to public passenger service providers.

Sociétés de transport publiques

**95.4** Les articles 95.1 à 95.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés de transport publiques.

1999, c. 31, ss. 37(E) and 38(E)

**30. Section 104 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

1999, ch. 31, art. 37(A) et 38(A)

**30. L'article 104 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Security*

*Sûretés*

Deposit of mortgage, hypothec or security agreement

**104.** (1) The following may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

Dépôt

**104.** (1) Peuvent être déposés par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :

(*a*) a mortgage or hypothec issued by a railway company;

(*b*) a security agreement entered into by a railway company;

(*c*) an assignment or other document affecting a document referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) a copy of any document referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or a summary of any such document made in accordance with regulations made under section 105.1.

Effect of deposit

(2) Once the deposit is made, the mortgage or hypothec, security agreement, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the deposited document is valid against all persons.

**31. (1) Subsections 105(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Deposit of documents

**105.** (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

(*a*) a lease, sale, conditional sale, instalment sale, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating to rolling stock; and

(*b*) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (*a*).

**(2) Subsection 105(4) of the Act is repealed.**

**32. The Act is amended by adding the following after section 105:**

*Regulations*

Regulations

**105.1** The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the depositing of copies of documents under sections 104 and 105;

*a*) l'acte constatant l'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer;

*b*) l'accord de garantie conclu par celle-ci;

*c*) l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque ou l'accord;

*d*) une copie de tout document visé à l'un des alinéas *a*) à *c*) ou un résumé d'un tel document qui est conforme aux règlements pris en vertu de l'article 105.1.

Effet du dépôt

(2) L'accomplissement de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document, la copie ou le résumé est opposable aux tiers.

**31. (1) Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Dépôt de documents

**105.** (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations ci-après peut être déposé par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :

*a*) le louage, le dépôt, la vente, la vente conditionnelle, la vente à tempérament, l'hypothèque, le baillement ou le crédit-bail de matériel roulant ou de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie afférent;

*b*) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa *a*).

**(2) Le paragraphe 105(4) de la même loi est abrogé.**

**32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 105, de ce qui suit :**

*Règlements*

Règlements

**105.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) régir le dépôt de copies des documents visés aux articles 104 et 105;

(*b*) the form and content of summaries to be deposited under those sections; and

(*c*) the effects, in Canada, of the deposit, registration or filing in other countries of documents evidencing any transaction referred to in paragraph 105(1)(*a*) or of documents evidencing amendments, assignments or discharges of those documents.

*b*) régir le contenu et la forme des résumés visés à ces articles;

*c*) prévoir les effets que produit au Canada le dépôt, l'enregistrement ou le classement à l'étranger de documents constatant soit l'une ou l'autre des opérations visées à l'alinéa 105(1)*a*), soit la révision, la cession ou la libération d'un tel document.

**33. Subsections 106(5) and (6) of the Act are replaced by the following:**

**33. Les paragraphes 106(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects any right or remedy of a person in respect of, including the right to take possession of, the rolling stock, or any accessories or appurtenances relating to the rolling stock, of the company as a creditor under a security agreement, mortgage or hypothec or as a bailor, depositary, lessor or vendor under a conditional sale or an instalment sale, whether as trustee or otherwise, unless

(*a*) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be;

(*b*) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured before the later of

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) any event that occurred on or after the expiry of the period referred to in paragraph (*a*) and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured in accordance with that instrument or act.

Restriction

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut exercer tout droit ou recours — notamment la prise de possession — à l'égard du matériel roulant de la compagnie, ou de ses accessoires ou équipements connexes, en sa qualité de créancier au titre d'un accord constatant une hypothèque, un baillement, un crédit-bail, un dépôt, un bail ou une vente sous condition ou à tempérament, ou au titre d'un accord de garantie, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

*a*) si, dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

*b*) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa *a*), la dernière en date de ces éventualités étant retenue;

*c*) s'il a été remédié, conformément à l'accord, à tout fait qui survient à l'expiration du délai mentionné à l'alinéa *a*) ou par la suite et qui constitue un défaut au titre de l'accord.

Extension of 60-day period

(6) An extension of the 60-day period under paragraph (5)(*a*) does not prejudice the right to take possession of, or any other right or remedy in respect of, the rolling stock or the accessories or appurtenances relating to the rolling stock.

Prorogation du délai

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant ou des accessoires ou équipements connexes, ou de celui d'exercer d'autres droits ou recours à leur égard, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

**34. (1) Subsection 108(2) of the Act is repealed.**

**34. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection 108(5) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 108(5) de la même loi est abrogé.**

2000, c. 16, s. 5(2)

**35. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:**

2000, ch. 16, par. 5(2)

**35. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notification of changes

(2.1) Whenever the railway company makes a change to the plan, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(*a*) the Minister;

(*b*) the Agency;

(*c*) the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(*d*) the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(*e*) the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through which the railway line passes.

Avis de modification du plan

(2.1) Si elle modifie son plan, la compagnie de chemin de fer en avise, dans les dix jours :

*a*) le ministre;

*b*) l'Office;

*c*) le ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

*d*) le président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

*e*) le greffier ou un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

When sale, etc., permitted

(3) Subject to section 144.1, a railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

Transfert d'une ligne

(3) Sous réserve de l'article 144.1, la compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de son exploitation.

**36. Subsections 143(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

**36. Les paragraphes 143(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Disclosure of agreement with public passenger service provider

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line.

Existence d'une entente

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre la compagnie et une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur une ligne de la compagnie.

**37. Subsection 144(2) of the Act is repealed.**

**37. Le paragraphe 144(2) de la même loi est abrogé.**

**38. The Act is amended by adding the following after section 144:**

**38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :**

Rights and obligations under passenger service agreements continued

**144.1** (1) If a railway line, or a railway company's operating interest in a railway line, is sold, leased or otherwise transferred under subsection 141(3) or as the result of an advertisement under subsection 143(1) and, before the day such advertisement was made, an agreement was in force between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line, the rights and obligations of the railway company under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of the day the transfer takes place, in the person or entity to which the railway line, or the operating interest, is transferred, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day.

Dévolution des droits et obligations

**144.1** (1) Si la compagnie de chemin de fer transfère, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne au titre du paragraphe 141(3) ou d'une annonce faite en vertu du paragraphe 143(1), les droits et obligations découlant de toute entente conclue — avant l'annonce, le cas échéant — avec une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur la ligne sont dévolus au cessionnaire dès le transfert, sauf avis contraire donné par la société avant le transfert.

Declaration that line is for general advantage of Canada

(2) Whenever a railway company's rights and obligations under an agreement with VIA Rail Canada Inc. are vested in another person or entity by subsection (1), the portion of the railway line to which the agreement relates is hereby declared, as of the day the transfer takes place, to be a work for the general advantage of Canada.

Ouvrage à l'avantage du Canada

(2) Si le transfert concerne une partie d'une ligne à laquelle s'applique une entente conclue avec VIA Rail Canada Inc., cette partie de la ligne est déclarée être un ouvrage à l'avantage général du Canada, et ce à compter de la date du transfert.

Duration of declaration

(3) The declaration referred to in subsection (2) ceases to have effect if

(*a*) VIA Rail Canada Inc. ceases to operate a passenger rail service on the portion of railway line to which the declaration relates; or

(*b*) the operation of the railway line is discontinued.

Durée d'application de la déclaration

(3) La déclaration visée au paragraphe (2) cesse d'avoir effet si, selon le cas :

*a*) VIA Rail Canada Inc. cesse d'exploiter un service passagers sur cette partie de la ligne;

*b*) la ligne cesse d'être exploitée.

**39. (1) The portion of subsection 145(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**39. (1) Le paragraphe 145(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Offer to governments

**145.** (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments and urban transit authorities mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

Offre aux gouvernements et administrations

**145.** (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'offrir aux gouvernements, administrations de transport de banlieue et administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit, ou si le transfert n'est pas effectué conformément à l'entente.

**(2) Subsection 145(2) of the Act is replaced by the following:**

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(*a*) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*,

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims, or

(iv) a metropolitan area;

(*b*) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(*c*) to the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(*d*) to the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through whose territory the railway line passes.

**(3) The portion of subsection 145(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Time limits for acceptance

(3) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

**(4) Subsection 145(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:**

(*b.1*) by an urban transit authority, it may accept it within an additional 30 days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs; and

**(2) Le paragraphe 145(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Précision

(2) L'offre est faite simultanément :

*a*) au ministre si la ligne franchit, selon le cas :

(i) les limites d'une province ou les frontières du Canada,

(ii) une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*,

(iii) une terre faisant l'objet d'un accord, entre la compagnie de chemin de fer et le ministre, ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones,

(iv) une région métropolitaine;

*b*) au ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

*c*) au président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

*d*) au greffier ou à un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

**(3) Le passage du paragraphe 145(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Délai d'acceptation

(3) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :

**(4) L'alinéa 145(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b.1*) trente jours pour chaque administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) et *b*);

*c*) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *b.1*).

(*c*) by a municipal or district government, it may accept it within an additional 30 days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*), (*b*) and (*b.1*), if it is not accepted under those paragraphs.

**(5) Subsections 145(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

Communication and notice of acceptance

(4) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company must notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

Net salvage value

(5) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

**40. Section 146 of the Act is replaced by the following:**

Discontinuation

**146.** (1) If a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest in it is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice of the discontinuance to the Agency. After providing the notice, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line.

No obligation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company in it, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no

**(5) Les paragraphes 145(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Acceptation

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; celle-ci leur notifie l'acceptation de l'offre.

Valeur nette de récupération

(5) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.

**40. L'article 146 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Cessation d'exploitation

**146.** (1) Lorsqu'elle s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, elle n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par toute société de transport publique.

Non-obligation

(2) En cas de transfert — notamment par vente ou bail — par la compagnie de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'ex-

obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line as and from that date.

2000, c. 16, s. 8

**41. Section 146.1 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Indemnisation

**146.1** La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 $ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

**42. The Act is amended by adding the following after section 146.1:**

List of metropolitan sidings and spurs to be dismantled

**146.2** (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of its sidings and spurs that it plans to dismantle and that are located in metropolitan areas, except for sidings and spurs located on a railway right-of-way that will continue to be used for railway operations subsequent to their dismantlement.

Publication of list and notification of changes

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site and, whenever it makes a change to the list, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(*a*) the Minister;

(*b*) the Agency;

(*c*) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur that is the subject of the change is located;

(*d*) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur that is the subject of the change is located; and

(*e*) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur that is the subject of the change is located.

ploitation de la ligne ou à son utilisation par la société de transport publique, et ce à compter de la date de signature de l'acte de transfert.

2000, ch. 16, art. 8

**41. L'article 146.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Indemnisation

**146.1** La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 $ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

**42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146.1, de ce qui suit :**

Voies d'évitement et épis

**146.2** (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'établir et de mettre à jour la liste des voies d'évitement et des épis à démonter qui sont situés dans les régions métropolitaines, exception faite des voies et des épis situés sur une emprise qui continuera d'être utilisée dans le cadre d'opérations ferroviaires après qu'ils auront été démontés.

Publication de la liste et avis

(2) La compagnie publie sa liste sur son site Internet. En cas de modification de celle-ci, elle en avise, dans les dix jours :

*a*) le ministre;

*b*) l'Office;

*c*) le ministre chargé des transports dans la province où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

*d*) le président de l'administration de transport de banlieue du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

*e*) le greffier ou un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification.

Limitation

(3) A railway company shall not take steps to dismantle a siding or a spur until at least 12 months have elapsed since the siding or spur was added to the list.

Offer to governments

(4) Before dismantling a siding or a spur that has been on the list for at least 12 months, a railway company shall send simultaneously to each of the following an offer to transfer all of its interest in the siding or spur for not more than its net salvage value:

(*a*) the Minister;

(*b*) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur is located;

(*c*) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur is located; and

(*d*) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur is located.

Time limits for acceptance

(5) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

(*a*) by the Minister, the Government of Canada may accept it within 30 days;

(*b*) by the provincial minister, the government of the province may accept it within an additional 30 days after the end of the period mentioned in paragraph (*a*) if it is not accepted under that paragraph;

(*c*) by the chairperson of an urban transit authority, that authority may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs; and

(*d*) by the clerk or other senior administrative officer of a municipal or district government, that government may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*), if it is not accepted under those paragraphs.

Réserve

(3) La compagnie ne peut démonter une voie d'évitement ou un épi que s'il figure sur la liste depuis au moins douze mois.

Offre aux gouvernements et administrations

(4) Avant de démonter une voie d'évitement ou un épi qui figure sur la liste depuis au moins douze mois, la compagnie est tenue d'offrir de transférer tous ses intérêts, à un prix n'excédant pas leur valeur nette de récupération :

*a*) au ministre;

*b*) au ministre chargé des transports dans la province où la voie d'évitement ou l'épi est situé;

*c*) au président de l'administration de transport de banlieue du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé;

*d*) au greffier ou à un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé.

Cette offre leur est faite simultanément.

Délai d'acceptation

(5) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :

*a*) trente jours pour le gouvernement fédéral;

*b*) trente jours pour le gouvernement provincial, une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa *a*);

*c*) trente jours pour l'administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) et *b*);

*d*) trente jours pour l'administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Communication and notice of acceptance

(6) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company shall notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

(6) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; celle-ci leur notifie l'acceptation de l'offre.

Acceptation

Net salvage value

(7) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government, the urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

(7) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.

Valeur nette de récupération

Dismantling permitted

(8) If the offer is not accepted, the railway company may dismantle the siding or spur on providing notice to the Agency.

(8) Si l'offre n'est pas acceptée, la compagnie peut démonter la voie d'évitement ou l'épi à la condition d'en aviser l'Office.

Avis à l'Office

Determination of net salvage value before expiry of time to accept offer

**146.3** (1) A person to whom a railway line is offered under section 145, or to whom a siding or spur is offered under section 146.2, may apply to the Agency for a determination of the net salvage value of the railway line, siding or spur, as the case may be, at any time before the expiry of the period available to the person to accept the offer.

**146.3** (1) Le destinataire de l'offre faite au titre des articles 145 ou 146.2 peut, avant l'expiration du délai imparti pour l'accepter, demander à l'Office de déterminer la valeur nette de récupération de la ligne, de la voie d'évitement ou de l'épi, selon le cas.

Détermination de la valeur nette de récupération avant l'acceptation de l'offre

Notification of application

(2) The applicant shall without delay provide a copy of the application to the railway company, and the railway company shall without delay notify every other person to whom the offer was made and whose time to accept the offer has not expired that an application for a determination of the net salvage value was made.

(2) Le demandeur envoie, sans délai, copie de sa demande à la compagnie de chemin de fer. Celle-ci en avise immédiatement les autres destinataires de l'offre à l'égard desquels le délai d'acceptation n'est pas expiré.

Copie de la demande

Effect of application

(3) If an application is made under subsection (1), the time available to the applicant to accept the offer expires on the day that is 30 days after the day the Agency notifies the applicant of its determination of the net salvage value and the 30-day period for each other person to accept the offer is calculated on the expiry of the period available to the applicant to accept the offer.

(3) Le demandeur dispose, après décision de l'Office, d'un délai de trente jours pour accepter l'offre. Les délais — de trente jours — dont disposent respectivement les autres destinataires pour l'accepter commencent à courir à compter de l'expiration du délai applicable au demandeur.

Effet de la demande

Costs

(4) The applicant shall reimburse the Agency's costs associated with the application.

(4) Le demandeur est tenu de rembourser à l'Office les frais afférents à sa demande.

Frais

Railway rights of way

**146.4** Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that are necessary, to railway rights-of-way, that are located in metropolitan areas and in respect of which the sidings and spurs have been dismantled, that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer.

Emprises

**146.4** Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux emprises qui sont situées dans les régions métropolitaines, sur lesquelles se trouvaient des voies d'évitement ou des épis qui ont été démontés, et que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail.

Passenger railway stations

**146.5** Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that are necessary, to passenger railway stations in Canada that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer or dismantle.

Gares de voyageurs

**146.5** Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux gares de voyageurs situées au Canada que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail, ou démonter.

2000, c. 16, s. 10

**43. (1) Paragraph 151(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) the Agency shall make adjustments to the index to reflect the costs incurred by the prescribed railway companies for the purpose of obtaining cars as a result of the sale, lease or other disposal or withdrawal from service of government hopper cars and the costs incurred by the prescribed railway companies for the maintenance of cars that have been so obtained.

2000, ch. 16, art. 10

**43. (1) L'alinéa 151(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) l'Office ajuste l'indice afin de tenir compte des coûts supportés par les compagnies de chemin de fer régies, d'une part, pour l'obtention de wagons à la suite de la disposition, notamment par vente ou location, ou de la mise hors de service de wagons-trémies du gouvernement et, d'autre part, pour l'entretien des wagons ainsi obtenus.

**(2) Section 151 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**(2) L'article 151 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Making of adjustments

(6) Despite subsection (5), the Agency shall make the adjustments referred to in paragraph (4)(*c*) at any time that it considers appropriate and determine the date when the adjusted index takes effect.

Ajustements

(6) Malgré le paragraphe (5), l'Office effectue les ajustements visés à l'alinéa (4)*c*) lorsqu'il l'estime indiqué, et détermine la date de prise d'effet de l'indice ainsi ajusté.

**44. The Act is amended by adding the following after section 152:**

**44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152, de ce qui suit :**

DIVISION VI.1

PUBLIC PASSENGER SERVICE PROVIDERS

*Dispute Resolution*

SECTION VI.1

SOCIÉTÉS DE TRANSPORT PUBLIQUES

*Règlement de différends*

Application

**152.1** (1) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the negotiation of any agreement concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services by the public passenger service provider or concerning the conditions, or the amount to be

Demande

**152.1** (1) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question soulevée dans le cadre de la négociation d'un accord et touchant l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie, ou les conditions afférentes ou le prix à payer pour leur

paid, for that use, the public passenger service provider may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

Application

(2) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the implementation of any matter previously decided by the Agency, either the public passenger service provider or the railway company may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

Amount to be fixed

**152.2** (1) If, pursuant to an application made under subsection 152.1(1), the Agency fixes the amount to be paid by the public passenger service provider for the use of any of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, that amount must reflect the cost associated with the public passenger service provider's use of that railway, land or equipment or those facilities or services.

Factors

(2) In determining that amount, the Agency must take into consideration, among other things,

(*a*) the variable costs incurred by the railway company as a result of the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, including, but not limited to, its variable costs incurred to maintain safe operations and to avoid congestion and undue delay;

(*b*) the railway company's cost of capital, based on a rate set by the Agency, applied to the net book value of the assets to be used by the public passenger service provider, less any amount to be paid by the public passenger service provider in respect of those assets;

(*c*) the cost of any improvements made by the railway company in relation to the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services;

(*d*) a reasonable contribution towards the railway company's constant costs; and

utilisation, la société peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à l'Office de trancher la question.

Demande

(2) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question soulevée dans le cadre de la mise en oeuvre de l'accord et concernant une question que l'Office a réglée, l'une ou l'autre des parties peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à celui-ci de trancher la question.

Somme fixée par l'Office

**152.2** (1) La somme que l'Office fixe éventuellement, au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1), pour l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie de chemin de fer par la société de transport publique doit refléter les coûts liés à leur utilisation par celle-ci.

Éléments

(2) Pour la fixation de la somme, l'Office tient compte notamment des éléments suivants :

*a*) les frais variables supportés par la compagnie de chemin de fer en raison de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société de transport publique, notamment ceux qui sont nécessaires pour les exploiter en toute sécurité et pour éviter la trop grande densité de circulation et les retards indus;

*b*) le coût du capital de l'actif de la compagnie utilisé par la société, lequel s'obtient par application du taux fixé par l'Office au montant de la valeur nette aux livres de l'actif et soustraction des sommes à payer par la société à l'égard de celui-ci;

*c*) les frais supportés par la compagnie en raison des améliorations faites en vue de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société;

*d*) une contribution raisonnable de la société aux frais fixes de la compagnie;

*e*) la valeur des avantages que la compagnie retire des investissements faits par la société.

(*e*) the value of any benefits that would accrue to the railway company from any investment made by the public passenger service provider.

Duration of decision

**152.3** Any decision of the Agency in respect of an application made under subsection 152.1(1) is binding on the parties for a period of five years after the day on which the decision is made, or for any other period agreed to by the parties that is specified in the decision.

*Agreements*

Providing copies

**152.4** (1) A railway company or a public passenger service provider must provide to any person who requests it

(*a*) a copy of any agreement entered into on or after the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services; and

(*b*) subject to subsection (2), a copy of any agreement entered into before the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services.

Exclusion

(2) The Agency may, on application by a railway company or a public passenger service provider, exclude an agreement, or any specified portion of an agreement, from the application of paragraph (1)(*b*) on the grounds that harm would likely result to the applicant if the agreement, or the specified portion, were to be disclosed.

**45. The Act is amended by adding the following after section 157:**

*Agreements*

**46. Subsection 157.1(1) of the Act is replaced by the following:**

Agreements to apply transportation law to provincial railways

**157.1** (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting:

Durée de la décision

**152.3** La décision prise par l'Office au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1) lie les parties pendant les cinq années suivant sa prise ou pour la période spécifiée dont conviennent les parties.

*Accords*

Obligation de fournir une copie de l'accord

**152.4** (1) La compagnie de chemin de fer ou la société de transport publique est tenue de fournir à quiconque lui en fait la demande :

*a*) une copie de tout accord conclu depuis la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause;

*b*) sous réserve du paragraphe (2), une copie de tout accord conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause.

Exception

(2) Sur demande de la compagnie ou de la société, l'Office peut soustraire tout ou partie de l'accord à l'application de l'alinéa (1)*b*) au motif que sa divulgation causerait vraisemblablement un préjudice au demandeur.

**45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :**

*Accords*

**46. Le paragraphe 157.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Accords avec les ministres des transports provinciaux

**157.1** (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait :

(*a*) railway safety, accident investigation and railway crossings; or

(*b*) railway noise or the regulation of the rates and conditions of service of railway companies to the extent that those matters are governed by this Act.

*a*) à la sécurité ferroviaire, aux enquêtes sur les accidents ou aux franchissements ferroviaires;

*b*) au bruit résultant de l'activité ferroviaire ou à la réglementation des prix et conditions visant les services des chemins de fer dans la mesure où ces questions sont régies par la présente loi.

**47. Section 158 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**47. L'article 158 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

Agreements made with provincial authorities

**158.** The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate a railway in the same manner and to the same extent as the Minister may regulate the construction, operation and safety of a railway as well as the rates and conditions of service.

Accords avec des autorités provinciales

**158.** Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer la construction, l'exploitation et la sécurité de tout chemin de fer ainsi que les prix et conditions visant les services; le cas échéant, l'autorité exerce et met en oeuvre ce pouvoir comme s'il relevait de sa compétence.

**48. The Act is amended by adding the following after the heading "ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES" before section 177:**

**48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES » précédant l'article 177, de ce qui suit :**

Definition of "Tribunal"

**176.1** For the purposes of sections 180.1 to 180.7, "Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

Définition de « Tribunal »

**176.1** Pour l'application des articles 180.1 à 180.7, « Tribunal » s'entend du Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

**49. (1) The portion of section 177 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**49. (1) Le passage de l'article 177 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Regulations by Agency

**177.** (1) The Agency may, by regulation,

Pouvoirs réglementaires de l'Office

**177.** (1) L'Office peut, par règlement :

**(2) Paragraph 177(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*b*) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné.

**(2) L'alinéa 177(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné.

**(3) Section 177 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(3) L'article 177 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Regulations by Minister

(2) The Minister may, by regulation,

(*a*) designate as a provision or requirement the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180 any provision of section 51 or of any regulation made under section 50 or 51, or any requirement of any of those provisions; and

(*b*) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

Pouvoirs réglementaires du ministre

(2) Le ministre peut, par règlement :

*a*) désigner comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 toute disposition de l'article 51 ou des règlements pris en vertu des articles 50 ou 51, ou toute obligation imposée par l'article 51 ou ces règlements;

*b*) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné.

**50. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**50. (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notices of violation

**178.** (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2), may

Procès-verbaux

**178.** (1) L'Office ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

**(2) Subsection 178(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 178(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Certificat

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Certificat

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

**51. Subsection 179(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**51. Le paragraphe 179(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Violation

**179.** (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

Violation

**179.** (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

2001, c. 29, s. 52

**52. Section 180 of the Act is replaced by the following:**

2001, ch. 29, art. 52

**52. L'article 180 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Issuance of notice of violation

**180.** If a person designated as an enforcement officer under paragraph 178(1)(*a*) believes that a person has committed a violation, the

Verbalisation

**180.** L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il signifie au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi

enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(*a*) the penalty, established in accordance with the regulations made under section 177, for the violation that the person is liable to pay; and

(*b*) the particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

conformément aux règlements pris en vertu de l'article 177, de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités de paiement.

Option

**180.1** A person who has been served with a notice of violation must either pay the amount of the penalty specified in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty.

Option

**180.1** Le destinataire du procès-verbal doit soit payer la sanction, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction.

Payment of specified amount precludes further proceedings

**180.2** If a person who is served with a notice of violation pays the amount specified in the notice in accordance with the particulars set out in it, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of the penalty for the contravention by that person of the designated provision and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of that contravention.

Paiement de la sanction

**180.2** Lorsque le destinataire du procès-verbal paie la somme requise conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de la sanction imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre l'intéressé pour la même contravention.

Request for review of determination

**180.3** (1) A person who is served with a notice of violation and who wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal at the address set out in the notice.

Requête en révision

**180.3** (1) Le destinataire du procès-verbal qui veut faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de la sanction dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Audience

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Déroulement

(3) À l'audience, le membre du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Burden of proof

(4) The burden of establishing that a person has contravened a designated provision is on the Minister.

Charge de la preuve

(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.

Person not compelled to testify

(5) A person who is alleged to have contravened a designated provision is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Intéressé non tenu de témoigner

Certificate

**180.4** If a person fails to pay the amount of the penalty specified in a notice of violation within the time specified in it and does not file a request for a review under subsection 180.3(1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice, and the Minister may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in the notice.

**180.4** L'omission, par l'intéressé, de verser dans le délai imparti la somme fixée dans le procès-verbal et de présenter une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. Sur demande, le ministre peut alors obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

Omission de payer la sanction ou de présenter une requête

Determination by Tribunal member

**180.5** If, at the conclusion of a review under section 180.3, the member of the Tribunal who conducts the review determines that

(*a*) the person has not contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the person and the Minister of the determination and, subject to section 180.6, no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or

(*b*) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under section 177, of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time that the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

**180.5** Après audition des parties, le membre du Tribunal informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

*a*) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 180.6, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente partie;

*b*) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 177, de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

Décision

Right of appeal

**180.6** (1) The Minister or a person affected by a determination made under section 180.5 may, within 30 days after the determination, appeal it to the Tribunal.

**180.6** (1) Le ministre ou toute personne concernée peut faire appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 180.5. Le délai d'appel est de trente jours.

Appel

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Sort de l'appel

Certificate

(4) If the appeal panel finds that a person has contravened the designated provision, the panel shall without delay inform the person of the finding and, subject to any regulations made under section 177, of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time allowed by the Tribunal, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 177, il l'informe également de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

Avis

Registration of certificate

**180.7** (1) If the time limit for the payment of an amount determined by the Minister in a notice of violation has expired, the time limit for the request for a review has expired, the time limit for an appeal has expired, or an appeal has been disposed of, on production in any superior court, a certificate issued under section 180.4, paragraph 180.5(*b*) or subsection 180.6(4) shall be registered in the court. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

**180.7** (1) Sur présentation à la juridiction supérieure, une fois le délai d'appel expiré, la décision sur l'appel rendue ou le délai pour payer la sanction ou déposer une requête en révision expiré, selon le cas, le certificat visé à l'article 180.4, à l'alinéa 180.5*b*) ou au paragraphe 180.6(4) est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

Enregistrement du certificat

Recovery of costs and charges

(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).

(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie de la somme indiquée sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).

Recouvrement des frais

Amounts received deemed public moneys

(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section is deemed to be public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) Les sommes reçues par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article sont assimilées à des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Fonds publics

References to "Minister"

**180.8** (1) In the case of a violation referred to in subsection 177(1), every reference to the "Minister" in sections 180.3 to 180.7 shall be read as a reference to the Agency or to a person designated by the Agency.

Delegation by Minister

(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under this Part.

Mention du ministre

**180.8** (1) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(1), la mention du ministre aux articles 180.3 à 180.7 vaut mention de l'Office ou de la personne que l'Office peut désigner.

Délégation ministérielle

(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(2), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

## RAILWAY SAFETY ACT

## LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

2002, c. 8, s. 168

**53. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

**53. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, art. 168

Enforcement through court

**34.** (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Assimilation

**34.** (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

**54. The Act is amended by adding the following after section 43:**

**54. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :**

PART IV.1

POLICE CONSTABLES

PARTIE IV.1

AGENTS DE POLICE

Appointment

**44.** (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of Part III of the *Canada Transportation Act* and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned, possessed or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

Nomination

**44.** (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire.

Limitation

(2) The appointment may only be made on the application of a railway company that owns, possesses or administers property located within the judge's jurisdiction.

Restriction

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens, ou en est le propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.

Jurisdiction

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that the railway company owns, possesses or administers.

Compétence de l'agent de police

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.

Power to take persons before a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under Part III of the *Canada Transportation Act*, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned, possessed or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

Pouvoirs de l'agent de police

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.

Court's jurisdiction

(5) The court must deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court may not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

Compétence du tribunal

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.

Dismissal or discharge of police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

Destitution ou licenciement

(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Procedures for dealing with complaints

**44.1** (1) If one or more police constables are appointed with respect to a railway company, the railway company must

(*a*) establish procedures for dealing with complaints concerning police constables;

(*b*) designate one or more persons to be responsible for implementing the procedures; and

(*c*) designate one or more persons to receive and deal with the complaints.

Procédure d'examen des plaintes

**44.1** (1) En cas de nomination d'agents de police à l'égard d'une compagnie de chemin de fer, celle-ci est tenue :

*a*) d'établir une procédure d'examen des plaintes concernant les agents de police;

*b*) de charger une ou plusieurs personnes de la mise en oeuvre de la procédure;

*c*) de charger une ou plusieurs personnes du règlement des plaintes.

Procedures to be filed with Minister

(2) The railway company must file with the Minister a copy of its procedures for dealing with complaints and must implement any recommendations made by the Minister, including recommendations concerning how the procedures are to be made public.

Dépôt

(2) La compagnie dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Agreements entered into prior to the coming into force of section 44

**55. (1) Section 152.1 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 44 of this Act, does not apply in respect of agreements entered into before the day on which section 44 of this Act comes into force.**

Accords conclus avant l'entrée en vigueur de l'article 44

**55. (1) L'article 152.1 de la *Loi sur les transports au Canada*, édicté par l'article 44 de la présente loi, ne s'applique pas aux accords conclus avant l'entrée en vigueur de cet article 44.**

Exception

**(2) Despite subsection (1), in the case of an agreement between VIA Rail Canada Inc. and a railway company that was entered into before the day on which section 44 of this Act comes into force, Via Rail Canada Inc. may apply to the Canadian Transportation Agency to decide any matter respecting the priority to be given to the trains of any of the parties to the agreement. In making its decision, the Agency shall have regard to the public interest and to the operational requirements of the parties to the agreement. Section 152.2 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 44 of this Act, applies, with any modifications that are necessary, if the Agency, as part of its decision, fixes an amount to be paid by Via Rail Canada Inc. In the event of any inconsistency between the Agency's decision and the provisions of the agreement, the Agency's decision prevails to the extent of the inconsistency.**

Exception

**(2) Dans le cadre de tout accord qu'elle a conclu avec une compagnie de chemin de fer avant l'entrée en vigueur de l'article 44 de la présente loi, VIA Rail Canada Inc. peut, malgré le paragraphe (1), demander à l'Office des transports du Canada de régler toute question concernant la priorité des trains exploités par les parties à l'accord. Pour rendre sa décision, ce dernier tient compte de l'intérêt public et des besoins d'exploitation des parties, l'article 152.2 de la *Loi sur les transports au Canada*, édicté par l'article 44 de la présente loi, s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à toute somme éventuelle à payer par VIA Rail Canada Inc. Les dispositions de la décision l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'accord.**

Members continued

**56. (1) Despite sections 3 to 5 of this Act, the members of the Canadian Transportation Agency, including its Chairperson and Vice-Chairperson, who hold office on the coming into force of those sections continue to hold office according to the conditions of their appointments, until the expiry of their respective terms.**

Membres en fonctions

**56. (1) Malgré les articles 3 à 5 de la présente loi, les membres de l'Office des transports du Canada — dont le président et le vice-président — en fonctions à l'entrée en vigueur de ces articles continuent d'exercer leur charge, en conformité avec les conditions de leur nomination, jusqu'à l'expiration de leur mandat.**

Temporary limitation on appointment of new members

**(2) Despite section 3 of this Act, the Governor in Council may not appoint or reappoint members of the Canadian Transportation Agency under paragraph 7(2)(*a*) or subsection 8(2), respectively, of the *Canada Transportation Act* until the number of members of the Agency, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, is less than three.**

Nouvelles nominations

**(2) Malgré l'article 3 de la présente loi, aucune nomination ne peut être faite en vertu du paragraphe 7(2) de la *Loi sur les transports au Canada* et aucun mandat ne peut être renouvelé en vertu du paragraphe 8(2) de cette loi avant que le nombre de membres en fonctions — autres que le président et le vice-président — ne soit inférieur à trois.**

Exception for appointment of Chairperson and Vice-Chairperson

**(3) Despite subsection (2) and section 3 of this Act, the Governor in Council may appoint or reappoint members of the Canadian Transportation Agency to be designated as the Chairperson or the Vice-Chairperson of the Agency under subsection 7(3) of the *Canada Transportation Act*.**

Président et vice-président

**(3) Malgré le paragraphe (2) et l'article 3 de la présente loi, le gouverneur en conseil peut nommer des membres choisis par lui en vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi sur les transports au Canada* — ou renouveler leur mandat —, pour exercer la charge de président et de vice-président de l'Office des transports du Canada.**

Adjustment to the volume-related composite price index

**57. Despite subsection 151(5) of the *Canada Transportation Act*, the Canadian Transportation Agency shall, once only, on request of the Minister of Transport and on the date set by the Agency, adjust the volume-related composite price index to reflect costs incurred by the prescribed railway companies, as defined in section 147 of that Act, for the maintenance of hopper cars used for the movement of grain, as defined in section 147 of that Act.**

**57. Malgré le paragraphe 151(5) de la *Loi sur les transports au Canada*, l'Office des transports du Canada effectue une seule fois, à la demande du ministre des Transports et à la date fixée par l'Office, l'ajustement de l'indice des prix composite afférent au volume pour tenir compte des coûts supportés par les compagnies de chemin de fer régies, au sens de l'article 147 de cette loi, pour l'entretien des wagons-trémies servant au mouvement du grain, au sens de cet article 147.**

Ajustement de l'indice des prix composite afférent au volume

Police constables appointed under section 158 of the *Canada Transportation Act*

**58. Every police constable appointed under section 158 of the *Canada Transportation Act* who holds office on the day on which section 54 of this Act comes into force is deemed to have been appointed under section 44 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 54 of this Act.**

**58. Les agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi sont réputés avoir été nommés en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par cet article 54.**

Agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada*

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 35 (4th Supp.)

### AIR CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT

### LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL D'AIR CANADA

L.R., ch. 35 (4e suppl.)

2000, c. 15, s. 19

**59. (1) Subsections 10.1(1) and (2) of the *Air Canada Public Participation Act* are replaced by the following:**

**59. (1) Les paragraphes 10.1(1) et (2) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 19

Deemed approval

**10.1** (1) The proposed acquisition described in a letter dated December 21, 1999 from 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport is deemed to be a transaction that has been approved by the Governor in Council under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* on the day on which that subsection comes into force.

**10.1** (1) Le projet d'acquisition décrit dans la lettre du 21 décembre 1999 envoyée par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada au ministre des Transports est réputé être une transaction agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Assimilation

Deemed terms and conditions

(2) The undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport in the letter referred to in subsection (1) are deemed to be terms and conditions specified in an approval by the Governor in Council under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* that relate to national transportation concerns, and the undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Commissioner of Competition that are set out in Annex A to a letter from the Commissioner dated December 21, 1999 in respect of the acquisition referred to in that subsection are deemed to be terms and condi-

(2) Les engagements pris envers le ministre des Transports par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada dans la lettre mentionnée au paragraphe (1) sont réputés être des conditions de l'agrément visé au paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* portant sur des questions relatives aux transports nationaux et les engagements pris par elles envers le commissaire de la concurrence et figurant à l'annexe A de la lettre de celui-ci, datée du 21 décembre 1999, à l'égard du projet d'acquisition visé au paragraphe (1) sont réputés être des

Assimilation

tions of an approval under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* that relate to potential prevention or lessening of competition.

conditions de cet agrément portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence.

2000, c. 15, s. 19

**(2) The portion of subsection 10.1(4) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 10.1(4) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 19

Cessation d'effet des engagements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux conditions mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux conditions mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

Cessation d'effet des engagements

R.S., c. L-2

## CANADA LABOUR CODE

## CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

1998, c. 10, s. 182

**60. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**60. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :**

1998, ch. 10, art. 182

"private constable" « *agent de police privé* »

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part IV.1 of the *Railway Safety Act*;

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie IV.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

« agent de police privé » "*private constable*"

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

## COMPETITION ACT

## LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

2000, c. 15, s. 12

**61. Subsections 29.1(3) to (5) of the *Competition Act* are replaced by the following:**

**61. Les paragraphes 29.1(3) à (5) de la *Loi sur la concurrence* sont remplacés par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 12

Contents of request

(3) Requests under this section must be in writing and must

(*a*) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*f*) that is required; and

(*b*) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section 53.1 or 53.2 of the *Canada Transportation Act* and identify the transaction being considered under that section.

(3) La demande du ministre des Transports doit être faite par écrit et :

*a*) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)*a*) à *f*), dont il a besoin;

*b*) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l'application des articles 53.1 ou 53.2 de la *Loi sur les transports au Canada* et préciser la transaction visée par ces articles.

Demande du ministre

Restriction

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section 53.1 or 53.2, as the case may be, of the *Canada Transportation Act*.

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l'application des articles 53.1 ou 53.2 de la *Loi sur les transports au Canada*.

Restriction quant à l'utilisation

Confidentiality

(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the *Canada Transportation*

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la *Loi*

Confidentialité

*Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 53.1 or 53.2 of that Act.

*sur les transports au Canada* de communiquer ou de permettre que soient communiqués des renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 53.1 ou 53.2 de cette loi.

2000, c. 15, s. 14

**62. Paragraph 94(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) a merger or proposed merger approved under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* and in respect of which the Minister of Transport has certified to the Commissioner the names of the parties.

2000, ch. 15, art. 14

**62. L'alinéa 94*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) d'une fusion — réalisée ou proposée — agréée en vertu du paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* et à l'égard de laquelle le ministre des Transports certifie au commissaire le nom des parties.

## COORDINATING AMENDMENT

## DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-6

**63. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-6, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.**

Projet de loi C-6

**63. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 1re session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) If section 52 of this Act comes into force before section 44 of the other Act, then section 44 of the other Act and the heading before it are repealed.**

**(2) Si l'article 52 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 44 de l'autre loi, cet article 44 et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**(3) If section 52 of this Act comes into force on the same day as section 44 of the other Act, then section 44 of the other Act is deemed to have come into force before section 52 of this Act.**

**(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 52 de la présente loi et celle de l'article 44 de l'autre loi sont concomitantes, l'article 44 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 52 de la présente loi.**

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**64. The provisions of this Act, other than section 63, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**64. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 63, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

## EXPLANATORY NOTES

### *Canada Transportation Act*

*Clause 1*: Existing text of subsection 4(2):

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

*Clause 2*: Existing text of section 5:

**5.** It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

(*a*) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(*b*) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(*c*) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(*d*) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,

(*e*) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

(*f*) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty,

(*g*) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports, and

(*h*) each mode of transportation is economically viable,

## NOTES EXPLICATIVES

### *Loi sur les transports au Canada*

*Article 1* : Texte du paragraphe 4(2) :

(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence*.

*Article 2* : Texte de l'article 5 :

**5.** Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

*a*) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

*b*) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

*c*) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;

*d*) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;

*e*) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;

*f*) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

*g*) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

*Clause 3*: Existing text of subsection 7(2):

(2) The Agency shall consist of

(*a*) not more than seven members appointed by the Governor in Council, and

(*b*) such temporary members as are appointed under subsection 9(1),

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

*Clause 4*: Existing text of subsection 8(3):

(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(*a*) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to seven members under paragraph 7(2)(*a*) or up to three temporary members under subsection 9(1).

*Clause 5*: Existing text of subsection 18(2):

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

*Clause 6*: Existing text of subsection 33(1):

**33.** (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

*Clause 7*: New.

*Clause 8*: (1) to (3) Relevant portion of subsection 50(1):

**50.** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

...

(*b*) annual reporting under section 52;

...

(*d*) any safety or subsidy program;

(4) New.

*Clause 9*: New.

*Clause 10*: (1) Existing text of subsection 51(2):

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

*h*) les modes de transport demeurent rentables.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

*Article 3* : Texte du paragraphe 7(2) :

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

*Article 4* : Texte du paragraphe 8(3) :

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de sept autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

*Article 5* : Texte du paragraphe 18(2) :

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

*Article 6* : Texte du paragraphe 33(1) :

**33.** (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

*Article 7* : Nouveau.

*Article 8* : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 50(1) :

**50.** (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

[...]

*b*) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 52;

[...]

*d*) des programmes de subvention ou de sécurité;

(4) Nouveau.

*Article 9* : Nouveau.

*Article 10* : (1) Texte du paragraphe 51(2) :

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

(*a*) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament;

(*b*) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person; or

(*c*) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

(2) New.

*Clause 11*: (1) Relevant portion of subsection 52(1):

**52.** (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including

(2) Existing text of subsection 52(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.

*Clause 12*: (1) Existing text of subsections 53(1) and (2):

**53.** (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to

(*a*) the national transportation policy set out in section 5; and

(*b*) the legislation referred to in subsection (1).

(2) Existing text of subsection 53(5):

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

*Clause 13*: New.

*Clause 14*: (1) Existing text of subsection 56(1):

**56.** (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.

(2) New.

*Clause 15*: Existing text of the heading and sections 56.1 to 56.7:

REVIEW OF MERGERS AND ACQUISITIONS

*a*) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

*b*) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

*c*) d'empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain.

(2) Nouveau.

*Article 11* : (1) Texte du passage visé du paragraphe 52(1) :

**52.** (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

(2) Texte du paragraphe 52(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.

*Article 12* : (1) Texte des paragraphes 53(1) et (2) :

**53.** (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

*a*) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;

*b*) aux lois visées au paragraphe (1).

(2) Texte du paragraphe 53(5) :

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

*Article 13* : Nouveau.

*Article 14* : (1) Texte du paragraphe 56(1) :

**56.** (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

(2) Nouveau.

*Article 15* : Texte de l'intertitre et des articles 56.1 à 56.7 :

EXAMEN DES FUSIONS ET ACQUISITIONS

**56.1** (1) Every person who is required to notify the Commissioner under subsection 114(1) of the *Competition Act* in respect of a transaction that involves an air transportation undertaking shall give notice, containing, subject to the regulations, the information required under that subsection, of the transaction to the Minister and the Agency, when notice is given to the Commissioner and, in any event, no later than when the person is required to notify the Commissioner.

(2) If the Minister is of the opinion that the transaction does not raise concerns with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person.

(3) Sections 56.2 and 56.3 do not apply in respect of the transaction if the Minister gives notice under subsection (2).

(4) In this section and sections 56.2, 56.4 and 56.5, "Commissioner" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Competition Act*.

**56.2** (1) No person shall complete a transaction referred to in subsection 56.1(1) unless the Agency determines that the transaction would result in an air transportation undertaking that is Canadian and the transaction is approved by the Governor in Council.

(2) The Commissioner shall, as soon as feasible, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

(3) After receiving the Commissioner's report and before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall inform the Commissioner and the parties to the transaction

(*a*) of any national transportation concerns that the Minister has in respect of the transaction; and

(*b*) of which of the Commissioner's concerns the Minister believes the parties should address with the Commissioner.

(4) After conferring with the Minister and the Commissioner, the parties to the transaction shall inform the Minister and the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address the Minister's and the Commissioner's concerns and may propose revisions to the transaction.

(5) Before making a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall obtain the Commissioner's assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the Commissioner's concerns and the effects on those concerns of any proposed revisions to the transaction.

(6) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The order shall indicate which of the terms and conditions relate to potential prevention or lessening of competition and which relate to national transportation concerns.

(7) On application by a person who is subject to terms and conditions specified in an order, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

(8) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making the recommendation under subsection (6) or (7), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.

(9) Every person subject to terms and conditions specified in an order shall comply with them.

**56.1** (1) La personne qui est tenue, au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*, de donner avis au commissaire d'une transaction portant sur une entreprise de transport aérien est aussi tenue d'en donner avis au ministre et à l'Office, avec les renseignements exigés au titre de ce paragraphe, sous réserve des règlements, à la date à laquelle elle donne l'avis au commissaire et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de donner cet avis.

(2) S'il estime que la transaction ne soulève aucune question d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l'avis mentionné au paragraphe (1) dans les quarante-deux jours suivant celui-ci.

(3) Les articles 56.2 et 56.3 ne s'appliquent pas à la transaction si le ministre donne l'avis mentionné au paragraphe (2).

(4) Au présent article et aux articles 56.2, 56.4 et 56.5, « commissaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*.

**56.2** (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 56.1(1), sauf si l'Office a conclu que celle-ci donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien et si le gouverneur en conseil l'a agréée.

(2) Dans les meilleurs délais, le commissaire fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait résulter de la transaction.

(3) Après réception du rapport mais avant qu'il ne recommande au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, le ministre informe le commissaire et les parties à la transaction :

*a*) d'une part, des questions relatives aux transports nationaux que, selon lui, celle-ci soulève;

*b*) d'autre part, de celles des questions mentionnées par le commissaire que les parties devraient étudier avec celui-ci.

(4) Après communication avec le ministre et le commissaire, les parties à la transaction informent ceux-ci des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre aux questions mentionnées par eux. Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.

(5) Le ministre, avant de présenter une recommandation d'agrément au gouverneur en conseil, obtient l'opinion du commissaire sur la justesse des engagements pris par les parties pour répondre aux questions soulevées par celui-ci et sur l'effet des propositions de modification sur ces questions.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les modalités qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications que les parties sont prêtes à y apporter et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des modalités qui portent sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence et celles d'entre elles qui portent sur des questions relatives aux transports nationaux.

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les modalités de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si les modalités portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

(8) Dans le cas où le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (6) ou (7), l'Office avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.

(9) Toute personne assujettie aux modalités de l'agrément est tenue de s'y conformer.

**56.3** The Agency shall determine whether a transaction referred to in section 56.1 would result in an air transportation undertaking that is Canadian.

**56.3** L'Office détermine si la transaction visée à l'article 56.1 donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien.

**56.4** (1) If the Governor in Council is of the opinion that a licensee and its affiliated licensees have, after October 26, 1999, acquired or are about to acquire substantial or complete control over domestic services, otherwise than as a result of a transaction approved under section 56.2, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, direct the licensee or the affiliated licensees to take any action that the Governor in Council considers reasonable and necessary to protect the public interest from the consequences of that control, including requiring the divestiture of assets.

**56.4** (1) S'il estime qu'un licencié et les licenciés de son groupe ont acquis après le 26 octobre 1999, ou sont sur le point d'acquérir, le contrôle complet des services intérieurs ou une partie importante du contrôle de ceux-ci, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, sauf si le contrôle résulte d'une transaction agréée au titre de l'article 56.2, leur ordonner de prendre les mesures qu'il juge raisonnables et nécessaires pour protéger l'intérêt public des effets du contrôle, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif.

(2) The Minister shall not make a recommendation under subsection (1) unless the Minister has obtained the Commissioner's assessment of the state of competition in the domestic airline industry.

(2) Le ministre ne présente la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il a obtenu du commissaire une évaluation de l'état de la concurrence au sein du secteur du transport aérien intérieur.

(3) On application by a person who is subject to an order made under subsection (1) and on the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, vary or rescind the order. If the order to be rescinded or varied affects competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

(3) Sur demande de la personne qui y est assujettie, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier ou annuler le décret mentionné au paragraphe (1). Si ce décret touche à la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

**56.5** (1) If a person contravenes subsection 56.2(1), subsection 56.2(9) with respect to a term or condition that relates to national transportation concerns or an order made under subsection 56.4(1), on application by the Minister, a superior court may order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner before making an application.

**56.5** (1) En cas de contravention au paragraphe 56.2(1), au paragraphe 56.2(9) à l'égard de modalités portant sur des questions relatives aux transports nationaux ou au décret visé au paragraphe 56.4(1), toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire avant de présenter la demande.

(2) If a person contravenes subsection 56.2(9) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, on application by the Commissioner, a superior court may order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.

(2) En cas de contravention au paragraphe 56.2(9) à l'égard de modalités portant sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.

**56.6** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

**56.6** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

(*a*) specifying information required in a notice under subsection 56.1(1); and

*a*) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 56.1(1);

(*b*) exempting classes of transactions from the application of sections 56.1 to 56.3.

*b*) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 56.1 à 56.3.

**56.7** (1) Every person who contravenes subsection 56.1(1) is guilty of an offence and is liable

**56.7** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 56.1(1) commet une infraction et encourt :

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $25,000; or

*a*) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 $;

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $50,000.

*b*) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $.

(2) Every person who contravenes subsection 56.2(1) or (9) or an order made under subsection 56.4(1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding $10,000,000 or to both.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 56.2(1) ou (9) ou au décret visé au paragraphe 56.4(1) commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de cinq ans et une amende maximale de 10 000 000 $, ou l'une de ces peines.

(3) If an offence under subsection (2) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (2).

(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui y ont donné leur autorisation ou leur acquiescement ou y ont participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été poursuivie ou non.

(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).

*Clause 16*: Existing text of section 59:

**59.** No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.

*Clause 17*: (1) Existing text of subsection 64(1.2):

(1.2) A licensee shall, as soon as practicable after giving notice under subsection (1) or (1.1), provide an opportunity for elected officials of the municipal or local government of the community of the point or points, as the case may be, to meet and discuss with the licensee the impact of the proposed discontinuance or reduction.

(2) New.

*Clause 18*: Relevant portion of section 65:

**65.** Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 64 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section

(*a*) for such a period, not exceeding sixty days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and

*Clause 19*: (1) Existing text of subsection 66(2):

(2) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that it is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of that service, the Agency may, by order, direct the licensee, for a period that the Agency considers reasonable in the circumstances, to publish and apply in respect of that service one or more additional fares or cargo rates that the Agency considers reasonable in the circumstances.

(2) to (4) Relevant portion of subsection 66(3):

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency shall consider

. . .

(*b*) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees using similar aircraft, including terms and conditions of carriage and, in the case of fares, the number of seats available at those fares;

. . .

(*c*) any other information that may be provided by the licensee, including information that the licensee provides under section 83.

(5) Existing text of subsection 66(4):

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the opinion of the Agency, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time.

(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).

*Article 16* : Texte de l'article 59 :

**59.** La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue par la présente partie.

*Article 17* : (1) Texte du paragraphe 64(1.2) :

(1.2) Dans les meilleurs délais après avoir donné l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (1.1), le licencié offre aux représentants élus des administrations municipales ou locales de la collectivité où se trouvent le ou les points touchés la possibilité de le rencontrer et de discuter avec lui de l'effet qu'auraient l'interruption ou la réduction du service.

(2) Nouveau.

*Article 18* : Texte de l'article 65 :

**65.** L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

*Article 19* : (1) Texte du paragraphe 66(2) :

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs autres prix ou taux qu'il estime indiqués dans les circonstances.

(2) à (4) Texte du passage visé du paragraphe 66(3) :

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office tient compte :

[. . .]

*b*) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés utilisant des aéronefs similaires, y compris les modalités de transport et, dans le cas de prix, le nombre de places offertes à ces prix;

[. . .]

*c*) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il fournit au titre de l'article 83.

(5) Texte du paragraphe 66(4) :

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols ou de la durée totale du voyage.

(6) Existing text of subsections 66(6) and (7):

(6) The Agency may make a finding under subsection (1) or (2) on its own motion within two years after the date that this subsection comes into force. The Governor in Council may, by order, extend for a maximum of two years the period within which the Agency may make a finding on its own motion.

(7) During the period during which the Agency may make a finding under subsection (6), every licensee operating a domestic service between two points in accordance with a published timetable or on a regular basis shall

(*a*) keep the Agency informed of its existing tariffs in respect of that service in the form and manner that the Agency may specify; and

(*b*) on request, inform the Agency of the tariffs it applied in respect of any of its domestic services during the previous three years and provide the Agency with any information that the Agency considers necessary for the purposes of subsection (6) and that is in support of those tariffs or related to the passenger seating or cargo capacity offered or proposed to be offered in relation to the fares or cargo rates set out in those tariffs.

*Clause 20*: Relevant portion of subsection 67(1):

**67.** (1) The holder of a domestic licence shall

(*a*) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;

*Clause 21*: Relevant portion of section 67.1:

**67.1** If, on complaint in writing to the Agency by any person or on its own motion, the Agency finds that, contrary to subsection 67(3), the holder of a domestic licence has applied a fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the domestic service it offers that is not set out in its tariffs, the Agency may order the licensee to

*Clause 22*: Existing text of subsection 67.2(1):

**67.2** (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that the holder of a domestic licence has applied terms or conditions of carriage applicable to the domestic service it offers that are unreasonable or unduly discriminatory, the Agency may suspend or disallow those terms or conditions and substitute other terms or conditions in their place.

*Clause 23*: Existing text of subsection 68(1):

**68.** (1) Sections 66, 67, 67.1 and 67.2 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

*Clause 24*: New.

*Clause 25*: Existing text of the heading and section 85.1:

AIR TRAVEL COMPLAINTS COMMISSIONER

**85.1** (1) The Minister shall designate a temporary member to act as the Air Travel Complaints Commissioner for the purposes of this section.

(2) A person shall file in writing with the Air Travel Complaints Commissioner a complaint against a licensee in respect of its air service if the person made the complaint to the licensee and the complaint was not resolved to the person's satisfaction.

(6) Texte des paragraphes 66(6) et (7) :

(6) L'Office peut, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (2). Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger cette période d'au plus deux ans.

(7) Chaque licencié offrant un service intérieur entre deux points soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié doit, pendant la période d'éventuelle prise de mesures au titre du paragraphe (6) :

*a*) tenir l'Office au courant des tarifs en vigueur à l'égard de ce service selon les modalités fixées par celui-ci;

*b*) sur demande, informer l'Office des tarifs appliqués à ses services intérieurs au cours des trois années précédentes et fournir à l'Office les renseignements que celui-ci estime nécessaires pour l'application de ce paragraphe et qui soit justifient ces tarifs, soit portent sur la capacité de transport de passagers ou de marchandises à laquelle s'appliquent ou s'appliqueront les prix ou les taux figurant dans ces tarifs.

*Article 20* : Texte du passage visé du paragraphe 67(1) :

**67.** (1) Le licencié doit :

*a*) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

*Article 21* : Texte du passage visé de l'article 67.1 :

**67.1** S'il conclut, sur dépôt d'une plainte ou de sa propre initiative, que le titulaire d'une licence intérieure a, contrairement au paragraphe 67(3), appliqué à l'un de ses services intérieurs un prix, un taux, des frais ou d'autres conditions de transport ne figurant pas au tarif, l'Office peut, par ordonnance, lui enjoindre :

*Article 22* : Texte du paragraphe 67.2(1) :

**67.2** (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions ou leur en substituer de nouvelles.

*Article 23* : Texte du paragraphe 68(1) :

**68.** (1) Les articles 66, 67, 67.1 et 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais ou conditions de transport applicables au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le titulaire d'une licence intérieure est partie.

*Article 24* : Nouveau.

*Article 25* : Texte de l'intertitre et de l'article 85.1 :

COMMISSAIRE AUX PLAINTES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN

**85.1** (1) Le ministre désigne un membre temporaire à titre de commissaire aux plaintes relatives au transport aérien pour l'application du présent article.

(2) Une personne dépose par écrit une plainte au commissaire relativement au service aérien d'un licencié si elle s'est déjà plainte auprès du licencié relativement à ce service mais n'a pas obtenu satisfaction.

(3) The Commissioner, or a person authorized to act on the Commissioner's behalf, shall review and attempt to resolve every complaint filed under subsection (2) for which no other remedy exists and may, if appropriate, mediate or arrange for the mediation of a complaint filed under that subsection.

(4) On request by the Commissioner or a person authorized to act on the Commissioner's behalf, a person shall produce for examination by the Commissioner any document, record or thing that is in the possession or under the control of the person and is, in the opinion of the Commissioner, relevant to a complaint.

(5) The Commissioner or a person authorized to act on the Commissioner's behalf shall provide to the parties a report that outlines their positions and any settlement that they reached.

(6) The Commissioner shall, at least semi-annually, prepare a report to the Governor in Council through the Minister setting out the number and nature of complaints filed under subsection (2), including the names of the licensees against whom the complaints were made and describing the manner in which they were dealt with and any systemic problems observed. The Agency shall include the Commissioner's reports in its annual report.

(3) Le commissaire ou son délégué examine chacune des plaintes déposées en application du paragraphe (2) pour laquelle aucun recours n'existe et tente de régler l'affaire; il peut, dans les cas indiqués, jouer le rôle de médiateur entre les parties ou pourvoir à la médiation entre celles-ci.

(4) Sur demande du commissaire ou de son délégué, toute personne est tenue de produire, pour examen par celui-ci, les documents, dossiers ou pièces qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité et qui, de l'avis du commissaire, sont pertinents à la plainte.

(5) Le commissaire ou son délégué remet aux parties un rapport contenant un résumé de leur position et tout éventuel règlement dont elles ont convenu.

(6) Au moins une fois par semestre, le commissaire présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport énonçant le nombre et la nature des plaintes déposées au titre du paragraphe (2), notamment les noms des licenciés visés par celles-ci, la façon dont il en a été traité et les problèmes systémiques qui se sont manifestés; l'Office inclut le rapport dans son rapport annuel.

*Clause 26*: (1) and (2) Relevant portion of subsection 86(1):

*Article 26* : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 86(1) :

**86.** (1) The Agency may make regulations

...

(*h*) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and

...

(iii) authorizing the Agency to direct a licensee to take corrective measures that the Agency considers appropriate and to pay compensation for any expense incurred by a person adversely affected by the licensee's failure to apply the fares, rates, charges or terms or conditions of carriage applicable to the service it offers that were set out in its tariffs;

...

(*j*) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

**86.** (1) L'Office peut, par règlement :

[...]

*h*) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, notamment prévoir qu'il peut :

[...]

(iii) enjoindre à tout licencié de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées et de verser des indemnités aux personnes lésées par la non-application par le licencié des prix, taux, frais ou conditions de transport applicables au service et qui figuraient au tarif;

[...]

*j*) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

(3) Existing text of subsection 86(3):

(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

(3) Texte du paragraphe 86(3) :

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

*Clause 27*: New.

*Article 27* : Nouveau.

*Clause 28*: New.

*Article 28* : Nouveau.

*Clause 29*: New.

*Article 29* : Nouveau.

*Clause 30*: Existing text of the heading and section 104:

*Article 30* : Texte de l'intertitre et de l'article 104 :

*Mortgages and Hypothecs*

**104.** (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

*Hypothèques*

**104.** (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

*Clause 31*: (1) Existing text of subsections 105(1) and (2):

**105.** (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

(*a*) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and

(*b*) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (*a*).

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

*Article 31* : (1) Texte des paragraphes 105(1) et (2) :

**105.** (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada :

*a*) le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;

*b*) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa *a*).

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

(2) Existing text of subsection 105(4):

(4) Notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

(2) Texte du paragraphe 105(4) :

(4) Un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

*Clause 32*: New.

*Article 32* : Nouveau.

*Clause 33*: Existing text of subsections 106(5) and (6):

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, bailment, mortgage or hypothec or as a lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless

(*a*) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and

(*b*) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period mentioned in paragraph (*a*).

(6) An extension of the 60 day period under paragraph (5)(*a*) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.

*Article 33* : Texte des paragraphes 106(5) et (6) :

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

*a*) si dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

*b*) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa *a*), la dernière en date de ces éventualités étant retenue.

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

*Clause 34*: (1) Existing text of subsection 108(2):

(2) Notice of the application must be published in the *Canada Gazette*.

*Article 34* : (1) Texte du paragraphe 108(2) :

(2) Un avis de la demande est publié dans la *Gazette du Canada*.

(2) Existing text of subsection 108(5):

(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the *Canada Gazette*.

(2) Texte du paragraphe 108(5) :

(5) Un avis de l'entérinement et de l'enregistrement du projet est publié dans la *Gazette du Canada*.

*Clause 35*: Existing text of subsection 141(3):

(3) A railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

*Article 35* : Texte du paragraphe 141(3) :

(3) Une compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de l'exploitation.

*Clause 36*: Existing text of subsections 143(3) and (4):

*Article 36* : Texte des paragraphes 143(3) et (4) :

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

*Clause 37*: Existing text of subsection 144(2):

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.

*Clause 38*: New.

*Clause 39*: (1) Relevant portion of subsection 145(1):

**145.** (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

(2) Existing text of subsection 145(2):

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(*a*) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, or

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims;

(*b*) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and

(*c*) to the clerk or other senior administrative officer of each municipal or district government through whose territory the railway line passes.

(3) and (4) Relevant portion of subsection 145(3):

(3) After the offer is received

...

(*c*) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs.

(5) Existing text of subsections 145(4) and (5):

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

*Article 37* : Texte du paragraphe 144(2) :

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.

*Article 38* : Nouveau.

*Article 39* : (1) Texte du paragraphe 145(1) :

**145.** (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

(2) Texte du paragraphe 145(2) :

(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou les frontières du Canada, une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou une terre faisant l'objet d'un accord — entre la compagnie et le ministre — ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire. Cette offre est faite simultanément à toutes les personnes en cause.

(3) et (4) Texte du passage visé du paragraphe 145(3) :

(3) Les gouvernements ou administrations municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

[...]

*c*) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) ou *b*).

(5) Texte des paragraphes 145(4) et (5) :

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

*Clause 40*: Existing text of section 146:

**146.** (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

*Article 40* : Texte de l'article 146 :

**146.** (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

*Clause 41*: Existing text of section 146.1:

**146.1** A railway company that discontinues operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or a portion of one, that is in a municipality or district shall, commencing on the date on which notice was provided under subsection 146(1), make three annual payments to the municipality or district in the amount equal to $10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

*Article 41* : Texte de l'article 146.1 :

**146.1** La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité doit faire à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 $ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement sur le territoire de la municipalité.

*Clause 42*: New.

*Article 42* : Nouveau.

*Clause 43*: (1) Relevant portion of subsection 151(4):

(4) The following rules are applicable to the volume-related composite price index:

...

(*c*) the Agency shall make adjustments to the index to reflect the incremental costs incurred by the prescribed railway companies for the purpose of obtaining cars as a result of the sale, lease or other disposal or withdrawal from service of government hopper cars.

*Article 43* : (1) Texte du passage visé du paragraphe 151(4) :

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'indice des prix composite afférent au volume :

[...]

*c*) l'Office ajuste l'indice afin de tenir compte des coûts supplémentaires supportés par les compagnies de chemin de fer régies pour l'obtention de wagons à la suite de l'aliénation, notamment par la vente ou location, ou de la mise hors de service de wagons-trémies du gouvernement.

(2) New.

(2) Nouveau.

*Clause 44*: New.

*Article 44* : Nouveau.

*Clause 45*: New.

*Article 45* : Nouveau.

*Clause 46*: Existing text of subsection 157.1(1):

**157.1** (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting railway safety, accident investigation and railway crossings.

*Article 46* : Texte du paragraphe 157.1(1) :

**157.1** (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé du transport un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait à la réglementation de la sécurité ferroviaire et aux enquêtes sur les accidents et les franchissements ferroviaires.

*Clause 47*: Existing text of the heading and section 158:

*Police Constables*

**158.** (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

*Article 47* : Texte de l'intertitre et de l'article 158 :

*Agents de police*

**158.** (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

*Clause 48*: New.

*Article 48* : Nouveau.

*Clause 49*: (1) and (2) Relevant portion of section 177:

**177.** The Agency may, by regulation,

...

(*b*) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

*Article 49* : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 177 :

**177.** L'Office peut, par règlement :

[...]

*b*) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque violation.

(3) New.

(3) Nouveau.

*Clause 50*: (1) Relevant portion of subsection 178(1):

**178.** (1) The Agency may

*Article 50* : (1) Texte du paragraphe 178(1) :

**178.** (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

(2) Existing text of subsection 178(3):

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(*a*) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

(2) Texte du paragraphe 178(3) :

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements.

*Clause 51*: Existing text of subsection 179(1):

**179.** (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

*Article 51* : Texte du paragraphe 179(1) :

**179.** (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177*a*) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177*b*).

*Clause 52*: Existing text of section 180:

**180.** (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(*a*) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(*a*) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and

*Article 52* : Texte de l'article 180 :

**180.** (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177*b*), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

(*b*) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

(2) Sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with any modifications that are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(*a*) "this Act" shall be read as a reference to this Act;

(*b*) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(*a*);

(*c*) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than section 7.9 of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(*d*) "notice" shall be read as a reference to a notice of violation; and

(*e*) "regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*)" shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(*b*).

(2) Les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

*a*) de la « présente loi » était celle de la présente loi;

*b*) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177*a*);

*c*) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour l'article 7.9 de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

*d*) d'un « avis » était celle d'un procès-verbal;

*e*) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*) » était celle des règlements d'application de l'alinéa 177*b*).

*Railway Safety Act*

*Clause 53*: Existing text of subsection 34(1):

**34.** (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

*Clause 54*: New.

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

*Article 53* : Texte du paragraphe 34(1) :

**34.** (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

*Article 54* : Nouveau.

*Air Canada Public Participation Act*

*Clause 59*: (1) Existing text of subsections 10.1(1) and (2):

**10.1** (1) The proposed acquisition described in a letter dated December 21, 1999 from 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport is deemed to be a transaction that has been approved by the Governor in Council under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* on the day on which that subsection comes into force.

(2) The undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport in the letter referred to in subsection (1) are deemed to be terms and conditions of an order made under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* that relate to national transportation concerns, and the undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Commissioner of Competition that are set out in Annex A to a letter from the Commissioner dated December 21, 1999 in respect of the acquisition referred to in that subsection are deemed to be terms and conditions of an order made under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* that relate to potential prevention or lessening of competition.

(2) Relevant portion of subsection 10.1(4):

(4) The Governor in Council may, by order, declare that 853350 Alberta Ltd. and Air Canada are not subject to the terms and conditions referred to in subsection (2) if the undertakings cease to have effect and are not revived in the circumstances described in

*Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*

*Article 59* : (1) Texte des paragraphes 10.1(1) et (2) :

**10.1** (1) Le projet d'acquisition décrit dans la lettre du 21 décembre 1999 envoyée par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada au ministre des Transports est réputé être une transaction agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(2) Les engagements pris envers le ministre des Transports par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada dans la lettre mentionnée au paragraphe (1) sont réputés être des modalités de l'agrément visé au paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* portant sur des questions relatives aux transports nationaux et les engagements pris par elles envers le commissaire de la concurrence et figurant à l'annexe A de la lettre de celui-ci, datée du 21 décembre 1999, à l'égard du projet d'acquisition visé au paragraphe (1) sont réputés être des modalités de cet agrément portant sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10.1(4) :

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux modalités mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

*Canada Labour Code*

*Clause 60*: Existing text of the definition:

"private constable" means a person appointed as a constable under Part III of the *Canada Transportation Act*;

*Code canadien du travail*

*Article 60* : Texte de la définition :

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

*Competition Act*

*Clause 61*: Existing text of subsections 29.1(3) to (5):

(3) Requests under this section must be in writing and must

(*a*) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*f*) that is required; and

(*b*) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section 56.1 or 56.2 of the *Canada Transportation Act* and identify the transaction being considered under that section.

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section 56.1 or 56.2, as the case may be, of the *Canada Transportation Act*.

(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the *Canada Transportation Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 56.1 or 56.2 of that Act.

*Clause 62*: Relevant portion of section 94:

**94.** The Tribunal shall not make an order under section 92 in respect of

...

(*c*) a merger or proposed merger approved under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* and in respect of which the Minister of Transport has certified to the Commissioner the names of the parties.

*Loi sur la concurrence*

*Article 61* : Texte des paragraphes 29.1(3) à (5) :

(3) La demande du ministre des Transports doit être faite par écrit et :

*a*) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)*a*) à *f*), dont il a besoin;

*b*) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l'application des articles 56.1 ou 56.2 de la *Loi sur les transports au Canada* et préciser la transaction visée par ces articles.

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l'application des articles 56.1 ou 56.2 de la *Loi sur les transports au Canada*.

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la *Loi sur les transports au Canada* de communiquer ou de permettre que soient communiqués les renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 56.1 ou 56.2 de cette loi.

*Article 62* : Texte du passage visé de l'article 94 :

**94.** Le Tribunal ne rend pas une ordonnance en vertu de l'article 92 à l'égard :

[...]

*c*) d'une fusion — réalisée ou proposée — agréée en vertu du paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* et à l'égard de laquelle le ministre des Transports certifie au commissaire le nom des parties.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid / Port payé

Lettermail / Poste–lettre

1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995




Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Government
Publications

C-11

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-11

An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 28, 2007

C-11

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 FÉVRIER 2007

MAR 1 2007

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* ».

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act*. Certain amendments apply to all modes of transportation, including amendments that clarify the national transportation policy and the operation of the *Competition Act* in the transportation sector, change the number of members of the Canadian Transportation Agency, create a mediation process for transportation matters, modify requirements regarding the provision of information to the Minister of Transport and modify and extend provisions regarding mergers and acquisitions of air transportation undertakings to all transportation undertakings.

It amends the Act with respect to the air transportation sector, in particular, in relation to complaints processes, the advertising of prices for air services and the disclosure of terms and conditions of carriage.

The enactment also makes several amendments with respect to the railway transportation sector. It creates a mechanism for dealing with complaints concerning noise and vibration resulting from the construction or operation of railways and provisions for dealing with the transfer and discontinuance of operation of railway lines. It also establishes a mechanism for resolving disputes between public passenger service providers and railway companies regarding the use of railway company equipment and facilities.

The enactment also amends the *Railway Safety Act* to create provisions for the appointment of police constables with respect to railway companies and procedures for dealing with complaints concerning them.

In addition, it contains transitional provisions and consequential amendments.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada*. Certaines modifications visent tous les modes de transport. Entre autres, elles clarifient la politique nationale des transports et l'application de la *Loi sur la concurrence* en matière de transport, modifient le nombre de membres de l'Office des transports du Canada, créent un processus de médiation et modifient les dispositions régissant la communication de renseignements au ministre des Transports. Outre qu'elles modifient les dispositions régissant les fusions et les acquisitions d'entreprises de transport aérien, les modifications prévoient leur application à tous les modes de transport.

Certaines modifications sont propres au transport aérien; elles visent notamment le traitement des plaintes, la publicité du prix des services aériens et la communication des conditions de transport.

D'autres modifications sont propres au transport ferroviaire. Entre autres, elles prévoient la création d'un mode de règlement des plaintes portant sur le bruit et les vibrations produits par la construction ou l'exploitation de chemins de fer et modifient le régime applicable au transfert ou à la cessation d'exploitation des lignes de chemin de fer. De plus, elles prévoient un mécanisme de règlement des différends relatifs à l'utilisation d'équipements ou d'installations des compagnies de chemin de fer par les sociétés de transport publiques.

Le texte modifie aussi la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin de permettre la nomination d'agents de police à l'égard des compagnies de chemin de fer et de régir le règlement des plaintes concernant ceux-ci.

Finalement, il prévoit des dispositions transitoires et des modifications corrélatives.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 39th Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-11

An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 10

## CANADA TRANSPORTATION ACT

**1. Subsection 4(2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:**

*Competition Act*

(2) Subject to subsection (3), nothing in or done under the authority of this Act, other than Division IV of Part III, affects the operation of the *Competition Act*.

International agreements respecting air services

(3) In the event of any inconsistency or conflict between an international agreement or convention respecting air services to which Canada is a party and the *Competition Act*, the provisions of the agreement or convention prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

**2. Section 5 of the Act is replaced by the following:**

Declaration

**5.** It is declared that a competitive, economic and efficient national transportation system that meets the highest practicable safety and security standards and contributes to a sustainable environment and makes the best use of all modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the needs of its users,



1re session, 39e législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 10

## LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

**1. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur la concurrence*

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions de la présente loi — sauf celles de la section IV de la partie III — et les actes accomplis sous leur régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Conventions ou accords internationaux sur les services aériens

(3) En cas d'incompatibilité ou de conflit entre une convention internationale ou un accord international sur les services aériens dont le Canada est signataire et les dispositions de la *Loi sur la concurrence*, la convention ou l'accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

**2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Déclaration

**5.** Il est déclaré qu'un système de transport national compétitif et rentable qui respecte les plus hautes normes possibles de sûreté et de sécurité, qui favorise un environnement durable et qui utilise tous les modes de transport au mieux et au coût le plus bas possible est essentiel à la satisfaction des besoins de ses

advance the well-being of Canadians and enable competitiveness and economic growth in both urban and rural areas throughout Canada. Those objectives are most likely to be achieved when

(*a*) competition and market forces, both within and among the various modes of transportation, are the prime agents in providing viable and effective transportation services;

(*b*) regulation and strategic public intervention are used to achieve economic, safety, security, environmental or social outcomes that cannot be achieved satisfactorily by competition and market forces and do not unduly favour, or reduce the inherent advantages of, any particular mode of transportation;

(*c*) rates and conditions do not constitute an undue obstacle to the movement of traffic within Canada or to the export of goods from Canada;

(*d*) the transportation system is accessible without undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities; and

(*e*) governments and the private sector work together for an integrated transportation system.

usagers et au bien-être des Canadiens et favorise la compétitivité et la croissance économique dans les régions rurales et urbaines partout au Canada. Ces objectifs sont plus susceptibles d'être atteints si :

*a*) la concurrence et les forces du marché, au sein des divers modes de transport et entre eux, sont les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

*b*) la réglementation et les mesures publiques stratégiques sont utilisées pour l'obtention de résultats de nature économique, environnementale ou sociale ou de résultats dans le domaine de la sûreté et de la sécurité que la concurrence et les forces du marché ne permettent pas d'atteindre de manière satisfaisante, sans pour autant favoriser indûment un mode de transport donné ou en réduire les avantages inhérents;

*c*) les prix et modalités ne constituent pas un obstacle abusif au trafic à l'intérieur du Canada ou à l'exportation des marchandises du Canada;

*d*) le système de transport est accessible sans obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience;

*e*) les secteurs public et privé travaillent ensemble pour le maintien d'un système de transport intégré.

2001, c. 27, s. 221

**3. Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:**

Composition of Agency

(2) The Agency shall consist of not more than five members appointed by the Governor in Council, and such temporary members as are appointed under subsection 9(1), each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

2001, ch. 27, art. 221

**3. Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Composition

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus cinq membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

**4. Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:**

Continuation in office

(3) If a member appointed under subsection 7(2) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any

**4. Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Continuation de mandat

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date

matter that was before the member on the expiry of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to five members under subsection 7(2) or up to three temporary members under subsection 9(1).

d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de cinq membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

**5. Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:**

**5. Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Residence of members

(2) The members shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

(2) Les membres résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Lieu de résidence des membres

2002, c. 8, s. 122

**6. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:**

**6. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, art. 122

Enforcement of decision or order

**33.** (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

**33.** (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

**7. The Act is amended by adding the following after section 36:**

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

*Mediation*

*Médiation*

Request by parties

**36.1** (1) If there is a dispute concerning a matter within the Agency's jurisdiction, all the parties to the dispute may, by agreement, make a request to the Agency for mediation. On receipt of the request, the Agency shall refer the dispute for mediation.

**36.1** (1) Les parties entre lesquelles survient un différend sur toute question relevant de la compétence de l'Office peuvent d'un commun accord faire appel à la médiation de celui-ci. Le cas échéant, l'Office renvoie sans délai le différend à la médiation.

Demande des parties

Appointment of mediator

(2) When a dispute is referred for mediation, the Chairperson shall appoint one or two persons to mediate the dispute.

(2) En cas de renvoi à la médiation par l'Office, le président nomme une ou deux personnes pour procéder à celle-ci.

Nomination d'un médiateur

Mediator not to act in other proceedings

(3) A person who is appointed to mediate a dispute may not act in any other proceedings before the Agency in relation to that matter.

(3) Aucune personne ainsi nommée ne peut agir dans le cadre d'autres procédures devant l'Office à l'égard des questions faisant l'objet de la médiation.

Impossibilité d'agir

Confidentiality of mediation

(4) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential, unless the parties to the dispute otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

(4) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à la médiation d'un différend est confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de médiation ne peuvent servir à d'autres fins.

Caractère confidentiel

Time limit for completion of mediation

(5) Unless the parties to a dispute otherwise agree, the mediation of the dispute shall be completed within 30 days after the dispute is referred for mediation.

Délai

(5) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de trente jours après le renvoi.

Effect of mediation on proceedings

(6) The mediation has the effect of

(*a*) staying for the period of the mediation any proceedings before the Agency in so far as they relate to a matter that is the subject of the mediation; and

(*b*) extending the time within which the Agency may make a decision or determination under this Act with regard to those proceedings by the period of the mediation.

Effet de la médiation sur les procédures

(6) La médiation a pour effet :

*a*) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, les procédures dans toute affaire dont l'Office est saisi, dans la mesure où elles touchent les questions faisant l'objet de la médiation;

*b*) de prolonger, d'une période équivalant à sa durée, le délai dont dispose l'Office pour rendre en vertu de la présente loi une décision à l'égard de ces procédures.

Filing of mediation agreement

(7) An agreement that is reached as a result of mediation may be filed with the Agency and, after filing, is enforceable as if it were an order of the Agency.

Dépôt de l'accord conclu

(7) L'accord éventuellement conclu au terme de la médiation peut être déposé devant l'Office; le cas échéant, il est assimilé à un arrêté de l'Office en vue de son exécution.

*Mediation or Arbitration*

*Médiation ou arbitrage*

Request by all parties

**36.2** (1) If section 36.1 does not apply, the Agency may mediate or arbitrate a dispute relating to any railway matter covered under Part III or Part IV, or to the application of any rate or charge for the movement of goods by railways or for the provision of incidental services, if requested to do so by all parties to the dispute.

Demande des parties

**36.2** (1) Si l'article 36.1 ne s'applique pas, l'Office peut, sur demande de toutes les parties en cause, agir à titre de médiateur ou d'arbitre à l'égard de tout différend portant sur toute question relative aux chemins de fer visée aux parties III ou IV ou sur l'application de prix ou de frais au transport de marchandises par chemin de fer ou à des services connexes.

Reimbursement of costs

(2) The parties are jointly and severally, or solidarily, liable to reimburse the Agency its costs arising from the mediation or arbitration.

Remboursement à l'Office

(2) Les demandeurs sont solidairement tenus de rembourser à l'Office les frais afférents à la médiation ou à l'arbitrage.

Mediator not to act in other proceedings

(3) The person who acts as mediator or arbitrator may not act in any other proceedings before the Agency in relation to any matter that was at issue in the mediation or arbitration.

Impossibilité d'agir

(3) La personne qui agit à titre de médiateur ou d'arbitre ne peut agir dans le cadre d'autres procédures devant l'Office à l'égard des questions qui ont fait l'objet de la médiation ou de l'arbitrage.

**8. (1) The portion of subsection 50(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**8. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Regulations re information

**50.** (1) The Governor in Council may make regulations requiring any persons referred to in subsection (1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament to provide information, other than personal information as defined

Règlements relatifs aux renseignements

**50.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement qu'elles fournissent au ministre des renseignements, autres que les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des*

in section 3 of the *Privacy Act*, to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

**(2) Paragraph 50(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) reporting under section 52;

**(3) Paragraph 50(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) any safety, security or subsidy program;

**(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Persons referred to

(1.1) The persons for the purposes of subsection (1) are

(*a*) carriers;

(*b*) owners or operators of

(i) transportation undertakings,

(ii) transportation works, infrastructure, facilities or assets, and

(iii) grain handling undertakings;

(*c*) providers of services in relation to transportation, including

(i) the Canadian Air Transport Security Authority,

(ii) NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and

(iii) Pilotage Authorities named in the schedule to the *Pilotage Act*;

(*d*) intermediaries involved in transportation movements who are specified in the regulations; and

(*e*) any other person or class of persons specified in the regulations.

**9. The Act is amended by adding the following after section 50:**

*renseignements personnels*, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

**(2) L'alinéa 50(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) de l'établissement du rapport prévu à l'article 52;

**(3) L'alinéa 50(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) des programmes de sécurité, de sûreté ou de subvention;

**(4) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Personnes visées

(1.1) Les renseignements peuvent être exigés des personnes suivantes :

*a*) les transporteurs;

*b*) les propriétaires ou exploitants :

(i) d'entreprises de transport,

(ii) d'ouvrages, d'infrastructures ou d'installations de transport ou d'autres éléments d'actif liés au transport,

(iii) d'entreprises de manutention de grain;

*c*) les fournisseurs de services en matière de transport, notamment :

(i) l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien,

(ii) la société NAV CANADA, constituée le 26 mai 1995 sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970,

(iii) les administrations de pilotage dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur le pilotage*;

*d*) les intermédiaires prenant part au transport visés par règlement;

*e*) toute autre personne visée par règlement, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée.

**9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :**

Information already provided

**50.1** For the purposes of subsection 50(1), if any information referred to in that subsection has already been provided to a department or agency of the Government of Canada, the Minister may request that department or agency to provide the information to the Minister.

Renseignements déjà fournis

**50.1** Pour l'application du paragraphe 50(1), le ministre peut demander, au ministère ou à l'organisme fédéral à qui les renseignements ont déjà été fournis, de les lui communiquer.

2000, c. 16, s. 2

**10. (1) Subsection 51(2) of the Act is replaced by the following:**

2000, ch. 16, art. 2

**10. (1) Le paragraphe 51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(*a*) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of, or adviser to, Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament or for the purposes of the development of policies;

(*b*) the communication of information to persons referred to in paragraph 50(1.1)(*c*) that is necessary for them to carry out their duties and functions;

(*c*) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person;

(*d*) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system; or

(*e*) the communication of information that is available to, or ascertainable by, the public.

Usage administratif des renseignements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

*a*) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé ou conseiller de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou en vue de l'élaboration d'orientations;

*b*) d'empêcher la communication de renseignements à toute personne visée à l'alinéa 50(1.1)*c*) si cela est nécessaire dans l'exercice de ses attributions;

*c*) d'empêcher la communication de renseignements sous forme de compilation qui ne permet pas d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

*d*) d'empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain;

*e*) d'empêcher la communication de renseignements auxquels le public a accès ou qu'il peut obtenir.

Terms and conditions

(2.1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the terms and conditions for the communication of information referred to in subsection (2).

Modalités de la communication

(2.1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant les modalités de la communication de renseignements visée au paragraphe (2).

**(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Requirement for other persons to maintain confidentiality

(4) Any person who receives information from the Minister that is confidential under this Act shall not knowingly disclose that information and shall take the measures necessary to maintain its confidentiality.

Obligation de ceux à qui les renseignements sont communiqués

(4) La personne à qui le ministre communique des renseignements qui sont confidentiels en application de la présente loi ne peut, sciemment, les communiquer à son tour; elle prend les mesures nécessaires pour en préserver le caractère confidentiel.

**11. (1) Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:**

Industry overview

**52.** (1) Each year before the end of May, the Minister shall, using the most current information available, prepare and lay before both Houses of Parliament a report providing a brief overview of the state of transportation in Canada.

**(2) Subsection 52(2) of the Act is replaced by the following:**

Industry review

(2) Every five years, the report referred to in subsection (1) shall be expanded to a comprehensive review of the state of transportation in Canada which shall include

(*a*) the financial performance of each mode of transportation and its contribution to the Canadian economy;

(*b*) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;

(*c*) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly and directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty;

(*c.1*) the long term outlook and trends in transportation in Canada; and

(*d*) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.

**12. (1) Subsections 53(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Statutory review

**53.** (1) The Minister shall, no later than eight years after the day this subsection comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation or to transportation activities under the legislative authority of Parliament.

**11. (1) Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rapport du ministre

**52.** (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre établit, en utilisant les meilleures informations connues, un rapport qu'il dépose devant chaque chambre du Parlement et qui résume la situation des transports au Canada.

**(2) Le paragraphe 52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rapport du ministre

(2) Tous les cinq ans, le ministre présente un rapport approfondi de la situation des transports au Canada qui traite notamment :

*a*) du rendement économique des modes de transport et de leur contribution à l'économie canadienne;

*b*) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;

*c*) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;

*c.1*) des perspectives à long terme et des tendances dans le domaine des transports au Canada;

*d*) de toute autre question de transport que le ministre estime indiquée.

**12. (1) Les paragraphes 53(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Examen complet

**53.** (1) Le ministre nomme, dans les huit ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

Objective of review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with a transportation system that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 and, if necessary or desirable, may recommend amendments to

(*a*) the national transportation policy; and

(*b*) the legislation referred to in subsection (1).

But de l'examen

(2) Les personnes qui effectuent l'examen vérifient si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport qui est conforme à la politique nationale des transports énoncée à l'article 5. Si elles l'estiment utile, elles peuvent recommander des modifications :

*a*) à cette politique;

*b*) aux lois visées au paragraphe (1).

**(2) Subsection 53(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 53(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within 18 months after the appointment referred to in subsection (1).

Rapport

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur celui-ci présenté au ministre, dans les dix-huit mois suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

**13. The Act is amended by adding the following after section 53:**

**13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :**

REVIEW OF MERGERS AND ACQUISITIONS

EXAMEN DES FUSIONS ET ACQUISITIONS

Notice

**53.1** (1) Every person who is required to notify the Commissioner of Competition under subsection 114(1) of the *Competition Act* of a proposed transaction that involves a transportation undertaking shall, at the same time as the Commissioner is notified and, in any event, not later than the date by which the person is required to notify the Commissioner,

(*a*) give notice of the proposed transaction to the Minister; and

(*b*) in the case of a proposed transaction that involves an air transportation undertaking, also give notice of the transaction to the Agency.

Avis

**53.1** (1) La personne qui doit, au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*, donner avis au commissaire de la concurrence d'une transaction portant sur une entreprise de transport qu'elle se propose de conclure est tenue, à la date à laquelle elle lui en donne avis et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de le faire :

*a*) d'en donner avis au ministre;

*b*) s'agissant d'une entreprise de transport aérien, d'en donner également avis à l'Office.

Information

(2) A notice given to the Minister or to the Agency shall, subject to the regulations, contain the information required under subsection 114(1) of the *Competition Act*. The notice shall also contain any information with respect to the public interest as it relates to national transportation that is required under any guidelines that shall be issued and published by the Minister. After receipt of a notice, the Minister may require the person who has given the notice to provide further information.

Renseignements

(2) L'avis donné au ministre ou à l'Office comprend, sous réserve des règlements, les renseignements exigés au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*. Il comprend en outre les renseignements relatifs à l'intérêt public en matière de transports nationaux exigés au titre des lignes directrices que le ministre établit et publie. Ce dernier peut, après réception de l'avis, exiger de la personne l'ayant donné qu'elle fournisse des renseignements supplémentaires.

Guidelines

(2.1) The guidelines referred to in subsection (2) shall be elaborated in consultation with the Competition Bureau and shall include factors that may be considered to determine whether a proposed transaction raises issues with respect to the public interest as it relates to national transportation.

Lignes directrices

(2.1) Les lignes directrices sont élaborées de concert avec le Bureau de la concurrence et comprennent les facteurs qui peuvent être pris en compte pour établir si la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux.

Not statutory instruments

(3) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les textes réglementaires*

(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

No public interest issues

(4) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction does not raise issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person, in which case sections 53.2 and 53.3 do not apply in respect of that transaction.

Aucune question d'intérêt public

(4) S'il estime que la transaction ne soulève aucune question d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l'avis mentionné au paragraphe (1), dans les quarante-deux jours suivant celui-ci. Dans ce cas, les articles 53.2 et 53.3 ne s'appliquent pas à la transaction.

Public interest issues

(5) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction raises issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister may direct the Agency to examine those issues under section 49 or appoint and direct any person to examine those issues under section 7.1 of the *Department of Transport Act*.

Question d'intérêt public

(5) S'il estime que la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre peut, au titre de l'article 49, déléguer à l'Office la charge d'étudier ces questions ou, au titre de l'article 7.1 de la *Loi sur le ministère des Transports*, charger une personne de les étudier.

Report

(6) The Agency or person, as the case may be, shall report to the Minister within 150 days after being directed under subsection (5), or within any longer period that the Minister may allow.

Rapport

(6) L'Office ou la personne, selon le cas, fait rapport au ministre dans les cent cinquante jours suivant la date où celui-ci l'a chargé de l'étude ou dans le délai plus long qu'il peut lui accorder.

Prohibition

**53.2** (1) No person shall complete a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) unless the transaction is approved by the Governor in Council and, in the case of a transaction that involves an air transportation undertaking, the Agency determines that the transaction would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).

Interdiction

**53.2** (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 53.1(1), sauf si le gouverneur en conseil l'a agréée et, dans le cas où elle porte sur une entreprise de transport aérien, si l'Office a conclu qu'elle donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).

Commissioner's report

(2) The Commissioner of Competition shall within 150 days after the Commissioner is notified of the proposed transaction under subsection 114(1) of the *Competition Act*, or within any longer period that the Minister may allow, report to the Minister and the parties to

Rapport du commissaire

(2) Dans les cent cinquante jours suivant la date où le commissaire de la concurrence est avisé de la transaction au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence* ou dans le délai plus long que le ministre peut lui accorder, il fait rapport au ministre et aux parties à la

the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

transaction des questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait en résulter.

Report to be made public

(3) The report shall be made public immediately after its receipt by the Minister.

(3) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ministre.

Publication

Concerns relating to public interest and competition

(4) After receipt of the Commissioner's report and any report given under subsection 53.1(6), but before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall

(4) Après réception du rapport du commissaire et de tout rapport fait aux termes du paragraphe 53.1(6), mais avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, le ministre :

Questions d'intérêt public et questions relatives à la concurrence

(*a*) consult with the Commissioner regarding any overlap between any concerns that the Minister has in respect of the proposed transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation and any concerns in respect of the transaction that are raised in the Commissioner's report; and

*a*) consulte le commissaire au sujet de tout chevauchement entre les questions soulevées dans le rapport de celui-ci et les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux soulevées, selon lui, par la transaction;

(*b*) request the parties to the transaction to address

*b*) demande aux parties d'étudier :

(i) with the Minister any concerns that the Minister has in respect of the transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation, and

(i) avec lui les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux soulevées, selon lui, par la transaction,

(ii) with the Commissioner any concerns that the Commissioner has regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

(ii) avec le commissaire les questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui, selon celui-ci, pourrait résulter de la transaction.

Measures to address concerns

(5) The parties to the transaction shall

(5) Les parties à la transaction informent :

Prise de mesures par les parties

(*a*) after conferring with the Minister regarding concerns referred to in subparagraph (4)(*b*)(i), inform the Minister of any measures they are prepared to undertake to address those concerns; and

*a*) le ministre, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(i), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions;

(*b*) after conferring with the Commissioner regarding concerns identified under subparagraph (4)(*b*)(ii), inform the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address those concerns.

*b*) le commissaire, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(ii), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions.

The parties may propose revisions to the transaction.

Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.

Preconditions to recommendation

(6) Before making a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall obtain the Commissioner's assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the

(6) Le ministre, avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, obtient l'opinion du commissaire sur la justesse des engagements proposés par les parties pour

Opinion du commissaire

parties to address the concerns that have been identified under subparagraph (4)(*b*)(ii) and the effects of any proposed revisions to the transaction on those concerns.

répondre aux questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(ii) et sur l'effet, le cas échéant, des modifications à la transaction proposées sur ces questions.

Approval of Governor in Council

(7) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the proposed transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and any measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The Governor in Council shall indicate those terms and conditions that relate to potential prevention or lessening of competition and those that relate to the public interest as it relates to national transportation.

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les conditions qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications proposées par les parties et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des conditions qui portent sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence et celles qui portent sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux.

Agrément du gouverneur en conseil

Variation of terms and conditions

(8) On application by a person who is subject to terms and conditions specified under subsection (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

(8) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les conditions de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si ces conditions portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

Modification des conditions

Commissioner's representations

(9) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making a recommendation under subsection (7) or (8), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.

(9) Si le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (7) ou (8), l'Office avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.

Observations du commissaire

Compliance with terms and conditions

(10) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.

(10) Toute personne assujettie aux conditions visées aux paragraphes (7) ou (8) est tenue de s'y conformer.

Obligation de se conformer aux conditions

Canadian

**53.3** The Agency shall determine whether a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) that involves an air transportation undertaking would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).

**53.3** Dans le cas où la transaction visée au paragraphe 53.1(1) porte sur une entreprise de transport aérien, l'Office vérifie si la transaction donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).

Qualité de Canadien

Order of divestiture — application by Minister

**53.4** (1) If a person contravenes subsection 53.2(1) or (10) with respect to a term or condition that relates to the public interest as it relates to national transportation, a superior

**53.4** (1) En cas de contravention aux paragraphes 53.2(1) ou (10) à l'égard de conditions portant sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, toute cour

Ordonnance en cas de contravention des conditions

court may, on application by the Minister, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner of Competition before making an application.

supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire de la concurrence avant de présenter la demande.

Order of divestiture — application by Commissioner

(2) If a person contravenes subsection 53.2(10) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, a superior court may, on application by the Commissioner, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.

(2) En cas de contravention au paragraphe 53.2(10) à l'égard de conditions portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.

Ordonnance en cas de contravention des conditions

Regulations

**53.5** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) specifying information required in a notice under subsection 53.1(1); and

(*b*) exempting classes of transactions from the application of sections 53.1 to 53.3.

**53.5** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

*a*) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 53.1(1);

*b*) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 53.1 à 53.3.

Règlements

Offence — subsection 53.1(1)

**53.6** (1) Every person who contravenes subsection 53.1(1) is guilty of an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $25,000.

**53.6** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 53.1(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $;

*b*) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 $.

Infraction : par. 53.1(1)

Offence — subsection 53.2(1) or (10)

(2) Every person who contravenes subsection 53.2(1) or (10) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding $10,000,000, or to both.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 53.2(1) ou (10) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans et d'une amende maximale de 10 000 000 $, ou de l'une de ces peines.

Infraction : par. 53.2(1) ou (10)

Continuing offence

(3) If an offence under subsection 53.2(10) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe 53.2(10).

Infractions continues

Officers, etc., of corporations

(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent or mandatary of the corporation who

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs,

Administrateurs, dirigeants et mandataires

directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Sections 174 and 175 do not apply

(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).

(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).

Non-application des articles 174 et 175

**14. (1) Subsection 56(1) of the Act is replaced by the following:**

**14. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-application of Part

**56.** (1) This Part does not apply to a person that uses an aircraft on behalf of the Canadian Armed Forces or any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces.

**56.** (1) La présente partie ne s'applique pas aux personnes qui utilisent un aéronef pour le compte des Forces armées canadiennes ou des forces armées coopérant avec celles-ci.

Exclusions — forces armées

**(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Emergency service exclusion

(3) This Part does not apply to the provision of an air service if the federal government or a provincial or a municipal government declares an emergency under federal or provincial law, and that government directly or indirectly requests that the air service be provided to respond to the emergency.

(3) La présente partie ne s'applique pas à la fourniture d'un service aérien dans le cas où le gouvernement fédéral, le gouvernement d'une province ou une administration municipale déclare en vertu d'une loi fédérale ou provinciale qu'une situation de crise existe et présente directement ou indirectement une demande en vue d'obtenir ce service pour faire face à la situation de crise.

Exclusion — urgences

Public interest

(4) The Minister may, by order, prohibit the provision of an air service under subsection (3) or require the discontinuance of that air service if, in the opinion of the Minister, it is in the public interest to do so.

(4) Le ministre peut, par arrêté, interdire la fourniture d'un service aérien au titre du paragraphe (3) ou exiger qu'il y soit mis fin s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Intérêt public

Not a statutory instrument

(5) The order is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(5) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes réglementaires*

2000, c. 15, s. 2

**15. The heading before section 56.1 and sections 56.1 to 56.7 of the Act are repealed.**

**15. L'intertitre précédant l'article 56.1 et les articles 56.1 à 56.7 de la même loi sont abrogés.**

2000, ch. 15, art. 2

**16. Section 59 of the Act is replaced by the following:**

**16. L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prohibition re sale

**59.** No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, if required under this Part, a person holds a licence issued under this Part in respect of that service and that licence is not suspended.

**59.** La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, d'une licence en règle délivrée sous le régime de la présente partie.

Opérations visant le service

2000, c. 15, s. 3

**17. Subsection 64(1.2) of the Act is replaced by the following:**

Discussion with elected officials

(1.2) A licensee shall, as soon as practicable, provide an opportunity for elected officials of the municipal or local government of the community of the point or points, as the case may be, to meet and discuss with the licensee the impact of the proposed discontinuance or reduction.

**18. Paragraph 65(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) for such a period, not exceeding 120 days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and

2000, c. 15, s. 4

**19. (1) Subsection 66(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Gamme de prix insuffisante

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs prix ou taux supplémentaires qu'il estime indiqués dans les circonstances.

2000, c. 15, s. 4

**(2) The portion of subsection 66(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Relevant information

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two

**17. Le paragraphe 64(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 3

Consultation

(1.2) Le licencié offre dans les meilleurs délais aux représentants élus des administrations municipales ou locales de la collectivité où se trouvent le ou les points touchés la possibilité de le rencontrer et de discuter avec lui de l'effet qu'auraient l'interruption ou la réduction du service.

**18. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Plaintes relatives aux infractions

**65.** L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus cent vingt jours après la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

2000, ch. 15, art. 4

**19. (1) Le paragraphe 66(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Gamme de prix insuffisante

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs prix ou taux supplémentaires qu'il estime indiqués dans les circonstances.

2000, ch. 15, art. 4

**(2) Le passage du paragraphe 66(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Facteurs à prendre en compte

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office peut tenir compte de tout renseignement ou facteur qu'il estime pertinent, notamment :

points, the Agency may take into consideration any information or factor that it considers relevant, including

2000, c. 15, s. 4

**(3) Paragraph 66(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees, including terms and conditions related to the fares or cargo rates, the number of seats available at those fares and the cargo capacity and cargo container types available at those rates;

2000, c. 15, s. 4

**(4) Paragraph 66(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) any other information provided by the licensee, including information that the licensee is required to provide under section 83.

2000, c. 15, s. 4

**(5) Subsection 66(4) of the Act is replaced by the following:**

Alternative domestic services

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the Agency's opinion, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

Alternative service

(4.1) The Agency shall not make an order under subsection (1) or (2) in respect of a licensee found by the Agency to be the only person providing a domestic service between two points if, in the Agency's opinion, there exists another domestic service that is not between the two points but is a reasonable alternative taking into consideration the convenience of access to the service, the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

**(3) L'alinéa 66(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 2000, ch. 15, art. 4

*b*) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés, y compris les conditions relatives aux prix ou aux taux applicables, le nombre de places offertes à ces prix et la capacité de transport et les types de conteneurs pour le transport disponibles à ces taux;

**(4) L'alinéa 66(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 2000, ch. 15, art. 4

*c*) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il est tenu de fournir au titre de l'article 83.

**(5) Le paragraphe 66(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 2000, ch. 15, art. 4

Services insuffisants

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre d'escales, de correspondances ou de places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas du transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

Autres services

(4.1) L'Office ne rend pas l'ordonnance prévue aux paragraphes (1) ou (2) à l'égard du licencié s'il conclut que celui-ci est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points et s'il estime qu'il existe un autre service intérieur, qui n'est pas offert entre ces deux points, mais qui est suffisant compte tenu de la commodité de l'accès au service, du nombre d'escales, de correspondances ou de places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas du transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

2000, c. 15, s. 4

**(6) Subsections 66(6) and (7) of the Act are repealed.**

**20. Paragraph 67(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) display in a prominent place at the business offices of the licensee a sign indicating that the tariffs for the domestic service offered by the licensee, including the terms and conditions of carriage, are available for public inspection at the business offices of the licensee, and allow the public to make such inspections;

(*a.1*) publish the terms and conditions of carriage on any Internet site used by the licensee for selling the domestic service offered by the licensee;

2000, c. 15, s. 6

**21. The portion of section 67.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Fares or rates not set out in tariff

**67.1** If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that, contrary to subsection 67(3), the holder of a domestic licence has applied a fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the domestic service it offers that is not set out in its tariffs, the Agency may order the licensee to

2000, c. 15, s. 6

**22. Subsection 67.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Conditions déraisonnables

**67.2** (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions et leur en substituer de nouvelles.

2000, c. 15, s. 7

**23. Subsection 68(1) of the Act is replaced by the following:**

Non-application of fares, etc.

**68.** (1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of fares, rates or charges applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

**(6) Les paragraphes 66(6) et (7) de la même loi sont abrogés.**

2000, ch. 15, art. 4

**20. L'alinéa 67(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) poser à ses bureaux, dans un endroit bien en vue, une affiche indiquant que les tarifs et notamment les conditions de transport pour le service intérieur qu'il offre sont à la disposition du public pour consultation à ses bureaux et permettre au public de les consulter;

*a.1*) publier les conditions de transport sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre le service intérieur;

**21. Le passage de l'article 67.1 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 6

Prix, taux, frais ou conditions non inclus au tarif

**67.1** S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a, contrairement au paragraphe 67(3), appliqué à l'un de ses services intérieurs un prix, un taux, des frais ou d'autres conditions de transport ne figurant pas au tarif, l'Office peut, par ordonnance, lui enjoindre :

**22. Le paragraphe 67.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 6

Conditions déraisonnables

**67.2** (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions et leur en substituer de nouvelles.

**23. Le paragraphe 68(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 7

Non-application de certaines dispositions

**68.** (1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat entre le titulaire d'une licence intérieure et une autre personne et par lequel les parties conviennent d'en garder les stipulations confidentielles.

Non-application of terms and conditions

(1.1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract referred to in subsection (1) to which an employer is a party and that relates to travel by its employees.

(1.1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux conditions de transport applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat visé au paragraphe (1) portant sur les voyages d'employés faits pour le compte d'un employeur qui est partie au contrat.

Non-application aux conditions de transport

**24. The Act is amended by adding the following after section 75:**

**24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75, de ce qui suit :**

ISSUANCE OF INTERNATIONAL CHARTER PERMITS

DÉLIVRANCE DE PERMIS D'AFFRÈTEMENT INTERNATIONAL

Issuance, amendment and cancellation of permits

**75.1** The issuance of a permit for the operation of an international charter to a licensee and the amendment or cancellation of the permit shall be made in accordance with regulations made under paragraph 86(1)(*e*).

**75.1** La délivrance d'un permis d'affrètement international à un licencié, de même que la modification ou l'annulation d'un tel permis, est faite en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 86(1)*e*).

Délivrance, modification et annulation de permis

2000, c. 15, s. 7.1

**25. Section 85.1 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**25. L'article 85.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 7.1

AIR TRAVEL COMPLAINTS

PLAINTES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN

Review and mediation

**85.1** (1) If a person has made a complaint under any provision of this Part, the Agency, or a person authorized to act on the Agency's behalf, shall review and may attempt to resolve the complaint and may, if appropriate, mediate or arrange for mediation of the complaint.

**85.1** (1) L'Office ou son délégué examine toute plainte déposée en vertu de la présente partie et peut tenter de régler l'affaire; il peut, dans les cas indiqués, jouer le rôle de médiateur entre les parties ou pourvoir à la médiation entre celles-ci.

Examen et médiation

Report

(2) The Agency or a person authorized to act on the Agency's behalf shall report to the parties outlining their positions regarding the complaint and any resolution of the complaint.

(2) L'Office ou son délégué fait rapport aux parties des grandes lignes de la position de chacune d'entre elles et de tout éventuel règlement.

Communication aux parties

Complaint not resolved

(3) If the complaint is not resolved under this section to the complainant's satisfaction, the complainant may request the Agency to deal with the complaint in accordance with the provisions of this Part under which the complaint has been made.

(3) Si l'affaire n'est pas réglée à la satisfaction du plaignant dans le cadre du présent article, celui-ci peut demander à l'Office d'examiner la plainte conformément aux dispositions de la présente partie en vertu desquelles elle a été déposée.

Affaire non réglée

Further proceedings

(4) A member of the Agency or any person authorized to act on the Agency's behalf who has been involved in attempting to resolve or mediate the complaint under this section may not act in any further proceedings before the Agency in respect of the complaint.

(4) Le membre de l'Office ou le délégué qui a tenté de régler l'affaire ou joué le rôle de médiateur en vertu du présent article ne peut agir dans le cadre de procédures ultérieures, le cas échéant, devant l'Office à l'égard de la plainte en question.

Inhabilité

Extension of time

(5) The period of 120 days referred to in subsection 29(1) shall be extended by the period taken by the Agency or any person authorized to act on the Agency's behalf who has been involved in attempting to resolve or mediate the complaint under this section.

(5) La période de cent vingt jours prévue au paragraphe 29(1) est prolongée de la durée de la période durant laquelle l'Office ou son délégué agit en vertu du présent article.

Prolongation

act on the Agency's behalf to review and attempt to resolve or mediate the complaint under this section.

Part of annual report

(6) The Agency shall, as part of its annual report, indicate the number and nature of the complaints filed under this Part, the names of the carriers against whom the complaints were made, the manner complaints were dealt with and the systemic trends observed.

Inclusion dans le rapport annuel

(6) L'Office inclut dans son rapport annuel le nombre et la nature des plaintes déposées au titre de la présente partie, le nom des transporteurs visés par celles-ci, la manière dont elles ont été traitées et les tendances systémiques qui se sont manifestées.

2000, c. 15, s. 8

**26. (1) Paragraph 86(1)(*h*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:**

(iii) authorizing the Agency to direct a licensee or carrier to take corrective measures that the Agency considers appropriate and to pay compensation for any expense incurred by a person adversely affected by the licensee's or carrier's failure to apply the fares, rates, charges or terms or conditions of carriage applicable to the service it offers that were set out in its tariffs, and

(iv) requiring a licensee or carrier to display the terms and conditions of carriage for its international service on its Internet site, if the site is used for selling the international service of the licensee or carrier;

2000, ch. 15, art. 8

**26. (1) Le sous-alinéa 86(1)*h*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) enjoindre à tout licencié ou transporteur de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées et de verser des indemnités aux personnes lésées par la non-application par le licencié ou transporteur des prix, taux, frais ou conditions de transport applicables au service et qui figuraient au tarif,

(iv) obliger tout licencié ou transporteur à publier les conditions de transport du service international sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre ce service;

**(2) Paragraph 86(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:**

(*j*) requiring licensees to include in contracts or arrangements with travel wholesalers, tour operators, charterers or other persons associated with the provision of air services to the public, or to make those contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

**(2) L'alinéa 86(1)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*j*) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les grossistes en voyages, voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

**(3) Subsection 86(3) of the Act is repealed.**

**(3) Le paragraphe 86(3) de la même loi est abrogé.**

**27. The Act is amended by adding the following after section 86:**

**27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :**

Advertising regulations

**86.1** (1) The Agency shall make regulations respecting advertising in all media, including on the Internet, of prices for air services within, or originating in, Canada.

Règlement concernant la publicité des prix

**86.1** (1) L'Office régit, par règlement, la publicité dans les médias, y compris dans Internet, relative aux prix des services aériens au Canada ou dont le point de départ est au Canada.

Contents of regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations shall be made under that subsection requiring a carrier who advertises a price for an air service to include in the price all costs to the carrier of providing the service and to indicate in the advertisement all fees, charges and taxes collected by the carrier on behalf of another person in respect of the service, so as to enable a purchaser of the service to readily determine the total amount to be paid for the service.

Contenu des règlements

(2) Les règlements exigent notamment que le prix des services aériens mentionné dans toute publicité faite par le transporteur inclue les coûts supportés par celui-ci pour la fourniture des services et que la publicité indique les frais, droits et taxes perçus par lui pour le compte d'autres personnes, de façon à permettre à l'acheteur de déterminer aisément la somme à payer pour ces services.

Regulations may prescribe

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the regulations may prescribe what are costs, fees, charges and taxes for the purposes of subsection (2).

Précisions

(3) Les règlements peuvent également préciser, pour l'application du paragraphe (2), les types de coûts, frais, droits et taxes visés à ce paragraphe.

Regulations and orders

**86.2** A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

Textes d'application

**86.2** Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

**28. Section 87 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**28. L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"metropolitan area" «*région métropolitaine*»

"metropolitan area" means any area that is classified by Statistics Canada in its most recent census of Canada as a census metropolitan area;

«administration de transport de banlieue» Entité qui est contrôlée par le gouvernement fédéral ou provincial ou une administration municipale, ou qui lui appartient, et qui fournit des services publics de transport de passagers.

«administration de transport de banlieue» "*urban transit authority*"

"public passenger service provider" «*société de transport publique*»

"public passenger service provider" means VIA Rail Canada Inc., a passenger rail service provider designated by the Minister or an urban transit authority;

«région métropolitaine» Région que Statistique Canada a classée comme région métropolitaine de recensement lors de son dernier recensement.

«région métropolitaine» "*metropolitan area*"

"urban transit authority" «*administration de transport de banlieue*»

"urban transit authority" means an entity owned or controlled by the federal government or a provincial, municipal or district government that provides commuter services.

«société de transport publique» La société VIA Rail Canada Inc., tout fournisseur de services de transport par rail de passagers désigné par le ministre ou toute administration de transport de banlieue.

«société de transport publique» "*public passenger service provider*"

**29. The Act is amended by adding the following after section 95:**

**29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 95, de ce qui suit :**

*Noise and Vibration*

Obligation

**95.1** When constructing or operating a railway, a railway company must cause as little noise and vibration as possible, taking into account

(*a*) its obligations under sections 113 and 114, if applicable;

(*b*) its operational requirements;

(*c*) the area where the construction or operation takes place; and

(*d*) the potential impact on persons residing in properties adjacent to the railway.

Guidelines

**95.2** (1) The Agency shall issue, and publish in any manner that it considers appropriate, guidelines with respect to

(*a*) the elements that the Agency will use to determine whether a railway company is complying with section 95.1; and

(*b*) the collaborative resolution of noise and vibration complaints relating to the construction or operation of railways.

Consultations

(2) The Agency must consult with interested parties, including municipal governments, before issuing any guidelines.

Not statutory instruments

(3) The guidelines are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Complaints and investigations

**95.3** (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not complying with section 95.1, the Agency may order the railway company to undertake any changes in its railway construction or operation that the Agency considers reasonable to cause as little noise or vibration as possible, taking into account factors referred to in that section.

Restriction

(2) If the Agency has published guidelines under paragraph 95.2(1)(*b*), it must first satisfy itself that the collaborative measures set out in the guidelines have been exhausted in respect of the noise or vibration complained of before it conducts any investigation or hearing in respect of the complaint.

*Bruit et vibrations*

Obligation

**95.1** La compagnie de chemin de fer qui construit ou exploite un chemin de fer est tenue de faire le moins de bruit et de vibrations possible, compte tenu des éléments suivants :

*a*) les obligations qui lui incombent au titre des articles 113 et 114, le cas échéant;

*b*) ses besoins en matière d'exploitation;

*c*) le lieu de construction ou d'exploitation du chemin de fer;

*d*) l'incidence possible sur les personnes qui résident en des lieux adjacent au chemin de fer.

Lignes directrices

**95.2** (1) L'Office établit — et publie de la manière qu'il estime indiquée — des lignes directrices :

*a*) sur les éléments dont il tient compte pour décider si une compagnie de chemin de fer se conforme à l'article 95.1;

*b*) sur des mesures de coopération en matière de résolution des conflits concernant le bruit ou les vibrations liés à la construction ou à l'exploitation de chemins de fer.

Consultation

(2) Avant d'établir des lignes directrices, l'Office consulte les intéressés, notamment les administrations municipales.

*Loi sur les textes réglementaires*

(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Plaintes et enquêtes

**95.3** (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas à l'article 95.1, l'Office peut, compte tenu des éléments visés à cet article, ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime raisonnables pour faire le moins de bruit ou de vibrations possible lors de la construction ou de l'exploitation du chemin de fer.

Restriction

(2) S'il a publié des lignes directrices au titre de l'alinéa 95.2(1)*b*), l'Office ne peut procéder à l'examen de la plainte que s'il est convaincu que toutes les mesures de coopération prévues par celles-ci ont été appliquées.

Public passenger service providers

**95.4** Sections 95.1 to 95.3 apply, with any modifications that are necessary, to public passenger service providers.

Sociétés de transport publiques

**95.4** Les articles 95.1 à 95.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés de transport publiques.

1999, c. 31, ss. 37(E) and 38(E)

**30. Section 104 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

1999, ch. 31, art. 37(A) et 38(A)

**30. L'article 104 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Security*

*Sûretés*

Deposit of mortgage, hypothec or security agreement

**104.** (1) The following may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

(*a*) a mortgage or hypothec issued by a railway company;

(*b*) a security agreement entered into by a railway company;

(*c*) an assignment or other document affecting a document referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) a copy of any document referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or a summary of any such document made in accordance with regulations made under section 105.1.

Dépôt

**104.** (1) Peuvent être déposés par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :

*a*) l'acte constatant l'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer;

*b*) l'accord de garantie conclu par celle-ci;

*c*) l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque ou l'accord;

*d*) une copie de tout document visé à l'un des alinéas *a*) à *c*) ou un résumé d'un tel document qui est conforme aux règlements pris en vertu de l'article 105.1.

Effect of deposit

(2) Once the deposit is made, the mortgage or hypothec, security agreement, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the deposited document is valid against all persons.

Effet du dépôt

(2) L'accomplissement de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document, la copie ou le résumé est opposable aux tiers.

**31. (1) Subsections 105(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**31. (1) Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Deposit of documents

**105.** (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

(*a*) a lease, sale, conditional sale, instalment sale, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating to rolling stock; and

(*b*) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (*a*).

Dépôt de documents

**105.** (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations ci-après peut être déposé par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :

*a*) le louage, le dépôt, la vente, la vente conditionnelle, la vente à tempérament, l'hypothèque, le baillement ou le crédit-bail de matériel roulant ou de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie afférent;

(2) **Subsection 105(4) of the Act is repealed.**

**32. The Act is amended by adding the following after section 105:**

*Regulations*

Regulations

**105.1** The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the depositing of copies of documents under sections 104 and 105;

(*b*) the form and content of summaries to be deposited under those sections; and

(*c*) the effects, in Canada, of the deposit, registration or filing in other countries of documents evidencing any transaction referred to in paragraph 105(1)(*a*) or of documents evidencing amendments, assignments or discharges of those documents.

**33. Subsections 106(5) and (6) of the Act are replaced by the following:**

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects any right or remedy of a person in respect of, including the right to take possession of, the rolling stock, or any accessories or appurtenances relating to the rolling stock, of the company as a creditor under a security agreement, mortgage or hypothec or as a bailor, depositary, lessor or vendor under a conditional sale or an instalment sale, whether as trustee or otherwise, unless

(*a*) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be;

(*b*) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit,

*b*) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa *a*).

(2) **Le paragraphe 105(4) de la même loi est abrogé.**

**32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 105, de ce qui suit :**

*Règlements*

Règlements

**105.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) régir le dépôt de copies des documents visés aux articles 104 et 105;

*b*) régir le contenu et la forme des résumés visés à ces articles;

*c*) prévoir les effets que produit au Canada le dépôt, l'enregistrement ou le classement à l'étranger de documents constatant soit l'une ou l'autre des opérations visées à l'alinéa 105(1)*a*), soit la révision, la cession ou la libération d'un tel document.

**33. Les paragraphes 106(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Restriction

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut exercer tout droit ou recours — notamment la prise de possession — à l'égard du matériel roulant de la compagnie, ou de ses accessoires ou équipements connexes, en sa qualité de créancier au titre d'un accord constatant une hypothèque, un baillement, un crédit-bail, un dépôt, un bail ou une vente sous condition ou à tempérament, ou au titre d'un accord de garantie, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

*a*) si, dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

*b*) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa *a*), la dernière en date de ces éventualités étant retenue;

lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured before the later of

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) any event that occurred on or after the expiry of the period referred to in paragraph (*a*) and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured in accordance with that instrument or act.

Extension of 60-day period

(6) An extension of the 60-day period under paragraph (5)(*a*) does not prejudice the right to take possession of, or any other right or remedy in respect of, the rolling stock or the accessories or appurtenances relating to the rolling stock.

**34. (1) Subsection 108(2) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 108(5) of the Act is repealed.**

2000, c. 16, s. 5(2)

**35. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:**

Notification of changes

(2.1) Whenever the railway company makes a change to the plan, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(*a*) the Minister;

(*b*) the Agency;

(*c*) the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(*d*) the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(*e*) the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through which the railway line passes.

*c*) s'il a été remédié, conformément à l'accord, à tout fait qui survient à l'expiration du délai mentionné à l'alinéa *a*) ou par la suite et qui constitue un défaut au titre de l'accord.

Prorogation du délai

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant ou des accessoires ou équipements connexes, ou de celui d'exercer d'autres droits ou recours à leur égard, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

**34. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 108(5) de la même loi est abrogé.**

2000, ch. 16, par. 5(2)

**35. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis de modification du plan

(2.1) Si elle modifie son plan, la compagnie de chemin de fer en avise, dans les dix jours :

*a*) le ministre;

*b*) l'Office;

*c*) le ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

*d*) le président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

*e*) le greffier ou un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

When sale, etc., permitted

(3) Subject to section 144.1, a railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

Transfert d'une ligne

(3) Sous réserve de l'article 144.1, la compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de son exploitation.

**36. Subsections 143(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

**36. Les paragraphes 143(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Disclosure of agreement with public passenger service provider

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line.

Existence d'une entente

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre la compagnie et une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur une ligne de la compagnie.

**37. Subsection 144(2) of the Act is repealed.**

**37. Le paragraphe 144(2) de la même loi est abrogé.**

**38. The Act is amended by adding the following after section 144:**

**38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :**

Rights and obligations under passenger service agreements continued

**144.1** (1) If a railway line, or a railway company's operating interest in a railway line, is sold, leased or otherwise transferred under subsection 141(3) or as the result of an advertisement under subsection 143(1) and, before the day such advertisement was made, an agreement was in force between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line, the rights and obligations of the railway company under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of the day the transfer takes place, in the person or entity to which the railway line, or the operating interest, is transferred, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day.

Dévolution des droits et obligations

**144.1** (1) Si la compagnie de chemin de fer transfère, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne au titre du paragraphe 141(3) ou d'une annonce faite en vertu du paragraphe 143(1), les droits et obligations découlant de toute entente conclue — avant l'annonce, le cas échéant — avec une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur la ligne sont dévolus au cessionnaire dès le transfert, sauf avis contraire donné par la société avant le transfert.

Declaration that line is for general advantage of Canada

(2) Whenever a railway company's rights and obligations under an agreement with VIA Rail Canada Inc. are vested in another person or entity by subsection (1), the portion of the railway line to which the agreement relates is hereby declared, as of the day the transfer takes place, to be a work for the general advantage of Canada.

Ouvrage à l'avantage du Canada

(2) Si le transfert concerne une partie d'une ligne à laquelle s'applique une entente conclue avec VIA Rail Canada Inc., cette partie de la ligne est déclarée être un ouvrage à l'avantage général du Canada, et ce à compter de la date du transfert.

Duration of declaration

(3) The declaration referred to in subsection (2) ceases to have effect if

Durée d'application de la déclaration

(3) La déclaration visée au paragraphe (2) cesse d'avoir effet si, selon le cas :

*a*) VIA Rail Canada Inc. cesse d'exploiter un service passagers sur cette partie de la ligne;

(*a*) VIA Rail Canada Inc. ceases to operate a passenger rail service on the portion of railway line to which the declaration relates; or

(*b*) the operation of the railway line is discontinued.

*b*) la ligne cesse d'être exploitée.

**39. (1) The portion of subsection 145(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**39. (1) Le paragraphe 145(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Offer to governments

**145.** (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments and urban transit authorities mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

**145.** (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'offrir aux gouvernements, administrations de transport de banlieue et administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit, ou si le transfert n'est pas effectué conformément à l'entente.

Offre aux gouvernements et administrations

**(2) Subsection 145(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 145(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(2) L'offre est faite simultanément : Précision

(*a*) to the Minister if the railway line passes through

*a*) au ministre si la ligne franchit, selon le cas :

(i) more than one province or outside Canada,

(i) les limites d'une province ou les frontières du Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*,

(ii) une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*,

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims, or

(iii) une terre faisant l'objet d'un accord, entre la compagnie de chemin de fer et le ministre, ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones,

(iv) a metropolitan area;

(iv) une région métropolitaine;

(*b*) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

*b*) au ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

(*c*) to the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

*c*) au président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

(*d*) to the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through whose territory the railway line passes.

*d*) au greffier ou à un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

**(3) The portion of subsection 145(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Time limits for acceptance

(3) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

**(4) Subsection 145(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:**

(*b.1*) by an urban transit authority, it may accept it within an additional 30 days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs; and

(*c*) by a municipal or district government, it may accept it within an additional 30 days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*), (*b*) and (*b.1*), if it is not accepted under those paragraphs.

**(5) Subsections 145(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

Communication and notice of acceptance

(4) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company must notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

Net salvage value

(5) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

**40. Section 146 of the Act is replaced by the following:**

Discontinuation

**146.** (1) If a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest in it is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating

**(3) Le passage du paragraphe 145(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Délai d'acceptation

(3) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :

**(4) L'alinéa 145(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b.1*) trente jours pour chaque administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) et *b*);

*c*) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *b.1*).

**(5) Les paragraphes 145(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Acceptation

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; celle-ci leur notifie l'acceptation de l'offre.

Valeur nette de récupération

(5) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.

**40. L'article 146 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Cessation d'exploitation

**146.** (1) Lorsqu'elle s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, elle n'a

the line on providing notice of the discontinuance to the Agency. After providing the notice, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line.

aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par toute société de transport publique.

No obligation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company in it, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line as and from that date.

(2) En cas de transfert — notamment par vente ou bail — par la compagnie de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par la société de transport publique, et ce à compter de la date de signature de l'acte de transfert.

Non-obligation

2000, c. 16, s. 8

**41. Section 146.1 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**41. L'article 146.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 16, art. 8

Indemnisation

**146.1** La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 $ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

**146.1** La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 $ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

Indemnisation

**42. The Act is amended by adding the following after section 146.1:**

**42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146.1, de ce qui suit :**

List of metropolitan sidings and spurs to be dismantled

**146.2** (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of its sidings and spurs that it plans to dismantle and that are located in metropolitan areas or within the territory served by any urban transit authority, except for sidings and spurs located on a railway right-of-way that will continue to be used for railway operations subsequent to their dismantlement.

**146.2** (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'établir et de mettre à jour la liste des voies d'évitement et des épis à démonter qui sont situés dans les régions métropolitaines, ou sur le territoire desservi par une administration de transport de banlieue, exception faite des voies et des épis situés sur une emprise qui continuera d'être utilisée dans le cadre d'opérations ferroviaires après qu'ils auront été démontés.

Voies d'évitement et épis

Publication of list and notification of changes

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site and, whenever it makes a change to the list, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(*a*) the Minister;

(*b*) the Agency;

(*c*) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur that is the subject of the change is located;

(*d*) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur that is the subject of the change is located; and

(*e*) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur that is the subject of the change is located.

Publication de la liste et avis

(2) La compagnie publie sa liste sur son site Internet. En cas de modification de celle-ci, elle en avise, dans les dix jours :

*a*) le ministre;

*b*) l'Office;

*c*) le ministre chargé des transports dans la province où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

*d*) le président de l'administration de transport de banlieue du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

*e*) le greffier ou un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification.

Limitation

(3) A railway company shall not take steps to dismantle a siding or a spur until at least 12 months have elapsed since the siding or spur was added to the list.

Réserve

(3) La compagnie ne peut démonter une voie d'évitement ou un épi que s'il figure sur la liste depuis au moins douze mois.

Offer to governments

(4) Before dismantling a siding or a spur that has been on the list for at least 12 months, a railway company shall send simultaneously to each of the following an offer to transfer all of its interest in the siding or spur for not more than its net salvage value:

(*a*) the Minister;

(*b*) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur is located;

(*c*) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur is located; and

(*d*) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur is located.

Offre aux gouvernements et administrations

(4) Avant de démonter une voie d'évitement ou un épi qui figure sur la liste depuis au moins douze mois, la compagnie est tenue d'offrir de transférer tous ses intérêts, à un prix n'excédant pas leur valeur nette de récupération :

*a*) au ministre;

*b*) au ministre chargé des transports dans la province où la voie d'évitement ou l'épi est situé;

*c*) au président de l'administration de transport de banlieue du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé;

*d*) au greffier ou à un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé.

Cette offre leur est faite simultanément.

Time limits for acceptance

(5) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

(*a*) by the Minister, the Government of Canada may accept it within 30 days;

Délai d'acceptation

(5) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :

*a*) trente jours pour le gouvernement fédéral;

(*b*) by the provincial minister, the government of the province may accept it within an additional 30 days after the end of the period mentioned in paragraph (*a*) if it is not accepted under that paragraph;

(*c*) by the chairperson of an urban transit authority, that authority may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs; and

(*d*) by the clerk or other senior administrative officer of a municipal or district government, that government may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*), if it is not accepted under those paragraphs.

*b*) trente jours pour le gouvernement provincial, une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa *a*);

*c*) trente jours pour l'administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) et *b*);

*d*) trente jours pour l'administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Communication and notice of acceptance

(6) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company shall notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

(6) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; celle-ci leur notifie l'acceptation de l'offre. Acceptation

Net salvage value

(7) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government, the urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

(7) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles. Valeur nette de récupération

Dismantling permitted

(8) If the offer is not accepted, the railway company may dismantle the siding or spur on providing notice to the Agency.

(8) Si l'offre n'est pas acceptée, la compagnie peut démonter la voie d'évitement ou l'épi à la condition d'en aviser l'Office. Avis à l'Office

Determination of net salvage value before expiry of time to accept offer

**146.3** (1) A person to whom a railway line is offered under section 145, or to whom a siding or spur is offered under section 146.2, may apply to the Agency for a determination of the net salvage value of the railway line, siding or spur, as the case may be, at any time before the expiry of the period available to the person to accept the offer.

**146.3** (1) Le destinataire de l'offre faite au titre des articles 145 ou 146.2 peut, avant l'expiration du délai imparti pour l'accepter, demander à l'Office de déterminer la valeur nette de récupération de la ligne, de la voie d'évitement ou de l'épi, selon le cas. Détermination de la valeur nette de récupération avant l'acceptation de l'offre

Notification of application

(2) The applicant shall without delay provide a copy of the application to the railway company, and the railway company shall without delay notify every other person to whom the offer was made and whose time to accept the offer has not expired that an application for a determination of the net salvage value was made.

Copie de la demande

(2) Le demandeur envoie, sans délai, copie de sa demande à la compagnie de chemin de fer. Celle-ci en avise immédiatement les autres destinataires de l'offre à l'égard desquels le délai d'acceptation n'est pas expiré.

Effect of application

(3) If an application is made under subsection (1), the time available to the applicant to accept the offer expires on the day that is 30 days after the day the Agency notifies the applicant of its determination of the net salvage value and the 30-day period for each other person to accept the offer is calculated on the expiry of the period available to the applicant to accept the offer.

Effet de la demande

(3) Le demandeur dispose, après décision de l'Office, d'un délai de trente jours pour accepter l'offre. Les délais — de trente jours — dont disposent respectivement les autres destinataires pour l'accepter commencent à courir à compter de l'expiration du délai applicable au demandeur.

Costs

(4) The applicant shall reimburse the Agency's costs associated with the application.

Frais

(4) Le demandeur est tenu de rembourser à l'Office les frais afférents à sa demande.

Railway rights of way

**146.4** Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that are necessary, to railway rights-of-way, that are located in metropolitan areas or within the territory served by any urban transit authority and in respect of which the sidings and spurs have been dismantled, that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer.

Emprises

**146.4** Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux emprises qui sont situées dans les régions métropolitaines ou sur le territoire desservi par une administration de transport de banlieue, sur lesquelles se trouvaient des voies d'évitement ou des épis qui ont été démontés, et que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail.

Passenger railway stations

**146.5** Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that are necessary, to passenger railway stations in Canada that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer or dismantle.

Gares de voyageurs

**146.5** Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux gares de voyageurs situées au Canada que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail, ou démonter.

2000, c. 16, s. 10

**43. (1) Paragraph 151(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

2000, ch. 16, art. 10

**43. (1) L'alinéa 151(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) the Agency shall make adjustments to the index to reflect the costs incurred by the prescribed railway companies for the purpose of obtaining cars as a result of the sale, lease or other disposal or withdrawal from service of government hopper cars and the costs incurred by the prescribed railway companies for the maintenance of cars that have been so obtained.

*c*) l'Office ajuste l'indice afin de tenir compte des coûts supportés par les compagnies de chemin de fer régies, d'une part, pour l'obtention de wagons à la suite de la disposition, notamment par vente ou location, ou de la mise hors de service de wagons-trémies du gouvernement et, d'autre part, pour l'entretien des wagons ainsi obtenus.

**(2) Section 151 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Making of adjustments

(6) Despite subsection (5), the Agency shall make the adjustments referred to in paragraph (4)(*c*) at any time that it considers appropriate and determine the date when the adjusted index takes effect.

**(2) L'article 151 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Ajustements

(6) Malgré le paragraphe (5), l'Office effectue les ajustements visés à l'alinéa (4)*c*) lorsqu'il l'estime indiqué, et détermine la date de prise d'effet de l'indice ainsi ajusté.

**44. The Act is amended by adding the following after section 152:**

DIVISION VI.1

PUBLIC PASSENGER SERVICE PROVIDERS

*Dispute Resolution*

**44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152, de ce qui suit :**

SECTION VI.1

SOCIÉTÉS DE TRANSPORT PUBLIQUES

*Règlement de différends*

Application

**152.1** (1) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the negotiation of any agreement concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services by the public passenger service provider or concerning the conditions, or the amount to be paid, for that use, the public passenger service provider may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

Demande

**152.1** (1) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question soulevée dans le cadre de la négociation d'un accord et touchant l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie, ou les conditions afférentes ou le prix à payer pour leur utilisation, la société peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à l'Office de trancher la question.

Application

(2) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the implementation of any matter previously decided by the Agency, either the public passenger service provider or the railway company may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

Demande

(2) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question soulevée dans le cadre de la mise en oeuvre de l'accord et concernant une question que l'Office a réglée, l'une ou l'autre des parties peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à celui-ci de trancher la question.

Amount to be fixed

**152.2** (1) If, pursuant to an application made under subsection 152.1(1), the Agency fixes the amount to be paid by the public passenger service provider for the use of any of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, that amount must reflect the cost associated with the public passenger service provider's use of that railway, land or equipment or those facilities or services.

Somme fixée par l'Office

**152.2** (1) La somme que l'Office fixe éventuellement, au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1), pour l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie de chemin de fer par la société de transport publique doit refléter les coûts liés à leur utilisation par celle-ci.

Factors

(2) In determining that amount, the Agency must take into consideration, among other things,

Éléments

(2) Pour la fixation de la somme, l'Office tient compte notamment des éléments suivants :

(*a*) the variable costs incurred by the railway company as a result of the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, including, but not limited to, its variable costs incurred to maintain safe operations and to avoid congestion and undue delay;

(*b*) the railway company's cost of capital, based on a rate set by the Agency, applied to the net book value of the assets to be used by the public passenger service provider, less any amount to be paid by the public passenger service provider in respect of those assets;

(*c*) the cost of any improvements made by the railway company in relation to the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services;

(*d*) a reasonable contribution towards the railway company's constant costs; and

(*e*) the value of any benefits that would accrue to the railway company from any investment made by the public passenger service provider.

*a*) les frais variables supportés par la compagnie de chemin de fer en raison de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société de transport publique, notamment ceux qui sont nécessaires pour les exploiter en toute sécurité et pour éviter la trop grande densité de circulation et les retards indus;

*b*) le coût du capital de l'actif de la compagnie utilisé par la société, lequel s'obtient par application du taux fixé par l'Office au montant de la valeur nette aux livres de l'actif et soustraction des sommes à payer par la société à l'égard de celui-ci;

*c*) les frais supportés par la compagnie en raison des améliorations faites en vue de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société;

*d*) une contribution raisonnable de la société aux frais fixes de la compagnie;

*e*) la valeur des avantages que la compagnie retire des investissements faits par la société.

Duration of decision

**152.3** Any decision of the Agency in respect of an application made under subsection 152.1(1) is binding on the parties for a period of five years after the day on which the decision is made, or for any other period agreed to by the parties that is specified in the decision.

Durée de la décision

**152.3** La décision prise par l'Office au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1) lie les parties pendant les cinq années suivant sa prise ou pour la période spécifiée dont conviennent les parties.

*Agreements*

Providing copies

**152.4** (1) A railway company or a public passenger service provider must provide to any person who requests it

(*a*) a copy of any agreement entered into on or after the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services; and

(*b*) subject to subsection (2), a copy of any agreement entered into before the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services.

*Accords*

Obligation de fournir une copie de l'accord

**152.4** (1) La compagnie de chemin de fer ou la société de transport publique est tenue de fournir à quiconque lui en fait la demande :

*a*) une copie de tout accord conclu depuis la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause;

*b*) sous réserve du paragraphe (2), une copie de tout accord conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant

l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause.

Exclusion

(2) The Agency may, on application by a railway company or a public passenger service provider, exclude an agreement, or any specified portion of an agreement, from the application of paragraph (1)(*b*) on the grounds that harm would likely result to the applicant if the agreement, or the specified portion, were to be disclosed.

Exception

(2) Sur demande de la compagnie ou de la société, l'Office peut soustraire tout ou partie de l'accord à l'application de l'alinéa (1)*b*) au motif que sa divulgation causerait vraisemblablement un préjudice au demandeur.

**45. The Act is amended by adding the following after section 157:**

**45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :**

*Agreements*

*Accords*

**46. Subsection 157.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**46. Le paragraphe 157.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Agreements to apply transportation law to provincial railways

**157.1** (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting:

(*a*) railway safety, accident investigation and railway crossings; or

(*b*) railway noise or the regulation of the rates and conditions of service of railway companies to the extent that those matters are governed by this Act.

Accords avec les ministres des transports provinciaux

**157.1** (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait :

*a*) à la sécurité ferroviaire, aux enquêtes sur les accidents ou aux franchissements ferroviaires;

*b*) au bruit résultant de l'activité ferroviaire ou à la réglementation des prix et conditions visant les services des chemins de fer dans la mesure où ces questions sont régies par la présente loi.

**47. Section 158 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**47. L'article 158 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

Agreements made with provincial authorities

**158.** The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate the construction, operation and safety of a railway as well as the rates and conditions of service in the same manner and to the same extent as it may regulate a railway within its jurisdiction.

Accords avec des autorités provinciales

**158.** Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord autorisant celle-ci à réglementer la construction, l'exploitation et la sécurité de tout chemin de fer ainsi que les prix et conditions visant les services; le cas échéant, l'autorité exerce ce pouvoir de la même manière et dans la même mesure que celui qu'elle peut exercer à l'égard d'un chemin de fer relevant de sa compétence.

**48. The Act is amended by adding the following after the heading "ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES" before section 177:**

**48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES » précédant l'article 177, de ce qui suit :**

Definition of "Tribunal"

**176.1** For the purposes of sections 180.1 to 180.7, "Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

**176.1** Pour l'application des articles 180.1 à 180.7, « Tribunal » s'entend du Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

Définition de « Tribunal »

**49. (1) The portion of section 177 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**49. (1) Le passage de l'article 177 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Regulations by Agency

**177.** (1) The Agency may, by regulation,

**177.** (1) L'Office peut, par règlement :

Pouvoirs réglementaires de l'Office

**(2) Paragraph 177(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 177(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné.

*b*) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné.

**(3) Section 177 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(3) L'article 177 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Regulations by Minister

(2) The Minister may, by regulation,

(*a*) designate as a provision or requirement the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180 any provision of section 51 or of any regulation made under section 50 or 51, or any requirement of any of those provisions; and

(*b*) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

(2) Le ministre peut, par règlement :

*a*) désigner comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 toute disposition de l'article 51 ou des règlements pris en vertu des articles 50 ou 51, ou toute obligation imposée par l'article 51 ou ces règlements;

*b*) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné.

Pouvoirs réglementaires du ministre

**50. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**50. (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notices of violation

**178.** (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2), may

**178.** (1) L'Office ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Procès-verbaux

**(2) Subsection 178(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 178(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Certificat

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Certificat

**51. Subsection 179(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**51. Le paragraphe 179(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Violation

**179.** (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

**179.** (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

Violation

2001, c. 29, s. 52

**52. Section 180 of the Act is replaced by the following:**

**52. L'article 180 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 29, art. 52

Issuance of notice of violation

**180.** If a person designated as an enforcement officer under paragraph 178(1)(*a*) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(*a*) the penalty, established in accordance with the regulations made under section 177, for the violation that the person is liable to pay; and

(*b*) the particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

**180.** L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il signifie au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément aux règlements pris en vertu de l'article 177, de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités de paiement.

Verbalisation

Option

**180.1** A person who has been served with a notice of violation must either pay the amount of the penalty specified in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty.

**180.1** Le destinataire du procès-verbal doit soit payer la sanction, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction.

Option

Payment of specified amount precludes further proceedings

**180.2** If a person who is served with a notice of violation pays the amount specified in the notice in accordance with the particulars set out in it, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of the

**180.2** Lorsque le destinataire du procès-verbal paie la somme requise dans les délais et selon les modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de la sanction imposée; aucune poursuite ne peut

Paiement de la sanction

penalty for the contravention by that person of the designated provision and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of that contravention.

Request for review of determination

**180.3** (1) A person who is served with a notice of violation and who wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal at the address set out in the notice.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(4) The burden of establishing that a person has contravened a designated provision is on the Minister.

Person not compelled to testify

(5) A person who is alleged to have contravened a designated provision is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Certificate

**180.4** If a person neither pays the amount of the penalty in accordance with the particulars set out in the notice of violation nor files a request for a review under subsection 180.3(1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice, and the Minister may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in the notice.

Determination by Tribunal member

**180.5** If, at the conclusion of a review under section 180.3, the member of the Tribunal who conducts the review determines that

(*a*) the person has not contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the

être intentée par la suite au titre de la présente partie contre l'intéressé pour la même contravention.

Requête en révision

**180.3** (1) Le destinataire du procès-verbal qui veut faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de la sanction dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Audience

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Déroulement

(3) À l'audience, le membre du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Charge de la preuve

(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.

Intéressé non tenu de témoigner

(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Omission de payer la sanction ou de présenter une requête

**180.4** L'omission, par l'intéressé, de payer la pénalité dans les délais et selon les modalités prévus dans le procès-verbal et de présenter une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. Sur demande, le ministre peut alors obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

Décision

**180.5** Après audition des parties, le membre du Tribunal informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

*a*) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 180.6, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente partie;

person and the Minister of the determination and, subject to section 180.6, no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or

(*b*) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under section 177, of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time that the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

*b*) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 177, de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

Right of appeal

**180.6** (1) The Minister or a person affected by a determination made under section 180.5 may, within 30 days after the determination, appeal it to the Tribunal.

Appel

**180.6** (1) Le ministre ou toute personne concernée peut faire appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 180.5. Le délai d'appel est de trente jours.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Sort de l'appel

Certificate

(4) If the appeal panel finds that a person has contravened the designated provision, the panel shall without delay inform the person of the finding and, subject to any regulations made under section 177, of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time allowed by the Tribunal, the Tribunal shall issue to the Minister a

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 177, il l'informe également de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

Avis

certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

Registration of certificate

**180.7** (1) If the time limit for the payment of an amount determined by the Minister in a notice of violation has expired, the time limit for the request for a review has expired, the time limit for an appeal has expired, or an appeal has been disposed of, on production in any superior court, a certificate issued under section 180.4, paragraph 180.5(*b*) or subsection 180.6(4) shall be registered in the court. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

Enregistrement du certificat

**180.7** (1) Sur présentation à la juridiction supérieure, une fois le délai d'appel expiré, la décision sur l'appel rendue ou le délai pour payer la sanction ou déposer une requête en révision expiré, selon le cas, le certificat visé à l'article 180.4, à l'alinéa 180.5*b*) ou au paragraphe 180.6(4) est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

Recovery of costs and charges

(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).

Recouvrement des frais

(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie de la somme indiquée sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).

Amounts received deemed public moneys

(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section is deemed to be public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Fonds publics

(3) Les sommes reçues par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article sont assimilées à des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

References to "Minister"

**180.8** (1) In the case of a violation referred to in subsection 177(1), every reference to the "Minister" in sections 180.3 to 180.7 shall be read as a reference to the Agency or to a person designated by the Agency.

Mention du ministre

**180.8** (1) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(1), la mention du ministre aux articles 180.3 à 180.7 vaut mention de l'Office ou de la personne que l'Office peut désigner.

Delegation by Minister

(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under this Part.

Délégation ministérielle

(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(2), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

## RAILWAY SAFETY ACT

## LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

2002, c. 8, s. 168

**53. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

2002, ch. 8, art. 168

**53. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

Enforcement through court

**34.** (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Assimilation

**34.** (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

**54. The Act is amended by adding the following after section 43:**

PART IV.1

POLICE CONSTABLES

Appointment

**44.** (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of Part III of the *Canada Transportation Act* and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned, possessed or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

Limitation

(2) The appointment may only be made on the application of a railway company that owns, possesses or administers property located within the judge's jurisdiction.

Jurisdiction

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that the railway company owns, possesses or administers.

Power to take persons before a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under Part III of the *Canada Transportation Act*, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned, possessed or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

Court's jurisdiction

(5) The court must deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court may not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

Dismissal or discharge of police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

**54. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :**

PARTIE IV.1

AGENTS DE POLICE

Nomination

**44.** (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire.

Restriction

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens, ou en est le propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.

Compétence de l'agent de police

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.

Pouvoirs de l'agent de police

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.

Compétence du tribunal

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.

Destitution ou licenciement

(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Procedures for dealing with complaints

**44.1** (1) If one or more police constables are appointed with respect to a railway company, the railway company must

(*a*) establish procedures for dealing with complaints concerning police constables;

(*b*) designate one or more persons to be responsible for implementing the procedures; and

(*c*) designate one or more persons to receive and deal with the complaints.

Procedures to be filed with Minister

(2) The railway company must file with the Minister a copy of its procedures for dealing with complaints and must implement any recommendations made by the Minister, including recommendations concerning how the procedures are to be made public.

Procédure d'examen des plaintes

**44.1** (1) En cas de nomination d'agents de police à l'égard d'une compagnie de chemin de fer, celle-ci est tenue :

*a*) d'établir une procédure d'examen des plaintes concernant les agents de police;

*b*) de charger une ou plusieurs personnes de la mise en oeuvre de la procédure;

*c*) de charger une ou plusieurs personnes du règlement des plaintes.

Dépôt

(2) La compagnie dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

Agreements entered into prior to the coming into force of section 44

**55. (1) Section 152.1 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 44 of this Act, does not apply in respect of agreements entered into before the day on which section 44 of this Act comes into force.**

Exception

**(2) Despite subsection (1), in the case of an agreement between VIA Rail Canada Inc. and a railway company that was entered into before the day on which section 44 of this Act comes into force, Via Rail Canada Inc. may apply to the Canadian Transportation Agency to decide any matter respecting the priority to be given to the trains of any of the parties to the agreement. In making its decision, the Agency shall have regard to the public interest and to the operational requirements of the parties to the agreement. Section 152.2 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 44 of this Act, applies, with any modifications that are necessary, if the Agency, as part of its decision, fixes an amount to be paid by Via Rail Canada Inc. In the event of any inconsistency between the Agency's decision and the provisions of the agreement, the Agency's decision prevails to the extent of the inconsistency.**

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Accords conclus avant l'entrée en vigueur de l'article 44

**55. (1) L'article 152.1 de la *Loi sur les transports au Canada*, édicté par l'article 44 de la présente loi, ne s'applique pas aux accords conclus avant l'entrée en vigueur de cet article 44.**

Exception

**(2) Dans le cadre de tout accord qu'elle a conclu avec une compagnie de chemin de fer avant l'entrée en vigueur de l'article 44 de la présente loi, VIA Rail Canada Inc. peut, malgré le paragraphe (1), demander à l'Office des transports du Canada de régler toute question concernant la priorité des trains exploités par les parties à l'accord. Pour rendre sa décision, ce dernier tient compte de l'intérêt public et des besoins d'exploitation des parties, l'article 152.2 de la *Loi sur les transports au Canada*, édicté par l'article 44 de la présente loi, s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à toute somme éventuelle à payer par VIA Rail Canada Inc. Les dispositions de la décision l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'accord.**

Members continued

**56. (1) Despite sections 3 to 5 of this Act, the members of the Canadian Transportation Agency, including its Chairperson and Vice-Chairperson, who hold office on the coming into force of those sections continue to hold office according to the conditions of their appointments, until the expiry of their respective terms.**

Membres en fonctions

**56. (1) Malgré les articles 3 à 5 de la présente loi, les membres de l'Office des transports du Canada — dont le président et le vice-président — en fonctions à l'entrée en vigueur de ces articles continuent d'exercer leur charge, en conformité avec les conditions de leur nomination, jusqu'à l'expiration de leur mandat.**

Temporary limitation on appointment of new members

**(2) Despite section 3 of this Act, the Governor in Council may not appoint or reappoint members of the Canadian Transportation Agency under subsection 7(2) or subsection 8(2), respectively, of the *Canada Transportation Act* until the number of members of the Agency, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, is less than three.**

Nouvelles nominations

**(2) Malgré l'article 3 de la présente loi, aucune nomination ne peut être faite en vertu du paragraphe 7(2) de la *Loi sur les transports au Canada* et aucun mandat ne peut être renouvelé en vertu du paragraphe 8(2) de cette loi avant que le nombre de membres en fonctions — autres que le président et le vice-président — ne soit inférieur à trois.**

Exception for appointment of Chairperson and Vice-Chairperson

**(3) Despite subsection (2) and section 3 of this Act, the Governor in Council may appoint or reappoint members of the Canadian Transportation Agency to be designated as the Chairperson or the Vice-Chairperson of the Agency under subsection 7(3) of the *Canada Transportation Act*.**

Président et vice-président

**(3) Malgré le paragraphe (2) et l'article 3 de la présente loi, le gouverneur en conseil peut nommer des membres choisis par lui en vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi sur les transports au Canada* — ou renouveler leur mandat —, pour exercer la charge de président et de vice-président de l'Office des transports du Canada.**

Adjustment to the volume-related composite price index

**57. Despite subsection 151(5) of the *Canada Transportation Act*, the Canadian Transportation Agency shall, once only, on request of the Minister of Transport and on the date set by the Agency, adjust the volume-related composite price index to reflect costs incurred by the prescribed railway companies, as defined in section 147 of that Act, for the maintenance of hopper cars used for the movement of grain, as defined in section 147 of that Act.**

Ajustement de l'indice des prix composite afférent au volume

**57. Malgré le paragraphe 151(5) de la *Loi sur les transports au Canada*, l'Office des transports du Canada effectue une seule fois, à la demande du ministre des Transports et à la date fixée par l'Office, l'ajustement de l'indice des prix composite afférent au volume pour tenir compte des coûts supportés par les compagnies de chemin de fer régies, au sens de l'article 147 de cette loi, pour l'entretien des wagons-trémies servant au mouvement du grain, au sens de cet article 147.**

Police constables appointed under section 158 of the *Canada Transportation Act*

**58. Every police constable appointed under section 158 of the *Canada Transportation Act* who holds office on the day on which section 54 of this Act comes into force is deemed to have been appointed under section 44 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 54 of this Act.**

Agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada*

**58. Les agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi sont réputés avoir été nommés en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par cet article 54.**

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 35 (4th Supp.)

### AIR CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT

### LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL D'AIR CANADA

L.R., ch. 35 (4e suppl.)

2000, c. 15, s. 19

**59. (1) Subsections 10.1(1) and (2) of the *Air Canada Public Participation Act* are replaced by the following:**

**59. (1) Les paragraphes 10.1(1) et (2) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 19

Deemed approval

**10.1** (1) The proposed acquisition described in a letter dated December 21, 1999 from 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport is deemed to be a transaction that has been approved by the Governor in Council under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* on the day on which that subsection comes into force.

Assimilation

**10.1** (1) Le projet d'acquisition décrit dans la lettre du 21 décembre 1999 envoyée par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada au ministre des Transports est réputé être une transaction agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Deemed terms and conditions

(2) The undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport in the letter referred to in subsection (1) are deemed to be terms and conditions specified in an approval by the Governor in Council under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* that relate to national transportation concerns, and the undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Commissioner of Competition that are set out in Annex A to a letter from the Commissioner dated December 21, 1999 in respect of the acquisition referred to in that subsection are deemed to be terms and conditions of an approval under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* that relate to potential prevention or lessening of competition.

Assimilation

(2) Les engagements pris envers le ministre des Transports par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada dans la lettre mentionnée au paragraphe (1) sont réputés être des conditions de l'agrément visé au paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* portant sur des questions relatives aux transports nationaux et les engagements pris par elles envers le commissaire de la concurrence et figurant à l'annexe A de la lettre de celui-ci, datée du 21 décembre 1999, à l'égard du projet d'acquisition visé au paragraphe (1) sont réputés être des conditions de cet agrément portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence.

2000, c. 15, s. 19

**(2) The portion of subsection 10.1(4) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 10.1(4) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 19

Cessation d'effet des engagements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux conditions mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

Cessation d'effet des engagements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux conditions mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

R.S., c. L-2

### CANADA LABOUR CODE

### CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

1998, c. 10, s. 182

**60. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**60. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :**

1998, ch. 10, art. 182

"private constable" «*agent de police privé*»

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part IV.1 of the *Railway Safety Act*;

«agent de police privé» Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie IV.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

«agent de police privé» "*private constable*"

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

## COMPETITION ACT

## LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

2000, c. 15, s. 12

**61. Subsections 29.1(3) to (5) of the *Competition Act* are replaced by the following:**

**61. Les paragraphes 29.1(3) à (5) de la *Loi sur la concurrence* sont remplacés par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 12

Contents of request

(3) Requests under this section must be in writing and must

(*a*) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*f*) that is required; and

(*b*) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section 53.1 or 53.2 of the *Canada Transportation Act* and identify the transaction being considered under that section.

(3) La demande du ministre des Transports doit être faite par écrit et :

*a*) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)*a*) à *f*), dont il a besoin;

*b*) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l'application des articles 53.1 ou 53.2 de la *Loi sur les transports au Canada* et préciser la transaction visée par ces articles.

Demande du ministre

Restriction

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section 53.1 or 53.2, as the case may be, of the *Canada Transportation Act*.

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l'application des articles 53.1 ou 53.2 de la *Loi sur les transports au Canada*.

Restriction quant à l'utilisation

Confidentiality

(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the *Canada Transportation Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 53.1 or 53.2 of that Act.

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la *Loi sur les transports au Canada* de communiquer ou de permettre que soient communiqués des renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 53.1 ou 53.2 de cette loi.

Confidentialité

2000, c. 15, s. 14

**62. Paragraph 94(*c*) of the Act is replaced by the following:**

**62. L'alinéa 94*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 15, art. 14

(*c*) a merger or proposed merger approved under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* and in respect of which the Minister of Transport has certified to the Commissioner the names of the parties.

*c*) d'une fusion — réalisée ou proposée — agréée en vertu du paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* et à l'égard de laquelle le ministre des Transports certifie au commissaire le nom des parties.

## COORDINATING AMENDMENT

## DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-6

**63. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-6, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential***

**63. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 1re session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi***

Projet de loi C-6

***amendments to other Acts*** **(referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.**

**(2) If section 52 of this Act comes into force before section 44 of the other Act, then section 44 of the other Act and the heading before it are repealed.**

**(3) If section 52 of this Act comes into force on the same day as section 44 of the other Act, then section 44 of the other Act is deemed to have come into force before section 52 of this Act.**

***sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence*** **(appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) Si l'article 52 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 44 de l'autre loi, cet article 44 et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 52 de la présente loi et celle de l'article 44 de l'autre loi sont concomitantes, l'article 44 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 52 de la présente loi.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5




Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

41
B
56

Government
Publications

C-12

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-12

An Act to provide for emergency management and to amend and repeal certain Acts

FIRST READING, MAY 8, 2006

THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY

C-12

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-12

Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et abrogeant certaines lois

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2006

LE MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

LIBRARY
JUN 15 2006
University of Toronto

90357

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for emergency management and to amend and repeal certain Acts*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et abrogeant certaines lois* ».

## SUMMARY

This enactment provides for a national emergency management system that strengthens Canada's capacity to protect Canadians.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit un système national de gestion des urgences qui renforce la capacité de l'État canadien de protéger les Canadiens.

All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR EMERGENCY MANAGEMENT AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS


SHORT TITLE

1. *Emergency Management Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

MINISTER'S RESPONSIBILITIES

3. Ministerial responsibilities — general

4. Responsibilities — Canada

5. Responsibilities — United States

MINISTERS' RESPONSIBILITIES

6. Ministers' responsibilities

ORDERS OR REGULATIONS

7. Orders or regulations

**RELATED AMENDMENTS**

**8-10.** ***Access to Information Act***

**11.** ***Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act***

**COORDINATING AMENDMENT**

**12. Bill C-2**

**REPEAL**

**13.** ***Emergency Preparedness Act***

**COMING INTO FORCE**

**14. Order in council**


TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA GESTION DES URGENCES ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS


TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion des urgences*

DÉFINITIONS

2. Définitions

RESPONSABILITÉS MINISTÉRIELLES

3. Responsabilités ministérielles

4. Responsabilités — Canada

5. Responsabilités — États-Unis

RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

6. Responsabilités

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

7. Pouvoirs du gouverneur en conseil

**MODIFICATIONS CONNEXES**

**8-10.** ***Loi sur l'accès à l'information***

**11.** ***Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile***

**DISPOSITION DE COORDINATION**

**12. Projet de loi C-2**

**ABROGATION**

**13.** ***Loi sur la protection civile***

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**14. Décret**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-12

An Act to provide for emergency management and to amend and repeal certain Acts

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-12

Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Emergency Management Act*.

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur la gestion des urgences*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"emergency management" « *gestion* »

"emergency management" means the prevention and mitigation of, preparedness for, response to and recovery from emergencies.

"emergency management plan" « *plan de gestion des urgences* »

"emergency management plan" means a program, arrangement or other measure

(*a*) for dealing with an emergency by the civil population; or

(*b*) for dealing with a civil emergency by the Canadian Forces in accordance with the *National Defence Act*.

"government institution" « *institution fédérale* »

"government institution" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body for the administration or affairs of which a minister of the Crown is accountable to Parliament.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« gestion » *"emergency management"*

« gestion » En ce qui touche les urgences, les activités en matière de prévention, d'atténuation, de préparation, d'intervention et de rétablissement.

« institution fédérale » *"government institution"*

« institution fédérale » Ministère, direction, bureau, conseil, commission, office, service, personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

« plan de gestion des urgences » *"emergency management plan"*

« plan de gestion des urgences » Programme, disposition ou autre mesure à mettre en oeuvre :

*a*) soit par la population civile pour faire face à une urgence;

*b*) soit par les Forces canadiennes pour faire face à une urgence civile conformément à la *Loi sur la défense nationale*.

"provincial emergency" « *urgence provinciale* »

"provincial emergency" means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the primary responsibility for dealing with the emergency.

« urgence provinciale » Urgence survenant dans une province et à laquelle la province ou une autorité locale est chargée de faire face en premier lieu.

« urgence provinciale » "*provincial emergency*"

## MINISTER'S RESPONSIBILITIES

## RESPONSABILITÉS MINISTÉRIELLES

Ministerial responsibilities — general

**3.** The Minister is responsible for exercising leadership relating to emergency management in Canada by coordinating, among government institutions and in cooperation with the provinces and other entities, emergency management activities.

**3.** Le ministre est chargé d'assumer un rôle de premier plan en matière de gestion des urgences au Canada en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux et d'autres entités, les activités de gestion des urgences.

Responsabilités ministérielles

Responsibilities — Canada

**4.** (1) The Minister's responsibilities under section 3 include

(*a*) establishing policies, programs and other measures respecting the preparation, maintenance, testing and implementation by a government institution of emergency management plans;

(*b*) providing advice to government institutions respecting the preparation, maintenance, testing and implementation of emergency management plans;

(*c*) analysing and evaluating emergency management plans prepared by government institutions;

(*d*) monitoring potential, imminent and actual emergencies and advising other ministers accordingly;

(*e*) coordinating the Government of Canada's response to an emergency;

(*f*) coordinating the activities of government institutions relating to emergency management with those of the provinces — and supporting the emergency management activities of the provinces — and through the provinces, those of local authorities;

(*g*) establishing arrangements with each province whereby any consultation with its lieutenant governor in council with respect to a declaration of an emergency under an Act of Parliament may be carried out effectively;

(*h*) coordinating the provision of assistance to a province in respect of a provincial emergency, other than the provision of financial assistance and the calling out of

**4.** (1) Dans le cadre de la mission que lui confère l'article 3, le ministre est chargé :

Responsabilités — Canada

*a*) d'établir des principes, programmes et autres mesures relativement à l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai et la mise en oeuvre des plans de gestion des urgences par les institutions fédérales;

*b*) de conseiller les institutions fédérales relativement à l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai et la mise en oeuvre de leurs plans de gestion des urgences;

*c*) d'analyser et d'évaluer les plans de gestion des urgences des institutions fédérales;

*d*) de suivre l'évolution de toute urgence — réelle, imminente ou potentielle —, et de conseiller les autres ministres en conséquence;

*e*) de coordonner les activités d'intervention des autorités fédérales relativement à toute urgence;

*f*) de coordonner les activités des institutions fédérales en matière de gestion des urgences avec celles des provinces et, par leur intermédiaire, avec celles des autorités locales, et d'appuyer les activités des provinces et, par leur intermédiaire, celles des autorités locales;

*g*) de conclure avec chaque province des ententes relatives aux consultations à engager, dans les meilleures conditions d'efficacité, avec le lieutenant-gouverneur en conseil

the Canadian Forces for service in aid of the civil power under Part VI of the *National Defence Act*;

(*i*) providing assistance other than financial assistance to a province if the province requests it;

(*j*) providing financial assistance to a province if

(i) a provincial emergency in the province has been declared to be of concern to the federal government under section 7,

(ii) the Minister is authorized under that section to provide the assistance, and

(iii) the province has requested the assistance;

(*k*) participating, in accordance with Canada's foreign relations policies, in international emergency management activities;

(*l*) establishing the necessary arrangements for the continuity of constitutional government in the event of an emergency;

(*m*) establishing policies and programs respecting emergency management;

(*n*) conducting exercises and providing education and training related to emergency management;

(*o*) promoting a common approach to emergency management, including the adoption of standards and best practices;

(*p*) conducting research related to emergency management;

(*q*) promoting public awareness of matters related to emergency management; and

(*r*) facilitating the authorized sharing of information in order to enhance emergency management.

de la province en cas de déclaration de situation de crise dans le cadre d'une loi fédérale;

*h*) en cas d'urgence provinciale, de coordonner les mesures d'aide — autre que financière ou consistant dans l'intervention des Forces canadiennes visant à prêter main-forte au pouvoir civil au titre de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale* — à la province intéressée;

*i*) de fournir une aide autre que financière à une province à la demande de celle-ci;

*j*) de fournir une aide financière à une province dans le cas suivant :

(i) l'urgence provinciale visant celle-ci a fait l'objet d'une déclaration en vertu de l'article 7,

(ii) il est autorisé à fournir cette aide au titre de cet article,

(iii) la province a présenté une demande à cet effet;

*k*) de participer, conformément à la politique étrangère du Canada, aux activités internationales concernant la gestion des urgences;

*l*) de conclure des arrangements pour garantir la continuité de l'État constitutionnel advenant une urgence;

*m*) d'établir des principes et programmes concernant la gestion des urgences;

*n*) d'organiser des exercices et d'assurer l'éducation et la formation en matière de gestion des urgences;

*o*) de promouvoir une démarche commune en matière de gestion des urgences, notamment par l'adoption de normes et de pratiques exemplaires;

*p*) de mener des recherches en matière de gestion des urgences;

*q*) de sensibiliser le public aux questions liées à la gestion des urgences;

*r*) de faciliter le partage de l'information — s'il est autorisé — en vue d'améliorer la gestion des urgences.

Other responsibilities

(2) The Minister has any other responsibilities in relation to emergency management that the Governor in Council may specify.

Autres responsabilités

(2) Le ministre assume, en matière de gestion des urgences, les autres responsabilités que lui attribue le gouverneur en conseil.

Responsibilities — United States

**5.** In consultation with the Minister of Foreign Affairs, the Minister may develop joint emergency management plans with the relevant United States' authorities and, in accordance with those plans, coordinate Canada's response to emergencies in the United States and provide assistance in response to those emergencies.

Responsabilités — États-Unis

**5.** En consultation avec le ministre des Affaires étrangères, le ministre peut élaborer, avec les autorités compétentes des États-Unis, des plans conjoints de gestion des urgences et, conformément à ceux-ci, coordonner l'intervention du Canada en cas d'urgence survenant aux États-Unis et fournir son aide à cet égard.

## MINISTERS' RESPONSIBILITIES

## RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

Ministers' responsibilities

**6.** (1) The emergency management responsibilities of each minister accountable to Parliament for a government institution are to identify the risks that are within or related to his or her area of responsibility — including those related to critical infrastructure — and to do the following in accordance with the policies, programs and other measures established by the Minister:

Responsabilités

**6.** (1) Il incombe à chaque ministre responsable d'une institution fédérale devant le Parlement de déterminer les risques qui sont propres à son secteur de responsabilité ou qui y sont liés, notamment les risques concernant les infrastructures essentielles; il est aussi chargé de mener les activités ci-après conformément aux principes, programmes et autres mesures établis par le ministre :

(*a*) prepare emergency management plans in respect of those risks;

*a*) élaborer les plans de gestion des urgences à l'égard de ces risques;

(*b*) maintain, test and implement those plans; and

*b*) les mettre à jour, à l'essai et en oeuvre;

(*c*) conduct exercises and training in relation to those plans.

*c*) tenir des exercices et assurer la formation à leur égard.

Contents of emergency management plans

(2) Each minister shall include in an emergency management plan

Contenu des plans de gestion des urgences

(2) Tout plan de gestion des urgences prévoit les éléments suivants :

(*a*) any programs, arrangements or other measures to assist provincial governments and, through the provincial governments, local authorities;

*a*) les programmes, dispositions et autres mesures visant à aider les provinces et, par leur intermédiaire, les autorités locales;

(*b*) any federal-provincial regional plans;

*b*) les plans régionaux fédéro-provinciaux;

(*c*) any programs, arrangements or other measures to provide for the continuity of the operations of the government institution in the event of an emergency; and

*c*) les programmes, dispositions et autres mesures visant à assurer la continuité des activités de l'institution fédérale advenant une urgence;

(*d*) in the case of war or other armed conflict, the programs, arrangements or other measures that

*d*) en cas de guerre ou de toute autre forme de conflit armé, les programmes, dispositions et autres mesures dont la mise en oeuvre :

(i) support the overall defence effort,

(i) appuierait l'effort de défense global,

(ii) support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,

(ii) appuierait les Forces canadiennes et les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,

(iii) contribute to meeting Canada's military and civil wartime obligations to its allies, and

(iv) mitigate the effects of foreign armed conflict on Canada.

(iii) contribuerait à l'acquittement envers ses alliés des obligations militaires et civiles du Canada en temps de guerre,

(iv) atténuerait les effets sur le Canada de conflits armés survenant à l'étranger.

Provincial emergencies

(3) A government institution may not respond to a provincial emergency unless the government of the province requests assistance or there is an agreement with the province that requires or permits the assistance.

Restriction

(3) S'agissant d'une urgence provinciale, une institution fédérale ne peut intervenir dans la province visée qu'en réponse à une demande d'aide de la part de celle-ci ou que dans le cadre d'un accord conclu avec elle en matière d'aide.

## ORDERS OR REGULATIONS

## DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

Orders or regulations

**7.** The Governor in Council may on the recommendation of the Minister make orders or regulations

Pouvoirs du gouverneur en conseil

**7.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret ou règlement :

(*a*) respecting the preparation, maintenance, testing and implementation of emergency management plans;

*a*) régir l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai et la mise en oeuvre des plans de gestion des urgences;

(*b*) respecting the use of federal civil resources in response to civil emergencies;

*b*) régir l'utilisation des moyens d'action civils fédéraux en cas d'urgence civile;

(*c*) declaring a provincial emergency to be of concern to the federal government; and

*c*) déclarer qu'une urgence provinciale constitue un sujet de préoccupation pour le gouvernement fédéral;

(*d*) authorizing the Minister to provide financial assistance to a province under paragraph 4(1)(*j*).

*d*) autoriser le ministre à fournir à une province une aide financière au titre de l'alinéa 4(1)*j*).

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

### ACCESS TO INFORMATION ACT

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

**8. (1) Subsection 20(1) of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after paragraph (*b*):**

**8. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

(*b.1*) information that is supplied in confidence to a government institution by a third party for the preparation, maintenance, testing or implementation by the government institution of emergency management plans within the meaning of section 2 of the *Emergency Management Act* and that concerns the vulnerability of the third party's buildings or other structures, its networks or systems, including its computer or communications networks or systems, or the methods used to protect any of those buildings, structures, networks or systems;

*b.1*) des renseignements qui, d'une part, sont fournis à titre confidentiel à une institution fédérale par un tiers en vue de l'élaboration, de la mise à jour, de la mise à l'essai ou de la mise en oeuvre par celle-ci de plans de gestion des urgences au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des urgences* et, d'autre part, portent sur la vulnérabilité des bâtiments ou autres ouvrages de ce tiers, ou de ses réseaux ou systèmes, y compris ses réseaux ou systèmes informatiques ou de communication, ou sur les méthodes employées pour leur protection;

**(2) Subsection 20(6) of the Act is replaced by the following:**

Disclosure authorized if in public interest

(6) The head of a government institution may disclose all or part of a record requested under this Act that contains information described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*d*) if

(*a*) the disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment; and

(*b*) the public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to a third party, any prejudice to the security of its structures, networks or systems, any prejudice to its competitive position or any interference with its contractual or other negotiations.

**(2) Le paragraphe 20(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Communication dans l'intérêt public

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document qui contient les renseignements visés à l'un ou l'autre des alinéas (1)*b*) à *d*) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé ou la sécurité publiques ou la protection de l'environnement; ces raisons doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers : pertes ou profits financiers, atteintes à la sécurité de ses ouvrages, réseaux ou systèmes, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations — contractuelles ou autres — qu'il mène.

**9. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:**

Notice to third parties

**27.** (1) If the head of a government institution intends to disclose a record requested under this Act that contains or that the head has reason to believe might contain trade secrets of a third party, information described in paragraph 20(1)(*b*) or (*b.1*) that was supplied by a third party, or information the disclosure of which the head can reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(*c*) or (*d*) in respect of a third party, the head shall make every reasonable effort to give the third party written notice of the request and of the head's intention to disclose within 30 days after the request is received.

**9. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis aux tiers

**27.** (1) Le responsable d'une institution fédérale qui a l'intention de communiquer un document fait tous les efforts raisonnables pour donner au tiers intéressé, dans les trente jours suivant la réception de la demande, avis écrit de celle-ci ainsi que de son intention, si le document contient ou s'il est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)*b*) ou *b.1*) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)*c*) ou *d*).

**10. The portion of subsection 35(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:**

(*c*) a third party if

(i) the Information Commissioner intends to recommend the disclosure under subsection 37(1) of all or part of a record that contains — or that the Information Commissioner has reason to believe might contain — trade secrets of the third party, information described in paragraph 20(1)(*b*) or (*b.1*) that was supplied by the third party or information the disclosure of which the Information Commissioner can

**10. L'alinéa 35(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)*b*) ou *b.1*) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication ris-

reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(*c*) or (*d*) in respect of the third party, and

(ii) the third party can reasonably be located.

However no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Information Commissioner by any other person.

querait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)*c*) ou *d*).

2005, c. 10

## Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act

**11. Subsection 4(2) of the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* is replaced by the following:**

National leadership

(2) The Minister is responsible for exercising leadership at the national level relating to public safety and emergency preparedness.

2005, ch. 10

## Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

**11. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* est remplacé par ce qui suit :**

Rôle de premier plan

(2) À l'échelon national, le ministre est chargé d'assumer un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.

## COORDINATING AMENDMENT

Bill C-2

**12. If Bill C-2, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled the *Federal Accountability Act*, receives royal assent, then, on the later of the day on which section 154 of that Act comes into force and the day on which section 1 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — paragraph 35(2)(*c*) of the French version of the *Access to Information Act* is replaced by the following:**

*c*) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)*b*) ou *b.1*) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 29(1)*c*) ou *d*).

## DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-2

**12. En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1re session de la 39e législature et intitulé *Loi fédérale sur l'imputabilité* (l'« autre loi »), à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 154 de l'autre loi, l'alinéa 35(2)*c*) de la version française de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :**

*c*) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)*b*) ou *b.1*) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)*c*) ou *d*).

## REPEAL

Repeal

**13. The *Emergency Preparedness Act*, chapter 6 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.**

## COMING INTO FORCE

Order in council

**14. This Act other than section 12 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ABROGATION

Abrogation

**13. La *Loi sur la protection civile*, chapitre 6 du 4[e] supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**14. La présente loi, à l'exception de l'article 12, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

EXPLANATORY NOTES

*Access to Information Act*

*Clause 8*: (1) Relevant portion of subsection 20(1):

**20.** (1) Subject to this section, the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains

(2) Existing text of subsection 20(6):

(6) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act, or any part thereof, that contains information described in paragraph (1)(*b*), (*c*) or (*d*) if that disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment and, if the public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to, prejudice to the competitive position of or interference with contractual or other negotiations of a third party.

*Clause 9*: Existing text of subsection 27(1):

**27.** (1) Where the head of a government institution intends to disclose any record requested under this Act, or any part thereof, that contains or that the head of the institution has reason to believe might contain

(*a*) trade secrets of a third party,

(*b*) information described in paragraph 20(1)(*b*) that was supplied by a third party, or

(*c*) information the disclosure of which the head of the institution could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(*c*) or (*d*) in respect of a third party,

the head of the institution shall, subject to subsection (2), if the third party can reasonably be located, within thirty days after the request is received, give written notice to the third party of the request and of the fact that the head of the institution intends to disclose the record or part thereof.

*Clause 10*: Relevant portion of subsection 35(2):

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner, a reasonable opportunity to make representations shall be given to

...

(*c*) where the Information Commissioner intends to recommend under subsection 37(1) that a record or a part thereof be disclosed that contains or that the Information Commissioner has reason to believe might contain

(i) trade secrets of a third party,

(ii) information described in paragraph 20(1)(*b*) that was supplied by a third party, or

(iii) information the disclosure of which the Information Commissioner could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(*c*) or (*d*) in respect of a third party,

the third party, if the third party can reasonably be located,

but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

*Article 8*: (1) Texte du passage visé du paragraphe 20(1):

**20.** (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article, de refuser la communication de documents contenant:

(2) Texte du paragraphe 20(6):

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document contenant les renseignements visés aux alinéas (1)*b*), *c*) et *d*) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé et la sécurité publiques ainsi que la protection de l'environnement; les raisons d'intérêt public doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers: pertes ou profits financiers, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations qu'il mène en vue de contrats ou à d'autres fins.

*Article 9*: Texte du paragraphe 27(1):

**27.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale qui a l'intention de donner communication totale ou partielle d'un document est tenu de donner au tiers intéressé, dans les trente jours suivant la réception de la demande, avis écrit de celle-ci ainsi que de son intention, si le document contient ou s'il est, selon lui, susceptible de contenir:

*a*) soit des secrets industriels d'un tiers;

*b*) soit des renseignements visés à l'alinéa 20(1)*b*) qui ont été fournis par le tiers;

*c*) soit des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)*c*) ou *d*).

La présente disposition ne vaut que s'il est possible de rejoindre le tiers sans problèmes sérieux.

*Article 10*: Texte du passage visé du paragraphe 35(2):

(2) Au cours de l'enquête, les personnes suivantes doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à l'information, nul n'ayant toutefois le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au Commissaire à l'information, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet:

[...]

*c*) le tiers visé au paragraphe 27(1), si le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, en vertu du paragraphe 37(1), la communication d'un document visé au paragraphe 27(1).

*Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act*

*Clause 11*: Existing text of subsection 4(2):

(2) The Minister shall, at the national level, exercise leadership relating to public safety and emergency preparedness.

*Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*

*Article 11* : Texte du paragraphe 4(2) :

(2) À l'échelon national, le ministre assume un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid
**Lettermail**

Port payé
**Poste–lettre**

**1782711**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

CHOIX ENVIRONNEMENTAL · ENVIRONMENTAL CHOICE

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Government Publications

C-12

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-12

An Act to provide for emergency management and to amend and repeal certain Acts

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 2006

C-12

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-12

Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et abrogeant certaines lois

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 2006

LIBRARY
JAN 16 2007
University of Toronto

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for emergency management and to amend and repeal certain Acts*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et abrogeant certaines lois* ».

## SUMMARY

This enactment provides for a national emergency management system that strengthens Canada's capacity to protect Canadians.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit un système national de gestion des urgences qui renforce la capacité de l'État canadien de protéger les Canadiens.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR EMERGENCY MANAGEMENT AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS


SHORT TITLE

1. *Emergency Management Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

MINISTER'S RESPONSIBILITIES

3. Ministerial responsibilities — general
4. Responsibilities — Canada
5. Responsibilities — United States

MINISTERS' RESPONSIBILITIES

6. Ministers' responsibilities

ORDERS OR REGULATIONS

7. Orders or regulations

**RELATED AMENDMENTS**

**8-10.** ***Access to Information Act***

**11.** ***Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act***

**COORDINATING AMENDMENT**

**12. Bill C-2**

**REPEAL**

**13.** ***Emergency Preparedness Act***

**COMING INTO FORCE**

**14. Order in council**


TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA GESTION DES URGENCES ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS


TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion des urgences*

DÉFINITIONS

2. Définitions

RESPONSABILITÉS MINISTÉRIELLES

3. Responsabilités ministérielles
4. Responsabilités — Canada
5. Responsabilités — États-Unis

RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

6. Responsabilités

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

7. Pouvoirs du gouverneur en conseil

**MODIFICATIONS CONNEXES**

**8-10.** ***Loi sur l'accès à l'information***

**11.** ***Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile***

**DISPOSITION DE COORDINATION**

**12. Projet de loi C-2**

**ABROGATION**

**13.** ***Loi sur la protection civile***

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**14. Décret**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-12

An Act to provide for emergency management and to amend and repeal certain Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Emergency Management Act*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"emergency management" «*gestion*»

"emergency management" means the prevention and mitigation of, preparedness for, response to and recovery from emergencies.

"emergency management plan" «*plan de gestion des urgences*»

"emergency management plan" means a program, arrangement or other measure

(*a*) for dealing with an emergency by the civil population; or

(*b*) for dealing with a civil emergency by the Canadian Forces in accordance with the *National Defence Act*.

"government institution" «*institution fédérale*»

"government institution" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body for the administration or affairs of which a minister of the Crown is accountable to Parliament.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-12

Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et abrogeant certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur la gestion des urgences*.

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« gestion » "*emergency management*"

« gestion » En ce qui touche les urgences, les activités en matière de prévention, d'atténuation, de préparation, d'intervention et de rétablissement.

« institution fédérale » "*government institution*"

« institution fédérale » Ministère, direction, bureau, conseil, commission, office, service, personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

« plan de gestion des urgences » "*emergency management plan*"

« plan de gestion des urgences » Programme, disposition ou autre mesure à mettre en oeuvre :

*a*) soit par la population civile pour faire face à une urgence;

*b*) soit par les Forces canadiennes pour faire face à une urgence civile conformément à la *Loi sur la défense nationale*.

"provincial emergency" « *urgence provinciale* »

"provincial emergency" means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the primary responsibility for dealing with the emergency.

« urgence provinciale » Urgence survenant dans une province et à laquelle la province ou une autorité locale est chargée de faire face en premier lieu.

« urgence provinciale » "*provincial emergency*"

## MINISTER'S RESPONSIBILITIES

## RESPONSABILITÉS MINISTÉRIELLES

Ministerial responsibilities — general

**3.** The Minister is responsible for exercising leadership relating to emergency management in Canada by coordinating, among government institutions and in cooperation with the provinces and other entities, emergency management activities.

**3.** Le ministre est chargé d'assumer un rôle de premier plan en matière de gestion des urgences au Canada en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux et d'autres entités, les activités de gestion des urgences.

Responsabilités ministérielles

Responsibilities — Canada

**4.** (1) The Minister's responsibilities under section 3 include

**4.** (1) Dans le cadre de la mission que lui confère l'article 3, le ministre est chargé :

(*a*) establishing policies, programs and other measures respecting the preparation, maintenance, testing and implementation by a government institution of emergency management plans;

*a*) d'établir des principes, programmes et autres mesures relativement à l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai et la mise en oeuvre des plans de gestion des urgences par les institutions fédérales;

(*b*) providing advice to government institutions respecting the preparation, maintenance, testing and implementation of emergency management plans;

*b*) de conseiller les institutions fédérales relativement à l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai et la mise en oeuvre de leurs plans de gestion des urgences;

(*c*) analysing and evaluating emergency management plans prepared by government institutions;

*c*) d'analyser et d'évaluer les plans de gestion des urgences des institutions fédérales;

(*d*) monitoring potential, imminent and actual emergencies and advising other ministers accordingly;

*d*) de suivre l'évolution de toute urgence — réelle, imminente ou potentielle —, et de conseiller les autres ministres en conséquence;

(*e*) coordinating the Government of Canada's response to an emergency;

*e*) de coordonner les activités d'intervention des autorités fédérales relativement à toute urgence;

(*f*) coordinating the activities of government institutions relating to emergency management with those of the provinces — and supporting the emergency management activities of the provinces — and through the provinces, those of local authorities;

*f*) de coordonner les activités des institutions fédérales en matière de gestion des urgences avec celles des provinces et, par leur intermédiaire, avec celles des autorités locales, et d'appuyer les activités des provinces et, par leur intermédiaire, celles des autorités locales;

(*g*) establishing arrangements with each province whereby any consultation with its lieutenant governor in council with respect to a declaration of an emergency under an Act of Parliament may be carried out effectively;

*g*) de conclure avec chaque province des ententes relatives aux consultations à engager, dans les meilleures conditions d'efficacité, avec le lieutenant-gouverneur en conseil

(*h*) coordinating the provision of assistance to a province in respect of a provincial emergency, other than the provision of financial assistance and the calling out of

the Canadian Forces for service in aid of the civil power under Part VI of the *National Defence Act*;

(*i*) providing assistance other than financial assistance to a province if the province requests it;

(*j*) providing financial assistance to a province if

(i) a provincial emergency in the province has been declared to be of concern to the federal government under section 7,

(ii) the Minister is authorized under that section to provide the assistance, and

(iii) the province has requested the assistance;

(*k*) participating, in accordance with Canada's foreign relations policies, in international emergency management activities;

(*l*) establishing the necessary arrangements for the continuity of constitutional government in the event of an emergency;

(*m*) establishing policies and programs respecting emergency management;

(*n*) conducting exercises and providing education and training related to emergency management;

(*o*) promoting a common approach to emergency management, including the adoption of standards and best practices;

(*p*) conducting research related to emergency management;

(*q*) promoting public awareness of matters related to emergency management; and

(*r*) facilitating the authorized sharing of information in order to enhance emergency management.

de la province en cas de déclaration de situation de crise dans le cadre d'une loi fédérale;

*h*) en cas d'urgence provinciale, de coordonner les mesures d'aide — autre que financière ou consistant dans l'intervention des Forces canadiennes visant à prêter main-forte au pouvoir civil au titre de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale* — à la province intéressée;

*i*) de fournir une aide autre que financière à une province à la demande de celle-ci;

*j*) de fournir une aide financière à une province dans le cas suivant :

(i) l'urgence provinciale visant celle-ci a fait l'objet d'une déclaration en vertu de l'article 7,

(ii) il est autorisé à fournir cette aide au titre de cet article,

(iii) la province a présenté une demande à cet effet;

*k*) de participer, conformément à la politique étrangère du Canada, aux activités internationales concernant la gestion des urgences;

*l*) de conclure des arrangements pour garantir la continuité de l'État constitutionnel advenant une urgence;

*m*) d'établir des principes et programmes concernant la gestion des urgences;

*n*) d'organiser des exercices et d'assurer l'éducation et la formation en matière de gestion des urgences;

*o*) de promouvoir une démarche commune en matière de gestion des urgences, notamment par l'adoption de normes et de pratiques exemplaires;

*p*) de mener des recherches en matière de gestion des urgences;

*q*) de sensibiliser le public aux questions liées à la gestion des urgences;

*r*) de faciliter le partage de l'information — s'il est autorisé — en vue d'améliorer la gestion des urgences.

Other responsibilities

(2) The Minister has any other responsibilities in relation to emergency management that the Governor in Council may specify.

Autres responsabilités

(2) Le ministre assume, en matière de gestion des urgences, les autres responsabilités que lui attribue le gouverneur en conseil.

Responsibilities — United States

**5.** In consultation with the Minister of Foreign Affairs, the Minister may develop joint emergency management plans with the relevant United States' authorities and, in accordance with those plans, coordinate Canada's response to emergencies in the United States and provide assistance in response to those emergencies.

Responsabilités — États-Unis

**5.** En consultation avec le ministre des Affaires étrangères, le ministre peut élaborer, avec les autorités compétentes des États-Unis, des plans conjoints de gestion des urgences et, conformément à ceux-ci, coordonner l'intervention du Canada en cas d'urgence survenant aux États-Unis et fournir son aide à cet égard.

## MINISTERS' RESPONSIBILITIES

## RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

Ministers' responsibilities

**6.** (1) The emergency management responsibilities of each minister accountable to Parliament for a government institution are to identify the risks that are within or related to his or her area of responsibility — including those related to critical infrastructure — and to do the following in accordance with the policies, programs and other measures established by the Minister:

Responsabilités

**6.** (1) Il incombe à chaque ministre responsable d'une institution fédérale devant le Parlement de déterminer les risques qui sont propres à son secteur de responsabilité ou qui y sont liés, notamment les risques concernant les infrastructures essentielles; il est aussi chargé de mener les activités ci-après conformément aux principes, programmes et autres mesures établis par le ministre :

(*a*) prepare emergency management plans in respect of those risks;

*a*) élaborer les plans de gestion des urgences à l'égard de ces risques;

(*b*) maintain, test and implement those plans; and

*b*) les mettre à jour, à l'essai et en oeuvre;

(*c*) conduct exercises and training in relation to those plans.

*c*) tenir des exercices et assurer la formation à leur égard.

Contents of emergency management plans

(2) Each minister shall include in an emergency management plan

Contenu des plans de gestion des urgences

(2) Tout plan de gestion des urgences prévoit les éléments suivants :

(*a*) any programs, arrangements or other measures to assist provincial governments and, through the provincial governments, local authorities;

*a*) les programmes, dispositions et autres mesures visant à aider les provinces et, par leur intermédiaire, les autorités locales;

(*b*) any federal-provincial regional plans;

*b*) les plans régionaux fédéro-provinciaux;

(*c*) any programs, arrangements or other measures to provide for the continuity of the operations of the government institution in the event of an emergency; and

*c*) les programmes, dispositions et autres mesures visant à assurer la continuité des activités de l'institution fédérale advenant une urgence;

(*d*) in the case of war or other armed conflict, the programs, arrangements or other measures that

*d*) en cas de guerre ou de toute autre forme de conflit armé, les programmes, dispositions et autres mesures dont la mise en oeuvre :

(i) support the overall defence effort,

(i) appuierait l'effort de défense global,

(ii) support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,

(ii) appuierait les Forces canadiennes et les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,

(iii) contribute to meeting Canada's military and civil wartime obligations to its allies, and

(iv) mitigate the effects of foreign armed conflict on Canada.

(iii) contribuerait à l'acquittement envers ses alliés des obligations militaires et civiles du Canada en temps de guerre,

(iv) atténuerait les effets sur le Canada de conflits armés survenant à l'étranger.

Provincial emergencies

(3) A government institution may not respond to a provincial emergency unless the government of the province requests assistance or there is an agreement with the province that requires or permits the assistance.

Restriction

(3) S'agissant d'une urgence provinciale, une institution fédérale ne peut intervenir dans la province visée qu'en réponse à une demande d'aide de la part de celle-ci ou que dans le cadre d'un accord conclu avec elle en matière d'aide.

## ORDERS OR REGULATIONS

## DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

Orders or regulations

**7.** The Governor in Council may on the recommendation of the Minister make orders or regulations

(*a*) respecting the preparation, maintenance, testing and implementation of emergency management plans;

(*b*) respecting the use of federal civil resources in response to civil emergencies;

(*c*) declaring a provincial emergency to be of concern to the federal government; and

(*d*) authorizing the Minister to provide financial assistance to a province under paragraph 4(1)(*j*).

Pouvoirs du gouverneur en conseil

**7.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret ou règlement :

*a*) régir l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai et la mise en oeuvre des plans de gestion des urgences;

*b*) régir l'utilisation des moyens d'action civils fédéraux en cas d'urgence civile;

*c*) déclarer qu'une urgence provinciale constitue un sujet de préoccupation pour le gouvernement fédéral;

*d*) autoriser le ministre à fournir à une province une aide financière au titre de l'alinéa 4(1)*j*).

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

### ACCESS TO INFORMATION ACT

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

**8. (1) Subsection 20(1) of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after paragraph (*b*):**

(*b.1*) information that is supplied in confidence to a government institution by a third party for the preparation, maintenance, testing or implementation by the government institution of emergency management plans within the meaning of section 2 of the *Emergency Management Act* and that concerns the vulnerability of the third party's buildings or other structures, its networks or systems, including its computer or communications networks or systems, or the methods used to protect any of those buildings, structures, networks or systems;

**8. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

*b.1*) des renseignements qui, d'une part, sont fournis à titre confidentiel à une institution fédérale par un tiers en vue de l'élaboration, de la mise à jour, de la mise à l'essai ou de la mise en oeuvre par celle-ci de plans de gestion des urgences au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des urgences* et, d'autre part, portent sur la vulnérabilité des bâtiments ou autres ouvrages de ce tiers, ou de ses réseaux ou systèmes, y compris ses réseaux ou systèmes informatiques ou de communication, ou sur les méthodes employées pour leur protection;

**(2) Subsection 20(6) of the Act is replaced by the following:**

Disclosure authorized if in public interest

(6) The head of a government institution may disclose all or part of a record requested under this Act that contains information described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*d*) if

(*a*) the disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment; and

(*b*) the public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to a third party, any prejudice to the security of its structures, networks or systems, any prejudice to its competitive position or any interference with its contractual or other negotiations.

**(2) Le paragraphe 20(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Communication dans l'intérêt public

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document qui contient les renseignements visés à l'un ou l'autre des alinéas (1)*b*) à *d*) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé ou la sécurité publiques ou la protection de l'environnement; ces raisons doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers : pertes ou profits financiers, atteintes à la sécurité de ses ouvrages, réseaux ou systèmes, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations — contractuelles ou autres — qu'il mène.

**9. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:**

Notice to third parties

**27.** (1) If the head of a government institution intends to disclose a record requested under this Act that contains or that the head has reason to believe might contain trade secrets of a third party, information described in paragraph 20(1)(*b*) or (*b.1*) that was supplied by a third party, or information the disclosure of which the head can reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(*c*) or (*d*) in respect of a third party, the head shall make every reasonable effort to give the third party written notice of the request and of the head's intention to disclose within 30 days after the request is received.

**9. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis aux tiers

**27.** (1) Le responsable d'une institution fédérale qui a l'intention de communiquer un document fait tous les efforts raisonnables pour donner au tiers intéressé, dans les trente jours suivant la réception de la demande, avis écrit de celle-ci ainsi que de son intention, si le document contient ou s'il est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)*b*) ou *b.1*) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)*c*) ou *d*).

**10. The portion of subsection 35(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:**

(*c*) a third party if

(i) the Information Commissioner intends to recommend the disclosure under subsection 37(1) of all or part of a record that contains — or that the Information Commissioner has reason to believe might contain — trade secrets of the third party, information described in paragraph 20(1)(*b*) or (*b.1*) that was supplied by the third party or information the disclosure of which the Information Commissioner can

**10. L'alinéa 35(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)*b*) ou *b.1*) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication ris-

reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(*c*) or (*d*) in respect of the third party, and

(ii) the third party can reasonably be located.

However no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Information Commissioner by any other person.

querait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)*c*) ou *d*).

2005, c. 10

### DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS ACT

**11. Subsection 4(2) of the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* is replaced by the following:**

National leadership

(2) The Minister is responsible for exercising leadership at the national level relating to public safety and emergency preparedness.

2005, ch. 10

### LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

**11. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* est remplacé par ce qui suit :**

Rôle de premier plan

(2) À l'échelon national, le ministre est chargé d'assumer un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.

### COORDINATING AMENDMENT

Bill C-2

**12. If Bill C-2, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled the *Federal Accountability Act*, receives royal assent, then, on the later of the day on which section 154 of that Act comes into force and the day on which section 1 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — paragraph 35(2)(*c*) of the French version of the *Access to Information Act* is replaced by the following:**

*c*) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)*b*) ou *b.1*) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 29(1)*c*) ou *d*).

### DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-2

**12. En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1re session de la 39e législature et intitulé *Loi fédérale sur l'imputabilité* (l'« autre loi »), à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 154 de l'autre loi, l'alinéa 35(2)*c*) de la version française de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :**

*c*) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés aux alinéas 20(1)*b*) ou *b.1*) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)*c*) ou *d*).

## REPEAL

Repeal

**13. The *Emergency Preparedness Act*, chapter 6 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.**

## COMING INTO FORCE

Order in council

**14. This Act other than section 12 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ABROGATION

Abrogation

**13. La *Loi sur la protection civile*, chapitre 6 du 4e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**14. La présente loi, à l'exception de l'article 12, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5




Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CAI
XB
- B56

Government
Publications

C-13

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-13

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006

FIRST READING, MAY 11, 2006

THE MINISTER OF FINANCE

C-13

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-13

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MAI 2006

LE MINISTRE DES FINANCES

JUN 15 2006
University of Toronto

90371

C-13

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-13

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006

FIRST READING, MAY 11, 2006

THE MINISTER OF FINANCE

C-13

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-13

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MAI 2006

LE MINISTRE DES FINANCES

90371

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006* ».

## SUMMARY


Part 1 amends the *Excise Tax Act* to implement, effective July 1, 2006, the reduction in the Goods and Services Tax (GST) and the federal component of the Harmonized Sales Tax (HST) from 7 to 6 per cent. It also amends the Act to provide transitional rules for determining the GST/HST rate applicable to transactions that straddle the July 1, 2006, implementation date, including transitional rebates in respect of the sale of residential complexes where transfer of ownership and possession both take place on or after July 1, 2006, pursuant to a written agreement entered into on or before May 2, 2006. The *Excise Act, 2001* and the *Excise Act* are amended to increase the excise duties on tobacco and alcohol products to offset the impact of the GST/HST rate reduction. The *Air Travellers Security Charge Act* is amended to ensure that rates for domestic and transborder air travel reflect the impact of the GST/HST rate reduction. Those amendments generally apply as of July 1, 2006.

Part 2 implements income tax measures proposed or referenced in Budget 2006 to

(*a*) reduce personal income taxes;

(*b*) increase the child disability benefit;

(*c*) increase the refundable medical expense tax credit;

(*d*) eliminate capital gains tax on charitable donations of publicly-listed securities and ecologically-sensitive land;

(*e*) reintroduce the mineral exploration tax credit for new flow-through share agreements entered into before April 2007;

(*f*) expand the eligibility criteria for the disability tax credit;

(*g*) expand the list of expenses eligible for the disability supports deduction;

(*h*) expand the list of expenses eligible for the medical expenses tax credit;

(*i*) clarify the eligibility of home renovation and construction expenses for the medical expenses tax credit;

(*j*) double the amount of disability-related and medical expenses that can be claimed by a caregiver;


## SOMMAIRE


La partie 1 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre, à compter du 1er juillet 2006, la réduction de la taxe sur les produits et services (TPS) et de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée (TVH), lesquelles passent de 7 à 6 %. Cette loi est également modifiée afin de prévoir des règles transitoires qui permettent de déterminer le taux de la TPS/TVH qui s'applique aux opérations chevauchant la date de mise en oeuvre du 1er juillet 2006. Sont notamment prévus des remboursements transitoires au titre de la vente d'immeubles d'habitation dont la propriété et la possession sont toutes deux transférées à cette date ou par la suite, conformément à une convention écrite conclue avant le 3 mai 2006. La *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur l'accise* sont modifiées de façon à hausser les droits d'accise sur les produits du tabac et les produits alcoolisés dans le but de neutraliser l'effet de la réduction du taux de la TPS/TVH. La *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est modifiée de façon que le taux des droits applicables aux vols intérieurs et transfrontaliers tienne compte de l'incidence de la réduction du taux de la TPS/TVH. De façon générale, ces modifications s'appliquent à compter du 1er juillet 2006.

La partie 2 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu qui ont été proposées ou mentionnées dans le budget de 2006 en vue :

*a*) de réduire l'impôt sur le revenu des particuliers;

*b*) de hausser la prestation pour enfants handicapés;

*c*) de hausser le crédit d'impôt remboursable pour frais médicaux;

*d*) d'éliminer l'impôt sur les gains en capital provenant de dons de certains titres cotés en bourse et de fonds de terre écosensibles;

*e*) de rétablir le crédit d'impôt pour exploration minière relativement aux nouvelles conventions d'émission d'actions accréditives conclues avant avril 2007;

*f*) de modifier les critères d'admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées pour le rendre accessible à un plus grand nombre de personnes;

*g*) d'ajouter des éléments à la liste des dépenses qui donnent droit à la déduction pour mesures de soutien aux personnes handicapées;

*h*) d'ajouter des éléments à la liste des dépenses qui donnent droit au crédit d'impôt pour frais médicaux;



All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

(*k*) introduce a tax credit in respect of adoption expenses;

(*l*) introduce a tax deferral for shareholders of agricultural co-ops;

(*m*) reduce corporate income taxes;

(*n*) eliminate the federal capital tax; and

(*o*) extend the carry-over period for non-capital losses and investment tax credits.

Part 3 amends Schedule I to the *Excise Tax Act* to repeal the excise tax on clocks, items made from semi-precious stones and items commonly known as jewellery, effective May 2, 2006.

Part 4 amends the *First Nations Goods and Services Tax Act* to facilitate the establishment of taxation arrangements between the government of specified provinces and interested Indian Bands situated in those specified provinces. It also amends the *Yukon First Nations Self-Government Act* to provide transitional income tax measures consistent with negotiated agreements.

Part 5 amends the *Excise Tax Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Air Travellers Security Charge Act* and the *Income Tax Act* to harmonize various accounting, interest, penalty and related administrative and enforcement provisions. These amendments will apply based on an implementation date that is the later of April 1, 2007, and Royal Assent. It also amends the *Excise Tax Act* to confirm that debt collection services that are generally provided by collection agents to financial institutions are not financial services for GST/HST purposes and are therefore taxable for GST/HST purposes.

Part 6 enacts the *Universal Child Care Benefit Act* to assist families by supporting their child care choices through direct financial support to a maximum of $1,200 per year in respect of each of their children who has not attained the age of six years. It also makes consequential and related amendments to the *Income Tax Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Children's Special Allowances Act* and the *Old Age Security Act*.

Part 7 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to determine the amount of the fiscal equalization payments to the provinces and the territorial formula financing payments to each of the territories for the fiscal years beginning after March 31, 2006 and to authorize the Minister of Finance to make an additional fiscal equalization payment to British Columbia and Newfoundland and Labrador, and to make an additional territorial formula financing payment to Yukon and Nunavut, for the fiscal year beginning on April 1, 2006.

Part 8 provides for a total payment of $650,000,000 to the provinces and territories for the fiscal year 2006-2007 in respect of early learning and child care. It provides for payments to the territories for the fiscal year 2006-2007.

Part 9 authorizes the Minister of Finance to enter into an agreement to provide protection to mortgagees in respect of mortgage insurance policies that are provided by a mortgage insurer that is approved by the Superintendent of Financial Institutions to sell mortgage insurance in Canada. It also fixes the maximum amount of such protection and determines how that amount can be changed.

Part 10 extends the sunset provisions of financial institutions statutes by six months from October 24, 2006 to April 24, 2007.

*i*) de préciser la nature des dépenses de construction et de rénovation résidentielles qui donnent droit au crédit d'impôt pour frais médicaux;

*j*) de doubler le montant des dépenses liées à l'invalidité et des frais médicaux que peuvent déduire les aidants naturels;

*k*) de mettre en place un crédit d'impôt pour frais d'adoption;

*l*) d'accorder un report d'impôt aux détenteurs de parts de coopératives agricoles;

*m*) de réduire les impôts sur le revenu des sociétés;

*n*) d'éliminer l'impôt fédéral sur le capital;

*o*) de prolonger la période de report applicable aux pertes autres qu'en capital et aux crédits d'impôt à l'investissement.

La partie 3 modifie l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'abroger, le 2 mai 2006, la taxe d'accise sur les horloges, les articles fabriqués à partir de pierres semi-précieuses et les articles communément appelés bijoux.

La partie 4 modifie la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* en vue de faciliter la conclusion d'arrangements fiscaux entre le gouvernement de provinces visées et les bandes indiennes intéressées situées dans ces provinces. Elle modifie aussi la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* afin de prévoir des mesures transitoires en matière d'impôt sur le revenu qui soient conformes aux accords négociés.

La partie 5 modifie la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'harmoniser des dispositions concernant la comptabilité, les intérêts, les pénalités et l'application et l'exécution. Ces modifications s'appliqueront à compter du 1er avril 2007 ou, si elle est postérieure, de la date de sanction du projet de loi. La *Loi sur la taxe d'accise* est aussi modifiée afin de confirmer que les services de recouvrement de dettes qui sont généralement fournis par des agents de recouvrement à des institutions financières ne constituent pas des services financiers pour l'application de la TPS/TVH et sont, par conséquent, taxables.

La partie 6 édicte la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*. Cette loi a pour objet d'apporter un appui financier aux familles, jusqu'à concurrence d'une somme annuelle de 1 200 $ par enfant, pour leur permettre de faire des choix en matière de garde à l'égard de leurs enfants de moins de six ans. Elle apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, à la *Loi sur l'assurance-emploi*, à la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* et à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

La partie 7 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin, premièrement, d'établir le montant des paiements de péréquation aux provinces et des paiements de transfert aux territoires pour les exercices commençant après le 31 mars 2006 et, deuxièmement, d'autoriser le ministre des Finances à verser des paiements de péréquation supplémentaires à la Colombie-Britannique et à Terre-Neuve-et-Labrador ainsi que des paiements de transfert supplémentaires au Yukon et au Nunavut pour l'exercice commençant le 1er avril 2006.

La partie 8 prévoit, pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, le paiement aux provinces et aux territoires d'une somme totalisant 650 000 000 $ pour le développement de la petite enfance et la garde d'enfants. Elle prévoit aussi des paiements supplémentaires au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut pour l'exercice commençant le 1er avril 2006.

La partie 9 autorise le ministre des Finances à conclure un accord offrant une protection au créancier hypothécaire qui est titulaire d'une police d'assurance émise par l'assureur hypothécaire ayant obtenu l'autorisation du surintendant des institutions financières de vendre de l'assurance hypothécaire au Canada. Elle fixe en outre le montant maximal qui peut être versé par le ministre aux termes de l'accord ainsi que la manière de modifier ce montant.

La partie 10 proroge de six mois, soit jusqu'au 24 avril 2007, la période au cours de laquelle les institutions financières peuvent exercer leurs activités.

Part 11 amends the *Canadian Forces Superannuation Act*, *Public Service Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to change the existing formula by which adjustments are made to a contributor's annuity.

Part 12 enacts the *Mackenzie Gas Project Impacts Act*, the purpose of which is to create the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts. The corporation will provide contributions to regional organizations that will fund projects that mitigate the existing or anticipated socio-economic impacts on communities in the Northwest Territories arising from the Mackenzie gas project. The Part also provides that a payment of $500,000,000 may be made to the corporation and adds the name of the corporation to the schedule of certain federal Acts.

Part 13 amends the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* to permit the European Bank for Reconstruction and Development to carry out its purpose in Mongolia and to allow the Governor in Council to amend, by order, the schedule to that Act. It amends the *Freshwater Fish Marketing Act* to increase the Freshwater Fish Marketing Corporation's legislative borrowing limit from thirty million dollars to fifty million dollars. It also amends the *Public Sector Pension Investment Board Act* to create share capital for the Public Sector Pension Investment Board

La partie 11 modifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* pour changer la formule de rajustement de la pension des contributeurs.

La partie 12 édicte la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie* dont l'objet est de constituer la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie. La Société versera des contributions à des organisations régionales afin que celles-ci pourvoient au financement de travaux ayant pour objectif d'atténuer les répercussions socio-économiques — ou le risque de telles répercussions — du projet gazier Mackenzie sur les collectivités des Territoires du Nord-Ouest. Cette partie prévoit aussi qu'une somme de 500 000 000 $ peut être versée à la Société et ajoute le nom de cette dernière à l'annexe de certaines lois fédérales.

La partie 13 modifie la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* en vue de permettre la mise en oeuvre de l'objet de la Banque en Mongolie et la modification de l'annexe de cette loi par décret. Elle modifie aussi la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* afin de faire passer la limite d'emprunt législative de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce de trente millions de dollars à cinquante millions de dollars. Elle modifie enfin la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pension du secteur public* afin de créer un capital-actions pour l'Office d'investissement des régimes de pension du secteur public.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN PROVISIONS OF THE BUDGET TABLED IN PARLIAMENT ON MAY 2, 2006


SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2006*

**PART 1**

**AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST RATE REDUCTION**

**AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST**

***Excise Tax Act***

**2-32. Amendments**

**RELATED AMENDMENTS**

***Air Travellers Security Charge Act***

**33. Amendments**

***Amendments Relating to the Taxation of Tobacco Products***

**Excise Act, 2001**

**34-41. Amendments**

**Application**

**42. Application**

***Amendments Relating to Alcohol Products***

**Excise Act**

**43. Amendments**

**Excise Act, 2001**

**44-49. Amendments**

**Application**

**50. Application**

**PART 2**

**AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT**

**51-88. Amendments**


TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT EXÉCUTION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU BUDGET DÉPOSÉ AU PARLEMENT LE 2 MAI 2006


TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2006*

**PARTIE 1**

**MODIFICATIONS CONCERNANT LA RÉDUCTION DU TAUX DE LA TPS/TVH**

**MODIFICATIONS CONCERNANT LA TPS/TVH**

***Loi sur la taxe d'accise***

**2-32. Modifications**

**MODIFICATIONS CONNEXES**

***Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien***

**33. Modifications**

***Modifications concernant la taxation des produits du tabac***

**Loi de 2001 sur l'accise**

**34-41. Modifications**

**Application**

**42. Application**

***Modifications concernant les produits alcoolisés***

**Loi sur l'accise**

**43. Modifications**

**Loi de 2001 sur l'accise**

**44-49. Modifications**

**Application**

**50. Application**

**PARTIE 2**

**MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

**51-88. Modifications**

PART 3

AMENDMENTS RELATING TO EXCISE TAX ON JEWELLERY, ETC.

EXCISE TAX ACT

89. Amendment

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005

90. Amendment

PART 4

AMENDMENTS RELATING TO ABORIGINAL TAX POWERS AND ABORIGINAL TAX TREATMENT

FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT

91-97. Amendments

YUKON FIRST NATIONS SELF-GOVERNMENT ACT

98. Amendment

PART 5

OTHER TAX-RELATED AMENDMENTS

AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

99-112. Amendments

EXCISE ACT, 2001

113-123. Amendments

EXCISE TAX ACT

124-160. Amendments

INCOME TAX ACT

161-166. Amendments

CONDITIONAL AMENDMENT

167. Conditional amendment

PART 6

UNIVERSAL CHILD CARE BENEFIT

ENACTMENT OF ACT

168. Enactment of Act

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR LES BIJOUX

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

89. Modification

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005

90. Modification

PARTIE 4

MODIFICATIONS CONCERNANT LES POUVOIRS DE TAXATION ET LE TRAITEMENT FISCAL DES AUTOCHTONES

LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

91-97. Modifications

LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

98. Modification

PARTIE 5

AUTRES MODIFICATIONS TOUCHANT LA FISCALITÉ

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

99-112. Modifications

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

113-123. Modifications

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

124-160. Modifications

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

161-166. Modifications

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

167. Modifications conditionnelles

PARTIE 6

PRESTATION UNIVERSELLE POUR LA GARDE D'ENFANTS

ÉDICTION DE LA LOI

168. Édiction de la Loi

SHORT TITLE

1. *Universal Child Care Benefit Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

BENEFIT

4. Amount of payment
5. Benefit cannot be charged, etc.
6. Return of overpayment or erroneous payment
7. Limitation period
8. No interest payable
9. Authority to enter agreements
10. Payment out of C.R.F.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

*Children's Special Allowances Act*

**169-171. Amendments**

*Employment Insurance Act*

**172. Amendment**

*Income Tax Act*

**173-179. Amendments**

*Old Age Security Act*

**180. Amendment**

COMING INTO FORCE

**181. Coming into force**

PART 7

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

**182-189. Amendments**

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

PRESTATION

4. Versement de la prestation
5. Incessibilité
6. Restitution du trop-perçu
7. Prescription
8. Intérêts
9. Accords et ententes
10. Sommes prélevées sur le Trésor

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

*Loi sur les allocations spéciales pour enfants*

**169-171. Modifications**

*Loi sur l'assurance-emploi*

**172. Modification**

*Loi de l'impôt sur le revenu*

**173-179. Modifications**

*Loi sur la sécurité de la vieillesse*

**180. Modification**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**181. Entrée en vigueur**

PARTIE 7

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

**182-189. Modifications**

PART 8

PAYMENTS TO PROVINCES AND TERRITORIES

190. Payment of $650,000,000

191. Payment to territories

PART 9

MORTGAGE INSURANCE

192. Interpretation

193. Mortgage or hypothec insurance protection agreement

194. Regulations

195. Amount to be paid out of C.R.F.

196. 2004, c. 1

197. *Appropriation Act No. 1, 2006-2007*

198. *Appropriation Act No. 1, 2006-2007*

PART 10

AMENDMENTS RELATING TO FINANCIAL INSTITUTIONS

BANK ACT

199-199.1 Amendment

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

200. Amendment

INSURANCE COMPANIES ACT

201-201.1 Amendment

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

202. Amendment

PART 11

AMENDMENTS RELATING TO PENSIONS

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

203. Amendment

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

204-205. Amendments

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

206. Amendment

PARTIE 8

PAIEMENTS AUX PROVINCES ET AUX TERRITOIRES

190. Paiement de 650 000 000 $

191. Paiement aux territoires

PARTIE 9

ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

192. Définitions

193. Accord

194. Règlements

195. Paiement sur le Trésor

196. 2004, ch. 1

197. *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*

198. *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*

PARTIE 10

MODIFICATIONS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES BANQUES

199-199.1 Modification

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

200. Modification

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

201-201.1 Modification

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

202. Modification

PARTIE 11

MODIFICATIONS EN MATIÈRE DE PENSIONS

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

203. Modification

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

204-205. Modifications

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

206. Modification

COMING INTO FORCE

**207. Coming into force**

PART 12

MACKENZIE GAS PROJECT IMPACTS ACT

ENACTMENT OF ACT

**208. Enactment of Act**

SHORT TITLE

1. *Mackenzie Gas Project Impacts Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

INCORPORATION

3. Corporation established
4. Corporation not agent of Her Majesty
5. Objects and purposes of Corporation
6. Capacity
7. Head office
8. *Canada Corporations Act*

DIRECTORS

9. Board of directors
10. Notice of appointment
11. Terms of office of directors
12. Director representation and experience
13. Costs and expenses of Corporation

STAFF

14. Staff

OPERATIONS

15. Agreement with regional organizations
16. Investment policies
17. Investments
18. Borrowing prohibited
19. Delegation by board

ENTRÉE EN VIGUEUR

**207. Entrée en vigueur**

PARTIE 12

LOI RELATIVE AUX RÉPERCUSSIONS DU PROJET GAZIER MACKENZIE

ÉDICTION DE LA LOI

**208. Édiction de la Loi**

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

3. Constitution
4. Non-mandataire de Sa Majesté
5. Mission
6. Capacité, droits et pouvoirs d'une personne physique
7. Siège
8. *Loi sur les corporations canadiennes*

ADMINISTRATEURS

9. Conseil d'administration
10. Avis
11. Durée du mandat des administrateurs
12. Représentativité
13. Rémunération et frais des administrateurs

PERSONNEL

14. Personnel

OPÉRATIONS

15. Accord avec l'organisation régionale
16. Normes en matière de placement
17. Placements
18. Interdiction d'emprunt
19. Délégation par le conseil

LIQUIDATION

20. Order

21. Distribution

GENERAL

22. Mandatory by-laws

23. Inconsistencies

AMENDMENT OF SCHEDULE

24. Order in Council

**PAYMENTS**

**209. Payment of $500,000,000**

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**210.** ***Access to Information Act***

**211.** ***Financial Administration Act***

**212.** ***Privacy Act***

**COMING INTO FORCE**

**213. Order in Council**

**PART 13**

**MISCELLANEOUS AMENDMENTS**

**EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AGREEMENT ACT**

**214-215. Amendments**

**FRESHWATER FISH MARKETING ACT**

**216. Amendment**

**PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT**

**217. Amendment**

**SCHEDULES 1 and 2**

LIQUIDATION

20. Décret

21. Répartition

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Règlements administratifs obligatoires

23. Incompatibilité

MODIFICATION DE L'ANNEXE

24. Décret

**PRÉLÈVEMENT**

**209. Paiement de 500 000 000 $**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**210.** ***Loi sur l'accès à l'information***

**211.** ***Loi sur la gestion des finances publiques***

**212.** ***Loi sur la protection des renseignements personnels***

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**213. Décret**

**PARTIE 13**

**MODIFICATIONS DIVERSES**

**LOI SUR L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**

**214-215. Modifications**

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE**

**216. Modification**

**LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC**

**217. Modification**

**ANNEXES 1 et 2**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-13

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2006.*

## PART 1

## AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST RATE REDUCTION

### Amendments Relating to the GST/HST

*Excise Tax Act*

R.S., c. E-15

1997, c. 10, s. 150(6)

**2. (1) The description of G in paragraph (*a*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

G is

(A) 7%, if the amount determined for D is included, or would be included if the tax became payable, in the description of A in subsection 225.2(2) for a reporting period of the selected listed financial institution that ends before July 1, 2006, and

(B) 6%, in any other case,

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-13

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi d'exécution du budget de 2006.*

## PARTIE 1

## MODIFICATIONS CONCERNANT LA RÉDUCTION DU TAUX DE LA TPS/TVH

### Modifications concernant la TPS/TVH

*Loi sur la taxe d'accise*

L.R., ch. E-15

1997, ch. 10, par. 150(6)

**2. (1) L'élément G de la deuxième formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe », au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :**

G :

(A) 7 %, dans le cas où le montant déterminé selon l'élément D est compris dans l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) pour une période de déclaration de l'institution financière désignée particulière se terminant avant le 1er juillet 2006, ou le serait si la taxe devenait payable,

1997, c. 10, s. 150(6)

**(2) The description of P in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:**

P is

(A) 7%, if the amount determined for M is included, or would be included if the tax became payable, in the description of A in subsection 225.2(2) for a reporting period of the selected listed financial institution that ends before July 1, 2006, and

(B) 6%, in any other case,

1997, ch. 10, par. 150(6)

**(2) L'élément P de la deuxième formule figurant à l'alinéa *b*) de la définition de « teneur en taxe », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

P :

(A) 7 %, dans le cas où le montant déterminé selon l'élément M est compris dans l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) pour une période de déclaration de l'institution financière désignée particulière se terminant avant le 1er juillet 2006, ou le serait si la taxe devenait payable,

(B) 6 %, dans les autres cas,

**(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 2006.**

1997, c. 10, s. 160(1)

**3. (1) Subsection 165(1) of the Act is replaced by the following:**

Imposition of goods and services tax

**165.** (1) Subject to this Part, every recipient of a taxable supply made in Canada shall pay to Her Majesty in right of Canada tax in respect of the supply calculated at the rate of 6% on the value of the consideration for the supply.

1997, ch. 10, par. 160(1)

**3. (1) Le paragraphe 165(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Taux de la taxe sur les produits et services

**165.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'acquéreur d'une fourniture taxable effectuée au Canada est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada une taxe calculée au taux de 6 % sur la valeur de la contrepartie de la fourniture.

**(2) Subsection (1) applies**

**(*a*) to any supply (other than a supply deemed under section 191 of the Act to have been made) made on or after July 1, 2006;**

**(*b*) for the purposes of calculating tax in respect of any supply (other than a supply by way of sale of real property) made before July 1, 2006, but only in respect of the portion of the tax that**

**(i) becomes payable on or after July 1, 2006, without having been paid before that day, or**

**(ii) is paid on or after July 1, 2006, without having become payable;**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique :**

***a*) à toute fourniture (sauf celle qui est réputée en vertu de l'article 191 de la même loi avoir été effectuée) effectuée après juin 2006;**

***b*) au calcul de la taxe relative à toute fourniture (sauf la fourniture d'un immeuble par vente) effectuée avant juillet 2006, mais seulement en ce qui a trait à la partie de cette taxe qui, selon le cas :**

**(i) devient payable après juin 2006 et n'a pas été payée avant juillet 2006,**

**(ii) est payée après juin 2006 sans être devenue payable;**

**(*c*) for the purposes of calculating tax in respect of any supply (other than a supply deemed under Part IX of the Act to have been made) by way of sale of real property made before July 1, 2006, if ownership and possession of the property are transferred on or after July 1, 2006, to the recipient under the agreement for the supply, unless the supply is a supply of a residential complex pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006;**

**(*d*) to any supply by way of sale of a residential complex, which is a single unit residential complex (as defined in subsection 123(1) of the Act) or a residential condominium unit, deemed under subsection 191(1) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of the complex to a person under an agreement, entered into on or before May 2, 2006, for the supply by way of sale of the building or part of it in which the residential unit forming part of the complex is situated;**

**(*e*) to any supply by way of sale of a residential condominium unit deemed under subsection 191(2) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless possession of the unit was given to the particular person referred to in that subsection before July 1, 2006;**

**(*f*) to any supply by way of sale of a residential complex deemed under subsection 191(3) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of a residential unit in the complex to a person under an agreement for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex and**

**(i) the agreement was entered into on or before May 2, 2006, or**

**c) au calcul de la taxe relative à toute fourniture (sauf celle qui est réputée avoir été effectuée en vertu de la partie IX de la même loi) d'un immeuble par vente effectuée avant juillet 2006, si la propriété et la possession de l'immeuble sont transférées à l'acquéreur après juin 2006 aux termes de la convention portant sur la fourniture, sauf s'il s'agit d'une fourniture d'immeuble d'habitation effectuée conformément à un contrat de vente, constaté par écrit, conclu avant le 3 mai 2006;**

**d) à toute fourniture par vente d'un immeuble d'habitation — immeuble d'habitation à logement unique, au sens du paragraphe 123(1) de la même loi, ou logement en copropriété — qui est réputée en vertu du paragraphe 191(1) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur transfère la possession de l'immeuble à une personne aux termes d'une convention, conclue avant le 3 mai 2006, portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située l'habitation faisant partie de l'immeuble;**

**e) à toute fourniture par vente d'un logement en copropriété qui est réputée en vertu du paragraphe 191(2) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la possession du logement a été transférée avant juillet 2006 à la personne visée à ce paragraphe;**

**f) à toute fourniture par vente d'un immeuble d'habitation qui est réputée en vertu du paragraphe 191(3) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur a transféré la possession d'une habitation de l'immeuble à une personne aux termes d'une convention portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble et sauf si, selon le cas :**

**(i) la convention a été conclue avant le 3 mai 2006,**

(ii) another agreement was entered into on or before May 2, 2006, by the builder and another person and that other agreement was not terminated before July 1, 2006, and was for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex;

(*g*) to any supply by way of sale of an addition to a residential complex deemed under subsection 191(4) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of a residential unit in the addition to a person under an agreement for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex and

(i) the agreement was entered into on or before May 2, 2006, or

(ii) another agreement was entered into on or before May 2, 2006, by the builder and another person and that other agreement was not terminated before July 1, 2006, and was for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the addition;

(*h*) for the purposes of calculating tax on the cost to another person of supplying property or a service to a financial institution under paragraph (*c*) of the description of A in subsection 225.2(2) of the Act if the reporting period of the financial institution ends on or after July 1, 2006; and

(*i*) for the purposes of determining or calculating any of the following amounts if none of paragraphs (*a*) to (*h*) applies:

(i) tax on or after July 1, 2006,

(ii) tax that is not payable but would have been payable on or after July 1, 2006, in the absence of certain circumstances described in the Act, and

(iii) an amount or a number, at any time on or after July 1, 2006, by or in accordance with an algebraic formula that makes reference to the rate set out in subsection 165(1) of the Act.

(ii) une autre convention entre le constructeur et une autre personne, portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble, a été conclue avant le 3 mai 2006 et n'a pas pris fin avant juillet 2006;

*g*) à toute fourniture par vente d'une adjonction à un immeuble d'habitation qui est réputée en vertu du paragraphe 191(4) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur a transféré la possession d'une habitation de l'adjonction à une personne aux termes d'une convention portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble et sauf si, selon le cas :

(i) la convention a été conclue avant le 3 mai 2006,

(ii) une autre convention entre le constructeur et une autre personne, portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'adjonction, a été conclue avant le 3 mai 2006 et n'a pas pris fin avant juillet 2006;

*h*) au calcul de la taxe sur le coût, pour une autre personne, de la fourniture d'un bien ou d'un service au profit d'une institution financière en vertu de l'alinéa *c*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la même loi, si la période de déclaration de l'institution financière prend fin après juin 2006;

*i*) au calcul des montants ci-après, si aucun des alinéas *a*) à *h*) ne s'applique :

(i) un montant de taxe après juin 2006,

(ii) un montant de taxe qui n'est pas payable, mais qui aurait été payable après juin 2006 en l'absence de certaines circonstances prévues par la même loi,

(iii) tout montant ou nombre déterminé après juin 2006 selon une formule algébrique qui fait mention du taux fixé au paragraphe 165(1) de la même loi.

1997, c. 10, s. 165(5)(E)

**4. (1) The description of A in clause 173(1)(*d*)(vi)(B) of the Act is replaced by the following:**

A is

(I) where

1. the benefit amount is required to be included under paragraph 6(1)(*a*) or (*e*) of the *Income Tax Act* in computing the individual's income from an office or employment and the last establishment of the employer at which the individual ordinarily worked or to which the individual ordinarily reported in the year in relation to that office or employment is located in a participating province, or

2. the benefit amount is required under subsection 15(1) of that Act to be included in computing the individual's income and the individual is resident in a participating province at the end of the year,

the total of 5% and the tax rate for the participating province, and

(II) in any other case, 5%,

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years of an individual, except that for the 2006 taxation year, the reference to "5%" in the description of A in clause 173(1)(*d*)(vi)(B) of the Act shall be read as "5.5%".**

1997, c. 10, s. 166(1)

**5. (1) Paragraph 174(*e*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*e*) la personne est réputée avoir payé, au moment du versement de l'indemnité et relativement à la fourniture, une taxe égale au résultat du calcul suivant :

$$A \times (B/C)$$

1997, ch. 10, par. 165(3)(F)

**4. (1) L'élément A de la formule figurant à la division 173(1)*d*)(ii)(B) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente la somme de 5 % et de celui des pourcentages suivants qui est applicable :

(I) selon le cas :

1. lorsque l'avantage est à inclure, en application des alinéas 6(1)*a*) ou *e*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul du revenu du particulier tiré d'une charge ou d'un emploi et que le dernier établissement de l'employeur auquel le particulier travaillait ou se présentait habituellement au cours de l'année dans le cadre de cette charge ou cet emploi est situé dans une province participante, le taux de taxe applicable à cette province,

2. lorsque l'avantage est à inclure, en application du paragraphe 15(1) de cette loi, dans le calcul du revenu du particulier et que celui-ci réside dans une province participante à la fin de l'année, le taux de taxe applicable à cette province,

(II) dans les autres cas, 5 %,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes de particuliers. Toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition 2006, la mention « 5 % » à l'élément A de la formule figurant à la division 173(1)*d*)(ii)(B) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « 5,5 % ».**

1997, ch. 10, par. 166(1)

**5. (1) L'alinéa 174*e*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) la personne est réputée avoir payé, au moment du versement de l'indemnité et relativement à la fourniture, une taxe égale au résultat du calcul suivant :

$$A \times (B/C)$$

où :

A représente le montant de l'indemnité,

B :

(i) la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante si, selon le cas :

(A) la totalité ou la presque totalité des fournitures relativement auxquelles l'indemnité est versée ont été effectuées dans des provinces participantes,

(B) l'indemnité est versée en vue de l'utilisation du véhicule à moteur dans des provinces participantes,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

C la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément B.

1997, c. 10, s. 166(1)

**(2) Paragraph 174(*f*) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(*f*) the person is deemed to have paid, at the time the allowance is paid, tax in respect of the supply equal to the amount determined by the formula

$$A \times (B/C)$$

where

A is the amount of the allowance,

B is

(i) the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province if

(A) all or substantially all of the supplies for which the allowance is paid were made in participating provinces, or

(B) the allowance is paid for the use of the motor vehicle in participating provinces, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

où :

A représente le montant de l'indemnité,

B :

(i) la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante si, selon le cas :

(A) la totalité ou la presque totalité des fournitures relativement auxquelles l'indemnité est versée ont été effectuées dans des provinces participantes,

(B) l'indemnité est versée en vue de l'utilisation du véhicule à moteur dans des provinces participantes,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

C la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément B.

1997, ch. 10, par. 166(1)

**(2) L'alinéa 174(*f*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*f*) the person is deemed to have paid, at the time the allowance is paid, tax in respect of the supply equal to the amount determined by the formula

$$A \times (B/C)$$

where

A is the amount of the allowance,

B is

(i) the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province if

(A) all or substantially all of the supplies for which the allowance is paid were made in participating provinces, or

(B) the allowance is paid for the use of the motor vehicle in participating provinces, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

C is the total of 100% and the percentage determined for B.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to any allowance paid by a person on or after July 1, 2006.**

1997, c. 10, s. 169(3)

**6. (1) The description of A in subsection 176(1) of the Act is replaced by the following:**

A is

(*a*) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(*b*) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

**(2) Subsection (1) applies to any supply made on or after July 1, 2006.**

1997, c. 10, s. 174(1)

**7. (1) The definition "tax fraction" in subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:**

"tax fraction" «*fraction de taxe*»

"tax fraction" of a coupon value or of the discount or exchange value of a coupon means

(*a*) where the coupon is accepted in full or partial consideration for a supply made in a participating province, the fraction

A/B

where

A is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that participating province, and

B is the total of 100% and the percentage determined for A; and

(*b*) in any other case, the fraction

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C.

C is the total of 100% and the percentage determined for B.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux indemnités versées par une personne après juin 2006.**

1997, ch. 10, par. 169(3)

**6. (1) L'élément A de la formule figurant au paragraphe 176(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

*a*) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

*b*) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1);

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après juin 2006.**

1997, ch. 10, par. 174(1)

**7. (1) La définition de « fraction de taxe », au paragraphe 181(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« fraction de taxe » "tax fraction"

« fraction de taxe » Quant à la valeur ou la valeur de rabais ou d'échange d'un bon :

*a*) dans le cas où le bon est accepté en contrepartie, même partielle, d'une fourniture effectuée dans une province participante, le résultat du calcul suivant :

A/B

où :

A représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

B la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément A;

*b*) dans les autres cas, le résultat du calcul suivant :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C.

**(2) Subsection (1) applies to any coupon that is accepted on or after July 1, 2006, in full or partial consideration for a supply.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux bons acceptés, après juin 2006, en contrepartie, même partielle, de fournitures.**

1997, c. 10, s. 175(1)

**8. (1) The description of A in paragraph 181.1(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 181.1*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 175(1)

A représente :

(i) si la taxe prévue au paragraphe 165(2) était payable relativement à la fourniture du bien ou du service au profit de la personne, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante dans laquelle cette fourniture a été effectuée,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, c. 10, s. 175(1)

**(2) The description of A in paragraph 181.1(*e*) in the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 181.1*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 175(1)

A is

(i) if tax under subsection 165(2) was payable in respect of the supply of the property or service to the particular person, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate of the participating province in which that supply was made, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

**(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply of property or a service in respect of which tax became payable on or after July 1, 2006, if the supply is made to a person to whom a registrant pays a rebate in respect of the property or service.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la fourniture d'un bien ou d'un service à l'égard de laquelle la taxe est devenue payable après juin 2006 et qui est effectuée au profit d'une personne à laquelle un inscrit verse une remise relativement au bien ou au service.**

1997, c. 10, s. 176(1)

**9. (1) The description of B in paragraph 182(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**9. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 182(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 176(1)

B is

(i) if tax under subsection 165(2) was payable in respect of the supply, the total of 100%, the rate set out in

B le pourcentage suivant :

(i) si la taxe prévue au paragraphe 165(2) était payable relativement à la fourniture, la somme de 100 %, du taux

subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the supply was made, and

(ii) in any other case, the total of 100% and the rate set out in subsection 165(1), and

**(2) Subsection (1) applies to an amount that is paid or forfeited on or after July 1, 2006, and to a debt or other obligation that is reduced or extinguished, without payment on account of the debt or obligation, on or after that day.**

1997, c. 10, s. 177(1)

**10. (1) The description of A in paragraph 183(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

A is

(i) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, c. 10, s. 177(2)

**(2) The description of A in subparagraph 183(5)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:**

A is

(A) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(B) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, c. 10, s. 177(3); 2000, c. 30, s. 35(2)

**(3) The description of A in subparagraph 183(6)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

A is

(I) the rate set out in subsection 165(1) if

1. the property is situated in a participating province at the particular time, it was seized or repossessed before the day that is three years after the implementa-

fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où la fourniture a été effectuée,

(ii) dans les autres cas, la somme de 100 % et du taux fixé au paragraphe 165(1),

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou ayant fait l'objet d'une renonciation après le 30 juin 2006 ainsi qu'aux dettes ou autres obligations réduites ou remises, après cette date, sans paiement effectué à leur titre.**

1997, ch. 10, par. 177(1)

**10. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 183(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(i) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, ch. 10, par. 177(2)

**(2) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 183(5)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(A) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(B) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, ch. 10, par. 177(3); 2000, ch. 30, par. 35(2)

**(3) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 183(6)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(I) le taux fixé au paragraphe165(1), dans le cas où :

1. le bien est situé dans une province participante au moment donné et a été saisi ou a fait l'objet d'une reprise de possession avant le jour qui suit de trois ans la date

tion date for that province (as defined in section 348) and tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was seized or repossessed, or

2. the property is situated in a non-participating province at the particular time, and

(II) in any other case, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the property is situated at the particular time,

de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada de la personne au moment de la saisie ou de la reprise de possession,

2. le bien est situé dans une province non participante au moment donné,

(II) dans les autres cas, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où le bien est situé au moment donné,

1997, c. 10, s. 177(4)

**(4) The description of A in paragraph 183(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

A is

(i) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, ch. 10, par. 177(4)

**(4) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 183(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(i) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

**(5) Subsections (1) to (4) apply to property that is seized or repossessed by a creditor if the creditor begins, on or after July 1, 2006, to use the property otherwise than in the making of a supply of the property.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux biens ayant fait l'objet d'une saisie ou d'une reprise de possession par un créancier qui commence, après juin 2006, à utiliser les biens à une fin autre que la réalisation de leur fourniture.**

1997, c. 10, s. 178(1)

**11. (1) The description of A in paragraph 184(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

A is

(i) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, ch. 10, par. 178(1)

**11. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 184(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(i) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, c. 10, s. 178(2)

**(2) The description of A in subparagraph 184(4)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 178(2)

**(2) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 184(4)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A is

(A) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(B) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

A représente :

(A) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(B) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, c. 10, s. 178(3); 2000, c. 30, s. 36(2)

**(3) The description of A in subparagraph 184(5)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 184(5)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 178(3); 2000, ch. 30, par. 36(2)

A is

(A) the rate set out in subsection 165(1) if

(I) the property is situated in a participating province at the particular time, it was transferred before the day that is three years after the implementation date for that province (as defined in section 348) and tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was transferred, or

(II) the property is situated in a non-participating province at the particular time, and

(B) in any other case, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the property is situated at the particular time,

A représente :

(A) le taux fixé au paragraphe 165(1), dans le cas où :

(I) le bien est situé dans une province participante au moment donné et a été transféré avant le jour qui suit de trois ans la date de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada auprès de la personne au moment de son transfert,

(II) le bien est situé dans une province non participante au moment donné,

(B) dans les autres cas, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où le bien est situé au moment donné,

1997, c. 10, s. 178(4)

**(4) The description of A in paragraph 184(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**(4) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 184(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 178(4)

A is

(i) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

A représente :

(i) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

**(5) Subsections (1) to (4) apply to property that is transferred to an insurer if the insurer begins, on or after July 1, 2006, to use the property otherwise than in the making of a supply of the property.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux biens transférés à un assureur qui commence, après juin 2006, à utiliser les biens à une fin autre que la réalisation de leur fourniture.**

2000, c. 30, s. 37(1)

**12. (1) The description of A in clause 184.1(2)(*d*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

A is

(I) if the supply deemed under subparagraph (*a*)(i) to be made by the surety is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province, and

(II) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

2000, ch. 30, par. 37(1)

**12. (1) L'élément A de la formule figurant à la division 184.1(2)*d*)(i)(A) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(I) si la fourniture qui est réputée par le sous-alinéa *a*)(i) être effectuée par la caution est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à cette province,

(II) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

**(2) Subsection (1) applies to a person acting as a surety under a performance bond in respect of a contract for a particular taxable supply of construction services if a contract payment (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act) becomes due or is paid without having become due to the person on or after July 1, 2006, by reason of the person carrying on the particular construction.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui agit à titre de caution en vertu d'un cautionnement de bonne exécution relatif à un contrat portant sur une fourniture taxable de services de construction, si un paiement contractuel, au sens de l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi, devient dû à la personne après le 30 juin 2006, ou lui est payé après cette date sans être devenu dû, du fait qu'elle exerce l'activité de construction.**

**(3) Despite subsection (2) and for the purpose of determining the total amount of all input tax credits in respect of direct inputs (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*c*) of the Act), where a surety is carrying on a particular construction of real property situated in Canada as full or partial satisfaction of the surety's obligation under a bond, a contract payment (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act), other than a contract payment that is not in respect of the particular construction, becomes due or is paid without having become due before July 1, 2006, and another contract payment (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act), other than a contract payment that is not in respect of the particular construction, becomes due on or after that day, without having been paid before that**

**(3) Malgré le paragraphe (2), pour ce qui est du calcul du total des crédits de taxe sur les intrants relatifs aux intrants directs (au sens de l'alinéa 184.1(2)*c*) de la même loi), si une caution exerce une activité de construction à l'égard d'un immeuble situé au Canada, en exécution, même partielle, de ses obligations en vertu d'un cautionnement, qu'un paiement contractuel (au sens de l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi), sauf celui qui ne se rapporte pas à l'activité de construction, devient dû avant le 1er juillet 2006 ou est payé avant cette date sans être devenu dû et qu'un autre paiement contractuel (au sens de l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi), sauf celui qui ne se rapporte pas à l'activité de construction, devient dû à cette date ou par la suite sans avoir été payé avant cette date, ou est payé après juin 2006 sans**

**day, or is paid without having become due on or after that day, clause 184.1(2)(*d*)(i)(A) of the Act shall be read as follows:**

(A) the amount determined by the formula

$$(A \times B) + (C \times D)$$

where

A is

(I) if the supply deemed under subparagraph (*a*)(i) to be made by the surety is made in a participating province, the total of 7% and the rate of tax for that participating province, and

(II) in any other case, 7%,

B is the total of all contract payments (other than contract payments that are not in respect of the particular construction) that become due before July 1, 2006, or are paid, without having become due, to the surety before that day,

C is

(I) if the supply deemed under subparagraph (*a*)(i) to be made by the surety is made in a participating province, the total of 6% and the rate of tax for the participating province, and

(II) in any other case, 6%, and

D is the total of all contract payments (other than contract payments that are not in respect of the particular construction) that become due on or after July 1, 2006, without having been paid before that day, or are paid, without having become due, to the surety on or after that day

1997, c. 10, s. 181(1)

**13. (1) The description of B in paragraph 187(*c*) of the Act is replaced by the following:**

B is

**être devenu dû, la division 184.1(2)*d*)(i)(A) de la même loi est réputée avoir le libellé suivant :**

(A) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A \times B) + (C \times D)$$

où :

A représente :

(I) si la fourniture qui est réputée par le sous-alinéa *a*)(i) être effectuée par la caution est effectuée dans une province participante, la somme de 7 % et du taux de taxe applicable à cette province,

(II) dans les autres cas, 7 %,

B le total des paiements contractuels (sauf ceux qui ne se rapportent pas à l'activité de construction) qui deviennent dus à la caution avant le 1er juillet 2006 ou qui lui sont payés avant cette date sans être devenus dus,

C :

(I) si la fourniture qui est réputée par le sous-alinéa *a*)(i) être effectuée par la caution est effectuée dans une province participante, la somme de 6 % et du taux de taxe applicable à la province,

(II) dans les autres cas, 6 %,

D le total des paiements contractuels (sauf ceux qui ne se rapportent pas à l'activité de construction) qui deviennent dus à la caution après juin 2006 et qui ne sont pas payés avant juillet 2006 ou qui lui sont payés après juin 2006 sans être devenus dus,

1997, ch. 10, par. 181(1)

**13. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 187*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B :

(i) if that supply is made in a participating province, the total of 100%, the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the total of 100% and the rate set out in subsection 165(1),

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

(i) si cette fourniture est effectuée dans une province participante, la somme de 100 %, du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, la somme de 100 % et du taux fixé au paragraphe 165(1),

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

1994, c. 9, s. 12(1)(F)

**14. (1) Subsection 188(1) of the Act is replaced by the following:**

1994, ch. 9, par. 12(1)(F)

**14. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prizes

**188.** (1) If a commercial activity of a registrant (other than a registrant to whom subsection (5) applies) consists of taking bets or conducting games of chance and, in the course of that activity, the registrant pays an amount of money at any time in a reporting period as a prize or winnings to a bettor or a person playing or participating in the games, for the purpose of determining an input tax credit of the registrant, the registrant shall be deemed to have received at that time a taxable supply of a service for use exclusively in the activity and to have paid, at that time, tax in respect of the supply equal to the amount determined by the formula

Paris et jeux de hasard

**188.** (1) L'inscrit, auquel le paragraphe (5) ne s'applique pas, qui, dans le cadre de son activité commerciale qui consiste à prendre des paris ou à organiser des jeux de hasard, verse une somme d'argent à un moment donné d'une période de déclaration à titre de prix ou de gains au parieur ou à la personne qui joue aux jeux ou y participe est réputé, aux fins du calcul de son crédit de taxe sur les intrants, avoir reçu à ce moment la fourniture taxable d'un service à utiliser exclusivement dans le cours de l'activité et avoir payé à ce même moment la taxe relative à la fourniture, égale au montant obtenu par la formule suivante :

$$(A/B) \times C$$

where

A is

(*a*) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(*b*) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

B is the total of 100% and the percentage determined for A, and

C is the amount of money paid as the prize or winnings.

$$(A/B) \times C$$

où :

A représente :

*a*) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

*b*) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1);

B la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément A;

C la somme d'argent versée à titre de prix ou de gains.

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.**

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.**

1993, c. 27, s. 57(3)

**15. (1) The portion of subsection 193(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Sale of real property

**193.** (1) Subject to subsection (2.1), if at a particular time a registrant makes a particular taxable supply of real property by way of sale, other than

**15. (1) Le passage du paragraphe 193(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 27, par. 57(3)

Vente d'un immeuble

**193.** (1) Sous réserve du paragraphe (2.1), l'inscrit qui effectue la fourniture taxable d'un immeuble par vente à un moment donné (sauf une fourniture qui est réputée par les paragraphes 206(5) ou 207(2) avoir été effectuée ou une fourniture, effectuée par un organisme du secteur public autre qu'une institution financière, portant sur des biens à l'égard desquels le choix fait par l'organisme en application de l'article 211 n'est pas en vigueur au moment donné) peut demander, malgré l'article 170 et la sous-section d, un crédit de taxe sur les intrants pour la période de déclaration au cours de laquelle la taxe relative à la fourniture devient payable ou est réputée avoir été perçue, égal au résultat du calcul suivant :

1997, c. 10, s. 183(2)

**(2) The portion of subsection 193(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Sale by public sector bodies

(2) Subject to subsection (2.1), if at a particular time a registrant that is a public sector body (other than a financial institution) makes a particular taxable supply of real property by way of sale (other than a supply that is deemed under subsection 200(2) or 206(5) to have been made) and, immediately before the time tax becomes payable in respect of the particular taxable supply, the property was not used by the registrant primarily in commercial activities of the registrant, except where subsection (1) applies, the registrant may, despite section 170 and Subdivision d, claim an input tax credit for the reporting period in which tax in respect of the particular taxable supply became payable or is deemed to have been collected, as the case may be, equal to the lesser of

**(2) Le passage du paragraphe 193(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 183(2)

Vente par un organisme du secteur public

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), l'inscrit qui, étant un organisme du secteur public autre qu'une institution financière, effectue la fourniture taxable d'un immeuble par vente à un moment donné, sauf une fourniture qui est réputée par les paragraphes 200(2) ou 206(5) avoir été effectuée, et qui, immédiatement avant le moment où la taxe devient payable relativement à la fourniture, a utilisé l'immeuble autrement que principalement dans le cadre de ses activités commerciales peut demander, malgré l'article 170 et la sous-section d, sauf si le paragraphe (1) s'applique, un crédit de taxe sur les intrants pour la période de déclaration au cours de laquelle la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou est réputée avoir été perçue, égal au moins élevé des montants suivants :

**(3) Section 193 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(3) L'article 193 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Limitation

(2.1) If the particular taxable supply of property referred to in subsection (1) or (2) is made at a particular time by a public sector body to another person with whom the public sector body is not dealing at arm's length, the value of

Restriction

(2.1) Si la fourniture taxable d'immeuble mentionnée aux paragraphes (1) ou (2) est effectuée à un moment donné par un organisme du secteur public au profit d'une autre personne avec laquelle l'organisme a un lien de dépen-

A in subsection (1) and the input tax credit under subsection (2) shall not exceed the lesser of

(*a*) the basic tax content of the property at the particular time, and

(*b*) the amount determined by the formula

$$(A/B) \times C$$

where

A is the basic tax content of the property at the particular time,

B is the amount that would be the basic tax content of the property at that time if that amount were determined without reference to the description of B in paragraph (*a*) and the description of K in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1), and

C is the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the particular taxable supply.

dance, la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1) et le crédit de taxe sur les intrants mentionné au paragraphe (2) ne peuvent excéder le moins élevé des montants suivants :

*a*) la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment;

*b*) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A/B) \times C$$

où :

A représente la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment,

B le montant qui correspondrait à la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment s'il était calculé compte non tenu de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) ni de l'élément K de la formule figurant à l'alinéa *b*) de cette définition,

C la taxe qui est payable relativement à la fourniture ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

**(4) Subsections (1) to (3) apply to any supply in respect of which tax becomes payable or would have become payable, in the absence of section 167 of the Act, on or after July 1, 2006.**

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux fournitures relativement auxquelles tout ou partie de la taxe devient payable après le 30 juin 2006 ou serait devenu payable après cette date en l'absence de l'article 167 de la même loi.**

1997, c. 10, s. 184(1)

**16. (1) The description of A in paragraph 194(*a*) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 184(1)

**16. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 194*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A is

(i) if tax under subsection 165(2) was payable in respect of the supply, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the supply was made, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

A représente :

(i) si la taxe prévue au paragraphe 165(2) était payable relativement à la fourniture, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où la fourniture a été effectuée,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

**(2) Subsection (1) applies to any supply of real property in respect of which ownership and possession under the agreement for the supply are transferred on or after July 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures d'immeubles dont la propriété et la possession aux termes de la convention portant sur la fourniture sont transférées après juin 2006.**

1997, c. 10, s. 192(4)

**17. (1) The description of A in paragraph 202(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 192(4)

**17. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 202(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce suit :**

A is

(i) in the case of an acquisition or importation in respect of which tax is payable only under subsection 165(1) or section 212 or 218, as the case may require, and in the case of an acquisition deemed to have been made under subsection (5) of a vehicle or aircraft in respect of which no tax under subsection 165(2) was payable by the registrant, the amount determined by the formula

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C,

(ii) in the case of the bringing into a participating province of the vehicle or aircraft from a non-participating province and in the case of an acquisition in respect of which tax under section 220.06 is payable, the amount determined by the formula

E/F

where

E is the tax rate for the participating province, and

F is the total of 100% and the percentage determined for E, and

(iii) in any other case, the amount determined by the formula

G/H

where

A représente :

(i) dans le cas d'une acquisition ou d'une importation relativement à laquelle seule la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou aux articles 212 ou 218 est payable et de l'acquisition réputée effectuée par le paragraphe (5) d'une voiture ou d'un aéronef relativement auquel la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'était pas payable par l'inscrit, le montant obtenu par la formule suivante :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C,

(ii) dans le cas du transfert de la voiture ou de l'aéronef dans une province participante en provenance d'une province non participante et d'une acquisition relativement à laquelle la taxe prévue à l'article 220.06 est payable, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le taux de taxe applicable à la province participante,

F la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément E,

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

H is the total of 100% and the percentage determined for G, and

(iii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

G/H

où :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

H la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément G;

**(2) Subsection (1) applies to any taxation year of a registrant that ends on or after July 1, 2006, except that, for the taxation year of the registrant that includes that day, the description of A in paragraph 202(4)(*b*) of the Act, as amended by subsection (1), shall be read as follows:**

A is

(i) in the case of an acquisition or importation in respect of which tax is payable only under subsection 165(1) or section 212 or 218, as the case may require, and in the case of an acquisition deemed to have been made under subsection (5) of a vehicle or aircraft in respect of which no tax under subsection 165(2) was payable by the registrant, 6.5/106.5,

(ii) in the case of the bringing into a participating province of the vehicle or aircraft from a non-participating province and in the case of an acquisition in respect of which tax under section 220.06 is payable, 8/108, and

(iii) in any other case, 14.5/114.5, and

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition d'un inscrit se terminant après juin 2006. Toutefois, en ce qui concerne son année d'imposition qui comprend le 1er juillet 2006, l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 202(4)*b*) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

A représente :

(i) dans le cas d'une acquisition ou d'une importation relativement à laquelle seule la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou aux articles 212 ou 218 est payable et de l'acquisition réputée effectuée par le paragraphe (5) d'une voiture ou d'un aéronef relativement auquel la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'était pas payable par l'inscrit, 6,5/106,5,

(ii) dans le cas du transfert de la voiture ou de l'aéronef dans une province participante en provenance d'une province non participante et d'une acquisition relativement à laquelle la taxe prévue à l'article 220.06 est payable, 8/108,

(iii) dans les autres cas, 14,5/114,5;

1993, c. 27, s. 76(4)

**18. (1) Paragraphs 211(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) to have made, immediately before that day, a taxable supply of the property by way of sale and to have collected, on that day, tax in respect of the supply equal to the basic tax content of the property on that day; and

1993, ch. 27, par. 76(4)

**18. (1) Les alinéas 211(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) avoir effectué, immédiatement avant ce jour-là, une fourniture taxable de l'immeuble par vente et avoir perçu, ce jour-là et

(*b*) to have received, on that day, a taxable supply of the property by way of sale and to have paid, on that day, tax in respect of the supply equal to the basic tax content of the property on that day.

**(2) Subsection (1) applies in respect of an election that is revoked and ceases to have effect on or after May 2, 2006.**

1997, c. 10, s. 198(1)

**19. (1) Section 212 of the Act is replaced by the following:**

Imposition of goods and services tax

**212.** Subject to this Part, every person who is liable under the *Customs Act* to pay duty on imported goods, or who would be so liable if the goods were subject to duty, shall pay to Her Majesty in right of Canada tax on the goods calculated at the rate of 6% on the value of the goods.

**(2) Subsection (1) applies to goods imported into Canada, or released (as defined in the *Customs Act*), on or after July 1, 2006.**

1997, c. 10, s. 203(1)

**20. (1) Section 218 of the Act is replaced by the following:**

Imposition of goods and services tax

**218.** Subject to this Part, every recipient of an imported taxable supply shall pay to Her Majesty in right of Canada tax calculated at the rate of 6% on the value of the consideration for the imported taxable supply.

**(2) Subsection (1) applies**

**(*a*) to any imported taxable supply made on or after July 1, 2006;**

**(*b*) for the purposes of calculating tax in respect of any imported taxable supply made before July 1, 2006, but only in respect of consideration that becomes due on or after that day without having been paid before that day or that is paid, without having become due, on or after July 1, 2006; and**

relativement à la fourniture, un montant de taxe égal à la teneur en taxe de l'immeuble ce jour-là;

*b*) avoir reçu, ce jour-là, une fourniture taxable de l'immeuble par vente et avoir payé, ce jour-là et relativement à la fourniture, un montant de taxe égal à la teneur en taxe de l'immeuble ce jour-là.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux choix qui sont révoqués et qui cessent d'être en vigueur après le 1er mai 2006.**

1997, ch. 10, par. 198(1)

**19. (1) L'article 212 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Taux de la taxe sur les produits et services

**212.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est redevable de droits imposés, en vertu de la *Loi sur les douanes*, sur des produits importés, ou qui serait ainsi redevable si les produits étaient frappés de droits, est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une taxe calculée au taux de 6 % sur la valeur des produits.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés au Canada, ou dédouanés au sens de la *Loi sur les douanes*, après juin 2006.**

1997, ch. 10, par. 203(1)

**20. (1) L'article 218 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Taux de la taxe sur les produits et services

**218.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'acquéreur d'une fourniture taxable importée est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada une taxe calculée au taux de 6 % sur la valeur de la contrepartie de la fourniture.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique :**

***a*) à toute fourniture taxable importée effectuée après juin 2006;**

***b*) au calcul de la taxe relative à toute fourniture taxable importée effectuée avant juillet 2006, mais seulement en ce qui a trait à la contrepartie qui devient due après juin 2006 et qui n'a pas été payée avant juillet 2006, ou qui est payée après juin 2006 sans être devenue due;**

**(*c*) if neither paragraph (*a*) nor (*b*) applies, for the purposes of determining or calculating tax that is not payable but would have been payable on or after July 1, 2006, in the absence of certain circumstances described in the Act.**

**21. (1) The description of E in subsection 225.2(2) of the Act is replaced by the following:**

E is the rate set out in subsection 165(1);

**(2) Subsection (1) applies for the purposes of determining the net tax of a selected listed financial institution for a reporting period of the selected listed financial institution that ends on or after July 1, 2006.**

**22. (1) The description of A in subparagraph 233(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:**

A is the total of 100%, the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

**(2) Subparagraph 233(2)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the total consideration for all supplies (in this subparagraph referred to as the "non-participating provinces' supplies") that are specified supplies to which subsection 165(2) did not apply by the amount determined by the formula

$$(100\%/A) \times B$$

where

A is the total of 100% and the rate set out in subsection 165(1),

B is

(A) if the particular person has made an election under this subsection that is in effect for that fiscal year, the part of the dividend that is in respect of the non-participating province's supplies, and

(B) in any other case, the amount determined by the formula

$$(C/D) \times E$$

***c*) si ni l'alinéa *a*) ni l'alinéa *b*) ne s'appliquent, au calcul d'un montant de taxe qui n'est pas payable, mais qui aurait été payable après juin 2006 en l'absence de certaines circonstances prévues par la même loi.**

1997, ch. 10, par. 208(1)

**21. (1) L'élément E de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

E le taux fixé au paragraphe 165(1);

**(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de la taxe nette d'une institution financière désignée particulière pour ses périodes de déclaration se terminant après juin 2006.**

2000, ch. 30, par. 61(2)

**22. (1) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 233(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente la somme de 100 %, du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante,

2000, ch. 30, par. 61(2)

**(2) Le sous-alinéa 233(2)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) réduit du montant obtenu par la formule suivante la contrepartie totale des fournitures (appelées « fournitures des provinces non participantes » au présent sous-alinéa) qui sont des fournitures déterminées auxquelles le paragraphe 165(2) ne s'applique pas :

$$(100\,\%/A) \times B$$

où :

A représente la somme de 100 % et du taux fixé au paragraphe 165(1),

B :

(A) si un choix fait par la personne en vertu du présent paragraphe est en vigueur pour cet exercice, la partie de la ristourne qui est relative aux fournitures des provinces non participantes,

where

C is the portion of the total of the values determined, in computing the specified amount in respect of the dividend, for B and D in subsection (1) that is attributable to supplies made in non-participating provinces,

D is the total referred to in the description of C, and

E is the specified amount in respect of the dividend; and

(B) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

(C/D) × E

où :

C représente la partie de la somme des valeurs des éléments B et D de la formule figurant au paragraphe (1), déterminées aux fins du calcul du montant déterminé par rapport à la ristourne, qui est attribuable à des fournitures effectuées dans des provinces non participantes,

D la somme visée à l'élément C,

E le montant déterminé par rapport à la ristourne;

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of a patronage dividend that is paid on or after July 1, 2006.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux ristournes versées après juin 2006.**

1997, c. 10, s. 220(3)

**23. (1) The description of A in subsection 253(1) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 220(3)

**23. (1) L'élément A de la formule figurant au paragraphe 253(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A is

(*a*) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, the amount determined by the formula

D/E

where

D is the rate set out in subsection 165(1), and

E is the total of 100% and the percentage determined for D,

(*b*) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, the amount determined by the formula

F/G

where

F is the tax rate for a participating province, and

A représente :

*a*) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, le montant obtenu par la formule suivante :

D/E

où :

D représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

E la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément D,

*b*) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend aucune des taxes visées à l'alinéa *a*), le montant obtenu par la formule suivante :

F/G

où :

F représente le taux de taxe applicable à une province participante,

G is the total of 100% and the percentage determined for F, and

(*c*) in any other case, the amount determined by the formula

H/I

where

H is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

I is the total of 100% and the percentage determined for H,

G la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément F,

*c*) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

H/I

où :

H représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

I la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément H;

1993, c. 27, s. 108(1)

**(2) Subparagraph 253(2)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) paid tax in respect of the instrument equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is

(A) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, the amount determined by the formula

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C,

(B) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, the amount determined by the formula

E/F

where

E is the tax rate for a participating province, and

**(2) Le sous-alinéa 253(2)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 27, par. 108(1)

(ii) d'autre part, payé la taxe relative à l'instrument de musique, égale au montant obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente :

(A) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, le montant obtenu par la formule suivante :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C,

(B) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend aucune de ces taxes, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le taux de taxe applicable à une province participante,

F is the total of 100% and the percentage determined for E, and

(C) in any other case, the amount determined by the formula

G/H

where

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

H is the total of 100% and the percentage determined for G, and

B is the capital cost allowance in respect of that instrument that was deductible under the *Income Tax Act* in computing the individual's income from the partnership for that calendar year;

F la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément E,

(C) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

G/H

où :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

H la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément G,

B la déduction pour amortissement déductible pour l'instrument aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu de l'associé provenant de la société pour l'année civile;

1993, c. 27, s. 108(1)

**(3) Subparagraph 253(2)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) paid, in that reporting period, tax in respect of that acquisition equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is

(A) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, the amount determined by the formula

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C,

1993, ch. 27, par. 108(1)

**(3) Le sous-alinéa 253(2)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) d'autre part, payé au cours de la dernière période de déclaration en question la taxe relative à cette acquisition, égale au montant obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente :

(A) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, le montant obtenu par la formule suivante :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C,

(B) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, the amount determined by the formula

E/F

where

E is the tax rate for a participating province, and

F is the total of 100% and the percentage determined for E, and

(C) in any other case, the amount determined by the formula

G/H

where

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

H is the total of 100% and the percentage determined for G, and

B is

(A) in the case of property imported by the individual, the amount (not exceeding the total of the value of the property determined under section 215 and the tax calculated on it) in respect of the acquisition and importation of the property by the individual that was deductible under the *Income Tax Act* in computing the individual's income from the partnership for that calendar year, and

(B) in any other case, the amount in respect of the acquisition of the property or service by the individual that was so deductible in computing that income.

(B) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend aucune de ces taxes, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le taux de taxe applicable à une province participante,

F la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément E,

(C) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

G/H

où :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

H la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément G,

B :

(A) dans le cas d'un bien importé par l'associé, le montant (n'excédant pas le total de la valeur du bien, déterminée selon l'article 215, et de la taxe calculée sur cette valeur) relatif à l'acquisition et à l'importation du bien par l'associé qui était déductible aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu de l'associé provenant de la société pour l'année civile,

(B) dans les autres cas, le montant relatif à l'acquisition du bien ou du service par l'associé qui était ainsi déductible dans le calcul de ce revenu.

**(4) Subsection (1) applies to any rebate for a calendar year after 2005, except that for the 2006 calendar year the description of A in subsection 253(1) of the Act, as amended by subsection (1), shall be read as follows:**

A is

(*a*) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, 6.5/106.5,

(*b*) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, 8/108, and

(*c*) in any other case, 14.5/114.5,

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux montants remboursables pour les années civiles postérieures à 2005. Toutefois, en ce qui concerne l'année civile 2006, l'élément A de la formule figurant au paragraphe 253(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

A représente :

*a*) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, 6,5/106,5,

*b*) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend aucune de ces taxes, 8/108,

*c*) dans les autres cas, 14,5/114,5;

**(5) Subsections (2) and (3) are deemed to have come into force on April 1, 1997, except that for the purpose of determining a rebate under subsection 253(2) of the Act, as amended by subsections (2) and (3), for the 2006 calendar year, the expression "the rate set out in subsection 165(1)" shall be read as "6.5%".**

**(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1997. Toutefois, lorsqu'il s'agit de calculer le montant remboursable en vertu du paragraphe 253(2) de la même loi, modifié par les paragraphes (2) et (3), pour l'année civile 2006, les mentions « le taux fixé au paragraphe 165(1) » et « du taux fixé au paragraphe 165(1) » valent respectivement mention de « 6,5 % » et « de 6,5 % ».**

1990, c. 45, s. 12(1); 1997, c. 10, s. 221(2)(F)

**24. (1) Paragraph 254(2)(*h*) of the Act is replaced by the following:**

**24. (1) L'alinéa 254(2)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1); 1997, ch. 10, par. 221(2)(F)

(*h*) where the total consideration is not more than $350,000, an amount equal to the lesser of $7,560 and 36% of the total tax paid by the particular individual, and

*h*) si la contrepartie totale est de 350 000 $ ou moins, un montant égal à 7 560 $ ou, s'il est inférieur, le montant représentant 36 % du total de la taxe payée par le particulier;

1990, c. 45, s. 12(1)

**(2) The description of A in paragraph 254(2)(*i*) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 254(2)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1)

A is the lesser of $7,560 and 36% of the total tax paid by the particular individual, and

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, 36 % du total de la taxe payée par le particulier;

**(3) Subsections (1) and (2) apply to any rebate in respect of a supply by way of sale of a residential complex in respect of which ownership is transferred on or after July 1, 2006, to the particular individual referred to in section 254 of the Act, unless the tax**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à tout remboursement relatif à la fourniture par vente d'un immeuble d'habitation dont la propriété est transférée après juin 2006 au particulier visé à l'article 254 de la même loi, sauf si la taxe payable en vertu du para-**

**payable under subsection 165(1) of the Act in respect of the supply of the complex applied at the rate of 7%.**

**graphe 165(1) de la même loi relativement à la fourniture de l'immeuble s'est appliquée au taux de 7 %.**

1993, c. 27, s. 110(1)

**25. (1) Paragraph 254.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

**25. (1) L'alinéa 254.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 27, par. 110(1)

(*c*) the fair market value of the complex, at the time possession of the complex is given to the particular individual under the agreement, is less than $477,000,

*c*) la juste valeur marchande de l'immeuble est inférieure à 477 000 $ au moment du transfert au particulier de la possession de l'immeuble aux termes du contrat;

1993, c. 27, s. 110(1); 1997, c. 10, s. 222(2)

**(2) Paragraphs 254.1(2)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 254.1(2)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 27, par. 110(1); 1997, ch. 10, par. 222(2)

(*h*) if the fair market value referred to in paragraph (*c*) is not more than $371,000, an amount equal to the lesser of $7,560 and 2.04% of the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular individual to the builder for the supply by way of sale to the particular individual of the building or part of a building referred to in paragraph (*a*) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

*h*) si la juste valeur marchande visée à l'alinéa *c*) est de 371 000 $ ou moins, 7 560 $ ou, s'il est inférieur, le montant correspondant à 2,04 % du total (appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe) des montants représentant chacun la contrepartie payable par le particulier au constructeur pour la fourniture par vente au particulier du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé à l'alinéa *a*), ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de la contrepartie qu'il est raisonnable de considérer comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble ou comme la contrepartie de la fourniture d'une option d'achat de ce fonds;

(*i*) if the fair market value referred to in paragraph (*c*) is more than $371,000 but less than $477,000, the amount determined by the formula

*i*) si la juste valeur marchande visée à l'alinéa *c*) est supérieure à 371 000 $, mais inférieure à 477 000 $, le résultat du calcul suivant :

$$A \times [(\$477,000 - B)/\$106,000]$$

$$A \times [(477\,000\,\$ - B)/106\,000\,\$]$$

where

où :

A is the lesser of $7,560 and 2.04% of the total consideration, and

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant correspondant à 2,04 % de la contrepartie totale,

B is the fair market value referred to in paragraph (*c*).

B la juste valeur marchande visée à l'alinéa *c*).

2000, c. 30, s. 72(3)

**(3) Paragraph 254.1(2.1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 254.1(2.1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 30, par. 72(3)

(*a*) an individual is entitled to a rebate under subsection (2), or to be paid or credited the amount of such a rebate under subsection (4), in respect of a residential complex situated in

*a*) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe (2), ou a le droit de se faire payer ce montant, ou de le faire porter à son crédit, en application du paragraphe (4),

Nova Scotia or would be so entitled if the fair market value of the complex, at the time possession of the complex is given to the individual under the agreement for the supply of the complex to the individual, were less than $477,000, and

relativement à un immeuble d'habitation situé en Nouvelle-Écosse, ou aurait pareil droit si la juste valeur marchande de l'immeuble, au moment du transfert de sa possession au particulier aux termes de la convention portant sur la fourniture de l'immeuble à son profit, était inférieure à 477 000 $;

**(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of a supply, to a particular individual referred to in section 254.1 of the Act, of a building or part of it in which a residential unit forming part of a residential complex is situated if possession of the unit is given to the particular individual on or after July 1, 2006, unless the builder is deemed under section 191 of the Act to have paid tax under subsection 165(1) of the Act calculated at the rate of 7% in respect of the supply referred to in paragraph 254.1(2)(*d*) of the Act.**

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à la fourniture, effectuée au profit du particulier visé à l'article 254.1 de la même loi, de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située une habitation faisant partie d'un immeuble d'habitation si la possession de l'habitation est transférée à ce particulier après juin 2006, sauf si le constructeur est réputé en vertu de l'article 191 de la même loi avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la même loi au taux de 7 % relativement à la fourniture visée à l'alinéa 254.1(2)*d*) de la même loi.**

1993, c. 27, s. 111(1)(F)

**26. (1) Paragraph 255(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the particular individual of the share or an interest in the corporation, complex or unit, is less than $477,000,

1993, ch. 27, par. 111(1)(F)

**26. (1) L'alinéa 255(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) le total des montants, appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe, représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture au profit du particulier de la part, d'une participation dans la coopérative ou d'un droit sur l'immeuble ou le logement, est inférieur à 477 000 $;

1990, c. 45, s. 12(1)

**(2) Paragraphs 255(2)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:**

(*g*) if the total consideration is not more than $371,000, an amount equal to the lesser of $7,560 and 2.04% of the total consideration, and

(*h*) if the total consideration is more than $371,000 but less than $477,000, the amount determined by the formula

A × [($477,000 - B)/$106,000]

where

A is the lesser of $7,560 and 2.04% of the total consideration, and

B is the total consideration.

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(2) Les alinéas 255(2)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*g*) si la contrepartie totale est de 371 000 $ ou moins, un montant égal à 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, au montant correspondant à 2,04 % de la contrepartie totale;

*h*) si la contrepartie totale est supérieure à 371 000 $ mais inférieure à 477 000 $, le montant calculé selon la formule suivante :

A × [(477 000 $ - B)/106 000 $]

où :

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant correspondant à 2,04 % de la contrepartie totale;

B la contrepartie totale.

2000, c. 30, s. 73(1)

**(3) Paragraph 255(2.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) the individual is entitled to a rebate under subsection (2) in respect of the share or would be so entitled if the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the individual of the share or an interest in the corporation, complex or unit, were less than $477,000,

**(4) Subsections (1) to (3) apply for the purpose of determining a rebate in respect of a supply, by a cooperative housing corporation to an individual, of a share of the capital stock of the corporation if the individual is acquiring the share for the purposes of using a residential unit in a residential complex as the primary place of residence of the individual, or a relation (as defined in subsection 255(1) of the Act) of the individual, and the rebate application is filed on or after July 1, 2006, unless the corporation paid tax under subsection 165(1) of the Act in respect of the supply of the complex to the corporation calculated at the rate of 7%.**

1993, c. 27, s. 112(3); 1997, c. 10, s. 224(2)(F)

**27. (1) The portion of subsection 256(2) of the Act after subparagraph (*d*)(ii) is replaced by the following:**

the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the particular individual equal to the amount determined by the formula

A × ($450,000 - B)/$100,000

where

A is the lesser of 36% of the total tax paid by the particular individual before an application for the rebate is filed with the Minister in accordance with subsection (3), and

(i) if all or substantially all of that tax was paid at the rate of 6%, $7,560, and

(ii) in any other case, the lesser of $8,750 and the amount determined by the formula

(C × $1,260) + $7,560

where

2000, ch. 30, par. 73(1)

**(3) L'alinéa 255(2.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe (2) relativement à la part, ou y aurait droit si le total (appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe) des montants représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture au profit du particulier de la part, d'une participation dans la coopérative ou d'un droit sur l'immeuble ou le logement, était inférieur à 477 000 $.

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent au calcul d'un remboursement relatif à la fourniture, effectuée par une coopérative d'habitation au profit d'un particulier, d'une part de son capital social, si le particulier acquiert la part pour qu'une habitation d'un immeuble d'habitation lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches (au sens du paragraphe 255(1) de la même loi), et si la demande de remboursement est présentée après juin 2006, sauf si la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la même loi a été payée par la coopérative au taux de 7 % relativement à la fourniture de l'immeuble effectuée à son profit.**

1993, ch. 27, par. 112(3); 1997, ch. 10, par. 224(2)(F)

**27. (1) Le passage du paragraphe 256(2) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :**

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

A × (450 000 $ - B)/100 000 $

où :

A représente 36 % du total de la taxe payée par le particulier avant l'envoi de la demande de remboursement au ministre ou, s'il est moins élevé, celui des montants ci-après qui est applicable :

(i) si la totalité ou la presque totalité de la taxe a été payée au taux de 6 %, 7 560 $,

(ii) dans les autres cas, 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

(C × 1 260 $) + 7 560 $

où :

C is the extent (expressed as a percentage) to which that tax was paid at the rate of 7%, and

B is the greater of $350,000 and the fair market value of the complex referred to in paragraph (*b*).

**(2) Subsection (1) applies to any rebate in respect of a residential complex for which an application is filed with the Minister of National Revenue on or after July 1, 2006.**

2001, c. 15, s. 16(1)

**28. (1) The portion of the description of A in subsection 256.2(3) of the Act before the formula is replaced by the following:**

A is the lesser of $7,560 and the amount determined by the formula

2001, c. 15, s. 16(1)

**(2) The portion of the description of A in subsection 256.2(4) of the Act before the formula is replaced by the following:**

A is the lesser of $7,560 and the amount determined by the formula

2001, c. 15, s. 16(1)

**(3) The portion of the description of A in subsection 256.2(5) of the Act before the formula is replaced by the following:**

A is the lesser of $7,560 and the amount determined by the formula

**(4) Subsection (1) applies to**

**(*a*) a taxable supply to a recipient from another person of a residential complex or an interest in a residential complex, in respect of which ownership and possession under the agreement for the supply are transferred on or after July 1, 2006, unless the agreement for the supply is evidenced in writing and was entered into on or before May 2, 2006; and**

**(*b*) a deemed purchase (within the meaning of subparagraph 256.2(3)(*a*)(ii) of the Act) by a builder if the tax in respect of the deemed purchase of a complex or an addition to a complex is deemed to have been paid on or after July 1, 2006.**

C représente le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la taxe a été payée au taux de 7 %,

B 350 000 $ ou, si elle est plus élevée, la juste valeur marchande de l'immeuble visée à l'alinéa *b*).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique au remboursement visant un immeuble d'habitation relativement auquel une demande est présentée au ministre du Revenu national après juin 2006.**

2001, ch. 15, par. 16(1)

**28. (1) Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 256.2(3) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

2001, ch. 15, par. 16(1)

**(2) Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 256.2(4) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

2001, ch. 15, par. 16(1)

**(3) Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 256.2(5) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

**(4) Le paragraphe (1) s'applique :**

**a) à la fourniture taxable, effectuée au profit d'un acquéreur par une autre personne, d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit sur un tel immeuble, dont la propriété et la possession aux termes de la convention portant sur la fourniture sont transférées après juin 2006, sauf si cette convention est constatée par écrit et a été conclue avant le 3 mai 2006;**

**b) à l'achat présumé, au sens du sous-alinéa 256.2(3)*a*)(ii) de la même loi, effectué par un constructeur, si la taxe relative à l'achat présumé d'un immeuble d'habita-**

**(5) Subsection (2) applies to a supply of a building or part of it forming part of a residential complex and a supply of land, described in subparagraphs 256.2(4)(*a*)(i) and (ii) of the Act, that result in a person being deemed under section 191 of the Act to have made and received a taxable supply by way of sale of the complex or of an addition to it on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of a residential unit in the complex or the addition to a person under an agreement for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex or the addition and**

**(*a*) the agreement was entered into on or before May 2, 2006; or**

**(*b*) another agreement was entered into on or before May 2, 2006, by the builder and another person and that other agreement was not terminated before July 1, 2006, and was for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of**

**(i) in the case of a deemed supply of a complex, the complex, or**

**(ii) in the case of a deemed supply of an addition, the addition.**

**(6) Subsection (3) applies to**

**(*a*) a taxable supply by way of sale to a recipient from another person of a residential complex, or an interest in a residential complex, in respect of which ownership and possession under the agreement for the supply are transferred on or after July 1, 2006, unless the agreement is evidenced in writing and was entered into on or before May 2, 2006; and**

**(*b*) a deemed purchase (within the meaning of subparagraph 256.2(5)(*a*)(ii) of the Act) by a builder if the tax in respect of the tion, ou d'une adjonction à un tel immeuble, est réputée avoir été payée après juin 2006.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique à la fourniture d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment faisant partie d'un immeuble d'habitation et à la fourniture d'un fonds, prévues aux sous-alinéas 256.2(4)*a*)(i) et (ii) de la même loi, par suite desquelles une personne est réputée en vertu de l'article 191 de la même loi avoir effectué et reçu une fourniture taxable par vente de l'immeuble, ou d'une adjonction à celui-ci, après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur a transféré la possession d'une habitation de l'immeuble ou de l'adjonction à une personne aux termes d'une convention portant sur la fourniture par vente du bâtiment ou de la partie de bâtiment faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction et sauf si, selon le cas :**

**a) la convention a été conclue avant le 3 mai 2006;**

**b) une autre convention entre le constructeur et une autre personne a été conclue avant le 3 mai 2006, n'a pas pris fin avant juin 2006 et portait sur la fourniture par vente du bâtiment ou de la partie de bâtiment faisant partie :**

**(i) de l'immeuble, dans le cas d'une fourniture réputée d'immeuble,**

**(ii) de l'adjonction, dans le cas d'une fourniture réputée d'adjonction.**

**(6) Le paragraphe (3) s'applique :**

**a) à la fourniture taxable par vente, effectuée au profit d'un acquéreur par une autre personne, d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit sur un tel immeuble, dont la propriété et la possession aux termes de la convention portant sur la fourniture sont transférées après juin 2006, sauf si cette convention est constatée par écrit et a été conclue avant le 3 mai 2006;**

**deemed purchase of a complex or an addition to a complex is deemed to have been paid on or after July 1, 2006.**

***b*) à l'achat présumé, au sens du sous-alinéa 256.2(5)*a*)(ii) de la même loi, effectué par un constructeur, si la taxe relative à l'achat présumé d'un immeuble d'habitation, ou d'une adjonction à un tel immeuble, est réputée avoir été payée après juin 2006.**

**29. (1) The Act is amended by adding the following after section 256.2:**

**29. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 256.2, de ce qui suit :**

Transitional rebate

**256.3** (1) If a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular person on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection, in respect of the tax referred to in paragraph (*b*),

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular person equal to 1% of the value of the consideration for the supply.

Remboursement transitoire

**256.3** (1) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une personne, sauf une coopérative d'habitation, dans le cas où, à la fois :

*a*) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la personne est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

*b*) la personne a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*c*) la personne n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe) au titre de cette taxe.

Le montant remboursable est égal au montant représentant 1 % de la valeur de la contrepartie de la fourniture.

Transitional rebate

(2) If a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular person on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

Remboursement transitoire

(2) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une personne, sauf une coopérative d'habitation, dans le cas où, à la fois :

*a*) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la personne est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

*b*) la personne a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

(*c*) is entitled to claim a rebate under subsection 256.2(3) in respect of any residential unit situated in the complex,

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the consideration payable for the supply to the particular person of the complex, and

B is the amount of the rebate under subsection 256.2(3) that the particular person is entitled to claim in respect of the complex.

Transitional rebate

(3) If a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular person on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the tax referred to in paragraph (*b*) and is not entitled to claim any input tax credit or any other rebate, other than a rebate under this subsection, in respect of that tax,

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the consideration payable for the supply to the particular person of the complex, and

B is

(i) in the case where the complex is situated in a participating province, the amount of the rebate under section 259

*c*) la personne a droit au remboursement prévu au paragraphe 256.2(3) relativement à une habitation située dans l'immeuble.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente la contrepartie payable pour la fourniture de l'immeuble effectuée au profit de la personne;

B le montant du remboursement prévu au paragraphe 256.2(3) que la personne peut demander relativement à l'immeuble.

Remboursement transitoire

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une personne, sauf une coopérative d'habitation, dans le cas où, à la fois :

*a*) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la personne est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

*b*) la personne a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*c*) la personne a droit, au titre de cette taxe, à l'un des remboursements prévus à l'article 259, mais non à un crédit de taxe sur les intrants ni à un autre remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe).

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente la contrepartie payable pour la fourniture de l'immeuble effectuée au profit de la personne;

B :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que

that the particular person would have been entitled to claim if no tax under subsection 165(2) would have been payable or paid in respect of the complex, and

(ii) in any other case, the amount of the rebate under section 259 that the particular person is entitled to claim in respect of the complex.

Transitional rebate

(4) If a cooperative housing corporation

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the corporation on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection or under section 256.2 or 259, in respect of the tax referred to in paragraph (*b*),

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the corporation equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the consideration payable for the supply, and

B is

(i) if the corporation is entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the complex,

(A) in the case where the complex is situated in a participating province, the amount of the rebate under section 259 that the corporation would have been entitled to claim if no tax under subsection 165(2) would have been payable or paid in respect of the complex, and

la personne aurait pu demander si la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'avait pas été payable ni payée relativement à l'immeuble,

(ii) sinon, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que la personne peut demander relativement à l'immeuble.

Remboursement transitoire

(4) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une coopérative d'habitation dans le cas où, à la fois :

*a*) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la coopérative est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

*b*) la coopérative a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*c*) la coopérative n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe ou l'un de ceux prévus aux articles 256.2 et 259) au titre de cette taxe.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente la contrepartie payable pour la fourniture;

B :

(i) si la coopérative a droit à l'un des remboursements prévus à l'article 259 relativement à l'immeuble :

(A) dans le cas où l'immeuble est situé dans une province participante, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que la coopérative aurait pu demander si la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'avait pas été payable ni payée relativement à l'immeuble,

(B) in any other case, the amount of the rebate under section 259 that the corporation is entitled to claim in respect of the complex,

(ii) 36% of the tax paid under subsection 165(1) by the corporation in respect of the supply if the corporation is not entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the complex, and

(A) the corporation is entitled to, or can reasonably expect to be entitled to, claim a rebate under section 256.2 in respect of any residential unit situated in the complex, or

(B) it is the case that, or it can reasonably be expected that, a share of the capital stock of the corporation is or will be sold to an individual for the purpose of using a residential unit in the complex as the primary place of residence of the individual, or of a relation (as defined in subsection 255(1)) of the individual, and that the individual is or will be entitled to claim a rebate under section 255 in respect of the share, and

(iii) in any other case, zero.

Transitional rebate

(5) If a particular individual

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular individual on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is entitled to claim a rebate under subsection 254(2) in respect of the complex,

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular individual equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

(B) dans les autres cas, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que la coopérative peut demander relativement à l'immeuble,

(ii) 36 % de la taxe que la coopérative a payée en vertu du paragraphe 165(1) relativement à la fourniture si elle n'a pas droit à l'un des remboursements prévus à l'article 259 relativement à l'immeuble et si, selon le cas :

(A) elle peut demander, ou peut raisonnablement s'attendre à pouvoir demander, l'un des remboursements prévus à l'article 256.2 relativement à une habitation située dans l'immeuble,

(B) il s'avère qu'une part de son capital social est ou sera vendue à un particulier pour qu'une habitation de l'immeuble lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches au sens du paragraphe 255(1), et que ce particulier a ou aura droit à l'un des remboursements prévus à l'article 255 relativement à la part, ou il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en soit ainsi,

(iii) dans les autres cas, zéro.

Remboursement transitoire

(5) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse un particulier dans le cas où, à la fois :

*a*) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, le particulier est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

*b*) le particulier a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*c*) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe 254(2) relativement à l'immeuble.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the total of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the particular individual of the complex or for any other taxable supply to the particular individual of an interest in the complex in respect of which the particular individual has paid tax under subsection 165(1) calculated at the rate of 7%, and

B is the amount of the rebate under subsection 254(2) that the particular individual is entitled to claim in respect of the complex.

Group of individuals

(6) If a supply of a residential complex is made to two or more individuals, the references in subsection (5) to a particular individual shall be read as references to all of those individuals as a group, but only the particular individual that applied for the rebate under section 254 may apply for the rebate under subsection (5).

Application for rebate

(7) A rebate under this section in respect of a residential complex shall not be paid to a person, unless the person files an application for the rebate within two years after the day on which ownership of the complex is transferred to the person.

Transitional rebate where section 254.1 applies

**256.4** (1) If

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, between a particular person and a builder of a residential complex that is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or an exempt supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which the residential unit forming part of the complex is situated,

(*b*) possession of the complex is given to the particular person under the agreement on or after July 1, 2006,

où :

A représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture de l'immeuble effectuée au profit du particulier ou pour toute autre fourniture taxable, effectuée à son profit, d'un droit sur l'immeuble à l'égard de laquelle il a payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) au taux de 7 %;

B le montant du remboursement prévu au paragraphe 254(2) que le particulier peut demander relativement à l'immeuble.

Groupe de particuliers

(6) Lorsque la fourniture d'un immeuble d'habitation est effectuée au profit de plusieurs particuliers, la mention d'un particulier au paragraphe (5) vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, seul le particulier qui a demandé le remboursement prévu à l'article 254 peut demander le remboursement prévu au paragraphe (5).

Demande de remboursement

(7) Un remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation n'est accordé à une personne que si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le jour où la propriété de l'immeuble lui est transférée.

Remboursement transitoire en cas d'application de l'article 254.1

**256.4** (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre accorde un remboursement dans le cas où, à la fois :

*a*) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue avant le 3 mai 2006 entre une personne et le constructeur d'un immeuble d'habitation — immeuble d'habitation à logement unique ou logement en copropriété —, la personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds qui fait partie de l'immeuble ou la fourniture exonérée d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située l'habitation faisant partie de l'immeuble;

(*c*) the builder is deemed under subsection 191(1) to have made and received a supply of the complex as a consequence of giving possession of the complex to the particular person under the agreement and to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*d*) the particular person is entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex,

the Minister shall, subject to subsection (4),

(*e*) pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the amount determined by the formula

$$C \times (100/D)$$

where

C is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

D is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

B is the amount of the rebate under subsection 254.1(2) that the particular person is entitled to claim in respect of the complex, and

(*f*) if the builder is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection or under subsection

*b*) la possession de l'immeuble est transférée à la personne aux termes de la convention après juin 2006;

*c*) le constructeur est réputé en vertu du paragraphe 191(1) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble du fait qu'il en a transféré la possession à la personne aux termes de la convention, et avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*d*) la personne a droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble.

Le montant remboursable est égal à celui des montants ci-après qui est applicable :

*e*) le montant obtenu par la formule ci-après est remboursé à la personne :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

$$C \times (100/D)$$

où :

C représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

D :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107,

256.2(4), in respect of the tax referred to in paragraph (*c*), pay a rebate to the builder equal to the amount determined by the formula

$$(E - F) \times [0.01 - ((G/(E - F))/7)]$$

where

E is the fair market value of the complex at the time that the builder is deemed to have made the supply referred to in paragraph (*c*),

F is the amount determined for A under paragraph (*e*), and

G is the amount of the rebate, if any, that the builder is entitled to claim under subsection 256.2(4).

Transitional rebate where section 254.1 does not apply

(2) If

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, between a particular person and a builder of a residential complex that is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or an exempt supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which the residential unit forming part of the complex is situated,

(*b*) possession of the complex is given to the particular person under the agreement on or after July 1, 2006,

(*c*) the builder is deemed under subsection 191(1) to have made and received a supply of the complex as a consequence of giving possession of the complex to the particular

B le montant du remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) que la personne peut demander relativement à l'immeuble;

*f*) si le constructeur n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe ou au paragraphe 256.2(4)) au titre de la taxe mentionnée à l'alinéa *c*), le montant obtenu par la formule ci-après lui est remboursé :

$$(E - F) \times [0,01 - ((G/(E - F))/7)]$$

où :

E représente la juste valeur marchande de l'immeuble au moment où le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture visée à l'alinéa *c*),

F le montant déterminé selon l'élément A de la formule figurant à l'alinéa *e*),

G le montant du remboursement que le constructeur peut demander en vertu du paragraphe 256.2(4).

Remboursement transitoire en cas de non-application de l'article 254.1

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre accorde un remboursement dans le cas où, à la fois :

*a*) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue avant le 3 mai 2006 entre une personne et le constructeur d'un immeuble d'habitation — immeuble d'habitation à logement unique ou logement en copropriété —, la personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds qui fait partie de l'immeuble ou la fourniture exonérée d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située l'habitation faisant partie de l'immeuble;

*b*) la possession de l'immeuble est transférée à la personne aux termes de la convention après juin 2006;

*c*) le constructeur est réputé en vertu du paragraphe 191(1) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble du fait qu'il en a transféré la possession à la personne aux

person under the agreement and to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*d*) the particular person is not entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex,

the Minister shall, subject to subsection (4),

(*e*) pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

A/B

where

A is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

B is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

(*f*) if the builder is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection, in respect of the tax referred to in paragraph (*c*), pay a rebate to the builder equal to the amount determined by the formula

$$0.01 \times [C - (D \times (100 / E))]$$

where

C is the fair market value of the complex at the time the builder is deemed to have made the supply referred to in paragraph (*c*),

D is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the

termes de la convention, et avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*d*) la personne n'a pas droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble.

Le montant remboursable est égal à celui des montants ci-après qui est applicable :

*e*) le montant obtenu par la formule ci-après est remboursé à la personne :

A/B

où :

A représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

B :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107;

*f*) si le constructeur n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe) au titre de la taxe mentionnée à l'alinéa *c*), le montant obtenu par la formule ci-après lui est remboursé :

$$0,01 \times [C - (D \times (100/E))]$$

où :

C représente la juste valeur marchande de l'immeuble au moment où le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture visée à l'alinéa *c*),

supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

E is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107.

D le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

E :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107.

Group of individuals

(3) If the supplies described in subsection (1) or (2) are made to two or more individuals, the references in that subsection to a particular person shall be read as references to all of those individuals as a group, but, in the case of a rebate where paragraph (1)(*e*) applies, only the individual that applied for the rebate under section 254.1 may apply for the rebate under subsection (1).

Groupe de particuliers

(3) Lorsque les fournitures visées aux paragraphes (1) ou (2) sont effectuées au profit de plusieurs particuliers, la mention d'une personne à ce paragraphe vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, dans le cas du remboursement prévu à l'alinéa (1)*e*), seul le particulier qui a demandé le remboursement prévu à l'article 254.1 peut demander le remboursement prévu au paragraphe (1).

Application for rebate

(4) A rebate under this section in respect of a residential complex shall not be paid to a person, unless the person files an application for the rebate within two years after

(*a*) in the case of a rebate to a person other than the builder of the complex, the day on which possession of the complex is transferred to the person, and

(*b*) in the case of a rebate to the builder of the complex, the end of the month in which the tax referred to in paragraph (1)(*c*) or (2)(*c*) is deemed to have been paid by the builder.

Demande de remboursement

(4) Un remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation n'est accordé à une personne que si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le jour applicable ci-après :

*a*) si le remboursement est accordé à une personne autre que le constructeur de l'immeuble, le jour où la possession de l'immeuble est transférée à la personne;

*b*) si le remboursement est accordé au constructeur de l'immeuble, le jour qui correspond à la fin du mois au cours duquel la taxe visée aux alinéas (1)*c*) ou (2)*c*) est réputée avoir été payée par le constructeur.

Transitional rebate for purchaser

**256.5** (1) Where

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into between a particular person and a builder of a residential complex, other

Remboursement transitoire à l'acheteur

**256.5** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse une personne donnée dans le cas où, à la fois :

than a single unit residential complex or a residential condominium unit, or an addition to it, the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or an exempt supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which a residential unit forming part of the complex or the addition is situated,

(*b*) possession of a residential unit forming part of the complex or the addition is given to the particular person under the agreement on or after July 1, 2006,

(*c*) the builder is deemed under subsection 191(3) or (4) to have made and received a supply of the complex or the addition as a consequence of giving possession

(i) of the residential unit to the particular person under the agreement, or

(ii) of a residential unit forming part of the complex or the addition to another person under an agreement described in paragraph (*a*) entered into between the other person and the builder,

(*d*) the builder is deemed to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*e*) if the builder is deemed to have paid the tax referred to in paragraph (*d*) on or after July 1, 2006, it is the case that the builder and

(i) the particular person entered into the agreement on or before May 2, 2006, or

(ii) a person, other than the particular person, on or before May 2, 2006, entered into an agreement described in paragraph (*a*) in respect of a residential unit situated in the residential complex or in the addition that the builder is deemed to have supplied (as described in paragraph (*c*)) and that agreement was not terminated before July 1, 2006,

the Minister shall, subject to subsection (3),

*a*) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue entre cette personne et le constructeur d'un immeuble d'habitation (sauf un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété), ou d'une adjonction à un tel immeuble, la personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds faisant partie de l'immeuble ou la fourniture exonérée d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction;

*b*) la possession d'une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction est transférée à la personne donnée aux termes de la convention après juin 2006;

*c*) le constructeur est réputé en vertu des paragraphes 191(3) ou (4) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble ou de l'adjonction du fait qu'il a, selon le cas :

(i) transféré la possession de l'habitation à la personne donnée aux termes de la convention,

(ii) transféré la possession d'une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction à une autre personne aux termes d'une convention visée à l'alinéa *a*) conclue entre cette personne et le constructeur;

*d*) le constructeur est réputé avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*e*) si le constructeur est réputé avoir payé cette taxe après juin 2006, il s'avère, selon le cas :

(i) que le constructeur et la personne donnée ont conclu la convention avant le 3 mai 2006,

(ii) que le constructeur et une personne autre que la personne donnée ont conclu, avant le 3 mai 2006, une convention visée à l'alinéa *a*) relativement à une habitation située dans l'immeuble ou dans l'adjonc-

(*f*) if the particular person is entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex, pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the amount determined by the formula

$$C \times (100/D)$$

where

C is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex or the addition, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

D is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

B is the amount of the rebate under subsection 254.1 that the particular person is entitled to claim in respect of the complex, and

(*g*) if the particular person is not entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex, pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$E/F$$

where

E is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person that the builder is deemed to have made (pursuant to paragraph *c*)), and the agreement has not been terminated before July 2006.

Le montant remboursable est égal à celui des montants ci-après qui est applicable :

*f*) si la personne donnée a droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble, le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

$$C \times (100/D)$$

où :

C représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne donnée pour la fourniture par vente, effectuée au profit de cette personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

D :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107,

B le montant du remboursement prévu à l'article 254.1 que la personne donnée peut demander relativement à l'immeuble;

person of the building or part of a building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex or the addition, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

F is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107.

*g*) si la personne donnée n'a pas droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne donnée pour la fourniture par vente, effectuée au profit de cette personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

F :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107.

Group of individuals

(2) If the supplies described in subsection (1) are made to two or more individuals, the references in that subsection to a particular person shall be read as references to all of those individuals as a group, but, in the case of a rebate under paragraph (1)(*f*), only the individual that applied for the rebate under section 254.1 may apply for the rebate under that paragraph.

Groupe de particuliers

(2) Lorsque les fournitures visées au paragraphe (1) sont effectuées au profit de plusieurs particuliers, la mention d'une personne donnée à ce paragraphe vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, dans le cas du remboursement prévu à l'alinéa (1)*f*), seul le particulier qui a demandé le remboursement prévu à l'article 254.1 peut demander le remboursement prévu à cet alinéa.

Application for rebate

(3) A rebate under this section in respect of a residential complex shall not be paid to a person, unless the person files an application for the rebate within two years after the day on which possession of the unit referred to in paragraph (1)(*b*) is transferred to the person.

Demande de remboursement

(3) Un remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation n'est accordé à une personne que si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le jour où la possession de l'habitation mentionnée à l'alinéa (1)*b*) lui est transférée.

Transitional rebate for builder

**256.6** (1) If

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into between a particular person and a builder of a residential complex, other

Remboursement transitoire au constructeur

**256.6** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre rembourse le constructeur d'un immeuble d'habitation (sauf un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété), ou d'une adjonction à un tel immeuble, dans le cas où, à la fois :

than a single unit residential complex or a residential condominium unit, or an addition to it the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or a supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which a residential unit forming part of the complex or the addition is situated,

(*b*) the builder is deemed under subsection 191(3) or (4) to have made and received on or after July 1, 2006, a supply of the complex or the addition as a consequence of giving possession

(i) of the residential unit to the particular person under the agreement, or

(ii) of a residential unit forming part of the complex or the addition to another person under an agreement described in paragraph (*a*) entered into between the other person and the builder,

(*c*) the builder and

(i) the particular person entered into the agreement on or before May 2, 2006, or

(ii) a person, other than the particular person, on or before May 2, 2006, entered into an agreement described in paragraph (*a*) in respect of a residential unit situated in the residential complex or in the addition that the builder is deemed to have supplied (as described in paragraph (*b*)) and that agreement was not terminated before July 1, 2006,

(*d*) the builder is deemed to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply referred to in paragraph (*b*) calculated at the rate of 7%, and

(*e*) the builder is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection or under subsection 256.2(4), in respect of the tax referred to in paragraph (*d*),

*a*) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue entre une personne donnée et le constructeur, cette personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds faisant partie de l'immeuble ou la fourniture d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction;

*b*) le constructeur est réputé en vertu des paragraphes 191(3) ou (4) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble ou de l'adjonction après juin 2006 du fait qu'il a, selon le cas :

(i) transféré la possession de l'habitation à la personne donnée aux termes de la convention,

(ii) transféré la possession d'une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction à une autre personne aux termes d'une convention visée à l'alinéa *a*) conclue entre cette personne et le constructeur;

*c*) selon le cas :

(i) le constructeur et la personne donnée ont conclu la convention avant le 3 mai 2006,

(ii) le constructeur et une personne autre que la personne donnée ont conclu, avant le 3 mai 2006, une convention visée à l'alinéa *a*) relativement à une habitation située dans l'immeuble ou l'adjonction que le constructeur est réputé avoir fourni (conformément à l'alinéa *b*)), et il n'a pas été mis fin à cette convention avant juillet 2006;

*d*) le constructeur est réputé avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture visée à l'alinéa *b*) au taux de 7 %;

*e*) le constructeur n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe ou au paragraphe 256.2(4)) au titre de cette taxe.

the Minister shall, subject to subsection (2), pay a rebate to the builder equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the amount determined by the formula

$$C - [D \times (100/E)]$$

where

C is the fair market value of the complex at the time the builder is deemed to have made the supply referred to in paragraph (*b*),

D is

(i) if the builder is deemed to have made a supply of a complex, the total of all amounts, each of which is the consideration payable by a person to the builder for the supply by way of sale to the person of the building or part of it forming part of the complex or of any other structure that forms part of the complex, or

(ii) if the builder is deemed to have made a supply of an addition, the total of all amounts, each of which is the consideration payable by a person to the builder for the supply by way of sale to the person of the building or part of it forming part of the addition or of any other structure that forms part of the addition, and

E is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

B is the rebate, if any, under subsection 256.2(4) that the builder is entitled to claim in respect of the complex or, if the builder is deemed to have made a supply of an addition, the addition.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

$$C - [D \times (100/E)]$$

où :

C représente la juste valeur marchande de l'immeuble au moment où le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture visée à l'alinéa *b*),

D :

(i) si le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture d'un immeuble d'habitation, le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par une personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, soit de tout ou partie du bâtiment qui fait partie de l'immeuble, soit de toute autre construction qui en fait partie,

(ii) si le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture d'une adjonction, le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par une personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, soit de tout ou partie du bâtiment qui fait partie de l'adjonction, soit de toute autre construction qui en fait partie,

E :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107;

B le remboursement prévu au paragraphe 256.2(4) que le constructeur peut demander relativement à l'immeuble ou, s'il est réputé avoir effectué la fourniture d'une adjonction, relativement à l'adjonction.

Application for rebate

(2) A rebate under this section in respect of a residential complex or an addition to it shall not be paid to a builder, unless the builder files an application for the rebate within two years after the end of the month in which tax referred to in subsection (1) is deemed to have been paid by the builder.

Demande de remboursement

(2) Le remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation ou à une adjonction à un tel immeuble n'est accordé à un constructeur que s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin du mois au cours duquel la taxe mentionnée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée par le constructeur.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

1997, c. 10, s. 226(1)

**30. (1) The portion of subsection 257(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 226(1)

**30. (1) Le passage du paragraphe 257(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Non-registrant sale of real property

**257.** (1) If a person who is not a registrant makes a particular taxable supply of real property by way of sale, the Minister shall, subject to subsections (1.1) and (2), pay a rebate to the person equal to the lesser of

Vente d'immeuble par un non-inscrit

**257.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), le ministre rembourse au non-inscrit qui effectue la fourniture taxable d'un immeuble par vente un montant égal au moins élevé des montants suivants :

**(2) Section 257 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L'article 257 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Limitation

(1.1) If the particular taxable supply referred to in subsection (1) is made at a particular time by a public sector body to another person with whom the public sector body is not dealing at arm's length, the rebate under subsection (1) shall not exceed the lesser of

(*a*) the basic tax content of the property at the particular time, and

(*b*) the amount determined by the formula

$$(A/B) \times C$$

where

A is the basic tax content of the property at the particular time,

B is the amount that would be the basic tax content of the property at that time if that amount were determined without reference to the description of B in paragraph (*a*) and the description of K in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1), and

C is the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the particular taxable supply.

Restriction

(1.1) Si la fourniture taxable d'un immeuble par vente est effectuée par un organisme du secteur public au profit d'une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, le remboursement prévu au paragraphe (1) ne peut excéder le moins élevé des montants suivants :

*a*) la teneur en taxe de l'immeuble au moment de la fourniture;

*b*) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A/B) \times C$$

où :

A représente la teneur en taxe de l'immeuble au moment de la fourniture,

B le montant qui correspondrait à la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment s'il était calculé compte non tenu de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) ni de l'élément K de la formule figurant à l'alinéa *b*) de cette définition,

C la taxe qui est payable relativement à la fourniture ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to a supply in respect of which tax becomes payable or would have become payable, in the absence of section 167 of the Act, on or after July 1, 2006.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures relativement auxquelles la taxe devient payable après juin 2006 ou le serait devenue en l'absence de l'article 167 de la même loi.**

1997, c. 10, s. 227(1)

**31. (1) Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:**

(ii) tax deemed under subsection 129(6), 129.1(4), 171(3) or 183(4) or section 191 to have been collected during the period by the person in respect of the property or service,

**(2) Subsection (1) applies to tax deemed to have been collected on or after May 2, 2006.**

**31. (1) Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit », au paragraphe 259(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la taxe réputée par les paragraphes 129(6), 129.1(4), 171(3) ou 183(4) ou l'article 191 avoir été perçue au cours de la période par la personne relativement au bien ou au service,

1997, ch. 10, par. 227(1)

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à la taxe réputée avoir été perçue après le 1er mai 2006.**

**32. (1) The Act is amended by adding the following after section 274:**

Rate change — variation of agreement

**274.1** If

(*a*) at any time before July 1, 2006, a supplier and a recipient enter into an agreement for a taxable supply of property or a service,

(*b*) the supplier and the recipient at a later time either directly or indirectly

(i) vary or alter the agreement for the supply, or

(ii) terminate the agreement and enter into one or more new agreements with each other or with other persons and under one or more of those agreements the supplier supplies, and the recipient receives, one or more supplies that includes all or substantially all the property or service referred to in paragraph (*a*),

(*c*) the supplier, the recipient and, where applicable, the other persons are not dealing with each other at arm's length at the time the agreement is entered into or at the later time,

**32. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 274, de ce qui suit :**

Anti-évitement — modification d'une convention

**274.1** Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

*a*) une convention portant sur la fourniture taxable d'un bien ou d'un service est conclue entre un fournisseur et un acquéreur à un moment antérieur au 1er juillet 2006,

*b*) à un moment postérieur, le fournisseur et l'acquéreur, directement ou indirectement :

(i) ou bien modifient la convention portant sur la fourniture,

(ii) ou bien résilient la convention et concluent une ou plusieurs nouvelles conventions entre eux ou avec d'autres personnes et, dans le cadre d'une ou de plusieurs de ces conventions, le fournisseur fournit, et l'acquéreur reçoit, une ou plusieurs fournitures qui comprennent la totalité ou la presque totalité du bien ou du service visé à l'alinéa *a*),

(*d*) tax under subsection 165(1) or section 218 in respect of the supply referred to in paragraph (*a*) would have been calculated at the rate of 7% on all or part of the value of the consideration for the supply attributable to the property or service in the absence of the variation, alteration or termination of the agreement,

(*e*) tax under subsection 165(1) or section 218 in respect of the supply made under the varied or altered agreement or made under any of the new agreements would, in the absence of this section, be calculated at the rate of 6% on any part of the value of the consideration for the supply, attributable to any part of the property or service, on which tax, in respect of the supply referred to in paragraph (*a*), was initially calculated at the rate of 7%, and

(*f*) the variation or alteration of the agreement or the entering into of the new agreements may not reasonably be considered for both the supplier and the recipient to have been undertaken or arranged primarily for *bona fide* purposes other than to benefit in any manner from the rate change,

the following rule applies

(*g*) tax under subsection 165(1) or section 218 in respect of the supply made under the varied or altered agreement or made under any of the new agreements shall be calculated at the rate of 7% on any part of the value of the consideration, referred to in paragraph (*e*), attributable to any part of the property or service.

*c*) le fournisseur, l'acquéreur et éventuellement les autres personnes ont entre eux un lien de dépendance au moment où la convention est conclue ou au moment postérieur,

*d*) la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l'article 218 relativement à la fourniture visée à l'alinéa *a*) aurait été calculée au taux de 7 % sur tout ou partie de la valeur de contrepartie de la fourniture attribuable au bien ou au service si la convention n'avait pas été modifiée ou résiliée,

*e*) la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l'article 218 relativement à la fourniture effectuée aux termes de la convention modifiée ou d'une ou de plusieurs des nouvelles conventions serait calculée, en l'absence du présent article, au taux de 6 % sur toute partie de la valeur de la contrepartie de la fourniture — attribuable à une partie quelconque du bien ou du service — sur laquelle la taxe (relative à la fourniture visée à l'alinéa *a*)) a été calculée initialement au taux de 7 %,

*f*) en ce qui concerne le fournisseur et l'acquéreur, il n'est pas raisonnable de considérer que la modification de la convention ou la conclusion des nouvelles conventions a été principalement effectuée pour des objets véritables — le fait de tirer profit d'une quelconque façon de la modification de taux n'étant pas considéré comme un objet véritable,

la règle suivante s'applique :

*g*) la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l'article 218 relativement à la fourniture effectuée aux termes de la convention modifiée ou d'une ou de plusieurs des nouvelles conventions est calculée au taux de 7 % sur toute partie de la valeur de la contrepartie, visée à l'alinéa *e*), attribuable à une partie quelconque du bien ou du service.

Definitions

**274.2** (1) The following definitions apply in this section.

"person" «*personne*»

"person" does not include a consumer.

Définitions

**274.2** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"rate change" *« modification de taux »*

"rate change" means any change in any rate of tax imposed under this Part.

"tax benefit" *« avantage fiscal »*

"tax benefit" means a reduction, an avoidance or a deferral of tax or other amount payable under this Part or an increase in a refund or rebate of tax or other amount under this Part.

"transaction" *« opération »*

"transaction" has the meaning assigned by subsection 274(1).

« avantage fiscal » *"tax benefit"*

« avantage fiscal » Réduction, évitement ou report de taxe ou d'un autre montant payable en application de la présente partie ou augmentation d'un remboursement ou d'un autre montant visé par la présente partie.

« modification de taux » *"rate change"*

« modification de taux » Toute modification touchant le taux d'une taxe imposée sous le régime de la présente partie.

« opération » *"transaction"*

« opération » S'entend au sens du paragraphe 274(1).

« personne » *"person"*

« personne » Ne vise pas les consommateurs.

Rate change — transactions

(2) If

(*a*) a transaction, or a series of transactions, involving property is made between two or more persons, all of whom are not dealing with each other at arm's length at the time any of those transactions are made,

(*b*) the transaction, any of the transactions in the series of transactions or the series of transactions would in the absence of this section result directly or indirectly in a tax benefit to one or more of the persons involved in the transaction or series of transactions, and

(*c*) it may not reasonably be considered that the transaction, or the series of transactions, has been undertaken or arranged primarily for *bona fide* purposes other than to obtain a tax benefit, arising from a rate change, for one or more of the persons involved in the transaction or series of transactions,

the amount of tax, net tax, input tax credit, rebate or other amount payable by, or refundable to, any of those persons under this Part, or any other amount that is relevant for the purposes of computing that amount shall be determined as is reasonable in the circumstances in order to deny the tax benefit to any of those persons.

Modification de taux — opérations

(2) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

*a*) une opération, ou une série d'opérations, portant sur un bien est effectuée entre plusieurs personnes ayant entre elles un lien de dépendance au moment où l'une ou plusieurs de ces opérations sont effectuées,

*b*) en l'absence du présent article, l'opération, l'une des opérations de la série ou la série proprement dite se traduirait, directement ou indirectement, par un avantage fiscal pour une ou plusieurs des personnes en cause,

*c*) il n'est pas raisonnable de considérer que l'opération ou la série d'opérations a été effectuée principalement pour des objets véritables — le fait pour une ou plusieurs des personnes en cause d'obtenir un avantage fiscal par suite d'une modification de taux n'étant pas considéré comme un objet véritable,

tout montant de taxe, de taxe nette, de crédit de taxe sur les intrants ou de remboursement ou tout autre montant qui est payable par l'une ou plusieurs des personnes en cause, ou qui leur est remboursable, en vertu de la présente partie, ou tout autre montant qui entre dans le calcul d'un tel montant, est déterminé de façon raisonnable dans les circonstances de sorte à supprimer l'avantage fiscal en cause.

Denying tax benefit on transactions

(3) Despite any other provision of this Part, a tax benefit shall only be denied under subsection (2) through an assessment, reassessment or additional assessment.

Suppression de l'avantage fiscal découlant d'opérations

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, un avantage fiscal ne peut être supprimé en vertu du paragraphe (2) qu'au

Request for adjustments

(4) If, with respect to a transaction, a notice of assessment, reassessment or additional assessment involving the application of subsection (2) with respect to the transaction has been sent to a person, any person (other than a person to whom such a notice has been sent) shall be entitled, within one hundred and eighty days after the day on which the notice was mailed, to request in writing that the Minister make an assessment, a reassessment or an additional assessment, applying subsection (2) with respect to that transaction.

Duties of Minister

(5) On receipt of a request by a person under subsection (4), the Minister shall, with all due dispatch, consider the request and, despite subsections 298(1) and (2), assess, reassess or make an additional assessment with respect to the person, except that an assessment, a reassessment or an additional assessment may be made under this subsection only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to the transaction referred to in subsection (4).

**(2) Section 274.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to any agreement varied, altered, terminated or entered into on or after May 2, 2006.**

**(3) Section 274.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to any transaction made on or after May 2, 2006.**

RELATED AMENDMENTS

*Air Travellers Security Charge Act*

2002, c. 9, s. 5

2005, c. 30, s. 20(1)

**33. (1) The portion of paragraph 12(1)(*a*) of the *Air Travellers Security Charge Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*a*) $4.67 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $9.34, if

moyen de l'établissement d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire.

Demande de rajustement

(4) Dans les 180 jours suivant la mise à la poste d'un avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire qui tient compte du paragraphe (2) en ce qui concerne une opération, toute personne (à l'exclusion du destinataire d'un tel avis) peut demander par écrit au ministre d'établir à son égard une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire en application du paragraphe (2) en ce qui concerne l'opération.

Obligations du ministre

(5) Sur réception d'une demande présentée par une personne conformément au paragraphe (4), le ministre établit, dès que possible, après avoir examiné la demande et malgré les paragraphes 298(1) et (2), une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire, en se fondant sur la demande. Toutefois, une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire ne peut être établie en application du présent paragraphe que s'il est raisonnable de considérer qu'elle concerne l'opération visée au paragraphe (4).

**(2) L'article 274.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux conventions modifiées, résiliées ou conclues après le 1er mai 2006.**

**(3) L'article 274.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux opérations effectuées après le 1er mai 2006.**

MODIFICATIONS CONNEXES

*Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

2002, ch. 9, art. 5

2005, ch. 30, par. 20(1)

**33. (1) Le passage de l'alinéa 12(1)*a*) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*a*) 4,67 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 9,34 $, si, à la fois :

2005, c. 30, s. 20(2)

**(2) The portion of paragraph 12(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) $4.95 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $9.90, if

**(2) Le passage de l'alinéa 12(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 4,95 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 9,90 $, si, à la fois :

2005, ch. 30, par. 20(2)

2005, c. 30, s. 20(4)

**(3) The portion of paragraph 12(1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*d*) $8.42 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $16.84, if

**(3) Le passage de l'alinéa 12(1)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*d*) 8,42 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 16,84 $, si, à la fois :

2005, ch. 30, par. 20(4)

2005, c. 30, s. 20(7)

**(4) The portion of paragraph 12(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) $8.42 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of $16.84, if

**(4) Le passage de l'alinéa 12(2)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 8,42 $ pour chaque embarquement assujetti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 16,84 $, si, à la fois :

2005, ch. 30, par. 20(7)

**(5) Subsections (1) to (4) apply in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement on or after July 1, 2006 and for which any consideration is paid or becomes payable on or after that day.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti après le 30 juin 2006 et à l'égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date.**

### *Amendments Relating to the Taxation of Tobacco Products*

### *Modifications concernant la taxation des produits du tabac*

2002, c. 22

### Excise Act, 2001

### Loi de 2001 sur l'accise

2002, ch. 22

**34. (1) The *Excise Act, 2001* is amended by adding the following after section 58:**

**34. (1) La *Loi de 2001 sur l'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :**

PART 3.1

TOBACCO PRODUCTS INVENTORY TAX

PARTIE 3.1

TAXE SUR LES STOCKS DE PRODUITS DU TABAC

Definitions

**58.1** The following definitions apply in this Part.

**58.1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"loose tobacco" « *tabac à cigarettes* »

"loose tobacco" means loose, fine-cut manufactured tobacco for use in making cigarettes.

« établissement de détail distinct » Boutique ou magasin qui répond aux conditions suivantes :

*a*) il est géographiquement distinct des autres établissements commerciaux de l'exploitant;

« établissement de détail distinct » "*separate retail establishment*"

"separate retail establishment" "*établissement de détail distinct*"

"separate retail establishment" of a person means a shop or store of the person

(*a*) that is geographically separate from other places of business of the person;

(*b*) at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells, otherwise than through vending machines, tobacco products to consumers, within the meaning of section 123 of the *Excise Tax Act*, attending at the shop or store; and

(*c*) in respect of which separate records are maintained.

"taxed tobacco" "*tabac imposé*"

"taxed tobacco" of a person means cigarettes, tobacco sticks, loose tobacco and cigars, in respect of which duty has been imposed under section 42 before July 1, 2006 at a rate set out in paragraph 1(*b*), 2(*b*) or 3(*b*) of Schedule 1 or in section 4 of that Schedule, as those provisions read on June 30, 2006, and that, at the beginning of July 1, 2006,

(*a*) were owned by that person for sale in the ordinary course of a business of the person;

(*b*) were not held in a vending machine; and

(*c*) were not relieved from that duty under this Act.

"unit" "*unité*"

"unit" means one cigarette, tobacco stick, gram of loose tobacco or cigar.

Imposition of tax

**58.2** Subject to section 58.3, every person shall pay to Her Majesty a tax on all taxed tobacco of the person at the rate of

(*a*) 0.2799 cent per cigarette;

(*b*) 0.2517 cent per tobacco stick;

(*c*) 0.1919 cent per gram of loose tobacco; and

(*d*) 0.1814 cent per cigar.

Exemption for small retail inventory

**58.3** Tax under this Part in respect of the inventory of all taxed tobacco of a person that is held at the beginning of July 1, 2006 at a separate retail establishment of the person is not payable if that retail establishment holds inventory of 30,000 or fewer units.

*b*) l'exploitant y vend régulièrement dans le cours normal de ses activités, mais autrement que par distributeur automatique, des produits du tabac aux consommateurs, au sens de l'article 123 de la *Loi sur la taxe d'accise*, qui s'y présentent;

*c*) des registres distincts sont tenus à son égard.

« tabac à cigarettes » "*loose tobacco*"

« tabac à cigarettes » Tabac en vrac, manufacturé et haché fin, servant à la confection de cigarettes.

« tabac imposé » "*taxed tobacco*"

« tabac imposé » Cigarettes, bâtonnets de tabac, tabac à cigarettes et cigares sur lesquels le droit prévu à l'article 42 a été imposé avant le 1er juillet 2006 au taux figurant aux alinéas 1*b*), 2*b*) ou 3*b*) ou à l'article 4 de l'annexe 1, dans leur version applicable le 30 juin 2006, et qui, à zéro heure le 1er juillet 2006, à la fois :

*a*) étaient offerts en vente dans le cours normal des activités de leur propriétaire;

*b*) n'étaient pas offerts en vente par distributeur automatique;

*c*) n'étaient pas exonérés de ce droit en vertu de la loi.

« unité » "*unit*"

« unité » Cigarette, bâtonnet de tabac, gramme de tabac à cigarettes ou cigare.

Assujettissement

**58.2** Sous réserve de l'article 58.3, tout propriétaire de tabac imposé est tenu de payer à Sa Majesté une taxe sur ce tabac au taux de :

*a*) 0,2799 cent par cigarette;

*b*) 0,2517 cent par bâtonnet de tabac;

*c*) 0,1919 cent par gramme de tabac à cigarettes;

*d*) 0,1814 cent par cigare.

Exemption pour petits détaillants

**58.3** La taxe prévue par la présente partie n'est pas exigible sur les stocks de tabac imposé qu'un exploitant détient à zéro heure le 1er juillet 2006 dans son établissement de détail distinct si ces stocks n'excèdent pas 30 000 unités.

Taking of inventory

**58.4** Every person liable to pay tax under this Part shall, for the purposes of this Part, determine that person's inventory of all taxed tobacco.

Inventaire

**58.4** Pour l'application de la présente partie, le redevable de la taxe prévue par cette partie est tenu de faire l'inventaire de son tabac imposé.

Returns

**58.5** (1) Every person liable to pay tax under this Part shall, on or before August 31, 2006, file a return with the Minister in the prescribed form and manner.

Déclaration

**58.5** (1) Tout redevable de la taxe prévue par la présente partie est tenu de présenter au ministre, au plus tard le 31 août 2006, une déclaration en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci.

Separate returns

(2) A person authorized under subsection 239(2) of the *Excise Tax Act* to file separate returns in respect of a separate branch or division may file separate returns under this Part in respect of that branch or division.

Déclarations distinctes

(2) Toute personne autorisée, en vertu du paragraphe 239(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, à produire des déclarations distinctes pour des succursales ou divisions peut aussi en produire pour chacune d'elles en application de la présente partie.

Payment

**58.6** (1) Every person shall pay to the Receiver General the total tax payable by the person under this Part on or before August 31, 2006.

Paiement

**58.6** (1) Toute personne est tenue de verser au receveur général, au plus tard le 31 août 2006, le total de la taxe dont elle est redevable en vertu de la présente partie.

Minimum interest

(2) No interest in respect of an amount payable by a person under this Part is payable if, at the time the person pays the amount, the total of that interest otherwise payable is less than $25.

Intérêts de moins de 25 $

(2) Aucun intérêt n'est exigible sur une somme dont une personne est redevable en vertu de la présente partie si, au moment du versement de cette somme, le total des intérêts à payer par ailleurs sur cette somme est inférieur à 25 $.

Extension

(3) The Minister may at any time extend in writing the time for filing a return, or paying the tax payable, under this Part and, where the Minister so extends the time,

(*a*) the return shall be filed or tax payable shall be paid within the time as so extended; and

(*b*) interest is payable under section 170 as if the time had not been extended.

Prorogation

(3) Le ministre peut, à tout moment, proroger par écrit le délai prévu par la présente partie pour la production d'une déclaration ou le versement de la taxe exigible. Le cas échéant :

*a*) la déclaration doit être produite ou la taxe exigible, payée dans le délai prorogé;

*b*) les intérêts sont exigibles aux termes de l'article 170 comme si le délai n'avait pas été prorogé.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

**35. (1) Subparagraphs 216(2)(*a*)(i) to (iv) of the Act are replaced by the following:**

**35. (1) Les sous-alinéas 216(2)*a*)(i) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) $0.165 multiplied by the number of cigarettes to which the offence relates,

(ii) $0.121 multiplied by the number of tobacco sticks to which the offence relates,

(i) le produit de 0,165 $ par le nombre de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,

(iii) $0.112 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

(iv) $0.284 multiplied by the number of cigars to which the offence relates, and

(ii) le produit de 0,121$ par le nombre de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 0,112 $ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

(iv) le produit de 0,284 $ par le nombre de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

**(2) Subparagraphs 216(3)(*a*)(i) to (iv) of the Act are replaced by the following:**

(i) $0.246 multiplied by the number of cigarettes to which the offence relates,

(ii) $0.182 multiplied by the number of tobacco sticks to which the offence relates,

(iii) $0.168 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

(iv) $0.66 multiplied by the number of cigars to which the offence relates, and

**(2) Les sous-alinéas 216(3)*a*)(i) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le produit de 0,246 $ par le nombre de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,182 $ par le nombre de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 0,168 $ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

(iv) le produit de 0,66 $ par le nombre de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

**(3) Subsections (1) and (2) come into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

2003, c. 15, s. 46

**36. (1) Paragraphs 240(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) $0.355548 per cigarette that was removed in contravention of that subsection,

(*b*) $0.205 per tobacco stick that was removed in contravention of that subsection, and

(*c*) $203.804 per kilogram of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, that was removed in contravention of that subsection.

**36. (1) Les alinéas 240*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2003, ch. 15, art. 46

*a*) 0,355 548 $ par cigarette retirée en contravention avec ce paragraphe;

*b*) 0,205 $ par bâtonnet de tabac retiré en contravention avec ce paragraphe;

*c*) 203,804 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, retiré en contravention avec ce paragraphe.

**(2) Subsection (1) comes into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

2003, c. 15, s. 47(2)

**37. (1) Paragraph 1(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

**37. (1) L'alinéa 1*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 47(2)

(*b*) $0.41025 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in any other case.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

2003, c. 15, s. 48(2)

**38. (1) Paragraph 2(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

(*b*) $0.0605 per stick, in any other case.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

2003, c. 15, s. 49(2)

**39. (1) Paragraph 3(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

(*b*) $55.90 per kilogram, in any other case.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**40. (1) Section 4 of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

**4.** Cigars: $16.60 per 1,000 cigars.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

2003, c. 15, s. 50(1)

**41. (1) Paragraph (*a*) of Schedule 2 to the Act is replaced by the following:**

(*a*) $0.066 per cigar, and

2003, c. 15, s. 50(2)

**(2) The portion of paragraph (*b*) of Schedule 2 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) 66%, computed on

**(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**Application**

**42. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though sections 37 to 41 had come into force on July 1, 2006.**

*b*) 0,410 25 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, dans les autres cas.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

2003, ch. 15, par. 48(2)

**38. (1) L'alinéa 2*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 0,0605 $ le bâtonnet, dans les autres cas.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

2003, ch. 15, par. 49(2)

**39. (1) L'alinéa 3*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 55,90 $ le kilogramme, dans les autres cas.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

**40. (1) L'article 4 de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**4.** Cigares, 16,60 $ le lot de 1 000 cigares.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

2003, ch. 15, par. 50(1)

**41. (1) L'alinéa *a*) de l'annexe 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) 0,066 $ le cigare;

2003, ch. 15, par. 50(2)

**(2) Le passage de l'alinéa *b*) de l'annexe 2 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 66 % de la somme applicable suivante :

**(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 2006.**

**Application**

**42. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* qui portent sur le paiement d'intérêts sur une somme, ou sur l'obligation d'en payer, la somme est déterminée, et les intérêts calculés, comme si les articles 37 à 41 étaient entrés en vigueur le 1er juillet 2006.**

*Amendments Relating to Alcohol Products*

*Modifications concernant les produits alcoolisés*

R.S., c. E-14

**Excise Act**

**Loi sur l'accise**

L.R., ch. E-14

1990, c. 45, s. 34

**43. (1) Sections 1 and 2 of Part II of the schedule to the *Excise Act* are replaced by the following:**

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, $31.22 per hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, $15.61 per hectolitre.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**43. (1) Les articles 1 et 2 de la partie II de l'annexe de la *Loi sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :**

1. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 31,22 $ l'hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 15,61 $ l'hectolitre.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

1990, ch. 45, art. 34

2002, c. 22

**Excise Act, 2001**

**Loi de 2001 sur l'accise**

2002, ch. 22

**44. (1) Subparagraphs 217(2)(*a*)(i) and (ii) of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:**

(i) $11.696 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates,

(ii) $0.62 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

**(2) Subparagraphs 217(3)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) $23.392 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates,

(ii) $1.24 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

**(3) Subsections (1) and (2) come into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**44. (1) Les sous-alinéas 217(2)*a*)(i) et (ii) de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le produit de 11,696 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,62 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte,

**(2) Les sous-alinéas 217(3)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le produit de 23,392 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,24 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte,

**(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

**45. (1) Subparagraphs 218(2)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) $23.392 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates, and

(ii) $1.24 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

**(2) Subparagraphs 218(3)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) $35.088 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates, and

(ii) $1.86 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

**(3) Subsections (1) and (2) come into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**46. (1) Section 242 of the Act is replaced by the following:**

Contravention of section 72

**242.** Every person who contravenes section 72 is liable to a penalty equal to $1.24 per litre of wine to which the contravention relates.

**(2) Subsection (1) comes into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**47. (1) Paragraph 243(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) if the contravention relates to wine, $0.62 per litre of that wine.

**(2) Subsection (1) comes into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**48. (1) Sections 1 and 2 of Schedule 4 to the Act are replaced by the following:**

**1.** Spirits: $11.696 per litre of absolute ethyl alcohol contained in the spirits.

**45. (1) Les sous-alinéas 218(2)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le produit de 23,392 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,24 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte;

**(2) Les sous-alinéas 218(3)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le produit de 35,088 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,86 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte;

**(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

**46. (1) L'article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Contravention — art. 72

**242.** Quiconque contrevient à l'article 72 est passible d'une pénalité de 1,24 $ le litre sur le vin auquel la contravention se rapporte.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

**47. (1) L'alinéa 243*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) si la contravention se rapporte à du vin, 0,62 $ le litre de vin.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

**48. (1) Les articles 1 et 2 de l'annexe 4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**1.** Spiritueux : 11,696 $ le litre d'alcool éthylique absolu contenu dans les spiritueux.

**2.** Spirits containing not more than 7% absolute ethyl alcohol by volume: $0.295 per litre of spirits.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**49. (1) Paragraphs (*b*) and (*c*) of Schedule 6 to the Act are replaced by the following:**

(*b*) in the case of wine that contains more than 1.2% of absolute ethyl alcohol by volume but not more than 7% of absolute ethyl alcohol by volume, $0.295 per litre; and

(*c*) in the case of wine that contains more than 7% of absolute ethyl alcohol by volume, $0.62 per litre.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**Application**

**50. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though sections 43, 48 and 49 had come into force on July 1, 2006.**

**2.** Spiritueux contenant au plus 7 % d'alcool éthylique absolu par volume : 0,295 $ le litre de spiritueux.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

**49. (1) Les alinéas *b*) et *c*) de l'annexe 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*b*) vin contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, mais au plus 7 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,295 $ le litre;

*c*) vin contenant plus de 7 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,62 $ le litre.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

**Application**

**50. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur l'accise* qui portent sur le paiement d'intérêts sur une somme, ou sur l'obligation d'en payer, la somme est déterminée, et les intérêts calculés, comme si les articles 43, 48 et 49 étaient entrés en vigueur le 1er juillet 2006.**

## PART 2

## AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.)

**51. (1) The portion of paragraph 38(*a.1*) of the *Income Tax Act* before subparagraph (ii) is replaced by the following:**

(*a.1*) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of a property is equal to zero if

(i) the disposition is the making of a gift to a qualified donee (other than a private foundation) of a share, debt obligation or right listed on a prescribed stock exchange, a share of the capital stock of a mutual fund corporation, a unit of a mutual fund trust, an interest in a related segregated

## PARTIE 2

## MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

**51. (1) Le passage de l'alinéa 38*a.1*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :**

*a.1*) le gain en capital imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'un bien, est égal à zéro si, selon le cas :

(i) la disposition consiste à faire don à un donataire reconnu (à l'exception d'une fondation privée) d'une action, d'une créance ou d'un droit coté à une bourse de valeurs visée par règlement, d'une action du capital-actions d'une société de placement à capital variable, d'une part

fund trust (within the meaning assigned by paragraph 138.1(1)(*a*)) or a prescribed debt obligation, or

d'une fiducie de fonds commun de placement, d'une participation dans une fiducie créée à l'égard du fonds réservé au sens de l'alinéa 138.1(1)*a*) ou d'une créance visée par règlement,

**(2) The portion of paragraph 38(*a.2*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**(2) Le passage de l'alinéa 38*a.2*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(*a.2*) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of a property is equal to zero if

*a.2*) le gain en capital imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'un bien, est égal à zéro si, selon le cas :

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of gifts of property made after May 1, 2006.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux dons de biens faits après le 1er mai 2006.**

**52. (1) Clause 53(1)(*e*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

**52. (1) La division 53(1)*e*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) paragraphs 38(*a.1*) and (*a.2*) and the fractions set out in the formula in paragraph 14(1)(*b*) and in subsection 14(5), paragraph 38(*a*) and subsection 41(1),

(A) des alinéas 38*a.1*) et *a.2*), de la fraction apparaissant dans la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*) et des fractions figurant au paragraphe 14(5), à l'alinéa 38*a*) et au paragraphe 41(1),

**(2) Subsection (1) applies after May 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 2 mai 2006.**

**53. (1) Clauses (ii)(F) to (H) of the description of A in paragraph 64(*a*) of the Act are replaced by the following:**

**53. (1) Les divisions (ii)(F) à (H) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 64*a*) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :**

(F) where the taxpayer has an impairment in physical or mental functions, for the cost of note-taking services and to a person engaged in the business of providing such services, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services,

(F) si le contribuable a une déficience des fonctions physiques ou mentales, en règlement du coût de services de prise de notes, à une personne dont l'entreprise consiste à offrir de tels services, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(G) where the taxpayer has an impairment in physical functions, for the cost of voice recognition software, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires that software,

(G) si le contribuable a une déficience des fonctions physiques, en règlement du coût d'un logiciel de reconnaissance de la voix, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ce logiciel en raison de sa déficience,

(H) where the taxpayer has a learning disability or an impairment in mental functions, for the cost of tutoring services that are rendered to, and supplementary to the primary education of, the taxpayer and to a person ordinarily engaged in the business of providing such services to individuals who are not related to the person, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that disability or impairment, requires those services,

(H) si le contribuable a des troubles d'apprentissage ou une déficience des fonctions mentales, en règlement du coût de services de tutorat s'ajoutant à l'enseignement général du contribuable, à une personne dont l'entreprise habituelle consiste à offrir de tels services à des personnes qui ne lui sont pas liées, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de ses troubles ou de sa déficience,

**(2) Subparagraph (ii) of the description of A in paragraph 64(*a*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (I) and by adding the following after clause (J):**

**(2) Le sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 64*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (J), de ce qui suit :**

(K) where the taxpayer has a severe and prolonged impairment in physical or mental functions, for the cost of job coaching services (not including job placement or career counselling services) and to a person engaged in the business of providing such services if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services,

(K) si le contribuable a une déficience grave et prolongée des fonctions physiques ou mentales, en règlement du coût de services de formation particulière en milieu de travail (sauf les services de placement ou d'orientation professionnelle), à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(L) where the taxpayer is blind or has a severe learning disability, for the cost of reading services and to a person engaged in the business of providing such services, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment or disability, requires those services,

(L) si le contribuable est aveugle ou a des troubles d'apprentissage graves, en règlement du coût de services de lecture, à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience ou de ses troubles,

(M) where the taxpayer is blind and profoundly deaf, for the cost of deaf-blind intervening services and to a person engaged in the business of providing such services,

(M) si le contribuable est atteint à la fois de cécité et de surdité profonde, en règlement du coût de services d'intervention pour les personnes sourdes et aveugles, à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services,

(N) where the taxpayer has a speech impairment, for the cost of a device that is a Bliss symbol board, or a similar device, that is prescribed by a medical

(N) si le contribuable a un trouble de la parole, en règlement du coût d'un tableau Bliss ou d'un appareil sem-

practitioner to help the taxpayer communicate by selecting the symbols or spelling out words,

(O) where the taxpayer is blind, for the cost of a device that is a Braille note-taker, prescribed by a medical practitioner, to allow the taxpayer to take notes (that can, by the device, be read back to them or printed or displayed in Braille) with the help of a keyboard,

(P) where the taxpayer has a severe and prolonged impairment in physical functions that markedly restricts their ability to use their arms or hands, for the cost of a device that is a page turner prescribed by a medical practitioner to help the taxpayer to turn the pages of a book or other bound document, and

(Q) where the taxpayer is blind, or has a severe learning disability, for the cost of a device or software that is prescribed by a medical practitioner and designed to enable the taxpayer to read print,

blable, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, à l'aide duquel le contribuable peut communiquer en sélectionnant des symboles ou en épelant des mots,

(O) si le contribuable est aveugle, en règlement du coût d'un appareil de prise de notes en braille, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, qui permet au contribuable de prendre des notes à l'aide d'un clavier et de les imprimer ou les afficher en braille ou de se les faire relire,

(P) si le contribuable a une déficience grave et prolongée des fonctions physiques qui limite de façon marquée sa capacité de se servir de ses bras ou mains, en règlement du coût d'un tourne-pages, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, à l'aide duquel le contribuable peut tourner les pages d'un livre ou d'un autre document relié,

(Q) si le contribuable est aveugle ou a des troubles d'apprentissage graves, en règlement du coût d'un instrument ou d'un logiciel, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, conçu pour permettre au contribuable de lire des caractères imprimés.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**54. (1) Subsection 67.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**54. (1) Le paragraphe 67.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Expenses for food, etc.

**67.1** (1) For the purposes of this Act, other than sections 62, 63, 118.01 and 118.2, an amount paid or payable in respect of the human consumption of food or beverages or the enjoyment of entertainment is deemed to be 50% of the lesser of

(*a*) the amount actually paid or payable in respect thereof, and

(*b*) an amount in respect thereof that would be reasonable in the circumstances.

Frais de représentation

**67.1** (1) Pour l'application de la présente loi, sauf les articles 62, 63, 118.01 et 118.2, le montant payé ou payable pour des aliments, des boissons ou des divertissements pris par des personnes est réputé correspondre à 50 % de la moins élevée des sommes suivantes :

*a*) la somme réellement payée ou à payer;

*b*) la somme qui serait raisonnable dans les circonstances.

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**55. (1) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following before paragraph (*t*):**

Tax deferred cooperative shares

(*s*) for the purpose of section 135.1, if the new corporation is, at the beginning of its first taxation year, an agricultural cooperative corporation (within the meaning assigned by subsection 135.1(1)),

(i) the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation that was an agricultural cooperative corporation at the end of the predecessor corporation's last taxation year, and

(ii) if, on the amalgamation, the new corporation issues a share (in this subparagraph referred to as the "new share") that is described in all of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "tax deferred cooperative share" in subsection 135.1(1) to a taxpayer in exchange for a share of a predecessor corporation (in this subparagraph referred to as the "old share") that was, at the end of the predecessor corporation's last taxation year, a tax deferred cooperative share within the meaning assigned by that definition, and the amount of paid-up capital, and the amount, if any, that the taxpayer is entitled to receive on a redemption, acquisition or cancellation, of the new share are equal to those amounts, respectively, in respect of the old share,

(A) the new share is deemed to have been issued at the time the old share was issued, and

(B) in applying subsection 135.1(2), the taxpayer is deemed to have disposed of the old share for nil proceeds;

**(2) Subsection (1) applies after 2005.**

**55. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa *t*), de ce qui suit :**

Parts à imposition différée

*s*) pour l'application de l'article 135.1, dans le cas où la nouvelle société est une coopérative agricole, au sens du paragraphe 135.1(1), au début de sa première année d'imposition :

(i) la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée qui était une coopérative agricole à la fin de sa dernière année d'imposition, et en être la continuation,

(ii) si, à l'occasion de la fusion, la nouvelle société émet à un contribuable une part (appelée « nouvelle part » au présent sous-alinéa) qui est visée aux alinéas *b*) à *d*) de la définition de « part à imposition différée » au paragraphe 135.1(1) en échange d'une part d'une société remplacée (appelée « ancienne part » au présent sous-alinéa) qui était, à la fin de la dernière année d'imposition de cette société, une part à imposition différée au sens de ce paragraphe et que le capital versé au titre de la nouvelle part, ainsi que la somme que le contribuable peut éventuellement recevoir lors de son rachat, acquisition ou annulation, correspondent respectivement aux montants homologues relatifs à l'ancienne part :

(A) d'une part, la nouvelle part est réputée avoir été émise au même moment que l'ancienne,

(B) d'autre part, pour l'application du paragraphe 135.1(2), le contribuable est réputé avoir disposé de l'ancienne part pour un produit nul;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006.**

**56. (1) The portion of paragraph 110(1)(*d.01*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

Charitable donation of employee option securities

(*d.01*) subject to subsection (2.1), where the taxpayer disposes of a security acquired in the year by the taxpayer under an agreement referred to in subsection 7(1) by making a gift

**56. (1) Le passage de l'alinéa 110(1)*d.01*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

Don d'un titre constatant une option d'employé

*d.01*) sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque le contribuable dispose d'un titre qu'il a acquis au cours de l'année aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe

of the security to a qualified donee (other than a private foundation), an amount in respect of the disposition of the security equal to 1/2 of the lesser of the benefit deemed by paragraph 7(1)(*a*) to have been received by the taxpayer in the year in respect of the acquisition of the security and the amount that would have been that benefit had the value of the security at the time of its acquisition by the taxpayer been equal to the value of the security at the time of the disposition, if

7(1) en faisant don du titre à un donataire reconnu (à l'exception d'une fondation privée), un montant, relatif à la disposition du titre, égal à la moitié de l'avantage qu'il est réputé par l'alinéa 7(1)*a*) avoir reçu au cours de l'année relativement à l'acquisition du titre ou, si elle est inférieure, à la moitié du montant qui aurait représenté cet avantage si la valeur du titre, au moment où le contribuable l'a acquis, avait été égale à sa valeur au moment où il en a disposé, si, à la fois :

**(2) Subsection (1) applies to gifts made after May 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dons faits après le 1er mai 2006.**

**57. (1) Paragraph 111(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**57. (1) L'alinéa 111(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-capital losses

(*a*) non-capital losses for the 20 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year;

*a*) ses pertes autres que des pertes en capital subies au cours des 20 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition suivantes;

Pertes autres que des pertes en capital

**(2) Paragraphs 111(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 111(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Restricted farm losses

(*c*) restricted farm losses for the 20 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year, but no amount is deductible for the year in respect of restricted farm losses except to the extent of the taxpayer's incomes for the year from all farming businesses carried on by the taxpayer;

*c*) ses pertes agricoles restreintes subies au cours des 20 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition suivantes; toutefois, la somme déductible pour l'année à titre de pertes agricoles restreintes ne peut excéder le revenu tiré, pour l'année, des entreprises agricoles exploitées par le contribuable;

Pertes agricoles restreintes

Farm losses

(*d*) farm losses for the 20 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year; and

*d*) ses pertes agricoles subies au cours des 20 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition suivantes;

Pertes agricoles

**(3) The portion of the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act before the description of F is replaced by the following:**

**(3) Le passage de la définition de « perte autre qu'une perte en capital » précédant l'élément F, au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

"non-capital loss" *«perte autre qu'une perte en capital»*

"non-capital loss" of a taxpayer for a taxation year means, at any time, the amount determined by the formula

« perte autre qu'une perte en capital » La perte autre qu'une perte en capital d'un contribuable pour une année d'imposition correspond, à un moment donné, au montant obtenu par la formule suivante :

« perte autre qu'une perte en capital » *"non-capital loss"*

$$(A + B) - (D + D.1 + D.2)$$

où :

where

A is the amount determined by the formula

$$E - F$$

where

E is the total of all amounts each of which is

(*a*) the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property,

(*b*) an amount deducted under paragraph (1)(*b*) or section 110.6, or deductible under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d.3*), (*f*), (*g*), (*j*) and (*k*), section 112 and subsections 113(1) and 138(6), in computing the taxpayer's taxable income for the year, or

(*c*) if that time is before the taxpayer's eleventh following taxation year, the taxpayer's allowable business investment loss for the year, and

**(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of losses that arise in the 2006 and subsequent taxation years.**

**58. (1) Subsection 117(2) of the Act is replaced by the following:**

Rates for the 2005 taxation year

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 2005 taxation year is

(*a*) 15% of the amount taxable, if the amount taxable is equal to or less than $35,595;

(*b*) $5,339 plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds $35,595, if the amount taxable is greater than $35,595 and is equal to or less than $71,190;

(*c*) $13,170 plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds $71,190, if the amount taxable is greater than $71,190 and is equal to or less than $115,739; and

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

E - F

où :

E représente le total des sommes représentant chacune :

*a*) la perte que le contribuable a subie pour l'année relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien,

*b*) une somme déduite en application de l'alinéa (1)*b*) ou de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année ou une somme déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d.3*), *f*), *g*), *j*) et *k*), de l'article 112 et des paragraphes 113(1) et 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

*c*) si le moment donné est antérieur à la onzième année d'imposition postérieure du contribuable, sa perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année,

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent relativement aux pertes se produisant au cours des années d'imposition 2006 et suivantes.**

**58. (1) Le paragraphe 117(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Taux pour l'année d'imposition 2005

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour l'année d'imposition 2005 correspond à ce qui suit :

*a*) si le montant imposable n'excède pas 35 595 $, 15 % de ce montant;

*b*) si le montant imposable excède 35 595 $ sans excéder 71 190 $, 5 339 $ plus 22 % de l'excédent du montant imposable sur 35 595 $;

(*d*) $24,753 plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds $115,739, if the amount taxable is greater than $115,739.

**(2) Subsection 117(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:**

Rates for the 2006 taxation year

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 2006 taxation year is

(*a*) 15.25% of the amount taxable, if the amount taxable is equal to or less than $36,378;

(*b*) $5,548 plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds $36,378, if the amount taxable is greater than $36,378 and is equal to or less than $72,756;

(*c*) $13,551 plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds $72,756 if the amount taxable is greater than $72,756 and is equal to or less than $118,285; and

(*d*) $25,388 plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds $118,285, if the amount taxable is greater than $118,285.

**(3) Subsection 117(2) of the Act, as enacted by subsection (2), is replaced by the following:**

Rates for taxation years after 2006

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for a taxation year is

(*a*) 15.5% of the amount taxable, if the amount taxable is equal to or less than the amount determined for the taxation year in respect of $36,378;

(*b*) if the amount taxable is greater than the amount determined for the year in respect of $36,378 and is equal to or less than the

*c*) si le montant imposable excède 71 190 $ sans excéder 115 739 $, 13 170 $ plus 26 % de l'excédent du montant imposable sur 71 190 $;

*d*) si le montant imposable excède 115 739 $, 24 753 $ plus 29 % de l'excédent du montant imposable sur 115 739 $.

**(2) Le paragraphe 117(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

Taux pour l'année d'imposition 2006

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour l'année d'imposition 2006 correspond à ce qui suit :

*a*) si le montant imposable n'excède pas 36 378 $, 15,25 % de ce montant;

*b*) si le montant imposable excède 36 378 $ sans excéder 72 756 $, 5 548 $ plus 22 % de l'excédent du montant imposable sur 36 378 $;

*c*) si le montant imposable excède 72 756 $ sans excéder 118 285 $, 13 551 $ plus 26 % de l'excédent du montant imposable sur 72 756 $;

*d*) si le montant imposable excède 118 285 $, 25 388 $ plus 29 % de l'excédent du montant imposable sur 118 285 $.

**(3) Le paragraphe 117(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :**

Taux pour les années d'imposition postérieures à 2006

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour une année d'imposition correspond à ce qui suit :

*a*) si le montant imposable n'excède pas la somme déterminée pour l'année par rapport à 36 378 $, 15,5 % de ce montant;

*b*) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 36 378 $ sans excéder la somme déterminée

amount determined for the year in respect of $72,756, the amount determined in respect of the taxation year under paragraph (*a*) plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of $36,378 for the year;

(*c*) if the amount taxable is greater than the amount determined for the year in respect of $72,756, but is equal to or less than the amount determined for the year in respect of $118,825, the total of the amounts determined in respect of the taxation year under paragraphs (*a*) and (*b*) plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of $72,756; and

(*d*) if the amount taxable is greater than the amount that would be determined for the year in respect of $118,825, the total of the amounts determined in respect of the taxation year under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of $118,825.

pour l'année par rapport à 72 756 $, la somme déterminée pour l'année selon l'alinéa *a*) plus 22 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 36 378 $;

*c*) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 72 756 $ sans excéder la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 825 $, le total des sommes déterminées pour l'année selon les alinéas *a*) et *b*) plus 26 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 72 756 $;

*d*) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 825 $, le total des sommes déterminées pour l'année selon les alinéas *a*), *b*) et *c*) plus 29 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 285 $.

**(4) Subsection (1) applies to the 2005 taxation year.**

**(5) Subsection (2) applies to the 2006 taxation year.**

**(6) Subsection (3) applies to the 2007 and subsequent taxation years.**

**(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'année d'imposition 2005.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition 2006.**

**(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2007 et suivantes.**

**59. (1) The portion of subsection 117.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**59. (1) Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Annual adjustment (indexing)

**117.1** (1) Each of the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2) and 118.01(2), the descriptions of C and F in subsection 118.2(1), subsections 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2) and Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used under those provisions for the year is the total of

Ajustement annuel

**117.1** (1) Chacune des sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)*a*) à *e*), aux paragraphes 118(2) et 118.01(2), aux éléments C et F de la formule figurant au paragraphe 118.2(1), aux paragraphes 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2) et à la partie I.2 relativement à l'impôt à payer en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition est rajustée de façon que la somme applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du paragraphe (3) — à l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**60. (1) Subsections 118(3.1) to (3.3) of the Act are replaced by the following:**

Additions to personal credits — basic personal amount

(3.1) The amount of $7,131 referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2005 taxation year, to be replaced by $8,648;

(*b*) for the 2006 taxation year, to be replaced by $8,839, except that, for the purpose of determining the particular amount for the 2007 taxation year, the particular amount for 2006 is deemed to be $8,639;

(*c*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $100 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount of $8,639 as deemed under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $200 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*c*);

(*e*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the total of $600 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*d*), and

troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenu par la formule suivante :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**60. (1) Les paragraphes 118(3.1) à (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Majoration des crédits personnels — montant personnel de base

(3.1) La somme de 7 131 $ figurant aux alinéas (1)*a*) à *c*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

*a*) 2005, 8 648 $;

*b*) 2006, 8 839 $; toutefois, aux fins d'établissement de la somme donnée pour l'année d'imposition 2007, la somme donnée pour 2006 est réputée correspondre à 8 639 $;

*c*) 2007, le total de 100 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme de 8 639 $ prévue à l'alinéa *b*);

*d*) 2008, le total de 200 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *c*);

*e*) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 600 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *d*),

(ii) 10 000 $;

*f*) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe

(ii) $10,000; and

(*f*) for each of the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under this subsection in respect of the amount for the immediately preceding taxation year.

(3)), la somme déterminée selon le présent paragraphe par rapport à la somme applicable à l'année d'imposition précédente.

Additions to personal credits — spouse or common-law partner or wholly dependent person

(3.2) The amount of $6,055 referred to in subparagraphs (*a*)(ii) and (*b*)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2005 taxation year, to be replaced by $7,344;

(*b*) for the 2006 taxation year, to be replaced by $7,505, except that, for the purpose of determining the particular amount for the 2007 taxation year, the particular amount for 2006 is deemed to be $7,335;

(*c*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $85 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount of $7,335 as deemed under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $170 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*c*);

(*e*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the total of $510 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section

Majoration des crédits personnels — époux ou conjoint de fait ou personne entièrement à charge

(3.2) La somme de 6 055 $ figurant aux alinéas (1)*a*) et *b*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

*a*) 2005, 7 344 $;

*b*) 2006, 7 505 $; toutefois, aux fins d'établissement de la somme donnée pour l'année d'imposition 2007, la somme donnée pour 2006 est réputée correspondre à 7 335 $;

*c*) 2007, le total de 85 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme de 7 335 $ prévue à l'alinéa *b*);

*d*) 2008, le total de 170 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *c*);

*e*) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 510 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *d*),

(ii) 8 500 $;

*f*) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article

117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*d*), and

(ii) $8,500; and

(*f*) for each of the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount.

117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme, déterminée par rapport à la somme donnée, qui entre dans ce calcul pour l'année d'imposition précédente.

Additions to personal credits — net income threshold

(3.3) The amount of $606 referred to in subparagraphs (*a*)(ii) and (*b*)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2005 taxation year, to be replaced by $734;

(*b*) for the 2006 taxation year, to be replaced by $751, except that, for the purpose of determining the particular amount for the 2007 taxation year, the particular amount for 2006 is deemed to be $734;

(*c*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $8.50 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount of $734 as deemed under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $17.00 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*c*);

(*e*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

Majoration des crédits personnels — seuil de revenu net

(3.3) La somme de 606 $ figurant aux alinéas (1)*a*) et *b*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

*a*) 2005, 734 $;

*b*) 2006, 751 $; toutefois, aux fins d'établissement de la somme donnée pour l'année d'imposition 2007, la somme donnée pour 2006 est réputée correspondre à 734 $;

*c*) 2007, le total de 8,50 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme de 734 $ prévue à l'alinéa *b*);

*d*) 2008, le total de 17 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *c*);

*e*) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 51 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *d*),

(ii) 850 $;

(i) the total of $51.00 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*d*); and

(ii) $850; and

(*f*) for each of the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount.

*f*) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme, déterminée par rapport à la somme donnée, qui entre dans ce calcul pour l'année d'imposition précédente.

**(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):**

**(2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :**

Rounding

(9) If an amount determined under any of paragraphs (3.1)(*a*) to (*f*), (3.2)(*a*) to (*f*) and (3.3)(*a*) to (*f*) is not a multiple of one dollar, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, where it is equidistant from two such consecutive multiples, to the greater multiple.

Arrondissement

(9) Les sommes déterminées selon les alinéas (3.1)*a*) à *f*), (3.2)*a*) à *f*) et (3.3)*a*) à *f*) sont arrêtées à l'unité, celles qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondies à l'unité supérieure.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**61. (1) The Act is amended by adding the following after section 118:**

**61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118, de ce qui suit :**

Definitions

**118.01** (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

**118.01** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"adoption period" «*période d'adoption*»

"adoption period", in respect of an eligible child of an individual, means the period that

(*a*) begins at the earlier of the time that the eligible child's adoption file is opened with a provincial ministry responsible for adoption (or with an adoption agency licensed by a provincial government) and the time, if any, that an application related to the adoption is made to a Canadian court; and

(*b*) ends at the later of the time an adoption order is issued by, or recognized by, a government in Canada in respect of that child, and the time that the child first begins to reside permanently with the individual.

«dépense d'adoption admissible» "*eligible adoption expense*"

«dépense d'adoption admissible» En ce qui concerne l'enfant admissible d'un particulier, somme payée au titre de dépenses engagées pendant la période d'adoption relativement à l'adoption de l'enfant, notamment :

*a*) les sommes versées à un organisme d'adoption agréé par une administration provinciale;

*b*) les frais de justice et les frais juridiques et administratifs afférents à une ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant;

"eligible adoption expense" « *dépense d'adoption admissible* »

"eligible adoption expense", in respect of an eligible child of an individual, means an amount paid for expenses incurred during the adoption period in respect of the adoption of that child, including

(*a*) fees paid to an adoption agency licensed by a provincial government;

(*b*) court costs and legal and administrative expenses related to an adoption order in respect of that child;

(*c*) reasonable and necessary travel and living expenses of that child and the adoptive parents;

(*d*) document translation fees;

(*e*) mandatory fees paid to a foreign institution;

(*f*) mandatory expenses paid in respect of the immigration of that child; and

(*g*) any other reasonable expenses related to the adoption required by a provincial government or an adoption agency licensed by a provincial government.

« dépense d'adoption admissible » "eligible adoption expense"

*c*) les frais de déplacement et de subsistance raisonnables et nécessaires de l'enfant et des parents adoptifs;

*d*) les frais de traduction de documents;

*e*) les frais obligatoires payés à une institution étrangère;

*f*) les sommes obligatoires payées relativement à l'immigration de l'enfant;

*g*) toutes autres sommes raisonnables relatives à l'adoption et exigées par une administration provinciale ou par un organisme d'adoption agréé par une telle administration.

"eligible child" « *enfant admissible* »

"eligible child", of an individual, means a child who has not attained the age of 18 years at the time that an adoption order is issued or recognized by a government in Canada in respect of the adoption of that child by that individual.

« enfant admissible » "eligible child"

« enfant admissible » Par rapport à un particulier, enfant qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans au moment où une ordonnance d'adoption est délivrée ou reconnue par une administration au Canada relativement à l'adoption de l'enfant par le particulier.

« période d'adoption » "adoption period"

« période d'adoption » En ce qui concerne l'enfant admissible d'un particulier, période qui commence au moment visé à l'alinéa *a*) et se termine au moment visé à l'alinéa *b*) :

*a*) le moment de l'ouverture du dossier d'adoption de l'enfant auprès du ministère provincial responsable des adoptions ou auprès d'un organisme d'adoption agréé par une administration provinciale ou, s'il est antérieur, le moment où un tribunal canadien est saisi de la requête en adoption;

*b*) le moment où l'ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant est délivrée ou reconnue par une administration au Canada ou, s'il est postérieur, le moment où l'enfant commence à résider en permanence avec le particulier.

Adoption expense tax credit

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for the taxation year that includes the end of the adoption period in respect of an eligible child of the individual, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the taxation year; and

Crédit d'impôt pour frais d'adoption

(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie par un particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de la période d'adoption relative à un enfant admissible du particulier la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B la moins élevée des sommes suivantes :

B is the lesser of

(*a*) $10,000, and

(*b*) the amount determined by the formula

C - D

where

C is the total of all eligible adoption expenses in respect of the eligible child, and

D is the total of all amounts each of which is the amount of a reimbursement or any other form of assistance (other than an amount that is included in computing the individual's income and that is not deductible in computing the individual's taxable income) that any individual is or was entitled to receive in respect of an amount included in computing the value of C.

Apportionment of credit

(3) Where more than one individual is entitled to a deduction under this section for a taxation year in respect of the adoption of an eligible child, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals for that child if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

*a*) 10 000 $,

*b*) la somme obtenue par la formule suivante :

C - D

où :

C représente le total des dépenses d'adoption admissibles relatives à l'enfant,

D le total des sommes représentant chacune le montant d'un remboursement ou de toute autre aide (à l'exception d'une somme qui est incluse dans le calcul du revenu du particulier, mais qui n'est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable) qu'un particulier a reçu ou pouvait recevoir au titre d'une somme incluse dans le calcul de la valeur de l'élément C.

Restriction

(3) Si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au présent article relativement à l'adoption d'un enfant admissible, le total des sommes ainsi déductibles ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année pour cet enfant. Si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**62. (1) The portion of the description of D in subsection 118.2(1) of the Act before the formula is replaced by the following:**

D is the total of all amounts each of which is, in respect of a dependant of the individual (within the meaning assigned by subsection 118(6), other than a child of the individual who has not attained the age of 18 years before the end of the taxation year), the lesser of $10,000 and the amount determined by the formula

**62. (1) Le passage de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

D le total des sommes dont chacune représente, à l'égard d'une personne à charge du particulier, au sens du paragraphe 118(6), à l'exception d'un enfant du particulier qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année, 10 000 $ ou, si elle est moins élevée, la somme obtenue par la formule suivante :

**(2) Paragraph 118.2(2)(*i*) of the Act is replaced by the following:**

(*i*) for, or in respect of, an artificial limb, an iron lung, a rocking bed for poliomyelitis victims, a wheel chair, crutches, a spinal brace, a brace for a limb, an iliostomy or colostomy pad, a truss for hernia, an artificial eye, a laryngeal speaking aid, an aid to hearing, an artificial kidney machine, phototherapy equipment for the treatment of psoriasis or other skin disorders, or an oxygen concentrator, for the patient;

**(3) Paragraphs 118.2(2)(*l.2*) and (*l.21*) of the Act are replaced by the following:**

(*l.2*) for reasonable expenses relating to renovations or alterations to a dwelling of the patient who lacks normal physical development or has a severe and prolonged mobility impairment, to enable the patient to gain access to, or to be mobile or functional within, the dwelling, provided that such expenses

(i) are not of a type that would typically be expected to increase the value of the dwelling, and

(ii) are of a type that would not normally be incurred by persons who have normal physical development or who do not have a severe and prolonged mobility impairment;

(*l.21*) for reasonable expenses relating to the construction of the principal place of residence of the patient who lacks normal physical development or has a severe and prolonged mobility impairment, that can reasonably be considered to be incremental costs incurred to enable the patient to gain access to, or to be mobile or functional within, the patient's principal place of residence, provided that such expenses

(i) are not of a type that would typically be expected to increase the value of the dwelling, and

**(2) L'alinéa 118.2(2)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*i*) au titre d'un membre artificiel, d'un poumon d'acier, d'un lit berceur pour les personnes atteintes de poliomyélite, d'un fauteuil roulant, de béquilles, d'un corset dorsal, d'un appareil orthopédique pour un membre, d'un tampon d'iliostomie ou de colostomie, d'un bandage herniaire, d'un oeil artificiel, d'un appareil de prothèse vocale ou auditive, d'un rein artificiel, de matériel de photothérapie pour le traitement du psoriasis ou d'autres maladies de la peau ou d'un concentrateur d'oxygène, pour le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

**(3) Les alinéas 118.2(2)*l.2*) et *l.21*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*l.2*) pour les frais raisonnables afférents à des rénovations ou transformations apportées à l'habitation du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) — ne jouissant pas d'un développement physique normal ou ayant un handicap moteur grave et prolongé — pour lui permettre d'avoir accès à son habitation, de s'y déplacer ou d'y accomplir les tâches de la vie quotidienne, pourvu que ces frais, à la fois :

(i) ne soient pas d'un type dont on pourrait normalement s'attendre à ce qu'ils aient pour effet d'augmenter la valeur de l'habitation,

(ii) soient d'un type que n'engagerait pas normalement la personne jouissant d'un développement physique normal ou n'ayant pas un handicap moteur grave et prolongé;

*l.21*) pour les frais raisonnables afférents à la construction du lieu principal de résidence du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) — ne jouissant pas d'un développement physique normal ou ayant un handicap moteur grave et prolongé — qu'il est raisonnable de considérer comme des frais supplémentaires engagés afin de lui permettre

(ii) are of a type that would not normally be incurred by persons who have normal physical development or who do not have a severe and prolonged mobility impairment;

d'avoir accès à son lieu principal de résidence, de s'y déplacer ou d'y accomplir les tâches de la vie quotidienne, pourvu que ces frais, à la fois :

(i) ne soient pas d'un type dont on pourrait normalement s'attendre à ce qu'ils aient pour effet d'augmenter la valeur de l'habitation,

(ii) soient d'un type que n'engagerait pas normalement la personne jouissant d'un développement physique normal ou n'ayant pas un handicap moteur grave et prolongé;

**(4) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l.42*):**

**(4) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l.42*), de ce qui suit :**

(*l.43*) on behalf of the patient who is blind or has a severe learning disability, for reading services, if

(i) the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services, and

(ii) the payment is made to a person in the business of providing such services;

(*l.44*) on behalf of the patient who is blind and profoundly deaf, for deaf-blind intervening services, if the payment is made to a person in the business of providing those services;

*l.43*) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui est aveugle ou a des troubles d'apprentissage graves, pour des services de lecture si, à la fois :

(i) le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(ii) le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services;

*l.44*) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui est atteint de cécité et de surdité profonde, pour des services d'intervention pour les personnes sourdes et aveugles, si le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services;

**(5) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*q*) and by adding the following after paragraph (*r*):**

**(5) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :**

(*s*) for drugs obtained under Health Canada's Special Access Programme in accordance with sections C.08.010 and C.08.011 of the *Food and Drug Regulations* and purchased for use by the patient;

*s*) pour les drogues obtenues en vertu du Programme d'accès spécial de Santé Canada, conformément aux articles C.08.010 et C.08.011 du *Règlement sur les aliments et drogues*, et achetées en vue d'être utilisées

(*t*) for medical devices obtained under Health Canada's Special Access Programme in accordance with Part 2 of the *Medical Devices Regulations* and purchased for use by the patient; or

(*u*) on behalf of the patient who is authorized to possess marihuana for medical purposes under the *Marihuana Medical Access Regulations* or section 56 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, for

(i) the cost of medical marihuana or marihuana seeds purchased from Health Canada, or

(ii) the cost of marihuana purchased from an individual who possesses, on behalf of that patient, a designated-person production licence to produce marihuana under the *Marihuana Medical Access Regulations* or an exemption for cultivation or production under section 56 of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

par le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

*t*) pour les instruments médicaux obtenus en vertu du Programme d'accès spécial de Santé Canada, conformément à la partie 2 du *Règlement sur les instruments médicaux*, et achetés en vue d'être utilisés par le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

*u*) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui est autorisé à posséder de la marihuana à des fins médicales en vertu du *Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales* ou de l'article 56 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

(i) soit pour le coût de marihuana ou de graines de marihuana à des fins médicales achetées auprès de Santé Canada,

(ii) soit pour le coût de marihuana achetée auprès d'un particulier qui possède, au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou de la personne à charge, une licence de production à titre de personne désignée en vertu du *Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales* ou une exemption à titre de personne désignée de culture/production en vertu de l'article 56 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

**(6) Subsections (1), (2), (4) and (5) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(7) Subsection (3) applies to expenses incurred after February 22, 2005.**

**(6) Les paragraphes (1), (2), (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**(7) Le paragraphe (3) s'applique aux frais engagés après le 22 février 2005.**

**63. (1) Paragraph 118.3(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) an individual has one or more severe and prolonged impairments in physical or mental functions,

**63. (1) L'alinéa 118.3(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) le particulier a une ou plusieurs déficiences graves et prolongées des fonctions physiques ou mentales;

**(2) The portion of subsection 118.3(1)(*a.1*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**(2) Le passage de l'alinéa 118.3(1)*a.1*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(*a.1*) the effects of the impairment or impairments are such that the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living is significantly restricted where the cumulative effect of those restrictions is equivalent to having a marked restriction in the ability to perform a basic activity of daily living or are such that the individual's ability to perform a basic activity of daily living is markedly restricted or would be markedly restricted but for therapy that

*a.1*) les effets de la ou des déficiences sont tels que la capacité du particulier d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon importante si les effets cumulatifs de ces limitations sont équivalents au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne, ou sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence de soins thérapeutiques qui, à la fois :

**(3) Paragraph 118.3(1)(*a.2*) of the Act is replaced by the following:**

(*a.2*) in the case of an impairment in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform a single basic activity of daily living is markedly restricted or would be so restricted but for therapy referred to in paragraph (*a.1*), a medical practitioner has certified in prescribed form that the impairment is a severe and prolonged impairment in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform a basic activity of daily living is markedly restricted or would be markedly restricted, but for therapy referred to in paragraph (*a.1*), where the medical practitioner is a medical doctor or, in the case of

(i) a sight impairment, an optometrist,

(ii) a speech impairment, a speech-language pathologist,

(iii) a hearing impairment, an audiologist,

(iv) an impairment with respect to an individual's ability in feeding or dressing themself, an occupational therapist,

(v) an impairment with respect to an individual's ability in walking, an occupational therapist, or after February 22, 2005, a physiotherapist, and

(vi) an impairment with respect to an individual's ability in mental functions necessary for everyday life, a psychologist,

**(3) L'alinéa 118.3(1)*a.2*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a.2*) s'il s'agit d'une déficience des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une seule activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence des soins thérapeutiques mentionnés à l'alinéa *a.1*), un médecin en titre — ou, dans chacun des cas ci-après, la personne mentionnée en regard du cas — atteste, sur le formulaire prescrit, qu'il s'agit d'une déficience grave et prolongée des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence de ces soins :

(i) s'il s'agit d'une déficience visuelle, un optométriste,

(ii) s'il s'agit d'un trouble de la parole, un orthophoniste,

(iii) s'il s'agit d'une déficience auditive, un audiologiste,

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de s'alimenter ou de s'habiller, un ergothérapeute,

(v) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, un ergothérapeute ou, après le 22 février 2005, un physiothérapeute,

(vi) s'il s'agit d'une déficience des fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante, un psychologue;

(*a.3*) in the case of one or more impairments in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living is significantly restricted, a medical practitioner has certified in prescribed form that the impairment or impairments are severe and prolonged impairments in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living is significantly restricted and that the cumulative effect of those restrictions is equivalent to having a marked restriction in the ability to perform a single basic activity of daily living, where the medical practitioner is, in the case of

(i) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist, and

(ii) in the case of any other impairment, a medical doctor,

*a.3*) s'il s'agit d'une ou de plusieurs déficiences des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon importante, l'une des personnes ci-après atteste, sur le formulaire prescrit, que la ou les déficiences sont des déficiences graves et prolongées des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon importante et que les effets cumulatifs de ces limitations sont équivalents au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une seule activité courante de la vie quotidienne :

(i) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(ii) s'il s'agit d'une autre déficience, un médecin en titre;

**(4) Section 118.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(4) L'article 118.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Time spent on therapy

(1.1) For the purpose of paragraph 118.3(1)(*a.1*), in determining whether therapy is required to be administered at least three times each week for a total duration averaging not less than an average of 14 hours a week, the time spent on administering therapy

(*a*) includes only time spent on activities that require the individual to take time away from normal everyday activities in order to receive the therapy;

(*b*) in the case of therapy that requires a regular dosage of medication that is required to be adjusted on a daily basis, includes (subject to paragraph (*d*)) time spent on activities that are directly related to the determination of the dosage of the medication;

(*c*) in the case of a child who is unable to perform the activities related to the administration of the therapy as a result of the child's

Temps consacré aux soins thérapeutiques

(1.1) Pour l'application de l'alinéa 118.3(1)*a.1*), lorsqu'il s'agit d'établir si des soins thérapeutiques sont donnés au moins trois fois par semaine pendant une durée totale moyenne d'au moins 14 heures par semaine, le temps consacré à donner les soins est calculé selon les critères suivants :

*a*) n'est compté que le temps consacré aux activités qui obligent le particulier à interrompre ses activités courantes habituelles pour recevoir les soins;

*b*) s'il s'agit de soins dans le cadre desquels il est nécessaire de déterminer un dosage régulier de médicaments qui doit être ajusté quotidiennement, est compté, sous réserve de l'alinéa *d*), le temps consacré aux activités entourant directement la détermination de ce dosage;

*c*) dans le cas d'un enfant qui n'est pas en mesure d'accomplir les activités liées aux soins en raison de son âge, est compté le

age, includes the time, if any, spent by the child's primary caregivers performing or supervising those activities for the child; and

(*d*) does not include time spent on activities related to dietary or exercise restrictions or regimes (even if those restrictions or regimes are a factor in determining the daily dosage of medication), travel time, medical appointments, shopping for medication or recuperation after therapy.

temps que consacrent les principaux fournisseurs de soins de l'enfant à accomplir ces activités pour l'enfant ou à les surveiller;

*d*) n'est pas compté le temps consacré aux activités liées au respect d'un régime ou de restrictions alimentaires ou d'un programme d'exercices (même si ce régime, ces restrictions ou ce programme sont pris en compte dans la détermination du dosage quotidien de médicaments), aux déplacements, aux rendez-vous médicaux, à l'achat de médicaments ou à la récupération après les soins.

**(5) Subsections (1) to (4) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**64. (1) Subsection 118.4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):**

**64. (1) Le paragraphe 118.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

(*b.1*) an individual is considered to have the equivalent of a marked restriction in a basic activity of daily living only where all or substantially all of the time, even with therapy and the use of appropriate devices and medication, the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living (including for this purpose, the ability to see) is significantly restricted, and the cumulative effect of those restrictions is tantamount to the individual's ability to perform a basic activity of daily living being markedly restricted;

*b.1*) un particulier n'est considéré comme ayant une limitation équivalant au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne que si sa capacité d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne (y compris, à cette fin, la capacité de voir) est toujours ou presque toujours limitée de façon importante malgré le fait qu'il reçoit des soins thérapeutiques et fait usage des instruments et médicaments indiqués, et que si les effets cumulatifs de ces limitations sont équivalents au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne;

**(2) Subparagraph 118.4(1)(*c*)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) mental functions necessary for everyday life,

**(2) Le sous-alinéa 118.4(1)*c*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) les fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante,

**(3) Subsection 118.4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):**

**(3) Le paragraphe 118.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

(*c.1*) mental functions necessary for everyday life include

(i) memory,

(ii) problem solving, goal-setting and judgement (taken together), and

*c.1*) sont compris parmi les fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante :

(i) la mémoire,

(iii) adaptive functioning;

(ii) la résolution de problèmes, l'atteinte d'objectifs et le jugement (considérés dans leur ensemble),

(iii) l'apprentissage fonctionnel à l'indépendance;

**(4) The portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(4) Le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Reference to medical practitioners, etc.

(2) For the purposes of sections 63, 64, 118.2, 118.3 and 118.6, a reference to an audiologist, dentist, medical doctor, medical practitioner, nurse, occupational therapist, optometrist, pharmacist, physiotherapist, psychologist, or speech-language pathologist is a reference to a person authorized to practise as such,

Professionnels de la santé titulaires d'un permis d'exercice

(2) Tout audiologiste, dentiste, ergothérapeute, infirmier, infirmière, médecin, médecin en titre, optométriste, orthophoniste, pharmacien, physiothérapeute ou psychologue visé aux articles 63, 64, 118.2, 118.3 et 118.6 doit être autorisé à exercer sa profession :

**(5) Subsections (1) to (3) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**(6) Subsection (4) applies to the 2004 and subsequent taxation years, except that in its application before February 23, 2005, the portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (4), is to be read as follows:**

**(6) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes. Toutefois, pour son application avant le 23 février 2005, le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (4), est réputé avoir le libellé suivant :**

(2) For the purposes of sections 63, 64, 118.2, 118.3 and 118.6, a reference to an audiologist, dentist, medical doctor, medical practitioner, nurse, occupational therapist, optometrist, pharmacist, psychologist or speech-language pathologist is a reference to a person authorized to practise as such,

(2) Tout audiologiste, dentiste, ergothérapeute, infirmier, infirmière, médecin, médecin en titre, optométriste, orthophoniste, pharmacien ou psychologue visé aux articles 63, 64, 118.2, 118.3 et 118.6 doit être autorisé à exercer sa profession :

**65. (1) The description of C in subsection 118.61(1) of the Act is replaced by the following:**

**65. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 118.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

C is the lesser of the value of B and the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.01, 118.3 and 118.7);

C la valeur de l'élément B ou, s'il est inférieur, le montant qui correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.01, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

**(2) Paragraph 118.61(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 118.61(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.01, 118.3 and 118.7).

*b*) le montant qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.01, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

**(3) Section 118.61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(3) L'article 118.61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Change of Appropriate Percentage

(4) For the purpose of determining the amount that may be deducted under subsection (2) in computing an individual's tax payable for a taxation year, in circumstances where the appropriate percentage for the taxation year is different from the appropriate percentage for the preceding taxation year, the individual's unused tuition fee and education tax credit at the end of the preceding taxation year is deemed to be the amount determined by the formula

Modification du taux de base

(4) Pour ce qui est du calcul du montant déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier pour une année d'imposition dans le cas où le taux de base pour l'année diffère de celui pour l'année d'imposition précédente, la partie inutilisée des crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études du particulier à la fin de l'année précédente est réputée correspondre à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A/B \times C$$

$$A/B \times C$$

where

où :

A is the appropriate percentage for the current taxation year;

A représente le taux de base pour l'année;

B is the appropriate percentage for the preceding taxation year; and

B le taux de base pour l'année précédente;

C is the amount that would be the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the preceding taxation year if this section were read without reference to this subsection.

C la somme qui correspondrait à la partie inutilisée des crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études du particulier à la fin de l'année précédente si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe.

**(4) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years except that, for taxation years that are after 2001 and before 2005, the description of C in subsection 118.61(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition postérieures à 2001 et antérieures à 2005, l'élément C de la formule figurant au paragraphe 118.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

C is the lesser of the value of B and the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.3 and 118.7);

C la valeur de l'élément B ou, s'il est inférieur, le montant qui correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

**(5) Subsection (2) applies to the 2002 and subsequent taxation years except that, for taxation years that are after 2001 and before 2005, paragraph 118.61(2)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:**

(*b*) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.3 and 118.7).

**(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition postérieures à 2001 et antérieures à 2005, l'alinéa 118.61(2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :**

*b*) le montant qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

**(6) Subsection (3) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**66. (1) Subparagraph (ii) of the description of A in paragraph 118.81(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the amount determined by the formula

$$C \times D$$

where

C is the appropriate percentage for the taxation year, and

D is $5,000.

**66. (1) Le sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 118.81*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la somme obtenue par la formule suivante :

$$C \times D$$

où :

C représente le taux de base pour l'année,

D 5 000 $;

**(2) The description of B in paragraph 118.81(*a*) of the Act is replaced by the following:**

B is the amount that would be the person's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under any of sections 118, 118.01, 118.3, 118.61 and 118.7), and

**(2) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 118.81*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B le montant qui représenterait l'impôt payable par la personne en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant n'était déductible en vertu de la présente section, à l'exception des montants déductibles en application des articles 118, 118.01, 118.3, 118.61 et 118.7;

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**67. (1) Subparagraph 118.91(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:**

**67. (1) Le sous-alinéa 118.91*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) such of the deductions permitted under subsection 118(3) and sections 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable, and

(i) les déductions que permettent le paragraphe 118(3) et les articles 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculées comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**68. (1) Sections 118.92 to 118.94 of the Act are replaced by the following:**

**68. (1) Les articles 118.92 à 118.94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Ordering of credits

**118.92** In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsection 118(3) and sections 118.01, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

**118.92** Pour le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions suivantes sont appliquées dans l'ordre suivant : paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphe 118(3) et articles 118.01, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 et 121.

Ordre d'application des crédits

Credits in separate returns

**118.93** Where a separate return of income with respect to a taxpayer is filed under subsection 70(2), 104(23) or 150(4) for a particular period and another return of income under this Part with respect to the taxpayer is filed for a period ending in the calendar year in which the particular period ends, for the purpose of computing the tax payable under this Part by the taxpayer in those returns, the total of all deductions claimed in all those returns under any of subsection 118(3) and sections 118.01 to 118.7 and 118.9 shall not exceed the total that could be deducted under those provisions for the year with respect to the taxpayer if no separate returns were filed under subsections 70(2), 104(23) and 150(4).

**118.93** Lorsqu'une déclaration de revenu distincte est produite à l'égard d'un contribuable en application du paragraphe 70(2), 104(23) ou 150(4) pour une période donnée et qu'une autre déclaration de revenu à l'égard du contribuable est produite en vertu de la présente partie pour une période se terminant au cours de l'année civile où la période donnée se termine, pour le calcul de l'impôt à payer par le contribuable en vertu de la présente partie dans ces déclarations, le total des déductions demandées dans ces déclarations en application du paragraphe 118(3) et des articles 118.01 à 118.7 et 118.9 ne peut dépasser le total qui pourrait être déduit en application de ces dispositions pour l'année à l'égard du contribuable si aucune déclaration de revenu distincte n'était produite en application des paragraphes 70(2), 104(23) et 150(4).

Crédits dans des déclarations de revenu distinctes

Tax payable by non-residents (credits restricted)

**118.94** Sections 118, 118.01 and 118.2, subsections 118.3(2) and (3) and sections 118.6, 118.8 and 118.9 do not apply for the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who at no time in the year is resident in Canada unless all or substantially all of the individual's income for the year is included in computing the individual's taxable income earned in Canada for the year.

**118.94** Les articles 118, 118.01 et 118.2, les paragraphes 118.3(2) et (3) et les articles 118.6, 118.8 et 118.9 ne s'appliquent pas au calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année, sauf si la totalité ou la presque totalité de son revenu pour l'année est incluse dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année.

Impôt à payer par les non-résidents

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**69. (1) Paragraph 118.95(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) such of the deductions as the individual is entitled to under subsection 118(3) and sections 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year, and

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**70. (1) Paragraph (*a*) of the description of A in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) $1,000, and

**(2) Paragraph (*b*) of the description of B in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) $21,663.

**(3) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(4) Subsection (2) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**71. (1) The portion of the description of N in the description of M in subsection 122.61(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

N is the product obtained by multiplying $2,300 by the number of qualified dependants in respect of whom both

**(2) The description of P in the description of M in subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:**

P is 4% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant included in the description of N at the beginning of the month, 2%) of the amount determined for the description of O,

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of overpayments deemed to arise during months that are after June 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**69. (1) L'alinéa 118.95*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) les déductions auxquelles il a droit aux termes du paragraphe 118(3) et des articles 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme étant entièrement applicables à l'année d'imposition;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**70. (1) L'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) 1 000 $,

**(2) L'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 21 663 $.

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**71. (1) Le passage de l'élément N précédant l'alinéa *a*) de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

N représente le produit de 2 300 $ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles, à la fois :

**(2) L'élément P de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

P la somme représentant 4 % (ou 2 %, si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible visée à l'élément N au début du mois) de la somme déterminée selon l'élément O.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2006.**

**72. (1) Subsections 123.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Specified percentage

(2) The specified percentage of a corporation for a taxation year is that proportion of 4% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year.

**(2) Section 123.2 of the Act is repealed.**

**(3) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2007.**

**73. (1) The definition "general rate reduction percentage" in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:**

"general rate reduction percentage" «*pourcentage de réduction du taux général*»

"general rate reduction percentage" of a corporation for a taxation year is the total of

(*a*) that proportion of 7% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 7.5% that the number of days in the taxation year that are in 2008 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 8% that the number of days in the taxation year that are in 2009 is of the number of days in the taxation year, and

(*d*) that proportion of 9% that the number of days in the taxation year that are after 2009 is of the number of days in the taxation year.

**(2) The portion of paragraph (*a*) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:**

(*a*) if the corporation is not a corporation described in paragraph (*b*) or (*c*) for the year, the amount by which the corporation's

**72. (1) Les paragraphes 123.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Pourcentage désigné

(2) Le pourcentage désigné applicable à une société pour une année d'imposition correspond à la proportion de 4 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

**(2) L'article 123.2 de la même loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2007.**

**73. (1) La définition de « pourcentage de réduction du taux général », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« pourcentage de réduction du taux général » "general rate reduction percentage"

« pourcentage de réduction du taux général » En ce qui concerne une société pour une année d'imposition, le total de ce qui suit :

*a*) la proportion de 7 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

*b*) la proportion de 7,5 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

*c*) la proportion de 8 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2009 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

*d*) la proportion de 9 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2009 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

**(2) Le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « revenu imposable au taux complet » précédant le sous-alinéa (ii), au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) si la société n'est pas visée aux alinéas *b*) ou *c*) pour l'année, l'excédent de son revenu imposable pour l'année (étant entendu qu'il

taxable income for the year (or, for greater certainty, if the corporation is non-resident, its taxable income earned in Canada for the year) exceeds the total of

(i) if an amount is deducted under subsection 125.1(1) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year, the amount obtained by dividing the amount so deducted by the corporation's general rate reduction percentage for the taxation year,

s'agit, dans le cas d'une société non-résidente, de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année) sur le total des montants suivants :

(i) si un montant est déduit en application du paragraphe 125.1(1) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie, le quotient du montant ainsi déduit par le pourcentage de réduction du taux général qui lui est applicable pour l'année,

**74. (1) The portion of subsection 125.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Manufacturing and processing profits deductions

**125.1** (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount equal to the corporation's general rate reduction percentage for the taxation year (within the meaning assigned by subsection 123.4(1)) multiplied by the lesser of

**74. (1) Le passage du paragraphe 125.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Déductions pour bénéfices de fabrication et de transformation

**125.1** (1) Toute société peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie le produit du pourcentage de réduction du taux général (au sens du paragraphe 123.4(1)) qui lui est applicable pour l'année par le moins élevé des montants suivants :

**(2) The portion of subsection 125.1(2) of the Act before the formula is replaced by the following:**

Electrical energy and steam

(2) A corporation that generates electrical energy for sale, or produces steam for sale, in a taxation year may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the year an amount equal to the corporation's general rate reduction percentage for the taxation year (within the meaning assigned by subsection 123.4(1)) multiplied by the amount determined by the formula

**(2) Le passage du paragraphe 125.1(2) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

Énergie électrique et vapeur

(2) La société qui, au cours d'une année d'imposition, produit de l'énergie électrique, ou de la vapeur, en vue de sa vente peut déduire de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année le produit du pourcentage de réduction du taux général (au sens du paragraphe 123.4(1)) qui lui est applicable pour l'année par le montant obtenu par la formule suivante :

**75. (1) Paragraph (*d*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is repealed.**

**75. (1) L'alinéa *d*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé.**

**(2) Paragraph (*a*) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) that is a Canadian exploration expense incurred by a corporation after May 1, 2006 and before 2008 (including, for greater certainty, an expense that is deemed by subsection 66(12.66) to be incurred before 2008) in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the

**(2) L'alinéa *a*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après le 1er mai 2006 et avant 2008 (étant entendu que ces frais comprennent ceux qui sont réputés, par le paragraphe 66(12.66), être engagés avant 2008) dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de

existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (*a*) or (*d*) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1),

déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la quantité de matières minérales visées aux alinéas *a*) ou *d*) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

**(3) Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les alinéas *c*) et *d*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(*c*) an amount in respect of which is renounced in accordance with subsection 66(12.6) by the corporation to the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer is a member) under an agreement described in that subsection and made after May 1, 2006 and before April 1, 2007, and

*c*) elle fait l'objet d'une renonciation conformément au paragraphe 66(12.6) par la société en faveur du contribuable (ou d'une société de personnes dont il est un associé) aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après le 1er mai 2006 et avant le 1er avril 2007;

(*d*) that is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the corporation (or a partnership of which the corporation is a member), unless that renunciation was under an agreement described in that subsection and made after May 1, 2006 and before April 1, 2007;

*d*) elle n'est pas une dépense à laquelle il a été renoncé en application du paragraphe 66(12.6) en faveur de la société (ou d'une société de personnes dont elle est un associé), sauf si la renonciation a été effectuée aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après le 1er mai 2006 et avant le 1er avril 2007.

**(4) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

**(4) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

Transitional application of investment tax credit definition

(9.01) For the purpose of applying each of paragraphs (*c*) to (*f*), (*h*) and (*i*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of a taxpayer, the reference to "10" in that paragraph is to be read as a reference to the number that is the lesser of

(*a*) 20, and

(*b*) the number that is the total of 10 and the number of taxation years by which the number of taxation years of the taxpayer that have ended after 2005 exceeds 11.

(9.01) Pour l'application des alinéas *c*) à *f*), *h*) et *i*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) relativement à un contribuable, la mention « 10 » à ces alinéas vaut mention du moins élevé des nombres suivants :

*a*) 20;

*b*) le total de 10 et du nombre qui correspond à l'excédent, sur 11, du nombre d'années d'imposition du contribuable s'étant terminées après 2005.

Application transitoire de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement »

Transitional application of investment tax credit definition

(9.02) For the purpose of applying paragraph (*g*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of a taxpayer, the reference to "9" in that paragraph is to be read as a reference to the number that is the lesser of

(*a*) 19, and

(9.02) Pour l'application de l'alinéa *g*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) relativement à un contribuable, la mention « 9 » à cet alinéa vaut mention du moins élevé des nombres suivants :

*a*) 19;

Application transitoire de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement »

(*b*) the number that is the total of 9 and the number of taxation years by which the number of taxation years of the taxpayer that have ended after 2005 exceeds 11.

*b*) le total de 9 et du nombre qui correspond à l'excédent, sur 11, du nombre d'années d'imposition du contribuable s'étant terminées après 2005.

**(5) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (35);**

**(5) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (35), de ce qui suit :**

Transitional application of investment tax credit recapture

(36) For the purpose of applying each of subsection (27) or (29) in respect of a taxpayer, subsection (28) in respect of a partnership or subsection (34) or (35) in respect of a purchaser and an original user, as the case may be, (which taxpayer, partnership or original user is, in this subsection, referred to as the "taxpayer"), the reference to "10" in that subsection is to be read as a reference to the number that is the lesser of

(*a*) 20, and

(*b*) the number that is the total of 10 and the number of taxation years or fiscal periods, as the case may be, by which the number of taxation years or fiscal periods of the taxpayer that have ended after 2005 exceeds 11.

Application transitoire de la récupération du crédit d'impôt à l'investissement

(36) Pour l'application des paragraphes (27) ou (29) relativement à un contribuable, du paragraphe (28) relativement à une société de personnes ou des paragraphes (34) ou (35) relativement à un acheteur et à un utilisateur initial (le contribuable, la société de personnes, l'acheteur ou l'utilisateur initial étant appelés « contribuable » au présent paragraphe), la mention « dix » à ces paragraphes vaut mention du moins élevé des nombres suivants :

*a*) 20;

*b*) le total de 10 et du nombre qui correspond à l'excédent, sur 11, du nombre d'années d'imposition ou d'exercices, selon le cas, du contribuable s'étant terminés après 2005.

**(6) Subsections (1), (4) and (5) apply to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(6) Les paragraphes (1), (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**(7) Subsections (2) and (3) apply to expenses renounced under agreements made after May 1, 2006.**

**(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux frais auxquels il est renoncé aux termes de conventions conclues après le 1er mai 2006.**

**75.1 (1) Clause 127.52(1)(*h*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) the amount deducted under paragraph 110(1)(*d.01*), and

**75.1 (1) La division 127.52(1)*h*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) la somme déduite en application de l'alinéa 110(1)*d.01*),

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years except that, for the 2006 taxation year, clause 127.52(1)(*h*)(ii)(A) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

(A) the total of

(I) twice the amount deducted under paragraph 110(1)(*d.01*) in respect of gifts made before May 2, 2006, and

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, en ce concerne l'année d'imposition 2006, la division 127.52(1)*h*)(ii)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est réputée avoir le libellé suivant :**

(A) le total des sommes suivantes :

(I) le double de la somme déduite en application de l'alinéa 110(1)*d.01*) au titre de dons faits avant le 2 mai 2006,

(II) the amount deducted under paragraph 110(1)(*d.01*) in respect of gifts made after May 1, 2006, and

(II) la somme déduite en application de l'alinéa 110(1)*d.01*) au titre de dons faits après le 1er mai 2006,

**76. (1) Section 127.531 of the Act is replaced by the following:**

**76. (1) L'article 127.531 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Basic minimum tax credit determined

**127.531** An individual's basic minimum tax credit for a taxation year is the total of all amounts each of which is

(*a*) an amount deducted under subsection 118(1) or (2), 118.01(2) or 118.3(1) or any of sections 118.5 to 118.7 in computing the individual's tax payable for the year under this Part; or

(*b*) the amount that was claimed under section 118.1 or 118.2 in computing the individual's tax payable for the year under this Part, determined without reference to this Division, to the extent that the amount claimed does not exceed the maximum amount deductible under that section in computing the individual's tax payable for the year under this Part, determined without reference to this Division.

Crédit d'impôt minimum de base

**127.531** Le crédit d'impôt minimum de base d'un particulier pour une année d'imposition correspond au total des montants représentant chacun :

*a*) le montant déduit, en application des paragraphes 118(1) ou (2), 118.01(2) ou 118.3(1) ou de l'un des articles 118.5 à 118.7, dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie;

*b*) le montant déduit en application de l'article 118.1 ou 118.2 dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu de la présente section, dans la mesure où il n'excède pas le montant maximal déductible en application de cet article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu de la présente section.

**(2) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years except that, for taxation years before 2005, paragraph 127.531(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

(*a*) an amount deducted under subsection 118(1) or (2) or 118.3(1) or any of sections 118.5 to 118.7 in computing the individual's tax payable for the year under this Part; or

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition antérieures à 2005, l'alinéa 127.531*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

*a*) le montant déduit, en application des paragraphes 118(1) ou (2) ou 118.3(1) ou de l'un des articles 118.5 à 118.7, dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie;

**77. (1) Subparagraph 127.54(2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the taxation year, and

**77. (1) Le sous-alinéa 127.54(2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année,

B is the individual's foreign income for the year.

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**78. (1) Clause 128(2)(*e*)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) under section 118, 118.01, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 or 118.9,

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**79. (1) The portion of subsection 135(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Deduction in computing income

**135.** (1) Notwithstanding anything in this Part, other than subsections (1.1) to (2.1) and 135.1(3), there may be deducted, in computing the income of a taxpayer for a taxation year, the total of the payments made, pursuant to allocations in proportion to patronage, by the taxpayer

**(2) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Amount to be deducted or withheld from payment to customer

(3) Subject to subsection 135.1(6), a taxpayer who makes at any particular time in a calendar year a payment pursuant to an allocation in proportion to patronage to a person who is resident in Canada and is not exempt from tax under section 149 shall, notwithstanding any agreement or any law to the contrary, deduct or withhold from the payment an amount equal to 15% of the lesser of the amount of the payment and the amount, if any, by which

**(3) The portion of subsection 135(4) of the Act before the definition "allocation in proportion to patronage" is replaced by the following:**

Definitions

(4) For the purposes of this section and section 135.1,

**(4) Subsection 135(7) of the Act is replaced by the following:**

B le revenu de source étrangère du particulier pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**78. (1) La division 128(2)*e*)(iii)(A) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(A) des articles 118, 118.01, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 ou 118.9,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**79. (1) Le passage du paragraphe 135(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Déduction dans le calcul du revenu

**135.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, à l'exception des paragraphes (1.1) à (2.1) et 135.1(3), est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des paiements faits par celui-ci conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial et :

**(2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Montant à déduire ou à retenir du paiement au client

(3) Sous réserve du paragraphe 135.1(6), le contribuable qui effectue, à un moment donné d'une année civile, un paiement conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial à une personne résidant au Canada qui n'est pas exonérée d'impôt en vertu de l'article 149 doit déduire ou retenir de ce paiement, malgré toute convention ou toute loi prévoyant le contraire, une somme égale à 15 % soit du montant du paiement soit, s'il est moins élevé, de l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur la somme visée à l'alinéa *b*) :

**(3) Le passage du paragraphe 135(4) de la même loi précédant la définition de « client » est remplacé par ce qui suit :**

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 135.1.

**(4) Le paragraphe 135(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Payment to customer to be included in income

(7) Where a payment pursuant to an allocation in proportion to patronage (other than an allocation in respect of consumer goods or services) has been received by a taxpayer, the amount of the payment shall, subject to subsection 135.1(2), be included in computing the recipient's income for the taxation year in which the payment was received and, without restricting the generality of the foregoing, where a certificate of indebtedness or a share was issued to a person pursuant to an allocation in proportion to patronage, the amount of the payment by virtue of that issuance shall be included in computing the recipient's income for the taxation year in which the certificate or share was received and not in computing the recipient's income for the year in which the indebtedness was subsequently discharged or the share was redeemed.

Paiements au client à inclure dans le revenu

(7) Lorsqu'un paiement effectué conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial (à l'exception d'une répartition relative à des marchandises de consommation ou services) a été reçu par un contribuable, le montant de ce paiement est inclus, sous réserve du paragraphe 135.1(2), dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a été reçu et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, si une reconnaissance de dette ou une part a été émise à une personne conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, le montant du paiement effectué en vertu de cette émission est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année d'imposition où la reconnaissance ou la part a été reçue et non dans le calcul de son revenu pour l'année où la dette a été ultérieurement acquittée ou la part rachetée.

**(5) Subsections (1) to (4) apply after 2005.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à compter de 2006.**

**80. (1) The Act is amended by adding the following after section 135:**

**80. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :**

*Agricultural Cooperatives — Tax-deferred Patronage Dividends*

*Coopératives agricoles — ristournes à imposition différée*

Definitions

**135.1** (1) The following definitions apply in this section and section 135.

Définitions

**135.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 135.

"agricultural business" «*entreprise d'agriculture*»

"agricultural business" means a business, carried on in Canada, that consists of one or any combination of

(*a*) farming (including, if the person carrying on the business is a corporation described in paragraph (*a*) of the definition "agricultural cooperative corporation", the production, processing, storing and wholesale marketing of the products of its members' farming activities); or

(*b*) the provision of goods or services (other than financial services) that are required for farming.

« coopérative agricole » "*agricultural cooperative corporation*"

« coopérative agricole » Est une coopérative agricole à un moment donné la société qui répond aux conditions suivantes à ce moment :

*a*) elle a été constituée ou prorogée en vertu des dispositions d'une loi fédérale ou provinciale prévoyant sa constitution à titre de coopérative ou prévoyant la constitution de coopératives;

*b*) à ce moment, selon le cas :

(i) son entreprise principale est une entreprise d'agriculture,

(ii) au moins 75 % de ses membres :

(A) soit sont des coopératives agricoles,

(B) soit ont comme entreprise principale une entreprise agricole.

"agricultural cooperative corporation" «*coopérative agricole*»

"agricultural cooperative corporation" at any time means a corporation

(*a*) that was incorporated or continued by or under the provisions of a law, of Canada or of a province, that provide for the establishment

of the corporation as a cooperative corporation or that provide for the establishment of cooperative corporations; and

(*b*) that has at that time

(i) as its principal business an agricultural business, or

(ii) members, making up at least 75% of all members of the corporation, each of whom

(A) is an agricultural cooperative corporation, or

(B) has as their principal business a farming business.

"allowable disposition" « *disposition admissible* »

"allowable disposition" means a disposition by a taxpayer of a tax deferred cooperative share less than five years after the day on which the share was issued if

(*a*) before the disposition,

(i) the agricultural cooperative corporation is notified in writing that the taxpayer has after the share was issued become disabled and permanently unfit for work, or terminally ill, or

(ii) the taxpayer ceases to be a member of the agricultural cooperative corporation; or

(*b*) the agricultural cooperative corporation is notified in writing that the share is held by a person on whom the share has devolved as a consequence of the death of the taxpayer.

"eligible member" « *membre admissible* »

"eligible member" of an agricultural cooperative corporation means a member who carries on an agricultural business and who is

(*a*) an individual resident in Canada;

(*b*) an agricultural cooperative corporation;

(*c*) a corporation resident in Canada that carries on the business of farming in Canada; or

(*d*) a partnership that carries on the business of farming in Canada, all of the members of which are described in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or this paragraph.

« disposition admissible » "*allowable disposition*"

« disposition admissible » Disposition d'une part à imposition différée effectuée par un contribuable moins de cinq ans après son émission si, selon le cas :

*a*) l'un des faits suivants se vérifie avant la disposition :

(i) la coopérative agricole est avisée par écrit que le contribuable est devenu, après l'émission de la part, invalide et définitivement incapable de travailler ou malade en phase terminale,

(ii) le contribuable cesse d'être membre de la coopérative agricole;

*b*) la coopérative agricole est avisée par écrit que la part est détenue par une personne à laquelle elle est dévolue par suite du décès du contribuable.

« entreprise d'agriculture » "*agricultural business*"

« entreprise d'agriculture » Entreprise, exploitée au Canada, qui consiste en une ou plusieurs des activités suivantes :

*a*) l'agriculture, y compris, si la personne exploitant l'entreprise est une société visée à l'alinéa *a*) de la définition de « coopérative agricole », la production, la transformation, l'entreposage et la commercialisation en gros des produits découlant des activités agricoles de ses membres;

*b*) la fourniture de marchandises ou la prestation de services (sauf les services financiers) nécessaires à l'agriculture.

« membre admissible » "*eligible member*"

« membre admissible » Membre d'une coopérative agricole qui exploite une entreprise d'agriculture et qui est, selon le cas :

*a*) un particulier résidant au Canada;

*b*) une coopérative agricole;

*c*) une société résidant au Canada qui exploite une entreprise agricole au Canada;

*d*) une société de personnes qui exploite une entreprise agricole au Canada et dont l'ensemble des associés sont visés à l'un des alinéas *a*) à *c*) ou au présent alinéa.

"tax deferred cooperative share" «*part à imposition différée*»

"tax deferred cooperative share" at any time means a share

(*a*) issued, after 2005 and before 2016, by an agricultural cooperative corporation to a person or partnership that is at the time the share is issued an eligible member of the agricultural cooperative corporation, pursuant to an allocation in proportion to patronage;

(*b*) the holder of which is not entitled to receive on the redemption, cancellation or acquisition of the share by the agricultural cooperative corporation or by any person with whom the agricultural cooperative corporation does not deal at arm's length an amount that is greater than the amount that would, if this Act were read without reference to this section, be included under subsection 135(7) in computing the eligible member's income for their taxation year in which the share was issued;

(*c*) that has not before that time been deemed by subsection (4) to have been disposed of; and

(*d*) that is of a class

(i) the terms of which provide that the agricultural cooperative corporation shall not, otherwise than pursuant to an allowable disposition, redeem, acquire or cancel a share of the class before the day that is five years after the day on which the share was issued, and

(ii) that is identified by the agricultural cooperative corporation in prescribed form and manner as a class of tax deferred cooperative shares.

"tax paid balance" «*solde libéré d'impôt*»

"tax paid balance" of a taxpayer at the end of a particular taxation year of the taxpayer means the amount, if any, by which

(*a*) the total of

(i) the taxpayer's tax paid balance at the end of the immediately preceding taxation year, and

«part à imposition différée» "*tax deferred cooperative share*"

«part à imposition différée» Part à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies à un moment donné :

*a*) elle est émise après 2005 et avant 2016, conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, par une coopérative agricole à une personne ou une société de personnes qui est, au moment de son émission, un membre admissible de la coopérative;

*b*) son détenteur ne peut recevoir, lors de son rachat, annulation ou acquisition par la coopérative ou par toute personne avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, une somme supérieure à celle qui, en l'absence du présent article, serait incluse en application du paragraphe 135(7) dans le calcul du revenu du membre admissible pour son année d'imposition au cours de laquelle elle a été émise;

*c*) avant ce moment, elle n'a pas été réputée avoir fait l'objet d'une disposition par l'effet du paragraphe (4);

*d*) elle fait partie d'une catégorie :

(i) dont les modalités prévoient que la coopérative ne peut, autrement que dans le cadre d'une disposition admissible, racheter, acquérir ou annuler une part de la catégorie avant le jour qui suit de cinq ans la date d'émission de la part,

(ii) que la coopérative a désignée, sur le formulaire prescrit et selon les modalités réglementaires, à titre de catégorie de parts à imposition différée.

«solde libéré d'impôt» "*tax paid balance*"

«solde libéré d'impôt» S'agissant du solde libéré d'impôt d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition donnée, l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa *a*) sur la somme visée à l'alinéa *b*) :

*a*) le total des sommes suivantes :

(i) le solde libéré d'impôt du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,

(ii) the amount, if any, that is included in computing the taxpayer's income under this Part for the particular taxation year because of an election described in subparagraph (2)(*a*)(ii),

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds of disposition of a tax deferred cooperative share that the taxpayer disposed of in the particular taxation year.

Income inclusion

(2) In computing the income of a taxpayer for a particular taxation year, there shall be included under subsection 135(7), in respect of the taxpayer's receipt, as an eligible member, of tax deferred cooperative shares of an agricultural cooperative corporation in the particular taxation year, only the total of

(*a*) the lesser of

(i) the total of all amounts, in respect of the taxpayer's receipt in the particular taxation year of tax deferred cooperative shares, that would, if this Act were read without reference to this section, be included under subsection 135(7) in computing the taxpayer's income for the particular taxation year, and

(ii) the greater of nil and the amount, if any, specified by the taxpayer in an election in prescribed form that is filed with the taxpayer's return of income for the particular taxation year, and

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds of disposition of a tax deferred cooperative share disposed of by the taxpayer in the particular taxation year

exceeds

(ii) the total of

(A) the taxpayer's tax paid balance at the end of the immediately preceding taxation year, and

(ii) la somme qui est incluse dans le calcul du revenu du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année donnée en raison du choix prévu au sous-alinéa (2)*a*)(ii);

*b*) le total des sommes représentant chacune le produit de disposition d'une part à imposition différée dont le contribuable a disposé au cours de l'année donnée.

Somme à inclure dans le revenu

(2) N'est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée, en application du paragraphe 135(7), relativement à la réception par le contribuable, à titre de membre admissible, de parts à imposition différée d'une coopérative agricole au cours de l'année donnée, que le total des sommes suivantes :

*a*) la moins élevée des sommes suivantes :

(i) le total des sommes, relatives à la réception par le contribuable au cours de l'année donnée de parts à imposition différée, qui, en l'absence du présent article, seraient incluses en application du paragraphe 135(7) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée,

(ii) zéro ou, si elle plus élevée, la somme que le contribuable choisit et indique dans un formulaire prescrit qu'il produit avec sa déclaration de revenu pour l'année donnée;

*b*) l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes représentant chacune le produit de disposition, pour le contribuable, d'une part à imposition différée dont il a disposé au cours de l'année donnée,

(ii) le total des sommes suivantes :

(A) le solde libéré d'impôt du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,

(B) the amount, if any, that is included in computing the taxpayer's income for the particular taxation year because of an election described in subparagraph (*a*)(ii).

(B) la somme qui est incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée en raison du choix prévu au sous-alinéa *a*)(ii).

Deductibility limit

(3) The amount that may be deducted under subsection 135(1) for a particular taxation year by an agricultural cooperative corporation in respect of payments, in the form of tax deferred cooperative shares, made pursuant to allocations in proportion to patronage shall not exceed 85% of the agricultural cooperative corporation's income of the taxation year attributable to business done with members.

(3) La somme déductible par une coopérative agricole pour une année d'imposition en application du paragraphe 135(1) au titre de paiements, sous forme de parts à imposition différée, effectués conformément à des répartitions proportionnelles à l'apport commercial ne peut excéder 85 % du revenu de la coopérative pour l'année attribuable aux affaires faites avec ses membres.

Plafond de déduction

Deemed disposition

(4) A taxpayer who holds a tax deferred cooperative share is deemed to have disposed of the share, for proceeds of disposition equal to the amount that would, if this Act were read without reference to this section, have been included under subsection 135(7), in respect of the share, in computing the taxpayer's income for the taxation year in which the share was issued, at the earliest time at which

(*a*) the paid-up capital of the share is reduced otherwise than by way of a redemption of the share; or

(*b*) the taxpayer pledges, or for civil law hypothecates, assigns or in any way alienates the share as security for indebtedness of any kind.

(4) Le contribuable qui détient une part à imposition différée est réputé en avoir disposé dès que l'un des faits ci-après se produit, pour un produit égal à la somme qui, en l'absence du présent article, aurait été incluse en application du paragraphe 135(7), relativement à la part, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle la part a été émise :

*a*) le capital versé au titre de la part est réduit autrement qu'au moyen du rachat de la part;

*b*) le contribuable, pour garantir le règlement de dettes de toute nature, donne la part en gage (ou, pour l'application du droit civil, l'hypothèque), la cède ou l'aliène de quelque façon que ce soit.

Disposition réputée

Reacquisition

(5) A taxpayer who is deemed by subsection (4) to have disposed at any time of a tax deferred cooperative share is deemed to have reacquired the share, immediately after that time, at a cost equal to the taxpayer's proceeds of disposition from that disposition.

(5) Le contribuable qui est réputé par le paragraphe (4) avoir disposé d'une part à imposition différée est réputé l'avoir acquise de nouveau immédiatement après la disposition à un coût égal au produit de disposition qu'il en a reçu.

Nouvelle acquisition

Exclusion from withholding obligation

(6) Subsection 135(3) does not apply to a payment pursuant to an allocation in proportion to patronage that is paid by an agricultural cooperative corporation through the issuance of a tax deferred cooperative share.

(6) Le paragraphe 135(3) ne s'applique pas au paiement qu'une coopérative agricole effectue, conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, au moyen d'une émission de parts à imposition différée.

Aucune obligation de retenue

Withholding on redemption

(7) If a share that was, at the time it was issued, a tax deferred cooperative share of an agricultural cooperative corporation is redeemed, acquired or cancelled by the agricultural cooperative corporation, or by a person or partnership with whom the agricultural coop-

(7) En cas de rachat, d'acquisition ou d'annulation, par une coopérative agricole ou par une personne ou une société de personnes avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, d'une part qui, au moment de son émission, était une part à imposition différée de la coopérative,

Retenue lors du rachat

erative corporation does not deal at arm's length, the agricultural cooperative corporation or the person or partnership, as the case may be, shall withhold and forthwith remit to the Receiver General, on account of the shareholder's tax liability, 15% from the amount otherwise payable on the redemption, acquisition or cancellation.

la coopérative ou la personne ou société de personnes, selon le cas, doit retenir, au titre de l'impôt dont le détenteur de part est redevable, une somme égale à 15 % de la somme à payer par ailleurs lors du rachat, de l'acquisition ou de l'annulation, et la verser aussitôt au receveur général.

Application of subsections 84(2) and (3)

(8) Subsections 84(2) and (3) do not apply to a tax deferred cooperative share.

(8) Les paragraphes 84(2) et (3) ne s'appliquent pas aux parts à imposition différée.

Paragraphes 84(2) et (3) inapplicables

**(2) Subsection (1) applies after 2005, except that paragraph 135.1(4)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to any indebtedness entered into before 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006. Toutefois, l'alinéa 135.1(4)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux dettes contractées avant 2006.**

**81. (1) The portion of subsection 136(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**81. (1) Le passage du paragraphe 136(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Definition of "cooperative corporation"

(2) In this section, "cooperative corporation" means a corporation that was incorporated or continued by or under the provisions of a law, of Canada or of a province, that provide for the establishment of the corporation as a cooperative corporation or that provide for the establishment of cooperative corporations, for the purpose of marketing (including processing incident to or connected to the marketing) natural products belonging to or acquired from its members or customers, of purchasing supplies, equipment or household necessaries for or to be sold to its members or customers or of performing services for its members or customers, if

(2) Au présent article, « société coopérative » s'entend d'une société qui a été constituée ou prorogée en vertu des dispositions d'une loi fédérale ou provinciale prévoyant sa constitution à titre de société coopérative ou prévoyant la constitution de sociétés coopératives, en vue de commercialiser (y compris faire les opérations de transformation accessoires ou connexes) des produits naturels appartenant à ses membres ou clients, ou acquis auprès d'eux, d'acheter des fournitures, du matériel ou des objets de nécessité du ménage pour ses membres ou clients ou pour les vendre à ses membres ou clients, ou de rendre des services à ses membres ou clients, si :

Définition de « société coopérative »

**(2) Subsection (1) applies after June 2005.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de juillet 2005.**

**82. (1) Subsection 181.1(1.1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraphs (*d*) and (*e*).**

**82. (1) Les alinéas 181.1(1.1)*d*) et *e*) de la même loi sont abrogés.**

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**83. (1) Subparagraphs 186(1)(*d*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

**83. (1) Les sous-alinéas 186(1)*d*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) non-capital loss for any of its 20 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year, and

(ii) farm loss for any of its 20 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year

**(2) Subsection (1) applies in respect of losses that arise in the 2006 and subsequent taxation years.**

**84. (1) Subsection 211.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Taxable Canadian life investment income

(2) For the purposes of this Part, the taxable Canadian life investment income of a life insurer for a taxation year is the amount, if any, by which its Canadian life investment income for the year exceeds the total of its Canadian life investment losses for the 20 taxation years immediately preceding the year, to the extent that those losses were not deducted in computing its taxable Canadian life investment income for any preceding taxation year.

**(2) Subsection (1) applies in respect of losses that arise in the 2006 and subsequent taxation years.**

**85. (1) Subsection 225.1(8) of the Act is replaced by the following:**

Definition of "large corporation"

(8) For the purposes of this section and section 235, a corporation (other than a corporation described in subsection 181.1(3)) is a "large corporation" in a particular taxation year if the total of the taxable capital employed in Canada of the corporation, at the end of the particular taxation year, and the taxable capital employed in Canada of any other corporation, at the end of the other corporation's last taxation year that ends at or before the end of the particular taxation year, if the other corporation is related (within the meaning assigned for the purposes of section 181.5) to the corporation at the end of the particular taxation year, exceeds $10 million, and, for the purpose of this subsection, a corporation formed as a result of the amalgamation or merger of 2 or more

(i) sa perte autre qu'une perte en capital pour une de ses 20 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes,

(ii) sa perte agricole pour une de ses 20 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pertes se produisant au cours des années d'imposition se terminant après 2005.**

**84. (1) Le paragraphe 211.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada

(2) Pour l'application de la présente partie, le revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada d'un assureur sur la vie pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son revenu de placements en assurance-vie au Canada pour l'année sur le total de ses pertes de placements en assurance-vie au Canada pour les 20 années d'imposition précédentes, dans la mesure où ces pertes n'ont pas été déduites dans le calcul de son revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada pour toute année d'imposition antérieure.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pertes se produisant au cours des années d'imposition se terminant après 2005.**

**85. (1) Le paragraphe 225.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Définition de « grande société »

(8) Pour l'application du présent article et de l'article 235, une société, sauf celle visée au paragraphe 181.1(3), est une « grande société » au cours d'une année d'imposition donnée si le total de son capital imposable utilisé au Canada, à la fin de cette année, et du capital imposable utilisé au Canada de toute autre société, à la fin de la dernière année d'imposition de celle-ci se terminant au plus tard à la fin de l'année donnée, qui est liée (au sens de l'article 181.5) à la société en cause à la fin de l'année donnée, excède 10 000 000 $. Pour l'application du présent paragraphe, la société issue de la fusion ou de l'unification de plusieurs sociétés remplacées est réputée être la même société que chacune de ces sociétés et en être la continuation.

predecessor corporations is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**86. (1) The portion of subsection 227(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**86. (1) Le passage du paragraphe 227(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Payments by trustees, etc.

(5) Where a specified person in relation to a particular person (in this subsection referred to as the "payer") has any direct or indirect influence over the disbursements, property, business or estate of the payer and the specified person, alone or together with another person, authorizes or otherwise causes a payment referred to in subsection 135(3), 135.1(7) or 153(1), or on or in respect of which tax is payable under Part XII.5 or XIII, to be made by or on behalf of the payer, the specified person

Paiements par le fiduciaire, etc.

(5) La personne déterminée, quant à une autre personne (appelée « payeur » au présent paragraphe), qui a une influence directe ou indirecte sur les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession du payeur et qui, seule ou avec quelqu'un d'autre, fait en sorte qu'un paiement visé aux paragraphes 135(3), 135.1(7) ou 153(1), ou sur lequel ou relativement auquel un impôt est payable en vertu des parties XII.5 ou XIII, soit effectué par le payeur ou pour son compte, ou autorise un tel paiement :

**(2) Paragraph 227(5)(*a.1*) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 227(5)*a.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*a.1*) is, for the purposes of subsections 135.1(7) and 211.8(2), deemed to be a person who redeemed, acquired or cancelled a share and made the payment as a consequence of the redemption, acquisition or cancellation;

*a.1*) est réputée, pour l'application des paragraphes 135.1(7) et 211.8(2), être une personne qui a racheté, acquis ou annulé une part ou une action et qui a effectué le paiement par suite de cette opération;

**(3) Subparagraph 227(5)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le sous-alinéa 227(5)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) all amounts payable by the payer because of any of subsections 135(3), 135.1(7), 153(1) and 211.8(2) and section 215 in respect of the payment, and

(i) les montants payables par le payeur par l'effet des paragraphes 135(3), 135.1(7), 153(1) ou 211.8(2) ou de l'article 215 relativement au paiement,

**(4) The portion of subsection 227(8.3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(4) Le passage du paragraphe 227(8.3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Interest on amounts not deducted or withheld

(8.3) A person who fails to deduct or withhold any amount as required by subsection 135(3), 135.1(7), 153(1) or 211.8(2) or section 215 shall pay to the Receiver General interest on the amount at the prescribed rate, computed

Intérêts sur les montants non déduits ou non retenus

(8.3) La personne qui ne déduit pas ou ne retient pas un montant conformément aux paragraphes 135(3), 135.1(7), 153(1) ou 211.8(2) ou à l'article 215 doit payer au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux prescrit :

**(5) Paragraph 227(8.3)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**(5) L'alinéa 227(8.3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) in the case of an amount required by subsection 135(3) or 135.1(7) or section 215 to be deducted or withheld, from the day on which the amount was required to be deducted or withheld to the day of payment of the amount to the Receiver General; and

*b*) s'il s'agit d'un montant visé aux paragraphes 135(3) ou 135.1(7) ou à l'article 215, pour la période commençant le jour où le montant aurait dû être déduit ou retenu et se terminant le jour de son paiement au receveur général;

**(6) Subsection 227(8.4) of the Act is replaced by the following:**

**(6) Le paragraphe 227(8.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Liability to pay amount not deducted or withheld

(8.4) A person who fails to deduct or withhold any amount as required under subsection 135(3) or 135.1(7) in respect of a payment made to another person or under subsection 153(1) in respect of an amount paid to another person who is non-resident or who is resident in Canada solely because of paragraph 250(1)(*a*) is liable to pay as tax under this Act on behalf of the other person the whole of the amount that should have been so deducted or withheld and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by the person to the other person or otherwise to recover from the other person any amount paid by the person as tax under this Part on behalf of the other person.

Obligation de payer un montant non déduit ou non retenu

(8.4) La personne qui ne déduit pas ou ne retient pas un montant conformément soit aux paragraphes 135(3) ou 135.1(7) sur un paiement fait à une autre personne, soit au paragraphe 153(1) sur un montant payé à une autre personne qui ne réside pas au Canada ou qui n'y réside que par application de l'alinéa 250(1)*a*), doit payer, au nom de cette autre personne, à titre d'impôt en vertu de la présente loi, la totalité du montant qui aurait dû être ainsi déduit ou retenu et a le droit de déduire ou de retenir ce montant sur tout montant payé à cette autre personne ou porté à son crédit, ou de le recouvrer autrement de cette autre personne.

**(7) Subsections (1) to (6) apply after 2005.**

**(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent à compter de 2006.**

**87. (1) Subsection 227.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**87. (1) Le paragraphe 227.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Liability of directors for failure to deduct

**227.1** (1) Where a corporation has failed to deduct or withhold an amount as required by subsection 135(3) or 135.1(7) or section 153 or 215, has failed to remit such an amount or has failed to pay an amount of tax for a taxation year as required under Part VII or VIII, the directors of the corporation at the time the corporation was required to deduct, withhold, remit or pay the amount are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay that amount and any interest or penalties relating to it.

Responsabilité des administrateurs pour défaut d'effectuer les retenues

**227.1** (1) Lorsqu'une société a omis de déduire ou de retenir une somme, tel que prévu aux paragraphes 135(3) ou 135.1(7) ou aux articles 153 ou 215, ou a omis de verser cette somme ou a omis de payer un montant d'impôt en vertu de la partie VII ou VIII pour une année d'imposition, les administrateurs de la société, au moment où celle-ci était tenue de déduire, de retenir, de verser ou de payer la somme, sont solidairement responsables, avec la société, du paiement de cette somme, y compris les intérêts et les pénalités s'y rapportant.

**(2) Subsection (1) applies after 2005.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006.**

**88. (1) Section 235 of the Act is replaced by the following:**

**88. (1) L'article 235 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Penalty for failing to file corporate returns

**235.** Every large corporation (within the meaning assigned by subsection 225.1(8)) that fails to file a return for a taxation year as and when required by section 150 or 190.2 is liable,

Pénalité pour non-production de déclaration

**235.** Toute grande société, au sens du paragraphe 225.1(8), qui omet de produire une déclaration pour une année d'imposition selon les modalités et dans le délai prévus aux articles

in addition to any penalty otherwise provided, to a penalty for each such failure equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is the total of

(*a*) 0.0005% of the corporation's taxable capital employed in Canada at the end of the taxation year, and

(*b*) 0.25% of the tax that would be payable under Part VI by the corporation for the year if this Act were read without reference to subsection 190.1(3); and

B is the number of complete months, not exceeding 40, from the day on or before which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

150 ou 190.2 encourt, outre toute pénalité prévue par ailleurs, une pénalité pour chaque défaut de produire une déclaration, égale à la somme obtenue par la formule suivante :

A × B

où :

A représente le total des sommes suivantes :

*a*) la somme représentant 0,0005 % de son capital imposable utilisé au Canada à la fin de l'année;

*b*) la somme représentant 0,25 % de l'impôt qu'elle aurait à payer en vertu de la partie VI pour l'année si la présente loi s'appliquait compte non tenu du paragraphe 190.1(3);

B le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de 40, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est produite.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

## PART 3

## AMENDMENTS RELATING TO EXCISE TAX ON JEWELLERY, ETC.

## PARTIE 3

## MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR LES BIJOUX

R.S., c. E-15

### EXCISE TAX ACT

### LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2005, c. 30, s. 25(1)

**89. (1) Sections 5 to 5.2 of Schedule I to the *Excise Tax Act* are repealed.**

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on May 2, 2006.**

2005, ch. 30, par. 25(1)

**89. (1) Les articles 5 à 5.2 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés.**

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2006.**

2005, c. 30

### BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005

**90. Section 26 of the *Budget Implementation Act, 2005* is repealed.**

### LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005

2005, ch. 30

**90. L'article 26 de la *Loi d'exécution du budget de 2005* est abrogé.**

## PART 4

## AMENDMENTS RELATING TO ABORIGINAL TAX POWERS AND ABORIGINAL TAX TREATMENT

## PARTIE 4

## MODIFICATIONS CONCERNANT LES POUVOIRS DE TAXATION ET LE TRAITEMENT FISCAL DES AUTOCHTONES

2003, c. 15, s. 67

### FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT

2005, c. 19, s. 10

**91. The title of Part 2 of the *First Nations Goods and Services Tax Act* is replaced by the following:**

FIRST NATIONS SALES TAX — SPECIFIED PROVINCES

2005, c. 19, s. 10

**92. (1) The definitions "parallel Quebec law" and "reserves in Quebec" in section 17 of the Act are repealed.**

**(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"parallel provincial law" *« loi provinciale parallèle »*

"parallel provincial law", in respect of a band law, means the enactment of the specified province listed in Schedule 2 opposite the name of the council of the band that enacted the band law, or those provisions of an enactment of that province, to which the band law is similar.

"specified province" *« province visée »*

"specified province" means a province that is listed in Schedule 2.

2005, c. 19, s. 10

**93. Sections 21 and 22 of the Act are replaced by the following:**

Application of other Acts

**21.** If a law of a specified province provides that one or more laws of the specified province apply as if the tax imposed under a band law were imposed under a particular law of the specified province, all Acts of Parliament, other than this Act, apply as if the tax imposed under the band law were imposed under that particular law of the specified province.

ADMINISTRATION AGREEMENT

Authority to enter into agreement

**22.** A council of the band may, on behalf of the band, enter into an administration agreement with the government of the specified province

2003, ch. 15, art. 67

### LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

2005, ch. 19, art. 10

**91. Le titre de la partie 2 de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* est remplacé par ce qui suit :**

TAXE DE VENTE DES PREMIÈRES NATIONS — PROVINCES VISÉES

2005, ch. 19, art. 10

**92. (1) Les définitions de « loi québécoise parallèle » et « réserves au Québec », à l'article 17 de la même loi, sont abrogées.**

**(2) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« loi provinciale parallèle » *"parallel provincial law"*

« loi provinciale parallèle » En ce qui concerne un texte législatif de bande, le texte législatif de la province visée dont le nom figure à l'annexe 2 en regard du nom du conseil de bande ayant édicté le texte législatif de bande, ou toute disposition d'un texte législatif de cette province, auquel le texte législatif de bande est similaire.

« province visée » *"specified province"*

« province visée » Province dont le nom figure à l'annexe 2.

2005, ch. 19, art. 10

**93. Les articles 21 et 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Application d'autres lois

**21.** Si une loi d'une province visée prévoit qu'une ou plusieurs lois de la province s'appliquent comme si la taxe imposée en vertu d'un texte législatif de bande était imposée en vertu d'une loi particulière de la province, les lois fédérales, à l'exception de la présente loi, s'appliquent comme si cette taxe était imposée en vertu de cette loi particulière.

ACCORD D'APPLICATION

Pouvoir de conclure un accord

**22.** Le conseil de bande peut, au nom de la bande, conclure avec le gouvernement de la province visée dont le nom figure à l'annexe 2,

listed opposite the name of that council in Schedule 2 in respect of a band law enacted by that council.

2005, c. 19, s. 10

**94. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Authority to impose a direct sales tax

**23.** (1) A council of the band that is listed in Schedule 2 may enact a law that imposes a direct sales tax, and any other amount that may be required to be paid in relation to the imposition of that direct sales tax, within its reserves that are situated in the specified province listed opposite the name of that council in that Schedule and that are listed in that Schedule opposite the name of the council.

Parallel provincial law

(2) A law may not be enacted under subsection (1) unless the law has only one parallel provincial law that is expressly identified in that law.

2005, c. 19, s. 10

**(2) Paragraphs 23(3)(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) an administration agreement in respect of the law is in effect;

(*b*) that administration agreement is between the council of the band and the government of the specified province listed opposite the name of that council in Schedule 2;

(*c*) the law is administered and enforced, and the direct sales tax imposed under that law is collected, in accordance with that administration agreement;

(*d*) the name of the band, the name of the council of the band, the name, or description, of the reserves of the band within which the law applies and the name of the specified province in which the reserves are situated are listed opposite one another in Schedule 2; and

(*e*) its parallel provincial law is in force.

2005, c. 19, s. 10

**95. Section 24 of the Act is replaced by the following:**

en regard du nom du conseil, un accord d'application relatif au texte législatif de bande qu'il a édicté.

2005, ch. 19, art. 10

**94. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Pouvoir d'imposition

**23.** (1) Le conseil de bande dont le nom figure à l'annexe 2 peut édicter un texte législatif qui impose une taxe de vente directe, ainsi que toute autre somme dont le paiement peut être exigé relativement à l'imposition de cette taxe, dans les limites des réserves de la bande — dont le nom ou la description figure à cette annexe en regard du nom du conseil — qui sont situées dans la province visée dont le nom figure à cette annexe en regard du nom du conseil.

Loi provinciale parallèle

(2) Un texte législatif ne peut être édicté en vertu du paragraphe (1) que s'il se rattache à une seule loi provinciale parallèle qui y est nommée expressément.

2005, ch. 19, art. 10

**(2) Les alinéas 23(3)*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) un accord d'application relativement au texte est en vigueur;

*b*) cet accord a été conclu entre le conseil de bande et le gouvernement de la province visée dont le nom figure à l'annexe 2 en regard du nom du conseil;

*c*) le texte est appliqué, et la taxe de vente directe qu'il impose est perçue, conformément à cet accord;

*d*) le nom de la bande, le nom du conseil de bande, le nom ou la description des réserves de la bande dans les limites desquelles le texte s'applique et le nom de la province visée où ces réserves sont situées figurent à l'annexe 2, les uns en regard des autres;

*e*) la loi provinciale parallèle à laquelle le texte se rattache est en vigueur.

2005, ch. 19, art. 10

**95. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Coming into force — law under section 23

**24.** Subject to subsection 23(3), a band law comes into force on the date specified in the administration agreement entered into under section 22 in respect of that law.

**24.** Sous réserve du paragraphe 23(3), le texte législatif de bande entre en vigueur à la date prévue dans l'accord d'application conclu en vertu de l'article 22 relativement à ce texte.

Entrée en vigueur du texte législatif

2005, c. 19, s. 10

**96. Section 29 of the Act is replaced by the following:**

**96. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 19, art. 10

Amendment of Schedule 2

**29.** The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding, deleting or varying the name of a band, the name of a council of the band, the name, or description, of a band's reserves or the name of a specified province.

**29.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une bande, le nom d'un conseil de bande, le nom ou la description des réserves d'une bande ou le nom d'une province visée.

Modification de l'annexe 2

2005, c. 19, s. 12

**97. Schedule 2 to the Act is replaced by the Schedule 2 set out in Schedule 1 to this Act.**

**97. L'annexe 2 de la même loi est remplacée par l'annexe 2 figurant à l'annexe 1 de la présente loi.**

2005, ch. 19, art. 12

1994, c. 35

## YUKON FIRST NATIONS SELF-GOVERNMENT ACT

**98. (1) The *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended by adding the following after section 22.**

## LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

1994, ch. 35

**98. (1) La *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

Definitions

**22.1** (1) The following definitions apply in this section.

**22.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"band" « *bande* »

"band" has the same meaning as in section 2 of the *Indian Act*.

« bande » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*.

« bande » "*band*"

"Indian" « *Indien* »

"Indian" has the same meaning as in section 2 of the *Indian Act*.

« Indien » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*.

« Indien » "*Indian*"

"reserve" « *réserve* »

"reserve" has the same meaning as in section 2 of the *Indian Act*.

« période de transition » En ce qui concerne une première nation, la période commençant le jour où l'accord définitif de la première nation prend effet et se terminant le 31 décembre de la même année.

« période de transition » "*transition period*"

"transition period" « *période de transition* »

"transition period", in respect of a first nation, means the period beginning on the day of the year on which the first nation's final agreement is brought into effect and ending on December 31 of that year.

« réserve » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve » "*reserve*"

Taxation exemption — former reserves

(2) During the transition period of a first nation, income of a band or an Indian, other than an Indian enrolled under a final agreement that came into effect before the calendar year that includes the transition period, is exempt from taxation under the *Income Tax Act*, if the *situs* of the income is on land of the first nation that was a reserve throughout the portion of that calendar year before the transition period.

(2) Est exonéré de l'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au cours de la période de transition, le revenu d'une bande ou d'un Indien, sauf l'Indien inscrit en vertu d'un accord définitif ayant pris effet avant l'année civile qui comprend cette période, dont le *situs* est dans des terres de la première nation qui ont constitué

Exonération fiscale — anciennes réserves

une réserve tout au long de la partie de cette année civile qui est antérieure à la période de transition.

Taxation exemption — Indians enrolled

(3) During the transition period of a first nation, income of an Indian who is enrolled under the first nation's final agreement and is resident in the Yukon is exempt from taxation under the *Income Tax Act*, if the *situs* of the income is on a reserve.

(3) Est exonéré de l'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au cours de la période de transition, le revenu de tout Indien résidant au Yukon qui est inscrit en vertu de l'accord définitif de la première nation, dont le *situs* est dans une réserve.

Exonération fiscale — Indiens inscrits en vertu de l'accord définitif

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1999.**

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1999.**

## PART 5

## OTHER TAX-RELATED AMENDMENTS

## PARTIE 5

## AUTRES MODIFICATIONS TOUCHANT LA FISCALITÉ

2002, c. 9, s. 5

### AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

2002, ch. 9, art. 5

### LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

**99. (1) Subsection 21(2) of the *Air Travellers Security Charge Act* is replaced by the following:**

**99. (1) Le paragraphe 21(2) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :**

Small amounts payable

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a designated air carrier under this Act does not exceed $2.00, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the carrier to Her Majesty. However, if the carrier, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts payable are deemed to be nil.

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à un transporteur aérien autorisé en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à 2 $, le ministre peut les déduire de toute somme dont le transporteur est alors redevable à Sa Majesté. Toutefois, si le transporteur n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

Sommes minimes

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**100. (1) Section 25 of the Act is renumbered as subsection 25(1) and is amended by adding the following:**

**100. (1) L'article 25 de la même loi devient le paragraphe 25(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Effect of extension

(2) If the Minister extends the time within which a person shall file a return or provide information under subsection (1),

(*a*) the return shall be filed, or the information shall be provided, within the time so extended;

(*b*) any amount payable that the person is required to report in the return shall be paid within the time so extended;

(2) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le ministre proroge le délai :

*a*) la déclaration doit être produite, ou les renseignements communiqués, dans le délai prorogé;

*b*) les sommes exigibles à indiquer dans la déclaration doivent être acquittées dans le délai prorogé;

Effet de la prorogation

(*c*) any interest payable under section 27 on the amount referred to in paragraph (*b*) shall be calculated as though the amount were required to be paid on the day on which the extended time expires; and

(*d*) any penalty payable under section 53 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on the day on which the extended time expires.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.**

**101. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:**

Compound interest on amounts not paid when required

**27.** (1) If a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the prescribed rate and computed for the period that begins on the first day after the day on or before which the amount was required to be paid and that ends on the day the amount is paid.

**(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Payment before specified date

(3) If the Minister has served a demand that a person pay on or before a specified date all amounts payable by the person under this Act on the date of the demand, and the person pays the amount demanded on or before the specified date, the Minister shall waive any interest that would otherwise apply in respect of the amount demanded for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

**(3) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(4) For the purposes of applying subsection 27(1) of the Act, as enacted by subsection (1), any penalty accrued before April 1, 2007 that remains unpaid on April 1, 2007 is deemed to be an amount required to be paid to the Receiver General on March 31, 2007.**

*c*) les intérêts exigibles en vertu de l'article 27 sur les sommes visées à l'alinéa *b*) sont calculés comme si ces sommes devaient être payées au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

*d*) les pénalités exigibles en vertu de l'article 53 au titre de la déclaration sont calculées comme si la déclaration devait être produite au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux délais prorogés qui expirent le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**101. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Intérêts

**27.** (1) La personne qui ne verse pas une somme au receveur général selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux réglementaire, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement.

**(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Renonciation

(3) Si le ministre met une personne en demeure de verser dans un délai précis la totalité des sommes dont elle est redevable en vertu de la présente loi à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il doit renoncer aux intérêts qui s'appliqueraient par ailleurs au montant visé par la mise en demeure pour la période commençant le lendemain de la date de la mise en demeure et se terminant le jour du versement.

**(3) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**(4) Pour l'application du paragraphe 27(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), toute pénalité courue avant le 1er avril 2007 qui demeure impayée à cette date est réputée être une somme qui doit être versée au receveur général le 31 mars 2007.**

**(5) Subsection (2) comes into force on April 1, 2007, except that, in respect of any demand served before April 1, 2007 for which a penalty under subsection 53(1) of the Act, as it read on March 31, 2007, is payable, subsection 27(3) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:**

(3) If the Minister has served a demand that a person pay on or before a specified date all amounts payable by the person under this Act on the date of the demand, and the person pays the amount demanded on or before the specified date, the Minister shall waive any penalty and interest that would otherwise apply in respect of the amount demanded for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

**(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1er avril 2007. Toutefois, en ce qui concerne les mises en demeure signifiées avant cette date visant la pénalité prévue au paragraphe 53(1) de la même loi, dans sa version applicable le 31 mars 2007, le paragraphe 27(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :**

(3) Si le ministre met une personne en demeure de payer dans un délai précis la totalité des sommes dont elle est redevable en vertu de la présente loi à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il doit renoncer aux pénalités et intérêts qui s'appliqueraient par ailleurs au montant visé par la mise en demeure pour la période commençant le lendemain de la date de la mise en demeure et se terminant le jour du versement.

**102. (1) Section 30 of the Act is replaced by the following:**

**102. (1) L'article 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Waiving or reducing interest

**30.** (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a fiscal month of a person, waive or reduce any interest payable by the person under this Act on an amount that is required to be paid by the person under this Act in respect of the fiscal month.

Renonciation ou réduction — intérêts

**30.** (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'un mois d'exercice d'une personne, réduire les intérêts à payer par celle-ci en application de la présente loi sur toute somme dont elle est redevable en vertu de la présente loi pour le mois, ou y renoncer.

Interest where amounts waived or reduced

(2) If a person has paid an amount of interest and the Minister has waived or reduced under subsection (1) any portion of the amount, the Minister shall pay interest at the prescribed rate on an amount equal to the portion of the amount that was waived or reduced beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the portion is refunded to the person.

Intérêts sur somme réduite ou à laquelle il est renoncé

(2) Si une personne a payé un montant d'intérêts que le ministre a réduit en tout ou en partie, ou auquel il a renoncé en tout ou en partie, en vertu du paragraphe (1), le ministre verse, sur la partie du montant qui a fait l'objet de la réduction ou de la renonciation, des intérêts calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où la partie de montant est remboursée à la personne.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**103. (1) The Act is amended by adding the following after section 30:**

**103. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

ADMINISTRATIVE CHARGE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Dishonoured instruments

**30.1** For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.**

**104. (1) Subsection 40(4) of the Act is replaced by the following:**

Restriction

(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge that are required to be filed under this Act, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**105. (1) Section 53 of the Act is replaced by the following:**

Failure to file a return when required

**53.** Every person who fails to file a return for a fiscal month as and when required under this Act shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the fiscal month and was not paid on the day on which the return was required to be filed, and

FRAIS ADMINISTRATIFS PRÉVUS PAR LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Effets refusés

**30.1** Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient payable par la personne à ce moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**104. (1) Le paragraphe 40(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(4) Le remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres dont il a connaissance et qui sont à produire en vertu de la présente loi, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**105. (1) L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Défaut de produire une déclaration

**53.** Quiconque omet de produire une déclaration pour un mois d'exercice selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

*a*) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour le mois d'exercice, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**(3) For the purposes of section 53 of the Act, as enacted by subsection (1), a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.**

**(3) Pour l'application de l'article 53 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), la déclaration qui est à produire avant le 1er avril 2007, mais qui n'est pas produite avant cette date, est réputée avoir été à produire le 31 mars 2007.**

**106. (1) Section 54 of the Act is repealed.**

**106. (1) L'article 54 de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux délais prorogés qui expirent le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**107. (1) Section 55 of the Act is replaced by the following:**

**107. (1) L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Waiving or cancelling penalties

**55.** (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a fiscal month of a person, waive or cancel any penalty payable by the person under section 53 in respect of the fiscal month.

**55.** (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'un mois d'exercice d'une personne, annuler toute pénalité à payer par celle-ci en application de l'article 53 pour le mois, ou y renoncer.

Renonciation ou annulation — pénalités

Interest where amount waived or cancelled

(2) If a person has paid an amount of penalty and the Minister waives or cancels that amount under subsection (1), the Minister shall pay interest on the amount paid by the person beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the amount is refunded to the person.

(2) Si une personne a payé un montant de pénalité que le ministre a annulé, ou auquel il a renoncé, en vertu du paragraphe (1), le ministre verse des intérêts sur le montant payé par la personne, pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où le montant est remboursé à la personne.

Intérêts sur somme annulée ou à laquelle il est renoncé

**(2) Subsection (1) comes into force on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**108. (1) Section 56 of the Act is replaced by the following:**

**108. (1) L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Failure to answer demand

**56.** Every person who fails to file a return as and when required under a demand issued under section 26 is liable to a penalty of $250.

**56.** Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application de l'article 26 est passible d'une pénalité de 250 $.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

**(2) Subsection (1) applies in respect of any demand served under section 26 of the Act by the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux mises en demeure signifiées ou envoyées par le ministre du Revenu national en vertu de l'article 26 de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**109. (1) Subsection 61(2) of the Act is replaced by the following:**

**109. (1) Le paragraphe 61(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Saving

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) for a failure to comply with a provision of this Act is not liable to pay a penalty imposed under section 53, 56 or 57 for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Réserve

(2) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue aux articles 53, 56 ou 57 relativement aux mêmes faits que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any penalty imposed on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pénalités imposées le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**110. (1) Subsection 62(3) of the Act is replaced by the following:**

**110. (1) Le paragraphe 62(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under subsection (1) is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 53 and 56 to 58 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Réserve

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 53 et 56 à 58 relativement à la même évasion ou tentative d'évasion que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any penalty imposed on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pénalités imposées le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**111. (1) Subsection 72(3) of the Act is replaced by the following:**

**111. (1) Le paragraphe 72(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Assessment before collection

(3) The Minister may not take any collection action under sections 74 to 79 in respect of any amount payable by a person that may be assessed under this Act, other than interest under section 27, unless the amount has been assessed.

Cotisation avant recouvrement

(3) Le ministre ne peut, outre exiger des intérêts aux termes de l'article 27, prendre des mesures de recouvrement aux termes des articles 74 à 79 relativement à une somme susceptible de cotisation selon la présente loi que si la somme a fait l'objet d'une cotisation.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**112. (1) Paragraphs 74(12)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

**112. (1) Les alinéas 74(12)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*a*) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total;

(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the prescribed rate under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period; and

(*c*) to refer to the penalty calculated under section 53 to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as a penalty under that section on amounts payable to the Receiver General.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any certificate made under subsection 74(1) of the Act in respect of amounts that became payable to the Receiver General on or after April 1, 2007.**

*a*) d'indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

*b*) d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt réglementaire en application de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée;

*c*) d'indiquer de façon générale la pénalité calculée selon l'article 53 sur les sommes à payer au receveur général comme étant la pénalité calculée selon cet article sur les sommes distinctes qui forment la somme exigible.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout certificat fait en vertu du paragraphe 74(1) de la même loi visant des sommes qui sont devenues à payer au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.**

2002, c. 22 **EXCISE ACT, 2001** **LOI DE 2001 SUR L'ACCISE** 2002, ch. 22

2003, c. 15, s. 58 **113. (1) Subsection 165(2) of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:**

Amounts payable of $2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts are deemed to be nil.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**114. (1) Subsection 168(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:**

**113. (1) Le paragraphe 165(2) de la *Loi de 2001 sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, art. 58

Sommes à payer totalisant 2 $ ou moins

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**114. (1) L'alinéa 168(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) any interest payable under section 170 on any amount payable in respect of the return shall be calculated as though the amount were required to be paid on the day on which the extended time expires; and

(*d*) any penalty payable under section 251.1 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on the day on which the extended time expires.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.**

2003, c. 15, s. 92(1)

**115. (1) Subsection 170(4) of the Act is replaced by the following:**

Minimum interest and penalty

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and penalty payable under section 251.1, owing at that time to Her Majesty under this Act for a fiscal month of the person and the total amount of interest and the penalty payable by the person under this Act for that month is not more than $25.00, the Minister may waive the total amount.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any fiscal month of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**116. (1) Section 173 of the Act is replaced by the following:**

Waiving or reducing interest

**173.** The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the day an amount was required to be paid by a person under this Act, waive or reduce any interest on the amount payable by the person under section 170.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**117. (1) The portion of subsection 188(3) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Application de sommes non demandées

(3) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un remboursement lors de l'établissement d'une cotisation concernant les

*c*) les intérêts exigibles aux termes de l'article 170 sur toute somme à payer au titre de la déclaration ou de l'obligation de communiquer des renseignements sont calculés comme si la somme devait être payée au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

*d*) la pénalité exigible aux termes de l'article 251.1 au titre de la déclaration est calculée comme si celle-ci devait être produite au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux délais prorogés qui expirent le 1er avril 2007 ou par la suite.**

2003, ch. 15, par. 92(1)

**115. (1) Le paragraphe 170(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Intérêts de 25 $ ou moins

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts et la pénalité exigible aux termes de l'article 251.1, dont elle est alors débitrice envers Sa Majesté en vertu de la présente loi pour son mois d'exercice et que le montant des intérêts et de la pénalité à payer par elle en vertu de la présente loi pour ce mois n'excède pas 25 $, le ministre peut renoncer à ce montant.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux mois d'exercice d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**116. (1) L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renonciation ou réduction — intérêts

**173.** Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles le jour où une somme devait être payée par une personne en application de la présente loi, réduire les intérêts à payer sur la somme exigible de la personne aux termes de l'article 170, ou y renoncer.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**117. (1) Le passage du paragraphe 188(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Application de sommes non demandées

(3) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un remboursement lors de l'établissement d'une cotisation concernant les

droits, intérêts ou autres sommes exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi, applique tout ou partie du montant de remboursement en réduction des droits, intérêts ou autres sommes exigibles comme si la personne avait versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de ces droits, intérêts ou autres sommes :

droits, intérêts ou autres sommes exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi, applique tout ou partie du montant de remboursement en réduction des droits, intérêts ou autres sommes exigibles comme si la personne avait versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de ces droits, intérêts ou autres sommes :

**(2) The portion of subsection 188(3) of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 188(3) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :**

the Minister shall apply all or part of the refund against that duty, interest or other amount that is payable as if the person had, on the particular day, paid the amount so applied on account of that duty, interest or other amount.

the Minister shall apply all or part of the refund against that duty, interest or other amount that is payable as if the person had, on the particular day, paid the amound so applied on account of that duty, interest or other amount.

**(3) The portion of subsection 188(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 188(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Application of overpayment

(4) If, in assessing the duty payable by a person for a fiscal month of the person, the Minister determines that there is an overpayment of duty payable for the month, unless the assessment is made in the circumstances described in paragraph 191(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment under paragraph 191(1)(*a*), the Minister shall

Application d'un crédit

(4) S'il constate, lors de l'établissement d'une cotisation concernant les droits exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci, que des droits ont été payés en trop pour le mois, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 191(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 191(1)*a*) :

**(4) The portion of subsection 188(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(4) Le passage du paragraphe 188(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Application of payment

(5) If, in assessing the duty payable by a person for a fiscal month of the person or an amount (in this subsection referred to as the "overdue amount") payable by a person under this Act, all or part of a refund is not applied under subsection (3) against that duty payable or overdue amount, except if the assessment is made in the circumstances described in paragraph 191(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment under paragraph 191(1)(*a*), the Minister shall

Application d'un paiement

(5) Dans le cas où, lors de l'établissement d'une cotisation concernant les droits exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une somme (appelée « arriéré » au présent paragraphe) exigible d'une personne en vertu de la présente loi, tout ou partie d'un montant de remboursement n'est pas appliqué conformément au paragraphe (3) en réduction de ces droits ou de l'arriéré, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 191(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 191(1)*a*) :

**(5) Subsection 188(6) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 188(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Limitation on refunding overpayments

(6) An overpayment of duty payable for a fiscal month of a person and interest on the overpayment shall not be applied under paragraph (4)(*b*) or refunded under paragraph (4)(*c*) unless the person has, before the day on which notice of the assessment is sent to the person, filed all returns and other records of which the Minister has knowledge and that the person was required to file with the Minister under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

Restriction — paiements en trop

(6) Un paiement en trop de droits exigibles pour le mois d'exercice d'une personne et les intérêts afférents ne sont appliqués conformément à l'alinéa (4)*b*) ou remboursés conformément à l'alinéa (4)*c*) que si la personne a produit, avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, l'ensemble des déclarations et autres registres dont le ministre a connaissance et que la personne était tenue de lui présenter en vertu de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**(6) Subparagraph 188(7)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the person has filed all returns and other records of which the Minister has knowledge and that the person was required to file with the Minister under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* before the day on which notice of the assessment is sent to the person.

**(6) Le sous-alinéa 188(7)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la personne a produit l'ensemble des déclarations et autres registres dont le ministre a connaissance et qu'elle était tenue de lui présenter en vertu de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé.

**(7) Section 188 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

**(7) L'article 188 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

Refund of interest or penalty

(9.1) Despite subsection (9), if a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister waives or reduces that amount under section 173 or 255.1, as the case may be, the Minister shall refund the amount of the waiver or reduction to the person, together with interest on the amount of the waiver or reduction at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that section and ending on the day on which the refund is paid.

Remboursement d'intérêts ou de pénalités

(9.1) Malgré le paragraphe (9), si une personne a payé une somme — intérêts ou pénalité — que le ministre a réduite, ou à laquelle il a renoncé, en vertu des articles 173 ou 255.1, selon le cas, le ministre rembourse à la personne le montant de la réduction ou de la renonciation, ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de cet article et se terminant le jour où le remboursement est effectué.

**(8) Subsections (1) to (7) come into force on April 1, 2007.**

**(8) Les paragraphes (1) à (7) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

**118. (1) Subsection 189(4) of the Act is replaced by the following:**

**118. (1) Le paragraphe 189(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge and that are required to be filed under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**119. (1) Section 251 of the Act is replaced by the following:**

Failure to answer demand

**251.** Every person who does not file a return as and when required under a demand issued under section 169 is liable to a penalty equal to $250.

Failure to file return

**251.1** Every person who fails to file a return for a fiscal month as and when required under this Act shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the fiscal month and was not paid before the end of the day on which the return was required to be filed, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Dishonoured instruments

**251.2** For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is

Restriction

(4) Un montant de remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres dont celui-ci a connaissance et qui sont à produire en vertu de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**119. (1) L'article 251 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Défaut de donner suite à une mise en demeure

**251.** Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application de l'article 169 est passible d'une pénalité de 250 $.

Défaut de produire une déclaration

**251.1** Quiconque omet de produire une déclaration pour un mois d'exercice selon les modalités de temps ou autres prévues par la présente loi est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

*a*) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour le mois d'exercice, mais qui ne l'a pas été avant la fin du jour où la déclaration devait être produite;

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

Effets refusés

**251.2** Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient payable par la personne à ce moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au

deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

**(2) Section 251 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any demand under section 169 of the Act served by the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.**

**(2) L'article 251 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux mises en demeure signifiées par le ministre du Revenu national en vertu de l'article 169 de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(3) Section 251.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies**

**(*a*) in respect of any return that is required to be filed under the Act on or after April 1, 2007; and**

**(*b*) in respect of any return that is required to be filed under the Act before that day if it is not filed on or before March 31, 2007, in which case the day on or before which the return is required to be filed is deemed to be March 31, 2007 for the purposes of calculating any penalty under that section.**

**(3) L'article 251.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement :**

***a*) à toute déclaration à produire en vertu de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite;**

***b*) à toute déclaration à produire en vertu de la même loi avant cette date, mais qui n'est pas produite au plus tard le 31 mars 2007; dans ce cas, la déclaration est réputée avoir été à produire au plus tard le 31 mars 2007 pour ce qui est du calcul de la pénalité prévue à cet article.**

**(4) Section 251.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.**

**(4) L'article 251.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**120. (1) Subsection 254(1) of the Act is replaced by the following:**

**120. (1) Le paragraphe 254(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notice of imposed penalty

**254.** (1) A penalty that a person is liable to pay under any of sections 233 to 253, other than section 251.1, may be imposed by the Minister by serving on the person a written notice of the imposed penalty or by sending the notice by registered or certified mail to the person's last known address.

Avis de pénalités

**254.** (1) Les pénalités prévues aux articles 233 à 253, à l'exception de celle prévue à l'article 251.1, sont imposées par le ministre par avis écrit signifié au contrevenant ou posté par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**121. (1) The Act is amended by adding the following after section 255:**

**121. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 255, de ce qui suit :**

Waiving or reducing failure to file penalty

**255.1** The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a fiscal month of a person, waive or reduce any penalty payable by the person under section 251.1 in respect of a return for the fiscal month.

Renonciation ou réduction — pénalité pour défaut de production

**255.1** Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'un mois d'exercice d'une personne, réduire toute péna-

lité exigible de celle-ci aux termes de l'article 251.1 pour le mois au titre d'une déclaration, ou y renoncer.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**122. (1) Paragraph 286(1)(*e*) of the Act is repealed.**

**122. (1) L'alinéa 286(1)*e*) de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**123. (1) Paragraphs 288(12)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

**123. (1) Les alinéas 288(12)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*a*) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total;

*a*) d'indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the prescribed rate under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period; and

*b*) d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt réglementaire en application de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée;

(*c*) to refer to the penalty calculated under section 251.1 to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as a penalty under that section on amounts payable to the Receiver General.

*c*) d'indiquer de façon générale la pénalité calculée selon l'article 251.1 sur les sommes à payer au receveur général comme étant la pénalité calculée selon cet article sur les sommes distinctes qui forment la somme exigible.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any certificate made under subsection 288(1) of the Act in respect of amounts that became payable to the Receiver General on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux certificats faits en vertu du paragraphe 288(1) de la même loi à l'égard de sommes devenues à payer au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.**

R.S., c. E-15

## EXCISE TAX ACT

## LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2003, c. 15, s. 94(1)

**124. (1) Subsection 7(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

**124. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 94(1)

Definition

**7.** (1) In this section, "month" means a period beginning on a particular day in a calendar month and ending on

**7.** (1) Au présent article, « mois » s'entend de la période qui commence un quantième donné et prend fin :

Définition de « mois »

(*a*) the day immediately before the day in the next calendar month that has the same calendar number as the particular day; or

*a*) la veille du même quantième du mois suivant;

(*b*) if the next calendar month does not have a day that has the same calendar number as the particular day, the last day of that next calendar month.

*b*) si le mois suivant n'a pas de quantième correspondant au quantième donné, le dernier jour de ce mois.

Failure to file a return when required

(1.1) Every person who fails to file a return for a period as and when required under subsection 5(1) shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

(1.1) Quiconque omet de produire une déclaration pour une période selon les modalités et dans le délai prévus au paragraphe 5(1) est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

Défaut de produire une déclaration

*a*) le montant correspondant à 1 % du total de la taxe impayée à l'expiration du délai de production de la déclaration;

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**(3) For the purposes of subsections 7(1) and (1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.**

**(3) Pour l'application des paragraphes 7(1) et (1.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), la déclaration qui est à produire avant le 1er avril 2007, mais qui n'est pas produite avant cette date, est réputée avoir été à produire le 31 mars 2007.**

**125. (1) Section 68.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

**125. (1) L'article 68.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

Failure to file a report when required

(9.1) Every person who fails to file a reconciliation report for a period as and when required under this section shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the period and was not paid before April 1, 2007, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from that day to the day on which the report is filed.

(9.1) Quiconque omet de produire un état de rapprochement pour une période selon les modalités et dans le délai prévus au présent article est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

Défaut de produire un état de rapprochement

*a*) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui doit être versée pour la période, mais qui n'a pas été versée avant le 1er avril 2007;

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à cette date et se terminant le jour où l'état de rapprochement est effectivement produit.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**126. (1) The Act is amended by adding the following after section 76:**

**126. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :**

Restriction on refunds and credits

**77.** A refund shall not be paid, and a credit shall not be allowed, to a person under this Act until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge that are required to be filed under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Air Travellers Security Charge Act* and the *Income Tax Act*.

**77.** Un montant n'est remboursé à une personne, et un crédit ne lui est accordé, en vertu de la présente loi qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres dont il a connaissance et qui sont à produire en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Restriction

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**127. (1) Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**127. (1) L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Demand for return

(4) The Minister may, by a demand served personally or by registered or certified mail, require a person to file within any reasonable time that may be stipulated in the demand a return under this Act for any period that may be designated in the demand.

(4) Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration selon la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure.

Mise en demeure de produire une déclaration

Failure to answer a demand

(5) Every person who fails to file a return as and when required under a demand issued under subsection (4) is liable to a penalty of $250.

(5) Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application du paragraphe (4) est passible d'une pénalité de 250 $.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2003, c. 15, s. 100(1)

**128. (1) Section 79.01 of the Act is repealed.**

**128. (1) L'article 79.01 de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2003, c. 15, s. 100(1)

**129. (1) Subsection 79.02(2) of the Act is replaced by the following:**

**129. (1) Le paragraphe 79.02(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 100(1)

Amounts payable of $2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable

Sommes à payer totalisant 2 $ ou moins

person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

d'aucune somme à Sa Majesté du chef du Canada, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2003, c. 15, s. 100(1)

**130. (1) Subsection 79.03(4) of the Act is replaced by the following:**

**130. (1) Le paragraphe 79.03(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 100(1)

Interest and penalty amounts of $25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and penalty under subsection 7(1.1) or 68.5(9.1) or section 95.1, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a reporting period of the person and the total amount of interest and penalty payable by the person under this Act for that reporting period is not more than $25.00, the Minister may cancel the interest and penalty.

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts et les pénalités prévues aux paragraphes 7(1.1) ou 68.5(9.1) ou à l'article 95.1, dont elle est alors débitrice envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour sa période de déclaration et que le total des intérêts et pénalités à payer par elle en vertu de la présente loi pour cette période n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler les intérêts et pénalités.

Intérêts et pénalités de 25 $ ou moins

**(2) Subsection (1) applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1); 2002, c. 22, s. 384(4); 2003, c. 15, ss. 101(1) and (3) and 130(3), (4) and (6)

**131. (1) Section 79.1 of the Act is repealed.**

**131. (1) L'article 79.1 de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1); 2002, ch. 22, par. 384(4); 2003, ch. 15, art. 101 et par. 130(3), (4), (6)

**(2) Subsection (1) applies to fiscal months that begin after March 31, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois d'exercice commençant après le 31 mars 2007.**

**132. (1) The Act is amended by adding the following after section 81.39:**

**132. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81.39, de ce qui suit :**

ADMINISTRATIVE CHARGE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

FRAIS ADMINISTRATIFS PRÉVUS PAR LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Dishonoured instruments

**81.4** For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest*

**81.4** Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient payable par la personne à ce

Effets refusés

*and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.**

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

**133. (1) Subsection 86(4) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*), by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).**

**133. (1) L'alinéa 86(4)*d*) de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1)

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

**(2) Subsection 86(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 86(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1)

Delay where objection

(5) If a person has served a notice of objection under section 81.15, otherwise than pursuant to section 81.33, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*) before ninety days after the day on which the notice of decision is sent to that person.

Délai dans le cas d'une opposition

(5) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15, sauf lorsqu'il s'agit de l'article 81.33, le ministre ne peut, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas (4)*a*) à *c*) avant quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'envoi de l'avis de décision à cette personne.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1); 2002, c. 8, par. 183(1)(*j*)

**(3) The portion of subsection 86(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 86(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1); 2002, ch. 8, al. 183(1)*j*)

Delay where appeal

(6) If a person has appealed to the Tribunal or the Federal Court under this Part, otherwise than pursuant to section 81.33, in respect of an assessment, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*),

Délai dans le cas d'un appel

(6) Lorsqu'une personne en a appelé au Tribunal ou à la Cour fédérale en application de la présente partie, sauf en application de l'article 81.33, à l'égard d'une cotisation, le ministre ne peut, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas (4)*a*) à *c*) :

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1); 2002, c. 8, s. 140

**(4) Subsections 86(7) and (8) of the Act are replaced by the following:**

**(4) Les paragraphes 86(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1); 2002, ch. 8, art. 140

Delay where reference

(7) If a person is named in a reference under section 81.36, agrees to a reference under section 81.37 or appears as a party at the hearing of any such reference, the Minister shall

Délai dans le cas de renvoi

(7) Lorsqu'une personne est nommée dans un renvoi en vertu de l'article 81.36, consent à un renvoi en vertu de l'article 81.37 ou comparaît à titre de partie à l'audition d'un de

not, for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed and of which the liability for payment will be affected by the determination of the question, take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*) before the day on which the question is determined by the Court.

ces renvois, le ministre ne peut, aux fins de la perception d'une somme pour laquelle cette personne a fait l'objet d'une cotisation et dont la responsabilité du paiement sera touchée par la détermination de la question, prendre une des actions visées aux alinéas (4)*a*) à *c*) avant la date de la détermination de la question par le tribunal.

Delay when agreement

(8) Despite subsections (1) to (7), if a person has served a notice of objection under section 81.15 or has appealed to the Tribunal or the Federal Court under this Part, otherwise than under section 81.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Tribunal or Court in the other action, at any time after the Minister notifies the person in writing that the decision or judgment has been rendered.

Délai en cas d'accord

(8) Malgré les paragraphes (1) à (7), lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15 ou a appelé d'une cotisation au Tribunal ou à la Cour fédérale en application de la présente partie, à l'exclusion de l'article 81.33, et que la personne conclut un accord écrit avec le ministre en vue de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soient rendus dans une autre instance devant le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même, que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)*a*) à *c*) en vue de la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendus par le Tribunal ou le tribunal dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

**(5) Subsections (1) to (4) come into force on April 1, 2007.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

**133.1 (1) Subsection 87(1) of the Act is replaced by the following:**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1)

**133.1 (1) Le paragraphe 87(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Collection in jeopardy

**87.** (1) Despite section 86, if it may reasonably be considered that the collection of any sum for which a person has been assessed would be jeopardized by a delay under that section and the Minister has, by a notice served personally or by registered or certified mail, so advised that person and directed them to pay that sum or any part of it, the Minister may without delay take any of the actions described in paragraphs 86(4)(*a*) to (*c*) with respect to that sum or part.

Perception compromise

**87.** (1) Malgré l'article 86, s'il est raisonnable d'envisager que la perception de toute somme pour laquelle une personne a fait l'objet d'une cotisation serait compromise par un délai en vertu de cet article et que le ministre a, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ainsi avisé cette personne et lui a ordonné de payer cette somme ou une partie de celle-ci, le ministre peut sans délai prendre l'une des actions visées aux alinéas 86(4)*a*) à *c*) à l'égard de cette somme ou de cette partie.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2003, c. 15, s. 109(1)

**134. (1) Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:**

**134. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 109(1)

Waiver or cancellation of interest or penalty

**88.** (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a reporting period of a person, waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty on an amount that is required to be paid by the person under this Act in respect of the reporting period.

**88.** (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne, annuler toute somme — intérêts ou pénalité — qui est à payer par ailleurs au receveur général en vertu de la présente loi sur tout montant dont la personne est redevable en vertu de la présente loi relativement à la période de déclaration, ou y renoncer.

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalités

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**135. (1) The Act is amended by adding the following after section 95:**

**135. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 95, de ce qui suit :**

Failure to file a return when required

**95.1** Every person who fails to file a return for a fiscal month as and when required under subsection 79(1) shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the fiscal month and was not paid on the day on which the return was required to be filed, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

**95.1** Quiconque omet de produire une déclaration pour un mois d'exercice selon les modalités et dans le délai prévus au paragraphe 79(1) est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

*a*) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour le mois d'exercice, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

Défaut de produire une déclaration

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**(3) For the purposes of section 95.1 of the Act, as enacted by subsection (1), a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.**

**(3) Pour l'application de l'article 95.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), la déclaration qui est à produire avant le 1er avril 2007, mais qui n'est pas produite avant cette date, est réputée avoir été à produire le 31 mars 2007.**

**136. (1) The definition "financial service" in subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*r.1*):**

(*r.2*) a debt collection service, rendered under an agreement between a person agreeing to provide, or arranging for, the service and a particular person other than the debtor, in respect of all or part of a debt, including a service of attempting to collect, arranging for the collection of, negotiating the payment of, or realizing or attempting to realize on any security given for, the debt, but does not include a service that consists solely of accepting from a person (other than the particular person) a payment of all or part of an account unless

(i) under the terms of the agreement the person rendering the service may attempt to collect all or part of the account or may realize or attempt to realize on any security given for the account, or

(ii) the principal business of the person rendering the service is the collection of debt,

**(2) Subsection (1) applies to a debt collection service rendered under an agreement for a supply if**

**(*a*) any consideration for the supply becomes due after November 17, 2005, or is paid after that day without having become due; or**

**(*b*) all of the consideration for the supply became due or was paid on or before that day unless the supplier did not, on or before that day, charge, collect or remit any amount as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply or in respect of any other supply that includes a debt collection service and that is made under the agreement.**

**136. (1) La définition de «service financier», au paragraphe 123(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *r.1*), de ce qui suit :**

*r.2*) le service de recouvrement de créances rendu aux termes d'une convention conclue entre la personne qui consent à effectuer le service, ou qui prend des mesures afin qu'il soit effectué, et une personne donnée (sauf le débiteur) relativement à tout ou partie d'une créance, y compris le service qui consiste à tenter de recouvrer la créance, à prendre des mesures en vue de son recouvrement, à en négocier le paiement ou à réaliser ou à tenter de réaliser une garantie donnée à son égard; en est exclu le service qui consiste uniquement à accepter d'une personne (sauf la personne donnée) un paiement en règlement de tout ou partie d'un compte, sauf si la personne qui effectue le service, selon le cas :

(i) peut, aux termes de la convention, soit tenter de recouvrer tout ou partie du compte, soit réaliser ou tenter de réaliser une garantie donnée à son égard,

(ii) a pour entreprise principale le recouvrement de créances;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux services de recouvrement de créances rendus aux termes d'une convention portant sur une fourniture si, selon le cas :**

***a*) tout ou partie de la contrepartie de la fourniture devient due après le 17 novembre 2005 ou est payée après cette date sans être devenue due;**

***b*) la totalité de la contrepartie de la fourniture est devenue due ou a été payée au plus tard à cette date, sauf si aucune somme au titre de la taxe prévue à la partie IX de la même loi n'a été exigée, recouvrée ou versée par le fournisseur, à cette date ou antérieurement, relativement à la fourniture ou relativement à toute autre fourniture, effectuée aux termes de la même convention, qui comprend un service de recouvrement de créances.**

1997, c. 10, s. 44(1)

**137. (1) Subparagraph 225(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 44(1)

**137. (1) Le sous-alinéa 225(3)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) if the person does not report the error to the Minister at least three months before the time limited by subsection 298(1) for assessing the net tax of the person for that preceding period expires, the person pays, at or before the time the return for the particular reporting period is filed, the amount and any applicable interest to the Receiver General.

**(2) Subsection (1) applies for the purpose of determining the net tax for a reporting period of a person if the person's preceding reporting period referred to in subsection 225(3) of the Act ends on or after April 1, 2007.**

(ii) si elle ne déclare pas l'erreur au ministre au moins trois mois avant l'échéance du délai fixé au paragraphe 298(1) pour l'établissement d'une cotisation visant sa taxe nette pour la période antérieure, la personne paie le montant au receveur général, ainsi que les intérêts applicables, au plus tard au moment de la production de la déclaration visant la période donnée.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de la taxe nette pour toute période de déclaration d'une personne si sa période de déclaration antérieure, visée au paragraphe 225(3) de la même loi, prend fin le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1997, c. 10, s. 45(1)

**138. (1) Subparagraph 225.1(4)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) if the charity does not report the error to the Minister at least three months before the time limited by subsection 298(1) for assessing the net tax of the charity for that preceding period expires, the charity pays, at or before the time the return for the particular reporting period is filed, the amount and any applicable interest to the Receiver General.

**(2) Subsection (1) applies for the purpose of determining the net tax for a reporting period of a charity if the charity's preceding reporting period referred to in subsection 225.1(4) of the Act ends on or after April 1, 2007.**

1997, ch. 10, par. 45(1)

**138. (1) Le sous-alinéa 225.1(4)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) s'il ne déclare pas l'erreur au ministre au moins trois mois avant l'échéance du délai fixé au paragraphe 298(1) pour l'établissement d'une cotisation visant sa taxe nette pour la période antérieure, l'organisme paie le montant au receveur général, ainsi que les intérêts applicables, au plus tard au moment de la production de la déclaration visant la période donnée.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de la taxe nette pour toute période de déclaration d'un organisme de bienfaisance si sa période de déclaration antérieure, visée au paragraphe 225.1(4) de la même loi, prend fin le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1997, c. 10, s. 211(1)

**139. (1) Subsection 229(2) of the Act is replaced by the following:**

Restriction

(2) A net tax refund for a reporting period of a person shall not be paid to the person under subsection (1) at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

1997, ch. 10, par. 211(1)

**139. (1) Le paragraphe 229(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(2) Le remboursement de taxe nette pour la période de déclaration d'une personne ne lui est versé en vertu du paragraphe (1) à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre.

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 203 (Sch. I, par. 1(*c*))

**(2) Subsection 229(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 229(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, art. 203, ann. I, al. 1*c*)

Interest on refund

(3) If a net tax refund for a reporting period of a person is paid to the person under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid to the person on the net tax refund for the period beginning on the day that is 30 days after the later of the day the return in which the refund is claimed is filed with the Minister and the day following the last day of the reporting period and ending on the day the refund is paid.

Intérêts sur remboursement

(3) Des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement de taxe nette versé à la personne pour sa période de déclaration, lui sont payés pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour du versement du remboursement : le jour où la déclaration contenant la demande de remboursement est présentée au ministre et le lendemain du dernier jour de la période de déclaration.

1990, c. 45, s. 12(1)

**(3) Subsection 229(4) of the Act is repealed.**

**(3) Le paragraphe 229(4) de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(4) Subsections (1) and (3) come into force on April 1, 2007.**

**(4) Les paragraphes (1) et (3) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

**(5) Subsection (2) applies to any net tax refund for a reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique aux remboursements de taxe nette pour toute période de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1990, c. 45, s. 12(1); 1997, c. 10, s. 48(2)

**140. (1) Subsection 230(2) of the Act is replaced by the following:**

**140. (1) Le paragraphe 230(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1); 1997, ch. 10, par. 48(2)

Restriction

(2) An amount paid on account of net tax for a reporting period of a person shall not be refunded to the person under subsection (1) at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

Restriction

(2) Un montant payé au titre de la taxe nette d'une personne pour sa période de déclaration ne lui est remboursé en vertu du paragraphe (1) à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre.

1997, c. 10, s. 48(3)

**(2) Subsection 230(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 230(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 48(3)

Interest on refund

(3) If a refund of an amount that was paid on account of net tax for a reporting period of a person is paid to the person under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid to the person on the refund for the period beginning on the day that is 30 days after the later of the day the return for the reporting

Intérêts sur remboursement

(3) Des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement d'un montant payé au titre de la taxe nette d'une personne pour sa période de déclaration, lui sont payés pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour du versement du remboursement : le jour

period is filed with the Minister and the day following the last day of the reporting period and ending on the day the refund is paid.

1990, c. 45, s. 12(1)

**(3) Subsection 230(4) of the Act is repealed.**

**(4) Subsections (1) and (3) come into force on April 1, 2007.**

**(5) Subsection (2) applies to any refund in respect of a reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

où la déclaration pour la période de déclaration est présentée au ministre et le lendemain du dernier jour de la période de déclaration.

**(3) Le paragraphe 230(4) de la même loi est abrogé.**

**(4) Les paragraphes (1) et (3) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique aux remboursements visant toute période de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

2000, c. 30, s. 65(1)

**141. (1) Section 236.1 of the Act is replaced by the following:**

2000, ch. 30, par. 65(1)

**141. (1) L'article 236.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Adjustment if property not exported or supplied

**236.1** If a registrant has received a zero-rated supply of a continuous transmission commodity included in section 15.2 of Part V of Schedule VI and the commodity is neither exported, as described in paragraph (*a*) of that section, nor supplied, as described in paragraph (*b*) of that section, by the registrant, the registrant shall, in determining the net tax of the registrant for the reporting period that includes the earliest day on which tax, calculated at the rate set out in subsection 165(1), would, in the absence of that section, have become payable in respect of the supply, add an amount equal to interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

Redressement en cas de non-exportation ou non-fourniture de biens

**236.1** L'inscrit qui a reçu la fourniture détaxée d'un produit transporté en continu figurant à l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI qui n'est ni exporté par lui conformément à l'alinéa *a*) de cet article, ni fourni par lui conformément à l'alinéa *b*) de cet article, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour la période de déclaration comprenant le premier jour où la taxe — calculée au taux fixé au paragraphe 165(1) — serait devenue payable, en l'absence de cet article, relativement à la fourniture, un montant égal aux intérêts calculés au taux réglementaire sur le montant total de taxe qui aurait été payable relativement à la fourniture si elle n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any supply of a continuous transmission commodity made to a registrant in respect of which tax would have, in the absence of section 15.2 of Part V of Schedule VI to the Act, first become payable on a particular day that is in a reporting period of the registrant for which the return under section 238 of the Act is required to be filed on or before a day that is after March 31, 2007, except that if the particular day is before April 1, 2007, and the day on or before which the return for the reporting period that includes the particular**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute fourniture de produit transporté en continu effectuée au profit d'un inscrit et relativement à laquelle la taxe serait devenue payable la première fois, en l'absence de l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI de la même loi, un jour donné de la période de déclaration de l'inscrit pour laquelle la déclaration prévue à l'article 238 de la même loi est à produire au plus tard à une date postérieure au 31 mars 2007. Toutefois, si le jour donné est antérieur au 1er avril 2007 et que la date limite de la production de la déclaration visant la période de déclaration**

**day is required to be filed is on or after April 1, 2007, section 236.1 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

**236.1** If a registrant has received a zero-rated supply of a continuous transmission commodity included in section 15.2 of Part V of Schedule VI and the commodity is neither exported, as described in paragraph (*a*) of that section, nor supplied, as described in paragraph (*b*) of that section, by the registrant, the registrant shall, in determining the net tax of the registrant for the reporting period that includes the earliest day on which tax would, in the absence of that section, have become payable in respect of the supply, add an amount equal to the total of

(*a*) interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply plus the interest referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

**qui comprend ce jour est postérieure au 31 mars 2007, l'article 236.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

**236.1** L'inscrit qui a reçu la fourniture détaxée d'un produit transporté en continu figurant à l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI qui n'est ni exporté par lui conformément à l'alinéa *a*) de cet article, ni fourni par lui conformément à l'alinéa *b*) de cet article, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour la période de déclaration comprenant le premier jour où la taxe serait devenue payable, en l'absence de cet article, relativement à la fourniture, un montant égal au total des montants suivants :

*a*) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe qui aurait été payable relativement à la fourniture si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant le 31 mars 2007;

*b*) les intérêts, au taux réglementaire, sur le montant total de taxe qui aurait été payable relativement à la fourniture si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*), calculés pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

2001, c. 15, s. 11(1)

**142. (1) Subsection 236.2(1) of the Act is replaced by the following:**

Adjustment if invalid use of export certificate

**236.2** (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.1 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export certificate (within the meaning of section 221.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the registrant does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part, the registrant shall, in determining the net tax for

2001, ch. 15, par. 11(1)

**142. (1) Le paragraphe 236.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat d'exportation

**236.2** (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse dans toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.1 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la

the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest at the prescribed rate on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts calculés au taux réglementaire sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

2001, c. 15, s. 11(1)

**(2) The description of B in subsection 236.2(2) of the Act is replaced by the following:**

B is the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

2001, ch. 15, par. 11(1)

**(2) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 236.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

**(3) Subsection (1) applies in respect of a supply of property made to a registrant in respect of which tax first became payable, or would have first become payable if the supply were not a zero-rated supply, on a particular day that is in a reporting period of the registrant for which the return under section 238 of the Act is required to be filed on or before a day that is after March 31, 2007, except that if the particular day is before April 1, 2007, and the day on or before which the return for the reporting period that includes the particular day is required to be filed is on or after April 1, 2007, subsection 236.2(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

**236.2** (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.1 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export certificate (within the meaning of section 221.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the registrant does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part, the

**(3) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute fourniture de bien effectuée au profit d'un inscrit et relativement à laquelle la taxe est devenue payable la première fois, ou le serait devenue si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, un jour donné de la période de déclaration de l'inscrit pour laquelle la déclaration prévue à l'article 238 de la même loi est à produire au plus tard à une date postérieure au 31 mars 2007. Toutefois, si le jour donné est antérieur au 1er avril 2007 et que la date limite de la production de la déclaration visant la période de déclaration qui comprend ce jour est postérieure au 31 mars 2007, le paragraphe 236.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

**236.2** (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse dans toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.1 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui

registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable, or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to the total of

(*a*) interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, plus the interest referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

**(4) Subsection (2) applies in respect of any reporting period of a registrant following a fiscal year of the registrant that ends on or after April 1, 2007, except that if the fiscal year of the registrant includes April 1, 2007, subsection 236.2(2) of the Act, as amended by subsection (2), shall be read as follows:**

(2) If a registrant's authorization to use an export certificate (within the meaning of section 221.1) is deemed to have been revoked under subsection 221.1(6) effective immediately after the last day of a fiscal year of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following that year, add the total of all amounts each of which is determined by the formula

$$A \times B/12$$

where

A is

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration that was paid

comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal au total des montants suivants :

*a*) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe qui était payable ou l'aurait été si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant le 31 mars 2007;

*b*) les intérêts, au taux réglementaire, sur le montant total de taxe qui était payable ou l'aurait été si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*), calculés pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

**(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement à toute période de déclaration d'un inscrit suivant un exercice de celui-ci se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si l'exercice de l'inscrit comprend le 1er avril 2007, le paragraphe 236.2(2) de la même loi, modifié par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :**

(2) Lorsque l'autorisation d'un inscrit d'utiliser un certificat d'exportation, au sens de l'article 221.1, est réputée retirée en vertu du paragraphe 221.1(6) à compter du lendemain du dernier jour d'un de ses exercices, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le total des montants dont chacun s'obtient par la formule suivante :

$$A \times B/12$$

où :

A représente :

*a*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est

or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration that was paid or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*c*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*a*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*d*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*b*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of an item of inventory acquired by the

devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*b*) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*c*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *a*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*d*) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *b*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture,

registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period; and

B is

(*a*) in the case where paragraph (*a*) or (*b*) of the description of A applies, the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on March 31, 2007, and

(*b*) in any other case, the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

effectuée dans une province participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration;

B :

*a*) en cas d'application des alinéas *a*) ou *b*) de l'élément A, la somme de 4 % et du taux d'intérêt réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le 31 mars 2007,

*b*) dans les autres cas, le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

2001, c. 15, s. 11(1)

**143. (1) Subsection 236.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**143. (1) Le paragraphe 236.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 15, par. 11(1)

Adjustment if invalid use of export distribution centre certificate

**236.3** (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.2 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the property was not acquired by the registrant for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)) in the course of commercial activities of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat de centre de distribution des exportations

**236.3** (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse à toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.2 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de l'article 273.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'a pas acquis le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1)) dans le cadre de ses activités commerciales, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts, calculés au taux réglementaire, sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant ce premier

beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

2001, c. 15, s. 11(1)

**(2) The description of B in subsection 236.3(2) of the Act is replaced by the following:**

B is the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

**(3) Subsection (1) applies in respect of a supply of property made to a registrant in respect of which tax first became payable, or would have first become payable if the supply were not a zero-rated supply, on a particular day that is in a reporting period of the registrant for which the return under section 238 of the Act is required to be filed on or before a day that is after March 31, 2007, except that if the particular day is before April 1, 2007, and the day on or before which the return for the reporting period that includes the particular day is required to be filed is on or after April 1, 2007, subsection 236.3(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

**236.3** (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.2 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the property was not acquired by the registrant for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)) in the course of commercial activities of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or

jour et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

2001, ch. 15, par. 11(1)

**(2) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 236.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

**(3) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute fourniture de bien effectuée au profit d'un inscrit et relativement à laquelle la taxe est devenue payable la première fois, ou le serait devenue si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, un jour donné de la période de déclaration de l'inscrit pour laquelle la déclaration prévue à l'article 238 de la même loi est à produire au plus tard à une date postérieure au 31 mars 2007. Toutefois, si le jour donné est antérieur au 1er avril 2007 et que la date limite de la production de la déclaration visant la période de déclaration qui comprend ce jour est postérieure au 31 mars 2007, le paragraphe 236.3(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

**236.3** (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse à toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.2 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de l'article 273.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'a pas acquis le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1)) dans le cadre de ses activités commerciales, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal au total des montants suivants :

would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to the total of

(*a*) interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply plus the interest referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

*a*) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe qui était payable relativement à la fourniture ou l'aurait été si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant le 31 mars 2007;

*b*) les intérêts, au taux réglementaire, sur le montant total de taxe qui était payable relativement à la fourniture ou l'aurait été si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*), calculés pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

**(4) Subsection (2) applies in respect of any reporting period of a registrant following a fiscal year of the registrant that ends on or after April 1, 2007, except that if the fiscal year of the registrant includes April 1, 2007, subsection 236.3(2) of the Act, as amended by subsection (2), shall be read as follows:**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement à toute période de déclaration d'un inscrit suivant un exercice de celui-ci se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si l'exercice de l'inscrit comprend le 1er avril 2007, le paragraphe 236.3(2) de la même loi, modifié par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :**

(2) If an authorization granted to a registrant under subsection 273.1(7) is in effect at any time in a fiscal year of the registrant and the export revenue percentage of the registrant (as defined in subsection 273.1(1)) for that year is less than 90% or the circumstances described in paragraph 273.1(11)(*a*) or (*b*) exist with respect to the year, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following the year, add the total of all amounts each of which is determined by the formula

(2) Lorsque l'autorisation accordée à un inscrit en vertu du paragraphe 273.1(7) est en vigueur au cours d'un de ses exercices et que le pourcentage de recettes d'exportation (au sens du paragraphe 273.1(1)) de l'inscrit pour l'exercice est inférieur à 90 % ou que les circonstances prévues aux alinéas 273.1(11)*a*) ou *b*) se produisent relativement à l'exercice, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le total des montants dont chacun s'obtient par la formule suivante :

$$A \times B/12$$

where

A is

où :

A représente :

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration that was paid or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration that was paid or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*c*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount which is the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value, for the purposes of Division III, of a good that was imported before April 1, 2007, by the registrant in the year and in respect of which, by reason only of section 11 of Schedule VII, tax under that Division did not apply,

(*d*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*a*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of

*a*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*b*) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*c*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur, pour l'application de la section III, d'un produit que l'inscrit a importé au cours de l'exercice, mais avant le 1er avril 2007, et relativement auquel, par le seul effet de l'article 11 de l'annexe VII, la taxe prévue à cette section ne s'est pas appliquée,

*d*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *a*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice,

Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*e*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*b*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*f*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount which is the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value, for the purposes of Division III, of a good that was imported on or after April 1, 2007, by the registrant in the year and in respect of which, by reason only of section 11 of Schedule VII, tax under that Division did not apply; and

B is

(*a*) in the case where paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of the description of A applies, the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on March 31, 2007, and

(*b*) in any other case, the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*e*) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *b*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*f*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur, pour l'application de la section III, d'un produit que l'inscrit a importé le 1er avril 2007 ou par la suite au cours de l'exercice, et relativement auquel, par le seul effet de l'article 11 de l'annexe VII, la taxe prévue à cette section ne s'est pas appliquée;

B :

*a*) en cas d'application des alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'élément A, la somme de 4 % et du taux d'intérêt réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le 31 mars 2007,

*b*) dans les autres cas, le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

2001, c. 15, s. 16(1)

**144. (1) Subsection 256.2(10) of the Act is replaced by the following:**

Repayment of rebate

(10) If a person was entitled to claim a rebate under subsection (3) in respect of a qualifying residential unit (other than a unit located in a multiple unit residential complex) and, within one year after the unit is first occupied as a place of residence after the construction or last substantial renovation of the unit was substantially completed, the person makes a supply by way of sale (other than a supply deemed under section 183 or 184 to have been made) of the unit to a purchaser who is not acquiring the unit for use as the primary place of residence of the purchaser or of a relation of the purchaser, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the rebate plus interest at the prescribed rate less 2% per year, calculated on that amount for the period beginning on the day the rebate was paid or applied to a liability of the person and ending on the day the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any rebate that a person was entitled to claim if the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General on or after April 1, 2007, except that if the rebate was paid to the person before that day, subsection 256.2(10) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

(10) If a person was entitled to claim a rebate under subsection (3) in respect of a qualifying residential unit (other than a unit located in a multiple unit residential complex) and, within one year after the unit is first occupied as a place of residence after the construction or last substantial renovation of the unit was substantially completed, the person makes a supply by way of sale (other than a supply deemed under section 183 or 184 to have been made) of the unit to a purchaser who is not acquiring the unit for use as the primary place of residence of the

2001, ch. 15, par. 16(1)

**144. (1) Le paragraphe 256.2(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restitution

(10) La personne qui avait droit au remboursement prévu au paragraphe (3) relativement à une habitation admissible (sauf une habitation située dans un immeuble d'habitation à logements multiples), mais qui, dans l'année suivant la première occupation de l'habitation à titre résidentiel, une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, effectue la fourniture par vente de l'habitation (sauf une fourniture réputée, par les articles 183 ou 184, avoir été effectuée) à un acheteur qui ne l'acquiert pas pour qu'elle lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches, est tenue de payer au receveur général un montant égal au montant du remboursement, majoré des intérêts calculés sur ce montant, au taux réglementaire moins 2 % par année, pour la période commençant le jour où le montant du remboursement lui a été versé ou a été déduit d'une somme dont elle est redevable, et se terminant le jour où elle paie le montant au receveur général.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout remboursement auquel une personne a droit si elle en paie le montant au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si le remboursement a été versé à la personne avant cette date, le paragraphe 256.2(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

(10) La personne qui avait droit au remboursement prévu au paragraphe (3) relativement à une habitation admissible (sauf une habitation située dans un immeuble d'habitation à logements multiples), mais qui, dans l'année suivant la première occupation de l'habitation à titre résidentiel, une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, effectue la fourniture par vente de l'habitation (sauf une fourniture réputée, par les articles 183 ou 184, avoir été effectuée) à un acheteur qui ne l'acquiert pas pour qu'elle lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses

purchaser or of a relation of the purchaser, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the rebate, plus the total of

(*a*) interest at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*), calculated on that amount for the period beginning on the day the rebate was paid or applied to a liability of the person and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest at the prescribed rate less 2% per year, calculated on the total of that amount plus the interest referred to in paragraph (*a*) for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General.

proches, est tenue de payer au receveur général un montant égal au montant du remboursement, majoré du total des montants suivants :

*a*) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), calculés sur ce montant pour la période commençant le jour où le montant du remboursement a été versé à la personne ou a été déduit d'une somme dont elle est redevable et se terminant le 31 mars 2007;

*b*) les intérêts, au taux réglementaire moins 2 % par année, calculés sur ce montant majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*) pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant le jour où la personne paie le montant du remboursement au receveur général.

**145. (1) The Act is amended by adding the following after section 263.01:**

**145. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 263.01, de ce qui suit :**

Restriction on rebate

**263.02** A rebate under this Part shall not be paid to a person at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

**263.02** Le montant d'un remboursement prévu par la présente partie n'est versé à une personne à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre. Restriction

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

1990, c. 45, s. 12(1); 2000, c. 30, s. 83(1)(F)

**146. (1) Subsection 280(1) of the Act is replaced by the following:**

**146. (1) Le paragraphe 280(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1); 2000, ch. 30, par. 83(1)(F)

Interest

**280.** (1) Subject to this section and section 281, if a person fails to remit or pay an amount to the Receiver General when required under this Part, the person shall pay interest at the prescribed rate on the amount, computed for the period beginning on the first day following the day on or before which the amount was required to be remitted or paid and ending on the day the amount is remitted or paid.

**280.** (1) Sous réserve du présent article et de l'article 281, la personne qui ne verse pas ou ne paie pas un montant au receveur général dans le délai prévu par la présente partie est tenue de payer des intérêts sur ce montant, calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour du versement ou du paiement. Intérêts

1997, c. 10, s. 235(1); 2000, c. 30, s. 83(2)(F)

**(2) Subsection 280(1.1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 280(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 235(1); 2000, ch. 30, par. 83(2)(F)

Interest on net tax of selected listed financial institutions

(1.1) Despite subsection (1), if a selected listed financial institution that is required to pay an amount under subsection 228(2.1) on account of the financial institution's net tax for a reporting period fails to pay all of that amount within the time specified in that subsection, the financial institution shall pay, on the amount not paid, interest at the prescribed rate, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on the earlier of

(*a*) the day the total of the amount and interest is paid, and

(*b*) the day on or before which the financial institution is required under subsection 238(2.1) to file a final return for that reporting period.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'institution financière désignée particulière qui n'a pas payé la totalité d'un montant payable en application du paragraphe 228(2.1) au titre de sa taxe nette pour une période de déclaration, dans le délai imparti, est tenue de payer, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant au premier en date des jours suivants :

*a*) le jour où le total du montant et des intérêts est payé;

*b*) le jour où l'institution financière est tenue au plus tard par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour la période de déclaration.

Intérêts — taxe nette des institutions financières désignées particulières

1990, c. 45, s. 12(1); 2000, c. 30, s. 83(3)(F)

**(3) Subsection 280(2) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 280(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1); 2000, ch. 30, par. 83(3)(F)

Interest on instalments

(2) Despite subsection (1), if a person fails to pay all of an instalment payable by the person under subsection 237(1) within the time specified in that subsection, the person shall pay, on the amount of the instalment not paid, interest at the prescribed rate, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on the earlier of

(*a*) the day the total of the amount and interest is paid, and

(*b*) the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui n'a pas payé la totalité d'un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai qui y est précisé est tenue de payer, sur l'acompte impayé, des intérêts calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant au premier en date des jours suivants :

*a*) le jour où le total de l'acompte et des intérêts est payé;

*b*) le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable est à verser au plus tard.

Intérêts sur acomptes provisionnels

1990, c. 45, s. 12(1)

**(4) Subsection 280(3) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 280(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1)

Interest on instalments

(3) Despite subsection (2), the total interest payable by a person under that subsection for the period beginning on the first day of a reporting period for which an instalment on account of tax is payable and ending on the day on or before which the tax on account of which

(3) Malgré le paragraphe (2), le total des intérêts payables par une personne pour la période commençant le premier jour d'une période de déclaration pour laquelle un acompte provisionnel de taxe est payable et se terminant le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte

Montant maximal

the instalment was payable is required to be remitted shall not exceed the amount, if any, by which

(*a*) the amount of interest that would be payable under subsection (2) for the period by the person if no amount were paid by the person on account of instalments payable in the period

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount of interest at the prescribed rate that applies in the case of interest to be paid to the Receiver General, calculated on an instalment of tax paid for the period beginning on the day of that payment and ending on the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

est payable doit être versée ne peut dépasser l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

*a*) les intérêts qui seraient payables par la personne aux termes du paragraphe (2) pour la période si aucun montant n'était payé par elle au titre des acomptes provisionnels payables au cours de la période;

*b*) le total des montants dont chacun représente les intérêts au taux réglementaire applicable aux intérêts à payer au receveur général, calculés sur un acompte provisionnel de taxe payé pour la période commençant le jour de ce paiement et se terminant le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée.

1993, c. 27, s. 126(1)

**(5) Subsection 280(4) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 280(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 27, par. 126(1)

Unpaid interest on instalments

(4) If a person is required to pay interest under subsection (2) in respect of an instalment required under subsection 237(1) to be paid within the time specified in that subsection and the interest has not been paid on or before the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted, the interest is deemed, for the purposes of this Part, to be an amount required to be remitted by the person on or before that day that has not been remitted on or before that day.

(4) Pour l'application de la présente partie, les intérêts qu'une personne est tenue de payer, aux termes du paragraphe (2), sur un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai imparti, et qui sont impayés à la date d'échéance de la taxe au titre de laquelle l'acompte était payable sont réputés représenter un montant que la personne était tenue de verser au plus tard à cette date, mais qui n'a pas été ainsi versé.

Intérêts impayés sur acomptes provisionnels

1997, c. 10, s. 235(2)

**(6) Subsection 280(4.01) of the Act is replaced by the following:**

**(6) Le paragraphe 280(4.01) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 235(2)

Unpaid interest on net tax of selected listed financial institutions

(4.01) If a selected listed financial institution is required to pay interest under subsection (1.1) in respect of an amount required under subsection 228(2.1) to be paid within the time specified in that paragraph and the interest has not been paid on or before the day on or before which the financial institution is required under subsection 238(2.1) to file a final return for that reporting period, the interest is deemed, for the purposes of this Part, to be an amount required to be remitted by the financial institution on or before that day that has not been remitted on or before that day.

(4.01) Pour l'application de la présente partie, les intérêts qu'une institution financière désignée particulière est tenue de payer, aux termes du paragraphe (1.1), sur un montant payable en application du paragraphe 228(2.1) dans le délai imparti, et qui sont impayés à la date limite où l'institution financière est tenue par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour sa période de déclaration sont réputés représenter un montant que l'institution financière était tenue de verser au plus tard à cette date, mais qui n'a pas été ainsi versé.

Intérêts impayés sur la taxe nette d'institutions financières désignées particulières

1993, c. 27, s. 126(1)

**(7) Subsection 280(4.1) of the Act is replaced by the following:**

Payment of interest

(4.1) If interest is compounded on a particular day on an amount that a person has failed to pay or remit when required under this Part, the interest so compounded is deemed, for the purposes of this section, to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the next following day, the interest shall be added to the amount at the end of the particular day.

1990, c. 45, s. 12(1)

**(8) Subsection 280(5) of the Act is repealed.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**(9) Subsection 280(6) of the Act is repealed.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**(10) Subsection 280(7) of the Act is replaced by the following:**

Payment before specified date

(7) If the Minister has served a demand that a person pay or remit on or before a specified date all tax, net tax, instalments, amounts under section 264, penalties and interest payable by the person under this Part on the date of the demand, and the person pays the total on or before the specified date, the Minister may waive interest for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

**(11) Subsections (1) and (7) come into force on April 1, 2007.**

**(12) Subsection (2) applies in respect of any reporting period of a selected listed financial institution that ends on or after April 1, 2007, and for the purposes of calculating any penalty and interest in respect of an amount that the selected listed financial institution is required to pay under subsection 228(2.1) of the Act before that day and fails to pay before that day, subsection 280(1.1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:**

1993, ch. 27, par. 126(1)

**(7) Le paragraphe 280(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Paiement des intérêts

(4.1) Les intérêts qui sont composés un jour donné sur un montant qu'une personne n'a pas payé ou versé au moment où elle en était tenue en vertu de la présente partie sont réputés, pour l'application du présent article, être payables par la personne au receveur général à la fin du jour donné. Si la personne ne paie pas ces intérêts au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés au montant dû à la fin du jour donné.

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(8) Le paragraphe 280(5) de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(9) Le paragraphe 280(6) de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(10) Le paragraphe 280(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renonciation

(7) Si le ministre met une personne en demeure de payer ou de verser dans un délai précis la totalité de la taxe, de la taxe nette, des acomptes provisionnels, des montants visés à l'article 264, des pénalités et des intérêts dont elle est redevable en vertu de la présente partie à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il peut renoncer aux intérêts pour la période commençant le lendemain de la date de la mise en demeure et se terminant le jour du paiement.

**(11) Les paragraphes (1) et (7) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

**(12) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une institution financière désignée particulière se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite. Pour ce qui est du calcul des pénalités et intérêts applicables aux montants que l'institution financière est tenue de payer en vertu du paragraphe 228(2.1) de la même loi avant cette date, mais qu'elle ne paie pas dans ce délai, le paragraphe 280(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :**

(1.1) Despite subsection (1), if a selected listed financial institution that is required to pay an amount under subsection 228(2.1) on account of the financial institution's net tax for a reporting period fails to pay all of that amount within the time specified in that subsection, the financial institution shall pay

(*a*) a penalty of 6% per year and interest at the prescribed rate on the amount not paid, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on March 31, 2007; and

(*b*) interest at the prescribed rate on the total of the amount that remains unpaid on March 31, 2007, plus the interest and penalty referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the earlier of

(i) the day the total of the amount, penalty and interest is paid, and

(ii) the day on or before which the financial institution is required under subsection 238(2.1) to file a final return for that reporting period.

**(13) Subsection (3) applies in respect of any instalment payable by a person on or after April 1, 2007, and for the purposes of calculating any penalty and interest in respect of an instalment that the person is required to pay under subsection 237(1) of the Act before that day and fails to pay before that day, subsection 280(2) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:**

(2) Despite subsection (1), if a person fails to pay all of an instalment payable by the person under subsection 237(1) within the time specified in that subsection, the person shall pay

(*a*) a penalty of 6% per year and interest at the prescribed rate on the amount of the instalment not paid, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on March 31, 2007; and

(*b*) interest at the prescribed rate on the total of the amount of the instalment that remains unpaid on March 31, 2007, plus the interest

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'institution financière désignée particulière qui n'a pas payé la totalité d'un montant payable en application du paragraphe 228(2.1) au titre de sa taxe nette pour une période de déclaration, dans le délai imparti, est tenue de payer les montants suivants :

*a*) une pénalité de 6 % par année et des intérêts calculés au taux réglementaire sur le montant impayé, pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant le 31 mars 2007;

*b*) des intérêts calculés au taux réglementaire sur le total du montant qui demeure impayé le 31 mars 2007, majoré des intérêts et de la pénalité visés à l'alinéa *a*), pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant au premier en date des jours suivants :

(i) le jour où le total du montant, de la pénalité et des intérêts est payé,

(ii) le jour où l'institution financière est tenue au plus tard par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour la période de déclaration.

**(13) Le paragraphe (3) s'applique relativement aux acomptes provisionnels payables par une personne le 1er avril 2007 ou par la suite. Pour ce qui est du calcul des pénalités et intérêts applicables à un acompte provisionnel que la personne est tenue de payer en vertu du paragraphe 237(1) de la même loi avant cette date, mais qu'elle ne paie pas dans ce délai, le paragraphe 280(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé avoir le libellé suivant :**

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui n'a pas payé la totalité d'un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai qui y est précisé est tenue de payer les montants suivants :

*a*) une pénalité de 6 % par année et des intérêts calculés au taux réglementaire sur l'acompte impayé, pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant le 31 mars 2007;

and penalty referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the earlier of

(i) the day the total of the amount, penalty and interest is paid, and

(ii) the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

*b*) des intérêts calculés au taux réglementaire sur l'acompte qui demeure impayé le 31 mars 2007, majoré des intérêts et de la pénalité visés à l'alinéa *a*), pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant au premier en date des jours suivants :

(i) le jour où le total de l'acompte, de la pénalité et des intérêts est payé,

(ii) le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable est à verser au plus tard.

**(14) Subsection (4) applies in respect of any reporting period of a person that begins on or after April 1, 2007. However, if the person is required to pay an instalment under subsection 237(1) of the Act before April 1, 2007, fails to pay the instalment before the time provided under section 237 of the Act and is required to remit the tax on account of which the instalment was payable on or before a day that is on or after that day, for the purposes of calculating any penalty or interest in respect of the instalment, subsection 280(3) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:**

**(14) Le paragraphe (4) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne commençant le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si la personne est tenue de verser un acompte provisionnel en vertu du paragraphe 237(1) de la même loi avant le 1er avril 2007, mais ne le verse pas dans le délai fixé à l'article 237 de la même loi, et est tenue de verser la taxe au titre de laquelle l'acompte était payable au plus tard à cette date ou à une date postérieure, pour le calcul des pénalités et intérêts applicables à l'acompte, le paragraphe 280(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est réputé avoir le libellé suivant :**

(3) Despite subsection (2), the total interest payable by a person under that subsection for the period beginning on the first day of a reporting period for which an instalment on account of tax is payable and ending on the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted shall not exceed the amount, if any, by which

(*a*) the total of the interest and penalties that would be payable under subsection (2) for the period by the person if no amount were paid by the person on account of instalments payable in the period

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is

(i) an amount of interest at the prescribed rate plus 6% per year, calculated on a particular instalment of tax paid before

(3) Malgré le paragraphe (2), le total des intérêts payables par une personne pour la période commençant le premier jour d'une période de déclaration pour laquelle un acompte provisionnel de taxe est payable et se terminant le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée ne peut dépasser l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

*a*) le total des pénalités et des intérêts qui seraient payables par la personne aux termes du paragraphe (2) pour la période si aucun montant n'était payé par elle au titre des acomptes provisionnels payables au cours de la période;

*b*) le total des montants dont chacun représente :

(i) les intérêts au taux réglementaire, plus 6 % par année, calculés sur un acompte provisionnel de taxe payé avant le 1er avril

April 1, 2007, for the period beginning on the day of that payment and ending on March 31, 2007,

(ii) an amount of interest at the prescribed rate that applies in the case of interest to be paid to the Receiver General, calculated on that particular instalment of tax for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the tax on account of which the particular instalment was payable is required to be remitted, and

(iii) an amount of interest at the prescribed rate that applies in the case of interest to be paid to the Receiver General, calculated on an instalment of tax paid after March 31, 2007, for the period beginning on the day of that payment and ending on the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

2007, pour la période commençant le jour de ce paiement et se terminant le 31 mars 2007,

(ii) les intérêts au taux réglementaire applicable aux intérêts à payer au receveur général, calculés sur cet acompte pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la taxe au titre de laquelle cet acompte est payable doit être versée,

(iii) les intérêts au taux réglementaire applicable aux intérêts à payer au receveur général, calculés sur un acompte provisionnel de taxe payé après le 31 mars 2007 pour la période commençant le jour de ce paiement et se terminant à la date limite où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée.

**(15) Subsection (5) applies in respect of any instalment that a person first fails to pay on or after April 1, 2007.**

**(15) Le paragraphe (5) s'applique relativement à tout acompte provisionnel qu'une personne, pour la première fois, omet de verser le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(16) Subsection (6) applies in respect of any amount that a selected listed financial institution is required to pay under subsection 228(2.1) of the Act and first fails to pay on or after April 1, 2007.**

**(16) Le paragraphe (6) s'applique relativement à tout montant à payer en vertu du paragraphe 228(2.1) de la même loi et qu'une institution financière désignée particulière, pour la première fois, omet de verser le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(17) Subsection (8) applies in respect of any amount that a person fails to remit or pay on or after April 1, 2007.**

**(17) Le paragraphe (8) s'applique relativement aux montants qu'une personne omet de payer ou de verser le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(18) Subsection (9) applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**(18) Le paragraphe (9) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(19) Subsection (10) applies in respect of any demand served on or after April 1, 2007, by the Minister of National Revenue.**

**(19) Le paragraphe (10) s'applique relativement aux mises en demeure signifiées par le ministre du Revenu national le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**147. (1) The Act is amended by adding the following after section 280:**

**147. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 280, de ce qui suit :**

Failure to file a return

**280.1** Every person who fails to file a return for a reporting period as and when required under this Part is liable to pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be remitted or paid for the reporting period and was not remitted or paid, as the case may be, on or before the day on or before which the return was required to be filed, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on or before which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Minimum interest and penalty

**280.2** If at any time a person pays or remits all tax, net tax, instalments and amounts under section 264 payable by the person under this Part for a reporting period of the person and, immediately before that time, the total, for the reporting period, of all interest payable by the person under section 280 and penalties payable under section 280.1 is not more than $25, the Minister may cancel the total of the penalties and interest.

Dishonoured instruments

**280.3** For the purposes of this Part and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under that Act in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable or remittable under this Part is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Part. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of that Act in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Part is paid.

Non-production d'une déclaration

**280.1** Quiconque omet de produire une déclaration pour une période de déclaration selon les modalités et dans le délai prévus par la présente partie est passible d'une pénalité égale à la somme des montants suivants :

*a*) le montant correspondant à 1 % du total des montants représentant chacun un montant qui est à verser ou à payer pour la période de déclaration, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

Annulation des intérêts et pénalités

**280.2** Si, à un moment donné, une personne paie ou verse la totalité de la taxe, de la taxe nette, des acomptes provisionnels et des montants visés à l'article 264 dont elle est redevable en vertu de la présente partie pour sa période de déclaration et que, immédiatement avant ce moment, le total, pour cette période, des intérêts à payer par la personne en vertu de l'article 280 et des pénalités à payer en vertu de l'article 280.1 n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler le total des intérêts et des pénalités.

Effets refusés

**280.3** Pour l'application de la présente partie et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de cette loi relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'un montant à payer ou à verser en vertu de la présente partie sont réputés être un montant qui devient payable par la personne à ce moment en vertu de la présente partie. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total du montant et des intérêts applicables en vertu de la présente partie est versé.

**(2) Section 280.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies**

**(*a*) in respect of any return that is required to be filed under Part IX of the Act on or after April 1, 2007; and**

**(*b*) in respect of any return that is required to be filed under Part IX of the Act before that day if it is not filed on or before March 31, 2007, in which case the day on or before which the return is required to be filed is deemed to be March 31, 2007, for the purposes of calculating any penalty under that section.**

**(3) Section 280.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**(4) Section 280.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**148. (1) Paragraphs 281(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:**

(*c*) any interest payable under section 280 on any tax or net tax payable that the person is required to report in the return shall be calculated as though the tax or net tax were required to be paid on or before the day on which the extended time expires; and

(*d*) any penalty payable under section 280.1 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on or before the day on which the extended time expires.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.**

1993, c. 27, s. 127(1)

**149. (1) Section 281.1 of the Act is replaced by the following:**

Waiving or cancelling interest

**281.1** (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a reporting period of a person, waive or cancel interest payable by the person under section 280

**(2) L'article 280.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement :**

***a*) à toute déclaration à produire en vertu de la partie IX de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite;**

***b*) à toute déclaration à produire en vertu de la partie IX de la même loi avant cette date, mais qui n'est pas produite au plus tard le 31 mars 2007; dans ce cas, la date limite de production de la déclaration est réputée être le 31 mars 2007 pour ce qui est du calcul de la pénalité prévue à cet article.**

**(3) L'article 280.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(4) L'article 280.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**148. (1) Les alinéas 281(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*c*) les intérêts payables aux termes de l'article 280 sur toute taxe ou taxe nette payable à indiquer dans la déclaration sont calculés comme si la taxe ou la taxe nette devait être payée au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

*d*) la pénalité payable aux termes de l'article 280.1 au titre de la déclaration est calculée comme si la déclaration devait être produite au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout délai prorogé qui expire le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1993, ch. 27, par. 127(1)

**149. (1) L'article 281.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renonciation ou annulation — intérêts

**281.1** (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne, annuler les intérêts payables par celle-ci en application de l'article 280 sur tout montant qu'elle est

on an amount that is required to be remitted or paid by the person under this Part in respect of the reporting period.

tenue de verser ou de payer en vertu de la présente partie relativement à la période de déclaration, ou y renoncer.

Waiving or cancelling penalties

(2) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a reporting period of a person, waive or cancel all or any portion of any

(2) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne, annuler tout ou partie des pénalités ci-après, ou y renoncer :

Renonciation ou annulation — pénalités

(*a*) penalty that became payable by the person under section 280 before April 1, 2007, in respect of the reporting period; and

*a*) toute pénalité devenue payable par la personne en application de l'article 280 avant le 1er avril 2007 relativement à la période de déclaration;

(*b*) penalty payable by the person under section 280.1 in respect of a return for the reporting period.

*b*) toute pénalité payable par la personne en application de l'article 280.1 relativement à une déclaration pour la période de déclaration.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**150. (1) Section 283 of the Act is replaced by the following:**

**150. (1) L'article 283 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1)

Failure to answer demand

**283.** Every person who fails to file a return when required pursuant to a demand issued under section 282 is liable to a penalty equal to $250.

**283.** Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure de produire une déclaration en application de l'article 282 est passible d'une pénalité de 250 $.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

**(2) Subsection (1) applies in respect of any demand under section 282 of the Act served by the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute mise en demeure signifiée ou envoyée par le ministre du Revenu national en vertu de l'article 282 de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1997, c. 10, s. 78(2)

**151. (1) The portion of subsection 296(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**151. (1) Le passage du paragraphe 296(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

Application d'un crédit non demandé

(2) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « crédit déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration donnée de celle-ci, prend en compte le crédit déductible dans l'établissement de la taxe nette pour cette période comme si la personne avait demandé le crédit déductible dans une déclaration produite pour cette période :

Application d'un crédit non demandé

(2) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « crédit déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration donnée de celle-ci, prend en compte le crédit déductible dans l'établissement de la taxe nette pour cette période comme si la personne avait demandé le crédit déductible dans une déclaration produite pour cette période :

1997, c. 10, s. 78(2)

**(2) The portion of subsection 296(2) of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 296(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

the Minister shall take the allowable credit into account in assessing the net tax for the particular reporting period as if the person had claimed the allowable credit in a return filed for the period.

the Minister shall take the allowable credit into account in assessing the net tax for the particular reporting period as if the person had claimed the allowable credit in a return filed for the period.

1997, c. 10, s. 78(2)

**(3) The portion of subsection 296(2.1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 296(2.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

Application d'un montant de remboursement non demandé

(2.1) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « montant de remboursement déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant un montant (appelé « montant impayé » au présent paragraphe) qui est devenu payable par une personne en vertu de la présente partie, applique tout ou partie du montant de remboursement déductible en réduction de la taxe nette ou du montant impayé comme si la personne avait payé ou versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de la taxe nette ou du montant impayé :

(2.1) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « montant de remboursement déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant un montant (appelé « montant impayé » au présent paragraphe) qui est devenu payable par une personne en vertu de la présente partie, applique tout ou partie du montant de remboursement déductible en réduction de la taxe nette ou du montant impayé comme si la personne avait payé ou versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de la taxe nette ou du montant impayé :

Application d'un montant de remboursement non demandé

1997, c. 10, s. 78(2)

**(4) The portion of subsection 296(2.1) of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:**

**(4) Le passage du paragraphe 296(2.1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

the Minister shall apply all or part of the allowable rebate against that net tax or overdue amount as if the person had, on the particular day, paid or remitted the amount so applied on account of that net tax or overdue amount.

the Minister shall apply all or part of the allowable rebate against that net tax or overdue amount as if the person had, on the particular day, paid or remitted the amount so applied on account of that net tax or overdue amount.

1997, c. 10, s. 78(2)

**(5) The portion of subsection 296(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(5) Le passage du paragraphe 296(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

Application or payment of credit

(3) If, in assessing the net tax of a person for a particular reporting period of the person, the Minister determines that there is an overpayment of net tax for the particular period, except where the assessment is made in the circumstances described in paragraph 298(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment by paragraph 298(1)(*a*), the Minister shall

(3) S'il constate, lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci, qu'un montant de taxe nette a été payé en trop pour la période, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 298(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 298(1)*a*) :

Application ou paiement d'un crédit

1997, c. 10, s. 78(2)

**(6) The portion of subparagraph 296(3)(*b*)(i) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

**(6) Le passage du sous-alinéa 296(3)*b*)(i) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

(i) all or part of the overpayment that was not applied under paragraph (*a*) together with interest at the prescribed rate on all or that part of the overpayment, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the latest of

(i) la totalité ou toute partie du paiement en trop qui n'a pas été appliquée en vertu de l'alinéa *a*), ainsi que les intérêts sur la totalité ou cette partie du paiement calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où la personne a omis de payer ou de verser le montant visé au sous-alinéa (ii) :

1997, c. 10, s. 78(2)

**(7) The portion of paragraph 296(3)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**(7) Le passage de l'alinéa 296(3)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

(*c*) refund to the person that part of the overpayment that was not applied under paragraphs (*a*) and (*b*) together with interest at the prescribed rate on that part of the overpayment, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the latest of

*c*) rembourse à la personne la partie du paiement en trop qui n'a pas été appliquée conformément aux alinéas *a*) et *b*), ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où le remboursement est effectué :

1997, c. 10, s. 78(2)

**(8) The portion of subsection 296(3.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(8) Le passage du paragraphe 296(3.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

Application or payment of rebate

(3.1) If, in assessing the net tax of a person for a particular reporting period of the person or an amount (in this subsection referred to as the "overdue amount") that became payable by a person under this Part, all or part of an allowable rebate referred to in subsection (2.1) is not applied under that subsection against that net tax or overdue amount, except where the assessment is made in the circumstances described in paragraph 298(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment by paragraph 298(1)(*a*), the Minister shall

(3.1) Si, lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant un montant (appelé « montant impayé » au présent paragraphe) qui est devenu payable par une personne en vertu de la présente partie, tout ou partie d'un montant de remboursement déductible visé au paragraphe (2.1) n'est pas appliqué aux termes de ce paragraphe en réduction de cette taxe nette ou du montant impayé, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 298(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 298(1)*a*) :

Application ou paiement d'un remboursement

1997, c. 10, s. 78(2)

**(9) The portion of subparagraph 296(3.1)(*b*)(i) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

**(9) Le passage du sous-alinéa 296(3.1)*b*)(i) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

(i) all or part of the allowable rebate that was not applied under subsection (2.1) or paragraph (*a*) together with interest at the prescribed rate on all or that part of the

(i) la totalité ou toute partie du montant de remboursement déductible qui n'a pas été appliquée en vertu de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (2.1), ainsi que les intérêts sur la totalité ou cette partie du paiement calculés au taux réglementaire pour la

allowable rebate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où la personne a omis de payer ou de verser le montant visé au sous-alinéa (ii) :

1997, c. 10, s. 78(2)

**(10) The portion of paragraph 296(3.1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*c*) refund to the person that part of the allowable rebate that was not applied under any of subsection (2.1) and paragraphs (*a*) and (*b*) together with interest at the prescribed rate on that part of the allowable rebate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

**(10) Le passage de l'alinéa 296(3.1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*c*) rembourse à la personne la partie du montant de remboursement déductible qui n'a pas été appliquée conformément aux alinéas *a*) ou *b*) ou au paragraphe (2.1), ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où le remboursement est effectué :

1997, ch. 10, par. 78(2)

1997, c. 10, s. 78(2)

**(11) Paragraph 296(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) shall not be refunded under paragraph (3)(*c*) unless the input tax credit or deduction would have been allowed as an input tax credit or deduction, as the case may be, in determining the net tax for another reporting period of the person if the person had claimed the input tax credit or deduction in a return under Division V filed on the day notice of the assessment is sent to the person.

**(11) L'alinéa 296(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) d'autre part, ne sont remboursés en application de l'alinéa (3)*c*) que dans le cas où le crédit de taxe sur les intrants ou la déduction aurait été accordé à ce titre dans le calcul de la taxe nette pour une autre période de déclaration de la personne si celle-ci avait demandé le crédit ou la déduction dans une déclaration produite aux termes de la section V le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé.

1997, ch. 10, par. 78(2)

1997, c. 10, s. 78(2)

**(12) Paragraph 296(4.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) shall not be refunded under paragraph (3.1)(*c*) unless the allowable rebate would have been payable to the person as a rebate if the person had claimed it in an application under this Part filed on the day notice of the assessment is sent to the person, and, where the rebate is in respect of an amount that is being assessed, if the person had paid or remitted that amount.

**(12) L'alinéa 296(4.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) d'autre part, ne sont remboursés en application de l'alinéa (3.1)*c*) que dans le cas où le montant de remboursement déductible aurait été payable à la personne à titre de remboursement s'il avait fait l'objet d'une demande produite par la personne aux termes de la présente partie le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé et si, dans le cas où le remboursement vise un montant qui fait l'objet d'une cotisation, la personne avait payé ou versé ce montant.

1997, ch. 10, par. 78(2)

1990, c. 45, s. 12(1)

**(13) Subsection 296(7) of the Act is replaced by the following:**

**(13) Le paragraphe 296(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1)

Interest on cancelled amounts

(6.1) Despite subsection (6), if a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister cancels that amount under section 281.1, the Minister shall refund the amount to the person, together with interest on the amount at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that section and ending on the day on which the refund is paid.

Intérêts sur montants annulés

(6.1) Malgré le paragraphe (6), si une personne a payé un montant — intérêts ou pénalité — que le ministre a annulé en vertu de l'article 281.1, le ministre rembourse le montant à la personne, ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de cet article et se terminant le jour où le remboursement est versé.

Restriction on refunds

(7) An amount under this section shall not be refunded to a person at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

Restriction

(7) Un montant prévu au présent article n'est remboursé à une personne à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre.

**(14) Subsections (1) to (5), (8) and (11) to (13) come into force on April 1, 2007.**

**(14) Les paragraphes (1) à (5), (8) et (11) à (13) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

**(15) Subsections (6), (7), (9) and (10) apply to any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**(15) Les paragraphes (6), (7), (9) et (10) s'appliquent aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 130(4)

**152. (1) Subsection 297(4) of the Act is replaced by the following:**

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, par. 130(4)

**152. (1) Le paragraphe 297(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interest on rebate

(4) If a rebate under section 215.1 or Division VI (other than section 253) is paid to a person under subsection (3), the Minister shall pay interest at the prescribed rate to the person on the rebate for the period beginning on the day that is 30 days after the day the application in which the rebate is claimed is filed with the Minister and ending on the day the rebate is paid.

Intérêts sur remboursement

(4) Le ministre paie au bénéficiaire d'un remboursement prévu à l'article 215.1 ou à la section VI, exception faite de l'article 253, des intérêts, au taux réglementaire, calculés pour la période commençant le trentième jour suivant la production de la demande de remboursement et se terminant le jour où le remboursement est effectué.

1990, c. 45, s. 12(1)

**(2) Subsection 297(5) of the Act is repealed.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(2) Le paragraphe 297(5) de la même loi est abrogé.**

**(3) Subsection (1) applies**

**(3) Le paragraphe (1) s'applique :**

**(*a*) to any rebate under section 259, 259.1 or 261.01 of the Act if the claim period for the rebate ends on or after April 1, 2007; and**

***a*) aux remboursements qui sont prévus aux articles 259, 259.1 et 261.01 de la même loi et dont la période de demande prend fin le 1er avril 2007 ou par la suite;**

**(*b*) to any other rebate if the application in which the rebate is claimed is filed with the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.**

**(4) Subsection (2) applies in respect of interest payable by the Minister of National Revenue under subsection 297(4) of the Act on or after April 1, 2007.**

**153. (1) The Act is amended by adding the following after section 297:**

Minimum amounts owed to Her Majesty

**297.1** (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Part does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

Minimum amounts payable by Minister

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Part does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

2000, c. 19, s. 71

**154. (1) Paragraph 298(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) in the case of any penalty payable by the person, other than a penalty under section 280.1, 285 or 285.1, more than four years after the person became liable to pay the penalty;

**(2) Subsection (1) applies in respect of any penalty that becomes payable on or after April 1, 2007.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**155. (1) Subsection 313(3) of the Act is replaced by the following:**

Interest on judgments

(3) If a judgment is obtained for any tax, net tax, penalty, interest or other amount payable or remittable under this Part, including a certificate registered under section 316, the provisions of this Part by which interest is payable for failure

***b*) à tout autre remboursement qui fait l'objet d'une demande présentée au ministre du Revenu national le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux intérêts payables par le ministre du Revenu national en vertu du paragraphe 297(4) de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**153. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 297, de ce qui suit :**

Montants minimes dus à Sa Majesté

**297.1** (1) Les montants dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente partie sont réputés nuls si le total de ces montants, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à 2 $.

Montants minimes dus par le ministre

(2) Si, à un moment donné, le total des montants à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente partie est égal ou inférieur à 2 $, le ministre peut les déduire de tout montant dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucun montant à Sa Majesté du chef du Canada, les montants à payer par le ministre sont réputés nuls.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2000, ch. 19, art. 71

**154. (1) L'alinéa 298(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) s'agissant d'une pénalité payable par la personne, sauf la pénalité prévue à l'article 280.1, 285 ou 285.1, quatre ans après que la personne en est devenue redevable;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute pénalité qui devient payable le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**155. (1) Le paragraphe 313(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Intérêts à la suite de jugements

(3) Dans le cas où un jugement est obtenu pour des taxes, taxes nettes, pénalités, intérêts et autres montants à payer ou à verser en vertu de la présente partie, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 316, les

to pay or remit the amount apply, with such modifications as the circumstances require, to failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in like manner as the judgment debt.

dispositions de la présente partie en application desquelles des intérêts sont payables pour défaut de paiement ou de versement du montant s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au défaut de paiement du jugement, et les intérêts sont recouvrables de la même manière que la créance constatée par jugement.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any judgment obtained for amounts that became payable or remittable to the Receiver General on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux jugements obtenus pour des montants qui sont devenus à payer ou à verser au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**156. (1) Subsection 315(1) of the Act is replaced by the following:**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**156. (1) Le paragraphe 315(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Assessment before collection

**315.** (1) The Minister may not take any collection action under sections 316 to 321 in respect of any amount payable or remittable by a person that may be assessed under this Part, other than interest, unless the amount has been assessed.

Cotisation avant recouvrement

**315.** (1) Le ministre ne peut, outre exiger des intérêts, prendre des mesures de recouvrement aux termes des articles 316 à 321 relativement à un montant susceptible de cotisation selon la présente partie que si le montant a fait l'objet d'une cotisation.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2000, c. 30, s. 94(3)

**157. (1) Subparagraphs 316(11)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

2000, ch. 30, par. 94(3)

**157. (1) Les sous-alinéas 316(11)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) in the case of interest, interest at the prescribed rate under this Part applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time, or

(i) dans le cas d'intérêts, des intérêts calculés au taux réglementaire en application de la présente partie sur les montants payables au receveur général, sans détailler les taux d'intérêt applicables à chaque montant distinct ou pour une période donnée,

(ii) in the case of a penalty, a penalty under section 280.1 on amounts payable to the Receiver General.

(ii) dans le cas d'une pénalité, la pénalité prévue à l'article 280.1 sur les montants payables au receveur général.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any certificate made under subsection 316(1) of the Act in respect of amounts that became payable or remittable to the Receiver General on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout certificat fait en vertu du paragraphe 316(1) de la même loi visant des montants qui sont devenus à payer ou à verser au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.**

2000, c. 14, s. 36

**158. (1) Paragraph 322.1(3)(*f*) of the Act is replaced by the following:**

2000, ch. 14, art. 36

**158. (1) L'alinéa 322.1(3)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*f*) sections 280, 280.1 and 284 apply as if the net tax for the assessed period were not required to be remitted, and the return for that period were not required to be filed, until the last day of the period described in subsection (9).

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

*f*) les articles 280, 280.1 et 284 s'appliquent comme si la date limite pour le versement de la taxe nette pour la période visée et pour la production de la déclaration pour cette période était le dernier jour de la période fixée aux termes du paragraphe (9).

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**159. (1) Subsection 326(3) of the Act is replaced by the following:**

**159. (1) Le paragraphe 326(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1)

Saving

(3) A person who is convicted under this section of failing to comply with a provision of this Part or a regulation made under this Part is not liable to pay a penalty imposed under section 280.1, 283 or 284 for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Réserve

(3) La personne déclarée coupable d'infraction n'est passible de la pénalité prévue à l'article 280.1, 283 ou 284 pour la même infraction que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2000, c. 19, s. 72

**160. (1) Subsection 327(3) of the Act is replaced by the following:**

**160. (1) Le paragraphe 327(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 19, art. 72

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under this section is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 280.1 and 283 to 285.1 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Pénalité sur déclaration de culpabilité

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction visée au présent article n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 280.1 et 283 à 285.1 pour la même évasion ou la même tentative d'évasion que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

R.S., c. 1 (5th Supp.)

## INCOME TAX ACT

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

**161. (1) Paragraph 18(1)(*t*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**161. (1) L'alinéa 18(1)*t*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

Payments under different acts

(*t*) any amount paid or payable

(i) under this Act (other than tax paid or payable under Part XII.2 or Part XII.6),

(ii) as interest under Part IX of the *Excise Tax Act*, or

*t*) toute somme payée ou à payer :

(i) en vertu de la présente loi, sauf l'impôt payé ou à payer en vertu des parties XII.2 ou XII.6,

(ii) à titre d'intérêts en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

Paiements en vertu de diverses lois

(iii) as interest under the *Air Travellers Security Charge Act*;

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin on or after April 1, 2007.**

**162. (1) Subsection 161.4(2) of the Act is replaced by the following:**

Minister

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

**(2) Subsection (1) applies to amounts owing on or after April 1, 2007.**

**163. (1) Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Withholding of refunds

(2.01) The Minister shall not, in respect of a taxpayer, refund, repay, apply to other debts or set-off amounts under this Act at any time unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed by the taxpayer at or before that time under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Excise Tax Act* have been filed with the Minister.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**164. (1) Subsection 220(3) of the Act is replaced by the following:**

Extensions for returns

(3) The Minister may at any time extend the time for making a return under this Act.

**(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.7):**

(iii) à titre d'intérêts en vertu de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**162. (1) Le paragraphe 161.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ministre

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté du chef du Canada, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes exigibles le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**163. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Restriction

(2.01) Une somme n'est remboursée, restituée, appliquée en réduction d'autres dettes ou compensée en vertu de la présente loi à un moment donné relativement à un contribuable qu'une fois présentées au ministre toutes les déclarations dont celui-ci a connaissance et que le contribuable avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**164. (1) Le paragraphe 220(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prorogations de délais pour les déclarations

(3) Le ministre peut en tout temps proroger le délai fixé pour faire une déclaration en vertu de la présente loi.

**(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.7), de ce qui suit :**

Dishonoured instruments

(3.8) For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*

(*a*) any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable or remittable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable or remittable by the person at that time under this Act;

(*b*) sections 152, 158 and 159, subsections 161(1), (2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of this Part are applicable to the amount deemed to become payable or remittable by this subsection with any modifications that the circumstances require;

(*c*) Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge; and

(*d*) any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

Effets refusés

(3.8) Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

*a*) les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer ou à verser en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient à payer ou à verser par la personne à ce moment en vertu de la présente loi;

*b*) les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 161(1), (2) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la présente partie s'appliquent à la somme qui est réputée devenir à payer ou à verser en vertu du présent paragraphe, avec les adaptations nécessaires;

*c*) la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais;

*d*) toute créance relative aux frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

**(3) Subsection (1) applies in respect of extensions granted on or after April 1, 2007.**

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux prorogations accordées le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(4) Subsection (2) applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**165. (1) Section 221.2 of the Act is renumbered as subsection 221.2(1) and is amended by adding the following:**

**165. (1) L'article 221.2 de la même loi devient le paragraphe 221.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Re-appropriation of amounts

(2) Where a particular amount was appropriated to an amount (in this section referred to as the "debt") that is or may become payable by a person under this Act, the *Excise Tax Act*, the *Air Travellers Security Charge Act* or the *Excise Act, 2001*, the Minister may, on application by the person, appropriate the particular amount, or a part of it, to another amount that is or may become payable under any of those Acts and, for the purposes of any of those Acts,

Réaffectation de montants

(2) Lorsqu'un montant est affecté à une somme (appelée « dette » au présent article) qui est ou peut devenir payable par une personne en application de la présente loi, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* ou de la *Loi de 2001 sur l'accise*, le ministre peut, à la demande de la personne, affecter tout ou partie du montant à une autre somme qui est ou peut devenir ainsi payable. Pour l'application de ces lois :

(*a*) the later appropriation is deemed to have been made at the time of the earlier appropriation;

(*b*) the earlier appropriation is deemed not to have been made to the extent of the later appropriation; and

(*c*) the particular amount is deemed not to have been paid on account of the debt to the extent of the later appropriation.

*a*) la seconde affectation est réputée effectuée au même moment que la première;

*b*) la première affectation est réputée ne pas avoir été effectuée jusqu'à concurrence de la seconde;

*c*) le montant est réputé ne pas avoir été payé au titre de la dette jusqu'à concurrence de la seconde affectation.

**(2) Subsection (1) applies in respect of re-appropriation applications made on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes de réaffectations présentées le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**166. (1) Paragraph 225.1(1)(*e*) of the Act is repealed.**

**166. (1) L'alinéa 225.1(1)*e*) de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

### CONDITIONAL AMENDMENT

Conditional amendment

**167. If this Act receives royal assent after April 1, 2007,**

**(*a*) every reference in this Part to "April 1, 2007" is replaced by the day of that assent; and**

**(*b*) every reference in this Part to "March 31, 2007" is replaced by the day before the day of that assent.**

### MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Modifications conditionnelles

**167. En cas de sanction de la présente loi après le 1er avril 2007 :**

***a*) la mention « 1er avril 2007 » dans la présente partie est remplacée par la mention de la date de la sanction;**

***b*) la mention « 31 mars 2007 » dans la présente partie est remplacée par la mention de la date de la veille de la sanction.**

## PART 6

## UNIVERSAL CHILD CARE BENEFIT

## PARTIE 6

## PRESTATION UNIVERSELLE POUR LA GARDE D'ENFANTS

### ENACTMENT OF ACT

### ÉDICTION DE LA LOI

Enactment of Act

**168. The *Universal Child Care Benefit Act* is enacted as follows:**

Édiction de la Loi

**168. Est édictée la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, dont le texte suit :**

An Act to assist families by supporting their child care choices through direct financial support and to make consequential and related amendments to certain Acts

Loi prévoyant un appui financier direct aux familles pour les aider à faire des choix en matière de garde d'enfants et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Universal Child Care Benefit Act.*

Titre abrégé

**1.** *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants.*

INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"eligible individual" *« particulier admissible »*

"eligible individual" means a person who is an eligible individual for the purpose of Subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Human Resources and Skills Development.

"qualified dependant" *« personne à charge admissible »*

"qualified dependant" means a person who has not attained the age of six years and who is a qualified dependant for the purpose of Subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« particulier admissible » *"eligible individual"*

« particulier admissible » Particulier admissible pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« personne à charge admissible » *"qualified dependant"*

« personne à charge admissible » Personne à charge admissible pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui est âgée de moins de six ans.

PURPOSE

Purpose

**3.** The purpose of this Act is to assist families by supporting their child care choices through direct financial support to a maximum of $1,200 per year in respect of each of their children who has not attained the age of six years.

OBJET DE LA LOI

Objet

**3.** La présente loi a pour objet d'apporter un appui financier direct aux familles, jusqu'à concurrence d'une somme annuelle de 1 200 $ par enfant, pour les aider à faire des choix en matière de garde à l'égard de leurs enfants de moins de six ans.

BENEFIT

Amount of payment

**4.** (1) The Minister shall pay to an eligible individual, for each month at the beginning of which he or she is an eligible individual, a benefit of $100 for each child who is a qualified dependant of the individual at the beginning of that month.

Limitation

(2) The benefit may not be paid in respect of any month before July, 2006.

Benefit cannot be charged, etc.

**5.** A benefit

(*a*) is not subject to the operation of any law relating to bankruptcy or insolvency;

(*b*) cannot be assigned, charged, attached or given as security;

(*c*) cannot be retained by way of deduction, set-off or, in Quebec, compensation, under any Act of Parliament other than this Act; and

(*d*) is not garnishable moneys for the purposes of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

PRESTATION

Versement de la prestation

**4.** (1) Le ministre verse au particulier admissible, pour chaque mois au début duquel il a cette qualité, une prestation de 100 $ à l'égard de tout enfant qui est une personne à charge admissible de celui-ci au début du mois.

Restriction

(2) La prestation ne peut être versée à l'égard d'un mois antérieur à juillet 2006.

Incessibilité

**5.** Les prestations :

*a*) sont soustraites à l'application des règles de droit relatives à la faillite ou à l'insolvabilité;

*b*) sont incessibles et insaisissables et ne peuvent être grevées ni données pour sûreté;

*c*) ne peuvent être retenues par voie de déduction ou de compensation en application d'une loi fédérale autre que la présente loi;

*d*) ne constituent pas des sommes saisissables pour l'application de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

Return of overpayment or erroneous payment

**6.** (1) A person who has received or obtained a benefit to which the person is not entitled, or a benefit in excess of the amount of the benefit to which the person is entitled, shall, as soon as possible, repay the amount of the benefit or the excess amount, as the case may be.

Restitution du trop-perçu

**6.** (1) La personne qui a reçu une prestation à laquelle elle n'a pas droit, ou à qui a été versée une prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, doit, dans les meilleurs délais, restituer le trop-perçu.

Recovery as a debt due to Her Majesty

(2) The amount of the overpayment or erroneous payment constitutes a debt due to Her Majesty, as of the day on which it was paid, that may be recovered by the Minister of National Revenue.

Recouvrement

(2) Les sommes versées indûment ou en excédent constituent, à compter de la date du versement, des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre par le ministre du Revenu national.

Limitation period

**7.** (1) Subject to this section, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under this Act after the expiry of the six-year limitation period that begins on the day on which the money becomes due and payable.

Prescription

**7.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance au titre de la présente loi se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle la créance devient exigible.

Deduction and set-off

(2) Money owing by a person under this Act may be recovered at any time by way of deduction from, set-off against or, in Quebec, compensation against, any sum of money, including a benefit under this Act, that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person, other than an amount payable under section 122.61 of the *Income Tax Act*.

Compensation et déduction

(2) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible d'une personne au titre de la présente loi peut être effectué en tout temps sur toute somme — notamment toute prestation payable au titre de la présente loi — à payer par Sa Majesté du chef du Canada à la personne, à l'exception de toute somme payable en vertu de l'article 122.61 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Acknowledgment of liability

(3) If a person's liability for money owing under this Act is acknowledged in accordance with subsection (5), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité

(3) Si, conformément au paragraphe (5), il est reconnu qu'une personne est responsable d'une créance exigible au titre de la présente loi, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(4) If a person's liability for money owing under this Act is acknowledged in accordance with subsection (5) after the expiry of the limitation period, an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (3) and (6), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

(4) Si, après l'expiration du délai de prescription, il est reconnu, conformément au paragraphe (5), qu'une personne est responsable d'une créance exigible au titre de la présente loi, des poursuites en recouvrement peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (3) et (6), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Types of acknowledgments

(5) An acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the person or his or her agent or other representative;

Types de reconnaissance de responsabilité

(5) Constituent une reconnaissance de responsabilité :

*a*) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par la personne ou par son mandataire ou autre représentant;

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the person or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the person or his or her agent or other representative of any money owing; or

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the person, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

*b*) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par la personne ou par son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

*c*) le paiement partiel de la créance exigible par la personne ou par son mandataire ou autre représentant;

*d*) la reconnaissance par la personne, son mandataire ou autre représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Limitation period suspended

(6) The running of a limitation period in respect of money owing under this Act is suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the person to recover money owing under this Act.

(6) La prescription ne court pas pendant la période au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre la personne des poursuites en recouvrement d'une créance exigible au titre de la présente loi.

Suspension du délai de prescription

Enforcement proceedings

(7) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(7) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, à la mise en oeuvre ou au renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

No interest payable

**8.** No interest is payable on any amount owing to Her Majesty under this Act as a result of an overpayment or an erroneous payment.

**8.** Les créances de Sa Majesté à l'égard des sommes versées indûment ou en excédent au titre de la présente loi ne portent pas intérêts.

Intérêts

Authority to enter agreements

**9.** The Minister may enter into agreements or arrangements with any department, board or agency of the Government of Canada to assist the Minister in carrying out the purposes and provisions of this Act.

**9.** Le ministre peut conclure des accords ou des ententes avec les ministères ou organismes fédéraux en vue de faciliter l'application de la présente loi.

Accords et ententes

Payment out of C.R.F.

**10.** All amounts payable by the Minister under section 4 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

**10.** Les sommes versées par le ministre aux termes de l'article 4 sont prélevées sur le Trésor.

Sommes prélevées sur le Trésor

## Consequential And Related Amendments

## Modifications corrélatives et connexes

1992, c. 48, Sch.

### *Children's Special Allowances Act*

### *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*

1992, ch. 48, ann.

**169. The *Children's Special Allowances Act* is amended by adding the following after section 2:**

**169. La *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

Interpretation

**2.1** (1) Except for the purposes of sections 2, 3, 3.1 and 8, the expression "special allowance" is to be read as including the special allowance supplement described in section 3.1.

Interprétation

**2.1** (1) Sauf pour l'application des articles 2, 3, 3.1 et 8, l'allocation spéciale comprend le supplément visé à l'article 3.1.

Interpretation

(2) For the purposes of the payment of a special allowance supplement under section 3.1, the reference to "January 1993" in paragraph 4(2)(*c*) is to be read as a reference to "July 2006".

Interprétation

(2) En ce qui concerne le service du supplément visé à l'article 3.1, la mention « janvier 1993 » au paragraphe 4(2) vaut mention de « juillet 2006 ».

**170. The Act is amended by adding the following after section 3:**

**170. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

Monthly special allowance supplement

**3.1** If a special allowance is payable under section 3 for a child under the age of six, there shall be added to that special allowance a special allowance supplement in the amount of $100 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Versement mensuel — supplément

**3.1** Est ajouté à l'allocation spéciale mensuelle versée en vertu de l'article 3 pour un enfant âgé de moins de six ans un supplément de 100 $, prélevé sur le Trésor.

**171. Paragraph 4(4)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

**171. L'alinéa 4(4)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*d*) reaches eighteen years of age or, in the case of a special allowance supplement paid under section 3.1, reaches six years of age.

*d*) atteint l'âge de dix-huit ans ou, dans le cas du supplément versé en vertu de l'article 3.1, l'âge de six ans.

1996, c. 23

***Employment Insurance Act***

***Loi sur l'assurance-emploi***

1996, ch. 23

**172. The definition "income" in section 144 of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**172. La définition de « revenu », à l'article 144 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est remplacée par ce qui suit :**

"income" *« revenu »*

"income" of a person for a period means the amount that would be their income for the period determined under the *Income Tax Act* if no amount were

(*a*) deductible under paragraphs 60(*v.1*), (*w*) and (*y*) of that Act,

(*b*) included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of that Act applies, or

(*c*) included under subsection 56(6) of that Act;

« revenu » *"income"*

« revenu » Le montant qui serait le revenu d'une personne pour une période, déterminé en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si aucun montant n'était déductible selon les alinéas 60*v.1*), *w*), et *y*) de cette loi, ni inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien auquel l'article 79 de la même loi s'applique ou au titre du paragraphe 56(6) de la même loi.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

***Income Tax Act***

***Loi de l'impôt sur le revenu***

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

**173. (1) Section 56 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (5):**

**173. (1) L'article 56 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Child care benefit

(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the total of all amounts each of which is a benefit paid under section 4 of the *Universal Child Care Benefit Act* that is received in the taxation year by

(*a*) the taxpayer, if

(i) the taxpayer does not have a spouse or common-law partner at the end of the year, or

(ii) the income, for the taxation year, of the person who is the taxpayer's spouse or common-law partner at the end of the taxation year is equal to or greater than the income of the taxpayer for the taxation year; or

(*b*) the taxpayer's spouse or common-law partner at the end of the taxation year, if the income of the spouse or common-law partner for the taxation year is greater than the taxpayer's income for the taxation year.

Prestation universelle pour la garde d'enfants

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des sommes représentant chacune une prestation versée aux termes de l'article 4 de la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants* que reçoit, au cours de l'année :

*a*) le contribuable, si :

(i) il n'a pas d'époux ou de conjoint de fait à la fin de l'année,

(ii) le revenu pour l'année de la personne qui est son époux ou conjoint de fait à la fin de l'année est égal ou supérieur au sien pour l'année;

*b*) l'époux ou le conjoint de fait du contribuable à la fin de l'année, si son revenu pour l'année est supérieur à celui du contribuable pour l'année.

**(2) Subsection (1) applies to amounts received after June 30, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes reçues après juin 2006.**

**174. (1) Section 60 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*w*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*x*) and by adding the following after paragraph (*x*):**

**174. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *x*), de ce qui suit :**

Repayment of UCCB

(*y*) the total of all amounts each of which is an amount paid in the taxation year as a repayment, under the *Universal Child Care Benefit Act*, of a benefit that was included because of subsection 56(6) in computing the taxpayer's income for the taxation year or a preceding taxation year.

Remboursement de la prestation universelle pour la garde d'enfants

*y*) le total des sommes représentant chacune une somme versée au cours de l'année au titre du remboursement, prévu par la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, d'une prestation qui a été incluse par l'effet du paragraphe 56(6) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

**(2) Subsection (1) applies to repayments made after June 30, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements effectués après juin 2006.**

**175. (1) The definition "adjusted income" in subsection 122.5(1) of the Act is replaced by the following:**

**175. (1) La définition de « revenu rajusté », au paragraphe 122.5(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"adjusted income" « *revenu rajusté* »

"adjusted income" of an individual, for a taxation year in relation to a month specified for the taxation year, means the total of the individual's income for the taxation year and the income for the taxation year of the individual's

« revenu rajusté » « revenu rajusté » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition par rapport à un mois déterminé de l'année, le total de son revenu pour l'année et du revenu pour l'année de son proche admissible par rapport à

« revenu rajusté » "*adjusted income*"

qualified relation, if any, in relation to the specified month, both calculated as if no amount were included under subsection 56(6) or in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income and as if no amount were deductible under paragraph 60(*y*) in computing that income.

ce mois, calculés chacun comme si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme n'était incluse en application du paragraphe 56(6) ou au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79 et aucune somme n'était déductible en application de l'alinéa 60*y*).

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**176. (1) The definition "adjusted income" in section 122.6 of the Act is replaced by the following:**

**176. (1) La définition de « revenu modifié », à l'article 122.6 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"adjusted income" *« revenu modifié »*

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which would be the income for the year of the individual or of the person who was the individual's cohabiting spouse or common-law partner at the end of the year if no amount were included under subsection 56(6) or in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income and if no amount were deductible under paragraph 60(*y*) in computing that income;

« revenu modifié » *"adjusted income"*

« revenu modifié » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, le total des sommes qui représenteraient chacune le revenu pour l'année du particulier ou de la personne qui était son époux ou conjoint de fait visé à la fin de l'année si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme n'était incluse en application du paragraphe 56(6) ou au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79 et aucune somme n'était déductible en application de l'alinéa 60*y*).

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**177. (1) The description of A in subsection 122.61(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).**

**177. (1) L'alinéa *c*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection (1) applies in respect of overpayments that are deemed to arise during months that are after June 2007, and, for overpayments that are deemed to arise during months that are after June 2006 and before July 2007, the description of D in subsection 122.61(1) of the Act is to be read as follows:**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements en trop qui sont réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2007. En ce qui concerne les paiements en trop qui sont réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2006 et antérieurs à juillet 2007, l'élément D de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est réputé avoir le libellé suivant :**

D is the product obtained by multiplying $249 by the number of qualified dependants who have attained the age of 6 years before the month and have not attained the age of 7 years before

D représente le produit de 249 $ par le nombre de personnes à charge admissibles qui ont atteint l'âge de 6 ans, mais non l'âge de 7 ans, avant le mois, à

the month and in respect of whom the person is an eligible individual at the beginning of the month, and

l'égard desquelles la personne est un particulier admissible au début du mois,

**178. (1) The definition "adjusted income" in subsection 180.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**178. (1) La définition de « revenu modifié », au paragraphe 180.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"adjusted income" « *revenu modifié* »

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the amount that would be the individual's income under Part I for the year if no amount were included under subsection 56(6) or in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income and if no amount were deductible under paragraph 60(*w*) or (*y*) in computing that income;

« revenu modifié » "*adjusted income*"

« revenu modifié » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, la somme qui représenterait son revenu en vertu de la partie I pour l'année si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme n'était incluse en application du paragraphe 56(6) ou au titre d'un gain tiré de la disposition d'un bien auquel s'applique l'article 79 et aucune somme n'était déductible en application des alinéas 60*w*) ou *y*).

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**179. (1) Paragraph 241(4)(*d*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.2):**

**179. (1) L'alinéa 241(4)*d*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.2), de ce qui suit :**

(vii.3) to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of the *Children's Special Allowances Act* or the evaluation or formation of policy for that Act,

(vii.3) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, ou en vue de l'évaluation ou de la formation de la politique concernant cette loi,

(vii.4) to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of the *Universal Child Care Benefit Act* or the evaluation or formation of policy for that Act,

(vii.4) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, ou en vue de l'évaluation ou de la formation de la politique concernant cette loi,

**(2) Subparagraph 241(4)(*d*)(vii.3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 2003.**

**(2) Le sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter de juillet 2003.**

**(3) Subparagraph 241(4)(*d*)(vii.4) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 2006.**

**(3) Le sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter de juillet 2006.**

R.S., O-9

*Old Age Security Act*

*Loi sur la sécurité de la vieillesse*

L.R., ch. O-9

**180. The definition "income" in section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):**

**180. La définition de « revenu », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

(*e*) there shall be deducted from the person's income for the year any amount included under subsection 56(6) of the *Income Tax Act* and there shall be included in the person's income for the year any amount that may be deducted under paragraph 60(*y*) of that Act;

*e*) est déduit du revenu de la personne pour l'année tout montant inclus au titre du paragraphe 56(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et est inclus dans son revenu pour l'année tout montant déductible au titre de l'alinéa 60*y*) de cette loi.

### COMING INTO FORCE

Coming into force

**181. This Part, other than sections 173 to 179, comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**181. La présente partie, à l'exception des articles 173 à 179, entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1er juillet 2006.**

## PART 7

## AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

## PARTIE 7

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

2005, c. 7, s. 1(1)

**182. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:**

2005, ch. 7, par. 1(1)

**182. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :**

Fiscal equalization payment

**3.** Subject to the provisions of this Act, there may be paid to a province for each fiscal year that begins after March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amounts set out in this Part.

Paiement de péréquation

**3.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un paiement de péréquation n'excédant pas les montants prévus par la présente partie peut être versé à une province pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2004.

2005, c. 7, s. 1(1)

**183. (1) Subsection 4.1(3) of the Act is replaced by the following:**

2005, ch. 7, par. 1(1)

**183. (1) Le paragraphe 4.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Provincial allocation for fiscal year 2006-2007

(2.1) The fiscal equalization payment referred to in paragraph (1)(*b*) shall be allocated to the provinces as follows:

(*a*) to Quebec, $5,539,296,000;

(*b*) to Nova Scotia, $1,385,539,000;

(*c*) to New Brunswick, $1,450,799,000;

(*d*) to Manitoba, $1,709,430,000;

(*e*) to British Columbia, $260,228,000;

(*f*) to Prince Edward Island, $291,262,000;

(*g*) to Saskatchewan, $12,723,000; and

(*h*) to Newfoundland and Labrador, $632,223,000.

Parts des provinces — exercice 2006-2007

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le paiement de péréquation à verser aux provinces ci-après est celui figurant en regard de leur nom :

*a*) Québec : 5 539 296 000 $;

*b*) Nouvelle-Écosse : 1 385 539 000 $;

*c*) Nouveau-Brunswick : 1 450 799 000 $;

*d*) Manitoba : 1 709 430 000 $;

*e*) Colombie-Britannique : 260 228 000 $;

*f*) Île-du-Prince-Édouard : 291 262 000 $;

*g*) Saskatchewan : 12 723 000 $;

*h*) Terre-Neuve-et-Labrador : 632 223 000 $.

Provincial allocation for subsequent fiscal years

(3) With the approval of the Governor in Council, the fiscal equalization payments referred to in paragraph (1)(*c*) shall be allocated to each province in the proportion that the Minister considers appropriate. The approval of the Governor in Council shall be given once in respect of the three-month period beginning on April 1, 2007 and once in respect of each subsequent three-month period, within three months before the beginning of each of those periods.

Parts des provinces — exercices ultérieurs

(3) Les paiements de péréquation visés à l'alinéa (1)*c*) sont répartis entre les provinces suivant la part respective de chacune, telle qu'elle est déterminée par le ministre et approuvée par le gouverneur en conseil. L'approbation du gouverneur en conseil est donnée une fois pour la période de trois mois qui commence au 1er avril 2007 ainsi que pour chaque période ultérieure de trois mois, et ce, au cours des trois mois précédant chacune de ces périodes.

2005, c. 7, s. 1(1)

**(2) Subsection 4.1(4) of the Act is replaced by the following:**

2005, ch. 7, par. 1(1)

**(2) Le paragraphe 4.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Upward adjustment of fiscal equalization payment for the fiscal year 2006-2007

(3.1) If the fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006 to which a province is entitled under subsection (2.1) exceeds the fiscal equalization payment that was paid to that province in accordance with the allocation determined under subsection (3), as it read on April 1, 2006, an amount equal to the difference may be paid to the province at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

Révision à la hausse pour l'exercice 2006-2007

(3.1) Si le paiement de péréquation à verser à une province aux termes du paragraphe (2.1) pour l'exercice commençant le 1er avril 2006 est supérieur au paiement de péréquation que cette province a reçu suivant la répartition effectuée au titre du paragraphe (3), dans sa version au 1er avril 2006, une somme égale à la différence peut être versée à cette province, selon les échéances et les modalités que le ministre juge indiquées.

Overpayment made to a province for the fiscal year 2006-2007

(3.2) If the fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006 to which a province is entitled under subsection (2.1) is less than the fiscal equalization payment that was paid to that province in accordance with the allocation determined under subsection (3), as it read on April 1, 2006, the Minister may recover the amount of that overpayment

(*a*) from any amount payable to the province under this Act in that fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or

(*b*) from the province as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Paiement en trop pour l'exercice 2006-2007

(3.2) Si le paiement de péréquation à verser à une province aux termes du paragraphe (2.1) pour l'exercice commençant le 1er avril 2006 est inférieur au paiement de péréquation que cette province a reçu suivant la répartition effectuée au titre du paragraphe (3), dans sa version au 1er avril 2006, le ministre peut recouvrer la somme qui a été versée en trop, selon le cas :

*a*) sur la somme à payer à la province en vertu de la présente loi au cours de cet exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci;

*b*) auprès de la province à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Time and manner of payment

(4) The fiscal equalization payment shall be paid to the province in equal monthly instalments on the first and third working days after the 15th day of each month during the relevant fiscal year. For the purpose of this subsection, "working day" includes any day that is not a Saturday or a holiday.

Modalités de paiement

(4) Le paiement de péréquation est versé à la province, en versements mensuels égaux, les premier et troisième jours ouvrables suivant le quinzième jour de chaque mois de l'exercice en cause, les jours fériés et les samedis n'étant pas des jours ouvrables.

**184. The Act is amended by adding the following after section 4.3:**

**184. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :**

Additional fiscal equalization payment for fiscal year 2006-2007

**4.31** Despite paragraph 4.1(1)(*b*), an additional fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006, which shall not be included in the calculation made under paragraph 4.1(1)(*c*), may be paid, in accordance with subsection 4.1(4),

(*a*) to British Columbia, in the amount of $199,184,000; and

(*b*) to Newfoundland and Labrador, in the amount of $54,380,000.

**4.31** Malgré l'alinéa 4.1(1)*b*), le paiement de péréquation supplémentaire figurant en regard du nom d'une des provinces ci-après peut être versé à cette province pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, conformément au paragraphe 4.1(4), ce paiement étant alors exclu du calcul visé à l'alinéa 4.1(1)*c*) :

*a*) Colombie-Britannique : 199 184 000 $;

*b*) Terre-Neuve-et-Labrador : 54 380 000 $.

Paiement de péréquation supplémentaire pour l'exercice 2006-2007

2005, c. 7, s. 1(1)

**185. The portion of section 4.4 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**185. Le passage de l'article 4.4 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 7, par. 1(1)

Payments to territories

**4.4** Subject to the provisions of this Part, there may be paid to a territory

**4.4** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, peuvent être versés à un territoire :

Paiements aux territoires

**186. (1) Section 4.92 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**186. (1) L'article 4.92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Payment for fiscal year 2006-2007

(1.1) For the fiscal year beginning on April 1, 2006, a territorial formula financing payment may be paid

(*a*) to Yukon, in the amount of $505,608,000;

(*b*) to the Northwest Territories, in the amount of $739,414,000; and

(*c*) to Nunavut, in the amount of $824,978,000.

(1.1) Pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, le paiement de transfert figurant en regard du nom d'un des territoires ci-après peut être versé à ce territoire :

*a*) Yukon : 505 608 000 $;

*b*) Territoires du Nord-Ouest : 739 414 000 $;

*c*) Nunavut : 824 978 000 $.

Paiement — exercice 2006-2007

2005, c. 7, s. 1(1)

**(2) Subsections 4.92(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 4.92(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2005, ch. 7, par. 1(1)

Territorial allocation for subsequent fiscal years

(3) With the approval of the Governor in Council, the territorial formula financing payments referred to in subsection (2) shall be allocated to each territory in the proportion that the Minister considers appropriate. The approval of the Governor in Council shall be given once in respect of the three-month period beginning on April 1, 2007 and once in respect of each subsequent three-month period, within three months before the beginning of each of those periods.

(3) Les paiements de transfert visés au paragraphe (2) sont répartis entre les territoires suivant la part respective de chacun, telle qu'elle est déterminée par le ministre et approuvée par le gouverneur en conseil. L'approbation du gouverneur en conseil est donnée une fois pour la période de trois mois qui commence au 1er avril 2007 ainsi que pour chaque période ultérieure de trois mois, et ce, au cours des trois mois précédant chacune de ces périodes.

Parts des territoires — exercices ultérieurs

Time and manner of payment

(4) In April and May of each fiscal year beginning after March 31, 2005, there shall be paid to a territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to

(4) En avril et en mai de chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, un acompte mensuel égal à 16 % de la part du paiement de transfert d'un territoire pour l'exercice est versé

Calendrier et modalités des paiements

16 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment for that fiscal year. In each of the remaining ten months of the fiscal year, there shall be paid to the territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to 6.8 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment under this section.

à ce territoire. Au cours des autres mois de l'exercice, un acompte mensuel égal à 6,8 % de la part de ce paiement est versé au territoire.

2005, c. 7, s. 1(1)

**187. Section 4.93 of the Act is replaced by the following:**

**187. L'article 4.93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 7, par. 1(1)

Underpayment

**4.93** (1) If it is determined that an underpayment of any amounts payable to a territory under section 4.92 has been made, an amount equal to the underpayment may be paid to the territory at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

**4.93** (1) S'il est établi qu'une somme à payer au titre de l'article 4.92 n'a pas été versée à un territoire, une somme égale au moins-perçu peut être payée, selon les échéances et les modalités que le ministre juge indiquées.

Paiement insuffisant

Overpayment

(2) If it is determined that an overpayment in respect of any amounts payable to a territory under section 4.92 for a fiscal year has been made, the Minister may recover the amount of that overpayment

(*a*) from any amount payable to the territory under this Act in the same fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or

(*b*) from the territory as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

(2) S'il est établi que, pour un exercice, une somme a été versée en trop à un territoire au titre de l'article 4.92, le ministre peut la recouvrer, selon le cas :

*a*) sur la somme à payer au territoire en vertu de la présente loi au cours du même exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci;

*b*) auprès du territoire à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Paiement en trop

**188. The Act is amended by adding the following after section 4.93:**

**188. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.93, de ce qui suit :**

Additional territorial formula financing payment for fiscal year 2006-2007

**4.94** Despite subsection 4.92(1.1), an additional territorial formula financing payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006, which shall not be included in the calculation made under subsection 4.92(2), may be paid, in accordance with subsection 4.92(4),

(*a*) to Yukon, in the amount of $311,000; and

(*b*) to Nunavut, in the amount of $1,553,000.

**4.94** Malgré le paragraphe 4.92(1.1), le paiement de transfert supplémentaire figurant en regard du nom d'un des territoires ci-après peut être versé à ce territoire pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, conformément au paragraphe 4.92(4), ce paiement étant alors exclu du calcul visé au paragraphe 4.92(2) :

*a*) Yukon : 311 000 $;

*b*) Nunavut : 1 553 000 $.

Paiement de transfert supplémentaire pour l'exercice 2006-2007

2005, c. 7, s. 6

**189. Section 41 of the Act is replaced by the following:**

**189. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 7, art. 6

Payment out of C.R.F.

**41.** From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister, be paid an amount authorized to be paid by Part I, I.1 or II at the times and in the

**41.** À la demande du ministre, peuvent être prélevées sur le Trésor les sommes dont le versement est autorisé par les parties I, I.1 ou II, selon les échéances et les modalités prescrites

Paiement sur le Trésor

manner that may be prescribed or, if no times and manner have been prescribed, at the times and in the manner set out in that Part.

ou, en l'absence de règlements, selon les échéances et les modalités prévues dans ces parties.

## PART 8

## PAYMENTS TO PROVINCES AND TERRITORIES

## PARTIE 8

## PAIEMENTS AUX PROVINCES ET AUX TERRITOIRES

Payment of $650,000,000

**190. (1) From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may, on the requisition of the Minister of Human Resources and Skills Development, be paid to the provinces a payment in the amount of $650,000,000 for the fiscal year beginning on April 1, 2006, in respect of early learning and child care.**

**190. (1) À la demande du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, peut être prélevée sur le Trésor et affectée aux provinces, pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, une somme de 650 000 000 $ pour le développement de la petite enfance et la garde d'enfants.**

Paiement de 650 000 000 $

Provincial allocation

**(2) The payment referred to in subsection (1) shall be allocated to the provinces as follows:**

**(2) Pour l'application du paragraphe (1), la somme à payer aux provinces est celle figurant ci-après en regard du nom de chacune :**

Quote-part de chaque province

**(*a*) to Ontario, $252,933,933.35;**

**(*b*) to Quebec, $152,740,663.90;**

**(*c*) to Nova Scotia, $18,743,350.65;**

**(*d*) to New Brunswick, $15,028,068.42;**

**(*e*) to Manitoba, $23,683,368.44;**

**(*f*) to British Columbia, $85,920,064.72;**

**(*g*) to Prince Edward Island, $2,762,632.45;**

**(*h*) to Saskatchewan, $19,863,918.85;**

**(*i*) to Alberta, $65,973,415.33;**

**(*j*) to Newfoundland and Labrador, $10,266,477.67;**

**(*k*) to Yukon, $619,370.20;**

**(*l*) to the Northwest Territories, $862,067.75; and**

**(*m*) to Nunavut, $602,668.27.**

**a) Ontario : 252 933 933,35 $;**

**b) Québec : 152 740 663,90 $;**

**c) Nouvelle-Écosse : 18 743 350,65 $;**

**d) Nouveau-Brunswick : 15 028 068,42 $;**

**e) Manitoba : 23 683 368,44 $;**

**f) Colombie-Britannique : 85 920 064,72 $;**

**g) Île-du-Prince-Édouard : 2 762 632,45 $;**

**h) Saskatchewan : 19 863 918,85 $;**

**i) Alberta : 65 973 415,33 $;**

**j) Terre-Neuve-et-Labrador : 10 266 477,67 $;**

**k) Yukon : 619 370,20 $;**

**l) Territoires du Nord-Ouest : 862 067,75 $;**

**m) Nunavut : 602 668,27 $.**

Payment to territories

**191. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may, on the requisition of the Minister of Finance, be paid to the territories the following payments for the fiscal year beginning on April 1, 2006:**

**191. À la demande du ministre des Finances, peut être prélevée sur le Trésor et affectée aux territoires, pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, la somme figurant ci-après en regard du nom de chacun :**

Paiement aux territoires

**(*a*) to Yukon, $10,900,000;**

**(*b*) to the Northwest Territories, $18,000,000; and**

**a) Yukon : 10 900 000 $;**

**b) Territoires du Nord-Ouest : 18 000 000 $;**

(*c*) to Nunavut, $17,500,000.

*c*) Nunavut : 17 500 000 $.

## PART 9

## MORTGAGE INSURANCE

## PARTIE 9

## ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

Interpretation

**192.** The following definitions apply in sections 193 and 194.

Définitions

**192.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 193 et 194.

"mortgagee" «*créancier hypothécaire*»

**"mortgagee"** means a mortgagee or hypothecary creditor that holds a mortgage or hypothec insurance policy with a mortgage insurer.

«assureur hypothécaire» Personne morale visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* que le surintendant des institutions financières a autorisée à vendre de l'assurance hypothécaire au Canada.

«assureur hypothécaire» "*mortgage insurer*"

"mortgage insurer" «*assureur hypothécaire*»

**"mortgage insurer"** means a corporation to which subsection 13(1) of the *Insurance Companies Act* applies and that is approved by the Superintendent of Financial Institutions to sell mortgage or hypothec insurance policies in Canada.

«créancier hypothécaire» Celui qui est titulaire d'une police d'assurance hypothécaire émise par un assureur hypothécaire.

«créancier hypothécaire» "*mortgagee*"

Mortgage or hypothec insurance protection agreement

**193.** (1) The Minister of Finance may, with respect to an insurance policy held by a mortgagee, enter into an agreement with any person, including a mortgage insurer or the mortgagee, to do any of the following:

(*a*) provide an indemnity to the mortgagee;

(*b*) provide a guarantee or suretyship to the mortgagee; and

(*c*) purchase a replacement insurance policy for the mortgagee.

Accord

**193.** (1) Le ministre des Finances peut, relativement à la police d'assurance hypothécaire d'un créancier hypothécaire, conclure un accord avec quiconque, notamment un assureur hypothécaire ou le créancier hypothécaire, afin :

*a*) d'offrir une indemnisation au créancier hypothécaire;

*b*) de lui offrir un cautionnement;

*c*) d'aquérir une police d'assurance de remplacement pour son bénéfice.

Payment to be made

(2) The agreement shall provide that, if the mortgage insurer with whom the mortgagee holds an insurance policy becomes insolvent or is liquidated, a payment shall be made to the mortgagee, or to another mortgage insurer if the agreement provides for a replacement insurance policy.

Paiement

(2) L'accord doit, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de l'assureur hypothécaire qui a émis la police d'assurance au créancier hypothécaire, prévoir qu'une somme doit être payée à ce dernier ou, dans le cas d'une police d'assurance de remplacement, à tout autre assureur hypothécaire.

Amount of payment

(3) Subject to regulations made under paragraph 194(1)(*a*), the payment shall be equal to the benefits payable under the insurance policy held with the mortgage insurer less 10 per cent of the original principal amount of the mortgage or hypothec that is subject to the insurance policy.

Montant du paiement

(3) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 194(1)*a*), le montant du paiement équivaut au total des prestations à payer en vertu de la police d'assurance émise par le créancier hypothécaire, duquel est soustrait le montant représentant dix pour cent du montant initial du principal de l'hypothèque qui fait l'objet de la police d'assurance.

Limitation

(4) The aggregate outstanding principal amount of all mortgages or hypothecs to which insurance policies that are subject to

Montant total des accords

(4) Le montant total du solde impayé du principal de toutes les hypothèques visées par une police d'assurance faisant l'objet d'un

such agreements apply shall not at any time exceed $200,000,000,000 or any other amount that may be authorized for the purposes of this subsection under an appropriation Act.

accord ne doit en aucun temps dépasser 200 000 000 000 $, ou tel autre montant établi pour l'application du présent paragraphe par une loi de crédits.

Deeming

(5) An agreement having the same purpose as an agreement referred to in subsection (1) and that is entered into by the Minister of Finance before the coming into force of that subsection is deemed to be an agreement referred to in this section.

(5) Un accord ayant le même objet que celui visé au paragraphe (1) et ayant été conclu par le ministre des Finances avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe est réputé être un accord visé au présent article.

Présomption

Regulations

194. (1) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the percentage of the original principal amount to be subtracted under subsection 193(3), including the mortgages or hypothecs to which that percentage applies;

(*b*) information and documents, electronic or otherwise, to be maintained by a person who is a party to an agreement referred to in section 193; and

(*c*) the disclosure of any information and documents, electronic or otherwise, by such a person to the Minister of Finance or any person designated by the Minister of Finance.

194. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

*a*) le pourcentage du montant initial du principal de l'hypothèque qui est soustrait au titre du paragraphe 193(3), notamment les hypothèques auxquelles ce pourcentage s'applique;

*b*) les renseignements et documents, électroniques ou autres, qui doivent être tenus par la personne qui est partie à un accord visé à l'article 193;

*c*) la communication par la personne qui est partie à un accord visé à l'article 193, au ministre des Finances ou à toute autre personne qu'il désigne, de renseignements et documents, électroniques ou autres.

Règlements

Application of regulations

(2) A regulation made under paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a mortgage or hypothec that became insured before the coming into force of the regulation by an insurance policy that is subject to an agreement referred to in section 193.

(2) Le règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à l'égard de l'hypothèque assurée, avant l'entrée en vigueur du règlement, par une police d'assurance faisant l'objet d'un accord visé à l'article 193.

Non-rétroactivité

Amount to be paid out of C.R.F.

195. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Finance, be paid any amounts to be paid under an agreement entered into under section 193.

195. À la demande du ministre des Finances, peuvent être prélevées sur le Trésor les sommes à verser aux termes d'un accord visé à l'article 193.

Paiement sur le Trésor

2004, c. 1

196. Finance vote 16b of *Appropriation Act No. 4, 2003-2004* is repealed.

196. Le crédit 16b (Finances) à la *Loi de crédits n° 4 pour 2003-2004* est abrogé.

2004, ch. 1

*Appropriation Act No. 1, 2006-2007*

197. If a bill entitled *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* is introduced in the first session of the 39th Parliament and receives royal assent, Finance vote 10 of that Act is repealed.

197. En cas de sanction du projet de loi intitulé *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*, déposé au cours de la première session de la 39e législature, le crédit 10 (Finances) à cette loi est abrogé.

*Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*

*Appropriation Act No. 1, 2006-2007*

**198. If a bill entitled *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* is introduced in the first session of the 39th Parliament and comes into force before section 196 of this Act, section 196 of this Act is repealed.**

**198. En cas d'entrée en vigueur du projet de loi intitulé *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*, déposé au cours de la première session de la 39e législature, avant celle de l'article 196 de la présente loi, l'article 196 de la présente loi est abrogé.**

*Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*

## PART 10

## AMENDMENTS RELATING TO FINANCIAL INSTITUTIONS

## PARTIE 10

## MODIFICATIONS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

1991, c. 46

### BANK ACT

### LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

2001, c. 9, s. 44

**199. Subsection 21(1) of the *Bank Act* is replaced by the following:**

**199. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 44

Sunset provision

**21.** (1) Subject to subsection (2), banks shall not carry on business and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, respectively, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

**21.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

2001, c. 9, s. 183

**199.1 Subsection 670(1) of the Act is replaced by the following:**

**199.1 Le paragraphe 670(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

Sunset provision

**670.** (1) Subject to subsection (2), bank holding companies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, bank holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

**670.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, c. 48

### COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

### LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

1991, ch. 48

2001, c. 9, s. 254

**200. Subsection 22(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:**

**200. Le paragraphe 22(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 254

Sunset provision

**22.** (1) Subject to subsection (2), associations shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, associations may continue to

Temporarisation

**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les associations ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs

carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, c. 47

## INSURANCE COMPANIES ACT

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

2001, c. 9, s. 353

**201. Subsection 21(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

**201. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 353

Sunset provision

**21.** (1) Subject to subsection (2), companies and societies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies and societies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

**21.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporarisation

2001, c. 9, s. 465

**201.1 Subsection 707(1) of the Act is replaced by the following:**

**201.1 Le paragraphe 707(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 465

Sunset provision

**707.** (1) Subject to subsection (2), insurance holding companies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, insurance holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

**707.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés de portefeuille d'assurances ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporarisation

1991, c. 45

## TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

1991, ch. 45

2001, c. 9, s. 484

**202. Subsection 20(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:**

**202. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 484

Sunset provision

**20.** (1) Subject to subsection (2), companies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporarisation

## PART 11

## AMENDMENTS RELATING TO PENSIONS

R.S., c. C-17

### CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

**203. Subsection 15(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:**

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(*a*) has not reached the age of sixty-five years, and

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar to the *Canada Pension Plan*,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act an amount equal to the percentage, as set out in subsection (2.1), of

(*c*) the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him or her, not exceeding his or her Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

(*d*) the number of years of pensionable service after 1965 or after he or she has attained the age of eighteen years, whichever is the later, to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

Percentages

(2.1) For the purposes of subsection (2), the percentage that applies in respect of a contributor is

(*a*) 35%, if the contributor was born before 1943;

(*b*) 34.25%, if the contributor was born in 1943;

(*c*) 33.5%, if the contributor was born in 1944;

## PARTIE 11

## MODIFICATIONS EN MATIÈRE DE PENSIONS

### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

L.R., ch. C-17

**203. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est remplacé par ce qui suit :**

Déduction de la pension

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

*a*) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

*b*) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal au pourcentage, prévu au paragraphe (2.1), du produit de la solde obtenue à l'alinéa *c*) par le nombre obtenu à l'alinéa *d*) :

*c*) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur pendant la période de service ouvrant droit à pension visée au paragraphe (1) qui lui est applicable, ne dépassant pas sa moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension;

*d*) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension après 1965 ou après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, en prenant des deux dates celle qui intervient la dernière, au crédit du contributeur, ne dépassant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Pourcentages

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le pourcentage est le suivant :

*a*) trente-cinq pour cent si le contributeur est né avant 1943;

*b*) trente-quatre et un quart pour cent s'il est né en 1943;

*c*) trente-trois et demi pour cent s'il est né en 1944;

(*d*) 32.75% if the contributor was born in 1945;

(*e*) 32%, if the contributor was born in 1946; and

(*f*) 31.25%, if the contributor was born after 1946.

*d*) trente-deux et trois quarts pour cent s'il est né en 1945;

*e*) trente-deux pour cent s'il est né en 1946;

*f*) trente et un et un quart pour cent s'il est né après 1946.

R.S., c. P-36

## PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

## LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

1992, c. 46, s. 1(2)

**204. Subsection 3(4) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:**

**204. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, par. 1(2)

When specified age deemed to be reached

(4) For the purposes of paragraph 8(2)(*e*), a person is deemed to have reached the age of eighteen years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age and, for the purposes of paragraph 11(2)(*a*), a person is deemed to have reached the age of sixty-five years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age.

(4) Pour l'application de l'alinéa 8(2)*e*), une personne est réputée avoir atteint l'âge de dix-huit ans au début du mois qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge et, pour l'application de l'alinéa 11(2)*a*), elle est réputée avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans au début du mois qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge.

Âge donné réputé atteint

**205. Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:**

**205. Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(*a*) has not reached the age of sixty-five years, and

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar to the *Canada Pension Plan*,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to the percentage, as set out in subsection (2.1), of

(*c*) the average annual salary received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him or her, not exceeding his or her Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

*a*) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

*b*) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal au pourcentage, prévu au paragraphe (2.1), du produit du traitement obtenu à l'alinéa *c*) par le nombre obtenu à l'alinéa *d*) :

*c*) le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours de la période de service ouvrant droit à pension décrit au paragraphe (1) qui lui est applicable, n'excédant pas la moyenne des maximums de ses gains ouvrant droit à pension;

Déduction de la pension

(*d*) the number of years of pensionable service after 1965 to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

Percentages

(2.1) For the purposes of subsection (2), the percentage that applies in respect of a contributor is

(*a*) 35%, if the contributor was born before 1943;

(*b*) 34.25%, if the contributor was born in 1943;

(*c*) 33.5%, if the contributor was born in 1944;

(*d*) 32.75% if the contributor was born in 1945;

(*e*) 32%, if the contributor was born in 1946; and

(*f*) 31.25%, if the contributor was born after 1946.

*d*) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension, postérieures à 1965, au crédit du contributeur, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Pourcentages

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le pourcentage est le suivant :

*a*) trente-cinq pour cent si le contributeur est né avant 1943;

*b*) trente-quatre et un quart pour cent s'il est né en 1943;

*c*) trente-trois et demi pour cent s'il est né en 1944;

*d*) trente-deux et trois quarts pour cent s'il est né en 1945;

*e*) trente-deux pour cent s'il est né en 1946;

*f*) trente et un et un quart pour cent s'il est né après 1946.

R.S., c. R-11

## Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

**206. Subsection 10(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:**

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(*a*) has not reached the age of sixty-five years, and

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar to the *Canada Pension Plan*,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to the percentage, as set out in subsection (2.1), of

(*c*) the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him or her, not exceeding his or her Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

L.R., ch. R-11

## Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

**206. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Déduction de la pension

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

*a*) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

*b*) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal au pourcentage, prévu au paragraphe (2.1), du produit de la solde obtenue à l'alinéa *c*) par le nombre obtenu à l'alinéa *d*) :

*c*) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur pendant la période de service ouvrant droit à pension visée au paragraphe

(*d*) the number of years of pensionable service after 1965 or after he or she has attained the age of eighteen years, whichever is the later, to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

(1) qui lui est applicable, ne dépassant pas sa moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension;

*d*) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension après 1965 ou après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, en prenant des deux dates celle qui intervient la dernière, au crédit du contributeur, ne dépassant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Percentages

(2.1) For the purposes of subsection (2), the percentage that applies in respect of a contributor is

(*a*) 35%, if the contributor was born before 1943;

(*b*) 34.25%, if the contributor was born in 1943;

(*c*) 33.5%, if the contributor was born in 1944;

(*d*) 32.75% if the contributor was born in 1945;

(*e*) 32%, if the contributor was born in 1946; and

(*f*) 31.25%, if the contributor was born after 1946.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le pourcentage est le suivant :

*a*) trente-cinq pour cent si le contributeur est né avant 1943;

*b*) trente-quatre et un quart pour cent s'il est né en 1943;

*c*) trente-trois et demi pour cent s'il est né en 1944;

*d*) trente-deux et trois quarts pour cent s'il est né en 1945;

*e*) trente-deux pour cent s'il est né en 1946;

*f*) trente et un et un quart pour cent s'il est né après 1946.

Pourcentages

### COMING INTO FORCE

Coming into force

**207. This Part comes into force on January 1, 2008.**

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**207. La présente partie entre en vigueur le 1er janvier 2008.**

## PART 12

## MACKENZIE GAS PROJECT IMPACTS ACT

### ENACTMENT OF ACT

Enactment of Act

**208. The *Mackenzie Gas Project Impacts Act*, whose text is as follows and whose schedule is set out in Schedule 2 to this Act, is hereby enacted:**

## PARTIE 12

## LOI RELATIVE AUX RÉPERCUSSIONS DU PROJET GAZIER MACKENZIE

### ÉDICTION DE LA LOI

Édiction de la Loi

**208. Est édictée la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie* dont le texte suit et dont l'annexe figure à l'annexe 2 de la présente loi.**

An Act to establish the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts

Loi constituant la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie

### SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Mackenzie Gas Project Impacts Act*.

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*.

INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"board" "board" means the board of directors of the Corporation.

"Corporation" "Corporation" means the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts established by section 3.

"director" "director" means a person who is on the board and includes the chairperson.

"eligible project" "eligible project" means a project referred to in section 5.

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" "employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions in that capacity are restricted to work in a university, college or other educational institution.

"Mackenzie gas project" "Mackenzie gas project" means the project proposed by a consortium led by Imperial Oil Resources Ventures Limited that includes the development of the natural gas fields of Niglintgak, Taglu and Parsons Lake, and the construction and operation of

(*a*) a gathering system related to those fields;

(*b*) a natural gas liquids pipeline;

(*c*) the natural gas pipeline that is the subject of the application GH-12004 made to the National Energy Board on October 7, 2004; and

(*d*) facilities related to the fields, the gathering system or the pipelines.

"Minister" "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"regional organization" "regional organization" means an organization referred to in the schedule.

DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président. « administrateur » "*director*"

« conseil » Le conseil d'administration de la Société. « conseil » "*board*"

« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement. « fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » "*employee or agent of Her Majesty in right of a province*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. « ministre » "*Minister*"

« organisation régionale » Organisation dont le nom figure à l'annexe. « organisation régionale » "*regional organization*"

« projet gazier Mackenzie » Le projet proposé par un consortium mené par Imperial Oil Resources Ventures Limited qui comprend l'exploitation des gisements de gaz naturel de Niglintgak, Taglu et Parsons Lake ainsi que la construction et l'exploitation : « projet gazier Mackenzie » "*Mackenzie gas project*"

*a*) d'un réseau de collecte relatif à ces gisements;

*b*) d'un oléoduc servant à acheminer les composantes liquides du gaz naturel;

*c*) du gazoduc faisant l'objet de la demande numéro GH-12004 qui a été présentée à l'Office national de l'énergie le 7 octobre 2004;

*d*) de toute installation relative au réseau, à l'oléoduc ou au gazoduc.

« Société » La Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie constituée par l'article 3. « Société » "*Corporation*"

« travaux admissibles » Travaux visés à l'article 5. « travaux admissibles » "*eligible project*"

INCORPORATION

Corporation established

**3.** There is hereby established a corporation to be known as the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts.

Corporation not agent of Her Majesty

**4.** The Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Objects and purposes of Corporation

**5.** (1) The objects and purposes of the Corporation are to provide contributions to regional organizations with respect to projects described in subsection (2).

Eligible project

(2) The Corporation may only provide contributions to regional organizations in respect of a project if the project

(*a*) mitigates the existing or anticipated socio-economic impacts on communities in the Northwest Territories arising from the Mackenzie gas project; and

(*b*) is consistent with criteria established and made publicly available by the Corporation.

Capacity

**6.** In carrying out its objects and purposes, the Corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Head office

**7.** The head office of the Corporation shall be in a place in Canada designated by the Governor in Council.

*Canada Corporations Act*

**8.** The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Corporation.

DIRECTORS

Board of directors

**9.** There shall be a board of directors consisting of either three or five persons, including the person appointed as chairperson.

Notice of appointment

**10.** (1) The Minister shall provide notice to the regional organizations at least one month before appointing the first director, other than the chairperson, under section 105 of the *Financial Administration Act* and each successor of that director.

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

Constitution

**3.** Est constituée la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie.

Non-mandataire de Sa Majesté

**4.** La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mission

**5.** (1) La Société a pour mission de verser des contributions aux organisations régionales afin que celles-ci pourvoient au financement des travaux admissibles visés au paragraphe (2).

Travaux admissibles

(2) La Société ne peut verser des contributions qu'à une organisation régionale et à l'égard de travaux qui, à la fois :

*a*) atténuent les répercussions socio-économiques — ou le risque de telles répercussions — du projet gazier Mackenzie sur les collectivités des Territoires du Nord-Ouest;

*b*) sont conformes aux conditions établies et rendues publiques par la Société.

Capacité, droits et pouvoirs d'une personne physique

**6.** Pour l'exécution de sa mission, la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

Siège

**7.** Le siège de la Société est fixé dans le lieu au Canada choisi par le gouverneur en conseil.

*Loi sur les corporations canadiennes*

**8.** La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la Société.

ADMINISTRATEURS

Conseil d'administration

**9.** Est constitué le conseil d'administration de la Société qui comprend trois ou cinq membres dont le président.

Avis

**10.** (1) Le ministre avise les organisations régionales de son intention de nommer, aux termes de l'article 105 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, une première personne à titre d'administrateur de la Société, autrement qu'à titre de président, au moins un mois avant la date prévue pour la nomination. Le ministre les avise aussi de la même manière de son intention de nommer tout successeur de cette personne.

Nominees of regional organizations

(2) The regional organizations, on receiving the notice, may provide the Minister with a list of nominees for the appointment. The Minister shall consider the nominees before making the appointment.

(2) Les organisations régionales peuvent faire parvenir au ministre une liste de candidats que le ministre consulte avant de faire la nomination. Liste

Eligibility for directors

(3) A person is not eligible to be appointed as a director if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*c*) does not ordinarily reside in Canada; or

(*d*) is disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Ne peut occuper la fonction d'administrateur la personne : Inadmissibilité

*a*) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

*b*) qui est fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

*c*) qui ne réside pas habituellement au Canada;

*d*) qui est inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Limitation

(4) Until all directors are appointed, the Corporation shall not provide any contributions or enter into any agreements or arrangements, or review any applications, for or in respect of contributions.

(4) Il est interdit à la Société de verser une contribution, de conclure des accords, de prendre des arrangements ou d'examiner des demandes en vue de l'octroi d'une contribution tant que tous les administrateurs n'ont pas été nommés. Restriction

Terms of office of directors

**11.** (1) The directors, other than the chairperson, shall be appointed to hold office during pleasure for terms not exceeding five years.

**11.** (1) Les administrateurs autres que le président sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans. Durée du mandat des administrateurs

Staggered terms

(2) The appointment of all directors shall ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the Corporation.

(2) Les mandats des administrateurs, y compris celui du président, sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs. Échelonnement

Ceasing to be director

(3) A director ceases to be a director when the director

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is appointed to the Senate;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

(*e*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*f*) ceases to be ordinarily resident in Canada; or

(3) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : Fin du mandat

*a*) il décède;

*b*) il démissionne;

*c*) il est nommé au Sénat;

*d*) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

*e*) il devient fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

*f*) il cesse de résider habituellement au Canada;

(*g*) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

*g*) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Director representation and experience

**12.** The appointment of directors shall be made having regard to the need for a board that has sufficient knowledge of, and experience in, financial administration and sufficient knowledge of the socio-economic issues affecting communities in northern regions.

**12.** Les administrateurs sont choisis de manière que, collectivement, le conseil dispose d'une expérience et une connaissance suffisante de la gestion financière et de connaissances suffisantes au sujet des questions socio-économiques relatives aux collectivités des régions nordiques.

Représentativité

Costs and expenses of Corporation

**13.** (1) The following shall be paid by the Corporation:

(*a*) the directors' remuneration and benefits, in accordance with section 108 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) the directors' reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence; and

(*c*) other costs and expenses of carrying on the business of the Corporation.

**13.** (1) La Société paie :

*a*) la rémunération et les avantages des administrateurs prévus à l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*b*) les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions des administrateurs hors de leur lieu de résidence habituelle;

*c*) les autres frais et dépenses découlant de ses activités.

Rémunération et frais des administrateurs

Directors not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no director shall profit, gain any income or acquire any property, from the Corporation or its activities.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux administrateurs de tirer de la Société ou de ses activités, un profit, un revenu ou un bien.

Aucun profit pour les administrateurs

## STAFF

## PERSONNEL

Staff

**14.** (1) The board may appoint any officers, employees, agents and mandataries of the Corporation that it considers necessary to carry out the objects and purposes of the Corporation.

**14.** (1) Le conseil peut nommer les dirigeants, employés et mandataires qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de la Société.

Personnel

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the Corporation, the board may designate the offices of the Corporation and specify the duties and functions of each office.

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Société, le conseil peut créer les postes de direction de la Société et préciser les fonctions des titulaires.

Création de postes de direction

Directors not employees, agents or mandataries

(3) Directors are not eligible to be employees, agents or mandataries of the Corporation.

(3) Les administrateurs ne peuvent être employés ou mandataires de la Société.

Inadmissibilité

Not part of federal public administration

(4) The directors, officers, employees, agents and mandataries of the Corporation are not, because of being directors, officers, employees, agents and mandataries of the Corporation, part of the federal public administration.

(4) Les administrateurs, les dirigeants, les employés et les mandataires de la Société ne font pas, du fait de leurs fonctions, partie de l'administration publique fédérale.

Exclusion

OPERATIONS

Agreement with regional organizations

**15.** (1) The Corporation shall, before providing a contribution to a regional organization, enter into an agreement with the organization respecting, among other things,

(*a*) the manner in which advances will be made in respect of contributions and when those advances will be made;

(*b*) the terms or conditions on which the contributions will be provided; and

(*c*) the evaluation of the regional organization's performance in achieving the objectives associated with the provision of contributions for eligible projects and the evaluation of the results of the projects that are funded.

Corporation not to acquire a benefit or interest

(2) In providing contributions to a regional organization, the Corporation shall not acquire any benefit or any interest, including an ownership interest, whether through the acquisition of share capital, a partnership interest or otherwise.

Investment policies

**16.** The board shall, with the approval of the Minister of Finance, establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Corporation's obligations and anticipated obligations.

Investments

**17.** (1) The Corporation shall invest its funds, and reinvest any income from those funds, in accordance with the investment policies, standards and procedures established by the board.

Incorporation of other corporations

(2) The Corporation shall not cause any corporation to be incorporated, participate in such an incorporation or become a partner in a partnership.

Control of Corporation

(3) Except for the investment of its funds, the Corporation shall not carry on any business for gain or profit and shall not hold or acquire any interest in any corporation or enterprise.

OPÉRATIONS

Accord avec l'organisation régionale

**15.** (1) La Société, avant de verser une contribution à une organisation régionale, conclut avec celle-ci un accord portant notamment sur les points suivants :

*a*) les modalités — de temps et autres — de versement des avances sur la contribution;

*b*) les conditions de versement de la contribution;

*c*) l'appréciation du niveau de réalisation des objectifs par l'organisation régionale à l'égard du versement de la contribution pour les travaux admissibles, d'une part, et des résultats de ceux-ci, d'autres part.

Restrictions

(2) Le versement de contributions à une organisation régionale ne permet pas à la Société d'en tirer quelque avantage que ce soit et ne lui confère aucun intérêt ou droit — de propriété ou autre —, que ce soit sous forme d'actions ou de participation dans une société de personnes ou autrement.

Normes en matière de placement

**16.** Le conseil doit, avec l'approbation du ministre des Finances, établir, en matière de placement, des principes, normes et méthodes sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la Société.

Placements

**17.** (1) La Société investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et méthodes établis par le conseil.

Constitution d'autres personnes morales

(2) Il est interdit à la Société de faire doter une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associée d'une société de personnes.

Contrôle

(3) Il est interdit à la Société d'exploiter une entreprise en vue d'un gain ou d'un bénéfice ou de détenir ou d'acquérir une participation dans

Borrowing prohibited

**18.** (1) Except as permitted under its corporate plan approved in accordance with section 122 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall not borrow money, issue any debt obligations or securities, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, hypothecate, pledge or otherwise encumber property of the Corporation.

Real property or immovables

(2) The Corporation shall not purchase or accept a donation of real property or immovables.

Delegation by board

**19.** (1) Subject to subsection (2), the board may delegate to the chairperson, a committee of directors or an officer of the Corporation any of the powers or rights of the board.

Restrictions on delegation

(2) The board shall not delegate any power or right of the board

(*a*) to enact, amend or repeal by-laws;

(*b*) to authorize the provision of contributions to regional organizations for eligible projects;

(*c*) to appoint officers of the Corporation or fix their remuneration; or

(*d*) to approve the annual financial statements or reports of the Corporation.

LIQUIDATION

Order

**20.** The Governor in Council may, by order, require the Corporation to cease carrying on business and liquidate its assets.

Distribution

**21.** Any money remaining after liquidation shall be distributed in accordance with instructions given by the Governor in Council.

GENERAL

Mandatory by-laws

**22.** The Corporation shall include in its by-laws provisions

(*a*) entitling a regional organization that has made an application for a contribution from the Corporation to request the board to make

une personne morale ou une entreprise, autrement que dans le cadre du placement de ses fonds.

Interdiction d'emprunt

**18.** (1) À moins que cela ne soit prévu dans le plan d'entreprise approuvé conformément à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, il est interdit à la Société de contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la Société, de les donner en garantie ou de les grever autrement.

Immeubles ou biens réels

(2) Il est interdit à la Société d'acquérir, à titre onéreux ou à titre gratuit, des immeubles ou des biens réels.

Délégation par le conseil

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la Société.

Restrictions

(2) Il est interdit au conseil de déléguer le pouvoir ou droit :

*a*) d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;

*b*) d'autoriser le versement de contributions;

*c*) de nommer les dirigeants de la Société ou de fixer leur rémunération;

*d*) d'approuver les états financiers annuels ou les rapports de la Société.

LIQUIDATION

Décret

**20.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que la Société cesse ses activités et que ses biens soient liquidés.

Répartition

**21.** Le produit net de la liquidation de la Société est réparti conformément aux instructions du gouverneur en conseil.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements administratifs obligatoires

**22.** Les règlements administratifs de la Société doivent comporter des dispositions :

*a*) permettant à l'organisation régionale ayant présenté une demande de contribution à la Société de demander au conseil de

a ruling as to the possible conflict of interest of a director in the consideration or disposal of the application;

(*b*) establishing procedures to be followed by the board in responding to the request and giving the ruling; and

(*c*) determining the fiscal year of the Corporation.

trancher quant à toute situation de conflit d'intérêts dans laquelle pourrait se trouver un administrateur pour l'examen de la demande ou la décision à prendre à cet égard;

*b*) prévoyant la marche à suivre par le conseil pour répondre à la demande et rendre sa décision;

*c*) fixant l'exercice de la Société.

Inconsistencies

**23.** In the event of an inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of Part X of the *Financial Administration Act*, the provisions of this Act prevail.

**23.** Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Incompatibilité

## AMENDMENT OF SCHEDULE

## MODIFICATION DE L'ANNEXE

Order in Council

**24.** The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, add or delete the name of any organization to or from the schedule.

**24.** Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, ajouter à l'annexe ou en retrancher le nom de toute organisation.

Décret

## PAYMENTS

## PRÉLÈVEMENT

Payment of $500,000,000

**209. (1) From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may, on the requisition of the Minister of Finance made on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, be paid to the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts payments not exceeding in the aggregate the sum of $500,000,000.**

**209. (1) À la demande du ministre des Finances faite sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, peuvent être prélevées sur le Trésor et versées à la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie des sommes n'excédant pas la somme totale de 500 000 000 $.**

Paiement de 500 000 000 $

Condition for recommendation

**(2) The Minister of Indian Affairs and Northern Development may only make the recommendation if the Mackenzie gas project, as defined in section 2 of the *Mackenzie Gas Project Impacts Act*, as enacted by section 208 of this Act, has not been terminated and the Minister of Indian Affairs and Northern Development is of the opinion that progress is being made on the project.**

**(2) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ne peut faire la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il n'a pas été mis fin au projet gazier Mackenzie, au sens de l'article 2 de la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*, édictée par l'article 208 de la présente loi, et qu'il est d'avis que des progrès sont réalisés dans sa mise en oeuvre.**

Recommandation

Terms and conditions

**(3) The Minister of Indian Affairs and Northern Development may, with the concurrence of the Minister of Finance, enter into an agreement with the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts respecting the terms and conditions applicable to the making of the payments and their use.**

**(3) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut, avec l'agrément du ministre des Finances, conclure un accord avec la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie concernant les conditions de versement et d'utilisation des sommes.**

Conditions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Access to Information Act*

R.S., c. A-1

**210. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":**

| | |
|---|---|
| Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts<br>*Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie* | |

*Financial Administration Act*

R.S., c. F-11

**211. Part 1 of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended adding the following in alphabetical order:**

| | |
|---|---|
| Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts<br>*Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie* | |

*Privacy Act*

R.S., c. P-21

**212. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":**

| | |
|---|---|
| Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts<br>*Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie* | |

COMING INTO FORCE

Order in Council

**213. Sections 208 to 212 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**210. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

| | |
|---|---|
| | Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie<br>*Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts* |

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**211. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

| | |
|---|---|
| | Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie<br>*Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts* |

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**212. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

| | |
|---|---|
| | Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie<br>*Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts* |

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**213. Les articles 208 à 212 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

## PART 13

## MISCELLANEOUS AMENDMENTS

1991, c. 12

### EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AGREEMENT ACT

**214. The *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* is amended by adding the following after section 4:**

Amendment to schedule

**4.1** The Governor in Council may, by order, amend the schedule to reflect amendments to the Agreement.

**215. Article 1 of the Agreement set out in the schedule to the Act is replaced by the following:**

ARTICLE 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics. The purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia subject to the same conditions. Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to "Central and Eastern European countries", "countries from Central and Eastern Europe", "recipient country (or countries)" or "recipient member country (or countries)" shall refer to Mongolia as well.

R.S., c. F-13

### FRESHWATER FISH MARKETING ACT

**216. Subsection 16(2) of the *Freshwater Fish Marketing Act* is replaced by the following:**

Limitation

(2) The aggregate outstanding at any time of the amounts borrowed by the Corporation pursuant to paragraph 7(*g*) and the amounts lent by the Minister of Finance under this section shall not exceed fifty million dollars.

## PARTIE 13

## MODIFICATIONS DIVERSES

1991, ch. 12

### LOI SUR L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

**214. La *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Modification de l'annexe

**4.1** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour tenir compte des amendements à l'Accord.

**215. L'article 1 de l'Accord figurant à l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

ARTICLE 1

Objet

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettent en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché, et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise. L'objet de la Banque peut également être mis en oeuvre en Mongolie sous les mêmes conditions. En conséquence, toute référence dans le présent Accord et dans ses annexes aux « pays d'Europe centrale et orientale », à un ou plusieurs « pays bénéficiaires » ou aux « pays membres bénéficiaires » s'applique également à la Mongolie.

L.R., ch. F-13

### LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

**216. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est remplacé par ce qui suit :**

Plafonnement

(2) Le total non remboursé des montants ayant été, d'une part, empruntés par l'Office au titre de l'alinéa 7*g*) et, d'autre part, prêtés par le

ministre des Finances en vertu du présent article ne peut, à aucun moment, dépasser cinquante millions de dollars.

1999, c. 34

**PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT**

**217. The *Public Sector Pension Investment Board Act* is amended by adding the following after section 3:**

CAPITAL AND SHARES

Capital

**3.1** (1) The capital of the Board is $100. The Minister shall pay the capital of the Board out of the Consolidated Revenue Fund.

Shares

(2) The capital is divided into 10 shares having a par value of $10 each. The shares shall be issued to the Minister to be held on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Registration

(3) The shares issued to the Minister shall be registered by the Board in the name of the Minister.

1999, ch. 34

**LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC**

**217. La *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

CAPITAL-ACTIONS

Capital

**3.1** (1) Le capital de l'Office est de cent dollars. Ce montant est prélevé sur le Trésor par le ministre.

Actions

(2) Le capital est réparti en dix actions d'une valeur nominale de dix dollars chacune, émises et attribuées au ministre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

Enregistrement

(3) Les actions émises sont enregistrées par l'Office au nom du ministre.

**SCHEDULE 1**
***(Section 97)***

SCHEDULE 2
*(Sections 17, 22, 23 and 29)*

LIST OF BANDS, COUNCILS, RESERVES AND SPECIFIED PROVINCES

| Column 1 | Column 2 | Column 3 | Column 4 |
|---|---|---|---|
| Band | Council of the Band | Reserves | Specified Province |
| Montagnais Essipit | Conseil des Montagnais Essipit | Reserve of Montagnais Essipit | Quebec |

**ANNEXE 1**
***(article 97)***

ANNEXE 2
*(articles 17, 22, 23 et 29)*

NOM DES BANDES ET DES CONSEILS DE BANDE, NOM OU DESCRIPTION DES RÉSERVES ET NOM DES PROVINCES VISÉES

| Colonne 1 | Colonne 2 | Colonne 3 | Colonne 4 |
|---|---|---|---|
| Bande | Conseil de bande | Réserves | Province visée |
| Montagnais Essipit | Conseil des Montagnais Essipit | Réserve des Montagnais Essipit | Québec |

**SCHEDULE 2**
***(Section 208)***

SCHEDULE
*(Sections 2 and 24)*

REGIONAL ORGANIZATIONS

**ANNEXE 2**
***(article 208)***

ANNEXE
*(articles 2 et 24)*

ORGANISATIONS RÉGIONALES

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid
**Lettermail**

Port payé
**Poste–lettre**

**1782711**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995




Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CA1
XB
B56

Government
Publications

C-13

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-13

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 6, 2006

C-13

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-13

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 JUIN 2006

LIBRARY
of Toronto

90371

C-13

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-13

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 6, 2006

C-13

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-13

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 JUIN 2006

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006* ».

## SUMMARY


Part 1 amends the *Excise Tax Act* to implement, effective July 1, 2006, the reduction in the Goods and Services Tax (GST) and the federal component of the Harmonized Sales Tax (HST) from 7 to 6 per cent. It also amends the Act to provide transitional rules for determining the GST/HST rate applicable to transactions that straddle the July 1, 2006, implementation date, including transitional rebates in respect of the sale of residential complexes where transfer of ownership and possession both take place on or after July 1, 2006, pursuant to a written agreement entered into on or before May 2, 2006. The *Excise Act, 2001* and the *Excise Act* are amended to increase the excise duties on tobacco and alcohol products to offset the impact of the GST/HST rate reduction. The *Air Travellers Security Charge Act* is amended to ensure that rates for domestic and transborder air travel reflect the impact of the GST/HST rate reduction. Those amendments generally apply as of July 1, 2006.

Part 2 implements income tax measures proposed or referenced in Budget 2006 to

(*a*) reduce personal income taxes;

(*b*) increase the child disability benefit;

(*c*) increase the refundable medical expense tax credit;

(*d*) eliminate capital gains tax on charitable donations of publicly-listed securities and ecologically-sensitive land;

(*e*) reintroduce the mineral exploration tax credit for new flow-through share agreements entered into before April 2007;

(*f*) expand the eligibility criteria for the disability tax credit;

(*g*) expand the list of expenses eligible for the disability supports deduction;

(*h*) expand the list of expenses eligible for the medical expenses tax credit;

(*i*) clarify the eligibility of home renovation and construction expenses for the medical expenses tax credit;

(*j*) double the amount of disability-related and medical expenses that can be claimed by a caregiver;


## SOMMAIRE


La partie 1 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre, à compter du 1er juillet 2006, la réduction de la taxe sur les produits et services (TPS) et de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée (TVH), lesquelles passent de 7 à 6 %. Cette loi est également modifiée afin de prévoir des règles transitoires qui permettent de déterminer le taux de la TPS/TVH qui s'applique aux opérations chevauchant la date de mise en oeuvre du 1er juillet 2006. Sont notamment prévus des remboursements transitoires au titre de la vente d'immeubles d'habitation dont la propriété et la possession sont toutes deux transférées à cette date ou par la suite, conformément à une convention écrite conclue avant le 3 mai 2006. La *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur l'accise* sont modifiées de façon à hausser les droits d'accise sur les produits du tabac et les produits alcoolisés dans le but de neutraliser l'effet de la réduction du taux de la TPS/TVH. La *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est modifiée de façon que le taux des droits applicables aux vols intérieurs et transfrontaliers tienne compte de l'incidence de la réduction du taux de la TPS/TVH. De façon générale, ces modifications s'appliquent à compter du 1er juillet 2006.

La partie 2 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu qui ont été proposées ou mentionnées dans le budget de 2006 en vue :

*a*) de réduire l'impôt sur le revenu des particuliers;

*b*) de hausser la prestation pour enfants handicapés;

*c*) de hausser le crédit d'impôt remboursable pour frais médicaux;

*d*) d'éliminer l'impôt sur les gains en capital provenant de dons de certains titres cotés en bourse et de fonds de terre écosensibles;

*e*) de rétablir le crédit d'impôt pour exploration minière relativement aux nouvelles conventions d'émission d'actions accréditives conclues avant avril 2007;

*f*) de modifier les critères d'admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées pour le rendre accessible à un plus grand nombre de personnes;

*g*) d'ajouter des éléments à la liste des dépenses qui donnent droit à la déduction pour mesures de soutien aux personnes handicapées;

*h*) d'ajouter des éléments à la liste des dépenses qui donnent droit au crédit d'impôt pour frais médicaux;



All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

(*k*) introduce a tax credit in respect of adoption expenses;

(*l*) introduce a tax deferral for shareholders of agricultural co-ops;

(*m*) reduce corporate income taxes;

(*n*) eliminate the federal capital tax; and

(*o*) extend the carry-over period for non-capital losses and investment tax credits.

Part 3 amends Schedule I to the *Excise Tax Act* to repeal the excise tax on clocks, items made from semi-precious stones and items commonly known as jewellery, effective May 2, 2006.

Part 4 amends the *First Nations Goods and Services Tax Act* to facilitate the establishment of taxation arrangements between the government of specified provinces and interested Indian Bands situated in those specified provinces. It also amends the *Yukon First Nations Self-Government Act* to provide transitional income tax measures consistent with negotiated agreements.

Part 5 amends the *Excise Tax Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Air Travellers Security Charge Act* and the *Income Tax Act* to harmonize various accounting, interest, penalty and related administrative and enforcement provisions. These amendments will apply based on an implementation date that is the later of April 1, 2007, and Royal Assent. It also amends the *Excise Tax Act* to confirm that debt collection services that are generally provided by collection agents to financial institutions are not financial services for GST/HST purposes and are therefore taxable for GST/HST purposes.

Part 6 enacts the *Universal Child Care Benefit Act* to assist families by supporting their child care choices through direct financial support to a maximum of $1,200 per year in respect of each of their children who has not attained the age of six years. It also makes consequential and related amendments to the *Income Tax Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Children's Special Allowances Act* and the *Old Age Security Act*.

Part 7 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to determine the amount of the fiscal equalization payments to the provinces and the territorial formula financing payments to each of the territories for the fiscal years beginning after March 31, 2006 and to authorize the Minister of Finance to make an additional fiscal equalization payment to British Columbia and Newfoundland and Labrador, and to make an additional territorial formula financing payment to Yukon and Nunavut, for the fiscal year beginning on April 1, 2006.

Part 8 provides for a total payment of $650,000,000 to the provinces and territories for the fiscal year 2006-2007 in respect of early learning and child care. It provides for payments to the territories for the fiscal year 2006-2007.

Part 9 authorizes the Minister of Finance to enter into an agreement to provide protection to mortgagees in respect of mortgage insurance policies that are provided by a mortgage insurer that is approved by the Superintendent of Financial Institutions to sell mortgage insurance in Canada. It also fixes the maximum amount of such protection and determines how that amount can be changed.

Part 10 extends the sunset provisions of financial institutions statutes by six months from October 24, 2006 to April 24, 2007.

*i*) de préciser la nature des dépenses de construction et de rénovation résidentielles qui donnent droit au crédit d'impôt pour frais médicaux;

*j*) de doubler le montant des dépenses liées à l'invalidité et des frais médicaux que peuvent déduire les aidants naturels;

*k*) de mettre en place un crédit d'impôt pour frais d'adoption;

*l*) d'accorder un report d'impôt aux détenteurs de parts de coopératives agricoles;

*m*) de réduire les impôts sur le revenu des sociétés;

*n*) d'éliminer l'impôt fédéral sur le capital;

*o*) de prolonger la période de report applicable aux pertes autres qu'en capital et aux crédits d'impôt à l'investissement.

La partie 3 modifie l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'abroger, le 2 mai 2006, la taxe d'accise sur les horloges, les articles fabriqués à partir de pierres semi-précieuses et les articles communément appelés bijoux.

La partie 4 modifie la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* en vue de faciliter la conclusion d'arrangements fiscaux entre le gouvernement de provinces visées et les bandes indiennes intéressées situées dans ces provinces. Elle modifie aussi la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* afin de prévoir des mesures transitoires en matière d'impôt sur le revenu qui soient conformes aux accords négociés.

La partie 5 modifie la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'harmoniser des dispositions concernant la comptabilité, les intérêts, les pénalités et l'application et l'exécution. Ces modifications s'appliqueront à compter du 1er avril 2007 ou, si elle est postérieure, de la date de sanction du projet de loi. La *Loi sur la taxe d'accise* est aussi modifiée afin de confirmer que les services de recouvrement de dettes qui sont généralement fournis par des agents de recouvrement à des institutions financières ne constituent pas des services financiers pour l'application de la TPS/TVH et sont, par conséquent, taxables.

La partie 6 édicte la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*. Cette loi a pour objet d'apporter un appui financier aux familles, jusqu'à concurrence d'une somme annuelle de 1 200 $ par enfant, pour leur permettre de faire des choix en matière de garde à l'égard de leurs enfants de moins de six ans. Elle apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, à la *Loi sur l'assurance-emploi*, à la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* et à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

La partie 7 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin, premièrement, d'établir le montant des paiements de péréquation aux provinces et des paiements de transfert aux territoires pour les exercices commençant après le 31 mars 2006 et, deuxièmement, d'autoriser le ministre des Finances à verser des paiements de péréquation supplémentaires à la Colombie-Britannique et à Terre-Neuve-et-Labrador ainsi que des paiements de transfert supplémentaires au Yukon et au Nunavut pour l'exercice commençant le 1er avril 2006.

La partie 8 prévoit, pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, le paiement aux provinces et aux territoires d'une somme totalisant 650 000 000 $ pour le développement de la petite enfance et la garde d'enfants. Elle prévoit aussi des paiements supplémentaires au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut pour l'exercice commençant le 1er avril 2006.

La partie 9 autorise le ministre des Finances à conclure un accord offrant une protection au créancier hypothécaire qui est titulaire d'une police d'assurance émise par l'assureur hypothécaire ayant obtenu l'autorisation du surintendant des institutions financières de vendre de l'assurance hypothécaire au Canada. Elle fixe en outre le montant maximal qui peut être versé par le ministre aux termes de l'accord ainsi que la manière de modifier ce montant.

La partie 10 proroge de six mois, soit jusqu'au 24 avril 2007, la période au cours de laquelle les institutions financières peuvent exercer leurs activités.

Part 11 amends the *Canadian Forces Superannuation Act*, *Public Service Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to change the existing formula by which adjustments are made to a contributor's annuity.

Part 12 enacts the *Mackenzie Gas Project Impacts Act*, the purpose of which is to create the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts. The corporation will provide contributions to regional organizations that will fund projects that mitigate the existing or anticipated socio-economic impacts on communities in the Northwest Territories arising from the Mackenzie gas project. The Part also provides that a payment of $500,000,000 may be made to the corporation and adds the name of the corporation to the schedule of certain federal Acts.

Part 13 amends the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* to permit the European Bank for Reconstruction and Development to carry out its purpose in Mongolia and to allow the Governor in Council to amend, by order, the schedule to that Act. It amends the *Freshwater Fish Marketing Act* to increase the Freshwater Fish Marketing Corporation's legislative borrowing limit from thirty million dollars to fifty million dollars. It also amends the *Public Sector Pension Investment Board Act* to create share capital for the Public Sector Pension Investment Board

La partie 11 modifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* pour changer la formule de rajustement de la pension des contributeurs.

La partie 12 édicte la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie* dont l'objet est de constituer la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie. La Société versera des contributions à des organisations régionales afin que celles-ci pourvoient au financement de travaux ayant pour objectif d'atténuer les répercussions socio-économiques — ou le risque de telles répercussions — du projet gazier Mackenzie sur les collectivités des Territoires du Nord-Ouest. Cette partie prévoit aussi qu'une somme de 500 000 000 $ peut être versée à la Société et ajoute le nom de cette dernière à l'annexe de certaines lois fédérales.

La partie 13 modifie la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* en vue de permettre la mise en oeuvre de l'objet de la Banque en Mongolie et la modification de l'annexe de cette loi par décret. Elle modifie aussi la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* afin de faire passer la limite d'emprunt législative de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce de trente millions de dollars à cinquante millions de dollars. Elle modifie enfin la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pension du secteur public* afin de créer un capital-actions pour l'Office d'investissement des régimes de pension du secteur public.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN PROVISIONS OF THE BUDGET TABLED IN PARLIAMENT ON MAY 2, 2006


SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2006*

**PART 1**

**AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST RATE REDUCTION**

AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST

*Excise Tax Act*

**2-32. Amendments**

RELATED AMENDMENTS

*Air Travellers Security Charge Act*

**33. Amendments**

*Amendments Relating to the Taxation of Tobacco Products*

**Excise Act, 2001**

**34-41. Amendments**

**Application**

**42. Application**

*Amendments Relating to Alcohol Products*

**Excise Act**

**43. Amendments**

**Excise Act, 2001**

**44-49. Amendments**

**Application**

**50. Application**

**PART 2**

**AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT**

**51-88. Amendments**


TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT EXÉCUTION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU BUDGET DÉPOSÉ AU PARLEMENT LE 2 MAI 2006


TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2006*

**PARTIE 1**

**MODIFICATIONS CONCERNANT LA RÉDUCTION DU TAUX DE LA TPS/TVH**

MODIFICATIONS CONCERNANT LA TPS/TVH

*Loi sur la taxe d'accise*

**2-32. Modifications**

MODIFICATIONS CONNEXES

*Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

**33. Modifications**

*Modifications concernant la taxation des produits du tabac*

**Loi de 2001 sur l'accise**

**34-41. Modifications**

**Application**

**42. Application**

*Modifications concernant les produits alcoolisés*

**Loi sur l'accise**

**43. Modifications**

**Loi de 2001 sur l'accise**

**44-49. Modifications**

**Application**

**50. Application**

**PARTIE 2**

**MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

**51-88. Modifications**

PART 3

AMENDMENTS RELATING TO EXCISE TAX ON JEWELLERY, ETC.

EXCISE TAX ACT

89. Amendment

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005

90. Amendment

PART 4

AMENDMENTS RELATING TO ABORIGINAL TAX POWERS AND ABORIGINAL TAX TREATMENT

FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT

91-97. Amendments

YUKON FIRST NATIONS SELF-GOVERNMENT ACT

98. Amendment

PART 5

OTHER TAX-RELATED AMENDMENTS

AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

99-112. Amendments

EXCISE ACT, 2001

113-123. Amendments

EXCISE TAX ACT

124-160. Amendments

INCOME TAX ACT

161-166. Amendments

CONDITIONAL AMENDMENT

167. Conditional amendment

PART 6

UNIVERSAL CHILD CARE BENEFIT

ENACTMENT OF ACT

168. Enactment of Act

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR LES BIJOUX

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

89. Modification

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005

90. Modification

PARTIE 4

MODIFICATIONS CONCERNANT LES POUVOIRS DE TAXATION ET LE TRAITEMENT FISCAL DES AUTOCHTONES

LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

91-97. Modifications

LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

98. Modification

PARTIE 5

AUTRES MODIFICATIONS TOUCHANT LA FISCALITÉ

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

99-112. Modifications

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

113-123. Modifications

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

124-160. Modifications

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

161-166. Modifications

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

167. Modifications conditionnelles

PARTIE 6

PRESTATION UNIVERSELLE POUR LA GARDE D'ENFANTS

ÉDICTION DE LA LOI

168. Édiction de la Loi

SHORT TITLE

1. *Universal Child Care Benefit Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

BENEFIT

4. Amount of payment
5. Benefit cannot be charged, etc.
6. Return of overpayment or erroneous payment
7. Limitation period
8. No interest payable
9. Authority to enter agreements
10. Payment out of C.R.F.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

*Children's Special Allowances Act*

**169-171. Amendments**

*Employment Insurance Act*

**172. Amendment**

*Income Tax Act*

**173-179. Amendments**

*Old Age Security Act*

**180. Amendment**

COMING INTO FORCE

**181. Coming into force**

PART 7

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

**182-189. Amendments**

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

PRESTATION

4. Versement de la prestation
5. Incessibilité
6. Restitution du trop-perçu
7. Prescription
8. Intérêts
9. Accords et ententes
10. Sommes prélevées sur le Trésor

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

*Loi sur les allocations spéciales pour enfants*

**169-171. Modifications**

*Loi sur l'assurance-emploi*

**172. Modification**

*Loi de l'impôt sur le revenu*

**173-179. Modifications**

*Loi sur la sécurité de la vieillesse*

**180. Modification**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**181. Entrée en vigueur**

PARTIE 7

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

**182-189. Modifications**

PART 8

PAYMENTS TO PROVINCES AND TERRITORIES

190. Payment of $650,000,000

191. Payment to territories

PART 9

MORTGAGE INSURANCE

192. Interpretation

193. Mortgage or hypothec insurance protection agreement

194. Regulations

195. Amount to be paid out of C.R.F.

196. 2004, c. 1

197. *Appropriation Act No. 1, 2006-2007*

198. *Appropriation Act No. 1, 2006-2007*

PART 10

AMENDMENTS RELATING TO FINANCIAL INSTITUTIONS

BANK ACT

199-199.1 Amendment

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

200. Amendment

INSURANCE COMPANIES ACT

201-201.1 Amendment

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

202. Amendment

PART 11

AMENDMENTS RELATING TO PENSIONS

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

203. Amendment

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

204-205. Amendments

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

206. Amendment

PARTIE 8

PAIEMENTS AUX PROVINCES ET AUX TERRITOIRES

190. Paiement de 650 000 000 $

191. Paiement aux territoires

PARTIE 9

ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

192. Définitions

193. Accord

194. Règlements

195. Paiement sur le Trésor

196. 2004, ch. 1

197. *Loi de crédits n^o^ 1 pour 2006-2007*

198. *Loi de crédits n^o^ 1 pour 2006-2007*

PARTIE 10

MODIFICATIONS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES BANQUES

199-199.1 Modification

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

200. Modification

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

201-201.1 Modification

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

202. Modification

PARTIE 11

MODIFICATIONS EN MATIÈRE DE PENSIONS

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

203. Modification

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

204-205. Modifications

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

206. Modification

COMING INTO FORCE

**207. Coming into force**

PART 12

MACKENZIE GAS PROJECT IMPACTS ACT

ENACTMENT OF ACT

**208. Enactment of Act**

SHORT TITLE

1. *Mackenzie Gas Project Impacts Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

INCORPORATION

3. Corporation established
4. Corporation not agent of Her Majesty
5. Objects and purposes of Corporation
6. Capacity
7. Head office
8. *Canada Corporations Act*

DIRECTORS

9. Board of directors
10. Notice of appointment
11. Terms of office of directors
12. Director representation and experience
13. Costs and expenses of Corporation

STAFF

14. Staff

OPERATIONS

15. Agreement with regional organizations
16. Investment policies
17. Investments
18. Borrowing prohibited
19. Delegation by board

ENTRÉE EN VIGUEUR

**207. Entrée en vigueur**

PARTIE 12

LOI RELATIVE AUX RÉPERCUSSIONS DU PROJET GAZIER MACKENZIE

ÉDICTION DE LA LOI

**208. Édiction de la Loi**

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

3. Constitution
4. Non-mandataire de Sa Majesté
5. Mission
6. Capacité, droits et pouvoirs d'une personne physique
7. Siège
8. *Loi sur les corporations canadiennes*

ADMINISTRATEURS

9. Conseil d'administration
10. Avis
11. Durée du mandat des administrateurs
12. Représentativité
13. Rémunération et frais des administrateurs

PERSONNEL

14. Personnel

OPÉRATIONS

15. Accord avec l'organisation régionale
16. Normes en matière de placement
17. Placements
18. Interdiction d'emprunt
19. Délégation par le conseil

LIQUIDATION

20. Order

21. Distribution

GENERAL

22. Mandatory by-laws

23. Inconsistencies

AMENDMENT OF SCHEDULE

24. Order in Council

**PAYMENTS**

**209. Payment of $500,000,000**

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**210.** *Access to Information Act*

**211.** *Financial Administration Act*

**212.** *Privacy Act*

**COMING INTO FORCE**

**213. Order in Council**

**PART 13**

**MISCELLANEOUS AMENDMENTS**

**EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AGREEMENT ACT**

**214-215. Amendments**

**FRESHWATER FISH MARKETING ACT**

**216. Amendment**

**PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT**

**217. Amendment**

**SCHEDULES 1 and 2**

LIQUIDATION

20. Décret

21. Répartition

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Règlements administratifs obligatoires

23. Incompatibilité

MODIFICATION DE L'ANNEXE

24. Décret

**PRÉLÈVEMENT**

**209. Paiement de 500 000 000 $**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**210.** *Loi sur l'accès à l'information*

**211.** *Loi sur la gestion des finances publiques*

**212.** *Loi sur la protection des renseignements personnels*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**213. Décret**

**PARTIE 13**

**MODIFICATIONS DIVERSES**

**LOI SUR L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**

**214-215. Modifications**

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE**

**216. Modification**

**LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC**

**217. Modification**

**ANNEXES 1 et 2**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-13

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on May 2, 2006

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2006*.

## PART 1

## AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST RATE REDUCTION

### AMENDMENTS RELATING TO THE GST/HST

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act*

1997, c. 10, s. 150(6)

**2. (1) The description of G in paragraph (*a*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

G is

(A) 7%, if the amount determined for D is included, or would be included if the tax became payable, in the description of A in subsection 225.2(2) for a reporting period of the selected listed financial institution that ends before July 1, 2006, and

(B) 6%, in any other case,

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-13

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 2 mai 2006

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi d'exécution du budget de 2006*.

## PARTIE 1

## MODIFICATIONS CONCERNANT LA RÉDUCTION DU TAUX DE LA TPS/TVH

### MODIFICATIONS CONCERNANT LA TPS/TVH

L.R., ch. E-15

*Loi sur la taxe d'accise*

1997, ch. 10, par. 150(6)

**2. (1) L'élément G de la deuxième formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe », au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :**

G :

(A) 7 %, dans le cas où le montant déterminé selon l'élément D est compris dans l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) pour une période de déclaration de l'institution financière désignée particulière se terminant avant le 1er juillet 2006, ou le serait si la taxe devenait payable,

(B) 6%, in any other cases,

1997, c. 10, s. 150(6)

**(2) The description of P in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:**

P is

(A) 7%, if the amount determined for M is included, or would be included if the tax became payable, in the description of A in subsection 225.2(2) for a reporting period of the selected listed financial institution that ends before July 1, 2006, and

(B) 6%, in any other case,

1997, ch. 10, par. 150(6)

**(2) L'élément P de la deuxième formule figurant à l'alinéa *b*) de la définition de « teneur en taxe », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

P :

(A) 7 %, dans le cas où le montant déterminé selon l'élément M est compris dans l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) pour une période de déclaration de l'institution financière désignée particulière se terminant avant le 1er juillet 2006, ou le serait si la taxe devenait payable,

(B) 6 %, dans les autres cas,

**(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 2006.**

1997, c. 10, s. 160(1)

**3. (1) Subsection 165(1) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 160(1)

**3. (1) Le paragraphe 165(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Imposition of goods and services tax

**165.** (1) Subject to this Part, every recipient of a taxable supply made in Canada shall pay to Her Majesty in right of Canada tax in respect of the supply calculated at the rate of 6% on the value of the consideration for the supply.

Taux de la taxe sur les produits et services

**165.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'acquéreur d'une fourniture taxable effectuée au Canada est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada une taxe calculée au taux de 6 % sur la valeur de la contrepartie de la fourniture.

**(2) Subsection (1) applies**

**(*a*) to any supply (other than a supply deemed under section 191 of the Act to have been made) made on or after July 1, 2006;**

**(*b*) for the purposes of calculating tax in respect of any supply (other than a supply by way of sale of real property) made before July 1, 2006, but only in respect of the portion of the tax that**

**(i) becomes payable on or after July 1, 2006, without having been paid before that day, or**

**(ii) is paid on or after July 1, 2006, without having become payable;**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique :**

***a*) à toute fourniture (sauf celle qui est réputée en vertu de l'article 191 de la même loi avoir été effectuée) effectuée après juin 2006;**

***b*) au calcul de la taxe relative à toute fourniture (sauf la fourniture d'un immeuble par vente) effectuée avant juillet 2006, mais seulement en ce qui a trait à la partie de cette taxe qui, selon le cas :**

**(i) devient payable après juin 2006 et n'a pas été payée avant juillet 2006,**

**(ii) est payée après juin 2006 sans être devenue payable;**

**(*c*) for the purposes of calculating tax in respect of any supply (other than a supply deemed under Part IX of the Act to have been made) by way of sale of real property made before July 1, 2006, if ownership and possession of the property are transferred on or after July 1, 2006, to the recipient under the agreement for the supply, unless the supply is a supply of a residential complex pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006;**

**(*d*) to any supply by way of sale of a residential complex, which is a single unit residential complex (as defined in subsection 123(1) of the Act) or a residential condominium unit, deemed under subsection 191(1) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of the complex to a person under an agreement, entered into on or before May 2, 2006, for the supply by way of sale of the building or part of it in which the residential unit forming part of the complex is situated;**

**(*e*) to any supply by way of sale of a residential condominium unit deemed under subsection 191(2) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless possession of the unit was given to the particular person referred to in that subsection before July 1, 2006;**

**(*f*) to any supply by way of sale of a residential complex deemed under subsection 191(3) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of a residential unit in the complex to a person under an agreement for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex and**

**(i) the agreement was entered into on or before May 2, 2006, or**

**c) au calcul de la taxe relative à toute fourniture (sauf celle qui est réputée avoir été effectuée en vertu de la partie IX de la même loi) d'un immeuble par vente effectuée avant juillet 2006, si la propriété et la possession de l'immeuble sont transférées à l'acquéreur après juin 2006 aux termes de la convention portant sur la fourniture, sauf s'il s'agit d'une fourniture d'immeuble d'habitation effectuée conformément à un contrat de vente, constaté par écrit, conclu avant le 3 mai 2006;**

**d) à toute fourniture par vente d'un immeuble d'habitation — immeuble d'habitation à logement unique, au sens du paragraphe 123(1) de la même loi, ou logement en copropriété — qui est réputée en vertu du paragraphe 191(1) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur transfère la possession de l'immeuble à une personne aux termes d'une convention, conclue avant le 3 mai 2006, portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située l'habitation faisant partie de l'immeuble;**

**e) à toute fourniture par vente d'un logement en copropriété qui est réputée en vertu du paragraphe 191(2) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la possession du logement a été transférée avant juillet 2006 à la personne visée à ce paragraphe;**

**f) à toute fourniture par vente d'un immeuble d'habitation qui est réputée en vertu du paragraphe 191(3) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur a transféré la possession d'une habitation de l'immeuble à une personne aux termes d'une convention portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble et sauf si, selon le cas :**

**(i) la convention a été conclue avant le 3 mai 2006,**

(ii) another agreement was entered into on or before May 2, 2006, by the builder and another person and that other agreement was not terminated before July 1, 2006, and was for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex;

(*g*) to any supply by way of sale of an addition to a residential complex deemed under subsection 191(4) of the Act to have been made on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of a residential unit in the addition to a person under an agreement for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex and

(i) the agreement was entered into on or before May 2, 2006, or

(ii) another agreement was entered into on or before May 2, 2006, by the builder and another person and that other agreement was not terminated before July 1, 2006, and was for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the addition;

(*h*) for the purposes of calculating tax on the cost to another person of supplying property or a service to a financial institution under paragraph (*c*) of the description of A in subsection 225.2(2) of the Act if the reporting period of the financial institution ends on or after July 1, 2006; and

(*i*) for the purposes of determining or calculating any of the following amounts if none of paragraphs (*a*) to (*h*) applies:

(i) tax on or after July 1, 2006,

(ii) tax that is not payable but would have been payable on or after July 1, 2006, in the absence of certain circumstances described in the Act, and

(iii) an amount or a number, at any time on or after July 1, 2006, by or in accordance with an algebraic formula that makes reference to the rate set out in subsection 165(1) of the Act.

(ii) une autre convention entre le constructeur et une autre personne, portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble, a été conclue avant le 3 mai 2006 et n'a pas pris fin avant juillet 2006;

*g*) à toute fourniture par vente d'une adjonction à un immeuble d'habitation qui est réputée en vertu du paragraphe 191(4) de la même loi avoir été effectuée après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur a transféré la possession d'une habitation de l'adjonction à une personne aux termes d'une convention portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'immeuble et sauf si, selon le cas :

(i) la convention a été conclue avant le 3 mai 2006,

(ii) une autre convention entre le constructeur et une autre personne, portant sur la fourniture par vente de tout ou partie du bâtiment faisant partie de l'adjonction, a été conclue avant le 3 mai 2006 et n'a pas pris fin avant juillet 2006;

*h*) au calcul de la taxe sur le coût, pour une autre personne, de la fourniture d'un bien ou d'un service au profit d'une institution financière en vertu de l'alinéa *c*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la même loi, si la période de déclaration de l'institution financière prend fin après juin 2006;

*i*) au calcul des montants ci-après, si aucun des alinéas *a*) à *h*) ne s'applique :

(i) un montant de taxe après juin 2006,

(ii) un montant de taxe qui n'est pas payable, mais qui aurait été payable après juin 2006 en l'absence de certaines circonstances prévues par la même loi,

(iii) tout montant ou nombre déterminé après juin 2006 selon une formule algébrique qui fait mention du taux fixé au paragraphe 165(1) de la même loi.

1997, c. 10, s. 165(5)(E)

**4. (1) The description of A in clause 173(1)(*d*)(vi)(B) of the Act is replaced by the following:**

A is

(I) where

1. the benefit amount is required to be included under paragraph 6(1)(*a*) or (*e*) of the *Income Tax Act* in computing the individual's income from an office or employment and the last establishment of the employer at which the individual ordinarily worked or to which the individual ordinarily reported in the year in relation to that office or employment is located in a participating province, or

2. the benefit amount is required under subsection 15(1) of that Act to be included in computing the individual's income and the individual is resident in a participating province at the end of the year,

the total of 5% and the tax rate for the participating province, and

(II) in any other case, 5%,

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years of an individual, except that for the 2006 taxation year, the reference to "5%" in the description of A in clause 173(1)(*d*)(vi)(B) of the Act shall be read as "5.5%".**

1997, ch. 10, par. 165(3)(F)

**4. (1) L'élément A de la formule figurant à la division 173(1)*d*)(ii)(B) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente la somme de 5 % et de celui des pourcentages suivants qui est applicable :

(I) selon le cas :

1. lorsque l'avantage est à inclure, en application des alinéas 6(1)*a*) ou *e*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul du revenu du particulier tiré d'une charge ou d'un emploi et que le dernier établissement de l'employeur auquel le particulier travaillait ou se présentait habituellement au cours de l'année dans le cadre de cette charge ou cet emploi est situé dans une province participante, le taux de taxe applicable à cette province,

2. lorsque l'avantage est à inclure, en application du paragraphe 15(1) de cette loi, dans le calcul du revenu du particulier et que celui-ci réside dans une province participante à la fin de l'année, le taux de taxe applicable à cette province,

(II) dans les autres cas, 5 %,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes de particuliers. Toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition 2006, la mention « 5 % » à l'élément A de la formule figurant à la division 173(1)*d*)(ii)(B) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « 5,5 % ».**

1997, c. 10, s. 166(1)

**5. (1) Paragraphe 174(*e*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*e*) la personne est réputée avoir payé, au moment du versement de l'indemnité et relativement à la fourniture, une taxe égale au résultat du calcul suivant :

A × (B/C)

1997, ch. 10, par. 166(1)

**5. (1) L'alinéa 174*e*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) la personne est réputée avoir payé, au moment du versement de l'indemnité et relativement à la fourniture, une taxe égale au résultat du calcul suivant :

A × (B/C)

où :

A représente le montant de l'indemnité,

B :

(i) la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante si, selon le cas :

(A) la totalité ou la presque totalité des fournitures relativement auxquelles l'indemnité est versée ont été effectuées dans des provinces participantes,

(B) l'indemnité est versée en vue de l'utilisation du véhicule à moteur dans des provinces participantes,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

C la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément B.

1997, c. 10, s. 166(1)

**(2) Paragraph 174(*f*) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(*f*) the person is deemed to have paid, at the time the allowance is paid, tax in respect of the supply equal to the amount determined by the formula

$$A \times (B/C)$$

where

A is the amount of the allowance,

B is

(i) the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province if

(A) all or substantially all of the supplies for which the allowance is paid were made in participating provinces, or

(B) the allowance is paid for the use of the motor vehicle in participating provinces, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

où :

A représente le montant de l'indemnité,

B :

(i) la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante si, selon le cas :

(A) la totalité ou la presque totalité des fournitures relativement auxquelles l'indemnité est versée ont été effectuées dans des provinces participantes,

(B) l'indemnité est versée en vue de l'utilisation du véhicule à moteur dans des provinces participantes,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

C la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément B.

1997, ch. 10, par. 166(1)

**(2) L'alinéa 174*f*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*f*) the person is deemed to have paid, at the time the allowance is paid, tax in respect of the supply equal to the amount determined by the formula

$$A \times (B/C)$$

where

A is the amount of the allowance,

B is

(i) the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province if

(A) all or substantially all of the supplies for which the allowance is paid were made in participating provinces, or

(B) the allowance is paid for the use of the motor vehicle in participating provinces, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

C is the total of 100% and the percentage determined for B.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to any allowance paid by a person on or after July 1, 2006.**

1997, c. 10, s. 169(3)

**6. (1) The description of A in subsection 176(1) of the Act is replaced by the following:**

A is

(*a*) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(*b*) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

**(2) Subsection (1) applies to any supply made on or after July 1, 2006.**

1997, c. 10, s. 174(1)

**7. (1) The definition "tax fraction" in subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:**

"tax fraction" «*fraction de taxe*»

"tax fraction" of a coupon value or of the discount or exchange value of a coupon means

(*a*) where the coupon is accepted in full or partial consideration for a supply made in a participating province, the fraction

A/B

where

A is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that participating province, and

B is the total of 100% and the percentage determined for A; and

(*b*) in any other case, the fraction

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C.

C is the total of 100% and the percentage determined for B.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux indemnités versées par une personne après juin 2006.**

1997, ch. 10, par. 169(3)

**6. (1) L'élément A de la formule figurant au paragraphe 176(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

*a*) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

*b*) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1);

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après juin 2006.**

1997, ch. 10, par. 174(1)

**7. (1) La définition de « fraction de taxe », au paragraphe 181(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« fraction de taxe » "*tax fraction*"

« fraction de taxe » Quant à la valeur ou la valeur de rabais ou d'échange d'un bon :

*a*) dans le cas où le bon est accepté en contrepartie, même partielle, d'une fourniture effectuée dans une province participante, le résultat du calcul suivant :

A/B

où :

A représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

B la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément A;

*b*) dans les autres cas, le résultat du calcul suivant :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C.

**(2) Subsection (1) applies to any coupon that is accepted on or after July 1, 2006, in full or partial consideration for a supply.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux bons acceptés, après juin 2006, en contrepartie, même partielle, de fournitures.**

1997, c. 10, s. 175(1)

**8. (1) The description of A in paragraph 181.1(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 181.1*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 175(1)

A représente :

(i) si la taxe prévue au paragraphe 165(2) était payable relativement à la fourniture du bien ou du service au profit de la personne, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante dans laquelle cette fourniture a été effectuée,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, c. 10, s. 175(1)

**(2) The description of A in paragraph 181.1(*e*) in the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 181.1*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 175(1)

A is

(i) if tax under subsection 165(2) was payable in respect of the supply of the property or service to the particular person, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate of the participating province in which that supply was made, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

**(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply of property or a service in respect of which tax became payable on or after July 1, 2006, if the supply is made to a person to whom a registrant pays a rebate in respect of the property or service.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la fourniture d'un bien ou d'un service à l'égard de laquelle la taxe est devenue payable après juin 2006 et qui est effectuée au profit d'une personne à laquelle un inscrit verse une remise relativement au bien ou au service.**

1997, c. 10, s. 176(1)

**9. (1) The description of B in paragraph 182(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**9. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 182(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 176(1)

B is

B le pourcentage suivant :

(i) if tax under subsection 165(2) was payable in respect of the supply, the total of 100%, the rate set out in

(i) si la taxe prévue au paragraphe 165(2) était payable relativement à la fourniture, la somme de 100 %, du taux

subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the supply was made, and

(ii) in any other case, the total of 100% and the rate set out in subsection 165(1), and

**(2) Subsection (1) applies to an amount that is paid or forfeited on or after July 1, 2006, and to a debt or other obligation that is reduced or extinguished, without payment on account of the debt or obligation, on or after that day.**

1997, c. 10, s. 177(1)

**10. (1) The description of A in paragraph 183(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

A is

(i) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, c. 10, s. 177(2)

**(2) The description of A in subparagraph 183(5)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:**

A is

(A) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(B) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, c. 10, s. 177(3); 2000, c. 30, s. 35(2)

**(3) The description of A in subparagraph 183(6)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

A is

(I) the rate set out in subsection 165(1) if

1. the property is situated in a participating province at the particular time, it was seized or repossessed before the day that is three years after the implementa-

fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où la fourniture a été effectuée,

(ii) dans les autres cas, la somme de 100 % et du taux fixé au paragraphe 165(1),

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou ayant fait l'objet d'une renonciation après le 30 juin 2006 ainsi qu'aux dettes ou autres obligations réduites ou remises, après cette date, sans paiement effectué à leur titre.**

1997, ch. 10, par. 177(1)

**10. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 183(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(i) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, ch. 10, par. 177(2)

**(2) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 183(5)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(A) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(B) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, ch. 10, par. 177(3); 2000, ch. 30, par. 35(2)

**(3) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 183(6)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(I) le taux fixé au paragraphe165(1), dans le cas où :

1. le bien est situé dans une province participante au moment donné et a été saisi ou a fait l'objet d'une reprise de possession avant le jour qui suit de trois ans la date

tion date for that province (as defined in section 348) and tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was seized or repossessed, or

2. the property is situated in a non-participating province at the particular time, and

(II) in any other case, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the property is situated at the particular time,

de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada de la personne au moment de la saisie ou de la reprise de possession,

2. le bien est situé dans une province non participante au moment donné,

(II) dans les autres cas, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où le bien est situé au moment donné,

1997, c. 10, s. 177(4)

**(4) The description of A in paragraph 183(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

A is

(i) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, ch. 10, par. 177(4)

**(4) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 183(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(i) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

**(5) Subsections (1) to (4) apply to property that is seized or repossessed by a creditor if the creditor begins, on or after July 1, 2006, to use the property otherwise than in the making of a supply of the property.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux biens ayant fait l'objet d'une saisie ou d'une reprise de possession par un créancier qui commence, après juin 2006, à utiliser les biens à une fin autre que la réalisation de leur fourniture.**

1997, c. 10, s. 178(1)

**11. (1) The description of A in paragraph 184(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

A is

(i) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

1997, ch. 10, par. 178(1)

**11. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 184(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(i) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, c. 10, s. 178(2)

**(2) The description of A in subparagraph 184(4)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 178(2)

**(2) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 184(4)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A is

(A) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(B) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

A représente :

(A) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(B) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

1997, c. 10, s. 178(3); 2000, c. 30, s. 36(2)

**(3) The description of A in subparagraph 184(5)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 184(5)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 178(3); 2000, ch. 30, par. 36(2)

A is

(A) the rate set out in subsection 165(1) if

(I) the property is situated in a participating province at the particular time, it was transferred before the day that is three years after the implementation date for that province (as defined in section 348) and tax would not have been payable had the property been purchased in Canada from the person at the time it was transferred, or

(II) the property is situated in a non-participating province at the particular time, and

(B) in any other case, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the property is situated at the particular time,

A représente :

(A) le taux fixé au paragraphe 165(1), dans le cas où :

(I) le bien est situé dans une province participante au moment donné et a été transféré avant le jour qui suit de trois ans la date de mise en oeuvre applicable à la province, au sens de l'article 348, et aucune taxe n'aurait été payable si le bien avait été acheté au Canada auprès de la personne au moment de son transfert,

(II) le bien est situé dans une province non participante au moment donné,

(B) dans les autres cas, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où le bien est situé au moment donné,

1997, c. 10, s. 178(4)

**(4) The description of A in paragraph 184(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**(4) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 184(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 178(4)

A is

(i) if the property is situated in a participating province at the particular time, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

A représente :

(i) si le bien est situé dans une province participante à ce moment, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

**(5) Subsections (1) to (4) apply to property that is transferred to an insurer if the insurer begins, on or after July 1, 2006, to use the property otherwise than in the making of a supply of the property.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux biens transférés à un assureur qui commence, après juin 2006, à utiliser les biens à une fin autre que la réalisation de leur fourniture.**

2000, c. 30, s. 37(1)

**12. (1) The description of A in clause 184.1(2)(*d*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

A is

(I) if the supply deemed under subparagraph (*a*)(i) to be made by the surety is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province, and

(II) in any other case, the rate set out in subsection 165(1), and

2000, ch. 30, par. 37(1)

**12. (1) L'élément A de la formule figurant à la division 184.1(2)*d*)(i)(A) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(I) si la fourniture qui est réputée par le sous-alinéa *a*)(i) être effectuée par la caution est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à cette province,

(II) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

**(2) Subsection (1) applies to a person acting as a surety under a performance bond in respect of a contract for a particular taxable supply of construction services if a contract payment (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act) becomes due or is paid without having become due to the person on or after July 1, 2006, by reason of the person carrying on the particular construction.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui agit à titre de caution en vertu d'un cautionnement de bonne exécution relatif à un contrat portant sur une fourniture taxable de services de construction, si un paiement contractuel, au sens de l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi, devient dû à la personne après le 30 juin 2006, ou lui est payé après cette date sans être devenu dû, du fait qu'elle exerce l'activité de construction.**

**(3) Despite subsection (2) and for the purpose of determining the total amount of all input tax credits in respect of direct inputs (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*c*) of the Act), where a surety is carrying on a particular construction of real property situated in Canada as full or partial satisfaction of the surety's obligation under a bond, a contract payment (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act), other than a contract payment that is not in respect of the particular construction, becomes due or is paid without having become due before July 1, 2006, and another contract payment (within the meaning of paragraph 184.1(2)(*a*) of the Act), other than a contract payment that is not in respect of the particular construction, becomes due on or after that day, without having been paid before that**

**(3) Malgré le paragraphe (2), pour ce qui est du calcul du total des crédits de taxe sur les intrants relatifs aux intrants directs (au sens de l'alinéa 184.1(2)*c*) de la même loi), si une caution exerce une activité de construction à l'égard d'un immeuble situé au Canada, en exécution, même partielle, de ses obligations en vertu d'un cautionnement, qu'un paiement contractuel (au sens de l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi), sauf celui qui ne se rapporte pas à l'activité de construction, devient dû avant le 1er juillet 2006 ou est payé avant cette date sans être devenu dû et qu'un autre paiement contractuel (au sens de l'alinéa 184.1(2)*a*) de la même loi), sauf celui qui ne se rapporte pas à l'activité de construction, devient dû à cette date ou par la suite sans avoir été payé avant cette date, ou est payé après juin 2006 sans**

**day, or is paid without having become due on or after that day, clause 184.1(2)(*d*)(i)(A) of the Act shall be read as follows:**

(A) the amount determined by the formula

$$(A \times B) + (C \times D)$$

where

A is

(I) if the supply deemed under subparagraph (*a*)(i) to be made by the surety is made in a participating province, the total of 7% and the rate of tax for that participating province, and

(II) in any other case, 7%,

B is the total of all contract payments (other than contract payments that are not in respect of the particular construction) that become due before July 1, 2006, or are paid, without having become due, to the surety before that day,

C is

(I) if the supply deemed under subparagraph (*a*)(i) to be made by the surety is made in a participating province, the total of 6% and the rate of tax for the participating province, and

(II) in any other case, 6%, and

D is the total of all contract payments (other than contract payments that are not in respect of the particular construction) that become due on or after July 1, 2006, without having been paid before that day, or are paid, without having become due, to the surety on or after that day

1997, c. 10, s. 181(1)

**13. (1) The description of B in paragraph 187(*c*) of the Act is replaced by the following:**

B is

**être devenu dû, la division 184.1(2)*d*)(i)(A) de la même loi est réputée avoir le libellé suivant :**

(A) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A \times B) + (C \times D)$$

où :

A représente :

(I) si la fourniture qui est réputée par le sous-alinéa *a*)(i) être effectuée par la caution est effectuée dans une province participante, la somme de 7 % et du taux de taxe applicable à cette province,

(II) dans les autres cas, 7 %,

B le total des paiements contractuels (sauf ceux qui ne se rapportent pas à l'activité de construction) qui deviennent dus à la caution avant le 1er juillet 2006 ou qui lui sont payés avant cette date sans être devenus dus,

C :

(I) si la fourniture qui est réputée par le sous-alinéa *a*)(i) être effectuée par la caution est effectuée dans une province participante, la somme de 6 % et du taux de taxe applicable à la province,

(II) dans les autres cas, 6 %,

D le total des paiements contractuels (sauf ceux qui ne se rapportent pas à l'activité de construction) qui deviennent dus à la caution après juin 2006 et qui ne sont pas payés avant juillet 2006 ou qui lui sont payés après juin 2006 sans être devenus dus,

1997, ch. 10, par. 181(1)

**13. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 187*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B :

(i) if that supply is made in a participating province, the total of 100%, the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(ii) in any other case, the total of 100% and the rate set out in subsection 165(1),

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

(i) si cette fourniture est effectuée dans une province participante, la somme de 100 %, du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

(ii) dans les autres cas, la somme de 100 % et du taux fixé au paragraphe 165(1),

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

1994, c. 9, s. 12(1)(F)

**14. (1) Subsection 188(1) of the Act is replaced by the following:**

1994, ch. 9, par. 12(1)(F)

**14. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prizes

**188.** (1) If a commercial activity of a registrant (other than a registrant to whom subsection (5) applies) consists of taking bets or conducting games of chance and, in the course of that activity, the registrant pays an amount of money at any time in a reporting period as a prize or winnings to a bettor or a person playing or participating in the games, for the purpose of determining an input tax credit of the registrant, the registrant shall be deemed to have received at that time a taxable supply of a service for use exclusively in the activity and to have paid, at that time, tax in respect of the supply equal to the amount determined by the formula

$$(A/B) \times C$$

where

A is

(*a*) if the supply is made in a participating province, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

(*b*) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

B is the total of 100% and the percentage determined for A, and

C is the amount of money paid as the prize or winnings.

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1997.**

Paris et jeux de hasard

**188.** (1) L'inscrit, auquel le paragraphe (5) ne s'applique pas, qui, dans le cadre de son activité commerciale qui consiste à prendre des paris ou à organiser des jeux de hasard, verse une somme d'argent à un moment donné d'une période de déclaration à titre de prix ou de gains au parieur ou à la personne qui joue aux jeux ou y participe est réputé, aux fins du calcul de son crédit de taxe sur les intrants, avoir reçu à ce moment la fourniture taxable d'un service à utiliser exclusivement dans le cours de l'activité et avoir payé à ce même moment la taxe relative à la fourniture, égale au montant obtenu par la formule suivante :

$$(A/B) \times C$$

où :

A représente :

*a*) si la fourniture est effectuée dans une province participante, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province,

*b*) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1);

B la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément A;

C la somme d'argent versée à titre de prix ou de gains.

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1997.**

1993, c. 27, s. 57(3)

**15. (1) The portion of subsection 193(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Sale of real property

**193.** (1) Subject to subsection (2.1), if at a particular time a registrant makes a particular taxable supply of real property by way of sale, other than

1997, c. 10, s. 183(2)

**(2) The portion of subsection 193(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Sale by public sector bodies

(2) Subject to subsection (2.1), if at a particular time a registrant that is a public sector body (other than a financial institution) makes a particular taxable supply of real property by way of sale (other than a supply that is deemed under subsection 200(2) or 206(5) to have been made) and, immediately before the time tax becomes payable in respect of the particular taxable supply, the property was not used by the registrant primarily in commercial activities of the registrant, except where subsection (1) applies, the registrant may, despite section 170 and Subdivision d, claim an input tax credit for the reporting period in which tax in respect of the particular taxable supply became payable or is deemed to have been collected, as the case may be, equal to the lesser of

**(3) Section 193 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Limitation

(2.1) If the particular taxable supply of property referred to in subsection (1) or (2) is made at a particular time by a public sector body to another person with whom the public sector body is not dealing at arm's length, the value of

1993, ch. 27, par. 57(3)

**15. (1) Le passage du paragraphe 193(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

Vente d'un immeuble

**193.** (1) Sous réserve du paragraphe (2.1), l'inscrit qui effectue la fourniture taxable d'un immeuble par vente à un moment donné (sauf une fourniture qui est réputée par les paragraphes 206(5) ou 207(2) avoir été effectuée ou une fourniture, effectuée par un organisme du secteur public autre qu'une institution financière, portant sur des biens à l'égard desquels le choix fait par l'organisme en application de l'article 211 n'est pas en vigueur au moment donné) peut demander, malgré l'article 170 et la sous-section d, un crédit de taxe sur les intrants pour la période de déclaration au cours de laquelle la taxe relative à la fourniture devient payable ou est réputée avoir été perçue, égal au résultat du calcul suivant :

1997, ch. 10, par. 183(2)

**(2) Le passage du paragraphe 193(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Vente par un organisme du secteur public

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), l'inscrit qui, étant un organisme du secteur public autre qu'une institution financière, effectue la fourniture taxable d'un immeuble par vente à un moment donné, sauf une fourniture qui est réputée par les paragraphes 200(2) ou 206(5) avoir été effectuée, et qui, immédiatement avant le moment où la taxe devient payable relativement à la fourniture, a utilisé l'immeuble autrement que principalement dans le cadre de ses activités commerciales peut demander, malgré l'article 170 et la sous-section d, sauf si le paragraphe (1) s'applique, un crédit de taxe sur les intrants pour la période de déclaration au cours de laquelle la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou est réputée avoir été perçue, égal au moins élevé des montants suivants :

**(3) L'article 193 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Restriction

(2.1) Si la fourniture taxable d'immeuble mentionnée aux paragraphes (1) ou (2) est effectuée à un moment donné par un organisme du secteur public au profit d'une autre personne avec laquelle l'organisme a un lien de dépen-

A in subsection (1) and the input tax credit under subsection (2) shall not exceed the lesser of

(*a*) the basic tax content of the property at the particular time, and

(*b*) the amount determined by the formula

$$(A/B) \times C$$

where

A is the basic tax content of the property at the particular time,

B is the amount that would be the basic tax content of the property at that time if that amount were determined without reference to the description of B in paragraph (*a*) and the description of K in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1), and

C is the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the particular taxable supply.

**(4) Subsections (1) to (3) apply to any supply in respect of which tax becomes payable or would have become payable, in the absence of section 167 of the Act, on or after July 1, 2006.**

1997, c. 10, s. 184(1)

**16. (1) The description of A in paragraph 194(*a*) of the Act is replaced by the following:**

A is

(i) if tax under subsection 165(2) was payable in respect of the supply, the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for the participating province in which the supply was made, and

(ii) in any other case, the rate set out in subsection 165(1),

dance, la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1) et le crédit de taxe sur les intrants mentionné au paragraphe (2) ne peuvent excéder le moins élevé des montants suivants :

*a*) la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment;

*b*) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A/B) \times C$$

où :

A représente la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment,

B le montant qui correspondrait à la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment s'il était calculé compte non tenu de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) ni de l'élément K de la formule figurant à l'alinéa *b*) de cette définition,

C la taxe qui est payable relativement à la fourniture ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux fournitures relativement auxquelles tout ou partie de la taxe devient payable après le 30 juin 2006 ou serait devenu payable après cette date en l'absence de l'article 167 de la même loi.**

1997, ch. 10, par. 184(1)

**16. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 194*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente :

(i) si la taxe prévue au paragraphe 165(2) était payable relativement à la fourniture, la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante où la fourniture a été effectuée,

(ii) dans les autres cas, le taux fixé au paragraphe 165(1),

**(2) Subsection (1) applies to any supply of real property in respect of which ownership and possession under the agreement for the supply are transferred on or after July 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures d'immeubles dont la propriété et la possession aux termes de la convention portant sur la fourniture sont transférées après juin 2006.**

1997, c. 10, s. 192(4)

**17. (1) The description of A in paragraph 202(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 192(4)

**17. (1) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 202(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce suit :**

A is

(i) in the case of an acquisition or importation in respect of which tax is payable only under subsection 165(1) or section 212 or 218, as the case may require, and in the case of an acquisition deemed to have been made under subsection (5) of a vehicle or aircraft in respect of which no tax under subsection 165(2) was payable by the registrant, the amount determined by the formula

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C,

(ii) in the case of the bringing into a participating province of the vehicle or aircraft from a non-participating province and in the case of an acquisition in respect of which tax under section 220.06 is payable, the amount determined by the formula

E/F

where

E is the tax rate for the participating province, and

F is the total of 100% and the percentage determined for E, and

(iii) in any other case, the amount determined by the formula

G/H

where

A représente :

(i) dans le cas d'une acquisition ou d'une importation relativement à laquelle seule la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou aux articles 212 ou 218 est payable et de l'acquisition réputée effectuée par le paragraphe (5) d'une voiture ou d'un aéronef relativement auquel la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'était pas payable par l'inscrit, le montant obtenu par la formule suivante :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C,

(ii) dans le cas du transfert de la voiture ou de l'aéronef dans une province participante en provenance d'une province non participante et d'une acquisition relativement à laquelle la taxe prévue à l'article 220.06 est payable, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le taux de taxe applicable à la province participante,

F la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément E,

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

H is the total of 100% and the percentage determined for G, and

**(2) Subsection (1) applies to any taxation year of a registrant that ends on or after July 1, 2006, except that, for the taxation year of the registrant that includes that day, the description of A in paragraph 202(4)(*b*) of the Act, as amended by subsection (1), shall be read as follows:**

A is

(i) in the case of an acquisition or importation in respect of which tax is payable only under subsection 165(1) or section 212 or 218, as the case may require, and in the case of an acquisition deemed to have been made under subsection (5) of a vehicle or aircraft in respect of which no tax under subsection 165(2) was payable by the registrant, 6.5/106.5,

(ii) in the case of the bringing into a participating province of the vehicle or aircraft from a non-participating province and in the case of an acquisition in respect of which tax under section 220.06 is payable, 8/108, and

(iii) in any other case, 14.5/114.5, and

(iii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

G/H

où :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

H la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément G;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition d'un inscrit se terminant après juin 2006. Toutefois, en ce qui concerne son année d'imposition qui comprend le 1er juillet 2006, l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 202(4)*b*) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

A représente :

(i) dans le cas d'une acquisition ou d'une importation relativement à laquelle seule la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou aux articles 212 ou 218 est payable et de l'acquisition réputée effectuée par le paragraphe (5) d'une voiture ou d'un aéronef relativement auquel la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'était pas payable par l'inscrit, 6,5/106,5,

(ii) dans le cas du transfert de la voiture ou de l'aéronef dans une province participante en provenance d'une province non participante et d'une acquisition relativement à laquelle la taxe prévue à l'article 220.06 est payable, 8/108,

(iii) dans les autres cas, 14,5/114,5;

1993, c. 27, s. 76(4)

**18. (1) Paragraphs 211(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) to have made, immediately before that day, a taxable supply of the property by way of sale and to have collected, on that day, tax in respect of the supply equal to the basic tax content of the property on that day; and

**18. (1) Les alinéas 211(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 1993, ch. 27, par. 76(4)

*a*) avoir effectué, immédiatement avant ce jour-là, une fourniture taxable de l'immeuble par vente et avoir perçu, ce jour-là et

(*b*) to have received, on that day, a taxable supply of the property by way of sale and to have paid, on that day, tax in respect of the supply equal to the basic tax content of the property on that day.

relativement à la fourniture, un montant de taxe égal à la teneur en taxe de l'immeuble ce jour-là;

*b*) avoir reçu, ce jour-là, une fourniture taxable de l'immeuble par vente et avoir payé, ce jour-là et relativement à la fourniture, un montant de taxe égal à la teneur en taxe de l'immeuble ce jour-là.

**(2) Subsection (1) applies in respect of an election that is revoked and ceases to have effect on or after May 2, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux choix qui sont révoqués et qui cessent d'être en vigueur après le 1er mai 2006.**

1997, c. 10, s. 198(1)

**19. (1) Section 212 of the Act is replaced by the following:**

**19. (1) L'article 212 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 198(1)

Imposition of goods and services tax

**212.** Subject to this Part, every person who is liable under the *Customs Act* to pay duty on imported goods, or who would be so liable if the goods were subject to duty, shall pay to Her Majesty in right of Canada tax on the goods calculated at the rate of 6% on the value of the goods.

**212.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est redevable de droits imposés, en vertu de la *Loi sur les douanes*, sur des produits importés, ou qui serait ainsi redevable si les produits étaient frappés de droits, est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada une taxe calculée au taux de 6 % sur la valeur des produits.

Taux de la taxe sur les produits et services

**(2) Subsection (1) applies to goods imported into Canada, or released (as defined in the *Customs Act*), on or after July 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés au Canada, ou dédouanés au sens de la *Loi sur les douanes*, après juin 2006.**

1997, c. 10, s. 203(1)

**20. (1) Section 218 of the Act is replaced by the following:**

**20. (1) L'article 218 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 203(1)

Imposition of goods and services tax

**218.** Subject to this Part, every recipient of an imported taxable supply shall pay to Her Majesty in right of Canada tax calculated at the rate of 6% on the value of the consideration for the imported taxable supply.

**218.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'acquéreur d'une fourniture taxable importée est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada une taxe calculée au taux de 6 % sur la valeur de la contrepartie de la fourniture.

Taux de la taxe sur les produits et services

**(2) Subsection (1) applies**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique :**

**(*a*) to any imported taxable supply made on or after July 1, 2006;**

***a*) à toute fourniture taxable importée effectuée après juin 2006;**

**(*b*) for the purposes of calculating tax in respect of any imported taxable supply made before July 1, 2006, but only in respect of consideration that becomes due on or after that day without having been paid before that day or that is paid, without having become due, on or after July 1, 2006; and**

***b*) au calcul de la taxe relative à toute fourniture taxable importée effectuée avant juillet 2006, mais seulement en ce qui a trait à la contrepartie qui devient due après juin 2006 et qui n'a pas été payée avant juillet 2006, ou qui est payée après juin 2006 sans être devenue due;**

**(*c*) if neither paragraph (*a*) nor (*b*) applies, for the purposes of determining or calculating tax that is not payable but would have been payable on or after July 1, 2006, in the absence of certain circumstances described in the Act.**

**21. (1) The description of E in subsection 225.2(2) of the Act is replaced by the following:**

1997, c. 10, s. 208(1)

E is the rate set out in subsection 165(1);

**(2) Subsection (1) applies for the purposes of determining the net tax of a selected listed financial institution for a reporting period of the selected listed financial institution that ends on or after July 1, 2006.**

**22. (1) The description of A in subparagraph 233(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:**

2000, c. 30, s. 61(2)

A is the total of 100%, the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for that province, and

**(2) Subparagraph 233(2)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

2000, c. 30, s. 61(2)

(ii) the total consideration for all supplies (in this subparagraph referred to as the "non-participating provinces' supplies") that are specified supplies to which subsection 165(2) did not apply by the amount determined by the formula

$$(100\%/A) \times B$$

where

A is the total of 100% and the rate set out in subsection 165(1),

B is

(A) if the particular person has made an election under this subsection that is in effect for that fiscal year, the part of the dividend that is in respect of the non-participating province's supplies, and

(B) in any other case, the amount determined by the formula

$$(C/D) \times E$$

**(*c*) si ni l'alinéa (*a*) ni l'alinéa (*b*) ne s'appliquent, au calcul d'un montant de taxe qui n'est pas payable, mais qui aurait été payable après juin 2006 en l'absence de certaines circonstances prévues par la même loi.**

**21. (1) L'élément E de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 208(1)

E le taux fixé au paragraphe 165(1);

**(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de la taxe nette d'une institution financière désignée particulière pour ses périodes de déclaration se terminant après juin 2006.**

**22. (1) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 233(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 30, par. 61(2)

A représente la somme de 100 %, du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à la province participante,

**(2) Le sous-alinéa 233(2)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 30, par. 61(2)

(ii) réduit du montant obtenu par la formule suivante la contrepartie totale des fournitures (appelées « fournitures des provinces non participantes » au présent sous-alinéa) qui sont des fournitures déterminées auxquelles le paragraphe 165(2) ne s'applique pas :

$$(100\,\%/A) \times B$$

où :

A représente la somme de 100 % et du taux fixé au paragraphe 165(1),

B :

(A) si un choix fait par la personne en vertu du présent paragraphe est en vigueur pour cet exercice, la partie de la ristourne qui est relative aux fournitures des provinces non participantes,

where

C is the portion of the total of the values determined, in computing the specified amount in respect of the dividend, for B and D in subsection (1) that is attributable to supplies made in non-participating provinces,

D is the total referred to in the description of C, and

E is the specified amount in respect of the dividend; and

(B) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

(C/D) × E

où :

C représente la partie de la somme des valeurs des éléments B et D de la formule figurant au paragraphe (1), déterminées aux fins du calcul du montant déterminé par rapport à la ristourne, qui est attribuable à des fournitures effectuées dans des provinces non participantes,

D la somme visée à l'élément C,

E le montant déterminé par rapport à la ristourne;

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of a patronage dividend that is paid on or after July 1, 2006.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux ristournes versées après juin 2006.**

1997, c. 10, s. 220(3)

**23. (1) The description of A in subsection 253(1) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 220(3)

**23. (1) L'élément A de la formule figurant au paragraphe 253(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A is

(*a*) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, the amount determined by the formula

D/E

where

D is the rate set out in subsection 165(1), and

E is the total of 100% and the percentage determined for D,

(*b*) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, the amount determined by the formula

F/G

where

F is the tax rate for a participating province, and

A représente :

*a*) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, le montant obtenu par la formule suivante :

D/E

où :

D représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

E la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément D,

*b*) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend aucune des taxes visées à l'alinéa *a*), le montant obtenu par la formule suivante :

F/G

où :

F représente le taux de taxe applicable à une province participante,

G is the total of 100% and the percentage determined for F, and

(*c*) in any other case, the amount determined by the formula

H/I

where

H is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

I is the total of 100% and the percentage determined for H,

G la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément F,

*c*) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

H/I

où :

H représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

I la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément H;

1993, c. 27, s. 108(1)

**(2) Subparagraph 253(2)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) paid tax in respect of the instrument equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is

(A) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, the amount determined by the formula

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C,

(B) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, the amount determined by the formula

E/F

where

E is the tax rate for a participating province, and

1993, ch. 27, par. 108(1)

**(2) Le sous-alinéa 253(2)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) d'autre part, payé la taxe relative à l'instrument de musique, égale au montant obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente :

(A) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, le montant obtenu par la formule suivante :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C,

(B) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend aucune de ces taxes, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le taux de taxe applicable à une province participante,

F is the total of 100% and the percentage determined for E, and

(C) in any other case, the amount determined by the formula

G/H

where

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

H is the total of 100% and the percentage determined for G, and

B is the capital cost allowance in respect of that instrument that was deductible under the *Income Tax Act* in computing the individual's income from the partnership for that calendar year;

F la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément E,

(C) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

G/H

où :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

H la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément G,

B la déduction pour amortissement déductible pour l'instrument aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu de l'associé provenant de la société pour l'année civile;

1993, c. 27, s. 108(1)

**(3) Subparagraph 253(2)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) paid, in that reporting period, tax in respect of that acquisition equal to the amount determined by the formula

A × B

where

A is

(A) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, the amount determined by the formula

C/D

where

C is the rate set out in subsection 165(1), and

D is the total of 100% and the percentage determined for C,

**(3) Le sous-alinéa 253(2)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993. ch. 27. par. 108(1)

(ii) d'autre part, payé au cours de la dernière période de déclaration en question la taxe relative à cette acquisition, égale au montant obtenu par la formule suivante :

A × B

où :

A représente :

(A) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, le montant obtenu par la formule suivante :

C/D

où :

C représente le taux fixé au paragraphe 165(1),

D la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément C,

(B) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, the amount determined by the formula

E/F

where

E is the tax rate for a participating province, and

F is the total of 100% and the percentage determined for E, and

(C) in any other case, the amount determined by the formula

G/H

where

G is the total of the rate set out in subsection 165(1) and the tax rate for a participating province, and

H is the total of 100% and the percentage determined for G, and

B is

(A) in the case of property imported by the individual, the amount (not exceeding the total of the value of the property determined under section 215 and the tax calculated on it) in respect of the acquisition and importation of the property by the individual that was deductible under the *Income Tax Act* in computing the individual's income from the partnership for that calendar year, and

(B) in any other case, the amount in respect of the acquisition of the property or service by the individual that was so deductible in computing that income.

(B) dans le cas où la taxe payée par l'associé ne comprend aucune de ces taxes, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le taux de taxe applicable à une province participante,

F la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément E,

(C) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

G/H

où :

G représente la somme du taux fixé au paragraphe 165(1) et du taux de taxe applicable à une province participante,

H la somme de 100 % et du pourcentage déterminé selon l'élément G,

B :

(A) dans le cas d'un bien importé par l'associé, le montant (n'excédant pas le total de la valeur du bien, déterminée selon l'article 215, et de la taxe calculée sur cette valeur) relatif à l'acquisition et à l'importation du bien par l'associé qui était déductible aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu de l'associé provenant de la société pour l'année civile,

(B) dans les autres cas, le montant relatif à l'acquisition du bien ou du service par l'associé qui était ainsi déductible dans le calcul de ce revenu.

**(4) Subsection (1) applies to any rebate for a calendar year after 2005, except that for the 2006 calendar year the description of A in subsection 253(1) of the Act, as amended by subsection (1), shall be read as follows:**

A is

(*a*) where the tax paid by the individual includes only tax imposed under subsection 165(1) or section 212 or 218, 6.5/106.5,

(*b*) where the tax paid by the individual does not include any tax imposed under any of those provisions, 8/108, and

(*c*) in any other case, 14.5/114.5,

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux montants remboursables pour les années civiles postérieures à 2005. Toutefois, en ce qui concerne l'année civile 2006, l'élément A de la formule figurant au paragraphe 253(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

A représente :

*a*) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend que la taxe imposée par le paragraphe 165(1) ou les articles 212 ou 218, 6,5/106,5,

*b*) dans le cas où la taxe payée par le particulier ne comprend aucune de ces taxes, 8/108,

*c*) dans les autres cas, 14,5/114,5;

**(5) Subsections (2) and (3) are deemed to have come into force on April 1, 1997, except that for the purpose of determining a rebate under subsection 253(2) of the Act, as amended by subsections (2) and (3), for the 2006 calendar year, the expression "the rate set out in subsection 165(1)" shall be read as "6.5%".**

**(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1997. Toutefois, lorsqu'il s'agit de calculer le montant remboursable en vertu du paragraphe 253(2) de la même loi, modifié par les paragraphes (2) et (3), pour l'année civile 2006, les mentions « le taux fixé au paragraphe 165(1) » et « du taux fixé au paragraphe 165(1) » valent respectivement mention de « 6,5 % » et « de 6,5 % ».**

1990, c. 45, s. 12(1); 1997, c. 10, s. 221(2)(F)

**24. (1) Paragraph 254(2)(*h*) of the Act is replaced by the following:**

(*h*) where the total consideration is not more than $350,000, an amount equal to the lesser of $7,560 and 36% of the total tax paid by the particular individual, and

1990, ch. 45, par. 12(1); 1997, ch. 10, par. 221(2)(F)

**24. (1) L'alinéa 254(2)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*h*) si la contrepartie totale est de 350 000 $ ou moins, un montant égal à 7 560 $ ou, s'il est inférieur, le montant représentant 36 % du total de la taxe payée par le particulier;

1990, c. 45, s. 12(1)

**(2) The description of A in paragraph 254(2)(*i*) of the Act is replaced by the following:**

A is the lesser of $7,560 and 36% of the total tax paid by the particular individual, and

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(2) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa 254(2)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, 36 % du total de la taxe payée par le particulier;

**(3) Subsections (1) and (2) apply to any rebate in respect of a supply by way of sale of a residential complex in respect of which ownership is transferred on or after July 1, 2006, to the particular individual referred to in section 254 of the Act, unless the tax**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à tout remboursement relatif à la fourniture par vente d'un immeuble d'habitation dont la propriété est transférée après juin 2006 au particulier visé à l'article 254 de la même loi, sauf si la taxe payable en vertu du para-**

**payable under subsection 165(1) of the Act in respect of the supply of the complex applied at the rate of 7%.**

**graphe 165(1) de la même loi relativement à la fourniture de l'immeuble s'est appliquée au taux de 7 %.**

1993, c. 27, s. 110(1)

**25. (1) Paragraph 254.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

**25. (1) L'alinéa 254.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 27, par. 110(1)

(*c*) the fair market value of the complex, at the time possession of the complex is given to the particular individual under the agreement, is less than $477,000,

*c*) la juste valeur marchande de l'immeuble est inférieure à 477 000 $ au moment du transfert au particulier de la possession de l'immeuble aux termes du contrat;

1993, c. 27, s. 110(1); 1997, c. 10, s. 222(2)

**(2) Paragraphs 254.1(2)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 254.1(2)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 27, par. 110(1); 1997, ch. 10, par. 222(2)

(*h*) if the fair market value referred to in paragraph (*c*) is not more than $371,000, an amount equal to the lesser of $7,560 and 2.04% of the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular individual to the builder for the supply by way of sale to the particular individual of the building or part of a building referred to in paragraph (*a*) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

*h*) si la juste valeur marchande visée à l'alinéa *c*) est de 371 000 $ ou moins, 7 560 $ ou, s'il est inférieur, le montant correspondant à 2,04 % du total (appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe) des montants représentant chacun la contrepartie payable par le particulier au constructeur pour la fourniture par vente au particulier du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé à l'alinéa *a*), ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de la contrepartie qu'il est raisonnable de considérer comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble ou comme la contrepartie de la fourniture d'une option d'achat de ce fonds;

(*i*) if the fair market value referred to in paragraph (*c*) is more than $371,000 but less than $477,000, the amount determined by the formula

*i*) si la juste valeur marchande visée à l'alinéa *c*) est supérieure à 371 000 $, mais inférieure à 477 000 $, le résultat du calcul suivant :

$$A \times [(\$477,000 - B)/\$106,000]$$

$$A \times [(477\,000\,\$ - B)/106\,000\,\$]$$

where

où :

A is the lesser of $7,560 and 2.04% of the total consideration, and

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant correspondant à 2,04 % de la contrepartie totale,

B is the fair market value referred to in paragraph (*c*).

B la juste valeur marchande visée à l'alinéa *c*).

2000, c. 30, s. 72(3)

**(3) Paragraph 254.1(2.1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 254.1(2.1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 30, par. 72(3)

(*a*) an individual is entitled to a rebate under subsection (2), or to be paid or credited the amount of such a rebate under subsection (4), in respect of a residential complex situated in

*a*) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe (2), ou a le droit de se faire payer ce montant, ou de le faire porter à son crédit, en application du paragraphe (4),

Nova Scotia or would be so entitled if the fair market value of the complex, at the time possession of the complex is given to the individual under the agreement for the supply of the complex to the individual, were less than $477,000, and

**(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of a supply, to a particular individual referred to in section 254.1 of the Act, of a building or part of it in which a residential unit forming part of a residential complex is situated if possession of the unit is given to the particular individual on or after July 1, 2006, unless the builder is deemed under section 191 of the Act to have paid tax under subsection 165(1) of the Act calculated at the rate of 7% in respect of the supply referred to in paragraph 254.1(2)(*d*) of the Act.**

1993, c. 27, s. 111(1)(F)

**26. (1) Paragraph 255(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the particular individual of the share or an interest in the corporation, complex or unit, is less than $477,000,

1990, c. 45, s. 12(1)

**(2) Paragraphs 255(2)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:**

(*g*) if the total consideration is not more than $371,000, an amount equal to the lesser of $7,560 and 2.04% of the total consideration, and

(*h*) if the total consideration is more than $371,000 but less than $477,000, the amount determined by the formula

$$A \times [(\$477,000 - B)/\$106,000]$$

where

A is the lesser of $7,560 and 2.04% of the total consideration, and

B is the total consideration.

relativement à un immeuble d'habitation situé en Nouvelle-Écosse, ou aurait pareil droit si la juste valeur marchande de l'immeuble, au moment du transfert de sa possession au particulier aux termes de la convention portant sur la fourniture de l'immeuble à son profit, était inférieure à 477 000 $;

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à la fourniture, effectuée au profit du particulier visé à l'article 254.1 de la même loi, de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située une habitation faisant partie d'un immeuble d'habitation si la possession de l'habitation est transférée à ce particulier après juin 2006, sauf si le constructeur est réputé en vertu de l'article 191 de la même loi avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la même loi au taux de 7 % relativement à la fourniture visée à l'alinéa 254.1(2)*d*) de la même loi.**

1993, ch. 27, par. 111(1)(F)

**26. (1) L'alinéa 255(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) le total des montants, appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe, représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture au profit du particulier de la part, d'une participation dans la coopérative ou d'un droit sur l'immeuble ou le logement, est inférieur à 477 000 $;

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(2) Les alinéas 255(2)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*g*) si la contrepartie totale est de 371 000 $ ou moins, un montant égal à 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, au montant correspondant à 2,04 % de la contrepartie totale;

*h*) si la contrepartie totale est supérieure à 371 000 $ mais inférieure à 477 000 $, le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times [(477\,000\,\$ - B)/106\,000\,\$]$$

où :

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant correspondant à 2,04 % de la contrepartie totale;

B la contrepartie totale.

2000, c. 30, s. 73(1)

**(3) Paragraph 255(2.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) the individual is entitled to a rebate under subsection (2) in respect of the share or would be so entitled if the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the individual of the share or an interest in the corporation, complex or unit, were less than $477,000,

**(4) Subsections (1) to (3) apply for the purpose of determining a rebate in respect of a supply, by a cooperative housing corporation to an individual, of a share of the capital stock of the corporation if the individual is acquiring the share for the purposes of using a residential unit in a residential complex as the primary place of residence of the individual, or a relation (as defined in subsection 255(1) of the Act) of the individual, and the rebate application is filed on or after July 1, 2006, unless the corporation paid tax under subsection 165(1) of the Act in respect of the supply of the complex to the corporation calculated at the rate of 7%.**

1993, c. 27, s. 112(3); 1997, c. 10, s. 224(2)(F)

**27. (1) The portion of subsection 256(2) of the Act after subparagraph (*d*)(ii) is replaced by the following:**

the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the particular individual equal to the amount determined by the formula

A × ($450,000 - B)/$100,000

where

A is the lesser of 36% of the total tax paid by the particular individual before an application for the rebate is filed with the Minister in accordance with subsection (3), and

(i) if all or substantially all of that tax was paid at the rate of 6%, $7,560, and

(ii) in any other case, the lesser of $8,750 and the amount determined by the formula

(C × $1,260) + $7,560

where

2000, ch. 30, par. 73(1)

**(3) L'alinéa 255(2.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe (2) relativement à la part, ou y aurait droit si le total (appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe) des montants représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture au profit du particulier de la part, d'une participation dans la coopérative ou d'un droit sur l'immeuble ou le logement, était inférieur à 477 000 $.

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent au calcul d'un remboursement relatif à la fourniture, effectuée par une coopérative d'habitation au profit d'un particulier, d'une part de son capital social, si le particulier acquiert la part pour qu'une habitation d'un immeuble d'habitation lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches (au sens du paragraphe 255(1) de la même loi), et si la demande de remboursement est présentée après juin 2006, sauf si la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la même loi a été payée par la coopérative au taux de 7 % relativement à la fourniture de l'immeuble effectuée à son profit.**

1993, ch. 27, par. 112(3); 1997, ch. 10, par. 224(2)(F)

**27. (1) Le passage du paragraphe 256(2) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :**

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

A × (450 000 $ - B)/100 000 $

où :

A représente 36 % du total de la taxe payée par le particulier avant l'envoi de la demande de remboursement au ministre ou, s'il est moins élevé, celui des montants ci-après qui est applicable :

(i) si la totalité ou la presque totalité de la taxe a été payée au taux de 6 %, 7 560 $,

(ii) dans les autres cas, 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

(C × 1 260 $) + 7 560 $

où :

C is the extent (expressed as a percentage) to which that tax was paid at the rate of 7%, and

B is the greater of $350,000 and the fair market value of the complex referred to in paragraph (*b*).

**(2) Subsection (1) applies to any rebate in respect of a residential complex for which an application is filed with the Minister of National Revenue on or after July 1, 2006.**

2001, c. 15, s. 16(1)

**28. (1) The portion of the description of A in subsection 256.2(3) of the Act before the formula is replaced by the following:**

A is the lesser of $7,560 and the amount determined by the formula

2001, c. 15, s. 16(1)

**(2) The portion of the description of A in subsection 256.2(4) of the Act before the formula is replaced by the following:**

A is the lesser of $7,560 and the amount determined by the formula

2001, c. 15, s. 16(1)

**(3) The portion of the description of A in subsection 256.2(5) of the Act before the formula is replaced by the following:**

A is the lesser of $7,560 and the amount determined by the formula

**(4) Subsection (1) applies to**

**(*a*) a taxable supply to a recipient from another person of a residential complex or an interest in a residential complex, in respect of which ownership and possession under the agreement for the supply are transferred on or after July 1, 2006, unless the agreement for the supply is evidenced in writing and was entered into on or before May 2, 2006; and**

**(*b*) a deemed purchase (within the meaning of subparagraph 256.2(3)(*a*)(ii) of the Act) by a builder if the tax in respect of the deemed purchase of a complex or an addition to a complex is deemed to have been paid on or after July 1, 2006.**

C représente le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la taxe a été payée au taux de 7 %,

B 350 000 $ ou, si elle est plus élevée, la juste valeur marchande de l'immeuble visée à l'alinéa *b*).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique au remboursement visant un immeuble d'habitation relativement auquel une demande est présentée au ministre du Revenu national après juin 2006.**

2001, ch. 15, par. 16(1)

**28. (1) Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 256.2(3) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

2001, ch. 15, par. 16(1)

**(2) Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 256.2(4) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

2001, ch. 15, par. 16(1)

**(3) Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 256.2(5) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

A représente 7 560 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

**(4) Le paragraphe (1) s'applique :**

***a*) à la fourniture taxable, effectuée au profit d'un acquéreur par une autre personne, d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit sur un tel immeuble, dont la propriété et la possession aux termes de la convention portant sur la fourniture sont transférées après juin 2006, sauf si cette convention est constatée par écrit et a été conclue avant le 3 mai 2006;**

***b*) à l'achat présumé, au sens du sous-alinéa 256.2(3)*a*)(ii) de la même loi, effectué par un constructeur, si la taxe relative à l'achat présumé d'un immeuble d'habita-**

tion, ou d'une adjonction à un tel immeuble, est réputée avoir été payée après juin 2006.

(5) Subsection (2) applies to a supply of a building or part of it forming part of a residential complex and a supply of land, described in subparagraphs 256.2(4)(*a*)(i) and (ii) of the Act, that result in a person being deemed under section 191 of the Act to have made and received a taxable supply by way of sale of the complex or of an addition to it on or after July 1, 2006, unless the supply is deemed to have been made as a consequence of the builder giving possession of a residential unit in the complex or the addition to a person under an agreement for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of the complex or the addition and

(*a*) the agreement was entered into on or before May 2, 2006; or

(*b*) another agreement was entered into on or before May 2, 2006, by the builder and another person and that other agreement was not terminated before July 1, 2006, and was for the supply by way of sale of the building or part of it forming part of

(i) in the case of a deemed supply of a complex, the complex, or

(ii) in the case of a deemed supply of an addition, the addition.

(5) Le paragraphe (2) s'applique à la fourniture d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment faisant partie d'un immeuble d'habitation et à la fourniture d'un fonds, prévues aux sous-alinéas 256.2(4)*a*)(i) et (ii) de la même loi, par suite desquelles une personne est réputée en vertu de l'article 191 de la même loi avoir effectué et reçu une fourniture taxable par vente de l'immeuble, ou d'une adjonction à celui-ci, après juin 2006, sauf si la fourniture est réputée avoir été effectuée du fait que le constructeur a transféré la possession d'une habitation de l'immeuble ou de l'adjonction à une personne aux termes d'une convention portant sur la fourniture par vente du bâtiment ou de la partie de bâtiment faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction et sauf si, selon le cas :

*a*) la convention a été conclue avant le 3 mai 2006;

*b*) une autre convention entre le constructeur et une autre personne a été conclue avant le 3 mai 2006, n'a pas pris fin avant juin 2006 et portait sur la fourniture par vente du bâtiment ou de la partie de bâtiment faisant partie :

(i) de l'immeuble, dans le cas d'une fourniture réputée d'immeuble,

(ii) de l'adjonction, dans le cas d'une fourniture réputée d'adjonction.

(6) Subsection (3) applies to

(*a*) a taxable supply by way of sale to a recipient from another person of a residential complex, or an interest in a residential complex, in respect of which ownership and possession under the agreement for the supply are transferred on or after July 1, 2006, unless the agreement is evidenced in writing and was entered into on or before May 2, 2006; and

(*b*) a deemed purchase (within the meaning of subparagraph 256.2(5)(*a*)(ii) of the Act) by a builder if the tax in respect of the

(6) Le paragraphe (3) s'applique :

*a*) à la fourniture taxable par vente, effectuée au profit d'un acquéreur par une autre personne, d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit sur un tel immeuble, dont la propriété et la possession aux termes de la convention portant sur la fourniture sont transférées après juin 2006, sauf si cette convention est constatée par écrit et a été conclue avant le 3 mai 2006;

**deemed purchase of a complex or an addition to a complex is deemed to have been paid on or after July 1, 2006.**

**29. (1) The Act is amended by adding the following after section 256.2:**

Transitional rebate

**256.3** (1) If a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular person on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection, in respect of the tax referred to in paragraph (*b*),

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular person equal to 1% of the value of the consideration for the supply.

Transitional rebate

(2) If a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular person on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

***b*) à l'achat présumé, au sens du sous-alinéa 256.2(5)*a*)(ii) de la même loi, effectué par un constructeur, si la taxe relative à l'achat présumé d'un immeuble d'habitation, ou d'une adjonction à un tel immeuble, est réputée avoir été payée après juin 2006.**

**29. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 256.2, de ce qui suit :**

Remboursement transitoire

**256.3** (1) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une personne, sauf une coopérative d'habitation, dans le cas où, à la fois :

*a*) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la personne est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

*b*) la personne a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*c*) la personne n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe) au titre de cette taxe.

Le montant remboursable est égal au montant représentant 1 % de la valeur de la contrepartie de la fourniture.

Remboursement transitoire

(2) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une personne, sauf une coopérative d'habitation, dans le cas où, à la fois :

*a*) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la personne est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

*b*) la personne a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

(*c*) is entitled to claim a rebate under subsection 256.2(3) in respect of any residential unit situated in the complex,

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the consideration payable for the supply to the particular person of the complex, and

B is the amount of the rebate under subsection 256.2(3) that the particular person is entitled to claim in respect of the complex.

Transitional rebate

(3) If a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular person on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the tax referred to in paragraph (*b*) and is not entitled to claim any input tax credit or any other rebate, other than a rebate under this subsection, in respect of that tax,

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the consideration payable for the supply to the particular person of the complex, and

B is

(i) in the case where the complex is situated in a participating province, the amount of the rebate under section 259

*c*) la personne a droit au remboursement prévu au paragraphe 256.2(3) relativement à une habitation située dans l'immeuble.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente la contrepartie payable pour la fourniture de l'immeuble effectuée au profit de la personne;

B le montant du remboursement prévu au paragraphe 256.2(3) que la personne peut demander relativement à l'immeuble.

Remboursement transitoire

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une personne, sauf une coopérative d'habitation, dans le cas où, à la fois :

*a*) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la personne est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

*b*) la personne a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*c*) la personne a droit, au titre de cette taxe, à l'un des remboursements prévus à l'article 259, mais non à un crédit de taxe sur les intrants ni à un autre remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe).

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente la contrepartie payable pour la fourniture de l'immeuble effectuée au profit de la personne;

B :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que

that the particular person would have been entitled to claim if no tax under subsection 165(2) would have been payable or paid in respect of the complex, and

(ii) in any other case, the amount of the rebate under section 259 that the particular person is entitled to claim in respect of the complex.

la personne aurait pu demander si la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'avait pas été payable ni payée relativement à l'immeuble,

(ii) sinon, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que la personne peut demander relativement à l'immeuble.

Transitional rebate

(4) If a cooperative housing corporation

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the corporation on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection or under section 256.2 or 259, in respect of the tax referred to in paragraph (*b*),

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the corporation equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the consideration payable for the supply, and

B is

(i) if the corporation is entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the complex,

(A) in the case where the complex is situated in a participating province, the amount of the rebate under section 259 that the corporation would have been entitled to claim if no tax under subsection 165(2) would have been payable or paid in respect of the complex, and

Remboursement transitoire

(4) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse une coopérative d'habitation dans le cas où, à la fois :

*a*) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, la coopérative est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

*b*) la coopérative a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*c*) la coopérative n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe ou l'un de ceux prévus aux articles 256.2 et 259) au titre de cette taxe.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0{,}01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente la contrepartie payable pour la fourniture;

B :

(i) si la coopérative a droit à l'un des remboursements prévus à l'article 259 relativement à l'immeuble :

(A) dans le cas où l'immeuble est situé dans une province participante, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que la coopérative aurait pu demander si la taxe prévue au paragraphe 165(2) n'avait pas été payable ni payée relativement à l'immeuble,

(B) in any other case, the amount of the rebate under section 259 that the corporation is entitled to claim in respect of the complex,

(ii) 36% of the tax paid under subsection 165(1) by the corporation in respect of the supply if the corporation is not entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the complex, and

(A) the corporation is entitled to, or can reasonably expect to be entitled to, claim a rebate under section 256.2 in respect of any residential unit situated in the complex, or

(B) it is the case that, or it can reasonably be expected that, a share of the capital stock of the corporation is or will be sold to an individual for the purpose of using a residential unit in the complex as the primary place of residence of the individual, or of a relation (as defined in subsection 255(1)) of the individual, and that the individual is or will be entitled to claim a rebate under section 255 in respect of the share, and

(iii) in any other case, zero.

Transitional rebate

(5) If a particular individual

(*a*) pursuant to an agreement of purchase and sale, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, is the recipient of a taxable supply by way of sale from another person of a residential complex in respect of which ownership and possession under the agreement are transferred to the particular individual on or after July 1, 2006,

(*b*) has paid all of the tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*c*) is entitled to claim a rebate under subsection 254(2) in respect of the complex,

the Minister shall, subject to subsection (7), pay a rebate to the particular individual equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

(B) dans les autres cas, le montant du remboursement prévu à l'article 259 que la coopérative peut demander relativement à l'immeuble,

(ii) 36 % de la taxe que la coopérative a payée en vertu du paragraphe 165(1) relativement à la fourniture si elle n'a pas droit à l'un des remboursements prévus à l'article 259 relativement à l'immeuble et si, selon le cas :

(A) elle peut demander, ou peut raisonnablement s'attendre à pouvoir demander, l'un des remboursements prévus à l'article 256.2 relativement à une habitation située dans l'immeuble,

(B) il s'avère qu'une part de son capital social est ou sera vendue à un particulier pour qu'une habitation de l'immeuble lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches au sens du paragraphe 255(1), et que ce particulier a ou aura droit à l'un des remboursements prévus à l'article 255 relativement à la part, ou il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en soit ainsi,

(iii) dans les autres cas, zéro.

Remboursement transitoire

(5) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre rembourse un particulier dans le cas où, à la fois :

*a*) selon un contrat de vente constaté par écrit et conclu avant le 3 mai 2006, le particulier est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente, effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation dont la propriété et la possession aux termes du contrat lui sont transférées après juin 2006;

*b*) le particulier a payé la totalité de la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*c*) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe 254(2) relativement à l'immeuble.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the total of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the particular individual of the complex or for any other taxable supply to the particular individual of an interest in the complex in respect of which the particular individual has paid tax under subsection 165(1) calculated at the rate of 7%, and

B is the amount of the rebate under subsection 254(2) that the particular individual is entitled to claim in respect of the complex.

où :

A représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture de l'immeuble effectuée au profit du particulier ou pour toute autre fourniture taxable, effectuée à son profit, d'un droit sur l'immeuble à l'égard de laquelle il a payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) au taux de 7 %;

B le montant du remboursement prévu au paragraphe 254(2) que le particulier peut demander relativement à l'immeuble.

Group of individuals

(6) If a supply of a residential complex is made to two or more individuals, the references in subsection (5) to a particular individual shall be read as references to all of those individuals as a group, but only the particular individual that applied for the rebate under section 254 may apply for the rebate under subsection (5).

Groupe de particuliers

(6) Lorsque la fourniture d'un immeuble d'habitation est effectuée au profit de plusieurs particuliers, la mention d'un particulier au paragraphe (5) vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, seul le particulier qui a demandé le remboursement prévu à l'article 254 peut demander le remboursement prévu au paragraphe (5).

Application for rebate

(7) A rebate under this section in respect of a residential complex shall not be paid to a person, unless the person files an application for the rebate within two years after the day on which ownership of the complex is transferred to the person.

Demande de remboursement

(7) Un remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation n'est accordé à une personne que si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le jour où la propriété de l'immeuble lui est transférée.

Transitional rebate where section 254.1 applies

**256.4** (1) If

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, between a particular person and a builder of a residential complex that is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or an exempt supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which the residential unit forming part of the complex is situated,

(*b*) possession of the complex is given to the particular person under the agreement on or after July 1, 2006,

Remboursement transitoire en cas d'application de l'article 254.1

**256.4** (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre accorde un remboursement dans le cas où, à la fois :

*a*) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue avant le 3 mai 2006 entre une personne et le constructeur d'un immeuble d'habitation — immeuble d'habitation à logement unique ou logement en copropriété —, la personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds qui fait partie de l'immeuble ou la fourniture exonérée d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située l'habitation faisant partie de l'immeuble;

(*c*) the builder is deemed under subsection 191(1) to have made and received a supply of the complex as a consequence of giving possession of the complex to the particular person under the agreement and to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*d*) the particular person is entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex,

the Minister shall, subject to subsection (4),

(*e*) pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the amount determined by the formula

$$C \times (100/D)$$

where

C is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

D is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

B is the amount of the rebate under subsection 254.1(2) that the particular person is entitled to claim in respect of the complex, and

(*f*) if the builder is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection or under subsection

*b*) la possession de l'immeuble est transférée à la personne aux termes de la convention après juin 2006;

*c*) le constructeur est réputé en vertu du paragraphe 191(1) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble du fait qu'il en a transféré la possession à la personne aux termes de la convention, et avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*d*) la personne a droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble.

Le montant remboursable est égal à celui des montants ci-après qui est applicable :

*e*) le montant obtenu par la formule ci-après est remboursé à la personne :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

$$C \times (100/D)$$

où :

C représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

D :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107,

256.2(4), in respect of the tax referred to in paragraph (*c*), pay a rebate to the builder equal to the amount determined by the formula

$$(E - F) \times [0.01 - ((G/(E - F))/7)]$$

where

E is the fair market value of the complex at the time that the builder is deemed to have made the supply referred to in paragraph (*c*),

F is the amount determined for A under paragraph (*e*), and

G is the amount of the rebate, if any, that the builder is entitled to claim under subsection 256.2(4).

B le montant du remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) que la personne peut demander relativement à l'immeuble;

*f*) si le constructeur n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe ou au paragraphe 256.2(4)) au titre de la taxe mentionnée à l'alinéa *c*), le montant obtenu par la formule ci-après lui est remboursé :

$$(E - F) \times [0,01 - ((G/(E - F))/7)]$$

où :

E représente la juste valeur marchande de l'immeuble au moment où le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture visée à l'alinéa *c*),

F le montant déterminé selon l'élément A de la formule figurant à l'alinéa *e*),

G le montant du remboursement que le constructeur peut demander en vertu du paragraphe 256.2(4).

Transitional rebate where section 254.1 does not apply

(2) If

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into on or before May 2, 2006, between a particular person and a builder of a residential complex that is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or an exempt supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which the residential unit forming part of the complex is situated,

(*b*) possession of the complex is given to the particular person under the agreement on or after July 1, 2006,

(*c*) the builder is deemed under subsection 191(1) to have made and received a supply of the complex as a consequence of giving possession of the complex to the particular

Remboursement transitoire en cas de non-application de l'article 254.1

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre accorde un remboursement dans le cas où, à la fois :

*a*) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue avant le 3 mai 2006 entre une personne et le constructeur d'un immeuble d'habitation — immeuble d'habitation à logement unique ou logement en copropriété —, la personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds qui fait partie de l'immeuble ou la fourniture exonérée d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située l'habitation faisant partie de l'immeuble;

*b*) la possession de l'immeuble est transférée à la personne aux termes de la convention après juin 2006;

*c*) le constructeur est réputé en vertu du paragraphe 191(1) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble du fait qu'il en a transféré la possession à la personne aux

person under the agreement and to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*d*) the particular person is not entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex,

the Minister shall, subject to subsection (4),

(*e*) pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

A/B

where

A is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

B is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

(*f*) if the builder is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection, in respect of the tax referred to in paragraph (*c*), pay a rebate to the builder equal to the amount determined by the formula

$$0.01 \times [C - (D \times (100 / E))]$$

where

C is the fair market value of the complex at the time the builder is deemed to have made the supply referred to in paragraph (*c*),

D is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the

termes de la convention, et avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*d*) la personne n'a pas droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble.

Le montant remboursable est égal à celui des montants ci-après qui est applicable :

*e*) le montant obtenu par la formule ci-après est remboursé à la personne :

A/B

où :

A représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

B :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107;

*f*) si le constructeur n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe) au titre de la taxe mentionnée à l'alinéa *c*), le montant obtenu par la formule ci-après lui est remboursé :

$$0,01 \times [C - (D \times (100/E))]$$

où :

C représente la juste valeur marchande de l'immeuble au moment où le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture visée à l'alinéa *c*),

supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

E is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107.

D le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

E :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107.

Group of individuals

(3) If the supplies described in subsection (1) or (2) are made to two or more individuals, the references in that subsection to a particular person shall be read as references to all of those individuals as a group, but, in the case of a rebate where paragraph (1)(*e*) applies, only the individual that applied for the rebate under section 254.1 may apply for the rebate under subsection (1).

Groupe de particuliers

(3) Lorsque les fournitures visées aux paragraphes (1) ou (2) sont effectuées au profit de plusieurs particuliers, la mention d'une personne à ce paragraphe vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, dans le cas du remboursement prévu à l'alinéa (1)*e*), seul le particulier qui a demandé le remboursement prévu à l'article 254.1 peut demander le remboursement prévu au paragraphe (1).

Application for rebate

(4) A rebate under this section in respect of a residential complex shall not be paid to a person, unless the person files an application for the rebate within two years after

(*a*) in the case of a rebate to a person other than the builder of the complex, the day on which possession of the complex is transferred to the person, and

(*b*) in the case of a rebate to the builder of the complex, the end of the month in which the tax referred to in paragraph (1)(*c*) or (2)(*c*) is deemed to have been paid by the builder.

Demande de remboursement

(4) Un remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation n'est accordé à une personne que si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le jour applicable ci-après :

*a*) si le remboursement est accordé à une personne autre que le constructeur de l'immeuble, le jour où la possession de l'immeuble est transférée à la personne;

*b*) si le remboursement est accordé au constructeur de l'immeuble, le jour qui correspond à la fin du mois au cours duquel la taxe visée aux alinéas (1)*c*) ou (2)*c*) est réputée avoir été payée par le constructeur.

Transitional rebate for purchaser

**256.5** (1) Where

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into between a particular person and a builder of a residential complex, other

Remboursement transitoire à l'acheteur

**256.5** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse une personne donnée dans le cas où, à la fois :

than a single unit residential complex or a residential condominium unit, or an addition to it, the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or an exempt supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which a residential unit forming part of the complex or the addition is situated,

(*b*) possession of a residential unit forming part of the complex or the addition is given to the particular person under the agreement on or after July 1, 2006,

(*c*) the builder is deemed under subsection 191(3) or (4) to have made and received a supply of the complex or the addition as a consequence of giving possession

(i) of the residential unit to the particular person under the agreement, or

(ii) of a residential unit forming part of the complex or the addition to another person under an agreement described in paragraph (*a*) entered into between the other person and the builder,

(*d*) the builder is deemed to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply calculated at the rate of 7%, and

(*e*) if the builder is deemed to have paid the tax referred to in paragraph (*d*) on or after July 1, 2006, it is the case that the builder and

(i) the particular person entered into the agreement on or before May 2, 2006, or

(ii) a person, other than the particular person, on or before May 2, 2006, entered into an agreement described in paragraph (*a*) in respect of a residential unit situated in the residential complex or in the addition that the builder is deemed to have supplied (as described in paragraph (*c*)) and that agreement was not terminated before July 1, 2006,

the Minister shall, subject to subsection (3),

*a*) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue entre cette personne et le constructeur d'un immeuble d'habitation (sauf un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété), ou d'une adjonction à un tel immeuble, la personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds faisant partie de l'immeuble ou la fourniture exonérée d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction;

*b*) la possession d'une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction est transférée à la personne donnée aux termes de la convention après juin 2006;

*c*) le constructeur est réputé en vertu des paragraphes 191(3) ou (4) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble ou de l'adjonction du fait qu'il a, selon le cas :

(i) transféré la possession de l'habitation à la personne donnée aux termes de la convention,

(ii) transféré la possession d'une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction à une autre personne aux termes d'une convention visée à l'alinéa *a*) conclue entre cette personne et le constructeur;

*d*) le constructeur est réputé avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture au taux de 7 %;

*e*) si le constructeur est réputé avoir payé cette taxe après juin 2006, il s'avère, selon le cas :

(i) que le constructeur et la personne donnée ont conclu la convention avant le 3 mai 2006,

(ii) que le constructeur et une personne autre que la personne donnée ont conclu, avant le 3 mai 2006, une convention visée à l'alinéa *a*) relativement à une habitation située dans l'immeuble ou dans l'adjonc-

(*f*) if the particular person is entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex, pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the amount determined by the formula

$$C \times (100/D)$$

where

C is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex or the addition, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

D is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

B is the amount of the rebate under subsection 254.1 that the particular person is entitled to claim in respect of the complex, and

(*g*) if the particular person is not entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex, pay a rebate to the particular person equal to the amount determined by the formula

$$E/F$$

where

E is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex or the addition, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

F is the total of all amounts, each of which is the consideration payable by the particular person to the builder for the supply by way of sale to the particular person of the building or part of the building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex or the addition, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, that the builder is deemed to have received (pursuant to paragraph (*c*)), and

Le montant remboursable est égal à celui des montants ci-après qui est applicable :

*f*) si la personne donnée a droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble, le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

$$C \times (100/D)$$

où :

C représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne donnée pour la fourniture par vente, effectuée au profit de cette personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

D :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107,

B le montant du remboursement prévu à l'article 254.1 que la personne donnée peut demander relativement à l'immeuble;

F le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne donnée pour la fourniture par vente, effectuée au profit de cette personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds, que le constructeur est réputé avoir fourni (conformément à l'alinéa *c*)), et il n'a pas été mis fin à cette convention avant juillet 2006.

person of the building or part of a building referred to in subparagraph (*a*)(ii) or of any other structure that forms part of the complex or the addition, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

F is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107.

*g*) si la personne donnée n'a pas droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble, le montant obtenu par la formule suivante :

E/F

où :

E représente le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par la personne donnée pour la fourniture par vente, effectuée au profit de cette personne, du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé au sous-alinéa *a*)(ii) ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, à l'exception de toute contrepartie qu'il est raisonnable de considérer soit comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble, soit comme une contrepartie pour la fourniture d'une option d'achat de ce fonds,

F :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107.

Group of individuals

(2) If the supplies described in subsection (1) are made to two or more individuals, the references in that subsection to a particular person shall be read as references to all of those individuals as a group, but, in the case of a rebate under paragraph (1)(*f*), only the individual that applied for the rebate under section 254.1 may apply for the rebate under that paragraph.

Groupe de particuliers

(2) Lorsque les fournitures visées au paragraphe (1) sont effectuées au profit de plusieurs particuliers, la mention d'une personne donnée à ce paragraphe vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, dans le cas du remboursement prévu à l'alinéa (1)*f*), seul le particulier qui a demandé le remboursement prévu à l'article 254.1 peut demander le remboursement prévu à cet alinéa.

Application for rebate

(3) A rebate under this section in respect of a residential complex shall not be paid to a person, unless the person files an application for the rebate within two years after the day on which possession of the unit referred to in paragraph (1)(*b*) is transferred to the person.

Demande de remboursement

(3) Un remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation n'est accordé à une personne que si elle en fait la demande dans les deux ans suivant le jour où la possession de l'habitation mentionnée à l'alinéa (1)*b*) lui est transférée.

Transitional rebate for builder

**256.6** (1) If

(*a*) under an agreement, evidenced in writing, entered into between a particular person and a builder of a residential complex, other

Remboursement transitoire au constructeur

**256.6** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre rembourse le constructeur d'un immeuble d'habitation (sauf un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété), ou d'une adjonction à un tel immeuble, dans le cas où, à la fois :

than a single unit residential complex or a residential condominium unit, or an addition to it the particular person is the recipient of

(i) an exempt supply by way of lease of the land forming part of the complex or a supply of such a lease by way of assignment, and

(ii) an exempt supply by way of sale of the building or part of it in which a residential unit forming part of the complex or the addition is situated,

(*b*) the builder is deemed under subsection 191(3) or (4) to have made and received on or after July 1, 2006, a supply of the complex or the addition as a consequence of giving possession

(i) of the residential unit to the particular person under the agreement, or

(ii) of a residential unit forming part of the complex or the addition to another person under an agreement described in paragraph (*a*) entered into between the other person and the builder,

(*c*) the builder and

(i) the particular person entered into the agreement on or before May 2, 2006, or

(ii) a person, other than the particular person, on or before May 2, 2006, entered into an agreement described in paragraph (*a*) in respect of a residential unit situated in the residential complex or in the addition that the builder is deemed to have supplied (as described in paragraph (*b*)) and that agreement was not terminated before July 1, 2006,

(*d*) the builder is deemed to have paid tax under subsection 165(1) in respect of the supply referred to in paragraph (*b*) calculated at the rate of 7%, and

(*e*) the builder is not entitled to claim an input tax credit or a rebate, other than a rebate under this subsection or under subsection 256.2(4), in respect of the tax referred to in paragraph (*d*),

*a*) aux termes d'une convention, constatée par écrit, conclue entre une personne donnée et le constructeur, cette personne est l'acquéreur des fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par bail du fonds faisant partie de l'immeuble ou la fourniture d'un tel bail par cession,

(ii) la fourniture exonérée par vente de tout ou partie du bâtiment dans lequel est située une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction;

*b*) le constructeur est réputé en vertu des paragraphes 191(3) ou (4) avoir effectué et reçu une fourniture de l'immeuble ou de l'adjonction après juin 2006 du fait qu'il a, selon le cas :

(i) transféré la possession de l'habitation à la personne donnée aux termes de la convention,

(ii) transféré la possession d'une habitation faisant partie de l'immeuble ou de l'adjonction à une autre personne aux termes d'une convention visée à l'alinéa *a*) conclue entre cette personne et le constructeur;

*c*) selon le cas :

(i) le constructeur et la personne donnée ont conclu la convention avant le 3 mai 2006,

(ii) le constructeur et une personne autre que la personne donnée ont conclu, avant le 3 mai 2006, une convention visée à l'alinéa *a*) relativement à une habitation située dans l'immeuble ou l'adjonction que le constructeur est réputé avoir fourni (conformément à l'alinéa *b*)), et il n'a pas été mis fin à cette convention avant juillet 2006;

*d*) le constructeur est réputé avoir payé la taxe prévue au paragraphe 165(1) relativement à la fourniture visée à l'alinéa *b*) au taux de 7 %;

*e*) le constructeur n'a pas droit à un crédit de taxe sur les intrants ni à un remboursement (sauf celui prévu au présent paragraphe ou au paragraphe 256.2(4)) au titre de cette taxe.

the Minister shall, subject to subsection (2), pay a rebate to the builder equal to the amount determined by the formula

$$A \times [0.01 - ((B/A)/7)]$$

where

A is the amount determined by the formula

$$C - [D \times (100/E)]$$

where

C is the fair market value of the complex at the time the builder is deemed to have made the supply referred to in paragraph (*b*),

D is

(i) if the builder is deemed to have made a supply of a complex, the total of all amounts, each of which is the consideration payable by a person to the builder for the supply by way of sale to the person of the building or part of it forming part of the complex or of any other structure that forms part of the complex, or

(ii) if the builder is deemed to have made a supply of an addition, the total of all amounts, each of which is the consideration payable by a person to the builder for the supply by way of sale to the person of the building or part of it forming part of the addition or of any other structure that forms part of the addition, and

E is

(i) if the complex is situated in a participating province, 115, and

(ii) in any other case, 107, and

B is the rebate, if any, under subsection 256.2(4) that the builder is entitled to claim in respect of the complex or, if the builder is deemed to have made a supply of an addition, the addition.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times [0,01 - ((B/A)/7)]$$

où :

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

$$C - [D \times (100/E)]$$

où :

C représente la juste valeur marchande de l'immeuble au moment où le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture visée à l'alinéa *b*),

D :

(i) si le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture d'un immeuble d'habitation, le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par une personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, soit de tout ou partie du bâtiment qui fait partie de l'immeuble, soit de toute autre construction qui en fait partie,

(ii) si le constructeur est réputé avoir effectué la fourniture d'une adjonction, le total des montants représentant chacun la contrepartie payable au constructeur par une personne pour la fourniture par vente, effectuée au profit de la personne, soit de tout ou partie du bâtiment qui fait partie de l'adjonction, soit de toute autre construction qui en fait partie,

E :

(i) si l'immeuble est situé dans une province participante, 115,

(ii) sinon, 107;

B le remboursement prévu au paragraphe 256.2(4) que le constructeur peut demander relativement à l'immeuble ou, s'il est réputé avoir effectué la fourniture d'une adjonction, relativement à l'adjonction.

Application for rebate

(2) A rebate under this section in respect of a residential complex or an addition to it shall not be paid to a builder, unless the builder files an application for the rebate within two years after the end of the month in which tax referred to in subsection (1) is deemed to have been paid by the builder.

Demande de remboursement

(2) Le remboursement prévu au présent article relativement à un immeuble d'habitation ou à une adjonction à un tel immeuble n'est accordé à un constructeur que s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin du mois au cours duquel la taxe mentionnée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée par le constructeur.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

1997, c. 10, s. 226(1)

**30. (1) The portion of subsection 257(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 226(1)

Non-registrant sale of real property

**257.** (1) If a person who is not a registrant makes a particular taxable supply of real property by way of sale, the Minister shall, subject to subsections (1.1) and (2), pay a rebate to the person equal to the lesser of

**257.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), le ministre rembourse au non-inscrit qui effectue la fourniture taxable d'un immeuble par vente un montant égal au moins élevé des montants suivants :

Vente d'immeuble par un non-inscrit

**(2) Section 257 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L'article 257 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Limitation

(1.1) If the particular taxable supply referred to in subsection (1) is made at a particular time by a public sector body to another person with whom the public sector body is not dealing at arm's length, the rebate under subsection (1) shall not exceed the lesser of

(1.1) Si la fourniture taxable d'un immeuble par vente est effectuée par un organisme du secteur public au profit d'une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, le remboursement prévu au paragraphe (1) ne peut excéder le moins élevé des montants suivants :

Restriction

(*a*) the basic tax content of the property at the particular time, and

*a*) la teneur en taxe de l'immeuble au moment de la fourniture;

(*b*) the amount determined by the formula

$$(A/B) \times C$$

*b*) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A/B) \times C$$

where

où :

A is the basic tax content of the property at the particular time,

A représente la teneur en taxe de l'immeuble au moment de la fourniture,

B is the amount that would be the basic tax content of the property at that time if that amount were determined without reference to the description of B in paragraph (*a*) and the description of K in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1), and

B le montant qui correspondrait à la teneur en taxe de l'immeuble à ce moment s'il était calculé compte non tenu de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) ni de l'élément K de la formule figurant à l'alinéa *b*) de cette définition,

C is the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the particular taxable supply.

C la taxe qui est payable relativement à la fourniture ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to a supply in respect of which tax becomes payable or would have become payable, in the absence of section 167 of the Act, on or after July 1, 2006.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures relativement auxquelles la taxe devient payable après juin 2006 ou le serait devenue en l'absence de l'article 167 de la même loi.**

1997, c. 10, s. 227(1)

**31. (1) Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:**

(ii) tax deemed under subsection 129(6), 129.1(4), 171(3) or 183(4) or section 191 to have been collected during the period by the person in respect of the property or service,

**31. (1) Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit », au paragraphe 259(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la taxe réputée par les paragraphes 129(6), 129.1(4), 171(3) ou 183(4) ou l'article 191 avoir été perçue au cours de la période par la personne relativement au bien ou au service,

1997, ch. 10, par. 227(1)

**(2) Subsection (1) applies to tax deemed to have been collected on or after May 2, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à la taxe réputée avoir été perçue après le 1er mai 2006.**

**32. (1) The Act is amended by adding the following after section 274:**

Rate change — variation of agreement

**274.1** If

(*a*) at any time before July 1, 2006, a supplier and a recipient enter into an agreement for a taxable supply of property or a service,

(*b*) the supplier and the recipient at a later time either directly or indirectly

(i) vary or alter the agreement for the supply, or

(ii) terminate the agreement and enter into one or more new agreements with each other or with other persons and under one or more of those agreements the supplier supplies, and the recipient receives, one or more supplies that includes all or substantially all the property or service referred to in paragraph (*a*),

(*c*) the supplier, the recipient and, where applicable, the other persons are not dealing with each other at arm's length at the time the agreement is entered into or at the later time,

**32. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 274, de ce qui suit :**

Anti-évitement — modification d'une convention

**274.1** Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

*a*) une convention portant sur la fourniture taxable d'un bien ou d'un service est conclue entre un fournisseur et un acquéreur à un moment antérieur au 1er juillet 2006,

*b*) à un moment postérieur, le fournisseur et l'acquéreur, directement ou indirectement :

(i) ou bien modifient la convention portant sur la fourniture,

(ii) ou bien résilient la convention et concluent une ou plusieurs nouvelles conventions entre eux ou avec d'autres personnes et, dans le cadre d'une ou de plusieurs de ces conventions, le fournisseur fournit, et l'acquéreur reçoit, une ou plusieurs fournitures qui comprennent la totalité ou la presque totalité du bien ou du service visé à l'alinéa *a*),

(*d*) tax under subsection 165(1) or section 218 in respect of the supply referred to in paragraph (*a*) would have been calculated at the rate of 7% on all or part of the value of the consideration for the supply attributable to the property or service in the absence of the variation, alteration or termination of the agreement,

(*e*) tax under subsection 165(1) or section 218 in respect of the supply made under the varied or altered agreement or made under any of the new agreements would, in the absence of this section, be calculated at the rate of 6% on any part of the value of the consideration for the supply, attributable to any part of the property or service, on which tax, in respect of the supply referred to in paragraph (*a*), was initially calculated at the rate of 7%, and

(*f*) the variation or alteration of the agreement or the entering into of the new agreements may not reasonably be considered for both the supplier and the recipient to have been undertaken or arranged primarily for *bona fide* purposes other than to benefit in any manner from the rate change,

the following rule applies

(*g*) tax under subsection 165(1) or section 218 in respect of the supply made under the varied or altered agreement or made under any of the new agreements shall be calculated at the rate of 7% on any part of the value of the consideration, referred to in paragraph (*e*), attributable to any part of the property or service.

*c*) le fournisseur, l'acquéreur et éventuellement les autres personnes ont entre eux un lien de dépendance au moment où la convention est conclue ou au moment postérieur,

*d*) la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l'article 218 relativement à la fourniture visée à l'alinéa *a*) aurait été calculée au taux de 7 % sur tout ou partie de la valeur de contrepartie de la fourniture attribuable au bien ou au service si la convention n'avait pas été modifiée ou résiliée,

*e*) la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l'article 218 relativement à la fourniture effectuée aux termes de la convention modifiée ou d'une ou de plusieurs des nouvelles conventions serait calculée, en l'absence du présent article, au taux de 6 % sur toute partie de la valeur de la contrepartie de la fourniture — attribuable à une partie quelconque du bien ou du service — sur laquelle la taxe (relative à la fourniture visée à l'alinéa *a*)) a été calculée initialement au taux de 7 %,

*f*) en ce qui concerne le fournisseur et l'acquéreur, il n'est pas raisonnable de considérer que la modification de la convention ou la conclusion des nouvelles conventions a été principalement effectuée pour des objets véritables — le fait de tirer profit d'une quelconque façon de la modification de taux n'étant pas considéré comme un objet véritable,

la règle suivante s'applique :

*g*) la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l'article 218 relativement à la fourniture effectuée aux termes de la convention modifiée ou d'une ou de plusieurs des nouvelles conventions est calculée au taux de 7 % sur toute partie de la valeur de la contrepartie, visée à l'alinéa *e*), attribuable à une partie quelconque du bien ou du service.

Definitions

**274.2** (1) The following definitions apply in this section.

"person" «*personne*»

"person" does not include a consumer.

Définitions

**274.2** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"rate change" « *modification de taux* »

"rate change" means any change in any rate of tax imposed under this Part.

"tax benefit" « *avantage fiscal* »

"tax benefit" means a reduction, an avoidance or a deferral of tax or other amount payable under this Part or an increase in a refund or rebate of tax or other amount under this Part.

"transaction" « *opération* »

"transaction" has the meaning assigned by subsection 274(1).

« avantage fiscal » *"tax benefit"*

« avantage fiscal » Réduction, évitement ou report de taxe ou d'un autre montant payable en application de la présente partie ou augmentation d'un remboursement ou d'un autre montant visé par la présente partie.

« modification de taux » *"rate change"*

« modification de taux » Toute modification touchant le taux d'une taxe imposée sous le régime de la présente partie.

« opération » *"transaction"*

« opération » S'entend au sens du paragraphe 274(1).

« personne » *"person"*

« personne » Ne vise pas les consommateurs.

Rate change — transactions

(2) If

(*a*) a transaction, or a series of transactions, involving property is made between two or more persons, all of whom are not dealing with each other at arm's length at the time any of those transactions are made,

(*b*) the transaction, any of the transactions in the series of transactions or the series of transactions would in the absence of this section result directly or indirectly in a tax benefit to one or more of the persons involved in the transaction or series of transactions, and

(*c*) it may not reasonably be considered that the transaction, or the series of transactions, has been undertaken or arranged primarily for *bona fide* purposes other than to obtain a tax benefit, arising from a rate change, for one or more of the persons involved in the transaction or series of transactions,

the amount of tax, net tax, input tax credit, rebate or other amount payable by, or refundable to, any of those persons under this Part, or any other amount that is relevant for the purposes of computing that amount shall be determined as is reasonable in the circumstances in order to deny the tax benefit to any of those persons.

Modification de taux — opérations

(2) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

*a*) une opération, ou une série d'opérations, portant sur un bien est effectuée entre plusieurs personnes ayant entre elles un lien de dépendance au moment où l'une ou plusieurs de ces opérations sont effectuées,

*b*) en l'absence du présent article, l'opération, l'une des opérations de la série ou la série proprement dite se traduirait, directement ou indirectement, par un avantage fiscal pour une ou plusieurs des personnes en cause,

*c*) il n'est pas raisonnable de considérer que l'opération ou la série d'opérations a été effectuée principalement pour des objets véritables — le fait pour une ou plusieurs des personnes en cause d'obtenir un avantage fiscal par suite d'une modification de taux n'étant pas considéré comme un objet véritable,

tout montant de taxe, de taxe nette, de crédit de taxe sur les intrants ou de remboursement ou tout autre montant qui est payable par l'une ou plusieurs des personnes en cause, ou qui leur est remboursable, en vertu de la présente partie, ou tout autre montant qui entre dans le calcul d'un tel montant, est déterminé de façon raisonnable dans les circonstances de sorte à supprimer l'avantage fiscal en cause.

Denying tax benefit on transactions

(3) Despite any other provision of this Part, a tax benefit shall only be denied under subsection (2) through an assessment, reassessment or additional assessment.

Suppression de l'avantage fiscal découlant d'opérations

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, un avantage fiscal ne peut être supprimé en vertu du paragraphe (2) qu'au

Request for adjustments

(4) If, with respect to a transaction, a notice of assessment, reassessment or additional assessment involving the application of subsection (2) with respect to the transaction has been sent to a person, any person (other than a person to whom such a notice has been sent) shall be entitled, within one hundred and eighty days after the day on which the notice was mailed, to request in writing that the Minister make an assessment, a reassessment or an additional assessment, applying subsection (2) with respect to that transaction.

Duties of Minister

(5) On receipt of a request by a person under subsection (4), the Minister shall, with all due dispatch, consider the request and, despite subsections 298(1) and (2), assess, reassess or make an additional assessment with respect to the person, except that an assessment, a reassessment or an additional assessment may be made under this subsection only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to the transaction referred to in subsection (4).

**(2) Section 274.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to any agreement varied, altered, terminated or entered into on or after May 2, 2006.**

**(3) Section 274.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to any transaction made on or after May 2, 2006.**

RELATED AMENDMENTS

*Air Travellers Security Charge Act*

2005, c. 30, s. 20(1)

**33. (1) The portion of paragraph 12(1)(*a*) of the *Air Travellers Security Charge Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*a*) $4.67 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $9.34, if

moyen de l'établissement d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire.

Demande de rajustement

(4) Dans les 180 jours suivant la mise à la poste d'un avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire qui tient compte du paragraphe (2) en ce qui concerne une opération, toute personne (à l'exclusion du destinataire d'un tel avis) peut demander par écrit au ministre d'établir à son égard une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire en application du paragraphe (2) en ce qui concerne l'opération.

Obligations du ministre

(5) Sur réception d'une demande présentée par une personne conformément au paragraphe (4), le ministre établit, dès que possible, après avoir examiné la demande et malgré les paragraphes 298(1) et (2), une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire, en se fondant sur la demande. Toutefois, une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire ne peut être établie en application du présent paragraphe que s'il est raisonnable de considérer qu'elle concerne l'opération visée au paragraphe (4).

**(2) L'article 274.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux conventions modifiées, résiliées ou conclues après le 1er mai 2006.**

**(3) L'article 274.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux opérations effectuées après le 1er mai 2006.**

MODIFICATIONS CONNEXES

*Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

2002, ch. 9, art. 5

2005, ch. 30, par. 20(1)

**33. (1) Le passage de l'alinéa 12(1)*a*) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*a*) 4,67 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 9,34 $, si, à la fois :

2005, c. 30, s. 20(2)

**(2) The portion of paragraph 12(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) $4.95 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $9.90, if

2005, c. 30, s. 20(4)

**(3) The portion of paragraph 12(1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*d*) $8.42 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $16.84, if

2005, c. 30, s. 20(7)

**(4) The portion of paragraph 12(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) $8.42 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of $16.84, if

**(5) Subsections (1) to (4) apply in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement on or after July 1, 2006 and for which any consideration is paid or becomes payable on or after that day.**

***Amendments Relating to the Taxation of Tobacco Products***

2002, c. 22

**Excise Act, 2001**

**34. (1) The *Excise Act, 2001* is amended by adding the following after section 58:**

PART 3.1

TOBACCO PRODUCTS INVENTORY TAX

Definitions

**58.1** The following definitions apply in this Part.

"loose tobacco" « *tabac à cigarettes* »

"loose tobacco" means loose, fine-cut manufactured tobacco for use in making cigarettes.

2005, ch. 30, par. 20(2)

**(2) Le passage de l'alinéa 12(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 4,95 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 9,90 $, si, à la fois :

2005, ch. 30, par. 20(4)

**(3) Le passage de l'alinéa 12(1)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*d*) 8,42 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 16,84 $, si, à la fois :

2005, ch. 30, par. 20(7)

**(4) Le passage de l'alinéa 12(2)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 8,42 $ pour chaque embarquement assujetti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 16,84 $, si, à la fois :

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti après le 30 juin 2006 et à l'égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date.**

***Modifications concernant la taxation des produits du tabac***

2002, ch. 22

**Loi de 2001 sur l'accise**

**34. (1) La *Loi de 2001 sur l'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :**

PARTIE 3.1

TAXE SUR LES STOCKS DE PRODUITS DU TABAC

Définitions

**58.1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« établissement de détail distinct » *"separate retail establishment"*

« établissement de détail distinct » Boutique ou magasin qui répond aux conditions suivantes :

*a*) il est géographiquement distinct des autres établissements commerciaux de l'exploitant;

"separate retail establishment" «*établissement de détail distinct*»

"separate retail establishment" of a person means a shop or store of the person

(*a*) that is geographically separate from other places of business of the person;

(*b*) at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells, otherwise than through vending machines, tobacco products to consumers, within the meaning of section 123 of the *Excise Tax Act*, attending at the shop or store; and

(*c*) in respect of which separate records are maintained.

"taxed tobacco" «*tabac imposé*»

"taxed tobacco" of a person means cigarettes, tobacco sticks, loose tobacco and cigars, in respect of which duty has been imposed under section 42 before July 1, 2006 at a rate set out in paragraph 1(*b*), 2(*b*) or 3(*b*) of Schedule 1 or in section 4 of that Schedule, as those provisions read on June 30, 2006, and that, at the beginning of July 1, 2006,

(*a*) were owned by that person for sale in the ordinary course of a business of the person;

(*b*) were not held in a vending machine; and

(*c*) were not relieved from that duty under this Act.

"unit" «*unité*»

"unit" means one cigarette, tobacco stick, gram of loose tobacco or cigar.

Imposition of tax

**58.2** Subject to section 58.3, every person shall pay to Her Majesty a tax on all taxed tobacco of the person at the rate of

(*a*) 0.2799 cent per cigarette;

(*b*) 0.2517 cent per tobacco stick;

(*c*) 0.1919 cent per gram of loose tobacco; and

(*d*) 0.1814 cent per cigar.

Exemption for small retail inventory

**58.3** Tax under this Part in respect of the inventory of all taxed tobacco of a person that is held at the beginning of July 1, 2006 at a separate retail establishment of the person is not payable if that retail establishment holds inventory of 30,000 or fewer units.

*b*) l'exploitant y vend régulièrement dans le cours normal de ses activités, mais autrement que par distributeur automatique, des produits du tabac aux consommateurs, au sens de l'article 123 de la *Loi sur la taxe d'accise*, qui s'y présentent;

*c*) des registres distincts sont tenus à son égard.

« tabac à cigarettes » *"loose tobacco"*

« tabac à cigarettes » Tabac en vrac, manufacturé et haché fin, servant à la confection de cigarettes.

« tabac imposé » *"taxed tobacco"*

« tabac imposé » Cigarettes, bâtonnets de tabac, tabac à cigarettes et cigares sur lesquels le droit prévu à l'article 42 a été imposé avant le 1er juillet 2006 au taux figurant aux alinéas 1*b*), 2*b*) ou 3*b*) ou à l'article 4 de l'annexe 1, dans leur version applicable le 30 juin 2006, et qui, à zéro heure le 1er juillet 2006, à la fois :

*a*) étaient offerts en vente dans le cours normal des activités de leur propriétaire;

*b*) n'étaient pas offerts en vente par distributeur automatique;

*c*) n'étaient pas exonérés de ce droit en vertu de la loi.

« unité » *"unit"*

« unité » Cigarette, bâtonnet de tabac, gramme de tabac à cigarettes ou cigare.

Assujettissement

**58.2** Sous réserve de l'article 58.3, tout propriétaire de tabac imposé est tenu de payer à Sa Majesté une taxe sur ce tabac au taux de :

*a*) 0,2799 cent par cigarette;

*b*) 0,2517 cent par bâtonnet de tabac;

*c*) 0,1919 cent par gramme de tabac à cigarettes;

*d*) 0,1814 cent par cigare.

Exemption pour petits détaillants

**58.3** La taxe prévue par la présente partie n'est pas exigible sur les stocks de tabac imposé qu'un exploitant détient à zéro heure le 1er juillet 2006 dans son établissement de détail distinct si ces stocks n'excèdent pas 30 000 unités.

Taking of inventory

**58.4** Every person liable to pay tax under this Part shall, for the purposes of this Part, determine that person's inventory of all taxed tobacco.

**58.4** Pour l'application de la présente partie, le redevable de la taxe prévue par cette partie est tenu de faire l'inventaire de son tabac imposé.

Inventaire

Returns

**58.5** (1) Every person liable to pay tax under this Part shall, on or before August 31, 2006, file a return with the Minister in the prescribed form and manner.

**58.5** (1) Tout redevable de la taxe prévue par la présente partie est tenu de présenter au ministre, au plus tard le 31 août 2006, une déclaration en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci.

Déclaration

Separate returns

(2) A person authorized under subsection 239(2) of the *Excise Tax Act* to file separate returns in respect of a separate branch or division may file separate returns under this Part in respect of that branch or division.

(2) Toute personne autorisée, en vertu du paragraphe 239(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, à produire des déclarations distinctes pour des succursales ou divisions peut aussi en produire pour chacune d'elles en application de la présente partie.

Déclarations distinctes

Payment

**58.6** (1) Every person shall pay to the Receiver General the total tax payable by the person under this Part on or before August 31, 2006.

**58.6** (1) Toute personne est tenue de verser au receveur général, au plus tard le 31 août 2006, le total de la taxe dont elle est redevable en vertu de la présente partie.

Paiement

Minimum interest

(2) No interest in respect of an amount payable by a person under this Part is payable if, at the time the person pays the amount, the total of that interest otherwise payable is less than $25.

(2) Aucun intérêt n'est exigible sur une somme dont une personne est redevable en vertu de la présente partie si, au moment du versement de cette somme, le total des intérêts à payer par ailleurs sur cette somme est inférieur à 25 $.

Intérêts de moins de 25 $

Extension

(3) The Minister may at any time extend in writing the time for filing a return, or paying the tax payable, under this Part and, where the Minister so extends the time,

(*a*) the return shall be filed or tax payable shall be paid within the time as so extended; and

(*b*) interest is payable under section 170 as if the time had not been extended.

(3) Le ministre peut, à tout moment, proroger par écrit le délai prévu par la présente partie pour la production d'une déclaration ou le versement de la taxe exigible. Le cas échéant :

*a*) la déclaration doit être produite ou la taxe exigible, payée dans le délai prorogé;

*b*) les intérêts sont exigibles aux termes de l'article 170 comme si le délai n'avait pas été prorogé.

Prorogation

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

**35. (1) Subparagraphs 216(2)(*a*)(i) to (iv) of the Act are replaced by the following:**

**35. (1) Les sous-alinéas 216(2)*a*)(i) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) $0.165 multiplied by the number of cigarettes to which the offence relates,

(ii) $0.121 multiplied by the number of tobacco sticks to which the offence relates,

(i) le produit de 0,165 $ par le nombre de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,

(iii) $0.112 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

(iv) $0.284 multiplied by the number of cigars to which the offence relates, and

(ii) le produit de 0,121$ par le nombre de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 0,112 $ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

(iv) le produit de 0,284 $ par le nombre de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

**(2) Subparagraphs 216(3)(*a*)(i) to (iv) of the Act are replaced by the following:**

(i) $0.246 multiplied by the number of cigarettes to which the offence relates,

(ii) $0.182 multiplied by the number of tobacco sticks to which the offence relates,

(iii) $0.168 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

(iv) $0.66 multiplied by the number of cigars to which the offence relates, and

**(2) Les sous-alinéas 216(3)*a*)(i) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le produit de 0,246 $ par le nombre de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,182 $ par le nombre de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 0,168 $ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

(iv) le produit de 0,66 $ par le nombre de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

**(3) Subsections (1) and (2) come into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

2003, c. 15, s. 46

**36. (1) Paragraphs 240(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) $0.355548 per cigarette that was removed in contravention of that subsection,

(*b*) $0.205 per tobacco stick that was removed in contravention of that subsection, and

(*c*) $203.804 per kilogram of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, that was removed in contravention of that subsection.

2003, ch. 15, art. 46

**36. (1) Les alinéas 240*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) 0,355 548 $ par cigarette retirée en contravention avec ce paragraphe;

*b*) 0,205 $ par bâtonnet de tabac retiré en contravention avec ce paragraphe;

*c*) 203,804 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, retiré en contravention avec ce paragraphe.

**(2) Subsection (1) comes into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

2003, c. 15, s. 47(2)

**37. (1) Paragraph 1(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

2003, ch. 15, par. 47(2)

**37. (1) L'alinéa 1*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) $0.41025 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in any other case.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

2003, c. 15, s. 48(2)

**38. (1) Paragraph 2(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

(*b*) $0.0605 per stick, in any other case.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

2003, c. 15, s. 49(2)

**39. (1) Paragraph 3(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

(*b*) $55.90 per kilogram, in any other case.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**40. (1) Section 4 of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:**

**4.** Cigars: $16.60 per 1,000 cigars.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

2003, c. 15, s. 50(1)

**41. (1) Paragraph (*a*) of Schedule 2 to the Act is replaced by the following:**

(*a*) $0.066 per cigar, and

2003, c. 15, s. 50(2)

**(2) The portion of paragraph (*b*) of Schedule 2 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) 66%, computed on

**(3) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**Application**

**42. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though sections 37 to 41 had come into force on July 1, 2006.**

*b*) 0,410 25 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, dans les autres cas.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

2003, ch. 15, par. 48(2)

**38. (1) L'alinéa 2*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 0,0605 $ le bâtonnet, dans les autres cas.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

2003, ch. 15, par. 49(2)

**39. (1) L'alinéa 3*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 55,90 $ le kilogramme, dans les autres cas.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

**40. (1) L'article 4 de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**4.** Cigares, 16,60 $ le lot de 1 000 cigares.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

2003, ch. 15, par. 50(1)

**41. (1) L'alinéa *a*) de l'annexe 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) 0,066 $ le cigare;

2003, ch. 15, par. 50(2)

**(2) Le passage de l'alinéa *b*) de l'annexe 2 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 66 % de la somme applicable suivante :

**(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 2006.**

**Application**

**42. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* qui portent sur le paiement d'intérêts sur une somme, ou sur l'obligation d'en payer, la somme est déterminée, et les intérêts calculés, comme si les articles 37 à 41 étaient entrés en vigueur le 1er juillet 2006.**

*Amendments Relating to Alcohol Products*

*Modifications concernant les produits alcoolisés*

R.S., c. E-14

**Excise Act**

**Loi sur l'accise**

L.R., ch. E-14

1990, c. 45, s. 34

**43. (1) Sections 1 and 2 of Part II of the schedule to the *Excise Act* are replaced by the following:**

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, $31.22 per hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2% absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5% absolute ethyl alcohol by volume, $15.61 per hectolitre.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**43. (1) Les articles 1 et 2 de la partie II de l'annexe de la *Loi sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :**

1. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, 31,22 $ l'hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 15,61 $ l'hectolitre.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

1990, ch. 45, art. 34

2002, c. 22

**Excise Act, 2001**

**Loi de 2001 sur l'accise**

2002, ch. 22

**44. (1) Subparagraphs 217(2)(*a*)(i) and (ii) of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:**

(i) $11.696 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates,

(ii) $0.62 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

**(2) Subparagraphs 217(3)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) $23.392 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates,

(ii) $1.24 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

**(3) Subsections (1) and (2) come into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**44. (1) Les sous-alinéas 217(2)*a*)(i) et (ii) de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le produit de 11,696 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,62 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte,

**(2) Les sous-alinéas 217(3)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le produit de 23,392 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,24 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte,

**(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

**45. (1) Subparagraphs 218(2)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) $23.392 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates, and

(ii) $1.24 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

**(2) Subparagraphs 218(3)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) $35.088 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates, and

(ii) $1.86 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

**(3) Subsections (1) and (2) come into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**46. (1) Section 242 of the Act is replaced by the following:**

Contravention of section 72

**242.** Every person who contravenes section 72 is liable to a penalty equal to $1.24 per litre of wine to which the contravention relates.

**(2) Subsection (1) comes into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**47. (1) Paragraph 243(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) if the contravention relates to wine, $0.62 per litre of that wine.

**(2) Subsection (1) comes into force on the later of July 1, 2006 and the day on which this Act is assented to.**

**48. (1) Sections 1 and 2 of Schedule 4 to the Act are replaced by the following:**

**1.** Spirits: $11.696 per litre of absolute ethyl alcohol contained in the spirits.

**45. (1) Les sous-alinéas 218(2)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le produit de 23,392 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,24 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte;

**(2) Les sous-alinéas 218(3)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le produit de 35,088 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,86 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte;

**(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

**46. (1) L'article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Contravention — art. 72

**242.** Quiconque contrevient à l'article 72 est passible d'une pénalité de 1,24 $ le litre sur le vin auquel la contravention se rapporte.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

**47. (1) L'alinéa 243*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) si la contravention se rapporte à du vin, 0,62 $ le litre de vin.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2006 ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

**48. (1) Les articles 1 et 2 de l'annexe 4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**1.** Spiritueux : 11,696 $ le litre d'alcool éthylique absolu contenu dans les spiritueux.

**2.** Spirits containing not more than 7% absolute ethyl alcohol by volume: $0.295 per litre of spirits.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**49. (1) Paragraphs (*b*) and (*c*) of Schedule 6 to the Act are replaced by the following:**

(*b*) in the case of wine that contains more than 1.2% of absolute ethyl alcohol by volume but not more than 7% of absolute ethyl alcohol by volume, $0.295 per litre; and

(*c*) in the case of wine that contains more than 7% of absolute ethyl alcohol by volume, $0.62 per litre.

**(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

**Application**

**50. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though sections 43, 48 and 49 had come into force on July 1, 2006.**

**PART 2**

**AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT**

R.S., c. 1 (5th Supp.)

**51. (1) The portion of paragraph 38(*a.1*) of the *Income Tax Act* before subparagraph (ii) is replaced by the following:**

(*a.1*) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of a property is equal to zero if

(i) the disposition is the making of a gift to a qualified donee (other than a private foundation) of a share, debt obligation or right listed on a prescribed stock exchange, a share of the capital stock of a mutual fund corporation, a unit of a mutual fund trust, an interest in a related segregated

**2.** Spiritueux contenant au plus 7 % d'alcool éthylique absolu par volume : 0,295 $ le litre de spiritueux.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

**49. (1) Les alinéas *b*) et *c*) de l'annexe 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*b*) vin contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, mais au plus 7 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,295 $ le litre;

*c*) vin contenant plus de 7 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,62 $ le litre.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2006.**

**Application**

**50. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur l'accise* qui portent sur le paiement d'intérêts sur une somme, ou sur l'obligation d'en payer, la somme est déterminée, et les intérêts calculés, comme si les articles 43, 48 et 49 étaient entrés en vigueur le 1er juillet 2006.**

**PARTIE 2**

**MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

**51. (1) Le passage de l'alinéa 38*a.1*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :**

*a.1*) le gain en capital imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'un bien, est égal à zéro si, selon le cas :

(i) la disposition consiste à faire don à un donataire reconnu (à l'exception d'une fondation privée) d'une action, d'une créance ou d'un droit coté à une bourse de valeurs visée par règlement, d'une action du capital-actions d'une société de placement à capital variable, d'une part

fund trust (within the meaning assigned by paragraph 138.1(1)(*a*)) or a prescribed debt obligation, or

d'une fiducie de fonds commun de placement, d'une participation dans une fiducie créée à l'égard du fonds réservé au sens de l'alinéa 138.1(1)*a*) ou d'une créance visée par règlement,

**(2) The portion of paragraph 38(*a.2*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**(2) Le passage de l'alinéa 38*a.2*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(*a.2*) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of a property is equal to zero if

*a.2*) le gain en capital imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'un bien, est égal à zéro si, selon le cas :

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of gifts of property made after May 1, 2006.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux dons de biens faits après le 1er mai 2006.**

**52. (1) Clause 53(1)(*e*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

**52. (1) La division 53(1)*e*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) paragraphs 38(*a.1*) and (*a.2*) and the fractions set out in the formula in paragraph 14(1)(*b*) and in subsection 14(5), paragraph 38(*a*) and subsection 41(1),

(A) des alinéas 38*a.1*) et *a.2*), de la fraction apparaissant dans la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*) et des fractions figurant au paragraphe 14(5), à l'alinéa 38*a*) et au paragraphe 41(1),

**(2) Subsection (1) applies after May 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 2 mai 2006.**

**53. (1) Clauses (ii)(F) to (H) of the description of A in paragraph 64(*a*) of the Act are replaced by the following:**

**53. (1) Les divisions (ii)(F) à (H) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 64*a*) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :**

(F) where the taxpayer has an impairment in physical or mental functions, for the cost of note-taking services and to a person engaged in the business of providing such services, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services,

(F) si le contribuable a une déficience des fonctions physiques ou mentales, en règlement du coût de services de prise de notes, à une personne dont l'entreprise consiste à offrir de tels services, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(G) where the taxpayer has an impairment in physical functions, for the cost of voice recognition software, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires that software,

(G) si le contribuable a une déficience des fonctions physiques, en règlement du coût d'un logiciel de reconnaissance de la voix, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ce logiciel en raison de sa déficience,

(H) where the taxpayer has a learning disability or an impairment in mental functions, for the cost of tutoring services that are rendered to, and supplementary to the primary education of, the taxpayer and to a person ordinarily engaged in the business of providing such services to individuals who are not related to the person, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that disability or impairment, requires those services,

(H) si le contribuable a des troubles d'apprentissage ou une déficience des fonctions mentales, en règlement du coût de services de tutorat s'ajoutant à l'enseignement général du contribuable, à une personne dont l'entreprise habituelle consiste à offrir de tels services à des personnes qui ne lui sont pas liées, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de ses troubles ou de sa déficience,

**(2) Subparagraph (ii) of the description of A in paragraph 64(*a*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (I) and by adding the following after clause (J):**

**(2) Le sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 64*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (J), de ce qui suit :**

(K) where the taxpayer has a severe and prolonged impairment in physical or mental functions, for the cost of job coaching services (not including job placement or career counselling services) and to a person engaged in the business of providing such services if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services,

(K) si le contribuable a une déficience grave et prolongée des fonctions physiques ou mentales, en règlement du coût de services de formation particulière en milieu de travail (sauf les services de placement ou d'orientation professionnelle), à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(L) where the taxpayer is blind or has a severe learning disability, for the cost of reading services and to a person engaged in the business of providing such services, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment or disability, requires those services,

(L) si le contribuable est aveugle ou a des troubles d'apprentissage graves, en règlement du coût de services de lecture, à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience ou de ses troubles,

(M) where the taxpayer is blind and profoundly deaf, for the cost of deaf-blind intervening services and to a person engaged in the business of providing such services,

(M) si le contribuable est atteint à la fois de cécité et de surdité profonde, en règlement du coût de services d'intervention pour les personnes sourdes et aveugles, à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services,

(N) where the taxpayer has a speech impairment, for the cost of a device that is a Bliss symbol board, or a similar device, that is prescribed by a medical

(N) si le contribuable a un trouble de la parole, en règlement du coût d'un tableau Bliss ou d'un appareil sem-

practitioner to help the taxpayer communicate by selecting the symbols or spelling out words,

(O) where the taxpayer is blind, for the cost of a device that is a Braille note-taker, prescribed by a medical practitioner, to allow the taxpayer to take notes (that can, by the device, be read back to them or printed or displayed in Braille) with the help of a keyboard,

(P) where the taxpayer has a severe and prolonged impairment in physical functions that markedly restricts their ability to use their arms or hands, for the cost of a device that is a page turner prescribed by a medical practitioner to help the taxpayer to turn the pages of a book or other bound document, and

(Q) where the taxpayer is blind, or has a severe learning disability, for the cost of a device or software that is prescribed by a medical practitioner and designed to enable the taxpayer to read print,

blable, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, à l'aide duquel le contribuable peut communiquer en sélectionnant des symboles ou en épelant des mots,

(O) si le contribuable est aveugle, en règlement du coût d'un appareil de prise de notes en braille, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, qui permet au contribuable de prendre des notes à l'aide d'un clavier et de les imprimer ou les afficher en braille ou de se les faire relire,

(P) si le contribuable a une déficience grave et prolongée des fonctions physiques qui limite de façon marquée sa capacité de se servir de ses bras ou mains, en règlement du coût d'un tourne-pages, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, à l'aide duquel le contribuable peut tourner les pages d'un livre ou d'un autre document relié,

(Q) si le contribuable est aveugle ou a des troubles d'apprentissage graves, en règlement du coût d'un instrument ou d'un logiciel, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, conçu pour permettre au contribuable de lire des caractères imprimés.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**54. (1) Subsection 67.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**54. (1) Le paragraphe 67.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Expenses for food, etc.

**67.1** (1) For the purposes of this Act, other than sections 62, 63, 118.01 and 118.2, an amount paid or payable in respect of the human consumption of food or beverages or the enjoyment of entertainment is deemed to be 50% of the lesser of

(*a*) the amount actually paid or payable in respect thereof, and

(*b*) an amount in respect thereof that would be reasonable in the circumstances.

Frais de représentation

**67.1** (1) Pour l'application de la présente loi, sauf les articles 62, 63, 118.01 et 118.2, le montant payé ou payable pour des aliments, des boissons ou des divertissements pris par des personnes est réputé correspondre à 50 % de la moins élevée des sommes suivantes :

*a*) la somme réellement payée ou à payer;

*b*) la somme qui serait raisonnable dans les circonstances.

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**55. (1) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following before paragraph (*t*):**

Tax deferred cooperative shares

(*s*) for the purpose of section 135.1, if the new corporation is, at the beginning of its first taxation year, an agricultural cooperative corporation (within the meaning assigned by subsection 135.1(1)),

(i) the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation that was an agricultural cooperative corporation at the end of the predecessor corporation's last taxation year, and

(ii) if, on the amalgamation, the new corporation issues a share (in this subparagraph referred to as the "new share") that is described in all of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "tax deferred cooperative share" in subsection 135.1(1) to a taxpayer in exchange for a share of a predecessor corporation (in this subparagraph referred to as the "old share") that was, at the end of the predecessor corporation's last taxation year, a tax deferred cooperative share within the meaning assigned by that definition, and the amount of paid-up capital, and the amount, if any, that the taxpayer is entitled to receive on a redemption, acquisition or cancellation, of the new share are equal to those amounts, respectively, in respect of the old share,

(A) the new share is deemed to have been issued at the time the old share was issued, and

(B) in applying subsection 135.1(2), the taxpayer is deemed to have disposed of the old share for nil proceeds;

**(2) Subsection (1) applies after 2005.**

**55. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa *t*), de ce qui suit :**

Parts à imposition différée

*s*) pour l'application de l'article 135.1, dans le cas où la nouvelle société est une coopérative agricole, au sens du paragraphe 135.1(1), au début de sa première année d'imposition :

(i) la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée qui était une coopérative agricole à la fin de sa dernière année d'imposition, et en être la continuation,

(ii) si, à l'occasion de la fusion, la nouvelle société émet à un contribuable une part (appelée « nouvelle part » au présent sous-alinéa) qui est visée aux alinéas *b*) à *d*) de la définition de « part à imposition différée » au paragraphe 135.1(1) en échange d'une part d'une société remplacée (appelée « ancienne part » au présent sous-alinéa) qui était, à la fin de la dernière année d'imposition de cette société, une part à imposition différée au sens de ce paragraphe et que le capital versé au titre de la nouvelle part, ainsi que la somme que le contribuable peut éventuellement recevoir lors de son rachat, acquisition ou annulation, correspondent respectivement aux montants homologues relatifs à l'ancienne part :

(A) d'une part, la nouvelle part est réputée avoir été émise au même moment que l'ancienne,

(B) d'autre part, pour l'application du paragraphe 135.1(2), le contribuable est réputé avoir disposé de l'ancienne part pour un produit nul;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006.**

**56. (1) The portion of paragraph 110(1)(*d.01*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

Charitable donation of employee option securities

(*d.01*) subject to subsection (2.1), where the taxpayer disposes of a security acquired in the year by the taxpayer under an agreement referred to in subsection 7(1) by making a gift

**56. (1) Le passage de l'alinéa 110(1)*d.01*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

Don d'un titre constatant une option d'employé

*d.01*) sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque le contribuable dispose d'un titre qu'il a acquis au cours de l'année aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe

of the security to a qualified donee (other than a private foundation), an amount in respect of the disposition of the security equal to 1/2 of the lesser of the benefit deemed by paragraph 7(1)(*a*) to have been received by the taxpayer in the year in respect of the acquisition of the security and the amount that would have been that benefit had the value of the security at the time of its acquisition by the taxpayer been equal to the value of the security at the time of the disposition, if

7(1) en faisant don du titre à un donataire reconnu (à l'exception d'une fondation privée), un montant, relatif à la disposition du titre, égal à la moitié de l'avantage qu'il est réputé par l'alinéa 7(1)*a*) avoir reçu au cours de l'année relativement à l'acquisition du titre ou, si elle est inférieure, à la moitié du montant qui aurait représenté cet avantage si la valeur du titre, au moment où le contribuable l'a acquis, avait été égale à sa valeur au moment où il en a disposé, si, à la fois :

**(2) Subsection (1) applies to gifts made after May 1, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dons faits après le 1er mai 2006.**

**57. (1) Paragraph 111(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**57. (1) L'alinéa 111(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-capital losses

(*a*) non-capital losses for the 20 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year;

Pertes autres que des pertes en capital

*a*) ses pertes autres que des pertes en capital subies au cours des 20 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition suivantes;

**(2) Paragraphs 111(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 111(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Restricted farm losses

(*c*) restricted farm losses for the 20 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year, but no amount is deductible for the year in respect of restricted farm losses except to the extent of the taxpayer's incomes for the year from all farming businesses carried on by the taxpayer;

Pertes agricoles restreintes

*c*) ses pertes agricoles restreintes subies au cours des 20 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition suivantes; toutefois, la somme déductible pour l'année à titre de pertes agricoles restreintes ne peut excéder le revenu tiré, pour l'année, des entreprises agricoles exploitées par le contribuable;

Farm losses

(*d*) farm losses for the 20 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year; and

Pertes agricoles

*d*) ses pertes agricoles subies au cours des 20 années d'imposition précédentes et des 3 années d'imposition suivantes;

**(3) The portion of the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act before the description of F is replaced by the following:**

**(3) Le passage de la définition de « perte autre qu'une perte en capital » précédant l'élément F, au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

"non-capital loss" *« perte autre qu'une perte en capital »*

"non-capital loss" of a taxpayer for a taxation year means, at any time, the amount determined by the formula

« perte autre qu'une perte en capital » La perte autre qu'une perte en capital d'un contribuable pour une année d'imposition correspond, à un moment donné, au montant obtenu par la formule suivante :

« perte autre qu'une perte en capital » *"non-capital loss"*

$$(A + B) - (D + D.1 + D.2)$$

où :

where

A is the amount determined by the formula

$$E - F$$

where

E is the total of all amounts each of which is

(*a*) the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property,

(*b*) an amount deducted under paragraph (1)(*b*) or section 110.6, or deductible under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d.3*), (*f*), (*g*), (*j*) and (*k*), section 112 and subsections 113(1) and 138(6), in computing the taxpayer's taxable income for the year, or

(*c*) if that time is before the taxpayer's eleventh following taxation year, the taxpayer's allowable business investment loss for the year, and

**(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of losses that arise in the 2006 and subsequent taxation years.**

**58. (1) Subsection 117(2) of the Act is replaced by the following:**

Rates for the 2005 taxation year

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 2005 taxation year is

(*a*) 15% of the amount taxable, if the amount taxable is equal to or less than $35,595;

(*b*) $5,339 plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds $35,595, if the amount taxable is greater than $35,595 and is equal to or less than $71,190;

(*c*) $13,170 plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds $71,190, if the amount taxable is greater than $71,190 and is equal to or less than $115,739; and

A représente le montant obtenu par la formule suivante :

E - F

où :

E représente le total des sommes représentant chacune :

*a*) la perte que le contribuable a subie pour l'année relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien,

*b*) une somme déduite en application de l'alinéa (1)*b*) ou de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année ou une somme déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d.3*), *f*), *g*), *j*) et *k*), de l'article 112 et des paragraphes 113(1) et 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

*c*) si le moment donné est antérieur à la onzième année d'imposition postérieure du contribuable, sa perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année,

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent relativement aux pertes se produisant au cours des années d'imposition 2006 et suivantes.**

**58. (1) Le paragraphe 117(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Taux pour l'année d'imposition 2005

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour l'année d'imposition 2005 correspond à ce qui suit :

*a*) si le montant imposable n'excède pas 35 595 $, 15 % de ce montant;

*b*) si le montant imposable excède 35 595 $ sans excéder 71 190 $, 5 339 $ plus 22 % de l'excédent du montant imposable sur 35 595 $;

(*d*) $24,753 plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds $115,739, if the amount taxable is greater than $115,739.

**(2) Subsection 117(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:**

Rates for the 2006 taxation year

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 2006 taxation year is

(*a*) 15.25% of the amount taxable, if the amount taxable is equal to or less than $36,378;

(*b*) $5,548 plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds $36,378, if the amount taxable is greater than $36,378 and is equal to or less than $72,756;

(*c*) $13,551 plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds $72,756 if the amount taxable is greater than $72,756 and is equal to or less than $118,285; and

(*d*) $25,388 plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds $118,285, if the amount taxable is greater than $118,285.

**(3) Subsection 117(2) of the Act, as enacted by subsection (2), is replaced by the following:**

Rates for taxation years after 2006

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for a taxation year is

(*a*) 15.5% of the amount taxable, if the amount taxable is equal to or less than the amount determined for the taxation year in respect of $36,378;

(*b*) if the amount taxable is greater than the amount determined for the year in respect of $36,378 and is equal to or less than the

*c*) si le montant imposable excède 71 190 $ sans excéder 115 739 $, 13 170 $ plus 26 % de l'excédent du montant imposable sur 71 190 $;

*d*) si le montant imposable excède 115 739 $, 24 753 $ plus 29 % de l'excédent du montant imposable sur 115 739 $.

**(2) Le paragraphe 117(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

Taux pour l'année d'imposition 2006

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour l'année d'imposition 2006 correspond à ce qui suit :

*a*) si le montant imposable n'excède pas 36 378 $, 15,25 % de ce montant;

*b*) si le montant imposable excède 36 378 $ sans excéder 72 756 $, 5 548 $ plus 22 % de l'excédent du montant imposable sur 36 378 $;

*c*) si le montant imposable excède 72 756 $ sans excéder 118 285 $, 13 551 $ plus 26 % de l'excédent du montant imposable sur 72 756 $;

*d*) si le montant imposable excède 118 285 $, 25 388 $ plus 29 % de l'excédent du montant imposable sur 118 285 $.

**(3) Le paragraphe 117(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :**

Taux pour les années d'imposition postérieures à 2006

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour une année d'imposition correspond à ce qui suit :

*a*) si le montant imposable n'excède pas la somme déterminée pour l'année par rapport à 36 378 $, 15,5 % de ce montant;

*b*) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 36 378 $ sans excéder la somme déterminée

amount determined for the year in respect of $72,756, the amount determined in respect of the taxation year under paragraph (*a*) plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of $36,378 for the year;

(*c*) if the amount taxable is greater than the amount determined for the year in respect of $72,756, but is equal to or less than the amount determined for the year in respect of $118,825, the total of the amounts determined in respect of the taxation year under paragraphs (*a*) and (*b*) plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of $72,756; and

(*d*) if the amount taxable is greater than the amount that would be determined for the year in respect of $118,825, the total of the amounts determined in respect of the taxation year under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds the amount determined in respect of $118,825.

pour l'année par rapport à 72 756 $, la somme déterminée pour l'année selon l'alinéa *a*) plus 22 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 36 378 $;

*c*) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 72 756 $ sans excéder la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 825 $, le total des sommes déterminées pour l'année selon les alinéas *a*) et *b*) plus 26 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 72 756 $;

*d*) si le montant imposable excède la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 825 $, le total des sommes déterminées pour l'année selon les alinéas *a*), *b*) et *c*) plus 29 % de l'excédent du montant imposable sur la somme déterminée pour l'année par rapport à 118 285 $.

**(4) Subsection (1) applies to the 2005 taxation year.**

**(5) Subsection (2) applies to the 2006 taxation year.**

**(6) Subsection (3) applies to the 2007 and subsequent taxation years.**

**(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'année d'imposition 2005.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition 2006.**

**(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2007 et suivantes.**

**59. (1) The portion of subsection 117.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Annual adjustment (indexing)

**117.1** (1) Each of the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2) and 118.01(2), the descriptions of C and F in subsection 118.2(1), subsections 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2) and Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used under those provisions for the year is the total of

**59. (1) Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Ajustement annuel

**117.1** (1) Chacune des sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)*a*) à *e*), aux paragraphes 118(2) et 118.01(2), aux éléments C et F de la formule figurant au paragraphe 118.2(1), aux paragraphes 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2) et à la partie I.2 relativement à l'impôt à payer en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition est rajustée de façon que la somme applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du paragraphe (3) — à l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la

troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenu par la formule suivante :

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**60. (1) Subsections 118(3.1) to (3.3) of the Act are replaced by the following:**

**60. (1) Les paragraphes 118(3.1) à (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Additions to personal credits — basic personal amount

(3.1) The amount of $7,131 referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2005 taxation year, to be replaced by $8,648;

(*b*) for the 2006 taxation year, to be replaced by $8,839, except that, for the purpose of determining the particular amount for the 2007 taxation year, the particular amount for 2006 is deemed to be $8,639;

(*c*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $100 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount of $8,639 as deemed under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $200 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*c*);

(*e*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the total of $600 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*d*), and

Majoration des crédits personnels — montant personnel de base

(3.1) La somme de 7 131 $ figurant aux alinéas (1)*a*) à *c*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

*a*) 2005, 8 648 $;

*b*) 2006, 8 839 $; toutefois, aux fins d'établissement de la somme donnée pour l'année d'imposition 2007, la somme donnée pour 2006 est réputée correspondre à 8 639 $;

*c*) 2007, le total de 100 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme de 8 639 $ prévue à l'alinéa *b*);

*d*) 2008, le total de 200 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *c*);

*e*) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 600 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *d*),

(ii) 10 000 $;

*f*) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe

(ii) $10,000; and

(*f*) for each of the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under this subsection in respect of the amount for the immediately preceding taxation year.

Additions to personal credits — spouse or common-law partner or wholly dependent person

(3.2) The amount of $6,055 referred to in subparagraphs (*a*)(ii) and (*b*)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2005 taxation year, to be replaced by $7,344;

(*b*) for the 2006 taxation year, to be replaced by $7,505, except that, for the purpose of determining the particular amount for the 2007 taxation year, the particular amount for 2006 is deemed to be $7,335;

(*c*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $85 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount of $7,335 as deemed under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $170 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*c*);

(*e*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the total of $510 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under this subsection in respect of the amount for the immediately preceding taxation year, and

(ii) $8,500; and

(*f*) for each of the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under this subsection in respect of the amount for the immediately preceding taxation year.

Majoration des crédits personnels époux ou conjoint de fait ou personne entièrement à charge

(3.2) La somme de 6 055 $ figurant aux alinéas (1)*a*) et *b*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

*a*) 2005, 7 344 $;

*b*) 2006, 7 505 $; toutefois, aux fins d'établissement de la somme donnée pour l'année d'imposition 2007, la somme donnée pour 2006 est réputée correspondre à 7 335 $;

*c*) 2007, le total de 85 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme de 7 335 $ prévue à l'alinéa *b*);

*d*) 2008, le total de 170 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *c*);

*e*) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 510 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *d*),

(ii) 8 500 $;

*f*) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon le présent paragraphe par rapport à la somme applicable à l'année d'imposition précédente.

117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*d*), and

(ii) $8,500; and

(*f*) for each of the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount.

117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme, déterminée par rapport à la somme donnée, qui entre dans ce calcul pour l'année d'imposition précédente.

Additions to personal credits — net income threshold

(3.3) The amount of $606 referred to in subparagraphs (*a*)(ii) and (*b*)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2005 taxation year, to be replaced by $734;

(*b*) for the 2006 taxation year, to be replaced by $751, except that, for the purpose of determining the particular amount for the 2007 taxation year, the particular amount for 2006 is deemed to be $734;

(*c*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $8.50 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount of $734 as deemed under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $17.00 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*c*);

(*e*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

Majoration des crédits personnels — seuil de revenu net

(3.3) La somme de 606 $ figurant aux alinéas (1)*a*) et *b*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

*a*) 2005, 734 $;

*b*) 2006, 751 $; toutefois, aux fins d'établissement de la somme donnée pour l'année d'imposition 2007, la somme donnée pour 2006 est réputée correspondre à 734 $;

*c*) 2007, le total de 8,50 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme de 734 $ prévue à l'alinéa *b*);

*d*) 2008, le total de 17 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *c*);

*e*) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 51 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa *d*),

(ii) 850 $;

(i) the total of $51.00 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (*d*); and

(ii) $850; and

(*f*) for each of the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount.

*f*) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme, déterminée par rapport à la somme donnée, qui entre dans ce calcul pour l'année d'imposition précédente.

**(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):**

**(2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :**

Rounding

(9) If an amount determined under any of paragraphs (3.1)(*a*) to (*f*), (3.2)(*a*) to (*f*) and (3.3)(*a*) to (*f*) is not a multiple of one dollar, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, where it is equidistant from two such consecutive multiples, to the greater multiple.

Arrondissement

(9) Les sommes déterminées selon les alinéas (3.1)*a*) à *f*), (3.2)*a*) à *f*) et (3.3)*a*) à *f*) sont arrêtées à l'unité, celles qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondies à l'unité supérieure.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**61. (1) The Act is amended by adding the following after section 118:**

**61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118, de ce qui suit :**

Definitions

**118.01** (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

**118.01** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"adoption period" « *période d'adoption* »

"adoption period", in respect of an eligible child of an individual, means the period that

(*a*) begins at the earlier of the time that the eligible child's adoption file is opened with a provincial ministry responsible for adoption (or with an adoption agency licensed by a provincial government) and the time, if any, that an application related to the adoption is made to a Canadian court; and

(*b*) ends at the later of the time an adoption order is issued by, or recognized by, a government in Canada in respect of that child, and the time that the child first begins to reside permanently with the individual.

« dépense d'adoption admissible » "*eligible adoption expense*"

« dépense d'adoption admissible » En ce qui concerne l'enfant admissible d'un particulier, somme payée au titre de dépenses engagées pendant la période d'adoption relativement à l'adoption de l'enfant, notamment :

*a*) les sommes versées à un organisme d'adoption agréé par une administration provinciale;

*b*) les frais de justice et les frais juridiques et administratifs afférents à une ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant;

"eligible adoption expense" « *dépense d'adoption admissible* »

"eligible adoption expense", in respect of an eligible child of an individual, means an amount paid for expenses incurred during the adoption period in respect of the adoption of that child, including

(*a*) fees paid to an adoption agency licensed by a provincial government;

(*b*) court costs and legal and administrative expenses related to an adoption order in respect of that child;

(*c*) reasonable and necessary travel and living expenses of that child and the adoptive parents;

(*d*) document translation fees;

(*e*) mandatory fees paid to a foreign institution;

(*f*) mandatory expenses paid in respect of the immigration of that child; and

(*g*) any other reasonable expenses related to the adoption required by a provincial government or an adoption agency licensed by a provincial government.

« dépense d'adoption admissible » "eligible adoption expense"

*c*) les frais de déplacement et de subsistance raisonnables et nécessaires de l'enfant et des parents adoptifs;

*d*) les frais de traduction de documents;

*e*) les frais obligatoires payés à une institution étrangère;

*f*) les sommes obligatoires payées relativement à l'immigration de l'enfant;

*g*) toutes autres sommes raisonnables relatives à l'adoption et exigées par une administration provinciale ou par un organisme d'adoption agréé par une telle administration.

"eligible child" « *enfant admissible* »

"eligible child", of an individual, means a child who has not attained the age of 18 years at the time that an adoption order is issued or recognized by a government in Canada in respect of the adoption of that child by that individual.

« enfant admissible » "eligible child"

« enfant admissible » Par rapport à un particulier, enfant qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans au moment où une ordonnance d'adoption est délivrée ou reconnue par une administration au Canada relativement à l'adoption de l'enfant par le particulier.

« période d'adoption » "adoption period"

« période d'adoption » En ce qui concerne l'enfant admissible d'un particulier, période qui commence au moment visé à l'alinéa *a*) et se termine au moment visé à l'alinéa *b*) :

*a*) le moment de l'ouverture du dossier d'adoption de l'enfant auprès du ministère provincial responsable des adoptions ou auprès d'un organisme d'adoption agréé par une administration provinciale ou, s'il est antérieur, le moment où un tribunal canadien est saisi de la requête en adoption;

*b*) le moment où l'ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant est délivrée ou reconnue par une administration au Canada ou, s'il est postérieur, le moment où l'enfant commence à résider en permanence avec le particulier.

Adoption expense tax credit

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for the taxation year that includes the end of the adoption period in respect of an eligible child of the individual, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the taxation year; and

Crédit d'impôt pour frais d'adoption

(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie par un particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de la période d'adoption relative à un enfant admissible du particulier la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B la moins élevée des sommes suivantes :

. B is the lesser of

(*a*) $10,000, and

(*b*) the amount determined by the formula

C - D

where

C is the total of all eligible adoption expenses in respect of the eligible child, and

D is the total of all amounts each of which is the amount of a reimbursement or any other form of assistance (other than an amount that is included in computing the individual's income and that is not deductible in computing the individual's taxable income) that any individual is or was entitled to receive in respect of an amount included in computing the value of C.

*a*) 10 000 $,

*b*) la somme obtenue par la formule suivante :

C - D

où :

C représente le total des dépenses d'adoption admissibles relatives à l'enfant,

D le total des sommes représentant chacune le montant d'un remboursement ou de toute autre aide (à l'exception d'une somme qui est incluse dans le calcul du revenu du particulier, mais qui n'est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable) qu'un particulier a reçu ou pouvait recevoir au titre d'une somme incluse dans le calcul de la valeur de l'élément C.

Apportionment of credit

(3) Where more than one individual is entitled to a deduction under this section for a taxation year in respect of the adoption of an eligible child, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals for that child if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

Restriction

(3) Si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au présent article relativement à l'adoption d'un enfant admissible, le total des sommes ainsi déductibles ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année pour cet enfant. Si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**62. (1) The portion of the description of D in subsection 118.2(1) of the Act before the formula is replaced by the following:**

**62. (1) Le passage de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

D is the total of all amounts each of which is, in respect of a dependant of the individual (within the meaning assigned by subsection 118(6), other than a child of the individual who has not attained the age of 18 years before the end of the taxation year), the lesser of $10,000 and the amount determined by the formula

D le total des sommes dont chacune représente, à l'égard d'une personne à charge du particulier, au sens du paragraphe 118(6), à l'exception d'un enfant du particulier qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année, 10 000 $ ou, si elle est moins élevée, la somme obtenue par la formule suivante :

**(2) Paragraph 118.2(2)(*i*) of the Act is replaced by the following:**

(*i*) for, or in respect of, an artificial limb, an iron lung, a rocking bed for poliomyelitis victims, a wheel chair, crutches, a spinal brace, a brace for a limb, an iliostomy or colostomy pad, a truss for hernia, an artificial eye, a laryngeal speaking aid, an aid to hearing, an artificial kidney machine, phototherapy equipment for the treatment of psoriasis or other skin disorders, or an oxygen concentrator, for the patient;

**(3) Paragraphs 118.2(2)(*l.2*) and (*l.21*) of the Act are replaced by the following:**

(*l.2*) for reasonable expenses relating to renovations or alterations to a dwelling of the patient who lacks normal physical development or has a severe and prolonged mobility impairment, to enable the patient to gain access to, or to be mobile or functional within, the dwelling, provided that such expenses

(i) are not of a type that would typically be expected to increase the value of the dwelling, and

(ii) are of a type that would not normally be incurred by persons who have normal physical development or who do not have a severe and prolonged mobility impairment;

(*l.21*) for reasonable expenses relating to the construction of the principal place of residence of the patient who lacks normal physical development or has a severe and prolonged mobility impairment, that can reasonably be considered to be incremental costs incurred to enable the patient to gain access to, or to be mobile or functional within, the patient's principal place of residence, provided that such expenses

(i) are not of a type that would typically be expected to increase the value of the dwelling, and

**(2) L'alinéa 118.2(2)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*i*) au titre d'un membre artificiel, d'un poumon d'acier, d'un lit berceur pour les personnes atteintes de poliomyélite, d'un fauteuil roulant, de béquilles, d'un corset dorsal, d'un appareil orthopédique pour un membre, d'un tampon d'iliostomie ou de colostomie, d'un bandage herniaire, d'un oeil artificiel, d'un appareil de prothèse vocale ou auditive, d'un rein artificiel, de matériel de photothérapie pour le traitement du psoriasis ou d'autres maladies de la peau ou d'un concentrateur d'oxygène, pour le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

**(3) Les alinéas 118.2(2)*l.2*) et *l.21*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*l.2*) pour les frais raisonnables afférents à des rénovations ou transformations apportées à l'habitation du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) — ne jouissant pas d'un développement physique normal ou ayant un handicap moteur grave et prolongé — pour lui permettre d'avoir accès à son habitation, de s'y déplacer ou d'y accomplir les tâches de la vie quotidienne, pourvu que ces frais, à la fois :

(i) ne soient pas d'un type dont on pourrait normalement s'attendre à ce qu'ils aient pour effet d'augmenter la valeur de l'habitation,

(ii) soient d'un type que n'engagerait pas normalement la personne jouissant d'un développement physique normal ou n'ayant pas un handicap moteur grave et prolongé;

*l.21*) pour les frais raisonnables afférents à la construction du lieu principal de résidence du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) — ne jouissant pas d'un développement physique normal ou ayant un handicap moteur grave et prolongé — qu'il est raisonnable de considérer comme des frais supplémentaires engagés afin de lui permettre

(ii) are of a type that would not normally be incurred by persons who have normal physical development or who do not have a severe and prolonged mobility impairment;

d'avoir accès à son lieu principal de résidence, de s'y déplacer ou d'y accomplir les tâches de la vie quotidienne, pourvu que ces frais, à la fois :

(i) ne soient pas d'un type dont on pourrait normalement s'attendre à ce qu'ils aient pour effet d'augmenter la valeur de l'habitation,

(ii) soient d'un type que n'engagerait pas normalement la personne jouissant d'un développement physique normal ou n'ayant pas un handicap moteur grave et prolongé;

**(4) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l.42*):**

(*l.43*) on behalf of the patient who is blind or has a severe learning disability, for reading services, if

(i) the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services, and

(ii) the payment is made to a person in the business of providing such services;

(*l.44*) on behalf of the patient who is blind and profoundly deaf, for deaf-blind intervening services, if the payment is made to a person in the business of providing those services;

**(4) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l.42*), de ce qui suit :**

*l.43*) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui est aveugle ou a des troubles d'apprentissage graves, pour des services de lecture si, à la fois :

(i) le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(ii) le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services;

*l.44*) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui est atteint de cécité et de surdité profonde, pour des services d'intervention pour les personnes sourdes et aveugles, si le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à fournir de tels services;

**(5) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*q*) and by adding the following after paragraph (*r*):**

(*s*) for drugs obtained under Health Canada's Special Access Programme in accordance with sections C.08.010 and C.08.011 of the *Food and Drug Regulations* and purchased for use by the patient;

**(5) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :**

*s*) pour les drogues obtenues en vertu du Programme d'accès spécial de Santé Canada, conformément aux articles C.08.010 et C.08.011 du *Règlement sur les aliments et drogues*, et achetées en vue d'être utilisées

(*t*) for medical devices obtained under Health Canada's Special Access Programme in accordance with Part 2 of the *Medical Devices Regulations* and purchased for use by the patient; or

(*u*) on behalf of the patient who is authorized to possess marihuana for medical purposes under the *Marihuana Medical Access Regulations* or section 56 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, for

(i) the cost of medical marihuana or marihuana seeds purchased from Health Canada, or

(ii) the cost of marihuana purchased from an individual who possesses, on behalf of that patient, a designated-person production licence to produce marihuana under the *Marihuana Medical Access Regulations* or an exemption for cultivation or production under section 56 of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

par le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

*t*) pour les instruments médicaux obtenus en vertu du Programme d'accès spécial de Santé Canada, conformément à la partie 2 du *Règlement sur les instruments médicaux*, et achetés en vue d'être utilisés par le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa *a*);

*u*) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui est autorisé à posséder de la marihuana à des fins médicales en vertu du *Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales* ou de l'article 56 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

(i) soit pour le coût de marihuana ou de graines de marihuana à des fins médicales achetées auprès de Santé Canada,

(ii) soit pour le coût de marihuana achetée auprès d'un particulier qui possède, au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou de la personne à charge, une licence de production à titre de personne désignée en vertu du *Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales* ou une exemption à titre de personne désignée de culture/production en vertu de l'article 56 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

**(6) Subsections (1), (2), (4) and (5) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(6) Les paragraphes (1), (2), (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**(7) Subsection (3) applies to expenses incurred after February 22, 2005.**

**(7) Le paragraphe (3) s'applique aux frais engagés après le 22 février 2005.**

**63. (1) Paragraph 118.3(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) an individual has one or more severe and prolonged impairments in physical or mental functions,

**63. (1) L'alinéa 118.3(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) le particulier a une ou plusieurs déficiences graves et prolongées des fonctions physiques ou mentales;

**(2) The portion of subsection 118.3(1)(*a.1*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**(2) Le passage de l'alinéa 118.3(1)*a.1*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(*a.1*) the effects of the impairment or impairments are such that the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living is significantly restricted where the cumulative effect of those restrictions is equivalent to having a marked restriction in the ability to perform a basic activity of daily living or are such that the individual's ability to perform a basic activity of daily living is markedly restricted or would be markedly restricted but for therapy that

*a.1*) les effets de la ou des déficiences sont tels que la capacité du particulier d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon importante si les effets cumulatifs de ces limitations sont équivalents au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne, ou sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence de soins thérapeutiques qui, à la fois :

**(3) Paragraph 118.3(1)(*a.2*) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 118.3(1)*a.2*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*a.2*) in the case of an impairment in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform a single basic activity of daily living is markedly restricted or would be so restricted but for therapy referred to in paragraph (*a.1*), a medical practitioner has certified in prescribed form that the impairment is a severe and prolonged impairment in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform a basic activity of daily living is markedly restricted or would be markedly restricted, but for therapy referred to in paragraph (*a.1*), where the medical practitioner is a medical doctor or, in the case of

(i) a sight impairment, an optometrist,

(ii) a speech impairment, a speech-language pathologist,

(iii) a hearing impairment, an audiologist,

(iv) an impairment with respect to an individual's ability in feeding or dressing themself, an occupational therapist,

(v) an impairment with respect to an individual's ability in walking, an occupational therapist, or after February 22, 2005, a physiotherapist, and

(vi) an impairment with respect to an individual's ability in mental functions necessary for everyday life, a psychologist,

*a.2*) s'il s'agit d'une déficience des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une seule activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence des soins thérapeutiques mentionnés à l'alinéa *a.1*), un médecin en titre — ou, dans chacun des cas ci-après, la personne mentionnée en regard du cas — atteste, sur le formulaire prescrit, qu'il s'agit d'une déficience grave et prolongée des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence de ces soins :

(i) s'il s'agit d'une déficience visuelle, un optométriste,

(ii) s'il s'agit d'un trouble de la parole, un orthophoniste,

(iii) s'il s'agit d'une déficience auditive, un audiologiste,

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de s'alimenter ou de s'habiller, un ergothérapeute,

(v) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, un ergothérapeute ou, après le 22 février 2005, un physiothérapeute,

(vi) s'il s'agit d'une déficience des fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante, un psychologue;

(*a.3*) in the case of one or more impairments in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living is significantly restricted, a medical practitioner has certified in prescribed form that the impairment or impairments are severe and prolonged impairments in physical or mental functions the effects of which are such that the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living is significantly restricted and that the cumulative effect of those restrictions is equivalent to having a marked restriction in the ability to perform a single basic activity of daily living, where the medical practitioner is, in the case of

(i) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist, and

(ii) in the case of any other impairment, a medical doctor,

**(4) Section 118.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Time spent on therapy

(1.1) For the purpose of paragraph 118.3(1)(*a.1*), in determining whether therapy is required to be administered at least three times each week for a total duration averaging not less than an average of 14 hours a week, the time spent on administering therapy

(*a*) includes only time spent on activities that require the individual to take time away from normal everyday activities in order to receive the therapy;

(*b*) in the case of therapy that requires a regular dosage of medication that is required to be adjusted on a daily basis, includes (subject to paragraph (*d*)) time spent on activities that are directly related to the determination of the dosage of the medication;

(*c*) in the case of a child who is unable to perform the activities related to the administration of the therapy as a result of the child's

*a.3*) s'il s'agit d'une ou de plusieurs déficiences des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon importante, l'une des personnes ci-après atteste, sur le formulaire prescrit, que la ou les déficiences sont des déficiences graves et prolongées des fonctions physiques ou mentales dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon importante et que les effets cumulatifs de ces limitations sont équivalents au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une seule activité courante de la vie quotidienne :

(i) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(ii) s'il s'agit d'une autre déficience, un médecin en titre;

**(4) L'article 118.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Temps consacré aux soins thérapeutiques

(1.1) Pour l'application de l'alinéa 118.3(1)*a.1*), lorsqu'il s'agit d'établir si des soins thérapeutiques sont donnés au moins trois fois par semaine pendant une durée totale moyenne d'au moins 14 heures par semaine, le temps consacré à donner les soins est calculé selon les critères suivants :

*a*) n'est compté que le temps consacré aux activités qui obligent le particulier à interrompre ses activités courantes habituelles pour recevoir les soins;

*b*) s'il s'agit de soins dans le cadre desquels il est nécessaire de déterminer un dosage régulier de médicaments qui doit être ajusté quotidiennement, est compté, sous réserve de l'alinéa *d*), le temps consacré aux activités entourant directement la détermination de ce dosage;

*c*) dans le cas d'un enfant qui n'est pas en mesure d'accomplir les activités liées aux soins en raison de son âge, est compté le

age, includes the time, if any, spent by the child's primary caregivers performing or supervising those activities for the child; and

(*d*) does not include time spent on activities related to dietary or exercise restrictions or regimes (even if those restrictions or regimes are a factor in determining the daily dosage of medication), travel time, medical appointments, shopping for medication or recuperation after therapy.

**(5) Subsections (1) to (4) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**64. (1) Subsection 118.4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):**

(*b.1*) an individual is considered to have the equivalent of a marked restriction in a basic activity of daily living only where all or substantially all of the time, even with therapy and the use of appropriate devices and medication, the individual's ability to perform more than one basic activity of daily living (including for this purpose, the ability to see) is significantly restricted, and the cumulative effect of those restrictions is tantamount to the individual's ability to perform a basic activity of daily living being markedly restricted;

**(2) Subparagraph 118.4(1)(*c*)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) mental functions necessary for everyday life,

**(3) Subsection 118.4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):**

(*c.1*) mental functions necessary for everyday life include

(i) memory,

(ii) problem solving, goal-setting and judgement (taken together), and

temps que consacrent les principaux fournisseurs de soins de l'enfant à accomplir ces activités pour l'enfant ou à les surveiller;

*d*) n'est pas compté le temps consacré aux activités liées au respect d'un régime ou de restrictions alimentaires ou d'un programme d'exercices (même si ce régime, ces restrictions ou ce programme sont pris en compte dans la détermination du dosage quotidien de médicaments), aux déplacements, aux rendez-vous médicaux, à l'achat de médicaments ou à la récupération après les soins.

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**64. (1) Le paragraphe 118.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

*b.1*) un particulier n'est considéré comme ayant une limitation équivalant au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne que si sa capacité d'accomplir plus d'une activité courante de la vie quotidienne (y compris, à cette fin, la capacité de voir) est toujours ou presque toujours limitée de façon importante malgré le fait qu'il reçoit des soins thérapeutiques et fait usage des instruments et médicaments indiqués, et que si les effets cumulatifs de ces limitations sont équivalents au fait d'être limité de façon marquée dans la capacité d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne;

**(2) Le sous-alinéa 118.4(1)*c*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) les fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante,

**(3) Le paragraphe 118.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

*c.1*) sont compris parmi les fonctions mentales nécessaires aux activités de la vie courante :

(i) la mémoire,

(iii) adaptive functioning;

**(4) The portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Reference to medical practitioners, etc.

(2) For the purposes of sections 63, 64, 118.2, 118.3 and 118.6, a reference to an audiologist, dentist, medical doctor, medical practitioner, nurse, occupational therapist, optometrist, pharmacist, physiotherapist, psychologist, or speech-language pathologist is a reference to a person authorized to practise as such,

**(5) Subsections (1) to (3) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(6) Subsection (4) applies to the 2004 and subsequent taxation years, except that in its application before February 23, 2005, the portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (4), is to be read as follows:**

(2) For the purposes of sections 63, 64, 118.2, 118.3 and 118.6, a reference to an audiologist, dentist, medical doctor, medical practitioner, nurse, occupational therapist, optometrist, pharmacist, psychologist or speech-language pathologist is a reference to a person authorized to practise as such,

**65. (1) The description of C in subsection 118.61(1) of the Act is replaced by the following:**

C is the lesser of the value of B and the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.01, 118.3 and 118.7);

**(2) Paragraph 118.61(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(ii) la résolution de problèmes, l'atteinte d'objectifs et le jugement (considérés dans leur ensemble),

(iii) l'apprentissage fonctionnel à l'indépendance;

**(4) Le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Professionnels de la santé titulaires d'un permis d'exercice

(2) Tout audiologiste, dentiste, ergothérapeute, infirmier, infirmière, médecin, médecin en titre, optométriste, orthophoniste, pharmacien, physiothérapeute ou psychologue visé aux articles 63, 64, 118.2, 118.3 et 118.6 doit être autorisé à exercer sa profession :

**(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**(6) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes. Toutefois, pour son application avant le 23 février 2005, le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (4), est réputé avoir le libellé suivant :**

(2) Tout audiologiste, dentiste, ergothérapeute, infirmier, infirmière, médecin, médecin en titre, optométriste, orthophoniste, pharmacien ou psychologue visé aux articles 63, 64, 118.2, 118.3 et 118.6 doit être autorisé à exercer sa profession :

**65. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 118.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

C la valeur de l'élément B ou, s'il est inférieur, le montant qui correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.01, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

**(2) L'alinéa 118.61(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.01, 118.3 and 118.7).

*b*) le montant qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.01, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

**(3) Section 118.61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(3) L'article 118.61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Change of Appropriate Percentage

(4) For the purpose of determining the amount that may be deducted under subsection (2) in computing an individual's tax payable for a taxation year, in circumstances where the appropriate percentage for the taxation year is different from the appropriate percentage for the preceding taxation year, the individual's unused tuition fee and education tax credit at the end of the preceding taxation year is deemed to be the amount determined by the formula

Modification du taux de base

(4) Pour ce qui est du calcul du montant déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier pour une année d'imposition dans le cas où le taux de base pour l'année diffère de celui pour l'année d'imposition précédente, la partie inutilisée des crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études du particulier à la fin de l'année précédente est réputée correspondre à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A/B \times C$$

$$A/B \times C$$

where

où :

A is the appropriate percentage for the current taxation year;

A représente le taux de base pour l'année;

B is the appropriate percentage for the preceding taxation year; and

B le taux de base pour l'année précédente;

C is the amount that would be the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the preceding taxation year if this section were read without reference to this subsection.

C la somme qui correspondrait à la partie inutilisée des crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études du particulier à la fin de l'année précédente si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe.

**(4) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years except that, for taxation years that are after 2001 and before 2005, the description of C in subsection 118.61(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition postérieures à 2001 et antérieures à 2005, l'élément C de la formule figurant au paragraphe 118.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

C is the lesser of the value of B and the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.3 and 118.7);

C la valeur de l'élément B ou, s'il est inférieur, le montant qui correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

**(5) Subsection (2) applies to the 2002 and subsequent taxation years except that, for taxation years that are after 2001 and before 2005, paragraph 118.61(2)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:**

(*b*) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.3 and 118.7).

**(6) Subsection (3) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**66. (1) Subparagraph (ii) of the description of A in paragraph 118.81(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the amount determined by the formula

$$C \times D$$

where

C is the appropriate percentage for the taxation year, and

D is $5,000.

**(2) The description of B in paragraph 118.81(*a*) of the Act is replaced by the following:**

B is the amount that would be the person's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under any of sections 118, 118.01, 118.3, 118.61 and 118.7), and

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**67. (1) Subparagraph 118.91(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition postérieures à 2001 et antérieures à 2005, l'alinéa 118.61(2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :**

*b*) le montant qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant, sauf ceux visés au présent article et aux articles 118, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

**(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**66. (1) Le sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 118.81*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la somme obtenue par la formule suivante :

$$C \times D$$

où :

C représente le taux de base pour l'année,

D 5 000 $;

**(2) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 118.81*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B le montant qui représenterait l'impôt payable par la personne en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant n'était déductible en vertu de la présente section, à l'exception des montants déductibles en application des articles 118, 118.01, 118.3, 118.61 et 118.7;

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**67. (1) Le sous-alinéa 118.91*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) such of the deductions permitted under subsection 118(3) and sections 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable, and

(i) les déductions que permettent le paragraphe 118(3) et les articles 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculées comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**68. (1) Sections 118.92 to 118.94 of the Act are replaced by the following:**

**68. (1) Les articles 118.92 à 118.94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Ordering of credits

**118.92** In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsection 118(3) and sections 118.01, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

**118.92** Pour le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions suivantes sont appliquées dans l'ordre suivant : paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphe 118(3) et articles 118.01, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 et 121.

Ordre d'application des crédits

Credits in separate returns

**118.93** Where a separate return of income with respect to a taxpayer is filed under subsection 70(2), 104(23) or 150(4) for a particular period and another return of income under this Part with respect to the taxpayer is filed for a period ending in the calendar year in which the particular period ends, for the purpose of computing the tax payable under this Part by the taxpayer in those returns, the total of all deductions claimed in all those returns under any of subsection 118(3) and sections 118.01 to 118.7 and 118.9 shall not exceed the total that could be deducted under those provisions for the year with respect to the taxpayer if no separate returns were filed under subsections 70(2), 104(23) and 150(4).

**118.93** Lorsqu'une déclaration de revenu distincte est produite à l'égard d'un contribuable en application du paragraphe 70(2), 104(23) ou 150(4) pour une période donnée et qu'une autre déclaration de revenu à l'égard du contribuable est produite en vertu de la présente partie pour une période se terminant au cours de l'année civile où la période donnée se termine, pour le calcul de l'impôt à payer par le contribuable en vertu de la présente partie dans ces déclarations, le total des déductions demandées dans ces déclarations en application du paragraphe 118(3) et des articles 118.01 à 118.7 et 118.9 ne peut dépasser le total qui pourrait être déduit en application de ces dispositions pour l'année à l'égard du contribuable si aucune déclaration de revenu distincte n'était produite en application des paragraphes 70(2), 104(23) et 150(4).

Crédits dans des déclarations de revenu distinctes

Tax payable by non-residents (credits restricted)

**118.94** Sections 118, 118.01 and 118.2, subsections 118.3(2) and (3) and sections 118.6, 118.8 and 118.9 do not apply for the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who at no time in the year is resident in Canada unless all or substantially all of the individual's income for the year is included in computing the individual's taxable income earned in Canada for the year.

**118.94** Les articles 118, 118.01 et 118.2, les paragraphes 118.3(2) et (3) et les articles 118.6, 118.8 et 118.9 ne s'appliquent pas au calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année, sauf si la totalité ou la presque totalité de son revenu pour l'année est incluse dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année.

Impôt à payer par les non-résidents

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**69. (1) Paragraph 118.95(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) such of the deductions as the individual is entitled to under subsection 118(3) and sections 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year, and

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**70. (1) Paragraph (*a*) of the description of A in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) $1,000, and

**(2) Paragraph (*b*) of the description of B in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) $21,663.

**(3) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(4) Subsection (2) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**71. (1) The portion of the description of N in the description of M in subsection 122.61(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

N is the product obtained by multiplying $2,300 by the number of qualified dependants in respect of whom both

**(2) The description of P in the description of M in subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:**

P is 4% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant included in the description of N at the beginning of the month, 2%) of the amount determined for the description of O,

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of overpayments deemed to arise during months that are after June 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**69. (1) L'alinéa 118.95*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) les déductions auxquelles il a droit aux termes du paragraphe 118(3) et des articles 118.01, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme étant entièrement applicables à l'année d'imposition;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**70. (1) L'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) 1 000 $,

**(2) L'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 21 663 $.

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**71. (1) Le passage de l'élément N précédant l'alinéa *a*) de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

N représente le produit de 2 300 $ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles, à la fois :

**(2) L'élément P de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

P la somme représentant 4 % (ou 2 %, si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible visée à l'élément N au début du mois) de la somme déterminée selon l'élément O.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2006.**

**72. (1) Subsections 123.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Specified percentage

(2) The specified percentage of a corporation for a taxation year is that proportion of 4% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year.

**(2) Section 123.2 of the Act is repealed.**

**(3) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2007.**

**73. (1) The definition "general rate reduction percentage" in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:**

"general rate reduction percentage" «*pourcentage de réduction du taux général*»

"general rate reduction percentage" of a corporation for a taxation year is the total of

(*a*) that proportion of 7% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 7.5% that the number of days in the taxation year that are in 2008 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 8% that the number of days in the taxation year that are in 2009 is of the number of days in the taxation year, and

(*d*) that proportion of 9% that the number of days in the taxation year that are after 2009 is of the number of days in the taxation year.

**(2) The portion of paragraph (*a*) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:**

(*a*) if the corporation is not a corporation described in paragraph (*b*) or (*c*) for the year, the amount by which the corporation's

**72. (1) Les paragraphes 123.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Pourcentage désigné

(2) Le pourcentage désigné applicable à une société pour une année d'imposition correspond à la proportion de 4 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

**(2) L'article 123.2 de la même loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2007.**

**73. (1) La définition de « pourcentage de réduction du taux général », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« pourcentage de réduction du taux général » "general rate reduction percentage"

« pourcentage de réduction du taux général » En ce qui concerne une société pour une année d'imposition, le total de ce qui suit :

*a*) la proportion de 7 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

*b*) la proportion de 7,5 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

*c*) la proportion de 8 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2009 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

*d*) la proportion de 9 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2009 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

**(2) Le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « revenu imposable au taux complet » précédant le sous-alinéa (ii), au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) si la société n'est pas visée aux alinéas *b*) ou *c*) pour l'année, l'excédent de son revenu imposable pour l'année (étant entendu qu'il

taxable income for the year (or, for greater certainty, if the corporation is non-resident, its taxable income earned in Canada for the year) exceeds the total of

(i) if an amount is deducted under subsection 125.1(1) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year, the amount obtained by dividing the amount so deducted by the corporation's general rate reduction percentage for the taxation year,

s'agit, dans le cas d'une société non-résidente, de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année) sur le total des montants suivants :

(i) si un montant est déduit en application du paragraphe 125.1(1) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie, le quotient du montant ainsi déduit par le pourcentage de réduction du taux général qui lui est applicable pour l'année,

**74. (1) The portion of subsection 125.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**74. (1) Le passage du paragraphe 125.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Manufacturing and processing profits deductions

**125.1** (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount equal to the corporation's general rate reduction percentage for the taxation year (within the meaning assigned by subsection 123.4(1)) multiplied by the lesser of

Déductions pour bénéfices de fabrication et de transformation

**125.1** (1) Toute société peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie le produit du pourcentage de réduction du taux général (au sens du paragraphe 123.4(1)) qui lui est applicable pour l'année par le moins élevé des montants suivants :

**(2) The portion of subsection 125.1(2) of the Act before the formula is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 125.1(2) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

Electrical energy and steam

(2) A corporation that generates electrical energy for sale, or produces steam for sale, in a taxation year may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the year an amount equal to the corporation's general rate reduction percentage for the taxation year (within the meaning assigned by subsection 123.4(1)) multiplied by the amount determined by the formula

Énergie électrique et vapeur

(2) La société qui, au cours d'une année d'imposition, produit de l'énergie électrique, ou de la vapeur, en vue de sa vente peut déduire de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année le produit du pourcentage de réduction du taux général (au sens du paragraphe 123.4(1)) qui lui est applicable pour l'année par le montant obtenu par la formule suivante :

**75. (1) Paragraph (*d*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is repealed.**

**75. (1) L'alinéa *d*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé.**

**(2) Paragraph (*a*) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa *a*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) that is a Canadian exploration expense incurred by a corporation after May 1, 2006 and before 2008 (including, for greater certainty, an expense that is deemed by subsection 66(12.66) to be incurred before 2008) in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the

*a*) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après le 1er mai 2006 et avant 2008 (étant entendu que ces frais comprennent ceux qui sont réputés, par le paragraphe 66(12.66), être engagés avant 2008) dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de

existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (*a*) or (*d*) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1),

déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la quantité de matières minérales visées aux alinéas *a*) ou *d*) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

**(3) Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les alinéas *c*) et *d*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(*c*) an amount in respect of which is renounced in accordance with subsection 66(12.6) by the corporation to the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer is a member) under an agreement described in that subsection and made after May 1, 2006 and before April 1, 2007, and

*c*) elle fait l'objet d'une renonciation conformément au paragraphe 66(12.6) par la société en faveur du contribuable (ou d'une société de personnes dont il est un associé) aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après le 1er mai 2006 et avant le 1er avril 2007;

(*d*) that is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the corporation (or a partnership of which the corporation is a member), unless that renunciation was under an agreement described in that subsection and made after May 1, 2006 and before April 1, 2007;

*d*) elle n'est pas une dépense à laquelle il a été renoncé en application du paragraphe 66(12.6) en faveur de la société (ou d'une société de personnes dont elle est un associé), sauf si la renonciation a été effectuée aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après le 1er mai 2006 et avant le 1er avril 2007.

**(4) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

**(4) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

Transitional application of investment tax credit definition

(9.01) For the purpose of applying each of paragraphs (*c*) to (*f*), (*h*) and (*i*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of a taxpayer, the reference to "10" in that paragraph is to be read as a reference to the number that is the lesser of

(9.01) Pour l'application des alinéas *c*) à *f*), *h*) et *i*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) relativement à un contribuable, la mention « 10 » à ces alinéas vaut mention du moins élevé des nombres suivants :

Application transitoire de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement »

(*a*) 20, and

*a*) 20;

(*b*) the number that is the total of 10 and the number of taxation years by which the number of taxation years of the taxpayer that have ended after 2005 exceeds 11.

*b*) le total de 10 et du nombre qui correspond à l'excédent, sur 11, du nombre d'années d'imposition du contribuable s'étant terminées après 2005.

Transitional application of investment tax credit definition

(9.02) For the purpose of applying paragraph (*g*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of a taxpayer, the reference to "9" in that paragraph is to be read as a reference to the number that is the lesser of

(9.02) Pour l'application de l'alinéa *g*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) relativement à un contribuable, la mention « 9 » à cet alinéa vaut mention du moins élevé des nombres suivants :

Application transitoire de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement »

(*a*) 19, and

*a*) 19;

(*b*) the number that is the total of 9 and the number of taxation years by which the number of taxation years of the taxpayer that have ended after 2005 exceeds 11.

**(5) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (35);**

Transitional application of investment tax credit recapture

(36) For the purpose of applying each of subsection (27) or (29) in respect of a taxpayer, subsection (28) in respect of a partnership or subsection (34) or (35) in respect of a purchaser and an original user, as the case may be, (which taxpayer, partnership or original user is, in this subsection, referred to as the "taxpayer"), the reference to "10" in that subsection is to be read as a reference to the number that is the lesser of

(*a*) 20, and

(*b*) the number that is the total of 10 and the number of taxation years or fiscal periods, as the case may be, by which the number of taxation years or fiscal periods of the taxpayer that have ended after 2005 exceeds 11.

**(6) Subsections (1), (4) and (5) apply to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(7) Subsections (2) and (3) apply to expenses renounced under agreements made after May 1, 2006.**

**75.1 (1) Clause 127.52(1)(*h*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) the amount deducted under paragraph 110(1)(*d.01*), and

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years except that, for the 2006 taxation year, clause 127.52(1)(*h*)(ii)(A) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

(A) the total of

(I) twice the amount deducted under paragraph 110(1)(*d.01*) in respect of gifts made before May 2, 2006, and

*b*) le total de 9 et du nombre qui correspond à l'excédent, sur 11, du nombre d'années d'imposition du contribuable s'étant terminées après 2005.

**(5) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (35), de ce qui suit :**

Application transitoire de la récupération du crédit d'impôt à l'investissement

(36) Pour l'application des paragraphes (27) ou (29) relativement à un contribuable, du paragraphe (28) relativement à une société de personnes ou des paragraphes (34) ou (35) relativement à un acheteur et à un utilisateur initial (le contribuable, la société de personnes, l'acheteur ou l'utilisateur initial étant appelés « contribuable » au présent paragraphe), la mention « dix » à ces paragraphes vaut mention du moins élevé des nombres suivants :

*a*) 20;

*b*) le total de 10 et du nombre qui correspond à l'excédent, sur 11, du nombre d'années d'imposition ou d'exercices, selon le cas, du contribuable s'étant terminés après 2005.

**(6) Les paragraphes (1), (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux frais auxquels il est renoncé aux termes de conventions conclues après le 1er mai 2006.**

**75.1 (1) La division 127.52(1)*h*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) la somme déduite en application de l'alinéa 110(1)*d.01*),

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes. Toutefois, en ce concerne l'année d'imposition 2006, la division 127.52(1)*h*)(ii)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est réputée avoir le libellé suivant :**

(A) le total des sommes suivantes :

(I) le double de la somme déduite en application de l'alinéa 110(1)*d.01*) au titre de dons faits avant le 2 mai 2006,

(II) the amount deducted under paragraph 110(1)(*d.01*) in respect of gifts made after May 1, 2006, and

**76. (1) Section 127.531 of the Act is replaced by the following:**

Basic minimum tax credit determined

**127.531** An individual's basic minimum tax credit for a taxation year is the total of all amounts each of which is

(*a*) an amount deducted under subsection 118(1) or (2), 118.01(2) or 118.3(1) or any of sections 118.5 to 118.7 in computing the individual's tax payable for the year under this Part; or

(*b*) the amount that was claimed under section 118.1 or 118.2 in computing the individual's tax payable for the year under this Part, determined without reference to this Division, to the extent that the amount claimed does not exceed the maximum amount deductible under that section in computing the individual's tax payable for the year under this Part, determined without reference to this Division.

**(2) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years except that, for taxation years before 2005, paragraph 127.531(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

(*a*) an amount deducted under subsection 118(1) or (2) or 118.3(1) or any of sections 118.5 to 118.7 in computing the individual's tax payable for the year under this Part; or

**77. (1) Subparagraph 127.54(2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the taxation year, and

(II) la somme déduite en application de l'alinéa 110(1)*d.01*) au titre de dons faits après le 1er mai 2006,

**76. (1) L'article 127.531 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Crédit d'impôt minimum de base

**127.531** Le crédit d'impôt minimum de base d'un particulier pour une année d'imposition correspond au total des montants représentant chacun :

*a*) le montant déduit, en application des paragraphes 118(1) ou (2), 118.01(2) ou 118.3(1) ou de l'un des articles 118.5 à 118.7, dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie;

*b*) le montant déduit en application de l'article 118.1 ou 118.2 dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu de la présente section, dans la mesure où il n'excède pas le montant maximal déductible en application de cet article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu de la présente section.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition antérieures à 2005, l'alinéa 127.531*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

*a*) le montant déduit, en application des paragraphes 118(1) ou (2) ou 118.3(1) ou de l'un des articles 118.5 à 118.7, dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie;

**77. (1) Le sous-alinéa 127.54(2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année,

B is the individual's foreign income for the year.

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**78. (1) Clause 128(2)(*e*)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) under section 118, 118.01, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 or 118.9,

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**79. (1) The portion of subsection 135(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Deduction in computing income

**135.** (1) Notwithstanding anything in this Part, other than subsections (1.1) to (2.1) and 135.1(3), there may be deducted, in computing the income of a taxpayer for a taxation year, the total of the payments made, pursuant to allocations in proportion to patronage, by the taxpayer

**(2) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Amount to be deducted or withheld from payment to customer

(3) Subject to subsection 135.1(6), a taxpayer who makes at any particular time in a calendar year a payment pursuant to an allocation in proportion to patronage to a person who is resident in Canada and is not exempt from tax under section 149 shall, notwithstanding any agreement or any law to the contrary, deduct or withhold from the payment an amount equal to 15% of the lesser of the amount of the payment and the amount, if any, by which

**(3) The portion of subsection 135(4) of the Act before the definition "allocation in proportion to patronage" is replaced by the following:**

Definitions

(4) For the purposes of this section and section 135.1,

**(4) Subsection 135(7) of the Act is replaced by the following:**

B le revenu de source étrangère du particulier pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**78. (1) La division 128(2)*e*)(iii)(A) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(A) des articles 118, 118.01, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 ou 118.9,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**79. (1) Le passage du paragraphe 135(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Déduction dans le calcul du revenu

**135.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, à l'exception des paragraphes (1.1) à (2.1) et 135.1(3), est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des paiements faits par celui-ci conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial et :

**(2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Montant à déduire ou à retenir du paiement au client

(3) Sous réserve du paragraphe 135.1(6), le contribuable qui effectue, à un moment donné d'une année civile, un paiement conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial à une personne résidant au Canada qui n'est pas exonérée d'impôt en vertu de l'article 149 doit déduire ou retenir de ce paiement, malgré toute convention ou toute loi prévoyant le contraire, une somme égale à 15 % soit du montant du paiement soit, s'il est moins élevé, de l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur la somme visée à l'alinéa *b*) :

**(3) Le passage du paragraphe 135(4) de la même loi précédant la définition de « client » est remplacé par ce qui suit :**

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 135.1.

**(4) Le paragraphe 135(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Payment to customer to be included in income

(7) Where a payment pursuant to an allocation in proportion to patronage (other than an allocation in respect of consumer goods or services) has been received by a taxpayer, the amount of the payment shall, subject to subsection 135.1(2), be included in computing the recipient's income for the taxation year in which the payment was received and, without restricting the generality of the foregoing, where a certificate of indebtedness or a share was issued to a person pursuant to an allocation in proportion to patronage, the amount of the payment by virtue of that issuance shall be included in computing the recipient's income for the taxation year in which the certificate or share was received and not in computing the recipient's income for the year in which the indebtedness was subsequently discharged or the share was redeemed.

Paiements au client à inclure dans le revenu

(7) Lorsqu'un paiement effectué conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial (à l'exception d'une répartition relative à des marchandises de consommation ou services) a été reçu par un contribuable, le montant de ce paiement est inclus, sous réserve du paragraphe 135.1(2), dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a été reçu et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, si une reconnaissance de dette ou une part a été émise à une personne conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, le montant du paiement effectué en vertu de cette émission est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année d'imposition où la reconnaissance ou la part a été reçue et non dans le calcul de son revenu pour l'année où la dette a été ultérieurement acquittée ou la part rachetée.

**(5) Subsections (1) to (4) apply after 2005.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à compter de 2006.**

**80. (1) The Act is amended by adding the following after section 135:**

**80. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :**

*Agricultural Cooperatives — Tax-deferred Patronage Dividends*

*Coopératives agricoles — ristournes à imposition différée*

Definitions

**135.1** (1) The following definitions apply in this section and section 135.

Définitions

"agricultural business" « *entreprise d'agriculture* »

"agricultural business" means a business, carried on in Canada, that consists of one or any combination of

(*a*) farming (including, if the person carrying on the business is a corporation described in paragraph (*a*) of the definition "agricultural cooperative corporation", the production, processing, storing and wholesale marketing of the products of its members' farming activities); or

(*b*) the provision of goods or services (other than financial services) that are required for farming.

« coopérative agricole » Est une coopérative agricole à un moment donné la société qui répond aux conditions suivantes à ce moment :

« coopérative agricole » "*agricultural cooperative corporation*"

*a*) elle a été constituée ou prorogée en vertu des dispositions d'une loi fédérale ou provinciale prévoyant sa constitution à titre de coopérative ou prévoyant la constitution de coopératives;

*b*) à ce moment, selon le cas :

(i) son entreprise principale est une entreprise d'agriculture,

(ii) au moins 75 % de ses membres :

(A) soit sont des coopératives agricoles,

(B) soit ont comme entreprise principale une entreprise agricole.

"agricultural cooperative corporation" « *coopérative agricole* »

"agricultural cooperative corporation" at any time means a corporation

(*a*) that was incorporated or continued by or under the provisions of a law, of Canada or of a province, that provide for the establishment

of the corporation as a cooperative corporation or that provide for the establishment of cooperative corporations; and

(*b*) that has at that time

(i) as its principal business an agricultural business, or

(ii) members, making up at least 75% of all members of the corporation, each of whom

(A) is an agricultural cooperative corporation, or

(B) has as their principal business a farming business.

"allowable disposition" « *disposition admissible* »

"allowable disposition" means a disposition by a taxpayer of a tax deferred cooperative share less than five years after the day on which the share was issued if

(*a*) before the disposition,

(i) the agricultural cooperative corporation is notified in writing that the taxpayer has after the share was issued become disabled and permanently unfit for work, or terminally ill, or

(ii) the taxpayer ceases to be a member of the agricultural cooperative corporation; or

(*b*) the agricultural cooperative corporation is notified in writing that the share is held by a person on whom the share has devolved as a consequence of the death of the taxpayer.

"eligible member" « *membre admissible* »

"eligible member" of an agricultural cooperative corporation means a member who carries on an agricultural business and who is

(*a*) an individual resident in Canada;

(*b*) an agricultural cooperative corporation;

(*c*) a corporation resident in Canada that carries on the business of farming in Canada; or

(*d*) a partnership that carries on the business of farming in Canada, all of the members of which are described in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or this paragraph.

« disposition admissible » "*allowable disposition*"

« disposition admissible » Disposition d'une part à imposition différée effectuée par un contribuable moins de cinq ans après son émission si, selon le cas :

*a*) l'un des faits suivants se vérifie avant la disposition :

(i) la coopérative agricole est avisée par écrit que le contribuable est devenu, après l'émission de la part, invalide et définitivement incapable de travailler ou malade en phase terminale,

(ii) le contribuable cesse d'être membre de la coopérative agricole;

*b*) la coopérative agricole est avisée par écrit que la part est détenue par une personne à laquelle elle est dévolue par suite du décès du contribuable.

« entreprise d'agriculture » "*agricultural business*"

« entreprise d'agriculture » Entreprise, exploitée au Canada, qui consiste en une ou plusieurs des activités suivantes :

*a*) l'agriculture, y compris, si la personne exploitant l'entreprise est une société visée à l'alinéa *a*) de la définition de « coopérative agricole », la production, la transformation, l'entreposage et la commercialisation en gros des produits découlant des activités agricoles de ses membres;

*b*) la fourniture de marchandises ou la prestation de services (sauf les services financiers) nécessaires à l'agriculture.

« membre admissible » "*eligible member*"

« membre admissible » Membre d'une coopérative agricole qui exploite une entreprise d'agriculture et qui est, selon le cas :

*a*) un particulier résidant au Canada;

*b*) une coopérative agricole;

*c*) une société résidant au Canada qui exploite une entreprise agricole au Canada;

*d*) une société de personnes qui exploite une entreprise agricole au Canada et dont l'ensemble des associés sont visés à l'un des alinéas *a*) à *c*) ou au présent alinéa.

"tax deferred cooperative share" «*part à imposition différée*»

"tax deferred cooperative share" at any time means a share

(*a*) issued, after 2005 and before 2016, by an agricultural cooperative corporation to a person or partnership that is at the time the share is issued an eligible member of the agricultural cooperative corporation, pursuant to an allocation in proportion to patronage;

(*b*) the holder of which is not entitled to receive on the redemption, cancellation or acquisition of the share by the agricultural cooperative corporation or by any person with whom the agricultural cooperative corporation does not deal at arm's length an amount that is greater than the amount that would, if this Act were read without reference to this section, be included under subsection 135(7) in computing the eligible member's income for their taxation year in which the share was issued;

(*c*) that has not before that time been deemed by subsection (4) to have been disposed of; and

(*d*) that is of a class

(i) the terms of which provide that the agricultural cooperative corporation shall not, otherwise than pursuant to an allowable disposition, redeem, acquire or cancel a share of the class before the day that is five years after the day on which the share was issued, and

(ii) that is identified by the agricultural cooperative corporation in prescribed form and manner as a class of tax deferred cooperative shares.

"tax paid balance" «*solde libéré d'impôt*»

"tax paid balance" of a taxpayer at the end of a particular taxation year of the taxpayer means the amount, if any, by which

(*a*) the total of

(i) the taxpayer's tax paid balance at the end of the immediately preceding taxation year, and

«part à imposition différée» "*tax deferred cooperative share*"

«part à imposition différée» Part à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies à un moment donné :

*a*) elle est émise après 2005 et avant 2016, conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, par une coopérative agricole à une personne ou une société de personnes qui est, au moment de son émission, un membre admissible de la coopérative;

*b*) son détenteur ne peut recevoir, lors de son rachat, annulation ou acquisition par la coopérative ou par toute personne avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, une somme supérieure à celle qui, en l'absence du présent article, serait incluse en application du paragraphe 135(7) dans le calcul du revenu du membre admissible pour son année d'imposition au cours de laquelle elle a été émise;

*c*) avant ce moment, elle n'a pas été réputée avoir fait l'objet d'une disposition par l'effet du paragraphe (4);

*d*) elle fait partie d'une catégorie :

(i) dont les modalités prévoient que la coopérative ne peut, autrement que dans le cadre d'une disposition admissible, racheter, acquérir ou annuler une part de la catégorie avant le jour qui suit de cinq ans la date d'émission de la part,

(ii) que la coopérative a désignée, sur le formulaire prescrit et selon les modalités réglementaires, à titre de catégorie de parts à imposition différée.

«solde libéré d'impôt» "*tax paid balance*"

«solde libéré d'impôt» S'agissant du solde libéré d'impôt d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition donnée, l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa *a*) sur la somme visée à l'alinéa *b*) :

*a*) le total des sommes suivantes :

(i) le solde libéré d'impôt du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,

(ii) the amount, if any, that is included in computing the taxpayer's income under this Part for the particular taxation year because of an election described in subparagraph (2)(*a*)(ii),

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds of disposition of a tax deferred cooperative share that the taxpayer disposed of in the particular taxation year.

Income inclusion

(2) In computing the income of a taxpayer for a particular taxation year, there shall be included under subsection 135(7), in respect of the taxpayer's receipt, as an eligible member, of tax deferred cooperative shares of an agricultural cooperative corporation in the particular taxation year, only the total of

(*a*) the lesser of

(i) the total of all amounts, in respect of the taxpayer's receipt in the particular taxation year of tax deferred cooperative shares, that would, if this Act were read without reference to this section, be included under subsection 135(7) in computing the taxpayer's income for the particular taxation year, and

(ii) the greater of nil and the amount, if any, specified by the taxpayer in an election in prescribed form that is filed with the taxpayer's return of income for the particular taxation year, and

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds of disposition of a tax deferred cooperative share disposed of by the taxpayer in the particular taxation year

exceeds

(ii) the total of

(A) the taxpayer's tax paid balance at the end of the immediately preceding taxation year, and

(ii) la somme qui est incluse dans le calcul du revenu du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année donnée en raison du choix prévu au sous-alinéa (2)*a*)(ii);

*b*) le total des sommes représentant chacune le produit de disposition d'une part à imposition différée dont le contribuable a disposé au cours de l'année donnée.

Somme à inclure dans le revenu

(2) N'est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée, en application du paragraphe 135(7), relativement à la réception par le contribuable, à titre de membre admissible, de parts à imposition différée d'une coopérative agricole au cours de l'année donnée, que le total des sommes suivantes :

*a*) la moins élevée des sommes suivantes :

(i) le total des sommes, relatives à la réception par le contribuable au cours de l'année donnée de parts à imposition différée, qui, en l'absence du présent article, seraient incluses en application du paragraphe 135(7) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée,

(ii) zéro ou, si elle plus élevée, la somme que le contribuable choisit et indique dans un formulaire prescrit qu'il produit avec sa déclaration de revenu pour l'année donnée;

*b*) l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes représentant chacune le produit de disposition, pour le contribuable, d'une part à imposition différée dont il a disposé au cours de l'année donnée,

(ii) le total des sommes suivantes :

(A) le solde libéré d'impôt du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,

(B) the amount, if any, that is included in computing the taxpayer's income for the particular taxation year because of an election described in subparagraph (*a*)(ii).

(B) la somme qui est incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée en raison du choix prévu au sous-alinéa *a*)(ii).

Deductibility limit

(3) The amount that may be deducted under subsection 135(1) for a particular taxation year by an agricultural cooperative corporation in respect of payments, in the form of tax deferred cooperative shares, made pursuant to allocations in proportion to patronage shall not exceed 85% of the agricultural cooperative corporation's income of the taxation year attributable to business done with members.

(3) La somme déductible par une coopérative agricole pour une année d'imposition en application du paragraphe 135(1) au titre de paiements, sous forme de parts à imposition différée, effectués conformément à des répartitions proportionnelles à l'apport commercial ne peut excéder 85 % du revenu de la coopérative pour l'année attribuable aux affaires faites avec ses membres.

Plafond de déduction

Deemed disposition

(4) A taxpayer who holds a tax deferred cooperative share is deemed to have disposed of the share, for proceeds of disposition equal to the amount that would, if this Act were read without reference to this section, have been included under subsection 135(7), in respect of the share, in computing the taxpayer's income for the taxation year in which the share was issued, at the earliest time at which

(*a*) the paid-up capital of the share is reduced otherwise than by way of a redemption of the share; or

(*b*) the taxpayer pledges, or for civil law hypothecates, assigns or in any way alienates the share as security for indebtedness of any kind.

(4) Le contribuable qui détient une part à imposition différée est réputé en avoir disposé dès que l'un des faits ci-après se produit, pour un produit égal à la somme qui, en l'absence du présent article, aurait été incluse en application du paragraphe 135(7), relativement à la part, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle la part a été émise :

*a*) le capital versé au titre de la part est réduit autrement qu'au moyen du rachat de la part;

*b*) le contribuable, pour garantir le règlement de dettes de toute nature, donne la part en gage (ou, pour l'application du droit civil, l'hypothèque), la cède ou l'aliène de quelque façon que ce soit.

Disposition réputée

Reacquisition

(5) A taxpayer who is deemed by subsection (4) to have disposed at any time of a tax deferred cooperative share is deemed to have reacquired the share, immediately after that time, at a cost equal to the taxpayer's proceeds of disposition from that disposition.

(5) Le contribuable qui est réputé par le paragraphe (4) avoir disposé d'une part à imposition différée est réputé l'avoir acquise de nouveau immédiatement après la disposition à un coût égal au produit de disposition qu'il en a reçu.

Nouvelle acquisition

Exclusion from withholding obligation

(6) Subsection 135(3) does not apply to a payment pursuant to an allocation in proportion to patronage that is paid by an agricultural cooperative corporation through the issuance of a tax deferred cooperative share.

(6) Le paragraphe 135(3) ne s'applique pas au paiement qu'une coopérative agricole effectue, conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, au moyen d'une émission de parts à imposition différée.

Aucune obligation de retenue

Withholding on redemption

(7) If a share that was, at the time it was issued, a tax deferred cooperative share of an agricultural cooperative corporation is redeemed, acquired or cancelled by the agricultural cooperative corporation, or by a person or partnership with whom the agricultural coop-

(7) En cas de rachat, d'acquisition ou d'annulation, par une coopérative agricole ou par une personne ou une société de personnes avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, d'une part qui, au moment de son émission, était une part à imposition différée de la coopérative,

Retenue lors du rachat

erative corporation does not deal at arm's length, the agricultural cooperative corporation or the person or partnership, as the case may be, shall withhold and forthwith remit to the Receiver General, on account of the shareholder's tax liability, 15% from the amount otherwise payable on the redemption, acquisition or cancellation.

la coopérative ou la personne ou société de personnes, selon le cas, doit retenir, au titre de l'impôt dont le détenteur de part est redevable, une somme égale à 15 % de la somme à payer par ailleurs lors du rachat, de l'acquisition ou de l'annulation, et la verser aussitôt au receveur général.

Application of subsections 84(2) and (3)

(8) Subsections 84(2) and (3) do not apply to a tax deferred cooperative share.

(8) Les paragraphes 84(2) et (3) ne s'appliquent pas aux parts à imposition différée.

Paragraphes 84(2) et (3) inapplicables

**(2) Subsection (1) applies after 2005, except that paragraph 135.1(4)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to any indebtedness entered into before 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006. Toutefois, l'alinéa 135.1(4)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux dettes contractées avant 2006.**

**81. (1) The portion of subsection 136(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**81. (1) Le passage du paragraphe 136(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Definition of "cooperative corporation"

(2) In this section, "cooperative corporation" means a corporation that was incorporated or continued by or under the provisions of a law, of Canada or of a province, that provide for the establishment of the corporation as a cooperative corporation or that provide for the establishment of cooperative corporations, for the purpose of marketing (including processing incident to or connected to the marketing) natural products belonging to or acquired from its members or customers, of purchasing supplies, equipment or household necessaries for or to be sold to its members or customers or of performing services for its members or customers, if

(2) Au présent article, « société coopérative » s'entend d'une société qui a été constituée ou prorogée en vertu des dispositions d'une loi fédérale ou provinciale prévoyant sa constitution à titre de société coopérative ou prévoyant la constitution de sociétés coopératives, en vue de commercialiser (y compris faire les opérations de transformation accessoires ou connexes) des produits naturels appartenant à ses membres ou clients, ou acquis auprès d'eux, d'acheter des fournitures, du matériel ou des objets de nécessité du ménage pour ses membres ou clients ou pour les vendre à ses membres ou clients, ou de rendre des services à ses membres ou clients, si :

Définition de « société coopérative »

**(2) Subsection (1) applies after June 2005.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de juillet 2005.**

**82. (1) Subsection 181.1(1.1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraphs (*d*) and (*e*).**

**82. (1) Les alinéas 181.1(1.1)*d*) et *e*) de la même loi sont abrogés.**

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**83. (1) Subparagraphs 186(1)(*d*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

**83. (1) Les sous-alinéas 186(1)*d*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) non-capital loss for any of its 20 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year, and

(ii) farm loss for any of its 20 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year

**(2) Subsection (1) applies in respect of losses that arise in the 2006 and subsequent taxation years.**

**84. (1) Subsection 211.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Taxable Canadian life investment income

(2) For the purposes of this Part, the taxable Canadian life investment income of a life insurer for a taxation year is the amount, if any, by which its Canadian life investment income for the year exceeds the total of its Canadian life investment losses for the 20 taxation years immediately preceding the year, to the extent that those losses were not deducted in computing its taxable Canadian life investment income for any preceding taxation year.

**(2) Subsection (1) applies in respect of losses that arise in the 2006 and subsequent taxation years.**

**85. (1) Subsection 225.1(8) of the Act is replaced by the following:**

Definition of "large corporation"

(8) For the purposes of this section and section 235, a corporation (other than a corporation described in subsection 181.1(3)) is a "large corporation" in a particular taxation year if the total of the taxable capital employed in Canada of the corporation, at the end of the particular taxation year, and the taxable capital employed in Canada of any other corporation, at the end of the other corporation's last taxation year that ends at or before the end of the particular taxation year, if the other corporation is related (within the meaning assigned for the purposes of section 181.5) to the corporation at the end of the particular taxation year, exceeds $10 million, and, for the purpose of this subsection, a corporation formed as a result of the amalgamation or merger of 2 or more

(i) sa perte autre qu'une perte en capital pour une de ses 20 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes,

(ii) sa perte agricole pour une de ses 20 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pertes se produisant au cours des années d'imposition se terminant après 2005.**

**84. (1) Le paragraphe 211.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada

(2) Pour l'application de la présente partie, le revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada d'un assureur sur la vie pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son revenu de placements en assurance-vie au Canada pour l'année sur le total de ses pertes de placements en assurance-vie au Canada pour les 20 années d'imposition précédentes, dans la mesure où ces pertes n'ont pas été déduites dans le calcul de son revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada pour toute année d'imposition antérieure.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pertes se produisant au cours des années d'imposition se terminant après 2005.**

**85. (1) Le paragraphe 225.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Définition de « grande société »

(8) Pour l'application du présent article et de l'article 235, une société, sauf celle visée au paragraphe 181.1(3), est une « grande société » au cours d'une année d'imposition donnée si le total de son capital imposable utilisé au Canada, à la fin de cette année, et du capital imposable utilisé au Canada de toute autre société, à la fin de la dernière année d'imposition de celle-ci se terminant au plus tard à la fin de l'année donnée, qui est liée (au sens de l'article 181.5) à la société en cause à la fin de l'année donnée, excède 10 000 000 $. Pour l'application du présent paragraphe, la société issue de la fusion ou de l'unification de plusieurs sociétés remplacées est réputée être la même société que chacune de ces sociétés et en être la continuation.

predecessor corporations is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**86. (1) The portion of subsection 227(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**86. (1) Le passage du paragraphe 227(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Payments by trustees, etc.

(5) Where a specified person in relation to a particular person (in this subsection referred to as the "payer") has any direct or indirect influence over the disbursements, property, business or estate of the payer and the specified person, alone or together with another person, authorizes or otherwise causes a payment referred to in subsection 135(3), 135.1(7) or 153(1), or on or in respect of which tax is payable under Part XII.5 or XIII, to be made by or on behalf of the payer, the specified person

Paiements par le fiduciaire, etc.

(5) La personne déterminée, quant à une autre personne (appelée « payeur » au présent paragraphe), qui a une influence directe ou indirecte sur les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession du payeur et qui, seule ou avec quelqu'un d'autre, fait en sorte qu'un paiement visé aux paragraphes 135(3), 135.1(7) ou 153(1), ou sur lequel ou relativement auquel un impôt est payable en vertu des parties XII.5 ou XIII, soit effectué par le payeur ou pour son compte, ou autorise un tel paiement :

**(2) Paragraph 227(5)(*a.1*) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 227(5)*a.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*a.1*) is, for the purposes of subsections 135.1(7) and 211.8(2), deemed to be a person who redeemed, acquired or cancelled a share and made the payment as a consequence of the redemption, acquisition or cancellation;

*a.1*) est réputée, pour l'application des paragraphes 135.1(7) et 211.8(2), être une personne qui a racheté, acquis ou annulé une part ou une action et qui a effectué le paiement par suite de cette opération;

**(3) Subparagraph 227(5)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le sous-alinéa 227(5)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) all amounts payable by the payer because of any of subsections 135(3), 135.1(7), 153(1) and 211.8(2) and section 215 in respect of the payment, and

(i) les montants payables par le payeur par l'effet des paragraphes 135(3), 135.1(7), 153(1) ou 211.8(2) ou de l'article 215 relativement au paiement,

**(4) The portion of subsection 227(8.3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(4) Le passage du paragraphe 227(8.3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Interest on amounts not deducted or withheld

(8.3) A person who fails to deduct or withhold any amount as required by subsection 135(3), 135.1(7), 153(1) or 211.8(2) or section 215 shall pay to the Receiver General interest on the amount at the prescribed rate, computed

Intérêts sur les montants non déduits ou non retenus

(8.3) La personne qui ne déduit pas ou ne retient pas un montant conformément aux paragraphes 135(3), 135.1(7), 153(1) ou 211.8(2) ou à l'article 215 doit payer au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux prescrit :

**(5) Paragraph 227(8.3)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**(5) L'alinéa 227(8.3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) in the case of an amount required by subsection 135(3) or 135.1(7) or section 215 to be deducted or withheld, from the day on which the amount was required to be deducted or withheld to the day of payment of the amount to the Receiver General; and

*b*) s'il s'agit d'un montant visé aux paragraphes 135(3) ou 135.1(7) ou à l'article 215, pour la période commençant le jour où le montant aurait dû être déduit ou retenu et se terminant le jour de son paiement au receveur général;

**(6) Subsection 227(8.4) of the Act is replaced by the following:**

**(6) Le paragraphe 227(8.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Liability to pay amount not deducted or withheld

(8.4) A person who fails to deduct or withhold any amount as required under subsection 135(3) or 135.1(7) in respect of a payment made to another person or under subsection 153(1) in respect of an amount paid to another person who is non-resident or who is resident in Canada solely because of paragraph 250(1)(*a*) is liable to pay as tax under this Act on behalf of the other person the whole of the amount that should have been so deducted or withheld and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by the person to the other person or otherwise to recover from the other person any amount paid by the person as tax under this Part on behalf of the other person.

Obligation de payer un montant non déduit ou non retenu

(8.4) La personne qui ne déduit pas ou ne retient pas un montant conformément soit aux paragraphes 135(3) ou 135.1(7) sur un paiement fait à une autre personne, soit au paragraphe 153(1) sur un montant payé à une autre personne qui ne réside pas au Canada ou qui n'y réside que par application de l'alinéa 250(1)*a*), doit payer, au nom de cette autre personne, à titre d'impôt en vertu de la présente loi, la totalité du montant qui aurait dû être ainsi déduit ou retenu et a le droit de déduire ou de retenir ce montant sur tout montant payé à cette autre personne ou porté à son crédit, ou de le recouvrer autrement de cette autre personne.

**(7) Subsections (1) to (6) apply after 2005.**

**(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent à compter de 2006.**

**87. (1) Subsection 227.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**87. (1) Le paragraphe 227.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Liability of directors for failure to deduct

**227.1** (1) Where a corporation has failed to deduct or withhold an amount as required by subsection 135(3) or 135.1(7) or section 153 or 215, has failed to remit such an amount or has failed to pay an amount of tax for a taxation year as required under Part VII or VIII, the directors of the corporation at the time the corporation was required to deduct, withhold, remit or pay the amount are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay that amount and any interest or penalties relating to it.

Responsabilité des administrateurs pour défaut d'effectuer les retenues

**227.1** (1) Lorsqu'une société a omis de déduire ou de retenir une somme, tel que prévu aux paragraphes 135(3) ou 135.1(7) ou aux articles 153 ou 215, ou a omis de verser cette somme ou a omis de payer un montant d'impôt en vertu de la partie VII ou VIII pour une année d'imposition, les administrateurs de la société, au moment où celle-ci était tenue de déduire, de retenir, de verser ou de payer la somme, sont solidairement responsables, avec la société, du paiement de cette somme, y compris les intérêts et les pénalités s'y rapportant.

**(2) Subsection (1) applies after 2005.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006.**

**88. (1) Section 235 of the Act is replaced by the following:**

**88. (1) L'article 235 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Penalty for failing to file corporate returns

**235.** Every large corporation (within the meaning assigned by subsection 225.1(8)) that fails to file a return for a taxation year as and when required by section 150 or 190.2 is liable,

Pénalité pour non-production de déclaration

**235.** Toute grande société, au sens du paragraphe 225.1(8), qui omet de produire une déclaration pour une année d'imposition selon les modalités et dans le délai prévus aux articles

in addition to any penalty otherwise provided, to a penalty for each such failure equal to the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the total of

(*a*) 0.0005% of the corporation's taxable capital employed in Canada at the end of the taxation year, and

(*b*) 0.25% of the tax that would be payable under Part VI by the corporation for the year if this Act were read without reference to subsection 190.1(3); and

B is the number of complete months, not exceeding 40, from the day on or before which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

150 ou 190.2 encourt, outre toute pénalité prévue par ailleurs, une pénalité pour chaque défaut de produire une déclaration, égale à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le total des sommes suivantes :

*a*) la somme représentant 0,0005 % de son capital imposable utilisé au Canada à la fin de l'année;

*b*) la somme représentant 0,25 % de l'impôt qu'elle aurait à payer en vertu de la partie VI pour l'année si la présente loi s'appliquait compte non tenu du paragraphe 190.1(3);

B le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de 40, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est produite.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

## PART 3

## AMENDMENTS RELATING TO EXCISE TAX ON JEWELLERY, ETC.

## PARTIE 3

## MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR LES BIJOUX

R.S., c. E-15

### EXCISE TAX ACT

### LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2005, c. 30, s. 25(1)

**89. (1) Sections 5 to 5.2 of Schedule I to the *Excise Tax Act* are repealed.**

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on May 2, 2006.**

**89. (1) Les articles 5 à 5.2 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés.**

2005, ch. 30, par. 25(1)

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2006.**

2005, c. 30

### BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005

### LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005

2005, ch. 30

**90. Section 26 of the *Budget Implementation Act, 2005* is repealed.**

**90. L'article 26 de la *Loi d'exécution du budget de 2005* est abrogé.**

## PART 4

## AMENDMENTS RELATING TO ABORIGINAL TAX POWERS AND ABORIGINAL TAX TREATMENT

## PARTIE 4

## MODIFICATIONS CONCERNANT LES POUVOIRS DE TAXATION ET LE TRAITEMENT FISCAL DES AUTOCHTONES

2003, c. 15, s. 67

### FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT

**91. The title of Part 2 of the *First Nations Goods and Services Tax Act* is replaced by the following:**

2005, c. 19, s. 10

FIRST NATIONS SALES TAX — SPECIFIED PROVINCES

2005, c. 19, s. 10

**92. (1) The definitions "parallel Quebec law" and "reserves in Quebec" in section 17 of the Act are repealed.**

**(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"parallel provincial law" « *loi provinciale parallèle* »

"parallel provincial law", in respect of a band law, means the enactment of the specified province listed in Schedule 2 opposite the name of the council of the band that enacted the band law, or those provisions of an enactment of that province, to which the band law is similar.

"specified province" « *province visée* »

"specified province" means a province that is listed in Schedule 2.

2005, c. 19, s. 10

**93. Sections 21 and 22 of the Act are replaced by the following:**

Application of other Acts

**21.** If a law of a specified province provides that one or more laws of the specified province apply as if the tax imposed under a band law were imposed under a particular law of the specified province, all Acts of Parliament, other than this Act, apply as if the tax imposed under the band law were imposed under that particular law of the specified province.

ADMINISTRATION AGREEMENT

Authority to enter into agreement

**22.** A council of the band may, on behalf of the band, enter into an administration agreement with the government of the specified province

2003, ch. 15, art. 67

### LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

**91. Le titre de la partie 2 de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 19, art. 10

TAXE DE VENTE DES PREMIÈRES NATIONS — PROVINCES VISÉES

2005, ch. 19, art. 10

**92. (1) Les définitions de « loi québécoise parallèle » et « réserves au Québec », à l'article 17 de la même loi, sont abrogées.**

**(2) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« loi provinciale parallèle » "parallel provincial law"

« loi provinciale parallèle » En ce qui concerne un texte législatif de bande, le texte législatif de la province visée dont le nom figure à l'annexe 2 en regard du nom du conseil de bande ayant édicté le texte législatif de bande, ou toute disposition d'un texte législatif de cette province, auquel le texte législatif de bande est similaire.

« province visée » "specified province"

« province visée » Province dont le nom figure à l'annexe 2.

2005, ch. 19, art. 10

**93. Les articles 21 et 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Application d'autres lois

**21.** Si une loi d'une province visée prévoit qu'une ou plusieurs lois de la province s'appliquent comme si la taxe imposée en vertu d'un texte législatif de bande était imposée en vertu d'une loi particulière de la province, les lois fédérales, à l'exception de la présente loi, s'appliquent comme si cette taxe était imposée en vertu de cette loi particulière.

ACCORD D'APPLICATION

Pouvoir de conclure un accord

**22.** Le conseil de bande peut, au nom de la bande, conclure avec le gouvernement de la province visée dont le nom figure à l'annexe 2,

listed opposite the name of that council in Schedule 2 in respect of a band law enacted by that council.

2005, c. 19, s. 10

**94. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Authority to impose a direct sales tax

**23.** (1) A council of the band that is listed in Schedule 2 may enact a law that imposes a direct sales tax, and any other amount that may be required to be paid in relation to the imposition of that direct sales tax, within its reserves that are situated in the specified province listed opposite the name of that council in that Schedule and that are listed in that Schedule opposite the name of the council.

Parallel provincial law

(2) A law may not be enacted under subsection (1) unless the law has only one parallel provincial law that is expressly identified in that law.

2005, c. 19, s. 10

**(2) Paragraphs 23(3)(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) an administration agreement in respect of the law is in effect;

(*b*) that administration agreement is between the council of the band and the government of the specified province listed opposite the name of that council in Schedule 2;

(*c*) the law is administered and enforced, and the direct sales tax imposed under that law is collected, in accordance with that administration agreement;

(*d*) the name of the band, the name of the council of the band, the name, or description, of the reserves of the band within which the law applies and the name of the specified province in which the reserves are situated are listed opposite one another in Schedule 2; and

(*e*) its parallel provincial law is in force.

2005, c. 19, s. 10

**95. Section 24 of the Act is replaced by the following:**

en regard du nom du conseil, un accord d'application relatif au texte législatif de bande qu'il a édicté.

2005, ch. 19, art. 10

**94. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Pouvoir d'imposition

**23.** (1) Le conseil de bande dont le nom figure à l'annexe 2 peut édicter un texte législatif qui impose une taxe de vente directe, ainsi que toute autre somme dont le paiement peut être exigé relativement à l'imposition de cette taxe, dans les limites des réserves de la bande — dont le nom ou la description figure à cette annexe en regard du nom du conseil — qui sont situées dans la province visée dont le nom figure à cette annexe en regard du nom du conseil.

Loi provinciale parallèle

(2) Un texte législatif ne peut être édicté en vertu du paragraphe (1) que s'il se rattache à une seule loi provinciale parallèle qui y est nommée expressément.

2005, ch. 19, art. 10

**(2) Les alinéas 23(3)*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) un accord d'application relativement au texte est en vigueur;

*b*) cet accord a été conclu entre le conseil de bande et le gouvernement de la province visée dont le nom figure à l'annexe 2 en regard du nom du conseil;

*c*) le texte est appliqué, et la taxe de vente directe qu'il impose est perçue, conformément à cet accord;

*d*) le nom de la bande, le nom du conseil de bande, le nom ou la description des réserves de la bande dans les limites desquelles le texte s'applique et le nom de la province visée où ces réserves sont situées figurent à l'annexe 2, les uns en regard des autres;

*e*) la loi provinciale parallèle à laquelle le texte se rattache est en vigueur.

2005, ch. 19, art. 10

**95. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Coming into force — law under section 23

**24.** Subject to subsection 23(3), a band law comes into force on the date specified in the administration agreement entered into under section 22 in respect of that law.

Entrée en vigueur du texte législatif

**24.** Sous réserve du paragraphe 23(3), le texte législatif de bande entre en vigueur à la date prévue dans l'accord d'application conclu en vertu de l'article 22 relativement à ce texte.

2005, c. 19, s. 10

**96. Section 29 of the Act is replaced by the following:**

**96. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 19, art. 10

Amendment of Schedule 2

**29.** The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding, deleting or varying the name of a band, the name of a council of the band, the name, or description, of a band's reserves or the name of a specified province.

Modification de l'annexe 2

**29.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une bande, le nom d'un conseil de bande, le nom ou la description des réserves d'une bande ou le nom d'une province visée.

2005, c. 19, s. 12

**97. Schedule 2 to the Act is replaced by the Schedule 2 set out in Schedule 1 to this Act.**

**97. L'annexe 2 de la même loi est remplacée par l'annexe 2 figurant à l'annexe 1 de la présente loi.**

2005, ch. 19, art. 12

1994, c. 35

## Yukon First Nations Self-Government Act

**98. (1) The *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended by adding the following after section 22.**

1994, ch. 35

## Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

**98. (1) La *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

Definitions

**22.1** (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

"band" « *bande* »

"band" has the same meaning as in section 2 of the *Indian Act*.

« bande » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*.

« bande » "*band*"

"Indian" « *Indien* »

"Indian" has the same meaning as in section 2 of the *Indian Act*.

« Indien » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*.

« Indien » "*Indian*"

"reserve" « *réserve* »

"reserve" has the same meaning as in section 2 of the *Indian Act*.

« période de transition » En ce qui concerne une première nation, la période commençant le jour où l'accord définitif de la première nation prend effet et se terminant le 31 décembre de la même année.

« période de transition » "*transition periode*"

"transition period" « *période de transition* »

"transition period", in respect of a first nation, means the period beginning on the day of the year on which the first nation's final agreement is brought into effect and ending on December 31 of that year.

« réserve » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve » "*reserve*"

Taxation exemption — former reserves

(2) During the transition period of a first nation, income of a band or an Indian, other than an Indian enrolled under a final agreement that came into effect before the calendar year that includes the transition period, is exempt from taxation under the *Income Tax Act*, if the *situs* of the income is on land of the first nation that was a reserve throughout the portion of that calendar year before the transition period.

(2) Est exonéré de l'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au cours de la période de transition, le revenu d'une bande ou d'un Indien, sauf l'Indien inscrit en vertu d'un accord définitif ayant pris effet avant l'année civile qui comprend cette période, dont le *situs* est dans des terres de la première nation qui ont constitué

Exonération fiscale — anciennes réserves

Taxation exemption — Indians enrolled

(3) During the transition period of a first nation, income of an Indian who is enrolled under the first nation's final agreement and is resident in the Yukon is exempt from taxation under the *Income Tax Act*, if the *situs* of the income is on a reserve.

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1999.**

une réserve tout au long de la partie de cette année civile qui est antérieure à la période de transition.

Exonération fiscale — Indiens inscrits en vertu de l'accord définitif

(3) Est exonéré de l'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au cours de la période de transition, le revenu de tout Indien résidant au Yukon qui est inscrit en vertu de l'accord définitif de la première nation, dont le *situs* est dans une réserve.

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1999.**

## PART 5

## OTHER TAX-RELATED AMENDMENTS

## PARTIE 5

## AUTRES MODIFICATIONS TOUCHANT LA FISCALITÉ

2002, c. 9, s. 5

### AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

**99. (1) Subsection 21(2) of the *Air Travellers Security Charge Act* is replaced by the following:**

Small amounts payable

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a designated air carrier under this Act does not exceed $2.00, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the carrier to Her Majesty. However, if the carrier, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts payable are deemed to be nil.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

2002, ch. 9, art. 5

### LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

**99. (1) Le paragraphe 21(2) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :**

Sommes minimes

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à un transporteur aérien autorisé en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à 2 $, le ministre peut les déduire de toute somme dont le transporteur est alors redevable à Sa Majesté. Toutefois, si le transporteur n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**100. (1) Section 25 of the Act is renumbered as subsection 25(1) and is amended by adding the following:**

Effect of extension

(2) If the Minister extends the time within which a person shall file a return or provide information under subsection (1),

(*a*) the return shall be filed, or the information shall be provided, within the time so extended;

(*b*) any amount payable that the person is required to report in the return shall be paid within the time so extended;

**100. (1) L'article 25 de la même loi devient le paragraphe 25(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Effet de la prorogation

(2) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le ministre proroge le délai :

*a*) la déclaration doit être produite, ou les renseignements communiqués, dans le délai prorogé;

*b*) les sommes exigibles à indiquer dans la déclaration doivent être acquittées dans le délai prorogé;

(*c*) any interest payable under section 27 on the amount referred to in paragraph (*b*) shall be calculated as though the amount were required to be paid on the day on which the extended time expires; and

(*d*) any penalty payable under section 53 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on the day on which the extended time expires.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.**

**101. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:**

Compound interest on amounts not paid when required

**27.** (1) If a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the prescribed rate and computed for the period that begins on the first day after the day on or before which the amount was required to be paid and that ends on the day the amount is paid.

**(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Payment before specified date

(3) If the Minister has served a demand that a person pay on or before a specified date all amounts payable by the person under this Act on the date of the demand, and the person pays the amount demanded on or before the specified date, the Minister shall waive any interest that would otherwise apply in respect of the amount demanded for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

**(3) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(4) For the purposes of applying subsection 27(1) of the Act, as enacted by subsection (1), any penalty accrued before April 1, 2007 that remains unpaid on April 1, 2007 is deemed to be an amount required to be paid to the Receiver General on March 31, 2007.**

*c*) les intérêts exigibles en vertu de l'article 27 sur les sommes visées à l'alinéa *b*) sont calculés comme si ces sommes devaient être payées au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

*d*) les pénalités exigibles en vertu de l'article 53 au titre de la déclaration sont calculées comme si la déclaration devait être produite au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux délais prorogés qui expirent le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**101. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Intérêts

**27.** (1) La personne qui ne verse pas une somme au receveur général selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux réglementaire, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement.

**(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Renonciation

(3) Si le ministre met une personne en demeure de verser dans un délai précis la totalité des sommes dont elle est redevable en vertu de la présente loi à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il doit renoncer aux intérêts qui s'appliqueraient par ailleurs au montant visé par la mise en demeure pour la période commençant le lendemain de la date de la mise en demeure et se terminant le jour du versement.

**(3) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**(4) Pour l'application du paragraphe 27(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), toute pénalité courue avant le 1er avril 2007 qui demeure impayée à cette date est réputée être une somme qui doit être versée au receveur général le 31 mars 2007.**

**(5) Subsection (2) comes into force on April 1, 2007, except that, in respect of any demand served before April 1, 2007 for which a penalty under subsection 53(1) of the Act, as it read on March 31, 2007, is payable, subsection 27(3) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:**

(3) If the Minister has served a demand that a person pay on or before a specified date all amounts payable by the person under this Act on the date of the demand, and the person pays the amount demanded on or before the specified date, the Minister shall waive any penalty and interest that would otherwise apply in respect of the amount demanded for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

**(5) Le paragraphe (2) entre en vigueur le 1er avril 2007. Toutefois, en ce qui concerne les mises en demeure signifiées avant cette date visant la pénalité prévue au paragraphe 53(1) de la même loi, dans sa version applicable le 31 mars 2007, le paragraphe 27(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :**

(3) Si le ministre met une personne en demeure de payer dans un délai précis la totalité des sommes dont elle est redevable en vertu de la présente loi à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il doit renoncer aux pénalités et intérêts qui s'appliqueraient par ailleurs au montant visé par la mise en demeure pour la période commençant le lendemain de la date de la mise en demeure et se terminant le jour du versement.

**102. (1) Section 30 of the Act is replaced by the following:**

**102. (1) L'article 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Waiving or reducing interest

**30.** (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a fiscal month of a person, waive or reduce any interest payable by the person under this Act on an amount that is required to be paid by the person under this Act in respect of the fiscal month.

Renonciation ou réduction — intérêts

**30.** (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'un mois d'exercice d'une personne, réduire les intérêts à payer par celle-ci en application de la présente loi sur toute somme dont elle est redevable en vertu de la présente loi pour le mois, ou y renoncer.

Interest where amounts waived or reduced

(2) If a person has paid an amount of interest and the Minister has waived or reduced under subsection (1) any portion of the amount, the Minister shall pay interest at the prescribed rate on an amount equal to the portion of the amount that was waived or reduced beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the portion is refunded to the person.

Intérêts sur somme réduite ou à laquelle il est renoncé

(2) Si une personne a payé un montant d'intérêts que le ministre a réduit en tout ou en partie, ou auquel il a renoncé en tout ou en partie, en vertu du paragraphe (1), le ministre verse, sur la partie du montant qui a fait l'objet de la réduction ou de la renonciation, des intérêts calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où la partie de montant est remboursée à la personne.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**103. (1) The Act is amended by adding the following after section 30:**

**103. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

ADMINISTRATIVE CHARGE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Dishonoured instruments

**30.1** For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.**

**104. (1) Subsection 40(4) of the Act is replaced by the following:**

Restriction

(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge that are required to be filed under this Act, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**105. (1) Section 53 of the Act is replaced by the following:**

Failure to file a return when required

**53.** Every person who fails to file a return for a fiscal month as and when required under this Act shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the fiscal month and was not paid on the day on which the return was required to be filed, and

FRAIS ADMINISTRATIFS PRÉVUS PAR LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Effets refusés

**30.1** Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient payable par la personne à ce moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**104. (1) Le paragraphe 40(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(4) Le remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres dont il a connaissance et qui sont à produire en vertu de la présente loi, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**105. (1) L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Défaut de produire une déclaration

**53.** Quiconque omet de produire une déclaration pour un mois d'exercice selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

*a*) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour le mois d'exercice, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(3) For the purposes of section 53 of the Act, as enacted by subsection (1), a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.**

**106. (1) Section 54 of the Act is repealed.**

**(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.**

**107. (1) Section 55 of the Act is replaced by the following:**

Waiving or cancelling penalties

**55.** (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a fiscal month of a person, waive or cancel any penalty payable by the person under section 53 in respect of the fiscal month.

Interest where amount waived or cancelled

(2) If a person has paid an amount of penalty and the Minister waives or cancels that amount under subsection (1), the Minister shall pay interest on the amount paid by the person beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the amount is refunded to the person.

**(2) Subsection (1) comes into force on or after April 1, 2007.**

**108. (1) Section 56 of the Act is replaced by the following:**

Failure to answer demand

**56.** Every person who fails to file a return as and when required under a demand issued under section 26 is liable to a penalty of $250.

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**(3) Pour l'application de l'article 53 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), la déclaration qui est à produire avant le 1er avril 2007, mais qui n'est pas produite avant cette date, est réputée avoir été à produire le 31 mars 2007.**

**106. (1) L'article 54 de la même loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux délais prorogés qui expirent le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**107. (1) L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renonciation ou annulation — pénalités

**55.** (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'un mois d'exercice d'une personne, annuler toute pénalité à payer par celle-ci en application de l'article 53 pour le mois, ou y renoncer.

Intérêts sur somme annulée ou à laquelle il est renoncé

(2) Si une personne a payé un montant de pénalité que le ministre a annulé, ou auquel il a renoncé, en vertu du paragraphe (1), le ministre verse des intérêts sur le montant payé par la personne, pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où le montant est remboursé à la personne.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**108. (1) L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Défaut de donner suite à une mise en demeure

**56.** Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application de l'article 26 est passible d'une pénalité de 250 $.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any demand served under section 26 of the Act by the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux mises en demeure signifiées ou envoyées par le ministre du Revenu national en vertu de l'article 26 de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**109. (1) Subsection 61(2) of the Act is replaced by the following:**

**109. (1) Le paragraphe 61(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Saving

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) for a failure to comply with a provision of this Act is not liable to pay a penalty imposed under section 53, 56 or 57 for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Réserve

(2) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue aux articles 53, 56 ou 57 relativement aux mêmes faits que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any penalty imposed on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pénalités imposées le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**110. (1) Subsection 62(3) of the Act is replaced by the following:**

**110. (1) Le paragraphe 62(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under subsection (1) is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 53 and 56 to 58 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Réserve

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 53 et 56 à 58 relativement à la même évasion ou tentative d'évasion que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any penalty imposed on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pénalités imposées le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**111. (1) Subsection 72(3) of the Act is replaced by the following:**

**111. (1) Le paragraphe 72(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Assessment before collection

(3) The Minister may not take any collection action under sections 74 to 79 in respect of any amount payable by a person that may be assessed under this Act, other than interest under section 27, unless the amount has been assessed.

Cotisation avant recouvrement

(3) Le ministre ne peut, outre exiger des intérêts aux termes de l'article 27, prendre des mesures de recouvrement aux termes des articles 74 à 79 relativement à une somme susceptible de cotisation selon la présente loi que si la somme a fait l'objet d'une cotisation.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**112. (1) Paragraphs 74(12)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

**112. (1) Les alinéas 74(12)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*a*) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total;

(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the prescribed rate under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period; and

(*c*) to refer to the penalty calculated under section 53 to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as a penalty under that section on amounts payable to the Receiver General.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any certificate made under subsection 74(1) of the Act in respect of amounts that became payable to the Receiver General on or after April 1, 2007.**

*a*) d'indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

*b*) d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt réglementaire en application de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée;

*c*) d'indiquer de façon générale la pénalité calculée selon l'article 53 sur les sommes à payer au receveur général comme étant la pénalité calculée selon cet article sur les sommes distinctes qui forment la somme exigible.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout certificat fait en vertu du paragraphe 74(1) de la même loi visant des sommes qui sont devenues à payer au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.**

2002, c. 22 **EXCISE ACT, 2001** **LOI DE 2001 SUR L'ACCISE** 2002, ch. 22

2003, c. 15, s. 58 **113. (1) Subsection 165(2) of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:**

Amounts payable of $2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts are deemed to be nil.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**114. (1) Subsection 168(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:**

**113. (1) Le paragraphe 165(2) de la *Loi de 2001 sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :** 2003, ch. 15, art. 58

Sommes à payer totalisant 2 $ ou moins

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**114. (1) L'alinéa 168(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) any interest payable under section 170 on any amount payable in respect of the return shall be calculated as though the amount were required to be paid on the day on which the extended time expires; and

(*d*) any penalty payable under section 251.1 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on the day on which the extended time expires.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.**

2003, c. 15, s. 92(1)

**115. (1) Subsection 170(4) of the Act is replaced by the following:**

Minimum interest and penalty

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and penalty payable under section 251.1, owing at that time to Her Majesty under this Act for a fiscal month of the person and the total amount of interest and the penalty payable by the person under this Act for that month is not more than $25.00, the Minister may waive the total amount.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any fiscal month of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**116. (1) Section 173 of the Act is replaced by the following:**

Waiving or reducing interest

**173.** The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the day an amount was required to be paid by a person under this Act, waive or reduce any interest on the amount payable by the person under section 170.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**117. (1) The portion of subsection 188(3) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Application de sommes non demandées

(3) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un remboursement lors de l'établissement d'une cotisation concernant les

*c*) les intérêts exigibles aux termes de l'article 170 sur toute somme à payer au titre de la déclaration ou de l'obligation de communiquer des renseignements sont calculés comme si la somme devait être payée au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

*d*) la pénalité exigible aux termes de l'article 251.1 au titre de la déclaration est calculée comme si celle-ci devait être produite au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux délais prorogés qui expirent le 1er avril 2007 ou par la suite.**

2003, ch. 15, par. 92(1)

**115. (1) Le paragraphe 170(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Intérêts de 25 $ ou moins

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts et la pénalité exigible aux termes de l'article 251.1, dont elle est alors débitrice envers Sa Majesté en vertu de la présente loi pour son mois d'exercice et que le montant des intérêts et de la pénalité à payer par elle en vertu de la présente loi pour ce mois n'excède pas 25 $, le ministre peut renoncer à ce montant.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux mois d'exercice d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**116. (1) L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renonciation ou réduction — intérêts

**173.** Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles le jour où une somme devait être payée par une personne en application de la présente loi, réduire les intérêts à payer sur la somme exigible de la personne aux termes de l'article 170, ou y renoncer.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**117. (1) Le passage du paragraphe 188(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Application de sommes non demandées

(3) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un remboursement lors de l'établissement d'une cotisation concernant les

droits, intérêts ou autres sommes exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi, applique tout ou partie du montant de remboursement en réduction des droits, intérêts ou autres sommes exigibles comme si la personne avait versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de ces droits, intérêts ou autres sommes :

droits, intérêts ou autres sommes exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi, applique tout ou partie du montant de remboursement en réduction des droits, intérêts ou autres sommes exigibles comme si la personne avait versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de ces droits, intérêts ou autres sommes :

**(2) The portion of subsection 188(3) of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 188(3) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :**

the Minister shall apply all or part of the refund against that duty, interest or other amount that is payable as if the person had, on the particular day, paid the amount so applied on account of that duty, interest or other amount.

the Minister shall apply all or part of the refund against that duty, interest or other amount that is payable as if the person had, on the particular day, paid the amound so applied on account of that duty, interest or other amount.

**(3) The portion of subsection 188(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 188(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Application of overpayment

(4) If, in assessing the duty payable by a person for a fiscal month of the person, the Minister determines that there is an overpayment of duty payable for the month, unless the assessment is made in the circumstances described in paragraph 191(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment under paragraph 191(1)(*a*), the Minister shall

Application d'un crédit

(4) S'il constate, lors de l'établissement d'une cotisation concernant les droits exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci, que des droits ont été payés en trop pour le mois, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 191(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 191(1)*a*) :

**(4) The portion of subsection 188(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(4) Le passage du paragraphe 188(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Application of payment

(5) If, in assessing the duty payable by a person for a fiscal month of the person or an amount (in this subsection referred to as the "overdue amount") payable by a person under this Act, all or part of a refund is not applied under subsection (3) against that duty payable or overdue amount, except if the assessment is made in the circumstances described in paragraph 191(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment under paragraph 191(1)(*a*), the Minister shall

Application d'un paiement

(5) Dans le cas où, lors de l'établissement d'une cotisation concernant les droits exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une somme (appelée « arriéré » au présent paragraphe) exigible d'une personne en vertu de la présente loi, tout ou partie d'un montant de remboursement n'est pas appliqué conformément au paragraphe (3) en réduction de ces droits ou de l'arriéré, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 191(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 191(1)*a*) :

**(5) Subsection 188(6) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 188(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Limitation on refunding overpayments

(6) An overpayment of duty payable for a fiscal month of a person and interest on the overpayment shall not be applied under paragraph (4)(*b*) or refunded under paragraph (4)(*c*) unless the person has, before the day on which notice of the assessment is sent to the person, filed all returns and other records of which the Minister has knowledge and that the person was required to file with the Minister under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

Restriction — paiements en trop

(6) Un paiement en trop de droits exigibles pour le mois d'exercice d'une personne et les intérêts afférents ne sont appliqués conformément à l'alinéa (4)*b*) ou remboursés conformément à l'alinéa (4)*c*) que si la personne a produit, avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, l'ensemble des déclarations et autres registres dont le ministre a connaissance et que la personne était tenue de lui présenter en vertu de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**(6) Subparagraph 188(7)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the person has filed all returns and other records of which the Minister has knowledge and that the person was required to file with the Minister under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* before the day on which notice of the assessment is sent to the person.

**(6) Le sous-alinéa 188(7)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la personne a produit l'ensemble des déclarations et autres registres dont le ministre a connaissance et qu'elle était tenue de lui présenter en vertu de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé.

**(7) Section 188 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

**(7) L'article 188 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

Refund of interest or penalty

(9.1) Despite subsection (9), if a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister waives or reduces that amount under section 173 or 255.1, as the case may be, the Minister shall refund the amount of the waiver or reduction to the person, together with interest on the amount of the waiver or reduction at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that section and ending on the day on which the refund is paid.

Remboursement d'intérêts ou de pénalités

(9.1) Malgré le paragraphe (9), si une personne a payé une somme — intérêts ou pénalité — que le ministre a réduite, ou à laquelle il a renoncé, en vertu des articles 173 ou 255.1, selon le cas, le ministre rembourse à la personne le montant de la réduction ou de la renonciation, ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de cet article et se terminant le jour où le remboursement est effectué.

**(8) Subsections (1) to (7) come into force on April 1, 2007.**

**(8) Les paragraphes (1) à (7) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

**118. (1) Subsection 189(4) of the Act is replaced by the following:**

**118. (1) Le paragraphe 189(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge and that are required to be filed under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**119. (1) Section 251 of the Act is replaced by the following:**

Failure to answer demand

**251.** Every person who does not file a return as and when required under a demand issued under section 169 is liable to a penalty equal to $250.

Failure to file return

**251.1** Every person who fails to file a return for a fiscal month as and when required under this Act shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the fiscal month and was not paid before the end of the day on which the return was required to be filed, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Dishonoured instruments

**251.2** For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is

Restriction

(4) Un montant de remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres dont celui-ci a connaissance et qui sont à produire en vertu de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**119. (1) L'article 251 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Défaut de donner suite à une mise en demeure

**251.** Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application de l'article 169 est passible d'une pénalité de 250 $.

Défaut de produire une déclaration

**251.1** Quiconque omet de produire une déclaration pour un mois d'exercice selon les modalités de temps ou autres prévues par la présente loi est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

*a*) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour le mois d'exercice, mais qui ne l'a pas été avant la fin du jour où la déclaration devait être produite;

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

Effets refusés

**251.2** Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient payable par la personne à ce moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au

deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

**(2) Section 251 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any demand under section 169 of the Act served by the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.**

**(3) Section 251.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies**

**(*a*) in respect of any return that is required to be filed under the Act on or after April 1, 2007; and**

**(*b*) in respect of any return that is required to be filed under the Act before that day if it is not filed on or before March 31, 2007, in which case the day on or before which the return is required to be filed is deemed to be March 31, 2007 for the purposes of calculating any penalty under that section.**

**(4) Section 251.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.**

**120. (1) Subsection 254(1) of the Act is replaced by the following:**

Notice of imposed penalty

**254.** (1) A penalty that a person is liable to pay under any of sections 233 to 253, other than section 251.1, may be imposed by the Minister by serving on the person a written notice of the imposed penalty or by sending the notice by registered or certified mail to the person's last known address.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**121. (1) The Act is amended by adding the following after section 255:**

Waiving or reducing failure to file penalty

**255.1** The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a fiscal month of a person, waive or reduce any penalty payable by the person under section 251.1 in respect of a return for the fiscal month.

paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

**(2) L'article 251 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux mises en demeure signifiées par le ministre du Revenu national en vertu de l'article 169 de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(3) L'article 251.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement :**

**a) à toute déclaration à produire en vertu de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite;**

**b) à toute déclaration à produire en vertu de la même loi avant cette date, mais qui n'est pas produite au plus tard le 31 mars 2007; dans ce cas, la déclaration est réputée avoir été à produire au plus tard le 31 mars 2007 pour ce qui est du calcul de la pénalité prévue à cet article.**

**(4) L'article 251.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**120. (1) Le paragraphe 254(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis de pénalités

**254.** (1) Les pénalités prévues aux articles 233 à 253, à l'exception de celle prévue à l'article 251.1, sont imposées par le ministre par avis écrit signifié au contrevenant ou posté par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**121. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 255, de ce qui suit :**

Renonciation ou réduction — pénalité pour défaut de production

**255.1** Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'un mois d'exercice d'une personne, réduire toute péna-

lité exigible de celle-ci aux termes de l'article 251.1 pour le mois au titre d'une déclaration, ou y renoncer.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**122. (1) Paragraph 286(1)(*e*) of the Act is repealed.**

**122. (1) L'alinéa 286(1)*e*) de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**123. (1) Paragraphs 288(12)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

**123. (1) Les alinéas 288(12)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*a*) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total;

*a*) d'indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the prescribed rate under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period; and

*b*) d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt réglementaire en application de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée;

(*c*) to refer to the penalty calculated under section 251.1 to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as a penalty under that section on amounts payable to the Receiver General.

*c*) d'indiquer de façon générale la pénalité calculée selon l'article 251.1 sur les sommes à payer au receveur général comme étant la pénalité calculée selon cet article sur les sommes distinctes qui forment la somme exigible.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any certificate made under subsection 288(1) of the Act in respect of amounts that became payable to the Receiver General on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux certificats faits en vertu du paragraphe 288(1) de la même loi à l'égard de sommes devenues à payer au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.**

R.S., c. E-15

## EXCISE TAX ACT

## LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2003, c. 15, s. 94(1)

**124. (1) Subsection 7(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

**124. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 94(1)

Definition

**7.** (1) In this section, "month" means a period beginning on a particular day in a calendar month and ending on

**7.** (1) Au présent article, « mois » s'entend de la période qui commence un quantième donné et prend fin :

Définition de « mois »

(*a*) the day immediately before the day in the next calendar month that has the same calendar number as the particular day; or

*a*) la veille du même quantième du mois suivant;

(*b*) if the next calendar month does not have a day that has the same calendar number as the particular day, the last day of that next calendar month.

*b*) si le mois suivant n'a pas de quantième correspondant au quantième donné, le dernier jour de ce mois.

Failure to file a return when required

(1.1) Every person who fails to file a return for a period as and when required under subsection 5(1) shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Défaut de produire une déclaration

(1.1) Quiconque omet de produire une déclaration pour une période selon les modalités et dans le délai prévus au paragraphe 5(1) est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

*a*) le montant correspondant à 1 % du total de la taxe impayée à l'expiration du délai de production de la déclaration;

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**(3) For the purposes of subsections 7(1) and (1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.**

**(3) Pour l'application des paragraphes 7(1) et (1.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), la déclaration qui est à produire avant le 1er avril 2007, mais qui n'est pas produite avant cette date, est réputée avoir été à produire le 31 mars 2007.**

**125. (1) Section 68.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

**125. (1) L'article 68.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

Failure to file a report when required

(9.1) Every person who fails to file a reconciliation report for a period as and when required under this section shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the period and was not paid before April 1, 2007, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from that day to the day on which the report is filed.

Défaut de produire un état de rapprochement

(9.1) Quiconque omet de produire un état de rapprochement pour une période selon les modalités et dans le délai prévus au présent article est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

*a*) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui doit être versée pour la période, mais qui n'a pas été versée avant le 1er avril 2007;

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à cette date et se terminant le jour où l'état de rapprochement est effectivement produit.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**126. (1) The Act is amended by adding the following after section 76:**

**126. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :**

Restriction on refunds and credits

**77.** A refund shall not be paid, and a credit shall not be allowed, to a person under this Act until the person has filed with the Minister all returns and other records of which the Minister has knowledge that are required to be filed under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Air Travellers Security Charge Act* and the *Income Tax Act*.

Restriction

**77.** Un montant n'est remboursé à une personne, et un crédit ne lui est accordé, en vertu de la présente loi qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres dont il a connaissance et qui sont à produire en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**127. (1) Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**127. (1) L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Demand for return

(4) The Minister may, by a demand served personally or by registered or certified mail, require a person to file within any reasonable time that may be stipulated in the demand a return under this Act for any period that may be designated in the demand.

Mise en demeure de produire une déclaration

(4) Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration selon la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure.

Failure to answer a demand

(5) Every person who fails to file a return as and when required under a demand issued under subsection (4) is liable to a penalty of $250.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

(5) Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application du paragraphe (4) est passible d'une pénalité de 250 $.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2003, c. 15, s. 100(1)

**128. (1) Section 79.01 of the Act is repealed.**

**128. (1) L'article 79.01 de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2003, c. 15, s. 100(1)

**129. (1) Subsection 79.02(2) of the Act is replaced by the following:**

2003, ch. 15, par. 100(1)

**129. (1) Le paragraphe 79.02(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Amounts payable of $2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the

Sommes à payer totalisant 2 $ ou moins

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable

person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

d'aucune somme à Sa Majesté du chef du Canada, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2003, c. 15, s. 100(1)

**130. (1) Subsection 79.03(4) of the Act is replaced by the following:**

**130. (1) Le paragraphe 79.03(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 100(1)

Interest and penalty amounts of $25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and penalty under subsection 7(1.1) or 68.5(9.1) or section 95.1, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a reporting period of the person and the total amount of interest and penalty payable by the person under this Act for that reporting period is not more than $25.00, the Minister may cancel the interest and penalty.

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts et les pénalités prévues aux paragraphes 7(1.1) ou 68.5(9.1) ou à l'article 95.1, dont elle est alors débitrice envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour sa période de déclaration et que le total des intérêts et pénalités à payer par elle en vertu de la présente loi pour cette période n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler les intérêts et pénalités.

Intérêts et pénalités de 25 $ ou moins

**(2) Subsection (1) applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1); 2002, c. 22, s. 384(4); 2003, c. 15, ss. 101(1) and (3) and 130(3), (4) and (6)

**131. (1) Section 79.1 of the Act is repealed.**

**131. (1) L'article 79.1 de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1); 2002, ch. 22, par. 384(4); 2003, ch. 15, art. 101 et par. 130(3), (4), (6)

**(2) Subsection (1) applies to fiscal months that begin after March 31, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois d'exercice commençant après le 31 mars 2007.**

**132. (1) The Act is amended by adding the following after section 81.39:**

**132. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81.39, de ce qui suit :**

ADMINISTRATIVE CHARGE UNDER THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

FRAIS ADMINISTRATIFS PRÉVUS PAR LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Dishonoured instruments

**81.4** For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Act. In addition, Part II of the *Interest*

**81.4** Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient payable par la personne à ce

Effets refusés

*and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

moment en vertu de la présente loi. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.**

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

**133. (1) Subsection 86(4) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*), by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).**

**133. (1) L'alinéa 86(4)*d*) de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1)

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

**(2) Subsection 86(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 86(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1)

Delay where objection

(5) If a person has served a notice of objection under section 81.15, otherwise than pursuant to section 81.33, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*) before ninety days after the day on which the notice of decision is sent to that person.

Délai dans le cas d'une opposition

(5) Lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15, sauf lorsqu'il s'agit de l'article 81.33, le ministre ne peut, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas (4)*a*) à *c*) avant quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'envoi de l'avis de décision à cette personne.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1); 2002, c. 8, par. 183(1)(*j*)

**(3) The portion of subsection 86(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 86(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1); 2002, ch. 8, al. 183(1)*j*)

Delay where appeal

(6) If a person has appealed to the Tribunal or the Federal Court under this Part, otherwise than pursuant to section 81.33, in respect of an assessment, the Minister shall not, for the purpose of collecting the sum in controversy, take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*),

Délai dans le cas d'un appel

(6) Lorsqu'une personne en a appelé au Tribunal ou à la Cour fédérale en application de la présente partie, sauf en application de l'article 81.33, à l'égard d'une cotisation, le ministre ne peut, aux fins de la perception de la somme en litige, prendre une des actions visées aux alinéas (4)*a*) à *c*) :

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1); 2002, c. 8, s. 140

**(4) Subsections 86(7) and (8) of the Act are replaced by the following:**

**(4) Les paragraphes 86(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1); 2002, ch. 8, art. 140

Delay where reference

(7) If a person is named in a reference under section 81.36, agrees to a reference under section 81.37 or appears as a party at the hearing of any such reference, the Minister shall

Délai dans le cas de renvoi

(7) Lorsqu'une personne est nommée dans un renvoi en vertu de l'article 81.36, consent à un renvoi en vertu de l'article 81.37 ou comparaît à titre de partie à l'audition d'un de

not, for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed and of which the liability for payment will be affected by the determination of the question, take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*) before the day on which the question is determined by the Court.

ces renvois, le ministre ne peut, aux fins de la perception d'une somme pour laquelle cette personne a fait l'objet d'une cotisation et dont la responsabilité du paiement sera touchée par la détermination de la question, prendre une des actions visées aux alinéas (4)*a*) à *c*) avant la date de la détermination de la question par le tribunal.

Delay when agreement

(8) Despite subsections (1) to (7), if a person has served a notice of objection under section 81.15 or has appealed to the Tribunal or the Federal Court under this Part, otherwise than under section 81.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*c*) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Tribunal or Court in the other action, at any time after the Minister notifies the person in writing that the decision or judgment has been rendered.

Délai en cas d'accord

(8) Malgré les paragraphes (1) à (7), lorsqu'une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15 ou a appelé d'une cotisation au Tribunal ou à la Cour fédérale en application de la présente partie, à l'exclusion de l'article 81.33, et que la personne conclut un accord écrit avec le ministre en vue de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soient rendus dans une autre instance devant le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même, que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)*a*) à *c*) en vue de la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendus par le Tribunal ou le tribunal dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

**(5) Subsections (1) to (4) come into force on April 1, 2007.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

**133.1 (1) Subsection 87(1) of the Act is replaced by the following:**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1)

**133.1 (1) Le paragraphe 87(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Collection in jeopardy

**87.** (1) Despite section 86, if it may reasonably be considered that the collection of any sum for which a person has been assessed would be jeopardized by a delay under that section and the Minister has, by a notice served personally or by registered or certified mail, so advised that person and directed them to pay that sum or any part of it, the Minister may without delay take any of the actions described in paragraphs 86(4)(*a*) to (*c*) with respect to that sum or part.

Perception compromise

**87.** (1) Malgré l'article 86, s'il est raisonnable d'envisager que la perception de toute somme pour laquelle une personne a fait l'objet d'une cotisation serait compromise par un délai en vertu de cet article et que le ministre a, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ainsi avisé cette personne et lui a ordonné de payer cette somme ou une partie de celle-ci, le ministre peut sans délai prendre l'une des actions visées aux alinéas 86(4)*a*) à *c*) à l'égard de cette somme ou de cette partie.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2003, c. 15, s. 109(1)

**134. (1) Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:**

**134. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 109(1)

Waiver or cancellation of interest or penalty

**88.** (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a reporting period of a person, waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty on an amount that is required to be paid by the person under this Act in respect of the reporting period.

**88.** (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne, annuler toute somme — intérêts ou pénalité — qui est à payer par ailleurs au receveur général en vertu de la présente loi sur tout montant dont la personne est redevable en vertu de la présente loi relativement à la période de déclaration, ou y renoncer.

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalités

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**135. (1) The Act is amended by adding the following after section 95:**

**135. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 95, de ce qui suit :**

Failure to file a return when required

**95.1** Every person who fails to file a return for a fiscal month as and when required under subsection 79(1) shall pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be paid for the fiscal month and was not paid on the day on which the return was required to be filed, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

**95.1** Quiconque omet de produire une déclaration pour un mois d'exercice selon les modalités et dans le délai prévus au paragraphe 79(1) est tenu de payer une pénalité égale à la somme des montants suivants :

*a*) le montant correspondant à 1 % du total des sommes représentant chacune une somme qui est à verser pour le mois d'exercice, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

Défaut de produire une déclaration

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**(3) For the purposes of section 95.1 of the Act, as enacted by subsection (1), a return that is required to be filed before April 1, 2007 and that has not been filed before that day is deemed to be required to be filed on March 31, 2007.**

**(3) Pour l'application de l'article 95.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), la déclaration qui est à produire avant le 1er avril 2007, mais qui n'est pas produite avant cette date, est réputée avoir été à produire le 31 mars 2007.**

**136. (1) The definition "financial service" in subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*r.1*):**

(*r.2*) a debt collection service, rendered under an agreement between a person agreeing to provide, or arranging for, the service and a particular person other than the debtor, in respect of all or part of a debt, including a service of attempting to collect, arranging for the collection of, negotiating the payment of, or realizing or attempting to realize on any security given for, the debt, but does not include a service that consists solely of accepting from a person (other than the particular person) a payment of all or part of an account unless

(i) under the terms of the agreement the person rendering the service may attempt to collect all or part of the account or may realize or attempt to realize on any security given for the account, or

(ii) the principal business of the person rendering the service is the collection of debt,

**(2) Subsection (1) applies to a debt collection service rendered under an agreement for a supply if**

**(*a*) any consideration for the supply becomes due after November 17, 2005, or is paid after that day without having become due; or**

**(*b*) all of the consideration for the supply became due or was paid on or before that day unless the supplier did not, on or before that day, charge, collect or remit any amount as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply or in respect of any other supply that includes a debt collection service and that is made under the agreement.**

**136. (1) La définition de «service financier», au paragraphe 123(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *r.1*), de ce qui suit :**

*r.2*) le service de recouvrement de créances rendu aux termes d'une convention conclue entre la personne qui consent à effectuer le service, ou qui prend des mesures afin qu'il soit effectué, et une personne donnée (sauf le débiteur) relativement à tout ou partie d'une créance, y compris le service qui consiste à tenter de recouvrer la créance, à prendre des mesures en vue de son recouvrement, à en négocier le paiement ou à réaliser ou à tenter de réaliser une garantie donnée à son égard; en est exclu le service qui consiste uniquement à accepter d'une personne (sauf la personne donnée) un paiement en règlement de tout ou partie d'un compte, sauf si la personne qui effectue le service, selon le cas :

(i) peut, aux termes de la convention, soit tenter de recouvrer tout ou partie du compte, soit réaliser ou tenter de réaliser une garantie donnée à son égard,

(ii) a pour entreprise principale le recouvrement de créances;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux services de recouvrement de créances rendus aux termes d'une convention portant sur une fourniture si, selon le cas :**

***a*) tout ou partie de la contrepartie de la fourniture devient due après le 17 novembre 2005 ou est payée après cette date sans être devenue due;**

***b*) la totalité de la contrepartie de la fourniture est devenue due ou a été payée au plus tard à cette date, sauf si aucune somme au titre de la taxe prévue à la partie IX de la même loi n'a été exigée, recouvrée ou versée par le fournisseur, à cette date ou antérieurement, relativement à la fourniture ou relativement à toute autre fourniture, effectuée aux termes de la même convention, qui comprend un service de recouvrement de créances.**

1997, c. 10, s. 44(1)

**137. (1) Subparagraph 225(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 44(1)

**137. (1) Le sous-alinéa 225(3)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) if the person does not report the error to the Minister at least three months before the time limited by subsection 298(1) for assessing the net tax of the person for that preceding period expires, the person pays, at or before the time the return for the particular reporting period is filed, the amount and any applicable interest to the Receiver General.

**(2) Subsection (1) applies for the purpose of determining the net tax for a reporting period of a person if the person's preceding reporting period referred to in subsection 225(3) of the Act ends on or after April 1, 2007.**

1997, c. 10, s. 45(1)

**138. (1) Subparagraph 225.1(4)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) if the charity does not report the error to the Minister at least three months before the time limited by subsection 298(1) for assessing the net tax of the charity for that preceding period expires, the charity pays, at or before the time the return for the particular reporting period is filed, the amount and any applicable interest to the Receiver General.

**(2) Subsection (1) applies for the purpose of determining the net tax for a reporting period of a charity if the charity's preceding reporting period referred to in subsection 225.1(4) of the Act ends on or after April 1, 2007.**

1997, c. 10, s. 211(1)

**139. (1) Subsection 229(2) of the Act is replaced by the following:**

Restriction

(2) A net tax refund for a reporting period of a person shall not be paid to the person under subsection (1) at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

(ii) si elle ne déclare pas l'erreur au ministre au moins trois mois avant l'échéance du délai fixé au paragraphe 298(1) pour l'établissement d'une cotisation visant sa taxe nette pour la période antérieure, la personne paie le montant au receveur général, ainsi que les intérêts applicables, au plus tard au moment de la production de la déclaration visant la période donnée.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de la taxe nette pour toute période de déclaration d'une personne si sa période de déclaration antérieure, visée au paragraphe 225(3) de la même loi, prend fin le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1997, ch. 10, par. 45(1)

**138. (1) Le sous-alinéa 225.1(4)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) s'il ne déclare pas l'erreur au ministre au moins trois mois avant l'échéance du délai fixé au paragraphe 298(1) pour l'établissement d'une cotisation visant sa taxe nette pour la période antérieure, l'organisme paie le montant au receveur général, ainsi que les intérêts applicables, au plus tard au moment de la production de la déclaration visant la période donnée.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de la taxe nette pour toute période de déclaration d'un organisme de bienfaisance si sa période de déclaration antérieure, visée au paragraphe 225.1(4) de la même loi, prend fin le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1997, ch. 10, par. 211(1)

**139. (1) Le paragraphe 229(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(2) Le remboursement de taxe nette pour la période de déclaration d'une personne ne lui est versé en vertu du paragraphe (1) à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre.

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 203 (Sch. I, par. 1(*c*))

**(2) Subsection 229(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 229(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, art. 203, ann. I, al. 1*c*)

Interest on refund

(3) If a net tax refund for a reporting period of a person is paid to the person under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid to the person on the net tax refund for the period beginning on the day that is 30 days after the later of the day the return in which the refund is claimed is filed with the Minister and the day following the last day of the reporting period and ending on the day the refund is paid.

Intérêts sur remboursement

(3) Des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement de taxe nette versé à la personne pour sa période de déclaration, lui sont payés pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour du versement du remboursement : le jour où la déclaration contenant la demande de remboursement est présentée au ministre et le lendemain du dernier jour de la période de déclaration.

1990, c. 45, s. 12(1)

**(3) Subsection 229(4) of the Act is repealed.**

**(3) Le paragraphe 229(4) de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(4) Subsections (1) and (3) come into force on April 1, 2007.**

**(4) Les paragraphes (1) et (3) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

**(5) Subsection (2) applies to any net tax refund for a reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique aux remboursements de taxe nette pour toute période de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1990, c. 45, s. 12(1); 1997, c. 10, s. 48(2)

**140. (1) Subsection 230(2) of the Act is replaced by the following:**

**140. (1) Le paragraphe 230(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1); 1997, ch. 10, par. 48(2)

Restriction

(2) An amount paid on account of net tax for a reporting period of a person shall not be refunded to the person under subsection (1) at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

Restriction

(2) Un montant payé au titre de la taxe nette d'une personne pour sa période de déclaration ne lui est remboursé en vertu du paragraphe (1) à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre.

1997, c. 10, s. 48(3)

**(2) Subsection 230(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 230(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 48(3)

Interest on refund

(3) If a refund of an amount that was paid on account of net tax for a reporting period of a person is paid to the person under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid to the person on the refund for the period beginning on the day that is 30 days after the later of the day the return for the reporting

Intérêts sur remboursement

(3) Des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement d'un montant payé au titre de la taxe nette d'une personne pour sa période de déclaration, lui sont payés pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour du versement du remboursement : le jour

period is filed with the Minister and the day following the last day of the reporting period and ending on the day the refund is paid.

1990, c. 45, s. 12(1)

**(3) Subsection 230(4) of the Act is repealed.**

**(4) Subsections (1) and (3) come into force on April 1, 2007.**

**(5) Subsection (2) applies to any refund in respect of a reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

2000, c. 30, s. 65(1)

**141. (1) Section 236.1 of the Act is replaced by the following:**

Adjustment if property not exported or supplied

**236.1** If a registrant has received a zero-rated supply of a continuous transmission commodity included in section 15.2 of Part V of Schedule VI and the commodity is neither exported, as described in paragraph (*a*) of that section, nor supplied, as described in paragraph (*b*) of that section, by the registrant, the registrant shall, in determining the net tax of the registrant for the reporting period that includes the earliest day on which tax, calculated at the rate set out in subsection 165(1), would, in the absence of that section, have become payable in respect of the supply, add an amount equal to interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any supply of a continuous transmission commodity made to a registrant in respect of which tax would have, in the absence of section 15.2 of Part V of Schedule VI to the Act, first become payable on a particular day that is in a reporting period of the registrant for which the return under section 238 of the Act is required to be filed on or before a day that is after March 31, 2007, except that if the particular day is before April 1, 2007, and the day on or before which the return for the reporting period that includes the particular**

où la déclaration pour la période de déclaration est présentée au ministre et le lendemain du dernier jour de la période de déclaration.

**(3) Le paragraphe 230(4) de la même loi est abrogé.**

**(4) Les paragraphes (1) et (3) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique aux remboursements visant toute période de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

2000, ch. 30, par. 65(1)

**141. (1) L'article 236.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Redressement en cas de non-exportation ou non-fourniture de biens

**236.1** L'inscrit qui a reçu la fourniture détaxée d'un produit transporté en continu figurant à l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI qui n'est ni exporté par lui conformément à l'alinéa *a*) de cet article, ni fourni par lui conformément à l'alinéa *b*) de cet article, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour la période de déclaration comprenant le premier jour où la taxe — calculée au taux fixé au paragraphe 165(1) — serait devenue payable, en l'absence de cet article, relativement à la fourniture, un montant égal aux intérêts calculés au taux réglementaire sur le montant total de taxe qui aurait été payable relativement à la fourniture si elle n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute fourniture de produit transporté en continu effectuée au profit d'un inscrit et relativement à laquelle la taxe serait devenue payable la première fois, en l'absence de l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI de la même loi, un jour donné de la période de déclaration de l'inscrit pour laquelle la déclaration prévue à l'article 238 de la même loi est à produire au plus tard à une date postérieure au 31 mars 2007. Toutefois, si le jour donné est antérieur au 1er avril 2007 et que la date limite de la production de la déclaration visant la période de déclaration**

**day is required to be filed is on or after April 1, 2007, section 236.1 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

**236.1** If a registrant has received a zero-rated supply of a continuous transmission commodity included in section 15.2 of Part V of Schedule VI and the commodity is neither exported, as described in paragraph (*a*) of that section, nor supplied, as described in paragraph (*b*) of that section, by the registrant, the registrant shall, in determining the net tax of the registrant for the reporting period that includes the earliest day on which tax would, in the absence of that section, have become payable in respect of the supply, add an amount equal to the total of

(*a*) interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply plus the interest referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

**qui comprend ce jour est postérieure au 31 mars 2007, l'article 236.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

**236.1** L'inscrit qui a reçu la fourniture détaxée d'un produit transporté en continu figurant à l'article 15.2 de la partie V de l'annexe VI qui n'est ni exporté par lui conformément à l'alinéa *a*) de cet article, ni fourni par lui conformément à l'alinéa *b*) de cet article, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour la période de déclaration comprenant le premier jour où la taxe serait devenue payable, en l'absence de cet article, relativement à la fourniture, un montant égal au total des montants suivants :

*a*) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe qui aurait été payable relativement à la fourniture si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant le 31 mars 2007;

*b*) les intérêts, au taux réglementaire, sur le montant total de taxe qui aurait été payable relativement à la fourniture si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*), calculés pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

2001, c. 15, s. 11(1)

**142. (1) Subsection 236.2(1) of the Act is replaced by the following:**

Adjustment if invalid use of export certificate

**236.2** (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.1 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export certificate (within the meaning of section 221.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the registrant does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part, the registrant shall, in determining the net tax for

2001, ch. 15, par. 11(1)

**142. (1) Le paragraphe 236.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat d'exportation

**236.2** (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse dans toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.1 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la

the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest at the prescribed rate on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts calculés au taux réglementaire sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

2001, c. 15, s. 11(1)

**(2) The description of B in subsection 236.2(2) of the Act is replaced by the following:**

B is the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

2001, ch. 15, par. 11(1)

**(2) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 236.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

**(3) Subsection (1) applies in respect of a supply of property made to a registrant in respect of which tax first became payable, or would have first become payable if the supply were not a zero-rated supply, on a particular day that is in a reporting period of the registrant for which the return under section 238 of the Act is required to be filed on or before a day that is after March 31, 2007, except that if the particular day is before April 1, 2007, and the day on or before which the return for the reporting period that includes the particular day is required to be filed is on or after April 1, 2007, subsection 236.2(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

**(3) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute fourniture de bien effectuée au profit d'un inscrit et relativement à laquelle la taxe est devenue payable la première fois, ou le serait devenue si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, un jour donné de la période de déclaration de l'inscrit pour laquelle la déclaration prévue à l'article 238 de la même loi est à produire au plus tard à une date postérieure au 31 mars 2007. Toutefois, si le jour donné est antérieur au 1er avril 2007 et que la date limite de la production de la déclaration visant la période de déclaration qui comprend ce jour est postérieure au 31 mars 2007, le paragraphe 236.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

**236.2** (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.1 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export certificate (within the meaning of section 221.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the registrant does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part, the

**236.2** (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse dans toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.1 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui

registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable, or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to the total of

(*a*) interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, plus the interest referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal au total des montants suivants :

*a*) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe qui était payable ou l'aurait été si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant le 31 mars 2007;

*b*) les intérêts, au taux réglementaire, sur le montant total de taxe qui était payable ou l'aurait été si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*), calculés pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

**(4) Subsection (2) applies in respect of any reporting period of a registrant following a fiscal year of the registrant that ends on or after April 1, 2007, except that if the fiscal year of the registrant includes April 1, 2007, subsection 236.2(2) of the Act, as amended by subsection (2), shall be read as follows:**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement à toute période de déclaration d'un inscrit suivant un exercice de celui-ci se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si l'exercice de l'inscrit comprend le 1er avril 2007, le paragraphe 236.2(2) de la même loi, modifié par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :**

(2) If a registrant's authorization to use an export certificate (within the meaning of section 221.1) is deemed to have been revoked under subsection 221.1(6) effective immediately after the last day of a fiscal year of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following that year, add the total of all amounts each of which is determined by the formula

(2) Lorsque l'autorisation d'un inscrit d'utiliser un certificat d'exportation, au sens de l'article 221.1, est réputée retirée en vertu du paragraphe 221.1(6) à compter du lendemain du dernier jour d'un de ses exercices, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le total des montants dont chacun s'obtient par la formule suivante :

A × B/12

A × B/12

where

A is

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration that was paid

où :

A représente :

*a*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est

or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration that was paid or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*c*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*a*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*d*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*b*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of an item of inventory acquired by the

devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*b*) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*c*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *a*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*d*) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *b*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture,

registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period; and

B is

(*a*) in the case where paragraph (*a*) or (*b*) of the description of A applies, the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on March 31, 2007, and

(*b*) in any other case, the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

effectuée dans une province participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration;

B :

*a*) en cas d'application des alinéas *a*) ou *b*) de l'élément A, la somme de 4 % et du taux d'intérêt réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le 31 mars 2007,

*b*) dans les autres cas, le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

2001, c. 15, s. 11(1)

**143. (1) Subsection 236.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**143. (1) Le paragraphe 236.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 15, par. 11(1)

Adjustment if invalid use of export distribution centre certificate

**236.3** (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.2 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the property was not acquired by the registrant for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)) in the course of commercial activities of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat de centre de distribution des exportations

**236.3** (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse à toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.2 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de l'article 273.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'a pas acquis le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1)) dans le cadre de ses activités commerciales, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts, calculés au taux réglementaire, sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant ce premier

beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

jour et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

2001, c. 15, s. 11(1)

**(2) The description of B in subsection 236.3(2) of the Act is replaced by the following:**

B is the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

**(2) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 236.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

2001, ch. 15, par. 11(1)

**(3) Subsection (1) applies in respect of a supply of property made to a registrant in respect of which tax first became payable, or would have first become payable if the supply were not a zero-rated supply, on a particular day that is in a reporting period of the registrant for which the return under section 238 of the Act is required to be filed on or before a day that is after March 31, 2007, except that if the particular day is before April 1, 2007, and the day on or before which the return for the reporting period that includes the particular day is required to be filed is on or after April 1, 2007, subsection 236.3(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

**(3) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute fourniture de bien effectuée au profit d'un inscrit et relativement à laquelle la taxe est devenue payable la première fois, ou le serait devenue si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, un jour donné de la période de déclaration de l'inscrit pour laquelle la déclaration prévue à l'article 238 de la même loi est à produire au plus tard à une date postérieure au 31 mars 2007. Toutefois, si le jour donné est antérieur au 1er avril 2007 et que la date limite de la production de la déclaration visant la période de déclaration qui comprend ce jour est postérieure au 31 mars 2007, le paragraphe 236.3(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

**236.3** (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.2 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the property was not acquired by the registrant for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)) in the course of commercial activities of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or

**236.3** (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse à toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.2 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de l'article 273.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'a pas acquis le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1)) dans le cadre de ses activités commerciales, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal au total des montants suivants :

would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to the total of

(*a*) interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest, at the prescribed rate, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if it were not a zero-rated supply plus the interest referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

**(4) Subsection (2) applies in respect of any reporting period of a registrant following a fiscal year of the registrant that ends on or after April 1, 2007, except that if the fiscal year of the registrant includes April 1, 2007, subsection 236.3(2) of the Act, as amended by subsection (2), shall be read as follows:**

(2) If an authorization granted to a registrant under subsection 273.1(7) is in effect at any time in a fiscal year of the registrant and the export revenue percentage of the registrant (as defined in subsection 273.1(1)) for that year is less than 90% or the circumstances described in paragraph 273.1(11)(*a*) or (*b*) exist with respect to the year, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following the year, add the total of all amounts each of which is determined by the formula

$$A \times B/12$$

where

A is

*a*) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe qui était payable relativement à la fourniture ou l'aurait été si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, calculés pour la période commençant ce premier jour et se terminant le 31 mars 2007;

*b*) les intérêts, au taux réglementaire, sur le montant total de taxe qui était payable relativement à la fourniture ou l'aurait été si elle n'avait pas été une fourniture détaxée, majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*), calculés pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la déclaration prévue à l'article 238 est à produire pour cette période de déclaration.

**(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement à toute période de déclaration d'un inscrit suivant un exercice de celui-ci se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si l'exercice de l'inscrit comprend le 1er avril 2007, le paragraphe 236.3(2) de la même loi, modifié par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :**

(2) Lorsque l'autorisation accordée à un inscrit en vertu du paragraphe 273.1(7) est en vigueur au cours d'un de ses exercices et que le pourcentage de recettes d'exportation (au sens du paragraphe 273.1(1)) de l'inscrit pour l'exercice est inférieur à 90 % ou que les circonstances prévues aux alinéas 273.1(11)*a*) ou *b*) se produisent relativement à l'exercice, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le total des montants dont chacun s'obtient par la formule suivante :

$$A \times B/12$$

où :

A représente :

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration that was paid or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration that was paid or became payable before April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*c*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount which is the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value, for the purposes of Division III, of a good that was imported before April 1, 2007, by the registrant in the year and in respect of which, by reason only of section 11 of Schedule VII, tax under that Division did not apply,

(*d*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*a*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a non-participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of

*a*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*b*) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit avant le 1er avril 2007 pour la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*c*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur, pour l'application de la section III, d'un produit que l'inscrit a importé au cours de l'exercice, mais avant le 1er avril 2007, et relativement auquel, par le seul effet de l'article 11 de l'annexe VII, la taxe prévue à cette section ne s'est pas appliquée,

*d*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *a*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice,

Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*e*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by an amount of consideration not included in paragraph (*b*) that was paid or became payable on or after April 1, 2007, by the registrant for a supply made in a participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*f*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by an amount which is the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value, for the purposes of Division III, of a good that was imported on or after April 1, 2007, by the registrant in the year and in respect of which, by reason only of section 11 of Schedule VII, tax under that Division did not apply; and

B is

(*a*) in the case where paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of the description of A applies, the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on March 31, 2007, and

(*b*) in any other case, the prescribed rate of interest that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*e*) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par un montant de contrepartie — non compris à l'alinéa *b*) — qui a été payé ou est devenu payable par l'inscrit le 1er avril 2007 ou par la suite pour la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

*f*) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur, pour l'application de la section III, d'un produit que l'inscrit a importé le 1er avril 2007 ou par la suite au cours de l'exercice, et relativement auquel, par le seul effet de l'article 11 de l'annexe VII, la taxe prévue à cette section ne s'est pas appliquée;

B :

*a*) en cas d'application des alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'élément A, la somme de 4 % et du taux d'intérêt réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le 31 mars 2007,

*b*) dans les autres cas, le taux d'intérêt réglementaire qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

2001, c. 15, s. 16(1)

**144. (1) Subsection 256.2(10) of the Act is replaced by the following:**

Repayment of rebate

(10) If a person was entitled to claim a rebate under subsection (3) in respect of a qualifying residential unit (other than a unit located in a multiple unit residential complex) and, within one year after the unit is first occupied as a place of residence after the construction or last substantial renovation of the unit was substantially completed, the person makes a supply by way of sale (other than a supply deemed under section 183 or 184 to have been made) of the unit to a purchaser who is not acquiring the unit for use as the primary place of residence of the purchaser or of a relation of the purchaser, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the rebate plus interest at the prescribed rate less 2% per year, calculated on that amount for the period beginning on the day the rebate was paid or applied to a liability of the person and ending on the day the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any rebate that a person was entitled to claim if the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General on or after April 1, 2007, except that if the rebate was paid to the person before that day, subsection 256.2(10) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

(10) If a person was entitled to claim a rebate under subsection (3) in respect of a qualifying residential unit (other than a unit located in a multiple unit residential complex) and, within one year after the unit is first occupied as a place of residence after the construction or last substantial renovation of the unit was substantially completed, the person makes a supply by way of sale (other than a supply deemed under section 183 or 184 to have been made) of the unit to a purchaser who is not acquiring the unit for use as the primary place of residence of the

2001, ch. 15, par. 16(1)

**144. (1) Le paragraphe 256.2(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restitution

(10) La personne qui avait droit au remboursement prévu au paragraphe (3) relativement à une habitation admissible (sauf une habitation située dans un immeuble d'habitation à logements multiples), mais qui, dans l'année suivant la première occupation de l'habitation à titre résidentiel, une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, effectue la fourniture par vente de l'habitation (sauf une fourniture réputée, par les articles 183 ou 184, avoir été effectuée) à un acheteur qui ne l'acquiert pas pour qu'elle lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches, est tenue de payer au receveur général un montant égal au montant du remboursement, majoré des intérêts calculés sur ce montant, au taux réglementaire moins 2 % par année, pour la période commençant le jour où le montant du remboursement lui a été versé ou a été déduit d'une somme dont elle est redevable, et se terminant le jour où elle paie le montant au receveur général.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout remboursement auquel une personne a droit si elle en paie le montant au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si le remboursement a été versé à la personne avant cette date, le paragraphe 256.2(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

(10) La personne qui avait droit au remboursement prévu au paragraphe (3) relativement à une habitation admissible (sauf une habitation située dans un immeuble d'habitation à logements multiples), mais qui, dans l'année suivant la première occupation de l'habitation à titre résidentiel, une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, effectue la fourniture par vente de l'habitation (sauf une fourniture réputée, par les articles 183 ou 184, avoir été effectuée) à un acheteur qui ne l'acquiert pas pour qu'elle lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses

purchaser or of a relation of the purchaser, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the rebate, plus the total of

(*a*) interest at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*), calculated on that amount for the period beginning on the day the rebate was paid or applied to a liability of the person and ending on March 31, 2007, and

(*b*) interest at the prescribed rate less 2% per year, calculated on the total of that amount plus the interest referred to in paragraph (*a*) for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General.

proches, est tenue de payer au receveur général un montant égal au montant du remboursement, majoré du total des montants suivants :

*a*) les intérêts, au taux réglementaire fixé pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), calculés sur ce montant pour la période commençant le jour où le montant du remboursement a été versé à la personne ou a été déduit d'une somme dont elle est redevable et se terminant le 31 mars 2007;

*b*) les intérêts, au taux réglementaire moins 2 % par année, calculés sur ce montant majoré des intérêts visés à l'alinéa *a*) pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant le jour où la personne paie le montant du remboursement au receveur général.

**145. (1) The Act is amended by adding the following after section 263.01:**

**145. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 263.01, de ce qui suit :**

Restriction on rebate

**263.02** A rebate under this Part shall not be paid to a person at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

**263.02** Le montant d'un remboursement prévu par la présente partie n'est versé à une personne à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre. Restriction

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

1990, c. 45, s. 12(1); 2000, c. 30, s. 83(1)(F)

**146. (1) Subsection 280(1) of the Act is replaced by the following:**

**146. (1) Le paragraphe 280(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1); 2000, ch. 30, par. 83(1)(F)

Interest

**280.** (1) Subject to this section and section 281, if a person fails to remit or pay an amount to the Receiver General when required under this Part, the person shall pay interest at the prescribed rate on the amount, computed for the period beginning on the first day following the day on or before which the amount was required to be remitted or paid and ending on the day the amount is remitted or paid.

**280.** (1) Sous réserve du présent article et de l'article 281, la personne qui ne verse pas ou ne paie pas un montant au receveur général dans le délai prévu par la présente partie est tenue de payer des intérêts sur ce montant, calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour du versement ou du paiement. Intérêts

1997, c. 10, s. 235(1); 2000, c. 30, s. 83(2)(F)

**(2) Subsection 280(1.1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 280(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 235(1); 2000, ch. 30, par. 83(2)(F)

Interest on net tax of selected listed financial institutions

(1.1) Despite subsection (1), if a selected listed financial institution that is required to pay an amount under subsection 228(2.1) on account of the financial institution's net tax for a reporting period fails to pay all of that amount within the time specified in that subsection, the financial institution shall pay, on the amount not paid, interest at the prescribed rate, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on the earlier of

(*a*) the day the total of the amount and interest is paid, and

(*b*) the day on or before which the financial institution is required under subsection 238(2.1) to file a final return for that reporting period.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'institution financière désignée particulière qui n'a pas payé la totalité d'un montant payable en application du paragraphe 228(2.1) au titre de sa taxe nette pour une période de déclaration, dans le délai imparti, est tenue de payer, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant au premier en date des jours suivants :

*a*) le jour où le total du montant et des intérêts est payé;

*b*) le jour où l'institution financière est tenue au plus tard par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour la période de déclaration.

Intérêts — taxe nette des institutions financières désignées particulières

1990, c. 45, s. 12(1); 2000, c. 30, s. 83(3)(F)

**(3) Subsection 280(2) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 280(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1); 2000, ch. 30, par. 83(3)(F)

Interest on instalments

(2) Despite subsection (1), if a person fails to pay all of an instalment payable by the person under subsection 237(1) within the time specified in that subsection, the person shall pay, on the amount of the instalment not paid, interest at the prescribed rate, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on the earlier of

(*a*) the day the total of the amount and interest is paid, and

(*b*) the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui n'a pas payé la totalité d'un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai qui y est précisé est tenue de payer, sur l'acompte impayé, des intérêts calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant au premier en date des jours suivants :

*a*) le jour où le total de l'acompte et des intérêts est payé;

*b*) le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable est à verser au plus tard.

Intérêts sur acomptes provisionnels

1990, c. 45, s. 12(1)

**(4) Subsection 280(3) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 280(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1)

Interest on instalments

(3) Despite subsection (2), the total interest payable by a person under that subsection for the period beginning on the first day of a reporting period for which an instalment on account of tax is payable and ending on the day on or before which the tax on account of which

(3) Malgré le paragraphe (2), le total des intérêts payables par une personne pour la période commençant le premier jour d'une période de déclaration pour laquelle un acompte provisionnel de taxe est payable et se terminant le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte

Montant maximal

the instalment was payable is required to be remitted shall not exceed the amount, if any, by which

(*a*) the amount of interest that would be payable under subsection (2) for the period by the person if no amount were paid by the person on account of instalments payable in the period

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount of interest at the prescribed rate that applies in the case of interest to be paid to the Receiver General, calculated on an instalment of tax paid for the period beginning on the day of that payment and ending on the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

est payable doit être versée ne peut dépasser l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

*a*) les intérêts qui seraient payables par la personne aux termes du paragraphe (2) pour la période si aucun montant n'était payé par elle au titre des acomptes provisionnels payables au cours de la période;

*b*) le total des montants dont chacun représente les intérêts au taux réglementaire applicable aux intérêts à payer au receveur général, calculés sur un acompte provisionnel de taxe payé pour la période commençant le jour de ce paiement et se terminant le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée.

1993, c. 27, s. 126(1)

**(5) Subsection 280(4) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 280(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 27, par. 126(1)

Unpaid interest on instalments

(4) If a person is required to pay interest under subsection (2) in respect of an instalment required under subsection 237(1) to be paid within the time specified in that subsection and the interest has not been paid on or before the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted, the interest is deemed, for the purposes of this Part, to be an amount required to be remitted by the person on or before that day that has not been remitted on or before that day.

(4) Pour l'application de la présente partie, les intérêts qu'une personne est tenue de payer, aux termes du paragraphe (2), sur un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai imparti, et qui sont impayés à la date d'échéance de la taxe au titre de laquelle l'acompte était payable sont réputés représenter un montant que la personne était tenue de verser au plus tard à cette date, mais qui n'a pas été ainsi versé.

Intérêts impayés sur acomptes provisionnels

1997, c. 10, s. 235(2)

**(6) Subsection 280(4.01) of the Act is replaced by the following:**

**(6) Le paragraphe 280(4.01) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 235(2)

Unpaid interest on net tax of selected listed financial institutions

(4.01) If a selected listed financial institution is required to pay interest under subsection (1.1) in respect of an amount required under subsection 228(2.1) to be paid within the time specified in that paragraph and the interest has not been paid on or before the day on or before which the financial institution is required under subsection 238(2.1) to file a final return for that reporting period, the interest is deemed, for the purposes of this Part, to be an amount required to be remitted by the financial institution on or before that day that has not been remitted on or before that day.

(4.01) Pour l'application de la présente partie, les intérêts qu'une institution financière désignée particulière est tenue de payer, aux termes du paragraphe (1.1), sur un montant payable en application du paragraphe 228(2.1) dans le délai imparti, et qui sont impayés à la date limite où l'institution financière est tenue par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour sa période de déclaration sont réputés représenter un montant que l'institution financière était tenue de verser au plus tard à cette date, mais qui n'a pas été ainsi versé.

Intérêts impayés sur la taxe nette d'institutions financières désignées particulières

1993, c. 27, s. 126(1)

**(7) Subsection 280(4.1) of the Act is replaced by the following:**

Payment of interest

(4.1) If interest is compounded on a particular day on an amount that a person has failed to pay or remit when required under this Part, the interest so compounded is deemed, for the purposes of this section, to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the next following day, the interest shall be added to the amount at the end of the particular day.

1990, c. 45, s. 12(1)

**(8) Subsection 280(5) of the Act is repealed.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**(9) Subsection 280(6) of the Act is repealed.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**(10) Subsection 280(7) of the Act is replaced by the following:**

Payment before specified date

(7) If the Minister has served a demand that a person pay or remit on or before a specified date all tax, net tax, instalments, amounts under section 264, penalties and interest payable by the person under this Part on the date of the demand, and the person pays the total on or before the specified date, the Minister may waive interest for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

**(11) Subsections (1) and (7) come into force on April 1, 2007.**

**(12) Subsection (2) applies in respect of any reporting period of a selected listed financial institution that ends on or after April 1, 2007, and for the purposes of calculating any penalty and interest in respect of an amount that the selected listed financial institution is required to pay under subsection 228(2.1) of the Act before that day and fails to pay before that day, subsection 280(1.1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:**

1993, ch. 27, par. 126(1)

**(7) Le paragraphe 280(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Paiement des intérêts

(4.1) Les intérêts qui sont composés un jour donné sur un montant qu'une personne n'a pas payé ou versé au moment où elle en était tenue en vertu de la présente partie sont réputés, pour l'application du présent article, être payables par la personne au receveur général à la fin du jour donné. Si la personne ne paie pas ces intérêts au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés au montant dû à la fin du jour donné.

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(8) Le paragraphe 280(5) de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(9) Le paragraphe 280(6) de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(10) Le paragraphe 280(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renonciation

(7) Si le ministre met une personne en demeure de payer ou de verser dans un délai précis la totalité de la taxe, de la taxe nette, des acomptes provisionnels, des montants visés à l'article 264, des pénalités et des intérêts dont elle est redevable en vertu de la présente partie à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il peut renoncer aux intérêts pour la période commençant le lendemain de la date de la mise en demeure et se terminant le jour du paiement.

**(11) Les paragraphes (1) et (7) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

**(12) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une institution financière désignée particulière se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite. Pour ce qui est du calcul des pénalités et intérêts applicables aux montants que l'institution financière est tenue de payer en vertu du paragraphe 228(2.1) de la même loi avant cette date, mais qu'elle ne paie pas dans ce délai, le paragraphe 280(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé suivant :**

(1.1) Despite subsection (1), if a selected listed financial institution that is required to pay an amount under subsection 228(2.1) on account of the financial institution's net tax for a reporting period fails to pay all of that amount within the time specified in that subsection, the financial institution shall pay

(*a*) a penalty of 6% per year and interest at the prescribed rate on the amount not paid, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on March 31, 2007; and

(*b*) interest at the prescribed rate on the total of the amount that remains unpaid on March 31, 2007, plus the interest and penalty referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the earlier of

(i) the day the total of the amount, penalty and interest is paid, and

(ii) the day on or before which the financial institution is required under subsection 238(2.1) to file a final return for that reporting period.

**(13) Subsection (3) applies in respect of any instalment payable by a person on or after April 1, 2007, and for the purposes of calculating any penalty and interest in respect of an instalment that the person is required to pay under subsection 237(1) of the Act before that day and fails to pay before that day, subsection 280(2) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:**

(2) Despite subsection (1), if a person fails to pay all of an instalment payable by the person under subsection 237(1) within the time specified in that subsection, the person shall pay

(*a*) a penalty of 6% per year and interest at the prescribed rate on the amount of the instalment not paid, computed for the period beginning on the first day following that time and ending on March 31, 2007; and

(*b*) interest at the prescribed rate on the total of the amount of the instalment that remains unpaid on March 31, 2007, plus the interest

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'institution financière désignée particulière qui n'a pas payé la totalité d'un montant payable en application du paragraphe 228(2.1) au titre de sa taxe nette pour une période de déclaration, dans le délai imparti, est tenue de payer les montants suivants :

*a*) une pénalité de 6 % par année et des intérêts calculés au taux réglementaire sur le montant impayé, pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant le 31 mars 2007;

*b*) des intérêts calculés au taux réglementaire sur le total du montant qui demeure impayé le 31 mars 2007, majoré des intérêts et de la pénalité visés à l'alinéa *a*), pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant au premier en date des jours suivants :

(i) le jour où le total du montant, de la pénalité et des intérêts est payé,

(ii) le jour où l'institution financière est tenue au plus tard par le paragraphe 238(2.1) de produire une déclaration finale pour la période de déclaration.

**(13) Le paragraphe (3) s'applique relativement aux acomptes provisionnels payables par une personne le 1er avril 2007 ou par la suite. Pour ce qui est du calcul des pénalités et intérêts applicables à un acompte provisionnel que la personne est tenue de payer en vertu du paragraphe 237(1) de la même loi avant cette date, mais qu'elle ne paie pas dans ce délai, le paragraphe 280(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé avoir le libellé suivant :**

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui n'a pas payé la totalité d'un acompte provisionnel payable en application du paragraphe 237(1) dans le délai qui y est précisé est tenue de payer les montants suivants :

*a*) une pénalité de 6 % par année et des intérêts calculés au taux réglementaire sur l'acompte impayé, pour la période commençant le lendemain de l'expiration de ce délai et se terminant le 31 mars 2007;

and penalty referred to in paragraph (*a*), computed for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the earlier of

(i) the day the total of the amount, penalty and interest is paid, and

(ii) the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

*b*) des intérêts calculés au taux réglementaire sur l'acompte qui demeure impayé le 31 mars 2007, majoré des intérêts et de la pénalité visés à l'alinéa *a*), pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant au premier en date des jours suivants :

(i) le jour où le total de l'acompte, de la pénalité et des intérêts est payé,

(ii) le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable est à verser au plus tard.

**(14) Subsection (4) applies in respect of any reporting period of a person that begins on or after April 1, 2007. However, if the person is required to pay an instalment under subsection 237(1) of the Act before April 1, 2007, fails to pay the instalment before the time provided under section 237 of the Act and is required to remit the tax on account of which the instalment was payable on or before a day that is on or after that day, for the purposes of calculating any penalty or interest in respect of the instalment, subsection 280(3) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:**

**(14) Le paragraphe (4) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne commençant le 1er avril 2007 ou par la suite. Toutefois, si la personne est tenue de verser un acompte provisionnel en vertu du paragraphe 237(1) de la même loi avant le 1er avril 2007, mais ne le verse pas dans le délai fixé à l'article 237 de la même loi, et est tenue de verser la taxe au titre de laquelle l'acompte était payable au plus tard à cette date ou à une date postérieure, pour le calcul des pénalités et intérêts applicables à l'acompte, le paragraphe 280(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est réputé avoir le libellé suivant :**

(3) Despite subsection (2), the total interest payable by a person under that subsection for the period beginning on the first day of a reporting period for which an instalment on account of tax is payable and ending on the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted shall not exceed the amount, if any, by which

(*a*) the total of the interest and penalties that would be payable under subsection (2) for the period by the person if no amount were paid by the person on account of instalments payable in the period

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is

(i) an amount of interest at the prescribed rate plus 6% per year, calculated on a particular instalment of tax paid before

(3) Malgré le paragraphe (2), le total des intérêts payables par une personne pour la période commençant le premier jour d'une période de déclaration pour laquelle un acompte provisionnel de taxe est payable et se terminant le jour où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée ne peut dépasser l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

*a*) le total des pénalités et des intérêts qui seraient payables par la personne aux termes du paragraphe (2) pour la période si aucun montant n'était payé par elle au titre des acomptes provisionnels payables au cours de la période;

*b*) le total des montants dont chacun représente :

(i) les intérêts au taux réglementaire, plus 6 % par année, calculés sur un acompte provisionnel de taxe payé avant le 1er avril

April 1, 2007, for the period beginning on the day of that payment and ending on March 31, 2007,

(ii) an amount of interest at the prescribed rate that applies in the case of interest to be paid to the Receiver General, calculated on that particular instalment of tax for the period beginning on April 1, 2007, and ending on the day on or before which the tax on account of which the particular instalment was payable is required to be remitted, and

(iii) an amount of interest at the prescribed rate that applies in the case of interest to be paid to the Receiver General, calculated on an instalment of tax paid after March 31, 2007, for the period beginning on the day of that payment and ending on the day on or before which the tax on account of which the instalment was payable is required to be remitted.

2007, pour la période commençant le jour de ce paiement et se terminant le 31 mars 2007,

(ii) les intérêts au taux réglementaire applicable aux intérêts à payer au receveur général, calculés sur cet acompte pour la période commençant le 1er avril 2007 et se terminant à la date limite où la taxe au titre de laquelle cet acompte est payable doit être versée,

(iii) les intérêts au taux réglementaire applicable aux intérêts à payer au receveur général, calculés sur un acompte provisionnel de taxe payé après le 31 mars 2007 pour la période commençant le jour de ce paiement et se terminant à la date limite où la taxe au titre de laquelle l'acompte est payable doit être versée.

**(15) Subsection (5) applies in respect of any instalment that a person first fails to pay on or after April 1, 2007.**

**(15) Le paragraphe (5) s'applique relativement à tout acompte provisionnel qu'une personne, pour la première fois, omet de verser le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(16) Subsection (6) applies in respect of any amount that a selected listed financial institution is required to pay under subsection 228(2.1) of the Act and first fails to pay on or after April 1, 2007.**

**(16) Le paragraphe (6) s'applique relativement à tout montant à payer en vertu du paragraphe 228(2.1) de la même loi et qu'une institution financière désignée particulière, pour la première fois, omet de verser le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(17) Subsection (8) applies in respect of any amount that a person fails to remit or pay on or after April 1, 2007.**

**(17) Le paragraphe (8) s'applique relativement aux montants qu'une personne omet de payer ou de verser le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(18) Subsection (9) applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**(18) Le paragraphe (9) s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(19) Subsection (10) applies in respect of any demand served on or after April 1, 2007, by the Minister of National Revenue.**

**(19) Le paragraphe (10) s'applique relativement aux mises en demeure signifiées par le ministre du Revenu national le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**147. (1) The Act is amended by adding the following after section 280:**

**147. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 280, de ce qui suit :**

Failure to file a return

**280.1** Every person who fails to file a return for a reporting period as and when required under this Part is liable to pay a penalty equal to the sum of

(*a*) an amount equal to 1% of the total of all amounts each of which is an amount that is required to be remitted or paid for the reporting period and was not remitted or paid, as the case may be, on or before the day on or before which the return was required to be filed, and

(*b*) the amount obtained when one quarter of the amount determined under paragraph (*a*) is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on or before which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Non-production d'une déclaration

**280.1** Quiconque omet de produire une déclaration pour une période de déclaration selon les modalités et dans le délai prévus par la présente partie est passible d'une pénalité égale à la somme des montants suivants :

*a*) le montant correspondant à 1 % du total des montants représentant chacun un montant qui est à verser ou à payer pour la période de déclaration, mais qui ne l'a pas été au plus tard à la date limite où la déclaration devait être produite;

*b*) le produit du quart du montant déterminé selon l'alinéa *a*) par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze, compris dans la période commençant à la date limite où la déclaration devait être produite et se terminant le jour où elle est effectivement produite.

Minimum interest and penalty

**280.2** If at any time a person pays or remits all tax, net tax, instalments and amounts under section 264 payable by the person under this Part for a reporting period of the person and, immediately before that time, the total, for the reporting period, of all interest payable by the person under section 280 and penalties payable under section 280.1 is not more than $25, the Minister may cancel the total of the penalties and interest.

Annulation des intérêts et pénalités

**280.2** Si, à un moment donné, une personne paie ou verse la totalité de la taxe, de la taxe nette, des acomptes provisionnels et des montants visés à l'article 264 dont elle est redevable en vertu de la présente partie pour sa période de déclaration et que, immédiatement avant ce moment, le total, pour cette période, des intérêts à payer par la personne en vertu de l'article 280 et des pénalités à payer en vertu de l'article 280.1 n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler le total des intérêts et des pénalités.

Dishonoured instruments

**280.3** For the purposes of this Part and section 155.1 of the *Financial Administration Act*, any charge that becomes payable at any time by a person under that Act in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable or remittable under this Part is deemed to be an amount that becomes payable by the person at that time under this Part. In addition, Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge and any debt under subsection 155.1(3) of that Act in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Part is paid.

Effets refusés

**280.3** Pour l'application de la présente partie et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de cette loi relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'un montant à payer ou à verser en vertu de la présente partie sont réputés être un montant qui devient payable par la personne à ce moment en vertu de la présente partie. En outre, la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais, et toute créance relative à ces frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total du montant et des intérêts applicables en vertu de la présente partie est versé.

**(2) Section 280.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies**

**(*a*) in respect of any return that is required to be filed under Part IX of the Act on or after April 1, 2007; and**

**(*b*) in respect of any return that is required to be filed under Part IX of the Act before that day if it is not filed on or before March 31, 2007, in which case the day on or before which the return is required to be filed is deemed to be March 31, 2007, for the purposes of calculating any penalty under that section.**

**(3) Section 280.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**(4) Section 280.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**148. (1) Paragraphs 281(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:**

(*c*) any interest payable under section 280 on any tax or net tax payable that the person is required to report in the return shall be calculated as though the tax or net tax were required to be paid on or before the day on which the extended time expires; and

(*d*) any penalty payable under section 280.1 in respect of the return shall be calculated as though the return were required to be filed on or before the day on which the extended time expires.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any extension of time that expires on or after April 1, 2007.**

1993, c. 27, s. 127(1)

**149. (1) Section 281.1 of the Act is replaced by the following:**

Waiving or cancelling interest

**281.1** (1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a reporting period of a person, waive or cancel interest payable by the person under section 280

**(2) L'article 280.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement :**

***a*) à toute déclaration à produire en vertu de la partie IX de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite;**

***b*) à toute déclaration à produire en vertu de la partie IX de la même loi avant cette date, mais qui n'est pas produite au plus tard le 31 mars 2007; dans ce cas, la date limite de production de la déclaration est réputée être le 31 mars 2007 pour ce qui est du calcul de la pénalité prévue à cet article.**

**(3) L'article 280.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(4) L'article 280.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**148. (1) Les alinéas 281(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*c*) les intérêts payables aux termes de l'article 280 sur toute taxe ou taxe nette payable à indiquer dans la déclaration sont calculés comme si la taxe ou la taxe nette devait être payée au plus tard à l'expiration du délai prorogé;

*d*) la pénalité payable aux termes de l'article 280.1 au titre de la déclaration est calculée comme si la déclaration devait être produite au plus tard à l'expiration du délai prorogé.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout délai prorogé qui expire le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1993, ch. 27, par. 127(1)

**149. (1) L'article 281.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renonciation ou annulation – intérêts

**281.1** (1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne, annuler les intérêts payables par celle-ci en application de l'article 280 sur tout montant qu'elle est

on an amount that is required to be remitted or paid by the person under this Part in respect of the reporting period.

tenue de verser ou de payer en vertu de la présente partie relativement à la période de déclaration, ou y renoncer.

Waiving or cancelling penalties

(2) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a reporting period of a person, waive or cancel all or any portion of any

(*a*) penalty that became payable by the person under section 280 before April 1, 2007, in respect of the reporting period; and

(*b*) penalty payable by the person under section 280.1 in respect of a return for the reporting period.

Renonciation ou annulation — pénalités

(2) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin d'une période de déclaration d'une personne, annuler tout ou partie des pénalités ci-après, ou y renoncer :

*a*) toute pénalité devenue payable par la personne en application de l'article 280 avant le 1er avril 2007 relativement à la période de déclaration;

*b*) toute pénalité payable par la personne en application de l'article 280.1 relativement à une déclaration pour la période de déclaration.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**150. (1) Section 283 of the Act is replaced by the following:**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**150. (1) L'article 283 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Failure to answer demand

**283.** Every person who fails to file a return when required pursuant to a demand issued under section 282 is liable to a penalty equal to $250.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

**283.** Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure de produire une déclaration en application de l'article 282 est passible d'une pénalité de 250 $.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any demand under section 282 of the Act served by the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute mise en demeure signifiée ou envoyée par le ministre du Revenu national en vertu de l'article 282 de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1997, c. 10, s. 78(2)

**151. (1) The portion of subsection 296(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 78(2)

**151. (1) Le passage du paragraphe 296(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Application d'un crédit non demandé

(2) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « crédit déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration donnée de celle-ci, prend en compte le crédit déductible dans l'établissement de la taxe nette pour cette période comme si la personne avait demandé le crédit déductible dans une déclaration produite pour cette période :

Application d'un crédit non demandé

(2) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « crédit déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration donnée de celle-ci, prend en compte le crédit déductible dans l'établissement de la taxe nette pour cette période comme si la personne avait demandé le crédit déductible dans une déclaration produite pour cette période :

1997, c. 10, s. 78(2)

**(2) The portion of subsection 296(2) of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:**

1997, ch. 10, par. 78(2)

**(2) Le passage du paragraphe 296(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :**

the Minister shall take the allowable credit into account in assessing the net tax for the particular reporting period as if the person had claimed the allowable credit in a return filed for the period.

1997, c. 10, s. 78(2)

**(3) The portion of subsection 296(2.1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Application d'un montant de remboursement non demandé

(2.1) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « montant de remboursement déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant un montant (appelé « montant impayé » au présent paragraphe) qui est devenu payable par une personne en vertu de la présente partie, applique tout ou partie du montant de remboursement déductible en réduction de la taxe nette ou du montant impayé comme si la personne avait payé ou versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de la taxe nette ou du montant impayé :

1997, c. 10, s. 78(2)

**(4) The portion of subsection 296(2.1) of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:**

the Minister shall apply all or part of the allowable rebate against that net tax or overdue amount as if the person had, on the particular day, paid or remitted the amount so applied on account of that net tax or overdue amount.

1997, c. 10, s. 78(2)

**(5) The portion of subsection 296(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Application or payment of credit

(3) If, in assessing the net tax of a person for a particular reporting period of the person, the Minister determines that there is an overpayment of net tax for the particular period, except where the assessment is made in the circumstances described in paragraph 298(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment by paragraph 298(1)(*a*), the Minister shall

1997, c. 10, s. 78(2)

**(6) The portion of subparagraph 296(3)(*b*)(i) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

the Minister shall take the allowable credit into account in assessing the net tax for the particular reporting period as if the person had claimed the allowable credit in a return filed for the period.

1997, ch. 10, par. 78(2)

**(3) Le passage du paragraphe 296(2.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Application d'un montant de remboursement non demandé

(2.1) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un montant (appelé « montant de remboursement déductible » au présent paragraphe) lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant un montant (appelé « montant impayé » au présent paragraphe) qui est devenu payable par une personne en vertu de la présente partie, applique tout ou partie du montant de remboursement déductible en réduction de la taxe nette ou du montant impayé comme si la personne avait payé ou versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de la taxe nette ou du montant impayé :

1997, ch. 10, par. 78(2)

**(4) Le passage du paragraphe 296(2.1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :**

the Minister shall apply all or part of the allowable rebate against that net tax or overdue amount as if the person had, on the particular day, paid or remitted the amount so applied on account of that net tax or overdue amount.

1997, ch. 10, par. 78(2)

**(5) Le passage du paragraphe 296(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Application ou paiement d'un crédit

(3) S'il constate, lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci, qu'un montant de taxe nette a été payé en trop pour la période, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 298(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 298(1)*a*) :

1997, ch. 10, par. 78(2)

**(6) Le passage du sous-alinéa 296(3)*b*)(i) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(i) all or part of the overpayment that was not applied under paragraph (*a*) together with interest at the prescribed rate on all or that part of the overpayment, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the latest of

(i) la totalité ou toute partie du paiement en trop qui n'a pas été appliquée en vertu de l'alinéa *a*), ainsi que les intérêts sur la totalité ou cette partie du paiement calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où la personne a omis de payer ou de verser le montant visé au sous-alinéa (ii) :

1997, c. 10, s. 78(2)

**(7) The portion of paragraph 296(3)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**(7) Le passage de l'alinéa 296(3)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

(*c*) refund to the person that part of the overpayment that was not applied under paragraphs (*a*) and (*b*) together with interest at the prescribed rate on that part of the overpayment, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the latest of

*c*) rembourse à la personne la partie du paiement en trop qui n'a pas été appliquée conformément aux alinéas *a*) et *b*), ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où le remboursement est effectué :

1997, c. 10, s. 78(2)

**(8) The portion of subsection 296(3.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(8) Le passage du paragraphe 296(3.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

Application or payment of rebate

(3.1) If, in assessing the net tax of a person for a particular reporting period of the person or an amount (in this subsection referred to as the "overdue amount") that became payable by a person under this Part, all or part of an allowable rebate referred to in subsection (2.1) is not applied under that subsection against that net tax or overdue amount, except where the assessment is made in the circumstances described in paragraph 298(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment by paragraph 298(1)(*a*), the Minister shall

(3.1) Si, lors de l'établissement d'une cotisation concernant la taxe nette d'une personne pour une période de déclaration de celle-ci ou concernant un montant (appelé « montant impayé » au présent paragraphe) qui est devenu payable par une personne en vertu de la présente partie, tout ou partie d'un montant de remboursement déductible visé au paragraphe (2.1) n'est pas appliqué aux termes de ce paragraphe en réduction de cette taxe nette ou du montant impayé, le ministre, sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 298(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 298(1)*a*) :

Application ou paiement d'un remboursement

1997, c. 10, s. 78(2)

**(9) The portion of subparagraph 296(3.1)(*b*)(i) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

**(9) Le passage du sous-alinéa 296(3.1)*b*)(i) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 78(2)

(i) all or part of the allowable rebate that was not applied under subsection (2.1) or paragraph (*a*) together with interest at the prescribed rate on all or that part of the

(i) la totalité ou toute partie du montant de remboursement déductible qui n'a pas été appliquée en vertu de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (2.1), ainsi que les intérêts sur la totalité ou cette partie du paiement calculés au taux réglementaire pour la

allowable rebate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où la personne a omis de payer ou de verser le montant visé au sous-alinéa (ii) :

1997, c. 10, s. 78(2)

**(10) The portion of paragraph 296(3.1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*c*) refund to the person that part of the allowable rebate that was not applied under any of subsection (2.1) and paragraphs (*a*) and (*b*) together with interest at the prescribed rate on that part of the allowable rebate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

**(10) Le passage de l'alinéa 296(3.1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*c*) rembourse à la personne la partie du montant de remboursement déductible qui n'a pas été appliquée conformément aux alinéas *a*) ou *b*) ou au paragraphe (2.1), ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où le remboursement est effectué :

1997, ch. 10, par. 78(2)

1997, c. 10, s. 78(2)

**(11) Paragraph 296(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) shall not be refunded under paragraph (3)(*c*) unless the input tax credit or deduction would have been allowed as an input tax credit or deduction, as the case may be, in determining the net tax for another reporting period of the person if the person had claimed the input tax credit or deduction in a return under Division V filed on the day notice of the assessment is sent to the person.

**(11) L'alinéa 296(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) d'autre part, ne sont remboursés en application de l'alinéa (3)*c*) que dans le cas où le crédit de taxe sur les intrants ou la déduction aurait été accordé à ce titre dans le calcul de la taxe nette pour une autre période de déclaration de la personne si celle-ci avait demandé le crédit ou la déduction dans une déclaration produite aux termes de la section V le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé.

1997, ch. 10, par. 78(2)

1997, c. 10, s. 78(2)

**(12) Paragraph 296(4.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) shall not be refunded under paragraph (3.1)(*c*) unless the allowable rebate would have been payable to the person as a rebate if the person had claimed it in an application under this Part filed on the day notice of the assessment is sent to the person, and, where the rebate is in respect of an amount that is being assessed, if the person had paid or remitted that amount.

**(12) L'alinéa 296(4.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) d'autre part, ne sont remboursés en application de l'alinéa (3.1)*c*) que dans le cas où le montant de remboursement déductible aurait été payable à la personne à titre de remboursement s'il avait fait l'objet d'une demande produite par la personne aux termes de la présente partie le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé et si, dans le cas où le remboursement vise un montant qui fait l'objet d'une cotisation, la personne avait payé ou versé ce montant.

1997, ch. 10, par. 78(2)

1990, c. 45, s. 12(1)

**(13) Subsection 296(7) of the Act is replaced by the following:**

**(13) Le paragraphe 296(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1)

Interest on cancelled amounts

(6.1) Despite subsection (6), if a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister cancels that amount under section 281.1, the Minister shall refund the amount to the person, together with interest on the amount at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that section and ending on the day on which the refund is paid.

Intérêts sur montants annulés

(6.1) Malgré le paragraphe (6), si une personne a payé un montant — intérêts ou pénalité — que le ministre a annulé en vertu de l'article 281.1, le ministre rembourse le montant à la personne, ainsi que les intérêts afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de cet article et se terminant le jour où le remboursement est versé.

Restriction on refunds

(7) An amount under this section shall not be refunded to a person at any time, unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed at or before that time by the person under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Income Tax Act* have been filed with the Minister.

Restriction

(7) Un montant prévu au présent article n'est remboursé à une personne à un moment donné que si toutes les déclarations dont le ministre a connaissance et que la personne avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont été présentées au ministre.

**(14) Subsections (1) to (5), (8) and (11) to (13) come into force on April 1, 2007.**

**(14) Les paragraphes (1) à (5), (8) et (11) à (13) entrent en vigueur le 1er avril 2007.**

**(15) Subsections (6), (7), (9) and (10) apply to any reporting period of a person that ends on or after April 1, 2007.**

**(15) Les paragraphes (6), (7), (9) et (10) s'appliquent aux périodes de déclaration d'une personne se terminant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 130(4)

**152. (1) Subsection 297(4) of the Act is replaced by the following:**

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, par. 130(4)

**152. (1) Le paragraphe 297(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interest on rebate

(4) If a rebate under section 215.1 or Division VI (other than section 253) is paid to a person under subsection (3), the Minister shall pay interest at the prescribed rate to the person on the rebate for the period beginning on the day that is 30 days after the day the application in which the rebate is claimed is filed with the Minister and ending on the day the rebate is paid.

Intérêts sur remboursement

(4) Le ministre paie au bénéficiaire d'un remboursement prévu à l'article 215.1 ou à la section VI, exception faite de l'article 253, des intérêts, au taux réglementaire, calculés pour la période commençant le trentième jour suivant la production de la demande de remboursement et se terminant le jour où le remboursement est effectué.

1990, c. 45, s. 12(1)

**(2) Subsection 297(5) of the Act is repealed.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**(2) Le paragraphe 297(5) de la même loi est abrogé.**

**(3) Subsection (1) applies**

**(3) Le paragraphe (1) s'applique :**

**(*a*) to any rebate under section 259, 259.1 or 261.01 of the Act if the claim period for the rebate ends on or after April 1, 2007; and**

***a*) aux remboursements qui sont prévus aux articles 259, 259.1 et 261.01 de la même loi et dont la période de demande prend fin le 1er avril 2007 ou par la suite;**

**(*b*) to any other rebate if the application in which the rebate is claimed is filed with the Minister of National Revenue on or after April 1, 2007.**

**(4) Subsection (2) applies in respect of interest payable by the Minister of National Revenue under subsection 297(4) of the Act on or after April 1, 2007.**

**153. (1) The Act is amended by adding the following after section 297:**

Minimum amounts owed to Her Majesty

**297.1** (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Part does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

Minimum amounts payable by Minister

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Part does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

2000, c. 19, s. 71

**154. (1) Paragraph 298(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) in the case of any penalty payable by the person, other than a penalty under section 280.1, 285 or 285.1, more than four years after the person became liable to pay the penalty;

**(2) Subsection (1) applies in respect of any penalty that becomes payable on or after April 1, 2007.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**155. (1) Subsection 313(3) of the Act is replaced by the following:**

Interest on judgments

(3) If a judgment is obtained for any tax, net tax, penalty, interest or other amount payable or remittable under this Part, including a certificate registered under section 316, the provisions of this Part by which interest is payable for failure

***b*) à tout autre remboursement qui fait l'objet d'une demande présentée au ministre du Revenu national le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux intérêts payables par le ministre du Revenu national en vertu du paragraphe 297(4) de la même loi le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**153. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 297, de ce qui suit :**

Montants minimes dus à Sa Majesté

**297.1** (1) Les montants dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente partie sont réputés nuls si le total de ces montants, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à 2 $.

Montants minimes dus par le ministre

(2) Si, à un moment donné, le total des montants à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente partie est égal ou inférieur à 2 $, le ministre peut les déduire de tout montant dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucun montant à Sa Majesté du chef du Canada, les montants à payer par le ministre sont réputés nuls.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2000, ch. 19, art. 71

**154. (1) L'alinéa 298(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) s'agissant d'une pénalité payable par la personne, sauf la pénalité prévue à l'article 280.1, 285 ou 285.1, quatre ans après que la personne en est devenue redevable;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à toute pénalité qui devient payable le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**155. (1) Le paragraphe 313(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Intérêts à la suite de jugements

(3) Dans le cas où un jugement est obtenu pour des taxes, taxes nettes, pénalités, intérêts et autres montants à payer ou à verser en vertu de la présente partie, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 316, les

to pay or remit the amount apply, with such modifications as the circumstances require, to failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in like manner as the judgment debt.

dispositions de la présente partie en application desquelles des intérêts sont payables pour défaut de paiement ou de versement du montant s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au défaut de paiement du jugement, et les intérêts sont recouvrables de la même manière que la créance constatée par jugement.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any judgment obtained for amounts that became payable or remittable to the Receiver General on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux jugements obtenus pour des montants qui sont devenus à payer ou à verser au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**156. (1) Subsection 315(1) of the Act is replaced by the following:**

**156. (1) Le paragraphe 315(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1)

Assessment before collection

**315.** (1) The Minister may not take any collection action under sections 316 to 321 in respect of any amount payable or remittable by a person that may be assessed under this Part, other than interest, unless the amount has been assessed.

**315.** (1) Le ministre ne peut, outre exiger des intérêts, prendre des mesures de recouvrement aux termes des articles 316 à 321 relativement à un montant susceptible de cotisation selon la présente partie que si le montant a fait l'objet d'une cotisation.

Cotisation avant recouvrement

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2000, c. 30, s. 94(3)

**157. (1) Subparagraphs 316(11)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

**157. (1) Les sous-alinéas 316(11)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2000, ch. 30, par. 94(3)

(i) in the case of interest, interest at the prescribed rate under this Part applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time, or

(i) dans le cas d'intérêts, des intérêts calculés au taux réglementaire en application de la présente partie sur les montants payables au receveur général, sans détailler les taux d'intérêt applicables à chaque montant distinct ou pour une période donnée,

(ii) in the case of a penalty, a penalty under section 280.1 on amounts payable to the Receiver General.

(ii) dans le cas d'une pénalité, la pénalité prévue à l'article 280.1 sur les montants payables au receveur général.

**(2) Subsection (1) applies in respect of any certificate made under subsection 316(1) of the Act in respect of amounts that became payable or remittable to the Receiver General on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à tout certificat fait en vertu du paragraphe 316(1) de la même loi visant des montants qui sont devenus à payer ou à verser au receveur général le 1er avril 2007 ou par la suite.**

2000, c. 14, s. 36

**158. (1) Paragraph 322.1(3)(*f*) of the Act is replaced by the following:**

**158. (1) L'alinéa 322.1(3)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 14, art. 36

(*f*) sections 280, 280.1 and 284 apply as if the net tax for the assessed period were not required to be remitted, and the return for that period were not required to be filed, until the last day of the period described in subsection (9).

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

1990, c. 45, s. 12(1)

**159. (1) Subsection 326(3) of the Act is replaced by the following:**

Saving

(3) A person who is convicted under this section of failing to comply with a provision of this Part or a regulation made under this Part is not liable to pay a penalty imposed under section 280.1, 283 or 284 for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

2000, c. 19, s. 72

**160. (1) Subsection 327(3) of the Act is replaced by the following:**

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under this section is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 280.1 and 283 to 285.1 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

R.S., c. 1 (5th Supp.)

## INCOME TAX ACT

**161. (1) Paragraph 18(1)(*t*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

Payments under different acts

(*t*) any amount paid or payable

(i) under this Act (other than tax paid or payable under Part XII.2 or Part XII.6),

(ii) as interest under Part IX of the *Excise Tax Act*, or

*f*) les articles 280, 280.1 et 284 s'appliquent comme si la date limite pour le versement de la taxe nette pour la période visée et pour la production de la déclaration pour cette période était le dernier jour de la période fixée aux termes du paragraphe (9).

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

1990, ch. 45, par. 12(1)

**159. (1) Le paragraphe 326(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Réserve

(3) La personne déclarée coupable d'infraction n'est passible de la pénalité prévue à l'article 280.1, 283 ou 284 pour la même infraction que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

2000, ch. 19, art. 72

**160. (1) Le paragraphe 327(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Pénalité sur déclaration de culpabilité

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction visée au présent article n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 280.1 et 283 à 285.1 pour la même évasion ou la même tentative d'évasion que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

**161. (1) L'alinéa 18(1)(*t*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

Paiements en vertu de diverses lois

*t*) toute somme payée ou à payer :

(i) en vertu de la présente loi, sauf l'impôt payé ou à payer en vertu des parties XII.2 ou XII.6,

(ii) à titre d'intérêts en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(iii) as interest under the *Air Travellers Security Charge Act*;

(iii) à titre d'intérêts en vertu de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*;

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**162. (1) Subsection 161.4(2) of the Act is replaced by the following:**

**162. (1) Le paragraphe 161.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Minister

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister may apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty in right of Canada, those amounts payable are deemed to be nil.

Ministre

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre peut les déduire de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est alors redevable d'aucune somme à Sa Majesté du chef du Canada, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

**(2) Subsection (1) applies to amounts owing on or after April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes exigibles le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**163. (1) Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**163. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Withholding of refunds

(2.01) The Minister shall not, in respect of a taxpayer, refund, repay, apply to other debts or set-off amounts under this Act at any time unless all returns of which the Minister has knowledge and that are required to be filed by the taxpayer at or before that time under this Act, the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Excise Tax Act* have been filed with the Minister.

Restriction

(2.01) Une somme n'est remboursée, restituée, appliquée en réduction d'autres dettes ou compensée en vertu de la présente loi à un moment donné relativement à un contribuable qu'une fois présentées au ministre toutes les déclarations dont celui-ci a connaissance et que le contribuable avait à produire au plus tard à ce moment en application de la présente loi, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

**164. (1) Subsection 220(3) of the Act is replaced by the following:**

**164. (1) Le paragraphe 220(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Extensions for returns

(3) The Minister may at any time extend the time for making a return under this Act.

Prorogations de délais pour les déclarations

(3) Le ministre peut en tout temps proroger le délai fixé pour faire une déclaration en vertu de la présente loi.

**(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.7):**

**(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.7), de ce qui suit :**

Dishonoured instruments

(3.8) For the purposes of this Act and section 155.1 of the *Financial Administration Act*

(*a*) any charge that becomes payable at any time by a person under the *Financial Administration Act* in respect of an instrument tendered in payment or settlement of an amount that is payable or remittable under this Act is deemed to be an amount that becomes payable or remittable by the person at that time under this Act;

(*b*) sections 152, 158 and 159, subsections 161(1), (2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of this Part are applicable to the amount deemed to become payable or remittable by this subsection with any modifications that the circumstances require;

(*c*) Part II of the *Interest and Administrative Charges Regulations* does not apply to the charge; and

(*d*) any debt under subsection 155.1(3) of the *Financial Administration Act* in respect of the charge is deemed to be extinguished at the time the total of the amount and any applicable interest under this Act is paid.

**(3) Subsection (1) applies in respect of extensions granted on or after April 1, 2007.**

**(4) Subsection (2) applies in respect of any instrument that is dishonoured on or after April 1, 2007.**

**165. (1) Section 221.2 of the Act is re-numbered as subsection 221.2(1) and is amended by adding the following:**

Re-appropriation of amounts

(2) Where a particular amount was appropriated to an amount (in this section referred to as the "debt") that is or may become payable by a person under this Act, the *Excise Tax Act*, the *Air Travellers Security Charge Act* or the *Excise Act, 2001*, the Minister may, on application by the person, appropriate the particular amount, or a part of it, to another amount that is or may become payable under any of those Acts and, for the purposes of any of those Acts,

Effets refusés

(3.8) Pour l'application de la présente loi et de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

*a*) les frais qui deviennent payables par une personne à un moment donné en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* relativement à un effet offert en paiement ou en règlement d'une somme à payer ou à verser en vertu de la présente loi sont réputés être une somme qui devient à payer ou à verser par la personne à ce moment en vertu de la présente loi;

*b*) les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 161(1), (2) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la présente partie s'appliquent à la somme qui est réputée devenir à payer ou à verser en vertu du présent paragraphe, avec les adaptations nécessaires;

*c*) la partie II du *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* ne s'applique pas aux frais;

*d*) toute créance relative aux frais, visée au paragraphe 155.1(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est réputée avoir été éteinte au moment où le total de la somme et des intérêts applicables en vertu de la présente loi est versé.

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux prorogations accordées le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux effets refusés le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**165. (1) L'article 221.2 de la même loi devient le paragraphe 221.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Réaffectation de montants

(2) Lorsqu'un montant est affecté à une somme (appelée « dette » au présent article) qui est ou peut devenir payable par une personne en application de la présente loi, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* ou de la *Loi de 2001 sur l'accise*, le ministre peut, à la demande de la personne, affecter tout ou partie du montant à une autre somme qui est ou peut devenir ainsi payable. Pour l'application de ces lois :

(*a*) the later appropriation is deemed to have been made at the time of the earlier appropriation;

(*b*) the earlier appropriation is deemed not to have been made to the extent of the later appropriation; and

(*c*) the particular amount is deemed not to have been paid on account of the debt to the extent of the later appropriation.

**(2) Subsection (1) applies in respect of re-appropriation applications made on or after April 1, 2007.**

**166. (1) Paragraph 225.1(1)(*e*) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection (1) comes into force on April 1, 2007.**

### CONDITIONAL AMENDMENT

Conditional amendment

**167. If this Act receives royal assent after April 1, 2007,**

**(*a*) every reference in this Part to "April 1, 2007" is replaced by the day of that assent; and**

**(*b*) every reference in this Part to "March 31, 2007" is replaced by the day before the day of that assent.**

## PART 6

## UNIVERSAL CHILD CARE BENEFIT

### ENACTMENT OF ACT

Enactment of Act

**168. The *Universal Child Care Benefit Act* is enacted as follows:**

An Act to assist families by supporting their child care choices through direct financial support and to make consequential and related amendments to certain Acts

### SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Universal Child Care Benefit Act*.

*a*) la seconde affectation est réputée effectuée au même moment que la première;

*b*) la première affectation est réputée ne pas avoir été effectuée jusqu'à concurrence de la seconde;

*c*) le montant est réputé ne pas avoir été payé au titre de la dette jusqu'à concurrence de la seconde affectation.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes de réaffectations présentées le 1er avril 2007 ou par la suite.**

**166. (1) L'alinéa 225.1(1)*e*) de la même loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 2007.**

### MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Modifications conditionnelles

**167. En cas de sanction de la présente loi après le 1er avril 2007 :**

***a*) la mention « 1er avril 2007 » dans la présente partie est remplacée par la mention de la date de la sanction;**

***b*) la mention « 31 mars 2007 » dans la présente partie est remplacée par la mention de la date de la veille de la sanction.**

## PARTIE 6

## PRESTATION UNIVERSELLE POUR LA GARDE D'ENFANTS

### ÉDICTION DE LA LOI

Édiction de la Loi

**168. Est édictée la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, dont le texte suit :**

Loi prévoyant un appui financier direct aux familles pour les aider à faire des choix en matière de garde d'enfants et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants.*

INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"eligible individual" *« particulier admissible »*

"eligible individual" means a person who is an eligible individual for the purpose of Subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Human Resources and Skills Development.

"qualified dependant" *« personne à charge admissible »*

"qualified dependant" means a person who has not attained the age of six years and who is a qualified dependant for the purpose of Subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

PURPOSE

Purpose

**3.** The purpose of this Act is to assist families by supporting their child care choices through direct financial support to a maximum of $1,200 per year in respect of each of their children who has not attained the age of six years.

BENEFIT

Amount of payment

**4.** (1) The Minister shall pay to an eligible individual, for each month at the beginning of which he or she is an eligible individual, a benefit of $100 for each child who is a qualified dependant of the individual at the beginning of that month.

Limitation

(2) The benefit may not be paid in respect of any month before July, 2006.

Benefit cannot be charged, etc.

**5.** A benefit

(*a*) is not subject to the operation of any law relating to bankruptcy or insolvency;

(*b*) cannot be assigned, charged, attached or given as security;

(*c*) cannot be retained by way of deduction, set-off or, in Quebec, compensation, under any Act of Parliament other than this Act; and

(*d*) is not garnishable moneys for the purposes of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« particulier admissible » *"eligible individual"*

« particulier admissible » Particulier admissible pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« personne à charge admissible » *"qualified dependant"*

« personne à charge admissible » Personne à charge admissible pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui est âgée de moins de six ans.

OBJET DE LA LOI

Objet

**3.** La présente loi a pour objet d'apporter un appui financier direct aux familles, jusqu'à concurrence d'une somme annuelle de 1 200 $ par enfant, pour les aider à faire des choix en matière de garde à l'égard de leurs enfants de moins de six ans.

PRESTATION

Versement de la prestation

**4.** (1) Le ministre verse au particulier admissible, pour chaque mois au début duquel il a cette qualité, une prestation de 100 $ à l'égard de tout enfant qui est une personne à charge admissible de celui-ci au début du mois.

Restriction

(2) La prestation ne peut être versée à l'égard d'un mois antérieur à juillet 2006.

Incessibilité

**5.** Les prestations :

*a*) sont soustraites à l'application des règles de droit relatives à la faillite ou à l'insolvabilité;

*b*) sont incessibles et insaisissables et ne peuvent être grevées ni données pour sûreté;

*c*) ne peuvent être retenues par voie de déduction ou de compensation en application d'une loi fédérale autre que la présente loi;

*d*) ne constituent pas des sommes saisissables pour l'application de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

Return of overpayment or erroneous payment

**6.** (1) A person who has received or obtained a benefit to which the person is not entitled, or a benefit in excess of the amount of the benefit to which the person is entitled, shall, as soon as possible, repay the amount of the benefit or the excess amount, as the case may be.

Restitution du trop-perçu

**6.** (1) La personne qui a reçu une prestation à laquelle elle n'a pas droit, ou à qui a été versée une prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, doit, dans les meilleurs délais, restituer le trop-perçu.

Recovery as a debt due to Her Majesty

(2) The amount of the overpayment or erroneous payment constitutes a debt due to Her Majesty, as of the day on which it was paid, that may be recovered by the Minister of National Revenue.

Recouvrement

(2) Les sommes versées indûment ou en excédent constituent, à compter de la date du versement, des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre par le ministre du Revenu national.

Limitation period

**7.** (1) Subject to this section, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under this Act after the expiry of the six-year limitation period that begins on the day on which the money becomes due and payable.

Prescription

**7.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance au titre de la présente loi se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle la créance devient exigible.

Deduction and set-off

(2) Money owing by a person under this Act may be recovered at any time by way of deduction from, set-off against or, in Quebec, compensation against, any sum of money, including a benefit under this Act, that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person, other than an amount payable under section 122.61 of the *Income Tax Act*.

Compensation et déduction

(2) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible d'une personne au titre de la présente loi peut être effectué en tout temps sur toute somme — notamment toute prestation payable au titre de la présente loi — à payer par Sa Majesté du chef du Canada à la personne, à l'exception de toute somme payable en vertu de l'article 122.61 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Acknowledgment of liability

(3) If a person's liability for money owing under this Act is acknowledged in accordance with subsection (5), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité

(3) Si, conformément au paragraphe (5), il est reconnu qu'une personne est responsable d'une créance exigible au titre de la présente loi, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(4) If a person's liability for money owing under this Act is acknowledged in accordance with subsection (5) after the expiry of the limitation period, an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (3) and (6), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

(4) Si, après l'expiration du délai de prescription, il est reconnu, conformément au paragraphe (5), qu'une personne est responsable d'une créance exigible au titre de la présente loi, des poursuites en recouvrement peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (3) et (6), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Types of acknowledgments

(5) An acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the person or his or her agent or other representative;

Types de reconnaissance de responsabilité

(5) Constituent une reconnaissance de responsabilité :

*a*) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par la personne ou par son mandataire ou autre représentant;

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the person or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the person or his or her agent or other representative of any money owing; or

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the person, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

*b*) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par la personne ou par son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

*c*) le paiement partiel de la créance exigible par la personne ou par son mandataire ou autre représentant;

*d*) la reconnaissance par la personne, son mandataire ou autre représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Limitation period suspended

(6) The running of a limitation period in respect of money owing under this Act is suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the person to recover money owing under this Act.

(6) La prescription ne court pas pendant la période au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre la personne des poursuites en recouvrement d'une créance exigible au titre de la présente loi.

Suspension du délai de prescription

Enforcement proceedings

(7) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(7) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, à la mise en oeuvre ou au renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

No interest payable

**8.** No interest is payable on any amount owing to Her Majesty under this Act as a result of an overpayment or an erroneous payment.

**8.** Les créances de Sa Majesté à l'égard des sommes versées indûment ou en excédent au titre de la présente loi ne portent pas intérêts.

Intérêts

Authority to enter agreements

**9.** The Minister may enter into agreements or arrangements with any department, board or agency of the Government of Canada to assist the Minister in carrying out the purposes and provisions of this Act.

**9.** Le ministre peut conclure des accords ou des ententes avec les ministères ou organismes fédéraux en vue de faciliter l'application de la présente loi.

Accords et ententes

Payment out of C.R.F.

**10.** All amounts payable by the Minister under section 4 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

**10.** Les sommes versées par le ministre aux termes de l'article 4 sont prélevées sur le Trésor.

Sommes prélevées sur le Trésor

## CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

1992, c. 48, Sch.

### *Children's Special Allowances Act*

### *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*

1992, ch. 48, ann.

**169. The *Children's Special Allowances Act* is amended by adding the following after section 2:**

**169. La *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

Interpretation

**2.1** (1) Except for the purposes of sections 2, 3, 3.1 and 8, the expression "special allowance" is to be read as including the special allowance supplement described in section 3.1.

Interprétation

**2.1** (1) Sauf pour l'application des articles 2, 3, 3.1 et 8, l'allocation spéciale comprend le supplément visé à l'article 3.1.

Interpretation

(2) For the purposes of the payment of a special allowance supplement under section 3.1, the reference to "January 1993" in paragraph 4(2)(*c*) is to be read as a reference to "July 2006".

Interprétation

(2) En ce qui concerne le service du supplément visé à l'article 3.1, la mention « janvier 1993 » au paragraphe 4(2) vaut mention de « juillet 2006 ».

**170. The Act is amended by adding the following after section 3:**

**170. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

Monthly special allowance supplement

**3.1** If a special allowance is payable under section 3 for a child under the age of six, there shall be added to that special allowance a special allowance supplement in the amount of $100 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Versement mensuel — supplément

**3.1** Est ajouté à l'allocation spéciale mensuelle versée en vertu de l'article 3 pour un enfant âgé de moins de six ans un supplément de 100 $, prélevé sur le Trésor.

**171. Paragraph 4(4)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

**171. L'alinéa 4(4)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*d*) reaches eighteen years of age or, in the case of a special allowance supplement paid under section 3.1, reaches six years of age.

*d*) atteint l'âge de dix-huit ans ou, dans le cas du supplément versé en vertu de l'article 3.1, l'âge de six ans.

1996, c. 23

***Employment Insurance Act***

***Loi sur l'assurance-emploi***

1996, ch. 23

**172. The definition "income" in section 144 of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**172. La définition de « revenu », à l'article 144 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est remplacée par ce qui suit :**

"income" «*revenu*»

"income" of a person for a period means the amount that would be their income for the period determined under the *Income Tax Act* if no amount were

(*a*) deductible under paragraphs 60(*v.1*), (*w*) and (*y*) of that Act,

(*b*) included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of that Act applies, or

(*c*) included under subsection 56(6) of that Act;

« revenu » Le montant qui serait le revenu d'une personne pour une période, déterminé en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si aucun montant n'était déductible selon les alinéas 60*v.1*), *w*), et *y*) de cette loi, ni inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien auquel l'article 79 de la même loi s'applique ou au titre du paragraphe 56(6) de la même loi.

« revenu » "*income*"

R.S., c. 1 (5th Supp.)

***Income Tax Act***

***Loi de l'impôt sur le revenu***

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

**173. (1) Section 56 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (5):**

**173. (1) L'article 56 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Child care benefit

(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the total of all amounts each of which is a benefit paid under section 4 of the *Universal Child Care Benefit Act* that is received in the taxation year by

(*a*) the taxpayer, if

(i) the taxpayer does not have a spouse or common-law partner at the end of the year, or

(ii) the income, for the taxation year, of the person who is the taxpayer's spouse or common-law partner at the end of the taxation year is equal to or greater than the income of the taxpayer for the taxation year; or

(*b*) the taxpayer's spouse or common-law partner at the end of the taxation year, if the income of the spouse or common-law partner for the taxation year is greater than the taxpayer's income for the taxation year.

Prestation universelle pour la garde d'enfants

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des sommes représentant chacune une prestation versée aux termes de l'article 4 de la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants* que reçoit, au cours de l'année :

*a*) le contribuable, si :

(i) il n'a pas d'époux ou de conjoint de fait à la fin de l'année,

(ii) le revenu pour l'année de la personne qui est son époux ou conjoint de fait à la fin de l'année est égal ou supérieur au sien pour l'année;

*b*) l'époux ou le conjoint de fait du contribuable à la fin de l'année, si son revenu pour l'année est supérieur à celui du contribuable pour l'année.

**(2) Subsection (1) applies to amounts received after June 30, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes reçues après juin 2006.**

**174. (1) Section 60 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*w*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*x*) and by adding the following after paragraph (*x*):**

**174. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *x*), de ce qui suit :**

Repayment of UCCB

(*y*) the total of all amounts each of which is an amount paid in the taxation year as a repayment, under the *Universal Child Care Benefit Act*, of a benefit that was included because of subsection 56(6) in computing the taxpayer's income for the taxation year or a preceding taxation year.

Remboursement de la prestation universelle pour la garde d'enfants

*y*) le total des sommes représentant chacune une somme versée au cours de l'année au titre du remboursement, prévu par la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, d'une prestation qui a été incluse par l'effet du paragraphe 56(6) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

**(2) Subsection (1) applies to repayments made after June 30, 2006.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements effectués après juin 2006.**

**175. (1) The definition "adjusted income" in subsection 122.5(1) of the Act is replaced by the following:**

**175. (1) La définition de « revenu rajusté », au paragraphe 122.5(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"adjusted income" «*revenu rajusté*»

"adjusted income" of an individual, for a taxation year in relation to a month specified for the taxation year, means the total of the individual's income for the taxation year and the income for the taxation year of the individual's

«revenu rajusté» "*adjusted income*"

« revenu rajusté » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition par rapport à un mois déterminé de l'année, le total de son revenu pour l'année et du revenu pour l'année de son proche admissible par rapport à

qualified relation, if any, in relation to the specified month, both calculated as if no amount were included under subsection 56(6) or in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income and as if no amount were deductible under paragraph 60(*y*) in computing that income.

ce mois, calculés chacun comme si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme n'était incluse en application du paragraphe 56(6) ou au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79 et aucune somme n'était déductible en application de l'alinéa 60*y*).

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**176. (1) The definition "adjusted income" in section 122.6 of the Act is replaced by the following:**

**176. (1) La définition de « revenu modifié », à l'article 122.6 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"adjusted income" « *revenu modifié* »

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which would be the income for the year of the individual or of the person who was the individual's cohabiting spouse or common-law partner at the end of the year if no amount were included under subsection 56(6) or in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income and if no amount were deductible under paragraph 60(*y*) in computing that income;

« revenu modifié » "*adjusted income*"

« revenu modifié » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, le total des sommes qui représenteraient chacune le revenu pour l'année du particulier ou de la personne qui était son époux ou conjoint de fait visé à la fin de l'année si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme n'était incluse en application du paragraphe 56(6) ou au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79 et aucune somme n'était déductible en application de l'alinéa 60*y*).

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**177. (1) The description of A in subsection 122.61(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).**

**177. (1) L'alinéa *c*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection (1) applies in respect of overpayments that are deemed to arise during months that are after June 2007, and, for overpayments that are deemed to arise during months that are after June 2006 and before July 2007, the description of D in subsection 122.61(1) of the Act is to be read as follows:**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements en trop qui sont réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2007. En ce qui concerne les paiements en trop qui sont réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2006 et antérieurs à juillet 2007, l'élément D de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est réputé avoir le libellé suivant :**

D is the product obtained by multiplying $249 by the number of qualified dependants who have attained the age of 6 years before the month and have not attained the age of 7 years before

D représente le produit de 249 $ par le nombre de personnes à charge admissibles qui ont atteint l'âge de 6 ans, mais non l'âge de 7 ans, avant le mois, à

the month and in respect of whom the person is an eligible individual at the beginning of the month, and

l'égard desquelles la personne est un particulier admissible au début du mois,

**178. (1) The definition "adjusted income" in subsection 180.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**178. (1) La définition de « revenu modifié », au paragraphe 180.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"adjusted income" « *revenu modifié* »

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the amount that would be the individual's income under Part I for the year if no amount were included under subsection 56(6) or in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies in computing that income and if no amount were deductible under paragraph 60(*w*) or (*y*) in computing that income;

« revenu modifié » "*adjusted income*"

« revenu modifié » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, la somme qui représenterait son revenu en vertu de la partie I pour l'année si, dans le calcul de ce revenu, aucune somme n'était incluse en application du paragraphe 56(6) ou au titre d'un gain tiré de la disposition d'un bien auquel s'applique l'article 79 et aucune somme n'était déductible en application des alinéas 60*w*) ou *y*).

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**179. (1) Paragraph 241(4)(*d*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.2):**

**179. (1) L'alinéa 241(4)*d*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.2), de ce qui suit :**

(vii.3) to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of the *Children's Special Allowances Act* or the evaluation or formation of policy for that Act,

(vii.3) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, ou en vue de l'évaluation ou de la formation de la politique concernant cette loi,

(vii.4) to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of the *Universal Child Care Benefit Act* or the evaluation or formation of policy for that Act,

(vii.4) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur la prestation universelle pour la garde d'enfants*, ou en vue de l'évaluation ou de la formation de la politique concernant cette loi,

**(2) Subparagraph 241(4)(*d*)(vii.3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 2003.**

**(2) Le sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter de juillet 2003.**

**(3) Subparagraph 241(4)(*d*)(vii.4) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 2006.**

**(3) Le sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter de juillet 2006.**

R.S., O-9

*Old Age Security Act*

*Loi sur la sécurité de la vieillesse*

L.R., ch. O-9

**180. The definition "income" in section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):**

**180. La définition de « revenu », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

(*e*) there shall be deducted from the person's income for the year any amount included under subsection 56(6) of the *Income Tax Act* and there shall be included in the person's income for the year any amount that may be deducted under paragraph 60(*y*) of that Act;

*e*) est déduit du revenu de la personne pour l'année tout montant inclus au titre du paragraphe 56(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et est inclus dans son revenu pour l'année tout montant déductible au titre de l'alinéa 60*y*) de cette loi.

### COMING INTO FORCE

Coming into force

**181. This Part, other than sections 173 to 179, comes into force, or is deemed to have come into force, on July 1, 2006.**

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**181. La présente partie, à l'exception des articles 173 à 179, entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1er juillet 2006.**

## PART 7

## AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

2005, c. 7, s. 1(1)

**182. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:**

Fiscal equalization payment

**3.** Subject to the provisions of this Act, there may be paid to a province for each fiscal year that begins after March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amounts set out in this Part.

2005, c. 7, s. 1(1)

**183. (1) Subsection 4.1(3) of the Act is replaced by the following:**

Provincial allocation for fiscal year 2006-2007

(2.1) The fiscal equalization payment referred to in paragraph (1)(*b*) shall be allocated to the provinces as follows:

(*a*) to Quebec, $5,539,296,000;

(*b*) to Nova Scotia, $1,385,539,000;

(*c*) to New Brunswick, $1,450,799,000;

(*d*) to Manitoba, $1,709,430,000;

(*e*) to British Columbia, $260,228,000;

(*f*) to Prince Edward Island, $291,262,000;

(*g*) to Saskatchewan, $12,723,000; and

(*h*) to Newfoundland and Labrador, $632,223,000.

## PARTIE 7

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

2005, ch. 7, par. 1(1)

**182. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :**

Paiement de péréquation

**3.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un paiement de péréquation n'excédant pas les montants prévus par la présente partie peut être versé à une province pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2004.

2005, ch. 7, par. 1(1)

**183. (1) Le paragraphe 4.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Parts des provinces — exercice 2006-2007

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le paiement de péréquation à verser aux provinces ci-après est celui figurant en regard de leur nom :

*a*) Québec : 5 539 296 000 $;

*b*) Nouvelle-Écosse : 1 385 539 000 $;

*c*) Nouveau-Brunswick : 1 450 799 000 $;

*d*) Manitoba : 1 709 430 000 $;

*e*) Colombie-Britannique : 260 228 000 $;

*f*) Île-du-Prince-Édouard : 291 262 000 $;

*g*) Saskatchewan : 12 723 000 $;

*h*) Terre-Neuve-et-Labrador : 632 223 000 $.

Provincial allocation for subsequent fiscal years

(3) With the approval of the Governor in Council, the fiscal equalization payments referred to in paragraph (1)(*c*) shall be allocated to each province in the proportion that the Minister considers appropriate. The approval of the Governor in Council shall be given once in respect of the three-month period beginning on April 1, 2007 and once in respect of each subsequent three-month period, within three months before the beginning of each of those periods.

Parts des provinces exercices ultérieurs

(3) Les paiements de péréquation visés à l'alinéa (1)*c*) sont répartis entre les provinces suivant la part respective de chacune, telle qu'elle est déterminée par le ministre et approuvée par le gouverneur en conseil. L'approbation du gouverneur en conseil est donnée une fois pour la période de trois mois qui commence au 1er avril 2007 ainsi que pour chaque période ultérieure de trois mois, et ce, au cours des trois mois précédant chacune de ces périodes.

2005, c. 7, s. 1(1)

**(2) Subsection 4.1(4) of the Act is replaced by the following:**

2005, ch. 7, par. 1(1)

**(2) Le paragraphe 4.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Upward adjustment of fiscal equalization payment for the fiscal year 2006-2007

(3.1) If the fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006 to which a province is entitled under subsection (2.1) exceeds the fiscal equalization payment that was paid to that province in accordance with the allocation determined under subsection (3), as it read on April 1, 2006, an amount equal to the difference may be paid to the province at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

Révision à la hausse pour l'exercice 2006-2007

(3.1) Si le paiement de péréquation à verser à une province aux termes du paragraphe (2.1) pour l'exercice commençant le 1er avril 2006 est supérieur au paiement de péréquation que cette province a reçu suivant la répartition effectuée au titre du paragraphe (3), dans sa version au 1er avril 2006, une somme égale à la différence peut être versée à cette province, selon les échéances et les modalités que le ministre juge indiquées.

Overpayment made to a province for the fiscal year 2006-2007

(3.2) If the fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006 to which a province is entitled under subsection (2.1) is less than the fiscal equalization payment that was paid to that province in accordance with the allocation determined under subsection (3), as it read on April 1, 2006, the Minister may recover the amount of that overpayment

(*a*) from any amount payable to the province under this Act in that fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or

(*b*) from the province as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Paiement en trop pour l'exercice 2006-2007

(3.2) Si le paiement de péréquation à verser à une province aux termes du paragraphe (2.1) pour l'exercice commençant le 1er avril 2006 est inférieur au paiement de péréquation que cette province a reçu suivant la répartition effectuée au titre du paragraphe (3), dans sa version au 1er avril 2006, le ministre peut recouvrer la somme qui a été versée en trop, selon le cas :

*a*) sur la somme à payer à la province en vertu de la présente loi au cours de cet exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci;

*b*) auprès de la province à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Time and manner of payment

(4) The fiscal equalization payment shall be paid to the province in equal monthly instalments on the first and third working days after the 15th day of each month during the relevant fiscal year. For the purpose of this subsection, "working day" includes any day that is not a Saturday or a holiday.

Modalités de paiement

(4) Le paiement de péréquation est versé à la province, en versements mensuels égaux, les premier et troisième jours ouvrables suivant le quinzième jour de chaque mois de l'exercice en cause, les jours fériés et les samedis n'étant pas des jours ouvrables.

**184. The Act is amended by adding the following after section 4.3:**

**184. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :**

Additional fiscal equalization payment for fiscal year 2006-2007

**4.31** Despite paragraph 4.1(1)(*b*), an additional fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006, which shall not be included in the calculation made under paragraph 4.1(1)(*c*), may be paid, in accordance with subsection 4.1(4),

(*a*) to British Columbia, in the amount of $199,184,000; and

(*b*) to Newfoundland and Labrador, in the amount of $54,380,000.

Paiement de péréquation supplémentaire pour l'exercice 2006-2007

**4.31** Malgré l'alinéa 4.1(1)*b*), le paiement de péréquation supplémentaire figurant en regard du nom d'une des provinces ci-après peut être versé à cette province pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, conformément au paragraphe 4.1(4), ce paiement étant alors exclu du calcul visé à l'alinéa 4.1(1)*c*) :

*a*) Colombie-Britannique : 199 184 000 $;

*b*) Terre-Neuve-et-Labrador : 54 380 000 $.

2005, c. 7, s. 1(1)

**185. The portion of section 4.4 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Payments to territories

**4.4** Subject to the provisions of this Part, there may be paid to a territory

2005, ch. 7, par. 1(1)

**185. Le passage de l'article 4.4 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Paiements aux territoires

**4.4** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, peuvent être versés à un territoire :

**186. (1) Section 4.92 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Payment for fiscal year 2006-2007

(1.1) For the fiscal year beginning on April 1, 2006, a territorial formula financing payment may be paid

(*a*) to Yukon, in the amount of $505,608,000;

(*b*) to the Northwest Territories, in the amount of $739,414,000; and

(*c*) to Nunavut, in the amount of $824,978,000.

**186. (1) L'article 4.92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Paiement — exercice 2006-2007

(1.1) Pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, le paiement de transfert figurant en regard du nom d'un des territoires ci-après peut être versé à ce territoire :

*a*) Yukon : 505 608 000 $;

*b*) Territoires du Nord-Ouest : 739 414 000 $;

*c*) Nunavut : 824 978 000 $.

2005, c. 7, s. 1(1)

**(2) Subsections 4.92(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

Territorial allocation for subsequent fiscal years

(3) With the approval of the Governor in Council, the territorial formula financing payments referred to in subsection (2) shall be allocated to each territory in the proportion that the Minister considers appropriate. The approval of the Governor in Council shall be given once in respect of the three-month period beginning on April 1, 2007 and once in respect of each subsequent three-month period, within three months before the beginning of each of those periods.

2005, ch. 7, par. 1(1)

**(2) Les paragraphes 4.92(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Parts des territoires — exercices ultérieurs

(3) Les paiements de transfert visés au paragraphe (2) sont répartis entre les territoires suivant la part respective de chacun, telle qu'elle est déterminée par le ministre et approuvée par le gouverneur en conseil. L'approbation du gouverneur en conseil est donnée une fois pour la période de trois mois qui commence au 1er avril 2007 ainsi que pour chaque période ultérieure de trois mois, et ce, au cours des trois mois précédant chacune de ces périodes.

Time and manner of payment

(4) In April and May of each fiscal year beginning after March 31, 2005, there shall be paid to a territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to

Calendrier et modalités des paiements

(4) En avril et en mai de chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, un acompte mensuel égal à 16 % de la part du paiement de transfert d'un territoire pour l'exercice est versé

16 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment for that fiscal year. In each of the remaining ten months of the fiscal year, there shall be paid to the territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to 6.8 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment under this section.

à ce territoire. Au cours des autres mois de l'exercice, un acompte mensuel égal à 6,8 % de la part de ce paiement est versé au territoire.

2005, c. 7, s. 1(1)

**187. Section 4.93 of the Act is replaced by the following:**

**187. L'article 4.93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 7, par. 1(1)

Underpayment

**4.93** (1) If it is determined that an underpayment of any amounts payable to a territory under section 4.92 has been made, an amount equal to the underpayment may be paid to the territory at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

**4.93** (1) S'il est établi qu'une somme à payer au titre de l'article 4.92 n'a pas été versée à un territoire, une somme égale au moins-perçu peut être payée, selon les échéances et les modalités que le ministre juge indiquées.

Paiement insuffisant

Overpayment

(2) If it is determined that an overpayment in respect of any amounts payable to a territory under section 4.92 for a fiscal year has been made, the Minister may recover the amount of that overpayment

(*a*) from any amount payable to the territory under this Act in the same fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or

(*b*) from the territory as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

(2) S'il est établi que, pour un exercice, une somme a été versée en trop à un territoire au titre de l'article 4.92, le ministre peut la recouvrer, selon le cas :

*a*) sur la somme à payer au territoire en vertu de la présente loi au cours du même exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci;

*b*) auprès du territoire à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Paiement en trop

**188. The Act is amended by adding the following after section 4.93:**

**188. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.93, de ce qui suit :**

Additional territorial formula financing payment for fiscal year 2006-2007

**4.94** Despite subsection 4.92(1.1), an additional territorial formula financing payment for the fiscal year beginning on April 1, 2006, which shall not be included in the calculation made under subsection 4.92(2), may be paid, in accordance with subsection 4.92(4),

(*a*) to Yukon, in the amount of $311,000; and

(*b*) to Nunavut, in the amount of $1,553,000.

**4.94** Malgré le paragraphe 4.92(1.1), le paiement de transfert supplémentaire figurant en regard du nom d'un des territoires ci-après peut être versé à ce territoire pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, conformément au paragraphe 4.92(4), ce paiement étant alors exclu du calcul visé au paragraphe 4.92(2) :

*a*) Yukon : 311 000 $;

*b*) Nunavut : 1 553 000 $.

Paiement de transfert supplémentaire pour l'exercice 2006-2007

2005, c. 7, s. 6

**189. Section 41 of the Act is replaced by the following:**

**189. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 7, art. 6

Payment out of C.R.F.

**41.** From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister, be paid an amount authorized to be paid by Part I, I.1 or II at the times and in the

**41.** À la demande du ministre, peuvent être prélevées sur le Trésor les sommes dont le versement est autorisé par les parties I, I.1 ou II, selon les échéances et les modalités prescrites

Paiement sur le Trésor

manner that may be prescribed or, if no times and manner have been prescribed, at the times and in the manner set out in that Part.

ou, en l'absence de règlements, selon les échéances et les modalités prévues dans ces parties.

## PART 8

## PAYMENTS TO PROVINCES AND TERRITORIES

## PARTIE 8

## PAIEMENTS AUX PROVINCES ET AUX TERRITOIRES

Payment of $650,000,000

**190. (1) From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may, on the requisition of the Minister of Human Resources and Skills Development, be paid to the provinces a payment in the amount of $650,000,000 for the fiscal year beginning on April 1, 2006, in respect of early learning and child care.**

**190. (1) À la demande du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, peut être prélevée sur le Trésor et affectée aux provinces, pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, une somme de 650 000 000 $ pour le développement de la petite enfance et la garde d'enfants.**

Paiement de 650 000 000 $

Provincial allocation

**(2) The payment referred to in subsection (1) shall be allocated to the provinces as follows:**

**(2) Pour l'application du paragraphe (1), la somme à payer aux provinces est celle figurant ci-après en regard du nom de chacune :**

Quote-part de chaque province

**(*a*) to Ontario, $252,933,933.35;**

**(*b*) to Quebec, $152,740,663.90;**

**(*c*) to Nova Scotia, $18,743,350.65;**

**(*d*) to New Brunswick, $15,028,068.42;**

**(*e*) to Manitoba, $23,683,368.44;**

**(*f*) to British Columbia, $85,920,064.72;**

**(*g*) to Prince Edward Island, $2,762,632.45;**

**(*h*) to Saskatchewan, $19,863,918.85;**

**(*i*) to Alberta, $65,973,415.33;**

**(*j*) to Newfoundland and Labrador, $10,266,477.67;**

**(*k*) to Yukon, $619,370.20;**

**(*l*) to the Northwest Territories, $862,067.75; and**

**(*m*) to Nunavut, $602,668.27.**

**a) Ontario : 252 933 933,35 $;**

**b) Québec : 152 740 663,90 $;**

**c) Nouvelle-Écosse : 18 743 350,65 $;**

**d) Nouveau-Brunswick : 15 028 068,42 $;**

**e) Manitoba : 23 683 368,44 $;**

**f) Colombie-Britannique : 85 920 064,72 $;**

**g) Île-du-Prince-Édouard : 2 762 632,45 $;**

**h) Saskatchewan : 19 863 918,85 $;**

**i) Alberta : 65 973 415,33 $;**

**j) Terre-Neuve-et-Labrador : 10 266 477,67 $;**

**k) Yukon : 619 370,20 $;**

**l) Territoires du Nord-Ouest : 862 067,75 $;**

**m) Nunavut : 602 668,27 $.**

Payment to territories

**191. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may, on the requisition of the Minister of Finance, be paid to the territories the following payments for the fiscal year beginning on April 1, 2006:**

**191. À la demande du ministre des Finances, peut être prélevée sur le Trésor et affectée aux territoires, pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, la somme figurant ci-après en regard du nom de chacun :**

Paiement aux territoires

**(*a*) to Yukon, $10,900,000;**

**(*b*) to the Northwest Territories, $18,000,000; and**

**a) Yukon : 10 900 000 $;**

**b) Territoires du Nord-Ouest : 18 000 000 $;**

(*c*) to Nunavut, $17,500,000.

*c*) Nunavut : 17 500 000 $.

## PART 9

## MORTGAGE INSURANCE

## PARTIE 9

## ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

Interpretation

**192.** The following definitions apply in sections 193 and 194.

Définitions

"mortgagee" « *créancier hypothécaire* »

**"mortgagee"** means a mortgagee or hypothecary creditor that holds a mortgage or hypothec insurance policy with a mortgage insurer.

« assureur hypothécaire » *"mortgage insurer"*

**« assureur hypothécaire »** Personne morale visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* que le surintendant des institutions financières a autorisée à vendre de l'assurance hypothécaire au Canada.

"mortgage insurer" « *assureur hypothécaire* »

**"mortgage insurer"** means a corporation to which subsection 13(1) of the *Insurance Companies Act* applies and that is approved by the Superintendent of Financial Institutions to sell mortgage or hypothec insurance policies in Canada.

« créancier hypothécaire » *"mortgagee"*

**« créancier hypothécaire »** Celui qui est titulaire d'une police d'assurance hypothécaire émise par un assureur hypothécaire.

Mortgage or hypothec insurance protection agreement

**193.** (1) The Minister of Finance may, with respect to an insurance policy held by a mortgagee, enter into an agreement with any person, including a mortgage insurer or the mortgagee, to do any of the following:

Accord

**193.** (1) Le ministre des Finances peut, relativement à la police d'assurance hypothécaire d'un créancier hypothécaire, conclure un accord avec quiconque, notamment un assureur hypothécaire ou le créancier hypothécaire, afin :

(*a*) provide an indemnity to the mortgagee;

*a*) d'offrir une indemnisation au créancier hypothécaire;

(*b*) provide a guarantee or suretyship to the mortgagee; and

*b*) de lui offrir un cautionnement;

(*c*) purchase a replacement insurance policy for the mortgagee.

*c*) d'aquérir une police d'assurance de remplacement pour son bénéfice.

Payment to be made

(2) The agreement shall provide that, if the mortgage insurer with whom the mortgagee holds an insurance policy becomes insolvent or is liquidated, a payment shall be made to the mortgagee, or to another mortgage insurer if the agreement provides for a replacement insurance policy.

Paiement

(2) L'accord doit, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de l'assureur hypothécaire qui a émis la police d'assurance au créancier hypothécaire, prévoir qu'une somme doit être payée à ce dernier ou, dans le cas d'une police d'assurance de remplacement, à tout autre assureur hypothécaire.

Amount of payment

(3) Subject to regulations made under paragraph 194(1)(*a*), the payment shall be equal to the benefits payable under the insurance policy held with the mortgage insurer less 10 per cent of the original principal amount of the mortgage or hypothec that is subject to the insurance policy.

Montant du paiement

(3) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 194(1)*a*), le montant du paiement équivaut au total des prestations à payer en vertu de la police d'assurance émise par le créancier hypothécaire, duquel est soustrait le montant représentant dix pour cent du montant initial du principal de l'hypothèque qui fait l'objet de la police d'assurance.

Limitation

(4) The aggregate outstanding principal amount of all mortgages or hypothecs to which insurance policies that are subject to

Montant total des accords

(4) Le montant total du solde impayé du principal de toutes les hypothèques visées par une police d'assurance faisant l'objet d'un

such agreements apply shall not at any time exceed $200,000,000,000 or any other amount that may be authorized for the purposes of this subsection under an appropriation Act.

accord ne doit en aucun temps dépasser 200 000 000 000 $, ou tel autre montant établi pour l'application du présent paragraphe par une loi de crédits.

Deeming

(5) An agreement having the same purpose as an agreement referred to in subsection (1) and that is entered into by the Minister of Finance before the coming into force of that subsection is deemed to be an agreement referred to in this section.

(5) Un accord ayant le même objet que celui visé au paragraphe (1) et ayant été conclu par le ministre des Finances avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe est réputé être un accord visé au présent article.

Présomption

Regulations

194. (1) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the percentage of the original principal amount to be subtracted under subsection 193(3), including the mortgages or hypothecs to which that percentage applies;

(*b*) information and documents, electronic or otherwise, to be maintained by a person who is a party to an agreement referred to in section 193; and

(*c*) the disclosure of any information and documents, electronic or otherwise, by such a person to the Minister of Finance or any person designated by the Minister of Finance.

194. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

*a*) le pourcentage du montant initial du principal de l'hypothèque qui est soustrait au titre du paragraphe 193(3), notamment les hypothèques auxquelles ce pourcentage s'applique;

*b*) les renseignements et documents, électroniques ou autres, qui doivent être tenus par la personne qui est partie à un accord visé à l'article 193;

*c*) la communication par la personne qui est partie à un accord visé à l'article 193, au ministre des Finances ou à toute autre personne qu'il désigne, de renseignements et documents, électroniques ou autres.

Règlements

Application of regulations

(2) A regulation made under paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a mortgage or hypothec that became insured before the coming into force of the regulation by an insurance policy that is subject to an agreement referred to in section 193.

(2) Le règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à l'égard de l'hypothèque assurée, avant l'entrée en vigueur du règlement, par une police d'assurance faisant l'objet d'un accord visé à l'article 193.

Non-rétroactivité

Amount to be paid out of C.R.F.

195. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Finance, be paid any amounts to be paid under an agreement entered into under section 193.

195. À la demande du ministre des Finances, peuvent être prélevées sur le Trésor les sommes à verser aux termes d'un accord visé à l'article 193.

Paiement sur le Trésor

2004, c. 1

196. Finance vote 16b of *Appropriation Act No. 4, 2003-2004* is repealed.

196. Le crédit 16b (Finances) à la *Loi de crédits n° 4 pour 2003-2004* est abrogé.

2004, ch. 1

*Appropriation Act No. 1, 2006-2007*

197. If a bill entitled *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* is introduced in the first session of the 39th Parliament and receives royal assent, Finance vote 10 of that Act is repealed.

197. En cas de sanction du projet de loi intitulé *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*, déposé au cours de la première session de la 39e législature, le crédit 10 (Finances) à cette loi est abrogé.

*Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*

*Appropriation Act No. 1, 2006-2007*

**198. If a bill entitled *Appropriation Act No. 1, 2006-2007* is introduced in the first session of the 39th Parliament and comes into force before section 196 of this Act, section 196 of this Act is repealed.**

*Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*

**198. En cas d'entrée en vigueur du projet de loi intitulé *Loi de crédits n° 1 pour 2006-2007*, déposé au cours de la première session de la 39e législature, avant celle de l'article 196 de la présente loi, l'article 196 de la présente loi est abrogé.**

## PART 10

## AMENDMENTS RELATING TO FINANCIAL INSTITUTIONS

## PARTIE 10

## MODIFICATIONS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

1991, c. 46

### BANK ACT

### LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

2001, c. 9, s. 44

**199. Subsection 21(1) of the *Bank Act* is replaced by the following:**

**199. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 44

Sunset provision

**21.** (1) Subject to subsection (2), banks shall not carry on business and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, respectively, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

**21.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

2001, c. 9, s. 183

**199.1 Subsection 670(1) of the Act is replaced by the following:**

**199.1 Le paragraphe 670(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 183

Sunset provision

**670.** (1) Subject to subsection (2), bank holding companies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, bank holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

**670.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, c. 48

### COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

### LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

1991, ch. 48

2001, c. 9, s. 254

**200. Subsection 22(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:**

**200. Le paragraphe 22(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 254

Sunset provision

**22.** (1) Subject to subsection (2), associations shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, associations may continue to

Temporarisation

**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les associations ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs

carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, c. 47 **Insurance Companies Act** **Loi sur les sociétés d'assurances** 1991, ch. 47

2001, c. 9, s. 353 **201. Subsection 21(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

**201. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :** 2001, ch. 9, art. 353

Sunset provision **21.** (1) Subject to subsection (2), companies and societies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies and societies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation **21.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

2001, c. 9, s. 465 **201.1 Subsection 707(1) of the Act is replaced by the following:**

**201.1 Le paragraphe 707(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 2001, ch. 9, art. 465

Sunset provision **707.** (1) Subject to subsection (2), insurance holding companies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, insurance holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation **707.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés de portefeuille d'assurances ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1991, c. 45 **Trust and Loan Companies Act** **Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt** 1991, ch. 45

2001, c. 9, s. 484 **202. Subsection 20(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:**

**202. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :** 2001, ch. 9, art. 484

Sunset provision **20.** (1) Subject to subsection (2), companies shall not carry on business after April 24, 2007, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation **20.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après le 24 avril 2007; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

## PART 11

## AMENDMENTS RELATING TO PENSIONS

R.S., c. C-17

### CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

**203. Subsection 15(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:**

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(*a*) has not reached the age of sixty-five years, and

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar to the *Canada Pension Plan*,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act an amount equal to the percentage, as set out in subsection (2.1), of

(*c*) the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him or her, not exceeding his or her Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

(*d*) the number of years of pensionable service after 1965 or after he or she has attained the age of eighteen years, whichever is the later, to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

Percentages

(2.1) For the purposes of subsection (2), the percentage that applies in respect of a contributor is

(*a*) 35%, if the contributor was born before 1943;

(*b*) 34.25%, if the contributor was born in 1943;

(*c*) 33.5%, if the contributor was born in 1944;

## PARTIE 11

## MODIFICATIONS EN MATIÈRE DE PENSIONS

### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

L.R., ch. C-17

**203. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est remplacé par ce qui suit :**

Déduction de la pension

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

*a*) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

*b*) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal au pourcentage, prévu au paragraphe (2.1), du produit de la solde obtenue à l'alinéa *c*) par le nombre obtenu à l'alinéa *d*) :

*c*) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur pendant la période de service ouvrant droit à pension visée au paragraphe (1) qui lui est applicable, ne dépassant pas sa moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension;

*d*) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension après 1965 ou après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, en prenant des deux dates celle qui intervient la dernière, au crédit du contributeur, ne dépassant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Pourcentages

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le pourcentage est le suivant :

*a*) trente-cinq pour cent si le contributeur est né avant 1943;

*b*) trente-quatre et un quart pour cent s'il est né en 1943;

*c*) trente-trois et demi pour cent s'il est né en 1944;

(*d*) 32.75% if the contributor was born in 1945;

(*e*) 32%, if the contributor was born in 1946; and

(*f*) 31.25%, if the contributor was born after 1946.

*d*) trente-deux et trois quarts pour cent s'il est né en 1945;

*e*) trente-deux pour cent s'il est né en 1946;

*f*) trente et un et un quart pour cent s'il est né après 1946.

R.S., c. P-36

## PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

## LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

1992, c. 46, s. 1(2)

**204. Subsection 3(4) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:**

**204. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46, par. 1(2)

When specified age deemed to be reached

(4) For the purposes of paragraph 8(2)(*e*), a person is deemed to have reached the age of eighteen years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age and, for the purposes of paragraph 11(2)(*a*), a person is deemed to have reached the age of sixty-five years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age.

(4) Pour l'application de l'alinéa 8(2)*e*), une personne est réputée avoir atteint l'âge de dix-huit ans au début du mois qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge et, pour l'application de l'alinéa 11(2)*a*), elle est réputée avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans au début du mois qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge.

Âge donné réputé atteint

**205. Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:**

**205. Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(*a*) has not reached the age of sixty-five years, and

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar to the *Canada Pension Plan*,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to the percentage, as set out in subsection (2.1), of

(*c*) the average annual salary received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him or her, not exceeding his or her Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

*a*) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

*b*) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal au pourcentage, prévu au paragraphe (2.1), du produit du traitement obtenu à l'alinéa *c*) par le nombre obtenu à l'alinéa *d*) :

*c*) le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours de la période de service ouvrant droit à pension décrit au paragraphe (1) qui lui est applicable, n'excédant pas la moyenne des maximums de ses gains ouvrant droit à pension;

Déduction de la pension

(*d*) the number of years of pensionable service after 1965 to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

Percentages

(2.1) For the purposes of subsection (2), the percentage that applies in respect of a contributor is

(*a*) 35%, if the contributor was born before 1943;

(*b*) 34.25%, if the contributor was born in 1943;

(*c*) 33.5%, if the contributor was born in 1944;

(*d*) 32.75% if the contributor was born in 1945;

(*e*) 32%, if the contributor was born in 1946; and

(*f*) 31.25%, if the contributor was born after 1946.

*d*) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension, postérieures à 1965, au crédit du contributeur, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Pourcentages

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le pourcentage est le suivant :

*a*) trente-cinq pour cent si le contributeur est né avant 1943;

*b*) trente-quatre et un quart pour cent s'il est né en 1943;

*c*) trente-trois et demi pour cent s'il est né en 1944;

*d*) trente-deux et trois quarts pour cent s'il est né en 1945;

*e*) trente-deux pour cent s'il est né en 1946;

*f*) trente et un et un quart pour cent s'il est né après 1946.

R.S., c. R-11

## Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

**206. Subsection 10(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:**

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(*a*) has not reached the age of sixty-five years, and

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar to the *Canada Pension Plan*,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Part an amount equal to the percentage, as set out in subsection (2.1), of

(*c*) the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him or her, not exceeding his or her Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

L.R., ch. R-11

## Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

**206. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Déduction de la pension

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

*a*) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

*b*) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal au pourcentage, prévu au paragraphe (2.1), du produit de la solde obtenue à l'alinéa *c*) par le nombre obtenu à l'alinéa *d*) :

*c*) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur pendant la période de service ouvrant droit à pension visée au paragraphe

(*d*) the number of years of pensionable service after 1965 or after he or she has attained the age of eighteen years, whichever is the later, to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

Percentages

(2.1) For the purposes of subsection (2), the percentage that applies in respect of a contributor is

(*a*) 35%, if the contributor was born before 1943;

(*b*) 34.25%, if the contributor was born in 1943;

(*c*) 33.5%, if the contributor was born in 1944;

(*d*) 32.75% if the contributor was born in 1945;

(*e*) 32%, if the contributor was born in 1946; and

(*f*) 31.25%, if the contributor was born after 1946.

### COMING INTO FORCE

Coming into force

**207. This Part comes into force on January 1, 2008.**

## PART 12

## MACKENZIE GAS PROJECT IMPACTS ACT

### ENACTMENT OF ACT

Enactment of Act

**208. The *Mackenzie Gas Project Impacts Act*, whose text is as follows and whose schedule is set out in Schedule 2 to this Act, is hereby enacted:**

An Act to establish the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts

### SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Mackenzie Gas Project Impacts Act*.

(1) qui lui est applicable, ne dépassant pas sa moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension;

*d*) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension après 1965 ou après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, en prenant des deux dates celle qui intervient la dernière, au crédit du contributeur, ne dépassant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Pourcentages

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le pourcentage est le suivant :

*a*) trente-cinq pour cent si le contributeur est né avant 1943;

*b*) trente-quatre et un quart pour cent s'il est né en 1943;

*c*) trente-trois et demi pour cent s'il est né en 1944;

*d*) trente-deux et trois quarts pour cent s'il est né en 1945;

*e*) trente-deux pour cent s'il est né en 1946;

*f*) trente et un et un quart pour cent s'il est né après 1946.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**207. La présente partie entre en vigueur le 1er janvier 2008.**

## PARTIE 12

## LOI RELATIVE AUX RÉPERCUSSIONS DU PROJET GAZIER MACKENZIE

### ÉDICTION DE LA LOI

Édiction de la Loi

**208. Est édictée la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie* dont le texte suit et dont l'annexe figure à l'annexe 2 de la présente loi.**

Loi constituant la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*.

INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"board" « *conseil* »

"board" means the board of directors of the Corporation.

"Corporation" « *Société* »

"Corporation" means the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts established by section 3.

"director" « *administrateur* »

"director" means a person who is on the board and includes the chairperson.

"eligible project" « *travaux admissibles* »

"eligible project" means a project referred to in section 5.

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" « *fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province* »

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions in that capacity are restricted to work in a university, college or other educational institution.

"Mackenzie gas project" « *projet gazier Mackenzie* »

"Mackenzie gas project" means the project proposed by a consortium led by Imperial Oil Resources Ventures Limited that includes the development of the natural gas fields of Niglintgak, Taglu and Parsons Lake, and the construction and operation of

(*a*) a gathering system related to those fields;

(*b*) a natural gas liquids pipeline;

(*c*) the natural gas pipeline that is the subject of the application GH-12004 made to the National Energy Board on October 7, 2004; and

(*d*) facilities related to the fields, the gathering system or the pipelines.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"regional organization" « *organisation régionale* »

"regional organization" means an organization referred to in the schedule.

DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » "*director*"

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président.

« conseil » "*board*"

« conseil » Le conseil d'administration de la Société.

« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » "*employee or agent of Her Majesty in right of a province*"

« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« organisation régionale » "*regional organization*"

« organisation régionale » Organisation dont le nom figure à l'annexe.

« projet gazier Mackenzie » "*Mackenzie gas project*"

« projet gazier Mackenzie » Le projet proposé par un consortium mené par Imperial Oil Resources Ventures Limited qui comprend l'exploitation des gisements de gaz naturel de Niglintgak, Taglu et Parsons Lake ainsi que la construction et l'exploitation :

*a*) d'un réseau de collecte relatif à ces gisements;

*b*) d'un oléoduc servant à acheminer les composantes liquides du gaz naturel;

*c*) du gazoduc faisant l'objet de la demande numéro GH-12004 qui a été présentée à l'Office national de l'énergie le 7 octobre 2004;

*d*) de toute installation relative au réseau, à l'oléoduc ou au gazoduc.

« Société » "*Corporation*"

« Société » La Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie constituée par l'article 3.

« travaux admissibles » "*eligible project*"

« travaux admissibles » Travaux visés à l'article 5.

INCORPORATION

Corporation established

**3.** There is hereby established a corporation to be known as the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts.

Corporation not agent of Her Majesty

**4.** The Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Objects and purposes of Corporation

**5.** (1) The objects and purposes of the Corporation are to provide contributions to regional organizations with respect to projects described in subsection (2).

Eligible project

(2) The Corporation may only provide contributions to regional organizations in respect of a project if the project

(*a*) mitigates the existing or anticipated socio-economic impacts on communities in the Northwest Territories arising from the Mackenzie gas project; and

(*b*) is consistent with criteria established and made publicly available by the Corporation.

Capacity

**6.** In carrying out its objects and purposes, the Corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Head office

**7.** The head office of the Corporation shall be in a place in Canada designated by the Governor in Council.

*Canada Corporations Act*

**8.** The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Corporation.

DIRECTORS

Board of directors

**9.** There shall be a board of directors consisting of either three or five persons, including the person appointed as chairperson.

Notice of appointment

**10.** (1) The Minister shall provide notice to the regional organizations at least one month before appointing the first director, other than the chairperson, under section 105 of the *Financial Administration Act* and each successor of that director.

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

Constitution

**3.** Est constituée la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie.

Non-mandataire de Sa Majesté

**4.** La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mission

**5.** (1) La Société a pour mission de verser des contributions aux organisations régionales afin que celles-ci pourvoient au financement des travaux admissibles visés au paragraphe (2).

Travaux admissibles

(2) La Société ne peut verser des contributions qu'à une organisation régionale et à l'égard de travaux qui, à la fois :

*a*) atténuent les répercussions socio-économiques — ou le risque de telles répercussions — du projet gazier Mackenzie sur les collectivités des Territoires du Nord-Ouest;

*b*) sont conformes aux conditions établies et rendues publiques par la Société.

Capacité, droits et pouvoirs d'une personne physique

**6.** Pour l'exécution de sa mission, la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

Siège

**7.** Le siège de la Société est fixé dans le lieu au Canada choisi par le gouverneur en conseil.

*Loi sur les corporations canadiennes*

**8.** La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la Société.

ADMINISTRATEURS

Conseil d'administration

**9.** Est constitué le conseil d'administration de la Société qui comprend trois ou cinq membres dont le président.

Avis

**10.** (1) Le ministre avise les organisations régionales de son intention de nommer, aux termes de l'article 105 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, une première personne à titre d'administrateur de la Société, autrement qu'à titre de président, au moins un mois avant la date prévue pour la nomination. Le ministre les avise aussi de la même manière de son intention de nommer tout successeur de cette personne.

Nominees of regional organizations

(2) The regional organizations, on receiving the notice, may provide the Minister with a list of nominees for the appointment. The Minister shall consider the nominees before making the appointment.

Liste

(2) Les organisations régionales peuvent faire parvenir au ministre une liste de candidats que le ministre consulte avant de faire la nomination.

Eligibility for directors

(3) A person is not eligible to be appointed as a director if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*c*) does not ordinarily reside in Canada; or

(*d*) is disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Inadmissibilité

(3) Ne peut occuper la fonction d'administrateur la personne :

*a*) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

*b*) qui est fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

*c*) qui ne réside pas habituellement au Canada;

*d*) qui est inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Limitation

(4) Until all directors are appointed, the Corporation shall not provide any contributions or enter into any agreements or arrangements, or review any applications, for or in respect of contributions.

Restriction

(4) Il est interdit à la Société de verser une contribution, de conclure des accords, de prendre des arrangements ou d'examiner des demandes en vue de l'octroi d'une contribution tant que tous les administrateurs n'ont pas été nommés.

Terms of office of directors

**11.** (1) The directors, other than the chairperson, shall be appointed to hold office during pleasure for terms not exceeding five years.

Durée du mandat des administrateurs

**11.** (1) Les administrateurs autres que le président sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans.

Staggered terms

(2) The appointment of all directors shall ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the Corporation.

Échelonnement

(2) Les mandats des administrateurs, y compris celui du président, sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Ceasing to be director

(3) A director ceases to be a director when the director

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is appointed to the Senate;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

(*e*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*f*) ceases to be ordinarily resident in Canada; or

Fin du mandat

(3) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

*a*) il décède;

*b*) il démissionne;

*c*) il est nommé au Sénat;

*d*) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

*e*) il devient fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

*f*) il cesse de résider habituellement au Canada;

(*g*) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

*g*) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Director representation and experience

**12.** The appointment of directors shall be made having regard to the need for a board that has sufficient knowledge of, and experience in, financial administration and sufficient knowledge of the socio-economic issues affecting communities in northern regions.

**12.** Les administrateurs sont choisis de manière que, collectivement, le conseil dispose d'une expérience et une connaissance suffisante de la gestion financière et de connaissances suffisantes au sujet des questions socio-économiques relatives aux collectivités des régions nordiques. Représentativité

Costs and expenses of Corporation

**13.** (1) The following shall be paid by the Corporation:

(*a*) the directors' remuneration and benefits, in accordance with section 108 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) the directors' reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence; and

(*c*) other costs and expenses of carrying on the business of the Corporation.

**13.** (1) La Société paie :

*a*) la rémunération et les avantages des administrateurs prévus à l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*b*) les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions des administrateurs hors de leur lieu de résidence habituelle;

*c*) les autres frais et dépenses découlant de ses activités. Rémunération et frais des administrateurs

Directors not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no director shall profit, gain any income or acquire any property, from the Corporation or its activities.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux administrateurs de tirer de la Société ou de ses activités, un profit, un revenu ou un bien. Aucun profit pour les administrateurs

## STAFF

## PERSONNEL

Staff

**14.** (1) The board may appoint any officers, employees, agents and mandataries of the Corporation that it considers necessary to carry out the objects and purposes of the Corporation.

**14.** (1) Le conseil peut nommer les dirigeants, employés et mandataires qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de la Société. Personnel

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the Corporation, the board may designate the offices of the Corporation and specify the duties and functions of each office.

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Société, le conseil peut créer les postes de direction de la Société et préciser les fonctions des titulaires. Création de postes de direction

Directors not employees, agents or mandataries

(3) Directors are not eligible to be employees, agents or mandataries of the Corporation.

(3) Les administrateurs ne peuvent être employés ou mandataires de la Société. Inadmissibilité

Not part of federal public administration

(4) The directors, officers, employees, agents and mandataries of the Corporation are not, because of being directors, officers, employees, agents and mandataries of the Corporation, part of the federal public administration.

(4) Les administrateurs, les dirigeants, les employés et les mandataires de la Société ne font pas, du fait de leurs fonctions, partie de l'administration publique fédérale. Exclusion

OPERATIONS

Agreement with regional organizations

**15.** (1) The Corporation shall, before providing a contribution to a regional organization, enter into an agreement with the organization respecting, among other things,

(*a*) the manner in which advances will be made in respect of contributions and when those advances will be made;

(*b*) the terms or conditions on which the contributions will be provided; and

(*c*) the evaluation of the regional organization's performance in achieving the objectives associated with the provision of contributions for eligible projects and the evaluation of the results of the projects that are funded.

Corporation not to acquire a benefit or interest

(2) In providing contributions to a regional organization, the Corporation shall not acquire any benefit or any interest, including an ownership interest, whether through the acquisition of share capital, a partnership interest or otherwise.

Investment policies

**16.** The board shall, with the approval of the Minister of Finance, establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Corporation's obligations and anticipated obligations.

Investments

**17.** (1) The Corporation shall invest its funds, and reinvest any income from those funds, in accordance with the investment policies, standards and procedures established by the board.

Incorporation of other corporations

(2) The Corporation shall not cause any corporation to be incorporated, participate in such an incorporation or become a partner in a partnership.

Control of Corporation

(3) Except for the investment of its funds, the Corporation shall not carry on any business for gain or profit and shall not hold or acquire any interest in any corporation or enterprise.

OPÉRATIONS

Accord avec l'organisation régionale

**15.** (1) La Société, avant de verser une contribution à une organisation régionale, conclut avec celle-ci un accord portant notamment sur les points suivants :

*a*) les modalités — de temps et autres — de versement des avances sur la contribution;

*b*) les conditions de versement de la contribution;

*c*) l'appréciation du niveau de réalisation des objectifs par l'organisation régionale à l'égard du versement de la contribution pour les travaux admissibles, d'une part, et des résultats de ceux-ci, d'autres part.

Restrictions

(2) Le versement de contributions à une organisation régionale ne permet pas à la Société d'en tirer quelque avantage que ce soit et ne lui confère aucun intérêt ou droit — de propriété ou autre —, que ce soit sous forme d'actions ou de participation dans une société de personnes ou autrement.

Normes en matière de placement

**16.** Le conseil doit, avec l'approbation du ministre des Finances, établir, en matière de placement, des principes, normes et méthodes sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la Société.

Placements

**17.** (1) La Société investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et méthodes établis par le conseil.

Constitution d'autres personnes morales

(2) Il est interdit à la Société de faire doter une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associée d'une société de personnes.

Contrôle

(3) Il est interdit à la Société d'exploiter une entreprise en vue d'un gain ou d'un bénéfice ou de détenir ou d'acquérir une participation dans

Borrowing prohibited

**18.** (1) Except as permitted under its corporate plan approved in accordance with section 122 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall not borrow money, issue any debt obligations or securities, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, hypothecate, pledge or otherwise encumber property of the Corporation.

Real property or immovables

(2) The Corporation shall not purchase or accept a donation of real property or immovables.

Delegation by board

**19.** (1) Subject to subsection (2), the board may delegate to the chairperson, a committee of directors or an officer of the Corporation any of the powers or rights of the board.

Restrictions on delegation

(2) The board shall not delegate any power or right of the board

(*a*) to enact, amend or repeal by-laws;

(*b*) to authorize the provision of contributions to regional organizations for eligible projects;

(*c*) to appoint officers of the Corporation or fix their remuneration; or

(*d*) to approve the annual financial statements or reports of the Corporation.

LIQUIDATION

Order

**20.** The Governor in Council may, by order, require the Corporation to cease carrying on business and liquidate its assets.

Distribution

**21.** Any money remaining after liquidation shall be distributed in accordance with instructions given by the Governor in Council.

GENERAL

Mandatory by-laws

**22.** The Corporation shall include in its by-laws provisions

(*a*) entitling a regional organization that has made an application for a contribution from the Corporation to request the board to make

une personne morale ou une entreprise, autrement que dans le cadre du placement de ses fonds.

Interdiction d'emprunt

**18.** (1) À moins que cela ne soit prévu dans le plan d'entreprise approuvé conformément à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, il est interdit à la Société de contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la Société, de les donner en garantie ou de les grever autrement.

Immeubles ou biens réels

(2) Il est interdit à la Société d'acquérir, à titre onéreux ou à titre gratuit, des immeubles ou des biens réels.

Délégation par le conseil

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la Société.

Restrictions

(2) Il est interdit au conseil de déléguer le pouvoir ou droit :

*a*) d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;

*b*) d'autoriser le versement de contributions;

*c*) de nommer les dirigeants de la Société ou de fixer leur rémunération;

*d*) d'approuver les états financiers annuels ou les rapports de la Société.

LIQUIDATION

Décret

**20.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que la Société cesse ses activités et que ses biens soient liquidés.

Répartition

**21.** Le produit net de la liquidation de la Société est réparti conformément aux instructions du gouverneur en conseil.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements administratifs obligatoires

**22.** Les règlements administratifs de la Société doivent comporter des dispositions :

*a*) permettant à l'organisation régionale ayant présenté une demande de contribution à la Société de demander au conseil de

a ruling as to the possible conflict of interest of a director in the consideration or disposal of the application;

(*b*) establishing procedures to be followed by the board in responding to the request and giving the ruling; and

(*c*) determining the fiscal year of the Corporation.

trancher quant à toute situation de conflit d'intérêts dans laquelle pourrait se trouver un administrateur pour l'examen de la demande ou la décision à prendre à cet égard;

*b*) prévoyant la marche à suivre par le conseil pour répondre à la demande et rendre sa décision;

*c*) fixant l'exercice de la Société.

Inconsistencies

**23.** In the event of an inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of Part X of the *Financial Administration Act*, the provisions of this Act prevail.

Incompatibilité

**23.** Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

AMENDMENT OF SCHEDULE

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Order in Council

**24.** The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, add or delete the name of any organization to or from the schedule.

Décret

**24.** Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, ajouter à l'annexe ou en retrancher le nom de toute organisation.

**PAYMENTS**

**PRÉLÈVEMENT**

Payment of $500,000,000

**209. (1) From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may, on the requisition of the Minister of Finance made on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, be paid to the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts payments not exceeding in the aggregate the sum of $500,000,000.**

Paiement de 500 000 000 $

**209. (1) À la demande du ministre des Finances faite sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, peuvent être prélevées sur le Trésor et versées à la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie des sommes n'excédant pas la somme totale de 500 000 000 $.**

Condition for recommendation

**(2) The Minister of Indian Affairs and Northern Development may only make the recommendation if the Mackenzie gas project, as defined in section 2 of the *Mackenzie Gas Project Impacts Act*, as enacted by section 208 of this Act, has not been terminated and the Minister of Indian Affairs and Northern Development is of the opinion that progress is being made on the project.**

Recommandation

**(2) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ne peut faire la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il n'a pas été mis fin au projet gazier Mackenzie, au sens de l'article 2 de la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*, édictée par l'article 208 de la présente loi, et qu'il est d'avis que des progrès sont réalisés dans sa mise en oeuvre.**

Terms and conditions

**(3) The Minister of Indian Affairs and Northern Development may, with the concurrence of the Minister of Finance, enter into an agreement with the Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts respecting the terms and conditions applicable to the making of the payments and their use.**

Conditions

**(3) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut, avec l'agrément du ministre des Finances, conclure un accord avec la Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie concernant les conditions de versement et d'utilisation des sommes.**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Access to Information Act*

R.S., c. A-1

**210. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":**

Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts
*Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie*

*Financial Administration Act*

R.S., c. F-11

**211. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended adding the following in alphabetical order:**

Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts
*Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie*

*Privacy Act*

R.S., c. P-21

**212. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":**

Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts
*Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie*

COMING INTO FORCE

Order in Council

**213. Sections 208 to 212 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**210. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie
*Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**211. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie
*Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts*

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**212. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie
*Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**213. Les articles 208 à 212 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

## PART 13

## MISCELLANEOUS AMENDMENTS

1991, c. 12

### EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AGREEMENT ACT

**214. The *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* is amended by adding the following after section 4:**

Amendment to schedule

**4.1** The Governor in Council may, by order, amend the schedule to reflect amendments to the Agreement.

**215. Article 1 of the Agreement set out in the schedule to the Act is replaced by the following:**

ARTICLE 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics. The purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia subject to the same conditions. Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to "Central and Eastern European countries", "countries from Central and Eastern Europe", "recipient country (or countries)" or "recipient member country (or countries)" shall refer to Mongolia as well.

R.S., c. F-13

### FRESHWATER FISH MARKETING ACT

**216. Subsection 16(2) of the *Freshwater Fish Marketing Act* is replaced by the following:**

Limitation

(2) The aggregate outstanding at any time of the amounts borrowed by the Corporation pursuant to paragraph 7(*g*) and the amounts lent by the Minister of Finance under this section shall not exceed fifty million dollars.

## PARTIE 13

## MODIFICATIONS DIVERSES

1991, ch. 12

### LOI SUR L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

**214. La *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Modification de l'annexe

**4.1** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour tenir compte des amendements à l'Accord.

**215. L'article 1 de l'Accord figurant à l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

ARTICLE 1

Objet

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettent en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché, et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise. L'objet de la Banque peut également être mis en oeuvre en Mongolie sous les mêmes conditions. En conséquence, toute référence dans le présent Accord et dans ses annexes aux « pays d'Europe centrale et orientale », à un ou plusieurs « pays bénéficiaires » ou aux « pays membres bénéficiaires » s'applique également à la Mongolie.

L.R., ch. F-13

### LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

**216. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est remplacé par ce qui suit :**

Plafonnement

(2) Le total non remboursé des montants ayant été, d'une part, empruntés par l'Office au titre de l'alinéa 7*g*) et, d'autre part, prêtés par le

ministre des Finances en vertu du présent article ne peut, à aucun moment, dépasser cinquante millions de dollars.

1999, c. 34

**PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT**

**217. The *Public Sector Pension Investment Board Act* is amended by adding the following after section 3:**

CAPITAL AND SHARES

Capital

**3.1** (1) The capital of the Board is $100. The Minister shall pay the capital of the Board out of the Consolidated Revenue Fund.

Shares

(2) The capital is divided into 10 shares having a par value of $10 each. The shares shall be issued to the Minister to be held on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Registration

(3) The shares issued to the Minister shall be registered by the Board in the name of the Minister.

1999, ch. 34

**LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC**

**217. La *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

CAPITAL-ACTIONS

Capital

**3.1** (1) Le capital de l'Office est de cent dollars. Ce montant est prélevé sur le Trésor par le ministre.

Actions

(2) Le capital est réparti en dix actions d'une valeur nominale de dix dollars chacune, émises et attribuées au ministre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

Enregistrement

(3) Les actions émises sont enregistrées par l'Office au nom du ministre.

**SCHEDULE 1**
***(Section 97)***

SCHEDULE 2
*(Sections 17, 22, 23 and 29)*

LIST OF BANDS, COUNCILS, RESERVES AND SPECIFIED PROVINCES

| Column 1 | Column 2 | Column 3 | Column 4 |
|---|---|---|---|
| Band | Council of the Band | Reserves | Specified Province |
| Montagnais Essipit | Conseil des Montagnais Essipit | Reserve of Montagnais Essipit | Quebec |

**ANNEXE 1**
***(article 97)***

ANNEXE 2
*(articles 17, 22, 23 et 29)*

NOM DES BANDES ET DES CONSEILS DE BANDE, NOM OU DESCRIPTION DES RÉSERVES ET NOM DES PROVINCES VISÉES

| Colonne 1 | Colonne 2 | Colonne 3 | Colonne 4 |
|---|---|---|---|
| Bande | Conseil de bande | Réserves | Province visée |
| Montagnais Essipit | Conseil des Montagnais Essipit | Réserve des Montagnais Essipit | Québec |

**SCHEDULE 2**
***(Section 208)***

SCHEDULE
*(Sections 2 and 24)*

REGIONAL ORGANIZATIONS

**ANNEXE 2**
***(article 208)***

ANNEXE
*(articles 2 et 24)*

ORGANISATIONS RÉGIONALES

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid
**Lettermail**

Port payé
**Poste–lettre**

**1782711**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

AI
8
56

Publications

JUN 28 2006
University of Toronto

C-14

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-14

An Act to amend the Citizenship Act (adoption)

FIRST READING, MAY 15, 2006

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-14

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (adoption)

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2006

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

90353

## SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* to reduce the distinctions in eligibility for citizenship between adopted foreign children and children born abroad of Canadian parents.



## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* et a pour objet d'atténuer, dans les règles d'attribution, les distinctions entre les enfants étrangers adoptés par des Canadiens et les enfants nés à l'étranger de parents canadiens.



All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-14

An Act to amend the Citizenship Act (adoption)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 3(1) of the *Citizenship Act* is amended by adding the following after paragraph (*c*):**

(*c.1*) the person has been granted citizenship under section 5.1;

**2. The Act is amended by adding the following after section 5:**

Adoptees — minors

**5.1** (1) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen after February 14, 1977 while the person was a minor child if the adoption

(*a*) was in the best interests of the child;

(*b*) created a genuine relationship of parent and child;

(*c*) was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and the laws of the country of residence of the adopting citizen; and

(*d*) was not entered into primarily for the purpose of acquiring a status or privilege in relation to immigration or citizenship.

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (adoption)

L.R., ch. C-29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

*c.1*) ayant obtenu la citoyenneté par attribution au titre de l'article 5.1;

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Cas de personnes adoptées — mineurs

**5.1** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 lorsqu'elle était un enfant mineur. L'adoption doit par ailleurs satisfaire aux conditions suivantes :

*a*) elle a été faite dans l'intérêt supérieur de l'enfant;

*b*) elle a créé un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adoptant et l'adopté;

*c*) elle a été faite conformément au droit du lieu de l'adoption et du pays de résidence de l'adoptant;

*d*) elle ne visait pas principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège relatifs à l'immigration ou à la citoyenneté.

Adoptees — adults

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen after February 14, 1977 while the person was at least 18 years of age if

(*a*) there was a genuine relationship of parent and child between the person and the adoptive parent before the person attained the age of 18 years and at the time of the adoption; and

(*b*) the adoption meets the requirements set out in paragraphs (1)(*c*) and (*d*).

Quebec adoptions

(3) The Minister shall on application grant citizenship to a person in respect of whose adoption — by a citizen who is subject to Quebec law governing adoptions — a decision was made abroad after February 14, 1977 if

(*a*) the Quebec authority responsible for international adoptions advises, in writing, that in its opinion the adoption meets the requirements of Quebec law governing adoptions; and

(*b*) the adoption was not entered into primarily for the purpose of acquiring a status or privilege in relation to immigration or citizenship.

**3. Section 27 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):**

(*d.1*) providing for the factors to be considered in determining whether the requirements set out in section 5.1 are met;

Coming into force

**4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Cas de personnes adoptées – adultes

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 lorsqu'elle était âgée de dix-huit ans ou plus, si les conditions suivantes sont remplies :

*a*) il existait un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adoptant et l'adopté avant que celui-ci n'atteigne l'âge de dix-huit ans et au moment de l'adoption;

*b*) l'adoption satisfait aux conditions prévues aux alinéas (1)*c*) et *d*).

Adoptants du Québec

(3) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à toute personne faisant l'objet d'une décision rendue à l'étranger prononçant son adoption, après le 14 février 1977, par un citoyen assujetti à la législation québécoise régissant l'adoption, si les conditions suivantes sont remplies :

*a*) l'autorité du Québec responsable de l'adoption internationale déclare par écrit qu'elle estime l'adoption conforme aux exigences du droit québécois régissant l'adoption;

*b*) l'adoption ne visait pas principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège relatifs à l'immigration ou à la citoyenneté.

**3. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

*d.1*) prévoir les facteurs à considérer pour établir si les conditions prévues à l'article 5.1 sont remplies;

Entrée en vigueur

**4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

EXPLANATORY NOTES

*Citizenship Act*

*Clause 1*: Relevant portion of subsection 3(1):

**3.** (1) Subject to this Act, a person is a citizen if

*Clause 2*: New.

*Clause 3*: Relevant portion of section 27:

**27.** The Governor in Council may make regulations

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la citoyenneté*

*Article 1* : Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

**3.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, a qualité de citoyen toute personne :

*Article 2* : Nouveau.

*Article 3* : Texte du passage visé de l'article 27 :

**27.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid
**Lettermail**

Port payé
**Poste–lettre**

**1782711**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995




Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Governme
Publicatio

C-14

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-14

An Act to amend the Citizenship Act (adoption)

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 1, 2007

C-14

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (adoption)

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1er JUIN 2007

JUL 24 2007

## SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* to reduce the distinctions in eligibility for citizenship between adopted foreign children and children born abroad of Canadian parents.



## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* et a pour objet d'atténuer, dans les règles d'attribution, les distinctions entre les enfants étrangers adoptés par des Canadiens et les enfants nés à l'étranger de parents canadiens.



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 39th Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-14

An Act to amend the Citizenship Act (adoption)

1re session, 39e législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (adoption)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 3(1) of the *Citizenship Act* is amended by adding the following after paragraph (*c*):**

(*c.1*) the person has been granted citizenship under section 5.1;

**2. The Act is amended by adding the following after section 5:**

Adoptees — minors

**5.1** (1) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen after February 14, 1977 while the person was a minor child if the adoption

(*a*) was in the best interests of the child;

(*b*) created a genuine relationship of parent and child;

(*c*) was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and the laws of the country of residence of the adopting citizen; and

(*d*) was not entered into primarily for the purpose of acquiring a status or privilege in relation to immigration or citizenship.

L.R., ch. C-29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

*c.1*) ayant obtenu la citoyenneté par attribution au titre de l'article 5.1;

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Cas de personnes adoptées — mineurs

**5.1** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 lorsqu'elle était un enfant mineur. L'adoption doit par ailleurs satisfaire aux conditions suivantes :

*a*) elle a été faite dans l'intérêt supérieur de l'enfant;

*b*) elle a créé un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adoptant et l'adopté;

*c*) elle a été faite conformément au droit du lieu de l'adoption et du pays de résidence de l'adoptant;

*d*) elle ne visait pas principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège relatifs à l'immigration ou à la citoyenneté.

Adoptees — adults

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen after February 14, 1977 while the person was at least 18 years of age if

(*a*) there was a genuine relationship of parent and child between the person and the adoptive parent before the person attained the age of 18 years and at the time of the adoption; and

(*b*) the adoption meets the requirements set out in paragraphs (1)(*c*) and (*d*).

Quebec adoptions

(3) The Minister shall on application grant citizenship to a person in respect of whose adoption — by a citizen who is subject to Quebec law governing adoptions — a decision was made abroad after February 14, 1977 if

(*a*) the Quebec authority responsible for international adoptions advises, in writing, that in its opinion the adoption meets the requirements of Quebec law governing adoptions; and

(*b*) the adoption was not entered into primarily for the purpose of acquiring a status or privilege in relation to immigration or citizenship.

Cas de personnes adoptées — adultes

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 lorsqu'elle était âgée de dix-huit ans ou plus, si les conditions suivantes sont remplies :

*a*) il existait un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adoptant et l'adopté avant que celui-ci n'atteigne l'âge de dix-huit ans et au moment de l'adoption;

*b*) l'adoption satisfait aux conditions prévues aux alinéas (1)*c*) et *d*).

Adoptants du Québec

(3) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à toute personne faisant l'objet d'une décision rendue à l'étranger prononçant son adoption, après le 14 février 1977, par un citoyen assujetti à la législation québécoise régissant l'adoption, si les conditions suivantes sont remplies :

*a*) l'autorité du Québec responsable de l'adoption internationale déclare par écrit qu'elle estime l'adoption conforme aux exigences du droit québécois régissant l'adoption;

*b*) l'adoption ne visait pas principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège relatifs à l'immigration ou à la citoyenneté.

**3. Section 27 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):**

(*d.1*) providing for the factors to be considered in determining whether the requirements set out in section 5.1 are met;

**3. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

*d.1*) prévoir les facteurs à considérer pour établir si les conditions prévues à l'article 5.1 sont remplies;

**3.1 The Act is amended by adding the following after section 27:**

**3.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :**

Laying of proposed regulations

**27.1** (1) The Minister shall cause a copy of each regulation proposed to be made under paragraph 27(*d.1*) to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

Dépôt des projets de règlement

**27.1** (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement fondé sur l'alinéa 27*d.1*) devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet de règlement à son comité compétent.

Exception

(2) No proposed regulation that has been laid under subsection (1) need again be laid under that subsection, whether or not it has been altered.

Modification du projet de règlement

(2) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement devant le Parlement même s'il a subi des modifications.

Making of regulations

(3) The Governor in Council may make the regulation at any time after the proposed regulation has been laid before each House of Parliament under subsection (1).

Prise du règlement

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre le règlement après le dépôt du projet de règlement devant chaque chambre du Parlement.

Coming into force

**4. This Act comes into force on the earlier of**

**(*a*) a day to be fixed by order of the Governor in Council, and**

**(*b*) six months after the day on which this Act receives royal assent.**

Entrée en vigueur

**4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret, mais au plus tard six mois après la date de sa sanction.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5




Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

A1
XB
356

Publications

University of Toronto

C-15

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-15

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

FIRST READING, MAY 18, 2006

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-15

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole

PREMIÈRE LECTURE LE 18 MAI 2006

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

90296

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole* ».

## SUMMARY

This enactment extends Part I of the *Agricultural Marketing Programs Act* to a wider range of agricultural products and makes benefits under that Part more accessible to producers throughout the production cycle of agricultural products.

## SOMMAIRE

Le texte étend l'application de la partie I de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* à un éventail plus large de produits agricoles et il rend le programme de paiement anticipé accessible aux producteurs tout au long du cycle de production des produits agricoles.

All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-15

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

1997, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) The definitions "crop" and "crop unit" in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* are repealed.**

**(2) The definition "crop year" in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.**

2001, c. 27, s. 203

**(3) The definitions "administrator", "advance" and "producer" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:**

"administrator" « *agent d'exécution* »

"administrator" means one of the following organizations, if it has the power to sue and be sued in its own name:

(*a*) an organization of producers that is involved in marketing an agricultural product to which Part I applies;

(*b*) an organization, including the Board but not including a lender, that the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation, determines to be an organization that represents producers who produce, in an area, a significant portion of an agricultural product for which advances will be made; or

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole

1997, ch. 20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) Les définitions de « récolte » et « unité de récolte », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, sont abrogées.**

**(2) La définition de « crop year », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.**

2001, ch. 27, art. 203

**(3) Les définitions de « agent d'exécution », « avance » et « producteur », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« agent d'exécution » "administrator"

« agent d'exécution » S'ils ont la capacité d'ester en justice :

*a*) toute association de producteurs qui participe à la commercialisation d'un produit agricole assujetti à la partie I;

*b*) tout organisme — notamment la Commission —, autre qu'un prêteur, dont le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il représente, dans une région, des producteurs y produisant une proportion importante d'un produit agricole pour lequel les avances seront octroyées;

*c*) tout organisme — notamment un prêteur — que le ministre désigne à ce titre et dont celui-ci conclut qu'il pourrait accroître l'accès des producteurs à des avances.

(*c*) an organization, including a lender, that the Minister determines to be an organization that would be able to make advances more accessible to producers and that the Minister designates as an administrator.

"advance" « *avance* »

"advance" means an advance payment to an eligible producer for an agricultural product.

"producer" « *producteur* »

"producer" means a producer of an agricultural product who is

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*b*) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;

(*c*) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or

(*d*) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is entitled to an agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement.

**(4) The definition "agricultural product" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

"agricultural product" « *produit agricole* »

"agricultural product" means an animal or a plant or a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

**(5) The definition "campagne agricole" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour son produit agricole.

« avance » "*advance*"

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas :

« producteur » "*producer*"

*a*) un citoyen canadien ou un résident permanent — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

*b*) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

*c*) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

*d*) une société de personnes ou autre association de personnes dont les associés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.

Pour l'application des parties I et IV, est assimilée au producteur toute personne ou entité mentionnée aux alinéas *a*) à *d*) qui a droit, à la date prévue pour l'application de la présente définition dans l'accord de garantie d'avance, à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie du produit agricole.

**(4) La définition de « agricultural product », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"agricultural product" « *produit agricole* »

"agricultural product" means an animal or a plant or a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

**(5) La définition de « campagne agricole », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« campagne agricole » "*production period*"

« campagne agricole » En ce qui concerne tel produit agricole, toute période d'au plus dix-huit mois — ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre — prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

« campagne agricole » En ce qui concerne tel produit agricole, toute période d'au plus dix-huit mois — ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre — prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

« campagne agricole » "*production period*"

**(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"production unit" « *unité de production* »

"production unit", in respect of an agricultural product, means the production unit specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.

« unité de production » En ce qui concerne tel produit agricole, l'unité de production prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

« unité de production » "*production unit*"

**(7) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(7) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"production period" « *campagne agricole* »

"production period", in respect of an agricultural product, means the period of up to 18 months — or any longer period that is fixed by the Minister — specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.

"production period", in respect of an agricultural product, means the period of up to 18 months — or any longer period that is fixed by the Minister — specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.

"production period" « *campagne agricole* »

**(8) Subsection 2(2) of the Act is repealed.**

**(8) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.**

**2. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

**2. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Purpose

**4.** The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for the agricultural products of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving their cash-flow.

**4.** La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des produits agricoles des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont octroyées afin d'augmenter leurs liquidités.

Objet

Eligible agricultural products

**4.1** (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part applies only in respect of an agricultural product that meets the following criteria:

(*a*) the agricultural product is

(i) an animal that is raised in Canada or the fur pelt of such an animal,

(ii) a plant that is grown in Canada or the product of such a plant, or

(iii) honey or maple syrup that is produced in Canada;

(*b*) the Minister has determined, taking into account any criteria prescribed by regulation, that it is possible to establish an average price for the agricultural product; and

**4.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie ne s'applique qu'aux produits agricoles remplissant les conditions suivantes :

*a*) il s'agit de l'un des produits suivants :

(i) un animal élevé au Canada ou la fourrure d'un tel animal,

(ii) une plante d'origine canadienne ou un produit en provenant,

(iii) le miel et le sirop d'érable d'origine canadienne;

*b*) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il est possible d'en établir un prix moyen;

Produits agricoles admissibles

(*c*) the Minister has determined, taking into account any criteria prescribed by regulation, that the agricultural product is not processed or, in the case of a perishable agricultural product, is not processed beyond what is necessary to store it and prevent spoilage.

*c*) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le produit est non transformé ou, s'il est périssable, qu'il n'a subi que la transformation nécessaire à sa conservation et son entreposage.

Designation by Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by regulation, designate any other agricultural product as being subject to this Part.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir tout autre produit agricole à la présente partie.

Désignation de produits agricoles par le gouverneur en conseil

Breeding animals

(3) Animals that are or were used as breeding animals are not agricultural products that are subject to this Part.

(3) Les animaux qui sont utilisés à titre d'animaux reproducteurs ou qui l'ont été ne sont pas des produits agricoles assujettis à la présente partie.

Animaux reproducteurs

1999, c. 26, s. 42

**3. (1) Subsections 5(1.1) to (2) of the Act are replaced by the following:**

**3. (1) Les paragraphes 5(1.1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 26, art. 42

Restriction

(1.1) An advance guarantee agreement may be made with an administrator and a lender, or with an administrator that is a lender, only if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender and the agreement is made subject to terms and conditions approved by the Minister of Finance.

(1.1) Un accord ne peut être conclu avec un agent d'exécution et un prêteur ou avec un agent d'exécution qui est un prêteur que si le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts et que les conditions afférentes sont approuvées par le ministre des Finances.

Restriction

Conditions concerning the guarantee

(1.2) If a guarantee under the advance guarantee agreement is made to a lender, or to an administrator that is a lender, the agreement must provide, in addition to any other terms and conditions, that the interest rate on the money provided by the lender, or by the administrator, as the case may be, will not exceed the rate specified in the agreement.

(1.2) Lorsque la garantie est donnée à un prêteur ou à un agent d'exécution qui est un prêteur, l'accord, en plus de toutes les autres conditions qui peuvent y être énoncées, stipule que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne peut excéder celui qu'il fixe.

Obligations concernant la garantie

Administrator to demonstrate ability

(2) An administrator must demonstrate to the Minister that it is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.

(2) L'agent d'exécution doit démontrer au ministre qu'il peut remplir les obligations que l'accord lui impose.

Agent d'exécution

**(2) The portion of subsection 5(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 5(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Terms and conditions

(3) In addition to identifying the agricultural products and specifying the terms and conditions governing advances and their repayment, an advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation du produit agricole et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :

Modalités

**(3) Paragraph 5(3)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 5(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*e*) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that, before an advance is made,

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable;

*e*) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance :

(i) s'agissant d'un produit agricole entreposable, soit qu'il est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,

(ii) s'agissant d'un produit agricole non entreposable, soit qu'il est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant est couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible;

**(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Exception

(3.1) The terms described in paragraphs (3)(*c*) and (*f*) and subparagraph (3)(*g*)(i) — and in paragraph (3)(*h*) in relation to payments required by paragraph (3)(*f*) and subparagraph (3)(*g*)(i) — are not required if the Minister and an administrator are the only parties to the agreement.

Exception

(3.1) L'accord de garantie d'avance ne prévoit pas les obligations visées aux alinéas (3)*c*) et *f*), au sous-alinéa (3)*g*)(i) et, s'agissant des paiements visés à l'alinéa (3)*f*) et au sous-alinéa (3)*g*)(i), à l'alinéa (3)*h*) dans le cas où le ministre et l'agent d'exécution sont les seules parties à l'accord.

Schedule

(3.2) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, amend the schedule by adding to it, or deleting from it, the name of a program.

Annexe

(3.2) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter à l'annexe ou en radier le nom d'un programme.

Restriction

(3.3) An amendment to an advance guarantee agreement may not be made during the period specified in it that constitutes the

Restriction

(3.3) L'accord de garantie d'avance ne peut être modifié pendant la campagne agricole qui y est prévue pour faire en sorte que celle-ci

production period if doing so would extend that period beyond 18 months, or the longer period fixed by the Minister, if one was so fixed before the advance guarantee agreement was entered into.

s'étende sur une période supérieure à dix-huit mois ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre avant la conclusion de l'accord.

**(5) Subsection 5(5) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 5(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Maximum contingent liability

(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to the principal outstanding under guarantees made under advance guarantee agreements must not at any time exceed $5 billion or the amount fixed by regulation.

(5) La totalité des obligations dont Sa Majesté se rend éventuellement débiteur en vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, cinq milliards de dollars ou le montant fixé par règlement.

Garantie maximale

Administrator's percentage

(6) The administrator's percentage mentioned in paragraph (3)(*g*), as determined under the regulations, must be at least 1% and not more than 15%. If the regulations establish a method of calculating that percentage, the percentage is deemed to be 1% if the calculation results in a lower percentage, and 15% if the calculation results in a higher percentage.

(6) Le pourcentage visé à l'alinéa (3)*g*) qui est déterminé conformément à tout règlement doit être d'au moins 1 % et d'au plus 15 %. Si un règlement détermine une méthode de calcul à cet égard, le pourcentage est réputé être de 1 % si le résultat du calcul est de moins de 1 % et il est réputé être de 15 % si ce résultat est de plus de 15 %.

Pourcentage visé à l'alinéa (3)*g*)

1999, c. 26, s. 43

**4. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:**

**4. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 26, art. 43

Agreement where guarantee already exists

**5.1** (1) The Minister may enter into an advance guarantee agreement with an administrator without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(*a*) if the Minister is satisfied that the repayment of the advances to be made under the agreement will be guaranteed by another person or entity.

**5.1** (1) Le ministre peut conclure un accord de garantie d'avance avec un agent d'exécution sans donner la garantie visée à l'alinéa 5(1)*a*) s'il est convaincu que le remboursement des avances qui seront octroyées au titre de l'accord sera garanti par une autre personne ou entité.

Accord de garantie d'avance — garantie donnée par un tiers

Provisions do not apply

(2) Paragraph 5(3)(*i*) and, unless the agreement specifies otherwise, section 23 do not apply in respect of an advance guarantee agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(*a*).

(2) L'alinéa 5(3)*i*) et, sauf indication contraire qui est précisée dans l'accord, l'article 23 ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.

Non-application

Obligations of administrators

**6.** A guarantee given to an administrator is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

**6.** La garantie donnée à l'agent d'exécution n'a d'effet que si celui-ci se conforme à l'accord de garantie d'avance et à la présente loi.

Obligations de l'agent d'exécution

Emergency advance

**7.** (1) Despite paragraph 5(3)(*e*), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay, subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement, a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer who has difficulty producing the producer's

**7.** (1) Malgré l'alinéa 5(3)*e*), l'accord de garantie d'avance peut autoriser l'agent d'exécution à verser, sous réserve des conditions qui y sont établies, une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés de production en raison de conditions de production anormales

Avance de secours

agricultural product because of unusual production conditions attributable to weather or natural disaster if it is reasonable to expect that the agricultural product will be marketable.

Maximum amount

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of $25,000, or the amount fixed by regulation, and 50%, or the percentage fixed by regulation, of the advance that the administrator expects to make to the producer in respect of the agricultural product on the basis of the amount of that product that is expected to be produced.

**5. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:**

Payment of interest

**9.** (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement — or, if the agreement was made only with an administrator, to the administrator — the interest accruing during a production period on the amounts borrowed by the administrator to pay the first $100,000 — or the amount fixed by regulation — of the total of the following amounts advanced during the production period, or during any shorter period specified in the agreement:

(*a*) amounts advanced to the producer for all of their agricultural products, and

(*b*) the percentage of the amounts advanced to all related producers, for all of their agricultural products, that is attributable to the producer under subsection (2).

**6. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:**

Eligibility requirements for producers

**10.** (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a production period,

(*a*) the producer must own the agricultural product continuously and be responsible for marketing it, as determined by the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation;

(*b*) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be

attribuables au climat ou à un désastre naturel, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le produit agricole soit commercialisable.

Plafond

(2) Le montant maximal de l'avance de secours se limite à 50 % ou le pourcentage fixé par règlement — à concurrence de 25 000 $ ou le montant fixé par règlement — de l'avance qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyée pour la quantité du produit agricole qui sera produite.

**5. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Intérêts

**9.** (1) Le ministre paye, relativement à chaque producteur, au prêteur mentionné dans l'accord de garantie d'avance — ou, si l'accord n'a été conclu qu'avec l'agent d'exécution, à celui-ci — les intérêts courus pendant une campagne agricole sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution pour verser la première tranche de 100 000 $ — ou le montant fixé par règlement — du total des avances ci-après qui ont été octroyées au cours de cette campagne agricole ou au cours de la période plus courte prévue par l'accord de garantie d'avance :

*a*) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour tous ses produits agricoles;

*b*) la somme correspondant au pourcentage des avances reçues par des producteurs liés, pour tous leurs produits agricoles, qui est attribuable, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa *a*).

**6. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Producteur admissible

**10.** (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le producteur est propriétaire du produit agricole de façon continue et est responsable de sa commercialisation;

principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;

(*c*) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must

(i) have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on,

(ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*d*) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a co-operative or another association of persons,

(i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally, or solidarily, liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*e*) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default under a repayment agreement;

(*f*) the producer must not be ineligible under subsection 21(4);

*b*) s'agissant d'un particulier, d'une part, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire;

*c*) s'agissant d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci satisfait aux exigences suivantes :

(i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,

(ii) les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(iii) il s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donne en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger celui-ci;

*d*) s'agissant d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle satisfait aux exigences suivantes :

(i) d'une part, au moins un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(ii) tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donnent en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;

(*g*) the producer must not have given the agricultural product, or any amount to be received under a program listed in the schedule, as security ranking in priority to the security created by section 12; and

(*h*) the producer must demonstrate that

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable.

*e*) ni lui ni les producteurs liés visés par l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement;

*f*) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4);

*g*) il n'a consenti, ni sur le produit agricole visé par l'avance garantie ni sur toute somme qu'il peut recevoir au titre de l'un des programmes figurant à l'annexe, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12;

*h*) il démontre :

(i) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est entreposable, soit que celui-ci est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,

(ii) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est non entreposable, soit que celui-ci est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant est couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible.

1999, c. 26, s. 45

**(2) Subsection 10(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Sharing security

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security with another creditor in accordance with the terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

1999, ch. 26, art. 45

**(2) Le paragraphe 10(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sharing security

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security with another creditor in accordance with the terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

**(3) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:**

Eligible producers must make repayment agreements

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(*a*) to repay the advance

(i) by selling the agricultural product for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to the producer for each production unit an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(ii) by selling, in accordance with the terms and conditions specified in the agreement, the agricultural product for which the advance is to be made and paying directly to the administrator, for each production unit, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(iii) by paying directly to the administrator any amount received under a program listed in the schedule,

(iv) by assigning to the administrator amounts payable to the producer under a program listed in the schedule,

(v) without proof that the agricultural product has been sold, by paying the administrator an amount up to an amount prescribed by the regulations, or

(vi) by paying the administrator by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (v);

(*b*) to ensure that

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it will be stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is

**(3) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Accord de remboursement

(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement dans lequel il s'engage :

*a*) à rembourser l'avance :

(i) en vendant le produit agricole visé par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de production la somme déterminée conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(ii) en vendant, selon les conditions établies par l'accord, le produit agricole visé par l'avance et en remettant à l'agent, pour chaque unité de production, la somme déterminée conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(iii) en versant à l'agent toute somme reçue au titre d'un programme figurant à l'annexe,

(iv) en cédant à l'agent toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme,

(v) en versant à l'agent, sans preuve de vente du produit agricole, toute somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,

(vi) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) à (v);

*b*) à faire en sorte :

(i) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est entreposable, soit qu'il soit entreposé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible,

covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable;

(*c*) to repay the amount of the overpayment, if any, of the advance within the period that begins on the earlier of the day on which the producer becomes aware of the overpayment and the day on which the administrator mails or delivers a notice to the producer stating that there has been an overpayment of the advance and ends on the expiry of the number of days set out in the agreement; and

(*d*) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, including terms and conditions governing the delivery of the agricultural product and the payment of interest, both before and after any default.

(ii) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance est non entreposable, soit qu'il soit gardé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant soit couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible;

*c*) à rembourser le trop-perçu éventuel sur l'avance dans le délai prévu dans l'accord, lequel délai commence à courir le jour où le producteur prend connaissance de ce versement excédentaire ou, s'il est antérieur, le jour où l'agent lui envoie par la poste ou lui remet un avis à cet effet;

*d*) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la livraison du produit agricole ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après toute défaillance.

**7. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:**

**7. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Unmarketable agricultural product

**11.** If an agricultural product for which a guaranteed advance is made ceases to be in marketable condition, in whole or in part, through no fault of the producer, the producer becomes liable to repay immediately, to the administrator that made the advance, the portion of the guaranteed advance that is attributable to the unmarketable portion of the agricultural product, together with the interest on that portion from the date of the advance.

Détérioration

**11.** Lorsque tout ou partie du produit agricole faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable sans que ce fait lui soit attribuable, le producteur doit sans délai remettre à l'agent d'exécution qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable du produit agricole ainsi que les intérêts courus à partir de la date d'octroi de l'avance.

Security

**12.** An administrator that makes a guaranteed advance to a producer in a production period in respect of an agricultural product shall take the security required by the regulations, for

Sûreté

**12.** S'il consent une avance garantie à un producteur pour le produit agricole d'une campagne agricole donnée, l'agent d'exécution est tenu de prendre, pour les sommes dont le

the amount of the producer's liability under sections 22 and 23, in the agricultural product for which the advance was made, in any agricultural product produced in a subsequent production period by the producer and, subject to the repayment agreement, in any amount that may be received by the producer under a program listed in the schedule.

**8. (1) Subsection 13(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Powers to make arrangements and agreements

**13.** (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part and it may borrow or raise money by any means, including by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

**(2) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:**

Minister of Finance to guarantee repayment

(2) The Minister of Finance may, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it if the money is borrowed or raised in order to make an advance under a guaranteed advance agreement to which the only parties are the Minister and the Board.

**9. Section 14 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Cash purchase tickets

**14.** Despite the *Canada Grain Act*, every person, including the manager or operator of an elevator, authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

**10. Sections 15 to 19 of the Act are replaced by the following:**

Delivery of documents

**16.** (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any document, including a permit book, that the Board issued to the producer or to a related producer.

producteur est redevable au titre des articles 22 et 23, la sûreté exigée par les règlements sur ce produit, sur les produits agricoles de campagnes agricoles subséquentes et, sous réserve de l'accord de remboursement, sur toute somme que le producteur peut recevoir au titre de l'un des programmes figurant à l'annexe.

**8. (1) Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Powers to make arrangements and agreements

**13.** (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part and it may borrow or raise money by any means, including by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

**(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Garantie du ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents, si les fonds ont été empruntés ou recueillis en vue de l'octroi d'avances au titre d'un accord de garantie d'avance et que les seules parties à celui-ci sont le ministre et la Commission.

**9. L'article 14 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Cash purchase tickets

**14.** Despite the *Canada Grain Act*, every person, including the manager or operator of an elevator, authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

**10. Les articles 15 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Remise de documents

**16.** (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette tout document — notamment un carnet de livraison — qu'elle lui a délivré ou qu'elle a délivré à un producteur lié.

Endorsement

(2) The Board may require an endorsement to be made in any of those documents, in a form specified by the Board, indicating that amounts must be deducted in accordance with the repayment agreement with the producer and paid to the Board in priority to all other persons.

Mention : avance

(2) La Commission peut exiger qu'un tel document porte la mention, en la forme prévue par elle, selon laquelle des déductions doivent être faites, aux termes de l'accord de remboursement, au profit de la Commission en priorité sur toute autre personne.

Deductions

**17.** (1) If an agricultural product for which the Board has required the delivery of a document bearing an endorsement required under subsection 16(2) is sold, the producer of the agricultural product or, if the person purchasing it has been authorized by the Board to make remittances to the Board in respect of amounts paid for agricultural products, the person purchasing the agricultural product, shall

(*a*) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the agricultural product that the repayment agreement with the producer authorizes to be deducted from each payment until the advance has been repaid; and

(*b*) make an appropriate entry of the deduction in the document and in any other document that has the same endorsement and that is presented to the person purchasing the agricultural product.

Déductions

**17.** (1) Au moment de la vente d'un produit agricole pour lequel la Commission a exigé la remise d'un document portant la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur ou, dans le cas où il a été autorisé par la Commission à lui faire des paiements sur les sommes versées pour l'achat de produits agricoles, l'acheteur :

*a*) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction du paiement relatif au produit agricole que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte, tant que l'avance n'a pas été remboursée;

*b*) porte la déduction à ce document ainsi qu'à tout autre document qui porte la même mention et qui est présenté à l'acheteur.

Cancellation of endorsement

(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorsement.

Annulation de la mention

(2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la mention.

Prohibition

**18.** A producer whose document has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other document, including a document of a related producer, in substitution for the endorsed document for the same or any subsequent production period, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other document.

Interdiction

**18.** Lorsque le document porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit de recevoir ou d'utiliser un autre document, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier document, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite ou que l'avance garantie est remboursée.

## Amount of Advances

Amount of advance to be guaranteed

**19.** (1) Subject to subsection (3), the amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is calculated by multiplying

(*a*) the number of production units for which the advance is to be made

by

## Montant de l'avance

Montant de l'avance

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie se calcule par multiplication des facteurs suivants :

*a*) le nombre d'unités de production visées par l'avance proposée;

(*b*) the rate per production unit specified in the advance guarantee agreement for the agricultural product for the production period for which the advance is made, or for a specified portion of the production period for which the advance is made.

*b*) le taux unitaire fixé dans l'accord de garantie d'avance pour le produit agricole visé par l'avance proposée pour la campagne agricole en cause ou une partie de celle-ci.

Rate per production unit

(2) The rate per production unit may be specified for a particular agricultural product in a particular area, but it must not exceed 50%, or the percentage fixed by regulation, of the average price that in the Minister's opinion will be payable to producers of the agricultural product in that area.

(2) L'accord de garantie d'avance peut prévoir le taux unitaire applicable à tel produit agricole dans telle région de production, mais ce taux ne peut dépasser 50 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour ce produit agricole dans cette région.

Taux unitaire

Exception

(3) If, because of paragraph 10(1)(*h*), the amount of the advance must be covered by a program listed in the schedule, the maximum amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is the lesser of the amount calculated under subsection (1) and the percentage, specified in the advance guarantee agreement, of the maximum amount that the producer could receive under that program.

(3) Si le montant de l'avance doit, au titre de l'alinéa 10(1)*h*), être couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe, le montant de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie est égal au résultat du calcul prévu au paragraphe (1) ou, s'il est inférieur, au pourcentage — prévu dans l'accord de garantie d'avance — du montant maximal que le producteur pourrait recevoir au titre de ce programme.

Exception

**11. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:**

**11. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Annual maximum guarantee for each producer

**20.** (1) Subject to subsection (1.1), the maximum amount of advances in any production period that are eligible for a guarantee under this Act is

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi durant une campagne agricole est :

Maximum annuel

(*a*) for a particular agricultural product produced by a producer, the amount specified in the advance guarantee agreement for that agricultural product; and

*a*) à l'égard du producteur de tel produit agricole, celui prévu par l'accord de garantie d'avance;

(*b*) for all agricultural products produced by a producer or a related producer, to the extent that advances for the agricultural products are attributable to the producer under subsection (2), $400,000 or the amount fixed by regulation.

*b*) relativement à l'ensemble des produits agricoles produits par le producteur ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), produits par les producteurs liés pendant cette campagne agricole, 400 000 $ ou le montant fixé par règlement.

Overlapping production periods

(1.1) The maximum amount of all advances that are eligible for a guarantee under this Act in relation to a producer, or to a related producer to the extent that the advances are attributable to the producer under subsection (2), may not, at any one time, exceed $400,000, or the amount fixed by regulation.

(1.1) Le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi relativement à un producteur ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2),

Campagnes agricoles chevauchantes

aux producteurs liés ne peut à aucun moment dépasser 400 000 $ ou le montant fixé par règlement.

**12. (1) Paragraph 21(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(*b*) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the production period for which the advance was made;

**(2) Paragraph 21(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) at any time breaches an obligation under the agreement and, if the breach relates to the obligation to store the agricultural product or to maintain it so that it remains of marketable quality, section 11 does not apply; or

**12. (1) L'alinéa 21(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the production period for which the advance was made;

**(2) L'alinéa 21(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord et, dans le cas où il s'agit d'un manquement à l'obligation d'entreposer le produit agricole ou de le garder de façon qu'il reste commercialisable, l'article 11 ne s'applique pas;

**13. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:**

Board deductions

**24.** (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under the *Canadian Wheat Board Act* to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.

**13. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Déductions faites par la Commission

**24.** (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement — quel que soit l'agent d'exécution —, la Commission peut déduire, des paiements dus au producteur au titre de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est redevable au titre des articles 22 et 23.

**14. The Act is amended by adding the following after section 33:**

Crown debts assignable

**33.1** The following may be assigned in whole or in part:

(*a*) for the purposes of Part I, an amount payable under a program listed in the schedule that is a Crown debt within the meaning of section 66 of the *Financial Administration Act*; and

(*b*) for the purposes of Part II, an amount payable by the Minister under a price guarantee agreement.

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :**

Cessibilité des créances sur Sa Majesté

**33.1** Les sommes suivantes peuvent être cédées en tout ou en partie :

*a*) pour l'application de la partie I, toute somme qui peut être payée au titre d'un programme figurant à l'annexe et qui est une créance sur Sa Majesté au sens de l'article 66 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*b*) pour l'application de la partie II, toute somme qui peut être payée par le ministre en vertu d'un accord de garantie des prix.

**15. Subsection 34(4) of the Act is replaced by the following:**

**15. Le paragraphe 34(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Use of document

(4) A person who uses a document in contravention of section 18 commits an offence.

(4) Commet une infraction quiconque utilise un document en contravention de l'article 18.

Infraction : utilisation de documents

**16. (1) The portion of subsection 40(1) of the Act before paragraph (*g*) is replaced by the following:**

**16. (1) Le passage du paragraphe 40(1) de la même loi précédant l'alinéa *g*) est remplacé par ce qui suit :**

Governor in Council regulations

**40.** (1) The Governor in Council may make regulations

**40.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements du gouverneur en conseil

(*a*) for the purposes of the definition "administrator" in subsection 2(1), prescribing criteria for determining

*a*) prévoir, pour l'application de la définition de « agent d'exécution » au paragraphe 2(1), les critères devant servir :

(i) whether organizations represent producers in an area, or

(i) à établir si un organisme représente des producteurs dans une région,

(ii) what constitutes a significant portion of an agricultural product, either generally or with respect to any specified area;

(ii) à déterminer, généralement ou pour une région donnée, ce qui constitue une proportion importante d'un produit agricole;

(*b*) for the purpose of subsection 4.1(1), prescribing criteria for

*b*) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(1), les critères devant servir à établir :

(i) establishing an average price for an agricultural product, or

(i) le prix moyen d'un produit agricole,

(ii) determining whether an agricultural product is not processed or not processed beyond what is necessary to store it and prevent spoilage;

(ii) si un produit agricole est non transformé ou s'il n'a subi que la transformation nécessaire à sa conservation et à son entreposage;

(*c*) determining the administrator's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*g*), or establishing a method of calculating it, which percentage may differ among administrators depending on their experience and past performance;

*c*) déterminer le pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*g*) ou la méthode de calcul de celui-ci, ce pourcentage pouvant différer selon l'expérience et le rendement antérieur de l'agent d'exécution;

(*d*) determining a method of calculating the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*i*) and subsection 23(1);

*d*) déterminer la méthode de calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*i*) et au paragraphe 23(1);

(*d.1*) fixing an amount for the purposes of each of subsections 5(5), 7(2) and 9(1), paragraph 20(1)(*b*) and subsection 20(1.1), which amount may, for the purposes of subsection 9(1), paragraph 20(1)(*b*) or subsection 20(1.1), differ with regard to classes of producers;

*d.1*) fixer les montants visés aux paragraphes 5(5), 7(2) et 9(1), à l'alinéa 20(1)*b*) et au paragraphe 20(1.1), lesquels peuvent différer, pour l'application du paragraphe 9(1), de l'alinéa 20(1)*b*) ou du paragraphe 20(1.1), à l'égard de catégories de producteurs;

(*e*) fixing a percentage for the purposes of each of subsection 7(2), paragraph 9(2)(*c*), subsection 19(2) and paragraph 20(2)(*c*);

*e*) fixer les pourcentages visés au paragraphe 7(2), à l'alinéa 9(2)*c*), au paragraphe 19(2) et à l'alinéa 20(2)*c*);

(*e.1*) prescribing criteria for determining, for the purpose of paragraph 10(1)(*a*), when a producer ceases to own an agricultural product or ceases to be responsible for its marketing;

*e.1*) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(1)*a*), les critères devant servir à déterminer quand le producteur cesse d'être le propriétaire du produit agricole ou cesse d'être responsable de sa commercialisation;

(*f*) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(*a*)(v);

*f*) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)*a*)(v);

(*f.1*) for the purposes of paragraph 10(2)(*c*), defining "overpayment";

*f.1*) définir, pour l'application de l'alinéa 10(2)*c*), « trop-perçu »;

(*f.2*) respecting the security that administrators are required to take for the purposes of section 12;

*f.2*) régir les sûretés que les agents d'exécution sont tenus de prendre aux termes de l'article 12;

**(2) Subsection 40(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):**

**(2) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :**

(*h.1*) respecting the assignment of the amounts referred to in paragraphs 33.1(*a*) and (*b*); and

*h.1*) régir la cession des sommes visées aux alinéas 33.1*a*) et *b*);

**(3) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Recommendation

(2) Regulations made under paragraphs (1)(*d.1*), and regulations made under paragraph (1)(*e*) to the extent that they fix a percentage for the purposes of subsection 7(2) or 19(2), may only be made on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)*d.1*) et ceux visés à l'alinéa (1)*e*) dans la mesure où ils fixent les pourcentages visés aux paragraphes 7(2) et 19(2) ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

Recommandation

Different requirements for security

(3) Regulations made under paragraph (1)(*f.2*) may require different security to be taken with respect to different classes of agricultural products, different amounts of producer liability and different risks associated with that liability.

(3) Les règlements visés à l'alinéa (1)*f.2*) peuvent exiger que différentes sûretés soient prises selon les catégories de produits agricoles, les sommes dont les producteurs peuvent être redevables et les risques afférents.

Différentes sûretés exigibles

**17. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

**17. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Five-year review

**42.** (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.

**42.** (1) Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Examen complet

**18. Section 51.1 of the Act is replaced by the following:**

**18. L'article 51.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Defaults

**51.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(*e*), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance made under the *Advance Payments for Crops Act* on or before March 31, 1997.**

**51.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)*e*), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* avant le 1er avril 1997.**

Défaut

**19. Section 52.1 of the Act is replaced by the following:**

**19. L'article 52.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Defaults

**52.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(*e*), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance payment made under the *Prairie Grain Advance Payments Act* on or before May 31, 1997.**

**52.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)*e*), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* avant le 1er juin 1997.**

Défaut

**20. The Act is amended by adding, at the end of the Act, the schedule set out in the schedule to this Act.**

**20. La même loi est modifiée par adjonction, à la fin de la loi, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.**

Transitional

**21. (1) The following definitions apply in this section.**

**21. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.**

Dispositions transitoires

"new Act" «*nouvelle loi*»

**"new Act" means the *Agricultural Marketing Programs Act* as it reads on the day on which this Act comes into force.**

**« ancienne loi » La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.**

« ancienne loi » "*old Act*"

"old Act" «*ancienne loi*»

**"old Act" means the *Agricultural Marketing Programs Act* as it read immediately before the day on which this Act comes into force.**

**« nouvelle loi » La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi.**

« nouvelle loi » "*new Act*"

Old Act continues to apply

**(2) The old Act continues to apply after the day this Act comes into force with respect to advance guarantee agreements and repayment agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day on which this Act comes into force.**

**(2) L'ancienne loi continue de s'appliquer, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aux accords de garantie d'avance et aux accords de remboursement qui ont été conclus en vertu de l'ancienne loi et qui existent à cette date.**

Application de l'ancienne loi

Unpaid amounts — old Act

**(3) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under advance guarantee agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day on which this Act comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.**

**(3) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre des accords de garantie d'avance qui ont été conclus en vertu de l'ancienne loi et qui existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.**

Sommes non remboursées — ancienne loi

Unpaid amounts — spring credit advances

**(4) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under agreements entered into under the Spring Credit Advance Program or the Enhanced Spring Credit Advance Program that are still in existence**

**(4) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre d'accords qui ont été conclus en vertu du Programme d'avance de crédit printanière, du Programme d'avances printanières ou du Programme d'avances printanières bonifié et qui**

Sommes non remboursées — avances printanières

**on the day on which this Act comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.**

**existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.**

Default — spring credit advances

**(5) A default under a repayment agreement entered into under the Spring Credit Advance Program or the Enhanced Spring Credit Advance Program is deemed to be a default under a repayment agreement entered into under the new Act.**

Défaut – avances printanières

**(5) Tout défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu du Programme d'avance de crédit printanière, du Programme d'avances printanières ou du Programme d'avances printanières bonifié est réputé être un défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu de la nouvelle loi.**

Retroactive effect of regulations

**(6) For the purpose of implementing the amendments to the *Agricultural Marketing Programs Act* enacted by this Act, a regulation made under the new Act, shall, if the regulation so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day earlier than the day on which the regulation was made, which earlier day may not be before the day on which this Act comes into force.**

Effet rétroactif des règlements

**(6) Afin de permettre la mise en oeuvre des modifications de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* édictées par la présente loi, tout règlement pris en vertu de la nouvelle loi est rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et est réputé être entré en vigueur à une date antérieure à sa prise, cette dernière date ne pouvant toutefois être elle-même antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.**

Coming into force

**22. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Entrée en vigueur

**22. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

**SCHEDULE**
***(Section 20)***

SCHEDULE
*(Sections 5, 10, 12, 19 and 33.1)*

PROGRAMS

Canadian Agricultural Income Stabilization Program
Net Income Stabilization Account
Production Insurance Program
Programme d'assurance stabilisation des revenus agricoles
Self-Directed Risk Management

**ANNEXE**
***(article 20)***

ANNEXE
*(articles 5, 10, 12, 19 et 33.1)*

PROGRAMMES

Compte de stabilisation du revenu net
Programme canadien de stabilisation du revenu agricole
Programme d'assurance-production
Programme d'assurance stabilisation des revenus agricoles
Self-Directed Risk Management

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

EXPLANATORY NOTES

*Agricultural Marketing Programs Act*

*Clause 1*: (1) to (5) Existing text of the definitions:

"administrator" means the Board or any of the following organizations that has the power to sue and be sued in its own name:

(*a*) an organization of producers that is involved in marketing a crop; or

(*b*) any other organization that the Minister considers is supported by producers and designates as an administrator.

"advance" means an advance payment to an eligible producer for a crop.

"agricultural product" means

(*a*) an animal, a plant or an animal or plant product; or

(*b*) a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

"crop" means

(*a*) one or more field crops, or a portion of one or more field crops, grown in Canada, either cultivated or uncultivated, and stored in a non-processed form;

(*b*) maple syrup or honey produced in Canada; or

(*c*) any other agricultural product designated by the Governor in Council under subsection (2).

"crop year" means a period of 12 months or less specified for a crop in the advance guarantee agreement relating to the crop.

"crop unit" means a unit of a crop, as defined in the advance guarantee agreement relating to the crop.

"producer" means a producer of an agricultural product who is

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident;

(*b*) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;

(*c*) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or

(*d*) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, "permanent resident" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(6) and (7) New.

(8) Existing text of subsection 2(2):

(2) The Governor in Council may, by regulation, designate as a crop for the purposes of this Act any agricultural product grown or produced in Canada.

*Clause 2*: Existing text of section 4:

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les programmes de commercialisation agricole*

*Article 1* : (1) à (5) Texte des définitions :

« agent d'exécution » La Commission ou, s'ils ont la capacité d'ester en justice, toute association de producteurs qui participe à la commercialisation de récoltes ou tout organisme que le ministre estime approuvé par les producteurs et qu'il désigne.

« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour sa récolte.

« campagne agricole » En ce qui concerne une récolte donnée, toute période d'au plus douze mois prévue par l'accord de garantie d'avance.

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas :

*a*) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

*b*) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

*c*) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

*d*) une société de personnes ou autre association de personnes dont les associés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.

Pour l'application des parties I et IV, y sont assimilées toutes autres personnes ou entités mentionnées aux alinéas *a*) à *d*) qui ont droit, à la date prévue pour l'application de la présente définition dans l'accord de garantie d'avance, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie de la récolte produite.

« produit agricole » Animal ou plante, ainsi que les aliments, les boissons et les autres produits qui en proviennent en tout ou en partie.

« récolte » Selon le cas :

*a*) tout ou partie d'une ou de plusieurs productions végétales, issues de cultures ou naturelles, d'origine canadienne, non transformées et entreposées;

*b*) le sirop d'érable ou le miel d'origine canadienne;

*c*) tout autre produit agricole désigné par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

« unité de récolte » En ce qui concerne une récolte donnée, l'unité de récolte au sens de l'accord de garantie d'avance.

(6) et (7) Nouveau.

(8) Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application de la présente loi, désigner comme récolte tout produit agricole d'origine canadienne.

*Article 2* : Texte de l'article 4 :

**4.** The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for crops of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving cash-flow at or after harvest.

*Clause 3*: (1) Existing text of subsections 5(1.1) to (2):

(1.1) An advance guarantee agreement may be made only with an administrator and a lender if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender and the agreement is made subject to terms and conditions approved by the Minister of Finance.

(1.2) If a guarantee under the advance guarantee agreement is made to a lender, the agreement must provide, in addition to any other terms and conditions, that the interest rate on the money provided by the lender will not exceed the rate specified in the agreement.

(2) The administrator must demonstrate to the Minister that

(*a*) it represents eligible producers in an area who produce in that area a significant portion of the crop for which the advances will be made; and

(*b*) the administrator is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 5(3):

(3) In addition to designating the crop and specifying any other terms and conditions governing advances and their repayment, the advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees

...

(*e*) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that before an advance is made the crop is harvested, of marketable quality and adequately stored by the producer so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(4) New.

(5) Existing text of subsection 5(5):

(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to principal outstanding under guarantees made under advance guarantee agreements must not at any time exceed $1.9 billion, or any greater amount that the Governor in Council may prescribe by regulation.

*Clause 4*: Existing text of sections 6 and 7:

**6.** A guarantee, other than a guarantee made to a lender, is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

**7.** (1) Despite paragraph 5(3)(*e*), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer if the producer has difficulty harvesting a crop because of unusual weather conditions and it is reasonable to expect the crop to be harvested in a marketable condition. Payment of the emergency advance is subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement.

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of $25,000 and 50% of the advance that the administrator expects to make to the producer on the basis of the amount of the crop that will be harvested.

*Clause 5*: Existing text of subsection 9(1):

**4.** La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des récoltes des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont octroyées afin d'augmenter leurs liquidités au moment de la récolte ou par la suite.

*Article 3* : (1) Texte des paragraphes 5(1.1) à (2) :

(1.1) Un accord auquel un prêteur est partie ne peut être conclu que si, à la fois, le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts et les conditions afférentes sont approuvées par le ministre des Finances.

(1.2) Lorsque la garantie est donnée directement à un prêteur, l'accord, en plus de toutes les autres conditions qui peuvent y être énoncées, stipule que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne peut excéder celui qu'il fixe.

(2) L'agent d'exécution doit démontrer au ministre qu'il représente, dans une région, des producteurs admissibles y ayant produit une partie importante de la récolte pour laquelle les avances seront octroyées et qu'il peut remplir les obligations découlant de l'accord.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 5(3) :

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation de la récolte et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :

[...]

*e*) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance, que la récolte a été produite, est commercialisable et est entreposée de façon qu'elle reste commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord de remboursement;

(4) Nouveau.

(5) Texte du paragraphe 5(5) :

(5) La totalité des obligations dont Sa Majesté se rend éventuellement débiteur en vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, 1,9 milliard de dollars ou tout montant supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.

*Article 4* : Texte des articles 6 et 7 :

**6.** La garantie, quand elle n'est pas donnée au prêteur, n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente loi.

**7.** (1) Malgré l'alinéa 5(3)*e*), l'agent d'exécution peut, en conformité avec l'accord de garantie d'avance et les modalités qui y sont fixées, verser une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés à faire une récolte en raison de conditions climatiques anormales, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la récolte pourra être faite et sera commercialisable.

(2) Le montant maximal de l'avance de secours se limite à 50 % — à concurrence de 25 000 $ — du montant qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyé à titre d'avance garantie pour la partie de la récolte qui sera produite.

*Article 5* : Texte du paragraphe 9(1) :

**9.** (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement the interest accruing during a crop year on the amounts borrowed by the administrator to pay the first $50,000 of the total of the following amounts advanced during the crop year, or any shorter period specified in the advance guarantee agreement:

(*a*) amounts advanced to the producer for all their crops; and

(*b*) the percentage of the amounts advanced to all related producers for all their crops that is attributable to the producer under subsection (2).

*Clause 6*: (1) to (3) Existing text of subsections 10(1) to (2):

**10.** (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a crop year,

(*a*) the producer must, in accordance with any regulations, own the crop continuously and be responsible for marketing it;

(*b*) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where his or her farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;

(*c*) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must

(i) have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on,

(ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*d*) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a cooperative or another association of persons,

(i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*e*) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must have repaid all guaranteed advances received during the previous crop year for a crop of the same designation, unless the Minister otherwise directs when staying a default under subsection 21(2) by the producer or any of the related producers;

(*f*) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default under a repayment agreement;

(*g*) the producer must not be ineligible under subsection 21(4); and

(*h*) the producer must not have given the crop as security ranking in priority to the security interest created by section 12.

**9.** (1) Le ministre paye au prêteur mentionné dans l'accord de garantie d'avance, relativement à chaque producteur, les intérêts courus pendant une campagne agricole sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution pour verser la première tranche de 50 000 $ du total des avances ci-après octroyées au cours de cette campagne agricole ou au cours de la période plus courte prévue par l'accord de garantie d'avance :

*a*) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour toutes ses récoltes;

*b*) la somme correspondant au pourcentage des avances reçues par des producteurs liés, pour toutes leurs récoltes, qui est attribuable, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa *a*).

*Article 6* : (1) à (3) Texte des paragraphes 10(1) à (2) :

**10.** (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) il est, sous réserve des règlements, propriétaire de la récolte de façon continue et responsable de sa commercialisation;

*b*) dans le cas où il s'agit d'un particulier, d'une part, il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire;

*c*) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci répond aux exigences suivantes :

(i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,

(ii) les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(iii) il s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doit donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;

*d*) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle répond aux exigences suivantes :

(i) d'une part, au moins un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(ii) tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doivent donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;

*e*) toutes les avances garanties, pour la récolte désignée dans l'accord de garantie d'avance de la campagne agricole antérieure, qui lui avaient été octroyées de même que celles octroyées aux producteurs liés visés par cet accord ont été remboursées ou ont fait l'objet d'un sursis en vertu du paragraphe 21(2);

*f*) ni lui, ni les producteurs liés visés par l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement;

*g*) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4);

*h*) il n'a consenti, sur la récolte visée par l'avance garantie, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12.

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security interest with another creditor in accordance with terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(*a*) to repay the advance

(i) by selling the crop for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to the producer for each crop unit an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(ii) by selling or otherwise disposing of the crop for which the advance is to be made and paying directly to the administrator, for each crop unit in accordance with the terms and conditions specified in the agreement, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(iii) without proof that the crop has been sold, up to an amount prescribed by the regulations, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii);

(*b*) to keep the crop adequately stored so as to remain of marketable quality until disposed of under the agreement; and

(*c*) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, including terms and conditions governing the delivery of the crop and the payment of interest, both before and after any default.

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)*h*), le fait que l'agent d'exécution partage la sûreté visée à l'article 12 avec un autre créancier dans les conditions prévues à l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.

(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement dans lequel il s'engage :

*a*) à rembourser l'avance :

(i) en vendant la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent d'exécution désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(ii) en aliénant, notamment par vente, selon les conditions établies par l'accord, la récolte faisant l'objet de l'avance et en remettant à l'agent d'exécution, pour chaque unité de récolte, le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(iii) en lui versant, sans preuve de vente de la récolte, telle somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,

(iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii);

*b*) à s'assurer que la récolte sera entreposée de façon à rester commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord;

*c*) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la livraison des récoltes ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après la défaillance.

*Clause 7*: Existing text of sections 11 and 12:

**11.** If a crop for which a guaranteed advance is made ceases to be in marketable condition, in whole or in part, the producer becomes liable to repay immediately to the administrator that portion of the guaranteed advance, together with the interest on it from the date of the advance, that is attributable to the unmarketable portion of the crop.

**12.** An administrator that makes a guaranteed advance to a producer has a security interest in the crop for which the advance was made, and in any crop subsequently grown by the producer, for the amount of the producer's liability under sections 22 and 23.

*Article 7* : Texte des articles 11 et 12 :

**11.** Lorsque la récolte faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable en tout ou en partie, le producteur admissible doit sans délai remettre à l'agent d'exécution qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable de la récolte ainsi que les intérêts courus à partir de la date d'octroi de l'avance.

**12.** S'il consent une avance garantie à un producteur pour la récolte d'une campagne agricole donnée, l'agent d'exécution dispose d'une sûreté sur cette récolte et sur les récoltes de campagnes agricoles subséquentes pour les sommes dont le producteur est redevable au titre des articles 22 et 23.

*Clause 8*: (1) and (2) Existing text of section 13:

**13.** (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part, including borrowing money by any means, for example, by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

(2) The Minister of Finance may, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it.

*Article 8* : (1) et (2) Texte de l'article 13 :

**13.** (1) La Commission peut, en vue d'octroyer des avances en application d'un accord de garantie d'avance, prendre les dispositions et conclure les contrats ou accords qu'elle estime utiles à l'application de la présente partie et notamment emprunter des fonds ou en recueillir au moyen, entre autres, de l'émission, de la réémission, de la vente et de la mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance.

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents.

*Clause 9*: Existing text of section 14:

**14.** Despite the *Canada Grain Act*, the manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

*Article 9* : Texte de l'article 14 :

**14.** Par dérogation à la *Loi sur les grains du Canada*, toute personne — y compris le directeur ou l'exploitant d'un silo — autorisée par la Commission à verser des avances en son nom peut verser celles-ci sous forme de bons de paiement.

*Clause 10*: Existing text of sections 15 to 19:

*Article 10* : Texte des articles 15 à 19 :

**15.** (1) Paragraphs 5(3)(*c*) and (*f*), subparagraph 5(3)(*g*)(i) and paragraph 5(3)(*h*) do not apply to the Board.

(2) Interest payable by the Minister under subsection 9(1) in relation to amounts borrowed by the Board is payable to the Board.

**16.** (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any permit book issued to the producer or to any related producer.

(2) The Board may require an endorsement to be made in the permit book in a form specified by the Board, indicating that amounts for all crops delivered under the permit book must be deducted and paid to the Board in accordance with the repayment agreement with the producer.

**17.** (1) If a delivery of a crop is made under a permit book that bears an endorsement, the person receiving the delivery shall

(*a*) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the crop that the repayment agreement with the producer authorizes to be deducted from each payment until the advance has been repaid; and

(*b*) make an appropriate entry of the deduction in the permit book and in any other permit book that has the same endorsement and is presented to the person receiving the delivery.

(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorsement.

**18.** A producer whose permit book has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other permit book, including a permit book of any related producer, in substitution for the endorsed permit book for the same or any subsequent crop year, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other permit book.

AMOUNT OF ADVANCES

**19.** (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is calculated by multiplying

(*a*) the number of crop units for which the advance is to be made

by

(*b*) the rate per crop unit specified in the advance guarantee agreement for that crop in the crop year in which the advance is made.

(2) The rate per crop unit may be specified for a particular crop in a particular area, but it must not exceed one half of the average price that, in the Minister's opinion, will be payable to producers of the crop in that area.

*Clause 11*: Existing text of subsection 20(1):

**20.** (1) The maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act

(*a*) for a particular crop produced by an eligible producer, is an amount specified in the advance guarantee agreement for that crop; and

(*b*) for all crops produced by the producer or by any related producers, to the extent that advances for the crops are attributable to the producer under subsection (2), is the lesser of $250,000 and an amount determined by the Minister.

*Clause 12*: (1) and (2) Relevant portion of subsection 21(1):

**21.** (1) For the purposes of this Part, a producer is in default under a repayment agreement if the producer

**15.** (1) Les alinéas 5(3)*c*) et *f*), le sous-alinéa 5(3)*g*)(i) et l'alinéa 5(3)*h*) ne s'appliquent pas à la Commission.

(2) Dans les cas où la Commission est l'agent d'exécution, le ministre lui paye les intérêts visés au paragraphe 9(1).

**16.** (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette un ou plusieurs carnets de livraison de même qu'un ou plusieurs de ceux, le cas échéant, des producteurs liés.

(2) La Commission peut exiger que le carnet porte la mention, en la forme prévue par celle-ci, selon laquelle des déductions doivent être faites au profit de la Commission relativement à la totalité des récoltes livrées au titre du carnet aux termes de l'accord de remboursement.

**17.** (1) Lorsque la livraison d'une récolte est faite aux termes d'un carnet de livraison portant la mention prévue au paragraphe 16(2), quiconque prend livraison de la récolte :

*a*) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction du paiement relatif à la récolte que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte à la livraison, tant que l'avance n'a pas été remboursée;

*b*) porte la déduction à ce carnet de livraison ainsi qu'à tout autre carnet qui porte la même mention et qui lui est présenté.

(2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la mention.

**18.** Lorsque le carnet de livraison porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit, tant qu'il n'a pas remboursé l'avance, de recevoir ou d'utiliser un autre carnet, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier carnet, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite.

MONTANT DE L'AVANCE

**19.** (1) La détermination du montant de l'avance susceptible d'être garantie en vertu de la présente partie se fait par la multiplication des facteurs suivants :

*a*) le nombre d'unités de récolte visées par l'avance proposée;

*b*) le taux unitaire fixé dans l'accord de garantie d'avance pour cette récolte au cours de la campagne agricole en cause.

(2) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, pour les différentes régions où une récolte est produite, différents taux unitaires pour celle-ci qui ne peuvent dépasser la moitié de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour cette récolte dans la région concernée.

*Article 11* : Texte du paragraphe 20(1) :

**20.** (1) Durant une campagne agricole, le montant maximal des avances qui peuvent être garanties en vertu de la présente loi :

*a*) est, à l'égard du producteur admissible pour une récolte donnée, prévu par l'accord de garantie d'avance;

*b*) relativement à l'ensemble des récoltes produites par le producteur admissible ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), produites par les producteurs liés pendant cette campagne agricole ne peut dépasser 250 000 $ ou le montant inférieur fixé par le ministre.

*Article 12* : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

**21.** (1) Pour l'application de la présente partie, un producteur est en défaut relativement à l'accord de remboursement dans les cas suivants :

...

(*b*) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the crop year in which the advance was made;

...

(*d*) at any time breaches an obligation under the agreement; or

[...]

*b*) il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord à la date où se termine la campagne agricole au cours de laquelle l'avance a été consentie;

[...]

*d*) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord;

*Clause 13*: Existing text of subsection 24(1):

**24.** (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under section 33 of the *Canadian Wheat Board Act* to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.

*Article 13*: Texte du paragraphe 24(1):

**24.** (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement — quel que soit l'agent d'exécution —, la Commission peut déduire, des paiements dus au producteur au titre de l'article 33 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est redevable au titre des articles 22 et 23.

*Clause 14*: New.

*Article 14*: Nouveau.

*Clause 15*: Existing text of subsection 34(4):

(4) A person who uses a permit book in contravention of section 18 commits an offence.

*Article 15*: Texte du paragraphe 34(4):

(4) Commet une infraction quiconque utilise un carnet de livraison en contravention de l'article 18.

*Clause 16*: (1) and (2) Relevant portion of subsection 40(1):

**40.** (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining

(i) "supported" for the purposes of the definition "administrator" in subsection 2(1),

(ii) "non-processed" for the purposes of the definition "crop" in subsection 2(1), and

(iii) "continuously own" and "responsible for marketing" for the purposes of paragraph 10(1)(*a*);

(*b*) for determining for the purposes of paragraph 5(2)(*a*) what is a significant portion of a crop;

(*c*) for determining a method of calculating the administrator's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*g*), but the percentage must be at least 1% and not more than 15%;

(*d*) for determining a method of calculating the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*i*) and subsection 23(1);

(*e*) prescribing attributable percentages for the purposes of paragraphs 9(2)(*c*) and 20(2)(*c*);

(*f*) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(*a*)(iii);

*Article 16*: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 40(1):

**40.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

*a*) définir « approuvé » pour l'application de la définition de « agent d'exécution » au paragraphe 2(1), « non transformée » pour l'application de la définition de « récolte » au paragraphe 2(1), « propriétaire de la récolte de façon continue » et « responsable de la commercialisation » pour l'application de l'alinéa 10(1)*a*);

*b*) déterminer, pour l'application du paragraphe 5(2), ce qui constitue une partie importante de la récolte;

*c*) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)g); ce pourcentage doit être d'au moins 1 % et d'au plus 15 %;

*d*) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*i*) et au paragraphe 23(1);

*e*) déterminer le pourcentage visé aux alinéas 9(2)*c*) et 20(2)*c*);

*f*) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)*a*)(iii);

(3) Existing text of subsection 40(2):

(2) Despite any regulations made under paragraph (1)(*c*), the administrator's percentage for crop years beginning in 1997 or 1998 is 2%, except for crops for which the Board is the administrator, in which case the prescribed percentage is 0%.

(3) Texte du paragraphe 40(2):

(2) Malgré les règlements d'application de l'alinéa (1)*c*), le pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*g*) est, pour les campagnes agricoles commençant en 1997 et en 1998, de 0 % si la Commission est l'agent d'exécution et de 2 % dans les autres cas.

*Clause 17*: Existing text of subsection 42(1):

**42.** (1) During the fifth year after this Act is assented to, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.

*Article 17*: Texte du paragraphe 42(1):

**42.** (1) Au cours de la cinquième année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

*Clause 18*: Existing text of section 51.1:

*Article 18*: Texte de l'article 51.1:

**51.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(*f*), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance under the *Advance Payments for Crops Act.***

**51.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)*f*), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes.***

*Clause 19*: Existing text of section 52.1:

**52.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(*f*), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance payment under the *Prairie Grain Advance Payments Act.***

*Article 19* : Texte de l'article 52.1 :

**52.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)*f*), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies.***

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid | Port payé

**Lettermail** | **Poste–lettre**

**1782711**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

CHOIX ENVIRONNEMENTAL · ENVIRONMENTAL CHOICE

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Government
Publications

C-15

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-15

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 5, 2006

C-15

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 JUIN 2006

LIBRARY
JUL 18 2006
University of Toronto

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole* ».

## SUMMARY

This enactment extends Part I of the *Agricultural Marketing Programs Act* to a wider range of agricultural products and makes benefits under that Part more accessible to producers throughout the production cycle of agricultural products.

## SOMMAIRE

Le texte étend l'application de la partie I de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* à un éventail plus large de produits agricoles et il rend le programme de paiement anticipé accessible aux producteurs tout au long du cycle de production des produits agricoles.

All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-15

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole

1997, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) The definitions "crop" and "crop unit" in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* are repealed.**

**(2) The definition "crop year" in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.**

2001, c. 27, s. 203

**(3) The definitions "administrator", "advance" and "producer" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:**

"administrator" *« agent d'exécution »*

"administrator" means one of the following organizations, if it has the power to sue and be sued in its own name:

(*a*) an organization of producers that is involved in marketing an agricultural product to which Part I applies;

(*b*) an organization, including the Board but not including a lender, that the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation, determines to be an organization that represents producers who produce, in an area, a significant portion of an agricultural product for which advances will be made; or

1997, ch. 20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) Les définitions de « récolte » et « unité de récolte », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, sont abrogées.**

**(2) La définition de « crop year », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.**

2001, ch. 27, art. 203

**(3) Les définitions de « agent d'exécution », « avance » et « producteur », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« agent d'exécution » *"administrator"*

« agent d'exécution » S'ils ont la capacité d'ester en justice :

*a*) toute association de producteurs qui participe à la commercialisation d'un produit agricole assujetti à la partie I;

*b*) tout organisme — notamment la Commission —, autre qu'un prêteur, dont le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il représente, dans une région, des producteurs y produisant une proportion importante d'un produit agricole pour lequel les avances seront octroyées;

*c*) tout organisme — notamment un prêteur — que le ministre désigne à ce titre et dont celui-ci conclut qu'il pourrait accroître l'accès des producteurs à des avances.

(*c*) an organization, including a lender, that the Minister determines to be an organization that would be able to make advances more accessible to producers and that the Minister designates as an administrator.

"advance" means an advance payment to an eligible producer for an agricultural product.

"producer" means a producer of an agricultural product who is

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*b*) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;

(*c*) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or

(*d*) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is entitled to an agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement.

**(4) The definition "agricultural product" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

"agricultural product" means an animal or a plant or a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

**(5) The definition "campagne agricole" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour son produit agricole.

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas :

*a*) un citoyen canadien ou un résident permanent — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

*b*) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

*c*) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

*d*) une société de personnes ou autre association de personnes dont les associés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.

Pour l'application des parties I et IV, est assimilée au producteur toute personne ou entité mentionnée aux alinéas *a*) à *d*) qui a droit, à la date prévue pour l'application de la présente définition dans l'accord de garantie d'avance, à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie du produit agricole.

**(4) La définition de « agricultural product », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"agricultural product" means an animal or a plant or a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

**(5) La définition de « campagne agricole », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"advance" « *avance* »

"producer" « *producteur* »

« avance » "*advance*"

« producteur » "*producer*"

"agricultural product" « *produit agricole* »

"agricultural product" « *produit agricole* »

« campagne agricole » "*production period*"

« campagne agricole » En ce qui concerne tel produit agricole, toute période d'au plus dix-huit mois — ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre — prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

« campagne agricole » En ce qui concerne tel produit agricole, toute période d'au plus dix-huit mois — ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre — prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

« campagne agricole » "*production period*"

**(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"production unit" « *unité de production* »

"production unit", in respect of an agricultural product, means the production unit specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.

« unité de production » En ce qui concerne tel produit agricole, l'unité de production prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

« unité de production » "*production unit*"

**(7) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(7) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"production period" « *campagne agricole* »

"production period", in respect of an agricultural product, means the period of up to 18 months — or any longer period that is fixed by the Minister — specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.

"production period", in respect of an agricultural product, means the period of up to 18 months — or any longer period that is fixed by the Minister — specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.

"production period" « *campagne agricole* »

**(8) Subsection 2(2) of the Act is repealed.**

**(8) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.**

**2. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

**2. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Purpose

**4.** The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for the agricultural products of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving their cash-flow.

**4.** La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des produits agricoles des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont octroyées afin d'augmenter leurs liquidités.

Objet

Eligible agricultural products

**4.1** (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part applies only in respect of an agricultural product that meets the following criteria:

(*a*) the agricultural product is

(i) an animal that is raised in Canada or the fur pelt of such an animal,

(ii) a plant that is grown in Canada or the product of such a plant, or

(iii) honey or maple syrup that is produced in Canada;

(*b*) the Minister has determined, taking into account any criteria prescribed by regulation, that it is possible to establish an average price for the agricultural product; and

**4.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie ne s'applique qu'aux produits agricoles remplissant les conditions suivantes :

*a*) il s'agit de l'un des produits suivants :

(i) un animal élevé au Canada ou la fourrure d'un tel animal,

(ii) une plante d'origine canadienne ou un produit en provenant,

(iii) le miel et le sirop d'érable d'origine canadienne;

*b*) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il est possible d'en établir un prix moyen;

Produits agricoles admissibles

(*c*) the Minister has determined, taking into account any criteria prescribed by regulation, that the agricultural product is not processed or, in the case of a perishable agricultural product, is not processed beyond what is necessary to store it and prevent spoilage.

*c*) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le produit est non transformé ou, s'il est périssable, qu'il n'a subi que la transformation nécessaire à sa conservation et son entreposage.

Designation by Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by regulation, designate any other agricultural product as being subject to this Part.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir tout autre produit agricole à la présente partie.

Désignation de produits agricoles par le gouverneur en conseil

Breeding animals

(3) Animals that are or were used as breeding animals are not agricultural products that are subject to this Part.

(3) Les animaux qui sont utilisés à titre d'animaux reproducteurs ou qui l'ont été ne sont pas des produits agricoles assujettis à la présente partie.

Animaux reproducteurs

1999, c. 26, s. 42

**3. (1) Subsections 5(1.1) to (2) of the Act are replaced by the following:**

**3. (1) Les paragraphes 5(1.1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 26, art. 42

Restriction

(1.1) An advance guarantee agreement may be made with an administrator and a lender, or with an administrator that is a lender, only if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender and the agreement is made subject to terms and conditions approved by the Minister of Finance.

(1.1) Un accord ne peut être conclu avec un agent d'exécution et un prêteur ou avec un agent d'exécution qui est un prêteur que si le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts et que les conditions afférentes sont approuvées par le ministre des Finances.

Restriction

Conditions concerning the guarantee

(1.2) If a guarantee under the advance guarantee agreement is made to a lender, or to an administrator that is a lender, the agreement must provide, in addition to any other terms and conditions, that the interest rate on the money provided by the lender, or by the administrator, as the case may be, will not exceed the rate specified in the agreement.

(1.2) Lorsque la garantie est donnée à un prêteur ou à un agent d'exécution qui est un prêteur, l'accord, en plus de toutes les autres conditions qui peuvent y être énoncées, stipule que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne peut excéder celui qu'il fixe.

Obligations concernant la garantie

Administrator to demonstrate ability

(2) An administrator must demonstrate to the Minister that it is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.

(2) L'agent d'exécution doit démontrer au ministre qu'il peut remplir les obligations que l'accord lui impose.

Agent d'exécution

**(2) The portion of subsection 5(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 5(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Terms and conditions

(3) In addition to identifying the agricultural products and specifying the terms and conditions governing advances and their repayment, an advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation du produit agricole et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :

Modalités

**(3) Paragraph 5(3)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 5(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*e*) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that, before an advance is made,

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable;

**(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Exception

(3.1) The terms described in paragraphs (3)(*c*) and (*f*) and subparagraph (3)(*g*)(i) — and in paragraph (3)(*h*) in relation to payments required by paragraph (3)(*f*) and subparagraph (3)(*g*)(i) — are not required if the Minister and an administrator are the only parties to the agreement.

Schedule

(3.2) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, amend the schedule by adding to it, or deleting from it, the name of a program.

Restriction

(3.3) An amendment to an advance guarantee agreement may not be made during the period specified in it that constitutes the

*e*) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance :

(i) s'agissant d'un produit agricole entreposable, soit qu'il est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,

(ii) s'agissant d'un produit agricole non entreposable, soit qu'il est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant est couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible;

**(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Exception

(3.1) L'accord de garantie d'avance ne prévoit pas les obligations visées aux alinéas (3)*c*) et *f*), au sous-alinéa (3)*g*)(i) et, s'agissant des paiements visés à l'alinéa (3)*f*) et au sous-alinéa (3)*g*)(i), à l'alinéa (3)*h*) dans le cas où le ministre et l'agent d'exécution sont les seules parties à l'accord.

Annexe

(3.2) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter à l'annexe ou en radier le nom d'un programme.

Restriction

(3.3) L'accord de garantie d'avance ne peut être modifié pendant la campagne agricole qui y est prévue pour faire en sorte que celle-ci

production period if doing so would extend that period beyond 18 months, or the longer period fixed by the Minister, if one was so fixed before the advance guarantee agreement was entered into.

s'étende sur une période supérieure à dix-huit mois ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre avant la conclusion de l'accord.

**(5) Subsection 5(5) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 5(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Maximum contingent liability

(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to the principal outstanding under guarantees made under advance guarantee agreements must not at any time exceed $5 billion or the amount fixed by regulation.

(5) La totalité des obligations dont Sa Majesté se rend éventuellement débiteur en vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, cinq milliards de dollars ou le montant fixé par règlement.

Garantie maximale

Administrator's percentage

(6) The administrator's percentage mentioned in paragraph (3)(*g*), as determined under the regulations, must be at least 1% and not more than 15%. If the regulations establish a method of calculating that percentage, the percentage is deemed to be 1% if the calculation results in a lower percentage, and 15% if the calculation results in a higher percentage.

(6) Le pourcentage visé à l'alinéa (3)*g*) qui est déterminé conformément à tout règlement doit être d'au moins 1 % et d'au plus 15 %. Si un règlement détermine une méthode de calcul à cet égard, le pourcentage est réputé être de 1 % si le résultat du calcul est de moins de 1 % et il est réputé être de 15 % si ce résultat est de plus de 15 %.

Pourcentage visé à l'alinéa (3)*g*)

1999, c. 26, s. 43

**4. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:**

**4. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 26, art. 43

Agreement where guarantee already exists

**5.1** (1) The Minister may enter into an advance guarantee agreement with an administrator without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(*a*) if the Minister is satisfied that the repayment of the advances to be made under the agreement will be guaranteed by another person or entity.

**5.1** (1) Le ministre peut conclure un accord de garantie d'avance avec un agent d'exécution sans donner la garantie visée à l'alinéa 5(1)*a*) s'il est convaincu que le remboursement des avances qui seront octroyées au titre de l'accord sera garanti par une autre personne ou entité.

Accord de garantie d'avance — garantie donnée par un tiers

Provisions do not apply

(2) Paragraph 5(3)(*i*) and, unless the agreement specifies otherwise, section 23 do not apply in respect of an advance guarantee agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(*a*).

(2) L'alinéa 5(3)*i*) et, sauf indication contraire qui est précisée dans l'accord, l'article 23 ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.

Non-application

Obligations of administrators

**6.** A guarantee given to an administrator is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

**6.** La garantie donnée à l'agent d'exécution n'a d'effet que si celui-ci se conforme à l'accord de garantie d'avance et à la présente loi.

Obligations de l'agent d'exécution

Emergency advance

**7.** (1) Despite paragraph 5(3)(*e*), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay, subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement, a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer who has difficulty producing the producer's

**7.** (1) Malgré l'alinéa 5(3)*e*), l'accord de garantie d'avance peut autoriser l'agent d'exécution à verser, sous réserve des conditions qui y sont établies, une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés de production en raison de conditions de production anormales

Avance de secours

agricultural product because of unusual production conditions attributable to weather or natural disaster if it is reasonable to expect that the agricultural product will be marketable.

Maximum amount

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of $25,000, or the amount fixed by regulation, and 50%, or the percentage fixed by regulation, of the advance that the administrator expects to make to the producer in respect of the agricultural product on the basis of the amount of that product that is expected to be produced.

attribuables au climat ou à un désastre naturel, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le produit agricole soit commercialisable.

Plafond

(2) Le montant maximal de l'avance de secours se limite à 50 % ou le pourcentage fixé par règlement — à concurrence de 25 000 $ ou le montant fixé par règlement — de l'avance qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyée pour la quantité du produit agricole qui sera produite.

**5. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:**

Payment of interest

**9.** (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement — or, if the agreement was made only with an administrator, to the administrator — the interest accruing during a production period on the amounts borrowed by the administrator to pay the first $100,000 — or the amount fixed by regulation — of the total of the following amounts advanced during the production period, or during any shorter period specified in the agreement:

(*a*) amounts advanced to the producer for all of their agricultural products, and

(*b*) the percentage of the amounts advanced to all related producers, for all of their agricultural products, that is attributable to the producer under subsection (2).

**5. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Intérêts

**9.** (1) Le ministre paye, relativement à chaque producteur, au prêteur mentionné dans l'accord de garantie d'avance — ou, si l'accord n'a été conclu qu'avec l'agent d'exécution, à celui-ci — les intérêts courus pendant une campagne agricole sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution pour verser la première tranche de 100 000 $ — ou le montant fixé par règlement — du total des avances ci-après qui ont été octroyées au cours de cette campagne agricole ou au cours de la période plus courte prévue par l'accord de garantie d'avance :

*a*) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour tous ses produits agricoles;

*b*) la somme correspondant au pourcentage des avances reçues par des producteurs liés, pour tous leurs produits agricoles, qui est attribuable, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa *a*).

**6. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:**

Eligibility requirements for producers

**10.** (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a production period,

(*a*) the producer must own the agricultural product continuously and be responsible for marketing it, as determined by the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation;

(*b*) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be

**6. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Producteur admissible

**10.** (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le producteur est propriétaire du produit agricole de façon continue et est responsable de sa commercialisation;

principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;

(*c*) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must

(i) have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on,

(ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*d*) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a co-operative or another association of persons,

(i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally, or solidarily, liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*e*) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default under a repayment agreement;

(*f*) the producer must not be ineligible under subsection 21(4);

*b*) s'agissant d'un particulier, d'une part, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire;

*c*) s'agissant d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci satisfait aux exigences suivantes :

(i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,

(ii) les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(iii) il s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donne en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger celui-ci;

*d*) s'agissant d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle satisfait aux exigences suivantes :

(i) d'une part, au moins un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(ii) tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donnent en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;

(*g*) the producer must not have given the agricultural product, or any amount to be received under a program listed in the schedule, as security ranking in priority to the security created by section 12; and

(*h*) the producer must demonstrate that

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable.

*e*) ni lui ni les producteurs liés visés par l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement;

*f*) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4);

*g*) il n'a consenti, ni sur le produit agricole visé par l'avance garantie ni sur toute somme qu'il peut recevoir au titre de l'un des programmes figurant à l'annexe, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12;

*h*) il démontre :

(i) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est entreposable, soit que celui-ci est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,

(ii) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est non entreposable, soit que celui-ci est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant est couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible.

1999, c. 26, s. 45

**(2) Subsection 10(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Sharing security

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security with another creditor in accordance with the terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

1999, ch. 26, art. 45

**(2) Le paragraphe 10(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sharing security

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security with another creditor in accordance with the terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

**(3) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:**

Eligible producers must make repayment agreements

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(*a*) to repay the advance

(i) by selling the agricultural product for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to the producer for each production unit an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(ii) by selling, in accordance with the terms and conditions specified in the agreement, the agricultural product for which the advance is to be made and paying directly to the administrator, for each production unit, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(iii) by paying directly to the administrator any amount received under a program listed in the schedule,

(iv) by assigning to the administrator amounts payable to the producer under a program listed in the schedule,

(v) without proof that the agricultural product has been sold, by paying the administrator an amount up to an amount prescribed by the regulations, or

(vi) by paying the administrator by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (v);

(*b*) to ensure that

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it will be stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is

**(3) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Accord de remboursement

(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement dans lequel il s'engage :

*a*) à rembourser l'avance :

(i) en vendant le produit agricole visé par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de production la somme déterminée conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(ii) en vendant, selon les conditions établies par l'accord, le produit agricole visé par l'avance et en remettant à l'agent, pour chaque unité de production, la somme déterminée conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(iii) en versant à l'agent toute somme reçue au titre d'un programme figurant à l'annexe,

(iv) en cédant à l'agent toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme,

(v) en versant à l'agent, sans preuve de vente du produit agricole, toute somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,

(vi) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) à (v);

*b*) à faire en sorte :

(i) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est entreposable, soit qu'il soit entreposé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible,

covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable;

(*c*) to repay the amount of the overpayment, if any, of the advance within the period that begins on the earlier of the day on which the producer becomes aware of the overpayment and the day on which the administrator mails or delivers a notice to the producer stating that there has been an overpayment of the advance and ends on the expiry of the number of days set out in the agreement; and

(*d*) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, including terms and conditions governing the delivery of the agricultural product and the payment of interest, both before and after any default.

ii) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance est non entreposable, soit qu'il soit gardé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible, soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant soit couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible;

*c*) à rembourser le trop-perçu éventuel sur l'avance dans le délai prévu dans l'accord, lequel délai commence à courir le jour où le producteur prend connaissance de ce versement excédentaire ou, s'il est antérieur, le jour où l'agent lui envoie par la poste ou lui remet un avis à cet effet;

*d*) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la livraison du produit agricole ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après toute défaillance.

**7. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:**

**7. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Unmarketable agricultural product

**11.** If an agricultural product for which a guaranteed advance is made ceases to be in marketable condition, in whole or in part, through no fault of the producer, the producer becomes liable to repay immediately, to the administrator that made the advance, the portion of the guaranteed advance that is attributable to the unmarketable portion of the agricultural product, together with the interest on that portion from the date of the advance.

Détérioration

**11.** Lorsque tout ou partie du produit agricole faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable sans que ce fait lui soit attribuable, le producteur doit sans délai remettre à l'agent d'exécution qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable du produit agricole ainsi que les intérêts courus à partir de la date d'octroi de l'avance.

Security

**12.** An administrator that makes a guaranteed advance to a producer in a production period in respect of an agricultural product shall take the security required by the regulations, for

Sûreté

**12.** S'il consent une avance garantie à un producteur pour le produit agricole d'une campagne agricole donnée, l'agent d'exécution est tenu de prendre, pour les sommes dont le

the amount of the producer's liability under sections 22 and 23, in the agricultural product for which the advance was made, in any agricultural product produced in a subsequent production period by the producer and, subject to the repayment agreement, in any amount that may be received by the producer under a program listed in the schedule.

**8. (1) Subsection 13(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Powers to make arrangements and agreements

**13.** (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part and it may borrow or raise money by any means, including by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

**(2) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:**

Minister of Finance to guarantee repayment

(2) The Minister of Finance may, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it if the money is borrowed or raised in order to make an advance under a guaranteed advance agreement to which the only parties are the Minister and the Board.

**9. Section 14 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Cash purchase tickets

**14.** Despite the *Canada Grain Act*, every person, including the manager or operator of an elevator, authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

**10. Sections 15 to 19 of the Act are replaced by the following:**

Delivery of documents

**16.** (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any document, including a permit book, that the Board issued to the producer or to a related producer.

producteur est redevable au titre des articles 22 et 23, la sûreté exigée par les règlements sur ce produit, sur les produits agricoles de campagnes agricoles subséquentes et, sous réserve de l'accord de remboursement, sur toute somme que le producteur peut recevoir au titre de l'un des programmes figurant à l'annexe.

**8. (1) Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Powers to make arrangements and agreements

**13.** (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part and it may borrow or raise money by any means, including by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

**(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Garantie du ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents, si les fonds ont été empruntés ou recueillis en vue de l'octroi d'avances au titre d'un accord de garantie d'avance et que les seules parties à celui-ci sont le ministre et la Commission.

**9. L'article 14 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Cash purchase tickets

**14.** Despite the *Canada Grain Act*, every person, including the manager or operator of an elevator, authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

**10. Les articles 15 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Remise de documents

**16.** (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette tout document — notamment un carnet de livraison — qu'elle lui a délivré ou qu'elle a délivré à un producteur lié.

Endorsement

(2) The Board may require an endorsement to be made in any of those documents, in a form specified by the Board, indicating that amounts must be deducted in accordance with the repayment agreement with the producer and paid to the Board in priority to all other persons.

Mention : avance

(2) La Commission peut exiger qu'un tel document porte la mention, en la forme prévue par elle, selon laquelle des déductions doivent être faites, aux termes de l'accord de remboursement, au profit de la Commission en priorité sur toute autre personne.

Deductions

**17.** (1) If an agricultural product for which the Board has required the delivery of a document bearing an endorsement required under subsection 16(2) is sold, the producer of the agricultural product or, if the person purchasing it has been authorized by the Board to make remittances to the Board in respect of amounts paid for agricultural products, the person purchasing the agricultural product, shall

(*a*) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the agricultural product that the repayment agreement with the producer authorizes to be deducted from each payment until the advance has been repaid; and

(*b*) make an appropriate entry of the deduction in the document and in any other document that has the same endorsement and that is presented to the person purchasing the agricultural product.

Déductions

**17.** (1) Au moment de la vente d'un produit agricole pour lequel la Commission a exigé la remise d'un document portant la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur ou, dans le cas où il a été autorisé par la Commission à lui faire des paiements sur les sommes versées pour l'achat de produits agricoles, l'acheteur :

*a*) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction du paiement relatif au produit agricole que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte, tant que l'avance n'a pas été remboursée;

*b*) porte la déduction à ce document ainsi qu'à tout autre document qui porte la même mention et qui est présenté à l'acheteur.

Cancellation of endorsement

(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorsement.

Annulation de la mention

(2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la mention.

Prohibition

**18.** A producer whose document has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other document, including a document of a related producer, in substitution for the endorsed document for the same or any subsequent production period, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other document.

Interdiction

**18.** Lorsque le document porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit de recevoir ou d'utiliser un autre document, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier document, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite ou que l'avance garantie est remboursée.

## Amount of Advances

## Montant de l'avance

Amount of advance to be guaranteed

**19.** (1) Subject to subsection (3), the amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is calculated by multiplying

(*a*) the number of production units for which the advance is to be made

by

Montant de l'avance

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie se calcule par multiplication des facteurs suivants :

*a*) le nombre d'unités de production visées par l'avance proposée;

(*b*) the rate per production unit specified in the advance guarantee agreement for the agricultural product for the production period for which the advance is made, or for a specified portion of the production period for which the advance is made.

*b*) le taux unitaire fixé dans l'accord de garantie d'avance pour le produit agricole visé par l'avance proposée pour la campagne agricole en cause ou une partie de celle-ci.

Rate per production unit

(2) The rate per production unit may be specified for a particular agricultural product in a particular area, but it must not exceed 50%, or the percentage fixed by regulation, of the average price that in the Minister's opinion will be payable to producers of the agricultural product in that area.

(2) L'accord de garantie d'avance peut prévoir le taux unitaire applicable à tel produit agricole dans telle région de production, mais ce taux ne peut dépasser 50 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour ce produit agricole dans cette région. Taux unitaire

Exception

(3) If, because of paragraph 10(1)(*h*), the amount of the advance must be covered by a program listed in the schedule, the maximum amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is the lesser of the amount calculated under subsection (1) and the percentage, specified in the advance guarantee agreement, of the maximum amount that the producer could receive under that program.

(3) Si le montant de l'avance doit, au titre de l'alinéa 10(1)*h*), être couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe, le montant de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie est égal au résultat du calcul prévu au paragraphe (1) ou, s'il est inférieur, au pourcentage — prévu dans l'accord de garantie d'avance — du montant maximal que le producteur pourrait recevoir au titre de ce programme. Exception

**11. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:**

**11. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Annual maximum guarantee for each producer

**20.** (1) Subject to subsection (1.1), the maximum amount of advances in any production period that are eligible for a guarantee under this Act is

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi durant une campagne agricole est : Maximum annuel

(*a*) for a particular agricultural product produced by a producer, the amount specified in the advance guarantee agreement for that agricultural product; and

*a*) à l'égard du producteur de tel produit agricole, celui prévu par l'accord de garantie d'avance;

(*b*) for all agricultural products produced by a producer or a related producer, to the extent that advances for the agricultural products are attributable to the producer under subsection (2), $400,000 or the amount fixed by regulation.

*b*) relativement à l'ensemble des produits agricoles produits par le producteur ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), produits par les producteurs liés pendant cette campagne agricole, 400 000 $ ou le montant fixé par règlement.

Overlapping production periods

(1.1) The maximum amount of all advances that are eligible for a guarantee under this Act in relation to a producer, or to a related producer to the extent that the advances are attributable to the producer under subsection (2), may not, at any one time, exceed $400,000, or the amount fixed by regulation.

(1.1) Le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi relativement à un producteur ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), Campagnes agricoles chevauchantes

aux producteurs liés ne peut à aucun moment dépasser 400 000 $ ou le montant fixé par règlement.

**12. (1) Paragraph 21(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(*b*) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the production period for which the advance was made;

**(2) Paragraph 21(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) at any time breaches an obligation under the agreement and, if the breach relates to the obligation to store the agricultural product or to maintain it so that it remains of marketable quality, section 11 does not apply; or

**12. (1) L'alinéa 21(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the production period for which the advance was made;

**(2) L'alinéa 21(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord et, dans le cas où il s'agit d'un manquement à l'obligation d'entreposer le produit agricole ou de le garder de façon qu'il reste commercialisable, l'article 11 ne s'applique pas;

**13. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:**

Board deductions

**24.** (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under the *Canadian Wheat Board Act* to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.

**13. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Déductions faites par la Commission

**24.** (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement — quel que soit l'agent d'exécution —, la Commission peut déduire, des paiements dus au producteur au titre de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est redevable au titre des articles 22 et 23.

**14. The Act is amended by adding the following after section 33:**

Crown debts assignable

**33.1** The following may be assigned in whole or in part:

(*a*) for the purposes of Part I, an amount payable under a program listed in the schedule that is a Crown debt within the meaning of section 66 of the *Financial Administration Act*; and

(*b*) for the purposes of Part II, an amount payable by the Minister under a price guarantee agreement.

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :**

Cessibilité des créances sur Sa Majesté

**33.1** Les sommes suivantes peuvent être cédées en tout ou en partie :

*a*) pour l'application de la partie I, toute somme qui peut être payée au titre d'un programme figurant à l'annexe et qui est une créance sur Sa Majesté au sens de l'article 66 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*b*) pour l'application de la partie II, toute somme qui peut être payée par le ministre en vertu d'un accord de garantie des prix.

**15. Subsection 34(4) of the Act is replaced by the following:**

**15. Le paragraphe 34(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Use of document

(4) A person who uses a document in contravention of section 18 commits an offence.

(4) Commet une infraction quiconque utilise un document en contravention de l'article 18.

Infraction : utilisation de documents

**16. (1) The portion of subsection 40(1) of the Act before paragraph (*g*) is replaced by the following:**

**16. (1) Le passage du paragraphe 40(1) de la même loi précédant l'alinéa *g*) est remplacé par ce qui suit :**

Governor in Council regulations

**40.** (1) The Governor in Council may make regulations

**40.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements du gouverneur en conseil

(*a*) for the purposes of the definition "administrator" in subsection 2(1), prescribing criteria for determining

*a*) prévoir, pour l'application de la définition de « agent d'exécution » au paragraphe 2(1), les critères devant servir :

(i) whether organizations represent producers in an area, or

(i) à établir si un organisme représente des producteurs dans une région,

(ii) what constitutes a significant portion of an agricultural product, either generally or with respect to any specified area;

(ii) à déterminer, généralement ou pour une région donnée, ce qui constitue une proportion importante d'un produit agricole;

(*b*) for the purpose of subsection 4.1(1), prescribing criteria for

*b*) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(1), les critères devant servir à établir :

(i) establishing an average price for an agricultural product, or

(i) le prix moyen d'un produit agricole,

(ii) determining whether an agricultural product is not processed or not processed beyond what is necessary to store it and prevent spoilage;

(ii) si un produit agricole est non transformé ou s'il n'a subi que la transformation nécessaire à sa conservation et à son entreposage;

(*c*) determining the administrator's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*g*), or establishing a method of calculating it, which percentage may differ among administrators depending on their experience and past performance;

*c*) déterminer le pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*g*) ou la méthode de calcul de celui-ci, ce pourcentage pouvant différer selon l'expérience et le rendement antérieur de l'agent d'exécution;

(*d*) determining a method of calculating the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*i*) and subsection 23(1);

*d*) déterminer la méthode de calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*i*) et au paragraphe 23(1);

(*d.1*) fixing an amount for the purposes of each of subsections 5(5), 7(2) and 9(1), paragraph 20(1)(*b*) and subsection 20(1.1), which amount may, for the purposes of subsection 9(1), paragraph 20(1)(*b*) or subsection 20(1.1), differ with regard to classes of producers;

*d.1*) fixer les montants visés aux paragraphes 5(5), 7(2) et 9(1), à l'alinéa 20(1)*b*) et au paragraphe 20(1.1), lesquels peuvent différer, pour l'application du paragraphe 9(1), de l'alinéa 20(1)*b*) ou du paragraphe 20(1.1), à l'égard de catégories de producteurs;

(*e*) fixing a percentage for the purposes of each of subsection 7(2), paragraph 9(2)(*c*), subsection 19(2) and paragraph 20(2)(*c*);

*e*) fixer les pourcentages visés au paragraphe 7(2), à l'alinéa 9(2)*c*), au paragraphe 19(2) et à l'alinéa 20(2)*c*);

(*e.1*) prescribing criteria for determining, for the purpose of paragraph 10(1)(*a*), when a producer ceases to own an agricultural product or ceases to be responsible for its marketing;

(*f*) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(*a*)(v);

(*f.1*) for the purposes of paragraph 10(2)(*c*), defining "overpayment";

(*f.2*) respecting the security that administrators are required to take for the purposes of section 12;

**(2) Subsection 40(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):**

(*h.1*) respecting the assignment of the amounts referred to in paragraphs 33.1(*a*) and (*b*); and

**(3) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:**

Recommendation

(2) Regulations made under paragraphs (1)(*d.1*), and regulations made under paragraph (1)(*e*) to the extent that they fix a percentage for the purposes of subsection 7(2) or 19(2), may only be made on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

Different requirements for security

(3) Regulations made under paragraph (1)(*f.2*) may require different security to be taken with respect to different classes of agricultural products, different amounts of producer liability and different risks associated with that liability.

**17. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

Five-year review

**42.** (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.

**18. Section 51.1 of the Act is replaced by the following:**

*e.1*) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(1)*a*), les critères devant servir à déterminer quand le producteur cesse d'être le propriétaire du produit agricole ou cesse d'être responsable de sa commercialisation;

*f*) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)*a*)(v);

*f.1*) définir, pour l'application de l'alinéa 10(2)*c*), « trop-perçu »;

*f.2*) régir les sûretés que les agents d'exécution sont tenus de prendre aux termes de l'article 12;

**(2) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :**

*h.1*) régir la cession des sommes visées aux alinéas 33.1*a*) et *b*);

**(3) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Recommandation

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)*d.1*) et ceux visés à l'alinéa (1)*e*) dans la mesure où ils fixent les pourcentages visés aux paragraphes 7(2) et 19(2) ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

Différentes sûretés exigibles

(3) Les règlements visés à l'alinéa (1)*f.2*) peuvent exiger que différentes sûretés soient prises selon les catégories de produits agricoles, les sommes dont les producteurs peuvent être redevables et les risques afférents.

**17. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Examen complet

**42.** (1) Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

**18. L'article 51.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Defaults

**51.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(*e*), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance made under the *Advance Payments for Crops Act* on or before March 31, 1997.**

Défaut

**51.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)*e*), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* avant le 1er avril 1997.**

**19. Section 52.1 of the Act is replaced by the following:**

**19. L'article 52.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Defaults

**52.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(*e*), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance payment made under the *Prairie Grain Advance Payments Act* on or before May 31, 1997.**

Défaut

**52.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)*e*), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* avant le 1er juin 1997.**

**20. The Act is amended by adding, at the end of the Act, the schedule set out in the schedule to this Act.**

**20. La même loi est modifiée par adjonction, à la fin de la loi, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.**

Transitional

**21. (1) The following definitions apply in this section.**

Dispositions transitoires

**21. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.**

"new Act" «*nouvelle loi*»

**"new Act" means the *Agricultural Marketing Programs Act* as it reads on the day on which this Act comes into force.**

«ancienne loi» «*old Act*»

**«ancienne loi» La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.**

"old Act" «*ancienne loi*»

**"old Act" means the *Agricultural Marketing Programs Act* as it read immediately before the day on which this Act comes into force.**

«nouvelle loi» "*new Act*"

**«nouvelle loi» La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi.**

Old Act continues to apply

**(2) The old Act continues to apply after the day this Act comes into force with respect to advance guarantee agreements and repayment agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day on which this Act comes into force.**

Application de l'ancienne loi

**(2) L'ancienne loi continue de s'appliquer, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aux accords de garantie d'avance et aux accords de remboursement qui ont été conclus en vertu de l'ancienne loi et qui existent à cette date.**

Unpaid amounts — old Act

**(3) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under advance guarantee agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day on which this Act comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.**

Sommes non remboursées — ancienne loi

**(3) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre des accords de garantie d'avance qui ont été conclus en vertu de l'ancienne loi et qui existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.**

Unpaid amounts — spring credit advances

**(4) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under agreements entered into under the Spring Credit Advance Program or the Enhanced Spring Credit Advance Program that are still in existence**

Sommes non remboursées — avances printanières

**(4) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre d'accords qui ont été conclus en vertu du Programme d'avance de crédit printanière, du Programme d'avances printanières ou du Programme d'avances printanières bonifié et qui**

**on the day on which this Act comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.**

**existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.**

Default — spring credit advances

**(5) A default under a repayment agreement entered into under the Spring Credit Advance Program or the Enhanced Spring Credit Advance Program is deemed to be a default under a repayment agreement entered into under the new Act.**

**(5) Tout défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu du Programme d'avance de crédit printanière, du Programme d'avances printanières ou du Programme d'avances printanières bonifié est réputé être un défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu de la nouvelle loi.**

Défaut — avances printanières

Retroactive effect of regulations

**(6) For the purpose of implementing the amendments to the *Agricultural Marketing Programs Act* enacted by this Act, a regulation made under the new Act, shall, if the regulation so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day earlier than the day on which the regulation was made, which earlier day may not be before the day on which this Act comes into force.**

**(6) Afin de permettre la mise en oeuvre des modifications de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* édictées par la présente loi, tout règlement pris en vertu de la nouvelle loi est rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et est réputé être entré en vigueur à une date antérieure à sa prise, cette dernière date ne pouvant toutefois être elle-même antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.**

Effet rétroactif des règlements

Coming into force

**22. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**22. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Entrée en vigueur

**SCHEDULE**
***(Section 20)***

SCHEDULE
*(Sections 5, 10, 12, 19 and 33.1)*

PROGRAMS

Canadian Agricultural Income Stabilization Program
Net Income Stabilization Account
Production Insurance Program
Programme d'assurance stabilisation des revenus agricoles
Self-Directed Risk Management

**ANNEXE**
***(article 20)***

ANNEXE
*(articles 5, 10, 12, 19 et 33.1)*

PROGRAMMES

Compte de stabilisation du revenu net
Programme canadien de stabilisation du revenu agricole
Programme d'assurance-production
Programme d'assurance stabilisation des revenus agricoles
Self-Directed Risk Management

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Government Publications

C-16

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-16

An Act to amend the Canada Elections Act

FIRST READING, MAY 30, 2006

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS AND MINISTER FOR DEMOCRATIC REFORM

C-16

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 30 MAI 2006




LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES ET MINISTRE DE LA RÉFORME DÉMOCRATIQUE

90372

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to provide that, subject to an earlier dissolution of Parliament, a general election must be held on the third Monday in October in the fourth calendar year following polling day for the last general election, with the first general election after this enactment comes into force being held on Monday, October 19, 2009.

The enactment also provides that the Chief Electoral Officer may recommend an alternate day if the day set for polling is not suitable.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* pour prévoir que, sauf dissolution anticipée du Parlement, une élection générale doit avoir lieu le troisième lundi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale, la première élection générale suivant l'entrée en vigueur du texte devant avoir lieu le lundi 19 octobre 2009.

Le texte prévoit que le directeur général des élections pourra recommander un jour différent si le jour du scrutin prévu ne convient pas.



All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-16

An Act to amend the Canada Elections Act

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Canada Elections Act* is amended by adding the following before the heading "WRITS OF ELECTION" before section 57:**

DATE OF GENERAL ELECTION

Powers of Governor General preserved

**56.1** (1) Nothing in this section affects the powers of the Governor General, including the power to dissolve Parliament at the Governor General's discretion.

Election dates

(2) Subject to subsection (1), each general election must be held on the third Monday of October in the fourth calendar year following polling day for the last general election, with the first general election after this section comes into force being held on Monday, October 19, 2009.

Alternate day

**56.2** (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that a Monday that would otherwise be polling day under subsection 56.1(2) is not suitable for that purpose, including by reason of its being in conflict with a day of cultural or religious significance or a provincial or municipal election, the Chief Electoral Officer may choose another day in accordance with subsection (4) and shall recommend to the Governor in Council that polling day be that other day.

2000, ch. 9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi électorale du Canada* est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « BREFS » précédant l'article 57, de ce qui suit :**

DATE DES ÉLECTIONS GÉNÉRALES

Maintien des pouvoirs du gouverneur général

**56.1** (1) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du gouverneur général, notamment celui de dissoudre le Parlement lorsqu'il le juge opportun.

Date des élections

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les élections générales ont lieu le troisième lundi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale, la première élection générale suivant l'entrée en vigueur du présent article devant avoir lieu le lundi 19 octobre 2009.

Jour de rechange

**56.2** (1) S'il est d'avis que le lundi qui serait normalement le jour du scrutin en application du paragraphe 56.1(2) ne convient pas à cette fin, notamment parce qu'il coïncide avec un jour revêtant une importance culturelle ou religieuse ou avec la tenue d'une élection provinciale ou municipale, le directeur général des élections peut choisir un autre jour, conformément au paragraphe (4), qu'il recommande au gouverneur en conseil de fixer comme jour du scrutin.

Publication of recommendation

(2) If the Chief Electoral Officer recommends an alternate day for a general election in accordance with subsection (1), he or she shall without delay publish in the *Canada Gazette* notice of the day recommended.

(2) Le cas échéant, le directeur général des élections publie, sans délai, le jour recommandé dans la *Gazette du Canada*. — Publication de la recommandation

Making and publication of order

(3) If the Governor in Council accepts the recommendation, the Governor in Council shall make an order to that effect. The order must be published without delay in the *Canada Gazette*.

(3) S'il accepte la recommandation, le gouverneur en conseil prend un décret y donnant effet. Le décret est publié sans délai dans la *Gazette du Canada*. — Prise et publication du décret

Limitation

(4) The alternate day must be either the Tuesday immediately following the Monday that would otherwise be polling day or the Monday of the following week.

(4) Le jour de rechange est soit le mardi qui suit le jour qui serait normalement le jour du scrutin, soit le lundi suivant. — Restriction

Timing of proclamation

(5) An order under subsection (3) shall not be made after August 1 in the year in which the general election is to be held.

(5) Le décret prévu au paragraphe (3) ne peut être pris après le 1er août de l'année pendant laquelle l'élection générale doit être tenue. — Date limite de la prise du décret

**2. Subsections 57(3) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**2. Les paragraphes 57(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Election held on a Monday

(3) Subject to subsection (4) and section 56.2, polling day shall be on a Monday.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 56.2, le jour du scrutin est un lundi. — Tenue du scrutin un lundi

Exception

(4) In the case of a general election that is not held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2, if, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.

(4) Dans le cas d'une élection générale qui n'a pas lieu un jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2, si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin est un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit. — Exception

Times when polling day is a Tuesday

(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4) or section 56.2, any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.

(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi en raison du paragraphe (4) ou de l'article 56.2, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi. — Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi

2001, c. 21, s. 6

**3. Section 58 of the Act is replaced by the following:**

**3. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :** — 2001, ch. 21, art. 6

Writs forwarded to returning officer

**58.** The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made under section 57.

**58.** Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret prévus à l'article 57, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection. — Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

## EXPLANATORY NOTES

### *Canada Elections Act*

*Clause 1*: New.

*Clause 2*: Existing text of subsections 57(3) to (5):

(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.

(4) If, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.

(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.

*Clause 3*: Existing text of section 58:

**58.** The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made by the Governor in Council.

## NOTES EXPLICATIVES

### *Loi électorale du Canada*

*Article 1* : Nouveau.

*Article 2* : Texte des paragraphes 57(3) à (5) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.

(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.

(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.

*Article 3* : Texte de l'article 58 :

**58.** Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid
**Lettermail**

Port payé
**Poste–lettre**

**1782711**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995




Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

56

overnmen
ublication

C-16

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-16

An Act to amend the Canada Elections Act

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 6, 2006

C-16

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 NOVEMBRE 2006



90372

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to provide that, subject to an earlier dissolution of Parliament, a general election must be held on the third Monday in October in the fourth calendar year following polling day for the last general election, with the first general election after this enactment comes into force being held on Monday, October 19, 2009.

The enactment also provides that the Chief Electoral Officer may recommend an alternate day if the day set for polling is not suitable.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* pour prévoir que, sauf dissolution anticipée du Parlement, une élection générale doit avoir lieu le troisième lundi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale, la première élection générale suivant l'entrée en vigueur du texte devant avoir lieu le lundi 19 octobre 2009.

Le texte prévoit que le directeur général des élections pourra recommander un jour différent si le jour du scrutin prévu ne convient pas.



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-16

An Act to amend the Canada Elections Act

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Canada Elections Act* is amended by adding the following before the heading "WRITS OF ELECTION" before section 57:**

DATE OF GENERAL ELECTION

Powers of Governor General preserved

**56.1** (1) Nothing in this section affects the powers of the Governor General, including the power to dissolve Parliament at the Governor General's discretion.

Election dates

(2) Subject to subsection (1), each general election must be held on the third Monday of October in the fourth calendar year following polling day for the last general election, with the first general election after this section comes into force being held on Monday, October 19, 2009.

Alternate day

**56.2** (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that a Monday that would otherwise be polling day under subsection 56.1(2) is not suitable for that purpose, including by reason of its being in conflict with a day of cultural or religious significance or a provincial or municipal election, the Chief Electoral Officer may choose another day in accordance with subsection (4) and shall recommend to the Governor in Council that polling day be that other day.

2000, ch. 9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi électorale du Canada* est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « BREFS » précédant l'article 57, de ce qui suit :**

DATE DES ÉLECTIONS GÉNÉRALES

Maintien des pouvoirs du gouverneur général

**56.1** (1) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du gouverneur général, notamment celui de dissoudre le Parlement lorsqu'il le juge opportun.

Date des élections

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les élections générales ont lieu le troisième lundi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale, la première élection générale suivant l'entrée en vigueur du présent article devant avoir lieu le lundi 19 octobre 2009.

Jour de rechange

**56.2** (1) S'il est d'avis que le lundi qui serait normalement le jour du scrutin en application du paragraphe 56.1(2) ne convient pas à cette fin, notamment parce qu'il coïncide avec un jour revêtant une importance culturelle ou religieuse ou avec la tenue d'une élection provinciale ou municipale, le directeur général des élections peut choisir un autre jour, conformément au paragraphe (4), qu'il recommande au gouverneur en conseil de fixer comme jour du scrutin.

Publication of recommendation

(2) If the Chief Electoral Officer recommends an alternate day for a general election in accordance with subsection (1), he or she shall without delay publish in the *Canada Gazette* notice of the day recommended.

(2) Le cas échéant, le directeur général des élections publie, sans délai, le jour recommandé dans la *Gazette du Canada*.

Publication de la recommandation

Making and publication of order

(3) If the Governor in Council accepts the recommendation, the Governor in Council shall make an order to that effect. The order must be published without delay in the *Canada Gazette*.

(3) S'il accepte la recommandation, le gouverneur en conseil prend un décret y donnant effet. Le décret est publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Prise et publication du décret

Limitation

(4) The alternate day must be either the Tuesday immediately following the Monday that would otherwise be polling day or the Monday of the following week.

(4) Le jour de rechange est soit le mardi qui suit le jour qui serait normalement le jour du scrutin, soit le lundi suivant.

Restriction

Timing of proclamation

(5) An order under subsection (3) shall not be made after August 1 in the year in which the general election is to be held.

(5) Le décret prévu au paragraphe (3) ne peut être pris après le 1er août de l'année pendant laquelle l'élection générale doit être tenue.

Date limite de la prise du décret

**2. Subsections 57(3) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**2. Les paragraphes 57(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Election held on a Monday

(3) Subject to subsection (4) and section 56.2, polling day shall be on a Monday.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 56.2, le jour du scrutin est un lundi.

Tenue du scrutin un lundi

Exception

(4) In the case of a general election that is not held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2, if, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.

(4) Dans le cas d'une élection générale qui n'a pas lieu un jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2, si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin est un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.

Exception

Times when polling day is a Tuesday

(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4) or section 56.2, any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.

(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi en raison du paragraphe (4) ou de l'article 56.2, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.

Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi

2001, c. 21, s. 6

**3. Section 58 of the Act is replaced by the following:**

**3. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 21, art. 6

Writs forwarded to returning officer

**58.** The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made under section 57.

**58.** Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret prévus à l'article 57, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.

Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

A1
XB
E56

Governm
Publicatio

C-17

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-17

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in relation to courts

FIRST READING, MAY 31, 2006

THE MINISTER OF JUSTICE

C-17

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois liées aux tribunaux

PREMIÈRE LECTURE LE 31 MAI 2006

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90320

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in relation to courts*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois liées aux tribunaux* ».

## SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Judges Act* to implement the federal government's response to the report of the most recent Judicial Compensation and Benefits Commission regarding salaries and benefits of federally appointed judges. Included is a mechanism to divide judicial annuities upon breakdown of the conjugal relationship.

Part 2 makes certain amendments to the *Federal Courts Act* and a number of technical amendments to other Acts in relation to courts.

## SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur les juges* afin de mettre en oeuvre la réponse du gouvernement du Canada au rapport de la dernière Commission d'examen de la rémunération des juges concernant les salaires et les avantages sociaux des juges nommés par le gouvernement fédéral. Il prévoit notamment un mécanisme de partage de la pension du juge en cas d'échec de la relation conjugale.

La partie 2 du texte apporte des modifications à la *Loi sur les Cours fédérales* et à d'autres lois liées aux tribunaux.

All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT AND CERTAIN OTHER ACTS IN RELATION TO COURTS


PART 1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

1-16. *Judges Act*

PART 2

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

17. *Canada Transportation Act*

18. *Crown Liability and Proceedings Act*

19. *Employment Insurance Act*

20-24. *Federal Courts Act*

25. *Pesticide Residue Compensation Act*

26. *Railway Safety Act*

27-34. *Tax Court of Canada Act*

COMING INTO FORCE

35. Order in council

36. Section 44.2 of the *Judges Act*


TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES ET D'AUTRES LOIS LIÉES AUX TRIBUNAUX


PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

1-16. *Loi sur les juges*

PARTIE 2

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

17. *Loi sur les transports au Canada*

18. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

19. *Loi sur l'assurance-emploi*

20-24. *Loi sur les Cours fédérales*

25. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*

26. *Loi sur la sécurité ferroviaire*

27-34. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. Décret

36. Article 44.2 de la *Loi sur les juges*

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-17

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in relation to courts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## PART 1

## AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

R.S., c. J-1

### JUDGES ACT

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1), c. 51, (4th Supp.), s. 13; 1992, c. 51, s. 5(1); 1998, c. 30, s. 2(1); 2001, c. 7, ss. 1-13; 2002, c. 8, ss. 83, 84(E)

**1. Sections 9 to 21 of the *Judges Act* are replaced by the following:**

Supreme Court of Canada

**9.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Canada, $298,500; and

(*b*) the eight puisne judges, $276,400 each.

Federal Courts

**10.** The yearly salaries of the judges of the Federal Courts are as follows:

(*a*) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, $254,600;

(*b*) the other judges of the Federal Court of Appeal, $232,300 each;

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois liées aux tribunaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## PARTIE 1

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

### LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. 39 (3e suppl.), par. 1(1), ch. 51 (4e suppl.), art. 13; 1992, ch. 51, par. 5(1); 1998, ch. 30, par. 2(1); 2001, ch. 7, art. 1 à 13; 2002, ch. 8, art. 83 et 84(A)

**1. Les articles 9 à 21 de la *Loi sur les juges* sont remplacés par ce qui suit :**

Cour suprême du Canada

**9.** Les juges de la Cour suprême du Canada reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef du Canada : 298 500 $;

*b*) s'agissant de chacun des huit autres juges : 276 400 $.

Cours fédérales

**10.** Les juges des Cours fédérales reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de la Cour d'appel fédérale : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale : 232 300 $;

(*c*) the Chief Justice of the Federal Court, $254,600; and

(*d*) the other judges of the Federal Court, $232,300 each.

c) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale : 232 300 $.

Tax Court of Canada

**11.** The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

(*a*) the Chief Justice, $254,600;

(*b*) the Associate Chief Justice, $254,600; and

(*c*) the other judges, $232,300 each.

**11.** Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef : 254 600 $;

b) s'agissant du juge en chef adjoint : 254 600 $;

c) s'agissant de chacun des autres juges : 232 300 $.

Cour canadienne de l'impôt

Court of Appeal for Ontario and Superior Court of Justice

**12.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

(*a*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, $254,600 each;

(*b*) the 14 Justices of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, $254,600 each; and

(*d*) the 192 other judges of the Superior Court of Justice, $232,300 each.

**12.** Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice : 232 300 $.

Cour d'appel de l'Ontario et Cour supérieure de justice de l'Ontario

Court of Appeal and Superior Court of Quebec

**13.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Quebec, $254,600;

(*b*) the 18 puisne judges of the Court of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, $254,600 each; and

(*d*) the 140 puisne judges of the Superior Court, $232,300 each.

**13.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Québec : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure : 232 300 $.

Cour d'appel et Cour supérieure du Québec

Court of Appeal and Supreme Court of Nova Scotia

**14.** The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Nova Scotia, $254,600;

**14.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse : 254 600 $;

Cour d'appel et Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

(*b*) the seven other judges of the Court of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, $254,600 each; and

(*d*) the 23 other judges of the Supreme Court, $232,300 each.

*b*) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel : 232 300 $;

*c*) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 254 600 $;

*d*) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of New Brunswick

**15.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:

(*a*) the Chief Justice of New Brunswick, $254,600;

(*b*) the five other judges of the Court of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600; and

(*d*) the 21 other judges of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick

**15.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel : 232 300 $;

*c*) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

*d*) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Manitoba

**16.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Manitoba, $254,600;

(*b*) the six Judges of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600 each; and

(*d*) the 30 puisne judges of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Manitoba

**16.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef du Manitoba : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 232 300 $;

*c*) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

*d*) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia

**17.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

(*a*) the Chief Justice of British Columbia, $254,600;

(*b*) the 12 Justices of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, $254,600 each; and

Cour d'appel et Cour suprême de la Colombie-Britannique

**17.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel : 232 300 $;

*c*) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 254 600 $;

(*d*) the 81 other judges of the Supreme Court, $232,300 each.

*d*) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême : 232 300 $.

Supreme Court of Prince Edward Island

**18.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

**18.** Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

(*a*) the Chief Justice of Prince Edward Island, $254,600;

*a*) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard : 254 600 $;

(*b*) the two other judges of the Appeal Division, $232,300 each;

*b*) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel : 232 300 $;

(*c*) the Chief Justice of the Trial Division, $254,600; and

*c*) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance : 254 600 $;

(*d*) the three other judges of the Trial Division, $232,300 each.

*d*) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Saskatchewan

**19.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

**19.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan

(*a*) the Chief Justice of Saskatchewan $254,600;

*a*) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan : 254 600 $;

(*b*) the six Judges of Appeal, $232,300 each;

*b*) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 232 300 $;

(*c*) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600; and

*c*) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

(*d*) the 29 other judges of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

*d*) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of Alberta

**20.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

**20.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de l'Alberta

(*a*) the Chief Justice of Alberta, $254,600;

*a*) s'agissant du juge en chef de l'Alberta : 254 600 $;

(*b*) the 10 Justices of Appeal, $232,300 each;

*b*) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel : 232 300 $;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600 each; and

*c*) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

(*d*) the 55 other Justices of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

*d*) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Supreme Court of Newfoundland and Labrador

**21.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador are as follows:

**21.** Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador

(*a*) the Chief Justice of Newfoundland and Labrador, $254,600;

(*b*) the five Judges of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice of the Trial Division, $254,600; and

(*d*) the 18 other judges of the Trial Division, $232,300 each.

*a*) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve-et-Labrador : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel : 232 300 $;

*c*) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance : 254 600 $;

*d*) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance : 232 300 $.

1999, c. 3, s. 72; 2001, c. 7, s. 14; 2002, c. 7, s. 189

**2. Subsections 22(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:**

**2. Les paragraphes 22(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 3, art. 72; 2001, ch. 7, art. 14; 2002, ch. 7, art. 189

Supreme Court of Yukon

**22.** (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:

(*a*) the senior judge, $254,600; and

(*b*) the other judge, $232,300.

**22.** (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge principal : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des autres juges : 232 300 $.

Cour suprême du Yukon

Supreme Court of the Northwest Territories

(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

(*a*) the senior judge, $254,600; and

(*b*) the two other judges, $232,300 each.

(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge principal : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des deux autres juges : 232 300 $.

Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest

Nunavut Court of Justice

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

(*a*) the senior judge, $254,600; and

(*b*) the two other judges, $232,300 each.

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge principal : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des deux autres juges : 232 300 $.

Cour de justice du Nunavut

1992, c. 51, s. 7(4)

**3. Paragraph 24(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland and Labrador, the Court of Appeal of the Province; and

**3. L'alinéa 24(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Cour d'appel;

1992, ch. 51, par. 7(4)

2001, c. 7, s. 16

**4. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:**

**4. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 7, art. 16

Annual adjustment of salary

**25.** (1) The yearly salaries referred to in sections 9 to 22 apply in respect of the twelve month period commencing April 1, 2004.

**25.** (1) Les traitements annuels mentionnés aux articles 9 à 22 s'appliquent pour la période de douze mois commençant le 1er avril 2004.

Rajustement annuel

2001, c. 7, s. 16

**(2) The portion of subsection 25(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 25(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 7, art. 16

Annual adjustment of salary

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2005, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1er avril 2005, est égal au produit des facteurs suivants :

Rajustement annuel

2001, c. 7, s. 16

**(3) Paragraph 25(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 25(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 7, art. 16

(*a*) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

*a*) aux fins de calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

2001, c. 7, s. 18

**5. Subsection 26.3(2) of the Act is replaced by the following:**

**5. Le paragraphe 26.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 7, art. 18

Entitlement to payment of costs

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, two thirds of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor des deux tiers des dépens liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

Droit au paiement des dépens

2002, c. 7, s. 190(1)

**6. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:**

**6. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 7, par. 190(1)

Additional allowance for northern judges

(2) On and after April 1, 2004, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador resident in Labrador and each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $12,000 as compensation for the higher cost of living in Labrador and in the territories.

(2) À compter du 1er avril 2004, les juges de la Cour supérieure de Terre-Neuve-et-Labrador qui résident au Labrador, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 $ par an pour les territoires et le Labrador.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

2001, c. 7, s. 19(2); 2002, c. 7, ss. 190 and 277(E), c. 8, s. 86

**(2) Subsections 27(6) and (7) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 27(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 7, par. 19(2); 2002, ch. 7, art. 190 et 277(A), ch. 8, art. 86

Representational allowance

(6) On and after April 1, 2004, each of the following judges is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge or the spouse or common-law partner of the judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated below in respect of the judge:

(*a*) the Chief Justice of Canada, $18,750;

(*b*) each puisne judge of the Supreme Court of Canada, $10,000;

(*c*) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province, $12,500;

(*d*) each other chief justice referred to in sections 10 to 21, $10,000;

(*e*) the Chief Justices of the Court of Appeal of Yukon, the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Court of Appeal of Nunavut, and the senior judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, $10,000 each;

(*f*) the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada, $10,000; and

(*g*) each regional senior judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, $5,000.

Frais de représentation

(6) À compter du 1er avril 2004, les juges ci-après ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales annuelles suivantes :

*a*) le juge en chef du Canada : 18 750 $;

*b*) les autres juges de la Cour suprême du Canada : 10 000 $;

*c*) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 : 12 500 $;

*d*) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 : 10 000 $;

*e*) les juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut et le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut : 10 000 $;

*f*) le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada : 10 000 $;

*g*) les juges principaux régionaux de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario : 5 000 $.

**(3) The definition "chief justice" in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:**

**(3) La définition de « juge en chef », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"chief justice" «*juge en chef*»

"chief justice", except in paragraphs (6)(*a*) and (*c*), includes a senior associate chief justice and an associate chief justice;

« juge en chef » "*chief justice*"

« juge en chef » Sauf aux alinéas (6)*a*) et *c*), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 3; 2002, c. 8, s. 87(1)

**7. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**7. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 16 (3e suppl.), art. 3; 2002, ch. 8, par. 87(1)

Federal Courts and Tax Court

**28.** (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge of that Court from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of 10 years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

**28.** (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Cours fédérales et Cour canadienne de l'impôt

Restriction on election

(2) An election may be made under subsection (1) only by a judge

(*a*) who has continued in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80; or

(*b*) who has attained the age of 70 years and has continued in judicial office for at least 10 years.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

*b*) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

Décision restreinte

2002, c. 8, s. 88(1)(E)

**8. Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**8. Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2002, ch. 8, par. 88(1)(A)

Provincial superior courts

**29.** (1) If the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court of the province the additional office of supernumerary judge of the court, and a judge of that court notifies the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of 10 years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

**29.** (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Autres juridictions supérieures

Conditions

(2) An election under subsection (1) may only be made by a judge

(*a*) who has continued in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80; or

(*b*) who has attained the age of 70 years and has continued in judicial office for at least 10 years.

Conditions

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

*b*) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

2002, c. 7, s. 193(1)

**9. (1) Paragraph 40(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, during the period of two years

(i) beginning two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(ii) if no removal allowance is paid under subparagraph (i), beginning on the judge's date of retirement or resignation from office,

where the judge moves to a place of residence in one of the ten provinces or in another territory;

2002, ch. 7, par. 193(1)

**9. (1) L'alinéa 40(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire au cours de la période de deux ans qui commence :

(i) deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

(ii) le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune allocation de déménagement au titre du sous-alinéa (i) n'a été versée.

2002, c. 8, s. 93(2)

**(2) Paragraph 40(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court, during the period of two years

(i) beginning two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(ii) if no removal allowance is paid under subparagraph (i), beginning on the judge's date of retirement or resignation from office,

where the judge moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

2002, ch. 8, par. 93(2)

**(2) L'alinéa 40(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait, au cours de la période de deux ans qui commence :

(i) deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

(ii) le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune allocation de déménagement au titre du sous-alinéa (i) n'a été versée.

**(3) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:**

Eligible expenses

(2) A removal allowance referred to in subsection (1) is limited to expenses of the kinds prescribed by or under the authority of the Governor in Council, and shall be paid on terms and conditions prescribed by or under that authority.

**(3) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Frais admissibles

(2) L'allocation visée au paragraphe (1) ne couvre que les frais et dépenses fixés par le gouverneur en conseil ou sous son autorité et est versée selon le barème et les modalités également fixés par ce dernier ou sous son autorité.

**(4) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(4) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Expenses of spouse or common-law partner

(2.1) Where a removal allowance is payable to a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada under paragraph (1)(*a*), an employment assistance allowance shall be paid to the judge's spouse or common-law partner up to a maximum of $5,000 for expenses actually incurred by the spouse or common-law partner in pursuing employment in the judge's new place of residence.

Dépenses de l'époux ou du conjoint de fait

(2.1) Il est versé à l'époux ou au conjoint de fait d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, en vertu de l'alinéa (1)*a*), une allocation d'aide à l'emploi d'au plus 5 000 $ pour couvrir les dépenses réelles liées à sa recherche d'emploi au nouveau lieu de résidence qui découlent du déménagement du juge.

2001, c. 7, s. 20

**10. Paragraph 41.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) the representational allowance referred to in subsection 27(6) for the period, as though the appropriate maximum referred to in that subsection were an amount that bears the same ratio to that allowance that the number of months in the period bears to twelve.

2001, ch. 7, art. 20

**10. L'alinéa 41.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) les frais de représentation visés au paragraphe 27(6), calculés, en fonction du montant pertinent visé à ce paragraphe, au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions.

1998, c. 30, s. 7(2); 2002, c. 8, s. 95(1)(E)

**11. (1) Paragraph 42(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least 10 years and resigns from office,

1998, ch. 30, par. 7(2); 2002, ch. 8, par. 95(1)(A)

**11. (1) L'alinéa 42(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans.

2002, c. 8, par. 111(*a*)(E)

**(2) Subsection 42(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Durée des pensions

(3) Le juge touche la pension à compter de la date à laquelle il cesse d'occuper son poste, et ce, jusqu'à son décès.

2002, ch. 8, al. 111*a*)(A)

**(2) Le paragraphe 42(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Durée des pensions

(3) Le juge touche la pension à compter de la date à laquelle il cesse d'occuper son poste, et ce, jusqu'à son décès.

2001, c. 7, s. 21

**12. Subsection 43.1(2) of the Act is replaced by the following:**

2001, ch. 7, art. 21

**12. Le paragraphe 43.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Calculation of amount of deferred annuity

(2) The amount of the deferred annuity shall be two thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction of which

(*a*) the numerator is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office, and

(*b*) the denominator is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge would have been required to continue in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(*a*) or (*d*).

Calcul de la pension différée

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)*a*) ou *d*), selon le cas.

2000, c. 12, par. 169(*a*)

**13. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:**

2000, ch. 12, al. 169*a*)

**13. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Where judge receiving annuity

(2) Subject to this section, where a judge who, before, on or after July 11, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges died or dies after July 10, 1955, the Governor in Council shall grant to the survivor of the judge

(*a*) an annuity equal to one half of the pension or annuity granted to the judge, commencing on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing during the life of the survivor; or

(*b*) if a division of the judge's annuity benefits has been made under section 52.14, an annuity equal to one half of the annuity that would have been granted to the judge had the annuity benefits not been divided, commencing immediately after the death of the judge and continuing during the life of the survivor.

Juge prestataire d'une pension

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil accorde la pension ci-après au survivant du juge décédé après le 10 juillet 1955 et prestataire d'une pension accordée, à quelque date que ce soit, aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale prévoyant le versement de pensions aux juges :

*a*) une pension viagère égale à la moitié de la pension du juge, à compter du 18 juillet 1983 ou du décès du juge, si celui-ci est postérieur à cette date;

*b*) lorsque les prestations de pension du juge ont été partagées en application de l'article 52.14, une pension viagère égale à la moitié de la pension qui aurait été accordée au juge en l'absence de partage, à compter du décès du juge.

2002, c. 8, s. 99

**14. Subsection 50(2.1) of the Act is replaced by the following:**

2002, ch. 8, art. 99

**14. Le paragraphe 50(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Adjustment of contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80, a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least 10 years, or a judge referred to in section 41.1 is not required

Diminution de la cotisation

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir

to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account at a rate of one per cent of his or her salary.

**15. The Act is amended by adding the following after section 52:**

DIVISION OF JUDGE'S ANNUITY BENEFITS ON CONJUGAL BREAKDOWN

Definitions

**52.1** The following definitions apply in this section and in sections 52.11 to 52.22.

"agreement" « *accord* »
"agreement" means an agreement referred to in subparagraph 52.11(2)(*b*)(ii).

"annuity" « *pension* »
"annuity" means an annuity payable under section 42, 43 or 43.1.

"annuity benefit" « *prestation de pension* »
"annuity benefit" means an annuity or contributions made under section 50.

"application" « *demande* »
"application" means an application made under subsection 52.11(1).

"court order" « *ordonnance* »
"court order" means an order referred to in paragraph 52.11(2)(*a*) or subparagraph 52.11(2)(*b*)(i).

"interested party" « *intéressé* »
"interested party", in relation to an application for division of a judge's annuity benefits, means the judge or the spouse, former spouse or former common-law partner with whom those benefits would be divided under the application.

"judge" « *juge* »
"judge" includes a former judge who has been granted an annuity.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Justice of Canada.

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation.

"spouse" « *époux* »
"spouse", in relation to a judge, includes a person who is a party to a void marriage with the judge.

exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

**15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :**

PARTAGE DES PRESTATIONS DE PENSION DU JUGE EN CAS D'ÉCHEC DE LA RELATION CONJUGALE

Définitions

**52.1** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 52.11 à 52.22.

« accord » Accord visé au sous-alinéa 52.11(2)*b*)(ii). « accord » "*agreement*"

« demande » Demande prévue au paragraphe 52.11(1). « demande » "*application*"

« époux » Est assimilée à l'époux du juge la personne qui est partie avec lui à un mariage nul. « époux » "*spouse*"

« intéressé » S'entend, relativement à une demande de partage des prestations de pension d'un juge, du juge ou de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait avec lequel les prestations de pension seraient partagées aux termes de la demande. « intéressé » "*interested party*"

« juge » S'entend notamment d'un ancien juge qui a droit à une pension. « juge » "*judge*"

« ministre » Le ministre de la Justice du Canada. « ministre » "*Minister*"

« ordonnance » Ordonnance visée à l'alinéa 52.11(2)*a*) ou au sous-alinéa 52.11(2)*b*)(i). « ordonnance » "*court order*"

« pension » Pension à payer en vertu des articles 42, 43 ou 43.1. « pension » "*annuity*"

« prestation de pension » Une pension ou les cotisations versées en vertu de l'article 50. « prestation de pension » "*annuity benefit*"

Application for division

**52.11** (1) A judge or a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may, in the circumstances described in subsection (2), apply in accordance with the regulations for the division of the judge's annuity benefits between the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner.

When application may be made

(2) An application may be made under the following circumstances:

(*a*) where a court of competent jurisdiction in Canada, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between the interested parties; or

(*b*) where the interested parties have been living separate and apart for a period of one year or more and, either before or after they began to live separate and apart,

(i) a court of competent jurisdiction in Canada has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between them, or

(ii) the interested parties have entered into a written agreement that provides for the annuity benefits to be divided between them.

Notice to interested parties

(3) The Minister shall send to each interested party in accordance with the regulations a notice of the receipt of an application.

Objections by interested parties

**52.12** (1) An interested party who objects to the division of annuity benefits on any of the grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing in accordance with the regulations within 90 days after the day on which notice of the receipt of the application is sent to the interested party under subsection 52.11(3).

Grounds for objection

(2) The grounds for objection are as follows:

(*a*) the court order or agreement on which the application is based has been varied or is of no force or effect;

(*b*) the terms of the court order or agreement have been or are being satisfied by other means; or

Demande de partage

**52.11** (1) Le juge ou son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander, conformément aux règlements, le partage des prestations de pension du juge entre le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.

Circonstances

(2) La demande peut se faire dans l'une des circonstances suivantes :

*a*) un tribunal canadien compétent a rendu, dans une procédure de divorce, d'annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre les intéressés;

*b*) les intéressés vivent séparément depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :

(i) un tribunal canadien compétent a rendu une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre eux,

(ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d'un tel partage.

Avis de réception aux intéressés

(3) Le ministre avise, conformément aux règlements, chacun des intéressés de la réception de la demande.

Opposition à la demande

**52.12** (1) Tout intéressé qui s'oppose, pour l'un des motifs visés au paragraphe (2), au partage des prestations de pension peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis de réception de la demande lui a été envoyé en vertu du paragraphe 52.11(3), adresser un avis d'opposition écrit conformément aux règlements.

Motifs

(2) Les motifs d'opposition sont les suivants :

*a*) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet;

*b*) d'autres moyens ont servi ou servent à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord;

(*c*) proceedings have been commenced in a court of competent jurisdiction in Canada to appeal or review the court order or challenge the terms of the agreement.

Documentary evidence

(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.

Approval of division

**52.13** (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of annuity benefits in respect of which the application is made.

When decision to be deferred

(2) When an interested party submits a notice of objection in accordance with section 52.12, the Minister shall

(*a*) if the objection is made on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*a*) or (*b*), defer a decision on the application until the Minister is able to ascertain to his or her satisfaction whether those grounds have been established; and

(*b*) if the objection is made on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*c*), defer a decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.

Refusal of division

(3) The Minister shall refuse to approve the division of annuity benefits if

(*a*) the application is withdrawn in accordance with the regulations;

(*b*) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*a*) or (*b*) and the Minister is satisfied that those grounds have been established and constitute sufficient reason to refuse the division;

(*c*) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*c*) and the court order or agreement is of no force or effect as a result of the proceedings referred to in that paragraph;

*c*) une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord a été engagée devant un tribunal canadien compétent.

Documents

(3) L'avis est accompagné de preuves documentaires à l'appui de l'opposition.

Approbation du partage

**52.13** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de pension objet de la demande.

Avis d'opposition

(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande jusqu'à ce qu'il puisse constater le bien-fondé du motif visé aux alinéas 52.12(2)*a*) ou *b*) ou jusqu'à l'achèvement de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)*c*).

Refus du ministre

(3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :

*a*) la demande est retirée conformément aux règlements;

*b*) dans le cas de l'opposition fondée sur le motif visé aux alinéas 52.12(2)*a*) ou *b*), il constate son bien-fondé et est convaincu qu'il est suffisant pour justifier le refus;

*c*) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)*c*);

*d*) l'application du paragraphe 52.14(6) ne permet pas de déterminer la période pendant laquelle le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ont cohabité;

(*d*) the period of cohabitation of the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner cannot be determined under subsection 52.14(6); or

(*e*) the Minister is satisfied, based on evidence submitted by any person, that it would not be just to approve the division.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of annuity benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 52.12(2)(*c*).

Transitional

(5) The Minister may approve the division of the annuity benefits even though the court order or agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 52.11(1) comes into force.

Division of annuity benefits

**52.14** (1) Subject to subsections (3) and (4), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(*a*) an amount representing 50% of a proportion, determined in accordance with subsection (2), of the value of the annuity that is attributed, in accordance with the regulations, to the period subject to division; or

(*b*) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (*a*), that lesser share.

Proportion of annuity value

(2) The proportion of the value of an annuity referred to in paragraph (1)(*a*) is

(*a*) subject to paragraph (*b*), the period subject to division divided by the judge's number of years of service until the judge's actual date of retirement or, in the case of a judge who has not yet retired, until the judge's expected date of retirement determined in accordance with the regulations; or

*e*) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur l'ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)*c*).

Disposition transitoire

(5) Le ministre peut approuver le partage même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 52.11(1).

Approbation du partage

**52.14** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :

*a*) une somme égale à cinquante pour cent d'une proportion — déterminée conformément au paragraphe (2) — de la valeur de la pension attribuée, selon les règlements, pour la période visée par le partage;

*b*) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure à la somme prévue à l'alinéa *a*), cette somme inférieure.

Proportion

(2) La proportion de la valeur de la pension visée à l'alinéa (1)*a*) est :

*a*) sous réserve de l'alinéa *b*), le rapport entre la période visée par le partage et le nombre total d'années de service du juge jusqu'au jour de sa retraite ou, s'il est encore en exercice, le nombre total d'années de service que le juge aura accumulées à la date prévue pour sa retraite, déterminée conformément aux règlements;

(*b*) in the case of a judge who resigns or is removed from office by reason of an infirmity referred to in paragraph 42(1)(*c*), the period subject to division divided by the judge's number of years of service up to the judge's expected date of retirement had the infirmity not occurred, determined in accordance with the regulations.

*b*) dans le cas d'un juge qui démissionne ou est révoqué par suite d'une infirmité visée à l'alinéa 42(1)*c*), le rapport entre la période visée par le partage et le nombre total d'années de service du juge jusqu'au jour prévu de sa retraite s'il n'y avait pas eu infirmité, déterminée conformément aux règlements.

Division of contributions

(3) Subject to subsection (4), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge who was not eligible to be granted an annuity at the end of the period subject to division, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(*a*) an amount equal to 50% of the contributions made by the judge under section 50 during the period subject to division plus 50% of any interest payable on those contributions; or

(*b*) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (*a*), that lesser share.

Partage des contributions

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans le cas où le juge n'avait pas droit à une pension à la fin de la période visée par le partage, l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :

*a*) une somme égale à cinquante pour cent des cotisations versées par le juge en vertu de l'article 50 pendant la période visée par le partage, y compris les intérêts afférents,

*b*) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure à la somme prévue à l'alinéa *a*), cette somme inférieure.

Election by spouse

(4) A judge's spouse, former spouse or former common-law partner who is entitled to be accorded a portion of the judge's contributions under paragraph (3)(*a*) or (*b*) may elect in the manner prescribed by the regulations to receive, at the time the judge becomes eligible to be granted an annuity, a share of the judge's annuity, determined as provided in subsection (1), to be paid in lieu of that portion of the judge's contributions.

Choix de l'époux, etc.

(4) L'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un juge qui a droit à une partie des cotisations de celui-ci conformément aux alinéas (3)*a*) ou *b*) peut choisir, selon les modalités réglementaires, de recevoir en échange de cette partie, au moment où le juge a droit à une pension, une part de la pension du juge déterminée conformément au paragraphe (1).

Death or resignation of judge

(5) Where an election has been made under subsection (4) and, before becoming eligible to be granted an annuity, the judge dies, resigns, is removed from office or otherwise ceases to hold office, the spouse, former spouse or former common-law partner shall instead be paid immediately the portion of the judge's contributions to which the spouse was otherwise entitled under paragraph (3)(*a*) or (*b*).

Décès du juge

(5) Si le juge décède ou cesse d'exercer ses fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, avant d'avoir droit à une pension, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait qui a effectué le choix visé au paragraphe (4) reçoit plutôt sur-le-champ la partie des cotisations versées par le juge à laquelle il avait autrement droit conformément aux alinéas (3)*a*) ou *b*).

Determination of periods of division and cohabitation

(6) For the purposes of this section and sections 52.15 and 52.16,

(*a*) a period subject to division is the portion of a period of cohabitation during which a judge held office under this Act, measured in years to the nearest one tenth of a year; and

(*b*) a period of cohabitation is the period during which interested parties cohabited, as specified by the court order or agreement on which an application for division is based or, if none is specified, as determined in accordance with the regulations on the basis of evidence submitted by either or both of the interested parties.

Death of spouse, former spouse or former common-law partner

(7) A share of annuity benefits that cannot be accorded under subsection (1) by reason only of the death of the spouse, former spouse or former common-law partner shall be paid to that person's estate or succession.

Adjustment of accrued benefits

(8) Where the Minister approves the division of a judge's annuity benefits, the annuity benefits payable to the judge under this Act shall be adjusted in accordance with the regulations.

Notice of division

(9) The Minister shall send a notice of the division of annuity benefits in the prescribed manner to each interested party.

Transfer and payment of share

**52.15** (1) The spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits shall be accorded by

(*a*) the transfer of the specified portion of that share to a retirement savings plan established for the spouse, former spouse or former common-law partner that is of the prescribed kind for the purposes of section 26 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(*b*) the payment of the remainder of that share, if any, to the spouse, former spouse or former common-law partner.

Calculation of specified portion

(2) For the purpose of paragraph (1)(*a*), the specified portion of a spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits is

(*a*) if that share consists of a portion of the judge's contributions, that portion; or

(6) Pour l'application du présent article et des articles 52.15 et 52.16 :

Détermination de la période visée par le partage et de la période de cohabitation

*a*) la période visée par le partage est la partie de la période de cohabitation pendant laquelle le juge a exercé des fonctions judiciaires au titre de la présente loi, calculée au dixième d'année près;

*b*) la période de cohabitation est la période pendant laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, les intéressés ont cohabité; à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, la période est déterminée, conformément aux règlements, selon la preuve fournie par l'un ou l'autre des intéressés.

Décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait

(7) En cas de décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, la part des prestations de pension est versée à sa succession.

Date de l'ajustement

(8) Lorsque le ministre approuve le partage des prestations de pension d'un juge, les prestations de pension à payer au juge en vertu de la présente loi sont ajustées selon les modalités réglementaires.

Avis de partage

(9) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, un avis du partage à chacun des intéressés.

Transfert et paiement

**52.15** (1) L'attribution d'une part des prestations de pension du juge à son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait s'effectue de la manière suivante :

*a*) une partie déterminée de la part est transférée à un régime d'épargne-retraite destiné à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait et prévu par règlement pour l'application de l'article 26 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

*b*) le reste de la part, s'il en existe, est versée à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.

Calcul de la partie déterminée

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), on entend par « partie déterminée de la part » :

*a*) si cette part est constituée d'une partie des cotisations versées par le juge, cette partie des cotisations;

(*b*) in any other case, the amount determined by the formula

(A x B x C) / D

where

A is the share of the annuity benefits,

B is the period subject to division,

C is the defined benefit limit, within the meaning of regulations made under the *Income Tax Act*, for the calendar year in which the share is accorded, and

D is the portion of the annuity that is attributed, in accordance with the regulations, to the period subject to division.

Tax treatment

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, an amount transferred to a retirement savings plan in accordance with paragraph (1)(*a*) is deemed to be an amount transferred from a registered pension plan in accordance with subsection 147.3(5) of that Act.

Further divisions precluded

**52.16** Where a division of annuity benefits is made in respect of a period subject to division under section 52.14, no further divisions may be made under that section in respect of that period.

Amounts transferred in error

**52.17** Where the amount transferred or paid in respect of a spouse, former spouse or former common-law partner, or paid to the estate or succession of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner, under section 52.14 or 52.15 exceeds the amount that the spouse, former spouse or former common-law partner was entitled to have transferred or paid or the estate or succession was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or former common-law partner or that estate or succession.

Amounts paid before adjustment

**52.18** Where an adjustment is made under subsection 52.14(8) and an amount is or has been paid to a judge that exceeds the amount to which the judge is or would have been entitled under this Act after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a

*b*) dans tous les autres cas, la somme calculée selon la formule suivante :

(A x B x C) / D

où :

A représente la part des prestations de pension;

B la période visée par le partage;

C le plafond des prestations déterminées — au sens des règlements pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — pour l'année au cours de laquelle est attribuée la part des prestations de pension;

D la partie de la pension qui est attribuée, selon les règlements, pour la période visée par le partage.

Conséquences fiscales

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute somme transférée dans un régime d'épargne-retraite conformément à l'alinéa (1)*a*) est réputée être une somme transférée d'un régime de pension agréé conformément au paragraphe 147.3(5) de cette loi.

Partages ultérieurs interdits

**52.16** Le partage prévu à l'article 52.14 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.

Transferts par erreur

**52.17** Lorsque la somme transférée ou versée à l'égard de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou la somme versée à la succession de l'une de ces personnes en vertu des articles 52.14 ou 52.15 est supérieure à celle qui aurait dû l'être conformément à ces articles, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou sur la succession.

Recouvrement

**52.18** Dans le cas où le juge reçoit ou a reçu une somme supérieure à celle à laquelle il a ou aurait eu droit au titre de la présente loi après la prise d'effet de l'ajustement visé au paragraphe 52.14(8), l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le juge,

debt due to Her Majesty in right of Canada by the judge and may be recovered at any time by set-off against any annuity benefit that is payable to the judge under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to its recovery.

recouvrable par retenue sur toute prestation due à celui-ci au titre de la présente loi, sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

Void transactions

**52.19** (1) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.

**52.19** (1) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.

Opérations nulles

Exemption from attachment, etc.

(2) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

(2) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

Exemption

Access of spouse, etc. to division of benefits

**52.2** Notwithstanding any other provision of this Act, a court of competent jurisdiction may order, for any period that the court determines, that no action be taken by the Minister under this Act that may prejudice the ability of the spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner to make an application or obtain the division of the judge's annuity benefits under this Act.

**52.2** Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal compétent peut rendre une ordonnance interdisant au ministre de prendre au titre de la présente loi, pendant la période visée dans l'ordonnance, des mesures risquant de compromettre la capacité de l'époux, de l'ex-époux, du conjoint de fait ou de l'ancien conjoint de fait de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de pension en vertu de la présente loi.

Ordonnance

Information for spouse, etc. re benefits

**52.21** Subject to the regulations, the Minister shall, at the request of a spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner of a judge, provide that person with information prescribed by the regulations concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that judge under this Act.

**52.21** Sous réserve des règlements, à la demande de l'époux, de l'ex-époux, du conjoint de fait ou de l'ancien conjoint de fait d'un juge, le ministre lui fournit les renseignements réglementaires sur les prestations dues au juge ou à l'égard de celui-ci ou susceptibles de le devenir au titre de la présente loi.

Renseignements sur les prestations

Regulations

**52.22** The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner of making an application, the information that is to be provided in it and the documents that are to accompany it;

(*b*) prescribing the circumstances in which interested parties are deemed to have been living separate and apart for the purposes of paragraph 52.11(2)(*b*);

**52.22** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) prévoir les modalités d'une demande, les renseignements à fournir dans la demande et les documents qui doivent l'accompagner;

*b*) déterminer, pour l'application de l'alinéa 52.11(2)*b*), les circonstances dans lesquelles les intéressés sont réputés avoir vécu séparément;

Règlements

(*c*) prescribing circumstances in which a person may make an application or object to an application on behalf of another person, or may act on behalf of another person in proceeding with an application made by that other person;

(*d*) prescribing circumstances in which, the manner in which and the conditions under which the personal representative or the liquidator of the succession of a deceased judge or of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may make or object to an application or may proceed with an application that was made by or on behalf of the judge, spouse, former spouse or former common-law partner;

(*e*) when regulations are made under paragraph (*c*) or (*d*), respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances prescribed by those regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances;

(*f*) prescribing circumstances in which, the manner in which and the conditions under which a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may make an application after the death of the judge;

(*g*) respecting the notice of receipt of applications to be given to interested parties under subsection 52.11(3);

(*h*) respecting the withdrawal of applications;

(*i*) respecting the manner of submitting notices of objection under subsection 52.12(1);

(*j*) for determining the value of an annuity to be attributed to a period subject to division, for the purposes of subsection 52.14(1);

(*k*) for determining the expected date of retirement of a judge, for the purposes of subsection 52.14(2);

(*l*) respecting the actuarial assumptions on which the determinations made under paragraphs (*j*) and (*k*) are to be based;

*c*) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut, pour le compte d'autrui, présenter, contester ou poursuivre une demande;

*d*) déterminer dans quelles conditions et circonstances et selon quelles modalités le représentant successoral ou le liquidateur de la succession du juge ou de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter ou contester une demande ou poursuivre une demande préalablement présentée par l'intéressé ou pour son compte;

*e*) dans le cas de règlements pris en vertu des alinéas *c*) ou *d*), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à ces personnes ou à ces circonstances;

*f*) déterminer les conditions et les circonstances dans lesquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter une demande après le décès du juge, et fixer les modalités de présentation de la demande;

*g*) régir l'avis de réception de la demande à donner aux intéressés en vertu du paragraphe 52.11(3);

*h*) prévoir les modalités de retrait des demandes;

*i*) prévoir les modalités selon lesquelles un avis d'opposition écrit peut être adressé en vertu du paragraphe 52.12(1);

*j*) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.14(1), la valeur d'une pension attribuée pour une période visée par le partage;

*k*) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.14(2), la date prévue pour la mise à la retraite du juge;

*l*) prévoir les hypothèses actuarielles sur lesquelles doit être fondée la détermination de la valeur de la pension et de la date visées aux alinéas *j*) et *k*);

(*m*) respecting the notification of a judge of an election made by the judge's spouse, former spouse or former common-law partner under subsection 52.14(4);

(*n*) prescribing, for the purposes of paragraph 52.14(6)(*b*), the manner of determining the period during which interested parties cohabited;

(*o*) respecting the adjustment of the annuity benefits payable to a judge under subsection 52.14(8);

(*p*) respecting the determination of the effective date of the adjustment of annuity benefits for the purposes of subsection 52.14(8);

(*q*) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies, notwithstanding the other provisions of this Act, to a judge, to a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge or to any other person when annuity benefits are divided under section 52.14, and adapting any provision of this Act to those persons;

(*r*) for determining the portion of an annuity to be attributed to a period subject to division, for the purposes of subsection 52.15(2);

(*s*) for the purposes of section 52.21, respecting the manner in which a request for information is to be made by a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge, prescribing the information that is to be provided to that person concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of the judge and specifying circumstances in which a request may be refused;

(*t*) prescribing remedial action that may be taken in prescribed circumstances in response to administrative error or the provision of erroneous information;

(*u*) prescribing any matter or thing that may be prescribed under sections 52.1 to 52.21; and

(*v*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 52.1 to 52.21.

*m*) régir l'avis que doit donner un juge du choix de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait en vertu du paragraphe 52.14(4);

*n*) prévoir, pour l'application de l'alinéa 52.14(6)*b*), la façon de déterminer la période de cohabitation des intéressés;

*o*) prévoir, pour l'application du paragraphe 52.14(8), l'ajustement des prestations de pension payables au juge;

*p*) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.14(8), la date de prise d'effet de l'ajustement des prestations de pension;

*q*) prévoir — malgré les autres dispositions de la présente loi — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent au juge, à l'époux, à l'ex-époux, au conjoint de fait ou à l'ancien conjoint de fait ou à toute autre personne en cas de partage en vertu de l'article 52.14 et adapter les dispositions de la présente loi à ces personnes;

*r*) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.15(2), la portion d'une pension attribuée pour une période visée par le partage;

*s*) prévoir de quelle manière la demande de renseignements visée à l'article 52.21 doit être faite, prévoir les renseignements à fournir concernant les prestations qui sont dues au juge ou à son égard ou sont susceptibles de le devenir et spécifier les circonstances dans lesquelles une demande peut être refusée;

*t*) prescrire les mesures correctives qui s'imposent dans les circonstances réglementaires relativement à l'erreur d'un fonctionnaire ou la fourniture de renseignements erronés;

*u*) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue aux articles 52.1 à 52.21;

*v*) prendre toute mesure d'application des articles 52.1 à 52.21.

1989, c. 8, s. 13

**16. Subsection 53(1) of the Act is replaced by the following:**

Amounts payable out of C.R.F.

**53.** (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act and the amounts payable under sections 46.1, 51 and 52.15 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

**16. Le paragraphe 53(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1989, ch. 8, art. 13

Paiement sur le Trésor

**53.** (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi, ainsi que les montants payables au titre des articles 46.1, 51 et 52.15, sont payés sur le Trésor.

## PART 2

## AMENDMENTS TO OTHER ACTS

## PARTIE 2

## MODIFICATION D'AUTRES LOIS

1996, c. 10

### CANADA TRANSPORTATION ACT

**17. Subsection 33(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:**

Enforcement of decision or order

**33.** (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

### LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

2002, c. 8, s. 122

**17. Le paragraphe 33(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, art. 122

Homologation

**33.** (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

### CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

1990, c. 8, s. 32

**18. (1) Paragraph 34(*a*) of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:**

(*a*) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by, against or involving the Crown, including tariffs of fees and costs;

1990, c. 8, s. 32

**(2) Paragraphs 34(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:**

(*d*) making applicable to any proceedings by, against or involving the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

(*e*) generally respecting proceedings by, against or involving the Crown.

### LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1990, ch. 8, art. 32

**18. (1) L'alinéa 34*a*) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :**

*a*) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

1990, ch. 8, art. 32

**(2) Les alinéas 34*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*d*) appliquer aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, toute règle de preuve applicable entre particuliers;

*e*) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement.

1996, c. 23

### EMPLOYMENT INSURANCE ACT

2002, c. 8, par. 182(1)(*o*)

**19. Section 105 of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

### LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

2002, ch. 8, al. 182(1)*o*)

**19. L'article 105 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Decision final

**105.** The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for an appeal under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

Décision définitive

**105.** La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive. Elle est cependant susceptible d'appel en vertu de la *Loi sur les Cours fédérales*.

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

**FEDERAL COURTS ACT**

**LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES**

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

2002, c. 8, s. 16

**20. Section 5.4 of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:**

2002, ch. 8, art. 16

**20. L'article 5.4 de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :**

Judges from Quebec

**5.4** At least five of the judges of the Federal Court of Appeal and at least 10 of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

Représentation du Québec

**5.4** Au moins cinq juges de la Cour d'appel fédérale et dix juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

2002, c. 8, s. 16

**21. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:**

2002, ch. 8, art. 16

**21. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Absence or incapacity of a Chief Justice

(2) If the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the office of the Chief Justice of the Federal Court is vacant, or the Chief Justice of either court is absent from Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by

(*a*) the judge of the Federal Court of Appeal or of the Federal Court, as the case may be, who has been designated for that purpose by the Chief Justice of that Court; or

(*b*) if no judge has been so designated, or if the judge so designated is absent from Canada or is unable or unwilling to act, the senior judge of the same court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

Absence ou empêchement du juge en chef

(2) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, selon le cas, par :

*a*) le juge de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, s'il y a lieu, désigné à cette fin par son juge en chef;

*b*) faute de désignation ou si le juge désigné est absent du Canada ou n'est pas en mesure d'exercer ces fonctions ou n'y consent pas, et à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges*, le juge le plus ancien de la juridiction visée qui, d'une part, est au Canada et, d'autre part, est en mesure d'exercer ces fonctions et y consent.

**22. Subsection 7(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**22. Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rota of judges

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order to ensure continuity of judicial availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

Rota of judges

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order to ensure continuity of judicial availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

**23. Subsection 12(2) of the Act is repealed.**

**23. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé.**

2002, c. 8, s. 43(1)

**24. Paragraph 45.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**24. L'alinéa 45.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, par. 43(1)

(*b*) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, and five judges and one prothonotary designated by the Chief Justice of the Federal Court;

*b*) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges et un protonotaire désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

R.S., c. P-10; 2001, c. 4, s. 113(F)

## PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT

## LOI SUR L'INDEMNISATION DU DOMMAGE CAUSÉ PAR DES PESTICIDES

L.R., ch. P-10; 2001, ch. 4, art. 113(F)

1990, c. 8, s. 60

**25. Subsection 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:**

**25. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides* est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 8, art. 60

Assessor and Deputy Assessors

**14.** (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court and the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and the number of Deputy Assessors that the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

**14.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale ou les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.

Évaluateur et évaluateurs adjoints

R.S., c. 32 (4th Supp.)

## RAILWAY SAFETY ACT

## LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

2002, c. 8, s. 168

**26. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

**26. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, art. 168

Enforcement through court

**34.** (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or any superior court and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

**34.** (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

R.S., c. T-2

## TAX COURT OF CANADA ACT

## LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

2002, c. 9, s. 10(3)

**27. Subsection 12(4) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:**

**27. Le paragraphe 12(4) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 9, par. 10(3)

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 et 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du*

Prorogation des délais

28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

*transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 et 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 et 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 et 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 et 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5; 1998, c. 19, s. 291(1)

**28. Section 17.2 of the Act is replaced by the following:**

**28. L'article 17.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5; 1998, ch. 19, par. 291(1)

How proceeding instituted

**17.2** (1) Unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing an originating document in the form and manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee.

**17.2** (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'introduction d'une procédure se fait par le dépôt, selon les modalités fixées par les règles de la Cour, d'un acte introductif d'instance établi selon le modèle prévu par ces règles et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés.

Début de la procédure

Filing date

(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry of the Court.

(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

Date de dépôt

Service of originating document

(3) After the proceeding has been instituted, an officer of the Registry of the Court shall, on behalf of the party who instituted the proceeding and in accordance with the rules of the Court, serve the originating document without delay on Her Majesty in right of Canada by transmitting a copy to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(3) Une fois la procédure introduite, le fonctionnaire compétent du greffe signifie sans délai, conformément aux règles de la Cour et au nom de la partie qui a introduit la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en en transmettant copie au bureau du sous-procureur général du Canada.

Signification de l'acte introductif d'instance

Certificate

(4) An officer of the Registry of the Court shall, in accordance with the rules of the Court, deliver or forward to the party who instituted the proceeding a certificate indicating the date of filing of the originating document and the date of service on Her Majesty in right of Canada.

(4) Il délivre ou envoie, conformément aux règles de la Cour, à la partie qui a introduit la procédure un certificat attestant la date du dépôt de l'acte introductif d'instance et la date de sa signification à Sa Majesté du chef du Canada.

Certificat

Certificate to be evidence

(5) A certificate is evidence of the dates of filing and service.

(5) Le certificat ainsi établi fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de cet acte.

Preuve constituée par le certificat

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5; 1998, c. 19, s. 292(1)

**29. Section 18.15 of the Act is replaced by the following:**

**29. L'article 18.15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5; 1998, ch. 19, par. 292(1)

How proceeding instituted

**18.15** (1) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by filing an originating document with the Registry of the Court in the manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee. The document shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form is required unless the Act under which the appeal arises provides otherwise.

Début de la procédure

**18.15** (1) L'appel visé à l'article 18 est formé par le dépôt au greffe de la Cour, selon les modalités prévues par ses règles, d'un acte introductif d'instance qui contient l'exposé sommaire des faits et moyens et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés. Sous réserve de la loi habilitante, la présentation de l'acte introductif d'instance n'est assujettie à aucune condition de forme.

Filing date

(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry of the Court.

Date de dépôt

(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

Hearing

(3) Notwithstanding the provisions of the Act under which the appeal arises, the Court is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing and the appeal shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Audition

(3) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition de tels appels; ceux-ci sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

1998, c. 19, s. 283

**30. Subsection 18.26(1) of the Act is replaced by the following:**

1998, ch. 19, art. 283

**30. Le paragraphe 18.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Costs

**18.26** (1) The Court may, subject to the rules, award costs. In particular, the Court may award costs to the appellant if the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one half.

Frais et dépens

**18.26** (1) La Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à l'appelant si le jugement réduit de plus de la moitié le total de tous les montants en cause ou des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.

R.S., c. 51 (4th Supp.) s. 5; 1990, c. 45, s. 59; 1998, c. 19, s. 294

**31. Section 18.27 of the Act is replaced by the following:**

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5; 1990, ch. 45, art. 59; 1998, ch. 19, art. 294

**31. L'article 18.27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Regulations

**18.27** The Governor in Council may make regulations increasing the amount in dispute referred to in paragraphs 18.3002(3)(*c*) and 18.3008(*c*) and subparagraph 18.3009(1)(*c*)(i) to any amount that does not exceed $12,000.

Règlements

**18.27** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, hausser le montant en litige mentionné aux alinéas 18.3002(3)*c*) et 18.3008*c*) et au sous-alinéa 18.3009(1)*c*)(i), sans toutefois dépasser 12 000 $.

1998, c. 19, s. 295(1)

**32. The portion of subsection 18.29(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

1998, ch. 19, par. 295(1)

**32. Le passage du paragraphe 18.29(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Other applications

**18.29** (1) The provisions of sections 18.14 and 18.15, other than the reference to filing fees, subsection 18.18(1), section 18.19, subsection

Application

**18.29** (1) Les articles 18.14 et 18.15 — sauf au regard des droits qui y sont visés —, le paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 et 18.24

18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of appeals arising under

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

2002, c. 22, s. 408(15)

**33. The portion of subsection 18.3009(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**33. Le passage du paragraphe 18.3009(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 22, par. 408(15)

Costs

**18.3009** (1) In an appeal referred to in section 18.3001, the Court may, subject to the rules of Court, award costs. In particular, the Court may award costs to the person who brought the appeal if the judgment reduces the amount in dispute by more than one half and

**18.3009** (1) Lors d'un appel visé à l'article 18.3001, la Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à la personne qui a interjeté appel si le montant en litige est réduit de plus de moitié et si :

Frais et dépens

2002, c. 8, s. 77

**34. Subsection 19.2(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**34. Le paragraphe 19.2(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, art. 77

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

Notice of appeal

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**35. (1) Subsections 9(1), (2) and (4) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**35. (1) Les paragraphes 9(1), (2) et (4) entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

Order in council

**(2) Sections 13 and 15 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(2) Les articles 13 et 15 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

Order in council

**(3) Sections 28 to 30, 32 and 33 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(3) Les articles 28 à 30, 32 et 33 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

Section 44.2 of the *Judges Act*

**36. Section 44.2 of the *Judges Act*, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, and replaced by section 24 of *An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2001, and the *Optional Survivor Annuity Regulations*, made by Order in Council P.C. 2001-1362 on August 1, 2001 and registered as SOR/2001-283, are deemed to have come into force on August 1, 2001.**

**36. L'article 44.2 de la *Loi sur les juges*, édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), et remplacé par l'article 24 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence*, chapitre 7 des Lois du Canada (2001), et le *Règlement sur la pension viagère facultative du survivant*, pris par le décret C.P. 2001-1362 du 1er août 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-283, sont réputés être entrés en vigueur le 1er août 2001.**

Article 44.2 de la *Loi sur les juges*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

EXPLANATORY NOTES

*Judges Act*

*Clause 1*: Existing text of sections 9 to 21:

**9.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Canada

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $254,500,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $254,500 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $254,500 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $254,500 and $198,000; and

(*b*) Eight puisne judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $235,700,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $235,700 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $235,700 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $235,700 and $198,000.

**10.** The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:

(*a*) The Chief Justice of the Federal Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) The other judges of the Federal Court of Appeal, each

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les juges*

*Article 1* : Texte des articles 9 à 21 :

**9.** Les juges de la Cour suprême du Canada reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef du Canada :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 254 500 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 254 500 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 254 500 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 254 500 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des huit autres juges :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 235 700 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 235 700 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 235 700 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 235 700 $ et 198 000 $.

**10.** Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de la Cour d'appel fédérale :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Associate Chief Justice of the Federal Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) The other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**11.** The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

(*a*) The Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**11.** Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

(*b*) The Associate Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*c*) The other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**12.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

(*a*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Fourteen Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

*b*) s'agissant du juge en chef adjoint :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*c*) s'agissant de chacun des autres juges :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**12.** Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) One hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**13.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Quebec

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Eighteen puisne judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**13.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef du Québec :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) One hundred and forty puisne judges of the Superior Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**14.** The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Nova Scotia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Seven other judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**14.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment referred to in subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1).

**15.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:

(*a*) The Chief Justice of New Brunswick

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Five other judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**15.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**16.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Manitoba

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Six Judges of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**16.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef du Manitoba :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench,

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**17.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

(*a*) The Chief Justice of British Columbia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Twelve Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**17.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*c.1*) The Associate Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Eighty-one other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**18.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Prince Edward Island

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*c.1*) s'agissant du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**18.** Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Two other judges of the Appeal Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Trial Division

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Three other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**19.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Saskatchewan

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**19.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Six Judges of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**20.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Alberta

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**20.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de l'Alberta :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Ten Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Fifty-five other Justices of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, and the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**21.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Newfoundland

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**21.** Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Five Judges of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Trial Division

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Eighteen other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

*Clause 2*: Existing text of subsections 22(1) to (2.1):

**22.** (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory are as follows:

(*a*) The senior judge

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*b*) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*c*) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

*d*) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

*Article 2* : Texte des paragraphes 22(1) à (2.1) :

**22.** (1) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(*b*) The other judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

(*a*) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(*b*) The two other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

(*a*) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*b*) s'agissant de l'autre juge :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*b*) s'agissant de chacun des deux autres juges :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(*b*) The two other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

*b*) s'agissant de chacun des deux autres juges :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

*Clause 3*: Relevant portion of subsection 24(6):

(6) In this section, "appeal court" means

(*a*) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, the Court of Appeal of the Province; and

*Article 3* : Texte du passage visé du paragraphe 24(6) :

(6) Au présent article, « cour d'appel » s'entend :

*a*) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, de la Cour d'appel;

*Clause 4*: (1) Existing text of subsection 25(1):

**25.** (1) For the twelve month periods commencing April 1, 2001, April 1, 2002 and April 1, 2003, the annual adjustment referred to in sections 9 to 22 shall be the amount obtained by multiplying

(*a*) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined plus $2,000

by

(*b*) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year less one hundred per cent, or seven per cent, whichever is less.

*Article 4* : (1) Texte du paragraphe 25(1) :

**25.** (1) Dans le cas des rajustements annuels mentionnés aux articles 9 à 22, le rajustement annuel, pour les périodes de douze mois commençant le 1er avril 2001, le 1er avril 2002 et le 1er avril 2003, est égal au produit des facteurs suivants :

*a*) le traitement payable pour la période précédente, augmenté de 2 000 $;

*b*) le pourcentage — au maximum sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde, moins cent pour cent.

(2) Relevant portion of subsection 25(2):

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2004, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

(2) Texte du passage visé du paragraphe 25(2) :

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1er avril 2004, est égal au produit des facteurs suivants :

(3) Relevant portion of subsection 25(3):

(3) For the purposes of this section,

(*a*) in relation to any twelve month period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(3) Texte du passage visé du paragraphe 25(3) :

(3) Pour l'application du présent article :

*a*) aux fins du calcul du rajustement annuel ou du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

*Clause 5*: Existing text of subsection 26.3(2):

*Article 5* : Texte du paragraphe 26.3(2) :

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, one-half of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), un représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor de la moitié des dépens liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

*Clause 6*: (1) Existing text of subsection 27(2):

(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

*Article 6* : (1) Texte du paragraphe 27(2) :

(2) À compter du 1er avril 2000, les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 $ par an pour les territoires.

(2) Existing text of subsections 27(6) and (7):

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse or common-law partner of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(7) On and after April 1, 2000, the maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Canada ..... $18,750

(*b*) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada .....$10,000

(*c*) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province .....$12,500

(*d*) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 $10,000

(*e*) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each .....$10,000

(*f*) The Chief Judge of the Tax Court of Canada .....$10,000

(*g*) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each .....$10,000

(*h*) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada $10,000

(2) Texte des paragraphes 27(6) et (7) :

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

(7) À compter du 1er avril 2000, les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

*a*) au juge en chef du Canada .....18 750 $

*b*) aux autres juges de la Cour suprême du Canada .....10 000 $

*c*) au juge en chef de la Cour d'appel fédérale et aux juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 .....12 500 $

*d*) aux autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 .....10 000 $

*e*) au juge principal de la Cour suprême du Yukon, à celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et à celui de la Cour de justice du Nunavut .....10 000 $

[*f*) abrogé]

*g*) aux juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut .....10 000 $

*h*) au juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada10 000 $

(3) Existing text of the definition:

"chief justice", except in paragraphs (7)(*a*) and (*c*), includes a senior associate chief justice and associate chief justice;

(3) Texte de la définition :

« juge en chef » Sauf aux alinéas (7)*a*) et *c*), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

*Clause 7*: Existing text of subsections 28(1) and (2):

**28.** (1) Where a judge of the Federal Court or a judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that Court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) No judge may make the election referred to in subsection (1) unless the judge

*Article 7* : Texte des paragraphes 28(1) et (2) :

**28.** (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que si :

(*a*) has attained the age of sixty-five years and has continued in judicial office for at least fifteen years; or

(*b*) has attained the age of seventy years and has continued in judicial office for at least ten years.

*Clause 8*: Existing text of subsections 29(1) and (2):

**29.** (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) No judge may make the election referred to in subsection (1) unless the judge

(*a*) has attained the age of sixty-five years and continued in judicial office for at least fifteen years; or

(*b*) has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years.

*Clause 9*: (1) and (2) Relevant portion of subsection 40(1):

**40.** (1) A removal allowance shall be paid to

...

(*c*) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

...

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(3) Existing text of subsection 40(2):

(2) A removal allowance referred to in subsection (1) shall be paid for moving and other expenses of such kinds as are prescribed by or under the authority of the Governor in Council and on such terms and conditions as are so prescribed.

(4) New.

*Clause 10*: Relevant portion of subsection 41.1(2):

(2) A retired judge participating in judgments shall receive

...

(*c*) the representational allowance referred to in subsection 27(6) for the period, as though the appropriate maximum referred to in subsection 27(7) were an amount that bears the same ratio to that allowance that the number of months in the period bears to twelve.

*Clause 11*: (1) Relevant portion of subsection 42(1):

*a*) soit il a atteint l'âge de soixante-cinq ans et justifie d'au moins quinze ans d'ancienneté dans la magistrature;

*b*) soit il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

*Article 8* : Texte des paragraphes 29(1) et (2) :

**29.** (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour occuper seulement le poste de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que si :

*a*) soit il a atteint l'âge de soixante-cinq ans et justifie d'au moins quinze ans d'ancienneté dans la magistrature;

*b*) soit il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

*Article 9* : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 40(1) :

**40.** (1) Il est versé une allocation de déménagement :

[...]

*c*) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

[...]

*e*) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

(3) Texte du paragraphe 40(2) :

(2) L'allocation de déménagement couvre les frais de déménagement et certaines autres dépenses selon le barème et les modalités fixés par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

(4) Nouveau.

*Article 10* : Texte du passage visé du paragraphe 41.1(2) :

(2) Le cas échéant, il reçoit :

[...]

*c*) les frais de représentation visés au paragraphe 27(6), calculés, en fonction du montant pertinent visé au paragraphe 27(7), au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions.

*Article 11* : (1) Texte du passage visé du paragraphe 42(1) :

**42.** (1) The Governor in Council shall grant to

...

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

(2) Existing text of subsection 42(3):

(3) An annuity granted to a judge under this section shall commence on the day of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement and shall continue during the life of the judge.

*Clause 12*: Existing text of subsection 43.1(2):

(2) The amount of the deferred annuity shall be two-thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction, the numerator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office and the denominator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge would have been required to serve in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(*a*).

*Clause 13*: Existing text of subsection 44(2):

(2) Subject to this section, where a judge who, before, on or after July 11, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges died or dies after July 10, 1955, the Governor in Council shall grant to the survivor of the judge an annuity equal to one-half of the pension or annuity granted to the judge, commencing on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing thenceforth during the life of the survivor.

*Clause 14*: Existing text of subsection 50(2.1):

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, or a judge referred to in section 41.1 is not required, on or after April 1, 2000, to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account, in respect of the period beginning on that day, at a rate of one per cent of his or her salary.

*Clause 15*: New.

*Clause 16*: Existing text of subsection 53(1):

**53.** (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act and the amounts payable under sections 46.1 and 51 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

*Canada Transportation Act*

*Clause 17*: Existing text of subsection 33(1):

**33.** (1) A decision or order of the Agency may be made an order of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

**42.** (1) Le gouverneur en conseil accorde une pension égale aux deux tiers de leur dernier traitement aux juges qui :

[...]

*e*) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans et ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

(2) Texte du paragraphe 42(3) :

(3) Le droit à pension s'ouvre à la date où l'intéressé cesse d'occuper son poste et s'éteint avec son décès.

*Article 12* : Texte du paragraphe 43.1(2) :

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)*a*).

*Article 13* : Texte du paragraphe 44(2) :

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil accorde au survivant du juge décédé après le 10 juillet 1955 et prestataire d'une pension accordée, à quelque date que ce soit, aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale prévoyant le versement de pensions aux juges, une pension viagère égale à la moitié de la pension du juge, à compter du 18 juillet 1983 ou du décès du juge, si celui-ci est postérieur à cette date.

*Article 14* : Texte du paragraphe 50(2.1) :

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction et a atteint l'âge de soixante-cinq ans ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu, le 1er avril 2000 ou après cette date, de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu, après cette date, de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

*Article 15* : Nouveau.

*Article 16* : Texte du paragraphe 53(1) :

**53.** (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi, ainsi que les montants payables au titre des articles 46.1 et 51, sont payés sur le Trésor.

*Loi sur les transports au Canada*

*Article 17* : Texte du paragraphe 33(1) :

**33.** (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

*Crown Liability and Proceedings Act*

*Clause 18*: (1) and (2) Relevant portion of section 34:

**34.** The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by or against the Crown, including tariffs of fees and costs;

. . .

(*d*) making applicable to any proceedings against the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

(*e*) generally respecting proceedings by or against the Crown.

*Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

*Article 18* : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 34 :

**34.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites auxquelles l'État est partie, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

[. . .]

*d*) appliquer aux poursuites visant l'État toute règle de preuve applicable entre particuliers;

*e*) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites auxquelles l'État est partie.

*Employment Insurance Act*

*Clause 19*: Existing text of section 105:

**105.** The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

*Loi sur l'assurance-emploi*

*Article 19* : Texte de l'article 105 :

**105.** La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur les Cours fédérales*.

*Federal Courts Act*

*Clause 20*: Existing text of section 5.4:

**5.4** At least four of the judges of the Federal Court of Appeal and at least six of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

*Loi sur les Cours fédérales*

*Article 20* : Texte de l'article 5.4 :

**5.4** Au moins quatre juges de la Cour d'appel fédérale et six juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

*Clause 21*: Existing text of subsection 6(2):

(2) If the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the office of the Chief Justice of the Federal Court is vacant, or the Chief Justice of either court is absent from Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by the senior judge of the same court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

*Article 21* : Texte du paragraphe 6(2) :

(2) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le juge du même tribunal le plus ancien en poste — à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges* — en mesure d'exercer ces fonctions et y consentant.

*Clause 22*: Existing text of subsection 7(2):

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order to insure a continuity of judicial availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

*Article 22* : Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Malgré le paragraphe (1), les règles peuvent prévoir l'établissement d'une liste de roulement des juges visant à assurer, dans toute agglomération, la continuité et la disponibilité des services judiciaires en fonction de la charge de travail ou d'autres circonstances.

*Clause 23*: Existing text of subsection 12(2):

(2) The Governor in Council shall designate one of the prothonotaries to be Senior Prothonotary and one of the prothonotaries to be Associate Senior Prothonotary.

*Article 23* : Texte du paragraphe 12(2) :

(2) Le gouverneur en conseil désigne le protonotaire en chef et le protonotaire adjoint.

*Clause 24*: Relevant portion of subsection 45.1(1):

**45.1** (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

. . .

(*b*) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and five judges designated by the Chief Justice of the Federal Court;

*Article 24* : Texte du passage visé du paragraphe 45.1(1) :

**45.1** (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :

[. . .]

*b*) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

*Pesticide Residue Compensation Act*

*Clause 25*: Existing text of subsection 14(1):

**14.** (1) The Governor in Council may, from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

*Railway Safety Act*

*Clause 26*: Existing text of subsection 34(1):

**34.** (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

*Tax Court of Canada Act*

*Clause 27*: Existing text of subsection 12(4):

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

*Clause 28*: Existing text of section 17.2:

**17.2** (1) Unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing an originating document in the form set out in the rules of Court and by paying the filing fee in accordance with those rules.

(2) The originating document shall be filed

(*a*) by depositing the original and two copies of the document in the Registry of the Court;

(*b*) by forwarding by mail the original and two copies of the document to the Registry of the Court; or

(*c*) by any other means, including electronic means, in the form and manner provided for in the rules of Court.

(2.1) The date of filing of an originating document in the Registry of the Court is deemed to be the day on which the document is received by the Registry.

(2.2) Where an originating document is filed in accordance with paragraph (2)(*c*), the party who instituted the proceeding or that party's counsel shall forthwith send the original and two copies of the document to the Registry of the Court.

(3) Where the original and two copies of the originating document have been received by the Registry of the Court and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the party who instituted the proceeding, serve the originating document on Her Majesty in right of Canada by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

*Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*

*Article 25* : Texte du paragraphe 14(1) :

**14.** (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

*Article 26* : Texte du paragraphe 34(1) :

**34.** (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

*Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

*Article 27* : Texte du paragraphe 12(4) :

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

*Article 28* : Texte de l'article 17.2 :

**17.2** (1) Sous réserve de la loi habilitante, il faut, pour engager une procédure, déposer un acte introductif d'instance établi selon le modèle prévu par les règles de la Cour et accompagné des droits fixés par celles-ci.

(2) Le dépôt de l'acte introductif d'instance s'effectue :

*a*) par la remise de l'original et de deux copies de l'acte au greffe de la Cour;

*b*) par l'expédition par la poste de l'original et de deux copies de l'acte au greffe de la Cour;

*c*) par tout autre moyen, y compris électronique, selon le modèle et les modalités prévus par les règles de la Cour.

(2.1) Le dépôt prévu au paragraphe (1) est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

(2.2) Si le dépôt prévu au paragraphe (1) est effectué en conformité avec l'alinéa (2)*c*), la partie qui a engagé la procédure, ou son avocat, envoie aussitôt l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance au greffe de la Cour.

(3) Une fois l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance reçus au greffe de la Cour et le droit correspondant acquitté, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, au nom de la partie qui a engagé la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en transmettant les copies — dont il a pris soin d'attester la conformité avec l'original — au bureau du sous-procureur général du Canada.

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry of the Court respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered or forwarded by registered mail to the party who instituted the proceeding or that party's counsel at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry of the Court for the purpose.

(5) A certificate referred to in subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate.

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, à la partie qui a engagé la procédure ou à son avocat à l'adresse figurant sur l'acte introductif d'instance ou à l'adresse communiquée au greffe à cette fin.

(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introductif d'instance dont il y est fait mention.

*Clause 29*: Existing text of section 18.15:

**18.15** (1) An appeal referred to in section 18 shall be made in writing and shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings is required unless the Act out of which the appeal arises expressly provides otherwise.

(2) An appeal referred to in section 18 may be brought in the form set out in the rules of Court.

(3) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by

(*a*) filing the original of the written appeal referred to in subsection (1); and

(*b*) paying $100 as a filing fee.

(3.1) The written appeal referred to in subsection (1) shall be filed

(*a*) by depositing the original of the written appeal in the Registry of the Court;

(*b*) by mailing the original of the written appeal to the Registry of the Court; or

(*c*) by using any other means, including electronic means, in the form and manner provided for in the rules of Court.

(3.2) The date of filing of a written appeal in the Registry of the Court is deemed to be the day on which the written appeal is received by the Registry.

(3.3) Where a written appeal is filed in accordance with paragraph (3.1)(*c*), the party who instituted the proceeding or that party's counsel or agent shall forthwith send the original of the written appeal to the Registry of the Court.

(3.4) The Court may, on application made by an individual in the written appeal referred to in subsection (1), waive the payment of the filing fee where the Court is satisfied that its payment would cause severe financial hardship to the individual.

(3.5) The Court shall decide whether to grant an application made under subsection (3.4) solely on the basis of the information contained in the written appeal referred to in subsection (1).

(4) Notwithstanding the provisions of the Act out of which an appeal arises, the Court, in hearing an appeal referred to in section 18, is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals referred to in section 18 shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

*Article 29* : Texte de l'article 18.15 :

**18.15** (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'appel visé à l'article 18 est interjeté par écrit et contient l'exposé sommaire des faits et moyens; la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

(2) L'appel visé à l'article 18 peut être interjeté conformément au modèle prévu par les règles de la Cour.

(3) Pour interjeter l'appel visé à l'article 18, il faut :

*a*) d'une part, déposer au greffe de la Cour le document écrit mentionné au paragraphe (1);

*b*) d'autre part, acquitter la somme de 100 $ comme droit de dépôt.

(3.1) Le dépôt du document écrit mentionné au paragraphe (1) s'effectue :

*a*) par la remise de l'original du document au greffe de la Cour;

*b*) par l'expédition par la poste de l'original du document au greffe de la Cour;

*c*) par tout autre moyen, y compris électronique, selon le modèle et les modalités prévus par les règles de la Cour.

(3.2) Le dépôt prévu au paragraphe (3) est réputé effectué le jour où le document écrit est reçu au greffe de la Cour.

(3.3) Si le dépôt prévu au paragraphe (3) est effectué en conformité avec l'alinéa (3.1)*c*), la partie qui a engagé la procédure, ou son avocat ou autre représentant, envoie aussitôt l'original du document écrit au greffe de la Cour.

(3.4) À la demande d'un particulier faite dans le document mentionné au paragraphe (1), la Cour peut renoncer au droit de dépôt si elle est convaincue que son paiement causerait de sérieuses difficultés financières au particulier.

(3.5) La Cour fonde sa décision de renoncer ou non au droit de dépôt uniquement sur la base des renseignements indiqués dans le document mentionné au paragraphe (1).

(4) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu de cette loi et visé à l'article 18; ces appels sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

*Clause 30*: Existing text of subsection 18.26(1):

**18.26** (1) Where an appeal referred to in section 18 is allowed, the Court

(*a*) shall reimburse to the appellant the filing fee paid by the appellant under paragraph 18.15(3)(*b*); and

(*b*) where the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one-half, may award costs to the appellant in accordance with the rules of Court.

*Article 30* : Texte du paragraphe 18.26(1) :

**18.26** (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18, la Cour :

*a*) rembourse à l'appelant le droit de dépôt qu'il a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)*b*);

*b*) peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à l'appelant si le jugement réduit de plus de la moitié le total des montants en cause ou le montant des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.

*Clause 31*: Existing text of section 18.27:

**18.27** The Governor in Council may make regulations

(*a*) increasing the amount of $7,000 referred to in paragraph 18(1)(*a*), section 18.1, subsections 18.11(2) and (3) and sections 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed $12,000;

(*b*) increasing the amount of $14,000 referred to in paragraph 18(1)(*b*) and sections 18.1, 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed $24,000;

(*c*) increasing the amount of $7,000 referred to in paragraphs 18.3002(3)(*a*), 18.3008(*a*) and 18.3009(1)(*a*) to any amount that does not exceed $12,000; and

(*d*) varying the amount of $100 referred to in paragraph 18.15(3)(*b*).

*Clause 32*: Relevant portion of subsection 18.29(1):

**18.29** (1) The provisions of section 18.14, subsections 18.15(1) and (2), paragraph 18.15(3)(*a*), subsections 18.15(3.1) to (3.3) and (4), paragraph 18.18(1)(*a*), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

*Clause 33*: Relevant portion of subsection 18.3009(1):

**18.3009** (1) If an appeal referred to in section 18.3001 is allowed, the Court shall reimburse to the person who brought the appeal the filing fee paid by that person under paragraph 18.15(3)(*b*). The Court may, in accordance with the rules of Court, award costs to that person if the judgement reduces the amount in dispute by more than one half and

*Clause 34*: Existing text of subsection 19.2(3):

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal to the Federal Court of Appeal made in respect of the constitutional question.

*Article 31* : Texte de l'article 18.27 :

**18.27** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) hausser le montant de 7 000 $ mentionné à l'alinéa 18(1)*a*), à l'article 18.1, aux paragraphes 18.11(2) et (3) et aux articles 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 12 000 $;

*b*) hausser le montant de 14 000 $ mentionné à l'alinéa 18(1)*b*) et aux articles 18.1, 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 24 000 $;

*c*) hausser le montant de 7 000 $ mentionné aux alinéas 18.3002(3)*a*), 18.3008*a*) et 18.3009(1)*a*), sans toutefois dépasser 12 000 $;

*d*) modifier le montant de 100 $ mentionné à l'alinéa 18.15(3)*b*).

*Article 32* : Texte du passage visé du paragraphe 18.29(1) :

**18.29** (1) L'article 18.14, les paragraphes 18.15(1) et (2), l'alinéa 18.15(3)*a*), les paragraphes 18.15(3.1) à (3.3) et (4) et 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

*Article 33* : Texte du passage visé du paragraphe 18.3009(1) :

**18.3009** (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18.3001, la Cour rembourse à la personne qui a interjeté appel le droit de dépôt qu'elle a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)*b*) et peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à cette personne si :

*Article 34* : Texte du paragraphe 19.2(3) :

(3) Les avis d'appel portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid
**Lettermail**

Port payé
**Poste–lettre**

**1782711**
**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Government
Publications

C-17

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-17

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in relation to courts

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 21, 2006

C-17

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois liées aux tribunaux

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 NOVEMBRE 2006

90320

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in relation to courts*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois liées aux tribunaux* ».

## SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Judges Act* to implement the federal government's response to the report of the most recent Judicial Compensation and Benefits Commission regarding salaries and benefits of federally appointed judges. Included is a mechanism to divide judicial annuities upon breakdown of the conjugal relationship.

Part 2 makes certain amendments to the *Federal Courts Act* and a number of technical amendments to other Acts in relation to courts.

## SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur les juges* afin de mettre en oeuvre la réponse du gouvernement du Canada au rapport de la dernière Commission d'examen de la rémunération des juges concernant les salaires et les avantages sociaux des juges nommés par le gouvernement fédéral. Il prévoit notamment un mécanisme de partage de la pension du juge en cas d'échec de la relation conjugale.

La partie 2 du texte apporte des modifications à la *Loi sur les Cours fédérales* et à d'autres lois liées aux tribunaux.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT AND CERTAIN OTHER ACTS IN RELATION TO COURTS


**PART 1**

**AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT**

**1-16.** *Judges Act*

**PART 2**

**AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

**17.** *Canada Transportation Act*

**18.** *Crown Liability and Proceedings Act*

**19.** *Employment Insurance Act*

**20-24.** *Federal Courts Act*

**25.** *Pesticide Residue Compensation Act*

**26.** *Railway Safety Act*

**27-34.** *Tax Court of Canada Act*

**COMING INTO FORCE**

**35.** **Order in council**

**36.** **Section 44.2 of the *Judges Act***


TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES ET D'AUTRES LOIS LIÉES AUX TRIBUNAUX


**PARTIE 1**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES**

**1-16.** *Loi sur les juges*

**PARTIE 2**

**MODIFICATION D'AUTRES LOIS**

**17.** *Loi sur les transports au Canada*

**18.** *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

**19.** *Loi sur l'assurance-emploi*

**20-24.** *Loi sur les Cours fédérales*

**25.** *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*

**26.** *Loi sur la sécurité ferroviaire*

**27-34.** *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**35.** **Décret**

**36.** **Article 44.2 de la *Loi sur les juges***

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-17

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in relation to courts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## PART 1

## AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

R.S., c. J-1

### JUDGES ACT

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1), c. 51 (4th Supp.), s. 13; 1992, c. 51, s. 5(1); 1998, c. 30, s. 2(1); 2001, c. 7, ss. 1-13; 2002, c. 8, ss. 83, 84(E)

**1. Sections 9 to 21 of the *Judges Act* are replaced by the following:**

Supreme Court of Canada

**9.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Canada, $298,500; and

(*b*) the eight puisne judges, $276,400 each.

Federal Courts

**10.** The yearly salaries of the judges of the Federal Courts are as follows:

(*a*) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, $254,600;

(*b*) the other judges of the Federal Court of Appeal, $232,300 each;



1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois liées aux tribunaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## PARTIE 1

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

L.R., ch. 39 (3e suppl.), par. 1(1), ch. 51 (4e suppl.), art. 13; 1992, ch. 51, par. 5(1); 1998, ch. 30, par. 2(1); 2001, ch. 7, art. 1 à 13; 2002, ch. 8, art. 83 et 84(A)

**1. Les articles 9 à 21 de la *Loi sur les juges* sont remplacés par ce qui suit :**

Cour suprême du Canada

**9.** Les juges de la Cour suprême du Canada reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef du Canada : 298 500 $;

*b*) s'agissant de chacun des huit autres juges : 276 400 $.

Cours fédérales

**10.** Les juges des Cours fédérales reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de la Cour d'appel fédérale : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale : 232 300 $;

(*c*) the Chief Justice of the Federal Court, $254,600; and

(*d*) the other judges of the Federal Court, $232,300 each.

c) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale : 232 300 $.

Tax Court of Canada

**11.** The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

(*a*) the Chief Justice, $254,600;

(*b*) the Associate Chief Justice, $254,600; and

(*c*) the other judges, $232,300 each.

**11.** Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef : 254 600 $;

b) s'agissant du juge en chef adjoint : 254 600 $;

c) s'agissant de chacun des autres juges : 232 300 $.

Cour canadienne de l'impôt

Court of Appeal for Ontario and Superior Court of Justice

**12.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

(*a*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, $254,600 each;

(*b*) the 14 Justices of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, $254,600 each; and

(*d*) the 192 other judges of the Superior Court of Justice, $232,300 each.

**12.** Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice : 232 300 $.

Cour d'appel de l'Ontario et Cour supérieure de justice de l'Ontario

Court of Appeal and Superior Court of Quebec

**13.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Quebec, $254,600;

(*b*) the 18 puisne judges of the Court of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, $254,600 each; and

(*d*) the 140 puisne judges of the Superior Court, $232,300 each.

**13.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Québec : 254 600 $;

b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel : 232 300 $;

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure : 254 600 $;

d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure : 232 300 $.

Cour d'appel et Cour supérieure du Québec

Court of Appeal and Supreme Court of Nova Scotia

**14.** The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Nova Scotia, $254,600;

**14.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse : 254 600 $;

Cour d'appel et Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

(*b*) the seven other judges of the Court of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, $254,600 each; and

(*d*) the 23 other judges of the Supreme Court, $232,300 each.

*b*) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel : 232 300 $;

*c*) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 254 600 $;

*d*) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of New Brunswick

**15.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:

(*a*) the Chief Justice of New Brunswick, $254,600;

(*b*) the five other judges of the Court of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600; and

(*d*) the 21 other judges of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick

**15.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel : 232 300 $;

*c*) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

*d*) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Manitoba

**16.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

(*a*) the Chief Justice of Manitoba, $254,600;

(*b*) the six Judges of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600 each; and

(*d*) the 30 puisne judges of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Manitoba

**16.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef du Manitoba : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 232 300 $;

*c*) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

*d*) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia

**17.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

(*a*) the Chief Justice of British Columbia, $254,600;

(*b*) the 12 Justices of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, $254,600 each; and

Cour d'appel et Cour suprême de la Colombie-Britannique

**17.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel : 232 300 $;

*c*) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 254 600 $;

(*d*) the 81 other judges of the Supreme Court, $232,300 each.

d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême : 232 300 $.

Supreme Court of Prince Edward Island

**18.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

**18.** Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

(*a*) the Chief Justice of Prince Edward Island, $254,600;

a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard : 254 600 $;

(*b*) the two other judges of the Appeal Division, $232,300 each;

b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel : 232 300 $;

(*c*) the Chief Justice of the Trial Division, $254,600; and

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance : 254 600 $;

(*d*) the three other judges of the Trial Division, $232,300 each.

d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Saskatchewan

**19.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

**19.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan

(*a*) the Chief Justice of Saskatchewan $254,600;

a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan : 254 600 $;

(*b*) the six Judges of Appeal, $232,300 each;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 232 300 $;

(*c*) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600; and

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

(*d*) the 29 other judges of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of Alberta

**20.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

**20.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de l'Alberta

(*a*) the Chief Justice of Alberta, $254,600;

a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta : 254 600 $;

(*b*) the 10 Justices of Appeal, $232,300 each;

b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel : 232 300 $;

(*c*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, $254,600 each; and

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 $;

(*d*) the 55 other Justices of the Court of Queen's Bench, $232,300 each.

d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 $.

Supreme Court of Newfoundland and Labrador

**21.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador are as follows:

**21.** Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador

(*a*) the Chief Justice of Newfoundland and Labrador, $254,600;

(*b*) the five Judges of Appeal, $232,300 each;

(*c*) the Chief Justice of the Trial Division, $254,600; and

(*d*) the 18 other judges of the Trial Division, $232,300 each.

*a*) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve-et-Labrador : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel : 232 300 $;

*c*) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance : 254 600 $;

*d*) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance : 232 300 $.

1999, c. 3, s. 72; 2001, c. 7, s. 14; 2002, c. 7, s. 189

**2. Subsections 22(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:**

**2. Les paragraphes 22(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 3, art. 72; 2001, ch. 7, art. 14; 2002, ch. 7, art. 189

Supreme Court of Yukon

**22.** (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:

(*a*) the senior judge, $254,600; and

(*b*) the other judge, $232,300.

**22.** (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge principal : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des autres juges : 232 300 $.

Cour suprême du Yukon

Supreme Court of the Northwest Territories

(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

(*a*) the senior judge, $254,600; and

(*b*) the two other judges, $232,300 each.

(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge principal : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des deux autres juges : 232 300 $.

Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest

Nunavut Court of Justice

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

(*a*) the senior judge, $254,600; and

(*b*) the two other judges, $232,300 each.

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

*a*) s'agissant du juge principal : 254 600 $;

*b*) s'agissant de chacun des deux autres juges : 232 300 $.

Cour de justice du Nunavut

1992, c. 51, s. 7(4)

**3. Paragraph 24(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland and Labrador, the Court of Appeal of the Province; and

**3. L'alinéa 24(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Cour d'appel;

1992, ch. 51, par. 7(4)

2001, c. 7, s. 16

**4. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:**

**4. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 7, art. 16

Annual adjustment of salary

**25.** (1) The yearly salaries referred to in sections 9 to 22 apply in respect of the twelve month period commencing April 1, 2004.

Rajustement annuel

**25.** (1) Les traitements annuels mentionnés aux articles 9 à 22 s'appliquent pour la période de douze mois commençant le 1er avril 2004.

2001, c. 7, s. 16

**(2) The portion of subsection 25(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

2001, ch. 7, art. 16

**(2) Le passage du paragraphe 25(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Annual adjustment of salary

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2005, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

Rajustement annuel

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1er avril 2005, est égal au produit des facteurs suivants :

2001, c. 7, s. 16

**(3) Paragraph 25(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

2001, ch. 7, art. 16

**(3) L'alinéa 25(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

*a*) aux fins de calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

2001, c. 7, s. 18

**5. Subsection 26.3(2) of the Act is replaced by the following:**

2001, ch. 7, art. 18

**5. Le paragraphe 26.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Entitlement to payment of costs

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, two thirds of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

Droit au paiement des dépens

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor des deux tiers des dépens liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

2002, c. 7, s. 190(1)

**6. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:**

2002, ch. 7, par. 190(1)

**6. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Additional allowance for northern judges

(2) On and after April 1, 2004, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador resident in Labrador and each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $12,000 as compensation for the higher cost of living in Labrador and in the territories.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

(2) À compter du 1er avril 2004, les juges de la Cour supérieure de Terre-Neuve-et-Labrador qui résident au Labrador, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 $ par an pour les territoires et le Labrador.

2001, c. 7, s. 19(2); 2002, c. 7, ss. 190 and 277(E), c. 8, s. 86

**(2) Subsections 27(6) and (7) of the Act are replaced by the following:**

Representational allowance

(6) On and after April 1, 2004, each of the following judges is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge or the spouse or common-law partner of the judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated below in respect of the judge:

(*a*) the Chief Justice of Canada, $18,750;

(*b*) each puisne judge of the Supreme Court of Canada, $10,000;

(*c*) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province, $12,500;

(*d*) each other chief justice referred to in sections 10 to 21, $10,000;

(*e*) the Chief Justices of the Court of Appeal of Yukon, the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Court of Appeal of Nunavut, and the senior judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, $10,000 each;

(*f*) the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada, $10,000; and

(*g*) each regional senior judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, $5,000.

**(3) The definition "chief justice" in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:**

"chief justice" «*juge en chef*»

"chief justice", except in paragraphs (6)(*a*) and (*c*), includes a senior associate chief justice and an associate chief justice;

2001, ch. 7, par. 19(2); 2002, ch. 7, art. 190 et 277(A), ch. 8, art. 86

**(2) Les paragraphes 27(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Frais de représentation

(6) À compter du 1er avril 2004, les juges ci-après ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales annuelles suivantes :

*a*) le juge en chef du Canada : 18 750 $;

*b*) les autres juges de la Cour suprême du Canada : 10 000 $;

*c*) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 : 12 500 $;

*d*) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 : 10 000 $;

*e*) les juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut et le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut : 10 000 $;

*f*) le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada : 10 000 $;

*g*) les juges principaux régionaux de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario : 5 000 $.

**(3) La définition de « juge en chef », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« juge en chef » "*chief justice*"

« juge en chef » Sauf aux alinéas (6)*a*) et *c*), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 3; 2002, c. 8, s. 87(1)

**7. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**7. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 16 (3e suppl.), art. 3; 2002, ch. 8, par. 87(1)

Federal Courts and Tax Court

**28.** (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge of that Court from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of 10 years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

**28.** (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Cours fédérales et Cour canadienne de l'impôt

Restriction on election

(2) An election may be made under subsection (1) only by a judge

(*a*) who has continued in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80; or

(*b*) who has attained the age of 70 years and has continued in judicial office for at least 10 years.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

*b*) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

Décision restreinte

2002, c. 8, s. 88(1)(E)

**8. Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**8. Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2002, ch. 8, par. 88(1)(A)

Provincial superior courts

**29.** (1) If the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court of the province the additional office of supernumerary judge of the court, and a judge of that court notifies the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of 10 years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

**29.** (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Autres juridictions supérieures

Conditions

(2) An election under subsection (1) may only be made by a judge

(*a*) who has continued in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80; or

(*b*) who has attained the age of 70 years and has continued in judicial office for at least 10 years.

2002, c. 7, s. 193(1)

**9. (1) Paragraph 40(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who moves to a place of residence in one of the ten provinces or in another territory during the period of two years

(i) beginning two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(ii) if no removal allowance is paid in respect of a move made during the period described in subparagraph (i), beginning on the judge's date of retirement or resignation from office;

2002, c. 8, s. 93(2)

**(2) Paragraph 40(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court, during the period of two years

(i) beginning two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(ii) if no removal allowance is paid in respect of a move made during the period described in subparagraph (i), beginning on the judge's date of retirement or resignation from office; and

**(3) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Conditions

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

*b*) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

2002, ch. 7, par. 193(1)

**9. (1) L'alinéa 40(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire au cours de la période de deux ans qui commence :

(i) deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

(ii) le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune allocation de déménagement au titre du sous-alinéa (i) n'a été versée;

2002, ch. 8, par. 93(2)

**(2) L'alinéa 40(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait, au cours de la période de deux ans qui commence :

(i) deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

(ii) le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune allocation de déménagement au titre du sous-alinéa (i) n'a été versée;

**(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Expenses of spouse or common-law partner

(2.1) Where a removal allowance is payable to a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada under paragraph (1)(*a*), an employment assistance allowance shall be paid to the judge's spouse or common-law partner up to a maximum of $5,000 for expenses actually incurred by the spouse or common-law partner in pursuing employment in the judge's new place of residence.

Dépenses de l'époux ou du conjoint de fait

(2.1) Il est versé à l'époux ou au conjoint de fait d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, en vertu de l'alinéa (1)*a*), une allocation d'aide à l'emploi d'au plus 5 000 $ pour couvrir les dépenses réelles liées à sa recherche d'emploi au nouveau lieu de résidence qui découlent du déménagement du juge.

2001, c. 7, s. 20

**10. Paragraph 41.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) the representational allowance referred to in subsection 27(6) for the period, as though the appropriate maximum referred to in that subsection were an amount that bears the same ratio to that allowance that the number of months in the period bears to twelve.

2001, ch. 7, art. 20

**10. L'alinéa 41.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) les frais de représentation visés au paragraphe 27(6), calculés, en fonction du montant pertinent visé à ce paragraphe, au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions.

1998, c. 30, s. 7(2); 2002, c. 8, s. 95(1)(E)

**11. (1) Paragraph 42(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least 10 years and resigns from office,

1998, ch. 30, par. 7(2); 2002, ch. 8, par. 95(1)(A)

**11. (1) L'alinéa 42(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans.

2002, c. 8, par. 111(*a*)(E)

**(2) Subsection 42(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Durée des pensions

(3) Le juge touche la pension à compter de la date à laquelle il cesse d'occuper son poste, et ce, jusqu'à son décès.

2002, ch. 8, al. 111*a*)(A)

**(2) Le paragraphe 42(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Durée des pensions

(3) Le juge touche la pension à compter de la date à laquelle il cesse d'occuper son poste, et ce, jusqu'à son décès.

2001, c. 7, s. 21

**12. Subsection 43.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Calculation of amount of deferred annuity

(2) The amount of the deferred annuity shall be two thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction of which

(*a*) the numerator is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office, and

(*b*) the denominator is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge would have been required to

2001, ch. 7, art. 21

**12. Le paragraphe 43.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Calcul de la pension différée

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)*a*) ou *d*), selon le cas.

continue in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(*a*) or (*d*).

2000, c. 12, par. 169(*a*)

**13. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:**

Where judge receiving annuity

(2) Subject to this section, where a judge who, before, on or after July 11, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges died or dies after July 10, 1955, the Governor in Council shall grant to the survivor of the judge

(*a*) an annuity equal to one half of the pension or annuity granted to the judge, commencing on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing during the life of the survivor; or

(*b*) if a division of the judge's annuity benefits has been made under section 52.14, an annuity equal to one half of the annuity that would have been granted to the judge had the annuity benefits not been divided, commencing immediately after the death of the judge and continuing during the life of the survivor.

2002, c. 8, s. 99

**14. Subsection 50(2.1) of the Act is replaced by the following:**

Adjustment of contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80, a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least 10 years, or a judge referred to in section 41.1 is not required to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account at a rate of one per cent of his or her salary.

**15. The Act is amended by adding the following after section 52:**

**13. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 12, al. 169*a*)

Juge prestataire d'une pension

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil accorde la pension ci-après au survivant du juge décédé après le 10 juillet 1955 et prestataire d'une pension accordée, à quelque date que ce soit, aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale prévoyant le versement de pensions aux juges :

*a*) une pension viagère égale à la moitié de la pension du juge, à compter du 18 juillet 1983 ou du décès du juge, si celui-ci est postérieur à cette date;

*b*) lorsque les prestations de pension du juge ont été partagées en application de l'article 52.14, une pension viagère égale à la moitié de la pension qui aurait été accordée au juge en l'absence de partage, à compter du décès du juge.

**14. Le paragraphe 50(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, art. 99

Diminution de la cotisation

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

**15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :**

DIVISION OF JUDGE'S ANNUITY BENEFITS ON CONJUGAL BREAKDOWN

Definitions

**52.1** The following definitions apply in this section and in sections 52.11 to 52.22.

"agreement" «*accord*»

"agreement" means an agreement referred to in subparagraph 52.11(2)(*b*)(ii).

"annuity" «*pension*»

"annuity" means an annuity payable under section 42, 43 or 43.1.

"annuity benefit" «*prestation de pension*»

"annuity benefit" means an annuity or a return of contributions payable under section 51, and includes amounts payable to a judge under the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

"application" «*demande*»

"application" means an application made under subsection 52.11(1).

"court order" «*ordonnance*»

"court order" means an order referred to in paragraph 52.11(2)(*a*) or subparagraph 52.11(2)(*b*)(i).

"interested party" «*intéressé*»

"interested party", in relation to an application for division of a judge's annuity benefits, means the judge or the spouse, former spouse or former common-law partner with whom those benefits would be divided under the application.

"judge" «*juge*»

"judge" includes a former judge who has been granted an annuity.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Justice of Canada.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation.

"spouse" «*époux*»

"spouse", in relation to a judge, includes a person who is a party to a void marriage with the judge.

Application for division

**52.11** (1) A judge or a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may, in the circumstances described in subsection (2), apply in accordance with the regulations for the division of the judge's annuity benefits between the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner.

PARTAGE DES PRESTATIONS DE PENSION DU JUGE EN CAS D'ÉCHEC DE LA RELATION CONJUGALE

Définitions

**52.1** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 52.11 à 52.22.

«accord» *"agreement"*

«accord» Accord visé au sous-alinéa 52.11(2)*b*)(ii).

«demande» *"application"*

«demande» Demande prévue au paragraphe 52.11(1).

«époux» *"spouse"*

«époux» Est assimilée à l'époux du juge la personne qui est partie avec lui à un mariage nul.

«intéressé» *"interested party"*

«intéressé» S'entend, relativement à une demande de partage des prestations de pension d'un juge, du juge ou de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait avec lequel les prestations de pension seraient partagées aux termes de la demande.

«juge» *"judge"*

«juge» S'entend notamment d'un ancien juge qui a droit à une pension.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le ministre de la Justice du Canada.

«ordonnance» *"court order"*

«ordonnance» Ordonnance visée à l'alinéa 52.11(2)*a*) ou au sous-alinéa 52.11(2)*b*)(i).

«pension» *"annuity"*

«pension» Pension à payer en vertu des articles 42, 43 ou 43.1.

«prestation de pension» *"annuity benefit"*

«prestation de pension» Pension ou remboursement des cotisations à verser au titre de l'article 51, notamment les montants à verser au juge en vertu de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Demande de partage

**52.11** (1) Le juge ou son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander, conformément aux règlements, le partage des prestations de pension du juge entre le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.

When application may be made

(2) An application may be made under the following circumstances:

(*a*) where a court of competent jurisdiction in Canada, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between the interested parties; or

(*b*) where the interested parties have been living separate and apart for a period of one year or more and, either before or after they began to live separate and apart,

(i) a court of competent jurisdiction in Canada has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between them, or

(ii) the interested parties have entered into a written agreement that provides for the annuity benefits to be divided between them.

Circonstances

(2) La demande peut se faire dans l'une des circonstances suivantes :

*a*) un tribunal canadien compétent a rendu, dans une procédure de divorce, d'annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre les intéressés;

*b*) les intéressés vivent séparément depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :

(i) un tribunal canadien compétent a rendu une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre eux,

(ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d'un tel partage.

Notice to interested parties

(3) The Minister shall send to each interested party in accordance with the regulations a notice of the receipt of an application.

Avis de réception aux intéressés

(3) Le ministre avise, conformément aux règlements, chacun des intéressés de la réception de la demande.

Objections by interested parties

**52.12** (1) An interested party who objects to the division of annuity benefits on any of the grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing in accordance with the regulations within 90 days after the day on which notice of the receipt of the application is sent to the interested party under subsection 52.11(3).

Opposition à la demande

**52.12** (1) Tout intéressé qui s'oppose, pour l'un des motifs visés au paragraphe (2), au partage des prestations de pension peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis de réception de la demande lui a été envoyé en vertu du paragraphe 52.11(3), adresser un avis d'opposition écrit conformément aux règlements.

Grounds for objection

(2) The grounds for objection are as follows:

(*a*) the court order or agreement on which the application is based has been varied or is of no force or effect;

(*b*) the terms of the court order or agreement have been or are being satisfied by other means; or

(*c*) proceedings have been commenced in a court of competent jurisdiction in Canada to appeal or review the court order or challenge the terms of the agreement.

Motifs

(2) Les motifs d'opposition sont les suivants :

*a*) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet;

*b*) d'autres moyens ont servi ou servent à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord;

*c*) une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord a été engagée devant un tribunal canadien compétent.

Documentary evidence

(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.

(3) L'avis est accompagné de preuves documentaires à l'appui de l'opposition.

Documents

Approval of division

**52.13** (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of annuity benefits in respect of which the application is made.

**52.13** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de pension objet de la demande.

Approbation du partage

When decision to be deferred

(2) When an interested party submits a notice of objection in accordance with section 52.12, the Minister shall

(*a*) if the objection is made on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*a*) or (*b*), defer a decision on the application until the Minister is able to ascertain to his or her satisfaction whether those grounds have been established; and

(*b*) if the objection is made on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*c*), defer a decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.

(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande jusqu'à ce qu'il puisse constater le bien-fondé du motif visé aux alinéas 52.12(2)*a*) ou *b*) ou jusqu'à l'achèvement de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)*c*).

Avis d'opposition

Refusal of division

(3) The Minister shall refuse to approve the division of annuity benefits if

(*a*) the application is withdrawn in accordance with the regulations;

(*b*) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*a*) or (*b*) and the Minister is satisfied that those grounds have been established and constitute sufficient reason to refuse the division;

(*c*) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(*c*) and the court order or agreement is of no force or effect as a result of the proceedings referred to in that paragraph;

(*d*) the period of cohabitation of the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner cannot be determined under subsection 52.14(6); or

(*e*) the Minister is satisfied, based on evidence submitted by any person, that it would not be just to approve the division.

(3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :

*a*) la demande est retirée conformément aux règlements;

*b*) dans le cas de l'opposition fondée sur le motif visé aux alinéas 52.12(2)*a*) ou *b*), il constate son bien-fondé et est convaincu qu'il est suffisant pour justifier le refus;

*c*) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)*c*);

*d*) l'application du paragraphe 52.14(6) ne permet pas de déterminer la période pendant laquelle le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ont cohabité;

*e*) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.

Refus du ministre

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of annuity benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 52.12(2)(*c*).

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur l'ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)*c*). Exception

Transitional

(5) The Minister may approve the division of the annuity benefits even though the court order or agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 52.11(1) comes into force.

(5) Le ministre peut approuver le partage même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 52.11(1). Disposition transitoire

Division of annuity benefits

**52.14** (1) Subject to subsections (3) and (3.1), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

**52.14** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes : Approbation du partage

(*a*) an amount representing 50% of a proportion, determined in accordance with subsection (2), of the value of the annuity that is attributed, in accordance with the regulations, to the period subject to division; or

*a*) une somme égale à cinquante pour cent d'une proportion — déterminée conformément au paragraphe (2) — de la valeur de la pension attribuée, selon les règlements, pour la période visée par le partage;

(*b*) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (*a*), that lesser share.

*b*) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure à la somme prévue à l'alinéa *a*), cette somme inférieure.

Proportion of annuity value

(2) The proportion of the value of an annuity referred to in paragraph (1)(*a*) is

(2) La proportion de la valeur de la pension visée à l'alinéa (1)*a*) est : Proportion

(*a*) subject to paragraph (*b*), the period subject to division divided by the judge's number of years of service until the judge's actual date of retirement or, in the case of a judge who has not yet retired, until the judge's expected date of retirement determined in accordance with the regulations; or

*a*) sous réserve de l'alinéa *b*), le rapport entre la période visée par le partage et le nombre total d'années de service du juge jusqu'au jour de sa retraite ou, s'il est encore en exercice, le nombre total d'années de service que le juge aura accumulées à la date prévue pour sa retraite, déterminée conformément aux règlements;

(*b*) in the case of a judge who had resigned or been removed from office by reason of an infirmity, the quotient obtained by dividing

*b*) dans le cas d'un juge qui a démissionné ou a été révoqué par suite d'une infirmité, le quotient obtenu par division de la période visée au sous-alinéa (i) par celle visée au sous-alinéa (ii) :

(i) the period, measured to the nearest one tenth of a year, from the beginning of the period subject to division to the earlier of the end of the period of cohabitation and the judge's expected date of retirement if the infirmity had not occurred, determined in accordance with the regulations,

(i) la période, au dixième d'année près, qui commence au début de la période visée par le partage et qui se termine à la date prévue

by

(ii) the judge's number of years of service up to the judge's expected date of retirement if the infirmity had not occurred, determined in accordance with the regulations.

de sa retraite s'il n'y avait pas eu infirmité ou, si elle est antérieure, celle de la fin de la période de cohabitation,

(ii) le nombre total de ses années de service jusqu'à la date prévue de sa retraite s'il n'y avait pas eu infirmité, cette date étant déterminée conformément aux règlements.

Return of contributions

(3) Subject to subsections (3.1) and (4), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge who was not eligible to be granted an annuity at the end of the period subject to division, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(*a*) an amount equal to 50% of the contributions made by the judge under section 50 during the period subject to division plus 50% of any interest payable on those contributions; or

(*b*) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (*a*), that lesser share.

Partage des contributions

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (4), dans le cas où le juge n'avait pas droit à une pension à la fin de la période visée par le partage, l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :

*a*) une somme égale à cinquante pour cent des cotisations versées par le juge en vertu de l'article 50 pendant la période visée par le partage, y compris les intérêts afférents,

*b*) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure à la somme prévue à l'alinéa *a*), cette somme inférieure.

Return of contributions — infirm annuitant

(3.1) Subject to subsection (4), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge who had been granted an annuity by reason of an infirmity but was not otherwise eligible to be granted an annuity at the end of the period subject to division, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(*a*) an amount equal to 50% of the contributions that would have been made during the period described by subparagraph (2)(*b*)(i) if the judge had continued in office, plus 50% of any interest payable on those contributions; or

(*b*) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former com-

Partage des contributions : pensionnaire infirme

(3.1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le ministre approuve le partage des prestations de pension d'un juge à qui a été accordée une pension pour cause d'infirmité mais qui n'avait pas autrement droit à une pension à la fin de la période visée par le partage, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit à une partie des prestations de pension équivalant à l'une des sommes suivantes :

*a*) une somme équivalant à la moitié des cotisations qui auraient été versées pendant la période visée au sous-alinéa (2)*b*)(i) si le juge était resté en poste et à la moitié de tout intérêt à payer sur celles-ci;

*b*) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande de partage est fondée prévoit que l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait

mon-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (*a*), that lesser share.

reçoit une partie des prestations de pension qui équivaut à une somme inférieure à celle visée à l'alinéa *a*), cette partie.

Election by spouse

(4) A judge's spouse, former spouse or former common-law partner who is entitled to be accorded a share of the judge's annuity benefits under subsection (3) or (3.1) may elect in the manner prescribed by the regulations, in lieu of receiving that share, to receive — at the time the judge becomes eligible to be granted an annuity, or at the time the judge would have become eligible to be granted an annuity had the judge not resigned or been removed from office by reason of an infirmity — a share of the annuity benefits for which the judge is or would have been eligible, determined as provided in subsection (1).

Choix de l'époux, etc.

(4) L'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un juge qui a droit à une partie des cotisations de celui-ci aux termes des paragraphes (3) ou (3.1) peut choisir, selon les modalités réglementaires, de recevoir en échange de cette partie, au moment où le juge a droit à une pension — ou au moment où le juge aurait eu droit à une pension s'il n'avait pas démissionné ou été révoqué par suite d'une infirmité —, une part de la pension à laquelle le juge a ou aurait eu droit, déterminée conformément au paragraphe (1).

Death or resignation of judge

(5) Where an election has been made under subsection (4) and, before becoming eligible to be granted an annuity, the judge dies, resigns, is removed from office or otherwise ceases to hold office, the spouse, former spouse or former common-law partner shall instead be paid immediately the portion of the judge's contributions to which the spouse was otherwise entitled under subsection (3) or (3.1).

Décès du juge

(5) Si le juge décède ou cesse d'exercer ses fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, avant d'avoir droit à une pension, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait qui a effectué le choix visé au paragraphe (4) reçoit plutôt sur-le-champ la partie des cotisations versées par le juge à laquelle il avait autrement droit conformément aux paragraphes (3) ou (3.1).

Determination of periods of division and cohabitation

(6) For the purposes of this section and sections 52.15 and 52.16,

(*a*) a period subject to division is the portion of a period of cohabitation during which a judge held office under this Act, measured in years to the nearest one tenth of a year; and

(*b*) a period of cohabitation is the period during which interested parties cohabited, as specified by the court order or agreement on which an application for division is based or, if none is specified, as determined in accordance with the regulations on the basis of evidence submitted by either or both of the interested parties.

Détermination de la période visée par le partage et de la période de cohabitation

(6) Pour l'application du présent article et des articles 52.15 et 52.16 :

*a*) la période visée par le partage est la partie de la période de cohabitation pendant laquelle le juge a exercé des fonctions judiciaires au titre de la présente loi, calculée au dixième d'année près;

*b*) la période de cohabitation est la période pendant laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, les intéressés ont cohabité; à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, la période est déterminée, conformément aux règlements, selon la preuve fournie par l'un ou l'autre des intéressés.

Death of spouse, former spouse or former common-law partner

(7) A share of annuity benefits that cannot be accorded under subsection (1) by reason only of the death of the spouse, former spouse or former common-law partner shall be paid to that person's estate or succession.

Décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait

(7) En cas de décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, la part des prestations de pension est versée à sa succession.

Adjustment of accrued benefits

(8) Where the Minister approves the division of a judge's annuity benefits, the annuity benefits payable to the judge under this Act shall be adjusted in accordance with the regulations.

Notice of division

(9) The Minister shall send a notice of the division of annuity benefits in the prescribed manner to each interested party.

Transfer and payment of share

**52.15** (1) The spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits shall be accorded by

(*a*) the transfer of the specified portion of that share to a retirement savings plan established for the spouse, former spouse or former common-law partner that is of the prescribed kind for the purposes of section 26 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(*b*) the payment of the remainder of that share, if any, to the spouse, former spouse or former common-law partner.

Calculation of specified portion

(2) For the purpose of paragraph (1)(*a*), the specified portion of a spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits is

(*a*) if that share consists of a portion of the judge's contributions, that portion; or

(*b*) in any other case, the amount determined by the formula

$$(A \times B \times C) / D$$

where

A is the share of the annuity benefits,

B is the period subject to division,

C is the defined benefit limit, within the meaning of regulations made under the *Income Tax Act*, for the calendar year in which the share is accorded, and

D is the portion of the annuity that is attributed, in accordance with the regulations, to the period subject to division.

Tax treatment

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, an amount transferred to a retirement savings plan in accordance with paragraph (1)(*a*) is

Date de l'ajustement

(8) Lorsque le ministre approuve le partage des prestations de pension d'un juge, les prestations de pension à payer au juge en vertu de la présente loi sont ajustées selon les modalités réglementaires.

Avis de partage

(9) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, un avis du partage à chacun des intéressés.

Transfert et paiement

**52.15** (1) L'attribution d'une part des prestations de pension du juge à son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait s'effectue de la manière suivante :

*a*) une partie déterminée de la part est transférée à un régime d'épargne-retraite destiné à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait et prévu par règlement pour l'application de l'article 26 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

*b*) le reste de la part, s'il en existe, est versée à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.

Calcul de la partie déterminée

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), on entend par « partie déterminée de la part » :

*a*) si cette part est constituée d'une partie des cotisations versées par le juge, cette partie des cotisations;

*b*) dans tous les autres cas, la somme calculée selon la formule suivante :

$$(A \times B \times C) / D$$

où :

A représente la part des prestations de pension;

B la période visée par le partage;

C le plafond des prestations déterminées — au sens des règlements pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — pour l'année au cours de laquelle est attribuée la part des prestations de pension;

D la partie de la pension qui est attribuée, selon les règlements, pour la période visée par le partage.

Conséquences fiscales

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute somme transférée dans un régime d'épargne-retraite conformément à l'ali-

deemed to be an amount transferred from a registered pension plan in accordance with subsection 147.3(5) of that Act.

néa (1)*a*) est réputée être une somme transférée d'un régime de pension agréé conformément au paragraphe 147.3(5) de cette loi.

Further divisions precluded

**52.16** Where a division of annuity benefits is made in respect of a period subject to division under section 52.14, no further divisions may be made under that section in respect of that period.

**52.16** Le partage prévu à l'article 52.14 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.

Partages ultérieurs interdits

Amounts transferred in error

**52.17** Where the amount transferred or paid in respect of a spouse, former spouse or former common-law partner, or paid to the estate or succession of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner, under section 52.14 or 52.15 exceeds the amount that the spouse, former spouse or former common-law partner was entitled to have transferred or paid or the estate or succession was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or former common-law partner or that estate or succession.

**52.17** Lorsque la somme transférée ou versée à l'égard de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou la somme versée à la succession de l'une de ces personnes en vertu des articles 52.14 ou 52.15 est supérieure à celle qui aurait dû l'être conformément à ces articles, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou sur la succession.

Transferts par erreur

Amounts paid before adjustment

**52.18** Where an adjustment is made under subsection 52.14(8) and an amount is or has been paid to a judge that exceeds the amount to which the judge is or would have been entitled under this Act after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by the judge and may be recovered at any time by set-off against any annuity benefit that is payable to the judge under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to its recovery.

**52.18** Dans le cas où le juge reçoit ou a reçu une somme supérieure à celle à laquelle il a ou aurait eu droit au titre de la présente loi après la prise d'effet de l'ajustement visé au paragraphe 52.14(8), l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le juge, recouvrable par retenue sur toute prestation due à celui-ci au titre de la présente loi, sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement

Void transactions

**52.19** (1) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.

**52.19** (1) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.

Opérations nulles

Exemption from attachment, etc.

(2) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

(2) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

Exemption

Access of spouse, etc. to division of benefits

**52.2** Notwithstanding any other provision of this Act, a court of competent jurisdiction may order, for any period that the court determines, that no action be taken by the Minister under this Act that may prejudice the ability of the spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner to make an application or obtain the division of the judge's annuity benefits under this Act.

Ordonnance

**52.2** Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal compétent peut rendre une ordonnance interdisant au ministre de prendre au titre de la présente loi, pendant la période visée dans l'ordonnance, des mesures risquant de compromettre la capacité de l'époux, de l'ex-époux, du conjoint de fait ou de l'ancien conjoint de fait de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de pension en vertu de la présente loi.

Information for spouse, etc. re benefits

**52.21** Subject to the regulations, the Minister shall, at the request of a spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner of a judge, provide that person with information prescribed by the regulations concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that judge under this Act.

Renseignements sur les prestations

**52.21** Sous réserve des règlements, à la demande de l'époux, de l'ex-époux, du conjoint de fait ou de l'ancien conjoint de fait d'un juge, le ministre lui fournit les renseignements réglementaires sur les prestations dues au juge ou à l'égard de celui-ci ou susceptibles de le devenir au titre de la présente loi.

Regulations

**52.22** The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner of making an application, the information that is to be provided in it and the documents that are to accompany it;

(*b*) prescribing the circumstances in which interested parties are deemed to have been living separate and apart for the purposes of paragraph 52.11(2)(*b*);

(*c*) prescribing circumstances in which a person may make an application or object to an application on behalf of another person, or may act on behalf of another person in proceeding with an application made by that other person;

(*d*) prescribing circumstances in which, the manner in which and the conditions under which the personal representative or the liquidator of the succession of a deceased judge or of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may make or object to an application or may proceed with an application that was made by or on behalf of the judge, spouse, former spouse or former common-law partner;

(*e*) when regulations are made under paragraph (*c*) or (*d*), respecting the manner in which and the extent to which any provision

Règlements

**52.22** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) prévoir les modalités d'une demande, les renseignements à fournir dans la demande et les documents qui doivent l'accompagner;

*b*) déterminer, pour l'application de l'alinéa 52.11(2)*b*), les circonstances dans lesquelles les intéressés sont réputés avoir vécu séparément;

*c*) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut, pour le compte d'autrui, présenter, contester ou poursuivre une demande;

*d*) déterminer dans quelles conditions et circonstances et selon quelles modalités le représentant successoral ou le liquidateur de la succession du juge ou de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter ou contester une demande ou poursuivre une demande préalablement présentée par l'intéressé ou pour son compte;

*e*) dans le cas de règlements pris en vertu des alinéas *c*) ou *d*), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à ces personnes ou à ces circonstances;

of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances prescribed by those regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances;

(*f*) prescribing circumstances in which, the manner in which and the conditions under which a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may make an application after the death of the judge;

(*g*) respecting the notice of receipt of applications to be given to interested parties under subsection 52.11(3);

(*h*) respecting the withdrawal of applications;

(*i*) respecting the manner of submitting notices of objection under subsection 52.12(1);

(*j*) for determining the value of an annuity to be attributed to a period subject to division, for the purposes of subsection 52.14(1);

(*k*) for determining the expected date of retirement of a judge, for the purposes of subsections 52.14(2) and (3.1);

(*l*) respecting the actuarial assumptions on which the determinations made under paragraphs (*j*) and (*k*) are to be based;

(*m*) prescribing the manner in which a judge's spouse, former spouse or former common-law partner may make an election under subsection 52.14(4), and respecting the notification of a judge of such an election;

(*n*) prescribing, for the purposes of paragraph 52.14(6)(*b*), the manner of determining the period during which interested parties cohabited;

(*o*) respecting the adjustment of the annuity benefits payable to a judge under subsection 52.14(8), including the determination of the effective date of the adjustment;

(*p*) generally respecting the division of the annuity benefits of a judge who resigns or is removed from office by reason of an infirmity;

*f*) déterminer les conditions et les circonstances dans lesquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter une demande après le décès du juge, et fixer les modalités de présentation de la demande;

*g*) régir l'avis de réception de la demande à donner aux intéressés en vertu du paragraphe 52.11(3);

*h*) prévoir les modalités de retrait des demandes;

*i*) prévoir les modalités selon lesquelles un avis d'opposition écrit peut être adressé en vertu du paragraphe 52.12(1);

*j*) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.14(1), la valeur d'une pension attribuée pour une période visée par le partage;

*k*) déterminer, pour l'application des paragraphes 52.14(2) et (3.1), la date prévue pour la retraite du juge;

*l*) prévoir les hypothèses actuarielles sur lesquelles doit être fondée la détermination de la valeur de la pension et de la date visées aux alinéas *j*) et *k*);

*m*) prévoir la façon dont l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut effectuer son choix en vertu du paragraphe 52.14(4) et régir l'avis du choix effectué que doit recevoir le juge;

*n*) prévoir, pour l'application de l'alinéa 52.14(6)*b*), la façon de déterminer la période de cohabitation des intéressés;

*o*) prévoir, pour l'application du paragraphe 52.14(8), l'ajustement des prestations de pension payables au juge, notamment la détermination de la date de prise d'effet de l'ajustement;

*p*) d'une façon générale, régir le partage des prestations de pension d'un juge qui démissionne ou est révoqué pour cause d'infirmité;

*q*) prévoir — malgré les autres dispositions de la présente loi — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent au juge, à l'époux, à l'ex-époux, au conjoint de fait ou à l'ancien

(*q*) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies, notwithstanding the other provisions of this Act, to a judge, to a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge or to any other person when annuity benefits are divided under section 52.14, and adapting any provision of this Act to those persons;

(*r*) for determining the portion of an annuity to be attributed to a period subject to division, for the purposes of subsection 52.15(2);

(*s*) for the purposes of section 52.21, respecting the manner in which a request for information is to be made by a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge, prescribing the information that is to be provided to that person concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of the judge and specifying circumstances in which a request may be refused;

(*t*) prescribing remedial action that may be taken in prescribed circumstances in response to administrative error or the provision of erroneous information;

(*u*) prescribing any matter or thing that may be prescribed under sections 52.1 to 52.21; and

(*v*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 52.1 to 52.21 and this section.

conjoint de fait ou à toute autre personne en cas de partage en vertu de l'article 52.14 et adapter les dispositions de la présente loi à ces personnes;

*r*) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.15(2), la portion d'une pension attribuée pour une période visée par le partage;

*s*) prévoir de quelle manière la demande de renseignements visée à l'article 52.21 doit être faite, prévoir les renseignements à fournir concernant les prestations qui sont dues au juge ou à son égard ou sont susceptibles de le devenir et spécifier les circonstances dans lesquelles une demande peut être refusée;

*t*) prescrire les mesures correctives qui s'imposent dans les circonstances réglementaires relativement à l'erreur d'un fonctionnaire ou la fourniture de renseignements erronés;

*u*) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue aux articles 52.1 à 52.21;

*v*) prendre toute mesure d'application des articles 52.1 à 52.21 et du présent article.

1989, c. 8, s. 13

**16. Subsection 53(1) of the Act is replaced by the following:**

**16. Le paragraphe 53(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 1989, ch. 8, art. 13

Amounts payable out of C.R.F.

**53.** (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act and the amounts payable under sections 46.1, 51 and 52.15 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

**53.** (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi, ainsi que les montants payables au titre des articles 46.1, 51 et 52.15, sont payés sur le Trésor. Paiement sur le Trésor

## PART 2

## AMENDMENTS TO OTHER ACTS

## PARTIE 2

## MODIFICATION D'AUTRES LOIS

1996, c. 10

### CANADA TRANSPORTATION ACT

### LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA 1996, ch. 10

2002, c. 8, s. 122

**17. Subsection 33(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:**

**17. Le paragraphe 33(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :** 2002, ch. 8, art. 122

Enforcement of decision or order

**33.** (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

Homologation

**33.** (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

**CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT**

**LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF**

L.R., ch. C-50, 1990, ch. 8, art. 21

1990, c. 8, s. 32

**18. (1) Paragraph 34(*a*) of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:**

(*a*) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by, against or involving the Crown, including tariffs of fees and costs;

1990, ch. 8, art. 32

**18. (1) L'alinéa 34*a*) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :**

*a*) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

1990, c. 8, s. 32

**(2) Paragraphs 34(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:**

(*d*) making applicable to any proceedings by, against or involving the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

(*e*) generally respecting proceedings by, against or involving the Crown.

1990, ch. 8, art. 32

**(2) Les alinéas 34*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*d*) appliquer aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, toute règle de preuve applicable entre particuliers;

*e*) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement.

1996, c. 23

**EMPLOYMENT INSURANCE ACT**

**LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI**

1996, ch. 23

2002, c. 8, par. 182(1)(*o*)

**19. Section 105 of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

Decision final

**105.** The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for an appeal under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

2002, ch. 8, al. 182(1)*o*)

**19. L'article 105 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Décision définitive

**105.** La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive. Elle est cependant susceptible d'appel en vertu de la *Loi sur les Cours fédérales*.

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

**FEDERAL COURTS ACT**

**LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES**

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

2002, c. 8, s. 16

**20. Section 5.4 of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:**

Judges from Quebec

**5.4** At least five of the judges of the Federal Court of Appeal and at least 10 of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

2002, ch. 8, art. 16

**20. L'article 5.4 de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :**

Représentation du Québec

**5.4** Au moins cinq juges de la Cour d'appel fédérale et dix juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

2002, c. 8, s. 16

**21. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:**

Absence or incapacity of a Chief Justice

(2) If the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the office of the Chief Justice of the Federal Court is vacant, or the Chief Justice of either court is absent from Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by

(*a*) the judge of the Federal Court of Appeal or of the Federal Court, as the case may be, who has been designated for that purpose by the Chief Justice of that Court; or

(*b*) if no judge has been so designated, or if the judge so designated is absent from Canada or is unable or unwilling to act, the senior judge of the same court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

**22. Subsection 7(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Rota of judges

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order to ensure continuity of judicial availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

**23. Subsection 12(2) of the Act is repealed.**

2002, c. 8, s. 43(1)

**24. Paragraph 45.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, and five judges and one prothonotary designated by the Chief Justice of the Federal Court;

R.S., c. P-10; 2001, c. 4, s. 113(F)

**PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT**

1990, c. 8, s. 60

**25. Subsection 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:**

**21. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, art. 16

Absence ou empêchement du juge en chef

(2) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, selon le cas, par :

*a*) le juge de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, s'il y a lieu, désigné à cette fin par son juge en chef;

*b*) faute de désignation ou si le juge désigné est absent du Canada ou n'est pas en mesure d'exercer ces fonctions ou n'y consent pas, et à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges*, le juge le plus ancien de la juridiction visée qui, d'une part, est au Canada et, d'autre part, est en mesure d'exercer ces fonctions et y consent.

**22. Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rota of judges

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order to ensure continuity of judicial availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

**23. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé.**

2002, ch. 8, par. 43(1)

**24. L'alinéa 45.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges et un protonotaire désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

L.R., ch. P-10; 2001, ch. 4, art. 113(F)

**LOI SUR L'INDEMNISATION DU DOMMAGE CAUSÉ PAR DES PESTICIDES**

1990, ch. 8, art. 60

**25. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides* est remplacé par ce qui suit :**

Assessor and Deputy Assessors

**14.** (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court and the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and the number of Deputy Assessors that the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

Évaluateur et évaluateurs adjoints

**14.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale ou les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

## RAILWAY SAFETY ACT

## LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

2002, c. 8, s. 168

**26. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

**26. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, art. 168

Enforcement through court

**34.** (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or any superior court and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Assimilation

**34.** (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

R.S., c. T-2

## TAX COURT OF CANADA ACT

## LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

2002, c. 9, s. 10(3)

**27. Subsection 12(4) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:**

**27. Le paragraphe 12(4) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 9, par. 10(3)

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

Prorogation des délais

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 et 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 et 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 et 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 et 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 et 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5; 1998, c. 19, s. 291(1)

**28. Section 17.2 of the Act is replaced by the following:**

**28. L'article 17.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5; 1998, ch. 19, par. 291(1)

How proceeding instituted

**17.2** (1) Unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing an originating document in the form and manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee.

Début de la procédure

**17.2** (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'introduction d'une procédure se fait par le dépôt, selon les modalités fixées par les règles de la Cour, d'un acte introductif d'instance établi selon le modèle prévu par ces règles et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés.

Filing date

(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry of the Court.

Date de dépôt

(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

Service of originating document

(3) After the proceeding has been instituted, an officer of the Registry of the Court shall, on behalf of the party who instituted the proceeding and in accordance with the rules of the Court, serve the originating document without delay on Her Majesty in right of Canada by transmitting a copy to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

Signification de l'acte introductif d'instance

(3) Une fois la procédure introduite, le fonctionnaire compétent du greffe signifie sans délai, conformément aux règles de la Cour et au nom de la partie qui a introduit la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en en transmettant copie au bureau du sous-procureur général du Canada.

Certificate

(4) An officer of the Registry of the Court shall, in accordance with the rules of the Court, deliver or forward to the party who instituted the proceeding a certificate indicating the date of filing of the originating document and the date of service on Her Majesty in right of Canada.

Certificat

(4) Il délivre ou envoie, conformément aux règles de la Cour, à la partie qui a introduit la procédure un certificat attestant la date du dépôt de l'acte introductif d'instance et la date de sa signification à Sa Majesté du chef du Canada.

Certificate to be evidence

(5) A certificate is evidence of the dates of filing and service.

Preuve constituée par le certificat

(5) Le certificat ainsi établi fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de cet acte.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5; 1998, c. 19, s. 292(1)

**29. Section 18.15 of the Act is replaced by the following:**

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5; 1998, ch. 19, par. 292(1)

**29. L'article 18.15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

How proceeding instituted

**18.15** (1) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by filing an originating document with the Registry of the Court in the manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee. The document shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form is required unless the Act under which the appeal arises provides otherwise.

Début de la procédure

**18.15** (1) L'appel visé à l'article 18 est formé par le dépôt au greffe de la Cour, selon les modalités prévues par ses règles, d'un acte introductif d'instance qui contient l'exposé sommaire des faits et moyens et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés. Sous réserve de la loi habilitante, la présentation de l'acte introductif d'instance n'est assujettie à aucune condition de forme.

Filing date

(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry of the Court.

Date de dépôt

(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour.

Hearing

(3) Notwithstanding the provisions of the Act under which the appeal arises, the Court is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing and the appeal shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Audition

(3) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition de tels appels; ceux-ci sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

1998, c. 19, s. 283

**30. Subsection 18.26(1) of the Act is replaced by the following:**

1998, ch. 19, art. 283

**30. Le paragraphe 18.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Costs

**18.26** (1) The Court may, subject to the rules, award costs. In particular, the Court may award costs to the appellant if the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one half.

Frais et dépens

**18.26** (1) La Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à l'appelant si le jugement réduit de plus de la moitié le total de tous les montants en cause ou des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.

R.S., c. 51 (4th Supp.) s. 5; 1990, c. 45, s. 59; 1998, c. 19, s. 294

**31. Section 18.27 of the Act is replaced by the following:**

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5; 1990, ch. 45, art. 59; 1998, ch. 19, art. 294

**31. L'article 18.27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Regulations

**18.27** The Governor in Council may make regulations increasing the amount in dispute referred to in paragraphs 18.3002(3)(*c*) and 18.3008(*c*) and subparagraph 18.3009(1)(*c*)(i) to any amount that does not exceed $12,000.

Règlements

**18.27** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, hausser le montant en litige mentionné aux alinéas 18.3002(3)*c*) et 18.3008*c*) et au sous-alinéa 18.3009(1)*c*)(i), sans toutefois dépasser 12 000 $.

1998, c. 19, s. 295(1)

**32. The portion of subsection 18.29(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

1998, ch. 19, par. 295(1)

**32. Le passage du paragraphe 18.29(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Other applications

**18.29** (1) The provisions of sections 18.14 and 18.15, other than the reference to filing fees, subsection 18.18(1), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of appeals arising under

Application

**18.29** (1) Les articles 18.14 et 18.15 — sauf au regard des droits qui y sont visés —, le paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

2002, c. 22, s. 408(15)

**33. The portion of subsection 18.3009(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

2002, ch. 22, par. 408(15)

**33. Le passage du paragraphe 18.3009(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Costs

**18.3009** (1) In an appeal referred to in section 18.3001, the Court may, subject to the rules of Court, award costs. In particular, the Court may award costs to the person who brought the appeal if the judgment reduces the amount in dispute by more than one half and

Frais et dépens

**18.3009** (1) Lors d'un appel visé à l'article 18.3001, la Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à la personne qui a interjeté appel si le montant en litige est réduit de plus de moitié et si :

2002, c. 8, s. 77

**34. Subsection 19.2(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

2002, ch. 8, art. 77

**34. Le paragraphe 19.2(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**35. (1) Subsections 9(1) and (2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**35. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Order in council

**(2) Sections 13 and 15 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**(2) Les articles 13 et 15 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Order in council

**(3) Sections 28 to 30, 32 and 33 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**(3) Les articles 28 à 30, 32 et 33 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Section 44.2 of the *Judges Act*

**36. Section 44.2 of the *Judges Act*, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, and replaced by section 24 of *An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2001, and the *Optional Survivor Annuity Regulations*, made by Order in Council P.C. 2001-1362 on August 1, 2001 and registered as SOR/2001-283, are deemed to have come into force on August 1, 2001.**

Article 44.2 de la *Loi sur les juges*

**36. L'article 44.2 de la *Loi sur les juges*, édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), et remplacé par l'article 24 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence*, chapitre 7 des Lois du Canada (2001), et le *Règlement sur la pension viagère facultative du survivant*, pris par le décret C.P. 2001-1362 du 1er août 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-283, sont réputés être entrés en vigueur le 1er août 2001.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5




Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government
Publications

C-18

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-18

An Act to amend certain Acts in relation to DNA identification

FIRST READING, JUNE 8, 2006

THE MINISTER OF JUSTICE

C-18

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant certaines lois en matière d'identification par les empreintes génétiques

PREMIÈRE LECTURE LE 8 JUIN 2006

LIBRARY
JUN 19 2006
University of Toronto

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90347

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, the *DNA Identification Act* and the *National Defence Act* to facilitate the implementation of *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005. The enactment makes certain technical changes to those Acts. It also

(*a*) specifies that the provisions in section 487.051 of the *Criminal Code* relating to orders for the taking of samples of bodily substances for forensic DNA analysis apply to persons who are sentenced or are discharged under section 730 of, or are found not criminally responsible on account of mental disorder for, designated offences committed at any time, including before June 30, 2000, and makes similar amendments to the *National Defence Act*;

(*b*) allows an order to be made under section 487.051 of the *Criminal Code* at a hearing whose date is set within 90 days after the day on which a person is sentenced, discharged under section 730 or found not criminally responsible on account of mental disorder, and makes similar amendments to the *National Defence Act*;

(*c*) adds attempted murder and conspiracy to commit murder or to cause another person to be murdered to the offences covered by section 487.055 of the *Criminal Code*;

(*d*) permits an application to be made under section 487.055 of the *Criminal Code* when a person is still serving a sentence of imprisonment for one of the specified offences, rather than requiring that they be serving a sentence of imprisonment of two years or more for that offence;

(*e*) in certain circumstances, allows a court to require a person who wishes to participate in a hearing relating to an order or authorization under the *Criminal Code* for the taking of samples of bodily substances for forensic DNA analysis to appear by closed-circuit television or a similar means of communication;

(*f*) allows samples of bodily substances to be taken under the *Criminal Code* and the *National Defence Act* at the place, day and time set by an order or a summons or as soon as feasible afterwards;

(*g*) specifies that it is an offence under the *Criminal Code* and the *National Defence Act* to fail to comply with such an order or summons;

(*h*) requires the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to destroy the bodily substances collected under an order or authorization and the information transmitted with them if, in the opinion of the Attorney General or the Director of Military Prosecutions, as the case may be, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence;

(*i*) enables the Commissioner to communicate internationally the information that may be communicated within Canada under subsection 6(1) of the *DNA Identification Act*; and

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel*, la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* et la *Loi sur la défense nationale* afin de faciliter la mise en oeuvre de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*, chapitre 25 des Lois du Canada (2005). Il apporte des modifications de nature technique et vise également :

*a*) à prévoir que les dispositions relatives aux ordonnances de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique à l'article 487.051 du *Code criminel* s'appliquent aux personnes à qui une peine est infligée, à celles qui sont absoutes en vertu de l'article 730 ou à celles qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée qui a été commise même avant le 30 juin 2000, et à apporter des modifications similaires à la *Loi sur la défense nationale*;

*b*) à permettre que ces ordonnances puissent être rendues à une audience dont la date est fixée dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine, de l'absolution en vertu de l'article 730 ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux et à apporter des modifications similaires à la *Loi sur la défense nationale*;

*c*) à ajouter aux infractions visées à l'article 487.055 du *Code criminel* la tentative de meurtre et le complot en vue de commettre un meurtre ou faire assassiner une personne;

*d*) à permettre la présentation d'une demande en vertu de l'article 487.055 du *Code criminel* lorsque l'intéressé purge, au moment de celle-ci, une peine d'emprisonnement pour une des infractions qui y sont mentionnées, plutôt que d'exiger de celui-ci qu'il purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour cette infraction;

*e*) à habiliter le tribunal, dans certaines circonstances, à ordonner à toute personne qui souhaite comparaître à l'audience relative à une ordonnance ou une autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique au titre du *Code criminel*, de comparaître par système de télévision en circuit fermé ou par tout moyen de communication semblable;

*f*) à permettre, sous le régime du *Code criminel* et de la *Loi sur la défense nationale*, le prélèvement d'échantillons de substances corporelles aux date, heure et lieu fixés dans une ordonnance ou une sommation ou dès que possible par la suite;

*g*) à ériger en infraction, en vertu du *Code criminel* et de la *Loi sur la défense nationale*, l'omission de se conformer à l'ordonnance ou à la sommation;

*h*) à exiger du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada la destruction des substances corporelles prélevées en vertu d'une ordonnance ou d'une autorisation, ainsi que des renseignements qui l'accompagnent si, de l'avis du procureur général ou du directeur des poursuites militaires, selon le cas, l'infraction en cause n'est pas une infraction désignée;

All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

(*j*) allows the Commissioner to communicate information for the purpose of the investigation of criminal offences, and allows the subsequent communication of that information for the purpose of the investigation and prosecution of criminal offences.

*i*) à autoriser le commissaire à communiquer à l'étranger l'information qu'il peut communiquer au Canada en vertu du paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

*j*) à autoriser le commissaire à communiquer de l'information pour les besoins de toute enquête relative à une infraction criminelle et autoriser la communication subséquente de cette information pour les besoins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle.

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-18

An Act to amend certain Acts in relation to DNA identification

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## INTERPRETATION

Definition of "other Act"

**1. In this Act, "other Act" means *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005.**

## AMENDMENTS TO THE OTHER ACT

2005, c. 25

**2. (1) Subsection 1(5.1) of the other Act is repealed.**

**(2) Subsection 1(6.1) of the other Act is repealed.**

**3. Section 4 of the other Act is replaced by the following:**

1998, c. 37, s. 17; 2000, c. 10, s. 14; 2002, c. 1, s. 177

**4. Sections 487.052 and 487.053 of the Act are replaced by the following:**

Timing of order

**487.053** (1) The court may make an order under section 487.051 authorizing the taking of samples of bodily substances when it imposes a sentence on a person, finds the person not criminally responsible on account of mental disorder or directs that they be discharged under section 730.

Hearing

(2) If the court does not consider the matter at that time, it

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant certaines lois en matière d'identification par les empreintes génétiques

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## DÉFINITION

Définition de « autre loi »

**1. Dans la présente loi, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*, chapitre 25 des Lois du Canada (2005).**

## MODIFICATIONS À L'AUTRE LOI

2005, ch. 25

**2. (1) Le paragraphe 1(5.1) de l'autre loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 1(6.1) de l'autre loi est abrogé.**

**3. L'article 4 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 37, art. 17; 2000, ch. 10, art. 14; 2002, ch. 1, art. 177

**4. Les articles 487.052 et 487.053 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Prononcé de l'ordonnance

**487.053** (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance visée à l'article 487.051 autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles lors du prononcé de la peine, du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou de l'absolution en vertu de l'article 730.

Audience

(2) S'il ne décide pas de l'affaire à ce moment :

(*a*) shall, within 90 days after the day on which it imposes the sentence, makes the finding or directs that the person be discharged, set a date for a hearing to do so;

(*b*) retains jurisdiction over the matter; and

(*c*) may require the person to appear by closed-circuit television or any other means that allows the court and the person to engage in simultaneous visual and oral communication, as long as the person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

*a*) il doit fixer la date de l'audience pour ce faire dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine, du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou de l'absolution;

*b*) il reste saisi de l'affaire;

*c*) il peut ordonner à l'intéressé de comparaître à l'audience par un système de télévision en circuit fermé ou tout autre moyen leur permettant de se voir et de communiquer simultanément, pourvu que l'intéressé ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

**4. Section 7 of the other Act is repealed.**

**4. L'article 7 de l'autre loi est abrogé.**

**5. Section 25 of the other Act is replaced by the following:**

**5. L'article 25 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, c. 10, s. 1

**25. Sections 196.15 and 196.16 of the Act are replaced by the following:**

**25. Les articles 196.15 et 196.16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 1

Timing of order

**196.16** (1) The court martial may make an order under section 196.14 authorizing the taking of samples of bodily substances either when it imposes a sentence on a person or finds them not responsible on account of mental disorder or at a later date if it adjourns the proceedings after it imposes the sentence or makes the finding.

**196.16** (1) La cour martiale peut rendre l'ordonnance visée à l'article 196.14 autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles soit lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, soit à une date ultérieure, si elle ajourne l'instance après avoir prononcé la peine ou le verdict.

Prononcé de l'ordonnance

Hearing by new court martial

(2) If the court martial does not consider the matter at that time,

(*a*) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to do so;

(*b*) the Court Martial Administrator shall, within 90 days after the day on which the sentence was imposed or the person was found not responsible on account of mental disorder, convene the court martial; and

(*c*) for greater certainty, the person who may be made subject to the order continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for the purpose of the hearing.

(2) Si elle ne décide pas de l'affaire à ce moment :

*a*) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin que celle-ci se saisisse de l'affaire;

*b*) l'administrateur de la cour martiale doit la convoquer dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

*c*) il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.

Audience devant une autre cour martiale

Failure to appear

**196.161** (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4), a

**196.161** (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes

Défaut de comparution

military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow samples of bodily substances to be taken.

196.14(4) ou 196.24(4), le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Warrant in force

(2) The warrant may be executed anywhere in or outside Canada by a peace officer who has jurisdiction in that place or over the person. The warrant remains in force until it is executed.

(2) Le mandat peut être exécuté en tout lieu au Canada ou à l'étranger par tout agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause et il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

Validité du mandat

**6. Section 30.1 of the other Act is repealed.**

**6. L'article 30.1 de l'autre loi est abrogé.**

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2000, c. 10, s. 13

**7. Subsection 487.03(2) of the *Criminal Code* is repealed.**

**7. Le paragraphe 487.03(2) du *Code criminel* est abrogé.**

2000, ch. 10, art. 13

1998, c. 37, s. 15(1)

**8. (1) Paragraph (*b*) of the definition "forensic DNA analysis" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « analyse génétique », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 37, par. 15(1)

(*b*) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or is taken from a person under an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055 or 487.091, or to a bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(*b*), means forensic DNA analysis of the bodily substance;

*b*) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle, soit visée à l'alinéa 487.05(1)*b*), soit fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, soit prélevée au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091.

**(2) Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act, as enacted by subsection 1(4) of the other Act, is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xii) and by replacing subparagraph (xiii) with the following:**

**(2) Le sous-alinéa *a*)(xiii) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, édicté par le paragraphe 1(4) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(xiii) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

(xiii) paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),

(xiv) section 467.11 (participation in activities of criminal organization),

(xiv) article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle),

(xv) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), and

(xv) article 467.12 (infraction au profit d'une organisation criminelle),

(xvi) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),

(xvi) article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle);

**(3) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Act, as enacted by subsection 1(7) of the other Act, are replaced by the following:**

(*a*) an offence under this Act that may be prosecuted by indictment — or, for section 487.051 to apply, is prosecuted by indictment — for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more,

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act* that may be prosecuted by indictment — or, for section 487.051 to apply, is prosecuted by indictment — for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more:

(i) section 5 (trafficking in substance and possession for purpose of trafficking),

(ii) section 6 (importing and exporting), and

(iii) section 7 (production of substance),

**(4) Subparagraph (*c*)(i) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Act, as enacted by subsection 1(7) of the other Act, is replaced by the following:**

(i) section 145 (escape and being at large without excuse),

(i.1) section 146 (permitting or assisting escape),

(i.2) section 147 (rescue or permitting escape),

(i.3) section 148 (assisting prisoner of war to escape),

(i.4) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by child),

**(5) Paragraph (*e*) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Act, as enacted by subsection 1(7) of the other Act, is replaced by the following:**

**(3) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, édictés par le paragraphe 1(7) de l'autre loi, sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) soit constitue une infraction à la présente loi pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l'application de l'article 487.051, qui est ainsi poursuivie — et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;

*b*) soit constitue une infraction à l'une des dispositions ci-après de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l'application de l'article 487.051, qui est ainsi poursuivie — et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus :

(i) article 5 (trafic de substances et possession en vue du trafic),

(ii) article 6 (importation et exportation),

(iii) article 7 (production);

**(4) Le sous-alinéa *c*)(i) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, édicté par le paragraphe 1(7) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) article 145 (s'évader ou être en liberté sans excuse),

(i.1) article 146 (permettre ou faciliter une évasion),

(i.2) article 147 (délivrance illégale),

(i.3) article 148 (aider un prisonnier de guerre à s'évader),

(i.4) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation à cet égard),

**(5) L'alinéa *e*) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, édicté par le paragraphe 1(7) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*e*) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit

(i) an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*) — which, for section 487.051 to apply, is prosecuted by indictment, or

(ii) an offence referred to in paragraph (*c*) or (*d*);

*e*) soit est constituée par la tentative ou — sauf pour l'application du paragraphe 487.05(1) — le complot en vue de perpétrer :

(i) une infraction visée aux alinéas *a*) ou *b*) — ou, pour l'application de l'article 487.051, une telle infraction si la tentative ou le complot en vue de la perpétrer est poursuivi par voie de mise en accusation,

(ii) une infraction visée aux alinéas *c*) ou *d*).

**9. Section 487.051 of the Act, as enacted by section 3 of the other Act, is replaced by the following:**

**9. L'article 487.051 de la même loi, édicté par l'article 3 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Order — primary designated offences

**487.051** (1) The court shall make an order in Form 5.03 authorizing the taking of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis from a person who is convicted, discharged under section 730 or found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a.1*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 when the person is sentenced or discharged.

Ordonnance : infractions primaires

**487.051** (1) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou d'absolution en vertu de l'article 730, à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'alinéa *a.1*) de la définition de ce terme à l'article 487.04, le tribunal doit rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire pour analyse génétique.

Order — primary designated offences

(2) The court shall make such an order in Form 5.03 in relation to a person who is convicted, discharged under section 730 or found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a*) or any of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 when the person is sentenced or discharged. However, the court is not required to make the order if it is satisfied that the person has established that the impact of such an order on their privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Ordonnance : infractions primaires

(2) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou d'absolution en vertu de l'article 730, à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'alinéa *a*) ou de l'un des alinéas *b*) à *d*) de la définition de ce terme à l'article 487.04, le tribunal doit rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — au même effet. Toutefois, il n'est pas tenu de le faire s'il est convaincu que l'intéressé a établi que l'ordonnance aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne

Order — persons found not criminally responsible and secondary designated offences

(3) The court may, on application by the prosecutor and if it is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so, make such an order in Form 5.04 in relation to

(*a*) a person who is found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a designated offence when the finding is made; or

(*b*) a person who is convicted, discharged under section 730 or found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a secondary designated offence when the person is sentenced or discharged.

In deciding whether to make the order, the court shall consider the person's criminal record, whether they were previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Order to offender

(4) When the court makes an order authorizing the taking of samples of bodily substances, it may make an order in Form 5.041 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

1998, c. 37, s. 17

**10. Section 487.054 of the Act is replaced by the following:**

Appeal

**487.054** The offender or the prosecutor may appeal from a decision of the court under any of subsections 487.051(1) to (3).

2005, c. 25, s. 5(1)

**11. (1) Paragraphs 487.055(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:**

administration de la justice, que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Ordonnance : verdicts de non-responsabilité criminelle et infractions secondaires

(3) En cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé du verdict, était une infraction désignée ou en cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou d'absolution en vertu de l'article 730, à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction secondaire, le tribunal peut rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — au même effet, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice. Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance, il prend en compte l'effet que celle-ci aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration et il est tenu de motiver sa décision.

Autre ordonnance

(4) Si le tribunal rend une ordonnance autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles, il peut également rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.041 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

1998, ch. 37, art. 17

**10. L'article 487.054 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appel

**487.054** Le contrevenant et le poursuivant peuvent interjeter appel de la décision du tribunal prise au titre de l'un des paragraphes 487.51(1) à (3).

2005, ch. 25, par. 5(1)

**11. (1) Les alinéas 487.055(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*c.1*) had been convicted of attempted murder or conspiracy to commit murder or to cause another person to be murdered and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment for that offence;

(*d*) had been convicted of a sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment for that offence; or

(*e*) had been convicted of manslaughter and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment for that offence.

**(2) Section 487.055 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Manner of appearance

(3.01) The court may require a person who is given notice of an application under subsection (1) and who wishes to appear at the hearing to appear by closed-circuit television or any other means that allows the court and the person to engage in simultaneous visual and oral communication, as long as the person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

1998, c. 37, s. 17

**(3) Subsection 487.055(4) of the Act is replaced by the following:**

Order

(3.11) If the court authorizes the taking of samples of bodily substances from a person who is on conditional release and who has appeared at the hearing, it shall make an order in Form 5.041 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

Summons

(4) However, if a person who is on conditional release has not appeared at the hearing, a summons in Form 5.061 setting out the information referred to in paragraphs 487.07(1)(*b*) to (*d*) shall be directed to them requiring them to report at the place, day and time set out in the summons and submit to the taking of the samples.

1998, c. 37, s. 17

**(4) Subsections 487.055(7) to (10) of the Act are repealed.**

**12. The Act is amended by adding the following after section 487.055:**

*c.1*) coupable d'une tentative de meurtre ou d'un complot pour commettre un meurtre ou faire assassiner une autre personne, pour lequel, à la date de la demande, elle purgeait une peine d'emprisonnement;

*d*) coupable d'une infraction sexuelle au sens du paragraphe (3) pour laquelle, à la date de la demande, elle purgeait une peine d'emprisonnement;

*e*) coupable d'un homicide involontaire coupable pour lequel, à la date de la demande, elle purgeait une peine d'emprisonnement.

**(2) L'article 487.055 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Mode de comparution

(3.01) Le tribunal peut ordonner que la personne ayant reçu avis de la demande présentée en vertu du paragraphe (1) et souhaitant comparaître à l'audience le fasse par système de télévision en circuit fermé ou tout autre moyen leur permettant de se voir et de communiquer simultanément, pourvu que la personne ait la possibilité, si elle est représentée par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

1998, ch. 37, art. 17

**(3) Le paragraphe 487.055(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance

(3.11) Si le tribunal autorise le prélèvement d'échantillons de substances corporelles sur une personne qui est libérée sous conditions et qui a comparu à l'audience, il rend une ordonnance — rédigée selon la formule 5.041 — lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

Sommation

(4) Toutefois, si la personne n'a pas comparu à l'audience, elle doit faire l'objet d'une sommation — rédigée selon la formule 5.061 — énonçant les renseignements prévus aux alinéas 487.07(1)*b*) à *d*) et lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

1998, ch. 37, art. 17

**(4) Les paragraphes 487.055(7) à (10) de la même loi sont abrogés.**

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.055, de ce qui suit :**

Failure to appear

**487.0551** (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) or in a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), a justice of the peace may issue a warrant for their arrest in Form 5.062 to allow samples of bodily substances to be taken.

Défaut de comparaître

**487.0551** (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) ou dans la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3), un juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon la formule 5.062 — afin de permettre que soit effectué le prélèvement d'échantillons de substances corporelles.

Execution of warrant

(2) The warrant may be executed anywhere in Canada by a peace officer who has jurisdiction in that place or over the person. The warrant remains in force until it is executed.

Validité du mandat

(2) Le mandat peut être exécuté en tout lieu au Canada par tout agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause et il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

Failure to comply with order or summons

**487.0552** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of this Act or under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of the *National Defence Act*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of this Act, is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Omission de se conformer à une ordonnance ou sommation

**487.0552** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) de la présente loi ou des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de la présente loi est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

*b*) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

For greater certainty

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or summons is a reasonable excuse if, at the time, the person is subject to the Code of Service Discipline within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*.

Précision

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher le justiciable du code de discipline militaire, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, de se conformer à une ordonnance ou à une sommation constitue une excuse raisonnable.

**13. (1) Subsection 487.056(1) of the Act, as enacted by section 6 of the other Act, is replaced by the following:**

**13. (1) Le paragraphe 487.056(1) de la même loi, édicté par l'article 6 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

When collection to take place

**487.056** (1) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 487.051

(*a*) at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or as soon as feasible afterwards; or

Moment du prélèvement

**487.056** (1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre de l'article 487.051 est effectué :

*a*) aux date, heure et lieu fixés dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.051(4) ou dès que possible par la suite;

*b*) dans les autres cas, le jour où l'ordonnance autorisant le prélèvement est rendue ou dès que possible par la suite.

(*b*) in any other case, on the day on which the order authorizing the taking of the samples is made or as soon as feasible afterwards.

1998, c. 37, s. 17; 2000, c. 10, s. 16(1)

**(2) Subsections 487.056(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 487.056(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 37, art. 17; 2000, ch. 10, par. 16(1)

When collection to take place

(2) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 487.055 or 487.091

(*a*) at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.055(3.11) or a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) or as soon as feasible afterwards; or

(*b*) in any other case, as soon as feasible after the authorization is granted.

Moment du prélèvement

(2) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre des articles 487.055 ou 487.091 est effectué :

*a*) aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.055(3.11) ou dans la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) ou dès que possible par la suite;

*b*) dans les autres cas, dès que possible après la délivrance de l'autorisation.

When collection to take place

(3) If a person fails to appear as required by an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) or a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), samples of bodily substances shall be taken

(*a*) when the person is arrested under a warrant issued under subsection 487.0551(1) or as soon as feasible afterwards; or

(*b*) as soon as feasible after the person appears at the place set out in the order or summons if no warrant is issued.

Moment du prélèvement

(3) Si l'intéressé omet de se présenter comme l'exige l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) ou la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3), le prélèvement d'échantillons de substances corporelles est effectué :

*a*) dès l'arrestation de l'intéressé au titre d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 487.0551(1) ou dès que possible par la suite;

*b*) dès que possible après qu'il s'est présenté au lieu prévu par l'ordonnance ou la sommation, si aucun mandat d'arrestation n'est délivré.

Appeal

(4) Subsections (1) to (3) apply even if the order or authorization to take the samples of bodily substances is appealed.

Appels

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent même lorsque l'ordonnance ou l'autorisation fait l'objet d'un appel.

Collection of samples

(5) A peace officer who is authorized under section 487.051, 487.055 or 487.091 to take samples of bodily substances may cause the samples to be taken in any place in Canada in which the person who is subject to the order or authorization is located.

Prélèvement

(5) L'agent de la paix autorisé à prélever des échantillons de substances corporelles en vertu des articles 487.051, 487.055 ou 487.091 peut les faire prélever en tout lieu au Canada où se trouve l'intéressé.

Who collects samples

(6) The samples shall be taken by a peace officer who has jurisdiction over the person or in the place in which the samples are taken — or a person acting under their direction — who is able, by virtue of training or experience, to take them.

Personne effectuant les prélèvements

(6) Le prélèvement est effectué par un agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause — ou toute autre personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

2000, c. 10, s. 17

**14. (1) Subsection 487.057(1) of the Act is replaced by the following:**

Report of peace officer

**487.057** (1) A peace officer who takes samples of bodily substances from a person or who causes a person who is not a peace officer to take samples under their direction shall, as soon as feasible after the samples are taken, make a written report in Form 5.07 and cause the report to be filed with

(*a*) the provincial court judge who issued the warrant under section 487.05 or granted the authorization under section 487.055 or 487.091 or another judge of that provincial court; or

(*b*) the court that made the order under section 487.051.

**(2) Section 487.057 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Copy of report

(3) A peace officer who takes the samples or causes the samples to be taken under their direction at the request of another peace officer shall send a copy of the report to the other peace officer unless that other peace officer had jurisdiction to take the samples.

2000, c. 10, s. 18

**15. Section 487.058 of the Act is replaced by the following:**

No criminal or civil liability

**487.058** No peace officer, and no person acting under a peace officer's direction, incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances from a person under a warrant issued under section 487.05, an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055 or 487.091.

2000, c. 10, s. 19(1)

**16. (1) The portion of subsection 487.06(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Investigative procedures

**487.06** (1) A peace officer or a person acting under a peace officer's direction is authorized by a warrant issued under section 487.05, an order made under section 487.051 or

2000, ch. 10, art. 17

**14. (1) Le paragraphe 487.057(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rapport

**487.057** (1) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement d'échantillons de substances corporelles ou le fait effectuer sous son autorité par une personne qui n'est pas un agent de la paix doit, dès que possible après le prélèvement, en dresser un rapport selon la formule 5.07 et le faire déposer :

*a*) soit auprès du juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat en vertu de l'article 487.05 ou l'autorisation en vertu des articles 487.055 ou 487.091 ou auprès d'un autre juge de la même cour;

*b*) soit auprès du tribunal qui a rendu l'ordonnance en vertu de l'article 487.051.

**(2) L'article 487.057 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Copie du rapport

(3) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement ou le fait effectuer sous son autorité à la demande d'un autre agent de la paix est tenu de faire parvenir une copie du rapport à celui-ci, sauf si ce dernier avait compétence pour l'effectuer lui-même.

2000, ch. 10, art. 18

**15. L'article 487.058 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Immunité

**487.058** L'agent de la paix ou toute personne agissant sous son autorité qui prélève des échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu de l'article 487.05, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 ne peut être poursuivi, ni au civil ni au criminel, pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

2000, ch. 10, par. 19(1)

**16. (1) Le passage du paragraphe 487.06(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Prélèvements

**487.06** (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 487.05, l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 autorise l'agent de la paix — ou toute personne agissant

an authorization granted under section 487.055 or 487.091 to take samples of bodily substances by any of the following means:

2000, c. 10, s. 19(2)

**(2) Subsection 487.06(3) of the Act is replaced by the following:**

Fingerprints

(3) A peace officer who is authorized to take samples of bodily substances from a person by an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055 or 487.091, or a person acting under their direction, may take fingerprints from the person for the purpose of the *DNA Identification Act*.

2000, c. 10, s. 20(1)

**17. The portion of subsection 487.07(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Duty to inform

**487.07** (1) Before taking samples of bodily substances from a person, or causing samples to be taken under their direction, in execution of a warrant issued under section 487.05 or an order made under section 487.051 or under an authorization granted under section 487.055 or 487.091, a peace officer shall inform the person of

**18. (1) Subsection 487.071(1) of the Act, as enacted by section 8 of the other Act, is replaced by the following:**

Verification

**487.071** (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055 or 487.091, a peace officer, or a person acting under their direction, shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains the person's DNA profile.

**(2) Paragraph 487.071(2)(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 8 of the other Act, is replaced by the following:**

(*b*) transmit a copy of the order or authorization containing that confirmation and any other information prescribed by regulations

sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

2000, ch. 10, par. 19(2)

**(2) Le paragraphe 487.06(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prise des empreintes digitales

(3) Dans le cas de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091, l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — peut également, pour l'application de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, prendre les empreintes digitales de l'intéressé.

2000, ch. 10, par. 20(1)

**17. Le passage du paragraphe 487.07(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Obligation d'informer l'intéressé

**487.07** (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu de l'article 487.05, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

**18. (1) Le paragraphe 487.071(1) de la même loi, édicté par l'article 8 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Vérification

**487.071** (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà le profil d'identification génétique de l'intéressé.

**(2) L'alinéa 487.071(2)*b*) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 8 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) transmit a copy of the order or authorization containing that confirmation and any other information prescribed by regulations

made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

**19. Subsection 487.08(1.1) of the Act, as enacted by subsection 9(1) of the other Act, is replaced by the following:**

Use of bodily substances — order, authorization

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken in execution of an order made under section 487.051 of this Act or section 196.14 of the *National Defence Act*, or under an authorization granted under section 487.055 or 487.091 of this Act or section 196.24 of the *National Defence Act*, except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of forensic DNA analysis in accordance with the *DNA Identification Act*.

**20. (1) Paragraph 487.091(1)(*a*) of the Act, as enacted by section 10 of the other Act, is replaced by the following:**

(*a*) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person under an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055; or

**(2) Paragraph 487.091(1)(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 10 of the other Act, is replaced by the following:**

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

**(3) Subsection 487.091(2) of the English version of the Act, as enacted by section 10 of the other Act, is replaced by the following:**

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the information or bodily substances were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

2000, c. 10, s. 23

**(4) Subsection 487.091(3) of the Act is replaced by the following:**

made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

**19. Le paragraphe 487.08(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 9(1) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Utilisation des substances — ordonnances ou autorisations

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 de la présente loi ou de l'article 196.14 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 de la présente loi ou de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*, sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour analyse génétique, en conformité avec la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

**20. (1) L'alinéa 487.091(1)*a*) de la même loi, édicté par l'article 10 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou d'une autorisation délivrée en vertu de l'article 487.055;

**(2) L'alinéa 487.091(1)*b*) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 10 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

**(3) Le paragraphe 487.091(2) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 10 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the information or bodily substances were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

2000, ch. 10, art. 23

**(4) Le paragraphe 487.091(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Persons not in custody

(3) If the court authorizes the taking of samples of bodily substances from a person who is not in custody, a summons in Form 5.061 setting out the information referred to in paragraphs 487.07(1)(*b*) to (*d*) shall be directed to the person requiring them to report at the place, day and time set out in the summons and submit to the taking of the samples. Subsections 487.055(5) and (6) apply, with any modifications that the circumstances require.

Personnes non détenues

(3) Si le tribunal autorise le prélèvement d'échantillons de substances corporelles sur une personne qui n'est pas sous garde, celle-ci doit faire l'objet d'une sommation — rédigée selon la formule 5.061 — énonçant les renseignements prévus aux alinéas 487.07(1)*b*) à *d*) et lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement. Les paragraphes 487.055(5) et (6) s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

**21. (1) Subsection 487.0911(1) of the Act, as enacted by section 11 of the other Act, is replaced by the following:**

**21. (1) Le paragraphe 487.0911(1) de la même loi, édicté par l'article 11 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Review by Attorney General

**487.0911** (1) On receipt of a notice from the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.091 appears to be defective, the Attorney General shall review the order or authorization and the court record.

Examen par le procureur général

**487.0911** (1) S'il reçoit du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou l'autorisation délivrée en vertu de l'article 487.091 semble comporter une erreur, le procureur général procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier du tribunal.

**(2) The portion of subsection 487.0911(2) of the English version of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 11 of the other Act, is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 487.0911(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 11 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Clerical error

(2) If the Attorney General is of the opinion that the defect is due to a clerical error, the Attorney General shall

Clerical error

(2) If the Attorney General is of the opinion that the defect is due to a clerical error, the Attorney General shall

**(3) Subsection 487.0911(3) of the Act, as enacted by section 11 of the other Act, is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 487.0911(3) de la même loi, édicté par l'article 11 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Substantive defect

(3) If the Attorney General is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Attorney General shall inform the Commissioner of that opinion.

Erreur de fond

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le procureur général en fait part au commissaire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 149

**22. Subsection 703(2) of the Act is replaced by the following:**

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 149

**22. Le paragraphe 703(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Warrant effective in a province

(2) Despite any other provision of this Act but subject to subsections 487.0551(2) and 705(3), a warrant of arrest or committal that is issued by a justice or provincial court judge may be executed anywhere in the province in which it is issued.

Mandat valable partout dans la province

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes 487.0551(2) et 705(3), un mandat d'arrestation ou de dépôt décerné par un juge de paix ou un juge de la cour provinciale peut être exécuté en tout lieu dans la province où il est décerné.

**23. Forms 5.03 to 5.06 in Part XXVIII of the Act, as enacted by section 12 of the other Act, are replaced by the following:**

FORM 5.03
*(Subsections 487.051(1) and (2))*

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*) has been convicted under the *Criminal Code*, discharged under section 730 of that Act or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), which, on the day on which the offender was sentenced or discharged, was a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Therefore, you are authorized to take or cause to be taken from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... ,

A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

**23. Les formules 5.03 à 5.06 de la partie XXVIII de la même loi, édictées par l'article 12 de l'autre loi, sont remplacées par ce qui suit :**

FORMULE 5.03
*(paragraphes 487.051(1) et (2))*

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable sous le régime du *Code criminel*, absous en vertu de l'article 730 de cette loi ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* à l'égard de (*infraction*), qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles sur (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.04
*(Subsection 487.051(3))*

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender",

(*a*) has been found not criminally responsible on account of mental disorder for (*offence*), which, on the day on which the finding was made, was a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(*b*) has been convicted under the *Criminal Code*, discharged under section 730 of that Act or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of, or has been found not criminally responsible on account of mental disorder for, (*offence*), which, on the day on which the offender was sentenced or discharged or the finding was made, was one of the following secondary designated offences within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* (*check applicable box*):

[ ] (i) an offence under the *Criminal Code* for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more and that was prosecuted by indictment,

[ ] (ii) an offence under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more and that was prosecuted by indictment,

FORMULE 5.04
*(paragraphe 487.051(3))*

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*) :

*a*) a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*), qui, à la date où le verdict a été rendu, était une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

*b*) a été déclaré coupable sous le régime du *Code criminel*, absous en vertu de l'article 730 de cette loi ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*), et que cette infraction, à la date du prononcé de la peine, de l'absolution ou du verdict, était une infraction secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*, à savoir (*cocher la mention qui s'applique*) :

[ ] (i) une infraction au *Code criminel* passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus qui est poursuivie par voie de mise en accusation,

[ ] (ii) une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus qui est poursuivie par voie de mise en accusation,

[ ] (iii) an offence under any of sections 145 to 148, subsection 160(3), sections 170, 173, 252, 264, 264.1, 266 and 270, paragraph 348(1)(*e*) and sections 349 and 423 of the *Criminal Code*,

[ ] (iv) an offence under section 433 or 434 of the *Criminal Code* as that section read from time to time before July 1, 1990, or

[ ] (v) an attempt or a conspiracy to commit an offence referred to in subparagraph (i) or (ii) that was prosecuted by indictment (*or, if applicable,* an attempt or a conspiracy to commit an offence referred to in subparagraph (iii) or (iv));

Whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission, whether the offender was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take or cause to be taken from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

[ ] (iii) une infraction créée par l'une des dispositions suivantes : les articles 145 à 148, le paragraphe 160(3), les articles 170, 173, 252, 264, 264.1, 266 et 270, l'alinéa 348(1)*e*) et les articles 349 et 423 du *Code criminel*,

[ ] (iv) une infraction créée par les articles 433 ou 434 du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1er juillet 1990,

[ ] (v) la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une des infractions visées aux sous-alinéas (i) ou (ii), dans le cas où cette tentative ou ce complot a été poursuivi par voie de mise en accusation (*ou, le cas échéant*, la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une des infractions visées aux sous-alinéas (iii) ou (iv));

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles sur (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Dated this ..... day of ....., A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

FORM 5.041
*(Subsections 487.051(4) and 487.055(3.11))*

ORDER TO A PERSON TO HAVE BODILY SUBSTANCES TAKEN FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To A.B., of ..... ,

Whereas an order has been made under section 487.051, or an authorization has been granted under section 487.055, of the *Criminal Code*, to take from you the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to appear on ..... , the ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... o'clock, at ..... , for the purpose of the taking of bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*.

You are warned that failure to appear in accordance with this order may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 487.0551(1) of the *Criminal Code*. You are also warned that failure to appear, without reasonable excuse, is an offence under subsection 487.0552(1) of that Act.

Subsection 487.0551(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**487.0551** (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) or in a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), a justice of the peace may issue a warrant for their arrest in Form 5.062 to allow samples of bodily substances to be taken.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORMULE 5.041
*(paragraphes 487.051(4) et 487.055(3.11))*

ORDONNANCE À L'ÉGARD DE LA PERSONNE ASSUJETTIE AU PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

À A.B., de ..... :

Attendu que vous avez fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 du *Code criminel* autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement sur votre personne du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin ou d'une autorisation au même effet délivrée en vertu de l'article 487.055 de cette loi,

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de vous présenter le ....., ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à ....., pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*.

Sachez que l'omission de vous présenter en conformité avec la présente ordonnance peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 487.0551(1) du *Code criminel*. Sachez également que cette omission, sans excuse raisonnable, constitue un acte criminel ou une infraction prévu au paragraphe 487.0552(1) de la même loi.

Le paragraphe 487.0551(1) du *Code criminel* est rédigé ainsi :

**487.0551** (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) ou dans la sommation délivrée en vertu des paragraphes

Subsection 487.0552(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**487.0552** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of this Act or under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of the *National Defence Act*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of this Act, is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

Le paragraphe 487.0552(1) du *Code criminel* est rédigé ainsi :

**487.0552** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) de la présente loi ou des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de la présente loi est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

*b*) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.05
*(Subsection 487.055(1))*

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

I (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in (*territorial division*), apply for an authorization to take bodily substances for forensic DNA analysis. A certificate referred to in paragraph 667(1)(*a*) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

(*a*) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,

FORMULE 5.05
*(paragraphe 487.055(1))*

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)*a*) du *Code criminel* est joint à la demande.

Attendu que (*nom du contrevenant*), avant le 30 juin 2000, selon le cas :

*a*) avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;

(*b*) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,

(*c*) had been convicted of murder,

(*c.1*) had been convicted of attempted murder or conspiracy to commit murder or to cause another person to be murdered and is currently serving a sentence of imprisonment for that offence,

(*d*) had been convicted of a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of imprisonment for that offence, or

(*e*) had been convicted of manslaughter and is currently serving a sentence of imprisonment for that offence;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of applicant*)

FORM 5.06
*(Subsection 487.055(1))*

AUTHORIZATION TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

*b*) avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

*c*) avait été déclaré coupable de meurtre;

*c.1*) avait été déclaré coupable de tentative de meurtre ou de complot pour commettre un meurtre ou faire assassiner une autre personne, pour lequel il purge actuellement une peine d'emprisonnement;

*d*) avait été déclaré coupable d'une infraction sexuelle au sens du paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* pour laquelle il purge actuellement une peine d'emprisonnement;

*e*) avait été déclaré coupable d'un homicide involontaire coupable pour lequel il purge actuellement une peine d'emprisonnement,

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement sur (*nom du contrevenant*) — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce....., à..... .

.....
(*Signature du demandeur*)

FORMULE 5.06
*(paragraphe 487.055(1))*

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of peace officer*), a peace officer in (*territorial division*), has applied for an authorization to take the number of samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

(*a*) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,

(*b*) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,

(*c*) had been convicted of murder,

(*c.1*) had been convicted of attempted murder or conspiracy to commit murder or to cause another person to be murdered and, on the date of the application, was serving a sentence of imprisonment for that offence,

(*d*) had been convicted of a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and, on the date of the application, was serving a sentence of imprisonment for that offence, or

(*e*) had been convicted of manslaughter and, on the date of the application, was serving a sentence of imprisonment for that offence;

And whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the impact that this authorization would have on the offender's privacy and security of the person;

Therefore, you are authorized to take those samples or cause them to be taken from (*name of offender*), provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix dans (*circonscription territoriale*), a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement sur (*nom du contrevenant*) — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

Attendu que (*nom du contrevenant*), avant le 30 juin 2000, selon le cas :

*a*) avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;

*b*) avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

*c*) avait été déclaré coupable de meurtre;

*c.1*) avait été déclaré coupable de tentative de meurtre ou de complot pour commettre un meurtre ou faire assassiner une autre personne, pour lequel, à la date de la demande, il purgeait une peine d'emprisonnement;

*d*) avait été déclaré coupable d'une infraction sexuelle au sens du paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* pour laquelle, à la date de la demande, il purgeait une peine d'emprisonnement;

*e*) avait été déclaré coupable d'un homicide involontaire coupable pour lequel, à la date de la demande, il purgeait une peine d'emprisonnement;

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... , A.D., at ..... .

.....

(*Signature of provincial court judge*)

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à..... .

.....

(*Signature du juge de la cour provinciale*)

FORM 5.061
*(Subsections 487.055(4) and 487.091(3))*

SUMMONS TO A PERSON TO HAVE BODILY SUBSTANCES TAKEN FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To A.B., of ..... ,

Whereas an authorization has been granted under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* to take from you the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to appear on ..... , the ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... o'clock, at ..... , for the purpose of the taking of bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*. A peace officer, or a person who is acting under a peace officer's direction, who takes the samples of bodily substances may use as much force as necessary to do so.

You are warned that failure to appear in accordance with this summons may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 487.0551(1) of the *Criminal Code*. You are also warned that failure to appear, without reasonable excuse, is an offence under subsection 487.0552(1) of that Act.

FORMULE 5.061
*(paragraphes 487.055(4) et 487.091(3))*

SOMMATION À L'ÉGARD DE LA PERSONNE ASSUJETTIE AU PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

À A.B., de ..... :

Attendu que, aux termes d'une autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 du *Code criminel*, le prélèvement sur votre personne, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin a été autorisé,

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de vous présenter le ....., ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à ....., pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*. L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui effectue le prélèvement peut employer la force nécessaire pour ce faire.

Sachez que l'omission de vous présenter en conformité avec la présente sommation peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 487.0551(1) du *Code criminel*. Sachez également que cette

Subsection 487.0551(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**487.0551** (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) or in a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), a justice of the peace may issue a warrant for their arrest in Form 5.062 to allow samples of bodily substances to be taken.

Subsection 487.0552(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**487.0552** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of this Act or under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of the *National Defence Act*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of this Act, is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

FORM 5.062
*(Subsection 487.0551(1))*

WARRANT FOR ARREST

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

This warrant is issued for the arrest of A.B., of ....., (*occupation*), in this warrant called the "offender".

omission, sans excuse raisonnable, constitue un acte criminel ou une infraction prévu au paragraphe 487.0552(1) de la même loi.

Le paragraphe 487.0551(1) du *Code criminel* est rédigé ainsi :

**487.0551** (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) ou dans la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3), un juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon la formule 5.062 — afin de permettre que soit effectué le prélèvement d'échantillons de substances corporelles.

Le paragraphe 487.0552(1) du *Code criminel* est rédigé ainsi :

**487.0552** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) de la présente loi ou des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de la présente loi est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

*b*) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORMULE 5.062
*(paragraphe 487.0551(1))*

MANDAT D'ARRESTATION

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Whereas the offender failed to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11), or in a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), of the *Criminal Code* to submit to the taking of samples of bodily substances;

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to arrest the offender without delay in order to allow the samples of bodily substances to be taken.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
A Justice of the Peace in and for .....

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de A.B., de ....., (*profession ou occupation*), ci-après appelé le contrevenant.

Attendu que le contrevenant ne s'est pas présenté aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) du *Code criminel* ou dans la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de cette loi afin que soit effectué sur lui le prélèvement d'échantillons de substances corporelles,

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement le contrevenant afin que soient prélevés sur lui les échantillons de substances corporelles.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Juge de paix dans et pour .....

1998, c. 37, s. 24

**24. Form 5.07 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:**

1998, ch. 37, art. 24

**24. La formule 5.07 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

FORM 5.07
*(Subsection 487.057(1))*

REPORT TO A PROVINCIAL COURT JUDGE OR THE COURT

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

[ ] To (*name of judge*), a judge of the provincial court who issued a warrant under section 487.05 or granted an authorization under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* or to another judge of that court:

[ ] To the court that made an order under section 487.051 of the *Criminal Code*:

I (*name of peace officer*), declare that (*state here whether the samples were taken under a warrant issued under section 487.05, an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055 or 487.091*) of the *Criminal Code*.

FORMULE 5.07
*(paragraphe 487.057(1))*

RAPPORT À UN JUGE DE LA COUR PROVINCIALE OU AU TRIBUNAL

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

[ ] À (*nom du juge*), juge de la cour provinciale qui a délivré un mandat en vertu de l'article 487.05 — ou une autorisation en vertu des articles 487.055 ou 487.091 — du *Code criminel*, ou à un autre juge de cette cour :

[ ] Au tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 487.051 du *Code criminel* :

Moi, (*nom de l'agent de la paix*), je déclare que (*préciser si les prélèvements ont été effectués au titre d'un mandat délivré en vertu de l'article 487.05, d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou d'une autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 du Code criminel*).

I have (*state here whether you took the samples yourself or caused them to be taken under your direction*) from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that I believe is reasonably required for forensic DNA analysis, in accordance with (*state whether the samples were taken under a warrant issued or an authorization granted by the judge or another judge of the court or an order made by the court*).

The samples were taken on the ... day of ....., A.D. ....., at ..... o'clock.

I (*or state the name of the person who took the samples*) took the following samples from (*name of offender*) in accordance with subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and was able, by virtue of training or experience, to do so (*check applicable box*):

[ ] individual hairs, including the root sheath

[ ] epithelial cells taken by swabbing the lips, tongue or inside cheeks of the mouth

[ ] blood taken by pricking the skin surface with a sterile lancet

Any terms or conditions in the (*warrant, order or authorization*) have been complied with.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of peace officer*)

**25. Forms 5.08 and 5.09 in Part XXVIII of the Act, as enacted by section 13 of the other Act, are replaced by the following:**

J'ai (*préciser si on a procédé ou fait procéder sous son autorité*) au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) que je juge nécessaire à cette fin, en conformité avec (*préciser si le prélèvement a été effectué au titre du mandat — ou de l'autorisation — délivré par le juge ou un autre juge de la cour ou de l'ordonnance rendue par le tribunal*).

Le prélèvement a été effectué à..... heures, le ..... jour de ..... en l'an de grâce..... .

J'ai (*ou préciser le nom de la personne qui a effectué le prélèvement*) procédé, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, au prélèvement des substances corporelles ci-après de (*nom du contrevenant*), ayant la capacité de le faire du fait de (*ma/sa*) formation ou de (*mon/son*) expérience (*cocher la mention qui s'applique*) :

[ ] cheveux ou poils comportant la gaine épithéliale

[ ] cellules épithéliales prélevées par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues

[ ] sang prélevé au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée

Les modalités énoncées dans (*le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation*) ont été respectées.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à ..... .

.....
(*Signature de l'agent de la paix*)

**25. Les formules 5.08 et 5.09 de la partie XXVIII de la même loi, édictées par l'article 13 de l'autre loi, sont remplacées par ce qui suit :**

FORM 5.08
*(Subsection 487.091(1))*

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

I (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in (*territorial division*), apply for an authorization to take additional samples of bodily substances for forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis under an order made under section 487.051, or an authorization granted under section 487.055, of the *Criminal Code* (*attach a copy of the order or authorization*);

And whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(*a*) a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.091(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

FORMULE 5.08
*(paragraphe 487.091(1))*

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement d'échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 du *Code criminel* ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 487.055 de cette loi (*joindre une copie de l'ordonnance ou de l'autorisation*);

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été établi :

*a*) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons ci-après, à partir des échantillons :

*b*) que, pour les raisons ci-après, la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou renseignements ont été perdus :

Je demande, au titre du paragraphe 487.091(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Dated this .... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of applicant*)

FORM 5.09
*(Subsection 487.091(1))*

AUTHORIZATION TO TAKE ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis under an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055, of the *Criminal Code*;

Whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(*a*) a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

And whereas (*name of peace officer*), a peace officer in (*territorial division*), has applied for an authorization to take the number of additional samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

Therefore, you are authorized to take those additional samples, or cause them to be taken, from (*name of offender*), provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in sub-

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce....., à..... .

.....
(*Signature du demandeur*)

FORMULE 5.09
*(paragraphe 487.091(1))*

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 du *Code criminel* ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 487.055 de cette loi;

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été établi :

*a*) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons ci-après, à partir des échantillons :

*b*) que, pour les raisons ci-après, la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou les renseignements ont été perdus :

Attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix dans (*circonscription territoriale*), a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder — au prélèvement en question en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du

section 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....

(*Signature of provincial court judge*)

*Code criminel*, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à..... .

.....

(*Signature du juge de la cour provinciale*)

2000, c. 10, s. 24

**26. Form 28.1 in Part XXVIII of the Act is repealed.**

**26. La formule 28.1 de la partie XXVIII de la même loi est abrogée.**

2000, ch. 10, art. 24

1998, c. 37

## DNA IDENTIFICATION ACT

## LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

1998, ch. 37

**27. The definition "order" in section 2 of the *DNA Identification Act*, as enacted by subsection 14(2) of the other Act, is replaced by the following:**

**27. La définition de « ordonnance », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, édictée par le paragraphe 14(2) de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :**

"order" "ordonnance"

"order" means an order made under section 487.051 of the *Criminal Code* or section 196.14 of the *National Defence Act*.

« ordonnance » Ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 du *Code criminel* ou de l'article 196.14 de la *Loi sur la défense nationale*.

« ordonnance » "order"

**28. Subsection 5(4) of the Act, as enacted by section 15 of the other Act, is replaced by the following:**

**28. Le paragraphe 5(4) de la même loi, édicté par l'article 15 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Convicted offenders index

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances that are taken under orders and authorizations.

(4) Le fichier des condamnés contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles prélevées en vertu de toute ordonnance ou autorisation.

Fichier des condamnés

2005, c. 25, s. 16

**29. Subsection 5.1(3) of the Act is replaced by the following:**

**29. Le paragraphe 5.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 25, art. 16

Retention of order or authorization

(3) The Commissioner shall retain the copy of the order or authorization transmitted under subsection 487.071(2) of the *Criminal Code* or subsection 196.22(2) of the *National Defence Act*.

(3) Il conserve le double de l'ordonnance ou de l'autorisation transmis au titre du paragraphe 487.071(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 196.22(2) de la *Loi sur la défense nationale*.

Conservation de l'ordonnance ou de l'autorisation

2005, c. 25, s. 16

**30. Subsection 5.2(3) of the Act is replaced by the following:**

**30. Le paragraphe 5.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 25, art. 16

Substantive defect

(3) If the Attorney General or the Director of Military Prosecutions, as the case may be, informs the Commissioner that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Commissioner shall, without delay, destroy the bodily substances collected under the order or authorization and the information transmitted with it.

Erreur de fond

(3) Si le procureur général ou le directeur des poursuites militaires, selon le cas, avise le commissaire que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, ce dernier détruit sans délai les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent.

2005, c. 25, s. 17(1)

**31. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

2005, ch. 25, par. 17(1)

**31. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Communication of information

**6.** (1) The Commissioner shall compare any DNA profile that is entered in the convicted offenders index or the crime scene index with those DNA profiles that are already contained in the data bank and may then, for the purpose of the investigation of a criminal offence, communicate the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

Communication de renseignements

**6.** (1) Le commissaire compare le profil d'identification génétique déposé au fichier des condamnés ou au fichier de criminalistique avec les profils qui sont déjà dans la banque de données et peut communiquer, pour les besoins de toute enquête relative à une infraction criminelle, l'information ci-après à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi à qui il estime indiqué de le faire :

2005, c. 25, s. 17(1)

**(2) Paragraph 6(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:**

2005, ch. 25, par. 17(1)

**(2) L'alinéa 6(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) if the DNA profile is already contained in the data bank, the information contained in the data bank in relation to that DNA profile;

(*b*) if the DNA profile is already contained in the data bank, the information contained in the data bank in relation to that DNA profile;

2005, c. 25, s. 17(1)

**(3) Paragraph 6(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

2005, ch. 25, par. 17(1)

**(3) L'alinéa 6(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*d*) if a law enforcement agency or laboratory advises the Commissioner that their comparison of a DNA profile communicated under paragraph (*c*) with one that is connected to the commission of a criminal offence has not excluded the former as a possible match, the information contained in the data bank in relation to that profile.

*d*) si un laboratoire ou un organisme chargé du contrôle d'application de la loi avise le commissaire que le profil communiqué en vertu de l'alinéa *c*) n'a pas été écarté après avoir été comparé avec le profil d'identification génétique lié à la perpétration d'une infraction criminelle, les renseignements afférents au profil qui sont contenus dans la banque de données.

2005, c. 25, s. 17(2)

**(4) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

2005, ch. 25, par. 17(2)

**(4) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Foreign law enforcement agencies

(3) On receipt of a DNA profile from the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of such a government or international organization, the Commissioner may compare the profile with those in the DNA data bank to determine whether it is

Organisme d'un État étranger

(3) Lorsqu'il reçoit un profil d'identification génétique du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale de gouvernements, ou d'un de leurs organismes, le commissaire peut le comparer avec les profils enregistrés dans la banque de données afin de

already contained in the data bank and may then communicate to the government, organization or institution

(*a*) the information referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) in the circumstances referred to in that paragraph; and

(*b*) the information contained in the data bank in relation to a DNA profile communicated to the government, organization or institution in the circumstances set out in paragraph (1)(*c*) if the government, organization or institution advises the Commissioner that their comparison of that DNA profile with one that is connected to the commission of a criminal offence has not excluded the former as a possible match.

vérifier s'il s'y trouve déjà; il peut ensuite communiquer au gouvernement, à l'organisation ou à l'organisme, selon le cas :

*a*) les renseignements visés à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*) dans les circonstances qui y sont prévues;

*b*) si le gouvernement, l'organisation ou l'organisme, selon le cas, l'avise que le profil qui lui a été communiqué dans les circonstances visées à l'alinéa (1)*c*) n'a pas été écarté après avoir été comparé avec le profil d'identification génétique lié à la perpétration d'une infraction criminelle, les renseignements afférents au profil contenus dans la banque de données.

2005, c. 25, s. 17(3)

**(5) Subsection 6(6.1) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 6(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 25, par. 17(3)

Subsequent communication

(6.1) Information that is communicated under subsection (1) may be communicated subsequently to a person to whom the communication is necessary for the purpose of the investigation or prosecution of a criminal offence.

(6.1) L'information communiquée en vertu du paragraphe (1) peut l'être subséquemment à toute personne à qui la communication est nécessaire pour les besoins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle.

Communication subséquente

**32. Subsection 9(2) of the Act, as enacted by section 18 of the other Act, is replaced by the following:**

**32. Le paragraphe 9(2) de la même loi, édicté par l'article 18 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Information to be permanently removed

(2) Access to information in the convicted offenders index shall be permanently removed

(*a*) without delay after every order or authorization for the collection of bodily substances from the person to whom the information relates is finally set aside;

(*b*) without delay after the person is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order was made or an authorization was granted; or

(*c*) one year after the day on which the person is discharged absolutely, or three years after the day on which they are discharged conditionally, of a designated offence under section 730 of the *Criminal Code* if they are not subject to an order or authorization that relates to another designated offence and are

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes dans les délais suivants :

*a*) sans délai après l'annulation de façon définitive de toutes les ordonnances ou autorisations de prélèvement de substances corporelles sur l'intéressé;

*b*) sans délai après le verdict d'acquittement définitif de l'intéressé à l'égard de toutes les infractions désignées ayant fait l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation;

*c*) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, fait l'objet d'un verdict de culpabilité ou de non-

Radiation

neither convicted of, nor found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence during that period.

**33. Subsection 10(7) of the Act, as enacted by subsection 20(3) of the other Act, is replaced by the following:**

Mandatory destruction in certain cases

(7) The Commissioner shall destroy the stored bodily substances of a person

(*a*) without delay after every order or authorization for the collection of bodily substances from the person is finally set aside;

(*b*) without delay after the person is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order was made or an authorization was granted; or

(*c*) one year after the day on which the person is discharged absolutely, or three years after the day on which they are discharged conditionally, of a designated offence under section 730 of the *Criminal Code* if they are not subject to an order or authorization that relates to another designated offence and are neither convicted of, nor found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence during that period.

responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée.

**33. Le paragraphe 10(7) de la même loi, édicté par le paragraphe 20(3) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Destruction obligatoire dans certaines circonstances

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais suivants :

*a*) sans délai après l'annulation de façon définitive de toutes les ordonnances ou autorisations de prélèvement de substances corporelles sur l'intéressé;

*b*) sans délai après le verdict d'acquittement définitif de l'intéressé à l'égard de toutes les infractions désignées qui ont fait l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation;

*c*) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, fait l'objet d'un verdict de culpabilité ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée.

## NATIONAL DEFENCE ACT

R.S., c. N-5

**34. The *National Defence Act* is amended by adding the following after section 119:**

*Offence in Relation to DNA Identification*

Failure to comply with order or summons

**119.1** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of this Act or subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of the *Criminal Code*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of the *Criminal Code*, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

## LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

**34. La *Loi sur la défense nationale* est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :**

*Infraction relative à l'identification par les empreintes génétiques*

Omission de se conformer à une ordonnance ou sommation

**119.1** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la présente loi ou des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) du *Code criminel* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de cette loi, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

For greater certainty

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or summons is a reasonable excuse.

Précision

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher le justiciable de se conformer à une ordonnance ou à une sommation constitue une excuse raisonnable.

2000, c. 10, s. 1

**35. Paragraph (*b*) of the definition "forensic DNA analysis" in section 196.11 of the Act is replaced by the following:**

(*b*) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or is taken from a person in execution of an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24, or to a bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(*b*), means forensic DNA analysis of the bodily substance.

2000, ch. 10, art. 1

**35. L'alinéa *b*) de la définition de « analyse génétique », à l'article 196.11 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*b*) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle, soit visée à l'alinéa 196.12(1)*b*), soit fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, soit prélevée au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24.

**36. Section 196.14 of the Act, as enacted by section 24 of the other Act, is replaced by the following:**

Order — primary designated offences

**196.14** (1) A court martial shall make an order in the prescribed form authorizing the taking of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis from a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a.1*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 when the person is sentenced.

Order — primary designated offences

(2) A court martial shall make such an order in the prescribed form in relation to a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 when the person is sentenced. However, the court martial is not required to make the order if it is satisfied that the person has established that the impact of such an order on their privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of military justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

**36. L'article 196.14 de la même loi, édicté par l'article 24 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance : infractions primaires

**196.14** (1) En cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens de l'alinéa *a.1*) de la définition de ce terme à l'article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire pour analyse génétique.

Ordonnance : infractions primaires

(2) En cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens des alinéas *a*) ou *b*) de la définition de ce terme à l'article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet. Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'ordonnance aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice militaire que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Order — persons found not responsible and secondary designated offences

(3) A court martial may, on application by the prosecutor and if it is satisfied that it is in the best interests of the administration of military justice to do so, make such an order in the prescribed form in relation to

(*a*) a person who is found not responsible on account of mental disorder for an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a designated offence when the finding is made; or

(*b*) a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a secondary designated offence when the person is sentenced.

In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for the decision.

Ordonnance : verdicts de non-responsabilité et infractions secondaires

(3) En cas de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé du verdict, était une infraction désignée ou en cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction secondaire, la cour martiale peut rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet, si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice militaire. Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance, la cour martiale prend en compte l'effet que celle-ci aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration et elle est tenue de motiver sa décision.

Order to offender

(4) When a court martial makes an order authorizing the taking of samples of bodily substances, it may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

Autre ordonnance

(4) Si la cour martiale rend une ordonnance autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles, elle peut également rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

**37. (1) Subsection 196.17(1) of the Act, as enacted by subsection 26(1) of the other Act, is replaced by the following:**

**37. (1) Le paragraphe 196.17(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 26(1) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

When collection to take place

**196.17** (1) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 196.14

(*a*) at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or as soon as feasible afterwards; or

(*b*) in any other case, on the day on which the order authorizing the taking of the samples is made or as soon as feasible afterwards.

Moment du prélèvement

**196.17** (1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre de l'article 196.14 est effectué :

*a*) aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.14(4) ou dès que possible par la suite;

*b*) dans les autres cas, le jour où l'ordonnance autorisant le prélèvement est rendue ou dès que possible par la suite.

When collection to take place

(1.1) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 196.24

(*a*) at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.24(4) or as soon as feasible afterwards; or

(*b*) in any other case, as soon as feasible after the authorization is granted.

Moment du prélèvement

(1.1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre de l'article 196.24 est effectué :

*a*) aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.24(4) ou dès que possible par la suite;

*b*) dans les autres cas, dès que possible après la délivrance de l'autorisation.

When collection to take place

(1.2) If a person fails to appear as required by an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4), samples of bodily substances shall be taken

(*a*) when the person is arrested under a warrant issued under subsection 196.161(1) or as soon as feasible afterwards; or

(*b*) as soon as feasible after the person appears at the place set out in the order if no warrant is issued.

Moment du prélèvement

(1.2) Si l'intéressé omet de se présenter comme l'exige l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4), le prélèvement d'échantillons de substances corporelles est effectué :

*a*) dès l'arrestation de l'intéressé au titre d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 196.161(1) ou dès que possible par la suite;

*b*) dès que possible après qu'il s'est présenté au lieu prévu par l'ordonnance, si aucun mandat d'arrestation n'est délivré.

Appeal

(1.3) Subsections (1) to (1.2) apply even if the order or authorization to take the samples of bodily substances is appealed.

Appel

(1.3) Les paragraphes (1) à (1.2) s'appliquent même lorsque l'ordonnance ou l'autorisation fait l'objet d'un appel.

2000, c. 10, s. 1

**(2) Subsection 196.17(2) of the Act is repealed.**

2000, ch. 10, art. 1

**(2) Le paragraphe 196.17(2) de la même loi est abrogé.**

**(3) Subsections 196.17(3) to (5) of the Act, as enacted by subsection 26(2) of the other Act, are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 196.17(3) à (5) de la même loi, édictés par le paragraphe 26(2) de l'autre loi, sont remplacés par ce qui suit :**

Collection of samples

(2) A peace officer who is authorized under section 196.14 or 196.24 to take samples of bodily substances may cause the samples to be taken in any place in or outside Canada in which the person who is subject to the order or authorization is located.

Prélèvement

(2) L'agent de la paix autorisé à prélever des échantillons de substances corporelles en vertu des articles 196.14 ou 196.24 peut les faire prélever en tout lieu au Canada ou à l'étranger où se trouve l'intéressé.

Who collects samples

(3) The samples shall be taken by a peace officer who has jurisdiction over the person or in the place in which the samples are taken — or a person acting under their direction — who is able, by virtue of training or experience, to take them.

Personne effectuant les prélèvements

(3) Le prélèvement est effectué par un agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause— ou toute autre personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

2000, c. 10, s. 1

**38. (1) Subsection 196.18(1) of the Act is replaced by the following:**

2000, ch. 10, art. 1

**38. (1) Le paragraphe 196.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Report of peace officer

**196.18** (1) A peace officer who takes samples of bodily substances from a person or who causes a person who is not a peace officer to take samples under their direction shall, as soon

Rapport

**196.18** (1) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement d'échantillons de substances corporelles ou le fait effectuer sous son autorité par une personne qui n'est pas un agent de la paix

as feasible after the samples are taken, make a written report in the prescribed form and cause the report to be filed with

(*a*) the military judge who issued the warrant under section 196.12 or 196.13 or who granted the authorization under section 196.24, or another military judge; or

(*b*) the Court Martial Administrator, in the case of an order made by a court martial under section 196.14.

doit, dès que possible après le prélèvement, en dresser un rapport selon le formulaire réglementaire et le faire déposer :

*a*) soit auprès du juge militaire qui a délivré le mandat en vertu des articles 196.12 ou 196.13 ou l'autorisation en vertu de l'article 196.24, ou auprès d'un autre juge militaire;

*b*) soit auprès de l'administrateur de la cour martiale, dans le cas où l'ordonnance a été rendue par la cour martiale en vertu de l'article 196.14.

**(2) Section 196.18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 196.18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Copy of report

(2.1) The peace officer who takes the samples or causes the samples to be taken under their direction at the request of another peace officer shall send a copy of the report to the other peace officer unless that other peace officer had jurisdiction to take the samples.

(2.1) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement ou le fait effectuer sous son autorité à la demande d'un autre agent de la paix est tenu de faire parvenir une copie du rapport à celui-ci, sauf si ce dernier avait compétence pour l'effectuer lui-même.

Copie du rapport

2000, c. 10, s. 1

**39. Section 196.19 of the Act is replaced by the following:**

**39. L'article 196.19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 1

No criminal or civil liability

**196.19** No peace officer, and no person acting under a peace officer's direction, incurs any disciplinary, criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances in execution of a warrant issued under section 196.12 or 196.13 or an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24.

**196.19** L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui prélève des échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 ne peut être poursuivi devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

Immunité

2000, c. 10, s. 1

**40. (1) The portion of subsection 196.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**40. (1) Le passage du paragraphe 196.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 1

Investigative procedures

**196.2** (1) A peace officer, or a person acting under a peace officer's direction, is authorized by a warrant issued under section 196.12 or 196.13, an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24 to take samples of bodily substances by any of the following means:

**196.2** (1) Le mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 et l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 autorisent l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

Prélèvements

2000, c. 10, s. 1

**(2) Subsections 196.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 196.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 1

Terms and conditions

(2) The warrant or order shall include any terms and conditions that the military judge or court martial considers advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances.

(2) Le mandat ou l'ordonnance énonce les modalités que le juge militaire ou la cour martiale estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances.

Modalités

Fingerprints

(3) A peace officer who is authorized to take samples of bodily substances from a person by an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24, or a person acting under their direction, may take fingerprints from the person for the purpose of the *DNA Identification Act*.

(3) Dans le cas de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — peut également, pour l'application de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, prendre les empreintes digitales de l'intéressé.

Prise des empreintes digitales

2000, c. 10, s. 1

**41. The portion of subsection 196.21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**41. Le passage du paragraphe 196.21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 1

Duty to inform

**196.21** (1) Before taking samples of bodily substances from a person, or causing samples to be taken under their direction, in execution of a warrant issued under section 196.12 or 196.13 or an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24, a peace officer shall inform the person of

**196.21** (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

Obligation d'informer l'intéressé

**42. Section 196.22 of the Act, as enacted by section 27 of the other Act, is replaced by the following:**

**42. L'article 196.22 de la même loi, édicté par l'article 27 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Verification

**196.22** (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24, a peace officer, or a person acting under their direction, shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains the person's DNA profile.

**196.22** (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà le profil d'identification génétique de l'intéressé.

Vérification

DNA profile in data bank

(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall

(*a*) confirm in writing on the order or authorization that they have been advised that the person's DNA profile is in the national DNA data bank; and

(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :

Profil présent dans le fichier des condamnés

(*b*) transmit a copy of the order or authorization containing that confirmation and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner.

*a*) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil génétique de l'intéressé dans la banque de données;

*b*) d'autre part, transmet au commissaire un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

DNA profile not in data bank

(3) If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner

(*a*) any bodily substances taken; and

(*b*) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*.

Profil non présent dans le fichier des condamnés

(3) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire les substances corporelles prélevées et un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

**43. (1) Paragraph 196.24(1)(*a*) of the Act, as enacted by section 28 of the other Act, is replaced by the following:**

(*a*) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person under an order made under section 196.14; or

**43. (1) L'alinéa 196.24(1)*a*) de la même loi, édicté par l'article 28 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14;

**(2) Paragraph 196.24(1)(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 28 of the other Act, is replaced by the following:**

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

**(2) L'alinéa 196.24(1)*b*) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 28 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

**(3) Subsection 196.24(2) of the English version of the Act, as enacted by section 28 of the other Act, is replaced by the following:**

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the information or bodily substances were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

**(3) Le paragraphe 196.24(2) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 28 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the information or bodily substances were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

2000, c. 10, s. 1

**(4) Subsection 196.24(3) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 196.24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 1

For greater certainty

(3) For greater certainty, the person who may be made subject to the authorization continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for that purpose.

(3) Il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.

Précision

Persons not in custody

(4) If the military judge authorizes the taking of samples of bodily substances from a person who is not in custody, an order in the prescribed form shall be directed to the person requiring them to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

(4) Si le juge militaire autorise le prélèvement d'échantillons de substances corporelles sur une personne qui n'est pas sous garde, il doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

Personnes non détenues

**44. (1) Subsection 196.241(1) of the Act, as enacted by section 29 of the other Act, is replaced by the following:**

**44. (1) Le paragraphe 196.241(1) de la même loi, édicté par l'article 29 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Review by Director of Military Prosecutions

**196.241** (1) On receipt of a notice from the Commissioner under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24 appears to be defective, the Director of Military Prosecutions shall review the order or authorization and the court record.

**196.241** (1) S'il reçoit du commissaire l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 semble comporter une erreur, le directeur des poursuites militaires procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier de la cour.

Examen par le directeur des poursuites militaires

**(2) The portion of subsection 196.241(2) of the English version of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 29 of the other Act, is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 196.241(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 29 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Clerical error

(2) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the defect is due to a clerical error, the Director shall

(2) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the defect is due to a clerical error, the Director shall

Clerical error

**(3) Subsection 196.241(3) of the Act, as enacted by section 29 of the other Act, is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 196.241(3) de la même loi, édicté par l'article 29 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Substantive defect

(3) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Director shall inform the Commissioner of that opinion.

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires en fait part au commissaire.

Erreur de fond

2000, c. 10, s. 2

**45. Paragraph 230(*f*) of the Act is replaced by the following:**

**45. L'alinéa 230*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 2

(*f*) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3).

*f*) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3).

2000, c. 10, s. 3

**46. Paragraph 230.1(*g*) of the Act is replaced by the following:**

(*g*) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3).

**46. L'alinéa 230.1*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*g*) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3).

2000, ch. 10, art. 3

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2005, c. 25

**47. (1) On the day on which subsections 1(2) to (5) of the other Act come into force, paragraphs (*a*) and (*a.1*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* are renumbered respectively as paragraphs (*a.1*) and (*a*) of that definition and are repositioned accordingly.**

**47. (1) À la date d'entrée en vigueur des paragraphes 1(2) à (5) de l'autre loi, les alinéas *a*) et *a.1*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, deviennent respectivement les alinéas *a.1*) et *a*) de cette définition et sont déplacés en conséquence.**

2005, ch. 25

**(2) On the later of the day on which section 3 of the other Act comes into force and the day on which subsection (1) produces its effects — or, if those days are the same day, then on that day — subsections 487.051(1) and (2) of the *Criminal Code* are replaced by the following:**

**(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de l'autre loi ou à celle, si elle est postérieure, où le paragraphe (1) produit ses effets, les paragraphes 487.051(1) et (2) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :**

Order primary designated offences

**487.051** (1) The court shall make an order in Form 5.03 authorizing the taking of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis from a person who is convicted, discharged under section 730 or found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 when the person is sentenced or discharged.

Ordonnance : infractions primaires

**487.051** (1) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou d'absolution en vertu de l'article 730, à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 487.04, le tribunal doit rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire pour analyse génétique.

Order — primary designated offences

(2) The court shall make such an order in Form 5.03 in relation to a person who is convicted, discharged under section 730 or found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of any of paragraphs (*a.1*) to (*d*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 when the person is sentenced or discharged. However, the court is not required to make the order if it is satisfied

Ordonnance : infractions primaires

(2) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou d'absolution en vertu de l'article 730, à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'un des alinéas *a.1*) à *d*) de la définition de ce terme à l'article 487.04, le tribunal doit rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — au même effet.

that the person has established that the impact of such an order on their privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Toutefois, il n'est pas tenu de le faire s'il est convaincu que l'intéressé a établi que l'ordonnance aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice, que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

2005, c. 25

**48. (1) On the day on which subsection 23(1) of the other Act comes into force, paragraphs (*a*) and (*a.1*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 of the *National Defence Act* are replaced by the following:**

(*a*) an offence within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130;

(*a.1*) an offence within the meaning of any of paragraphs (*a.1*) to (*c.1*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130; and

**48. (1) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 23(1) de l'autre loi, les alinéas *a*) et *a.1*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 196.11 de la *Loi sur la défense nationale*, sont remplacés par ce qui suit :**

2005, ch. 25

*a*) Infraction visée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

*a.1*) infraction visée à l'un des alinéas *a.1*) à *c.1*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

**(2) On the later of the day on which section 24 of the other Act comes into force and the day on which subsection (1) produces its effects — or, if those days are the same day, then on that day — subsections 196.14(1) and (2) of the *National Defence Act* are replaced by the following:**

**(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 24 de l'autre loi ou à celle, si elle est postérieure, où le paragraphe (1) produit ses effets, les paragraphes 196.14(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :**

Order — primary designated offences

**196.14** (1) A court martial shall make an order in the prescribed form authorizing the taking of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis from a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 when the person is sentenced.

Ordonnance : infractions primaires

**196.14** (1) En cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire pour analyse génétique.

Order — primary designated offences

(2) A court martial shall make such an order in the prescribed form in relation to a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that

Ordonnance : infractions primaires

(2) En cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction

offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a.1*) or (*b*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 when the person is sentenced. However, the court martial is not required to make the order if it is satisfied that the person has established that the impact of such an order on their privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of military justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

primaire au sens des alinéas *a.1*) ou *b*) de la définition de ce terme à l'article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet. Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'ordonnance aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice militaire que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Bill S-3

**49. If Bill S-3, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act*, receives royal assent, then, on the later of the day on which section 2 of that Act comes into force and the day on which section 34 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 119.1 of the *National Defence Act*, as enacted by that section 34, is renumbered as section 119.2. If necessary, that section 119.2 and the heading before it are repositioned accordingly.**

Projet de loi S-3

**49. En cas de sanction du projet de loi S-3, déposé au cours de la 1re session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire*, à la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de cette loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 34 de la présente loi, l'article 119.1 de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par cet article 34, devient l'article 119.2. Au besoin, cet article 119.2 et l'intertitre le précédant sont déplacés en conséquence.**

Bill C-7

**50. Paragraphs (*a*) to (*c*) apply as follows if Bill C-7, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the National Defence Act* ("C-7"), receives royal assent:**

**(*a*) if sections 57 and 58 of C-7 come into force before section 36 of this Act, section 126 of C-7 is repealed;**

**(*b*) if section 36 of this Act comes into force before sections 57 and 58 of C-7, sections 57, 58 and 126 of C-7 are repealed; and**

**(*c*) if section 36 of this Act comes into force on the same day as sections 57 and 58 of C-7, sections 57 and 58 of C-7 are deemed to have come into force before section 36 of this Act and paragraph (*a*) applies.**

Projet de loi C-7

**50. Les alinéas *a*) à *c*) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 1re session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale* (appelé « C-7 » au présent article) :**

***a*) si les articles 57 et 58 de C-7 entrent en vigueur avant l'article 36 de la présente loi, l'article 126 de C-7 est abrogé;**

***b*) si l'article 36 de la présente loi entre en vigueur avant les articles 57 et 58 de C-7, les articles 57, 58 et 126 de C-7 sont abrogés;**

***c*) si l'entrée en vigueur de l'article 36 de la présente loi et celle des articles 57 et 58 de C-7 sont concomitantes, les articles 57 et 58 de C-7 sont réputés, pour l'application de l'alinéa *a*), être entrés en vigueur avant l'article 36 de la présente loi.**

Bill C-10

**51. If Bill C-10, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (minimum penalties for offences involving firearms) and to make a consequential amendment to another Act* ("C-10"), receives royal assent and if subsection 47(1) of this Act produces its effects before the coming into force of section 26 of C-10, then section 26 of C-10, as enacted by subsection 30(1) of C-10, is replaced by the following:**

**26. Subparagraph (*a*)(v) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

(v) section 244 (discharging firearm with intent),

Projet de loi C-10

**51. En cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1re session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (peines minimales pour les infractions mettant en jeu des armes à feu) et une autre loi en conséquence* (appelé « C-10 » au présent article) et si le paragraphe 47(1) de la présente loi produit ses effets avant l'entrée en vigueur de l'article 26 de C-10, l'article 26 de C-10, édicté par le paragraphe 30(1) de C-10, est remplacé par ce qui suit :**

**26. Le sous-alinéa *a*)(v) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(v) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**52. Section 7, subsection 8(1), section 10, subsections 11(2) to (4), section 12, subsection 13(2), sections 14 to 17, subsection 20(4), sections 22, 24, 26, 29, 30, 34 and 35, subsection 37(2), sections 38 to 41, subsection 43(4) and sections 45 and 46 of this Act come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council as long as that day is the same day as that fixed for the coming into force of section 1 of the other Act.**

Décret

**52. L'article 7, le paragraphe 8(1), l'article 10, les paragraphes 11(2) à (4), l'article 12, le paragraphe 13(2), les articles 14 à 17, le paragraphe 20(4), les articles 22, 24, 26, 29, 30, 34 et 35, le paragraphe 37(2), les articles 38 à 41, le paragraphe 43(4) et les articles 45 et 46 de la présente loi entrent en vigueur à la date fixée par décret, mais cette date doit être la même que celle fixée pour l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act*

*Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*

*Clause 2*: (1) Text of subsection 1(5.1):

**(5.1) Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xx):**

(xxi) section 467.11 (participation in activities of criminal organization),

(xxii) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), and

(xxiii) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),

(2) Text of subsection 1(6.1):

**(6.1) Paragraph (*a*) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following before subparagraph (vi):**

(i) section 145 (escape and being at large without excuse),

(ii) section 146 (permitting or assisting escape),

(iii) section 147 (rescue or permitting escape),

(iv) section 148 (assisting prisoner of war to escape),

*Clause 3*: Text of section 4:

**4. Sections 487.052 and 487.053 of the Act are replaced by the following:**

**487.052** (1) If a person is convicted, found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, or discharged under section 730 of a designated offence committed before June 30, 2000, or found not criminally responsible on account of mental disorder for such a designated offence, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(2) In deciding whether to make the order, the court shall consider the person's criminal record, whether they were previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

(3) The court may make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

**487.053** (1) The court may make an order under section 487.051 or 487.052 when it imposes a sentence on a person, finds the person not criminally responsible on account of mental disorder, or directs that they be discharged under section 730.

*Article 2*: (1) Texte du paragraphe 1(5.1):

**(5.1) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xx), de ce qui suit :**

(xxi) article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle),

(xxii) article 467.12 (commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle),

(xxiii) article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle);

(2) Texte du paragraphe 1(6.1) :

**(6.1) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, avant le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :**

(i) article 145 (personne qui s'évade ou qui est en liberté sans excuse),

(ii) article 146 (permettre ou faciliter une évasion),

(iii) article 147 (délivrance illégale),

(iv) article 148 (fait d'aider un prisonnier de guerre à s'évader),

*Article 3* : Texte de l'article 4 :

**4. Les articles 487.052 et 487.053 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**487.052** (1) S'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice, le tribunal peut rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin sur la personne qui fait l'objet, à l'égard d'une infraction désignée commise avant le 30 juin 2000 :

*a*) soit d'une déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

*b*) soit d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

*c*) soit d'une absolution en vertu de l'article 730.

(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

**487.053** (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou de l'absolution.

(2) If it is not possible to make the order under section 487.051 or 487.052 at the time referred to in subsection (1), the court may set a date and time for a subsequent hearing to determine whether to make the order. The court retains jurisdiction over the matter and may compel the attendance at the hearing of any person who may be subject to the order.

*Clause 4*: Text of section 7:

**7. The Act is amended by adding the following after section 487.06:**

**487.0561** (1) A justice of the peace may issue a warrant for the arrest of a person who does not report at the place, day and time set out in an order referred to in subsection 487.056(1) to allow samples of bodily substances to be taken.

(2) The warrant must name or describe the person and order that they be arrested without delay to allow the samples to be taken.

(3) The warrant remains in force until it is executed.

*Clause 5*: Text of section 25:

**25. Sections 196.15 and 196.16 of the Act are replaced by the following:**

**196.15** (1) If a person is found guilty of, or not responsible on account of mental disorder for, a designated offence committed before June 30, 2000, the court martial may, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(2) In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

(3) The court martial may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

**196.16** The court martial may make an order under section 196.14 or 196.15

(*a*) when it imposes a sentence on a person for a designated offence or finds them not responsible on account of mental disorder for the offence; or

(*b*) if it is not possible to proceed at the time referred to in paragraph (*a*), at a date and time set upon adjournment of the proceedings.

**196.161** (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 196.14 or 196.15 or an authorization made under section 196.24, a peace officer or a person acting under their direction shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains a DNA profile of the person.

(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall

(*a*) confirm in writing on the order or authorization that he or she has been advised that the person's DNA profile is in the national DNA data bank; and

(2) S'il ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 au moment prévu au paragraphe (1), le tribunal peut fixer la date et l'heure d'une audience en vue de décider s'il y a lieu de rendre l'ordonnance; il reste saisi de l'affaire et peut obliger l'intéressé à assister à l'audience.

*Article 4* : Texte de l'article 7 :

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.056, de ce qui suit :**

**487.0561** (1) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe 487.056(1), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

(2) Le mandat nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.

(3) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

*Article 5* : Texte de l'article 25 :

**25. Les articles 196.15 et 196.16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**196.15** (1) En cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée commise avant le 30 juin 2000, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance en question, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

(3) La cour martiale peut rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

**196.16** La cour martiale peut rendre l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 :

*a*) soit lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

*b*) soit, si elle ne peut se conformer à l'alinéa *a*), aux date et heures fixées lors de l'ajournement des procédures.

**196.161** (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles en vertu de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation délivrée au titre de l'article 196.24, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà un profil d'identification génétique de l'intéressé.

(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :

*a*) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil génétique de l'intéressé dans la banque de données;

(*b*) transmit a copy of the endorsed order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner.

*Clause 6*: Text of section 30.1:

**30.1 If Bill C-2, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of the other Act and section 12 of this Act, the last paragraph of Form 5.031 in Part XXVIII of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

Subsection 127(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**127.** (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

*Criminal Code*

*Clause 7*: Existing text of subsection 487.03(2):

(2) When an order or authorization referred to in section 487.051, 487.052, 487.055 or 487.091 is made or granted, and it may reasonably be expected to be executed in another province, a provincial court judge of that province may, on application, endorse the order or authorization in Form 28.1. Once the order or authorization is endorsed, it has the same force in that province as though it had originally been issued there.

*Clause 8*: (1) Relevant portion of the definition:

"forensic DNA analysis"

...

(*b*) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 or 487.091, or a bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(*b*), means forensic DNA analysis of the bodily substance;

(2) Relevant portion of the definition:

"primary designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions, namely,

...

(xii) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), and

(xiii) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

(3) to (5) Relevant portion of the definition:

"secondary designated offence" means an offence, other than a primary designated offence, that is

*b*) d'autre part, transmet au commissaire un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

*Article 6*: Texte de l'article 30.1 :

**30.1 En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le dernier paragraphe de la formule 5.031 de la partie XXVIII du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* prévoit ce qui suit :

**127.** (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou un autre mode de procédure, coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

*Code criminel*

*Article 7*: Texte du paragraphe 487.03(2) :

(2) Dans le cas où une ordonnance ou autorisation visée aux articles 487.051, 487.052, 487.055 ou 487.091 est rendue ou délivrée dans une province alors qu'il est raisonnable de croire que son exécution se fera dans une autre province, un juge de la cour provinciale de cette dernière, peut, sur demande, viser l'ordonnance ou autorisation selon la formule 28.1. Une fois visée, elle est exécutoire dans l'autre province.

*Article 8*: (1) Texte du passage visé de la définition :

« analyse génétique » Selon le cas :

[...]

*b*) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle soit visée à l'alinéa 487.05(1)*b*), soit fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, soit prélevée en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.

(2) Texte du passage visé de la définition :

« infraction primaire » Infraction désignée :

*a*) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

[...]

(xiii) paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier);

(3) à (5) Texte du passage visé de la définition :

« infraction secondaire » Infraction — autre qu'une infraction primaire — qui :

(*a*) an offence under this Act that is liable to a maximum sentence of five or more years imprisonment and may be prosecuted by indictment, and, for the application of section 487.051 or 487.052, is prosecuted by indictment,

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act* that is liable to a maximum sentence of five or more years imprisonment and may be prosecuted by indictment, and, for the application of section 487.051 or 487.052, is prosecuted by indictment:

(i) section 5 (trafficking in substance and possession for purpose of trafficking),

(ii) section 6 (importing and exporting), and

(iii) section 7 (production of substance),

(*c*) an offence under any of the following provisions of this Act:

(i) subsection 160(3) (bestiality in the presence of or by child),

. . .

(*e*) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*);

*a*) soit constitue une infraction à la présente loi pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l'application des articles 487.051 et 487.052, qui est ainsi poursuivie — et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;

*b*) soit constitue une infraction à l'une des dispositions ci-après de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l'application des articles 487.051 et 487.052, qui est ainsi poursuivie — et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus :

(i) article 5 (trafic de substances et possession en vue du trafic),

(ii) article 6 (importation et exportation),

(iii) article 7 (production);

*c*) soit est créée par l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

(i) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),

[. . .]

*e*) soit est constituée par la tentative ou, sauf pour l'application du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions visées aux alinéas *a*) à *d*).

*Clause 9*: Text of section 487.051:

**487.051** (1) If a person is convicted, found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, or discharged under section 730 of a designated offence, or found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the court

(*a*) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence other than one described in paragraph (*b*), make an order in Form 5.03 authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1); or

(*b*) may, in the case of a primary designated offence in respect of which a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered or in the case of a secondary designated offence, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking of such samples if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(2) The court is not required to make an order under paragraph (1)(*a*) in the case of an offence referred to in paragraph (*a*) or any of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 if it is satisfied that the person or young person has established that, were the order made, the impact on the person's or young person's privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(*b*), the court shall consider the person's criminal record, whether the person was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

(4) The court may make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

*Article 9* : Texte de l'article 487.051 :

**487.051** (1) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'absolution en vertu de l'article 730, le tribunal, selon le cas :

*a*) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire autre que celle visée à l'alinéa *b*), rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin;

*b*) peut, dans le cas d'une infraction primaire pour laquelle un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu ou d'une infraction secondaire, rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance au même effet — rédigée selon la formule 5.04 —, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*a*) à l'égard d'une infraction visée à l'un des alinéas *a*) et *b*) à *d*) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 s'il est convaincu que l'intéressé a établi qu'elle aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

(3) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*b*), le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

*Clause 10*: Existing text of section 487.054:

*Article 10* : Texte de l'article 487.054 :

**487.054** The offender or the prosecutor may appeal from a decision of the court made under subsection 487.051(1) or 487.052(1).

**487.054** Le contrevenant et le poursuivant peuvent interjeter appel de la décision du tribunal prise au titre des paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1).

*Clause 11*: (1) Relevant portion of subsection 487.055(1):

*Article 11* : (1) Texte du passage visé du paragraphe 487.055(1) :

**487.055** (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.05, authorize in Form 5.06 the taking, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), from a person who, before June 30, 2000,

**487.055** (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.05, le juge de la cour provinciale peut autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.06 — le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci avait été, avant le 30 juin 2000, déclarée, selon le cas :

. . .

(*d*) had been convicted of a sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for that offence; or

(*e*) had been convicted of manslaughter and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for that offence.

[. . .]

*d*) coupable d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour cette infraction;

*e*) coupable d'un homicide involontaire coupable et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour cette infraction.

(2) New.

(2) Nouveau.

(3) Existing text of subsection 487.055(4):

(3) Texte du paragraphe 487.055(4) :

(4) A summons shall be directed to a person referred to in subsection (1) who is on conditional release requiring the person to report at the place, day and time set out in the summons in order to submit to the taking from the person of samples of bodily substances under an authorization granted under that subsection and setting out the matters referred to in paragraphs 487.07(1)(*b*) to (*e*).

(4) La personne visée au paragraphe (1) qui est libérée sous conditions doit faire l'objet d'une sommation énonçant les éléments prévus aux alinéas 487.07(1)*b*) à *e*) et exigeant qu'elle se présente aux date, heure et lieu fixés afin de se soumettre au prélèvement autorisé au titre de ce paragraphe.

(4) Existing text of subsections 487.055(7) to (10):

(4) Texte des paragraphes 487.055(7) à (10) :

(7) The text of subsection (8) shall be set out in the summons.

(7) Le texte du paragraphe (8) doit être reproduit dans la sommation.

(8) If the person to whom a summons is directed does not report at the place, day and time set out in the summons, a justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the person in order to allow the taking of samples of bodily substances from the person under the authorization.

(8) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés, le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement autorisé.

(9) The warrant shall name or describe the person and order that the person be arrested without delay for the purpose of allowing the taking from them of samples of bodily substances under the authorization.

(9) Le mandat d'arrestation nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.

(10) A warrant issued under subsection (8) remains in force until it is executed and need not be made returnable at any particular time.

(10) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté, et il n'est pas nécessaire de fixer la date du rapport d'exécution.

*Clause 12*: New.

*Article 12* : Nouveau.

*Clause 13*: (1) Text of subsection 487.056(1):

*Article 13* : (1) Texte du paragraphe 487.056(1) :

**487.056** (1) Samples of bodily substances shall be taken from a person, even if an appeal is taken,

**487.056** (1) Le prélèvement de substances corporelles est, même si un appel a été interjeté, effectué :

(*a*) on the day when a court makes an order under subsection 487.051(1) or 487.052(1);

*a*) soit le jour où l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1) est rendue;

(*b*) if the court is of the opinion that it is not possible for samples to be taken then, at a place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.052(3); or

*b*) soit, si le tribunal estime qu'il n'est pas possible de l'effectuer à ce moment-là, aux date, heure et lieu prévus par l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(4) ou 487.052(3);

(*c*) if the person whose presence is required by an order described in paragraph (*b*) fails to appear, when the person is arrested pursuant to a warrant issued under section 487.0561, or as soon as possible afterwards.

*c*) soit, si la personne dont la présence est requise en vertu de l'ordonnance visée à l'alinéa *b*) fait défaut de se présenter, dès l'arrestation de celle-ci en vertu de l'article 487.0561 ou aussitôt que possible après l'arrestation.

(2) Existing text of subsections 487.056(2) and (3):

(2) Texte des paragraphes 487.056(2) et (3) :

(2) Samples of bodily substances referred to in section 487.055 or 487.091 shall be taken as soon as is feasible after the authorization referred to in that section is granted.

(3) The samples shall be taken by a peace officer, or another person acting under the direction of a peace officer, who is able, by virtue of training or experience, to take them.

(2) Le prélèvement visé aux articles 487.055 et 487.091 est effectué le plus tôt possible après la délivrance de l'autorisation.

(3) Les prélèvements sont faits par un agent de la paix — ou toute autre personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

*Clause 14*: (1) Existing text of subsection 487.057(1):

**487.057** (1) A peace officer who is authorized to take, or cause to be taken under the direction of the peace officer, samples of bodily substances from a person in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 or 487.091 shall, as soon as is feasible after the samples have been taken, make a written report in Form 5.07 and cause the report to be filed with

(*a*) the provincial court judge who issued the warrant or granted the authorization, or another judge of that provincial court; or

(*b*) the court that made the order.

*Article 14* : (1) Texte du paragraphe 487.057(1) :

**487.057** (1) L'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer le prélèvement d'échantillons en vertu du mandat visé à l'article 487.05, de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091 doit, le plus tôt possible dans les jours qui suivent, rédiger un rapport selon la formule 5.07 et le faire déposer :

*a*) soit auprès du juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat ou l'autorisation ou auprès d'un autre juge de la même cour;

*b*) soit auprès du tribunal qui a rendu l'ordonnance.

(2) New.

(2) Nouveau.

*Clause 15*: Existing text of section 487.058:

**487.058** No peace officer or person acting under the direction of a peace officer incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances from a person in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 or 487.091.

*Article 15* : Texte de l'article 487.058 :

**487.058** L'agent de la paix ou toute personne agissant sous son autorité qui prélève des échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé à l'article 487.05, de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091 ne peut être poursuivi, ni au civil ni au criminel, pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

*Clause 16*: (1) Relevant portion of subsection 487.06(1):

**487.06** (1) A peace officer or another person under the direction of a peace officer is authorized to take samples of bodily substances from a person by a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or an authorization under section 487.055 or 487.091, by any of the following means:

*Article 16* : (1) Texte du passage visé du paragraphe 487.06(1) :

**487.06** (1) Le mandat visé à l'article 487.05, l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091 autorise l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

(2) Existing text of subsection 487.06(3):

(3) A peace officer, or any person acting under a peace officer's direction, who is authorized to take samples of bodily substances from a person by an order under section 487.051 or 487.052 or an authorization under section 487.055 or 487.091 may take fingerprints from the person for the purpose of the *DNA Identification Act*.

(2) Texte du paragraphe 487.06(3) :

(3) Dans le cas de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091, l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — peut également, aux fins de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, prendre les empreintes digitales de l'intéressé.

*Clause 17*: Relevant portion of subsection 487.07(1):

**487.07** (1) Before taking samples of bodily substances from a person, or causing samples of bodily substances to be taken from a person under the direction of a peace officer, in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 or 487.091, the peace officer shall inform the person from whom the samples are to be taken of

*Article 17* : Texte du passage visé du paragraphe 487.07(1) :

**487.07** (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé à l'article 487.05, de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

*Clause 18*: (1) Text of subsection 487.071(1):

**487.071** (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 487.051 or 487.052 or an authorization made under section 487.055 or 487.091, a peace officer or a person under their direction shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains the person's DNA profile.

*Article 18* : (1) Texte du paragraphe 487.071(1) :

**487.071** (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 87.091, vérifier si le fichier des

condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà le profil d'identification génétique de l'intéressé.

(2) Relevant portion of subsection 487.071(2):

(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall

...

(*b*) transmit a copy of the endorsed order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 487.071(2) :

(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :

[...]

*b*) d'autre part, transmet au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

*Clause 19*: Text of subsection 487.08(1.1):

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, or under an authorization under section 487.055 or 487.091 or section 196.24 of the *National Defence Act*, except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of forensic DNA analysis in accordance with the *DNA Identification Act*.

*Article 19* : Texte du paragraphe 487.08(1.1) :

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052, de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 de cette loi, sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour analyse génétique, en conformité avec la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

*Clause 20*: (1) to (3) Text of subsections 487.091(1) and (2):

**487.091** (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.08, authorize in Form 5.09 the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if

(*a*) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055; or

(*b*) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the bodily substances and information were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

*Article 20* : (1) à (3) Texte des paragraphes 487.091(1) et (2) :

**487.091** (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.08, un juge de la cour provinciale peut autoriser — en utilisant la formule 5.09 — le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

*a*) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou d'une autorisation délivrée au titre de l'article 487.055;

*b*) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou les échantillons ou renseignements ont été perdus.

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.

(4) Existing text of subsection 487.091(3):

(3) Subsections 487.055(4) to (10) apply, with any modifications that the circumstances require and without regard to the words "referred to in subsection (1) who is on conditional release" in subsection 487.055(4), in respect of any person who is not in custody and from whom bodily substances are authorized to be taken under this section.

(4) Texte du paragraphe 487.091(3) :

(3) Les paragraphes 487.055(4) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et abstraction faite des mots « visée au paragraphe (1) qui est libérée sous conditions », au paragraphe 487.055(4), aux personnes qui ne sont pas détenues sous garde et à l'égard desquelles un prélèvement est autorisé au titre du présent article.

*Clause 21*: (1) Text of subsection 487.0911(1):

**487.0911** (1) On receipt of a notice from the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 487.051 or 487.052, or an authorization made under section 487.091, appears to be defective, the Attorney General shall review the order or authorization and the court record.

*Article 21* : (1) Texte du paragraphe 487.0911(1) :

**487.0911** (1) S'il reçoit du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.091 semble comporter une erreur, le procureur général procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier judiciaire.

(2) Relevant portion of subsection 487.0911(2):

(2) If, in the opinion of the Attorney General, the defect is due to a clerical error, the Attorney General shall

(2) Texte du paragraphe 487.0911(2) :

(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le procureur général présente au juge qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge de la même juridiction, une demande *ex parte* visant à la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.

(3) Text of subsection 487.0911(3):

(3) If, in the opinion of the Attorney General, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence, the Attorney General shall

(*a*) apply, *ex parte*, to a judge of the court of appeal for an order revoking the order or authorization; and

(*b*) if the order or authorization is revoked, transmit a copy of the order revoking it to the Commissioner.

(3) Texte du paragraphe 487.0911(3) :

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le procureur général présente à un juge de la Cour d'appel une demande *ex parte* visant l'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation; le cas échéant, il transmet un double de la décision au commissaire.

*Clause 22*: Existing text of subsection 703(2):

(2) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsection 705(3), a warrant of arrest or committal that is issued by a justice or provincial court judge may be executed anywhere in the province in which it is issued.

*Article 22* : Texte du paragraphe 703(2) :

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 705(3), un mandat d'arrestation ou de dépôt décerné par un juge de paix ou un juge de la cour provinciale peut être exécuté partout dans la province où il est décerné.

*Clause 23*: Text of Forms 5.03 to 5.06:

FORM 5.03
*(Paragraph 487.051(1)(a))*

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

*Article 23* : Texte des formules 5.03 à 5.06 :

FORMULE 5.03
*(alinéa 487.051(1)a))*

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), d'une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.031
*(Subsections 487.051(4) and 487.052(3))*

ORDER TO A PERSON SUBJECT TO A DNA DATA BANK ORDER

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

To A.B., of ..... ,

Whereas you have this day been made subject to an order to take from you the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name to appear on ..... , the ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... o'clock in the ..... noon, at ..... , for the purposes of the taking of bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*.

You are warned that failure to appear in accordance with this order may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code*. You are also warned that failure to appear, without lawful excuse, is an offence under subsection 127(1) of that Act.

Subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**487.0561** (1) A justice of the peace may issue a warrant for the arrest of a person who does not report at the place, day and time set out in an order referred to in subsection 487.056(1) to allow samples of bodily substances to be taken.

Subsection 127(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**127.** (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

FORM 5.04
*(Paragraph 487.051(1)(b) and subsection 487.052(1))*

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has

(*a*) been found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(*b*) been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of (*offence*), or found not criminally responsible on account of mental disorder for that offence, an offence that is

FORMULE 5.031
*(paragraphes 487.051(4) et 487.052(3))*

ORDONNANCE À L'ÉGARD DE LA PERSONNE ASSUJETTIE À UNE ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

À A.B., de ..... :

Attendu que vous avez, ce jour, fait l'objet d'une ordonnance autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement sur votre personne du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, d'être présent le ....., ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à ....., pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*;

Vous êtes averti que l'omission d'être présent en conformité avec la présente ordonnance peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel*. Vous êtes également averti que cette omission, sans excuse légitime, constitue un acte criminel prévu au paragraphe 127(1) de la même loi.

Le paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel* s'énonce comme suit :

**487.0561** (1) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe 487.056(1), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* prévoit ce qui suit :

**127.** (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou autre mode de procédure, coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORMULE 5.04
*(alinéa 487.051(1)b) et paragraphe 487.052(1))*

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*) :

*a*) a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*) et que cette infraction constitue une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

*b*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de

(i) a secondary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(ii) a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* committed before June 30, 2000;

Whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, whether the offender was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

FORM 5.05
*(Subsection 487.055(1))*

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take bodily substances for forensic DNA analysis. A certificate referred to in paragraph 667(1)(*a*) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

(*a*) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,

(*b*) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,

(*c*) had been convicted of more than one murder committed at different times,

(*d*) had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences, or

(*e*) had been convicted of a murder and a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* committed at different times;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA

(*infraction*), ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*), et que cette infraction constitue, selon le cas :

(i) une infraction secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

(ii) une infraction désignée, au sens de cet article, commise avant le 30 juin 2000;

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORMULE 5.05
*(paragraphe 487.055(1))*

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)*a*) du *Code criminel* est joint à la demande.

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas :

*a*) avant le 30 juin 2000, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;

*b*) avant cette date, avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

*c*) avant cette date, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

*d*) avant cette date, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

*e*) avant cette date, avait été déclaré coupable d'un meurtre et d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* commis à différents moments;

analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of applicant*)

FORM 5.06
*(Subsection 487.055(1))*

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

(*a*) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,

(*b*) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,

(*c*) had been convicted of more than one murder committed at different times,

(*d*) had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences, or

(*e*) had been convicted of a murder and a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* committed at different times;

Whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

And whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this authorization would have on the offender's privacy and security of the person;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... , A.D., at ..... .

.....
(*Signature of provincial court judge*)

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce....., à..... .

.....
(*Signature du demandeur*)

FORMULE 5.06
*(paragraphe 487.055(1))*

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas :

*a*) avant le 30 juin 2000, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;

*b*) avant cette date, avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

*c*) avant cette date, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

*d*) avant cette date, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

*e*) avant cette date, avait été déclaré coupable d'un meurtre et d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* commis à différents moments;

Attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Et attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Les agents de la paix de la circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à..... .

.....
(*Signature du juge de la cour provinciale*)

*Clause 24*: Existing text of Form 5.07:

FORM 5.07
*(Subsection 487.057(1))*

REPORT TO A PROVINCIAL COURT JUDGE OR THE COURT

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*)

[ ] To (*name of judge*), a judge of the provincial court who issued a warrant under section 487.05 or granted an authorization under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* or to another judge of that court:

[ ] To the court from which an order under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* was made:

I, (*name of peace officer*), have (*state here whether you have acted in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052, or under an authorization under section 487.055 or 487.091*) of the *Criminal Code*.

I have (*state here whether you have taken the samples yourself or caused them to be taken under your direction*) from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that I believe are reasonably required for forensic DNA analysis, in accordance with (*state whether the taking of the samples was under the warrant issued or an authorization granted by the judge or another judge of the court or an order made by the court*).

The samples were taken at .... a.m./p.m. on the ... day of ..... A.D. .....

I (*or state the name of the person who took the samples*) was able by virtue of training or experience to take the following samples from (*name of offender*) in accordance with subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and did so take them:

[ ] individual hairs, including the root sheath

[ ] epithelial cells taken by swabbing the lips, tongue or inside cheeks of the mouth

[ ] blood taken by pricking the skin surface with a sterile lancet

Any terms or conditions in the (*warrant, order or authorization*) have been complied with.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....

(*Signature of peace officer*)

*Article 24* : Texte de la formule 5.07 :

FORMULE 5.07
*(paragraphe 487.057(1))*

RAPPORT À UN JUGE DE LA COUR PROVINCIALE OU AU TRIBUNAL

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*)

[ ] À (*nom du juge*), juge de la cour provinciale qui a délivré un mandat en vertu de l'article 487.05 — ou une autorisation au titre des articles 487.055 ou 487.091 — du *Code criminel*, ou à un autre juge de la cour :

[ ] Au tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* :

Moi, (*nom de l'agent de la paix*), je déclare que (*préciser si on a agi en exécution d'un mandat visé à l'article 487.05 ou d'une ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091*) du *Code criminel*.

J'ai (*préciser si on a procédé ou fait procéder sous son autorité*) au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) que je juge nécessaire à cette fin, en conformité avec (*préciser si le prélèvement a été effectué en vertu du mandat — ou de l'autorisation — délivré par le juge ou un autre juge de la cour ou de l'ordonnance rendue par le tribunal*).

Le prélèvement a été effectué à..... heures, le ..... jour de ..... en l'an de grâce..... .

J'ai (*ou préciser le nom de la personne qui a effectué le prélèvement*) procédé, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, au prélèvement des substances corporelles suivantes de (*nom du contrevenant*), ayant la capacité de le faire du fait de (*ma/sa*) formation ou de (*mon/son*) expérience :

[ ] cheveux ou poils comportant la gaine épithéliale

[ ] cellules épithéliales prélevées par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues

[ ] sang prélevé au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Les modalités énoncées dans (*le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation*) ont été respectées.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à ..... .

.....
(*Signature de l'agent de la paix*)

*Clause 25*: Text of Forms 5.08 and 5.09:

FORM 5.08
*(Subsection 487.091(1))*

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION FOR TAKING ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take additional samples of bodily substances for forensic DNA analysis.

*Article 25* : Texte des formules 5.08 et 5.09 :

FORMULE 5.08
*(paragraphe 487.091(1))*

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement d'échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code* (*attach a copy of the order or authorization*);

And whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(*a*) a DNA profile cannot be derived from the samples for the following reasons:

(*b*) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.091(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this .... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....

(*Signature of applicant*)

FORM 5.09
*(Subsection 487.091(1))*

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code*;

Whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(*a*) a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

(*b*) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

And whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of additional samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those additional samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi (*joindre une copie de l'ordonnance ou de l'autorisation*);

Et attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé :

*a*) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons suivantes, à partir des échantillons :

*b*) que la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou renseignements ont été perdus, pour les raisons suivantes :

Je demande, au titre du paragraphe 487.091(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce....., à..... .

.....

(*Signature du demandeur*)

FORMULE 5.09
*(paragraphe 487.091(1))*

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi;

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé :

*a*) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons suivantes, à partir des échantillons :

*b*) que, pour les raisons suivantes, la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou les renseignements ont été perdus :

Et attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Les agents de la paix de cette circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of provincial court judge*)

*Clause 26*: Existing text of Form 28.1:

FORM 28.1
*(Subsection 487.03(2))*

ENDORSEMENT (ORDER OR AUTHORIZATION)

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*).

Pursuant to application this day made to me, I hereby authorize the execution of this order, *in the case of an order issued under section 487.051 or 487.052* (or execution of this authorization *in the case of an authorization issued under section 487.055 or 487.091*), within the said (*territorial division*).

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at .....

.....
Judge of the Provincial Court

*DNA Identification Act*

*Clause 27*: Text of the definition:

"order" means an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*.

*Clause 28*: Text of subsection 5(4):

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances described in section 487.071 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the *National Defence Act*.

*Clause 29*: Existing text of subsection 5.1(3):

(3) The Commissioner shall retain the copy of the order or authorization transmitted under subsection 487.071(2) of the *Criminal Code* or subsection 196.161(2) of the *National Defence Act*.

*Clause 30*: Existing text of subsection 5.2(3):

(3) The Commissioner shall, without delay, destroy any bodily substances collected and any information transmitted with them if the order or authorization for their collection is revoked.

*Clause 31*: (1) to (3) Relevant portion of subsection 6(1):

**6.** (1) The Commissioner shall compare any DNA profile that is entered in the convicted offenders index or the crime scene index with those DNA profiles that are already contained in the data bank and may then, for the purpose of the investigation of a designated offence, communicate the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

...

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à..... .

.....
(*Signature du juge de la cour provinciale*)

*Article 26* : Texte de la formule 28.1 :

FORMULE 28.1
*(paragraphe 487.03(2))*

VISA DE L'ORDONNANCE OU DE L'AUTORISATION

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Conformément à la demande qui m'a été adressée ce jour, j'autorise par les présentes l'exécution de la présente ordonnance (*dans le cas d'une ordonnance rendue au titre des articles 487.051 ou 487.052*) *ou* l'exécution de la présente autorisation (*dans le cas d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091*) dans (*circonscription territoriale*).

Fait le ... jour de ..... en l'an de grâce ...., à .....

.....
Juge de la cour provinciale

*Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

*Article 27* : Texte de la définition :

« ordonnance » S'entend au sens des articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou des articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale*.

*Article 28* : Texte du paragraphe 5(4) :

(4) Le fichier des condamnés contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles visées à l'article 487.071 du *Code criminel* ou à l'article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale*.

*Article 29* : Texte du paragraphe 5.1(3) :

(3) Il conserve le double de l'ordonnance ou de l'autorisation transmis au titre du paragraphe 487.071(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 196.161(2) de la *Loi sur la défense nationale*.

*Article 30* : Texte du paragraphe 5.2(3) :

(3) Il détruit sans délai les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent en cas d'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation.

*Article 31* : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 6(1) :

**6.** (1) Le commissaire compare le profil d'identification génétique déposé au fichier des condamnés ou au fichier de criminalistique avec les profils qui sont déjà dans la banque de données et peut communiquer, pour les besoins d'une enquête relative à une infraction désignée, l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi à qui il estime indiqué de le faire :

[...]

(*b*) if the DNA profile is already contained in the data bank, any information contained in the data bank in relation to that DNA profile;

...

(*d*) if a DNA profile that is communicated under paragraph (*c*) cannot be excluded as a possible match on further analysis, any information contained in the data bank in relation to that DNA profile.

*b*) s'il s'y trouve, les renseignements afférents qui y sont contenus;

[...]

*d*) si, à son avis, le profil communiqué en vertu de l'alinéa *c*) ne peut être écarté après des analyses supplémentaires, les renseignements afférents qui sont contenus dans la banque de données.

## (4) Existing text of subsection 6(3):

(3) On receipt of a DNA profile from the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of any such government or international organization, the Commissioner may compare the DNA profile with those in the DNA data bank to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate to that government, international organization or institution

(*a*) whether the DNA profile is already contained in the data bank; and

(*b*) any information, other than the DNA profile itself, that is contained in the data bank in relation to that DNA profile.

## (4) Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Lorsqu'il reçoit un profil d'identification génétique d'un gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale de gouvernements, ou d'un de leurs organismes, le commissaire peut le comparer avec les profils enregistrés dans la banque afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer au gouvernement, à l'organisation ou à l'organisme l'information visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

## (5) Existing text of subsection 6(6.1):

(6.1) Information that is communicated under subsection (1) may be communicated subsequently to a person to whom the communication is necessary for the purpose of the investigation or prosecution of a designated offence.

## (5) Texte du paragraphe 6(6.1) :

(6.1) L'information communiquée en vertu du paragraphe (1) peut l'être subséquemment à toute personne à qui la communication est nécessaire pour les besoins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction désignée.

## *Clause 32*: Text of subsection 9(2):

(2) Access to information in the convicted offenders index shall be permanently removed without delay

(*a*) if the person to whom the information relates is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order was made; and

(*b*) in the case of a person who is discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and is not subject to an order or authorization that relates to another designated offence,

(i) one year after they are discharged absolutely unless, during that year, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence, or

(ii) three years after they are discharged conditionally unless, during those three years, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence.

## *Article 32* : Texte du paragraphe 9(2) :

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes dans les délais mentionnés ci-dessous :

*a*) sur verdict d'acquittement définitif de l'intéressé pour toutes les infractions désignées ayant fait l'objet d'une ordonnance;

*b*) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, été déclaré coupable, ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée.

## *Clause 33*: Text of subsection 10(7):

(7) The Commissioner shall destroy the stored bodily substances of a person without delay

(*a*) if the person is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order or an authorization under section 487.091 of the *Criminal Code* or section 196.24 of the *National Defence Act* was made; and

(*b*) in the case of a person who is discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and is not subject to an order or authorization that relates to another designated offence,

(i) one year after they are discharged absolutely unless, during that year, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence, or

(ii) three years after they are discharged conditionally unless, during those three years, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence.

## *Article 33* : Texte du paragraphe 10(7) :

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

*a*) sur verdict d'acquittement définitif de l'intéressé pour toutes les infractions désignées qui ont fait l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation visée à l'article 487.091 du *Code criminel* ou à l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*;

*b*) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, été déclaré coupable, ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée.

*National Defence Act*

*Clause 34*: New.

*Clause 35*: Relevant portion of the definition:

"forensic DNA analysis"

...

(*b*) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or taken in execution of an order under section 196.14 or 196.15 or under an authorization under section 196.24, or a bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(*b*), means forensic DNA analysis of the bodily substance.

*Clause 36*: Text of section 196.14:

**196.14** (1) If a person is found guilty of, or not responsible on account of mental disorder for, a designated offence, the court martial

(*a*) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence other than one described in paragraph (*b*), make an order in the prescribed form authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose; or

(*b*) may, in the case of a primary designated offence in respect of which a finding of not responsible on account of mental disorder has been rendered or in the case of a secondary designated offence, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking of such samples if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

(2) The court martial is not required to make an order under paragraph (1)(*a*) in the case of an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 if it is satisfied that the person has established that, were the order made, the impact on the privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(*b*), the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

(4) The court martial may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

*Clause 37*: (1) Text of subsection 196.17(1):

**196.17** (1) Samples of bodily substances shall be taken, even if an appeal is taken,

(*a*) on the day when a court martial makes an order under subsection 196.14(1) or 196.15(1);

(*b*) if the court martial is of the opinion that it is not possible for samples to be taken then, at a place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.15(3); or

(*c*) if the person whose presence is required by an order described in paragraph (*b*) fails to appear, when the person is arrested pursuant to a warrant issued under subsection 196.17(3), or as soon as possible afterwards.

*Loi sur la défense nationale*

*Article 34* : Nouveau.

*Article 35* : Texte du passage visé de la définition :

« analyse génétique » Selon le cas :

[...]

*b*) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle soit visée à l'alinéa 196.12(1)*b*), soit fournie volontairement dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, soit prélevée en vertu de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24.

*Article 36* : Texte de l'article 196.14 :

**196.14** (1) En cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la cour martiale, selon le cas :

*a*) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire autre que celle visée à l'alinéa *b*), rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

*b*) peut, dans le cas d'une infraction primaire pour laquelle un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu ou d'une infraction secondaire, rendre, sur demande du procureur de la poursuite, une ordonnance au même effet — rédigée selon le formulaire réglementaire — si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

(2) La cour martiale n'est pas tenue de rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*a*) à l'égard d'une infraction visée aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de « infraction primaire » à l'article 196.11 si elle est convaincue que l'intéressé a établi qu'elle aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

(3) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*b*), la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

(4) La cour martiale peut rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

*Article 37* : (1) Texte du paragraphe 196.17(1) :

**196.17** (1) Le prélèvement de substances corporelles est, même si un appel a été interjeté, effectué :

*a*) soit le jour où l'ordonnance visée aux paragraphes 196.14(1) ou 196.15(1) est rendue;

*b*) soit, si la cour martiale estime qu'il n'est pas possible de l'effectuer à ce moment-là, aux date, heure et lieu prévus par l'ordonnance visée aux paragraphes 196.14(4) ou 196.15(3);

*c*) soit, si la personne dont la présence est requise en vertu de l'ordonnance visée à l'alinéa *b*) fait défaut de se présenter, dès l'arrestation de celle-ci en vertu du paragraphe 196.17(3) ou aussitôt que possible après l'arrestation.

(2) Existing text of subsection 196.17(2):

(2) The samples shall be taken by

(*a*) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain a bodily substance from the person; or

(*b*) another person who is able, by virtue of training or experience, to obtain under the direction of a peace officer a bodily substance from the person.

(2) Texte du paragraphe 196.17(2) :

(2) Les prélèvements sont faits par un agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

(3) Text of subsections 196.17(3) to (5):

(3) If a person does not report at the place, day and time set out in the order referred to in subsection (1), a military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow the samples to be taken.

(4) The warrant must name or describe the person and order that they be arrested without delay to allow the taking of the samples.

(5) The warrant remains in force until it is executed.

(3) Texte des paragraphes 196.17(3) à (5) :

(3) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe (1), le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

(4) Le mandat nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.

(5) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

*Clause 38*: (1) Existing text of subsection 196.18(1):

**196.18** (1) A peace officer who is authorized to take samples of bodily substances, or to direct another person to take them, in execution of a warrant under section 196.12 or 196.13, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 shall, as soon as is feasible after the samples have been taken, make a written report in the prescribed form and cause the report to be filed with

(*a*) the military judge who issued the warrant or authorization, or another military judge; or

(*b*) the Court Martial Administrator, in the case of an order.

*Article 38* : (1) Texte du paragraphe 196.18(1) :

**196.18** (1) L'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer le prélèvement d'échantillons en vertu du mandat visé aux articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 doit, le plus tôt possible dans les jours qui suivent, en dresser un rapport selon le formulaire réglementaire et le faire déposer :

*a*) soit auprès du juge militaire qui a délivré le mandat ou l'autorisation, ou auprès d'un autre juge militaire;

*b*) soit auprès de l'administrateur de la cour martiale, dans le cas d'une ordonnance.

(2) New.

(2) Nouveau.

*Clause 39*: Existing text of section 196.19:

**196.19** No peace officer or person acting under a peace officer's direction incurs any disciplinary, criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances in execution of a warrant under section 196.12 or 196.13, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24.

*Article 39* : Texte de l'article 196.19 :

**196.19** L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui prélève des échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé aux articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24, ne peut être poursuivi devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

*Clause 40*: (1) Relevant portion of subsection 196.2(1):

**196.2** (1) A peace officer or person acting under a peace officer's direction is authorized to take samples of bodily substances by a warrant under section 196.12 or 196.13, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 by any of the following means:

*Article 40* : (1) Texte du passage visé du paragraphe 196.2(1) :

**196.2** (1) Le mandat visé aux articles 196.12 ou 196.13, l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 et l'autorisation visée à l'article 196.24 autorisent l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

(2) Existing text of subsections 196.2(2) and (3):

(2) The warrant or order shall include any terms and conditions that the military judge considers advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances.

(3) A peace officer, or any person acting under a peace officer's direction, who is authorized to take samples of bodily substances from a person by an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 may take fingerprints from the person for the purpose of the *DNA Identification Act*.

(2) Texte des paragraphes 196.2(2) et (3) :

(2) Le mandat ou l'ordonnance énonce les modalités que le juge militaire estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances.

(3) Dans le cas de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24, l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — peut également, aux fins de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, prendre les empreintes digitales de l'intéressé.

*Clause 41*: Relevant portion of subsection 196.21(1):

*Article 41* : Texte du passage visé du paragraphe 196.21(1) :

**196.21** (1) Before taking samples of bodily substances, or directing them to be taken, in execution of a warrant under section 196.12 or 196.13, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24, a peace officer shall inform the person from whom the samples are to be taken of

*Clause 42*: Text of section 196.22:

**196.22** If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner

(*a*) any bodily substances taken; and

(*b*) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*.

*Clause 43*: (1) to (3) Text of subsections 196.24(1) and (2):

**196.24** (1) A military judge may, on *ex parte* application made in the prescribed form within a reasonable time, authorize, in the prescribed form, the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose if

(*a*) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person in execution of an order under section 196.14 or 196.15; or

(*b*) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the bodily substances and information were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

(4) Existing text of subsection 196.24(3):

(3) Samples of bodily substances shall be taken, as soon as is feasible after the authorization is granted, by

(*a*) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain a bodily substance from the person; or

(*b*) another person who is able, by virtue of training or experience, to obtain under the direction of a peace officer a bodily substance from the person.

*Clause 44*: (1) Text of subsection 196.241(1):

**196.241** (1) On receipt of a notice from the Commissioner under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 appears to be defective, the Director of Military Prosecutions shall review the order or authorization and the court record.

(2): Relevant portion of subsection 196.241(2):

(2) If, in the opinion of the Director of Military Prosecutions, the defect is due to a clerical error, the Director shall

**196.21** (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé aux articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

*Article 42* : Texte de l'article 196.22 :

**196.22** Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire :

*a*) d'une part, les substances corporelles prélevées;

*b*) d'autre part, un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

*Article 43* : (1) à (3) Texte des paragraphes 196.24(1) et (2) :

**196.24** (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire dans un délai raisonnable, le juge militaire peut autoriser — selon le formulaire réglementaire — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

*a*) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15;

*b*) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou les échantillons ou les renseignements ont été perdus.

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.

(4) Texte du paragraphe 196.24(3) :

(3) Le prélèvement est fait, le plus tôt possible après la délivrance de l'autorisation, par un agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

*Article 44* : (1) Texte du paragraphe 196.241(1) :

**196.241** (1) S'il reçoit du commissaire l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 196.24 semble comporter une erreur, le directeur des poursuites militaires procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier judiciaire.

(2) Texte du paragraphe 196.241(2) :

(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le directeur des poursuites militaires présente au juge militaire qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge militaire, une demande *ex parte* visant à la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.

(3) Text of subsection 196.241(3):

(3) If, in the opinion of the Director of Military Prosecutions, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence, the Director shall

(*a*) apply, *ex parte*, to a judge of the Court Martial Appeal Court for an order revoking the order or authorization; and

(*b*) if the order or authorization is revoked, transmit a copy of the order revoking it to the Commissioner.

(3) Texte du paragraphe 196.241(3) :

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires présente à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale une demande *ex parte* visant l'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation; le cas échéant, il transmet un double de la décision au commissaire.

*Clause 45*: Relevant portion of section 230:

**230.** Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

...

(*f*) the legality of a decision made under subsection 196.14(1) or 196.15(1).

*Article 45* : Texte du passage visé de l'article 230 :

**230.** Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

[...]

*f*) la légalité de la décision prévue aux paragraphes 196.14(1) ou 196.15(1).

*Clause 46*: Relevant portion of section 230.1:

**230.1** The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

...

(*g*) the legality of a decision made under subsection 196.14(1) or 196.15(1).

*Article 46* : Texte du passage visé de l'article 230.1 :

**230.1** Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

[...]

*g*) la légalité de la décision prévue aux paragraphes 196.14(1) ou 196.15(1).

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Government
Publications

56

C-18

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-18

An Act to amend certain Acts in relation to DNA identification

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 28, 2007

C-18

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant certaines lois en matière d'identification par les empreintes génétiques

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 MARS 2007

90347

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, the *DNA Identification Act* and the *National Defence Act* to facilitate the implementation of *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005. The enactment makes certain technical changes to those Acts. It also

(*a*) specifies that the provisions in section 487.051 of the *Criminal Code* relating to orders for the taking of samples of bodily substances for forensic DNA analysis apply to persons who are sentenced or are discharged under section 730 of, or are found not criminally responsible on account of mental disorder for, designated offences committed at any time, including before June 30, 2000, and makes similar amendments to the *National Defence Act*;

(*b*) allows an order to be made under section 487.051 of the *Criminal Code* at a hearing whose date is set within 90 days after the day on which a person is sentenced, discharged under section 730 or found not criminally responsible on account of mental disorder, and makes similar amendments to the *National Defence Act*;

(*c*) adds attempted murder and conspiracy to commit murder or to cause another person to be murdered to the offences covered by section 487.055 of the *Criminal Code*;

(*d*) permits an application to be made under section 487.055 of the *Criminal Code* when a person is still serving a sentence of imprisonment for one of the specified offences, rather than requiring that they be serving a sentence of imprisonment of two years or more for that offence;

(*e*) in certain circumstances, allows a court to require a person who wishes to participate in a hearing relating to an order or authorization under the *Criminal Code* for the taking of samples of bodily substances for forensic DNA analysis to appear by closed-circuit television or a similar means of communication;

(*f*) allows samples of bodily substances to be taken under the *Criminal Code* and the *National Defence Act* at the place, day and time set by an order or a summons or as soon as feasible afterwards;

(*g*) specifies that it is an offence under the *Criminal Code* and the *National Defence Act* to fail to comply with such an order or summons;

(*h*) requires the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to destroy the bodily substances collected under an order or authorization and the information transmitted with them if, in the opinion of the Attorney General or the Director of Military Prosecutions, as the case may be, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence;

(*i*) enables the Commissioner to communicate internationally the information that may be communicated within Canada under subsection 6(1) of the *DNA Identification Act*; and



## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel*, la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* et la *Loi sur la défense nationale* afin de faciliter la mise en oeuvre de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*, chapitre 25 des Lois du Canada (2005). Il apporte des modifications de nature technique et vise également :

*a*) à prévoir que les dispositions relatives aux ordonnances de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique à l'article 487.051 du *Code criminel* s'appliquent aux personnes à qui une peine est infligée, à celles qui sont absoutes en vertu de l'article 730 ou à celles qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée qui a été commise même avant le 30 juin 2000, et à apporter des modifications similaires à la *Loi sur la défense nationale*;

*b*) à permettre que ces ordonnances puissent être rendues à une audience dont la date est fixée dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine, de l'absolution en vertu de l'article 730 ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux et à apporter des modifications similaires à la *Loi sur la défense nationale*;

*c*) à ajouter aux infractions visées à l'article 487.055 du *Code criminel* la tentative de meurtre et le complot en vue de commettre un meurtre ou faire assassiner une personne;

*d*) à permettre la présentation d'une demande en vertu de l'article 487.055 du *Code criminel* lorsque l'intéressé purge, au moment de celle-ci, une peine d'emprisonnement pour une des infractions qui y sont mentionnées, plutôt que d'exiger de celui-ci qu'il purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour cette infraction;

*e*) à habiliter le tribunal, dans certaines circonstances, à ordonner à toute personne qui souhaite comparaître à l'audience relative à une ordonnance ou une autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique au titre du *Code criminel*, de comparaître par système de télévision en circuit fermé ou par tout moyen de communication semblable;

*f*) à permettre, sous le régime du *Code criminel* et de la *Loi sur la défense nationale*, le prélèvement d'échantillons de substances corporelles aux date, heure et lieu fixés dans une ordonnance ou une sommation ou dès que possible par la suite;

*g*) à ériger en infraction, en vertu du *Code criminel* et de la *Loi sur la défense nationale*, l'omission de se conformer à l'ordonnance ou à la sommation;

*h*) à exiger du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada la destruction des substances corporelles prélevées en vertu d'une ordonnance ou d'une autorisation, ainsi que des renseignements qui l'accompagnent si, de l'avis du procureur général ou du directeur des poursuites militaires, selon le cas, l'infraction en cause n'est pas une infraction désignée;



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

(*i*) allows the Commissioner to communicate information outside Canada that he or she may communicate in Canada under subsection 6(1) of the *DNA Identification Act*;

(*j*) allows the Commissioner to communicate information for the purpose of the investigation of criminal offences, and allows the subsequent communication of that information for the purpose of the investigation and prosecution of criminal offences.

*i*) à autoriser le commissaire à communiquer à l'étranger l'information qu'il peut communiquer au Canada en vertu du paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

*j*) à autoriser le commissaire à communiquer de l'information pour les besoins de toute enquête relative à une infraction criminelle et autoriser la communication subséquente de cette information pour les besoins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle.

1st Session, 39th Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-18

An Act to amend certain Acts in relation to DNA identification

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## INTERPRETATION

Definition of "other Act"

**1. In this Act, "other Act" means *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005.**

## AMENDMENTS TO THE OTHER ACT

2005, c. 25

**2. (1) Subsection 1(5.1) of the other Act is repealed.**

**(2) Subsection 1(6.1) of the other Act is repealed.**

**3. Section 4 of the other Act is replaced by the following:**

1998, c. 37, s. 17; 2000, c. 10, s. 14; 2002, c. 1, s. 177

**4. Sections 487.052 and 487.053 of the Act are replaced by the following:**

Timing of order

**487.053** (1) The court may make an order under section 487.051 authorizing the taking of samples of bodily substances when it imposes a sentence on a person, finds the person not criminally responsible on account of mental disorder or directs that they be discharged under section 730.

Hearing

(2) If the court does not consider the matter at that time, it



1re session, 39e législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant certaines lois en matière d'identification par les empreintes génétiques

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## DÉFINITION

Définition de « autre loi »

**1. Dans la présente loi, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*, chapitre 25 des Lois du Canada (2005).**

## MODIFICATIONS À L'AUTRE LOI

2005, ch. 25

**2. (1) Le paragraphe 1(5.1) de l'autre loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 1(6.1) de l'autre loi est abrogé.**

**3. L'article 4 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 37, art. 17; 2000, ch. 10, art. 14; 2002, ch. 1, art. 177

**4. Les articles 487.052 et 487.053 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Prononcé de l'ordonnance

**487.053** (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance visée à l'article 487.051 autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles lors du prononcé de la peine, du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou de l'absolution en vertu de l'article 730.

Audience

(2) S'il ne décide pas de l'affaire à ce moment :

(*a*) shall, within 90 days after the day on which it imposes the sentence, makes the finding or directs that the person be discharged, set a date for a hearing to do so;

(*b*) retains jurisdiction over the matter; and

(*c*) may require the person to appear by closed-circuit television or any other means that allows the court and the person to engage in simultaneous visual and oral communication, as long as the person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

*a*) il doit fixer la date de l'audience pour ce faire dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine, du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou de l'absolution;

*b*) il reste saisi de l'affaire;

*c*) il peut ordonner à l'intéressé de comparaître à l'audience par un système de télévision en circuit fermé ou tout autre moyen leur permettant de se voir et de communiquer simultanément, pourvu que l'intéressé ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

**4. Section 7 of the other Act is repealed.**

**4. L'article 7 de l'autre loi est abrogé.**

**5. Section 25 of the other Act is replaced by the following:**

**5. L'article 25 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, c. 10, s. 1

**25. Sections 196.15 and 196.16 of the Act are replaced by the following:**

2000, ch. 10, art. 1

**25. Les articles 196.15 et 196.16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Timing of order

**196.16** (1) The court martial may make an order under section 196.14 authorizing the taking of samples of bodily substances either when it imposes a sentence on a person or finds them not responsible on account of mental disorder or at a later date if it adjourns the proceedings after it imposes the sentence or makes the finding.

Prononcé de l'ordonnance

**196.16** (1) La cour martiale peut rendre l'ordonnance visée à l'article 196.14 autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles soit lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, soit à une date ultérieure, si elle ajourne l'instance après avoir prononcé la peine ou le verdict.

Hearing by new court martial

(2) If the court martial does not consider the matter at that time,

(*a*) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to do so;

(*b*) the Court Martial Administrator shall, within 90 days after the day on which the sentence was imposed or the person was found not responsible on account of mental disorder, convene the court martial; and

(*c*) for greater certainty, the person who may be made subject to the order continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for the purpose of the hearing.

Audience devant une autre cour martiale

(2) Si elle ne décide pas de l'affaire à ce moment :

*a*) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin que celle-ci se saisisse de l'affaire;

*b*) l'administrateur de la cour martiale doit la convoquer dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

*c*) il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.

Failure to appear

**196.161** (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4), a

Défaut de comparution

**196.161** (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes

military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow samples of bodily substances to be taken.

196.14(4) ou 196.24(4), le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Warrant in force

(2) The warrant may be executed anywhere in or outside Canada by a peace officer who has jurisdiction in that place or over the person. The warrant remains in force until it is executed.

(2) Le mandat peut être exécuté en tout lieu au Canada ou à l'étranger par tout agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause et il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

Validité du mandat

**6. Section 30.1 of the other Act is repealed.**

**6. L'article 30.1 de l'autre loi est abrogé.**

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2000, c. 10, s. 13

**7. Subsection 487.03(2) of the *Criminal Code* is repealed.**

**7. Le paragraphe 487.03(2) du *Code criminel* est abrogé.**

2000, ch. 10, art. 13

1998, c. 37, s. 15(1)

**8. (1) Paragraph (*b*) of the definition "forensic DNA analysis" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

(*b*) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or is taken from a person under an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055 or 487.091, or to a bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(*b*), means forensic DNA analysis of the bodily substance;

**8. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « analyse génétique », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*b*) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle, soit visée à l'alinéa 487.05(1)*b*), soit fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, soit prélevée au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091.

1998, ch. 37, par. 15(1)

**(2) Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act, as enacted by subsection 1(4) of the other Act, is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xii) and by replacing subparagraph (xiii) with the following:**

**(2) Le sous-alinéa *a*)(xiii) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, édicté par le paragraphe 1(4) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(xiii) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

(xiii) paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),

(xiv) section 467.11 (participation in activities of criminal organization),

(xiv) article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle),

(xv) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), and

(xv) article 467.12 (infraction au profit d'une organisation criminelle),

(xvi) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),

(xvi) article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle);

**(3) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Act, as enacted by subsection 1(7) of the other Act, are replaced by the following:**

(*a*) an offence under this Act that may be prosecuted by indictment — or, for section 487.051 to apply, is prosecuted by indictment — for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more,

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act* that may be prosecuted by indictment — or, for section 487.051 to apply, is prosecuted by indictment — for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more:

(i) section 5 (trafficking in substance and possession for purpose of trafficking),

(ii) section 6 (importing and exporting), and

(iii) section 7 (production of substance),

**(4) Subparagraph (*c*)(i) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Act, as enacted by subsection 1(7) of the other Act, is replaced by the following:**

(i) section 145 (escape and being at large without excuse),

(i.1) section 146 (permitting or assisting escape),

(i.2) section 147 (rescue or permitting escape),

(i.3) section 148 (assisting prisoner of war to escape),

(i.4) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by child),

**(5) Paragraph (*e*) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Act, as enacted by subsection 1(7) of the other Act, is replaced by the following:**

**(3) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, édictés par le paragraphe 1(7) de l'autre loi, sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) soit constitue une infraction à la présente loi pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l'application de l'article 487.051, qui est ainsi poursuivie — et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;

*b*) soit constitue une infraction à l'une des dispositions ci-après de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l'application de l'article 487.051, qui est ainsi poursuivie — et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus :

(i) article 5 (trafic de substances et possession en vue du trafic),

(ii) article 6 (importation et exportation),

(iii) article 7 (production);

**(4) Le sous-alinéa *c*)(i) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, édicté par le paragraphe 1(7) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) article 145 (s'évader ou être en liberté sans excuse),

(i.1) article 146 (permettre ou faciliter une évasion),

(i.2) article 147 (délivrance illégale),

(i.3) article 148 (aider un prisonnier de guerre à s'évader),

(i.4) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation à cet égard),

**(5) L'alinéa *e*) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, édicté par le paragraphe 1(7) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*e*) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit

(i) an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*) — which, for section 487.051 to apply, is prosecuted by indictment, or

(ii) an offence referred to in paragraph (*c*) or (*d*);

*e*) soit est constituée par la tentative ou — sauf pour l'application du paragraphe 487.05(1) — le complot en vue de perpétrer :

(i) une infraction visée aux alinéas *a*) ou *b*) — ou, pour l'application de l'article 487.051, une telle infraction si la tentative ou le complot en vue de la perpétrer est poursuivi par voie de mise en accusation,

(ii) une infraction visée aux alinéas *c*) ou *d*).

**9. Section 487.051 of the Act, as enacted by section 3 of the other Act, is replaced by the following:**

**9. L'article 487.051 de la même loi, édicté par l'article 3 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Order — primary designated offences

**487.051** (1) The court shall make an order in Form 5.03 authorizing the taking of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis from a person who is convicted, discharged under section 730 or found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a.1*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 when the person is sentenced or discharged.

Ordonnance : infractions primaires

**487.051** (1) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou d'absolution en vertu de l'article 730, à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'alinéa *a.1*) de la définition de ce terme à l'article 487.04, le tribunal doit rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire pour analyse génétique.

Order — primary designated offences

(2) The court shall make such an order in Form 5.03 in relation to a person who is convicted, discharged under section 730 or found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a*) or any of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 when the person is sentenced or discharged. However, the court is not required to make the order if it is satisfied that the person has established that the impact of such an order on their privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Ordonnance : infractions primaires

(2) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou d'absolution en vertu de l'article 730, à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'alinéa *a*) ou de l'un des alinéas *b*) à *d*) de la définition de ce terme à l'article 487.04, le tribunal doit rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — au même effet. Toutefois, il n'est pas tenu de le faire s'il est convaincu que l'intéressé a établi que l'ordonnance aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne

Order — persons found not criminally responsible and secondary designated offences

(3) The court may, on application by the prosecutor and if it is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so, make such an order in Form 5.04 in relation to

(*a*) a person who is found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a designated offence when the finding is made; or

(*b*) a person who is convicted, discharged under section 730 or found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a secondary designated offence when the person is sentenced or discharged.

In deciding whether to make the order, the court shall consider the person's criminal record, whether they were previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Order to offender

(4) When the court makes an order authorizing the taking of samples of bodily substances, it may make an order in Form 5.041 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

1998, c. 37, s. 17

**10. Section 487.054 of the Act is replaced by the following:**

Appeal

**487.054** The offender or the prosecutor may appeal from a decision of the court under any of subsections 487.051(1) to (3).

2005, c. 25, s. 5(1)

**11. (1) Paragraphs 487.055(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:**

administration de la justice, que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Ordonnance : verdicts de non-responsabilité criminelle et infractions secondaires

(3) En cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé du verdict, était une infraction désignée ou en cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou d'absolution en vertu de l'article 730, à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction secondaire, le tribunal peut rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — au même effet, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice. Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance, il prend en compte l'effet que celle-ci aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration et il est tenu de motiver sa décision.

Autre ordonnance

(4) Si le tribunal rend une ordonnance autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles, il peut également rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.041 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

1998, ch. 37, art. 17

**10. L'article 487.054 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appel

**487.054** Le contrevenant et le poursuivant peuvent interjeter appel de la décision du tribunal prise au titre de l'un des paragraphes 487.051(1) à (3).

2005, ch. 25, par. 5(1)

**11. (1) Les alinéas 487.055(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*c.1*) had been convicted of attempted murder or conspiracy to commit murder or to cause another person to be murdered and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment for that offence;

(*d*) had been convicted of a sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment for that offence; or

(*e*) had been convicted of manslaughter and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment for that offence.

**(2) Section 487.055 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Manner of appearance

(3.01) The court may require a person who is given notice of an application under subsection (1) and who wishes to appear at the hearing to appear by closed-circuit television or any other means that allows the court and the person to engage in simultaneous visual and oral communication, as long as the person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

1998, c. 37, s. 17

**(3) Subsection 487.055(4) of the Act is replaced by the following:**

Order

(3.11) If the court authorizes the taking of samples of bodily substances from a person who is on conditional release and who has appeared at the hearing, it shall make an order in Form 5.041 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

Summons

(4) However, if a person who is on conditional release has not appeared at the hearing, a summons in Form 5.061 setting out the information referred to in paragraphs 487.07(1)(*b*) to (*d*) shall be directed to them requiring them to report at the place, day and time set out in the summons and submit to the taking of the samples.

1998, c. 37, s. 17

**(4) Subsections 487.055(7) to (10) of the Act are repealed.**

**12. The Act is amended by adding the following after section 487.055:**

*c.1*) coupable d'une tentative de meurtre ou d'un complot pour commettre un meurtre ou faire assassiner une autre personne, pour lequel, à la date de la demande, elle purgeait une peine d'emprisonnement;

*d*) coupable d'une infraction sexuelle au sens du paragraphe (3) pour laquelle, à la date de la demande, elle purgeait une peine d'emprisonnement;

*e*) coupable d'un homicide involontaire coupable pour lequel, à la date de la demande, elle purgeait une peine d'emprisonnement.

**(2) L'article 487.055 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Mode de comparution

(3.01) Le tribunal peut ordonner que la personne ayant reçu avis de la demande présentée en vertu du paragraphe (1) et souhaitant comparaître à l'audience le fasse par système de télévision en circuit fermé ou tout autre moyen leur permettant de se voir et de communiquer simultanément, pourvu que la personne ait la possibilité, si elle est représentée par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

1998, ch. 37, art. 17

**(3) Le paragraphe 487.055(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance

(3.11) Si le tribunal autorise le prélèvement d'échantillons de substances corporelles sur une personne qui est libérée sous conditions et qui a comparu à l'audience, il rend une ordonnance — rédigée selon la formule 5.041 — lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

Sommation

(4) Toutefois, si la personne n'a pas comparu à l'audience, elle doit faire l'objet d'une sommation — rédigée selon la formule 5.061 — énonçant les renseignements prévus aux alinéas 487.07(1)*b*) à *d*) et lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

1998, ch. 37, art. 17

**(4) Les paragraphes 487.055(7) à (10) de la même loi sont abrogés.**

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.055, de ce qui suit :**

Failure to appear

**487.0551** (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) or in a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), a justice of the peace may issue a warrant for their arrest in Form 5.062 to allow samples of bodily substances to be taken.

Défaut de comparaître

**487.0551** (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) ou dans la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3), un juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon la formule 5.062 — afin de permettre que soit effectué le prélèvement d'échantillons de substances corporelles.

Execution of warrant

(2) The warrant may be executed anywhere in Canada by a peace officer who has jurisdiction in that place or over the person. The warrant remains in force until it is executed.

Validité du mandat

(2) Le mandat peut être exécuté en tout lieu au Canada par tout agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause et il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

Failure to comply with order or summons

**487.0552** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of this Act or under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of the *National Defence Act*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of this Act, is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Omission de se conformer à une ordonnance ou sommation

**487.0552** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) de la présente loi ou des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de la présente loi est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

*b*) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

For greater certainty

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or summons is a reasonable excuse if, at the time, the person is subject to the Code of Service Discipline within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*.

Précision

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher le justiciable du code de discipline militaire, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, de se conformer à une ordonnance ou à une sommation constitue une excuse raisonnable.

**13. (1) Subsection 487.056(1) of the Act, as enacted by section 6 of the other Act, is replaced by the following:**

**13. (1) Le paragraphe 487.056(1) de la même loi, édicté par l'article 6 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

When collection to take place

**487.056** (1) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 487.051

(*a*) at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or as soon as feasible afterwards; or

Moment du prélèvement

**487.056** (1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre de l'article 487.051 est effectué :

*a*) aux date, heure et lieu fixés dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.051(4) ou dès que possible par la suite;

*b*) dans les autres cas, le jour où l'ordonnance autorisant le prélèvement est rendue ou dès que possible par la suite.

(*b*) in any other case, on the day on which the order authorizing the taking of the samples is made or as soon as feasible afterwards.

1998, c. 37, s. 17; 2000, c. 10, s. 16(1)

**(2) Subsections 487.056(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 487.056(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 37, art. 17; 2000, ch. 10, par. 16(1)

When collection to take place

(2) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 487.055 or 487.091

Moment du prélèvement

(2) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre des articles 487.055 ou 487.091 est effectué :

(*a*) at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.055(3.11) or a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) or as soon as feasible afterwards; or

*a*) aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.055(3.11) ou dans la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) ou dès que possible par la suite;

(*b*) in any other case, as soon as feasible after the authorization is granted.

*b*) dans les autres cas, dès que possible après la délivrance de l'autorisation.

When collection to take place

(3) If a person fails to appear as required by an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) or a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), samples of bodily substances shall be taken

Moment du prélèvement

(3) Si l'intéressé omet de se présenter comme l'exige l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) ou la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3), le prélèvement d'échantillons de substances corporelles est effectué :

(*a*) when the person is arrested under a warrant issued under subsection 487.0551(1) or as soon as feasible afterwards; or

*a*) dès l'arrestation de l'intéressé au titre d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 487.0551(1) ou dès que possible par la suite;

(*b*) as soon as feasible after the person appears at the place set out in the order or summons if no warrant is issued.

*b*) dès que possible après qu'il s'est présenté au lieu prévu par l'ordonnance ou la sommation, si aucun mandat d'arrestation n'est délivré.

Appeal

(4) Subsections (1) to (3) apply even if the order or authorization to take the samples of bodily substances is appealed.

Appels

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent même lorsque l'ordonnance ou l'autorisation fait l'objet d'un appel.

Collection of samples

(5) A peace officer who is authorized under section 487.051, 487.055 or 487.091 to take samples of bodily substances may cause the samples to be taken in any place in Canada in which the person who is subject to the order or authorization is located.

Prélèvement

(5) L'agent de la paix autorisé à prélever des échantillons de substances corporelles en vertu des articles 487.051, 487.055 ou 487.091 peut les faire prélever en tout lieu au Canada où se trouve l'intéressé.

Who collects samples

(6) The samples shall be taken by a peace officer who has jurisdiction over the person or in the place in which the samples are taken — or a person acting under their direction — who is able, by virtue of training or experience, to take them.

Personne effectuant les prélèvements

(6) Le prélèvement est effectué par un agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause — ou toute autre personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

2000, c. 10, s. 17

**14. (1) Subsection 487.057(1) of the Act is replaced by the following:**

Report of peace officer

**487.057** (1) A peace officer who takes samples of bodily substances from a person or who causes a person who is not a peace officer to take samples under their direction shall, as soon as feasible after the samples are taken, make a written report in Form 5.07 and cause the report to be filed with

(*a*) the provincial court judge who issued the warrant under section 487.05 or granted the authorization under section 487.055 or 487.091 or another judge of that provincial court; or

(*b*) the court that made the order under section 487.051.

**(2) Section 487.057 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Copy of report

(3) A peace officer who takes the samples or causes the samples to be taken under their direction at the request of another peace officer shall send a copy of the report to the other peace officer unless that other peace officer had jurisdiction to take the samples.

2000, c. 10, s. 18

**15. Section 487.058 of the Act is replaced by the following:**

No criminal or civil liability

**487.058** No peace officer, and no person acting under a peace officer's direction, incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances from a person under a warrant issued under section 487.05, an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055 or 487.091.

2000, c. 10, s. 19(1)

**16. (1) The portion of subsection 487.06(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Investigative procedures

**487.06** (1) A peace officer or a person acting under a peace officer's direction is authorized by a warrant issued under section 487.05, an order made under section 487.051 or

2000, ch. 10, art. 17

**14. (1) Le paragraphe 487.057(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rapport

**487.057** (1) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement d'échantillons de substances corporelles ou le fait effectuer sous son autorité par une personne qui n'est pas un agent de la paix doit, dès que possible après le prélèvement, en dresser un rapport selon la formule 5.07 et le faire déposer :

*a*) soit auprès du juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat en vertu de l'article 487.05 ou l'autorisation en vertu des articles 487.055 ou 487.091 ou auprès d'un autre juge de la même cour;

*b*) soit auprès du tribunal qui a rendu l'ordonnance en vertu de l'article 487.051.

**(2) L'article 487.057 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Copie du rapport

(3) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement ou le fait effectuer sous son autorité à la demande d'un autre agent de la paix est tenu de faire parvenir une copie du rapport à celui-ci, sauf si ce dernier avait compétence pour l'effectuer lui-même.

2000, ch. 10, art. 18

**15. L'article 487.058 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Immunité

**487.058** L'agent de la paix ou toute personne agissant sous son autorité qui prélève des échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu de l'article 487.05, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 ne peut être poursuivi, ni au civil ni au criminel, pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

2000, ch. 10, par. 19(1)

**16. (1) Le passage du paragraphe 487.06(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Prélèvements

**487.06** (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 487.05, l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 autorise l'agent de la paix — ou toute personne agissant

an authorization granted under section 487.055 or 487.091 to take samples of bodily substances by any of the following means:

2000, c. 10, s. 19(2)

**(2) Subsection 487.06(3) of the Act is replaced by the following:**

Fingerprints

(3) A peace officer who is authorized to take samples of bodily substances from a person by an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055 or 487.091, or a person acting under their direction, may take fingerprints from the person for the purpose of the *DNA Identification Act*.

2000, c. 10, s. 20(1)

**17. The portion of subsection 487.07(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Duty to inform

**487.07** (1) Before taking samples of bodily substances from a person, or causing samples to be taken under their direction, in execution of a warrant issued under section 487.05 or an order made under section 487.051 or under an authorization granted under section 487.055 or 487.091, a peace officer shall inform the person of

**18. (1) Subsection 487.071(1) of the Act, as enacted by section 8 of the other Act, is replaced by the following:**

Verification

**487.071** (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055 or 487.091, a peace officer, or a person acting under their direction, shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains the person's DNA profile.

**(2) Paragraph 487.071(2)(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 8 of the other Act, is replaced by the following:**

(*b*) transmit a copy of the order or authorization containing that confirmation and any other information prescribed by regulations

sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

2000, ch. 10, par. 19(2)

**(2) Le paragraphe 487.06(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prise des empreintes digitales

(3) Dans le cas de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091, l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — peut également, pour l'application de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, prendre les empreintes digitales de l'intéressé.

2000, ch. 10, par. 20(1)

**17. Le passage du paragraphe 487.07(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Obligation d'informer l'intéressé

**487.07** (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu de l'article 487.05, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

**18. (1) Le paragraphe 487.071(1) de la même loi, édicté par l'article 8 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Vérification

**487.071** (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà le profil d'identification génétique de l'intéressé.

**(2) L'alinéa 487.071(2)*b*) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 8 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) transmit a copy of the order or authorization containing that confirmation and any other information prescribed by regulations

made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

**19. Subsection 487.08(1.1) of the Act, as enacted by subsection 9(1) of the other Act, is replaced by the following:**

Use of bodily substances — order, authorization

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken in execution of an order made under section 487.051 of this Act or section 196.14 of the *National Defence Act*, or under an authorization granted under section 487.055 or 487.091 of this Act or section 196.24 of the *National Defence Act*, except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of forensic DNA analysis in accordance with the *DNA Identification Act*.

**20. (1) Paragraph 487.091(1)(*a*) of the Act, as enacted by section 10 of the other Act, is replaced by the following:**

(*a*) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person under an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055; or

**(2) Paragraph 487.091(1)(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 10 of the other Act, is replaced by the following:**

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

**(3) Subsection 487.091(2) of the English version of the Act, as enacted by section 10 of the other Act, is replaced by the following:**

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the information or bodily substances were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

2000, c. 10, s. 23

**(4) Subsection 487.091(3) of the Act is replaced by the following:**

made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

**19. Le paragraphe 487.08(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 9(1) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Utilisation des substances — ordonnances ou autorisations

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 de la présente loi ou de l'article 196.14 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 de la présente loi ou de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*, sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour analyse génétique, en conformité avec la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

**20. (1) L'alinéa 487.091(1)*a*) de la même loi, édicté par l'article 10 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou d'une autorisation délivrée en vertu de l'article 487.055;

**(2) L'alinéa 487.091(1)*b*) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 10 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

**(3) Le paragraphe 487.091(2) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 10 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the information or bodily substances were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

2000, ch. 10, art. 23

**(4) Le paragraphe 487.091(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Persons not in custody

(3) If the court authorizes the taking of samples of bodily substances from a person who is not in custody, a summons in Form 5.061 setting out the information referred to in paragraphs 487.07(1)(*b*) to (*d*) shall be directed to the person requiring them to report at the place, day and time set out in the summons and submit to the taking of the samples. Subsections 487.055(5) and (6) apply, with any modifications that the circumstances require.

(3) Si le tribunal autorise le prélèvement d'échantillons de substances corporelles sur une personne qui n'est pas sous garde, celle-ci doit faire l'objet d'une sommation — rédigée selon la formule 5.061 — énonçant les renseignements prévus aux alinéas 487.07(1)*b*) à *d*) et lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement. Les paragraphes 487.055(5) et (6) s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Personnes non détenues

**21. (1) Subsection 487.0911(1) of the Act, as enacted by section 11 of the other Act, is replaced by the following:**

**21. (1) Le paragraphe 487.0911(1) de la même loi, édicté par l'article 11 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Review by Attorney General

**487.0911** (1) On receipt of a notice from the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.091 appears to be defective, the Attorney General shall review the order or authorization and the court record.

**487.0911** (1) S'il reçoit du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou l'autorisation délivrée en vertu de l'article 487.091 semble comporter une erreur, le procureur général procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier du tribunal.

Examen par le procureur général

**(2) The portion of subsection 487.0911(2) of the English version of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 11 of the other Act, is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 487.0911(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 11 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Clerical error

(2) If the Attorney General is of the opinion that the defect is due to a clerical error, the Attorney General shall

(2) If the Attorney General is of the opinion that the defect is due to a clerical error, the Attorney General shall

Clerical error

**(3) Subsection 487.0911(3) of the Act, as enacted by section 11 of the other Act, is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 487.0911(3) de la même loi, édicté par l'article 11 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Substantive defect

(3) If the Attorney General is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Attorney General shall inform the Commissioner of that opinion.

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le procureur général en fait part au commissaire.

Erreur de fond

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 149

**22. Subsection 703(2) of the Act is replaced by the following:**

**22. Le paragraphe 703(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 149

Warrant effective in a province

(2) Despite any other provision of this Act but subject to subsections 487.0551(2) and 705(3), a warrant of arrest or committal that is issued by a justice or provincial court judge may be executed anywhere in the province in which it is issued.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes 487.0551(2) et 705(3), un mandat d'arrestation ou de dépôt décerné par un juge de paix ou un juge de la cour provinciale peut être exécuté en tout lieu dans la province où il est décerné.

Mandat valable partout dans la province

**23. Forms 5.03 to 5.06 in Part XXVIII of the Act, as enacted by section 12 of the other Act, are replaced by the following:**

FORM 5.03
*(Subsections 487.051(1) and (2))*

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*) has been convicted under the *Criminal Code*, discharged under section 730 of that Act or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), which, on the day on which the offender was sentenced or discharged, was a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Therefore, you are authorized to take or cause to be taken from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... ,

A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

**23. Les formules 5.03 à 5.06 de la partie XXVIII de la même loi, édictées par l'article 12 de l'autre loi, sont remplacées par ce qui suit :**

FORMULE 5.03
*(paragraphes 487.051(1) et (2))*

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable sous le régime du *Code criminel*, absous en vertu de l'article 730 de cette loi ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* à l'égard de (*infraction*), qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles sur (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.04
*(Subsection 487.051(3))*

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender",

(*a*) has been found not criminally responsible on account of mental disorder for (*offence*), which, on the day on which the finding was made, was a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(*b*) has been convicted under the *Criminal Code*, discharged under section 730 of that Act or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of, or has been found not criminally responsible on account of mental disorder for, (*offence*), which, on the day on which the offender was sentenced or discharged or the finding was made, was one of the following secondary designated offences within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* (*check applicable box*):

[ ] (i) an offence under the *Criminal Code* for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more and that was prosecuted by indictment,

[ ] (ii) an offence under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more and that was prosecuted by indictment,

FORMULE 5.04
*(paragraphe 487.051(3))*

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom du contrevenant*) :

*a*) a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*), qui, à la date où le verdict a été rendu, était une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

*b*) a été déclaré coupable sous le régime du *Code criminel*, absous en vertu de l'article 730 de cette loi ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*), et que cette infraction, à la date du prononcé de la peine, de l'absolution ou du verdict, était une infraction secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*, à savoir (*cocher la mention qui s'applique*) :

[ ] (i) une infraction au *Code criminel* passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus qui est poursuivie par voie de mise en accusation,

[ ] (ii) une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus qui est poursuivie par voie de mise en accusation,

[ ] (iii) an offence under any of sections 145 to 148, subsection 160(3), sections 170, 173, 252, 264, 264.1, 266 and 270, paragraph 348(1)(*e*) and sections 349 and 423 of the *Criminal Code*,

[ ] (iv) an offence under section 433 or 434 of the *Criminal Code* as that section read from time to time before July 1, 1990, or

[ ] (v) an attempt or a conspiracy to commit an offence referred to in subparagraph (i) or (ii) that was prosecuted by indictment (*or, if applicable,* an attempt or a conspiracy to commit an offence referred to in subparagraph (iii) or (iv));

Whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission, whether the offender was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take or cause to be taken from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

[ ] (iii) une infraction créée par l'une des dispositions suivantes : les articles 145 à 148, le paragraphe 160(3), les articles 170, 173, 252, 264, 264.1, 266 et 270, l'alinéa 348(1)*e*) et les articles 349 et 423 du *Code criminel*,

[ ] (iv) une infraction créée par les articles 433 ou 434 du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1er juillet 1990,

[ ] (v) la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une des infractions visées aux sous-alinéas (i) ou (ii), dans le cas où cette tentative ou ce complot a été poursuivi par voie de mise en accusation (*ou, le cas échéant*, la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une des infractions visées aux sous-alinéas (iii) ou (iv));

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles sur (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Dated this ..... day of ....., A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

FORM 5.041
*(Subsections 487.051(4) and 487.055(3.11))*

ORDER TO A PERSON TO HAVE BODILY SUBSTANCES TAKEN FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To A.B., of ..... ,

Whereas an order has been made under section 487.051, or an authorization has been granted under section 487.055, of the *Criminal Code*, to take from you the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to appear on ..... , the ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... o'clock, at ..... , for the purpose of the taking of bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*.

You are warned that failure to appear in accordance with this order may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 487.0551(1) of the *Criminal Code*. You are also warned that failure to appear, without reasonable excuse, is an offence under subsection 487.0552(1) of that Act.

Subsection 487.0551(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**487.0551** (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) or in a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), a justice of the peace may issue a warrant for their arrest in Form 5.062 to allow samples of bodily substances to be taken.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORMULE 5.041
*(paragraphes 487.051(4) et 487.055(3.11))*

ORDONNANCE À L'ÉGARD DE LA PERSONNE ASSUJETTIE AU PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

À A.B., de ..... :

Attendu que vous avez fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 du *Code criminel* autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement sur votre personne du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin ou d'une autorisation au même effet délivrée en vertu de l'article 487.055 de cette loi,

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de vous présenter le ....., ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à ....., pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*.

Sachez que l'omission de vous présenter en conformité avec la présente ordonnance peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 487.0551(1) du *Code criminel*. Sachez également que cette omission, sans excuse raisonnable, constitue un acte criminel ou une infraction prévu au paragraphe 487.0552(1) de la même loi.

Le paragraphe 487.0551(1) du *Code criminel* est rédigé ainsi :

**487.0551** (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) ou dans la sommation délivrée en vertu des paragraphes

Subsection 487.0552(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**487.0552** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of this Act or under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of the *National Defence Act*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of this Act, is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

487.055(4) ou 487.091(3), un juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon la formule 5.062 — afin de permettre que soit effectué le prélèvement d'échantillons de substances corporelles.

Le paragraphe 487.0552(1) du *Code criminel* est rédigé ainsi :

**487.0552** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) de la présente loi ou des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de la présente loi est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

*b*) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.05
*(Subsection 487.055(1))*

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

I (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in (*territorial division*), apply for an authorization to take bodily substances for forensic DNA analysis. A certificate referred to in paragraph 667(1)(*a*) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

(*a*) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,

FORMULE 5.05
*(paragraphe 487.055(1))*

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)*a*) du *Code criminel* est joint à la demande.

Attendu que (*nom du contrevenant*), avant le 30 juin 2000, selon le cas :

*a*) avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;

(*b*) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,

(*c*) had been convicted of murder,

(*c.1*) had been convicted of attempted murder or conspiracy to commit murder or to cause another person to be murdered and is currently serving a sentence of imprisonment for that offence,

(*d*) had been convicted of a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of imprisonment for that offence, or

(*e*) had been convicted of manslaughter and is currently serving a sentence of imprisonment for that offence;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of applicant*)

FORM 5.06
*(Subsection 487.055(1))*

AUTHORIZATION TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

*b*) avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

*c*) avait été déclaré coupable de meurtre;

*c.1*) avait été déclaré coupable de tentative de meurtre ou de complot pour commettre un meurtre ou faire assassiner une autre personne, pour lequel il purge actuellement une peine d'emprisonnement;

*d*) avait été déclaré coupable d'une infraction sexuelle au sens du paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* pour laquelle il purge actuellement une peine d'emprisonnement;

*e*) avait été déclaré coupable d'un homicide involontaire coupable pour lequel il purge actuellement une peine d'emprisonnement,

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement sur (*nom du contrevenant*) — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce....., à..... .

.....
(*Signature du demandeur*)

FORMULE 5.06
*(paragraphe 487.055(1))*

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of peace officer*), a peace officer in (*territorial division*), has applied for an authorization to take the number of samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

(*a*) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,

(*b*) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,

(*c*) had been convicted of murder,

(*c.1*) had been convicted of attempted murder or conspiracy to commit murder or to cause another person to be murdered and, on the date of the application, was serving a sentence of imprisonment for that offence,

(*d*) had been convicted of a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and, on the date of the application, was serving a sentence of imprisonment for that offence, or

(*e*) had been convicted of manslaughter and, on the date of the application, was serving a sentence of imprisonment for that offence;

And whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the impact that this authorization would have on the offender's privacy and security of the person;

Therefore, you are authorized to take those samples or cause them to be taken from (*name of offender*), provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix dans (*circonscription territoriale*), a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement sur (*nom du contrevenant*) — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

Attendu que (*nom du contrevenant*), avant le 30 juin 2000, selon le cas :

*a*) avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;

*b*) avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

*c*) avait été déclaré coupable de meurtre;

*c.1*) avait été déclaré coupable de tentative de meurtre ou de complot pour commettre un meurtre ou faire assassiner une autre personne, pour lequel, à la date de la demande, il purgeait une peine d'emprisonnement;

*d*) avait été déclaré coupable d'une infraction sexuelle au sens du paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* pour laquelle, à la date de la demande, il purgeait une peine d'emprisonnement;

*e*) avait été déclaré coupable d'un homicide involontaire coupable pour lequel, à la date de la demande, il purgeait une peine d'emprisonnement;

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... , A.D., at ..... .

.....

(*Signature of provincial court judge*)

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à..... .

.....

(*Signature du juge de la cour provinciale*)

FORM 5.061

*(Subsections 487.055(4) and 487.091(3))*

SUMMONS TO A PERSON TO HAVE BODILY SUBSTANCES TAKEN FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To A.B., of ..... ,

Whereas an authorization has been granted under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* to take from you the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to appear on ..... , the ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... o'clock, at ..... , for the purpose of the taking of bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*. A peace officer, or a person who is acting under a peace officer's direction, who takes the samples of bodily substances may use as much force as necessary to do so.

You are warned that failure to appear in accordance with this summons may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 487.0551(1) of the *Criminal Code*. You are also warned that failure to appear, without reasonable excuse, is an offence under subsection 487.0552(1) of that Act.

FORMULE 5.061

*(paragraphes 487.055(4) et 487.091(3))*

SOMMATION À L'ÉGARD DE LA PERSONNE ASSUJETTIE AU PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

À A.B., de ..... :

Attendu que, aux termes d'une autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 du *Code criminel*, le prélèvement sur votre personne, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin a été autorisé,

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de vous présenter le ....., ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à ....., pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*. L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui effectue le prélèvement peut employer la force nécessaire pour ce faire.

Sachez que l'omission de vous présenter en conformité avec la présente sommation peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 487.0551(1) du *Code criminel*. Sachez également que cette

Subsection 487.0551(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**487.0551** (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) or in a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), a justice of the peace may issue a warrant for their arrest in Form 5.062 to allow samples of bodily substances to be taken.

Subsection 487.0552(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**487.0552** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of this Act or under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of the *National Defence Act*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of this Act, is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of judge of the court*)

FORM 5.062
*(Subsection 487.0551(1))*

WARRANT FOR ARREST

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

This warrant is issued for the arrest of A.B., of ....., (*occupation*), in this warrant called the "offender".

omission, sans excuse raisonnable, constitue un acte criminel ou une infraction prévu au paragraphe 487.0552(1) de la même loi.

Le paragraphe 487.0551(1) du *Code criminel* est rédigé ainsi :

**487.0551** (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) ou dans la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3), un juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon la formule 5.062 — afin de permettre que soit effectué le prélèvement d'échantillons de substances corporelles.

Le paragraphe 487.0552(1) du *Code criminel* est rédigé ainsi :

**487.0552** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) de la présente loi ou des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la *Loi sur la défense nationale* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de la présente loi est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

*b*) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal*)

FORMULE 5.062
*(paragraphe 487.0551(1))*

MANDAT D'ARRESTATION

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Whereas the offender failed to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.055(3.11), or in a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), of the *Criminal Code* to submit to the taking of samples of bodily substances;

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to arrest the offender without delay in order to allow the samples of bodily substances to be taken.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
A Justice of the Peace in and for .....

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de A.B., de ....., (*profession ou occupation*), ci-après appelé le contrevenant.

Attendu que le contrevenant ne s'est pas présenté aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) du *Code criminel* ou dans la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de cette loi afin que soit effectué sur lui le prélèvement d'échantillons de substances corporelles,

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement le contrevenant afin que soient prélevés sur lui les échantillons de substances corporelles.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Juge de paix dans et pour .....

1998, c. 37, s. 24

**24. Form 5.07 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:**

FORM 5.07
*(Subsection 487.057(1))*

REPORT TO A PROVINCIAL COURT JUDGE OR THE COURT

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

[ ] To (*name of judge*), a judge of the provincial court who issued a warrant under section 487.05 or granted an authorization under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* or to another judge of that court:

[ ] To the court that made an order under section 487.051 of the *Criminal Code*:

I (*name of peace officer*), declare that (*state here whether the samples were taken under a warrant issued under section 487.05, an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055 or 487.091 of the Criminal Code*).

1998, ch. 37, art. 24

**24. La formule 5.07 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

FORMULE 5.07
*(paragraphe 487.057(1))*

RAPPORT À UN JUGE DE LA COUR PROVINCIALE OU AU TRIBUNAL

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

[ ] À (*nom du juge*), juge de la cour provinciale qui a délivré un mandat en vertu de l'article 487.05 — ou une autorisation en vertu des articles 487.055 ou 487.091 — du *Code criminel*, ou à un autre juge de cette cour :

[ ] Au tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 487.051 du *Code criminel* :

Moi, (*nom de l'agent de la paix*), je déclare que (*préciser si les prélèvements ont été effectués au titre d'un mandat délivré en vertu de l'article 487.05, d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 ou d'une autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 du Code criminel*).

I have (*state here whether you took the samples yourself or caused them to be taken under your direction*) from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that I believe is reasonably required for forensic DNA analysis, in accordance with (*state whether the samples were taken under a warrant issued or an authorization granted by the judge or another judge of the court or an order made by the court*).

The samples were taken on the ... day of ....., A.D. ....., at ..... o'clock.

I (*or state the name of the person who took the samples*) took the following samples from (*name of offender*) in accordance with subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and was able, by virtue of training or experience, to do so (*check applicable box*):

[ ] individual hairs, including the root sheath

[ ] epithelial cells taken by swabbing the lips, tongue or inside cheeks of the mouth

[ ] blood taken by pricking the skin surface with a sterile lancet

Any terms or conditions in the (*warrant, order or authorization*) have been complied with.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of peace officer*)

**25. Forms 5.08 and 5.09 in Part XXVIII of the Act, as enacted by section 13 of the other Act, are replaced by the following:**

J'ai (*préciser si on a procédé ou fait procéder sous son autorité*) au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) que je juge nécessaire à cette fin, en conformité avec (*préciser si le prélèvement a été effectué au titre du mandat — ou de l'autorisation — délivré par le juge ou un autre juge de la cour ou de l'ordonnance rendue par le tribunal*).

Le prélèvement a été effectué à..... heures, le ..... jour de ..... en l'an de grâce..... .

J'ai (*ou préciser le nom de la personne qui a effectué le prélèvement*) procédé, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, au prélèvement des substances corporelles ci-après de (*nom du contrevenant*), ayant la capacité de le faire du fait de (*ma/sa*) formation ou de (*mon/son*) expérience (*cocher la mention qui s'applique*) :

[ ] cheveux ou poils comportant la gaine épithéliale

[ ] cellules épithéliales prélevées par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues

[ ] sang prélevé au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée

Les modalités énoncées dans (*le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation*) ont été respectées.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à ..... .

.....
(*Signature de l'agent de la paix*)

**25. Les formules 5.08 et 5.09 de la partie XXVIII de la même loi, édictées par l'article 13 de l'autre loi, sont remplacées par ce qui suit :**

FORM 5.08
*(Subsection 487.091(1))*

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

I (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in (*territorial division*), apply for an authorization to take additional samples of bodily substances for forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis under an order made under section 487.051, or an authorization granted under section 487.055, of the *Criminal Code* (*attach a copy of the order or authorization*);

And whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(*a*) a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.091(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

FORMULE 5.08
*(paragraphe 487.091(1))*

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement d'échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 du *Code criminel* ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 487.055 de cette loi (*joindre une copie de l'ordonnance ou de l'autorisation*);

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été établi :

*a*) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons ci-après, à partir des échantillons :

*b*) que, pour les raisons ci-après, la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou renseignements ont été perdus :

Je demande, au titre du paragraphe 487.091(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Dated this .... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....
(*Signature of applicant*)

FORM 5.09
*(Subsection 487.091(1))*

AUTHORIZATION TO TAKE ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis under an order made under section 487.051 or an authorization granted under section 487.055, of the *Criminal Code*;

Whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(*a*) a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

And whereas (*name of peace officer*), a peace officer in (*territorial division*), has applied for an authorization to take the number of additional samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

Therefore, you are authorized to take those additional samples, or cause them to be taken, from (*name of offender*), provided that the person taking the samples is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in sub-

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce....., à..... .

.....
(*Signature du demandeur*)

FORMULE 5.09
*(paragraphe 487.091(1))*

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 du *Code criminel* ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 487.055 de cette loi;

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été établi :

*a*) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons ci-après, à partir des échantillons :

*b*) que, pour les raisons ci-après, la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou les renseignements ont été perdus :

Attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix dans (*circonscription territoriale*), a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin,

Vous êtes autorisés à procéder — ou à faire procéder — au prélèvement en question en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du

section 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take them under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....

(*Signature of provincial court judge*)

*Code criminel*, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités ci-après que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à..... .

.....

(*Signature du juge de la cour provinciale*)

2000, c. 10, s. 24

**26. Form 28.1 in Part XXVIII of the Act is repealed.**

**26. La formule 28.1 de la partie XXVIII de la même loi est abrogée.**

2000, ch. 10, art. 24

1998, c. 37

## DNA IDENTIFICATION ACT

## LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

1998, ch. 37

**27. The definition "order" in section 2 of the *DNA Identification Act*, as enacted by subsection 14(2) of the other Act, is replaced by the following:**

**27. La définition de « ordonnance », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, édictée par le paragraphe 14(2) de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :**

"order" « *ordonnance* »

"order" means an order made under section 487.051 of the *Criminal Code* or section 196.14 of the *National Defence Act*.

« ordonnance » Ordonnance rendue en vertu de l'article 487.051 du *Code criminel* ou de l'article 196.14 de la *Loi sur la défense nationale*.

« ordonnance » "*order*"

**28. Subsection 5(4) of the Act, as enacted by section 15 of the other Act, is replaced by the following:**

**28. Le paragraphe 5(4) de la même loi, édicté par l'article 15 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Convicted offenders index

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances that are taken under orders and authorizations.

(4) Le fichier des condamnés contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles prélevées en vertu de toute ordonnance ou autorisation.

Fichier des condamnés

2005, c. 25, s. 16

**29. Subsection 5.1(3) of the Act is replaced by the following:**

**29. Le paragraphe 5.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 25, art. 16

Retention of order or authorization

(3) The Commissioner shall retain the copy of the order or authorization transmitted under subsection 487.071(2) of the *Criminal Code* or subsection 196.22(2) of the *National Defence Act*.

(3) Il conserve le double de l'ordonnance ou de l'autorisation transmis au titre du paragraphe 487.071(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 196.22(2) de la *Loi sur la défense nationale*.

Conservation de l'ordonnance ou de l'autorisation

2005, c. 25, s. 16

**30. Subsection 5.2(3) of the Act is replaced by the following:**

**30. Le paragraphe 5.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 25, art. 16

Substantive defect

(3) If the Attorney General or the Director of Military Prosecutions, as the case may be, informs the Commissioner that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Commissioner shall, without delay, destroy the bodily substances collected under the order or authorization and the information transmitted with it.

Erreur de fond

(3) Si le procureur général ou le directeur des poursuites militaires, selon le cas, avise le commissaire que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, ce dernier détruit sans délai les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent.

2005, c. 25, s. 17(1)

**31. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

2005, ch. 25, par. 17(1)

**31. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Communication of information

**6.** (1) The Commissioner shall compare any DNA profile that is entered in the convicted offenders index or the crime scene index with those DNA profiles that are already contained in the data bank and may then, for the purpose of the investigation of a criminal offence, communicate the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

Communication de renseignements

**6.** (1) Le commissaire compare le profil d'identification génétique déposé au fichier des condamnés ou au fichier de criminalistique avec les profils qui sont déjà dans la banque de données et peut communiquer, pour les besoins de toute enquête relative à une infraction criminelle, l'information ci-après à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi à qui il estime indiqué de le faire :

2005, c. 25, s. 17(1)

**(2) Paragraph 6(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:**

2005, ch. 25, par. 17(1)

**(2) L'alinéa 6(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) if the DNA profile is already contained in the data bank, the information contained in the data bank in relation to that DNA profile;

(*b*) if the DNA profile is already contained in the data bank, the information contained in the data bank in relation to that DNA profile;

2005, c. 25, s. 17(1)

**(3) Paragraph 6(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

2005, ch. 25, par. 17(1)

**(3) L'alinéa 6(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*d*) if a law enforcement agency or laboratory advises the Commissioner that their comparison of a DNA profile communicated under paragraph (*c*) with one that is connected to the commission of a criminal offence has not excluded the former as a possible match, the information contained in the data bank in relation to that profile.

*d*) si un laboratoire ou un organisme chargé du contrôle d'application de la loi avise le commissaire que le profil communiqué en vertu de l'alinéa *c*) n'a pas été écarté après avoir été comparé avec le profil d'identification génétique lié à la perpétration d'une infraction criminelle, les renseignements afférents au profil qui sont contenus dans la banque de données.

2005, c. 25, s. 17(2)

**(4) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

2005, ch. 25, par. 17(2)

**(4) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Foreign law enforcement agencies

(3) On receipt of a DNA profile from the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of such a government or international organization, the Commissioner may compare the profile with those in the DNA data bank to determine whether it is

Organisme d'un État étranger

(3) Lorsqu'il reçoit un profil d'identification génétique du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale de gouvernements, ou d'un de leurs organismes, le commissaire peut le comparer avec les profils enregistrés dans la banque de données afin de

already contained in the data bank and may then communicate to the government, organization or institution

(*a*) the information referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) in the circumstances referred to in that paragraph; and

(*b*) the information contained in the data bank in relation to a DNA profile communicated to the government, organization or institution in the circumstances set out in paragraph (1)(*c*) if the government, organization or institution advises the Commissioner that their comparison of that DNA profile with one that is connected to the commission of a criminal offence has not excluded the former as a possible match.

vérifier s'il s'y trouve déjà; il peut ensuite communiquer au gouvernement, à l'organisation ou à l'organisme, selon le cas :

*a*) les renseignements visés à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*) dans les circonstances qui y sont prévues;

*b*) si le gouvernement, l'organisation ou l'organisme, selon le cas, l'avise que le profil qui lui a été communiqué dans les circonstances visées à l'alinéa (1)*c*) n'a pas été écarté après avoir été comparé avec le profil d'identification génétique lié à la perpétration d'une infraction criminelle, les renseignements afférents au profil contenus dans la banque de données.

2005, c. 25, s. 17(3)

**(5) Subsection 6(6.1) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 6(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 25, par. 17(3)

Subsequent communication

(6.1) Information that is communicated under subsection (1) may be communicated subsequently to a person to whom the communication is necessary for the purpose of the investigation or prosecution of a criminal offence.

(6.1) L'information communiquée en vertu du paragraphe (1) peut l'être subséquemment à toute personne à qui la communication est nécessaire pour les besoins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle.

Communication subséquente

**32. Subsection 9(2) of the Act, as enacted by section 18 of the other Act, is replaced by the following:**

**32. Le paragraphe 9(2) de la même loi, édicté par l'article 18 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Information to be permanently removed

(2) Access to information in the convicted offenders index shall be permanently removed

(*a*) without delay after every order or authorization for the collection of bodily substances from the person to whom the information relates is finally set aside;

(*b*) without delay after the person is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order was made or an authorization was granted; or

(*c*) one year after the day on which the person is discharged absolutely, or three years after the day on which they are discharged conditionally, of a designated offence under section 730 of the *Criminal Code* if they are not subject to an order or authorization that relates to another designated offence and are

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes dans les délais suivants :

Radiation

*a*) sans délai après l'annulation de façon définitive de toutes les ordonnances ou autorisations de prélèvement de substances corporelles sur l'intéressé;

*b*) sans délai après le verdict d'acquittement définitif de l'intéressé à l'égard de toutes les infractions désignées ayant fait l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation;

*c*) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, fait l'objet d'un verdict de culpabilité ou de non-

neither convicted of, nor found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence during that period.

**33. Subsection 10(7) of the Act, as enacted by subsection 20(3) of the other Act, is replaced by the following:**

Mandatory destruction in certain cases

(7) The Commissioner shall destroy the stored bodily substances of a person

(*a*) without delay after every order or authorization for the collection of bodily substances from the person is finally set aside;

(*b*) without delay after the person is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order was made or an authorization was granted; or

(*c*) one year after the day on which the person is discharged absolutely, or three years after the day on which they are discharged conditionally, of a designated offence under section 730 of the *Criminal Code* if they are not subject to an order or authorization that relates to another designated offence and are neither convicted of, nor found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence during that period.

responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée.

**33. Le paragraphe 10(7) de la même loi, édicté par le paragraphe 20(3) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Destruction obligatoire dans certaines circonstances

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais suivants :

*a*) sans délai après l'annulation de façon définitive de toutes les ordonnances ou autorisations de prélèvement de substances corporelles sur l'intéressé;

*b*) sans délai après le verdict d'acquittement définitif de l'intéressé à l'égard de toutes les infractions désignées qui ont fait l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation;

*c*) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, fait l'objet d'un verdict de culpabilité ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée.

## NATIONAL DEFENCE ACT

R.S., c. N-5

**34. The *National Defence Act* is amended by adding the following after section 119:**

*Offence in Relation to DNA Identification*

Failure to comply with order or summons

**119.1** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of this Act or subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of the *Criminal Code*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of the *Criminal Code*, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

## LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

**34. La *Loi sur la défense nationale* est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :**

*Infraction relative à l'identification par les empreintes génétiques*

Omission de se conformer à une ordonnance ou sommation

**119.1** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la présente loi ou des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) du *Code criminel* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de cette loi, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

For greater certainty

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or summons is a reasonable excuse.

Précision

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher le justiciable de se conformer à une ordonnance ou à une sommation constitue une excuse raisonnable.

2000, c. 10, s. 1

**35. Paragraph (*b*) of the definition "forensic DNA analysis" in section 196.11 of the Act is replaced by the following:**

(*b*) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or is taken from a person in execution of an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24, or to a bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(*b*), means forensic DNA analysis of the bodily substance.

2000, ch. 10, art. 1

**35. L'alinéa *b*) de la définition de « analyse génétique », à l'article 196.11 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*b*) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle, soit visée à l'alinéa 196.12(1)*b*), soit fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, soit prélevée au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24.

**36. Section 196.14 of the Act, as enacted by section 24 of the other Act, is replaced by the following:**

**36. L'article 196.14 de la même loi, édicté par l'article 24 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Order — primary designated offences

**196.14** (1) A court martial shall make an order in the prescribed form authorizing the taking of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis from a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a.1*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 when the person is sentenced.

Ordonnance : infractions primaires

**196.14** (1) En cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens de l'alinéa *a.1*) de la définition de ce terme à l'article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire pour analyse génétique.

Order — primary designated offences

(2) A court martial shall make such an order in the prescribed form in relation to a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 when the person is sentenced. However, the court martial is not required to make the order if it is satisfied that the person has established that the impact of such an order on their privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of military justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Ordonnance : infractions primaires

(2) En cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens des alinéas *a*) ou *b*) de la définition de ce terme à l'article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet. Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'ordonnance aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice militaire que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Order — persons found not responsible and secondary designated offences

(3) A court martial may, on application by the prosecutor and if it is satisfied that it is in the best interests of the administration of military justice to do so, make such an order in the prescribed form in relation to

(*a*) a person who is found not responsible on account of mental disorder for an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a designated offence when the finding is made; or

(*b*) a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a secondary designated offence when the person is sentenced.

In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for the decision.

Ordonnance : verdicts de non-responsabilité et infractions secondaires

(3) En cas de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé du verdict, était une infraction désignée ou en cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction secondaire, la cour martiale peut rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet, si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice militaire. Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance, la cour martiale prend en compte l'effet que celle-ci aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration et elle est tenue de motiver sa décision.

Order to offender

(4) When a court martial makes an order authorizing the taking of samples of bodily substances, it may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

Autre ordonnance

(4) Si la cour martiale rend une ordonnance autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles, elle peut également rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

**37. (1) Subsection 196.17(1) of the Act, as enacted by subsection 26(1) of the other Act, is replaced by the following:**

When collection to take place

**196.17** (1) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 196.14

(*a*) at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or as soon as feasible afterwards; or

(*b*) in any other case, on the day on which the order authorizing the taking of the samples is made or as soon as feasible afterwards.

**37. (1) Le paragraphe 196.17(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 26(1) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Moment du prélèvement

**196.17** (1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre de l'article 196.14 est effectué :

*a*) aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.14(4) ou dès que possible par la suite;

*b*) dans les autres cas, le jour où l'ordonnance autorisant le prélèvement est rendue ou dès que possible par la suite.

When collection to take place

(1.1) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 196.24

(*a*) at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.24(4) or as soon as feasible afterwards; or

(*b*) in any other case, as soon as feasible after the authorization is granted.

Moment du prélèvement

(1.1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre de l'article 196.24 est effectué :

*a*) aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.24(4) ou dès que possible par la suite;

*b*) dans les autres cas, dès que possible après la délivrance de l'autorisation.

When collection to take place

(1.2) If a person fails to appear as required by an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4), samples of bodily substances shall be taken

(*a*) when the person is arrested under a warrant issued under subsection 196.161(1) or as soon as feasible afterwards; or

(*b*) as soon as feasible after the person appears at the place set out in the order if no warrant is issued.

Moment du prélèvement

(1.2) Si l'intéressé omet de se présenter comme l'exige l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4), le prélèvement d'échantillons de substances corporelles est effectué :

*a*) dès l'arrestation de l'intéressé au titre d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 196.161(1) ou dès que possible par la suite;

*b*) dès que possible après qu'il s'est présenté au lieu prévu par l'ordonnance, si aucun mandat d'arrestation n'est délivré.

Appeal

(1.3) Subsections (1) to (1.2) apply even if the order or authorization to take the samples of bodily substances is appealed.

Appel

(1.3) Les paragraphes (1) à (1.2) s'appliquent même lorsque l'ordonnance ou l'autorisation fait l'objet d'un appel.

2000, c. 10, s. 1

**(2) Subsection 196.17(2) of the Act is repealed.**

2000, ch. 10, art. 1

**(2) Le paragraphe 196.17(2) de la même loi est abrogé.**

**(3) Subsections 196.17(3) to (5) of the Act, as enacted by subsection 26(2) of the other Act, are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 196.17(3) à (5) de la même loi, édictés par le paragraphe 26(2) de l'autre loi, sont remplacés par ce qui suit :**

Collection of samples

(2) A peace officer who is authorized under section 196.14 or 196.24 to take samples of bodily substances may cause the samples to be taken in any place in or outside Canada in which the person who is subject to the order or authorization is located.

Prélèvement

(2) L'agent de la paix autorisé à prélever des échantillons de substances corporelles en vertu des articles 196.14 ou 196.24 peut les faire prélever en tout lieu au Canada ou à l'étranger où se trouve l'intéressé.

Who collects samples

(3) The samples shall be taken by a peace officer who has jurisdiction over the person or in the place in which the samples are taken — or a person acting under their direction — who is able, by virtue of training or experience, to take them.

Personne effectuant les prélèvements

(3) Le prélèvement est effectué par un agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause— ou toute autre personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

2000, c. 10, s. 1

**38. (1) Subsection 196.18(1) of the Act is replaced by the following:**

2000, ch. 10, art. 1

**38. (1) Le paragraphe 196.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Report of peace officer

**196.18** (1) A peace officer who takes samples of bodily substances from a person or who causes a person who is not a peace officer to take samples under their direction shall, as soon

Rapport

**196.18** (1) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement d'échantillons de substances corporelles ou le fait effectuer sous son autorité par une personne qui n'est pas un agent de la paix

as feasible after the samples are taken, make a written report in the prescribed form and cause the report to be filed with

(*a*) the military judge who issued the warrant under section 196.12 or 196.13 or who granted the authorization under section 196.24, or another military judge; or

(*b*) the Court Martial Administrator, in the case of an order made by a court martial under section 196.14.

**(2) Section 196.18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Copy of report

(2.1) The peace officer who takes the samples or causes the samples to be taken under their direction at the request of another peace officer shall send a copy of the report to the other peace officer unless that other peace officer had jurisdiction to take the samples.

2000, c. 10, s. 1

**39. Section 196.19 of the Act is replaced by the following:**

No criminal or civil liability

**196.19** No peace officer, and no person acting under a peace officer's direction, incurs any disciplinary, criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances in execution of a warrant issued under section 196.12 or 196.13 or an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24.

2000, c. 10, s. 1

**40. (1) The portion of subsection 196.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Investigative procedures

**196.2** (1) A peace officer, or a person acting under a peace officer's direction, is authorized by a warrant issued under section 196.12 or 196.13, an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24 to take samples of bodily substances by any of the following means:

2000, c. 10, s. 1

**(2) Subsections 196.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

doit, dès que possible après le prélèvement, en dresser un rapport selon le formulaire réglementaire et le faire déposer :

*a*) soit auprès du juge militaire qui a délivré le mandat en vertu des articles 196.12 ou 196.13 ou l'autorisation en vertu de l'article 196.24, ou auprès d'un autre juge militaire;

*b*) soit auprès de l'administrateur de la cour martiale, dans le cas où l'ordonnance a été rendue par la cour martiale en vertu de l'article 196.14.

**(2) L'article 196.18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Copie du rapport

(2.1) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement ou le fait effectuer sous son autorité à la demande d'un autre agent de la paix est tenu de faire parvenir une copie du rapport à celui-ci, sauf si ce dernier avait compétence pour l'effectuer lui-même.

2000, ch. 10, art. 1

**39. L'article 196.19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Immunité

**196.19** L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui prélève des échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 ne peut être poursuivi devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

2000, ch. 10, art. 1

**40. (1) Le passage du paragraphe 196.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Prélèvements

**196.2** (1) Le mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 et l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 autorisent l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

2000, ch. 10, art. 1

**(2) Les paragraphes 196.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Terms and conditions

(2) The warrant or order shall include any terms and conditions that the military judge or court martial considers advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances.

Modalités

(2) Le mandat ou l'ordonnance énonce les modalités que le juge militaire ou la cour martiale estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances.

Fingerprints

(3) A peace officer who is authorized to take samples of bodily substances from a person by an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24, or a person acting under their direction, may take fingerprints from the person for the purpose of the *DNA Identification Act*.

Prise des empreintes digitales

(3) Dans le cas de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — peut également, pour l'application de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, prendre les empreintes digitales de l'intéressé.

2000, c. 10, s. 1

**41. The portion of subsection 196.21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

2000, ch. 10, art. 1

**41. Le passage du paragraphe 196.21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Duty to inform

**196.21** (1) Before taking samples of bodily substances from a person, or causing samples to be taken under their direction, in execution of a warrant issued under section 196.12 or 196.13 or an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24, a peace officer shall inform the person of

Obligation d'informer l'intéressé

**196.21** (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

**42. Section 196.22 of the Act, as enacted by section 27 of the other Act, is replaced by the following:**

**42. L'article 196.22 de la même loi, édicté par l'article 27 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Verification

**196.22** (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24, a peace officer, or a person acting under their direction, shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains the person's DNA profile.

Vérification

**196.22** (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà le profil d'identification génétique de l'intéressé.

DNA profile in data bank

(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall

(*a*) confirm in writing on the order or authorization that they have been advised that the person's DNA profile is in the national DNA data bank; and

Profil présent dans le fichier des condamnés

(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :

(*b*) transmit a copy of the order or authorization containing that confirmation and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner.

*a*) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil génétique de l'intéressé dans la banque de données;

*b*) d'autre part, transmet au commissaire un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

DNA profile not in data bank

(3) If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner

(*a*) any bodily substances taken; and

(*b*) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*.

Profil non présent dans le fichier des condamnés

(3) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire les substances corporelles prélevées et un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

**43. (1) Paragraph 196.24(1)(*a*) of the Act, as enacted by section 28 of the other Act, is replaced by the following:**

(*a*) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person under an order made under section 196.14; or

**43. (1) L'alinéa 196.24(1)*a*) de la même loi, édicté par l'article 28 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14;

**(2) Paragraph 196.24(1)(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 28 of the other Act, is replaced by the following:**

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

**(2) L'alinéa 196.24(1)*b*) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 28 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

**(3) Subsection 196.24(2) of the English version of the Act, as enacted by section 28 of the other Act, is replaced by the following:**

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the information or bodily substances were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

**(3) Le paragraphe 196.24(2) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 28 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the information or bodily substances were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

2000, c. 10, s. 1

**(4) Subsection 196.24(3) of the Act is replaced by the following:**

For greater certainty

(3) For greater certainty, the person who may be made subject to the authorization continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for that purpose.

Persons not in custody

(4) If the military judge authorizes the taking of samples of bodily substances from a person who is not in custody, an order in the prescribed form shall be directed to the person requiring them to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

**44. (1) Subsection 196.241(1) of the Act, as enacted by section 29 of the other Act, is replaced by the following:**

Review by Director of Military Prosecutions

**196.241** (1) On receipt of a notice from the Commissioner under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24 appears to be defective, the Director of Military Prosecutions shall review the order or authorization and the court record.

**(2) The portion of subsection 196.241(2) of the English version of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 29 of the other Act, is replaced by the following:**

Clerical error

(2) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the defect is due to a clerical error, the Director shall

**(3) Subsection 196.241(3) of the Act, as enacted by section 29 of the other Act, is replaced by the following:**

Substantive defect

(3) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Director shall inform the Commissioner of that opinion.

2000, c. 10, s. 2

**45. Paragraph 230(*f*) of the Act is replaced by the following:**

(*f*) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3).

**(4) Le paragraphe 196.24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 1

Précision

(3) Il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.

Personnes non détenues

(4) Si le juge militaire autorise le prélèvement d'échantillons de substances corporelles sur une personne qui n'est pas sous garde, il doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

**44. (1) Le paragraphe 196.241(1) de la même loi, édicté par l'article 29 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Examen par le directeur des poursuites militaires

**196.241** (1) S'il reçoit du commissaire l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 semble comporter une erreur, le directeur des poursuites militaires procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier de la cour.

**(2) Le passage du paragraphe 196.241(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 29 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Clerical error

(2) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the defect is due to a clerical error, the Director shall

**(3) Le paragraphe 196.241(3) de la même loi, édicté par l'article 29 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Erreur de fond

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires en fait part au commissaire.

2000, ch. 10, art. 2

**45. L'alinéa 230*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*f*) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3).

2000, c. 10, s. 3

**46. Paragraph 230.1(*g*) of the Act is replaced by the following:**

(*g*) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3).

**46. L'alinéa 230.1*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*g*) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3).

2000, ch. 10, art. 3

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2005, c. 25

**47. (1) On the day on which subsections 1(2) to (5) of the other Act come into force, paragraphs (*a*) and (*a.1*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* are renumbered respectively as paragraphs (*a.1*) and (*a*) of that definition and are repositioned accordingly.**

**47. (1) À la date d'entrée en vigueur des paragraphes 1(2) à (5) de l'autre loi, les alinéas *a*) et *a.1*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, deviennent respectivement les alinéas *a.1*) et *a*) de cette définition et sont déplacés en conséquence.**

2005, ch. 25

**(2) On the later of the day on which section 3 of the other Act comes into force and the day on which subsection (1) produces its effects — or, if those days are the same day, then on that day — subsections 487.051(1) and (2) of the *Criminal Code* are replaced by the following:**

**(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de l'autre loi ou à celle, si elle est postérieure, où le paragraphe (1) produit ses effets, les paragraphes 487.051(1) et (2) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :**

Order — primary designated offences

**487.051** (1) The court shall make an order in Form 5.03 authorizing the taking of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis from a person who is convicted, discharged under section 730 or found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 when the person is sentenced or discharged.

Ordonnance : infractions primaires

**487.051** (1) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou d'absolution en vertu de l'article 730, à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 487.04, le tribunal doit rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire pour analyse génétique.

Order — primary designated offences

(2) The court shall make such an order in Form 5.03 in relation to a person who is convicted, discharged under section 730 or found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of any of paragraphs (*a.1*) to (*d*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 when the person is sentenced or discharged. However, the court is not required to make the order if it is satisfied

Ordonnance : infractions primaires

(2) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou d'absolution en vertu de l'article 730, à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine ou de l'absolution, était une infraction primaire au sens de l'un des alinéas *a.1*) à *d*) de la définition de ce terme à l'article 487.04, le tribunal doit rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — au même effet.

that the person has established that the impact of such an order on their privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Toutefois, il n'est pas tenu de le faire s'il est convaincu que l'intéressé a établi que l'ordonnance aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice, que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

2005, c. 25

**48. (1) On the day on which subsection 23(1) of the other Act comes into force, paragraphs (*a*) and (*a.1*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 of the *National Defence Act* are replaced by the following:**

**48. (1) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 23(1) de l'autre loi, les alinéas *a*) et *a.1*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 196.11 de la *Loi sur la défense nationale*, sont remplacés par ce qui suit :** 2005, ch. 25

(*a*) an offence within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130;

*a*) Infraction visée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

(*a.1*) an offence within the meaning of any of paragraphs (*a.1*) to (*c.1*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130; and

*a.1*) infraction visée à l'un des alinéas *a.1*) à *c.1*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

**(2) On the later of the day on which section 24 of the other Act comes into force and the day on which subsection (1) produces its effects — or, if those days are the same day, then on that day — subsections 196.14(1) and (2) of the *National Defence Act* are replaced by the following:**

**(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 24 de l'autre loi ou à celle, si elle est postérieure, où le paragraphe (1) produit ses effets, les paragraphes 196.14(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :**

Order — primary designated offences

**196.14** (1) A court martial shall make an order in the prescribed form authorizing the taking of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis from a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 when the person is sentenced.

**196.14** (1) En cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire pour analyse génétique. Ordonnance : infractions primaires

Order — primary designated offences

(2) A court martial shall make such an order in the prescribed form in relation to a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that

(2) En cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction Ordonnance : infractions primaires

offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (*a.1*) or (*b*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 when the person is sentenced. However, the court martial is not required to make the order if it is satisfied that the person has established that the impact of such an order on their privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of military justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

primaire au sens des alinéas *a.1*) ou *b*) de la définition de ce terme à l'article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet. Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'ordonnance aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice militaire que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Bill S-3

**49. If Bill S-3, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act*, receives royal assent, then, on the later of the day on which section 2 of that Act comes into force and the day on which section 34 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 119.1 of the *National Defence Act*, as enacted by that section 34, is renumbered as section 119.2. If necessary, that section 119.2 and the heading before it are repositioned accordingly.**

Projet de loi S-3

**49. En cas de sanction du projet de loi S-3, déposé au cours de la 1re session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire*, à la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de cette loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 34 de la présente loi, l'article 119.1 de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par cet article 34, devient l'article 119.2. Au besoin, cet article 119.2 et l'intertitre le précédant sont déplacés en conséquence.**

Bill C-7

**50. Paragraphs (*a*) to (*c*) apply as follows if Bill C-7, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the National Defence Act* ("C-7"), receives royal assent:**

**(*a*) if sections 57 and 58 of C-7 come into force before section 36 of this Act, section 126 of C-7 is repealed;**

**(*b*) if section 36 of this Act comes into force before sections 57 and 58 of C-7, sections 57, 58 and 126 of C-7 are repealed; and**

**(*c*) if section 36 of this Act comes into force on the same day as sections 57 and 58 of C-7, sections 57 and 58 of C-7 are deemed to have come into force before section 36 of this Act and paragraph (*a*) applies.**

Projet de loi C-7

**50. Les alinéas *a*) à *c*) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 1re session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale* (appelé « C-7 » au présent article) :**

***a*) si les articles 57 et 58 de C-7 entrent en vigueur avant l'article 36 de la présente loi, l'article 126 de C-7 est abrogé;**

***b*) si l'article 36 de la présente loi entre en vigueur avant les articles 57 et 58 de C-7, les articles 57, 58 et 126 de C-7 sont abrogés;**

***c*) si l'entrée en vigueur de l'article 36 de la présente loi et celle des articles 57 et 58 de C-7 sont concomitantes, les articles 57 et 58 de C-7 sont réputés, pour l'application de l'alinéa *a*), être entrés en vigueur avant l'article 36 de la présente loi.**

Bill C-10

**51. If Bill C-10, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (minimum penalties for offences involving firearms) and to make a consequential amendment to another Act* ("C-10"), receives royal assent and if subsection 47(1) of this Act produces its effects before the coming into force of section 26 of C-10, then section 26 of C-10, as enacted by subsection 30(1) of C-10, is replaced by the following:**

**26. Subparagraph (*a*)(v) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

(v) section 244 (discharging firearm with intent),

Projet de loi C-10

**51. En cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1re session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (peines minimales pour les infractions mettant en jeu des armes à feu) et une autre loi en conséquence* (appelé « C-10 » au présent article) et si le paragraphe 47(1) de la présente loi produit ses effets avant l'entrée en vigueur de l'article 26 de C-10, l'article 26 de C-10, édicté par le paragraphe 30(1) de C-10, est remplacé par ce qui suit :**

**26. Le sous-alinéa *a*)(v) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(v) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

## COMING INTO FORCE

Order in council

**52. Section 7, subsection 8(1), section 10, subsections 11(2) to (4), section 12, subsection 13(2), sections 14 to 17, subsection 20(4), sections 22, 24, 26, 29, 30, 34 and 35, subsection 37(2), sections 38 to 41, subsection 43(4) and sections 45 and 46 of this Act come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council as long as that day is the same day as that fixed for the coming into force of section 1 of the other Act.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**52. L'article 7, le paragraphe 8(1), l'article 10, les paragraphes 11(2) à (4), l'article 12, le paragraphe 13(2), les articles 14 à 17, le paragraphe 20(4), les articles 22, 24, 26, 29, 30, 34 et 35, le paragraphe 37(2), les articles 38 à 41, le paragraphe 43(4) et les articles 45 et 46 de la présente loi entrent en vigueur à la date fixée par décret, mais cette date doit être la même que celle fixée pour l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5




Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

overnment
Publications

6

C-19

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-19

An Act to amend the Criminal Code (street racing) and to make a consequential amendment to the Corrections and Conditional Release Act

FIRST READING, JUNE 15, 2006

THE MINISTER OF JUSTICE

C-19

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue) et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2006

LIBRARY
JUL 14 2006
University of Toronto

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90342

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create an offence of street racing based on dangerous driving and criminal negligence offences.

This enactment increases, in street racing situations, the maximum punishments for some offences and also provides for minimum prohibitions on driving that increase on a second and subsequent offence.

This enactment also makes a consequential amendment to the *Corrections and Conditional Release Act*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'incriminer les courses de rue lorsqu'elles donnent lieu à des infractions de conduite dangereuse ou de négligence criminelle.

Le texte augmente aussi les peines maximales dans le cas de certaines infractions commises à l'occasion d'une course de rue. Il prévoit également des interdictions de conduire minimales qui augmentent en cas de récidive.

Le texte apporte aussi une modification corrélative à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.



All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-19

An Act to amend the Criminal Code (street racing) and to make a consequential amendment to the Corrections and Conditional Release Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

**1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"street racing" *«course de rue»*

"street racing" means operating a motor vehicle in a race with at least one other motor vehicle on a street, road, highway or other public place;

**2. The Act is amended by adding the following after section 249.1:**

Causing death by criminal negligence (street racing)

**249.2** Everyone who by criminal negligence causes death to another person while street racing is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Causing bodily harm by criminal negligence (street racing)

**249.3** Everyone who by criminal negligence causes bodily harm to another person while street racing is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Dangerous operation of motor vehicle while street racing

**249.4** (1) Everyone commits an offence who, while street racing, operates a motor vehicle in a manner described in paragraph 249(1)(*a*).

Punishment

(2) Everyone who commits an offence under subsection (1)

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue) et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

## CODE CRIMINEL

**1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«course de rue» "street racing"

«course de rue» Épreuve de vitesse entre des véhicules à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public.

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249.1, de ce qui suit :**

Causer la mort par négligence criminelle (course de rue)

**249.2** Quiconque, par négligence criminelle, cause la mort d'une autre personne à l'occasion d'une course de rue est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Causer des lésions corporelles par négligence criminelle (course de rue)

**249.3** Quiconque, par négligence criminelle, cause des lésions corporelles à autrui à l'occasion d'une course de rue est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Conduite dangereuse d'un véhicule à moteur (course de rue)

**249.4** (1) Commet une infraction quiconque, à l'occasion d'une course de rue, conduit un véhicule à moteur de la façon visée à l'alinéa 249(1)*a*).

Peines

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Dangerous operation causing bodily harm

(3) Everyone who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Conduite dangereuse causant des lésions corporelles

Dangerous operation causing death

(4) Everyone who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Conduite dangereuse causant la mort

1999, c. 32, s. 5(1)

**3. (1) The portion of subsection 259(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**3. (1) Le passage du paragraphe 259(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 32, par. 5(1)

Ordonnance d'interdiction obligatoire

**259.** (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou 254 ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

**259.** (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou 254 ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

Ordonnance d'interdiction obligatoire

**(2) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Mandatory order of prohibition — street racing

(3.1) When an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence committed under subsection 249.4(1), the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

(3.1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, d'une infraction au paragraphe 249.4(1), le tribunal, indépendamment de toute autre peine qu'il lui inflige, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public :

Ordonnance d'interdiction obligatoire (simple)

(*a*) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(*b*) for a second offence, during a period of not more than five years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years; and

(*c*) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

*a*) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

*b*) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de cinq ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

*c*) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

Mandatory order of prohibition — bodily harm

(3.2) When an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence committed under section 249.3 or subsection 249.4(3), the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

(*a*) for a first offence, during a period of not more than ten years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(*b*) for a second offence, during a period of not more than ten years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years; and

(*c*) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

Ordonnance d'interdiction obligatoire (lésions corporelles)

(3.2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, d'une infraction à l'article 249.3 ou au paragraphe 249.4(3), le tribunal, indépendamment de toute autre peine qu'il lui inflige, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public :

*a*) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de dix ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

*b*) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de dix ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

*c*) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

Mandatory order of prohibition — death

(3.3) When an offender is convicted or discharged under section 730 of a first offence committed under section 249.2 or subsection 249.4(4), the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

(*a*) for an offence under section 249.2, during a period of not less than one year plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment; and

Ordonnance d'interdiction obligatoire (mort)

(3.3) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, d'une première infraction à l'article 249.2 ou au paragraphe 249.4(4), le tribunal, indépendamment de toute autre peine qu'il lui inflige, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public :

*a*) s'agissant d'une infraction à l'article 249.2, durant une période minimale d'un an, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

(*b*) for an offence under subsection 249.4(4), during a period of not more than ten years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year.

*b*) s'agissant d'une infraction au paragraphe 249.4(4), durant une période minimale d'un an et maximale de dix ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

Mandatory life prohibition

(3.4) When an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence committed under section 249.2 or 249.3 or subsection 249.4(3) or (4), the offender has previously been convicted or discharged under section 730 of one of those offences and at least one of the convictions or discharges is under section 249.2 or subsection 249.4(4), the court that sentences the offender shall make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place for life.

Interdiction à perpétuité obligatoire

(3.4) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, de l'une des infraction prévues aux articles 249.2 ou 249.3 ou aux paragraphes 249.4(3) ou (4), qu'il a déjà été déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, de l'une de ces infractions, et qu'au moins une des déclarations de culpabilité ou absolutions concerne une infraction visée à l'article 249.2 ou au paragraphe 249.4(4), le tribunal qui lui inflige une peine rend une ordonnance lui interdisant à perpétuité de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36, c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 9)(F), c. 32 (4th Supp.), s. 62(4); 1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 26)

**(3) Subsection 259(5) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 259(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36, ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. I, nº 9(F), ch. 32 (4e suppl.), par. 62(4); 1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 26

Definition of "disqualification"

(5) For the purposes of this section, "disqualification" means

(*a*) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft or any railway equipment ordered pursuant to any of subsections (1), (2) and (3.1) to (3.4); or

(*b*) a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed

(i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or

(ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament,

in respect of a conviction or discharge under section 730 of any offence referred to in any of subsections (1), (2) and (3.1) to (3.4).

Définition de « interdiction »

(5) Pour l'application du présent article, « interdiction » s'entend selon le cas :

*a*) de l' interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1), (2) et (3.1) à (3.4);

*b*) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution, sous le régime de l'article 730, relativement à une infraction visée au paragraphe (1), (2) ou (3.1) à (3.4), de l'interdiction ou de l'inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou de l'autorisation de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée :

(i) en vertu d'une loi provinciale, dans le cas d'un véhicule à moteur,

(ii) en vertu d'une loi fédérale, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

**4. The portion of subsection 260(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Proceedings on making of prohibition order

**260.** (1) If a court makes a prohibition order under section 259 in relation to an offender, it shall cause

1997, c. 18, s. 12 and par. 141(*a*)

**5. Section 261 of the Act is replaced by the following:**

Stay of order pending appeal

**261.** (1) If an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any prohibition order under section 259 arising out of the conviction or discharge shall, on any conditions that the judge or court may impose, be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

Effect of conditions

(2) If conditions are imposed under a direction made under subsection (1) that the prohibition order be stayed, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order.

2005, c. 22, s. 38

**6. Paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:**

(*b*) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1) or 194(1), section 259, 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

2002, c. 13, s. 78

**7. Paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 785 of the Act is replaced by the following:**

(*b*) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 259 or 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

**4. Le passage du paragraphe 260(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Procédure d'ordonnance d'interdiction

**260.** (1) Le tribunal qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu de l'article 259 s'assure que les exigences ci-après sont respectées :

1997, ch. 18, art. 12 et al. 141*a*)

**5. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Effet de l'appel sur l'ordonnance

**261.** (1) Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prononcée en vertu de l'article 730 à l'égard d'une infraction prévue à l'un des articles 220, 221, 236, 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut ordonner la suspension de toute ordonnance d'interdiction prévue à l'article 259 et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, aux conditions que lui ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

Précision

(2) L'assujettissement, en application du paragraphe (1), de la suspension de l'ordonnance d'interdiction à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d'interdiction applicable.

2005, ch. 22, art. 38

**6. L'alinéa *b*) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*b*) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1) ou 194(1), des articles 259, 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

2002, ch. 13, art. 78

**7. L'alinéa *b*) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*b*) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), des articles 259 ou 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3;

1992, c. 20

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

**8. The portion of section 109 of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Prohibition orders re vehicles, etc.

**109.** The Board may, on application, cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under section 259 of the *Criminal Code* after a period of

1992, ch. 20

## MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

**8. Le passage de l'article 109 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Annulation ou modification d'une ordonnance

**109.** La Commission peut, sur demande, annuler ou modifier en cours d'exécution toute ordonnance d'interdiction rendue aux termes de l'article 259 du *Code criminel*, après une période :

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

EXPLANATORY NOTES

*Criminal Code*

*Clause 1*: New.

*Clause 2*: New.

*Clause 3*: (1) Relevant portion of subsection 259(1):

**259.** (1) When an offender is convicted of an offence committed under section 253 or 254 or discharged under section 730 of an offence committed under section 253 and, at the time the offence was committed or, in the case of an offence committed under section 254, within the three hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft or of railway equipment or was assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel or an aircraft or railway equipment, as the case may be,

(2) New.

(3) Existing text of subsection 259(5):

(5) For the purposes of this section, "disqualification" means

(*a*) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft or any railway equipment ordered pursuant to subsection (1) or (2); or

(*b*) a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed

(i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or

(ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament,

in respect of a conviction or discharge under section 730 of any offence referred to in subsection (1) or (2).

*Clause 4*: Relevant portion of subsection 260(1):

**260.** (1) Where a court makes a prohibition order under subsection 259(1) or (2) in relation to an offender, it shall cause

*Clause 5*: Existing text of section 261:

**261.** (1) Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any order under subsection 259(1) or (2) arising out of the conviction or discharge shall, on such conditions as the judge or court may impose, be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

(2) Where conditions are imposed pursuant to a direction made under subsection (1) that a prohibition order under subsection 259(1) or (2) be stayed, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order made under subsection 259(1) or (2).

*Clause 6*: Relevant portion of the definition:

"sentence" includes

NOTES EXPLICATIVES

*Code criminel*

*Article 1* : Nouveau.

*Article 2* : Nouveau.

*Article 3* : (1) Texte du passage visé du paragraphe 259(1) :

**259.** (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou 254 ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

(2) Nouveau.

(3) Texte du paragraphe 259(5) :

(5) Pour l'application du présent article, « interdiction » s'entend à la fois :

*a*) d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire prononcée en vertu des paragraphes (1) ou (2);

*b*) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution en vertu de l'article 730 d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée :

(i) en vertu d'une loi provinciale, dans le cas d'un véhicule à moteur,

(ii) en vertu d'une loi fédérale, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef.

*Article 4* : Texte du passage visé du paragraphe 260(1) :

**260.** (1) Un tribunal qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu du paragraphe 259(1) ou (2) doit s'assurer que les exigences suivantes sont respectées :

*Article 5* : Texte de l'article 261 :

**261.** (1) Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 730 d'une infraction aux articles 220, 221, 236, 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue aux paragraphes 259(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution soit suspendue, aux conditions que lui ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

(2) L'assujettissement, en application du paragraphe (1), de la suspension de l'ordonnance prévue aux paragraphes 259(1) ou (2) à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d'interdiction applicable au titre de ces paragraphes.

*Article 6* : Texte du passage visé de la définition :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y est assimilée :

...

(*b*) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

*Clause 7*: Relevant portion of the definition:

"sentence" includes

...

(*b*) an order made under subsection 109(1), 110(1) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,

*Corrections and Conditional Release Act*

*Clause 8*: Relevant portion of section 109:

**109.** The Board may, on application, cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under subsection 259(1) or (2) of the *Criminal Code* after a period of

[...]

*b*) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1), 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

*Article 7* : Texte du passage visé de la définition :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y est assimilée :

[...]

*b*) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1), 110(1) ou 259(1) ou (2), de l'article 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3;

*Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

*Article 8* : Texte du passage visé de l'article 109 :

**109.** La Commission peut, sur demande, annuler ou modifier en cours d'exécution toute ordonnance d'interdiction rendue aux termes du paragraphe 259(1) ou (2) du *Code criminel*, après une période :

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Government
Publications

C-19

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-19

An Act to amend the Criminal Code (street racing) and to make a consequential amendment to the Corrections and Conditional Release Act

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 1, 2006

C-19

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue) et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition en conséquence

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1er NOVEMBRE 2006

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create an offence of street racing based on dangerous driving and criminal negligence offences.

This enactment increases, in street racing situations, the maximum punishments for some offences and also provides for minimum prohibitions on driving that increase on a second and subsequent offence.

This enactment also makes a consequential amendment to the *Corrections and Conditional Release Act*.



## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'incriminer les courses de rue lorsqu'elles donnent lieu à des infractions de conduite dangereuse ou de négligence criminelle.

Le texte augmente aussi les peines maximales dans le cas de certaines infractions commises à l'occasion d'une course de rue. Il prévoit également des interdictions de conduire minimales qui augmentent en cas de récidive.

Le texte apporte aussi une modification corrélative à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-19

An Act to amend the Criminal Code (street racing) and to make a consequential amendment to the Corrections and Conditional Release Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

**1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"street racing" «*course de rue*»

"street racing" means operating a motor vehicle in a race with at least one other motor vehicle on a street, road, highway or other public place;

**2. The Act is amended by adding the following after section 249.1:**

Causing death by criminal negligence (street racing)

**249.2** Everyone who by criminal negligence causes death to another person while street racing is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Causing bodily harm by criminal negligence (street racing)

**249.3** Everyone who by criminal negligence causes bodily harm to another person while street racing is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Dangerous operation of motor vehicle while street racing

**249.4** (1) Everyone commits an offence who, while street racing, operates a motor vehicle in a manner described in paragraph 249(1)(*a*).

Punishment

(2) Everyone who commits an offence under subsection (1)



1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue) et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

## CODE CRIMINEL

**1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« course de rue » "street racing"

« course de rue » Épreuve de vitesse entre des véhicules à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public.

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249.1, de ce qui suit :**

Causer la mort par négligence criminelle (course de rue)

**249.2** Quiconque, par négligence criminelle, cause la mort d'une autre personne à l'occasion d'une course de rue est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Causer des lésions corporelles par négligence criminelle (course de rue)

**249.3** Quiconque, par négligence criminelle, cause des lésions corporelles à autrui à l'occasion d'une course de rue est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Conduite dangereuse d'un véhicule à moteur (course de rue)

**249.4** (1) Commet une infraction quiconque, à l'occasion d'une course de rue, conduit un véhicule à moteur de la façon visée à l'alinéa 249(1)*a*).

Peines

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Dangerous operation causing bodily harm

(3) Everyone who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Conduite dangereuse causant des lésions corporelles

Dangerous operation causing death

(4) Everyone who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Conduite dangereuse causant la mort

1999, c. 32, s. 5(1)

**3. (1) The portion of subsection 259(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**3. (1) Le passage du paragraphe 259(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 32, par. 5(1)

Ordonnance d'interdiction obligatoire

**259.** (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou 254 ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

Ordonnance d'interdiction obligatoire

**259.** (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou 254 ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

**(2) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Mandatory order of prohibition — street racing

(3.1) When an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence committed under subsection 249.4(1), the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

(3.1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, d'une infraction au paragraphe 249.4(1), le tribunal, indépendamment de toute autre peine qu'il lui inflige, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public :

Ordonnance d'interdiction obligatoire (simple)

(*a*) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(*b*) for a second offence, during a period of not more than five years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years; and

(*c*) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

*a*) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

*b*) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de cinq ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

*c*) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

Mandatory order of prohibition — bodily harm

(3.2) When an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence committed under section 249.3 or subsection 249.4(3), the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

(*a*) for a first offence, during a period of not more than ten years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(*b*) for a second offence, during a period of not more than ten years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years; and

(*c*) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

Ordonnance d'interdiction obligatoire (lésions corporelles)

(3.2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, d'une infraction à l'article 249.3 ou au paragraphe 249.4(3), le tribunal, indépendamment de toute autre peine qu'il lui inflige, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public :

*a*) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de dix ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

*b*) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de dix ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

*c*) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

Mandatory order of prohibition — death

(3.3) When an offender is convicted or discharged under section 730 of a first offence committed under section 249.2 or subsection 249.4(4), the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

(*a*) for an offence under section 249.2, during a period of not less than one year plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment; and

Ordonnance d'interdiction obligatoire (mort)

(3.3) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, d'une première infraction à l'article 249.2 ou au paragraphe 249.4(4), le tribunal, indépendamment de toute autre peine qu'il lui inflige, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public :

*a*) s'agissant d'une infraction à l'article 249.2, durant une période minimale d'un an, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

(*b*) for an offence under subsection 249.4(4), during a period of not more than ten years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year.

*b*) s'agissant d'une infraction au paragraphe 249.4(4), durant une période minimale d'un an et maximale de dix ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

Mandatory life prohibition

(3.4) When an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence committed under section 249.2 or 249.3 or subsection 249.4(3) or (4), the offender has previously been convicted or discharged under section 730 of one of those offences and at least one of the convictions or discharges is under section 249.2 or subsection 249.4(4), the court that sentences the offender shall make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place for life.

Interdiction à perpétuité obligatoire

(3.4) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, de l'une des infraction prévues aux articles 249.2 ou 249.3 ou aux paragraphes 249.4(3) ou (4), qu'il a déjà été déclaré coupable ou absous, sous le régime de l'article 730, de l'une de ces infractions, et qu'au moins une des déclarations de culpabilité ou absolutions concerne une infraction visée à l'article 249.2 ou au paragraphe 249.4(4), le tribunal qui lui inflige une peine rend une ordonnance lui interdisant à perpétuité de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36, c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 9)(F), c. 32 (4th Supp.), s. 62(4); 1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 26)

**(3) Subsection 259(5) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 259(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36, ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. I, nº 9(F), ch. 32 (4e suppl.), par. 62(4); 1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 26

Definition of "disqualification"

(5) For the purposes of this section, "disqualification" means

(*a*) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft or any railway equipment ordered pursuant to any of subsections (1), (2) and (3.1) to (3.4); or

(*b*) a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed

(i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or

(ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament,

in respect of a conviction or discharge under section 730 of any offence referred to in any of subsections (1), (2) and (3.1) to (3.4).

Définition de « interdiction »

(5) Pour l'application du présent article, « interdiction » s'entend selon le cas :

*a*) de l' interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1), (2) et (3.1) à (3.4);

*b*) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution, sous le régime de l'article 730, relativement à une infraction visée au paragraphe (1), (2) ou (3.1) à (3.4), de l'interdiction ou de l'inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou de l'autorisation de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée :

(i) en vertu d'une loi provinciale, dans le cas d'un véhicule à moteur,

(ii) en vertu d'une loi fédérale, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

**4. The portion of subsection 260(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**4. Le passage du paragraphe 260(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

Proceedings on making of prohibition order

**260.** (1) If a court makes a prohibition order under section 259 in relation to an offender, it shall cause

**260.** (1) Le tribunal qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu de l'article 259 s'assure que les exigences ci-après sont respectées :

Procédure d'ordonnance d'interdiction

1997, c. 18, s. 12 and par. 141(*a*)

**5. Section 261 of the Act is replaced by the following:**

**5. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 18, art. 12 et al. 141*a*)

Stay of order pending appeal

**261.** (1) If an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any prohibition order under section 259 arising out of the conviction or discharge shall, on any conditions that the judge or court may impose, be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

**261.** (1) Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prononcée en vertu de l'article 730 à l'égard d'une infraction prévue à l'un des articles 220, 221, 236, 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut ordonner la suspension de toute ordonnance d'interdiction prévue à l'article 259 et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, aux conditions que lui ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

Effet de l'appel sur l'ordonnance

Effect of conditions

(2) If conditions are imposed under a direction made under subsection (1) that the prohibition order be stayed, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order.

(2) L'assujettissement, en application du paragraphe (1), de la suspension de l'ordonnance d'interdiction à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d'interdiction applicable.

Précision

2005, c. 22, s. 38

**6. Paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:**

**6. L'alinéa *b*) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 22, art. 38

(*b*) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1) or 194(1), section 259, 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

*b*) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1) ou 194(1), des articles 259, 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

2002, c. 13, s. 78

**7. Paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 785 of the Act is replaced by the following:**

**7. L'alinéa *b*) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 13, art. 78

(*b*) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 259 or 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,

*b*) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), des articles 259 ou 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3;

1992, c. 20

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

**8. The portion of section 109 of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Prohibition orders re vehicles, etc.

**109.** The Board may, on application, cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under section 259 of the *Criminal Code* after a period of

1992, ch. 20

## MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

**8. Le passage de l'article 109 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Annulation ou modification d'une ordonnance

**109.** La Commission peut, sur demande, annuler ou modifier en cours d'exécution toute ordonnance d'interdiction rendue aux termes de l'article 259 du *Code criminel*, après une période :

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CHOIX ENVIRONNEMENTAL · ENVIRONMENTAL CHOICE

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-20

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-20

An Act respecting airports, airport authorities and other airport operators and amending the Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

FIRST READING, JUNE 15, 2006

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-20

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-20

Loi concernant les aéroports, les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant la Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2006

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

LIBRARY
JUL 18 2006
University of Toronto

90377

C-20

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-20

An Act respecting airports, airport authorities and other airport operators and amending the Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

FIRST READING, JUNE 15, 2006

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-20

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-20

Loi concernant les aéroports, les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant la Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2006

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

90377

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting airports, airport authorities and other airport operators and amending the Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les aéroports, les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant la Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* ».

## SUMMARY

This enactment establishes an economic framework for airports and the operators of significant airports in the national network of airports, with a focus on airport authorities. It provides for

(*a*) a declaration of a Canadian airport policy;

(*b*) an enunciation of certain powers, duties and functions of the Minister of Transport in respect of airports;

(*c*) a number of basic obligations of airport operators, including equitable access of air carriers to airport facilities, disclosure of operational and financial information and transparency in the establishment of fees;

(*d*) the continuation under this enactment of airport authorities as not-for-profit corporations without share capital;

(*e*) the powers and capacity of airport authorities and the scope of their activities, including investments in other corporations;

(*f*) a complete corporate governance and accountability framework for airport authorities that addresses matters such as the structure and duties of their board of directors, director eligibility, conflict of interest rules, enhanced disclosure of operational and financial information, and consultation with users and with the public in the region served by the airport;

(*g*) a framework for the fees imposed by the largest airport authorities, including a set of charging principles to be observed, a requirement for a transparent charging methodology and special conditions for the imposition of fees directly on passengers;

(*h*) a process to ensure the transparency of fees that are imposed by the largest airport authorities and the compliance of those fees with the framework, including requirements for public notice of a fee proposal and its justification, consultation with users and other stakeholders and with the public in the region served by the airport, consideration of representations received and an opportunity for users to appeal, in certain circumstances, new or increased fees to the Canadian Transportation Agency;

(*i*) certain obligations of airport authorities, including a requirement to have a land use plan and to report environmental incidents; and

## SOMMAIRE

Le texte établit un cadre économique pour les aéroports et les exploitants d'aéroports importants du réseau national, en portant une attention particulière aux administrations aéroportuaires. Il prévoit ce qui suit :

*a*) l'énoncé de la politique canadienne sur les aéroports;

*b*) certaines attributions du ministre des Transports relativement aux aéroports;

*c*) un certain nombre d'obligations élémentaires des exploitants d'aéroport, notamment la fourniture aux transporteurs aériens d'un accès équitable aux installations aéroportuaires, la communication de renseignements opérationnels et financiers et la transparence dans l'établissement des redevances;

*d*) la prorogation des administrations aéroportuaires en tant que personnes morales à but non lucratif sans capital-actions;

*e*) la capacité et les pouvoirs des administrations aéroportuaires et la portée de leurs activités, notamment les investissements dans d'autres personnes morales;

*f*) un régime complet de gouvernance d'entreprise et de responsabilisation pour les administrations aéroportuaires prévoyant entre autres la structure du conseil et ses obligations, les règles d'admissibilité des administrateurs, les règles sur les conflits d'intérêts, la communication plus détaillée des renseignements opérationnels et financiers ainsi que la consultation des usagers et du public de la région desservie par l'aéroport;

*g*) un cadre pour l'imposition de redevances par les grandes administrations aéroportuaires, dont un ensemble de principes généraux pour régir leur établissement, des exigences concernant la transparence du processus d'établissement et des conditions supplémentaires concernant les redevances imposées directement aux passagers;

*h*) des mécanismes pour assurer la transparence dans l'imposition des redevances par les grandes administrations aéroportuaires et la conformité des redevances avec ce cadre, y compris l'avis public devant accompagner toute proposition de modification de redevances ainsi que la justification de celles-ci, l'obligation de consulter les usagers, les autres intéressés et le public de la région desservie par l'aéroport, la considération des observations reçues et la possibilité pour les usagers, dans certains cas, d'interjeter appel des redevances nouvelles ou augmentées auprès de l'Office des transports du Canada;

All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
**http://www.parl.gc.ca**

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

(*j*) compliance and enforcement mechanisms based on proceedings either by way of summary conviction or by way of administrative monetary penalty, with an opportunity for persons subject to an administrative monetary penalty to appeal to the Transportation Appeal Tribunal of Canada.

*i*) certaines obligations des administrations aéroportuaires, notamment l'obligation d'avoir un plan d'utilisation du sol et celle de rapporter les incidents environnementaux;

*j*) des mesures de contrainte, infractions sommaires ou sanctions administratives, avec possibilité pour les personnes visées par une sanction administrative d'interjeter appel devant le Tribunal d'appel des transports du Canada.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING AIRPORTS, AIRPORT AUTHORITIES AND OTHER AIRPORT OPERATORS AND AMENDING THE TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA ACT


SHORT TITLE

1. *Canada Airports Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Passenger threshold
4. Related persons
5. Control of a corporation

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

APPLICATION OF ACT

7. Military airports excluded

CANADIAN AIRPORT POLICY

8. Declaration

PART 1

AIRPORTS

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF MINISTER AND GOVERNOR IN COUNCIL

9. Minister's responsibility
10. Monitoring
11. Audit
12. Ministerial directions
13. Ministerial approvals
14. Review
15. Powers exercisable only by Minister
16. Emergency orders by Governor in Council


TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES AÉROPORTS, LES ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES ET LES AUTRES EXPLOITANTS D'AÉROPORT ET MODIFIANT LA LOI SUR LE TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA


TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les aéroports du Canada*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Seuil d'achalandage
4. Personnes liées
5. Contrôle d'une personne morale

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

7. Non-application aux aéroports militaires

POLITIQUE CANADIENNE SUR LES AÉROPORTS

8. Énoncé

PARTIE 1

AÉROPORTS

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE ET DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

9. Rôle du ministre
10. Surveillance
11. Vérification
12. Ordres du ministre
13. Agréments du ministre
14. Examen
15. Exercice par le ministre lui-même
16. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

SLOTS

17. Ownership of slots
18. Slot coordinator
19. Designation of airports requiring slot allocation
20. Allocation, renewal or withdrawal of slots
21. Providing information about slots
22. Ministerial order
23. Transfer of slots prohibited
24. Regulations

PART 2

PROVISIONS APPLICABLE TO CERTAIN AIRPORT OPERATORS

GENERAL

25. Application
26. Canada's international obligations
27. Airports serving international traffic
28. Foreign dignitaries
29. Provision of information to Minister
30. Protection of confidential information

EQUITABLE ACCESS

31. Application
32. Obligation — equitable access
33. Ministerial direction

FEES

34. Application
35. Establishing or increasing fees
36. Information about fees

DISCLOSURE

37. Application
38. Annual report
39. Annual meeting

PART 3

AIRPORT AUTHORITIES

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL

40. Amendment of schedule

CRÉNEAUX

17. Propriété des créneaux
18. Coordonnateur
19. Désignation d'aéroports nécessitant la coordination
20. Attribution, renouvellement et retrait des créneaux
21. Fourniture de renseignements au coordonnateur
22. Arrêté ministériel
23. Interdiction : transfert de créneaux
24. Règlements

PARTIE 2

DISPOSITIONS APPLICABLES À CERTAINS EXPLOITANTS D'AÉROPORT

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

25. Champ d'application
26. Obligations internationales du Canada
27. Trafic international
28. Dignitaires étrangers
29. Fourniture de renseignements au ministre
30. Protection des renseignements confidentiels

ACCÈS ÉQUITABLE

31. Champ d'application
32. Obligation de l'exploitant d'aéroport
33. Ordre du ministre

REDEVANCES

34. Champ d'application
35. Établissement ou augmentation des redevances
36. Information sur les redevances

COMMUNICATION

37. Champ d'application
38. Rapport annuel
39. Assemblée annuelle

PARTIE 3

ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

40. Modification de l'annexe

CONTINUANCE

41. Corporations set out in Part 1 of schedule
42. Corporations set out in Part 2 of schedule
43. Other corporations

APPLICATION

44. Application

EFFECT OF CONTINUANCE

45. Effect of continuance
46. Rights preserved
47. Further continuance

BY-LAWS

48. Filing of by-laws — corporations in Part 1 of schedule
49. Content of by-laws
50. Ministerial direction
51. Cessation
52. Duty to inform

OFFICE

53. Office for service or delivery of documents

RECORDS

54. Duty — corporate records
55. Directors' access to records
56. Precautions

POWERS, CAPACITY AND ACTIVITIES

57. Airport authority's objects
58. Carrying on business as air carrier not permitted
59. Business or activity not permitted
60. Partnership or joint venture not permitted
61. Not agent of Her Majesty
62. Legal capacity
63. Use of revenues
64. Issue of debt obligations
65. Regulations — debt obligations or trust indentures
66. Authorized investments

PROROGATION

41. Prorogation : personnes morales inscrites à la partie 1 de l'annexe
42. Prorogation : personnes morales inscrites à la partie 2 de l'annexe
43. Autres personnes morales

CHAMP D'APPLICATION

44. Partie 1 de l'annexe

EFFETS DE LA PROROGATION

45. Actes constitutifs et règlements administratifs
46. Maintien des droits
47. Prorogation subséquente

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

48. Administrations aéroportuaires inscrites à la partie 1 de l'annexe
49. Contenu
50. Ordre du ministre
51. Cessation
52. Obligation d'information

BUREAU

53. Maintien d'un bureau

LIVRES

54. Tenue
55. Consultation
56. Précautions

CAPACITÉ, POUVOIRS ET ACTIVITÉS

57. Mission des administrations aéroportuaires
58. Transporteur aérien — interdiction
59. Interdiction
60. Mode d'exploitation — interdiction
61. Non mandataire de Sa Majesté
62. Capacité
63. Affectation des recettes
64. Émission de titres de créance
65. Règlements sur les titres de créance et les actes de fiducie
66. Placements autorisés

67. Loans and guarantees
68. Indemnities
69. Acquiring interest in land
70. Amounts payable for goods and services
71. Distribution of traffic
72. Donations
73. Prohibited arguments
74. Interest or right in entities

OWNERSHIP INTERESTS IN CORPORATIONS

75. Ownership interests
76. Subsidiaries
77. Ministerial direction
78. Business transactions
79. Maximum financial exposure
80. Indemnity
81. Minister's approval

CORPORATE GOVERNANCE AND ACCOUNTABILITY

*Board*

82. Skills, knowledge and experience
83. General duty
84. Number of directors
85. Election of chairperson

*Appointment, Removal and Resignation of Directors*

86. Term of office
87. Appointments by Minister
88. Nominations — province
89. Nominations — regional authorities and municipalities
90. Nominations — non-governmental organization
91. Number of entities to be designated
92. Nominations — national association of domestic air carriers
93. Maximum number
94. Consent
95. Appointment of other directors
96. Providing information in case of vacancy
97. By-laws — nomination of candidates
98. Cessation as nominating body

67. Prêts et garanties
68. Indemnisation
69. Intérêts fonciers ou droits se rapportant à un immeuble
70. Fourniture de biens et de services
71. Répartition du trafic
72. Dons
73. Arguments interdits
74. Intérêt ou droit dans une entité

PARTICIPATION DANS DES PERSONNES MORALES

75. Exigences
76. Filiales
77. Ordre du ministre
78. Opérations aux conditions du marché
79. Augmentation du risque financier
80. Indemnisation
81. Agrément du ministre

GOUVERNANCE D'ENTREPRISE ET RESPONSABILITÉ

*Conseil*

82. Compétences, connaissances et expérience
83. Obligation générale
84. Nombre d'administrateurs
85. Élection du président du conseil

*Nomination, révocation et démission des administrateurs*

86. Mandat
87. Nomination par le ministre
88. Mise en candidature par la province
89. Mise en candidature par les autorités régionales et les municipalités
90. Mise en candidature par des organismes non gouvernementaux
91. Nombre d'entités désignées
92. Mise en candidature par l'association nationale de transporteurs aériens
93. Nombre maximal
94. Consentement à la désignation
95. Nomination d'autres administrateurs
96. Fourniture de renseignements en cas de vacance
97. Règlements administratifs — mise en candidature
98. Perte de qualité d'organisme de mise en candidature

99. Insufficient number of directors
100. Information session
101. Removal by Minister
102. Resolution requiring removal by Minister
103. Resignation
104. Director's statement

*Ineligibility for Office of Director*

105. Ineligible persons
106. Limitation on other directorships

*Duties, Liabilities and Indemnification of Directors and Officers*

107. Duty of care
108. Directors — good faith
109. Officers — good faith
110. Independent advice
111. Insurance
112. Indemnification
113. Application to court
114. Directors' liability
115. Directors' liability

*Meetings*

116. Minutes
117. Calling of meetings
118. Quorum
119. Chief executive officer
120. Exclusion of chief executive officer
121. Participation by telephone, etc.
122. Resolution in lieu of meeting
123. Dissent

*Committees*

124. Establishment of committees of the board
125. Governance committee
126. Audit committee
127. Duties
128. Calling of meetings

99. Nombre insuffisant d'administrateurs
100. Sessions d'information
101. Révocation par le ministre
102. Obligation du ministre de révoquer
103. Démission des administrateurs
104. Déclaration de l'administrateur

*Inadmissibilité à la charge d'administrateur*

105. Inadmissibilité en raison de la situation personnelle
106. Limite

*Devoirs, responsabilités et indemnisation des administrateurs et dirigeants*

107. Devoir des administrateurs et dirigeants
108. Administrateurs : bonne foi
109. Dirigeants : bonne foi
110. Avis indépendant
111. Assurance des administrateurs et dirigeants
112. Indemnisation
113. Demande au tribunal
114. Responsabilité des administrateurs
115. Responsabilité des administrateurs

*Réunions du conseil et de ses comités*

116. Procès-verbaux
117. Convocation des réunions
118. Quorum
119. Présence du premier dirigeant
120. Exclusion du premier dirigeant
121. Participation par téléphone
122. Résolutions tenant lieu de réunions
123. Dissidence

*Comités du conseil*

124. Création
125. Comité de gouvernance
126. Comité de vérification
127. Attributions du comité de vérification
128. Convocation des réunions du comité de vérification

*Auditor*

129. Appointment of auditor
130. Auditor's qualifications
131. Maximum period

*Conflict of Interest*

132. Conflict with authority's interests
133. Disclosure requirements
134. Conflict of interest rules
135. Conflict of interest declaration

FEES

*Imposition of Fees*

136. Airport authority
137. Fee information
138. Establishing or increasing fees

*Application*

139. Sections 140 to 173

*Charging Principles*

140. Charging principles for fees

*Methodology for Determining Fees*

141. Methodology
142. Contents
143. Other charges imposed on air carriers

*Notice of Proposals*

144. Notice of proposal
145. Adjustment
146. Content of notice
147. Copy of notice

*Consultations and Representations*

148. Information
149. Meeting with air carriers
150. Representations

*Announcements*

151. Announcement — methodology or fee

*Vérificateur*

129. Nomination
130. Conditions à remplir — personnes physiques
131. Durée maximale

*Conflits d'intérêts*

132. Conflit avec les intérêts de l'administration
133. Communication des intérêts
134. Règles en matière de conflits d'intérêts
135. Déclaration des administrateurs et dirigeants

REDEVANCES

*Imposition des redevances*

136. Administration aéroportuaire
137. Information sur les redevances
138. Établissement ou augmentation des redevances

*Champ d'application*

139. Application des articles 140 à 173

*Principes d'établissement*

140. Principes d'établissement des redevances

*Méthode d'établissement des redevances*

141. Méthode
142. Contenu
143. Autres droits exigés des transporteurs

*Préavis*

144. Préavis
145. Rajustement
146. Contenu
147. Communication

*Consultations et observations*

148. Renseignements
149. Assemblée avec les transporteurs aériens
150. Observations

*Annonces*

151. Annonce de la méthode ou de la redevance

152. Methodology announcement — contents
153. Fees announcement — contents
154. Copy of announcement
155. Reduction or elimination of fees

*Effective Date of Fees*

156. Aeronautical fee

*Additional Provisions — Passenger Fees*

157. Use of revenues
158. Information — existing passenger fee
159. Elimination of fee

*Appeals*

160. Grounds of appeal
161. Additional ground of appeal — aeronautical fees
162. No appeal
163. Filing of appeal
164. Filing with Agency
165. Joining of appeals
166. Limitation
167. Effect of appeal
168. Order — non-compliance
169. Manner of refund
170. Time limit for deciding appeal
171. Notification of decision
172. Decision final
173. Non-application of *Canada Transportation Act*

DISCLOSURE

*Business Plan*

174. Requirement

*Financial Statements*

175. Preparation
176. Auditing of financial statements
177. Right to information
178. Required approval
179. Annual financial statements of subsidiaries
180. Ministerial direction — financial statements

152. Contenu de l'annonce de la méthode
153. Contenu de l'annonce de la redevance
154. Communication
155. Réduction ou abolition des redevances

*Date de prise d'effet*

156. Redevance aéronautique

*Dispositions additionnelles — redevances passagers*

157. Utilisation des recettes
158. Information au sujet des redevances passagers existantes
159. Abolition de la redevance

*Appels*

160. Moyens d'appel
161. Moyen supplémentaire d'appel — non-conformité d'une autre redevance
162. Pas d'appel
163. Délai d'appel
164. Dépôt par l'administration aéroportuaire
165. Jonction d'appels
166. Motif exclu
167. Effet de l'appel
168. Mesures correctives dans certains cas
169. Remboursement
170. Délai pour statuer
171. Communication de la décision
172. Caractère définitif de la décision
173. Non-application de la *Loi sur les transports au Canada*

COMMUNICATION

*Plan d'entreprise*

174. Adoption et contenu

*États financiers*

175. Établissement
176. Vérification
177. Droit à l'information
178. Approbation nécessaire
179. États financiers des filiales
180. Ordre du ministre — états financiers

181. Ministerial direction — audit

*Performance Indicators*

182. Duty to measure performance

*Annual Report*

183. Annual report
184. Contents

*Annual Meeting*

185. Annual meeting

*Consultations*

186. Annual meeting with Minister and nominating bodies
187. Power to request special meetings
188. Meeting with air carriers
189. Consultation with public
190. Discussion forum

*Public Access to Documents*

191. Examination of records, reports, etc.

*Performance Reviews*

192. Five-year performance review
193. Performance reviews
194. Selection of reviewer
195. Reviewer's report
196. Distribution of reviewer's report
197. Response
198. Notice to public

*Contracts Without Competitive Bidding*

199. Contracts over $100,000

OTHER OBLIGATIONS

*Name of Principal Airport*

200. Change of name

*Land Use Plan and Master Plan*

201. Land use plan
202. Master plan

181. Ordre du ministre — vérification

*Indicateurs de rendement*

182. Obligation de l'administration aéroportuaire

*Rapport annuel*

183. Établissement
184. Contenu

*Assemblée annuelle*

185. Assemblée annuelle

*Consultation*

186. Rencontre annuelle
187. Pouvoir de demander une réunion extraordinaire
188. Rencontre avec tous les transporteurs aériens
189. Mécanismes de consultation du public
190. Cadre de discussion

*Accès du public aux documents*

191. Droit d'accès

*Examen du rendement*

192. Examen quinquennal
193. Examen
194. Choix de la personne chargée de l'examen
195. Contenu du rapport
196. Remise du rapport
197. Réponse
198. Avis public

*Contrats sans appel d'offres*

199. Contrats de plus de 100 000 $

AUTRES OBLIGATIONS

*Nom de l'aéroport principal*

200. Changement

*Plan d'utilisation du sol et plan directeur*

201. Plan d'utilisation du sol
202. Plan directeur

*Environment*

203. Environmental management plan
204. Notice of spill or release

*Acquiring Land*

205. Interest in land or right relating to immovable
206. Transfer to Her Majesty
207. Compensation and reimbursement
208. Deeming provision — premises leased to the authority
209. Environmental assessment
210. Expropriation

LEASES IN RESPECT OF A PRINCIPAL AIRPORT

211. Leases — no compensation or damages
212. Power of Governor in Council

DISSOLUTION

213. Dissolution

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

214. Non-application of *Statutory Instruments Act*

PART 4

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

INSPECTION

215. Designation of inspectors
216. Powers of inspection
217. Duty to assist

OFFENCES AND PUNISHMENT

218. False information, etc.
219. Obstruction
220. Offences with respect to reports
221. Contravention of emergency orders by Governor in Council
222. Contravention of Act or regulations
223. Separate offence
224. Defence of due diligence available
225. Directors and officers of corporations
226. Offences by employees, agents or mandataries

*Environnement*

203. Plan de gestion environnementale
204. Avis de déversement ou de rejet

*Acquisition de terrains*

205. Intérêt foncier ou droit se rapportant à un immeuble
206. Transfert à Sa Majesté
207. Indemnisation et frais
208. Application du bail
209. Évaluation environnementale
210. Expropriation

BAIL DE L'AÉROPORT PRINCIPAL

211. Aucune indemnisation ni aucuns dommages-intérêts
212. Pouvoir du gouverneur en conseil

DISSOLUTION

213. Décret

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

214. Non-application

PARTIE 4

MESURES DE CONTRAINTE

VISITES

215. Désignation d'inspecteurs
216. Visites
217. Obligation d'assistance

INFRACTIONS ET PEINES

218. Déclarations fausses ou trompeuses
219. Entrave
220. Infractions relatives aux documents
221. Contravention aux mesures d'urgence
222. Contravention à la présente loi et aux règlements
223. Infraction continue
224. Disculpation
225. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
226. Employés et mandataires

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

227. Violations
228. Regulations
229. Criteria for penalty
230. Notice of violation
231. Option
232. Payment of penalty
233. Request for review of determination
234. Failure to pay penalty or request review
235. Determination by Tribunal member
236. Right of appeal
237. Debts due to Her Majesty
238. Certificate
239. Directors and officers of corporations
240. Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries
241. Violations not offences
242. Due diligence available

GENERAL PROVISIONS

243. How act or omission may be proceeded with
244. Time limit
245. Restraining or compliance order

**PART 5**

**TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE**

TRANSITIONAL PROVISIONS

**246. Interest or right in any entity**
**247. Ministerial direction**
**248. Slots under contract**
**249. Non-application of certain sections**
**250. Auditors — calculation of maximum period**

RELATED AMENDMENT

**251.** ***Transportation Appeal Tribunal of Canada Act***

COORDINATING AMENDMENT

**252. Bill C-11**

PÉNALITÉS

227. Violation
228. Pouvoir réglementaire
229. Critères de détermination des pénalités
230. Procès-verbal de violation
231. Option
232. Paiement de la pénalité
233. Requête en révision
234. Omission de payer la pénalité ou de présenter une requête
235. Décision
236. Appel
237. Créances de Sa Majesté
238. Certificat de non-paiement
239. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
240. Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires
241. Précision — nature des violations
242. Prise de précautions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

243. Cumul interdit
244. Prescription
245. Ordonnances

**PARTIE 5**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATION CONNEXE, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**246. Intérêts ou droits dans des entités**
**247. Ordre du ministre — augmentation du risque financier**
**248. Exception temporaire pour certains créneaux**
**249. Non-application de certains articles**
**250. Vérificateur — calcul de la durée maximale**

MODIFICATION CONNEXE

**251.** ***Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada***

DISPOSITION DE COORDINATION

**252. Projet de loi C-11**

COMING INTO FORCE

253. Order in council

SCHEDULE

ENTRÉE EN VIGUEUR

253. Décret

ANNEXE

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# BILL C-20

An Act respecting airports, airport authorities and other airport operators and amending the Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada Airports Act*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"aeronautical fee" « *redevance aéronautique* »

"aeronautical fee" means a charge that is imposed on aircraft operators for services and the use of facilities that are provided by or on behalf of an airport operator

(*a*) for the landing, taking off, movement or parking of aircraft;

(*b*) for the enplaning or deplaning of persons, including their movement between an aircraft and an air terminal building or through an air terminal building; or

(*c*) for the loading on aircraft or the unloading off aircraft of baggage or cargo or the processing of baggage or cargo.

For the purposes of paragraphs (*b*) and (*c*), the reference to facilities does not include facilities that are leased to an air carrier.

1re session, 39e législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# PROJET DE LOI C-20

Loi concernant les aéroports, les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant la Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les aéroports du Canada*.

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administration aéroportuaire » "*airport authority*"

« administration aéroportuaire » Personne morale dont le nom figure à l'annexe.

« aéroport principal » "*principal airport*"

« aéroport principal » À l'égard d'une administration aéroportuaire, tout aéroport dont le nom figure à la colonne 2 de l'annexe en regard du nom de cette administration.

« besoins financiers » "*financial requirements*"

« besoins financiers » Les sommes nécessaires à l'exploitant d'un aéroport pour couvrir les charges ci-après, une somme donnée n'étant comptabilisée qu'au titre de l'un des alinéas :

*a*) l'ensemble de ses coûts, déterminés selon les principes comptables généralement reconnus;

*b*) le service de sa dette et les autres obligations contractuelles liées aux emprunts de capitaux;

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency referred to in subsection 7(1) of the *Canada Transportation Act*.

"air carrier" « *transporteur aérien* »

"air carrier" means the operator of an aircraft whose services for the transportation of passengers or cargo are available to the public.

"aircraft operator" « *exploitant d'aéronef* »

"aircraft operator", in respect of an airport, means an air carrier, or any other operator of an aircraft, who uses the airport.

"airport authority" « *administration aéroportuaire* »

"airport authority" means a corporation set out in the schedule.

"airport operator" « *exploitant* »

"airport operator" means

(*a*) an airport authority;

(*b*) the Government of Yukon, in respect of the airport it owns in Whitehorse, the Government of the Northwest Territories, in respect of the airport it owns in Yellowknife, and the Government of Nunavut, in respect of the airport it owns in Iqaluit; or

(*c*) anyone who is not referred to in paragraph (*a*) or (*b*) and who operates an airport in Canada.

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in respect of an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"entity" « *entité* »

"entity" includes a corporation, a partnership, a trust, a joint venture or an unincorporated association or organization.

"fee" « *redevance* »

"fee" means an aeronautical fee or a passenger fee.

"financial requirements" « *besoins financiers* »

"financial requirements" means the amount of money that is required by an airport operator for the following purposes, with no amount being counted as required under more than one paragraph:

(*a*) to cover all of the operator's costs, determined in accordance with generally accepted accounting principles;

(*b*) to meet debt servicing requirements and other contractual obligations related to the borrowing of money; and

(*c*) le maintien des fonds de prévoyance nécessaires, à son avis, pour ses dépenses futures.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« créneau » "*slot*"

« créneau » Période attribuée à une personne et au cours de laquelle l'aéronef qu'elle exploite est autorisé à atterrir à l'aéroport ou à en décoller.

« date de transfert » "*transfer date*"

« date de transfert » À l'égard d'une administration aéroportuaire, la date, figurant à l'annexe en regard du nom de cette administration, à laquelle le ministre lui a transféré l'exploitation, la gestion, l'entretien et l'aménagement de l'aéroport principal.

« dirigeant » "*officer*"

« dirigeant » Toute personne qui exerce les fonctions de premier dirigeant ou de directeur financier d'une administration aéroportuaire ou d'une autre entité, ainsi que toute autre personne qui est désignée à titre de dirigeant par le conseil de l'administration ou par l'entité, selon le cas.

« entité » "*entity*"

« entité » S'entend notamment des personnes morales, des sociétés de personnes, des fiducies, des coentreprises ainsi que des associations et autres organisations non dotées de la personnalité morale.

« exploitant » "*airport operator*"

« exploitant » S'agissant d'un aéroport, s'entend, selon le cas :

*a*) de toute administration aéroportuaire;

*b*) du gouvernement du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, à titre de propriétaire de l'aéroport de Whitehorse, de Yellowknife et d'Iqaluit, respectivement;

*c*) de quiconque n'est visé ni à l'alinéa *a*) ni à l'alinéa *b*) et exploite un aéroport au Canada.

« exploitant d'aéronef » "*aircraft operator*"

« exploitant d'aéronef » À l'égard d'un aéroport, tout exploitant d'aéronef, notamment tout transporteur aérien, qui utilise l'aéroport.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Transports.

« Office » "*Agency*"

« Office » L'Office des transports du Canada, visé au paragraphe 7(1) de la *Loi sur les transports au Canada*.

(*c*) to provide reserves that are necessary, in the operator's opinion, for future expenditures.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"nominating body" « *organisme de mise en candidature* »

"nominating body" means an entity that nominates candidates for the office of director of an airport authority under any of sections 88 to 90 and 92.

"officer" « *dirigeant* »

"officer" means a person who acts as chief executive officer or chief financial officer of an airport authority or of another entity or any other person who is designated as an officer by the board of the authority or by the entity.

"passenger fee" « *redevance passagers* »

"passenger fee" means a charge imposed by an airport operator that is payable only by persons who travel on aircraft that land or take off at the operator's airport, regardless of the manner in which and by whom the charge is collected.

"principal airport" « *aéroport principal* »

"principal airport", in respect of an airport authority, means an airport set out in column 2 of the schedule opposite the name of the authority.

"slot" « *créneau* »

"slot" means a period of time that is allocated to any person during which an aircraft operated by that person is authorized to land at or take off from an airport.

"transfer date" « *date de transfert* »

"transfer date", in respect of an airport authority, means the date, as set out in the schedule opposite the name of the authority, on which the Minister transferred to the authority the operation, management, maintenance and development of the authority's principal airport.

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

"users" « *usagers* »

"users" means aircraft operators and passengers.

Passenger threshold

**3.** (1) For the purposes of this Act, an airport is considered to have met a particular passenger threshold if, for each of three consecutive calendar years, the sum of the annual number of passengers enplaned at the airport and the annual number of passengers deplaned at the

« organisme de mise en candidature » Entité qui propose des candidats à un poste d'administrateur d'une administration aéroportuaire en vertu de l'un des articles 88 à 90 et 92.

« organisme de mise en candidature » "*nominating body*"

« redevance » Redevance aéronautique ou redevance passagers.

« redevance » "*fee*"

« redevance aéronautique » Droit imposé aux exploitants d'aéronef pour les services et pour l'utilisation des installations — autres que celles louées aux transporteurs aériens, en ce qui a trait aux alinéas *b*) ou *c*) — qui sont fournis par l'exploitant d'un aéroport ou en son nom pour :

« redevance aéronautique » "*aeronautical fee*"

*a*) l'atterrissage, le décollage, le déplacement ou le stationnement des aéronefs;

*b*) l'embarquement de personnes à bord d'un aéronef ou leur débarquement, notamment leur transfert entre l'aéronef et une aérogare et leur déplacement dans toute aérogare;

*c*) le chargement des bagages ou du fret à bord d'un aéronef, leur déchargement et leur traitement.

« redevance passagers » Droit imposé par l'exploitant d'un aéroport qui est uniquement à la charge des personnes voyageant à bord d'un aéronef qui décolle de l'aéroport ou y atterrit, peu importe le mode de perception et à qui celle-ci est confiée.

« redevance passagers » "*passenger fee*"

« transporteur aérien » Exploitant d'aéronef offrant ses services au public pour le transport de passagers ou de fret.

« transporteur aérien » "*air carrier*"

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

« Tribunal » "*Tribunal*"

« usagers » S'entend des exploitants d'aéronef et des passagers.

« usagers » "*users*"

Seuil d'achalandage

**3.** (1) Pour l'application de la présente loi, l'achalandage d'un aéroport est considéré comme atteignant tel seuil si, durant trois années civiles consécutives, la somme du nombre annuel de passagers qui ont embarqué à cet aéroport et du nombre annuel de passagers qui y

airport is equal to or greater than that threshold. An airport that has attained a particular passenger threshold is considered to continue to meet the threshold until, for each of three consecutive calendar years, that sum falls below that threshold.

ont débarqué est égale ou supérieure à ce seuil. L'aéroport dont l'achalandage atteint tel seuil est considéré comme continuant à l'atteindre jusqu'à ce que, durant trois années civiles consécutives, cette somme soit inférieure au seuil en question.

Deemed passenger threshold

(2) If an airport authority operates more than one principal airport, each of those airports is deemed to meet the threshold of the principal airport that meets the highest threshold.

Présomption — plusieurs aéroports principaux

(2) Le seuil d'achalandage de chacun des aéroports principaux exploités par une administration aéroportuaire est réputé être celui de l'aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil le plus élevé.

Related persons

**4.** (1) For the purposes of this Act, persons are related if

(*a*) they are close relatives;

(*b*) they carry on business together;

(*c*) one is the employer of the other;

(*d*) one is a director or officer of the other; or

(*e*) they are both directors or officers of the same for-profit entity, other than a corporation in which the airport authority has an ownership interest.

Personnes liées

**4.** (1) Pour l'application de la présente loi, sont liées entre elles les personnes suivantes :

*a*) une personne et son proche parent;

*b*) celles qui exploitent une entreprise ensemble;

*c*) l'employeur et son employé;

*d*) la personne morale et tout dirigeant ou administrateur de celle-ci;

*e*) les dirigeants ou administrateurs d'une même entité à but lucratif, exception faite de la personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation.

Meaning of "close relative"

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), "close relative", in relation to an individual, means

(*a*) a spouse or common-law partner of the individual;

(*b*) a child, grandchild, parent or grandparent of the individual or of the individual's spouse or common-law partner;

(*c*) a child of the individual's parent or a child of a parent of the individual's spouse or common-law partner;

(*d*) the spouse or common-law partner of any person referred to in paragraph (*b*) or (*c*); or

(*e*) any other person who is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection.

Définition de « proche parent »

(2) À l'alinéa (1)*a*), « proche parent » s'entend, relativement à la personne en cause :

*a*) de son époux ou conjoint de fait;

*b*) de son enfant, son petit-enfant, son père, sa mère ou son grand-parent ou de ceux de son époux ou conjoint de fait;

*c*) de l'enfant de son père ou de sa mère ou de l'enfant du père ou de la mère de son époux ou conjoint de fait;

*d*) de l'époux ou conjoint de fait de l'une ou l'autre des personnes visées aux alinéas *b*) ou *c*);

*e*) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing classes of persons for the purposes of paragraph (2)(*e*).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa (2)*e*).

Control of a corporation

**5.** (1) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by a person if

(*a*) shares or memberships in the corporation to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

(*b*) the votes attached to those shares or memberships are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

Subsidiary

(2) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if

(*a*) it is controlled by

(i) that other corporation,

(ii) that other corporation and one or more corporations that are themselves controlled by that other corporation, or

(iii) two or more corporations that are themselves controlled by that other corporation; or

(*b*) it is a subsidiary of a corporation that is itself a subsidiary of that other corporation.

Ownership interest

(3) For the purposes of this Act, the ownership interest of a subsidiary of an airport authority in a corporation is deemed to be an ownership interest of the authority in that corporation.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

**6.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

APPLICATION OF ACT

Military airports excluded

**7.** This Act does not apply in respect of airports operated under the authority of the Minister of National Defence.

Contrôle d'une personne morale

**5.** (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions ou des adhésions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale ainsi que des droits de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Filiale

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans les cas suivants :

*a*) elle est contrôlée, selon le cas :

(i) par l'autre personne morale,

(ii) par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale,

(iii) par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;

*b*) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de l'autre personne morale.

Participation

(3) Pour l'application de la présente loi, l'administration aéroportuaire est réputée avoir une participation dans une personne morale même si c'est par l'entremise d'une de ses filiales.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

**6.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

CHAMP D'APPLICATION

Non-application aux aéroports militaires

**7.** La présente loi ne s'applique pas aux aéroports exploités sous l'autorité du ministre de la Défense nationale.

## CANADIAN AIRPORT POLICY

Declaration

**8.** It is in the public interest that Canada have a national network of airports that supports the achievement of national, regional and local economic and social objectives and promotes Canada's international competitiveness and trade objectives, which objectives are most likely to be achieved if each airport in the national network is operated in a manner that

(*a*) provides for a high level of safety, security and environmental protection;

(*b*) is efficient and economically sustainable and responds effectively to the needs of users;

(*c*) takes into account the importance of the airport to the economic needs and priorities of the communities and region that it serves;

(*d*) is transparent and provides users, and the public in the region served by that airport, with the opportunity to express their views on airport operations, airport development and fees;

(*e*) is businesslike and reflects the high degree of autonomy that airport operators have in the management of facilities and services;

(*f*) provides air carriers with equitable access to facilities and services;

(*g*) permits Canada to meet its international obligations and compete in global markets; and

(*h*) takes into account the role played by airports in linking the air transportation system with other modes of transportation.

## POLITIQUE CANADIENNE SUR LES AÉROPORTS

Énoncé

**8.** L'intérêt public exige que le Canada dispose d'un réseau national d'aéroports qui contribue à la réalisation des objectifs économiques et sociaux — à l'échelle nationale, régionale et locale — et favorise la compétitivité internationale du Canada ainsi que l'atteinte de ses objectifs en matière de commerce international. Ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser si chacun des aéroports faisant partie du réseau est exploité d'une manière qui, à la fois :

*a*) offre un niveau élevé de sécurité, de sûreté et de protection de l'environnement;

*b*) est efficace, notamment pour répondre aux besoins des usagers, et économiquement durable;

*c*) tient compte de l'importance de l'aéroport dans la réalisation des priorités et des besoins économiques des collectivités et de la région qu'il dessert;

*d*) est transparente et donne la possibilité aux usagers et au public de la région desservie par l'aéroport d'exprimer leur point de vue sur les questions liées à l'exploitation et à l'aménagement de celui-ci ainsi que sur les redevances;

*e*) s'apparente à celle d'une entreprise et reflète le niveau élevé d'autonomie des exploitants d'aéroport dans la gestion des installations et des services;

*f*) offre aux transporteurs aériens un accès équitable aux installations et aux services;

*g*) permet au Canada d'honorer ses obligations internationales et d'être concurrentiel sur les marchés mondiaux;

*h*) tient compte du rôle que remplissent les aéroports comme point de contact entre le transport aérien et les autres modes de transport.

PART 1

AIRPORTS

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF MINISTER AND GOVERNOR IN COUNCIL

Minister's responsibility

**9.** The Minister is responsible for the protection of the public interest in respect of airports.

Monitoring

**10.** The Minister shall monitor the operation and performance of airports and the national network of airports.

Audit

**11.** (1) The Minister may audit or review, or cause to be audited or reviewed, the business and affairs and the records and procedures of airport authorities.

Powers of auditor or reviewer

(2) The person conducting the audit or review has all the powers of an inspector under this Act.

Ministerial directions

**12.** (1) The Minister may impose any terms and conditions that the Minister considers appropriate on any direction that the Minister is empowered to make under this Act and may specify in the direction the time within which the direction is required to be complied with.

Service of the direction

(2) The direction shall be sent by registered mail to the individual or entity to which it is directed or shall be served on that individual or entity.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the direction.

Ministerial approvals

**13.** (1) The Minister may impose any terms and conditions that the Minister considers appropriate on any approval that the Minister is empowered to give under this Act.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the approval.

Review

**14.** The Minister shall appoint one or more persons to conduct a comprehensive review of the operation of this Act and the performance of airport operators and airports for the five-year period after the day on which this section comes into force. The review shall address, among other things, any matters specified by the

PARTIE 1

AÉROPORTS

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE ET DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Rôle du ministre

**9.** Le ministre est chargé de protéger l'intérêt public relativement aux aéroports.

Surveillance

**10.** Il surveille l'exploitation et le rendement du réseau national d'aéroports ainsi que des aéroports.

Vérification

**11.** (1) Il peut procéder ou faire procéder à la vérification ou à l'examen des affaires, registres et procédures des administrations aéroportuaires.

Pouvoirs de la personne chargée de l'examen

(2) La personne qui effectue la vérification ou l'examen a les pouvoirs que la présente loi confère aux inspecteurs.

Ordres du ministre

**12.** (1) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime indiquées tout ordre qu'il est autorisé à donner en vertu de la présente loi et y prévoir le délai d'exécution.

Signification

(2) L'ordre est envoyé par courrier recommandé aux personnes physiques et entités qu'il vise ou il leur est signifié.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'ordre.

Agréments du ministre

**13.** (1) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime indiquées tout agrément qu'il est autorisé à donner en vertu de la présente loi.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'agrément.

Examen

**14.** Le ministre nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et du rendement des exploitants d'aéroport et des aéroports pour la période de cinq ans qui suit l'entrée en vigueur du présent article. L'examen porte notamment sur toute question soulevée par

Minister. A report of the review shall be submitted to the Minister within 18 months after the end of that five-year period.

le ministre et le rapport d'examen lui est présenté dans les dix-huit mois suivant la fin de la période visée.

Powers exercisable only by Minister

**15.** Only the Minister may exercise the powers conferred on the Minister under section 14, subsection 18(3), section 19, subsections 22(1) and (2), sections 33 and 50, paragraphs 57(3)(*e*) and 69(*b*), sections 77, 81, 87 and 99, subsections 101(1), 102(1), 105(5) and 157(2), sections 180 and 181, subsection 187(1), section 200, subsections 201(1) and 202(2), sections 205 and 206, subsections 210(1) and (4) and section 247.

**15.** Seul le ministre peut exercer les pouvoirs que lui confèrent l'article 14, le paragraphe 18(3), l'article 19, les paragraphes 22(1) et (2), les articles 33 et 50, les alinéas 57(3)*e*) et 69*b*), les articles 77, 81, 87 et 99, les paragraphes 101(1), 102(1), 105(5) et 157(2), les articles 180 et 181, le paragraphe 187(1), l'article 200, les paragraphes 201(1) et 202(2), les articles 205 et 206, les paragraphes 210(1) et (4) et l'article 247.

Exercice par le ministre lui-même

Emergency orders by Governor in Council

**16.** (1) The Governor in Council may, by order, take any steps or direct an airport operator or any other person to take any steps that the Governor in Council considers necessary for the effective continued operation of the national network of airports or of any airport, if the Governor in Council is of the opinion that

(*a*) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the network or the airport exists or is imminent, other than a disruption caused by a labour dispute;

(*b*) failure to act under this section would be contrary to the interests of users of the national network of airports or any airport, or contrary to the public interest; and

(*c*) no other provision of this Act or provision of any other Act of Parliament is sufficient and appropriate to avoid or remedy the disruption and counter the actual or anticipated damage caused by it.

**16.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'exploitation efficace et continue du réseau national d'aéroports — ou de tout aéroport — ou ordonner à l'exploitant d'aéroport ou à toute autre personne de prendre de telles mesures, s'il estime que les conditions suivantes sont réunies :

*a*) l'efficacité et la continuité de l'exploitation du réseau national d'aéroports — ou de tout aéroport — sont compromises par une perturbation extraordinaire, effective ou imminente, autre qu'un conflit de travail;

*b*) le fait de ne pas prendre ces mesures serait contraire aux intérêts des usagers du réseau ou de tout aéroport ou aux intérêts du public;

*c*) aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permet d'éviter ou de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

Order temporary

(2) An order made under this section has effect for no more than 90 days after it is made.

(2) Le décret vaut pour une période d'au plus quatre-vingt-dix jours.

Mesure temporaire

Renewal of order

(3) The Governor in Council may renew the order for one further period of not more than 90 days.

(3) Le gouverneur en conseil peut, une seule fois, prolonger la période de validité du décret pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours.

Prolongation

Reference to Parliament

(4) The Minister shall cause an order made under this section to be laid before each House of Parliament within the first seven days on which that House is sitting after the order is made.

(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt du décret au Parlement

Reference to committee

(5) Every order so laid before a House of Parliament stands referred to the committee of the House that the House considers appropriate.

(5) Le décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre que celle-ci juge indiqué. Renvoi en comité

Repeal of order

(6) If a resolution directing that an order made under this section be repealed is adopted by each House of Parliament within the first 30 days on which that House is sitting after the order is laid before it, the order ceases to have effect

(*a*) on the later of the days on which the resolutions are adopted;

(*b*) if one resolution specifies that the order will cease to have effect on a later day, on that specified day; or

(*c*) if both of the resolutions specify that the order will cease to have effect on a later day, on the later of those specified days.

(6) Si une résolution de révocation du décret est adoptée par chacune des chambres dans les trente jours de séance de celle-ci suivant le dépôt du décret devant elle, le décret cesse d'avoir effet :

*a*) le jour où la résolution est adoptée par celle des chambres qui l'adopte en dernier;

*b*) si l'une des résolutions prévoit un jour de révocation ultérieur, le jour ainsi prévu;

*c*) si les deux résolutions prévoient un jour de révocation ultérieur, le jour prévu par celle prévoyant la révocation la plus tardive. Résolution de révocation

SLOTS

CRÉNEAUX

Ownership of slots

**17.** Slots are the property of Her Majesty in right of Canada.

**17.** Les créneaux sont la propriété de Sa Majesté du chef du Canada. Propriété des créneaux

Slot coordinator

**18.** (1) The air carriers operating at an airport and the airport operator may, in accordance with the regulations or, if there are no regulations, by agreement, select a slot coordinator if

(*a*) the air carriers, after consultation with the operator, decide that slot allocation is desirable; or

(*b*) the Minister designates the airport, under section 19, as an airport requiring slot allocation.

**18.** (1) Si les transporteurs aériens desservant un aéroport, après avoir consulté l'exploitant de l'aéroport, y jugent la coordination des créneaux souhaitable, ou si le ministre désigne un aéroport en vertu de l'article 19, les transporteurs aériens et l'exploitant de l'aéroport peuvent, en conformité avec les règlements ou, à défaut, par accord, choisir un coordonnateur chargé de l'attribution des créneaux. Coordonnateur

Agreement

(2) The air carriers and the airport operator may agree on the terms for engaging a slot coordinator, including the coordinator's remuneration and the responsibilities of the air carriers and the airport operator for paying the remuneration.

(2) Les transporteurs aériens et l'exploitant de l'aéroport peuvent s'entendre sur les modalités du contrat de services du coordonnateur, notamment sur sa rémunération et sur leur responsabilité respective quant au versement de celle-ci. Entente

Selection by Minister

(3) If the air carriers and the airport operator do not agree on the selection of a slot coordinator or the terms of the engagement, the Minister may select the coordinator or decide the terms, as the case may be.

(3) Le ministre peut, faute d'accord entre les transporteurs aériens et l'exploitant de l'aéroport sur le choix du coordonnateur ou sur les modalités de son contrat de services, choisir le coordonnateur ou décider des modalités de son contrat de services, selon le cas. Pouvoir du ministre

Not agent of Her Majesty

(4) For greater certainty, a slot coordinator is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

(4) Il est entendu que le coordonnateur n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Non mandataire de Sa Majesté

Designation of airports requiring slot allocation

**19.** (1) If, in the Minister's opinion, the demand for slots at an airport exceeds the supply, the Minister may, by order, designate the airport as one requiring slot allocation.

**19.** (1) S'il juge que la demande de créneaux à un aéroport excède l'offre, le ministre peut, par arrêté, le désigner comme aéroport nécessitant la coordination des créneaux.

Désignation d'aéroports nécessitant la coordination

Terms of order

(2) The Minister may specify in the order, after consultation with the airport operator and NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*, the periods for which the order applies and the maximum number of slots that may be allocated over a specified period.

(2) Après avoir consulté l'exploitant de l'aéroport et la société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 26 mai 1995, le ministre peut préciser dans l'arrêté les périodes visées et le nombre maximal de créneaux pouvant être attribués pendant toute période qu'il précise.

Contenu de l'arrêté

Allocation, renewal or withdrawal of slots

**20.** (1) A slot coordinator shall allocate, renew and withdraw slots in accordance with the regulations or, if there are no regulations, in a manner consistent with the slot allocation procedures applied by the international air transport industry.

**20.** (1) Le coordonnateur attribue, renouvelle et retire les créneaux en conformité avec les règlements ou, à défaut, en conformité avec les règles d'attribution de créneaux qu'applique le secteur du transport aérien international.

Attribution, renouvellement et retrait des créneaux

Availability of facilities and services

(2) The slot coordinator for an airport may allocate or renew slots at the airport only if the necessary facilities and services are available at the airport's air terminal building.

(2) Il ne peut attribuer ou renouveler des créneaux que si les installations et services nécessaires sont disponibles à l'aérogare.

Disponibilité

Providing information about slots

**21.** (1) The air carriers operating at an airport and the airport operator shall provide the slot coordinator with any information in their possession that, in the slot coordinator's opinion, is required to carry out the slot coordinator's functions.

**21.** (1) Les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport et l'exploitant de l'aéroport fournissent au coordonnateur les renseignements dont ils disposent et dont le coordonnateur a besoin, à son avis, pour l'exercice de ses attributions.

Fourniture de renseignements au coordonnateur

Protection of confidential information

(2) Unless required under subsection (3) or otherwise required by law, a slot coordinator shall not disclose any confidential information supplied to them by an air carrier or airport operator that is treated consistently in a confidential manner by the carrier or operator except if the disclosure is made in a way that does not identify or permit the identification of the source of the information.

(2) À moins qu'il n'y soit légalement tenu, notamment en vertu du paragraphe (3), il est interdit au coordonnateur de communiquer des renseignements qui lui sont fournis par un transporteur aérien ou l'exploitant de l'aéroport, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par le transporteur ou l'exploitant, sauf s'ils sont présentés de façon à ne pas révéler la source des renseignements ou permettre qu'elle soit révélée.

Protection des renseignements confidentiels

Provision of information to Minister

(3) A slot coordinator shall provide to the Minister, in the form and manner and within the time that the Minister specifies, any information

(3) Les coordonnateurs fournissent au ministre, selon les modalités — notamment de forme et de temps — qu'il établit, les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice des attributions que la présente loi lui confère.

Fourniture de renseignements au ministre

that the Minister considers necessary to exercise the Minister's powers or carry out the Minister's duties and functions under this Act.

Ministerial order

**22.** (1) The Minister may, by order, require a slot coordinator for an airport or, if there is no slot coordinator, the person who is responsible for the allocation of slots at an airport, to allocate, renew or withdraw any slot at the airport if, in the Minister's opinion, doing so is necessary for ensuring equitable access to slots by air carriers that provide domestic air services.

Arrêté ministériel

**22.** (1) Le ministre peut, par arrêté, exiger du coordonnateur ou, s'il n'y en a pas, du responsable de l'attribution des créneaux à l'aéroport, qu'il attribue, renouvelle ou retire un créneau à toute personne si, de l'avis du ministre, cette décision est nécessaire pour garantir l'accès équitable aux créneaux par les transporteurs aériens qui fournissent un service aérien intérieur.

Order in respect of foreign air carriers

(2) The Minister may, by order, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, require a slot coordinator for an airport or, if there is no slot coordinator, the person who is responsible for the allocation of slots at an airport, to withdraw any slot at the airport from a foreign air carrier.

Cas des transporteurs aériens étrangers

(2) Il peut également, avec l'agrément du ministre des Affaires étrangères et par arrêté, exiger du coordonnateur ou, s'il n'y en a pas, du responsable de l'attribution des créneaux à l'aéroport, qu'il retire tout créneau aux transporteurs aériens étrangers.

Inconsistency

(3) The Minister's order prevails over any regulations made under section 24 to the extent of any inconsistency.

Préséance

(3) L'arrêté l'emporte sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu de l'article 24.

Order not a regulation

(4) The order is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Nature de l'arrêté pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté ne constitue pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Transfer of slots prohibited

**23.** (1) No person to whom a slot has been allocated may transfer the slot. Any transfer of a slot is without effect.

Interdiction : transfert de créneaux

**23.** (1) Il est interdit au titulaire d'un créneau de le transférer, le transfert étant sans effet.

Permitted lending and exchange of slots

(2) Despite subsection (1), a person to whom a slot has been allocated may, as long as they do not receive any consideration, lend the slot or exchange it for one other slot in accordance with the regulations or, if there are no regulations, by agreement. The loan or exchange may be made only after notice is given to the slot coordinator, or, if there is no slot coordinator, the person who is responsible for the allocation of slots at an airport.

Prêt et échange de créneaux

(2) Le titulaire d'un créneau peut toutefois, sans contrepartie et conformément aux règlements ou, à défaut, par accord, le prêter ou l'échanger contre un autre créneau, après en avoir averti le coordonnateur ou, s'il n'y en a pas, le responsable de l'attribution des créneaux à l'aéroport.

Regulations

**24.** The Governor in Council may make regulations respecting slots, including regulations respecting

(*a*) the selection of slot coordinators;

(*b*) the allocation, renewal and withdrawal of slots; and

Règlements

**24.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les créneaux, notamment en ce qui concerne :

*a*) le choix du coordonnateur chargé de leur attribution;

(*c*) the loan or exchange of slots.

*b*) leur attribution, leur renouvellement et leur retrait;

*c*) leur prêt ou leur échange.

## PART 2

## PROVISIONS APPLICABLE TO CERTAIN AIRPORT OPERATORS

### GENERAL

Application

**25.** Sections 26 to 30 apply to an airport operator referred to in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "airport operator" in section 2 and to any airport operator referred to in paragraph (*c*) of that definition who operates an airport that meets a passenger threshold of 300,000.

Canada's international obligations

**26.** Airport operators shall take any measures that are necessary to permit Canada to meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements in respect of aeronautics and of trade.

Airports serving international traffic

**27.** Airport operators of airports serving international traffic shall display the national flag of Canada, and erect signs welcoming passengers to Canada, in prominent places.

Foreign dignitaries

**28.** Airport operators shall, at their airports, assist the Government of Canada in welcoming and facilitating state visits to Canada by foreign dignitaries.

Provision of information to Minister

**29.** Airport operators shall provide to the Minister, in the form and manner and within the time that the Minister specifies, any information and any documents that the Minister considers necessary to exercise the Minister's powers or carry out the Minister's duties and functions under this Act.

Protection of confidential information

**30.** Unless required under section 29 or otherwise required by law, an airport operator shall not disclose confidential information supplied to it by an air carrier that is treated consistently in a confidential manner by the carrier except if the disclosure is made in a way that does not identify or permit the identification of the source of the information.

## PARTIE 2

## DISPOSITIONS APPLICABLES À CERTAINS EXPLOITANTS D'AÉROPORT

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Champ d'application

**25.** Les articles 26 à 30 s'appliquent à l'exploitant visé aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de ce terme à l'article 2 et à celui visé à l'alinéa *c*) de la même définition qui exploite un aéroport dont l'achalandage atteint le seuil des 300 000 passagers.

Obligations internationales du Canada

**26.** L'exploitant d'aéroport prend les mesures nécessaires pour permettre au Canada d'honorer les obligations internationales qui lui incombent au titre d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière d'aéronautique et de commerce.

Trafic international

**27.** L'exploitant d'un aéroport qui accueille le trafic international est tenu d'arborer le drapeau national du Canada et de poser bien en vue des panneaux souhaitant aux passagers la bienvenue au Canada.

Dignitaires étrangers

**28.** L'exploitant d'un aéroport aide, à l'aéroport, le gouvernement du Canada à recevoir les dignitaires étrangers en visite officielle au Canada et à faciliter leur visite.

Fourniture de renseignements au ministre

**29.** Les exploitants d'aéroport fournissent au ministre, selon les modalités — notamment de forme et de temps — qu'il établit, les renseignements et documents qu'il estime nécessaires à l'exercice des attributions que la présente loi lui confère.

Protection des renseignements confidentiels

**30.** À moins qu'il n'y soit légalement tenu, notamment en vertu de l'article 29, il est interdit à l'exploitant d'aéroport de communiquer des renseignements qui lui sont fournis par un transporteur aérien, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par le transporteur, sauf s'ils sont présentés de façon à ne pas révéler la source des renseignements ou permettre qu'elle soit révélée.

EQUITABLE ACCESS

Application

**31.** Sections 32 and 33 apply to an airport operator referred to in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "airport operator" in section 2 and to any airport operator referred to in paragraph (*c*) of that definition who operates an airport that meets a passenger threshold of 300,000.

Obligation — equitable access

**32.** (1) Every airport operator shall give all air carriers who operate or wish to operate aircraft at the operator's airport equitable access to the air terminal buildings and facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft.

Limitation

(2) No airport operator is required to construct or expand an air terminal building or facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft in order to comply with subsection (1).

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a runway at an airport designated under section 19 as an airport requiring slot allocation; or

(*b*) an air terminal building, or part of one, or facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft, that is under the control of a person, other than an airport operator, under a contract that is in effect on June 15, 2006 until the earliest of any of the following days, as determined by the contract as it read on June 15, 2006,

(i) the day on which the airport operator has the right to terminate the contract,

(ii) the day on which an extension to the contract takes effect, if the airport operator could have refused that extension but did not, and

(iii) the expiry date of the contract.

Ministerial direction

**33.** The Minister may direct an airport operator to take any measures that, in the Minister's opinion, are necessary in order for the operator to meet its obligations under section 32.

ACCÈS ÉQUITABLE

Champ d'application

**31.** Les articles 32 et 33 s'appliquent à l'exploitant visé aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de ce terme à l'article 2 et à celui visé à l'alinéa *c*) de la même définition qui exploite un aéroport dont l'achalandage atteint le seuil des 300 000 passagers.

Obligation de l'exploitant d'aéroport

**32.** (1) L'exploitant d'un aéroport donne à tous les transporteurs aériens qui y exploitent ou désirent y exploiter un aéronef un accès équitable aux aérogares et aux installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs.

Restriction

(2) Il n'est toutefois pas tenu, pour ce faire, d'en construire ou d'en agrandir.

Exception

(3) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

*a*) les pistes de tout aéroport désigné, en vertu de l'article 19, comme aéroport nécessitant la coordination des créneaux;

*b*) les aérogares, parties d'aérogare et les installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs, si elles sont sous la responsabilité d'une personne autre que l'exploitant d'aéroport, au titre d'un contrat qui est en vigueur le 15 juin 2006, et ce, jusqu'à celle des dates ci-après — déterminées d'après le contrat dans sa version au 15 juin 2006 — qui est antérieure aux autres :

(i) la date où l'exploitant d'aéroport a le droit de mettre fin à celui-ci,

(ii) la date de prise d'effet d'une prolongation de celui-ci, si cette prolongation aurait pu être refusée par l'exploitant mais ne l'a pas été;

(iii) la date d'expiration de celui-ci.

Ordre du ministre

**33.** Le ministre peut ordonner à l'exploitant d'un aéroport de prendre les mesures qui, à son avis, sont nécessaires pour que celui-ci se conforme à l'article 32.

FEES

Application

**34.** Sections 35 and 36 apply to an airport operator referred to in paragraph (*b*) of the definition "airport operator" in section 2 and to any airport operator referred to in paragraph (*c*) of that definition who operates an airport that meets a passenger threshold of 300,000.

Establishing or increasing fees

**35.** (1) An airport operator who proposes to establish or increase a fee shall

(*a*) ensure that any differences in the fee among users of particular facilities and services are based on objective criteria that are applied in the same manner to all users;

(*b*) ensure that the fee does not differentiate among users on the basis of their nationality;

(*c*) if it is an aeronautical fee, ensure that it is structured in such a way that an aircraft operator would not, for the purpose of avoiding the fee, be encouraged to engage in practices that would adversely affect aviation safety or security;

(*d*) inform aircraft operators and the public in the region served by the airport of the proposal and explain how the fee has been determined, including its relationship to the airport operator's financial requirements;

(*e*) provide opportunities for aircraft operators and the public in the region served by the airport to obtain additional information about the proposal and to express their views on it;

(*f*) consider the views that have been expressed; and

(*g*) inform aircraft operators and the public in the region served by the airport of the airport operator's decision in respect of the proposal.

Reduction or elimination

(2) An airport operator shall inform aircraft operators and the public in the region served by the airport of any reduction in or elimination of a fee.

Information about fees

**36.** An airport operator shall make available to anyone on request, and post on the operator's website, if it has one, the following information:

(*a*) the amount of each fee;

REDEVANCES

Champ d'application

**34.** Les articles 35 et 36 s'appliquent à l'exploitant visé à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme à l'article 2 et à celui visé à l'alinéa *c*) de la même définition qui exploite un aéroport dont l'achalandage atteint le seuil des 300 000 passagers.

Établissement ou augmentation des redevances

**35.** (1) L'exploitant d'aéroport qui se propose d'établir ou d'augmenter une redevance :

*a*) veille à ce que les différences de traitement entre les usagers d'une installation ou d'un service donné soient fondées sur des critères objectifs appliqués uniformément;

*b*) veille à ce que la redevance ne fasse pas acception de la nationalité des usagers;

*c*) s'il s'agit d'une redevance aéronautique, veille à ce qu'elle soit conçue de façon à ne pas encourager l'exploitant d'aéronef à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité ou à la sûreté aérienne pour en éviter le paiement;

*d*) informe de la proposition les exploitants d'aéronef et le public de la région desservie par l'aéroport et explique la façon dont la redevance a été déterminée, notamment son rapport avec les besoins financiers de l'exploitant d'aéroport;

*e*) leur donne la possibilité d'obtenir des renseignements complémentaires et d'exprimer leur point de vue;

*f*) prend en considération les points de vue exprimés;

*g*) les informe de sa décision à l'égard de la proposition.

Réduction ou abolition

(2) L'exploitant d'aéroport informe les exploitants d'aéronef et le public de la région desservie par l'aéroport de toute diminution de la redevance ou de son abolition.

Information sur les redevances

**36.** L'exploitant d'aéroport met à la disposition de quiconque en fait la demande et affiche sur son site Web, s'il en a un, les renseignements suivants relativement à chaque redevance :

*a*) le montant de celle-ci;

(*b*) the conditions under which persons become subject to each fee;

(*c*) the method used to collect each fee; and

(*d*) the use of revenues generated by each passenger fee.

*b*) les circonstances où celle-ci est exigible;

*c*) la méthode de recouvrement;

*d*) dans le cas d'une redevance passagers, l'utilisation des recettes tirées de celle-ci.

DISCLOSURE

Application

**37.** Sections 38 and 39 apply to an airport operator referred to in paragraph (*b*) of the definition "airport operator" in section 2 and to any airport operator referred to in paragraph (*c*) of that definition who operates an airport that meets a passenger threshold of 300,000.

Annual report

**38.** An airport operator shall prepare an annual report on the operation of its airport in respect of each of the operator's fiscal years. The annual report shall include

(*a*) a narrative and statistical summary of aircraft, passenger and cargo traffic at the airport;

(*b*) the financial results for the operation of the airport, including

(i) the amount of revenues, broken down into revenues from aeronautical fees, revenues from passenger fees and revenues from other sources,

(ii) the amount of operating expenditures, and

(iii) the amount of capital expenditures;

(*c*) a description of any financial information related to the operation of the airport that the airport operator is required by law to make available to the public;

(*d*) information on the use of revenues generated by passenger fees;

(*e*) a list of grants, contributions and subsidies received in respect of the airport and the purpose for which they were given;

(*f*) a summary of initiatives for the next five years that have been approved by the airport operator, including capital projects;

(*g*) a summary of consultations with aircraft operators and with the public in the region served by the airport; and

COMMUNICATION

Champ d'application

**37.** Les articles 38 et 39 s'appliquent à l'exploitant visé à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme à l'article 2 et à celui visé à l'alinéa *c*) de la même définition qui exploite un aéroport dont l'achalandage atteint le seuil des 300 000 passagers.

Rapport annuel

**38.** L'exploitant d'aéroport établit, à l'égard de chacun de ses exercices, un rapport annuel concernant l'exploitation de l'aéroport. Le rapport comporte notamment les renseignements suivants :

*a*) un rapport statistique et descriptif portant sur le trafic des passagers, du fret et des aéronefs à l'aéroport;

*b*) un rapport sur les résultats financiers afférents à l'exploitation de l'aéroport comportant notamment le montant des recettes, ventilées entre les redevances aéronautiques, les redevances passagers et toute autre source, celui des dépenses d'exploitation et celui des dépenses en immobilisations;

*c*) une description des renseignements financiers concernant l'exploitation de l'aéroport auxquels l'exploitant est légalement tenu de donner accès au public;

*d*) des renseignements sur l'utilisation des recettes tirées des redevances passagers;

*e*) la liste des subventions, contributions et octrois reçus à l'égard de l'aéroport et une mention des objectifs à l'égard desquels ils lui ont été accordés;

*f*) le résumé des projets approuvés par l'exploitant de l'aéroport pour les cinq prochaines années, notamment les projets en immobilisations;

*g*) le résumé des consultations tenues avec les exploitants d'aéronef et le public de la région desservie par l'aéroport;

(*h*) a description of the types of documents respecting the airport that are available to the public and a description of how copies of these documents may be obtained.

*h*) la description des types de documents concernant l'aéroport qui sont publics, avec indication de la façon d'en obtenir copie.

Annual meeting

**39.** An airport operator shall hold an annual meeting, to which the public is invited, in respect of the operation of its airport in each of the operator's fiscal years. The operator shall present its annual report at the meeting and give members of the public an opportunity to express their views and to ask questions.

**39.** L'exploitant d'aéroport tient, à l'égard de chacun de ses exercices, une assemblée annuelle pour faire le point sur l'exploitation de l'aéroport. L'exploitant y invite le public, y présente son rapport annuel et prend les mesures nécessaires pour que les personnes présentes puissent poser des questions et exprimer leur point de vue.

Assemblée annuelle

## PART 3

## AIRPORT AUTHORITIES

### POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL

Amendment of schedule

**40.** The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding, amending or deleting the name of a corporation or an airport or by adding or deleting a transfer date.

## PARTIE 3

## ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES

### POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

**40.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction, modification ou suppression de la mention d'une personne morale ou d'un aéroport ou par adjonction ou suppression d'une date de transfert.

Modification de l'annexe

### CONTINUANCE

Corporations set out in Part 1 of schedule

**41.** The corporations that are, on the day on which this section comes into force, set out in column 1 of Part 1 of the schedule are continued, on that day, as not-for-profit corporations without share capital under this Act, under the names set out in that column.

### PROROGATION

**41.** Les personnes morales inscrites à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont prorogées, ce jour-là, en tant que personnes morales à but non lucratif sans capital-actions sous le régime de la présente loi, sous le nom inscrit à cette colonne.

Prorogation : personnes morales inscrites à la partie 1 de l'annexe

Corporations set out in Part 2 of schedule

**42.** A corporation set out in column 1 of Part 2 of the schedule is continued as a not-for-profit corporation without share capital under this Act, under the name set out in that column, on the day on which the corporations's name is deleted from Part 2 of the schedule and that name is added to column 1 of Part 1 of the schedule.

**42.** La personne morale inscrite à la colonne 1 de la partie 2 de l'annexe est prorogée en tant que personne morale à but non lucratif sans capital-actions sous le régime de la présente loi, sous le nom inscrit à cette colonne, le jour de la suppression de ce nom de la partie 2 et de son adjonction à la colonne 1 de la partie 1.

Prorogation : personnes morales inscrites à la partie 2 de l'annexe

Other corporations

**43.** On the day on which the name of a corporation, other than a corporation set out in the schedule on the day on which section 42 comes into force, is added to column 1 of Part 1 of the schedule, the corporation is continued as a not-for-profit corporation without share capital under this Act, under the name set out in that column.

**43.** La personne morale qui ne figure pas déjà à l'annexe le jour de l'entrée en vigueur de l'article 42 et dont le nom est ajouté à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe est prorogée sous ce nom, le jour de cette adjonction, en tant que personne morale à but non lucratif sans capital-actions sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

### Application

Application

**44.** Sections 45 to 135 apply to airport authorities set out in Part 1 of the schedule.

### Champ d'application

Partie 1 de l'annexe

**44.** Les articles 45 à 135 s'appliquent aux administrations aéroportuaires inscrites à la partie 1 de l'annexe.

### Effect of Continuance

Effect of continuance

**45.** On continuance of a corporation under any of sections 41 to 43, the corporation's constating documents cease to have effect. However, its by-laws remain in effect until the day on which the corporation files with the Minister by-laws replacing them.

### Effets de la prorogation

Actes constitutifs et règlements administratifs

**45.** Dès qu'une personne morale est prorogée en vertu de l'un des articles 41 à 43, ses actes constitutifs cessent d'avoir effet. Ses règlements administratifs continuent néanmoins de la régir jusqu'au jour du dépôt auprès du ministre de règlements administratifs les remplaçant.

Rights preserved

**46.** When a corporation is continued under any of sections 41 to 43,

(*a*) its property becomes the property of the continued corporation;

(*b*) the continued corporation becomes liable for its obligations;

(*c*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against it may be continued by or against the continued corporation; and

(*e*) a conviction against it, or a ruling, order or judgment in favour of or against it, may be enforced by or against the continued corporation.

Maintien des droits

**46.** Dès qu'une personne morale est prorogée en vertu de l'un des articles 41 à 43 :

*a*) ses biens deviennent la propriété de la personne morale issue de la prorogation;

*b*) ses obligations deviennent la responsabilité de la personne morale issue de la prorogation;

*c*) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions, aux réclamations ou à la responsabilité pénale;

*d*) elle est remplacée par la personne morale issue de la prorogation dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre elle;

*e*) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en sa faveur ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale issue de la prorogation.

Further continuance

**47.** (1) No airport authority shall, unless authorized by the Governor in Council, be continued as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of a provincial legislature or under the laws of a foreign state.

Prorogation subséquente

**47.** (1) La prorogation d'une administration aéroportuaire sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale ou étrangère est interdite, sauf si le gouverneur en conseil l'autorise.

Duty of directors

(2) The directors of an airport authority shall ensure that the airport authority complies with subsection (1).

Obligations des administrateurs

(2) Les administrateurs d'une administration aéroportuaire veillent à ce qu'elle respecte cette interdiction.

### By-laws

Filing of by-laws — corporations in Part 1 of schedule

**48.** (1) An airport authority whose name is set out in Part 1 of the schedule on the day on which this section comes into force shall, within 90 days after that day, adopt by-laws that comply with this Act and file them with the Minister. Any subsequent amendment to those

### Règlements administratifs

Administrations aéroportuaires inscrites à la partie 1 de l'annexe

**48.** (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, l'administration aéroportuaire inscrite, à cette date, à la partie 1 de l'annexe adopte des règlements administratifs conformes à la pré-

by-laws shall be filed with the Minister within 30 days after the day on which the amendment is made.

Filing of by-laws — other corporations

(2) A corporation whose name is added to Part 1 of the schedule shall, within 90 days after the day on which its name is added to Part 1, adopt by-laws that comply with this Act and file them with the Minister. Any subsequent amendment to those by-laws shall be filed with the Minister within 30 days after the day on which the amendment is made.

Content of by-laws

**49.** The by-laws shall provide for the regulation of the business and affairs of the airport authority, including provisions

(*a*) stating the board's duties and responsibilities;

(*b*) governing the nomination, appointment, removal and resignation of directors;

(*c*) governing the appointment, removal and resignation of the chief executive officer;

(*d*) establishing a code of conduct for the directors and officers, including conflict of interest rules and rules for the protection of confidential information; and

(*e*) respecting the retention by the board or a director of the services of professionals who are independent from the authority, and the payment of their fees and expenses.

Ministerial direction

**50.** If, in the Minister's opinion, the by-laws of an airport authority do not comply with this Act, the Minister may, within 90 days after the day on which the by-laws or any amendments to them are filed, direct the authority to amend its by-laws to ensure that they are in compliance with this Act.

Cessation

**51.** A by-law or an amendment to a by-law that is not filed with the Minister in accordance with section 48 or that is not amended as directed by the Minister under section 50 ceases to be in force.

sente loi et les dépose auprès du ministre. Par la suite, elle dépose auprès de lui, dans les trente jours, toute modification qui leur est apportée.

Autres personnes morales

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'adjonction d'une personne morale à la partie 1 de l'annexe, celle-ci adopte des règlements administratifs conformes à la présente loi et les dépose auprès du ministre. Par la suite, elle dépose auprès de lui, dans les trente jours, toute modification qui leur est apportée.

Contenu

**49.** Les règlements administratifs régissent les affaires de l'administration aéroportuaire et prévoient notamment :

*a*) les devoirs et responsabilités du conseil;

*b*) la mise en candidature, la nomination, la révocation et la démission des administrateurs;

*c*) la nomination, la révocation et la démission du premier dirigeant;

*d*) un code de déontologie applicable aux administrateurs et dirigeants, prévoyant notamment des règles en matière de conflits d'intérêts et des règles en matière de protection des renseignements confidentiels;

*e*) l'obtention par le conseil ou tout administrateur des services de professionnels indépendants de l'administration aéroportuaire et le paiement des honoraires et frais qui en découlent.

Ordre du ministre

**50.** Dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui du dépôt des règlements administratifs ou de leurs modifications, le ministre peut, s'il est d'avis que ceux-ci ne sont pas conformes à la présente loi, ordonner à l'administration aéroportuaire de les modifier afin d'en assurer la conformité.

Cessation

**51.** Les règlements administratifs ou leurs modifications qui ne sont pas déposés en conformité avec l'article 48 ou qui ne sont pas modifiés en conformité avec l'ordre du ministre donné en vertu de l'article 50 cessent d'être en vigueur.

Duty to inform

**52.** The airport authority shall send without delay a copy of its by-laws and any amendments to them to all nominating bodies.

Obligation d'information

**52.** L'administration aéroportuaire envoie sans délai aux organismes de mise en candidature copie de ses règlements administratifs et des modifications apportées à ceux-ci.

## OFFICE

## BUREAU

Office for service or delivery of documents

**53.** An airport authority shall have an office at or near its principal airport at which documents may be served on or delivered to the authority.

Maintien d'un bureau

**53.** L'administration aéroportuaire maintient un bureau à l'aéroport principal ou à proximité. Tout document peut lui être signifié ou envoyé à ce bureau.

## RECORDS

## LIVRES

Duty — corporate records

**54.** (1) An airport authority shall prepare, and maintain at its office, adequate accounting records and adequate records of its business and affairs. The records of its business and affairs shall include

(*a*) the by-laws and any amendments to them;

(*b*) a register of nominating bodies;

(*c*) a register of directors and officers;

(*d*) the minutes of meetings of its board of directors and of any committee of the board;

(*e*) the resolutions of its board of directors and of any committee of the board;

(*f*) the minutes of meetings with air carriers, with the public in the region served by the airport and with the nominating bodies; and

(*g*) a register of the debt obligations issued by the authority.

Tenue

**54.** (1) L'administration aéroportuaire tient adéquatement à ce bureau des livres comptables et des livres portant sur ses affaires. Figurent notamment dans ces derniers :

*a*) les règlements administratifs et leurs modifications;

*b*) le registre des organismes de mise en candidature;

*c*) le registre des administrateurs et dirigeants;

*d*) les procès-verbaux des réunions du conseil et de ses comités;

*e*) les résolutions du conseil et de ses comités;

*f*) les procès-verbaux des assemblées, réunions extraordinaires et rencontres avec les transporteurs aériens, le public de la région desservie par l'aéroport et les organismes de mise en candidature;

*g*) le registre des titres de créance émis par l'administration aéroportuaire.

Retention of records

(2) Subject to any other Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that provides for a longer retention period, an airport authority shall retain its accounting records for at least 12 years. The authority shall also retain records of its business and affairs for the term of the lease of the principal airport granted by Her Majesty to the airport authority.

Conservation

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale ou provinciale prévoyant une période de conservation plus longue, l'administration aéroportuaire conserve ses livres comptables pendant au moins douze ans. Elle conserve les livres portant sur ses affaires jusqu'à l'expiration du bail de l'aéroport principal que lui a consenti Sa Majesté.

Records of continued corporations

(3) The records referred to in subsection (2) include similar records that the airport authority was retaining before its continuance.

Livres des personnes morales prorogées

(3) Le paragraphe (2) vise aussi les livres de même nature qu'elle conservait avant sa prorogation.

Directors' access to records

**55.** The records shall at all reasonable times be open to inspection by the directors. An airport authority shall provide to a director, on request, free of charge, any extract of the records.

Consultation

**55.** Les administrateurs peuvent consulter les livres à tout moment opportun. Sur demande, l'administration aéroportuaire leur en fournit gratuitement des extraits.

Precautions

**56.** An airport authority and its agents and mandataries shall take reasonable precautions to prevent the loss or destruction of the records required under this Act, to prevent the falsification of entries in those records and to facilitate the detection and correction of inaccuracies in them.

Précautions

**56.** L'administration aéroportuaire et ses mandataires prennent, à l'égard des livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour en empêcher la perte ou la destruction, empêcher la falsification des écritures et faciliter la découverte et la correction des erreurs.

## POWERS, CAPACITY AND ACTIVITIES

## CAPACITÉ, POUVOIRS ET ACTIVITÉS

Airport authority's objects

**57.** (1) The objects of an airport authority are to operate, manage, maintain and develop its principal airport in accordance with this Act and, in particular, with the Canadian airport policy set out in paragraphs 8(*a*) to (*h*).

Mission des administrations aéroportuaires

**57.** (1) L'administration aéroportuaire a pour mission d'exploiter, de gérer, d'entretenir et d'aménager l'aéroport principal en conformité avec la présente loi et plus particulièrement avec les éléments de la politique canadienne sur les aéroports énoncés aux alinéas 8*a*) à *h*).

Specifics

(2) The objects include

(*a*) the administration of the lands comprising the principal airport and of buildings and facilities on those lands;

(*b*) the participation in the operation and development of elements of a public transportation system that are on and serve the principal airport; and

(*c*) the operation, management, maintenance or development of facilities that are not on the principal airport but that are used solely for the operation of that airport.

Précision interprétative

(2) Cette mission vise notamment :

*a*) l'administration des terrains constituant l'aéroport principal ainsi que des bâtiments et installations qui s'y trouvent;

*b*) la participation à l'exploitation et à l'aménagement des éléments d'un système de transport en commun qui sont situés à l'aéroport principal et desservent celui-ci;

*c*) l'exploitation, la gestion, l'entretien et l'aménagement d'installations situées ailleurs qu'à l'aéroport principal mais qui ne sont utilisées que pour exploiter ce dernier.

Additional activities

(3) An airport authority may also

(*a*) conduct any activity at the principal airport that is related to air transportation, if that activity benefits users of the principal airport or persons who provide goods or services to those users;

(*b*) provide any services related to airport activities, including consulting or training, if those services are provided by means of resources that are normally used in the operation, management, maintenance or development of the principal airport;

Autres activités

(3) L'administration aéroportuaire peut en outre :

*a*) exercer, à l'aéroport principal, toute activité liée au transport aérien qui est à l'avantage des usagers de cet aéroport ou de ceux qui leur fournissent des biens ou des services;

*b*) fournir des services — notamment de consultation ou de formation — liés à des activités aéroportuaires, s'ils sont fournis au moyen de ressources habituellement utilisées pour l'exploitation, la gestion, l'entretien ou l'aménagement de l'aéroport principal;

(*c*) grant a licence for intellectual property developed by the authority by means of resources that are normally used in the operation, management, maintenance or development of the principal airport;

(*d*) operate, manage, maintain and develop the airports set out in column 3 of the schedule opposite the authority's name; and

(*e*) with the Minister's approval, conduct any other activity that is related to the operation, management, maintenance or development of an airport other than one that is set out in the schedule opposite the authority's name.

*c*) concéder sous licence toute propriété intellectuelle créée par l'administration aéroportuaire au moyen de telles ressources;

*d*) exploiter, gérer, entretenir et aménager les aéroports figurant à la colonne 3 de l'annexe en regard de son nom;

*e*) avec l'agrément du ministre, exercer toute autre activité qui est liée à l'exploitation, la gestion, l'entretien ou l'aménagement d'un aéroport qui ne figure pas à l'annexe en regard de son nom.

Carrying on business as air carrier not permitted

**58.** An airport authority shall not carry on business as an air carrier.

**58.** L'administration aéroportuaire ne peut exercer les activités d'un transporteur aérien.

Transporteur aérien — interdiction

Business or activity not permitted

**59.** An airport authority shall not carry on any business or engage in any activity unless it is permitted by this Act.

**59.** L'administration aéroportuaire ne peut exploiter une entreprise ou exercer une activité que si la présente loi le lui permet.

Interdiction

Partnership or joint venture not permitted

**60.** An airport authority shall not carry out its objects or do any of the activities described in subsection 57(3) in a partnership or a joint venture.

**60.** L'administration aéroportuaire ne peut accomplir sa mission ou exercer les activités visées au paragraphe 57(3) en société de personnes ou en coentreprise.

Mode d'exploitation — interdiction

Not agent of Her Majesty

**61.** An airport authority is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

**61.** L'administration aéroportuaire n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Non mandataire de Sa Majesté

Legal capacity

**62.** Subject to this Act, an airport authority has the capacity of a natural person.

**62.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'administration aéroportuaire jouit de la capacité d'une personne physique.

Capacité

Use of revenues

**63.** An airport authority may apply its revenues only for carrying out its objects, for doing any of the activities described in subsection 57(3) or as otherwise permitted under this Act. It shall not distribute any surplus.

**63.** Les recettes de l'administration aéroportuaire sont affectées uniquement à l'accomplissement de sa mission, à l'exercice des activités visées au paragraphe 57(3) et à toute autre fin permise par la présente loi. L'administration aéroportuaire ne peut procéder à aucune distribution de son excédent.

Affectation des recettes

Issue of debt obligations

**64.** (1) Subject to the by-laws, an airport authority may issue bonds, debentures or other debt obligations for consideration consisting of money, other property or past services.

**64.** (1) Sous réserve des règlements administratifs, l'administration aéroportuaire peut émettre des obligations, des débentures et tout autre titre de créance en contrepartie d'un apport en numéraire, en biens ou en services déjà rendus.

Émission de titres de créance

Consideration

(2) The monetary value of the property or services shall not be less than the fair equivalent of the monetary amount that the airport authority would have received if the debt obligation had been issued for money.

Contrepartie

(2) La juste valeur des biens ou des services rendus ne peut être inférieure à la somme que l'administration aéroportuaire recevrait si l'apport était en numéraire.

Definition of "property"

(3) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note or a promise to pay.

Définition de « biens »

(3) Pour l'application du présent article, « biens » ne vise pas un billet à ordre ni une promesse de paiement.

Regulations — debt obligations or trust indentures

**65.** The Governor in Council may make regulations that make applicable, to airport authorities, any provision, if the provision concerns debt obligations or trust indentures, of an Act of Parliament allowing for the creation of corporations or of any regulation made under such an Act and that make any adaptations to that provision, only for the purpose of applying that provision to airport authorities, that the Governor in Council considers appropriate.

Règlements sur les titres de créance et les actes de fiducie

**65.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui, d'une part, rendent applicable aux administrations aéroportuaires toute disposition concernant les titres de créance ou les actes de fiducie prévue par une loi fédérale permettant la constitution de personnes morales ou par les règlements pris en vertu d'une telle loi, et, d'autre part, apportent à cette disposition, uniquement aux fins de son application aux administrations aéroportuaires, les adaptations qu'il juge indiquées.

Authorized investments

**66.** An airport authority may invest any money that it has in its reserves, or any money that it does not require in the short term, only in bonds, debentures or other debt obligations of or guaranteed by

(*a*) a bank set out in Schedule I to the *Bank Act*; or

(*b*) a government or corporation whose credit rating is in one of the three highest rating categories as established by an internationally recognized credit rating agency.

Placements autorisés

**66.** L'administration aéroportuaire ne peut placer les fonds qu'elle a en réserve ou dont elle n'a pas besoin à court terme que dans des titres de créance — notamment obligations et débentures — émis ou garantis :

*a*) soit par une banque figurant à l'annexe I de la *Loi sur les banques*;

*b*) soit par un gouvernement ou une personne morale auxquels une agence de crédit reconnue internationalement a accordé l'une des trois plus hautes cotes de crédit.

Loans and guarantees

**67.** An airport authority may loan money only to a subsidiary, and may guarantee a loan only on behalf of a subsidiary.

Prêts et garanties

**67.** L'administration aéroportuaire ne peut prêter de l'argent qu'à ses filiales et ne peut garantir les emprunts que de celles-ci.

Indemnities

**68.** An airport authority may not indemnify a corporation in which the authority has an ownership interest for any amount, unless the corporation is a subsidiary and the subsidiary is liable to pay that amount.

Indemnisation

**68.** Elle ne peut indemniser une personne morale dans laquelle elle a une participation pour une somme, à moins qu'il s'agisse d'une filiale et que celle-ci ait l'obligation de payer la somme.

Acquiring interest in land

**69.** An airport authority may acquire an interest in land or, in Quebec, a right relating to an immovable, only if the acquisition

(*a*) is necessary for the operation or development, on its principal airport, of an air terminal building, parking facilities abutting

Intérêts fonciers ou droits se rapportant à un immeuble

**69.** L'administration aéroportuaire ne peut acquérir un intérêt foncier ou, au Québec, un droit se rapportant à un immeuble que si l'acquisition :

*a*) soit est nécessaire à l'exploitation ou à l'aménagement, à l'aéroport principal, d'aérogares, de parcs de stationnement contigus à

an air terminal building or facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft; or

(*b*) is approved by the Minister.

une aérogare ou d'installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs;

*b*) soit a été agréée par le ministre.

Amounts payable for goods and services

**70.** The total amount payable by an airport authority in a calendar year to any one supplier of goods and services, other than any amount payable for a capital project, may not exceed 25% of the authority's operating expenses for the previous calendar year.

**70.** Pour toute année civile, le total des sommes exigibles de l'administration aéroportuaire par un même fournisseur de biens ou de services, exclusion faite des sommes exigibles dans le cadre d'un projet en immobilisations, ne peut excéder vingt-cinq pour cent des dépenses d'exploitation de celle-ci durant l'année civile précédente.

Fourniture de biens et de services

Distribution of traffic

**71.** An airport authority may distribute airport traffic among airports or air terminal buildings that it operates.

**71.** L'administration aéroportuaire peut répartir le trafic aérien entre les différents aéroports et aérogares qu'elle exploite.

Répartition du trafic

Donations

**72.** (1) An airport authority may make a donation to a charitable or educational organization.

**72.** (1) L'administration aéroportuaire peut faire des dons à des organismes de charité et à des établissements d'enseignement.

Dons

Political contributions

(2) An airport authority may not make a political contribution.

(2) Elle ne peut toutefois faire de contribution à des fins politiques.

Contributions politiques

Prohibited arguments

**73.** (1) No airport authority and no guarantor of an obligation of an airport authority may assert against a person dealing with the authority or against a person who acquired rights from the authority

(*a*) that the by-laws of the authority have not been complied with;

(*b*) that a person held out by the authority as a director, officer, agent or mandatary of the authority has not been duly appointed or is not authorized to exercise the powers and perform the duties that are customary in the activities of the authority or usual for a director, an officer, an agent or a mandatary; or

(*c*) that a document issued by any director, officer, agent or mandatary of the authority with actual or usual authority to issue the document is not valid.

**73.** (1) L'administration aéroportuaire — ou la personne qui a fourni une garantie de l'exécution des obligations de celle-ci — ne peut opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants cause les arguments suivants :

*a*) ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

*b*) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste ou du mandat, soit des activités de l'administration aéroportuaire;

*c*) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable.

Arguments interdits

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person dealing with the authority, or who acquired rights from the authority, who has, or ought to have, knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship with the airport authority.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux personnes qui ont traité avec l'administration aéroportuaire ni à ses ayants cause qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle de celle-ci en raison de leur relation avec elle.

Exception

Interest or right in entities

**74.** Except as otherwise permitted by this Act, an airport authority may not have an interest or a right in any entity.

Intérêt ou droit dans une entité

**74.** L'administration aéroportuaire ne peut avoir d'intérêt ni de droit dans une entité, sauf disposition contraire de la présente loi.

OWNERSHIP INTERESTS IN CORPORATIONS

PARTICIPATION DANS DES PERSONNES MORALES

Ownership interests

**75.** (1) An airport authority may have an ownership interest in any corporation other than an air carrier if

(*a*) the corporation is primarily engaged in activities related to the operation, management, maintenance or development of airports;

(*b*) the corporation prepares annual financial statements;

(*c*) the corporation has a policy for the payment of dividends;

(*d*) an agreement referred to in section 80 has been entered into in respect of the corporation;

(*e*) in the case of a corporation that operates in Canada, the corporation is subject to a federal or provincial law of incorporation; and

(*f*) in the case of a corporation that carries on business at the airport authority's principal airport, the corporation does not have an ownership interest in any entity.

Exigences

**75.** (1) L'administration aéroportuaire peut avoir une participation dans une personne morale qui n'est pas un transporteur aérien et qui remplit les conditions suivantes :

*a*) elle exerce principalement des activités liées à l'exploitation, la gestion, l'entretien ou l'aménagement d'aéroports;

*b*) elle dresse des états financiers annuels;

*c*) elle a une politique de paiement de dividendes;

*d*) l'accord prévu à l'article 80 a été conclu à l'égard de la personne morale;

*e*) si elle exerce des activités au Canada, elle est régie par une loi fédérale ou provinciale portant sur la constitution de personnes morales;

*f*) si elle exploite une entreprise à l'aéroport principal, elle n'a de participation dans aucune entité.

Air carriers

(2) An airport authority may, on a short-term basis, have an ownership interest in an air carrier that is undergoing a financial reorganization, solely for the purpose of recovering amounts owed to the authority by the air carrier.

Transporteurs aériens

(2) L'administration aéroportuaire peut avoir, pendant une courte période, une participation dans un transporteur aérien qui fait l'objet d'une réorganisation financière, si elle le fait uniquement afin de recouvrer les sommes que le transporteur lui doit.

Subsidiaries

**76.** An airport authority shall ensure that its subsidiaries do not have an ownership interest in any entity except a corporation.

Filiales

**76.** L'administration aéroportuaire veille à ce que ses filiales n'aient de participation que dans des personnes morales.

Ministerial direction

**77.** If, in the Minister's opinion, an airport authority is in contravention of section 74, 75, 76, 79, 80 or 179 or in contravention of an approval made or given under section 81, the Minister may direct the authority to take any measures that the Minister considers necessary to bring the authority into compliance with that

Ordre du ministre

**77.** Le ministre peut, s'il estime que l'administration aéroportuaire contrevient à l'un des articles 74 à 76, 79, 80 ou 179 ou à un agrément donné en vertu de l'article 81, lui ordonner de prendre toute mesure qu'il estime nécessaire pour qu'elle se conforme à la disposition ou à l'agrément en cause. Il peut notamment lui ordonner de se départir de toute participation dans une entité.

provision or approval, including requiring the authority to divest itself of any ownership interest in an entity.

Business transactions

**78.** (1) An airport authority shall not enter into a transaction or agreement with a corporation in which it has an ownership interest unless the transaction or agreement is on commercial terms.

Opérations aux conditions du marché

**78.** (1) L'administration aéroportuaire ne peut effectuer d'opération ni conclure d'accord avec une personne morale dans laquelle elle a une participation, à moins qu'elle ne le fasse aux conditions du marché.

Procurement of goods and services

(2) An airport authority may procure goods or services from such a corporation only if it does so by way of a competitive bidding process.

Appels d'offres

(2) Elle ne peut acquérir de biens ou de services d'une telle personne morale à moins de procéder par appel d'offres.

Maximum financial exposure

**79.** (1) An airport authority shall not acquire an ownership interest in a corporation or increase its financial exposure in a corporation in which it has an ownership interest if

(*a*) without taking the acquisition or increase into account, the total financial exposure of the authority in corporations in which it has an ownership interest exceeds 10% of the authority's net assets at the end of the previous calendar year; or

(*b*) the acquisition or increase would cause the authority's total financial exposure in corporations in which it has an ownership interest to exceed 10% of the authority's net assets at the end of the previous calendar year.

Augmentation du risque financier

**79.** (1) L'administration aéroportuaire ne peut acquérir de participation dans une personne morale ni augmenter son risque financier à l'égard d'une personne morale dans laquelle elle a une participation, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) son risque financier total à l'égard de personnes morales dans lesquelles elle a une participation excède déjà, sans tenir compte de l'acquisition ou de l'augmentation, dix pour cent de son actif net à la fin de l'année civile précédente;

*b*) l'acquisition ou l'augmentation ferait en sorte que son risque financier total à l'égard de personnes morales dans lesquelles elle a une participation excède dix pour cent de son actif net à la fin de l'année civile précédente.

Financial exposure

(2) For the purposes of subsection (1), the airport authority's financial exposure in a corporation is the sum of the following:

(*a*) the positive or negative amount determined by subtracting, from the sum of the amount provided by the authority to the corporation in equity and the value of contributions in kind made by the authority to the corporation, the sum of any dividends received by the authority from the corporation and any proceeds received by the authority from the sale of shares of the corporation,

(*b*) the amount of any debt obligation owed to the authority by the corporation, including earned but unpaid interest,

Risque financier

(2) Le risque financier de l'administration aéroportuaire à l'égard d'une personne morale est la somme des éléments suivants :

*a*) le montant, positif ou négatif, obtenu en soustrayant, de la somme du montant investi en capitaux propres par l'administration aéroportuaire dans la personne morale et de la valeur des apports en nature consentis par l'administration aéroportuaire à la personne morale, la somme des dividendes reçus par l'administration aéroportuaire de cette personne morale et du produit reçu par l'administration aéroportuaire de la vente des actions de la personne morale;

*b*) le montant que la personne morale doit à l'administration aéroportuaire aux termes de tout titre de créance, intérêts créditeurs compris;

(*c*) the amount of any debt obligation, including earned but unpaid interest, that has never been paid to the authority by the corporation but whose collection is no longer sought by the authority,

(*d*) 25% of the amount outstanding on any loans made by a third party to the corporation, including earned but unpaid interest, whose repayment is guaranteed by the authority,

(*e*) the amount of payments or the value of property provided in fulfilment of those guarantees, and

(*f*) any amounts paid or required to be paid by the authority in respect of the activities of the corporation, other than for the purchase by the authority of goods or services from the corporation, minus any amounts recovered by the authority.

*c*) le montant de toute créance qui n'a jamais été payée par la personne morale à l'administration aéroportuaire, intérêts créditeurs compris, et dont cette dernière ne recherche plus le recouvrement;

*d*) vingt-cinq pour cent de la portion non encore remboursée des prêts qui ont été consentis par un tiers à la personne morale, intérêts créditeurs compris, et dont l'administration aéroportuaire a garanti le remboursement;

*e*) les paiements effectués et la valeur des biens donnés en paiement, au titre de ces garanties de remboursement;

*f*) les sommes que l'administration aéroportuaire a payées ou est tenue de payer à l'égard des activités de la personne morale, à l'exception de celles liées à l'acquisition par l'administration aéroportuaire de biens ou de services de la personne morale, déduction faite des sommes qu'elle a recouvrées.

Interpretation

(3) The amounts determined under paragraphs (2)(*a*), (*c*), (*e*) and (*f*) are aggregate amounts for the period beginning on the transfer date.

Précision interprétative

(3) Les montants pris en compte dans le calcul des éléments visés aux alinéas (2)*a*), *c*), *e*) et *f*) sont cumulés à compter de la date de transfert.

Development of lands

(4) The calculation of an airport authority's total financial exposure does not include the authority's financial exposure in a corporation whose sole purpose is to develop lands on the authority's principal airport.

Aménagement de terrains

(4) N'est pas pris en compte dans le calcul du risque financier total de l'administration aéroportuaire son risque financier à l'égard de toute personne morale qui a pour seul objet l'aménagement de terrains à l'aéroport principal.

Indemnity

**80.** An airport authority shall not have an ownership interest in a corporation unless an agreement to indemnify the authority for any amounts that the authority is required to pay in respect of that corporation, other than amounts referred to in paragraphs 79(2)(*a*), (*b*) and (*d*), is signed by

(*a*) the corporation; or

(*b*) any other corporation in which the authority has an ownership interest, if that corporation itself has an ownership interest in the corporation.

Indemnisation

**80.** L'administration aéroportuaire ne peut avoir une participation dans une personne morale que si elle conclut un accord portant indemnisation de toute somme qu'elle aura été tenue de verser à l'égard de celle-ci et qui n'est pas visée aux alinéas 79(2)*a*), *b*) et *d*). Elle conclut l'accord soit avec celle-ci, soit avec une personne morale dans laquelle elle a une participation et qui a elle-même une participation dans celle-ci.

Minister's approval

**81.** (1) Subsection 79(1) does not apply in respect of the acquisition of an ownership interest in a corporation, or an increase in an

Agrément du ministre

**81.** (1) Le paragraphe 79(1) ne s'applique ni à l'acquisition d'une participation dans une personne morale ni à l'augmentation du risque

airport authority's financial exposure in a corporation in which it has an ownership interest, that is approved by the Minister.

Terms and conditions

(2) The terms and conditions to which an approval may be subject include limits on the airport authority's financial exposure in the corporation.

financier à l'égard d'une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation, qui sont agréées par le ministre.

Conditions

(2) Les conditions dont l'agrément est assorti peuvent notamment limiter le risque financier de l'administration aéroportuaire à l'égard de la personne morale.

## Corporate Governance and Accountability

### *Board*

Skills, knowledge and experience

**82.** The directors shall collectively have the skills, knowledge and experience, including the knowledge and experience in the aviation industry, that are necessary to carry out the duties of the board.

General duty

**83.** (1) The board of an airport authority is responsible for establishing the authority's strategic direction, for taking major decisions for the authority and for overseeing the management of the authority's business and affairs.

Duties that may not be delegated

(2) The board may not delegate, to a committee of the board or otherwise, the duty

(*a*) to adopt by-laws;

(*b*) to appoint or remove directors, the chief executive officer and the auditor and to fix their remuneration;

(*c*) to approve the responsibilities of the chief executive officer and the chairperson;

(*d*) to approve the responsibilities of committees of the board and to appoint directors to them;

(*e*) to approve plans for the orientation and training of the directors, the chief executive officer and the chairperson and to approve succession planning;

(*f*) to review the assessment of the principal risks to the airport authority and the measures proposed to manage those risks;

(*g*) to approve plans that the authority is required to prepare under this Act;

(*h*) to approve the methodology for determining fees;

## Gouvernance d'entreprise et responsabilité

### *Conseil*

Compétences, connaissances et expérience

**82.** Les administrateurs doivent posséder collectivement les connaissances et l'expérience, notamment dans le secteur de l'aviation, ainsi que les compétences nécessaires pour exercer les fonctions du conseil.

Obligation générale

**83.** (1) Le conseil est chargé de l'établissement des orientations stratégiques de l'administration aéroportuaire, de la prise de ses décisions d'importance et de la supervision de la gestion de ses affaires.

Interdiction de délégation

(2) Il est interdit au conseil de déléguer, même à l'un de ses comités, les fonctions suivantes :

*a*) adopter les règlements administratifs;

*b*) nommer des administrateurs, le premier dirigeant et le vérificateur, révoquer ces nominations et fixer leur rémunération;

*c*) approuver les responsabilités du président du conseil et du premier dirigeant;

*d*) approuver les responsabilités des comités du conseil et nommer des administrateurs à titre de membres de ces comités;

*e*) approuver les programmes d'accueil, de formation et de relève des administrateurs, du président du conseil et du premier dirigeant;

*f*) étudier l'évaluation des principaux risques auxquels l'administration aéroportuaire doit faire face et les mesures envisagées pour les gérer;

*g*) approuver les plans que l'administration aéroportuaire est tenue de préparer sous le régime de la présente loi;

*h*) approuver la méthode d'établissement des redevances;

(*i*) to approve the authority's major policies, including policies on borrowing, on audits and on the distribution of airport traffic among airports or air terminal buildings operated by the authority;

(*j*) to approve financial statements, the annual budget, significant borrowings, the establishing or revising of fees, the acquisition of an interest in land or, in Quebec, a right relating to an immovable, the acquisition of an ownership interest in any corporation and any increase in financial exposure in a corporation, and any other major decisions;

(*k*) to periodically assess the performance of the board, the committees of the board, the directors and the chief executive officer; and

(*l*) to appoint the individual or firm conducting a performance review under section 192 or 193, to fix their remuneration and to approve the terms of reference for the review.

*i*) approuver les politiques importantes de l'administration aéroportuaire, notamment celles portant sur les emprunts, la vérification ou la répartition du trafic aérien entre les aéroports et aérogares qu'elle exploite;

*j*) approuver les états financiers, le budget annuel, les emprunts importants, l'établissement de redevances et leur révision, l'acquisition d'intérêts fonciers ou, au Québec, de droits se rapportant à un immeuble, l'acquisition de participations et l'augmentation du risque financier à l'égard d'une personne morale et toute autre décision d'importance;

*k*) évaluer périodiquement le rendement du conseil, de ses comités, des administrateurs et du premier dirigeant;

*l*) nommer la personne ou le cabinet chargé de faire l'examen du rendement visé aux articles 192 et 193, fixer sa rémunération et approuver le cadre de l'examen.

Non-application of subsection (2)

(3) If an airport authority defaults under a trust indenture that was in effect on June 15, 2006, subsection (2) does not prevent a trustee from exercising the duties that have been expressly delegated to the trustee by the airport authority under the trust indenture as it read on that day.

Exception

(3) Si l'administration aéroportuaire fait défaut de se conformer à un acte de fiducie qui était en vigueur le 15 juin 2006, le paragraphe (2) n'empêche pas le fiduciaire de se prévaloir de toute délégation de fonctions expressément prévue par cet acte, dans sa version à cette date.

Number of directors

**84.** The board of an airport authority consists of a number of directors that is fixed in the authority's by-laws and that number shall not be less than nine or more than 15.

Nombre d'administrateurs

**84.** Le conseil de l'administration aéroportuaire est composé de neuf à quinze administrateurs, leur nombre étant fixé par les règlements administratifs.

Election of chairperson

**85.** (1) The board of an airport authority shall elect a chairperson from among its members for a term not exceeding two years. The chairperson's term may be renewed more than once.

Élection du président du conseil

**85.** (1) Le conseil élit son président parmi ses membres pour un mandat maximal de deux ans qui peut toutefois être renouvelé plus d'une fois.

Limitation

(2) A director who is also the airport authority's chief executive officer may not be the chairperson.

Cumul de fonctions interdit

(2) L'administrateur qui est par ailleurs le premier dirigeant de l'administration aéroportuaire ne peut être président du conseil.

Chairperson — other offices

(3) The chairperson may not be a director or chief executive officer of a corporation in which the airport authority has an ownership interest.

Cumul de fonctions interdit

(3) Le président du conseil ne peut être ni administrateur ni premier dirigeant d'une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation.

*Appointment, Removal and Resignation of Directors*

*Nomination, révocation et démission des administrateurs*

Term of office

**86.** (1) The directors are appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than three years, which shall be staggered so that the number of terms that expire in a year is, as much as possible, the same from year to year.

Mandat

**86.** (1) Les administrateurs sont inamovibles et leurs mandats, d'au plus trois ans, sont échelonnés de façon que, dans la mesure du possible, un nombre égal de mandats expire chaque année.

Total years in office

(2) No person shall hold office as a director of any given airport authority for more than nine years in their lifetime. However, the period that a person held office as director before the transfer date shall not be counted.

Durée totale

(2) Nul ne peut, au cours de sa vie, être administrateur d'une même administration aéroportuaire pour plus de neuf ans, compte non tenu de toute période antérieure à la date de transfert.

Exception

(3) Despite subsection (2), one director of any given airport authority may hold office for more than nine years but not for more than 12 years.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), un seul administrateur peut être administrateur d'une même administration aéroportuaire pour plus de neuf ans, sous réserve d'un plafond de douze ans.

Appointments by Minister

**87.** The Minister shall appoint two directors.

Nomination par le ministre

**87.** Le ministre nomme deux administrateurs.

Nominations — province

**88.** The airport authority's by-laws shall

(*a*) provide that one director is to be appointed by the board from candidates nominated by the government of the province in which the authority's principal airport is located;

(*b*) provide for the number of candidates that the government of that province is required to nominate for that office; and

(*c*) provide for the process to be followed if that government, on being notified of a vacancy under subsection 96(1), does not nominate candidates in accordance with this Act and the by-laws.

Mise en candidature par la province

**88.** Les règlements administratifs prévoient :

*a*) la nomination d'un administrateur par le conseil parmi les candidats proposés par le gouvernement de la province où l'aéroport principal est situé;

*b*) le nombre de candidats que ce gouvernement doit proposer;

*c*) la procédure à suivre si ce gouvernement, après avoir été avisé d'une vacance aux termes du paragraphe 96(1), ne propose pas de candidats conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

Nominations — regional authorities and municipalities

**89.** (1) The airport authority's by-laws shall provide for a number of not less than two and not more than five directors to be appointed by the board from candidates nominated by regional authorities or municipalities that are designated by the by-laws as nominating bodies. The nominating bodies designated by the by-laws shall include

(*a*) the municipality in which the principal airport is located; and

Mise en candidature par les autorités régionales et les municipalités

**89.** (1) Les règlements administratifs désignent des autorités régionales et des municipalités à titre d'organismes de mise en candidature et prévoient le nombre d'administrateurs, compris entre deux et cinq, qui sont nommés par le conseil parmi les candidats proposés par ces autorités régionales et ces municipalités. Sont notamment désignées à titre d'organismes de mise en candidature :

*a*) la municipalité où est situé l'aéroport principal;

(*b*) the principal municipality served by the principal airport, if it is not the municipality in which the airport is located.

*b*) la plus importante municipalité desservie par cet aéroport, s'il n'est pas situé dans cette dernière.

Appointment of local residents

(2) The board shall appoint, from the candidates nominated,

(*a*) at least one director from persons who reside in the municipality in which the principal airport is located; and

(*b*) at least one director from persons who reside in the principal municipality served by the principal airport, if it is not the municipality in which the airport is located.

(2) Le conseil nomme parmi les candidats ainsi proposés au moins un administrateur qui réside dans la municipalité où est situé l'aéroport principal et, si cet aéroport n'est pas situé dans la plus importante municipalité qu'il dessert, au moins un administrateur qui réside dans cette dernière.

Provenance des administrateurs

Nominations — non-governmental organization

**90.** (1) The airport authority's by-laws shall provide for a number of not less than two and not more than five directors to be appointed by the board from candidates nominated by non-governmental organizations that are designated by the by-laws as nominating bodies.

**90.** (1) Les règlements administratifs désignent des organismes non gouvernementaux à titre d'organismes de mise en candidature et prévoient le nombre d'administrateurs, compris entre deux et cinq, qui sont nommés par le conseil parmi les candidats proposés par ces organismes non gouvernementaux.

Mise en candidature par des organismes non gouvernementaux

Designated organizations

(2) The designated organizations shall be chosen from at least two of the following:

(*a*) an economic organization;

(*b*) a community organization;

(*c*) a provincial association of lawyers, notaries, engineers or accountants;

(*d*) a labour organization, other than a bargaining agent for any employees of the airport authority or an air carrier; and

(*e*) the national association of domestic air carriers, in the case of an airport authority that does not operate a principal airport that meets a passenger threshold of two million.

(2) Les organismes désignés sont choisis parmi au moins deux des groupements suivants :

*a*) une organisation économique;

*b*) un organisme communautaire;

*c*) un ordre professionnel de la province dans les secteurs du droit, du génie ou des sciences comptables;

*d*) une organisation syndicale, à l'exclusion de toute organisation désignée à titre d'agent négociateur pour un groupe d'employés de l'administration aéroportuaire ou d'un transporteur aérien;

*e*) dans le cas d'une administration aéroportuaire qui n'exploite pas d'aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers, l'association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur.

Organismes désignés

Directors appointed

(3) The directors shall be appointed by the board from candidates nominated by designated organizations and shall be chosen from at least two of the organizations and associations referred to in paragraphs (2)(*a*) to (*d*) or, in the case of an airport authority that does not

(3) Les administrateurs sont nommés parmi les candidats proposés par des organismes désignés et sont choisis parmi au moins deux des groupements visés aux alinéas (2)*a*) à *d*) ou, dans le cas d'une administration aéroportuaire qui n'exploite pas d'aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers, (2)*a*) à *e*).

Administrateurs nommés

operate a principal airport that meets a passenger threshold of two million, paragraphs (2)(*a*) to (*e*).

Number of entities to be designated

**91.** The number of entities designated as nominating bodies under section 89 or 90 may exceed the number of directors that are to be appointed under that section.

Nombre d'entités désignées

**91.** Le nombre d'entités désignées à titre d'organismes de mise en candidature sous le régime de l'un ou l'autre des articles 89 et 90 peut être supérieur au nombre de postes d'administrateurs à combler en conformité avec l'article en cause.

Nominations — national association of domestic air carriers

**92.** (1) The by-laws of an airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million but does not operate a principal airport that meets a passenger threshold of 10 million shall designate the national association of domestic air carriers as a nominating body and provide for one director to be appointed by the board from the candidates nominated by that association.

Mise en candidature par l'association nationale de transporteurs aériens

**92.** (1) Les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers mais n'en exploite toutefois pas dont l'achalandage atteint le seuil des dix millions de passagers désignent à titre d'organisme de mise en candidature l'association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur et prévoient qu'un administrateur est nommé par le conseil parmi les candidats proposés par cette association.

Nominations — national association of domestic air carriers

(2) The by-laws of an airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of 10 million shall designate the national association of domestic air carriers as a nominating body and provide for two directors to be appointed by the board from the candidates nominated by that association.

Mise en candidature par l'association nationale de transporteurs aériens

(2) Les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des dix millions de passagers désignent à titre d'organisme de mise en candidature l'association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur et prévoient que deux administrateurs sont nommés par le conseil parmi les candidats proposés par cette association.

Maximum number

**93.** No more than three directors who have been nominated by the same nominating body may serve on a board at any time.

Nombre maximal

**93.** Au plus trois administrateurs proposés par le même organisme de mise en candidature peuvent faire partie du conseil.

Consent

**94.** An entity may become a nominating body under sections 89, 90 or 92 only with its consent and may cease to be a nominating body by resigning.

Consentement à la désignation

**94.** L'entité ne peut être désignée à titre d'organisme de mise en candidature sous le régime de l'un des articles 89, 90 et 92 qu'avec son consentement; elle peut également se démettre de cette fonction.

Appointment of other directors

**95.** (1) The directors appointed under sections 87 to 90 and section 92 may appoint up to three other directors who have the particular skills, knowledge or experience needed by the board to carry out its duties.

Nomination d'autres administrateurs

**95.** (1) Les administrateurs nommés en vertu des articles 87 à 90 et 92 peuvent nommer un maximum de trois autres administrateurs qui possèdent les connaissances, l'expérience ou les compétences particulières dont le conseil a besoin pour exercer ses fonctions.

Chief executive officer

(2) The chief executive officer may be appointed as a director only in accordance with subsection (1).

Premier dirigeant

(2) Le premier dirigeant ne peut être nommé administrateur qu'en vertu du paragraphe (1).

Successors

(3) The board shall appoint the successors for any directors appointed under subsection (1).

Providing information in case of vacancy

**96.** (1) At least three months before the expected date of a vacancy on the board or, in the case of an unexpected vacancy, without delay after it occurs, an airport authority shall, if the vacancy is in respect of an office for which the Minister makes the appointment, notify the Minister or shall, if the vacancy is in respect of an office for which nominating bodies are authorized to nominate candidates, notify those nominating bodies. The notification shall set out the qualifications required for becoming a director and the particular skills, knowledge and experience needed by the board at that time.

Consultation

(2) Before nominating a person to be a director, the nominating bodies shall consider the information contained in the notification and consult with the governance committee established by the board under section 124.

By-laws — nomination of candidates

**97.** The airport authority's by-laws shall

(*a*) provide for the number of candidates that a nominating body designated under section 89, 90 or 92 is required to nominate for each office for which that body is authorized to nominate candidates; and

(*b*) provide a process to be followed to appoint a director if the nominating bodies authorized to nominate candidates for that office, on being notified of a vacancy under subsection 96(1), do not nominate a candidate that, in the board's opinion, meets the qualifications, skills, knowledge and experience set out in the notification.

Cessation as nominating body

**98.** (1) A nominating body designated under section 89 or 90 that does not exercise its power to nominate in respect of two consecutive vacancies ceases to be a nominating body, if it has been notified of each of those vacancies under subsection 96(1).

Remplacement

(3) Le conseil nomme les remplaçants des administrateurs nommés en vertu du paragraphe (1).

Fourniture de renseignements en cas de vacance

**96.** (1) Au moins trois mois avant la date prévue d'une vacance au sein du conseil ou dans les meilleurs délais après la survenance d'une vacance imprévue, l'administration aéroportuaire avise le ministre, s'il s'agit d'un poste dont il nomme le titulaire, ou tout organisme de mise en candidature autorisé à proposer des candidats à ce poste. Figurent dans l'avis les qualités nécessaires pour devenir administrateur et les compétences, les connaissances et l'expérience particulières dont le conseil a besoin à ce moment.

Prise en compte et consultation

(2) Avant de proposer un candidat au poste d'administrateur, l'organisme de mise en candidature prend en compte les renseignements qui lui sont communiqués et consulte le comité de gouvernance créé par le conseil en vertu de l'article 124.

Règlements administratifs — mise en candidature

**97.** Les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire prévoient :

*a*) le nombre de candidats que l'organisme de mise en candidature désigné sous le régime de l'un des articles 89, 90 et 92 doit proposer pour chacun des postes pour lesquels il est autorisé à proposer des candidats;

*b*) la procédure à suivre pour combler une vacance dans les cas où, après avoir été avisé de la vacance aux termes du paragraphe 96(1), les organismes de mise en candidature autorisés à proposer des candidats au poste vacant n'ont proposé aucun candidat qui possède, de l'avis du conseil, les qualités, les compétences, les connaissances et l'expérience mentionnées dans l'avis.

Perte de qualité d'organisme de mise en candidature

**98.** (1) L'organisme de mise en candidature désigné sous le régime des articles 89 ou 90 qui omet d'exercer son pouvoir de proposer des candidats à l'égard de deux vacances consécutives perd sa qualité d'organisme de mise en candidature, s'il a été avisé aux termes du paragraphe 96(1) de chacune de ces vacances.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a nominating body that is a municipality in which the principal airport is located or that is the principal municipality served by the principal airport.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la municipalité où est situé l'aéroport principal ni à la plus importante municipalité desservie par celui-ci.

Exception

Insufficient number of directors

**99.** If the number of directors on a board is less than nine for a period of three months, the Minister may appoint the number of directors required to bring that number to nine. The appointments are for a term of one year.

**99.** Si le nombre d'administrateurs est inférieur à neuf durant trois mois, le ministre peut nommer le nombre d'administrateurs requis pour l'amener à neuf. Les administrateurs ainsi nommés le sont pour un mandat d'un an.

Nombre insuffisant d'administrateurs

Information session

**100.** Before a person takes office as a director, the airport authority shall conduct an information session, which the person shall attend, on the authority's objects and obligations, the Minister's role and the director's powers, duties and functions, including duties imposed by any law and the authority's by-laws.

**100.** Avant l'entrée en fonction de tout nouvel administrateur, l'administration aéroportuaire tient une session, à laquelle celui-ci participe, pour l'informer de la mission et des obligations des administrations aéroportuaires, du rôle du ministre et des attributions des administrateurs, notamment des obligations qui leur sont imposées par la loi et les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire.

Sessions d'information

Removal by Minister

**101.** (1) The Minister may remove, for cause, any director whom the Minister has appointed.

**101.** (1) Le ministre peut révoquer l'administrateur qu'il a nommé pour tout motif valable.

Révocation par le ministre

Removal by board

(2) The board may remove, for cause, any director whom it has appointed, by means of a resolution approved by two thirds of the board excluding the director in question.

(2) Le conseil peut révoquer l'administrateur qu'il a nommé pour tout motif valable, par résolution approuvée par les deux tiers des administrateurs, compte non tenu de l'administrateur visé.

Révocation par le conseil

Resolution requiring removal by Minister

**102.** (1) The Minister shall remove any director whom the Minister has appointed, if the board determines, by means of a resolution approved by two thirds of the board excluding the director in question, that the director

(*a*) ceases to be eligible under section 105;

(*b*) has breached the conflict of interest rules contained in the by-laws; or

(*c*) has disclosed confidential information contrary to the by-laws.

**102.** (1) Le ministre est tenu de révoquer l'administrateur qu'il a nommé, si le conseil conclut, dans une résolution approuvée par les deux tiers des administrateurs, compte non tenu de l'administrateur visé, que ce dernier, selon le cas :

*a*) est devenu inadmissible aux termes de l'article 105;

*b*) contrevient aux règles en matière de conflits d'intérêts prévues aux règlements administratifs;

*c*) communique des renseignements confidentiels en contravention des règlements administratifs.

Obligation du ministre de révoquer

Resolution requiring removal by board

(2) The board shall remove any director whom it has appointed if the board determines, by means of a resolution approved by two thirds

(2) Le conseil est tenu de révoquer l'administrateur qu'il a nommé s'il tire à son égard, dans une résolution approuvée par les deux tiers

Obligation du conseil de révoquer

of the board excluding the director in question, that any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) apply in respect of the director.

des administrateurs, compte non tenu de l'administrateur visé, l'une des conclusions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*).

Resignation

**103.** (1) A director may resign by sending a letter of resignation to the chairperson of the board.

**103.** (1) L'administrateur peut démissionner par lettre envoyée au président du conseil.

Démission des administrateurs

Effective date of resignation

(2) A director's resignation becomes effective on the day on which the letter of resignation is received by the chairperson or on the day specified in the letter of resignation, whichever is later.

(2) La démission prend effet à la date à laquelle le président du conseil reçoit la lettre de démission ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date de prise d'effet de la démission

Copy

(3) The director shall also send a copy of their letter of resignation without delay to the Minister, if the Minister made the appointment, or to their nominating body, if any.

(3) L'administrateur envoie sans délai une copie de sa lettre de démission au ministre, si celui-ci l'a nommé, ou à l'organisme de mise en candidature qui a proposé sa candidature, le cas échéant.

Copie de la lettre de démission

Director's statement

**104.** (1) A director of an airport authority is entitled to submit to the authority a written statement giving reasons for resigning or for opposing their removal.

**104.** (1) L'administrateur peut présenter à l'administration aéroportuaire une déclaration écrite exposant les raisons de sa démission ou de son opposition à sa révocation.

Déclaration de l'administrateur

Copy

(2) The airport authority shall without delay send a copy of the statement to the Minister and all nominating bodies.

(2) L'administration aéroportuaire envoie sans délai une copie de la déclaration au ministre et à tous les organismes de mise en candidature.

Copie

Immunity

(3) No airport authority or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of complying with subsection (2).

(3) L'administration aéroportuaire ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en agissant conformément au paragraphe (2).

Immunité

*Ineligibility for Office of Director*

*Inadmissibilité à la charge d'administrateur*

Ineligible persons

**105.** (1) A person is not eligible to hold office as a director of an airport authority if the person

(*a*) is not independent within the meaning of subsections (2) to (4);

(*b*) is the spouse, the common-law partner or a child of a director of the authority or is a child of such a director's spouse or common-law partner;

(*c*) is neither a Canadian citizen, nor a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*d*) maintains their principal residence outside Canada;

**105.** (1) Ne peut exercer la charge d'administrateur la personne :

*a*) qui n'est pas indépendante au sens des paragraphes (2) à (4);

*b*) qui est l'époux, le conjoint de fait ou l'enfant d'un administrateur de l'administration aéroportuaire ou l'enfant de cet époux ou conjoint de fait;

*c*) qui n'est ni citoyen canadien, ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

*d*) dont la résidence principale n'est pas au Canada;

*e*) qui est âgée de moins de dix-huit ans;

Inadmissibilité en raison de la situation personnelle

(*e*) is less than 18 years of age;

(*f*) has been declared incompetent by a court in Canada or elsewhere; or

(*g*) has the status of an undischarged bankrupt.

*f*) qui est frappée d'incapacité à la suite d'une décision d'un tribunal, même étranger;

*g*) qui est un failli non libéré.

Relationships or interests

(2) A person is not independent if the person has a relationship or interest that, in the board's opinion, interferes with, or gives the appearance of interfering with, the person's ability to act in the airport authority's best interests.

Indépendance

(2) N'est pas indépendante la personne qui a une relation ou un intérêt qui, de l'avis du conseil, nuit — ou pourrait être perçu comme nuisant — à sa capacité d'agir au mieux des intérêts de l'administration aéroportuaire.

Senators and elected officials

(3) A person is not independent if they are, or within the two years before their appointment have been,

(*a*) a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province; or

(*b*) an elected official of a regional authority or municipality.

Inadmissibilité des sénateurs et des élus

(3) N'est pas indépendante la personne qui, durant son mandat d'administrateur ou au cours des deux années précédant sa nomination, est ou a été sénateur, député de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale ou titulaire d'une charge élective d'une autorité régionale ou d'une municipalité.

Other grounds

(4) A person is not independent if they are, or within the year before their appointment have been,

(*a*) an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee or agent of a federal or provincial Crown corporation;

(*b*) an employee of a regional authority or municipality;

(*c*) a director, officer or employee of an air carrier;

(*d*) a director, officer or employee of a labour organization that is a bargaining agent for employees of the airport authority or an air carrier;

(*e*) an officer, other than the chief executive officer, or employee of the airport authority;

(*f*) a shareholder of a corporation in which the airport authority has an ownership interest;

(*g*) a director, officer or employee of another airport authority;

(*h*) in receipt of remuneration or financial benefit from the airport authority, other than any remuneration or financial benefit received in their capacity as a director or chief executive officer; or

Autres causes d'inadmissibilité

(4) N'est pas indépendante la personne qui, durant son mandat d'administrateur ou au cours de l'année précédant sa nomination :

*a*) est employé ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou d'une société d'État fédérale ou provinciale;

*b*) est employé d'une autorité régionale ou d'une municipalité;

*c*) est administrateur, dirigeant ou employé d'un transporteur aérien;

*d*) est administrateur, dirigeant ou employé d'une organisation syndicale désignée à titre d'agent négociateur pour un groupe d'employés de l'administration aéroportuaire ou d'un transporteur aérien;

*e*) est dirigeant, exception faite du premier dirigeant, ou employé de l'administration aéroportuaire;

*f*) est actionnaire d'une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation;

*g*) est administrateur, dirigeant ou employé d'une autre administration aéroportuaire;

*h*) reçoit de l'administration aéroportuaire une rémunération ou un avantage financier qui est sans rapport avec ses fonctions d'administrateur ou de premier dirigeant;

(*i*) a spouse or common-law partner of any person referred to in subsection (3) or in any of paragraphs (*a*) to (*h*).

*i*) est l'époux ou le conjoint de fait d'une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *h*) ou au paragraphe (3).

Exemption from paragraphs (1)(*b*) and (4)(*i*)

(5) The Minister may exempt a person from the application of paragraphs (1)(*b*) and (4)(*i*) if, in the Minister's opinion, the person's exercise of the powers, duties and functions of a director is unlikely to be affected by the spousal, common-law or parent-child relationship in question.

(5) Le ministre peut exempter toute personne de l'application des alinéas (1)*b*) ou (4)*i*) s'il estime que la relation en cause n'aura vraisemblablement aucune incidence sur l'exercice par la personne des attributions d'administrateur.

Exemption

Limitation on other directorships

**106.** An airport authority shall ensure that a majority of the directors of the airport authority are not directors or officers of any of the corporations in which the authority has an ownership interest.

**106.** L'administration aéroportuaire veille à ce que la majorité de ses administrateurs ne soient administrateurs ou dirigeants d'aucune personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation.

Limite

*Duties, Liabilities and Indemnification of Directors and Officers*

*Devoirs, responsabilités et indemnisation des administrateurs et dirigeants*

Duty of care

**107.** (1) Directors and officers of an airport authority shall, in exercising their powers and carrying out their duties and functions,

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the authority's best interests; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

**107.** (1) Les administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire agissent, dans l'exercice de leurs attributions :

*a*) avec intégrité et bonne foi, au mieux des intérêts de l'administration aéroportuaire;

*b*) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Devoir des administrateurs et dirigeants

Duty to comply

(2) Every director and officer of an airport authority shall comply with this Act and the airport authority's by-laws.

(2) Les administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire sont tenus d'observer la présente loi et les règlements administratifs.

Observation

No exculpation

(3) No provision in a contract, the by-laws or a resolution of the board or a committee of the board relieves a director or an officer from the duty to act in accordance with this Act or a direction, order or approval made or given under this Act, or relieves them from liability for a failure to comply with this Act or the direction, order or approval.

(3) Aucune disposition d'un contrat, des règlements administratifs ou d'une résolution du conseil ou de l'un de ses comités ne peut libérer les administrateurs ou dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ou à un décret ou arrêté pris — ou à un ordre ou agrément donné — en vertu de celle-ci, ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Absence d'exonération

No duty to Minister or nominating body

(4) In carrying out their duties and functions, directors appointed by the Minister have no duty toward, and do not represent the interests of, the Minister, and directors nominated by a nominating body have no duty toward, and do not represent the interests of, the nominating body.

(4) Dans l'exercice de ses attributions, l'administrateur nommé par le ministre n'a aucun devoir envers lui ni ne représente les intérêts de celui-ci. Celui dont la candidature a été proposée par un organisme de mise en candidature n'a aucun devoir envers lui ni ne représente les intérêts de celui-ci.

Aucun devoir envers le ministre ou l'organisme de mise en candidature

Directors — good faith

**108.** (1) A director is considered to have discharged their duty under subsection 107(1) if the director has relied in good faith on

(*a*) the airport authority's financial statements that are represented to the director by the authority's chief executive officer or chief financial officer or in a written report of the authority's auditor as fairly reflecting the authority's financial condition; or

(*b*) a report by a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Directors — reasonable diligence

(2) A director is considered to have complied with subsection 107(2) if the director has exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on a document described in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Officers — good faith

**109.** (1) An officer is considered to have discharged their duty under subsection 107(1) if the officer has relied in good faith on a report by a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Officers — reasonable diligence

(2) An officer is considered to have complied with subsection 107(2) if the officer has exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on a report by a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Independent advice

**110.** The board or a director may, in accordance with the airport authority's by-laws and at the authority's expense, retain the services of a professional who is independent from the authority to enable the board or director to exercise their powers and carry out their duties and functions.

Insurance

**111.** An airport authority may purchase and maintain insurance for the benefit of present or former directors or officers against any liability incurred by them in their capacity as directors or officers of the authority.

Indemnification

**112.** (1) An airport authority may indemnify its present or former directors or officers against all costs, including an amount paid to settle an

Administrateurs : bonne foi

**108.** (1) L'administrateur s'est acquitté des devoirs imposés par le paragraphe 107(1) s'il s'est appuyé de bonne foi :

*a*) soit sur les états financiers de l'administration aéroportuaire qui, d'après le premier dirigeant ou le directeur financier ou d'après le rapport écrit du vérificateur, présentent adéquatement sa situation;

*b*) soit sur les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Administrateurs : diligence raisonnable

(2) Il s'est acquitté des devoirs imposés par le paragraphe 107(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents visés à l'alinéa (1)*a*) ou *b*).

Dirigeants : bonne foi

**109.** (1) Le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés par le paragraphe 107(1) s'il s'est appuyé de bonne foi sur les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Dirigeants : diligence raisonnable

(2) Il s'est acquitté des devoirs imposés par le paragraphe 107(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur ces rapports.

Avis indépendant

**110.** Le conseil ou tout administrateur peut, en vue de l'exercice de ses attributions, retenir, en conformité avec les règlements administratifs, les services d'un professionnel indépendant de l'administration aéroportuaire, aux frais de celle-ci.

Assurance des administrateurs et dirigeants

**111.** L'administration aéroportuaire peut souscrire au profit de ses administrateurs, de ses dirigeants et de leurs prédécesseurs une assurance couvrant la responsabilité qu'ils encourent en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant de l'administration aéroportuaire.

Indemnisation

**112.** (1) L'administration aéroportuaire peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs de tous leurs frais — y

action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which they are involved by reason of being or having been a director or officer of the authority.

compris les sommes versées pour mettre fin à un procès ou exécuter un jugement — entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres auxquelles ils participent en cette qualité.

Limitation

(2) An airport authority may not indemnify a person under subsection (1) unless the person

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the authority; and

(*b*) had, in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a fine or an administrative monetary penalty, as the case may be, reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Limites

(2) Elle ne peut toutefois indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) la personne a agi avec intégrité et bonne foi, au mieux des intérêts de l'administration aéroportuaire;

*b*) dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende ou d'une pénalité, la personne avait de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Right to indemnity

(3) Despite subsection (1), a person referred to in that subsection is entitled to an indemnity from the airport authority in respect of all costs reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which they are subject by reason of being or having been a director or officer, if the person seeking the indemnity

(*a*) was not judged by the court or other competent authority to have committed any wrong or to have omitted to do anything that they ought to have done; and

(*b*) fulfils the conditions set out in subsection (2).

Droit à indemnisation

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) ont le droit, malgré ce paragraphe, d'être indemnisées par l'administration aéroportuaire des frais entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres auxquelles elles participent en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

*a*) d'une part, aucun tribunal ou autre autorité compétente n'a conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de leur part;

*b*) d'autre part, elles satisfont aux conditions énoncées au paragraphe (2).

Advance of costs

(4) An airport authority may advance money to a person referred to in subsection (1) for the costs of a proceeding referred to in that subsection. The person shall repay the money if they do not fulfil the conditions set out in subsection (2).

Avance

(4) Elle peut avancer des fonds pour leur permettre d'assumer les frais de leur participation à une procédure visée à ce paragraphe, à charge de remboursement si elles ne satisfont pas aux conditions énoncées au paragraphe (2).

Application to court

**113.** (1) An airport authority or a person referred to in subsection 112(1) may apply to a court for an order approving an indemnity under section 112, and the court may so order and make any further order that it sees fit.

Demande au tribunal

**113.** (1) À la demande de l'administration aéroportuaire ou d'une personne visée au paragraphe 112(1), le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à l'article 112 et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice

(2) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard.

Autre avis

(2) Le tribunal saisi peut en outre ordonner qu'avis en soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître et présenter ses observations.

Directors' liability

**114.** Directors of an airport authority who vote for or consent to a resolution authorizing the application of revenues, or a distribution of any surplus of the authority, contrary to section 63, or the payment of an indemnity contrary to section 112, are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the authority any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the authority.

Responsabilité des administrateurs

**114.** Sont solidairement tenus de restituer à l'administration aéroportuaire les sommes en cause non encore recouvrées les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, en violation de l'article 63, l'affectation de recettes ou la distribution de l'excédent de l'administration aéroportuaire ou, en violation de l'article 112, le versement d'une indemnité.

Directors' liability

**115.** Directors of an airport authority who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a bond, debenture or other debt obligation for a consideration consisting of property or past services are jointly and severally, or solidarily, liable to the authority to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the authority would have received if that debt obligation had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

**115.** Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant la délivrance d'obligations, de débentures ou de tout autre titre de créance en contrepartie d'un apport en biens ou en services rendus sont solidairement tenus de donner à l'administration aéroportuaire la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

*Meetings*

*Réunions du conseil et de ses comités*

Minutes

**116.** The board and each committee of the board shall keep minutes of their meetings, which include all resolutions taken at the meetings.

Procès-verbaux

**116.** Le conseil et chacun de ses comités conservent les procès-verbaux de leurs réunions, auxquels sont incorporées toutes les résolutions adoptées au cours de celles-ci.

Calling of meetings

**117.** (1) The chairperson may call a meeting of the board at any time. The board shall also meet if the chairperson receives a request from one third of the directors or if a meeting is requested under section 187.

Convocation des réunions

**117.** (1) Le président du conseil convoque les réunions de celui-ci de sa propre initiative. Il le fait également si une réunion est demandée en vertu de l'article 187 ou si le tiers des administrateurs le demande.

Frequency of meetings

(2) The board shall meet at least four times a year.

Fréquence des réunions

(2) Le conseil se réunit au moins quatre fois l'an.

Quorum

**118.** A majority of the number of the board's directors fixed by the by-laws constitutes a quorum of the board and a majority of the number of the members of a committee of the board fixed by the by-laws constitutes a quorum of the committee.

Quorum

**118.** La majorité du nombre d'administrateurs du conseil déterminé par les règlements administratifs constitue le quorum de celui-ci. La majorité du nombre de membres d'un comité du conseil déterminé par les règlements administratifs constitue le quorum de ce comité.

Chief executive officer

**119.** If the airport authority's chief executive officer is not a director, they may attend meetings of the board and, at the request of the chairperson, shall do so.

Présence du premier dirigeant

**119.** Le premier dirigeant qui n'est pas un administrateur a le droit d'assister aux réunions du conseil. Il y est tenu si le président du conseil le lui demande.

Exclusion of chief executive officer

**120.** The board may exclude the chief executive officer from attending meetings of the board — whether or not the chief executive officer is a director — when the board is discussing the performance or compensation of the chief executive officer or when the board considers that it is necessary to preserve its independence from the chief executive officer.

Exclusion du premier dirigeant

**120.** Le conseil peut exclure le premier dirigeant de réunions du conseil, qu'il soit administrateur ou non, lorsqu'est à l'étude l'évaluation du rendement ou la rémunération de celui-ci ou lorsque le conseil l'estime nécessaire pour conserver son indépendance à son égard.

Participation by telephone, etc.

**121.** (1) Participation in a meeting of the board or a committee of the board may be by means of telephonic, electronic or other communication facilities that permit all participants to communicate adequately with each other during the meeting. The participants are deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Participation par téléphone

**121.** (1) La participation à une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se faire par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a mandatory meeting referred to in subsection 117(2), 125(5) or 128(2) unless the number of directors physically present at that meeting constitutes a quorum and does not apply to a meeting requested under section 187 unless subsection 187(2) is respected.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique aux réunions obligatoires visées aux paragraphes 117(2), 125(5) et 128(2) que si un nombre d'administrateurs suffisant pour constituer le quorum y est physiquement présent. Il ne s'applique aux réunions dont la convocation est demandée en vertu de l'article 187 que si le paragraphe 187(2) est respecté.

Resolution in lieu of meeting

**122.** (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of the board or a committee of the board, is as valid as if it had been passed at a meeting of the board or committee.

Résolutions tenant lieu de réunions

**122.** (1) Les résolutions écrites, signées par tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou de l'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Filing of resolution

(2) The resolution shall be kept with the minutes of the meetings of the board or that committee.

Conservation de la résolution

(2) Un exemplaire de ces résolutions est conservé avec les procès-verbaux des réunions du conseil ou du comité.

Dissent

**123.** (1) A director who is present at a meeting of the board or a committee of the board is deemed to have consented to any resolution passed and action taken at the meeting unless the director

(*a*) requests a dissent to be entered in the minutes of the meeting, or the dissent has been entered in the minutes;

Dissidence

**123.** (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées et à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :

*a*) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;

*b*) est consignée dans un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

(*b*) sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) sends a dissent by registered mail or delivers it to the office referred to in section 53 without delay after the meeting is adjourned.

*c*) est consignée dans un avis écrit envoyé par courrier recommandé au bureau visé à l'article 53 ou y est déposée, sans délai après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent.

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas admis à enregistrer sa dissidence.

Perte du droit à la dissidence

Dissent of absent director

(3) A director who was not present at a meeting of the board or a committee of the board at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented to it unless within seven days after becoming aware of the resolution or action the director

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution ou mesure, sa dissidence, par ses soins :

Dissidence de l'administrateur absent

(*a*) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

*a*) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;

(*b*) sends a dissent by registered mail or delivers it to the office referred to in section 53.

*b*) ou bien est consignée dans un avis écrit envoyé par courrier recommandé au bureau visé à l'article 53 ou y est déposée.

Excluded director

(4) Despite subsection (3), a director who is excluded from a meeting of the board or a committee of the board at which a resolution was passed or action taken is not deemed to have consented to it.

(4) L'administrateur n'est toutefois pas réputé avoir acquiescé à une résolution adoptée ou une mesure prise alors qu'il était exclu de la réunion.

Administrateur exclu

*Committees*

*Comités du conseil*

Establishment of committees of the board

**124.** The board of an airport authority shall establish a governance committee and an audit committee and may establish any other committees that it considers necessary to fulfil its duties.

**124.** Le conseil peut créer les comités qu'il estime nécessaires pour l'aider à exercer ses fonctions; il est toutefois tenu de créer un comité de gouvernance et un comité de vérification.

Création

Governance committee

**125.** (1) The governance committee consists of a number of directors that is less than a majority of the directors of the board fixed by the by-laws but is not less than three.

**125.** (1) Le nombre de membres du comité de gouvernance est inférieur à la majorité du nombre d'administrateurs du conseil, déterminé par les règlements administratifs, sans toutefois être inférieur à trois.

Comité de gouvernance

Chief executive officer

(2) A director who is also the chief executive officer of the airport authority may not be a member of the governance committee.

(2) L'administrateur qui est par ailleurs le premier dirigeant de l'administration aéroportuaire ne peut être membre du comité de gouvernance.

Premier dirigeant

Duties

(3) The duties of the governance committee include

(3) Le comité de gouvernance a notamment les attributions suivantes :

Attributions du comité de gouvernance

(*a*) reviewing the airport authority's corporate governance policies;

*a*) examiner les politiques de l'administration aéroportuaire en matière de gouvernance;

(*b*) reviewing the corporate governance of the authority, including the effectiveness of the board, the other committees of the board and individual directors;

(*c*) identifying the skills, knowledge and experience requirements for the board as a whole;

(*d*) in the case of a vacancy on the board

(i) identifying the skills, knowledge and experience required of the person who will fill the vacancy, and

(ii) if the vacancy is in respect of an office for which the Minister makes the appointment, communicating those requirements to the Minister, or, if the vacancy is in respect of an office for which one or more nominating bodies are authorized to nominate candidates, communicating those requirements to those nominating bodies;

(*e*) consulting with each nominating body on the qualifications of the persons being considered by that body as candidates for nomination as director; and

(*f*) recommending to the board an orientation program for new directors and a succession plan for directors and the chief executive officer.

*b*) examiner la gouvernance de l'administration aéroportuaire, notamment l'efficacité de l'action du conseil, des autres comités de celui-ci et des administrateurs;

*c*) déterminer les compétences, les connaissances et l'expérience que le conseil doit posséder collectivement;

*d*) en cas de vacance au conseil :

(i) déterminer les compétences, les connaissances et l'expérience exigées de la personne qui sera nommée,

(ii) communiquer ses conclusions à cet égard au ministre, si celui-ci nomme le titulaire du poste vacant, ou aux organismes de mise en candidature autorisés à proposer des candidats à ce poste;

*e*) discuter, avec chaque organisme de mise en candidature, des qualités des personnes que cet organisme envisage de proposer comme candidats au poste d'administrateur;

*f*) recommander au conseil des programmes d'accueil à l'intention des nouveaux administrateurs et un plan de relève des administrateurs et du premier dirigeant.

Calling of meetings

(4) The chairperson of the governance committee may call a meeting of the committee at any time, but shall call a meeting at the request of a member of the committee.

(4) Le président du comité de gouvernance convoque les réunions de celui-ci, de sa propre initiative ou à la demande d'un membre.

Convocation des réunions

Frequency of meetings

(5) The governance committee shall meet at least four times a year.

(5) Le comité se réunit au moins quatre fois l'an.

Fréquence des réunions

Audit committee

**126.** (1) The audit committee consists of a number of directors that is less than a majority of the directors of the board fixed by the by-laws but is not less than three.

**126.** (1) Le nombre de membres du comité de vérification est inférieur à la majorité du nombre d'administrateurs du conseil, déterminé par les règlements administratifs, sans toutefois être inférieur à trois.

Comité de vérification

Chief executive officer

(2) A director who is also the chief executive officer of the airport authority may not be a member of the audit committee.

(2) L'administrateur qui est par ailleurs le premier dirigeant de l'administration aéroportuaire ne peut être membre du comité de vérification.

Premier dirigeant

Members' qualifications

(3) The members of the audit committee shall be familiar with basic accounting principles and be able to read and understand financial statements.

Chairperson

(4) The chairperson of the board may not be the chairperson of the audit committee.

Duties

**127.** The duties of the audit committee include

(*a*) reviewing the airport authority's accounting policies;

(*b*) providing an assessment of the financial risks to the airport authority and recommendations to the board regarding the management of those risks;

(*c*) reviewing the implementation by management of an effective system of internal controls;

(*d*) reviewing the authority's financial statements and providing recommendations to the board regarding those statements;

(*e*) determining whether an auditor or a candidate for the position of auditor is independent, in particular by examining any existing or past relationship, whether contractual or otherwise, between the auditor or candidate and the authority or any corporation in which the authority has an ownership interest;

(*f*) making recommendations to the board regarding the appointment, removal and remuneration of the auditor;

(*g*) approving the scope of internal and external audits and approving non-audit services to be performed for the authority by the auditor; and

(*h*) reviewing the findings of the internal and external audits and management's response to them, making recommendations to the board regarding the findings and response and reviewing the implementation of any of the board's decisions regarding the committee's recommendations.

Compétences particulières des membres du comité

(3) Les membres du comité de vérification doivent connaître les principes comptables de base et pouvoir lire et comprendre des états financiers.

Président

(4) Le président du conseil ne peut être président du comité de vérification.

Attributions du comité de vérification

**127.** Le comité de vérification a notamment les attributions suivantes :

*a*) examiner les conventions comptables de l'administration aéroportuaire;

*b*) évaluer les risques financiers auxquels l'administration aéroportuaire fait face et faire des recommandations au conseil sur la gestion de ceux-ci;

*c*) examiner la mise en œuvre par la direction d'un système efficace de contrôles internes;

*d*) examiner les états financiers et présenter des recommandations au conseil à leur égard;

*e*) vérifier si le vérificateur ou tout candidat à ce poste est indépendant, notamment en examinant tous les liens contractuels ou autres qu'il a ou a pu avoir avec l'administration aéroportuaire ou avec une personne morale dans laquelle elle a une participation;

*f*) présenter des recommandations au conseil en matière de nomination, de rémunération et de révocation du vérificateur;

*g*) approuver la portée des vérifications externes et internes et les activités autres que la vérification qui peuvent être exercées par le vérificateur;

*h*) examiner les conclusions des vérifications externes et internes et les réponses que formule la direction à leur égard, faire des recommandations au conseil sur ces conclusions et réponses et faire le suivi de la mise en œuvre des décisions du conseil liées à ses recommandations.

Calling of meetings

**128.** (1) The chairperson of the audit committee may call a meeting of the committee at any time, but shall call a meeting at the request of the auditor or a member of the committee.

Convocation des réunions du comité de vérification

**128.** (1) Le président du comité de vérification convoque les réunions de celui-ci, de sa propre initiative ou à la demande du vérificateur ou d'un membre.

Frequency of meetings

(2) The audit committee shall meet at least four times a year.

(2) Le comité de vérification se réunit au moins quatre fois l'an.

Fréquence des réunions

Mandatory attendance

(3) The auditor shall attend any meeting of the audit committee held during the auditor's term of office if so requested by a member of the committee.

(3) Sur demande d'un membre du comité de vérification, le vérificateur est tenu d'assister à toute réunion de ce comité qui se tient pendant la durée de son mandat.

Présence obligatoire du vérificateur

Right to be heard

(4) The auditor has the right to attend and to be heard at every meeting of the audit committee except when the audit committee is discussing the auditor's performance or compensation.

(4) Le vérificateur a le droit d'assister à toute réunion du comité de vérification et d'y prendre la parole, sauf lorsqu'est à l'étude l'évaluation de son rendement ou sa rémunération.

Droit de parole

Copy of resolution

(5) If the audit committee adopts a resolution under section 122, the committee shall give the auditor a copy of it without delay.

(5) Le comité de vérification est tenu de remettre sans délai au vérificateur un exemplaire de toute résolution qu'il adopte en vertu de l'article 122.

Copie des résolutions

*Auditor*

*Vérificateur*

Appointment of auditor

**129.** (1) The board of an airport authority shall appoint an individual or a firm of accountants as auditor for the authority to hold office for a renewable term of one year.

**129.** (1) Le conseil nomme comme vérificateur de l'administration aéroportuaire une personne physique ou un cabinet de comptables, pour un mandat renouvelable d'un an.

Nomination

Vacancy

(2) The board shall without delay fill a vacancy in the office of auditor.

(2) Le conseil comble sans délai toute vacance du poste de vérificateur.

Vacance

Auditor's qualifications

**130.** (1) An auditor who is an individual shall

(*a*) be a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under provincial law;

(*b*) be a participant in the Canadian Public Accountability Board oversight program, or a similar program of any successor organization;

(*c*) have at least five years' experience at a senior level in conducting audits;

(*d*) not be subject to any influence, interest or relationship that may impair, or be perceived to impair, the auditor's independence or objectivity in conducting the audit; and

**130.** (1) Peut être nommée vérificateur toute personne physique qui satisfait aux conditions suivantes :

*a*) elle est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitué en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

*b*) elle participe au programme de surveillance du Conseil canadien sur la reddition de comptes ou à un programme semblable de tout organisme qui le remplace;

*c*) elle possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification;

*d*) elle est à l'abri de toute influence et n'a aucun intérêt ou rapport qui pourrait nuire, réellement ou en apparence, à son objectivité ou à son indépendance à titre de vérificateur;

Conditions à remplir — personnes physiques

(*e*) meet the standards for independence established by the Canadian Institute of Chartered Accountants for auditors who perform audits of corporations whose securities are publicly traded.

Firm of accountants

(2) An auditor that is a firm of accountants shall

(*a*) meet the requirements of paragraphs (1)(*b*), (*d*) and (*e*);

(*b*) designate an individual who meets the requirements of paragraphs (1)(*a*) and (*c*) to (*e*) to conduct the audit; and

(*c*) disclose, before becoming the auditor, the name of any partner, associate or employee of the firm who provides similar services and who does not meet the requirements of paragraph (1)(*d*) or (*e*).

Maximum period

**131.** (1) An individual may not exercise the functions of auditor for more than five consecutive years. A firm of accountants may not exercise the functions of auditor for more than 10 consecutive years, and an individual designated to conduct an audit under paragraph 130(2)(*b*) may not exercise their functions as the designated individual for more than five consecutive years.

Waiting period

(2) An individual may only be reappointed as auditor three or more years after the day on which the individual ceases to exercise their functions as auditor. A firm of accountants may only be reappointed as auditor five or more years after the day on which the firm ceases to exercise its functions as auditor, and an individual designated to conduct an audit under paragraph 130(2)(*b*) may only be re-designated three or more years after the day on which the individual ceases to exercise their functions as the designated individual.

*Conflict of Interest*

Conflict with authority's interests

**132.** Directors and officers of an airport authority may not allow any interests that they have, or any interests that, to the best of their knowledge after having made reasonable in-

*e*) elle satisfait aux normes d'indépendance des vérificateurs établies par l'Institut canadien des comptables agréés pour les vérificateurs de personnes morales dont les titres sont négociés sur le marché.

Conditions à remplir — cabinets de comptables

(2) Peut être nommé vérificateur tout cabinet de comptables qui satisfait aux conditions suivantes :

*a*) il satisfait aux exigences des alinéas (1)*b*), *d*) et *e*);

*b*) il a chargé de la vérification une personne physique qui satisfait aux exigences des alinéas (1)*a*) et *c*) à *e*);

*c*) il a communiqué, avant d'exercer les fonctions de vérificateur, le nom de tous les associés, collaborateurs et employés du cabinet qui fournissent des services semblables et ne satisfont pas aux exigences des alinéas (1)*d*) ou *e*).

Durée maximale

**131.** (1) La personne physique ne peut exercer les fonctions de vérificateur pendant plus de cinq années consécutives. Cette limite est de dix années consécutives dans le cas d'un cabinet de comptables, mais la personne physique chargée de la vérification aux termes de l'alinéa 130(2)*b*) n'exerce pas ses fonctions pendant plus de cinq années consécutives.

Période d'attente

(2) La personne physique qui a été nommée vérificateur ne peut être nommée de nouveau au cours des trois ans suivant la fin de l'exercice de ses fonctions. Le cabinet de comptables ne peut l'être au cours des cinq ans suivant la fin de l'exercice de ses fonctions et la personne physique chargée de la vérification aux termes de l'alinéa 130(2)*b*) ne peut être désignée de nouveau au cours des trois ans suivant la fin de l'exercice de ses fonctions.

*Conflits d'intérêts*

Conflit avec les intérêts de l'administration

**132.** Les administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire évitent de se trouver dans toute situation où leurs intérêts ou, s'ils en ont connaissance après une vérification sérieuse, ceux des personnes avec

quiries, a related person has, to conflict with or give rise to the appearance of a conflict with the authority's interests.

lesquelles ils sont liés sont ou paraissent en conflit avec les intérêts de l'administration aéroportuaire.

Disclosure requirements

**133.** (1) Directors and officers of an airport authority shall, without delay, disclose in writing to the authority the nature and extent of any interest that they have, or any interests that, to the best of their knowledge after having made reasonable inquiries, a related person has, in a transaction that is proposed, on-going or completed with the authority. If disclosure is made at a meeting of the board, it shall be entered in the minutes of that meeting and if disclosure is not made at a meeting, it shall be entered into the minutes of the next meeting.

**133.** (1) L'administrateur ou le dirigeant d'une administration aéroportuaire doit sans délai communiquer par écrit à cette administration la nature et l'étendue de son intérêt dans toute opération — projetée, en cours ou conclue — avec elle, ou de celui d'une personne avec laquelle il est lié dont il a connaissance après une vérification sérieuse. Si la communication est faite au cours d'une réunion du conseil, elle est consignée au procès-verbal de cette dernière. Si elle est faite à un autre moment, elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du conseil.

Communication des intérêts

Directors appointed by the Minister

(2) Directors appointed by the Minister shall disclose to the Minister the nature and extent of any interest that they are required to disclose to the airport authority under subsection (1).

(2) L'administrateur nommé par le ministre lui communique la nature et l'étendue de l'intérêt communiqué à l'administration aéroportuaire.

Communication au ministre

Conflict of interest rules

**134.** (1) The conflict of interest rules contained in an airport authority's by-laws shall establish procedures for the disclosure, by directors and officers, of interests that they, or related persons, have that conflict with or may give rise to the appearance of a conflict with the authority's interests, including the time and manner of disclosure and the consequences of disclosure or non-disclosure. The rules shall also prohibit a director from participating in discussions related to any matter, or from voting on any matter, in relation to which they have or, to the best of their knowledge after having made reasonable inquiries, a related person has, an interest that gives rise to a conflict or the appearance of a conflict with the authority's interests.

**134.** (1) Les règles en matière de conflits d'intérêts prévues par les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire prévoient la procédure de communication, par les administrateurs et dirigeants, de leurs intérêts et de ceux des personnes avec lesquelles ils sont liés qui sont ou paraissent en conflit avec les intérêts de l'administration aéroportuaire. Elles prévoient notamment le moment et les modalités de la communication ainsi que les conséquences de la communication et de la non-communication. Elles interdisent à l'administrateur de participer aux discussions et aux votes portant sur les questions à l'égard desquelles ses intérêts ou ceux des personnes avec lesquelles il est lié dont il a connaissance après une vérification sérieuse sont ou paraissent en conflit avec ceux de l'administration aéroportuaire.

Règles en matière de conflits d'intérêts

Gifts

(2) The conflict of interest rules shall establish procedures for directors and officers to report to the board any gifts that they, or related persons, have received or have been offered which may give rise to the appearance of a conflict, including gifts of goods, services, benefits, hospitality and promises of a favour.

(2) Elles prévoient également la procédure que les administrateurs et dirigeants sont tenus de suivre pour déclarer au conseil tout cadeau qui leur est offert ou donné — ou qui l'est à des personnes qui leur sont liées — et qui pourrait créer une apparence de conflit d'intérêts. Sont assimilés aux cadeaux les services, avantages, marques d'accueil et promesses de faveur.

Cadeaux

Conflict of interest declaration

**135.** Every director and officer of an airport authority shall, before they take office as a director or officer and then at each of the following times, provide a written declaration to the board acknowledging that they have read the conflict of interest rules contained in the authority's by-laws and that, to the best of their knowledge after having made reasonable inquiries, they are in compliance with them:

(*a*) within 30 days after the authority files its first by-laws with the Minister;

(*b*) within 30 days after any amendment to the rules; and

(*c*) within 30 days after the beginning of each calendar year.

Déclaration des administrateurs et dirigeants

**135.** Chacun des administrateurs et dirigeants remet au conseil, avant le début de son premier mandat et dans chacun des délais ci-après, une déclaration écrite attestant qu'il a lu les règles en matière de conflits d'intérêts prévues par les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire et que, à sa connaissance, après une vérification sérieuse, il n'y contrevient pas :

*a*) dans les trente jours suivant celui où l'administration aéroportuaire dépose ses premiers règlements administratifs auprès du ministre;

*b*) dans les trente jours suivant toute modification des règles;

*c*) dans les trente premiers jours de chaque année civile.

## FEES

### *Imposition of Fees*

Airport authority

**136.** Only an airport authority may impose fees in respect of a principal airport.

Fee information

**137.** An airport authority shall make available to anyone on request, and post on its website, if it has one, the following information:

(*a*) the amount of each fee;

(*b*) the conditions under which persons become subject to each fee;

(*c*) the method used to collect each fee; and

(*d*) the use of revenues generated by each passenger fee.

Establishing or increasing fees

**138.** (1) If an airport authority proposes to establish or increase a fee in respect of a principal airport that does not meet a passenger threshold of two million or in respect of any airport set out in column 3 of the schedule opposite its name that meets a passenger threshold of 300,000, the authority shall

(*a*) ensure that any differences in the fee among users of particular facilities and services are based on objective criteria that are applied in the same manner to all users;

## REDEVANCES

### *Imposition des redevances*

Administration aéroportuaire

**136.** Seule l'administration aéroportuaire peut imposer une redevance à l'égard d'un aéroport principal.

Information sur les redevances

**137.** L'administration aéroportuaire met à la disposition de quiconque en fait la demande et affiche sur son site Web, si elle en a un, les renseignements suivants relativement à chaque redevance :

*a*) son montant;

*b*) les circonstances où elle est exigible;

*c*) la méthode de recouvrement;

*d*) dans le cas d'une redevance passagers, l'utilisation des recettes qui en sont tirées.

Établissement ou augmentation des redevances

**138.** (1) À l'égard de l'aéroport principal dont l'achalandage n'atteint pas le seuil des deux millions de passagers et de tout aéroport figurant à la colonne 3 de l'annexe en regard de son nom et dont l'achalandage atteint le seuil des 300 000 passagers, l'administration aéroportuaire qui se propose d'établir ou d'augmenter une redevance :

*a*) veille à ce que les différences de traitement entre les usagers d'une installation ou d'un service donnés soient fondées sur des critères objectifs appliqués uniformément;

(*b*) ensure that the fee does not differentiate among users on the basis of their nationality;

(*c*) if it is an aeronautical fee, ensure that it is structured in such a way that an aircraft operator would not, for the purpose of avoiding the fee, be encouraged to engage in practices that would adversely affect aviation safety or security;

(*d*) inform aircraft operators and the public in the region served by the airport of the proposal and explain how the fee has been determined, including its relationship to the authority's financial requirements;

(*e*) provide opportunities for aircraft operators and the public in the region served by the airport to obtain additional information about the proposal and to express their views on it;

(*f*) consider the views that have been expressed; and

(*g*) inform aircraft operators, and the public in the region served by the airport, of its decision in respect of the proposal.

*b*) veille à ce que la redevance ne fasse pas acception de la nationalité des usagers;

*c*) s'il s'agit d'une redevance aéronautique, veille à ce qu'elle soit conçue de façon à ne pas encourager l'exploitant d'aéronef à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité ou à la sûreté aérienne pour en éviter le paiement;

*d*) informe de la proposition les exploitants d'aéronef et le public de la région desservie par l'aéroport et explique la façon dont la redevance a été établie, notamment son rapport avec les besoins financiers de l'exploitant d'aéroport;

*e*) leur donne la possibilité d'obtenir des renseignements complémentaires et d'exprimer leur point de vue;

*f*) prend en considération les points de vue exprimés;

*g*) les informe de sa décision à l'égard de la proposition.

Reduction or elimination

(2) The airport authority shall inform aircraft operators and the public in the region served by the airport of any reduction in or elimination of a fee.

(2) L'administration aéroportuaire informe les exploitants d'aéronef et le public de la région desservie par l'aéroport de toute diminution de la redevance ou de son abolition.

Réduction ou abolition

*Application*

Sections 140 to 173

**139.** Sections 140 to 173 apply to an airport authority in respect of a principal airport operated by the authority that meets a passenger threshold of two million.

*Champ d'application*

**139.** Les articles 140 à 173 s'appliquent à l'administration aéroportuaire à l'égard de l'aéroport principal exploité par elle dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers.

Application des articles 140 à 173

*Charging Principles*

Charging principles for fees

**140.** (1) Every airport authority shall observe the following charging principles when establishing or revising fees:

(*a*) fees shall be consistent with the authority's methodology for determining fees, once one is established under section 141;

(*b*) any differences in fees among users of particular facilities and services shall be based on objective criteria that are applied in the same manner to all users;

*Principes d'établissement*

Principes d'établissement des redevances

**140.** (1) Les principes ci-après président à l'établissement des redevances et à leur révision :

*a*) les redevances sont compatibles avec la méthode prévue à l'article 141, une fois celle-ci arrêtée;

*b*) toute différence de traitement entre les usagers d'une installation ou d'un service donnés est fondée sur des critères objectifs appliqués uniformément;

(*c*) fees shall not differentiate among users on the basis of their nationality;

(*d*) aeronautical fees shall not be set at a level that, based on reasonable and prudent projections of revenues and financial requirements, would generate revenues exceeding the portion of the financial requirements that is to be met from those fees; and

(*e*) aeronautical fees shall be structured in such a way that an aircraft operator would not, for the purpose of avoiding a fee, be encouraged to engage in practices that would adversely affect aviation safety or security.

Change in unit of measurement

(2) A change in the unit of measurement of a fee is deemed to be an increase in a fee.

*c*) les redevances ne peuvent faire acception de la nationalité des usagers;

*d*) les redevances aéronautiques ne peuvent être telles que, d'après des prévisions raisonnables et prudentes en matière de recettes et de besoins financiers, les recettes qui en sont tirées dépassent la partie des besoins financiers que ces redevances sont destinées à satisfaire;

*e*) les redevances aéronautiques doivent être conçues de façon à ne pas encourager l'exploitant d'aéronef à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité ou à la sûreté aérienne pour en éviter le paiement.

Modification de l'unité de mesure

(2) Toute modification de l'unité de mesure d'une redevance est assimilée à son augmentation.

*Methodology for Determining Fees*

Methodology

**141.** An airport authority shall establish a methodology for determining fees before the first anniversary of the day on which this section becomes applicable to it. The authority may revise the methodology at any time.

Contents

**142.** (1) The methodology shall explain how the airport authority will determine

(*a*) its financial requirements; and

(*b*) the portion of the financial requirements that is to be met from aeronautical fees and the portion that is to be met from passenger fees.

Aeronautical fees

(2) In the case of aeronautical fees, the methodology shall

(*a*) list each fee;

(*b*) describe the unit of measurement to be used for each fee and the rationale for the use of that unit;

(*c*) explain how each fee is to be set, including how it will relate, individually or in combination with other aeronautical fees, to the whole or any part of the portion of the financial requirements that is to be met from aeronautical fees; and

*Méthode d'établissement des redevances*

Méthode

**141.** Dans l'année suivant le jour où elle devient assujettie au présent article, l'administration aéroportuaire arrête une méthode d'établissement des redevances. Elle la révise par la suite au besoin.

Contenu

**142.** (1) La méthode explique comment l'administration aéroportuaire détermine :

*a*) ses besoins financiers;

*b*) la partie des besoins financiers que les redevances aéronautiques sont destinées à satisfaire et celle que les redevances passagers sont destinées à satisfaire.

Redevances aéronautiques

(2) S'agissant des redevances aéronautiques, la méthode comporte l'information suivante :

*a*) la liste des redevances;

*b*) la description de l'unité de mesure utilisée pour chacune des redevances et la justification de ce choix;

*c*) une explication de la façon dont chacune des redevances sera établie et de la façon dont la redevance, seule ou combinée avec d'autres redevances aéronautiques, se rapportera à la partie des besoins financiers que les redevances aéronautiques sont destinées à satisfaire ou à une partie de celle-ci;

(*d*) describe the rationale for the use of different fees, or for any differences in a fee, in respect of particular facilities and services.

*d*) les motifs de l'utilisation de différentes redevances ou de toute différence dans l'imposition d'une même redevance à l'égard d'une installation ou d'un service donnés.

Passenger fees

(3) In the case of passenger fees, the methodology shall explain how the fee relates to the funding of expenditures for purposes referred to in section 157 and provide the rationale for any differences in a fee.

(3) La méthode comporte, à l'égard des redevances passagers, une explication de la façon dont elles sont liées au financement de dépenses engagées aux fins visées à l'article 157 et les motifs de toute différence dans leur imposition.

Redevances passagers

Other charges imposed on air carriers

**143.** An airport authority shall also explain how it determines any charges, other than fees, that it imposes on air carriers.

**143.** L'administration aéroportuaire explique aussi comment elle établit les droits, autres que les redevances, qui sont exigés des transporteurs aériens.

Autres droits exigés des transporteurs

*Notice of Proposals*

*Préavis*

Notice of proposal

**144.** An airport authority shall give notice of any proposal to establish or revise its methodology for determining fees or to establish or increase a fee.

**144.** L'administration aéroportuaire donne un préavis de toute proposition concernant l'établissement ou la révision de sa méthode ou l'établissement ou l'augmentation de ses redevances.

Préavis

Adjustment

**145.** A proposal to establish or increase a fee may provide for the fee's adjustment once within six months after it is established or increased, by the application of a mathematical formula that is set out in the notice. For the purposes of this Act, the adjustment is considered to be part of the establishment of, or increase in, the fee.

**145.** La proposition concernant l'établissement ou l'augmentation d'une redevance peut prévoir le rajustement de celle-ci, une fois au cours de la période de six mois qui suit son établissement ou son augmentation, calculé selon la formule mathématique prévue dans le préavis. Pour l'application de la présente loi, le rajustement fait partie du processus d'établissement ou d'augmentation de la redevance.

Rajustement

Content of notice

**146.** (1) The notice shall include

(*a*) a summary of the proposal and a justification in relation to each of the charging principles;

(*b*) the date, time and place of meetings on the proposal; and

(*c*) an explanation of how representations on the proposal may be made and the deadline for receiving them.

**146.** (1) Le préavis résume la proposition et la justifie au regard de chacun des principes d'établissement. Il précise les date, heure et lieu des assemblées où celle-ci sera considérée ainsi que la façon de présenter des observations à son égard et la date limite de leur réception.

Contenu

Passenger fee notices

(2) A notice to establish or increase a passenger fee shall also include

(*a*) a description of the purposes for which revenues from the fee are to be used, including a forecast of the amount of money

(2) Dans le cas de la proposition relative à l'établissement ou à l'augmentation d'une redevance passagers, le préavis comporte en outre :

*a*) la description des fins auxquelles les recettes tirées de la redevance seront utilisées, accompagnée d'une prévision des sommes

Redevances passagers

required for those purposes during the 10-year period following the establishment or increase;

(*b*) a forecast of the revenues from the fee during the period; and

(*c*) an estimate of the period for which the fee will be required for the purposes referred to in paragraph (*a*).

nécessaires à ces fins durant la période de dix ans suivant l'établissement ou l'augmentation;

*b*) la prévision des recettes qui seront tirées de la redevance durant cette période;

*c*) l'estimation de la période durant laquelle l'imposition de la redevance sera nécessaire aux fins visées à l'alinéa *a*).

Copy of notice

**147.** (1) The airport authority shall send a copy of the notice to

(*a*) air carriers operating at the principal airport and organizations representing them; and

(*b*) every person who has, at least 10 days before the notice is sent, notified the authority of their desire to receive notices or announcements respecting fees.

Communication

**147.** (1) Le préavis est envoyé :

*a*) aux transporteurs aériens desservant l'aéroport principal ainsi qu'aux organisations qui les représentent;

*b*) à toute personne ayant manifesté auprès de l'administration aéroportuaire, au moins dix jours avant l'envoi du préavis, le désir de recevoir les préavis ou les annonces.

Website

(2) The airport authority shall post the notice on its website.

Site Web

(2) Il est affiché sur le site Web de l'administration aéroportuaire.

Passenger fees — postings

(3) In the case of a passenger fee, the airport authority shall also post, in prominent places in every air terminal building at the principal airport, statements indicating that a copy of the notice is posted on the authority's website and is also available from the authority on request.

Avis dans l'aérogare

(3) Dans le cas d'un préavis au sujet d'une redevance passagers, l'administration aéroportuaire affiche aussi, en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport principal, un avis portant que copie d'un tel préavis est disponible sur demande auprès de l'administration aéroportuaire et que le préavis est affiché sur son site Web.

Obligation to publicize through local media

(4) The airport authority shall, after meeting the requirements set out in subsections (1) to (3), publicize through local media — including each daily newspaper published and circulated in the principal municipality served by the authority's principal airport — the information that the notice is available from the authority on request and is also posted on the authority's website.

Avis dans les médias

(4) Après s'être conformée aux paragraphes (1) à (3), l'administration aéroportuaire informe le public, par des médias locaux — notamment chaque quotidien publié et distribué dans la plus importante municipalité desservie par l'aéroport principal —, qu'un préavis au sujet d'une redevance est disponible sur demande auprès de l'administration aéroportuaire et qu'un tel préavis est affiché sur son site Web.

*Consultations and Representations*

*Consultations et observations*

Information

**148.** An airport authority shall provide to anyone, on request, any information that it is reasonable to believe would assist them in understanding a proposal to establish or revise the authority's methodology for determining fees, or to establish or increase a fee, and in making representations on the proposal.

Renseignements

**148.** L'administration aéroportuaire communique à quiconque en fait la demande les renseignements susceptibles d'aider celui-ci à comprendre la proposition d'établissement ou de révision de la méthode ou d'établissement ou d'augmentation d'une redevance et à présenter ses observations sur celle-ci.

Meeting with air carriers

**149.** (1) An airport authority shall invite, in writing, the air carriers operating at the principal airport to a meeting, to be held at least 30 days before the deadline for receiving representations on the proposal, to explain the proposal, answer questions and obtain the air carriers' views on it.

Assemblée avec les transporteurs aériens

**149.** (1) L'administration aéroportuaire invite par écrit les transporteurs aériens desservant l'aéroport principal à une assemblée pour leur expliquer la proposition, répondre à leurs questions et recueillir leur avis. L'assemblée est tenue au moins trente jours avant l'expiration du délai de réception des observations sur la proposition.

Public meeting

(2) If the proposal is to establish or increase a passenger fee, the airport authority shall also hold a public meeting, at least 30 days before the deadline for receiving representations, to explain the proposal, answer questions and obtain the views of persons who are present at the meeting.

Assemblée publique

(2) Si elle se propose d'établir ou d'augmenter une redevance passagers, elle tient, au moins trente jours avant l'expiration du délai de réception des observations, une assemblée publique pour expliquer la proposition, répondre aux questions et recueillir l'avis des participants.

Representations

**150.** Representations on proposals shall be made in writing. The deadline for the receipt of representations — as set out in the notice of the proposal — shall be at least the following number of days after the authority meets its obligation under subsection 147(4) to publicize in daily newspapers the information relating to the notice:

(*a*) in the case of a proposal to establish or revise a methodology for determining fees, 90 days; and

(*b*) in the case of a proposal to establish or increase a fee, 60 days.

Observations

**150.** Les observations sur la proposition sont présentées par écrit. La date limite de réception des observations par l'administration aéroportuaire — laquelle figure au préavis — doit être postérieure d'au moins quatre-vingt-dix jours à la date où elle s'est conformée aux exigences du paragraphe 147(4) en matière d'information du public au moyen de quotidiens, dans le cas où la proposition porte sur l'établissement ou la révision de la méthode, et postérieure d'au moins soixante jours à cette date, dans le cas où elle porte sur l'établissement ou l'augmentation d'une redevance.

*Announcements*

Announcement — methodology or fee

**151.** An airport authority shall, after considering any representations received before the applicable deadline, announce its methodology for determining fees or announce the fee being established or increased, as the case may be.

*Annonces*

Annonce de la méthode ou de la redevance

**151.** L'administration aéroportuaire, après avoir pris en considération toute observation reçue avant la date limite applicable, annonce sa méthode ou la redevance établie ou augmentée, selon le cas.

Methodology announcement — contents

**152.** The announcement of the methodology for determining fees shall include

(*a*) a statement of the methodology;

(*b*) a justification of the methodology that demonstrates its conformity with each of the charging principles; and

(*c*) a justification of any substantial differences between any representations received and the methodology.

Contenu de l'annonce de la méthode

**152.** L'annonce de la méthode contient notamment :

*a*) le texte de celle-ci;

*b*) une justification qui démontre la conformité de la méthode à chacun des principes d'établissement;

*c*) la justification de toute différence appréciable entre la méthode et les observations reçues.

Fees announcement — contents

**153.** The announcement of a fee shall include

(*a*) the date that the fee is to take effect, if it is known;

(*b*) a justification of the fee in relation to each of the charging principles;

(*c*) a justification of any substantial differences between the representations received and the fee;

(*d*) in the case of a passenger fee, the information referred to in subsection 146(2); and

(*e*) the manner in which the fee may be appealed to the Agency.

Contenu de l'annonce de la redevance

**153.** L'annonce de la redevance fait notamment état :

*a*) de la date de prise d'effet de celle-ci, si elle est connue;

*b*) de la justification de la redevance au regard de chacun des principes d'établissement;

*c*) de la justification de toute différence appréciable entre la redevance et les observations reçues;

*d*) dans le cas d'une redevance passagers, de l'information visée au paragraphe 146(2);

*e*) de la manière d'interjeter appel de la redevance devant l'Office.

Copy of announcement

**154.** (1) The airport authority shall send a copy of the announcement to

(*a*) air carriers operating at the principal airport and organizations representing them;

(*b*) every person who has, at least 10 days before the announcement is sent, notified the authority of their desire to receive notices or announcements respecting fees; and

(*c*) anyone who has made representations in respect of the proposal to which the announcement relates.

Communication

**154.** (1) L'annonce est envoyée :

*a*) aux transporteurs aériens desservant l'aéroport principal ainsi qu'aux organisations qui les représentent;

*b*) à toute personne ayant manifesté auprès de l'administration aéroportuaire, au moins dix jours avant l'envoi de l'annonce, le désir de recevoir les préavis ou les annonces;

*c*) à quiconque a présenté des observations sur la proposition visée.

Website

(2) The airport authority shall post the announcement on its website.

Site Web

(2) Elle est affichée sur le site Web de l'administration aéroportuaire.

Passenger fees — postings

(3) In the case of a passenger fee, the airport authority shall also post, in prominent places in every air terminal building at the principal airport, statements indicating that a copy of the announcement is posted on the authority's website and is also available from the authority on request.

Avis dans l'aérogare

(3) Dans le cas d'une annonce au sujet d'une redevance passagers, l'administration aéroportuaire affiche aussi, en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport principal, un avis portant que copie d'un telle annonce est disponible sur demande auprès de l'administration aéroportuaire et que l'annonce est affichée sur son site Web.

Obligation to publicize through local media

(4) The airport authority shall, after satisfying the requirements set out in subsections (1) to (3), publicize through local media — including each daily newspaper published and circulated in the principal municipality served by the authority's principal airport — the information that the announcement is available from the authority on request and is also posted on the authority's website.

Avis dans les médias

(4) Après s'être conformée aux paragraphes (1) à (3), l'administration aéroportuaire informe le public, par les médias locaux — notamment chaque quotidien publié et distribué dans la plus importante municipalité desservie par l'aéroport principal —, qu'une annonce au sujet d'une redevance est disponible sur demande auprès de l'administration aéroportuaire et qu'une telle annonce est affichée sur son site Web.

Reduction or elimination of fees

**155.** An airport authority shall inform aircraft operators and the public in the region served by the principal airport of any reduction in or elimination of a fee.

Réduction ou abolition des redevances

**155.** L'administration aéroportuaire informe les exploitants d'aéronef et le public de la région desservie par l'aéroport principal de toute diminution de la redevance ou de son abolition.

*Effective Date of Fees*

*Date de prise d'effet*

Aeronautical fee

**156.** (1) An airport authority may only establish or increase an aeronautical fee 10 or more days after the day on which the authority meets its obligation under subsection 154(4) to publicize in daily newspapers the information relating to the announcement.

**156.** (1) L'administration aéroportuaire ne peut établir ou augmenter une redevance aéronautique avant l'expiration d'un délai de dix jours après celui où elle s'est conformée aux exigences du paragraphe 154(4) en matière d'information du public au moyen de quotidiens.

Redevance aéronautique

Passenger fee

(2) An airport authority shall not establish or increase a passenger fee before the appeal period referred to in subsection 163(1) expires or, in the case of an appeal, before the day on which it is dismissed by the Agency.

(2) Elle ne peut établir ou augmenter une redevance passagers avant que le délai d'appel prévu au paragraphe 163(1) ne soit expiré ou, en cas d'appel, que l'Office ne l'ait rejeté.

Redevance passagers

Fee information

(3) An airport authority may only establish or increase a fee after informing the persons and organizations referred to in subsection 154(1) of the date on which the fee or increase in the fee, as the case may be, takes effect.

(3) L'administration aéroportuaire ne peut établir ou augmenter une redevance avant d'avoir informé de sa date de prise d'effet les personnes et organisations visées au paragraphe 154(1).

Communication de la date de prise d'effet

*Additional Provisions — Passenger Fees*

*Dispositions additionnelles — redevances passagers*

Use of revenues

**157.** (1) An airport authority may only use the revenues from a passenger fee for the following purposes:

(*a*) the construction, replacement or improvement, on the principal airport, of

(i) facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft,

(ii) facilities for the refuelling and de-icing of aircraft,

(iii) an air terminal building and the facilities that support its operation,

(iv) a road network, or a public transportation system, serving that airport,

(v) facilities for airport security and emergency services,

(vi) garages for airport maintenance vehicles, or

(vii) facilities for the parking of motor vehicles;

**157.** (1) L'administration aéroportuaire n'affecte les recettes tirées des redevances passagers qu'aux fins suivantes :

*a*) la construction, le remplacement ou l'amélioration, à l'aéroport principal, de l'une ou l'autre des installations suivantes :

(i) les installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs,

(ii) les installations utiles au dégivrage et à l'avitaillement en carburant des aéronefs,

(iii) les aérogares et les installations utiles à leur exploitation,

(iv) le réseau routier et le système de transport en commun qui desservent l'aéroport principal,

(v) les installations utiles à la sécurité et aux services d'urgence,

(vi) les garages pour les véhicules d'entretien aéroportuaire,

Utilisation des recettes

(*b*) the alteration, removal or rebuilding of any facility in order to construct, replace or improve a facility referred to in paragraph (*a*);

(*c*) environmental protection or remediation in respect of a facility referred to in paragraph (*a*);

(*d*) the acquisition of any vehicle or information technology system necessary for the operation, on the principal airport, of an air terminal building or facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft;

(*e*) the acquisition of an interest in land or, in Quebec, of a right relating to an immovable, if the acquisition is necessary for the operation or development, on the principal airport, of an air terminal building, parking facilities abutting an air terminal building or facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft; and

(*f*) the collection of the passenger fee.

(vii) les parcs de stationnement des véhicules;

*b*) la modification, le déplacement ou la reconstruction de toute installation en vue de la construction, du remplacement ou de l'amélioration des installations visées à l'alinéa *a*);

*c*) la protection environnementale ou la remise en état des lieux à l'égard des installations visées à l'alinéa *a*);

*d*) l'acquisition des véhicules et des systèmes de technologie de l'information nécessaires à l'exploitation, à l'aéroport principal, d'aérogares ou d'installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs;

*e*) l'acquisition d'un intérêt foncier ou, au Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble, si l'acquisition est nécessaire à l'exploitation ou à l'aménagement, à l'aéroport principal, d'aérogares, de parcs de stationnement contigus à une aérogare ou d'installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs;

*f*) la perception des redevances passagers.

Ministerial approval

(2) An airport authority may, with the Minister's approval, also use the revenues from a passenger fee for the following purposes:

(*a*) the acquisition of an interest in land or, in Quebec, of a right relating to an immovable, if the acquisition is necessary for the development of a road network whose sole purpose is to serve the principal airport;

(*b*) the construction, replacement or improvement of facilities for the landing, taking off, movement or parking of aircraft at an airport set out in column 3 of the schedule opposite the authority's name, if the construction, replacement or improvement will benefit users of the principal airport; and

(*c*) the development of an airport other than one that is set out in the schedule opposite the authority's name.

Agrément du ministre

(2) Avec l'agrément du ministre, l'administration aéroportuaire peut aussi utiliser les recettes tirées des redevances passagers aux fins suivantes :

*a*) l'acquisition d'un intérêt foncier ou, au Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble, si l'acquisition est nécessaire à l'aménagement d'un réseau routier qui dessert uniquement l'aéroport principal;

*b*) la construction, le remplacement ou l'amélioration, à un aéroport qui figure à la colonne 3 de l'annexe en regard du nom de l'administration aéroportuaire, d'installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs, si la construction, le remplacement ou l'amélioration profite aux usagers de l'aéroport principal;

*c*) l'aménagement d'un aéroport qui ne figure pas à l'annexe en regard du nom de l'administration aéroportuaire.

Payment of interest

(3) The use of revenues from a passenger fee to pay interest on debt incurred for a purpose referred to in this section is considered to be use of the revenues for that purpose.

Intérêts

(3) L'utilisation de recettes tirées des redevances passagers pour payer les intérêts des dettes contractées aux fins visées au présent article est considérée comme l'utilisation de recettes à ces fins.

Information — existing passenger fee

**158.** In respect of a passenger fee that is in existence on the day on which this section becomes applicable to an airport authority, the authority shall, within one year after that day, provide the following information to air carriers, to the organizations representing them and to the public in the region served by the principal airport:

(*a*) a description of the purposes for which revenues from the fee are to be used, including a forecast of the amount of money required for those purposes during the 10-year period following the day on which this section becomes applicable to the authority;

(*b*) a forecast of the revenues from the fee during the period; and

(*c*) an estimate of the period for which the fee will be required for the purposes referred to in paragraph (*a*).

Information au sujet des redevances passagers existantes

**158.** Pour toute redevance passagers existant le jour où l'administration aéroportuaire devient assujettie au présent article, celle-ci fournit, dans l'année suivant ce jour, les renseignements énumérés ci-après aux transporteurs aériens, aux organisations qui les représentent et au public de la région desservie par l'aéroport principal :

*a*) la description des fins auxquelles les recettes tirées de la redevance seront utilisées, accompagnée d'une prévision des sommes nécessaires à ces fins durant la période de dix ans qui suit le jour où elle devient assujettie au présent article;

*b*) la prévision des recettes qui proviendront de la redevance durant cette période;

*c*) l'estimation de la période durant laquelle l'imposition de la redevance sera nécessaire aux fins visées à l'alinéa *a*).

Elimination of fee

**159.** An airport authority shall eliminate a passenger fee when the fee is no longer required for the purposes referred to in paragraph 146(2)(*a*) or 158(*a*), as the case may be.

Abolition de la redevance

**159.** L'administration aéroportuaire abolit la redevance passagers dès que celle-ci n'est plus nécessaire aux fins visées à l'alinéa 146(2)*a*) ou à celles visées à l'alinéa 158*a*), selon le cas.

*Appeals*

*Appels*

Grounds of appeal

**160.** (1) The establishment of, or increase in, a fee may be appealed to the Agency on the ground that an airport authority, in establishing or increasing the fee, did not have a methodology for determining fees or did not comply with a charging principle or a requirement under any of sections 144 to 156.

Moyens d'appel

**160.** (1) L'établissement ou l'augmentation d'une redevance peut faire l'objet d'un appel devant l'Office si, lors de l'établissement ou de l'augmentation, l'administration aéroportuaire n'avait pas arrêté de méthode ou n'a pas respecté les principes d'établissement ou les articles 144 à 156.

Who may appeal

(2) Any person may appeal in respect of a passenger fee, but only an aircraft operator who is subject to an aeronautical fee may appeal in respect of that fee on a ground referred to in subsection (1).

Droit d'appel

(2) Toute personne peut interjeter appel à l'égard d'une redevance passagers, mais seul l'exploitant d'aéronef visé par une redevance aéronautique peut interjeter appel à l'égard de celle-ci sur le fondement du paragraphe (1).

Limitation

(3) An appeal on the ground that an airport authority did not have a methodology or did not comply with a charging principle may be made only if

(*a*) the appellant has made a representation to the authority to that effect;

(*b*) the fee announced by the authority is higher than the fee described in the notice for the fee, or is based on a different unit of measurement; or

(*c*) the airport authority does not meet the requirements set out in section 147.

Restriction

(3) L'appel ne peut toutefois être interjeté en raison de l'omission d'arrêter une méthode ou d'un manquement aux principes d'établissement que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) l'appelant a soulevé l'omission ou le manquement dans les observations qu'il a présentées;

*b*) la redevance que l'administration aéroportuaire a annoncée est supérieure à celle indiquée dans le préavis ou est fondée sur une unité de mesure différente;

*c*) l'administration aéroportuaire n'a pas respecté les exigences de l'article 147.

Additional ground of appeal — aeronautical fees

**161.** (1) An aircraft operator may appeal the establishment of, or increase in, an aeronautical fee, regardless of whether the aircraft operator is subject to the fee, on the ground that any aeronautical fee that took effect before the earlier of the date of the announcement of the methodology for determining fees and the expiry of the period for establishing the methodology does not comply with a charging principle.

Moyen supplémentaire d'appel — non-conformité d'une autre redevance

**161.** (1) L'exploitant d'aéronef peut interjeter appel de l'établissement ou de l'augmentation d'une redevance aéronautique — qu'il soit visé par celle-ci ou non — au motif que n'est pas conforme aux principes d'établissement toute redevance aéronautique ayant pris effet avant la date de l'annonce de la méthode ou l'expiration du délai imparti pour l'établir, selon la première de ces éventualités à survenir.

Limitation

(2) An appeal may be made on the ground referred to in subsection (1) only if

(*a*) the appellant has made a representation to the authority in respect of that ground; or

(*b*) the airport authority does not meet the requirements set out in section 147.

Restriction

(2) Ce moyen ne peut être invoqué que si l'appelant a soulevé la non-conformité dans les observations qu'il a présentées ou si l'administration aéroportuaire n'a pas respecté les exigences de l'article 147.

Subsequent appeals

(3) An appeal may be made on the ground referred to in subsection (1) until either

(*a*) the authority establishes or increases an aeronautical fee after the earlier of the date of the announcement of its methodology and the expiry of the period for establishing a methodology, and that establishment or increase has not been appealed on that ground; or

(*b*) all appeals filed on that ground in respect of one of the authority's aeronautical fees are dismissed by the Agency.

Appels subséquents

(3) Il ne peut plus être invoqué dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

*a*) l'administration aéroportuaire établit ou augmente une redevance aéronautique après la date de l'annonce de la méthode ou l'expiration du délai imparti pour l'établir, selon la première de ces éventualités à survenir, et aucun appel fondé sur ce moyen n'est interjeté de cet établissement ou de cette augmentation;

*b*) tous les appels fondés sur ce moyen et interjetés à l'égard d'une même redevance de l'administration aéroportuaire ont été rejetés.

No appeal

**162.** No appeal may be brought in respect of the establishment of, or increase in, a fee on a ground referred to in subsection 160(1) or

Pas d'appel

**162.** Il ne peut être interjeté appel de l'établissement ou de l'augmentation d'une redevance, aux motifs visés au paragraphe

161(1) if the fee or increase in the fee, as the case may be, takes effect before the earlier of the date of the announcement of the methodology and the expiry of the period for establishing the methodology.

160(1) ou 161(1), si l'établissement ou l'augmentation prend effet avant la date de l'annonce de la méthode ou l'expiration du délai imparti pour l'établir, selon la première de ces éventualités à survenir.

Filing of appeal

**163.** (1) The appeal may be filed no later than 30 days after the day on which the airport authority meets its obligation under subsection 154(4) to publicize in daily newspapers the information relating to the announcement.

Délai d'appel

**163.** (1) L'appel est interjeté au plus tard trente jours après celui où l'administration aéroportuaire s'est conformée aux exigences du paragraphe 154(4) en matière d'information du public au moyen de quotidiens.

Written appeal

(2) The appeal shall be in writing and set out the grounds for appeal. The appellant shall file the appeal with the Agency and, on the same day, send a copy to the airport authority.

Argumentation écrite

(2) Il est formulé par écrit et contient l'exposé des moyens invoqués. L'appelant est tenu de déposer le document auprès de l'Office et d'en envoyer une copie à l'administration aéroportuaire le même jour.

Filing with Agency

**164.** The Agency may require an airport authority to file, with respect to the fee being appealed,

(*a*) a copy of any notice, announcement or statement;

(*b*) a list of the persons and organizations to whom the notices or announcements were sent;

(*c*) a certificate signed by the chief executive officer that the authority has met the requirements for notices, announcements and statements; and

(*d*) evidence that the authority has fulfilled its obligations under subsections 147(4) and 154(4) to publicize in local media.

Dépôt par l'administration aéroportuaire

**164.** L'Office peut exiger de l'administration aéroportuaire qu'elle dépose auprès de lui les éléments ci-après à l'égard de la redevance en cause :

*a*) les préavis, avis et annonces;

*b*) la liste des personnes et organisations à qui les préavis et annonces ont été envoyés;

*c*) une déclaration de son premier dirigeant attestant que les exigences en matière de préavis, d'annonce et d'avis ont été respectées;

*d*) la preuve que l'administration aéroportuaire a respecté les exigences des paragraphes 147(4) et 154(4) en matière d'information du public par des médias locaux.

Joining of appeals

**165.** The Agency may join two or more appeals.

Jonction d'appels

**165.** L'Office peut joindre plusieurs appels.

Limitation

**166.** In deciding an appeal, the Agency shall accept the airport authority's methodology for determining fees and shall accept the authority's projections of reserves that are necessary for future expenditures as being reasonable and prudent.

Motif exclu

**166.** Dans le cadre d'un appel, l'Office ne peut remettre en question ni la méthode ni le caractère raisonnable ou la prudence des prévisions de l'administration aéroportuaire en matière de fonds de prévoyance nécessaires pour ses dépenses futures.

Effect of appeal

**167.** The Agency may not make an order that prevents an aeronautical fee from taking effect, or that suspends one, pending its decision on the appeal.

Effet de l'appel

**167.** En cas d'appel d'une redevance aéronautique et jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci, l'Office ne peut rendre une ordonnance qui empêche la prise d'effet de la redevance ou en suspend l'imposition.

Order — non-compliance

**168.** (1) If the Agency decides that an airport authority does not have a methodology for determining fees or has not complied with a charging principle, the Agency shall

(*a*) in the case of the establishment of an aeronautical fee, if the fee has already taken effect, order the authority to cancel the fee and to refund to aircraft operators the amounts paid by them;

(*b*) in the case of an increase in an aeronautical fee, if the increase has already taken effect, order the authority to re-establish the previous fee and to refund any excess amount paid by aircraft operators; and

(*c*) in the case of the establishment of or an increase in a fee, if the fee or the increase in the fee has not already taken effect, order the authority to refrain from establishing or increasing the fee, as the case may be.

Mesures correctives dans certains cas

**168.** (1) S'il fait droit à l'appel au motif que l'administration aéroportuaire n'avait pas arrêté de méthode ou n'a pas respecté les principes d'établissement, l'Office rend une ordonnance enjoignant à l'administration aéroportuaire :

*a*) dans le cas de l'établissement d'une redevance aéronautique ayant déjà pris effet, d'annuler la redevance et de rembourser les exploitants d'aéronef visés par celle-ci;

*b*) dans le cas de l'augmentation d'une redevance aéronautique ayant déjà pris effet, de rétablir la redevance antérieure et de rembourser le trop-perçu aux exploitants d'aéronef;

*c*) de s'abstenir de mettre en oeuvre l'établissement ou l'augmentation qui n'a pas déjà pris effet.

Appeal under subsection 161(1)

(2) If the Agency finds in respect of an appeal made under subsection 161(1) that a fee that took effect before the earlier of the date of the announcement of its methodology for determining fees and the expiry of the period for establishing a methodology does not comply with a charging principle, the Agency shall make an order under one of paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*c*) in respect of the fee being established or increased.

Motif prévu au paragraphe 161(1)

(2) S'il fait droit à l'appel au motif, prévu au paragraphe 161(1), que toute redevance ayant pris effet avant la date de l'annonce de la méthode ou l'expiration du délai imparti pour l'établir, selon la première de ces éventualités à survenir, n'est pas conforme aux principes d'établissement, l'Office rend, à l'égard de la redevance établie ou augmentée, l'ordonnance applicable parmi celles prévues aux alinéas (1) *a*) à *c*).

Non-compliance with procedural requirements

(3) If the Agency finds that an airport authority has not complied with a requirement set out in any of sections 144 to 156 in respect of the establishment of, or increase in, a fee, the Agency may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the authority cancel and refund the fee.

Pouvoir discrétionnaire de l'Office

(3) L'Office peut, pour sanctionner un manquement aux articles 144 à 156 lors de l'établissement ou de l'augmentation d'une redevance, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée, notamment annuler la redevance et ordonner le remboursement du trop-perçu.

Manner of refund

**169.** (1) If an airport authority is ordered to refund an amount, it may do so by way of credit or payment to the aircraft operator.

Remboursement

**169.** (1) Le remboursement ordonné à l'administration aéroportuaire peut être effectué sous forme de crédit ou de paiement à l'exploitant d'aéronef.

90-day maximum

(2) Payment of the amount, including the amount of any unused credit, shall be made within 90 days after the date of the order.

Quatre-vingt-dix jours

(2) L'administration aéroportuaire paie le montant du remboursement, y compris le montant de tout crédit inutilisé, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'ordonnance.

Time limit for deciding appeal

**170.** The Agency shall decide an appeal without delay, but no later than 60 days after the expiry of the appeal period, unless the Agency is of the opinion that there are special circumstances, in which case the Agency has a maximum of 30 more days to decide the appeal.

Délai pour statuer

**170.** L'Office statue sur l'appel dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, dans les soixante jours suivant l'expiration du délai d'appel. Il peut s'accorder jusqu'à trente jours de plus s'il juge que des circonstances particulières le justifient.

Notification of decision

**171.** The Agency shall without delay notify the airport authority and the appellant of its decision and provide written reasons for it.

Communication de la décision

**171.** L'Office communique immédiatement par écrit sa décision motivée à l'administration aéroportuaire et à l'appelant.

Decision final

**172.** Despite subsection 41(1) of the *Canada Transportation Act*, a decision of the Agency on an appeal is final and may not be appealed to or reviewed by any court.

Caractère définitif de la décision

**172.** La décision de l'Office est définitive et, par dérogation au paragraphe 41(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, non susceptible d'appel ni de révision judiciaire.

Non-application of *Canada Transportation Act*

**173.** (1) Sections 24, 25.1 to 29, 32, 34 and 37 of the *Canada Transportation Act* do not apply to the Agency in respect of the powers, duties and functions assigned to it under this Act.

Non-application de la *Loi sur les transports au Canada*

**173.** (1) Les articles 24, 25.1 à 29, 32, 34 et 37 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à l'égard des attributions que la présente loi confère à l'Office.

Powers of Governor in Council

(2) The powers of the Governor in Council under sections 40 and 43 of the *Canada Transportation Act* do not apply in respect of the powers, duties and functions of the Agency under this Act.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(2) Les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par les articles 40 et 43 de la *Loi sur les transports au Canada* ne peuvent être exercés à l'égard de ces attributions.

## DISCLOSURE

### *Business Plan*

Requirement

**174.** (1) Every airport authority shall, before the beginning of each calendar year, adopt a business plan for the following five calendar years that states the authority's strategic objectives for that period, and, for each of those calendar years, states its business objectives and financial projections and describes its major initiatives.

## COMMUNICATION

### *Plan d'entreprise*

Adoption et contenu

**174.** (1) L'administration aéroportuaire adopte, avant le début de chaque année civile, un plan d'entreprise pour les cinq prochaines années civiles, comportant un énoncé de ses objectifs stratégiques pour cette période, et, pour chacune des années civiles visées, un énoncé de ses objectifs opérationnels, une prévision de sa situation financière et la description de ses projets importants.

Summary of business plan

(2) An airport authority shall make available to anyone on request and post on the authority's website, if it has one, a summary of the business plan. The authority may exclude any information the disclosure of which would be harmful to the authority's commercial interests.

Résumé

(2) Elle met à la disposition de quiconque en fait la demande et affiche sur son site Web, si elle en a un, un résumé de son plan d'entreprise. N'ont pas à y figurer les renseignements dont la diffusion nuirait à ses intérêts commerciaux.

### *Financial Statements*

Preparation

**175.** (1) Every airport authority shall prepare annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles.

### *États financiers*

Établissement

**175.** (1) L'administration aéroportuaire dresse des états financiers annuels selon les principes comptables généralement reconnus.

Authority that has subsidiary

(2) An airport authority that has a subsidiary shall prepare annual consolidated and unconsolidated statements.

(2) Celle qui a une filiale dresse des états financiers annuels consolidés et non consolidés.

États financiers consolidés et non consolidés

Disclosure of revenues and expenses

(3) The annual financial statements of an airport authority shall disclose separately the major categories of revenues and expenses and the total amount for each category.

(3) Les états financiers annuels présentent de façon distincte les principales catégories de recettes et de dépenses et en donnent le montant total pour chacune des catégories.

Ventilation

Notes to financial statements

(4) The notes to the annual financial statements shall include

(*a*) a statement of the revenues derived from each fee;

(*b*) a statement of grants, contributions and subsidies received by the airport authority and the purpose for which they were given;

(*c*) a description of transactions between the authority and each corporation in which it has an ownership interest;

(*d*) the financial exposure of the authority, as determined under section 79, in each corporation in which it has an ownership interest; and

(*e*) in the case of an authority that operates more than one airport, the disclosure referred to in subsection (3) set out separately for each airport.

(4) Les notes jointes aux états financiers annuels comportent :

*a*) l'énoncé des recettes qui proviennent de chacune des redevances;

*b*) l'énoncé des subventions, contributions et octrois que l'administration aéroportuaire a reçus, avec mention de leurs objectifs;

*c*) la description de toutes les opérations conclues entre l'administration aéroportuaire et chacune des personnes morales dans lesquelles elle a une participation;

*d*) le risque financier — au sens de l'article 79 — de l'administration aéroportuaire à l'égard de chacune des personnes morales dans lesquelles elle a une participation;

*e*) dans le cas d'une administration aéroportuaire qui exploite plusieurs aéroports, les renseignements visés au paragraphe (3) pour chacun d'eux.

Notes

Disclosure — passenger fees

(5) An airport authority that imposes a passenger fee at a principal airport that meets a passenger threshold of two million shall also disclose in its annual financial statements or in the notes to those statements, for the calendar year and on a cumulative basis from the year in which the fee was established,

(*a*) gross revenues from the passenger fee, without any deduction of the cost of collecting the fee;

(*b*) gross revenues from any other source that are used to fund expenditures for purposes referred to in paragraph 146(2)(*a*) or 158(*a*), as the case may be;

(*c*) the amount of any grant, contribution or subsidy that is used to fund those expenditures; and

(5) L'administration aéroportuaire qui impose une redevance passagers à un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers indique aussi dans ses états financiers annuels ou dans les notes jointes à ceux-ci, pour l'année civile visée et de façon cumulative à compter de l'année d'établissement de la redevance :

*a*) les recettes brutes tirées de la redevance, sans déduction des coûts de perception;

*b*) les recettes brutes tirées de toute autre source, si elles sont utilisées pour financer des dépenses engagées aux fins visées à l'alinéa 146(2)*a*) ou 158*a*), selon le cas;

*c*) le montant des subventions, contributions et octrois qui est utilisé pour financer de telles dépenses;

Renseignements concernant les redevances passagers

(*d*) the amount expended for purposes referred to in paragraph 146(2)(*a*) or 158(*a*), as the case may be.

*d*) le montant des dépenses engagées aux fins visées à l'alinéa 146(2)*a*) ou 158*a*), selon le cas.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting the annual financial statements and notes to those statements, including specifying additional information to be contained in those statements or notes.

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les états financiers annuels et les notes les accompagnant, notamment des règlements ajoutant de nouveaux éléments au contenu de ceux-ci.

Règlements

Certification

(7) The chief executive officer and the chief financial officer of the airport authority shall certify that, to the best of their knowledge, the annual financial statements fairly present in all material respects the financial position of the authority, disclose all the material facts and do not contain any untrue statements. The chief executive officer shall give to the auditor of the authority a certified copy of the statements. If any material errors are subsequently detected in those statements, the chief executive officer shall give to the auditor of the authority, without delay, certified revised annual financial statements.

(7) Le premier dirigeant et le directeur financier certifient qu'à leur connaissance les états financiers annuels présentent fidèlement — à tous égards importants — la situation financière de l'administration aéroportuaire, communiquent tous les faits importants et ne comportent aucun faux renseignement. Le premier dirigeant en remet une copie certifiée au vérificateur. Si des erreurs importantes sont découvertes dans les états financiers annuels après leur transmission au vérificateur, le premier dirigeant lui fait parvenir, sans délai, des états financiers annuels corrigés dont il certifie également l'exactitude.

Certification

Auditing of financial statements

**176.** (1) An airport authority shall have its annual financial statements audited.

**176.** (1) L'administration aéroportuaire fait vérifier ses états financiers annuels.

Vérification

Auditor's report

(2) The auditor shall conduct the audit in accordance with generally accepted auditing standards for the audit of financial statements of corporations whose securities are publicly-traded.

(2) Le vérificateur procède à la vérification en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues applicables à la vérification des états financiers de personnes morales dont les titres sont négociés sur le marché.

Rapport du vérificateur

Right to information

**177.** (1) The present and former directors, officers, employees, agents and mandataries of an airport authority shall, to the extent reasonably possible, provide to the auditor, on request, any information and explanations, and access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the authority or any of its subsidiaries, that the auditor considers necessary to enable the auditor to exercise their powers and carry out their duties and functions.

**177.** (1) Les administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de l'administration aéroportuaire et leurs prédécesseurs doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure du possible, le renseigner et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de celle-ci et de ses filiales, selon ce qu'il estime nécessaire à l'exécution de son mandat.

Droit à l'information

Subsidiaries

(2) At the request of the auditor, the directors of the airport authority shall request from the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of any of the authority's subsidiaries the information and explanations that they are reasonably able to provide and that the auditor considers necessary to enable the auditor to exercise their powers and carry out

(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs de l'administration aéroportuaire demandent aux administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou à leurs prédécesseurs, de fournir les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires pour remplir son mandat, ces

Filiales

their duties and functions, and those persons shall provide the requested information and explanations. The directors shall provide the auditor with the information and explanations so obtained.

personnes étant tenues de s'exécuter. Les administrateurs de l'administration aéroportuaire transmettent au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Required approval

**178.** An airport authority may not publish or circulate copies of its annual financial statements unless those statements are approved by its board and accompanied by the auditor's report.

**178.** Il est interdit à l'administration aéroportuaire de publier ses états financiers annuels avant qu'ils n'aient été approuvés par le conseil et sans qu'ils soient accompagnés du rapport du vérificateur.

Approbation nécessaire

Annual financial statements of subsidiaries

**179.** (1) An airport authority shall ensure that its subsidiaries prepare annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles.

**179.** (1) L'administration aéroportuaire veille à ce que ses filiales dressent des états financiers annuels selon les principes comptables généralement reconnus.

États financiers des filiales

Consolidated and unconsolidated financial statements — subsidiaries

(2) An airport authority shall ensure that any subsidiary in which the authority holds shares, which itself has a subsidiary, prepares annual consolidated and unconsolidated financial statements.

(2) L'administration aéroportuaire veille à ce que sa filiale dont elle est actionnaire qui a elle-même une filiale dresse des états financiers annuels consolidés et non consolidés.

États financiers consolidés et non consolidés — filiales

Consolidated and unconsolidated financial statements — subsidiaries of holding company

(3) If a subsidiary in which an airport authority holds shares is a corporation whose assets are composed primarily of shares of other corporations, the airport authority shall ensure that any subsidiary of that corporation in which that corporation holds shares, if that subsidiary itself has a subsidiary, also prepares annual consolidated and unconsolidated financial statements.

(3) Si sa filiale dont elle est actionnaire est une personne morale dont l'actif est composé essentiellement d'actions d'autres personnes morales, l'administration aéroportuaire veille à ce que toute filiale de la personne morale dont cette personne morale est actionnaire dresse, si elle-même a une filiale, des états financiers annuels consolidés et non consolidés.

États financiers consolidés et non consolidés — filiales des sociétés de portefeuille

Policy on payment of dividends

(4) An airport authority shall ensure that each of its subsidiaries includes in the notes to its annual financial statements its policy for the payment of dividends.

(4) L'administration aéroportuaire veille à ce que ses filiales incluent leur politique de paiement des dividendes dans les notes jointes à leurs états financiers annuels.

Politique de paiement des dividendes

Dividend

(5) If a subsidiary of an airport authority pays a dividend that is not consistent with its policy, or does not pay a dividend when its policy indicates that it should do so, the authority shall ensure that the notes to the subsidiary's annual financial statements explain why.

(5) Si la filiale de l'administration aéroportuaire paie un dividende qui n'est pas conforme à la politique ou, en contravention de celle-ci, n'en paie pas, l'administration aéroportuaire veille à ce que les notes jointes aux états financiers annuels de la filiale en expliquent la raison.

Non-respect de la politique

Ministerial direction — financial statements

**180.** The Minister may direct an airport authority to send to the Minister the financial statements of any corporation in which the authority has an ownership interest. The Minister may also direct the authority to make those financial statements available to the public if the Minister believes that doing so is in the public interest.

**180.** Le ministre peut ordonner à l'administration aéroportuaire de lui remettre copie des états financiers de toute personne morale dans laquelle elle a une participation. Il peut aussi lui ordonner de les rendre publics, s'il juge que cette communication sert l'intérêt public.

Ordre du ministre — états financiers

Ministerial direction — audit

**181.** The Minister may direct an airport authority to cause an audit of the annual financial statements of any of its subsidiaries to be conducted and to send to the Minister a copy of the auditor's report and of any related documents that may be requested by the Minister. The Minister may also direct the authority to make the auditor's report available to the public if the Minister believes that doing so is in the public interest.

Ordre du ministre — vérification

**181.** Le ministre peut ordonner à l'administration aéroportuaire :

*a*) de faire procéder à la vérification des états financiers annuels de l'une ou l'autre de ses filiales;

*b*) de lui remettre copie du rapport du vérificateur et des documents afférents qu'il peut exiger;

*c*) de rendre public le rapport du vérificateur, s'il juge que cette communication sert l'intérêt public.

*Performance Indicators*

*Indicateurs de rendement*

Duty to measure performance

**182.** (1) An airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million shall use performance indicators to measure the authority's performance in relation to the objectives set out in paragraphs 8(*a*) to (*h*).

Obligation de l'administration aéroportuaire

**182.** (1) L'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers mesure son rendement par rapport aux objectifs fixés aux alinéas 8*a*) à *h*) en utilisant des indicateurs de rendement.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting performance indicators, including the establishment of those indicators.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les indicateurs de rendement, notamment afin de les établir.

*Annual Report*

*Rapport annuel*

Annual report

**183.** Every airport authority shall prepare an annual report for each calendar year.

Établissement

**183.** L'administration aéroportuaire établit un rapport annuel pour chaque année civile.

Contents

**184.** (1) The annual report shall contain a general summary of the airport authority's business and affairs during the calendar year, including the following information:

(*a*) the extent to which the business objectives in the authority's business plan have been met or undertaken;

(*b*) a narrative and statistical summary of aircraft, passenger and cargo traffic at the authority's principal airport;

(*c*) a report on the authority's corporate governance, including the activities of the board and the committees of the board;

(*d*) a report on the compliance of directors and officers with the conflict of interest rules contained in the by-laws, including a description of any agreement or arrangement to which the authority is a party under which a director, an officer or a person related to one of them derives a benefit of a financial nature;

Contenu

**184.** (1) Le rapport annuel présente sommairement les activités de l'administration aéroportuaire au cours de l'année civile et comporte notamment l'information suivante :

*a*) la mesure dans laquelle les objectifs opérationnels fixés dans son plan d'entreprise ont été atteints ou sont en voie de réalisation;

*b*) un rapport statistique et descriptif portant sur le trafic de passagers, du fret et des aéronefs à l'aéroport principal;

*c*) un rapport sur la gouvernance de l'administration aéroportuaire accompagné des rapports d'activités du conseil et des comités du conseil;

*d*) un rapport sur l'observation par les administrateurs et dirigeants des règles en matière de conflits d'intérêts prévues par les règlements administratifs, accompagné notamment d'une description des accords ou arrangements que l'administration aéropor-

(*e*) audited annual financial statements and the corresponding auditor's report;

(*f*) a summary of capital expenditures and the related capital projects;

(*g*) for each of its directors, the amount of remuneration, including any bonuses, a description and estimated value of any taxable benefits and the amount of severance, if any;

(*h*) the amount of remuneration, including any bonuses, paid to its lowest paid officer and the amount paid to its highest paid officer and, for each of its officers, a description and estimated value of any taxable benefits and the amount of severance, if any;

(*i*) the amount or estimated value of any gift, donation, grant or contribution made by the authority, the name of the recipient and any conditions imposed;

(*j*) a report on the consultations undertaken under this Act;

(*k*) a report on environmental issues;

(*l*) the information required to be disclosed under subsection 199(1);

(*m*) a summary of the findings and recommendations arising from a performance review referred to in section 192 or 193;

(*n*) a summary of all fines and penalties assessed against the authority or its directors or officers under this Act; and

(*o*) a description of the types of documents that are available under subsections 191(1) and (2) and how the public may obtain copies of the documents or have access to them.

tuaire a conclus et en vertu desquels un administrateur, un dirigeant ou une personne qui leur est liée reçoit un avantage de nature financière;

*e*) les états financiers annuels vérifiés et le rapport correspondant du vérificateur;

*f*) un résumé des dépenses en immobilisations et des projets en immobilisations auxquels les dépenses se rapportent;

*g*) pour chacun de ses administrateurs, le montant de toute rémunération, y compris les bonus, la description et l'estimation de la valeur de tout avantage imposable et le montant de toute indemnité de départ;

*h*) le montant de la rémunération, y compris les bonus, payée à son dirigeant le moins payé et celui de la rémunération, y compris les bonus, payée à son dirigeant le mieux payé et, pour chacun de ses dirigeants, la description et l'estimation de la valeur de tout avantage imposable et le montant de toute indemnité de départ;

*i*) le montant ou l'estimation de la valeur de tout cadeau, don, contribution ou octroi fait par l'administration aéroportuaire, le nom du bénéficiaire et toute condition afférente;

*j*) le résumé des consultations menées sous le régime de la présente loi;

*k*) un rapport sur les questions environnementales;

*l*) les renseignements visés au paragraphe 199(1);

*m*) le résumé des conclusions et recommandations découlant de tout examen du rendement prévu aux articles 192 ou 193;

*n*) le résumé de toutes les amendes et pénalités infligées à l'administration aéroportuaire et à ses administrateurs et dirigeants sous le régime de la présente loi;

*o*) la description des types de documents accessibles en vertu des paragraphes 191(1) et (2) et la façon dont le public peut y avoir accès ou en obtenir copie.

Airport authorities operating certain principal airports

(2) In the case of an airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million, the annual report shall also contain

(*a*) a comparison of the revenues from aeronautical fees — itemized either individually or in any combination as set out in the authority's methodology for determining fees — with the financial requirements that according to the methodology are to be met from the individual fee or combination of fees; and

(*b*) a measurement of its performance in accordance with subsection 182(1) and any regulations made under subsection 182(2).

Other airport authorities

(3) In the case of any other airport authority, the annual report shall also contain a statement of the revenues from aeronautical fees, the revenues from passenger fees and the revenues from other sources, and a comparison of the aggregate of those revenues with the authority's financial requirements.

Authorities with ownership interest in any corporation

(4) If an airport authority has an ownership interest in any corporation, the annual report shall also contain

(*a*) for each such corporation, a narrative summary of that interest, the amount invested, the percentage of each class and series of shares held by the authority and a description of the corporation's corporate structure and activities;

(*b*) for each director and officer of the authority, a statement of the amount of any remuneration, including any bonuses, paid by each such corporation, and a description and estimated value of any taxable benefits and the amount of severance, if any, provided by the corporation; and

(*c*) a list of directors of each subsidiary of the authority.

Administrations exploitant certains aéroports principaux

(2) L'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers inclut aussi dans son rapport annuel :

*a*) la comparaison des recettes tirées des redevances aéronautiques — présentées, conformément à la méthode, pour chacune des redevances ou par combinaison de redevances — et des besoins financiers que la redevance ou la combinaison de redevances est, selon la méthode, destinée à satisfaire;

*b*) la mesure de son rendement effectuée conformément au paragraphe 182(1) et aux règlements éventuellement pris en vertu du paragraphe 182(2).

Autres administrations aéroportuaires

(3) Toute autre administration aéroportuaire inclut aussi dans son rapport annuel le montant des recettes tirées des redevances aéronautiques, de celles tirées des redevances passagers et de celles tirées d'autres sources ainsi que la comparaison de la somme de ces recettes et de ses besoins financiers.

Administrations ayant une participation dans une personne morale

(4) L'administration aéroportuaire qui a une participation dans toute personne morale inclut aussi dans son rapport annuel :

*a*) pour chaque personne morale, la description sommaire de cette participation, avec indication de la somme investie et du pourcentage de chaque catégorie ou série d'actions détenu ainsi que la description de sa structure organisationnelle et de ses activités;

*b*) pour chacun des administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire, le montant de toute rémunération, y compris les bonus, payée par la personne morale ainsi que la description et l'estimation de la valeur de tout avantage imposable et le montant de toute indemnité de départ qui ont été consentis par cette dernière;

*c*) la liste des administrateurs des filiales de l'administration aéroportuaire.

*Annual Meeting*

Annual meeting

**185.** (1) Every airport authority shall, within 150 days after the end of each calendar year, hold an annual meeting that is open to the public

*Assemblée annuelle*

Assemblée annuelle

**185.** (1) Dans les cent cinquante jours suivant la fin de chaque année civile, l'administration aéroportuaire tient une assemblée

to report on its business and affairs during that calendar year, including the authority's investments in any corporations.

annuelle ouverte au public afin de faire rapport sur ses affaires durant cette année civile, notamment sur ses investissements dans toute personne morale.

Notice to Minister and nominating bodies

(2) An airport authority shall, at least 30 days before the annual meeting, send to the Minister and the nominating bodies a notice of the date, time and place of the annual meeting and, at least seven days before the meeting, shall also send to them a copy of the annual report.

(2) L'administration aéroportuaire remet au ministre et aux organismes de mise en candidature, au moins trente jours avant l'assemblée annuelle, un avis précisant les date, heure et lieu de celle-ci; elle leur fait parvenir également un exemplaire du rapport annuel au moins sept jours avant l'assemblée.

Exemplaire aux organismes

Notice of annual meeting

(3) An airport authority shall, at least 21 days before the annual meeting, inform the public in the region served by the principal airport of the date, time and place of the annual meeting and of the fact that the annual report will be available on request at least seven days before the meeting

(3) Au moins vingt et un jours avant l'assemblée annuelle, l'administration aéroportuaire informe le public de la région desservie par l'aéroport principal des date, heure et lieu de l'assemblée et du fait que son rapport annuel sera disponible sur demande au moins sept jours avant celle-ci. Elle utilise pour ce faire les moyens suivants :

Avis

(*a*) by publicizing that information in the local media, including in each daily newspaper published and circulated in the principal municipality served by the authority's principal airport;

*a*) des annonces dans des médias locaux, notamment chaque quotidien publié et distribué dans la plus importante municipalité desservie par l'aéroport principal;

(*b*) by posting notices in prominent places in every air terminal building on the principal airport; and

*b*) des avis affichés en des endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport principal;

(*c*) by posting a notice on its website, if it has one.

*c*) un avis affiché sur son site Web, si elle en a un.

Representation of airport authority

(4) An airport authority shall ensure that the chief executive officer and at least two thirds of the directors, including the chairperson, attend the annual meeting in person.

(4) L'administration aéroportuaire veille à ce que le premier dirigeant et au moins les deux tiers des administrateurs, dont le président du conseil, assistent en personne à l'assemblée annuelle.

Présence des responsables

Representation of Minister and nominating bodies

(5) The Minister and each nominating body shall ensure that they are represented at the annual meeting.

(5) Le ministre et chaque organisme de mise en candidature veillent à être représentés à l'assemblée annuelle.

Ministre et organismes de mise en candidature

Proceedings

(6) At the annual meeting, the airport authority shall present its audited annual financial statements and the corresponding auditor's report and a summary of its most recent business plan. It shall also make available copies of the annual report.

(6) À l'assemblée annuelle, l'administration aéroportuaire présente ses états financiers annuels vérifiés, le rapport correspondant du vérificateur et le résumé de son plus récent plan d'entreprise. Elle met à la disposition du public des exemplaires de son rapport annuel.

Procédure

Public participation

(7) An airport authority shall ensure that members of the public are able to ask questions and express their views at the annual meeting.

(7) L'administration aéroportuaire donne au public la possibilité de poser des questions et d'exprimer son point de vue.

Participation du public

*Consultations*

Annual meeting with Minister and nominating bodies

**186.** (1) Every airport authority shall invite, in writing, the Minister and the nominating bodies to meet collectively at least once a year with its board. The authority shall ensure that the chief executive officer and at least two thirds of the directors, including the chairperson, attend in person.

Representation of Minister and nominating bodies

(2) The Minister and each nominating body shall ensure that they are represented at the meeting.

Power to request special meetings

**187.** (1) At the request of four nominating bodies, or the Minister and three nominating bodies, if in either case at least one of the nominating bodies is a regional authority or municipality and at least one of them is a non-governmental organization or the national association of domestic air carriers, the board shall, without delay, hold a special meeting to discuss the issues described in the request and invite the Minister and all nominating bodies to send representatives to that meeting.

Attendance

(2) The airport authority shall ensure that at least two thirds of the directors, including the chairperson, attend in person.

Meeting with air carriers

**188.** (1) Every airport authority shall invite, in writing, each air carrier operating at the authority's principal airport to meet collectively with the authority once a year. The authority shall be represented by its chief executive officer, one other officer and one director.

Purpose of meeting

(2) The meeting is a forum for the airport authority and the air carriers to discuss strategic issues related to the airport.

Consultation with public

**189.** The by-laws of an airport authority shall provide a mechanism for the authority to consult with the public in the region served by the authority's principal airport.

*Consultation*

Rencontre annuelle

**186.** (1) Au moins une fois par année, l'administration aéroportuaire invite, par écrit, le ministre et les organismes de mise en candidature à rencontrer collectivement le conseil. Elle veille à ce que le premier dirigeant et au moins les deux tiers des administrateurs, dont le président du conseil, assistent en personne à la rencontre.

Ministre et organismes de mise en candidature

(2) Le ministre et chaque organisme de mise en candidature veillent à être représentés à la rencontre.

Pouvoir de demander une réunion extraordinaire

**187.** (1) Quatre organismes de mise en candidature ou encore le ministre et trois organismes de mise en candidature peuvent, si, dans un cas comme dans l'autre, au moins l'un des organismes de mise en candidature est une autorité régionale ou une municipalité et au moins l'un est un organisme non gouvernemental ou l'association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur, demander la convocation d'une réunion extraordinaire du conseil pour y débattre des questions résumées dans la demande. Le conseil convoque la réunion sans délai et invite le ministre et tous les organismes de mise en candidature à y envoyer des représentants.

Présence des responsables

(2) L'administration aéroportuaire veille à ce qu'au moins les deux tiers des administrateurs, dont le président du conseil, assistent en personne à la réunion.

Rencontre avec tous les transporteurs aériens

**188.** (1) L'administration aéroportuaire invite, par écrit, les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport principal à la rencontrer collectivement une fois l'an. Elle est représentée à la rencontre par le premier dirigeant, un autre dirigeant et un administrateur.

But de la rencontre

(2) La rencontre vise à entretenir un dialogue entre l'administration aéroportuaire et les transporteurs aériens sur des questions stratégiques liées à l'aéroport.

Mécanismes de consultation du public

**189.** Les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire prévoient un mécanisme de consultation du public de la région desservie par l'aéroport principal.

Discussion forum

**190.** The mechanism under section 189 shall include a discussion forum at which, at least two times a year, the public in the region served by the principal airport may receive information and discuss matters related to that airport with the chief executive officer and one other officer of the airport authority.

Cadre de discussion

**190.** Le mécanisme de consultation prévoit notamment un cadre de discussion permettant, au moins deux fois l'an, au public de la région desservie par l'aéroport principal de recevoir des renseignements sur les questions liées à cet aéroport et d'en discuter avec le premier dirigeant et un autre dirigeant de l'administration aéroportuaire.

*Public Access to Documents*

*Accès du public aux documents*

Examination of records, reports, etc.

**191.** (1) Every airport authority shall make available at the office referred to in section 53 the following documents:

(*a*) all airport transfer agreements relating to the authority's principal airport and the lease of the principal airport granted by Her Majesty, and any amendments to these agreements and the lease;

(*b*) the records of its business and affairs referred to in paragraphs 54(1)(*a*) to (*c*), (*f*) and (*g*);

(*c*) all financial statements and reports that are required under this Act;

(*d*) all land use plans, master plans, environmental management plans and summaries of business plans;

(*e*) all contracts relating to borrowing or lending by the authority;

(*f*) all notices and announcements respecting fees that are required to be given or made under this Act;

(*g*) all reports referred to in section 196 and all responses referred to in section 197; and

(*h*) all press releases that are issued by the authority.

Droit d'accès

**191.** (1) L'administration aéroportuaire est tenue de permettre l'accès, au bureau visé à l'article 53, aux documents suivants :

*a*) les documents de transfert qui concernent l'aéroport principal et le bail de cet aéroport consenti par Sa Majesté ainsi que les modifications qui leur ont été apportées;

*b*) les livres portant sur ses affaires visés aux alinéas 54(1)*a*) à *c*), *f*) et *g*);

*c*) les états financiers et rapports exigés par la présente loi;

*d*) les plans d'utilisation du sol, plans directeurs, plans de gestion environnementale et résumés de plan d'entreprise;

*e*) les contrats concernant ses emprunts et ses prêts;

*f*) les préavis et avis donnés et les annonces faites en matière de redevances sous le régime de la présente loi;

*g*) les rapports d'examen visés à l'article 196 et toutes les réponses visées à l'article 197;

*h*) les communiqués de presse émis par elle.

Authorities operating certain principal airports

(2) An airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million shall also make available at that office a statement of its methodology for determining fees.

Administrations exploitant certains aéroports principaux

(2) L'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers est aussi tenue de permettre l'accès, à ce bureau, au texte de la méthode d'établissement des redevances.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), an airport authority is not required to make available documents that relate only to airports other than its principal airport.

Exception

(3) Elle n'est cependant pas tenue de permettre l'accès aux documents se rapportant uniquement aux aéroports autres que l'aéroport principal.

Financial statements of corporations

(4) An airport authority shall make available to anyone on request

(*a*) the financial statements of any corporation in which the authority holds shares;

(*b*) if the authority holds shares in a corporation whose assets are composed primarily of shares of other corporations, the financial statements of those other corporations; and

(*c*) the financial statements of any other corporation in which the authority has an ownership interest, if the Minister has directed the authority to make them available to the public.

États financiers de personnes morales

(4) L'administration aéroportuaire met à la disposition de quiconque en fait la demande :

*a*) les états financiers d'une personne morale dont l'administration aéroportuaire est actionnaire;

*b*) si l'administration aéroportuaire est actionnaire d'une personne morale dont l'actif est composé essentiellement d'actions d'autres personnes morales, les états financiers de ces autres personnes morales;

*c*) les états financiers de toute autre personne morale dans laquelle elle a une participation, si le ministre lui a ordonné de les rendre publics.

Copy to be provided

(5) An airport authority shall, on payment of a reasonable fee, provide anyone with a copy of any of the documents referred to in subsections (1), (2) or (4).

Copies

(5) Elle fournit, sur paiement de droits raisonnables, une copie de tout document visé aux paragraphes (1), (2) ou (4).

Website

(6) An airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million shall have a website that includes

(*a*) the authority's annual reports for the previous five calendar years; and

(*b*) a description of the types of documents that are available to the public and how they may be obtained.

Site Web

(6) L'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers est tenue d'avoir un site Web et d'y afficher notamment ses rapports annuels pour les cinq dernières années civiles et une description des types de documents auxquels le public peut avoir accès, avec indication de la façon de les consulter.

*Performance Reviews*

*Examen du rendement*

Five-year performance review

**192.** An airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million shall cause a review of the authority's operation, management and financial performance to be undertaken in respect of each successive five-year period after the transfer date, beginning with the five-year period that ends after the coming into force of this section.

Examen quinquennal

**192.** L'administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers fait faire l'examen de son exploitation, de sa gestion et de son rendement financier et ce, pour chaque période quinquennale consécutive suivant la date de transfert, en commençant par celle qui se termine après l'entrée en vigueur du présent article.

Performance reviews

**193.** (1) Every airport authority other than one described in section 192 shall cause a review of its operation, management and financial performance to be undertaken

(*a*) if no similar review has been undertaken before the coming into force of this subsection, for the five-year period beginning on the transfer date; or

Examen

**193.** (1) Toute autre administration aéroportuaire fait procéder au même examen :

*a*) si elle n'a pas fait procéder à un examen similaire avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour la période quinquennale commençant à la date de transfert;

(*b*) in any other case, for the 10-year period following the period covered by the most recent similar review undertaken before the coming into force of this subsection.

*b*) dans les autres cas, pour la période décennale suivant la période visée par l'examen similaire le plus récent auquel elle a fait procéder avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Successive reviews

(2) The airport authority shall cause a review to be undertaken in respect of every 10-year period following the period covered by the most recent review, whether that review was undertaken under this subsection or subsection (1) or (3).

(2) Elle en fait faire un pour chaque période décennale suivant la période visée par l'examen le plus récent, qu'il ait été effectué en vertu du présent paragraphe ou en vertu du paragraphe (1) ou (3).

Examens subséquents

Review on request

(3) On or after the fifth anniversary of the end of the period covered by the most recent review, four nominating bodies, or the Minister and three nominating bodies, if in either case at least one of the nominating bodies is a regional authority or municipality and at least one of them is a non-governmental organization, may request that a review be undertaken earlier than required under paragraph (1)(*b*) or subsection (2). In that case, the airport authority shall cause a review to be undertaken in respect of the period beginning at the end of the period covered by the most recent review.

(3) À compter du cinquième anniversaire de la fin de la période couverte par l'examen le plus récent, quatre organismes de mise en candidature ou encore le ministre et trois organismes de mise en candidature peuvent, si, dans un cas comme dans l'autre, au moins l'un des organismes de mise en candidature est une autorité régionale ou une municipalité et au moins l'un est un organisme non gouvernemental, demander qu'un examen soit effectué plus tôt que prévu à l'alinéa (1)*b*) ou au paragraphe (2). L'administration aéroportuaire fait alors faire un examen visant la période commençant à la fin de la période visée par l'examen le plus récent.

Examen sur demande

Selection of reviewer

**194.** (1) An airport authority shall choose an individual or a firm to conduct its review through a competitive bidding process.

**194.** (1) L'administration aéroportuaire choisit par appel d'offres la personne physique ou le cabinet chargé de faire l'examen du rendement.

Choix de la personne chargée de l'examen

Reviewer's qualifications

(2) The reviewer shall be a qualified individual or firm who is not subject to any influence, interest or relationship that may impair, or be perceived to impair, the independence or objectivity of the reviewer in carrying out the review.

(2) L'examen est confié à une personne physique ou à un cabinet qui est à l'abri de toute influence et n'a aucun intérêt ou rapport qui pourrait nuire, réellement ou en apparence, à son objectivité ou à son indépendance à titre d'examinateur.

Indépendance

Disqualification

(3) The reviewer may not be

(3) Sont inadmissibles :

Inadmissibilité

(*a*) an individual or firm who is, at the time of the review, or was, during the period covered by the review, the auditor of the airport authority; or

*a*) la personne physique ou le cabinet qui est, au moment de l'examen, ou était, au cours de la période visée par l'examen, vérificateur de l'administration aéroportuaire;

(*b*) an individual who participates in an audit of the authority at the time of the review, or participated in such an audit during the period covered by the review.

*b*) la personne physique qui participe, au moment de l'examen, ou a participé, au cours de la période visée par l'examen, à la vérification de l'administration aéroportuaire.

Prohibition

(4) A reviewer that is a firm may not designate an individual to carry out the review if the individual participates in an audit of the authority at the time of the review, or participated in such an audit during the period covered by the review.

Interdiction

(4) Le cabinet à qui l'examen est confié ne peut charger de le faire une personne physique qui participe, au moment de l'examen, ou a participé, au cours de la période visée par l'examen, à la vérification de l'administration aéroportuaire.

Reviewer's report

**195.** (1) The reviewer's report shall include the reviewer's assessment, with reasons, of the extent to which the airport authority

(*a*) meets the objects of an airport authority;

(*b*) operates its principal airport in a manner that is consistent with the Canadian airport policy set out in paragraphs 8(*a*) to (*h*);

(*c*) operates its principal airport in accordance with the lease of that airport granted by Her Majesty to the airport authority and with any applicable legislation;

(*d*) manages its financial, human and physical resources effectively and efficiently;

(*e*) has adequate governance and accountability mechanisms for the management of public property; and

(*f*) takes appropriate measures to manage risks and has financial and management controls, systems and practices in place to safeguard property of Her Majesty in right of Canada that is on the principal airport and property of the authority.

Contenu du rapport

**195.** (1) L'examinateur exprime dans le rapport d'examen son opinion motivée sur la mesure dans laquelle l'administration aéroportuaire :

*a*) accomplit sa mission;

*b*) exploite l'aéroport principal d'une manière conforme aux éléments de la politique canadienne sur les aéroports énoncés aux alinéas 8*a*) à *h*);

*c*) exploite l'aéroport principal conformément au bail que lui a consenti Sa Majesté et à la législation applicable;

*d*) gère de façon efficace ses ressources humaines, financières et matérielles;

*e*) s'est dotée de mécanismes de gouvernance d'entreprise et de comptabilité suffisants pour la gestion de biens publics;

*f*) prend des mesures convenables de gestion des risques et se dote, tant en matière financière qu'en matière de gestion, de contrôles, de systèmes et de pratiques pour protéger les biens de Sa Majesté du chef du Canada qui sont situés à l'aéroport principal et les siens.

Reviewer's report

(2) The reviewer's report shall also include

(*a*) a review of any matter raised by the board, a director, the Minister or any nominating body;

(*b*) a description of any matter that in the reviewer's opinion should be brought to the attention of the board;

(*c*) in the case of an airport authority that operates a principal airport that meets a passenger threshold of two million, an analysis of the authority's performance as measured by the performance indicators; and

(*d*) any recommendations that, in the opinion of the reviewer, are appropriate.

Contenu

(2) Le rapport d'examen contient aussi :

*a*) l'étude de toute question soulevée par le conseil, par un administrateur, par le ministre ou par un organisme de mise en candidature;

*b*) l'énoncé de toute question qui, selon l'examinateur, devrait être portée à l'attention du conseil;

*c*) dans le cas d'une administration aéroportuaire qui exploite un aéroport principal dont l'achalandage atteint le seuil des deux millions de passagers, l'analyse du rendement de l'administration aéroportuaire, mesuré au moyen des indicateurs de rendement;

*d*) toute recommandation que l'examinateur juge indiquée.

Interest in corporation

(3) In the case of an airport authority that has an ownership interest in a corporation, the reviewer's report shall also assess the benefits and risks related to the interest and the adequacy of measures taken to manage those risks.

Participation dans d'autres personnes morales

(3) Dans le cas d'une administration aéroportuaire qui a une participation dans une personne morale, le rapport d'examen porte aussi sur les avantages et les risques qui découlent de cette participation et sur la qualité des mesures de gestion de ces risques.

Distribution of reviewer's report

**196.** The reviewer's report shall be sent to the board within six months after the end of the period covered by the review. The board shall, within 30 days after the report is received by the board, send a copy of the report to the Minister and each nominating body and make the report available to the public.

Remise du rapport

**196.** Le rapport d'examen est remis au conseil dans les six mois suivant la fin de la période visée par l'examen. Dans les trente jours suivant sa remise au conseil, ce dernier le remet au ministre et à chacun des organismes de mise en candidature, et le met à la disposition du public.

Response

**197.** An airport authority shall send a copy of its response to the reviewer's report to the Minister and each nominating body and the reviewer within 120 days after the expiry of the six-month period referred to in section 196. The authority shall also make a copy of the response available to the public within that period.

Réponse

**197.** Au plus tard cent vingt jours après l'expiration de la période de six mois visée à l'article 196, l'administration aéroportuaire fait parvenir au ministre, aux organismes de mise en candidature et à l'examinateur sa réponse au rapport d'examen, et la met à la disposition du public.

Notice to public

**198.** The airport authority shall publicize through its website, if it has one, and the local media — including each daily newspaper published and circulated in the principal municipality served by the authority's principal airport — the information that the reviewer's report and the authority's response are available from the authority on request.

Avis public

**198.** L'administration aéroportuaire informe le public, sur son site Web, si elle en a un, et par les médias locaux — notamment chaque quotidien publié et distribué dans la plus importante municipalité desservie par l'aéroport principal — que le rapport d'examen et la réponse sont disponibles sur demande auprès d'elle.

*Contracts Without Competitive Bidding*

*Contrats sans appel d'offres*

Contracts over $100,000

**199.** (1) An airport authority shall disclose any contracts involving expenditures in excess of $100,000 that were not awarded under a competitive bidding process, including the name of the contracting party, the purpose and value of the contract and the reasons why a competitive bidding process was not used.

Contrats de plus de 100 000 $

**199.** (1) L'administration aéroportuaire est tenue de communiquer la liste des contrats qui donnent lieu à des dépenses de plus de 100 000 $ et pour lesquels elle n'a pas procédé à des appels d'offres, en indiquant le nom du cocontractant, la valeur du contrat, son objet et les motifs pour lesquels elle n'a pas procédé par appel d'offres.

Prohibition

(2) An airport authority may not engage in contract splitting to avoid the application of subsection (1).

Interdiction

(2) Il est interdit à l'administration aéroportuaire de procéder au fractionnement d'un contrat pour se soustraire à l'application du paragraphe (1).

OTHER OBLIGATIONS

*Name of Principal Airport*

Change of name

**200.** No airport authority may change the name of its principal airport without the written consent of the Minister.

*Land Use Plan and Master Plan*

Land use plan

**201.** (1) Every airport authority shall have a land use plan in respect of its principal airport that has been approved by the Minister.

Activities to be in conformity

(2) An airport authority shall ensure that all activities carried out at its principal airport are in accordance with the land use plan.

Master plan

**202.** (1) Every airport authority shall have a master plan setting out its strategy for the long-term operation and development of its principal airport. The master plan shall be consistent with the land use plan.

Ministerial direction

(2) The Minister may direct an airport authority to change its master plan for the purpose of eliminating any inconsistencies that in the Minister's opinion exist between the master plan and the land use plan.

*Environment*

Environmental management plan

**203.** Every airport authority shall have an environmental management plan for its principal airport.

Notice of spill or release

**204.** (1) Every airport authority shall, without delay, give written notice to the Minister of a spill or release, at the principal airport, of a substance into the environment, in a quantity or concentration or under conditions that

(*a*) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;

(*b*) constitute or may constitute a danger to an environment on which life depends; or

(*c*) constitute or may constitute a danger to human life or health.

AUTRES OBLIGATIONS

*Nom de l'aéroport principal*

Changement

**200.** L'administration aéroportuaire ne peut changer le nom de l'aéroport principal sans le consentement écrit du ministre.

*Plan d'utilisation du sol et plan directeur*

Plan d'utilisation du sol

**201.** (1) L'administration aéroportuaire est tenue d'avoir, à l'égard de l'aéroport principal, un plan d'utilisation du sol agréé par le ministre.

Conformité des activités

(2) Elle veille à ce que toute activité exercée à l'aéroport principal soit conforme à ce plan.

Plan directeur

**202.** (1) L'administration aéroportuaire est tenue d'avoir un plan directeur prévoyant une stratégie à long terme d'exploitation et d'aménagement de l'aéroport principal. Ce plan doit être compatible avec le plan d'utilisation du sol.

Pouvoir du ministre

(2) Le ministre peut ordonner à l'administration aéroportuaire de corriger tout élément de son plan directeur qu'il juge incompatible avec son plan d'utilisation du sol.

*Environnement*

Plan de gestion environnementale

**203.** L'administration aéroportuaire est tenue d'avoir, à l'égard de l'aéroport principal, un plan de gestion environnementale.

Avis de déversement ou de rejet

**204.** (1) L'administration aéroportuaire informe le ministre, par écrit et sans délai, du déversement ou du rejet, à l'aéroport principal, de toute substance dans l'environnement, en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature, selon le cas :

*a*) à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;

*b*) à mettre en danger un élément de l'environnement essentiel à la vie;

*c*) à constituer un danger pour la vie ou la santé humaines.

Operation of aircraft or motor vehicles

(2) For the purposes of subsection (1), the normal operation of aircraft or motor vehicles at an airport does not, in itself, constitute the release of a substance referred to in that subsection.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'exploitation normale d'un aéronef ou l'utilisation normale d'un véhicule automobile à un aéroport ne constitue pas, en soi, un tel rejet.

Aéronef ou véhicule automobile

Obligation to inform Minister

(3) The airport authority shall keep the Minister informed of the measures it is taking to stop the spill or release of the substance and to mitigate or remediate any damage to the environment.

(3) L'administration aéroportuaire informe régulièrement le ministre des mesures qu'elle prend pour mettre fin au déversement ou au rejet et pour atténuer tout dommage à l'environnement ou y remédier.

Obligation d'informer le ministre

Record

(4) The airport authority shall keep a record of the spill or release, the clean-up, any mitigation or remedial measures and any follow-up or monitoring undertaken. A copy of the record shall be sent to the Minister on request.

(4) L'administration aéroportuaire tient un dossier dans lequel elle consigne les détails du déversement ou du rejet ainsi que les mesures correctives et les mesures de nettoyage, d'atténuation et de suivi prises à son égard; elle en remet sur demande une copie au ministre.

Dossier

*Acquiring Land*

*Acquisition de terrains*

Interest in land or right relating to immovable

**205.** (1) If an airport authority acquires an interest in land or, in Quebec, a right relating to an immovable, to be used for the operation, management, maintenance or development of its principal airport, the authority shall acquire it in its own name or, with the Minister's approval, in the name of Her Majesty in right of Canada.

**205.** (1) L'administration aéroportuaire ne peut acquérir qu'en son nom ou, avec l'agrément du ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada tout intérêt foncier ou, au Québec, tout droit se rapportant à un immeuble qu'elle entend utiliser pour l'exploitation, la gestion, l'entretien et l'aménagement de l'aéroport principal.

Intérêt foncier ou droit se rapportant à un immeuble

Ministerial approval

(2) If the airport authority acquires the interest or right in its own name, it may not transfer that interest or right without the approval of the Minister.

(2) Si l'administration aéroportuaire effectue l'acquisition en son nom, elle ne peut, sans l'agrément du ministre, transférer à quiconque l'intérêt foncier ou le droit.

Agrément du ministre

Transfer to Her Majesty

**206.** If the airport authority acquires the interest or right in its own name, the authority shall, at the request of the Minister, transfer that interest or right to Her Majesty in right of Canada, on any terms and conditions that the Minister may specify, free of all charges or security, including mortgages or hypothecs, liens or other encumbrances, priorities, rights of retention, claims or other restrictions.

**206.** Si l'administration aéroportuaire effectue l'acquisition en son nom, elle transfère, à la demande du ministre et selon les conditions qu'il peut préciser, l'intérêt foncier ou le droit se rapportant à un immeuble à Sa Majesté du chef du Canada, libre de toute charge ou sûreté, notamment hypothèque, privilège ou autre grèvement, priorité, droit de rétention, recours, réclamation ou autre restriction.

Transfert à Sa Majesté

Compensation and reimbursement

**207.** If an airport authority acquires the interest or right in the name of Her Majesty in right of Canada or transfers an interest or right to Her Majesty,

(*a*) no compensation is payable by Her Majesty in respect of the acquisition nor in respect of the transfer;

**207.** À l'égard de l'acquisition de l'intérêt ou du droit au nom de Sa Majesté du chef du Canada et à l'égard du transfert de l'intérêt ou du droit à celle-ci :

*a*) aucune indemnité n'est exigible de Sa Majesté du chef du Canada;

Indemnisation et frais

(*b*) the airport authority shall reimburse Her Majesty for any costs incurred in acquiring the interest or right or effecting the transfer; and

(*c*) Her Majesty shall be indemnified by the airport authority in respect of all claims resulting from the acquisition or transfer or from the fact that Her Majesty owns the interest or right.

*b*) l'administration aéroportuaire rembourse les frais occasionnés à Sa Majesté du chef du Canada par l'acquisition ou le transfert;

*c*) l'administration aéroportuaire indemnise Sa Majesté du chef du Canada des réclamations qui découlent de l'acquisition, du transfert ou du fait que Sa Majesté est propriétaire de l'intérêt ou du droit.

Deeming provision — premises leased to the authority

**208.** If an airport authority acquires an interest in land or, in Quebec, a right relating to an immovable, in the name of Her Majesty in right of Canada, or if an airport authority transfers an interest or right to Her Majesty in right of Canada, or if an interest or right is expropriated under section 210, the land or immovable that is the subject of the interest or right is deemed to be part of the premises leased to the airport authority by Her Majesty in right of Canada for the principal airport, and is subject to the terms and conditions set out in the lease.

Application du bail

**208.** Sont réputés faire partie des lieux loués à l'administration aéroportuaire par Sa Majesté du chef du Canada au titre du bail de l'aéroport principal et sont assujettis aux conditions de celui-ci :

*a*) le terrain ou l'immeuble sur lesquels porte l'intérêt ou le droit que l'administration aéroportuaire acquiert au nom de Sa Majesté du chef du Canada;

*b*) le terrain ou l'immeuble sur lesquels porte l'intérêt ou le droit qu'elle transfère à Sa Majesté du chef du Canada;

*c*) le terrain ou l'immeuble sur lesquels porte l'intérêt ou le droit exproprié sous le régime de l'article 210.

Environmental assessment

**209.** (1) An airport authority shall not acquire an interest or right referred to in subsection 205(1) unless it has had an environmental assessment of the land and any improvements carried out by an independent, qualified person.

Évaluation environnementale

**209.** (1) L'administration aéroportuaire ne peut acquérir l'intérêt ou le droit visé au paragraphe 205(1) à moins de faire procéder à une évaluation environnementale du terrain et de toute amélioration par une personne indépendante et compétente.

Copy of assessment to Minister

(2) The airport authority shall send a copy of the assessment to the Minister before the authority acquires the interest or right.

Copie de l'évaluation au ministre

(2) Avant d'acquérir l'intérêt ou le droit, elle remet au ministre une copie de l'évaluation.

Remedial work

(3) If the airport authority acquires the interest or right, it shall undertake and pay for any remedial work identified in the assessment.

Mesure corrective

(3) Si elle acquiert l'intérêt ou le droit, elle prend toutes les mesures correctives indiquées dans l'évaluation et en assume les frais.

Indemnification

(4) The airport authority shall indemnify Her Majesty in right of Canada for any remedial work that Her Majesty undertakes on the land and improvements, whether or not the work was identified in the assessment.

Indemnisation

(4) Elle indemnise Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toute mesure corrective prise par cette dernière à l'égard du terrain et des améliorations, qu'une telle mesure ait été indiquée ou non dans l'évaluation.

Expropriation

**210.** (1) The Minister may, at the request of an airport authority, request the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* to expropriate an interest in land or, in Quebec, a right relating to an immovable, if

Expropriation

**210.** (1) Le ministre, saisi d'une demande en ce sens provenant de l'administration aéroportuaire concernée, peut demander au ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* de procéder à l'expro-

(*a*) the authority, after making reasonable efforts, has not been able to acquire the interest or right; and

(*b*) in the Minister's opinion, an expropriation is required for the operation or development, on the principal airport, of an air terminal building, parking facilities abutting an air terminal building, a road network or facilities for the landing, taking off, movement or parking of an aircraft.

priation d'un intérêt foncier ou, au Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble qu'elle n'a pu acquérir en dépit d'efforts raisonnables, s'il est d'avis que l'expropriation est nécessaire à l'exploitation ou à l'aménagement, à l'aéroport principal, d'aérogares, de parcs de stationnement contigus à une aérogare, d'un réseau routier ou d'installations servant à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs.

Interpretation

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, if the appropriate minister referred to in subsection (1) is of the opinion that the interest in land or the right relating to the immovable is required for a purpose referred to in paragraph (1)(*b*),

(*a*) the interest or right is deemed to be required for a public work or other public purpose; and

(*b*) the airport authority is liable to pay any amounts required to be paid under that Act in respect of the land or the right relating to the immovable.

Interprétation

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, l'intérêt ou le droit qui est, selon ce ministre, nécessaire à l'une ou l'autre des fins prévues au paragraphe (1) est réputé l'être pour un ouvrage public ou toute autre fin d'intérêt public, et l'administration aéroportuaire est tenue aux paiements prévus par cette loi.

Liability to Crown

(3) Compensation, interest and costs resulting from the expropriation and the costs incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any interest in land or right relating to an immovable referred to in subsection (2) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada payable by the airport authority and recoverable in a court of competent jurisdiction.

Créance de Sa Majesté

(3) L'indemnité d'expropriation, les intérêts et les frais qui découlent de l'expropriation ainsi que les frais occasionnés, relativement à l'intérêt ou au droit, par l'exercice des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'administration aéroportuaire dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Security

(4) The Minister may require the airport authority to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of

(*a*) any amount that is or may become payable as a result of the expropriation; and

(*b*) the costs incurred in the carrying out of any function of the Attorney General of Canada in respect of the expropriation.

Sûreté

(4) Le ministre peut exiger que l'administration aéroportuaire fournisse une sûreté, dont il fixe le montant et, le cas échéant, les autres conditions, pour le paiement :

*a*) de toute somme qui est exigible ou pourrait le devenir en raison de l'expropriation;

*b*) des frais occasionnés par l'exercice des attributions du procureur général du Canada qui découlent de l'expropriation.

Indemnity

(5) The airport authority shall indemnify Her Majesty in right of Canada in respect of all claims and costs resulting from the expropriation or from the fact that Her Majesty owns the interest or right.

Indemnisation

(5) L'administration aéroportuaire indemnise Sa Majesté du chef du Canada des réclamations et des frais qui découlent de l'expropriation ou du fait que Sa Majesté est propriétaire de l'intérêt ou du droit.

LEASES IN RESPECT OF A PRINCIPAL AIRPORT

BAIL DE L'AÉROPORT PRINCIPAL

Leases — no compensation or damages

**211.** No compensation and no damages are payable by Her Majesty in right of Canada in respect of any change that is made under this Act to a right or obligation under a lease of the principal airport granted by Her Majesty to an airport authority.

Aucune indemnisation ni aucuns dommages-intérêts

**211.** Aucune indemnisation ni aucuns dommages-intérêts ne sont exigibles de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toute modification apportée, sous le régime de la présente loi, aux droits ou obligations stipulés au bail de l'aéroport principal consenti à l'administration aéroportuaire par Sa Majesté.

Power of Governor in Council

**212.** (1) The Governor in Council may, by order, take any of the following measures that, in the opinion of the Governor in Council, are necessary on the termination, resiliation or expiry of the lease of the principal airport granted by Her Majesty to an airport authority:

(*a*) measures for the continued operation, management, maintenance or development of the principal airport; and

(*b*) measures for the transfer of any property of the authority that is used for the operation, management, maintenance or development of that airport.

Pouvoir du gouverneur en conseil

**212.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre par décret les mesures qu'il estime nécessaires pour assurer, à la résiliation ou à l'expiration du bail de l'aéroport principal consenti à l'administration aéroportuaire par Sa Majesté, la continuité de l'exploitation, de la gestion, de l'entretien et de l'aménagement de l'aéroport principal ainsi que le transfert des biens de l'administration aéroportuaire utilisés à ces fins.

No compensation

(2) No compensation is payable by Her Majesty in right of Canada in respect of the measures taken or the property transferred.

Aucune indemnisation

(2) Aucune indemnisation n'est exigible de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des mesures et des transferts de biens.

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution

**213.** (1) The Governor in Council may, by order, dissolve an airport authority by deleting its name from Part 1 of the schedule

(*a*) before the termination, resiliation or expiry of the lease of the principal airport granted by Her Majesty to the airport authority, if the authority requests it and the Governor in Council is satisfied that the authority has adequately provided for the payment or discharge of all of its obligations; or

(*b*) after the termination, resiliation or expiry of that lease.

Décret

**213.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, dissoudre l'administration aéroportuaire par suppression de son inscription de la partie 1 de l'annexe :

*a*) avant la résiliation ou l'expiration du bail de l'aéroport principal consenti à l'administration aéroportuaire par Sa Majesté, si l'administration aéroportuaire le demande et si le gouverneur en conseil est convaincu qu'elle a honoré toutes ses obligations ou a constitué une provision suffisante pour le faire;

*b*) après la résiliation ou l'expiration de ce bail.

Continued operation

(2) The order may provide for any measures that, in the opinion of the Governor in Council, are necessary for the continued operation, management, maintenance or development of the principal airport.

(2) Le décret peut prévoir les mesures que le gouverneur en conseil estime nécessaires à la continuité de l'exploitation, de la gestion, de l'entretien et de l'aménagement de l'aéroport principal.

Continuité

Effect of dissolution

(3) In the event of dissolution of an airport authority, all of the authority's property shall be transferred to the Minister, in the name of Her Majesty in right of Canada, except to the extent that the Governor in Council, by order, provides that it is to be transferred to a particular entity.

(3) En cas de dissolution de l'administration aéroportuaire, ses biens sont remis au ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, sauf dans la mesure où le gouverneur en conseil prévoit, par décret, leur transfert à une entité.

Effets de la dissolution

No compensation

(4) No compensation is payable by Her Majesty in right of Canada in respect of the dissolution of the airport authority, any measures taken or the property transferred.

(4) Aucune indemnisation n'est exigible de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de la dissolution, des mesures et des transferts de biens.

Aucune indemnisation

### Statutory Instruments Act

Non-application of *Statutory Instruments Act*

**214.** The *Statutory Instruments Act* does not apply to a by-law adopted by an airport authority or to any other instrument issued, made or established by an airport authority under this Part.

### Loi sur les textes réglementaires

**214.** La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs qu'adopte l'administration aéroportuaire ni à aucun autre texte pris par celle-ci en application de la présente partie.

Non-application

## PART 4

## COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

### Inspection

Designation of inspectors

**215.** (1) The Minister may designate as an inspector for the administration of this Act any person or class of persons that the Minister considers qualified. The Minister shall give each inspector a designation document specifying the terms and conditions of the designation.

## PARTIE 4

## MESURES DE CONTRAINTE

### Visites

**215.** (1) Le ministre peut désigner à titre d'inspecteur chargé de l'application de la présente loi toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie — qu'il estime qualifiée. Il remet à chaque inspecteur un certificat de désignation attestant sa qualité et précisant les modalités de sa désignation.

Désignation d'inspecteurs

Designation document to be produced

(2) When exercising any powers under this Act, an inspector shall, on request, show their designation document.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi, l'inspecteur présente sur demande son certificat de désignation.

Production du certificat

Powers of inspection

**216.** (1) For the purpose of administering this Act, an inspector may

(*a*) enter and inspect any place, other than a dwelling-place, where the inspector has reasonable grounds to believe that there is any thing, or any record, book of account or other document or data, relevant to the administration of this Act;

**216.** (1) Dans le cadre de l'application de la présente loi, l'inspecteur peut :

*a*) procéder à la visite de tout lieu, à l'exclusion d'un local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des objets, registres, données ou documents — comptables ou autres — utiles à l'application de la présente loi;

Visites

(*b*) require any person to present anything referred to in paragraph (*a*) for inspection in the manner and under any conditions that the inspector considers necessary to carry out the inspection;

(*c*) examine anything referred to in paragraph (*a*) that the inspector has reasonable grounds to believe is relevant to the administration of this Act and make copies of the document or data, using the equipment available at the place being inspected; and

(*d*) take samples of the air, soil, ground water and surface water and conduct tests and analyses of those samples.

Access to computers

(2) In exercising any of the powers referred to in subsection (1), an inspector may

(*a*) use or cause to be used any computer or data processing system in order to examine any data contained in or available to the computer or system; and

(*b*) reproduce the data, in the form of a print-out or other intelligible output, and remove the print-out or other output for examination.

Duty to assist

**217.** The owner or person in charge of a place that is entered by an inspector and every person found there shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise their powers and carry out their duties and provide the inspector with anything referred to in paragraph 216(1)(*a*), or any information, that the inspector requires for the purposes of this Act.

## OFFENCES AND PUNISHMENT

False information, etc.

**218.** No individual or entity shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Minister, to any individual or entity acting on behalf of the Minister in connection with any matter under this Act, to an inspector or to a slot coordinator.

Obstruction

**219.** No individual or entity shall wilfully obstruct or hinder the Minister, any individual or entity acting on behalf of the Minister in connection with any matter under this Act or an inspector, while they are carrying out their duties under this Act.

*b*) exiger la présentation, pour examen, des éléments énumérés à l'alinéa *a*) selon les modalités et conditions qu'il juge nécessaires en l'occurrence;

*c*) examiner tel de ces éléments qu'il a des motifs raisonnables de croire utile à l'application de la présente loi et faire des copies des données ou documents en utilisant le matériel se trouvant sur place;

*d*) prendre des échantillons de l'air, du sol et de l'eau de surface ou souterraine, effectuer des essais et faire des analyses.

Accès aux ordinateurs

(2) L'inspecteur peut, dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1):

*a*) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

*b*) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen.

Obligation d'assistance

**217.** Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, et quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et de lui fournir les objets, registres, données, documents — comptables ou autres — et renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi.

## INFRACTIONS ET PEINES

Déclarations fausses ou trompeuses

**218.** Il est interdit à toute personne physique ou entité de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses ou de sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs au ministre — ou à quiconque agit en son nom relativement à une question visée par la présente loi —, à l'inspecteur ou au coordonnateur.

Entrave

**219.** Il est interdit à toute personne physique ou entité d'entraver volontairement l'action du ministre — ou de quiconque agit en son nom relativement à une question visée par la présente loi — ou de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Offences with respect to reports

**220.** No individual or entity shall make or assist another individual or entity in making a document that is required to be made, or made public, under this Act knowing that the document

(*a*) contains an untrue statement of a material fact; or

(*b*) omits to state a material fact that is necessary to prevent a statement contained in the document from being misleading, in the light of the circumstances in which the statement was made.

Infractions relatives aux documents

**220.** Il est interdit à toute personne physique ou entité de se livrer ou de participer à la fabrication d'un document devant être établi ou rendu public aux termes de la présente loi, sachant que ce document, selon le cas :

*a*) contient de faux renseignements sur un fait important;

*b*) omet de communiquer un fait important, ce qui a pour effet de rendre trompeuse une déclaration figurant dans le document compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite.

Contravention of emergency orders by Governor in Council

**221.** An individual or entity commits an offence if the individual or entity contravenes an order of the Governor in Council under subsection 16(1) and that individual or entity is liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to a fine of not more than $20,000; and

(*b*) in the case of an entity, to a fine of not more than $100,000.

Contravention aux mesures d'urgence

**221.** Quiconque contrevient à un décret pris en vertu du paragraphe 16(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

*a*) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 20 000 $;

*b*) dans le cas d'une entité, une amende maximale de 100 000 $.

Contravention of Act or regulations

**222.** (1) An individual or entity commits an offence if the individual or entity contravenes

(*a*) an order of the Governor in Council under this Act, other than an order under subsection 16(1);

(*b*) a direction, order or approval of the Minister under this Act;

(*c*) any provision of this Act, other than sections 74 to 76, 79, 80, 140, 144 to 156 and 179;

(*d*) any provision of the regulations; or

(*e*) an order of the Agency under section 168.

Contravention à la présente loi et aux règlements

**222.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

*a*) à tout décret pris par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, sauf un décret pris en vertu du paragraphe 16(1);

*b*) à tout ordre, agrément ou arrêté émanant du ministre sous le régime de la présente loi;

*c*) à toute disposition de la présente loi, à l'exception des articles 74 à 76, 79, 80, 140, 144 à 156 et 179;

*d*) à toute disposition des règlements;

*e*) à toute ordonnance rendue par l'Office en vertu de l'article 168.

Punishment

(2) If an individual or entity commits an offence referred to in subsection (1), the individual or entity is liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to a fine of not more than $5,000; and

(*b*) in the case of an entity, to a fine of not more than $25,000.

Peines

(2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

*a*) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 5 000 $;

*b*) dans le cas d'une entité, une amende maximale de 25 000 $.

Separate offence

**223.** An offence under section 221 or subsection 222(1) that is continued on more than one day constitutes a separate offence in respect of each day during which the offence is continued.

Infraction continue

**223.** Pour l'application de l'article 221 et du paragraphe 222(1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.

Defence of due diligence available

**224.** No individual or entity shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence for the contravention of any of sections 218 to 220, if the individual or entity establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

**224.** Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception d'une infraction pour contravention à l'un des articles 218 à 220, s'il prouve qu'il a pris les précautions voulues pour empêcher sa perpétration.

Directors and officers of corporations

**225.** If a corporation commits an offence under this Act, other than an offence for the contravention of any of sections 218 to 220, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the same offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

**225.** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, à l'exception d'une infraction pour contravention à l'un des articles 218 à 220, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant commet également l'infraction, sauf si l'action ou l'omission constituant celle-ci a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les précautions voulues pour l'empêcher.

Offences by employees, agents or mandataries

**226.** In a prosecution for an offence under this Act, other than an offence for the contravention of any of sections 218 to 220, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment, or the accused's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

Employés et mandataires

**226.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception des poursuites pour contravention à l'un des articles 218 à 220, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

## ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

## PÉNALITÉS

Violations

**227.** Every individual or entity who contravenes a provision, order, direction or approval designated under paragraph 228(*a*) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding the maximum established by regulation.

Violation

**227.** La contravention à un texte désigné sous le régime de l'alinéa 228*a*) constitue une violation qui expose son auteur à la pénalité maximale prévue par règlement.

Regulations

**228.** The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating any of the following as a provision, order, direction or approval whose contravention may be proceeded with as a violation, namely,

Pouvoir réglementaire

**228.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) désigner comme texte dont la contravention constitue une violation :

(i) an order of the Governor in Council under this Act, other than an order under subsection 16(1),

(ii) a direction, order or approval of the Minister under this Act,

(iii) any provision of this Act, other than sections 74 to 76, 79, 80, 140, 144 to 156, 179 and 218 to 220,

(iv) any provision of the regulations, or

(v) an order of the Agency under section 168;

(*b*) establishing the maximum administrative monetary penalty for a particular violation, which may not exceed $5,000 in the case of an individual and $25,000 in the case of an entity;

(*c*) establishing criteria to be taken into account in determining the penalty;

(*d*) designating provisions, orders, directions or approvals the contravention of which, if continued on more than one day, constitutes a separate violation in respect of each day during which the violation is continued;

(*e*) respecting the service of documents that are required or authorized to be served under subsection 230(1) or 233(2), including the manner and proof of service and the circumstances under which those documents are deemed to be served; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 229 to 242.

Criteria for penalty

**229.** The administrative monetary penalty imposed is, in each case, to be determined taking into account

(*a*) the purpose of the penalty, which is to promote compliance with this Act and not to punish;

(*b*) the seriousness of the violation;

(*c*) the history of the individual or entity who has been served with the notice of violation with respect to any prior violation or conviction under this Act within the five-year period immediately before the violation; and

(i) tout décret pris par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, sauf le décret pris en vertu du paragraphe 16(1),

(ii) tout ordre, agrément ou arrêté émanant du ministre sous le régime de la présente loi,

(iii) toute disposition de la présente loi, à l'exception des articles 74 à 76, 79, 80, 140, 144 à 156, 179 et 218 à 220,

(iv) toute disposition des règlements,

(v) toute ordonnance rendue par l'Office en vertu de l'article 168;

*b*) prévoir la pénalité maximale applicable à telle violation, laquelle est plafonnée à 5 000 $ dans le cas où l'auteur est une personne physique et à 25 000 $ dans le cas d'une entité;

*c*) prévoir les critères à prendre en compte pour la détermination de la pénalité;

*d*) désigner les textes dont la contravention constitue une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels la violation se continue;

*e*) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisée ou exigée par les paragraphes 230(1) ou 233(2);

*f*) prendre toute autre mesure d'application du présent article et des articles 229 à 242.

Critères de détermination des pénalités

**229.** La pénalité est déterminée, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

*a*) le caractère non punitif de la pénalité, laquelle est destinée à encourager l'observation de la présente loi;

*b*) la gravité de la violation;

*c*) les antécédents du destinataire du procès-verbal — violation de la présente loi ou condamnation pour infraction à celle-ci — au cours des cinq ans précédant la violation;

*d*) tout autre critère prévu par règlement.

(*d*) any other criteria established by regulation.

Notice of violation

**230.** (1) If an inspector believes on reasonable grounds that an individual or entity has committed a violation, the inspector may issue, and shall cause to be served on the individual or entity, a notice of violation.

Content of notice

(2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation shall

(*a*) name the individual or entity believed to have committed the violation;

(*b*) identify the violation;

(*c*) set out the administrative monetary penalty that the individual or entity is liable to pay;

(*d*) set out the particulars concerning the time for and manner of paying the penalty and the time for and manner of requesting a review of the facts of the alleged violation or of the amount of the penalty; and

(*e*) inform the individual or entity that, if they do not pay the penalty or request a review in accordance with the particulars set out in the notice, they will be deemed to have committed the violation and the penalty set out in the notice will be imposed.

Option

**231.** An individual or entity who has been served with a notice of violation shall either pay the penalty set out in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged violation or of the amount of the penalty.

Payment of penalty

**232.** If the individual or entity pays the penalty in accordance with the particulars set out in the notice of violation, the individual or entity is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of the violation are ended.

Request for review of determination

**233.** (1) A request for a review shall be filed with the Tribunal at the address set out in the notice of violation on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow.

Procès-verbal de violation

**230.** (1) L'inspecteur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Contenu du procès-verbal

(2) Le ministre détermine la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne :

*a*) le nom de l'auteur présumé de la violation;

*b*) les faits reprochés;

*c*) le montant de la pénalité à payer;

*d*) les délais et modalités de paiement de la pénalité et de présentation d'une requête en révision;

*e*) le fait que le non-exercice de la faculté prévue à l'article 231 dans les délais et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité et entraîne l'imposition de la pénalité figurant au procès-verbal.

Option

**231.** Le destinataire du procès-verbal doit soit payer la pénalité, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.

Paiement de la pénalité

**232.** Le paiement de la pénalité dans le délai et selon les modalités prévus dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Requête en révision

**233.** (1) La requête en révision est déposée par l'intéressé auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé par le Tribunal à sa demande.

Service on Minister

(2) An individual or entity who files a request with the Tribunal shall without delay serve a copy of the request on the Minister.

(2) L'intéressé qui dépose une requête auprès du Tribunal en signifie copie au ministre sans délais.

Signification au ministre

Time and place for review

(3) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify, in writing, the Minister and the individual or entity who filed the request of the time and place.

(3) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

Review procedure

(4) The member of the Tribunal who is assigned to conduct the review shall provide the Minister and the individual or entity who filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(4) À l'audience, le membre du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

Burden of proof

(5) The burden of establishing that an individual or entity has committed the violation identified in the notice is on the Minister.

(5) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a commis la violation.

Charge de la preuve

Individual or entity not compelled to testify

(6) An individual or entity who is alleged to have committed a violation is not required, and may not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(6) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Intéressé non tenu de témoigner

Failure to pay penalty or request review

**234.** An individual or entity who neither pays the penalty nor files a request for a review in accordance with the particulars set out in the notice of violation is deemed to have committed the violation.

**234.** L'omission, par l'intéressé, de payer la pénalité et de présenter une requête en révision dans les délais et selon les modalités prévus dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Omission de payer la pénalité ou de présenter une requête

Determination by Tribunal member

**235.** (1) At the conclusion of a review under section 233, the member of the Tribunal who conducts the review shall without delay inform the individual or entity and the Minister of the member's determination on the review.

**235.** (1) Après audition des parties, le membre du Tribunal informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision.

Décision

No violation

(2) If the member determines that the individual or entity has not committed the alleged violation, then, subject to section 236, no further proceedings may be taken against the individual or entity in respect of the alleged violation.

(2) S'il décide qu'il n'y a pas eu violation, nulle autre poursuite ne peut, sous réserve de l'article 236, être intentée à cet égard.

Pas de violation

Violation

(3) If the member determines that the individual or entity has committed the alleged violation, then the member shall also inform the individual or entity and the Minister of the administrative monetary penalty determined by the member to be payable by the individual or entity in respect of the violation.

(3) S'il décide qu'il y a eu violation, il communique à l'intéressé et au ministre le montant de la pénalité à payer au Tribunal.

Violation

Right of appeal

**236.** (1) The Minister or an individual or entity affected by a determination made under section 235 may, within 30 days after the determination, appeal it to the Tribunal.

Appel

**236.** (1) Le ministre ou toute personne physique ou entité concernée peut faire appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 235. Le délai d'appel est de trente jours.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal that is assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Sort de l'appel

Obligation to inform

(4) If the appeal panel finds that an individual or entity has committed the alleged violation, the panel shall without delay inform the individual or entity of the finding and of the administrative monetary penalty determined by the panel to be payable by the individual or entity in respect of the violation.

(4) S'il statue qu'il y a eu violation, le comité informe sans délai l'intéressé de sa décision et du montant de la pénalité à payer au Tribunal.

Avis

Debts due to Her Majesty

**237.** The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(*a*) unless a review of the facts of the alleged violation or the amount of the penalty is requested in accordance with the particulars set out in the notice of violation, the amount of a penalty set out in the notice, beginning on the day on which the notice was served;

(*b*) the amount of a penalty determined by a member of the Tribunal under section 235 or decided by the appeal panel of the Tribunal under section 236, beginning on the day on which the respective determination or decision was made; and

(*c*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Créances de Sa Majesté

**237.** Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

*a*) sauf en cas de présentation d'une requête en révision dans les délais et selon les modalités prévus dans le procès-verbal, la pénalité prévue dans celui-ci, à compter de la date de signification du procès-verbal;

*b*) la pénalité fixée par le membre du Tribunal au titre de l'article 235 ou par le comité du Tribunal au titre de l'article 236, à compter de la date de la décision du membre ou du comité;

*c*) les frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée aux alinéas *a*) ou *b*).

Certificate

**238.** (1) All or part of a debt referred to in section 237 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.

Certificat de non-paiement

**238.** (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 237.

Judgments

(2) On production in any superior court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.

Enregistrement du certificat

(2) La juridiction supérieure auprès de laquelle est déposé le certificat visé au paragraphe (1) enregistre celui-ci. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Directors and officers of corporations

**239.** If a corporation commits a violation under this Act, every person who at the time of the commission of the violation was a director or officer of the corporation is a party to and liable for the violation unless the act or omission constituting the violation took place without the person's knowledge or consent or the person exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

**239.** En cas de commission par une personne morale d'une violation, celui qui, au moment de celle-ci, en était administrateur ou dirigeant est considéré comme coauteur de la violation, sauf si l'action ou l'omission constituant la violation a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les précautions voulues pour l'empêcher.

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

**240.** An individual or entity is liable for a violation that is committed by the individual's or entity's employee acting within the scope of their employment or the individual's or entity's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against, unless the individual or entity establishes that the violation was committed without the individual's or entity's knowledge or consent.

Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires

**240.** L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi. L'employeur ou le mandant peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Violations not offences

**241.** For greater certainty, a violation is not an offence. Accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Précision — nature des violations

**241.** Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi pour violation sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Due diligence available

**242.** Due diligence is a defence in a proceeding in respect of a violation.

Prise de précautions

**242.** La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

## General Provisions

## Dispositions générales

How act or omission may be proceeded with

**243.** If an act or an omission can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Cumul interdit

**243.** S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Time limit

**244.** (1) No proceedings in respect of a violation or a prosecution for an offence may be commenced later than one year after the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

Prescription

**244.** (1) Les procédures en violation et les poursuites pénales se prescrivent par un an à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits générateurs du fait reproché.

Certification by Minister

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

Attestation du ministre

(2) Tout document apparemment établi par le ministre et attestant la date où les faits générateurs du fait reproché sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Restraining or compliance order

**245.** If an airport operator or any director, officer, employee, agent, mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of the airport operator contravenes any provision of this Act or any direction, order or approval made or given under this Act, or any provision of the operator's by-laws, the Minister may apply to a court of competent jurisdiction for an order directing the individual or entity to comply with it, or restraining any such individual or entity from acting in breach of it, and on the application the court may so order and make any further order that it thinks fit.

Ordonnances

**245.** En cas de contravention, par l'exploitant d'aéroport — ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs —, à la présente loi, à tout ordre, décret, arrêté pris ou agrément donné sous le régime de la présente loi ou à ses propres règlements administratifs, le ministre peut demander à toute juridiction compétente d'ordonner à ces personnes physiques ou entités de s'y conformer. Si elle acquiesce à la demande, la juridiction peut rendre toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée.

## PART 5

## TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

### TRANSITIONAL PROVISIONS

## PARTIE 5

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATION CONNEXE, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Interest or right in any entity

**246. (1) If a corporation that has been continued under this Act held an interest or right in an entity on June 15, 2006, the corporation may, despite section 74, continue to hold that interest or right for three years after the day on which that section comes into force.**

Intérêts ou droits dans des entités

**246. (1) Durant les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 74, la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi peut, malgré cet article, conserver les intérêts ou droits qu'elle avait dans une entité le 15 juin 2006.**

Ownership interest of subsidiaries

**(2) Section 76 does not apply to a corporation that has been continued under this Act, in respect of any ownership interest that its subsidiaries have on June 15, 2006, for three years after the day on which that section comes into force.**

Participations des filiales

**(2) L'article 76 ne s'applique pas, durant les trois ans suivant son entrée en vigueur, à l'égard des participations que la filiale d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi a le 15 juin 2006.**

Ministerial direction

**247. If a corporation that has been continued under this Act had, on or after June 15, 2006 but before the day on which subsection 79(1) comes into force, acquired an ownership interest in a corporation or**

Ordre du ministre — augmentation du risque financier

**247. Si la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi a procédé, après le 14 juin 2006 mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe 79(1), à l'acquisition d'une participation dans une personne morale ou à**

**increased its financial exposure in a corporation in which it had an ownership interest, and the acquisition or increase would have been prohibited under subsection 79(1) had that subsection been in force, the Minister may direct it to take the measures that the Minister considers necessary to reduce its financial exposure in the corporation to what it was on the day before June 15, 2006.**

**l'augmentation de son risque financier à l'égard d'une personne morale dans laquelle elle a une participation et que l'acquisition ou l'augmentation auraient été interdites par le paragraphe 79(1) s'il avait été en vigueur, le ministre peut lui ordonner de prendre toute mesure qu'il estime nécessaire afin qu'elle ramène son risque financier à l'égard de la personne morale à ce qu'il était le 14 juin 2006.**

Slots under contract

**248. An order under subsection 22(1) or (2) in respect of a slot allocated under a contract entered into by an airport operator that was in effect on June 15, 2006 may not have effect on or before the earliest of the following dates, as determined under the terms of the contract as it read on June 15, 2006:**

**(*a*) the day on which the airport operator has the right to terminate the contract,**

**(*b*) the day on which an extension to the contract takes effect, if the airport operator could have refused that extension but did not, and**

**(*c*) the expiry date of the contract.**

Exception temporaire pour certains créneaux

**248. À l'égard d'un créneau attribué au titre d'un contrat conclu par un exploitant d'aéroport et en vigueur le 15 juin 2006, l'ordre du ministre donné en vertu des paragraphes 22(1) ou (2) ne peut prendre effet qu'après la première des dates ci-après à survenir, ces dates étant déterminées d'après le contrat, dans sa version au 15 juin 2006 :**

***a*) la date où l'exploitant d'aéroport a le droit de mettre fin au contrat;**

***b*) la date de prise d'effet d'une prolongation du contrat, si cette prolongation aurait pu être refusée par l'exploitant mais ne l'a pas été;**

***c*) la date d'expiration du contrat.**

Non-application of certain sections

**249. (1) A corporation that has been continued under this Act is not required, on or before the third anniversary of the day on which this section comes into force, to comply with sections 84, 86, 88 to 90, 92, 93 and 95.**

Non-application de certains articles

**249. (1) La personne morale prorogée sous le régime de la présente loi n'est pas tenue, avant le jour suivant le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, de se conformer aux articles 84, 86, 88 à 90, 92, 93 et 95.**

Removal of director

**(2) Neither the corporation nor the Minister is required, on or before the third anniversary of the day on which this section comes into force, to remove a director who held office on the day on which the corporation was continued by reason of the director being ineligible under section 105.**

Révocation

**(2) Ni le ministre ni la personne morale n'est tenu, avant ce jour, de révoquer un administrateur qui était en fonction au moment de la prorogation parce qu'il est inadmissible aux termes de l'article 105.**

Transitional plan

**(3) A corporation that has been continued under this Act shall submit to the Minister, within 90 days after the day on which it was so continued, a transitional plan indicating how it intends to meet the requirements of the Act in respect of the composition of the**

Plan de transition

**(3) La personne morale présente au ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa prorogation, un plan de transition décrivant comment elle entend se conformer, avant le jour suivant le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, aux exigences imposées par la présente loi en matière de composition du conseil.**

**board on or before the third anniversary of the day on which this section comes into force.**

Auditors — calculation of maximum period

**250. (1) For the purpose of subsection 131(1), the period during which an individual or a firm of accountants exercised their functions as auditor before the day on which that subsection comes into force shall be counted.**

**250. (1) Pour l'application du paragraphe 131(1), est comptée la période durant laquelle une personne physique ou un cabinet de comptables exerçait les fonctions de vérificateur avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.**

Vérificateur — calcul de la durée maximale

Individual designated to conduct audit

**(2) For the purpose of subsection 131(1), in respect of an individual who is designated by an auditor that is a firm of accountants to conduct an audit of an airport authority, the period during which the individual exercised their functions before the day on which subsection 131(1) comes into force shall be counted.**

**(2) Pour l'application du paragraphe 131(1), est comptée la période durant laquelle la personne physique chargée de la vérification de l'administration aéroportuaire par un cabinet de comptables exerçait ses fonctions avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.**

Personne physique chargée de la vérification — calcul de la durée maximale

Auditors may continue to exercise functions

**(3) An individual who, on the day on which subsection 131(1) comes into force, has exercised their functions as auditor for five consecutive years or more or a firm of accountants that, on that day, has exercised their functions as auditor for 10 consecutive years or more, may continue to exercise their functions as auditor until the end of the first calendar year after that day.**

**(3) La personne physique qui, à l'entrée en vigueur du paragraphe 131(1), exerçait ces fonctions depuis cinq ans ou plus, ou le cabinet de comptables qui les exerçait alors depuis dix ans ou plus, peut continuer à les exercer jusqu'à la fin de l'année civile du premier anniversaire de cette entrée en vigueur.**

Période maximale écoulée

Individual designated to conduct audit

**(4) An individual who is designated by an auditor that is a firm of accountants to conduct an audit of an airport authority and who, on the day on which subsection 131(1) comes into force, has exercised their functions for five consecutive years or more may continue to exercise their functions until the end of the first calendar year after that day.**

**(4) La personne physique qui, à l'entrée en vigueur du paragraphe 131(1), était chargée de la vérification de l'administration aéroportuaire par un cabinet de comptables depuis cinq ans ou plus peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de l'année civile du premier anniversaire de cette entrée en vigueur.**

Personne physique chargée de la vérification

## RELATED AMENDMENT

## MODIFICATION CONNEXE

2001, c. 29

### *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*

**251. Section 2 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is amended by adding the following after subsection (3):**

### *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*

**251. L'article 2 de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

2001, ch. 29

Jurisdiction in respect of *Canada Airports Act*

(4) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 227 to 242 of the *Canada Airports Act*.

(4) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les pénalités prévues aux articles 227 à 242 de la *Loi sur les aéroports du Canada*.

Compétence en vertu de la *Loi sur les aéroports du Canada*

### Coordinating Amendment

Bill C-11

**252. If Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the day on which section 7 of the other Act comes into force and the day on which subsection 173(1) of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 173(1) of this Act is replaced by the following:**

Powers of Agency under *Canada Transportation Act*

**173.** (1) Sections 24, 25.1 to 29, 32, 34, 36.1 and 37 of the *Canada Transportation Act* do not apply to the Agency in respect of the powers, duties and functions assigned to it under this Act.

### Coming into Force

Order in council

**253. The provisions of this Act, other than section 252, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

### Disposition de coordination

Projet de loi C-11

**252. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la première session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à l'entrée en vigueur du paragraphe 173(1) de la présente loi, le paragraphe 173(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-application de la *Loi sur les transports au Canada*

**173.** (1) Les articles 24, 25.1 à 29, 32, 34, 36.1 et 37 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à l'égard des attributions que la présente loi confère à l'Office.

### Entrée en vigueur

Décret

**253. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 252, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

SCHEDULE
*(Sections 2, 40 to 44, 48, 57, 138, 157 and 213)*

PART 1

| Item | Column 1<br>Airport authority<br>(Corporation continued under the *Canada Airports Act*) | Column 2<br>Principal airport | Column 3<br>Airport other than principal airport | Column 4<br>Transfer date |
|---|---|---|---|---|
| 1. | Aéroports de Montréal | (*a*) Montréal — Pierre Elliott Trudeau International Airport<br>(*b*) Montréal — Mirabel International Airport | | August 1, 1992 |
| 2. | Aéroport de Québec inc. | Jean Lesage International Airport | | November 1, 2000 |
| 3. | Charlottetown Airport Authority Inc. | Charlottetown Airport | | March 1, 1999 |
| 4. | Gander International Airport Authority Inc. | Gander International Airport | | March 1, 2001 |
| 5. | Greater Fredericton Airport Authority Inc. | Fredericton Airport | | May 1, 2001 |
| 6. | Greater London International Airport Authority | London Airport | | August 1, 1998 |
| 7. | Greater Moncton International Airport Authority Inc.<br>*Direction de L'Aéroport International du Grand Moncton Inc.* | Greater Moncton International Airport | | September 1, 1997 |
| 8. | Greater Toronto Airports Authority | Lester B. Pearson International Airport | | December 2, 1996 |
| 9. | Halifax International Airport Authority | Halifax International Airport | | February 1, 2000 |
| 10. | Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority<br>*Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa* | Ottawa Macdonald-Cartier International Airport | | February 1, 1997 |
| 11. | Prince George Airport Authority Inc. | Prince George Airport | | March 31, 2003 |
| 12. | Regina Airport Authority | Regina International Airport | | May 1, 1999 |
| 13. | Saskatoon Airport Authority | John G. Diefenbaker International Airport | | January 1, 1999 |

| Item | Column 1<br>Airport authority<br>(Corporation continued under the *Canada Airports Act*) | Column 2<br>Principal airport | Column 3<br>Airport other than principal airport | Column 4<br>Transfer date |
|---|---|---|---|---|
| 14. | St. John's International Airport Authority | St. John's International Airport | | December 1, 1998 |
| 15. | Thunder Bay International Airports Authority Inc. | Thunder Bay Airport | | September 1, 1997 |
| 16. | Vancouver International Airport Authority | Vancouver International Airport | | July 1, 1992 |
| 17. | Victoria Airport Authority | Victoria International Airport | | April 1, 1997 |
| 18. | Winnipeg Airports Authority Inc. | Winnipeg International Airport | | January 1, 1997 |

PART 2

| Item | Column 1<br>Airport authority<br>(Corporation established under provincial law) | Column 2<br>Principal airport | Column 3<br>Airport other than principal airport | Column 4<br>Transfer date |
|---|---|---|---|---|
| 1. | The Calgary Airport Authority | Calgary International Airport | Springbank Airport | July 1, 1992 |
| 2. | Edmonton Regional Airports Authority | Edmonton International Airport | (*a*) Villeneuve Airport<br>(*b*) Cooking Lake Airport<br>(*c*) Edmonton City Centre Airport | August 1, 1992 |
| 3. | Saint John Airport Inc. | Saint John Airport | | June 1, 1999 |

ANNEXE
*(articles 2, 40 à 44, 48, 57, 138, 157 et 213)*

PARTIE 1

| Article | Colonne 1<br>Administration aéroportuaire (personne morale prorogée sous le régime de la *Loi sur les aéroports du Canada*) | Colonne 2<br>Aéroport principal | Colonne 3<br>Aéroport qui n'est pas un aéroport principal | Colonne 4<br>Date de transfert |
|---|---|---|---|---|
| 1. | Aéroports de Montréal | *a)* Aéroport international de Montréal — Pierre-Elliott-Trudeau<br>*b)* Aéroport international de Montréal — Mirabel | | 1er août 1992 |
| 2. | Aéroport de Québec inc. | Aéroport international Jean-Lesage | | 1er novembre 2000 |
| 3. | Charlottetown Airport Authority Inc. | Aéroport de Charlottetown | | 1er mars 1999 |
| 4. | Gander International Airport Authority Inc. | Aéroport international de Gander | | 1er mars 2001 |
| 5. | Greater Fredericton Airport Authority Inc. | Aéroport de Fredericton | | 1er mai 2001 |
| 6. | Greater London International Airport Authority | Aéroport de London | | 1er août 1998 |
| 7. | Direction de L'Aéroport International du Grand Moncton Inc.<br>*Greater Moncton International Airport Authority Inc.* | Aéroport international du Grand Moncton | | 1er septembre 1997 |
| 8. | Greater Toronto Airports Authority | Aéroport international Lester-B.-Pearson | | 2 décembre 1996 |
| 9. | Halifax International Airport Authority | Aéroport international de Halifax | | 1er février 2000 |
| 10. | Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa<br>*Ottawa Macdonald- Cartier International Airport Authority* | Aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa | | 1er février 1997 |
| 11. | Prince George Airport Authority Inc. | Aéroport de Prince-George | | 31 mars 2003 |
| 12. | Regina Airport Authority | Aéroport international de Regina | | 1er mai 1999 |
| 13. | Saskatoon Airport Authority | Aéroport international John-G.-Diefenbaker | | 1er janvier 1999 |

| Article | Colonne 1<br>Administration aéroportuaire (personne morale prorogée sous le régime de la *Loi sur les aéroports du Canada*) | Colonne 2<br>Aéroport principal | Colonne 3<br>Aéroport qui n'est pas un aéroport principal | Colonne 4<br>Date de transfert |
|---|---|---|---|---|
| 14. | St. John's International Airport Authority | Aéroport international de St. John's | | 1er décembre 1998 |
| 15. | Thunder Bay International Airports Authority Inc. | Aéroport de Thunder Bay | | 1er septembre 1997 |
| 16. | Vancouver International Airport Authority | Aéroport international de Vancouver | | 1er juillet 1992 |
| 17. | Victoria Airport Authority | Aéroport international de Victoria | | 1er avril 1997 |
| 18. | Winnipeg Airports Authority Inc. | Aéroport international de Winnipeg | | 1er janvier 1997 |

PARTIE 2

| Article | Colonne 1<br>Administration aéroportuaire (personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale) | Colonne 2<br>Aéroport principal | Colonne 3<br>Aéroport qui n'est pas un aéroport principal | Colonne 4<br>Date de transfert |
|---|---|---|---|---|
| 1. | The Calgary Airport Authority | Aéroport international de Calgary | Aéroport de Springbank | 1er juillet 1992 |
| 2. | Edmonton Regional Airports Authority | Aéroport international d'Edmonton | *a*) Aéroport de Villeneuve<br>*b*) Aéroport de Cooking Lake<br>*c*) Aéroport Edmonton City Centre | 1er août 1992 |
| 3. | Saint John Airport Inc. | Aéroport de Saint John | | 1er juin 1999 |

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

EXPLANATORY NOTES

*Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*

*Clause 251*: New.

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*

*Article 251* : Nouveau.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid
Lettermail

Port payé
Poste–lettre

1782711
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
**http://www.parl.gc.ca**

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

3 1761 11549090 6